॥ श्रीः ॥

अभिज्ञानशाकुन्तलम्

'ज्योत्स्ना' 'सरला' संस्कृत-हिन्दी-व्याख्योपेतम्

प्रथमोऽङ्कः

या सृष्टिः स्रष्टुराद्या वहति विधिहुतं या हविर्या च होत्री
ये द्वे कालं विधत्तः श्रुतिविषयगुणा या स्थिता व्याप्य विश्वम्।
यामाहुः सर्वबीजप्रकृतिरिति यया प्राणिनः प्राणवन्तः
प्रत्यक्षाभिः प्रपन्नस्तनुभिरवतु वस्ताभिरष्टाभिरीशः ॥ १ ॥

*** ज्योत्स्ना ***

यत्कृपालवमात्रेण प्रपूर्यन्ते मनोरथाः।
वाग्देवीं विघ्नराजं च वन्दे सर्वार्थसिद्धये ॥ १ ॥

व्याख्याऽभिज्ञानशाकुन्तलस्य चेयं विराजताम्।
सुधाकरेण रचिता नव्या भव्या सदा भुवि ॥ २ ॥

तन्त्राण्यधीत्य सकलानि सदाऽवदातव्याख्यानकौशलकलाविशदीकृतानि।
साहित्यमूलमनुरुध्य च सम्प्रदायं ज्योत्स्नान्वितां च सरलामहमातनोमि ॥ ३ ॥

अन्वयः—या स्रष्टुः आद्या सृष्टिः, या विधिहुतं हविः [देवान्] वहति, या च होत्री, ये द्वे कालं विधत्तः, श्रुतिविषयगुणा या विश्वं व्याप्य स्थिता, यां सर्वबीज-प्रकृतिः इति आहुः, यया प्राणिनः प्राणवन्तः [सन्ति] ताभिः प्रत्यक्षाभि अष्टाभिः तनुभिः प्रपन्नः ईशः वः अवतु ॥ १ ॥

*** सरला ***

जो [जल रूप मूर्ति] ब्रह्मा की सर्वप्रथम सृष्टि है, जो [अग्नि रूप मूर्ति] शास्त्रोक्त विधान से हवन किये गये हविर्द्रव्य को [देवताओं के समीप] ले जाती हैं,

शब्दार्थ—या=जो, स्रष्टु:=विधाता की, आद्या=पहली, सृष्टि:=रचना [है], या=जो, विधिहुतं=विधिपूर्वक हवन की गयी, हवि:=हवि को (देवताओं के पास), वहति=पहुँचाती है, च=और, या=जो, होत्री=हवन करने वाली [है], या=जो, द्वे=दो, कालं=समय का, विधत्त:=विधान करती है, श्रुति-विषयगुणा=श्रवणेन्द्रिय के विषयभूत (शब्द) गुणवाली, या=जो, विश्वं=सम्पूर्ण विश्व को, व्याप्य=व्याप्त करके, स्थिता=स्थित है, यां=जिसको, सर्व-बीजप्रकृति:=समस्त बीजों का कारण, इति=ऐसा, आहु:=[विद्वज्जन] कहते हैं, यया=जिसके द्वारा, प्राणिन:=प्राणी, प्राणवन्त:=प्राणों [अर्थात् जीवन] से युक्त [हैं], ताभि:=उन, प्रत्यक्षाभि:=प्रत्यक्ष, अष्टाभि:=आठ, तनुभि:=मूर्तियों से, प्रपन्न:=युक्त, ईश:=भगवान् शङ्कर, व:=आप [सामाजिकों] की, अवतु=रक्षा करें ॥ १ ॥

कविकुलमूर्धन्य: कविताकामिनीहास: महाकविकालिदास: अभिज्ञानशाकुन्तला-भिधाने रूपके निर्विघ्नपरिसमाप्तये स्वेष्टदेवतास्मरणात्मकं मङ्गलमाचरन्,—

'आशीर्नमस्क्रियारूप: श्लोक काव्यार्थसूचक: ।'
नान्दीति कथ्यते—

इति भरतादिभिर्व्याकृतां, नाटकादौ पूर्वरङ्गाङ्गभूतामाशीरूपां चतुरस्रताला नुसारिणीम् अष्टपदां नान्दीं निर्दिशति—या सृष्टिरिति ।

संस्कृत टीका—या=जलरूपा तनु:, स्रष्टु:=विधातु:, आद्या=प्रथमा, सृष्टि:=रचना, या=अग्निरूपा तनु:, विधिहुतम्=विधिना शास्त्रानुकूलं हुतं वह्नौ क्षिप्तम्, हवि:=हव्यं घृतादिकम्, वहति=देवान् प्रापयति, या=तनु:, होत्री=हवनकर्त्री यजमानरूपा अस्ति । ये द्वे=सूर्यचन्द्ररूपे तनू, कालम्=अहोरात्ररूपं समयविभागम्, विधत्त:=कुरुत: । श्रुतिविषयगुणा=श्रुते: कर्णस्य विषय: शब्दो गुणो यस्या: सा, शब्दगुणेत्यर्थ:, या=आकाशरूपा तनु:, विश्वम्=

जो [यजमान रूप] मूर्ति हवनकर्त्री है, जो दो [सूर्य और चन्द्ररूपी मूर्तियाँ दिन एवं रात्रि रूप] समय का विधान करती हैं, श्रवणेन्द्रिय के विषयीभूत [शब्दरूप] गुण-वाली जो [आकाशरूप मूर्ति] समस्त संसार को व्याप्त करके स्थित है, जिस [पृथ्वी-रूपी मूर्ति] को [विद्वज्जन] समस्त बीजों का कारण कहते हैं और जिस [वायुरूपी मूर्ति] से सभी प्राणी जीवित रहते हैं, उन प्रत्यक्ष आठ मूर्तियों से युक्त भगवान् शङ्कर आप [सभी दर्शकों] की रक्षा करें ॥ १ ॥

निखिलं जगत्, व्याप्य=व्याप्तं कृत्वा, स्थिता=वर्तमाना वर्तते। याम्=पृथ्वी-रूपां तनुम्, सर्वबीजप्रकृतिः=सर्वेषां समस्तानां बीजानां धान्यादिशस्यानां प्रकृतिः कारणम्, इति आहुः=इति वदन्ति, विद्वांसः इति शेषः। यया=वायुरूपमूर्त्या, प्राणिनः=जीवधारिणः, प्राणवन्तः=प्राणयुक्ताः, सन्तीति शेषः। ताभिः=पूर्वोक्ताभिः, प्रत्यक्षाभिः=दृष्टिगोचराभिः, अष्टाभिः=अष्टसंख्याकाभिः (जल-वह्नि-यजमान-सूर्यचन्द्र-गगन-धरणि-पवमानाख्याभिः, तनुभिः=मूर्तिभिः, प्रपन्नः=समन्वितः, ईशः=ईश्वरः, भगवान् शङ्करः। वः=युष्मान् (सामाजिकान्), अवतु=रक्षतु, अभीष्टसिद्धिं वितरतु ॥ १ ॥

भावार्थ—या विधातुः प्रथमा कृतिः जलरूपा, या शास्त्रोक्तरीतिहुतं हव्यं देवान् प्रापयति वह्निरूपा सती, हवनकर्त्री यजमानरूपा च, सूर्यचन्द्ररूपे द्वे मूर्ती समय-विभागं कुरुतः, श्रवणेन्द्रियविषयभूता शब्दरूपा या आकाशमयी मूर्तिः जगत् व्याप्य विद्यमानास्ति, यां मूर्तिं सकलधान्यादियोनिः इति बुधाः वदन्ति पृथ्वीरूपत्वात्, यया वायुरूपमूर्त्या च शरीरिणः जीवनवन्तः सन्ति,—एताभिः प्रत्यक्षाभिः जलाग्निसूर्य-चन्द्रगगनधरापवनाख्याभिरष्टाभिः मूर्तिभिः युक्तः महेश्वरः वः सामाजिकान् पातु ॥ १ ॥

टिप्पणी—सृष्टिः—सृज्+क्तिन् (भावे)। **स्रष्टुः**—सृज्+तृच् (षष्ठी एकवचन) 'स्रष्टा प्रजापतिर्वेधा विधाता विश्वसृड्विधिः'—इत्यमरः। **आद्या**—आदौ भवा इति, आदि+यत् (य)+टाप् (आ)। **वहति**—√वह्+लट्+ति। **विधिहुतम्**—विधिना हुतम् (तृ० त०)। वि+धा+कि=विधि। √हु+क्त (कर्मणि)=हुतम्। **होत्री**—हु+तृच् (कर्तरि) ङीप्। **श्रुतिविषयगुणा**—श्रुतेः विषयः गुणः यस्याः सा (तत्पुरुषगर्भक बहु०)। श्रूयते अनया इति श्रुतिः√श्रु+क्तिन् (करणे) 'श्रुयजिस्तुभ्यः करणे' सूत्र से। वि+√सि+अच् (कर्तरि)=विषयः। 'श्रुतिः श्रोत्रे तथाऽऽम्नाये' इति विश्वः। 'श्रोत्रेन्द्रियग्राह्यो गुणः शब्दः।' 'आकाशस्य तु विज्ञेयः शब्दो वैशेषिको गुणः' इति विश्वनाथः। **स्थिता**—स्था+क्त (त)+टाप् (आ)। **व्याप्य**—वि+आप्+ल्यप् (य)। **आहुः**—ब्रू+लट्, प्र० पुरुष बहुवचन। 'ब्रुवः पञ्चानामादित आहो ब्रुवः' सूत्र से ब्रू को आह् और उस्। **सर्वबीजप्रकृतिः**—सर्वेषां बीजानां प्रकृतिः (ष० त०), **प्रकृतिः**—प्र+कृ+क्तिन् (ति)। इति निपात के कारण कर्म उक्त हो जाने से 'प्रकृति' में प्रथमा हुई है। 'प्रधानं प्रकृतिः स्त्रियाम्'—इत्यमरः। **प्राणिनः**—प्राण+इनि (इन्)+प्र० बहु०। **प्राणवन्तः**—प्राण+मतुप् (मत्) म को व, प्र० बहु०। 'प्राणी तु चेतनो जन्मी'—इत्यमरः। 'प्राणो हृन्मारुते वाले काव्ये जीवेऽनिले बले। पूरिते वाच्यवत्प्राणं प्राणाश्वासुषु कीर्तिताः' इति विश्वः। **प्रत्यक्षाभिः**—अक्ष्णः प्रति

(सम्मुखम्) (अव्य०)। प्रति+अक्षि+टच्+अच् ('अर्श आदिभ्योऽच्' सूत्र से)। अथवा, अक्षम् इन्द्रियं प्रति गताः इति प्रत्यक्षाः 'अत्यादयः'—इस वार्तिक से। प्रपन्नः—प्र+पद+क्त (कर्तरि)। ईशः—ईष्टे इति ईशः, √ईश्+क (कर्तरि)। 'शम्भुरीशः पशुपतिः शिवः शूली महेश्वरः'—इत्यमरः। वः—युष्मद्+शस्+वस् आदेश। अवतु—अव्+लोट् (प्र० पु० एक व०)।

(क) इस श्लोक में कवि द्वारा आशीर्वादात्मक मंगल प्रस्तुत किया गया है। इसमें भगवान् शङ्कर की आठ प्रत्यक्ष मूर्तियों से सामाजिकों के मङ्गल की कामना की गयी है। १. आठ मूर्तियों में जल की सर्वप्रथम सृष्टि ब्रह्मा ने की थी। जैसा कि मनु (१.१८) का कथन है—'सोऽभिध्याय शरीरात् स्वात्सिसृक्षुर्विविधाः प्रजाः। अप एव ससर्जादौ तासु बीजमवासृजत्।' 'आपो वा इदमग्रे सलिलमासीत्।' (तैत्ति० ब्रा०) (शत० ब्रा० ११. १. ६. १)। जल की उत्पत्ति अग्नि से कही गयी है (मनु० १. ७८)। तैत्तिरीय उपनिषद् में सृष्टिक्रम इस प्रकार वर्णित है—'तस्माद्वा एतस्मादात्मन आकाशः संभूतः। आकाशाद् वायुः। वायोरग्निः। अग्नेरापः। अद्भ्यः पृथिवी। २. अग्नि—हुत द्रव्य को देवों तक पहुँचा देते हैं। जैसा कि मनु (३.७६) में कहा है—'अग्नौ प्रास्ताहुतिः सम्यगादित्यमुपतिष्ठते। आदित्याज्जायते वृष्टिर्वृष्टेरन्नं ततः प्रजाः।' ३. यजमान यज्ञ करते समय शिव का स्वरूप है। यथा—'दीक्षितं ब्राह्मणं प्राहुरात्मानं च मुनीश्वराः। यजमानाह्वया मूर्तिर्विश्वस्य शिवदायिनः।' त्रिलोचनैकांशतया दुरासदः (रघु० ३.६६)। ४, ५ जो दो काल का विभाग करती हैं वह सूर्य और चन्द्र रूप मूर्ति है। ६. आकाशरूप मूर्ति जिसका श्रावण प्रत्यक्ष होता है। यथा—'शब्द गुणकमाकाशम्'। 'आकाशस्य च विज्ञेयः शब्दो वैशेषिको गुणः'—(सिद्धान्तमुक्तावली)। 'श्रोत्रेन्द्रियग्राह्यो गुणः शब्दः' इत्यन्नंभट्टः तर्कसंग्रहे। ७. पृथ्वी—जिसे सभी बीजों का कारण कहते हैं। यथा—'इयं हि भूमिर्भूतानां शाश्वती योनिरुच्यते' (मनु० ९.३७)। ८. वायु—जिससे सभी प्राणी प्राणवान् होते हैं। यह आठों प्रत्यक्ष मूर्तियाँ कही गई हैं। यथा—'भूमिरापोऽनलो वायुरात्मा व्योम रविश्शशी। इत्यष्टौ सर्वलोकानां प्रत्यक्षा हरमूर्तयः।' अथवा 'सूर्यो जलं मही वह्निर्वायुराकाशमेव च। दीक्षितो ब्राह्मणः सोम इत्येतास्तनवः स्मृताः।' (विष्णु पुराण)। इसी प्रकार भविष्यपुराण में भी है—१. 'शर्वाय क्षितिमूर्तये नमः। २. भवाय जलमूर्तये नमः। ३. रुद्राय अग्निमूर्तये नमः। ४. उग्राय वायुमूर्तये नमः। ५. भीमायाकाशमूर्तये नमः। ६. पशुपतये यजमानमूर्तये नमः। ७. महादेवाय सोममूर्तये नमः। ८. ईशानाय सूर्यमूर्तये नमः। मूर्तयोऽष्टौ शिवस्यैताः।'

[नान्द्यन्ते ततः प्रविशति सूत्रधारः]

सूत्रधारः—अलमतिविस्तरेण [नेपथ्याभिमुखमवलोक्य] आर्ये ! यदि नेपथ्यविधानमवसितं तदिहागम्यताम् ।

(ख) इस श्लोक में १. 'प्राणिनः प्राणवन्तः' में पुनरुक्ति की प्रतीति होने से पुनरुक्तवदाभास अलङ्कार है। लक्षण है—'आपाततो यदर्थस्य पौनरुक्त्येन भासनम् । पुनरुक्तवदाभासः स भिन्नाकारशब्दगः ।' २. 'स्रष्टुः सृष्टिः', 'वहति हुतम्', 'प्राणिनः प्राणवन्तः', भिरभिरिति'—आदि में छेकानुप्रास है। लक्षण है—'छेको व्यञ्जनसङ्घस्य सकृत् साम्यमनेकधा ।' (ग) इसमें स्रग्धरा छन्द है। लक्षण है—म्रभ्नैर्यानांत्रयेण त्रिमुनियतियुता स्रग्धरा कीर्तितेयम् ॥ १ ॥

शब्दार्थ—नान्द्यन्ते=मङ्गलाचरण के अन्त में, सूत्रधारः=प्रधान नट का प्रवेश, अलमतिविस्तरेण=बहुत अधिक विस्तार की आवश्यकता नहीं। नेपथ्याभिमुखम् अवलोक्य=नेपथ्य (वस्त्र आदि बदलने के स्थान) की ओर मुख करके, आर्ये! यदि नेपथ्यविधानम्=आर्ये! यदि वस्त्र आदि धारण करने का कार्य, अवसितम्=समाप्त हो गया हो, तत् इह=तो जरा इधर, आगम्यताम्=आओ।

संस्कृत टीका—पूर्वरङ्गप्रधानाङ्गायाः नान्द्याः समनन्तरं सूत्रधारस्य प्रवेशं सूचयति—नान्द्यन्त इत्यादिना। नान्द्यन्ते=नन्दिरानन्दः, तस्या इयं नान्दी नाम नाटक-प्रयोगारम्भे देवता परिषदानन्दार्थमभिनयप्रारम्भसूचनार्थं च सम्पाद्यमाना वादित्र क्रियोच्यते। तस्या नान्द्या, अन्ते=अवसाने, नान्दी समापनान्तरमित्यर्थः। ततः=तदनन्तरं गीतादिक्रियापरिसमाप्त्यव्यवहितोत्तरकाले—इत्यर्थः। सूत्रधारः=सूत्रं प्रयोगानुष्ठानं धारयति निर्वाहयतीति सूत्रधारः=प्रधान नटः। अतिविस्तरेण=नान्दीपाठस्य अत्यन्ताधिक्येन, अलम्=नास्ति किमपि प्रयोजनम्। नेपथ्याभिमुखं=वेशरचनागृहाभिमुखम्, अवलोक्य=दृष्ट्वा, अत्र नटी विद्यते न वा। आर्ये !=श्रेष्ठे, साध्वि, प्रिये! नेपथ्यविधानम्=पात्रावबोधकवेशसंरचना, शृङ्गारविधानमिति वा, यदि अवसितं=परिसमाप्तम्, तत्=तदा प्रथमं, इह=अत्र, अस्मिन् रङ्गमञ्चे, आगम्यताम्=समागच्छेत्यर्थः।

टिप्पणी—नान्द्यन्ते—नान्द्या अन्ते (ष० त०), नान्दी—१. नन्दयतीति नन्दः, पचाद्यच्; √नन्द+अच्, नन्द एव नान्दः, 'प्रज्ञादिभ्यश्च' सूत्र से अण्।

[नान्दी पाठ के अनन्तर सूत्रधार का प्रवेश]

सूत्रधार—बस, बस अब अधिक विस्तार की आवश्यकता नहीं। (नेपथ्य की ओर देखकर) आर्ये! यदि वेष संरचना का कार्य समाप्त हो गया हो तो यहाँ आओ।

नन्द+अण्+ङीप्, अथवा २. नन्दन्ति देवा अत्र इस अर्थ में, नन्द्+घञ्+ङीप्, पृषोदरादित्वात् आ की वृद्धि ।

नाटक की निर्विघ्न समाप्ति के लिए प्रारम्भ में 'नान्दी' रूप से मङ्गलाचरण किया जाता है । नाटक के आरम्भ में पूर्वरङ्ग करना चाहिये । पूर्वरङ्ग के अङ्गों में नान्दी भी है । साहित्यदर्पण में इसका विधान इस प्रकार है—

यन्नाट्यवस्तुनः पूर्वं रङ्गविघ्नोपशान्तये ।
कुशीलवाः प्रकुर्वन्ति पूर्वरङ्गः स उच्यते ॥
प्रत्याहारादिकान्यङ्गान्यस्य भूयांसि यद्यपि ।
तथाऽप्यवश्यं कर्तव्या नान्दी विघ्नोपशान्तये ॥ (६. २२-२३)

नाट्यवस्तु के पूर्व रङ्गमञ्च के विघ्नों को दूर करने के लिए नट लोग जो कार्य करते हैं उसे 'पूर्वरङ्ग' कहते हैं । यद्यपि इसके प्रत्याहारादिक अनेक अङ्ग हैं तथापि इनमें रङ्गस्थल के विघ्नों की शान्ति के लिए नान्दी पाठ अवश्य करना चाहिए ।

नान्दी का लक्षण साहित्यदर्पण में इस प्रकार है—

आशीर्वचनसंयुक्ता स्तुतिर्यस्मात् प्रयुज्यते ।
देवद्विजनृपादीनां तस्मन्नान्दीति संज्ञिता ।
माङ्गल्यशङ्खचन्द्राब्जकोककैरवशंसिनी ।
पदैर्युक्ता द्वादशभिरष्टाभिर्वा पदैरुत ॥ (६.२४-२५)

देवता, ब्राह्मण और राजा आदि की आशीर्वादयुक्त स्तुति इसके द्वारा की जाती है, अतः इसे 'नान्दी' कहते हैं । इसमें माङ्गलिक वस्तु, शङ्ख, चन्द्र, चक्रवाक और कमल आदि का वर्णन होता है । इसमें बारह या आठ पद (वाक्य) होते हैं। नाट्यप्रदीप में भी इसी प्रकार कहा गया है—

देव-द्विज-नृपादीनामाशीर्वचनपूर्विका ।
नन्दन्ति देवता यस्यां तस्मान्नान्दीति कीर्तिता ॥

प्रस्तुत नान्दी में चार चरण होने से यह चतुष्पदा है अथवा वाक्यरूप पद को मानने पर अष्टपदा नान्दी इस प्रकार होगी—१. या स्रष्टुराद्या सृष्टिः, २. या विधिहुतं हविर्वहति, ३. या च होत्री, ४. ये द्वे कालं विधत्तः, ५. श्रुति-विषयगुणा या विश्वं व्याप्य स्थिता, ६. यां सर्वबीजप्रकृतिरित्याहुः, ७. यया प्राणिनः प्राणवन्तः, ८. ताभिः प्रत्यक्षाभिः अष्टाभिः तनुभिः प्रपन्नः, ईशः वः अवतु । यह 'पत्रावली' नामक नान्दी है । नाट्यदर्पण के अनुसार—जिसमें कथा-वस्तु के बीज का निर्देश हो वह 'पत्रावली' नामक नान्दी है—'यस्यां बीजस्य विन्यासो

ह्यभिधेयस्य वस्तुनः । श्लेषेण वा समासोक्त्या नान्दी पत्रावलीति सा'। कथावस्तु के बीज का संकेत यहाँ आठ वाक्यों में इस प्रकार घटित हो सकता है। प्रथम वाक्य से शकुन्तला की ओर संकेत है जो ब्रह्मा की सर्वश्रेष्ठ रचना है और उस समय तक वैसी सुन्दर मूर्ति उत्पन्न नहीं हुई थी। द्वितीय वाक्य से शकुन्तला के गर्भ-धारण की ओर संकेत है। चतुर्थ वाक्य से शकुन्तला की सखियों (अनुसूया एवं प्रियंवदा) की ओर संकेत है। पाँचवें वाक्य से आकाश विहारिणी मिश्रकेशी की ओर संकेत है। छठवें वाक्य से अदिति-कश्यप की ओर संकेत है। सातवें से सूत विदूषक आदि सभी प्राणियों का निर्देश है। आठवें वाक्य में ईश से राजा दुष्यन्त की ओर संकेत है।

सूत्रधार—सूत्रं (नाट्यकथाबीजं) धारयति इति, सूत्र + √धृ + णिच् + अण् (कर्तरि 'कर्मण्यण्' सूत्र से) उपपद समास। सूत्रधार का लक्षण—

'नाट्योपकरणादीनि सूत्रमित्यभिधीयते ।
सूत्रं धारयतीत्यर्थे सूत्रधारो निगद्यते ॥'

अर्थात् नाटक के उपकरण आदि को सूत्र कहते हैं। उस सूत्र को धारण करने वाला 'सूत्रधार' कहलाता है।

अतिविस्तरेण—विस्तरम् अतिक्रान्तः अतिविस्तारः, तेन (प्रादि०) 'अत्यादयः क्रान्ताद्यर्थे द्वितीयया'—इस वार्त्तिक से। **नेपथ्याभिमुखम्**—निनो नेत्रस्य अथवा, नी + विच् = नेः नेता, तस्य पथ्यम् = नेपथ्यम्। तस्य अभिमुखं नेपथ्याभिमुखम्। नेपथ्य पर्दे को भी कहते हैं—और पर्दे के पीछे वेश संरचना के स्थल को भी कहते हैं। कहा भी है—

नेपथ्यं स्याज्जवनिका रङ्गभूमिः प्रसाधनम्।

इसका लक्षण इस प्रकार कहा गया है—

'कुशीलवकुटुम्बस्य ग्रहं नेपथ्यमुच्यते।'

—अर्थात् जहाँ पात्र अपनी अभिनयोचित वेषभूषा धारण करते हैं, उसे 'नेपथ्य' कहते हैं। **आर्ये**—प्रिये! 'पत्नी चार्येति संभाष्या' इति भरतः। किन्तु नाटक में नटी और सूत्रधार परस्पर 'आर्य' और 'आर्या' कहकर एक दूसरे को सम्बोधित करते हैं। साहित्य दर्पणमें कहा है—

'वाच्यौ नटीसूत्रधारावार्यनाम्ना परस्परम्।'

नेपथ्यविधानम्—नेपथ्यस्य विधानम् (ष० त०), विधानम्—वि + √धा + ल्युट्। **अवसितम्**—अव + √सो + क्त।

(प्रविश्य)

नटी—आर्य ! इयमहमस्मि । आज्ञापयतु आर्यः को नियोगोऽनुष्ठीयतामिति । [अज्ज ! इअं ह्मि । आणवेदु अज्जो को णिओओ अणुचिट्ठिअदुत्ति ।]

सूत्रधारः—आर्ये ! इयं हि रसभावविशेषदीक्षागुरोर्विक्रमादित्यस्य अभिरूपभूयिष्ठा परिषत् । अस्याञ्च कालिदासग्रथितवस्तुना नवेनाभिज्ञानशाकुन्तलनामधेयेन नाटकेनोपस्थातव्यमस्माभिः, तत्प्रतिपात्रमाधीयतां यत्नः ।

शब्दार्थ—नियोगः = आदेश, आर्ये = प्रिये, इयं हि = क्योंकि यह, रसभावविशेषदीक्षागुरोः = (शृङ्गार आदि नौ) रसों तथा (रत्यादि स्थायीभावों), के प्रकृष्ट भेदों के प्रधान शिक्षक महाराज विक्रमादित्य की, अभिरूपभूयिष्ठा = विद्वानों से भरी हुई, परिषद् = सभा है । कालिदासग्रथितवस्तुना = कालिदास रचित कथावस्तु वाले, अभिज्ञानशाकुन्तलनामधेयेन = अभिज्ञानशाकुन्तल नामक, नवीन नाटक का, उपस्थातव्यम् = अभिनय करना है ।

संस्कृत टीका—प्रविश्य = नेपथ्यात् रङ्गमञ्चे समागत्य, आर्ये ! = भोः स्वामिन् !, इयमहमस्मि = अहमुपस्थिता, आगतास्मीत्यर्थः । आर्यः = पूज्यः भवान् इति यावत्, आज्ञापयतु = आदिशतु, को नियोगः = कतमः निदेशः, अनुष्ठीयताम् = क्रियताम्, मयेति शेषः ।

आर्ये = प्रिये, इयं हि, रसभावविशेषदीक्षागुरोः = रसः = शृङ्गारादयः, भावः = देवादिविषयकरत्यादयः, तेषां विशेषः = प्रकृष्टो भेदः, तस्य दीक्षागुरोः = प्रधानोपदेशकस्य विक्रमादित्यस्य = विक्रमे = पराक्रमे, आदित्यः = सूर्य इवेति, तस्य 'विक्रमादित्य' इति प्रसिद्धाभिधेयस्य नरपतेः, अभिरूपभूयिष्ठा = अभिरूपाः—पण्डिताः एव भूयिष्ठाः = प्रचुराः यस्यामेतादृशी, विद्वद्बहुलेत्यर्थः । परिषत् = सभा, कालिदासग्रथितवस्तुना = कालिदासेन ग्रथितं = गुम्फितं वस्तु = कथावस्तु यस्मिन्, तेन । नवेन = नूतनेन, अभिज्ञानशाकुन्तलाख्येन नाटकेन, उपस्थातव्यम् = अभिनेतव्यम् । तत् = तस्मात्, प्रतिपात्रं = पात्रे पात्रे इति सर्वास्वपि नाटकीयासु व्यक्तिषु इति यावत्, यत्नः = प्रत्यवेक्षणम्, आधीयताम् = क्रियताम् ।

(प्रवेश करके)

नटी—आर्य ! यह मैं उपस्थित हूँ । आर्य ! आज्ञा प्रदान करें कि मैं किस आदेश का पालन करूँ ?

सूत्रधार—आर्ये ! (शृङ्गारादिक नव) रसों तथा (रत्यादि स्थायी) भावों के दीक्षागुरु महाराज विक्रमादित्य की यह सभा विद्वानों से भरी हुई है । इसमें (अभिनय के लिए) कालिदास रचित कथानक वाले 'अभिज्ञानशाकुन्तल' नामक नवीन नाटक के साथ हमें उपस्थित होना है । अतः प्रत्येक पात्र को (अभिनय के लिए) तैयारी करनी चाहिए ।

टिप्पणी—नियोगः—नि+युज्+घञ् (भावे)। रसभावविशेषदीक्षागुरोः=रसाश्च भावाश्च इति रसभावाः (द्व० स०), तेषां विशेषाः, तेषां दीक्षागुरुः (ष० त०) तस्य। विक्रमादित्यस्य—महाकविकालिदास विक्रमादित्य की सभा के नौ रत्नों में से एक थे। जैसा कि वराहमिहिर ने लिखा है—

'धन्वन्तरि-क्षपणका-मरसिंह-शंकु-वेतालभट्ट-घटखर्पर-कालिदासः।
ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः सभायां रत्नानि वै वररुचिर्नव विक्रमस्य॥'

अभिरूपभूयिष्ठा—अभिरूपाः भूयिष्ठाः यस्यां सा (बहु०)। अभिलक्ष्यं दर्शनीयं रूपमेषामिति अभिरूपाः=पण्डिताः, 'अभिरूपो बुधे रम्ये'—इति मेदिनी। अतिशयेन बह्वी इति, बहु+इष्ठन् (स्त्रियां)=भूयिष्ठा। परिषत्—परितः सीदन्ति अस्याम् इति, परि+√सद्+क्विप् (अधिकरणे)। 'समज्या परिषद्गोष्ठी सभा समितिसंसदः। आस्थानी क्लीबमास्थानं स्त्रीनपुंसकयोः सदः'—इत्यमरः। अभिज्ञानशाकुन्तलनामधेयेन—१. अभिज्ञायते अनेन इति, अभि+ज्ञा+ल्युट् (अन)=अभिज्ञानम्, 'करणाधिकरणयोश्च' से करण अर्थ में ल्युट् प्रत्यय है। अभिज्ञान अर्थात् जिसके द्वारा पहचाना जाता है। प्रस्तुत नाटक में अभिज्ञान से भाव है दुष्यन्त के द्वारा पहचान के लिये शकुन्तला को दी गयी अँगूठी। शकुन्तलाम् अधिकृत्य कृतं नाटकं शाकुन्तलाम्। शकुन्तला+अण् (अ) 'अधिकृत्य कृते ग्रन्थे' सूत्र से। शकुन्तला विषयक नाटक। अभिज्ञानप्रधानं शाकुन्तलम् अभिज्ञानशाकुन्तलम्। 'शाकपार्थिवदीनां०' आदि वार्तिक से उत्तर पद (प्रधान) का लोप। अर्थात् शकुन्तला विषयक नाटक जिसमें अँगूठी रूप अभिज्ञान का मुख्यरूप से वर्णन है। २. अभिज्ञायते अनेन इति अभिज्ञानम्, करणे ल्युट्। जिसके द्वारा पहचाना जाता है अर्थात् अँगूठी। शकुन्तलाया इदं शाकुन्तलम्, अर्थात् शकुन्तला का विवाह। अभिज्ञानस्मृतं शाकुन्तलम् इति अभिज्ञानशाकुन्तलम्। अभिज्ञान अर्थात् अँगूठी के द्वारा स्मृत शकुन्तला का विवाह। इस प्रकार अभेदोपचार से नाटक को भी 'अभिज्ञानशाकुन्तलम्' कहा गया है। ३. इस नाटक का नाम 'अभिज्ञानशकुन्तलम्' भी माना जाता है। अभिज्ञायते अनेन इति अभिज्ञानम्। अभिज्ञानस्मृता शकुन्तला=अभिज्ञानशकुन्तला। उत्तरपद (=स्मृता) का लोप 'शाकपार्थिवा०' से। अभिज्ञान अर्थात् अँगूठी से स्मरण की गई शकुन्तला। अभेदोपचार से नाटक का नाम भी 'अभिज्ञानशकुन्तलम्' हुआ। ४. अभिज्ञानशाकुन्तलं नामधेयं यस्य तत् (बहु०), नाम एव इति नामधेयम्; नामन्+धेय (स्वार्थे)। नाटकेन—√नट् (अवस्कन्दने) (चुरादि)+णिच्+ण्वुल् (कर्तरि), नाटकम्, तेन। रूपक का एक भेद नाटक है। उसका लक्षण है—'नाटकं ख्यातवृत्तं स्यात् पञ्चसन्धिसमन्वितम्। पञ्चादिका दशपरास्तत्राङ्काः परिकीर्त्तिताः।'

नटी—सुविहितप्रयोगतया आर्यस्य न किमपि परिहास्यते । [सुविहिदप्पओअदाए अज्जस्स ण किंवि परिहाइस्सदि ।]

सूत्रधारः—[सस्मितम्] आर्ये ! कथयामि ते भूतार्थम् ।

आ परितोषाद् विदुषां न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम् ।
बलवदपि शिक्षितानामात्मन्यप्रत्ययं चेतः ॥ २ ॥

(सा० द० ६.७) उपस्थातव्यम्—उप + √स्था + तव्यत् । प्रतिपात्रम्—पात्रं पात्रं प्रति इति प्रतिपात्रम् (अव्य०) । 'पात्रं नाट्यानुकर्तरि'—इति हैमः । आधीयतां—आ + √धा + यक् + लोट् (कर्मणि) । यत्नः—√यत् + नङ् ।

शब्दार्थ—आर्यस्य = आपके, सुविहितप्रयोगतया = सुशिक्षित अभिनय के कारण, किमपि = कोई भी, न परिहास्यते = न्यूनता नहीं रहेगी । भूतार्थम् = यथार्थ को, कथयामि = कहता हूँ ।

संस्कृत टीका—सुविहितप्रयोगतया = बहुशः कृतनाटकाभिनयतया, आर्यस्य = भवतः, किमपि = अभिनये कश्चिदपि प्रयोगः, न परिहास्यते = न परिहीणं भविष्यति, सर्वमदोषं भविष्यतीत्यर्थः । सस्मितम् = ईषद् हास्यसहितम्, नटीकृतप्रशंसाया निर्मूलत्वद्योतनाय स्मितकरणमिति बोध्यम् । आर्ये ! = प्रिये !, ते = तव समीपे, भूतार्थं = यथार्थतत्त्वं, कथयामि = वच्मि ।

टिप्पणी—सुविहितप्रयोगतया—सुष्ठु विहितः सुविहितः (प्रा० स०), सुविहितः प्रयोगः येन स (बहु०); तस्य भावः प्रयोग + तल् + टाप्, तया । सु + वि + √धा + क्त (कर्मणि) = सुविहितः । प्र + √युज् + घञ् (भावे) = प्रयोगः । परिहास्यते—परि + √हा + लृट् (कर्मणि कर्मकर्तरि वा) । भूतार्थम्—भूत शब्द का अर्थ यहाँ सत्य है । 'भूतं क्ष्मादौ पिशाचादौ न्याय्ये सत्योपमानयोः' इति विश्वः ।

अन्वयः—विदुषां परितोषात् आ प्रयोगविज्ञानं साधु न मन्ये । बलवद् शिक्षितानां चेतः बलवत् अपि आत्मनि अप्रत्ययम् ॥ २ ॥

शब्दार्थ—विदुषां = विद्वानों को, परितोषात् आ = जब तक संतोष न हो जाय, तबतक, प्रयोगविज्ञानं = मैं अपने अभिनय कौशल को, साधु न मन्ये =

नटी—सुशिक्षित अभिनय के कारण आपका कुछ भी परिहास न होगा ।

सूत्रधार—(मुस्कुराकर) आर्ये ! मैं तुमसे सच कहता हूँ—

जब तक विद्वानों को [हमारे अभिनय से] सन्तोष न हो जाय तब तक मैं अपनी अभिनय कुशलता को सफल नहीं समझता हूँ ; क्योंकि अत्यधिक शिक्षित जनों का भी चित्त अपने विषय में अविश्वासयुक्त ही होता है ॥ २ ॥

सफल नहीं मानता हूँ। शिक्षितानां=शिक्षित लोगों का, चेतः=मन, बलवत् अपि=दृढ होने पर भी, आत्मनि=अपने विषय में, अप्रत्ययम्=अविश्वासयुक्त होता है ॥ २ ॥

संस्कृत टीका—विदुषां=पण्डितानां, परितोषात्=सन्तोषात्, प्रीतिं, आ= यावद्, अर्थात् यावद् विद्वांसः परितोषं न प्राप्स्यन्ति, तावत् कालम्, प्रयोगविज्ञानं प्रयोगस्य=अभिनयस्य विज्ञानं=विशिष्टज्ञानं, आङ्गिक-वाचिक-आहार्य-सात्त्विक-रूपस्य चतुर्धाभिनयस्य अभिनयविशेषज्ञताम्; साधु=शोभनं, सफलमित्यर्थः, न मन्ये=न गणयामि। शिक्षितानां=कृताभ्यासानां (पुरुषाणां), चेतः=चित्तं, बलवत् अपि=दृढमपि, आत्मनि=स्वविषये, अप्रत्ययं=अविश्वस्तम्, भवतीति शेषः ॥ २ ॥

भावार्थ—यदा विद्वांसः सन्तुष्टाः भविष्यन्ति तदैव मम अभिनयनैपुण्यं सफलं ज्ञेयम्। यावद् विज्ञाः सन्तोषं न प्राप्स्यन्ति, तावत्कालं प्रयोगस्य विशेषशिक्षणं सम्यगुत्कृष्टमेव स्थितम्—इति तु न स्वीकरोमि। मादृशानामशिक्षितानां कथा तु दूरे तिष्ठतु, विज्ञानां सुदृढमपि मनः स्वस्मिन् विषये अविश्वसनीयं भवति ॥ २ ॥

टिप्पणी—विदुषाम्—√विद्+लट्=शतृ, वसुरादेश ('विदेः शतुर्वसुः')= विद्वांसः, तेषाम्। 'विद्वान् विपश्चिद् दोषज्ञः सत्सुधी कोविदो बुधः'—इत्यमरः। परितोषात्—परि+√तुष्+घञ् (अ), आ के योग में 'पञ्चम्यपाङ् परिभिः' सूत्र से पञ्चमी है। प्रयोगविज्ञानम्—प्रयोगस्य विज्ञानम् (ष० त०)। प्र+√युज्+घञ् =प्रयोगः। वि+√ज्ञा+ल्युट् (करणे)=विज्ञानम्। बलवत् अपि—अर्थ की दृष्टि से 'शिक्षितानां' के साथ इसका अन्वय करने पर अर्थ होगा 'विशिष्ट ज्ञान वाले शिक्षितों का भी मन अपने विषय में दोलायमान (अविश्वस्त) ही रहता है।' शिक्षितानाम्—शिक्षा जाता अस्य, शिक्षा+इतच् (तारकादिभ्य इतच्)। अप्रत्ययम्—नास्ति प्रत्ययो यस्मिन् तत् (न० बहु०)।

(क) १. श्लोक के पूर्वार्ध में—'विद्वानों के सन्तुष्ट होने पर ही मेरा अभिनय सफल समझा जायेगा'—यह अर्थ प्रकारान्तर से कहा गया है। अतः पर्यायोक्त अलङ्कार है। लक्षण है—'पर्यायोक्तं तु गम्यस्य वचोभङ्ग्यन्तराश्रयम्' (कुवल०)। २. श्लोक के उत्तरार्ध में—सामान्य के द्वारा पूर्वार्ध के विशेष वाक्य का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है। उत्तरार्ध में अविमृष्टविधेयांश (विधेय का प्रयोग ठीक ढंग से न किए जाने के कारण) दोष है। राघवभट्ट इस दोष का परिहार 'स्वस्मिन् प्रत्येति नो चेतः'—इस प्रकार करते हैं। (ख) आर्या छन्द में यह श्लोक निबद्ध है।

नटी–[सविनयम्] **एवमेतत् । अनन्तरकरणीयमिदानीमार्य आज्ञापयतु ।** (एवं णेदं । अणंतरकरणिज्जं दाणि अज्जो आणवेदु ।)

सूत्रधारः–आर्ये ! **किमन्यदस्याः परिषदः श्रुतिप्रमोदहेतोर्गीतात्करणीयमस्ति ?**

नटी–अथ कतमं पुनः ऋतुमधिकृत्य गास्यामि । (अध कदमं उण उदुं अधिकरिअ गाइस्सं ।)

सूत्रधारः–आर्ये ! नन्विममेव तावदचिरप्रवृत्तमुपभोगक्षमं ग्रीष्मसमयमधिकृत्य गीयताम् । सम्प्रति हि–

लक्षण है—'यस्याः पादे प्रथमे द्वादशमात्रास्तथा तृतीयेऽपि । अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश सार्या' ॥ २ ॥

संस्कृत टीका—सविनयम् = विनयपूर्वकं, विनीतभावमवलम्ब्येति भावः । एतत् = भवदुक्तम्, एवम् = इत्थं, समीचीनमेवेत्यर्थः । इदानीं = अधुना, आर्यः = भवान्, अनन्तरकरणीयम् = उत्तरकालकर्तव्यम्, परस्तात् यत् कर्त्तव्यं तत्सर्वमित्यर्थः, आज्ञापयतु = आदिशतु ।

आर्येति । आर्ये = प्रिये, अस्याः = दृश्यमानायाः, परिषदः = सभायाः, श्रुतिप्रमोदहेतोः = श्रुतेः-श्रवणस्य प्रमोदः-आमोदः, तस्य हेतुः—कारणं तस्मात्, कर्णानन्ददायिनः, गीतात् = गानात्, अन्यत् = अपरम्, किं करणीयमस्ति ? = किं विधेयमस्ति ? अतः गीतमेव आरभ्यतामित्याशयः ।

अथेति । अथ = इति प्रश्नार्थे, ननु ; कतमं = षण्णाम् ऋतूनां मध्ये कम्, ऋतुम्, अधिकृत्य = आश्रित्य, गास्यामि = गानं विधास्यामि ?

आर्येति । आर्ये = प्रिये, ननु = इत्यनुनये, अयि, इमम्, अचिरप्रवृत्तम् = सम्प्रति समुपस्थितम्, उपभोगक्षमं = सेवनार्हं, शीतलमन्दसुगन्धपवनादिसेवनयोग्य-

---

नटी—(विनयपूर्वक) आपका कथन उचित ही है । अब इसके बाद जो करना हो उसे बताइए ।

सूत्रधार—आर्ये ! संगीत के अतिरिक्त इस सभा को श्रवण सुख प्रदान करने वाला और कौन सा कार्य हो सकता है ?

नटी—तो फिर किस ऋतु का गीत गाऊँ ?

सूत्रधार—आर्ये ! अभी-अभी आरम्भ हुए इस [शीतल, मन्द, सुगन्धयुक्त पवनादि] का सेवन करने योग्य ग्रीष्म ऋतु का ही गाना गाओ । क्योंकि इस समय—

सुभगसलिलावगाहाः पाटलसंसर्गसुरभिवनवाताः ।
प्रच्छायसुलभनिद्रा दिवसाः परिणामरमणीयाः ॥ ३ ॥

मित्यर्थः । ग्रीष्मसमयमेव=ग्रीष्मर्तुमेव, अधिकृत्य=आश्रित्य, गीयतां=गानं क्रियताम् ।

टिप्पणी—अनन्तरकरणीयम्—न विद्यते अन्तरं यस्मिन् कर्मणि तत् अनन्तरम्, (न० बहु०), अनन्तरं करणीयम् अनन्तरकरणीयम् (सुप्सुपा०) श्रुतिप्रमोदहेतोः=श्रुत्योः प्रमोदः, तस्य हेतुः, तस्मात् । प्र √मुद्+घञ् (भावे)=प्रमोदः । √श्रु+क्तिन् (करणे)=श्रुतिः । 'श्रुतिप्रसादनतः' (कानों को प्रसन्न करने से) भी पाठ है । प्रसादनतः—प्र+√सद्+णिच्+ल्युट्—अन, पञ्चमी के अर्थ में तसिल् (तः), अचिरप्रवृत्तम्—अचिरं प्रवृत्तम् (द्वि० त०), 'अत्यन्तसंयोगे च' सूत्र से । प्रवृत्त—प्र+√वृत्+क्त (त) । उपभोगक्षमं—उपभोगस्य क्षमः, तम् (ष० तत्पु०); उपभोग—उप+√भुज्+घञ् (अ), क्षमः—√क्षम्+अच् । अधिकृत्य—अधि+कृ+ल्यप् (य) ।

अन्वय—: सुभगसलिलावगाहाः, पाटलसंसर्गसुरभिवनवाताः, प्रच्छायसुलभनिद्राः दिवसाः परिणामरमणीयाः (भवन्ति) ॥ ३ ॥

शब्दार्थ—सुभगसलिलावगाहाः=जल में स्नान सुखकर लगता है, पाटलसंसर्गसुरभिवनवाताः=पाटल पुष्पों के संसर्ग से वन का पवन सुगन्धियुक्त हो रहा है । प्रच्छायसुलभनिद्राः=सघन छाया वाले स्थान में निद्रा अनायास आ जाती है, दिवसाः=ऐसे ग्रीष्मकाल के दिन, परिणामरमणीयाः (भवन्ति)=सायंकाल के समय मनोहर लगते हैं ॥ ३ ॥

संस्कृत टीका—सुभगसलिलावगाहाः=सुभगः = प्रियतरः सलिले=जले, अवगाहः=निमज्जनं येषु तादृशाः, पाटलसंसर्गसुरभिवनवाताः=पाटलानां स्थलपद्मानां संसर्गेण स्पर्शेण सुरभिः सुगन्धिः वनवातः काननपवनः येषु ते तथोक्ताः । प्रच्छायसुलभनिद्राः=प्रच्छायेषु=प्रकृष्टा छाया येषु स्थानेषु ते प्रच्छायाः, तेषु सुलभा अनायासलभ्या निद्रा सुप्तिः येषु ते, दिवसाः=वासराः, परिणामरमणीयाः=परिणामे दिवसावसाने रमणीयाः मनोहराः, भवन्तीति शेषः ॥ ३ ॥

जल में स्नान करना अच्छा लगता है । पाटल पुष्पों के संसर्ग से वन वायु सुगन्धित हो रही है और सघन छाया वाले स्थान में निद्रा अनायास आ जाती है । ऐसे [ग्रीष्म के] दिन सूर्यास्त के समय रमणीय होते हैं ॥ ३ ॥

नटी—तथा। (तह) (इति गायति।)

ईषदीषच्चुम्बितानि भ्रमरैः पश्य सुकुमारकेसरशिखानि।
अवतंसयन्ति दयमानाः प्रमदाः शिरीषकुसुमानि ॥ ४ ॥

भावार्थ—ग्रीष्मकाले सुखकरजलावगाहाः स्थलपद्मसम्पर्कसुगन्धयुक्तवनपवनाः प्रच्छायानायासलभ्यस्वापाः वासराः, दिवसावसाने रमणीयाः मनोहराश्च भवन्ति ॥ ३ ॥

टिप्पणी—सुभगसलिलावगाहाः—सु अतिशयेन भगः यत्नः यस्मिन् सः, सलिले सलिलस्य वा अवगाहः (सहसुपा०), अथवा (ष० त०), सुभगः सलिलावगाहः येषु ते (बहु०)। अवगाहः—अव + √गाह् + घञ्। 'भग श्रीयोनिवीर्येच्छाज्ञान-वैराग्यकीर्तिषु। माहात्म्यैश्वर्ययत्नेषु धर्मे मोक्षेऽथ ना रवौ'—इति मेदिनी। पाटलसंसर्गसुरभिवनवाताः = पाटलानां संसर्गेण सुरभयः वनवाताः येषु ते (तत्पुरुषगर्भक बहु०)। 'पुष्पे क्लीबेऽपि पाटला'—इत्यमरः। 'सुगन्धे च मनोज्ञे च सुरभिर्वाच्यवन्मतः'—इति विश्वः। **संसर्ग**—सम् + सृज् + घञ्। **प्रच्छाय-सुलभनिद्रा**—प्रच्छायेषु सुलभाः निद्राः येषु ते (तत्पुरुषगर्भक, बहु०) सुलभ—सु + √लभ् + खल् (कर्मणि)। 'छाया सूर्यप्रियाकान्तिः प्रतिबिम्बमनातपः'—इत्यमरः। 'स्यान्निद्रा शयनं स्वापः स्वप्नः संवेश इत्यपि'—इत्यमरः। **परिणामरमणीयाः**—परिणामे रमणीयाः (स० त०)। परिणाम—परि + √नम् + घञ्। रमणीयः—रम् + णिच् + अनीयर् (कर्तरि बाहुलकात्)। इसी प्रकार का वर्णन कालिदास के ऋतुसंहार में भी प्राप्त है—

प्रचण्डसूर्यः स्पृहणीयचन्द्रमाः सदावगाहक्षमवारिसञ्चयः।
दिनान्तरम्योऽभ्युपशान्तमन्मथो निदाघकालोऽयमुपागत प्रिये ॥

(क) १. यहाँ प्रायः सभी विशेषण साभिप्राय होने से परिकरालङ्कार है। लक्षण है—'उक्तैर्विशेषणैः साभिप्रायैः परिकरो मतः।' २. ग्रीष्मऋतु का यहाँ स्वाभाविक वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलंकार है। लक्षण है—'स्वभावोक्तिरसौ चारु यथावद् वस्तुवर्णनम्।' (ख) यह श्लोक आर्या छन्द में निबद्ध है ॥ ३ ॥

अन्वयः—दयमानाः प्रमदाः भ्रमरैः ईषत् ईषत् चुम्बितानि सुकुमारकेसर-शिखानि शिरीषकुसुमानि अवतंसयन्ति ॥ ४ ॥

नटी—वैसा ही हो। (गाती है)—

देखो ! मदमाती युवतियाँ सदयभाव [आह्लाद] से, भ्रमरों के द्वारा कुछ-कुछ आस्वादित, अत्यन्त कोमल केसरों से युक्त गुच्छों वाले शिरीष के फूलों को कानों का आभूषण बना रही हैं ॥ ४ ॥

(ईसीसि चुम्बिआइं भमरेहिं सुउमारकेसरसिहाइं ।
ओदंसअंति दअमाणा पमदाओ सिरीसकुसुमाइं ॥)

शब्दार्थ—दयमानाः = दया से युक्त, प्रमदाः = युवतियाँ, भ्रमरैः = भौंरों के द्वारा, ईषद् ईषत् = कुछ-कुछ, चुम्बितानि = चुम्बित, सुकुमारकेसरशिखानि = कोमल केसरों के अग्रभाग वाले, शिरीषकुसुमानि = शिरीष-पुष्पों का, अवतंसयन्ति = कान का आभूषण बना रही हैं ॥ ४ ॥

संस्कृत टीका–दयमानाः = सदयाः, प्रमदाः = (मदयुक्ताः) युवत्यः, भ्रमरैः = मधुकरैः, ईषदीषत् = किञ्चित्किञ्चत्, चुम्बितानि = स्पृष्टानि, आस्वादितानि वा, सुकुमारकेसरशिखानि = सुकुमाराः कोमलाः केसराणां किञ्जल्कानां शिखाः अग्रभागः येषां तानि, शिरीषकुसुमानि = शिरीषपुष्पाणि, अवतंसयन्ति = कर्णाभूषणतां नयन्ति ॥ ४ ॥

भावार्थ—मदविह्वलाः युवतयः दयाभावभरिताः भ्रमरैः किञ्चित् किञ्चित् आस्वादितानि कोमलकिञ्जल्कशिखानि शिरीषप्रसूनानि कर्णाभूषणतां प्रापयन्तीति भावः ॥ ४ ॥

टिप्पणी—दयमानाः—√दय् + लट्, शानच् । प्रमदाः—प्रकृष्टो मदो यासु ताः (प्रादि० बहु०), अथवा—प्रमदो हर्षोऽस्त्यस्याः प्रमदा, ताः । 'मदो विकारः सौभाग्ययौवनाद्यवलेपजः'—सौभाग्य एवं यौवन आदि के दर्प से उत्पन्न मनोविकार को 'मद' कहते हैं । 'विशेषास्तु, अङ्गना भीरु कामिनी वामलोचना । प्रमदा मानिनी कान्ता ललना च नितम्बिनी । सुन्दरी रमणी रामा'—इत्यमरः । सुकुमारकेसरशिखानि—केसराणां शिखाः (ष० त०), सुकुमाराः केसरशिखाः येषां तानि (बहु०), 'किञ्जल्कः केसरोऽस्त्रियाम्'—इत्यमरः । शिरीषकुसुमानि—शिरीषाणां कुसुमानि (ष० त०) । अवतंसयन्ति—अवतंस + णिच् ('तत्करोति तदाचष्टे') + लट् (प्र० पु० बहु०) ।

(क) इस श्लोक में कवि शिरीष पुष्प से शकुन्तला की ओर संकेत कर रहा है और भ्रमर रूपी दुष्यन्त के द्वारा उसके अस्थायी मिलन और आस्वदन का संकेत दे रहा है । नटी के द्वारा कवि की कोमल कल्पना की अभिव्यक्ति की गयी है । इसी प्रकार कालिदास अन्यत्र भी शिरीष पुष्प का वर्णन करते हैं—शाकु० १.२७, ६.१८, मेघ० २.२, रघु० १६.४८, १६.६१ आदि । (ख) यहाँ काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । लक्षण है—'हेतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्गं निगद्यते ।' (ग) यहाँ 'उद्गाथा' नामक छन्द है । यह आर्या का ही एक भेद है । लक्षण है—'पूर्वार्द्धे उत्तरार्द्धे मात्रास्त्रिंशदिति सुभगसंभणिताः । सा उद्गाथा उक्ता पिङ्गलकविदृष्टषष्टिमात्रांगाः' (पिङ्गल०) ॥ ४ ॥

सूत्रधारः—आर्ये ! साधु गीतम् । अहो ! रागापहृतचित्तवृत्तिरालिखित इव विभाति सर्वतो रङ्गः । तदिदानीं कतमं प्रयोगमाश्रित्यैनमाराधयामः ?

नटी—ननु प्रथममेव आर्येण आज्ञप्तमभिज्ञानशाकुन्तलं नाम अपूर्वं नाटकमभिनीयतामिति । (णं पढमं ज्जेव अज्जेण आणत्तं अहिण्णाणसउंतलं णाम अउब्बं णाडअं अहिणीअदुत्ति ।)

सूत्रधारः—आर्ये ! सम्यगनुबोधितोऽस्मि । अस्मिन् क्षणे खलु विस्मृतं मयैतत् । कुतः—

संस्कृत टीका—आर्ये=प्रिये, साधु=समीचीनं, गीतं=गानं कृतम् । अहो !=इत्याश्चर्ये, रङ्गः=रङ्गभूमिः, नाट्यशाला, रागापहृतचित्तवृत्तिः= रागेण=गीतस्वरेण, अपहृता=बलादाकृष्य नीता चित्तवृत्तिः मनोव्यापारः यस्य तादृशः (सन्), सर्वतः=समन्ततः, आलिखितः इव=चित्रित इव, विभाति= प्रकाशते । तत्=तस्मात्, इदानीम्=अधुना, कतमं= =कम्, प्रयोगम्= अभिनयम्, आश्रित्य=अधिकृत्य, एनं=रङ्गं, आराधयामः=अनुरञ्जयामः ।

ननु=इति सम्बोधने, प्रथमं=पूर्वं, आर्येण=भवता, आज्ञप्तम्=उपदिष्टम्, अभिज्ञानशाकुन्तलं नाम, अपूर्वं=अभिनवम्, नाटकम्, अभिनीयताम्=प्रयुज्यताम्, अस्माभिरिति शेषः । सम्यक्=साधु, अनुबोधितः=स्मारितः । अस्मिन् क्षणे=एतस्मिन् मुहूर्ते, मया एतत्, विस्मृतः=ध्यानपथादवतारितं खलु ।

टिप्पणी—रागापहृतचित्तवृत्तिः—चित्तस्य वृत्तिः (ष० त०), रागेण अपहृता चित्तवृत्तिः यस्य सः (बहु०) । रागः—√रञ्ज्+घञ् (करणे), अप+√हृ+क्त कर्मणि+टाप्=अपहृता । वृत्तिः—√वृत्+क्तिन् । रङ्गः—रज्यति अस्मिन् इति रङ्गः । रञ्ज्+घञ् (अधिकरणे) । 'घञि च भावकरणयोः सूत्र से भाव और करण में रञ्ज के न का लोप होता है । अतः यहाँ रञ्ज के नकार का लोप नहीं हुआ है । कतमम्—किम्+डतमच् (अतम) । 'अदड्डतरादिभ्यः०'

सूत्रधार—आर्ये ! तुमने बहुत अच्छा गाना गाया । अहा ! तुम्हारे गीत की स्वरलहरी द्वारा चुरायी गयी चित्तवृत्ति वाली यह रंगशाला सब ओर चित्र लिखित-सी प्रतीत हो रही है । अतः बताओ, इस समय हमलोग किस नाटक के अभिनय-से सभा को सन्तुष्ट करें ?

नटी—आप तो पहले ही आज्ञा दे चुके हैं कि आज 'अभिज्ञानशाकुन्तल' नामक नवीन नाटक का अभिनय किया जायेगा ।

सूत्रधार—आर्ये ! तुमने ठीक याद दिलाया । इस समय तो मैं इसे भूल ही गया था । क्योंकि—

तवास्मि गीतरागेण हारिणा प्रसभं हृतः ।
एष राजेव दुष्यन्तः सारङ्गेणातिरंहसा ॥ ५ ॥

सूत्र से द्वितीया एकवचन को अदट् (अत्) हो गया है। प्रयोगम्—'कर्मणां च विधौ चापि प्रयोगः ।'—इति केशवः । 'देवप्रयोगप्रधानं हि नाट्यशास्त्रम्' (मालवि०)। प्र+युज्+घञ् । आश्रित्य—आ+श्रि+ल्यप् । सम्यक्—समञ्जति सङ्गच्छते 'अञ्चु गतौ' धातु से क्विन् प्रत्यय है। सम+अञ्च्+क्विन् । समि आदेश और नकार लोप । 'सत्यं तथ्यमृतं सम्यक्'—इत्यमरः । अनुबोधितः—अनु+√बुध्+णिच्+क्त । विस्मृतं—वि+√स्मृ+क्त ।

अन्वयः—तव हारिणा गीतरागेण अतिरंहसा सारङ्गेण एष राजा दुष्यन्तः इव प्रसभं हृतः अस्मि ॥ ५ ॥

शब्दार्थ—तव=तुम्हारे, हारिणा=मनोहर, गीतरागेण=संगीत के राग से, (अहं=मैं), अतिरंहसा=अत्यन्त वेग वाले द्रुतगामी, सारङ्गेण=हरिण के द्वारा, एष=इन, राजा दुष्यन्तः इव=राजा दुष्यन्त के समान, प्रसभं=बलात्, हृतः अस्मि=हर (खींच) लिया गया हूँ ॥ ५ ॥

संस्कृत टीका—तव=ते, हारिणा=मनोहारिणा, गीतरागेण=सङ्गीतमाधुर्येण, अतिरंहसा=अतिवेगवता, सारङ्गेण=मृगेण, एषः=पुरो दृश्यमानः, राजा=नृपः, दुष्यन्तः इव=दुष्यन्तवत्, प्रसभं=हठात्, हृतः अस्मि=आसक्तचित्तोऽस्मि, अथवा दूरं नीतोऽस्मि, विषयान्तरं प्रपितोऽस्मीत्यर्थः ॥ ५ ॥

भावार्थ—यथा राजा दुष्यन्तः मनोहरेण वेगवता च मृगेण बलात् सुदूरं नीतोऽस्ति, तथाऽहमपि मनोहरेण तव सङ्गीतमाधुर्येण बलात् आकृष्टचित्तोऽस्मि ॥ ५ ॥

टिप्पणी—हारिणा—साधु हरति चित्तमिति हारी, हृ+णिनि (इन्)। णिनि प्रत्यय तीन प्रकार से हो सकता है। १. 'साधुकारिण्युपसंख्यानम्' वार्तिक से 'साधु' अर्थ में णिनि, २. 'आवश्यकाधमर्ण्ययोर्णिनिः' सूत्र से अवश्य अर्थ में णिनि, ३. 'नन्दिग्रहि०' आदि सूत्र से णिनि । अथवा हृ+घञ्=हारः, इसके बाद मत्वर्थीय 'इनि' प्रत्यय । गीतरागेण—गीतस्य रागः, तेनः (ष० त०)। अतिरंहसा—रंहः अतिक्रान्तः (अत्या० स०), तेन । रमतेऽनेन—इस अर्थ में 'रमेर्हुक्च' से असुन् तथा हुक् का आगम । 'रंहस्तरसी तु रयः स्यदः'—इत्यमरः । सारङ्गेण—सारम् अङ्गं यस्य (बहु०)—'सार+अङ्ग' 'शकन्ध्वादिषु पररूपं

तुम्हारे गीत के मनोहर राग द्वारा मैं वैसे ही बलपूर्वक खींच लिया गया जैसे द्रुतगामी मृग के द्वारा राजा दुष्यन्त खींच लिए गए हैं ॥ ५ ॥
२ अभि०

इति निष्क्रान्तौ ।

॥ इति प्रस्तावना ॥

[ततः प्रविशति रथारूढः सशरचापहस्तो मृगमनुसरन् राजा सूतश्च]

सूतः—[राजानं मृगञ्चावलोक्य] **आयुष्मन् !**

वाच्यम्' से पररूप। अथवा सारं गच्छति—सार + √गम् + खच्, मुमागम। 'सारङ्गः पुंसि हरिणे चातके च मतङ्गजे' इति मेदिनी। **प्रसभं**—प्रगता सभा विचारः अस्मात् इति प्रसभम् (प्रादि बहु०)। **हृतः**—√हृ + क्त। (क) १. यहाँ 'राजेव' में श्रौती पूर्णोपमा अलङ्कार है। लक्षण है—'श्रोती यथेव वा शब्दा इवार्थो वा वतिर्यदि।' २. गीतरागेण और हारिणा आदि पदों को कारण के रूप में प्रस्तुत किये जाने से पदार्थहेतुक 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है। (ख) यहाँ 'पथ्यावक्त्र' छन्द है ॥ ५ ॥

संस्कृत टीका—इति = इत्युक्त्वा, **निष्क्रान्तौ** = रङ्गान्निर्गतौ, नटीनटाविति शेषः। **प्रस्तावना** = कथामुखं, समाप्तेति शेषः।

टिप्पणी—**निष्क्रान्तौ**—निस् + क्रम् + क्त। निष्क्रान्तश्च निष्क्रान्ता च इति निष्क्रान्तौ (द्व० स०) 'पुमान् स्त्रिया' सूत्र से पुंलिग का एकशेष है। **प्रस्तावना**—प्रस्तावयति प्रतिपाद्यविषयमुत्पादयति या वाक्यावली सा प्रस्तावना'। प्र + √स्तु णिच् + मुच्—अन + टाप्। प्रस्तावना का लक्षण है—'नटी विदूषको वापि परिपार्श्वक एव वा। सूत्रधारेण सहिता संलापं यत्र कुर्वते। चित्रैर्वाक्यैः स्वकार्योत्थैः प्रस्तुताक्षेपिभिर्मिथः। आमुखं तत्तु विज्ञेयं नाम्ना प्रस्तावनापि सा ॥ अर्थात् प्रस्तावना उसे कहते हैं जिसमें सूत्रधार के नटी विदूषक या परिपार्श्वक नामक नट के साथ होने वाले संलाप में आगे आने वाले विषय की सूचना रहती हो।

संस्कृत टीका—ततः = तदनन्तरं, **रथारूढः** = रथोपविष्टः, **सशरचापहस्तः** = शरेण सह वर्त्तत इति सशरं बाणयुक्तं, चापं धनुर्हस्ते यस्य स तथोक्तः—धृतधनुर्बाणः, राजा = दुष्यन्तः, मृगं = हरिणं, अनुसरन् = अनुधावन्, सूतः = सारथिः,

---

(दोनों का निष्क्रमण)

॥ **प्रस्तावना** ॥

(तदनन्तर रथ पर बैठे हुए, मृग का पीछा करते हुए, बाण और धनुष हाथ में लिए हुए राजा का सारथि के साथ प्रवेश)

सूत—(राजा और मृग को देखकर) चिरंजीविन्—

कृष्णसारे ददच्चक्षुस्त्वयि चाधिज्यकार्मुके।
मृगानुसारिणं साक्षात् पश्यामीव पिनाकिनम् ॥ ६ ॥

च, प्रविशति नाट्यशालायामिति भावः। अवलोक्य=दृष्ट्वा, आयुष्मान्=जैवातृकः।

टिप्पणी—सूतः—'सूतः क्षत्ता च सारथिः'—इत्यमरः। **सशर०**—शरेण सहितः सशरः (बहु०), सशरः चापः हस्तयोः यस्य स (बहु०)। **रथेन**—शब्द के प्रयोग के बिना भी 'वृद्धोः यूना०' (पा० सू० १.२.६५) से सह के अर्थ में तृतीया हुई है। सूतः—सूवति प्रेरयति अश्वानिति सूतः, सू+क्त (त)। आयुष्मन्—अयुष्+मतुप् (मत्)।

अन्वयः—कृष्णसारे अधिज्यकार्मुके त्वयि च चक्षुः ददत् मृगानुसारिणं साक्षात् पिनाकिनम् इव पश्यामि ॥ ६ ॥

शब्दार्थ—**कृष्णसारे**=हरिण के ऊपर, **अधिज्यकार्मुके**=प्रत्यञ्चा (डोरी) चढ़ी हुई धनुष से युक्त, **त्वयि**=आप [दुष्यन्त] के ऊपर, **चक्षुः ददत्**=दृष्टि निक्षेप करता हुआ, **मृगानुसारिणम्**=हरिण का पीछा करते हुए, **साक्षात्**=प्रत्यक्षतः, **पिनाकिनम् इव**=धनुर्धारी भगवान् शिव को मानो, **पश्यामि**=देख रहा हूँ ॥ ६ ॥

संस्कृत टीका—कृष्णसारे=मृगविशेषे, **अधिज्यकार्मुके**=अधिज्यम् आरोपितगुणं कार्मुकं धनुः यस्य तस्मिन्, **त्वयि**=भवति राजनि च, **चक्षुः ददत्**=दृष्टिपातं कुर्वन् (जातावेकवचनम्) **मृगानुसारिणम्**=मृगमनुसरतीति तं मृगमनुधावन्तम्-अर्थात् मृगरूपेण पलायमानं दक्षप्रजापतियज्ञं वधार्थमनुसरन्तम्, **साक्षात्**=प्रत्यक्षम्, **पिनाकिनम् इव**=पिनाकनामकधनुर्धारिणं शिवमिव, **पश्यामि**=अवलोकयामि ॥ ६ ॥

भावार्थ—कृष्णसारमृगे आरोपित-गुणकार्मुके त्वयि च दृष्टिपातं कुर्वन् मृगरूपधरयज्ञानुसारिणं प्रत्यक्षं शिवमिव पश्यामि ॥ ६ ॥

टिप्पणी — कृष्णसारं — कृष्णश्चासौ सारः शबलः, तस्मिन्। 'वर्णो वर्णेन' (पा० सू० २.१.६९) से कर्मधारय समास है। कृष्ण अर्थात् काला और सार अर्थात् चितकबरा; मृग के बारह भेदों में से एक मृगविशेष,—कृष्णसाररुरुन्यङ्कुरङ्कुशंबररौहिषाः। गोकर्णपृषतैणर्श्य रोहिताश्चमरो मृगाः'—अमरकोश।

मैं इस कृष्णसार (मृग) और धनुष चढ़ाए हुए आप पर दृष्टिपात करके मृग का पीछा करते हुए साक्षात् मानो शिव को देख रहा हूँ ॥ ६ ॥

राजा—सूत ! दूरममुना सारङ्गेण वयमाकृष्टाः । सोऽयमिदानीमपि—

मृगानुसारिणम्—मृग + अनु + √सृ + णिनि, द्वितीया एकवचन। ददत्—दा + शतृ (अत्)। 'नाभ्यस्ताच्छतुः' इति नुमाभावः; देता हुआ। अधिज्यकार्मुके—अधिगतं ज्याम् इति अधिज्यम् 'अत्यादयः क्रान्ताद्यर्थे०' आदि वार्तिक से प्रादि तत्पुरुष समास; अधिज्यं कार्मुकं यस्य तस्मिन् (बहु०) कार्मुक-कर्मणे प्रभवति; कर्मन् + उकञ् (उक) 'कर्मण उकञ्' (पा० सू० ५.१.१०३) से तद्धित प्रत्यय है। पिनाकिनम्—पिनाकोऽस्यास्तीति; पिनाक + इनि (इन्), तम्, द्वि० एक०। भगवान् शङ्कर के धनुष का नाम 'पिनाक' है, इसलिए इन्हें 'पिनाकी' कहते हैं।

(क) इस श्लोक में प्रस्तुत राजा की अप्रस्तुत भगवान् शङ्कर के साथ एकत्व की संभावना होने से उत्प्रेक्षालङ्कार है; लक्षण है–'संभावनमथोत्प्रेक्षा प्रकृतस्य परात्मना'। यहाँ एक पौराणिक कथा कवि द्वारा संकेतित है। एक बार दक्षप्रजापति ने यज्ञ का आयोजन किया। जिसमें उन्होंने अपनी सभी पुत्रियों को आमन्त्रित किया। किन्तु भगवान् शङ्कर से विद्वेष के कारण सती को आमन्त्रित नहीं किया। फिर भी सती जी पिता दक्ष के यज्ञ में सम्मिलित हो गई। यहाँ सती के सामने ही दक्ष ने शिव जी के लिए अपमानजनक शब्द कहे और यज्ञ का भाग भी नहीं निकाला। पति की निन्दा न सह सकने के कारण सती ने वहीं योगाग्नि में अपना शरीर भस्म कर दिया। फलतः क्रुद्ध रुद्र के गणों ने पहले तो यज्ञ का विनाश प्रारम्भ कर दिया। बाद में शिव जी ने भी यज्ञ विध्वंस कर दिया। तभी यज्ञदेव हरिण का रूप धारण कर भागे। किन्तु शिव जी ने 'पिनाक' लेकर उनका पीछा किया था। (महाभारत)। शिव के अनन्य भक्त कालिदास ने उसी गाथा की यहाँ याद दिलाई है। 'च' शब्द के प्रयोग से यहाँ समान काल को सूचित किया गया है, अर्थात् सूत राजा को एवं मृग को युगपत् देख रहा है। वस्तुतः चक्षुः तो एक ही है किन्तु वह एक साथ ही भिन्न भिन्न स्थान में अर्थात् हरिण और राजा दोनों को देखने में संलग्न है अतः यहाँ विशषमाङ्कार है। [ख] अनुष्टुप् छन्द है॥ ६॥

संस्कृत टीका—अमुना=पुरो धावमानेन, सारङ्गेण=मृगेण, वयं, दूरमाकृष्टाः=दूरतरमानीताः, अयं=मृगः, पुनः=तु, इदानीमपि=सम्प्रत्यपि, दूरमाकृष्यापीत्यर्थः।

टिप्पणी—आकृष्टाः—आ + √कृष् + क्त।

राजा—सारथि, इस मृग के द्वारा हमलोग बहुत दूर खींच लाए गए, और यह अब भी—

ग्रीवाभङ्गाभिरामं मुहुरनुपतति स्यन्दने बद्धदृष्टिः
पश्चार्द्धेन प्रविष्टः शरपतनभयाद् भूयसा पूर्वकायम् ।
शष्पैरर्द्धावलीढैः श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः कीर्णवर्त्मा
पश्योदग्रप्लुतत्वाद् वियति बहुतरं स्तोकमुर्व्यां प्रयाति ॥ ७ ॥

अन्वयः—पश्य, अनुपतति स्यन्दने मुहुः ग्रीवाभङ्गाभिरामं बद्धदृष्टिः शरपतनभयाद् भूयसा पश्चार्धेन पूर्वकायं प्रविष्टः, श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः, अर्धावलीढैः दर्भैः कीर्णवर्त्मा, उदग्रप्लुतत्वात् वियति बहुतरं उर्व्यां स्तोकं प्रयाति ॥ ७ ॥

शब्दार्थ—पश्य = देखो, (यह मृग अभी भी), **अनुपतति** = पीछे दौड़ते हुए, **स्यन्दने** = रथ पर, **मुहुः** = बार-बार, **ग्रीवाभङ्गाभिरामम्** = गर्दन को मोड़ लेने के कारण सुन्दर, **बद्धदृष्टिः** = दृष्टि डालता हुआ, **शरपतनभयात्** = बाण लगने के भय से, **भूयसा** = अधिकांश, **पश्चार्द्धेन** = पिछले भाग से, **पूर्वकायम्** = अगले भाग में, **प्रविष्टः** = सिमटा हुआ, **श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः** = श्रम के कारण खुले हुए मुख से गिरने वाले, **अर्द्धावलीढैः** = अर्धचर्वित, **दर्भैः** = कुशों से, **कीर्णवर्त्मा** = मार्ग को व्याप्त करता हुआ, **उदग्रप्लुतत्वात्** = ऊँची छलांग भरने के कारण, **वियति** = आकाश में, **बहुतरम्** = अधिक, **उर्व्याम्** = भूतल पर, **स्तोकम्** = थोड़ा, **प्रयाति** = चल रहा है ॥ ७ ॥

संस्कृत टीका—पश्य = अवलोकय, (अयं मृगः पुनः इदानीमपि), **अनुपतति** = पश्चाद्धावमाने, **स्यन्दने** = रथे, **मुहुः** = पुनः पुनः, **ग्रीवाभङ्गाभिरामम्** = ग्रीवायाः कन्धरायाः भङ्गेन भङ्ग्या अभिरामं मनोहरं यथा स्यात् तथा, **बद्धदृष्टिः** = दत्तचक्षुः सन्, **शरपतनभयाद्** = शरस्य बाणस्य पतनभयाद्, स्वशरीरे पातत्रासेन, **भूयसा** = अधिकेन, **पश्चार्धेन** = शरीरस्य पश्चाद्भागेन, **पूर्वकायम्** = कायस्य शरीरस्य पूर्वार्द्धम्, **प्रविष्टं** = प्रवेशं प्राप्तः, **श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः** = श्रमेण = धावनपरिश्रमेण विवृतम् उद्घाटितं यत् मुखं लपनं तस्माद् भ्रंशिभिः पतद्भिः, **अर्धाविलीढैः** = अर्धचार्वितैः, **दर्भैः** = कुशैः, **कीर्णवर्त्मा** = व्याप्तमार्गः, **उदग्रप्लुतत्वात्** = उन्नतप्लवनात्, **वियति** = आकाशे, **बहुतरम्** = अधिकम्, **उर्व्यां** = पृथिव्याम्, **स्तोकम्** = न्यूनम्, **प्रयाति** = गच्छति धावति वा ॥ ७ ॥

देखो, पीछा करते हुए बार-बार हमारे रथ पर गर्दन मोड़कर मनोहर दृष्टिपात करता हुआ, बाण लगने के भय से अपने अधिकांश पिछले भाग को पूर्वभाग की ओर समेटे हुए, परिश्रम के कारण खुले हुए मुँह से गिरते हुए अर्धचर्वित कुशों से मार्ग को व्याप्त करता हुआ ऊँची कूद के कारण आकाश में अधिक और पृथ्वी पर कम चल रहा है ॥ ७ ॥

[विस्मयम्] **अयमनुपतत एव मे प्रयत्नप्रेक्षणीयः संवृत्तोऽयं मृगः ।**

भावार्थ—राजा सूतं प्रति कथयति यदयं मृगः पुनरिदानीमपि अनुधावति रथे कन्धरायाः भङ्गेन परावृत्त्या मनोहरं पुनः पुनः दत्तचक्षुः (सन्) बाणसम्पातशङ्कया बहुतरेण शरीरस्य पश्चाद्भागेनपूर्वार्द्धं प्रविष्टः, परिश्रमव्यात्ताननभ्रंशिभिरर्धचर्वितैः कुशैः व्याप्तमार्गो वियति उन्नतप्लवनाद् अधिकं धावति पृथिव्यां पुनः न्यूनं प्रयातीति भावः ॥ ७ ॥

टिप्पणी—ग्रीवाभङ्गाभिरामं—ग्रीवायाः भङ्गेन अभिरामम् (तत्पु०), अभि + √रम् + घञ् । अनुपतति—अनु + पत् + शतृ + लट् । स्यन्दने—स्यन्दते धावति इति √स्यन्द् + ल्युट् (कर्तरि)—स्यन्दनः, तस्मिन्, । 'शताङ्गः स्यन्दनो रथः'—इत्यमरः । बद्धदृष्टिः—बद्धाः दृष्टिः येन सः (बहु०) । दृष्टिः—√दृश् + क्तिन् । शरपतनभयात्—शरस्य पतनम् (ष० त०) तस्मात् भयं शरपतनभयम्, तस्मात् (हेतु में पञ्चमी) 'विभाषा गुणेऽस्त्रियाम्' सूत्र से पतनम्—पत् + ल्युट् । 'भीतिर्भीः साध्वसं भयम्'—इत्यमरः । पश्चार्द्धेन—अपरः चासौ अर्धः पश्चार्द्धः (कर्म०), तेन । 'अपरस्यार्धे पश्चभावो वक्तव्यः'—वार्तिक से अपर को पश्च आदेश । भूयसा—बहु + ईयस् + तृ० एक० । बहु को भू आदेश और ईयस् के ई का लोप 'बहोर्लोपो भू च बहोः' सूत्र से । पूर्वकायम्—पूर्वं कायस्य इति पूर्वं कायः (एकदेशि०) । 'पूर्वापर०' (पा० सू० २.२.१) से । अर्धावलीढैः—अर्धम् अवलीढः (सहसुपा०), अव + √लिह् + क्त । श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः—श्रमेण विवृतं श्रमविवृतम् (तृ० त०), तादृशं मुखम् (कर्म०), तस्मात् साधु भ्रश्यन्ति इति श्रमविवृतमुख + √भ्रंश + णिनि (साधुकारिणी कर्तरि)=श्रमविवृतमुखभ्रंशिनः, तैः । कीर्णवर्त्मा—कीर्णं वर्त्म यस्य सः (बहु०), √कॄ + क्त (कर्मणि) =कीर्णं, वर्त्म—'अयनं वर्त्ममार्गाध्वपन्थानः पदवी सृतिः'—इत्यमरः । उदग्रप्लुतत्वात्—उदग्रं प्लुतं यस्य सः उदग्रप्लुतः (बहु०) तस्य भावः, तस्मात् ।

(क) १. यहाँ मृग के आखेट का स्वाभाविक वर्णन होने के कारण स्वभावोक्ति अलङ्कार है । लक्षण है—'स्वभावोक्तिर्दुरूहार्थस्वक्रियारूपवर्णनम्' (सा० द० १०.९२) । २. 'पश्चार्धेन प्रविष्टः' में गम्योत्प्रेक्षा है । ३. पूर्व पूर्वार्थहेतु का कथन होने से रसनाकाव्यलिङ्ग अलङ्कार है । लक्षण है—'प्रत्युत्तरोत्तरार्थं यत्पूर्वपूर्वार्थहेतुता । रसनाकाव्यलिङ्गं यत् ॥' (ख) स्रग्धरा छन्द है । लक्षण है—'म्रभ्नैर्यानां त्रयेण त्रिमुनियतियुतास्रग्धरा कीर्तितेयम्' ॥ ७ ॥

संस्कृत टीका—सविस्मयम्—साश्चर्यम् । अयं मृगः अनुपतत एव=पश्चा-

(आश्चर्यपूर्वक) तो यह मृग मेरे ही द्वारा पीछा करते हुए प्रयत्नपूर्वक देखे जाने योग्य कैसे हो गया है ?

सूतः—उद्घातिनी भूमिरिति रश्मिसंयमनात् रथस्य मन्दाभूता वगः, तेनैष मृगो विप्रकृष्टः संवृत्तः। सम्प्रति समदेशवर्त्ती न ते दुरासदो भविष्यति।

राजा—तेन हि मुच्यन्तामभीषवः।

सूतः—यथाज्ञापयत्यायुष्मान्। [इति भूयो रथवेगं सूचयित्वा] **आयुष्मन्! पश्य, पश्य। एते हि—**

द्धावत एव, मे = मम, कथं, प्रयत्नेन = दूरागततया, कृच्छ्रेण, प्रेक्षणीयः = दर्शनीयः, संवृत्तः = संजातः। मृगस्य दृष्टेरतिक्रमणं स्यन्दनस्य च हीनवेगत्वं विस्मयस्य कारणमिति विवेकः।

उद्घातिनीति। (अत्रत्या) भूमिः = भूः, रथगमनपन्थाः, उद्घातिनी = स्खलनयोग्या, इति = हेतोः मया, रश्मिसंयमनात् = रश्मेः प्रग्रहस्य संयमनात् आकर्षणात्, मन्दीभूतः = अल्पीभूतः वेगः। तेन = हेतुना, एष मृगः, विप्रकृष्टः = दूरः, संवृत्तः = संजातः। सम्प्रति हि = इदानीं तु, समदेशवर्ती = समतलभूमिवर्ती रथ इति शेषः। न, ते = भवतः, दुरासदः = दुर्लभः, भविष्यति = शीघ्रं लक्ष्यार्हो भविष्यतीति भावः।

तेनेति। अभीषवः = प्रग्रहाः, मुच्यन्तां = (रथस्य वेगं सम्पादनार्थं) शिथिलीक्रियन्ताम्।

यथेति। आयुष्मान् = भवान्, यथा आज्ञापयति = यथोपदिशति, तथा क्रियते इति शेषः। रथवेगं = रथस्य शीघ्रगमनं, सूचयित्वा = नाटयित्वा, हस्तपादादिचालनेन अभिनीयेत्यर्थः।

टिप्पणी—उद्घातिनी—उद्घाताः सन्ति यस्यामिति-उद्घात + इनि + ङीप्। 'उद्घातः कथ्यते पादस्खलने समुपक्रमे'—इति विश्वः। उद् + √हन् + णिनि (कर्तरि)। रश्मिसंयमनात्—रश्मीनां संयमनात् (ष० त०)। मन्दीकृतः—अमन्दः मन्दः कृतः इति मन्दीकृतः। मन्द + च्वि, ईत्व, √कृ + क्त। विप्रकृष्टः—

सूत—आयुष्मान्! भूमि ऊँची नीची थी, इसलिए मैंने लगाम खींचकर रथ का वेग मन्द कर दिया था। अतः यह मृग अतिदूरवर्ती हो गया है। अब आप समतल भूमि पर हैं। अतः आपके लिए यह दुर्लभ नहीं होगा।

राजा—तो लगाम ढीली कर दो।

सूत—जो आपकी आज्ञा (रथ के वेग का अभिनय करके) आयुष्मन्! देखो, देखो—

मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूर्वकाया:
स्वेषामपि प्रसरतां रजसामलङ्घ्या: ।
निष्कम्पचामरशिखाश्च्युतकर्णभङ्गा
धावन्ति वर्त्मनि तरन्ति नु वाजिनस्ते ॥ ८ ॥

वि + प्र + √क्षिप् + क्त (कर्तरि) । **समदेशवर्ती**—समः देशः समदेशः (कर्म०) समदेशे साधु वर्तते इति समदेश + √वृत् + णिनि (कर्तरि) । **दुरासदः**—दुःखेन आसाद्यते इति दुर् + आ + √सद् + खल् । **अभीषवः**—इषुः (प्रादयो गताद्यर्थे), 'अभीषुः प्रग्रहे रश्मौ'—इत्यमरः । **रथवेगं**—रथस्य वेगः, तम् (ष० त०) ।

अन्वयः—रश्मिषु मुक्तेषु [सत्सु] अमी रथ्याः मृगजवाक्षमया इव निरायतपूर्वकायाः निष्कम्पचामरशिखाः निभृतोर्ध्वकर्णाः आत्मोद्धतैः अपि रजोभिः अलङ्घनीयाः [सन्तः] धावन्ति ॥ ८ ॥

शब्दार्थ—**रश्मिषु** = लगाम के, **मुक्तेषु** (सत्सु) = ढीली किए जाने पर, **अमी** = ये, **रथ्याः** = रथ में जुते हुए घोड़े, **मृगजवाक्षमया इव** = मानो मृग के वेग को न सहन करने के कारण, **निरायतपूर्वकायाः** = शरीर के अगले भाग को फैलाए हुए, **निष्कम्पचामरशिखा** = गर्दन के बालों के निश्चल अग्रभाग वाले, **निभृतोर्ध्वकर्णाः** = कानों को सीधे ऊपर की ओर उठाए हुए, **आत्मोद्धतैः** = अपने (खुरों) से उड़ाई गई, **अपि** = भी, **रजोभिः** = धूलि से, **अलङ्घनीया** (सन्तः) = अलङ्घनीय (होकर), **धावन्ति** = दौड़ रहे हैं ॥ ८ ॥

संस्कृत टीका—**रश्मिषु** = प्रग्रहेषु, **मुक्तेषु** (सत्सु) = शिथिलितेषु सत्सु, **अमी** = एते अश्वाः, **मृगजवाक्षमया इव** = हरिणवेगासहिष्णुतया इव, **निरायतपूर्वकायाः** = नितराम् आयतः विस्तृतः, **पूर्वकायः** = शरीराग्रभागः, येषां ते तादृशाः सुविस्तृतशरीराग्रभागाः, **निष्कम्पचामरशिखाः** = निष्कम्पाः = निश्चलाः, चामराणाम् आगलशिरोलोम्नां शिखाः अग्रभागाः, येषां ते तथोक्ताः, अथवा, निश्चलाः चामराणां चमरमृगपुच्छनिर्मितशिरोभूषणानां शिखाः अग्रभागाः येषां तादृशाः, **निभृतोर्ध्वकर्णाः** = निभृतौ निश्चलौ ऊर्ध्वौ उत्थितौ कर्णौ श्रवणे यस्य सः, **आत्मोद्धतैः** = आत्मना स्वखुरद्वारेण उद्धतैः उत्थापितैः अपि, **रजोभिः** = रेणुभिः, **अलङ्घनीया** = अनतिक्रमणीयाः सन्तः, **धावन्ति** = वेगेन गच्छन्ति ॥ ८ ॥

लगाम को ढीली किये जाने पर ये रथ में जुते हुए घोड़े, मानो मृग के वेग को सहन न करने के कारण, शरीर के अगले भाग को फैलाए हुए, गर्दन के बालों के निश्चल अग्रभाग वाले, कानों को सीधे ऊपर की ओर उठाए हुए अपने खुरों से उड़ाई गयी भी धूलि से अलङ्घनीय होकर दौड़ रहे हैं ॥ ८ ॥

राजा—[सहर्षम्] नूनमतीत्य हरिणं हरयो वर्त्तन्ते। यतः—

यदालोके सूक्ष्मं व्रजति सहसा तद्विपुलतां
यदर्द्धा विच्छिन्नं कृतसन्धानमिव तत्।

भावार्थ—प्रग्रहेषु शिथिलीकृतेषु एते अश्वाः हरिणवेगासहिष्णुतया इव अति-विस्तृतशरीराग्रभागाः निश्चलचामरशिखाः स्थिरोर्ध्वश्रोत्राः स्वयमुत्थापितैरपि धूलिभिः अनतिक्रमणीयाः सन्तः वेगेन धावन्ति ॥ ८ ॥

टिप्पणी—मुक्तेषु—√मुच् + क्त। **रश्मिषु**—√अश् (व्याप्तौ) + मि। 'अश्नोते रश् च' सूत्र से धातु को रश्। 'किरणप्रग्रहौ रश्मि'—इत्यमरः। **रथ्याः**—रथं वहन्ति इति रथ्याः, रथ + यत्, (तद्वहति रथयुगप्रासङ्गम्)। **मृगज-वाक्षमया**—मृगस्य जवः (ष० त०) तस्मिन् अक्षमा (सुप्सुपा०), तया। **निरायत-पूर्वकायाः**—निरायतः (नितराम् आयतः) पूर्वकायः येषां ते निरायतपूर्वकायाः (बहु०), निर् + आ + √यम् + क्त। **निष्कम्पचामरशिखाः**—चामराणां शिखाः चामरशिखाः (ष० त०), निष्कम्पाः चामरशिखाः येषां ते (बहु०)। चमर + अण् (स्वार्थे)। **निभृतोर्ध्वकर्णाः**—निभृतौ ऊर्ध्वौ कर्णौ येषां ते (बहु०)। निभृत—नि + भृ + क्त। **आत्मोद्धतैः**—आत्मना उद्धतैः (तृ० त०)। उत् + हन् + क्त—उद्धत। 'आत्मा यत्नो धृतिर्बुद्धिः स्वभावो ब्रह्म वर्ष्म च'—इत्यमरः। (क) १. 'अक्षमयेव रथ्याः' में यहाँ हेतूत्प्रेक्षालङ्कार है। २. अश्वों का स्वाभाविक वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है। वृत्यनुप्रासालङ्कार भी है। (ख) वसन्ततिलका छन्द है। लक्षण है—'उक्ता वसन्ततिलका तभजा जगौ गः' ॥ ८ ॥

संस्कृत टीका—वाजिनामतिवेगगमनं दृष्ट्वा हरिणसम्प्राप्तिकामनया, **सहर्षम्**=सानन्दम्, आहेति शेषः। **नूनम्**=अवश्यम्, **हरयः**=अश्वा मदीया इत्यर्थः, **हरिणं**=लक्ष्यभूतमृगं, **अतीत्य**=अतिक्रम्य, **वर्त्तन्ते**=वर्त्तिष्यन्ते, वेगेनेति भावः।

टिप्पणी—**नूनम्**—'नूनं तर्केऽर्थनिश्चये'—इत्यमरः। **हरयः**—√हृ + इ (कर्तरि)। 'हरिरिन्द्रे हरिर्विष्णौ हरिरश्वे हरी रवौ'—इत्यमरः। **अतीत्य**—अति + √इ + क्त्वा (ल्यप्)। 'ह्रस्वस्य पिति कृति तुक्' से तुक् (त)।

अन्वयः—रथजवात् यत् आलोके सूक्ष्मं (दृश्यते) तत् सहसा विपुलतां व्रजति, यत् अर्द्धा विच्छिन्नम्, तत् कृतसन्धानम् इव भवति, यत् प्रकृत्या वक्रं तत् अपि

राजा—सच है। मेरे घोड़ों ने तो हिरन को भी पछाड़ दिया है। क्योंकि—

'रथ के वेग से जो वस्तु देखने में सूक्ष्म लगती है वह सहसा (ही) विशाल (प्रतीत होने) लगती है। जो वस्तु वस्तुतः विभक्त (टूटी है) है वह जुड़ी हुई सी

प्रकृत्या यद्वक्रं तदपि समरेखं नयनयो-
र्न मे दूरे किञ्चित् क्षणमपि न पार्श्वे रथजवात् ॥ ९ ॥

नयनयोः समरेखं (प्रतीयते)। (वस्तुतस्तु) क्षणम् अपि किञ्चित् न मे दूरे, न पार्श्वे [अस्ति] ॥ ९ ॥

शब्दार्थ— रथजवात् = रथ के वेग के कारण, **यत्** = जो वस्तु, **आलोके** = (दूर से) देखने में, **सूक्ष्मं** = छोटी, लगती है, **तत्** = वह, **सहसा** = अकस्मात्, **विपुलतां** = विशाल, **व्रजति** = हो जाती है। **यत्** = जो वस्तु, **अद्धा** = वस्तुतः, **विच्छिन्नम्** = विभक्त (टूटी) है, **तत्** = वह, **कृतसन्धानमिव** = जुड़ी हुई सी, **भवति** = हो जाती है, **यत्** = जो वस्तु, **प्रकृत्या** = स्वभावतः, **वक्रम्** = टेढ़ी है, **तत् अपि** = वह भी, **नयनयोः** = नेत्रों के लिए, **समरेखं** (प्रतीयते) = सीधी सी (लगती है)। **वस्तुतस्तु, क्षणमपि** = क्षण भर के लिए भी, **किञ्चित्** = कोई वस्तु, **न मे दूरे** = न मुझ से दूर है, (च = और), **न पार्श्वे** (अस्ति) = न मेरे पास है ॥ ९ ॥

संस्कृत टीका—रथजवात् = रथस्य जवः वेगः, तस्मात्, **यत्** = यद्वस्तु, **आलोके** = दूराद् दर्शनेन, **सूक्ष्मम्** = अतिदूरतया तनुतरं, दृश्यते इति शेषः। **तत्** = तद्वस्तु, **सहसा** = हठादेव, **विपुलताम्** = विशालताम्, **व्रजति** = प्राप्नोति, समीप्यादिति भावः। तथा, **यत्** = यद्वस्तु, **अद्धा** = तत्त्वत एव, **विच्छिन्नम्** = विभक्तम्, पृथक् पृथक् आसीत्, **तत्** = तद्वस्तु, **कृतसन्धानमिव** = कृतसन्धिवद् सम्मिलितमिव, (भवति), **भवति** = जायते। **यत्** = यद्वस्तु, **प्रकृत्या** = स्वभावतः, **वक्रम्** कुटिलम्, **तदपि** = तदपि वस्तु, **नयनयोः** = नेत्रयोः, **समरेखम्** = समा रेखा आभोगः यस्य तत्, तादृशं भवति, **क्षणमपि** = क्षणमात्रमपि, **किञ्चित्** = किञ्चिद् वस्तु, **न मे दूरे** = असन्निधाने, **न वा पार्श्वे** = सन्निधाने, विद्यते इति शेषः ॥ ९ ॥

भावार्थ—रथवेगाद् यद्वस्तु दर्शने सूक्ष्ममस्ति, तद्वस्तु सहसा विशालतां प्राप्नोति, यद् वस्तुतः विभक्तमस्ति तद्वस्तु सम्मिलितमिव जायते, यद्वस्तु स्वभावतः कुटिलं वर्तते, तत् नेत्रयोः अकुटिलमिव प्रतीयते। स्वल्पकालमपि किञ्चिद्-वस्तु न मे दूरे वर्त्तते न च समीपे (अस्ति)। अतिशीघ्रगमनाद्धेतोः वस्तूनां सन्निहितासन्निहितत्वव्यवस्था न विद्यतेति भावः ॥ ९ ॥

प्रतीत होती है। जो वस्तु स्वभावतः टेढ़ी है वह भी आँखों के लिए सीधी-सी लगती है। क्षण भर के लिए भी कोई वस्तु न मुझसे दूर है न ही मेर पास है ॥ ९ ॥

सूतः–पश्यैनं व्यापाद्यम् । [राजा शरसन्धानं नाटयति]

(नेपथ्ये)

भो भो राजन् ! आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः ।

सूतः–(आकर्ण्य अवलोक्य च) आयुष्मन् ! अस्य खलु ते बाणपात-

टिप्पणी—रथजवात्—रथस्य जवः, (ष० त०) तस्मात् । आलोके—आ+लोक्+घञ् (भावे) । आलोकौ दर्शनद्योतौ'—इत्यमरः । विपुलताम्—विपुल+तल्, ताम् । विच्छिन्नाम्—वि+छिद्+क्त । 'रदाभ्यां निष्ठातो नः पूर्वस्य च दः' से त को न । कृतसन्धानम्—कृतं सन्धानं यस्य तत् (बहु०) । कृत—√कृ+क्त । सन्धानम्—सम्+√धा+ल्युट् (भावे) । प्रकृत्या—'प्रकृत्यादिभ्यः उपसंख्यानम्' से तृतीया हुई । समरेखम्—समा रेखा यस्य तत् (बहु०) । मे—'दूरान्तिकार्थैः षष्ठ्यन्तरस्याम्' से षष्ठी । (क) १. यहाँ रथ की द्रुतगति का स्वाभाविक वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है । २. सूक्ष्म वस्तु का विशाल हो जाना और टेढ़ी वस्तु सीधी दिखने लगना आदि में विरोध का आभास होने से विरोधाभास अलङ्कार है । लक्षण है—'विरोधः सोऽविरोधेऽपि विरुद्धत्वेन यद्वचः' । ३. 'कृतसन्धानामिव' में उत्प्रेक्षालङ्कार है । 'तदपि समरेखम्' में गम्योत्प्रेक्षा और 'रथजवात्' में हेतु अलङ्कार है । (ख) शिखरिणी छन्द है । लक्षण है—'रसै रुद्रैश्छिन्ना यमनसभला गः शिखरिणी ।'

संस्कृत टीका—व्यापाद्यम्=वध्यम्, एनं=हरिणम्, शरसन्धानम्=चापे शरारोपम्, हरिणवधायेति भावः । नाटयति=नाट्येन दर्शयति ।

भो इति । नेपथ्ये—यवनिका मध्ये । आश्रममृगः=आश्रमस्य कण्वाश्रमस्य हन्तव्यः=मृगः, नसम्भ्रमे द्विरुक्तिः । आकर्ण्य=नेपथ्योत्थवाक्यमिति शेषः । अवलोक्य=शब्दाभिमुखमिति भावः ।

आयुष्मन्निति । ते=तव, बाणपातपथवर्तिनः=बाणस्य=शरस्य यः पातः पतनं तस्य यः पन्थाः मार्गः तस्मिन् वर्त्तते इति बाणपातपथवर्ती, तस्य अतिनिकट-

---

सूत—देखिये, इस शिकार योग्य हरिण को (जो एकदम पास है) ।

(ऐसा कहकर राजा बाण चढ़ाने का अभिनय करते हैं) ।

(नेपथ्य में)

हे राजन् ! यह आश्रम का मृग है, इसे मारना नहीं चाहिए, नहीं मारना चाहिये ।

सूत—(सुनकर और देखकर) आयुष्मन् ! बाण के लक्ष्यभूत इस कृष्णसार-

पथवर्त्तिनः कृष्णसारस्यान्तरायौ तपस्विनौ संवृत्तौ ।

राजा—(ससम्भ्रमम्) **प्रगृह्यन्तामभीषवः ।**

सूतः—**यथाज्ञापयत्यायुष्मान्** (इति तथा करोति) ।

(ततः प्रविशति सशिष्यो वैखानसः)

वैखानसः—(हस्तमुद्यम्य) **राजन् ! आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः**—

र्तिन इत्यर्थ । कृष्णसारस्य = मृगस्य, तपस्विनौ = तापसौ, अन्तरायौ = मृग-रक्षणाय बाणपातनिवारकत्वेन विघ्नभूतौ, संवृत्तौ = उपस्थितौ ।

ससंभ्रमेति । ससम्भ्रमं = सत्वरम्, प्रगृह्यन्ताम् = समाकृष्यन्ताम्, अभीषवः = वाजिरज्जवः । रथः स्थाप्यमिति भावः ।

यथेति । यथाज्ञापयति = उपदिशति, तथा करोमीति शेषः । तथा करोति = अभीषून्, प्रगृह्य रथं स्थापयतीत्यर्थः । वैखानसः = कश्चित्तापसः, प्रविशति = रङ्ग-मञ्चमागच्छति । हस्तमुद्यम्य = मृगमारणवारणाय करमुन्नमय्येत्यर्थः ।

टिप्पणी—व्यापाद्यम्—वि + √पद् + णिच् + शानच् । शरसन्धानम्—शरस्य सन्धानम् (ष० त०) । नेपथ्य—'स्वप्नो दूतश्च लेखश्च नेपथ्योक्तिस्तथैव च । आकाशवचनं चेति ज्ञेया ह्यन्तरसन्धयः'—मातृगुप्ताचार्य के अनुसार यहाँ प्रासङ्गिक वस्तु की सूचना देने के कारण अन्तरसन्धि है (राघवभट्ट) । बाणपातपथ-र्तिनः—बाणस्य पातः तस्य पन्थाः (ष० त०), 'ऋक्पूरब्धू०' सूत्र से समासान्त अ प्रत्यय । बाणपातपथे वर्त्तते इति बाणपातपथ √वृत् + णिनि (कर्तरि), तस्य । तपस्विनौ—तपस् + विनि । अन्तरायौ—'विघ्नोऽन्तरायः प्रत्यूहः'—इत्यमरः । अन्तरं व्यवधानम् एति इति अन्तर √इ + अच् । प्रगृह्यन्ताम्—प्र + ग्रह + लोट्—अन्ताम् (कर्मणि) । वैखानसः—विखनस + अण् । 'वानप्रस्थश्च तापसः'—इति वैजयन्ती । उद्यम्य—उद् + यम् + क्त्वा (ल्यप्) । राजन्—आचार्य भरत के अनुसार तपस्वी राजा को राजन् कहकर सम्बोधित करे—'राजन्नित्यृषिभि-र्वाच्यः ।'

मृग के और आपके मध्य तपस्वी आ गये हैं ।

राजा—(घबड़ाहट के साथ) तो लगाम खींचो ।

सूत—आयुष्मान् की जैसी आज्ञा । (ऐसा कहकर लगाम खींचता है)

(तदनन्तर अपने शिष्य के साथ तपस्वी का प्रवेश)

वैखानस—(हाथ उठाकर) हे राजन् ! यह आश्रम का मृग है । इसे मारना नहीं चाहिए, मारना नहीं चाहिए—

न खलु न खलु बाणः सन्निपात्योऽयमस्मिन्
मृदुनि मृगशरीरे तूलराशाविवाग्निः ।
क्व बत हरिणकानां जीवितं चातिलोलं
क्व च निशितनिपाता वज्रसाराः शरास्ते ॥ १० ॥

अन्वयः—अस्मिन् शरीरे तूलराशौ अग्निः इव अयं बाणः न खलु न खलु सन्निपात्यः । बत हरिणकानाम् अतिलोलं जीवितं च क्व ? निशित-निपाताः वज्र-साराः ते शराः च क्व ? ॥ १० ॥

शब्दार्थ—अस्मिन् = इस, मृदुनि = सुकुमार या कोमल, मृगशरीरे = हरिण के शरीर पर, तूलराशौ = रूई के ढेर में, अग्निरिव = अग्नि के समान, अयं = यह बाणः = बाण, न खलु न खलु सन्निपात्यः = न चलाइये, न चलाइये, बत = खेद है कि, हरिणकानाम् = वेचारे हरिणों का, अतिलोलं = अत्यन्त चञ्चल, जीवितं = यह जीवन, च क्व = कहाँ ? निशितनिपाताः = तीक्ष्ण प्रहार करने वाले, वज्र-साराः = वज्र के समान कठोर, ते शराश्च क्व = और कहाँ आपके ऐसे बाण ॥ १० ॥

संस्कृत टीका—अस्मिन् = एतस्मिन्, मृदुनि = सुकुमारे, मृगशरीरे = हरिण-शरीरे, तूलराशौ = कार्पासपुञ्जे, अग्निरिव = वह्निरिव, अयं बाणः = एष शरः, न खलु न खलु सन्निपात्यः = नैव, नैव निक्षेप्यः, बत = खेदे, अनुकम्पायां वा, हरिणकानाम् = अनुकम्पनीयानां मृगाणाम्, अतिलोलं = अत्यन्तचञ्चलम्, जीवितं = जीवनम्, क्व च = कुत्र च, निशितनिपाताः = तीक्ष्णप्रहाराः, वज्र-साराः = वज्रसदृशकठोराः, ते = तव, शराः = बाणाः, च क्व = कुत्र, सन्तीति भावः ? ॥ १० ॥

भावार्थ—अस्मिन् सुकुमारे हरिणशरीरे कार्पासपुञ्जे वह्निरिव अयं शरः न खलु न खलु निक्षेप्यः । हन्त ! अनुकम्पनीयानां क्षुद्रहरिणकानां चाञ्चल्ययुक्तं जीवनं क्व ? तीक्ष्णप्रहाराः वज्रसदृशकठोराः तव बाणाश्च क्व ? ॥ १० ॥

टिप्पणी—सन्निपात्यः—सम् + नि + √पत् + णिच् + यत् (कर्मणि) । क्व क्व—दो क्व का प्रयोग दो वस्तुओं के बीच महान् अन्तर को सूचित करते हैं; जैसे—'क्व सूर्यप्रभवो वंश क्व चाल्पविषया मतिः' (रघु०) । हरिणकानाम्—अनुकम्प-

'इस सुकुमार मृग के शरीर पर रूई के ढेर पर अग्नि के समान यह बाण न न चलाइए । ओह ! कहाँ दयनीय हरिण का अति चञ्चल जीवन और कहाँ तीक्ष्ण प्रहार करने वाले वज्र के समान कठोर आपके बाण ?' ॥ १० ॥

तदाशु कृतसन्धानं प्रतिसंहर सायकम्।
आर्त्तत्राणाय वः शस्त्रं न प्रहर्त्तुमनागसि ॥ ११ ॥

नीयाः हरिणाः इति हरिणकाः, तेषाम्। अनुकम्पा में क प्रत्यय। तूलराशौ—तूलस्य राशौ (ष० त०)। अग्निः—अङ्गति इति। 'अगि गतौ' धातु से 'अङ्गेर्नलोपश्च' से नि और न का लोप। निशितनिपाताः—निशिताः निपाताः येषां ते (बहु०)। निशित—नि + √शो + क्त (कर्मणि)। निपतन्ति एभिः इति निपाताः, नि + √पत् + अण् (करणे)। वज्रसाराः—वज्रस्य सारः इव सारः स्थिरांशः येषां ते (बहु०)। (क) १. अन्तिम दो चरणों द्वारा प्रथम दो चरणों के विशेष अर्थ के समर्थित होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है। २. 'तूलराशाविव' में उपमा है। ३. 'वज्रसाराः' में लुप्तोपमा है। ४. दो 'क्व' के प्रयोग द्वारा अतिविरुद्ध कार्यों के संघटन के कारण विषम अलङ्कार है। (ख) मालिनी छन्द है। लक्षण है—'ननमयययुतेयं मालिनी भोगिलोकैः' ॥ १० ॥

अन्वयः—तत् साधुकृ सन्धानं सायकं प्रतिसंहर। वः शस्त्रम् आर्तत्राणाय [वर्तते] अनागसि प्रहर्तुं न ॥ ११ ॥

शब्दार्थ—तत्=इसलिए, साधुकृतसन्धानं=अच्छी तरह धनुष पर चढ़ाये गये, सायकं=बाण को, प्रतिसंहर=उतार लीजिए, (क्योंकि), वः=आपके शस्त्रम्=शस्त्र, आर्तत्राणाय (वर्तते)=पीड़ितों की रक्षा के लिये हैं। अनागसि=निरपराधों पर, प्रहर्तुं=प्रहार के लिए, न=नहीं ॥ ११ ॥

संस्कृत टीका—तत्=तस्मात् कारणात्, साधुकृतसन्धानम्=साधु सम्यक्तया, कृतम् विहितं, सन्धानं धनुष्यारोपणं यस्य तम्, सायकं=बाणम्, प्रतिसंहर=प्रत्यावर्तय, तूणीरं प्रापयेत्यर्थः। वः=युष्माकम्, पुरुवंशिनां राज्ञाम्, शस्त्रम्=शरादिकम्, आर्तत्राणाय=आर्तानां विपन्नानां, पीडितानामिति यावत्, त्राणाय=रक्षणाय भवति इति शेषः, अनागसि=निरपराधे, प्रहर्तुम्=प्रहारं कर्तुम्, न=न हि भवति ॥ ११ ॥

भावार्थ—वैखानसोऽत्र कथयति यत् तस्मात् कारणात् सम्यक् कृतसन्धानं बाणं प्रतिसंहर, यतो हि—युष्माकं शस्त्राणि पीडितरक्षणाय भवन्ति निरपराधे प्रहर्तुं नहि प्रभवन्ति ॥ ११ ॥

इसलिए धनुष पर चढ़ाए हुए बाण को शीघ्र उतार लीजिए। क्योंकि आपके शस्त्र आर्त जनों की रक्षा के लिए है, निरपराध पर प्रहार करने के लिए नहीं ॥ ११ ॥

राजा—(सप्रणामम्) **एष प्रतिसंहृत एव** (इति यथोक्तं करोति)।
वैखानसः—(सहर्षम्) **सदृशमेवैतत् पुरुवंशप्रदीपस्य भवतः।**

टिप्पणी — साधुकृतसन्धानम् — साधु कृतं सन्धानं यस्य तम् (बहु०), सन्धानम्—सम+धा+ल्युट्। अच्छी प्रकार से धनुष पर रखे हुए। किन्तु यहाँ साधु को पृथक् करके क्रिया विशेषण मानने पर अर्थ होगा—बाण को अच्छी प्रकार से उतार लीजिए। प्रतिसंहर — प्रति+सम्+हृ+लोट् (म० पु०, एक-वचन), 'उपसर्गेण धात्वर्थो बलादन्यत्र नीयते। प्रहाराहारसंहारविहारपरिहार-वत्।' हटा लीजिए। सायकम् — स्यति इति √सो+ण्वुल् तथा युगागम। 'शरे खड्गे च सायकः' इत्यमरः। आर्तत्राणाय—आर्तानां त्राणाय (ष० तत्पु०), तस्मै। आर्त—आ+ऋ+क्त। त्राण—त्रै+ल्युट्। अत्र तुमुनर्थे चतुर्थी। शस्त्रम्—√शस्+ष्ट्रन (त्र) + विभक्तिकार्यम्। वः—यहाँ पर पुरुवंशी राजाओं की ओर संकेत करने के लिए बहुवचन (वः—युष्माकम्) का प्रयोग है। अनागसि—न विद्यते आगः=अपराधः यस्मिन्नसौ अनागाः निरपराधस्तस्मिन् (बहु०)। 'आगोऽपराधो मन्तुश्च'—इत्यमरः। प्रहर्तुम्—प्र+हृ+तुमुन्। (क) इस श्लोक में उत्तरार्ध पूर्वार्ध का कारण है अर्थात् पूर्वार्ध वाक्य के प्रति उत्तरार्ध वाक्य अन्वय व्यतिरेक रूप के कारण रूप में प्रयुक्त है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। समर्थ्य-समर्थक भाव के कारण अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है। (ख) अनुष्टुप् छन्द है॥ ११॥

संस्कृत टीका—एषः=बाणः, प्रतिसंहृतः=निर्वर्तितः, इति=एवमुक्त्वा, यथोक्तं करोति=बाणं तूणीरे प्रतिसंहरतीति भावः।

सदृशमेवेति। एतत्=अस्मत् कथनमात्रेण बाणप्रतिसंहरणम्, पुरुवंश-प्रदीपस्य=ययाति कनिष्ठपुत्रकुलप्रकाशकस्य, भवतः=दुष्यन्तस्य, सदृशमेव=सङ्गतं खलु।

टिप्पणी—प्रतिसंहृतः—प्रति+सम्+√हृ+क्त। पुरुवंशप्रदीपस्य—पुरोः वंशः, तस्य प्रदीपः (ष० त०), तस्य। प्रदीप्यते इति प्रदीपः, प्र+√दीप्+घञ्। (क) राजा ययाति के छोटे पुत्र का नाम पुरु था। पुरु के वंश में तंशु, अनिल, दुष्यन्त और भरत प्रसिद्ध राजा हुए।

राजा—(प्रणाम करके) यह उतरा ही है। (यह कहकर वैसा ही करता है।)

वैखानस—(हर्षपूर्वक) पुरुवंश के दीपक आप जैसे श्रेष्ठ राजा के लिए यह उचित ही है। फिर,—

जन्म यस्य पुरोर्वंशे युक्तरूपमिदं तव ।
पुत्रमेवंगुणोपेतं चक्रवर्त्तिनमाप्नुहि ॥ १२ ॥

(इतरोऽपि—हस्तमुद्यम्य) **सर्वथा चक्रवर्त्तिनं पुत्रमाप्नुहि ।**

अन्वयः—यस्य पुरोः वंशे जन्म, तव इदं युक्तरूपम् एवंगुणोपेतं चक्रवर्तिनं पुत्रम् आप्नुहि ॥ १२ ॥

शब्दार्थ—यस्य=जिसका, **पुरोः**=पुरु के, **वंशे**=वंश में, **जन्म**=जन्म (हुआ है), तव=[ऐसे] आपके लिये, **इदम्**=यह, **युक्तरूपम्**=अत्यन्त उचित है, **एवंगुणोपेतं**=इस प्रकार के गुणों से युक्त, **चक्रवर्तिनम्**=चक्रवर्ती, **पुत्रम्**=पुत्र **आप्नुहि**=प्राप्त करो ॥ १२ ॥

संस्कृत टीका—**यस्य**=यस्य श्रीमतः, **पुरोः**=एतदाख्यस्य ययातिनन्दनस्य राज्ञः, **वंशे**=कुले, **जन्म**=उत्पत्तिः, तस्य, **तव**=भवतः, **इदम्**=एतत्, वैखानस-वाक्यपालनम्, **युक्तरूपम्**=अतिशयेन युक्तम्, **एवंगुणोपेतं**=एतादृश विनयादिगुणै-रित्यर्थः उपेतम्—सम्पन्नम्, **चक्रवर्तिनम्**=सार्वभौमराजाधिराजं, **पुत्रम्**=सुतम्, **आप्नुहि**=प्राप्नुहि ॥ १२ ॥

भावार्थ—यस्य भवतः पुरुनृपस्य कुले उत्पत्तिः, तस्य तव इदं मुनिवचनपालनम् अतिशयेन योग्यमस्ति । अतः स्वसदृशं गुणगणोपेतं चक्रवर्तिनं सुतं प्राप्नुहि ॥ १२ ॥

टिप्पणी—**युक्तरूपम्**—अतिशयेन युक्तम् इति युक्तरूपम्, युक्त+रूपप् ['प्रशंसायां रूपप्'] । **पुत्रम्**—पुन्नाम्नो नरकात् त्रायते इति पुत्√त्रै+क=पुत्रः, तम् । **एवंगुणोपेतम्**—एवं गुणाः [सहसुपा०] तैः उपेतः [तृ० त०] तम् । **चक्र-वर्तिनम्**—चक्रे भूचक्रे वर्तितुं शीलमस्य, तम् । चक्र+√वृत्+णिनि [कर्तरि, ताच्छील्ये], अथवा, चक्रं भूचक्रं वर्तयति इति चक्रवर्ती, तम् । **आप्नुहि**—√आप्+लोट्, म० एक० । [क] प्रथम चरण द्वितीय चरण का हेतु होने से काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । यहाँ राजा को चक्रवर्ती पुत्र भरत की प्राप्ति रूप फल का बीज सन्निहित है । [ख] अनुष्टुप् छन्द है ॥ १२ ॥

संस्कृत टीका—इतर इति । **इतरः**=सहागतः शिष्यः । **उद्यम्य**=उत्थाप्य, आशिषं प्रयच्छतीति शेषः । **सर्वथा**=बाढम् ।

जिसका जन्म पुरुवंश में हुआ है उस [वंश] के अनुरूप ही यह कार्य है । आप ऐसे ही गुणों से सम्पन्न चक्रवर्ती पुत्र प्राप्त करें ॥ १२ ॥

[दूसरा तपस्वी भी हाथ उठाकर] निश्चित ही चक्रवर्ती पुत्र प्राप्त करें ।

राजा—(सप्रणामम्) प्रतिगृहीतं ब्राह्मणवचः ।

वैखानसः—राजन् ! समिदाहरणाय प्रस्थिता वयम् । एष चास्मद्गुरोः कण्वस्य कुलपतेः साधिदैवत एव शकुन्तलया अनुमालिनीतीरमाश्रमो दृश्यते । न चेदन्यकार्यातिपातस्तदत्र प्रविश्य प्रतिगृह्यतामतिथिसत्कारः । अपि च—

धर्म्यास्तपोधनानां प्रतिहतविघ्नाः क्रियाः समवलोक्य ।
ज्ञास्यसि 'कियद्भुजो मे रक्षति मौर्वीकिणाङ्क' इति ॥ १३ ॥

ब्राह्मणवचः=आशीर्वचनमित्यर्थः । प्रतिगृहीतं=अङ्गीकृतम् ।

राजन्निति । समिदाहरणाय=यज्ञोपकरणकाष्ठसंग्रहाय, प्रस्थिताः= चलिताः । अनुमालिनीतीरम्=मालिनीनदीतीरे, शकुन्तलया=शकुन्तलाख्या- याऽधिष्ठात्र्या देव्या, साधिदैवत एव=साधिष्ठातृजनः, शकुन्तलाधिष्ठित इत्यर्थः । अस्मद् गुरोः=अस्माकमुपाध्यायस्य, कुलपतेः=अयुत (दशसहस्र) शिष्यपोषक- स्य, कण्वस्य=तदाख्यमुनेः, आश्रमः=मठः, दृश्यते=अवलोक्यते, चेत्= यदि, अन्यस्य कार्यस्य, अतिपातः=अव्ययः, न स्यात्, तत्=तदा, अत्र= आश्रमे, प्रविश्य, अतिथिसत्कारः=आतिथ्यम्, प्रतिगृह्यताम्=स्वीक्रियताम् ।

टिप्पणी—समिदाहरणाय—समिध्यते आभिः इति सम्+√इन्ध्+क्विप् (करणे)=समिधः, समिधात् आहरणात् (ष०त०), तस्मै । प्रस्थिताः—प्र+√ स्था+क्त (कर्तरि) । कुलपतेः—'मुनीनां दशसाहस्रं योऽन्नपानादिपोषणात् । अध्यापयति विप्रर्षिः स वै कुलपतिः स्मृतः ।' साधिदैवतः=अधिदेवतया सहितः । अनुमालिनीतीरम्—मालिन्याः तीरम् (ष० त०), मालिनीतीरस्य अनु इति (अ०स०) । आश्रम—'ब्रह्मचर्यादि चातुष्के मठादौ चाश्रमोऽस्त्रियाम्' इति रुद्रः । अन्यकार्यातिपातः—अन्यत् कार्यम् (कर्म०), तस्य अतिपातः (ष०त०) । अतिथि- सत्कारः—अविद्यमाना तिथिर्यस्य स अतिथिः (नञ् बहु०) ।

अन्वयः—तपोधनानां प्रतिहतविघ्नाः धर्म्याः क्रियाः समवलोक्य मौर्वीकिणाङ्कः मे भुजः कियत् रक्षति इति ज्ञास्यसि ॥ १३ ॥

राजा—(प्रणाम करके) आप ब्राह्मणों का आशीर्वाद स्वीकार है ।

वैखानस—हे राजन् ! हम लोगों ने समिधा लेने के लिए प्रस्थान किया है । यह हमारे गुरु कुलपति कण्व का आश्रम मालिनी नदी के तट पर दिखाई पड़ रहा है, जहाँ शकुन्तला इस समय उपस्थित है । यदि आपके अन्य कार्य में कोई व्यवधान न पड़े तो वहाँ चलकर आतिथ्यसत्कार ग्रहण करें । और भी—

तपस्वियों की निर्विघ्न एवं रम्य [यज्ञ] क्रियाओं को देखकर आप यह जान लेंगे कि सदैव धनुष की डोरी चढ़ाने से घट्ठे पड़े चिह्नों से सुशोभित आपके हाथ प्रजाजन की रक्षा में कितने समर्थ हैं ? ॥ १३ ॥

राजा—अपि सन्निहितोऽत्र कुलपतिः ?

वैखानसः—इदानीमेव दुहितरं शकुन्तलामतिथिसत्कारायादिश्य दैवमस्याः

शब्दार्थ—तपोधनानां=तपस्वियों के, प्रतिहतविघ्नाः=विघ्नों से रहित (और), धर्म्याः=धार्मिक, क्रियाः=(यज्ञादिक) क्रियाओं को, समवलोक्य=देखकर, मौर्वीकिणाङ्कः=प्रत्यञ्चा के चिह्नित घट्ठों से सुशोभित, मे=मेरी, भुजः=भुजा, कियत्=(प्रजा की) कितनी, रक्षति=रक्षा करती है ? इति ज्ञास्यसि=यह जान लेंगे ॥ १३ ॥

संस्कृत टीका—तपोधनानां=तपस्विनां, प्रतिहतविघ्नाः=(भवद् बाहुबलेन) अपसारितान्तरायाः, धर्म्याः=धर्मयुक्ताः, क्रियाः=यज्ञादिकर्माणि, समवलोक्य=सम्यक् अवेक्ष्य, मौर्वीकिणाङ्कः=ज्याघातरूढव्रणभूषितः, मे=मम, दुष्यन्तस्य, भुजः=बाहुः, कियत्=किं परिमाणकं, रक्षति=पालयति, इति=एवं, ज्ञास्यसि=अनुभविष्यसि ॥ १३ ॥

भावार्थ—तपस्विनां विघ्नरहिताः धर्मयुक्ताः यज्ञादिक्रिया सम्वीक्ष्य, ज्ञास्यसि यद् ज्याचिह्नविभूषितः मदीयः करः प्रजाजनान् कियत् परिपालयति ॥ १३ ॥

टिप्पणी—तपोधनानाम्=तप एव धनं येषां तेषां (बहु०)। प्रतिहतविघ्नाः-प्रतिहताः विघ्नाः यासां ताः (बहु०), प्रति+हन्+क्त, वि हन्यते एभिः इति विघ्नाः, वि+√हन्+क (करणे, घञर्थे), धर्म्याः—धर्मात् अनपेताः धर्म्याः, धर्म+यत्, ताः। क्रियाः—√कृ+श, रिङ्, इयङ् तथा टाप्। समवलोक्य—सम्+अव+लोक्+क्त्वा (ल्यप्)। मौर्वीकिणाङ्कः—मौर्व्याः किणः अङ्कः यस्य सः (बहु०), मूर्वायाः विकारः—मूर्वा+अण्+ङीप्=मौर्वी। (क) १, किण तथा अङ्क इन दो शब्दों का अर्थ एक जैसा होने से पुनरुक्तवदाभास अलङ्कार है। २. धर्म्याः और प्रतिहतविघ्नाः आदि सार्थक विशेषण होने से परिकर अलङ्कार है। ३. राजा के प्रताप का अनुमान होने से ज्ञप्ति नामक नाट्य लक्षण है। (ख) आर्या छन्द है ॥ १३ ॥

संस्कृत टीका—अपि=किं, अत्र=आश्रमे, कुलपतिः=कण्वः, सन्निहितः=स्थितः ? इदानीमेव=सम्प्रति हि, दुहितरं=पुत्रीं शकुन्तलाम्, अतिथिसत्काराय=अतिथिपूजार्थं, आदिश्य=आज्ञाप्य, अस्याः=शकुन्तलायाः,

---

राजा—क्या कुलपति यहाँ (आश्रम में) विद्यमान हैं ?

वैखानस—अभी ही अपनी कन्या शकुन्तला को अतिथिसत्कार के लिए आदेश देकर, इस (शकुन्तला) के प्रतिकूल भाग्य की शान्ति के लिए सोमतीर्थ चले गये हैं।

प्रतिकूलं शमयितुं सोमतीर्थं गतः ।

राजा—भवतु । तामेव द्रक्ष्यामि । सा खलु विदितभक्तिर्मां महर्षये निवेदयिष्यति ।

वैखानसः—साधयामस्तावत् । [इति सशिष्यो निष्क्रान्तः ।]

राजा—सूत ! नोदय अश्वान्, पुण्याश्रमदर्शनेनात्मानं पुनीमहे ।

सूतः—यदाज्ञापयत्यायुष्मान् [इति भूयो रथवेगं निरूपयति] ।

राजा—[समन्तादवलोक्य] **सूत ! अकथितोऽपि ज्ञायत एवायमाभोगस्तपोवनस्य ।**

सूतः—कथमिव !

राजा—किं न पश्यति भवान् इह हि—

प्रतिकूलं=विघ्नरूपं, दैवं=भागधेयं, शमयितुं=शान्तिमानेतुमनुष्ठानादिति भावः । सोमतीर्थं=तन्नामकसिद्धपीठं, गतः=कुलपतिरिति शेषः । विदितभक्तिः=अवगता भक्तिः कण्वेऽनुरागो यया सा, मां=भक्तिमन्तं दुष्यन्तम्, महर्षये=कण्वाय, निवेदयिष्यति=कथयिष्यति ।

साधयामः=गच्छामः, तावत्=इति वाक्यालङ्कारे । नोदय=प्रेरय, पुण्याश्रमदर्शनेन=पुण्यः पवित्रः य आश्रमस्तस्य दर्शनेन, आत्मानं=स्वं,पुनीमहे=पवित्रीकुर्महे। निरूपयति=नाटयति। समन्तात्=सर्वतः,आभोगः=परिसरप्रदेशः, अकथितोऽपि=कैश्चिदनुक्तोऽपि, ज्ञायत एव=अनुमीयते खलु । न पश्यति=तपोवनस्याभोगानिति शेषः ।

राजा—अच्छा, तो मैं उसीके दर्शन करूँगा। वह मेरी भक्ति से अवगत होकर महर्षि को निवेदित कर देगी ।

वैखानस—अच्छा, तो हम लोग चलते हैं। (यह कहकर शिष्य के साथ चला जाता है ।)

राजा—सारथि ! घोड़ों को हाँको। पवित्र आश्रम के दर्शन से हम अपने आपको पवित्र करें।

सूत—आयुष्मान् की जो आज्ञा ! (यह कहकर पुनः रथ के वेग का अभिनय करता है)

राजा—(चारों ओर देखकर) सारथि! बिना बताए ही ज्ञात हो जाता है कि यह तपोवन की ही सीमा है ।

सूत—कैसे ?

राजा—क्या आप नहीं देख रहे हैं ? क्योंकि यहाँ—

नीवाराः शुक-कोटरार्भक-मुख-भ्रष्टास्तरूणामधः
प्रस्निग्धाः क्वचिदिङ्गुदीफलभिदः सूच्यन्त एवोपलाः।
विश्वासोपगमादभिन्नगतयः शब्दं सहन्ते मृगा-
स्तोयाधारपथाश्च वल्कलशिखानिःष्यन्दरेखाङ्किताः ॥ १४ ॥

टिप्पणी—सन्निहितः—सम् + नि + √धा + क्त। दुहितरम्—दोग्धि पितुः धनादिकम् इति दुहिता + √दुह् + तृच्, ताम्। शमयितुम्—√शम् + णिच् + तुमुन्। सोमतीर्थः—प्रभासतीर्थः, विदितभक्तिः—विदितं भक्तिः यया सा (बहु०)। साधयामः—तदुक्तं साहित्यदर्पणे 'प्रायेण ण्यन्तकः साधिर्गमेः स्थाने प्रयुज्यते।' जैसे रघुवंश में—'साधयाम्यहमविघ्नमस्तु ते।' साध् + णिच् + लट्। नोदय—नुद् + णिच् + लोट्। आभोगः—आभुज्यते इति आभोगः, आ + √भुज् + घञ्।

अन्वयः— (क्वचित्) तरूणाम् अधः शुक-कोटरार्भक-मुख-भ्रष्टाः नीवाराः (दृश्यन्ते)। क्वचित् इङ्गुदीफलभिदः प्रस्निग्धा एव उपलाः सूच्यन्ते, (क्वचित्) विश्वासोपगमात् अभिन्नगतयः मृगाः शब्दं सहन्ते, च (क्वचित्) तोयाधारपथाः वल्कलशिखानिष्यन्दरेखाङ्किताः (दृश्यन्ते) ॥ १४ ॥

शब्दार्थ—(क्वचित्) तरूणाम् अधः=कहीं पर वृक्षों के नीचे, **शुककोटरार्भकमुखभ्रष्टाः**=कोटर में बैठे हुए तोतों के बच्चों के मुख से गिरे हुए, **नीवाराः**=नीवार, तिन्नी के चावल के टुकड़े (दृश्यन्ते=दिखाई पड़ते हैं।) **क्वचित्**=कहीं पर, इङ्गुदीफलभिदः=इङ्गुदी (हिंगोट) के फलों के तोड़ने वाले, प्रस्निग्धाः=चिकने, उपलाः=पत्थर, एव=ही, **सूच्यन्ते**=दिखाई पड़ रहे हैं। (क्वचित्) विश्वासोपगमात्=कहीं पर विश्वास उत्पन्न हो जाने के कारण, अभिन्नगतयः=(निशङ्क होने से) एक जैसी स्वाभाविक गति वाले, मृगाः शब्दं सहन्ते=हरिण (रथ) के शब्द को सहन कर रहे हैं। च=और, (क्वचित्) तोयाधारपथाः=(कहीं पर) जलाशयों की ओर जाने वाले मार्ग,

---

कहीं घोसलों (कोटर) में बैठे हुए तोतों के बच्चों के मुख से गिरे हुए वृक्षों के नीचे नीवार (तिन्नी के चावल) के टुकड़े (दिखाई पड़ रहे हैं)। कहीं इङ्गुदी के फलों को फोड़ने वाले (अतः) चिकने पत्थर दिखाई दे रहे हैं। (कहीं पर) विश्वास प्राप्त होने के कारण निःशङ्क गति से चलने वाले मृग (रथ के) शब्द को सहन कर रहें हैं और (कहीं पर) सरोवरों को जानें वाले मार्ग (मुनिजनों के) वल्कलों के अग्रभाग से टपकने वाले जल की रेखाओं से चिह्नित दिखाई देरहे हैं ॥ १४ ॥

वल्कलशिखानिःष्यन्दरेखाङ्किताः (दृश्यन्ते)=तपस्वियों के वल्कलवस्त्रों के अग्रभाग से टपकती हुई जल की रेखाओं से चिह्नित (दिखाई पड़ रहें हैं) ॥ १४ ॥

संस्कृत टीका—(क्वचित्) तरूणाम् अधः=(क्वचित् प्रदेशे) वृक्षाणां तलप्रदेशे; शुककोटरार्भकमुखभ्रष्टाः=शुकानां कीराणां ये कोटरार्भकाः तरु विवरस्थशावकाः, तेषां मुखेभ्यः—चञ्चुपुटेभ्यो भ्रष्टाः विगलिताः, नीवाराः= तृणधान्यानि, (दृष्यन्ते)। क्वचित्=कस्मिन्नपि भागे, इङ्गुदीनां=तापसतरूणां फलानि भिन्दन्ति–स्नेहनिःसारणाय विदारयन्ति पिषन्तीति इङ्गुदीफलभिदः, अत एव, प्रस्निग्धाः=प्रकर्षेण चिक्कणाः, एव, उपलाः सूच्यन्ते=प्रस्तराः प्रकाश्यन्ते। (क्वचित्) विश्वासोपगमात्=(मुनीनां वात्सल्येन) विश्वासलाभात् अभिन्नगतयः=अभिन्ना अविकृता गतिः गमनं येषां तथाविधाः, मृगाः=हरिणाः, शब्दं=(रथ) शब्दं, सहन्ते=निर्भयं समाकर्णयन्ति। (क्वचित्) तोयाधारपथाः= जलाशयमार्गाः, वल्कलशिखानिःष्यन्दरेखाङ्किताः=वल्कलानां तरुत्वङ्निर्मितमुनिवाससां शिखाभ्यः अग्रभागेभ्यः य निष्यन्दाः जलधाराः तेषां रेखाभिः अङ्किताः चिह्निताः, दृश्यन्ते ॥ १४ ॥

भावार्थ—कस्मिंश्चित् प्रदेशे वृक्षाणामधः तरुविवरस्थशुकशावकमुखच्युताः तृणधान्यकणाः दृश्यन्ते, क्वचित् तापसवृक्षफलविदारकाः प्रकर्षेण चिक्कणाः तैलाभ्यञ्जिता एव पाषाणाः प्रकाश्यन्ते। क्वचिद् मुनीनां विश्वासलाभात् अविकृतगतयः हरिणाः निर्भयं रथोत्थध्वनिं सधैर्यं श्रृण्वन्ति, क्वचिच्च उटजाज्जलाशयगमनमार्गाः वल्कलशिखानिःष्यन्दरेखाभि. चिह्निताः दृश्यन्ते। एभिश्चिह्नैर्ज्ञायतेऽयमाश्रमाभोग इति भावः ॥ १४ ॥

टिप्पणी—नीवाराः—निव्रियन्ते—'वृञ् वरणे', 'नौ वृ धान्ये'। से घञ् और 'उपसर्गस्य घञि०' से नि को दीर्घ। शुककोटरा०—कोटरस्थिताः अर्भकाः (मध्यपद०), शुकानां कोटरार्भकाः (ष०त०) तेषां मुखानि (ष०त०), तेभ्यः भ्रष्टाः (सहसुपा०) भ्रष्टः—भ्रश्+क्त। इङ्गुदी०—इङ्गुदीनां फलानि भिन्दन्ति इति, इङ्गुदी+फल+√भिद्+क्विप्। 'इङ्गुदी तापसतरुः'—इत्यमरः। तपस्वी इङ्गुदी के तेल से अभ्यंग करते हैं। विश्वासोपगमात्—विश्वासस्य उपगमः (ष०त०), तस्मात्। वि+√श्वस्+घञ् [भावे], उप+√गम्+अप् [भावे]। अभिन्नगतयः—अभिन्ना गतिः येषां ते [बहु०], गम्+क्तिन्=गतिः। तोयाधारपथाः—तोयानाम् आधाराः, तेषां पन्थानः [ष०त०]। पथिन् शब्द को पथ आदेश और समासान्त अ प्रत्यय [ऋक्पूरब्धू०]। आध्रियन्ते एषु इति आधाराः आ+√धृ+घञ्। वल्कलशिखा०—नि+√स्यन्द+घञ्, अनुविपर्यभि-

अपि च—

कुल्याम्भोभिः पवनचपलैः शाखिनो धौतमूला
भिन्नो रागः किसलयरुचामाज्यधूमोद्गमेन ।
एते चार्वागुपवनभुवि छिन्नदर्भाङ्कुरायां
नष्टाशङ्का हरिणशिशवो मन्दमन्दं चरन्ति ।। १५ ।।

निभ्यः' सूत्र से वैकल्पिक ष् का आदेश। [क] १. यहाँ आश्रम का स्वाभाविक वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है। २. अन्त में 'च' से तीन चरणों के तीन वाक्यों का समुच्चय होने से समुच्चयालङ्कार है। ३. आश्रम का अनुमान किया गया है अतः अनुमानालङ्कार है। ४. काव्यलिङ्ग अलङ्कार भी है। [ख] शार्दूल-विक्रीडित छन्द है ।। १४ ।।

अन्वयः—पवनचपलैः कुल्याम्भोभिः शाखिनः धौतमूलाः [सन्ति], आज्य-धूमोद्गमेन किसलयरुचां रागः भिन्नः [दृश्यते]। एते च नष्टाशङ्काः हरिणशिशवः छिन्नदर्भाङ्कुरायाम् उपवनभुवि अर्वाक् मन्दमन्दं चरन्ति ।। १५ ।।

शब्दार्थ—पवनचपलैः = वायु के द्वारा, चंचल, कुल्याम्भोभिः = नहर के जल से, शाखिनः = वृक्षों की, धौतमूलाः [सन्ति] = जड़ धो गई है। आज्य-धूमोद्गमेन = हवन में प्रयुक्त घी के धुएँ के उठने से, किसलयरुचां = कोमल किसलय [कोपलों] की कान्ति की, रागः = ललिमा, भिन्नः [दृश्यते] = नष्ट हो गई है। एते च = और ये, नष्टाशङ्काः = भयरहित, हरिणशिशवः = मृगों के छौने, छिन्न-दर्भाङ्कुरायां = कटे हुए कुशों के अङ्कुरों वाली, उपवनभुवि = उद्यानभूमि पर, अर्वाक् = समीप में ही, मन्दमन्दं = धीरे-धीरे, चरन्ति = विचरण कर रहे हैं ।। १५ ।।

संस्कृत टीका—पवनचपलैः = पवनेन वायुना, चपलैः चञ्चलैः, कुल्याम्भोभिः = कृत्रिमक्षुद्रसरिज्जलैः, शाखिनः = पादपाः, धौतमूलाः = प्रक्षालित-मूलाः [सन्ति], आज्यधूमोद्गमेन = आज्यस्य घृतस्य अग्नौ हुतहविषः धूमोद्गमेन-धूमसम्पर्केण, किशलयरुचां = पल्लवकान्तीनाम्, रागः = रक्तिमा, भिन्नः = विनष्टः, विकृतः परिवर्तितः दृश्यते इति शेषः। एते च नष्टाशङ्काः = मम पुरतो

और भी,

वायु के द्वारा चञ्चल, नहर के जल से वृक्षों की जड़ें धुल सी गई है। हवन में प्रयुक्त घी के धुएँ के उठने से कोमल किसलयों के कान्ति की ललिमा बदल सी गई है और ये निशःङ्क मृगछौने उखाड़े गये कुशों के अङ्कुरों वाली उद्यान-भूमि में पास ही धीरे-धीरे चर रहे हैं ।। १५ ।।

सूतः—सर्वमुपपन्नम् ।

राजा—[स्तोकमन्तरं गत्वा] **आश्रमोपरोधो माभूत् तदिहैव रथं स्थापय, यावदवतरामि ।**

दृश्यमानाः निर्भयाः, हरिणशिशवः=मृगशावकाः, छिन्नदर्भाङ्कुरायां=छिन्नाः चर्विताः, दर्भाणां-कुशानाम् अङ्कुराः यस्यां तथाविधायाम्, उपवनभुवि=उद्यान-भूमौ, अर्वाक्=समीपे, मन्दमन्दं=स्वैरं स्वैरम्, चरन्ति=विचरणं कुर्वन्ति ॥ १५ ॥

भावार्थ—वायुना चञ्चलैः कुल्यासलिलैः पादपाः प्रक्षालितमूलाः सन्ति, यज्ञीयधूमस्योर्ध्वगमनेन नवीनोद्गतपल्लवरुचां लोहित्यं परिवर्तितः दृश्यते। एते च निःशङ्काः मृगशावकाः विच्छिन्नदर्भाङ्कुरायाम् उद्यानभूमौ निकट एव मन्दं मन्दं विचरन्ति ॥ १५ ॥

टिप्पणी—कुल्या०-कुल्यानाम् अम्भांसि [ष०त०], तैः। 'कुल्याल्पा कृत्रिमा सरित्' इत्यमरः। 'अम्भोऽर्णस्तोयपानीयनीरक्षीराम्बुशंबरम्' इत्यमरः। पवन-चपलैः—पवनेन चपलैः [तृ०त०]। शाखिनः—शाखा+इनि । धौतमूलाः—धौतानि मूलानि येषां ते [बहु०] । भिन्नः—भिद्+क्त । रागः—रञ्ज्+घञ् । किसलय०—किसलयानां रुचा [त०] । आज्य०—आज्यस्य धूमः, तस्य उद्गमः [ष०त०] तेन। नष्टाशङ्काः=नष्टा आशङ्का येषां ते [बहु०]। छिन्नदर्भा०—दर्भाणाम् अङ्कुराः [ष०त०], छिन्नाः दर्भाङ्कुराः यस्यां सा [बहु०], तस्याम्। √छिद्+क्त। अर्वाक्—अवरे काले देशे वा अञ्चति इति, अव+√अञ्च=क्विन्, पृषो० अर्वादेशः। उपवनभुवि—उपवनस्य भुवि [ष०त०]। हरिणशिशवः—हरिणानां शिशवः [त०] । मन्दमन्दम्—वीप्सा अर्थ से द्विरुक्ति। पूर्वपद की विभक्ति का लोप। 'कर्मधारयवदुत्तरेषु' सूत्र से समस्त पद है। [क] इस श्लोक में काव्यलिङ्ग, क्रियासमुच्चय, और स्वभावोक्ति तथा अनुमान अलङ्कार है। [ख] मन्दाक्रान्ता छन्द है ॥ १५ ॥

संस्कृत टीका— सर्वं=यद् भवतोक्तं तत्कृत्स्नम्, उपपन्नं=युक्तम् । स्तोकं=किञ्चित्, अन्तरम्=तपोवनाभ्यन्तरं, गत्वा। आश्रमोपरोधः=रथप्रवेशेन आश्रमस्य पीड़ा, माभूत्=न भवतु। स्थापय=स्थिरीकुरु, यावदवतरामि=रथादवतरणपर्यन्तमिति भावः।

सूत—(आपका कथन) सब कुछ यथार्थ है।

राजा—(कुछ आगे जाकर) आश्रम में (रहने वालों को) कोई कष्ट न हो, इसलिए यहीं रथ रोक दो, तब तक मैं उतरता हू ।

सूतः—धृताः प्रग्रहाः, अवतरत्वायुष्मान् ।

राजा-[अवतीर्य्य आत्मानमवलोक्य च] **सूत ! विनीतवेशेन प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि, तदिमानि तावद् गृह्यन्तामाभरणानि धनुश्च ।** [इति सूतस्यार्पयति] ।

सूतः—[गृह्णाति] ।

राजा—यावदाश्रमवासिनः प्रत्यवेक्ष्य निर्वर्त्तिष्ये, तावदार्द्रपृष्ठाः क्रियन्तां वाजिनः ।

सूतः—यथाज्ञापयत्यायुष्मान् [इति निष्क्रान्तः] ।

राजा—[परिक्रम्यावलोक्य च] **इदमाश्रमपदं तावत् प्रविशामि।** [प्रविश्य प्रवेष्टकेन निमित्तं सूचयित्वा] **अये !**

धृताः=गृहीताः, प्रग्रहाः=अश्वरज्जवः, भवतामवतरणायेति भावः ।

विनीतवेशेन=अनुद्धताभरणेन, विनीतः शान्तः यो वेषः=वस्त्रालङ्कारादिभिः कृतं रूपं तेन, प्रवेष्टव्यानि=गम्यानि । तपस्विनां समीपे सर्वतोभावेन विनयालम्बनं समुचितमिति भावः । तत्=तस्मात् कारणात्, आभरणानि=किरीटकुण्डलादीनि, धनुः=कार्मुकश्च, गृह्यन्ताम्=रक्ष्यन्ताम् ।

आश्रमवासिनः=तापसान्, प्रत्यवेक्ष्य=दृष्ट्वा, योगक्षेमपर्यालोचनपूर्वकमवेक्षणं कृत्वा, निर्वर्त्तिष्ये=प्रत्यागमिष्यामि । तावत्=यावत्कालपर्यन्तं, वाजिनः=अश्वाः, आर्द्रपृष्ठाः=आर्द्राणि पृष्ठानि येषां ते, पृष्ठप्रक्षालनं हि वाजिनां विशेषतः श्रमहरं भवति । आश्रमपदम्=आश्रम एव पदं-स्थानम् । प्रवेष्टकेन=बाहुना दक्षिणेति भावः, निमित्तं=स्पन्दनरूपं मङ्गललक्षणम्, शकुनं, सूचयित्वा=नाटयित्वा । अये=इति सम्भ्रमोक्तिः ।

सूत—लगाम खींच ली है, अतः आयुष्मान् उतर जायँ ।

राजा—(उतरकर और अपने आपको देखकर) सूत ! तपोवन में सीधे-सादे वेश में ही प्रवेश करना चाहिए । अतः तबतक ये आभूषण और धनुष तुम्हीं ले लो । (यह कहकर सूत का वह सब अर्पित कर देता है ।)

सूत—(ले लेता है ।)

राजा—जब तक मैं आश्रमवासियों का दर्शन कर लौटूँ, तबतक आप घोड़ों को ठण्डा कर लें ।

सूत—आयुष्मान् की जो आज्ञा । (यह कहकर चला गया) ।

राजा—(घूमकर और देखकर) यही आश्रम है, तो चलूँ [प्रवेश कर दाहिनी भुजा के (फड़कने से) शकुन का अभिनय करके] अहो !

शान्तमिदमाश्रमपदं स्फुरति च बाहुः कुतः फलमिहास्य।
अथवा भवितव्यानां द्वाराणि भवन्ति सर्वत्र ॥ १६ ॥

टिप्पणी—उपपन्नम्—उप + √पद् + क्त। उपरोध—उप + रुध् + घञ्। मा भूत्—'माङि लुङ्' सूत्र से लुङ् लकार, 'न माङ् योगे' से अडागमनिषेध। प्रग्रहाः = प्रगृह्यते अनेन इति, प्र + √ग्रह + अप्। अवतीर्य—अव + तॄ + क्त्वा [ल्यप्]। विनीतवेषेण—विनीतश्चासौ वेषः, तेन [कर्म०]। प्रत्यवेक्ष्य = प्रति + अव + ईक्ष् + क्त्वा [ल्यप्]। आर्द्रपृष्ठाः—आर्द्राणि पृष्ठानि येषां ते [बहु०]।

अन्वयः—इदम् आश्रमपदं शान्तम् (अस्ति), बाहुः च स्फुरति, इह अस्य फलं कुतः? अथवा भवितव्यानां सर्वत्र द्वाराणि भवन्ति ॥ १६ ॥

शब्दार्थ— इदम् = यह, आश्रमपदम् = आश्रमस्थान, शान्तम् = शान्त, [अस्ति = है], बाहुः च = और (मेरी दाहिनी), भुजा, स्फुरति = फड़क रही है, इह = यहाँ पर, अस्य = इसका, फलम् = फल, कुतः = कहाँ? अथवा भवितव्यानां = अथवा भावी घटनाओं के, सर्वत्र = सभी स्थानों पर, द्वाराणि = द्वार या मार्ग, भवन्ति = होते हैं ॥ १६ ॥

संस्कृत टीका—इदम् = एतत्, आश्रमपदम् = आश्रमस्थानं, शान्तं = शमप्रधानमस्ति, बाहुः च = भुजश्च, स्फुरति = स्पन्दते, इह = अस्मिन् आश्रमे, अस्य = दक्षिणबाहुस्फुरणस्य, फलं = लाभः, कुतः = कथं सम्भवति? अथवा = किं वा, भवितव्यानां = अवश्यम्भाविनामर्थानाम्, द्वाराणि = उपायाः, सर्वत्र = सर्वेषु स्थानेषु, भवन्ति = जायन्ते ॥ १६ ॥

भावार्थ—एतद् आश्रमस्थानं शान्तमस्ति। मम दक्षिणश्च भुजः स्फुरति—अस्य लाभः कुतः? अथवा अवश्यम्भाविनामर्थानां द्वाराणि सर्वत्रैव भवन्ति ॥ १६ ॥

टिप्पणी—आश्रमपदं—आश्राम्यति अस्मिन् इति आश्रमः। आ + √श्रम् + घञ् (अधिकरणे)। आश्रम एव पदम् आश्रमपदम् (मयूर० त०)। शान्तम्—√शम् + क्त। स्फुरति—√स्फुर् + लट् + प्र० पु० ए०। 'वामेतरभुजस्पन्दो वरस्त्रीलाभसूचकः'—अर्थात् दाहिनी भुजा का फड़कना सुन्दर स्त्री की प्राप्ति का सूचक है। भवितव्यानाम्—भू + तव्यत्; 'बुद्धिरुत्पद्यते तादृग्यादृक् कर्मफलोदयः। सहायास्तादृशा एव यादृशी भवितव्यता।' (शुक्र०)। (क) १. यहाँ उत्तरार्द्ध के सामान्य से पूर्वार्द्ध के विशेष का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है।

यह आश्रमस्थल शान्त है और (मेरी दाहिनी) भुजा फड़क रही। यहाँ पर इस (भुजा के फड़कने) का (स्त्री प्राप्ति रूप) फल कहाँ सम्भव है? अथवा होने वाली बातों के द्वार सब कहीं होते हैं ॥ १६ ॥

[नेपथ्ये] **इत इतः प्रियसख्यौ !** (इदो-इदो पिअसहीओ !)

राजा—[कर्णं दत्वा] **अये ! दक्षिणेन वृक्षवाटिकामालाप इव श्रूयते, यावदत्र गच्छामि।** [परिक्रम्यावलोक्य च] **अये ! एतास्तपस्विकन्यकाः स्वप्रमाणानुरूपैः सेचनघटैर्बालपादपेभ्यः पयो दातुमित एवाभिवर्त्तन्ते** [निरूप्य] **अहो ! मधुरमासां दर्शनम्**—

---

२. 'अथवा' के द्वारा प्रथम बात का निषेध कर दिए जाने से आक्षेपालङ्कार है। (ख) आर्या छन्द है ॥ १६ ॥

संस्कृत टीका—प्रियसख्यौ = अनुसूयाप्रियंवदे, शकुन्तलाया उक्तिरियं नेपथ्ये, इतः इतः = अस्यामस्यां दिशि, आगच्छतमिति शेषः। **कर्णं दत्वा** = तदालापं श्रोतुं कर्णं नियोज्य, **अये** = इति सम्भ्रमे, **वृक्षवाटिकाम्** = उपवनम्, **आलाप इव** = परस्परसम्भाषणमिव, **श्रूयते। अये** = इति विस्मये **तपस्विकन्यकाः** = तपस्विनां कन्यकाः कुमार्यः, **स्वप्रमाणानुरूपैः** = निजनिज शरीरप्रमाणयोग्यैः, **सेचनघटैः** = जलप्रदानसाधनकलशैः, **बालपादपेभ्यः** = क्षुद्रवृक्षेभ्यः, **पयः** = जलं, **दातुम्, इत एव** = अस्यां दिश्येव, **अभिवर्तन्ते** = अभिमुखमागच्छन्ति। **अहो** = इत्याश्चर्ये, **आसां** = तपस्विकन्यकानाम्, **मधुरम्** = प्रियं, चित्ताह्लादकरं, **दर्शनम्** = रूपम्।

टिप्पणी—दक्षिणेन वृक्षवाटिकाम्—दक्षिण + एनप् (सप्तम्यर्थे) इदमव्ययम्। 'एनपा द्वितीया'—सूत्र से द्वितीया। आलापः—आ + √लप् + घञ्। तपस्विकन्यकाः—तपस्विनां कन्यकाः (ष० त०), तपः एषामस्तीति तपस्विनः, तपस् + विनि, कन्या + कन् (स्वार्थे)। स्वप्रमाणानुरूपैः—स्वस्य प्रमाणं, तस्य अनुरूपाः, (ष० त०), तैः। अनुगतं रूपमेषाम् इति अनुरूपाः (बहु०), सेचनघटैः—सेचनार्थाः वा सेचनस्य घटाः (मध्य०) (ष० त०) तैः। बालपादपेभ्यः—बालाश्च ते पादपाः (कर्म०), तेभ्यः। दर्शनम्—दृश्यते यत् तत् दर्शनम्,—√दृश् + ल्युट् (कर्मणि)। मधुरं—'मधुरं रसवत्स्वादुप्रियेषु'—इति विश्वः। मधु राति ददाति इति मधुरः, मधु + रा + कः।

[नेपथ्य में] प्रियसखियों ! इधर आओ, इधर।

राजा—(सुनकर) अरे ! वृक्षों की वाटिका के दाहिनी ओर बातचीत जैसी सुनाई पड़ रही है। तो उधर ही जाऊँ। (घूमकर और देखकर) अहा ! ये तपस्वियों की कन्याएँ अपने-अपने शरीर के अनुरूप सींचने के घड़े से छोटे-छोटे वृक्षों को जल देने के लिए इधर ही आ रही है। (ध्यान से देखकर) अहो इनका रूप तो बड़ा ही सुन्दर है।

शुद्धान्तदुर्लभमिदं वपुराश्रमवासिनो यदि जनस्य।
दूरीकृताः खलु गुणैरुद्यानलता वनलताभिः ॥ १७ ॥

अन्वयः—यदि शुद्धान्तदुर्लभम् इदं वपुः आश्रमवासिनः जनस्य (अस्ति, तदा) खलु उद्यानलताः वनलताभिः गुणैः दूरीकृताः ॥ १७ ॥

शब्दार्थ—यदिशुद्धान्तदुर्लभम् = यदि अन्तःपुर में स्थित स्त्रियों के लिये दुर्लभ, इदं = यह, वपुः = शरीर या लावण्य, आश्रमवासिनः जनस्य = आश्रम में निवास करने वाले व्यक्ति का (अस्ति = है, तदा = तब तो) खलु = अवश्य ही, उद्यान-लताः = उद्यान की लताओं को, वनलताभिः = वन की लताओं के द्वारा, गुणैः = (अपने सौन्दर्य एवं सुगन्ध आदि) गुणों के द्वारा, दूरीकृताः = तिरस्कृत कर दिया है ॥ १७ ॥

संस्कृत टीका—यदि शुद्धान्तदुर्लभम् = चेत् अन्तःपुरस्थितकामिनिजनदुर्लभम्, इदं वपुः = एतत् शरीरं लावण्यं वा, आश्रमवासिनः जनस्य = तपोवनवासिनः, सामान्यबालिकालोकस्य, (अस्ति,तदा = तर्हि), खलु = निश्चयेन, उद्यानलताभिः = उपवनवीरुधः, वनलताभिः = विपिनवल्लीभिः, गुणैः = सौन्दर्यकोमलत्वादि गुणैः, दूरीकृताः = तिरस्कृताः ॥ १७ ॥

भावार्थ—अन्तःपुरेऽपि दुष्प्रापम् एतादृशं कमनीयं शरीरं यदि तपोवनवासिनः जनस्य वर्तते, तदा तु नूनमेव काननवल्लीभिः उपवनलताः तिरस्कृताः ॥ १७ ॥

टिप्पणी—शुद्धान्त०—शुद्धः अन्तः यस्य स शुद्धान्तः (बहु०), शुद्धान्ते दुर्लभम् (स० त०)। दुर् + लभ् + खल्। 'शुद्धान्तश्चावरोधश्च'—इत्यमरः। आश्रम०—आश्रमे वस्तुशीलम् अस्य तस्य, आश्रम + वस् + णिनि (ताच्छील्ये)। उद्यान०—उद्यानस्य लताः (ष० त०)। वन०—वनस्य लताभिः (ष० त०)। दूरीकृताः—दूर + च्वि + कृ + क्त। (क) १. यहाँ पूर्वार्द्ध में विशेष के प्रस्तुत होने पर भी सामान्य के कथन के कारण अप्रस्तुतप्रशंसा अलङ्कार है। २. पूर्वार्ध और उत्तरार्ध से कोई साक्षात् सम्बन्ध नहीं है, किन्तु दोनों की परिसमाप्ति उपमा में होती है। अतः निदर्शना अलङ्कार है। लक्षण है—'अभवन् वस्तुसम्बन्ध उपमा-परिकल्पकः' [काव्यप्रकाश]। (ख) आर्या छन्द है ॥ १७ ॥

यदि अन्तःपुर में स्थित स्त्रियों के लिए दुर्लभ यह स्वरूप आश्रम में निवास करने वाले जन का है तो निश्चय ही उद्यान की लताओं को वन की लताओं द्वारा अपने (सौंदर्य आदि) गुणों के द्वारा परास्त कर दिया गया है ॥ १७ ॥

यावदेनाश्छायामिमामाश्रित्य प्रतिपालयामि । [इति विलोकयन् स्थितः]

[ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्यां शकुन्तला]

एका—हला शकुन्तले ! त्वत्तोऽपि तातकण्वस्य आश्रमवृक्षाः प्रियतरा इति तर्कयामि;, येन नवमालिकाकुसुमपरिपेलवापि त्वम् एतेषामालवालपरिपूरणे नियुक्ता । [हला सउन्तले ! तत्तो वि तादकण्णस्य अस्समरुक्खआ पिअदरा त्ति तक्केमि; जेण णोमालिआकुसुमपरिपेलवावि तुमं एदाणं आलबालपरिऊरणे णिउत्ता ।]

शकुन्तला—हला अनसूये ! न केवलं तातस्य नियोगः, ममापि एतेषु सहोदरस्नेहः । (हला अणसूए ! ण केवलं तादस्स णिओओ, मम वि एदेसु सहोअरसिणेहो ।) [इति वृक्षसेचनं नाटयति]

संस्कृत टीका—यावदिति । इमां=तारवीम्, छायामाश्रित्य=अनातपम् आस्थाय, प्रतिपालयामि=प्रतीक्षे । ततः=तदनन्तरम्, राजनि अन्तरिते, यथोक्तव्यापारा=वृक्षसेचनाय घटं वहन्ती, सखीभ्यां=अनसूयाप्रियंवदाभ्याम् ।

हलेति । हला=अयि, सख्याः सम्बोधने, त्वत्तोऽपि=त्वामपेक्ष्यापि, प्रियतराः=अति प्रिया इति, तर्कयामि=संभावयामि । येन=हेतुना, नवमालिका०=नवमालिकायाः कुसुमवत् कोमला अपि, एतेषां=वृक्षाणाम् । आलवालानां=जलग्रहणाय वृक्षमूलस्थित क्षुद्रखातानाम्, परिपूरणे=तोयैः पूरणकर्मणि, नियुक्ता=नियोजिता ।

हलेति । नियोगः=आदेशः, तातकण्वस्य नियोगमात्रमालवालपूरणे न कारणमित्यर्थः । एतेषु=पादपेषु, सहोदरवत्=भ्रातृवत्स्नेहः ।

टिप्पणी—यथोक्तव्यापारा=उक्तस्य अनतिक्रमः यथोक्तम् (अ०स०) यथोक्तः कथितानुरूपः व्यापारः चेष्टा यस्याः सा (बहु०) । **आलवाल०=आ समन्तात्**

तो कुछ देर तक इस छाया में खड़े होकर इनकी प्रतिक्षा करूँ । (देखता हुआ खड़ा हो जाता है ।)

[इसके पूर्वोक्त कार्य (सींचन) में संलग्न सखियों के साथ शकुन्तला का प्रवेश]

एक सखी—सखी शकुन्तला ! मैं समझती हूँ कि पिता कण्व को ये आश्रम के वृक्ष तुमसे भी अधिक प्रिय हैं, इसीलिए तो नवमलिका के फूलों से भी कोमल तुमको इन थालों को सींचने के लिए कार्य में नियुक्त किया है ।

शकुन्तला—सखि अनुसूये ! केवल तात की आज्ञा ही नहीं है । मेरा भी इन वृक्षों के प्रति सहोदर भाई के समान स्नेह है । (ऐसा कहते हुए वृक्षसिंचन का अभिनय करती है ।)

द्वितीया–सखि शकुन्तले ! उदकं लम्भिता एते ग्रीष्मकालकुसुमदायिनः आश्रमवृक्षाः। इदानीम् अतिक्रान्तकुसुमसमयानपि वृक्षान् सिञ्चामः, तेन अनभिसन्धिगुरुको धर्मो भविष्यति। (सहि सउन्तले ! उदअं लम्भिदा एदे गिह्मआलकुसुमदाइणो अस्समरुक्खआ। दाणिं अदिक्कन्तकुसुमसमए वि रुक्खके सिञ्चह्म, तेण अणहिसन्धिगुरुओ धम्मो भविस्सदि।)

शकुन्तला—**हला प्रियंवदे ! रमणीयं मन्त्रयसि।** (हला पिअंवदे ! रमणिज्जं मंतेसि !) [इति भूयो वृक्षसेचनं नाटयति।]

राजा—(निर्वर्ण्य आत्मगतम्) **कथमियं सा कण्वदुहिता शकुन्तला !** (सविस्मयम्) **अहो ! असाधुदर्शी खलु भगवान् कण्वः, य इमामाश्रमधर्मे नियुङ्क्ते।**

लवं जललवम् आलाति गृह्णाति इति, आ+लव+आ+√ला+क (कर्तरि)। सहोदर०—सह उदरम् एषाम् इति सोदराः वा सहोदराः (बहु०) सहोदरेषु स्नेहः (स०त०)। 'वोपसर्जनस्य' सूत्र से विकल्प से सह का सादेश।

संस्कृत टीका— उदकं=अस्माभिः सिक्तं जलम्, लम्भिताः=प्रापिताः, अतिक्रान्तकुसुमसमयान्=अतिक्रान्तः अतिवाहितः कुसुमानां=पुष्पाणां समयः उत्पादनकालो यैस्तान्, व्यतीतपुष्पोत्पादनकालानित्यर्थः। अनभिसन्धिगुरुकः= नास्ति अभिसन्धिः—फलाशा यस्मिन् तथाविधः, अत एव, गुरुरेव गुरुकः=महान्, धर्मः=कल्याणम्।

हलेति। रमणीयं=न्याय्यत्वात् शोभनं यथा स्यात् तथा, मन्त्रयसि= कथयसि।

निर्वर्ण्येति। निर्वर्ण्य=(सुललितरूपलावण्यशालिनीं यथोक्तव्यापारवतीञ्च शकुन्तलां) निरीक्ष्य, कथम्=इति सम्भावनायाम्, अहो=इत्याश्चर्ये, असाधु-

---

द्वितीय सखी—सखि शकुन्तले ! ग्रीष्म ऋतु में फूल देने वाले इन आश्रम वृक्षों को सींच चुकी। अब उन वृक्षों को भी चलो सींचें, जिनके फूलने का समय बीत चुका है और इससे निष्काम कर्म का महान् फल प्राप्त होगा।

शकुन्तला—सखि प्रियंवदे ! तुम ठीक मन्त्रणा दे रही हो (ऐसा कहते हुए पुनः वृक्षों के सींचने का नाट्य करती है।)

राजा—(ध्यान से देखकर, मन ही मन) क्या यही वह कण्व की पुत्री शकुन्तला है ? (आश्चर्य के साथ) ओह निश्चय ही भगवान् कण्व अविवेकी हैं जो इसे आश्रम के कार्य में लगाये हुए हैं।

इदं किलाव्याजमनोहरं वपु-
स्तपःक्षमं साधयितुं य इच्छति ।
ध्रुवं स नीलोत्पलपत्रधारया
शमीलतां छेत्तुमृषिर्व्यवस्यति ॥ १८ ॥

दर्शी=असम्यग् द्रष्टा, अविवेकी इति भावः । यः, **इमां**=शकुन्तलां, **आश्रम-धर्मे**=तापसव्रते, वृक्षसेचनातिथिसपर्यादिकर्मणि वा, **नियुङ्क्ते**=व्यापारयति ।

टिप्पणी—लम्भिता—√लभ्+णिच्+क्त (कर्मणि), नुम् । **अतिक्रान्त०-** कुसुमानां समयः (ष०त०), अतिक्रान्तः कुसुमसमयः यैः ते अतिक्रान्तकुसुमसमयाः (बहु०), अनभिसन्धिगुरुकः—नास्ति अभिसन्धिः फलाशा यस्मिन् सः (बहु०), अनभिसन्धिश्चासौ गुरुकः (कर्म०) गुरुरेव गुरुकः, गुरु+कन् । **निर्वर्ण्य**—'निर्वर्णनं तु निध्यानम् दर्शनालोकनेक्षणम्'—इत्यमरः । **असाधुदर्शी**—न साधु असाधु (नञ् त०), असाधु पश्यति इति, असाधु+√दृश्+णिनि (कर्तरि ताच्छील्ये) ।

अन्वयः—यः ऋषिः अव्याजमनोहरम् इदं वपुः किल तपःक्षमं साधयितुम् इच्छति, स ध्रुवं नीलोत्पलपत्रधारया शमीलतां छेत्तुं व्यवस्यति ॥ १८ ॥

शब्दार्थ—यः ऋषिः=जो ऋषि (कण्व), **अव्याजमनोहरम्**=स्वभाव से ही सुन्दर, इदं वपुः=इस शरीर को, किल=दुःख है कि, **तपःक्षमं**=तपस्या के योग्य, साधयितुम् इच्छति=बनाना चाहता है, सः=वह, **ध्रुवं**=निश्चय ही, नीलोत्पलपत्रधारया=नीलकमल के पत्ते की धार से, **शमीलतां**=शमीलता को, छेत्तुं=काटने का, व्यवस्यति=प्रयत्न कर रहा है ॥ १८ ॥

संस्कृत टीका—यः, ऋषिः=कण्वः, **अव्याजमनोहरम्**=अव्याजं कृत्रिम-शोभारहितं च मनोहरं मधुरं च, स्वभावसुन्दरमित्यर्थः, इदं=पुरो दृश्यमानं, शकुन्तलायाः, वपुः=शरीरं, किल=इति अनुकम्पायामसहने वा, **तपःक्षमं**= तपसो योग्यं, तपःक्लममिति (पाठान्तरे)=तपस्याजन्यक्लेशनिरतमित्यर्थः । **साध-यितुम्**=सम्पादयितुम्, इच्छति=वाञ्छति, सः=ऋषिः (कण्वः), **ध्रुवं**= निश्चितम्, नीलोत्पलपत्रधारया=इन्दीवरदलस्य, धारया=पार्श्वदेशेन प्रान्त-भागेन, निशितमुखेनेत्यर्थः, **शमीलतां**=शमीशाखां, **छेत्तुं**=कर्तितुं खण्डितुं वा, व्यवस्यति=प्रयतते ॥ १८ ॥

'जो ऋषि (कण्व) स्वभाव से ही सुन्दर इस (शकुन्तला) के शरीर को तपस्या करने के योग्य बनाना चाहता है वह निश्चय ही नीलकमल के पत्ते की धारा से शमीलता को काटने का प्रयत्न कर रहा है ॥ १८ ॥

भवतु, पादपान्तरित एव विश्वस्तां तावदेनां पश्यामि। [इति तथा करोति।]

शकुन्तला—हला अनसूये ! अतिपिनद्धेन वल्कलेन प्रियंवदया दृढं पीडितास्मि, तत् शिथिलय तावेदनम्। (हला अणसूए ! अदिपिणद्धेण वक्कलेण पिअंवदाए दिढं पीडिदा ह्मि, ता सिढिलेहि दावं णं।)

भावार्थ—महर्षिः कण्वः निसर्गादिव सुन्दरं शकुन्तलायाः शरीरं यत् तपोयोग्यं कर्तुमिच्छन्ति, स खलु नीलकमलदलधारया शमीशाखां कर्तितुं प्रयतते ॥ १८ ॥

टिप्पणी—अव्याजमनोहरं=अव्याजेन मनोहरम् (तृ०त०), व्याज–वि+अज्+घञ्। मनोहर—मनस्+हृ+अच्। तपःक्षमं=तपसः क्षमम् (त०), नीलो०—नीलोत्पलस्य पत्रधारया (ष०त०) नीलं च तत् उत्पलं (कर्म०), तस्य पत्रम् (ष०त०), तस्य धारा (ष०त०), तया। साधयितुम्—√साध्+णिच्+तुमुन्। छेत्तुम्—छिद्+तुमुन्। व्यवस्यति—वि+अव+सो+लट् प्र०पु०ए०। दिवादि सो का लट् में स्यति बनता है। इसी धातु के रूप अवसान, अवसीयते, अवसित आदि हैं। शमीलता—शम्याः लताम् (ष०त०)। शमी वृक्ष की शाखा अत्यन्त कठोर होती है और कमल की पंखुड़ियाँ अत्यन्त कोमल। अतः कमल की पंखुड़ी से जैसे शमी को काटना अविवेकपूर्ण है वैसे ही शकुन्तला से आश्रम का कठोर काम लेना ऋषि का अविवेक है। इस प्रकार जहाँ पर असम्भव कार्य की कल्पना हो वहाँ अभिप्राय नामक नाटक लक्षण होता है। अतः साहित्यदर्पण में इसे अभिप्राय का उदाहरण माना गया है। (क) १. यहाँ पर विश्वनाथ ने अनेकवाक्या निदर्शना अलङ्कार माना है। २. ध्रुव के कारण उत्प्रेक्षालङ्कार है। ३. श्लोक के प्रथम दो चरणों में विरूप कार्यों के संघटन के कारण 'विषम' अलङ्कार है। ४. 'अव्याजमनोहरम्' में विभावना अलङ्कार है (ख) वंशस्थ छन्द है ॥ १८ ॥

संस्कृत टीका—पादपान्तरित एव=तरुव्यवहितावयव एव (न तु प्रत्यक्षीभूतः सन्), विश्वस्तां= अनुद्विग्नचित्तां, निःशङ्कां, एनां= शकुन्तलाम्, पश्यामि=दर्शनेन आत्मानं कृतार्थं करोमि। अति पिनद्धेन=दृढबद्धेन, वल्कलेन=वृक्षत्वग्वाससा; दृढं=भृशं, पीडितास्मि=पीडां गमितास्मि। तत्=तस्मात्, एनं=वल्कलं, शिथिलय=शिथिलं कुरु।

अच्छा तो वृक्ष की ओट में रहकर निश्चिन्ततापूर्वक इस (शकुन्तला) को देखता हूँ। [इस प्रकार सोचकर वैसा ही करते हैं।]

शकुन्तला—सखी अनसूया ! प्रियंवदा के द्वारा बहुत कसकर बाँधे हुए वल्कल से मैं बहुत पीड़ित हो रही हूँ। इसलिए इसे ढीला कर दो।

अनसूया—तथा । (तह) [इति शिथिलयति] ।

प्रियंवदा–[सहासम्] **अत्र तावत् पयोधरविस्तारहेतुकम् आत्मनो यौवनारम्भम् उपालभस्व, मां किमुपालभसे ?** (एत्थ दाव पओहरवित्थारहेदुअं अत्तणो जोब्बणारंभं उवालह, मं किं उवालहसि ?

राजा—सम्यगियमाह—

इदमुपहितसूक्ष्मग्रन्थिना स्कन्धदेशे
स्तनयुगपरिणाहाच्छादिना वल्कलेन ।
वपुरभिनवमस्याः पुष्यति स्वां न शोभां
कुसुममिव पिनद्धं पाण्डुपत्रोदरेण ॥ १९ ॥

अत्रेति । अत्र=अस्मिन् पीडाविषये, पयोधरविस्तारहेतुकम्=पयोधरयोः कुचयोः, विस्तारस्य औन्नत्यस्य, हेतुकं=कारणाभूतम्, आत्मनः=स्वस्य, यौवनारम्भं=यौवनोद्भेदम्, उपालभस्व= तिरस्कुरु । मां किमुपालभसे=स्वयौवनारम्भमज्ञात्वा निरपराधां मां कथं तिरस्करोषीत्यर्थः । इयं=सहचरी, सम्यगाह=तथ्यं वदति ।

टिप्पणी—पिनद्धम्—अपि+नह्+क्त । भागुरि के मत से अपि के अ का ऐच्छिक लोप होता है । पिधानम्, पिधेहि, पिदधाति रूप होते हैं । शिथिलय—शिथिल+णिच्+लोट्, 'तत्करोति' वार्तिक से णिच् । पयोधर०—पयसः धरः पयोधरः (ष०त०), पयोधरस्य विस्तारः, तस्य हेतुकः (ष०त०), तम् । विस्तारः—वि+√स्तृ+घञ् । उपालभस्व—उप+आ+लभ्+लोट् ।

अन्वयः—स्कन्धदेशे उपहितसूक्ष्मग्रन्थिना स्तनयुगपरिणाहाच्छादिना वल्कलेन अस्याः इदम् अभिनवं वपुः पाण्डुपत्रोदरेण पिनद्धं कुसुमम् इव स्वां शोभां न पुष्यति ॥ १९ ॥

शब्दार्थ—स्कन्धदेशे=कन्धे पर, उपहितसूक्ष्मग्रन्थिना=बँधे हुए महीन गाँठ वाले तथा, स्तनयुगपरिणाहाच्छादिना=दोनों स्तनों के विस्तार को आच्छादित करने वाले, वल्कलेन=वल्कल [वस्त्र] से, अस्याः इदं अभिनवं=

अनसूया—अच्छा । (यह कहकर ढीला कर देती है ।)

प्रियंवदा—(परिहासपूर्वक) इस विषय में स्तनों का विस्तार करने वाले अपने यौवन को उलाहना दो । मुझे क्यों उलाहना दे रही हो ?

राजा—यह ठीक कह रही ।

'कन्धे पर लगायी गयी गाँठ वाले तथा दोनों स्तनों के विस्तार को आच्छादित करने वाले वल्कल से इसका यह नूतन यौवन-सम्पन्न शरीर पीले पत्तों के मध्य भाग से ढके हुए फूल की भाँति अपनी शोभा नहीं धारण कर रहा है ॥ १९ ॥

अथवा काममननुरूपमस्या वपुषा वल्कलं न पुनरलङ्कारश्रियं न पुष्यति। कुतः ?

सरसिजमनुविद्धं शैवलेनापि रम्यं
मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म लक्ष्मीं तनोति।

इसका यह नूतन [यौवन सम्पन्न], वपुः=शरीरं, पाण्डुपत्रोदरेण=पीले पत्तों के मध्य भाग से, पिनद्धं=ढके हुए, कुसुममिव=फूल की भाँति, स्वां शोभां=अपनी शोभा को, न पुष्यति=नहीं धारण कर रहा है ॥ १९ ॥

संस्कृत टीका—स्कन्धदेशे=अंसप्रदेशे, उपहितसूक्ष्मग्रन्थिना=उपहितः दत्तः सूक्ष्मः तनुतरः ग्रन्थिः बन्धनं यस्य तादृशेन, स्तनयुगपरिणाहाच्छादिना=स्तनयुगस्य कुचद्वयस्य, यः, परिणाहः-विशालतः, तमाच्छादयतीति तथाभूतेन, वल्कलेन=वल्कलवस्त्रेण, अस्याः=शकुन्तलायाः, इदं=एतत्, अभिनवं वपुः=नवीन यौवनोपेतं शरीरं, पाण्डुपत्रोदरेण=परिणततया पाण्डुवर्णाना दलानाम्, उदरेण [गर्भेण] मध्यभागेन, पिनद्धम्=आच्छादितं, कुसुममिव=पुष्पम् इव, स्वां शोभां=स्वकीयां शान्ति, न पुष्यति=न बिभर्ति ॥ १९ ॥

भावार्थ—स्कन्धप्रदेशे दत्तक्षुद्रग्रन्थिना कुचद्वयविस्ताराच्छादिना वल्कलेन शकुन्तलायाः तारुण्योपेतम् एतत् शरीरं पाण्डुपत्रोदरेण आवृतं पुष्पमिव स्वकीयां शोभां न बिभर्ति, तथा हि—वल्कलावृतदेहतया स्तनपीवरत्वादेरप्रत्यक्षत्वाद् यौवनाविर्भावः प्राग् अप्रतीत आसीदिति भावः ॥ १९ ॥

टिप्पणी—उपहित०—उपहितः सूक्ष्मः ग्रन्थिः यस्य तेन [बहु०]। उप+√धा+हि आदेश। 'ग्रथि कौटिल्ये' से 'सर्वधातुभ्य इन्' सूत्र से इन् प्रत्यय। 'ग्रन्थिर्ना पर्वपरुषी' इत्यमरः। स्कन्ध०—स्कन्धस्य देशे (ष० त०)। स्तन०—स्तनयुगस्य परिणाहम्, आच्छादयतीति, ताच्छील्ये णिनि, परिणाह—परि+नह्+घञ्। पाण्डु०—पाण्डूनां पत्राणाम् उदरेण (त०)। [क] यहाँ पर उपमालङ्कार है। [ख] मालिनी छन्द है ॥ १९ ॥

अन्वयः—शैवलेन अनुविद्धम् अपि सरसिजं रम्यं (भवति), मलिनम् अपि लक्ष्म हिमांशोः लक्ष्मीं तनोति, वल्कलेन अपि इयं तन्वी अधिकमनोज्ञा (अस्ति),

---

अथवा भले ही यह वल्कल इस (शकुन्तला) के शरीर के योग्य नहीं है, तथापि (इसके लिए) यह अलङ्कार की शोभा नहीं कर रहा है—ऐसी बात नहीं है (अपितु अलङ्कारजन्य शोभा कर ही रहा है) क्योंकि—

शैवाल से आच्छादित कमल मनोहर ही होता है, मलिन भी कलङ्क चन्द्रमा की शोभा को बढ़ाता ही है। इसी प्रकार वल्कल वस्त्र से भी यह कृशाङ्गी अधिक

इयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी
किमिव हि मधुराणां मण्डनं नाकृतीनाम् ॥ २० ॥

हि मधुराणाम् आकृतीनां किमिव मण्डनं न (भवति) ॥ २० ॥

शब्दार्थ— शैवलेन = सिवाल से, **अनुविद्धमपि** = आच्छादित भी, सरसिजं = कमल, रम्यं = मनोहर (भवति = होता है), **मलिनमपि** = मलिन भी, लक्ष्म = कलङ्क, हिमांशोः = चन्द्रमा की, **लक्ष्मीं** = शोभा को, **तनोति** = बढ़ाता है, वल्कलेन = वल्कल से, अपि = भी, इयं = यह, तन्वी = कृशाङ्गी (शकुन्तला), अधिकमनोज्ञा = अत्यन्त सुन्दर (अस्ति = लग रही है), हि = क्योंकि, मधुराणां = सुन्दर, आकृतीनां = आकृतियों के लिए, किमिव = कौन सी वस्तु, मण्डनम् = अलङ्कार, न = नहीं, (भवति = होती है) ॥ २० ॥

संस्कृत टीका— शैवलेन = जलनील्या, **अनुविद्धमपि** = आवृतमपि, सरसिजं = कमलं, **रम्यं** = मनोहरं (भवति), **मलिनमपि** = कृष्णवर्णं, अपि लक्ष्म = कलङ्कः, चिन्हमिति यावत्, **हिमांशोः** = चन्द्रस्य, **लक्ष्मीं** = शोभां, तनोति = विस्तारयति, वल्कलेनापि = साधारणतरुत्वचापि, इयं = एषा, तन्वी = कृशाङ्गी, शकुन्तला, अधिकमनोज्ञा = अतिमनोहरा, (अस्ति), हि = यतः, **मधुराणां** = मनोहराणां, स्वभावतः सुन्दराणां, **आकृतीनां** = वपुषाम्, किमिव = वस्तु, **मण्डनं** = भूषणम्, न = नहि, (भवति) अपितु सर्वमेव मण्डनं भवतीति विवेकः ॥ २० ॥

भावार्थ—शैवलेन आवृतमपि कमलं कमनीयं भवति, मलिनमपि कलङ्कः चन्द्रस्य शोभां तनोति, वल्कलवस्त्रेणापि एषा कृशांगी शकुन्तला अतिमनोहरा दृश्यते, यतो हि सुन्दराणां आकृतीनां किमिव भूषणं न भवति ? अपितु यावद्-वस्तुमात्रमपि मण्डनं भवतीति भावः ॥ २० ॥

टिप्पणी—शैवलेन—'जलनीली तु शैवालं शैवलम्' इत्यमरः। जले शेते तिष्ठति इति, उणादि सूत्र 'शीङ्ोधुक्लुक्वलञ्वालनः' से सिद्ध होता है। सर-सिजम्—सरसि जातम् इति सरसिजम्, सरसि + √जन् + ड, 'तत्पुरुषे कृति बहुलम्' सूत्र से सप्तमी का अलुक्। लोप होने पर 'सरोजम्'। **अनुविद्धम्**—अनु + √व्यध् + क्त। **रम्यम्**—रम्यतेऽत्र–रम् + यत्। **हिमांशो**—हिमा अंशवो यस्य सः, तस्य। लक्ष्म—लक्षयति—लक्ष् + मनिन, 'कलङ्काङ्कौ लाञ्छनं च चिह्नं

मनोहर प्रतीत हो रही है। भला, सुन्दर आकृतियों के लिए, कौन-सी वस्तु अलङ्कार नहीं बनती ? अर्थात् सभी वस्तु अलङ्कार हो जाती है ॥ २० ॥

अपि च—

कठिनमपि मृगाक्ष्या वल्कलं कान्तरूपं
न मनसि रुचिभङ्गं स्वल्पमप्यादधाति ।
विकचसरसिजायाः स्तोकनिर्मुक्तकण्ठं
निजमिव कमलिन्याः कर्कशं वृन्तजालम् ।। २१ ।।

लक्ष्म च लक्षणम्'—इत्यमरः। **अधिकमनोज्ञा**—अधिकं मनोज्ञा (सुप्सुपा), मनसा जानाति इति मनोज्ञा, मनस्+√ज्ञा+क (कर्तरि), 'सुन्दरम् रुचिरं चारु सुषमं साधु शोभनम्। कान्तं मनोरमं रुच्यं मनोज्ञं मञ्जु मञ्जुलम्'—इत्यमरः। **मधुराणाम्**—मधु माधुर्यं राति अथवा मधु अस्त्यत्र, मधु+रा+क अथवा मधु+र। **मण्डनम्**—मण्ड+ल्युट्। **किमिव**—वाक्यालङ्कारार्थ प्रयुक्त है। 'इवेति ईषदर्थोपमोत्प्रेक्षावाक्यालङ्कारेषु' इति वर्धमानः। (क) १. यहाँ एक ही सामान्य धर्म का तीन चरणों में रम्य, लक्ष्मीविस्तार तथा मनोज्ञ शब्दों द्वारा कथन होने से प्रतिवस्तूपमालङ्कार है। जैसा कि कहा है—'प्रतिवस्तूपमा सा स्याद् वाक्ययोर्गम्यसाम्ययोः। एकोऽपि धर्मः सामान्यो यत्र निर्दिश्यते पृथक्।' (सा०द०)। २. सामान्य द्वारा विशेष का समर्थन होने से 'किमिव हि मधुराणाम्' आदि चतुर्थ चरण में अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है। (ख) मालिनी छन्द है ।। २० ।।

अन्वयः—मृगाक्ष्याः कठिनमपि वल्कलं कान्तरूपं (सत्) विकचसरसिजायाः कमलिन्याः स्तोकनिर्मुक्तकण्ठं कर्कशं निजं वृन्तजालम् इव मनसि स्वल्पमपि रुचिभङ्गं न आदधाति ।। २१ ।।

शब्दार्थ— मृगाक्ष्याः=इस मृगनयनी का, **कठिनमपि**=कठोर भी, वल्कलं=(यह) वल्कलवस्त्र (इसके अंग के साहचर्य से) **कान्तरूपं** (सत्)= कमनीय रूप धारण करता हुआ, **विकचसरसिजायाः**=खिले हुए पद्म-पुष्प वाली, **कमलिन्याः**=कमलिनी के, **स्तोकनिर्मुक्तकण्ठं**=(जल से) थोड़ा बाहर निकले हुए कण्ठ भाग (तक निमग्न) वाले, **कर्कशं निजं वृन्तजालं**=(विकसित कमलिनी का) अपना ही कठोर वृन्तसमूह, **इव**=की तरह, **मनसि**=मन में, **स्वल्पमपि**=थोड़ा भी, **रुचिभङ्गं**=सौन्दर्यभंग, **न आदधाति**=नहीं कर रहा है ।। २१ ।।

और भी—

(इस) मृगनयनी का कठोर भी (यह) वल्कल वस्त्र सुन्दर ही मालूम पड़ता है और यह मन की रुचि में कुछ भी विकार उसी प्रकार उत्पन्न नहीं कर रहा है जैसे जल से कुछ बाहर निकला हुआ एवं खिला हुआ कमलिनी का अपना कर्कश वृन्त-जाल खराब नहीं लगता ।। २१ ।।

शकुन्तला—[अग्रतोऽवलोक्य] **सख्या ! एष वातेरितपल्लवाङ्गुलीभिः किमपि व्याहरतीव मां चूतवृक्षः । तद् यावदेनं सम्भावयामि ।** [सहीओ ! एस वादेरिदपल्लवाङ्गुलीहिं किंपि वाहरेदि विअ मं चुअरुक्खओ । ता जाव णं संभावेमि ।] (इति तथा करोति) ।

प्रियंवदा—हला शकुन्तले ! इहैव मुहूर्त्तकं तिष्ठ । [हला सउन्तले ! इधज्जेव मुहुत्तअं चिट्ठ ।]

संस्कृत टीका— मृगाक्ष्याः=हरिणनयनायाः, शकुन्तलायाः, कठिनमपि=कठोरमपि वल्कलं=तरुत्वग्वस्त्रं, **कान्तरूपं**=रुचिराङ्गसम्पर्केण रमणीयाकारं सत्, **विकचसरसिजायाः**=विकचं=प्रफुल्लं सरसिजं=पद्मपुष्पं यस्यास्तस्याः, **कमलिन्याः**=कमललतायाः, **स्तोकनिर्मुक्तकण्ठं**=स्तोकम्=ईषद् यथा स्यात्तथा, निर्मुक्त=जलसम्पर्कं त्यक्त्वोपर्युत्थितः कण्ठः निजाधोदेशः यस्य तादृशं, **कर्कशं**=कठोरं, **निजं**=स्वकीयं, **वृन्तजालं**=वृन्तसमूह, इव **मनसि**=चेतसि, **स्वल्पमपि**=किञ्चिदपि, **रुचिभङ्गम्**=रुचेः कान्तेः भङ्गं विच्छेदं, **न आदधाति**=न जनयति ॥ २१ ॥

भावार्थ—मृगाक्ष्याः शकुन्तलायाः कठोरमपि वल्कलवस्त्रं रुचिरांग संपर्केण रमणीय एव यथा प्रफुल्लसरसिजायाः कमलिन्याः कण्ठः ईषद् जलसम्पर्कं त्यक्त्वोपर्युत्थितः, स्वकं कठिनमपि वृन्तसमूह चेतसि किञ्चिदपि अनुरागच्युतिं न जनयति ॥ २१ ॥

टिप्पणी—मृगाक्ष्याः—मृगस्य अक्षिणीव अक्षिणी यस्या सा मृगाक्षी (बहु०), समासान्त षच् प्रत्यय, ङीष; **स्तोक०**—निर्मुक्तस्त्यक्तसंपर्के मुक्तकञ्चुकभोगिनीति मेदिनी । (क) यह श्लोक प्रक्षिप्त है । यहाँ श्रौती उपमा है । (ख) मालिनी छन्द है ॥ २१ ॥

संस्कृत टीका—अग्रतः=पुरः, अवलोक्य, आहेति शेषः । **एष, चूतवृक्षः**=आम्रवृक्षः, **वातेन** = वायुना, **ईरिताः** = सञ्चालिताः, **याः पल्लवरूपाः** अङ्गुल्यः=ताभिः, **मां किमपि**=पयोदानायेति भावः, **व्याहरतीव**=कथयतीव । पल्लवांगुलीचालनरूपसंकेतेन पयोदानाय मां स्पष्टमाह्वयतीवेत्यर्थः । **तत्**=तस्मात्, **यावत्**=इत्यवधारणे, **एनं**=चूतवृक्षं, **सम्भावयामि**=पयो दानेन अभिनन्दामि ।

शकुन्तला—(सम्मुख देखकर) सखियो ! यह आम का वृक्ष वायु से हिलती पल्लवरूपी अँगुलियों से जैसे मुझसे कुछ कह-सा रहा है । चलो, तबतक (जलसिञ्चन द्वारा) इसका सत्कार करूँ । (यह कहकर वैसा ही करती है) ।

प्रियंवदा—सखि शकुन्तले ! थोड़ी देर यहाँ ही ठहरो ।

शकुन्तला—किं निमित्तम् ? [कि णिमित्तम् ?]

प्रियंवदा—त्वया समीपस्थितया लतासनाथ इव अयं चूतवृक्ष प्रतिभाति। [तए समीवट्ठिदाए लदासणाधो विअ अअं चूअरुक्खओ पडिहादि।]

शकुन्तला—अत एव त्वं प्रियंवदेति भण्यसे। [अदो ज्जेव तुमं पिअंवद त्ति भणीअसि]।

राजा—अवितथमाह प्रियंवदा। तथाह्यस्याः—

अधरः किसलयरागः कोमलविटपानुकारिणौ बाहू।
कुसुममिव लोभनीयं यौवनमङ्गेषु सन्नद्धम् ॥ २२ ॥

मुहूर्तकं=किञ्चित् कालं, समीपस्थितया=निकटे अवस्थितया, त्वया, अयं चूतवृक्षः, लतासनाथ इव=लतासहचर इव, प्रतिभाति = लक्ष्यते। अत एव=एवमेव, प्रियवचनकथनादेव, प्रियंवदा=प्रियभाषिणी, भण्यसे= गीयसे।

अवितथं = सत्यं, शकुन्तलायां यल्लतासादृश्यं प्रियंवदयाऽऽरोपितं तदव्यभिचारीत्यर्थः। अस्याः=शकुन्तलायाः।

टिप्पणी—वातेरित०—वातेन ईरिताः (तृ०त०), वातेरिताः पल्लवाङ्गुल्यः (पल्लवा एव अङ्गुल्यः) (कर्म०), ताभिः। वाति इति—वा+√तन्, 'नभस्वद्वातपवनपवमानप्रभञ्जनाः' इत्यमरः। ईरिता—ईर+क्त। यहाँ रूपक अलङ्कार है। अथवा रूपकानुप्राणित समासोक्ति और उत्प्रेक्षा की संसृष्टि है। व्याहरति—व्याहार उक्तिरित्यमरः। चूतवृक्षः—आम्रश्चूतो रसालोऽसौ सहकारोऽति सौरभः' इत्यमरः। सम्+√भू+णिच्+लट्—मिप्। लतासनाथः= लतया सनाथः (तृ०त०), 'वल्ली तु व्रततिर्लता' इत्यमरः। प्रियंवदा—प्रियं वदतीति प्रियंवदा, प्रिय+√वद्+खच् (कर्तरि), 'प्रियवशे वदः खच्' सूत्र से खच् प्रत्यय। मुमागम, स्त्रियां टाप्।

अन्वय—अधरः किसलयरागः (अस्ति), बाहू कोमलविटपानुकारिणौ (स्तः), अङ्गेषु कुसुमम् इव लोभनीयं यौवनं संनद्धम् (अस्ति) ॥ २२ ॥

शकुन्तला—किसलिए ?

प्रियंवदा—तुम्हारे पास रहने से यह आम्रवृक्ष लतासनाथ-सा दिखता है।

शकुन्तला—इसीलिए तुम प्रियंवदा (प्रिय बोलने वाली) कही जाती हो।

राजा—प्रियंवदा सच कहती है, क्योंकि इसका—

अधरोष्ठ नवपल्लव के समान लाल है, दोनों बाहें कोमल शाखाओं के सदृश हैं और अङ्गों में फूल के समान लुभावना यौवन व्याप्त है ॥ २२ ॥

अनसूया—हला शकुन्तले ! इयं स्वयंवरवधूः सहकारस्य त्वया कृतनामधेया वनतोषिणीति नवमालिका; एनां विस्मृतासि ? [हला सउन्तुले !

शब्दार्थ—अधरः=अधरोष्ठ, किसलयरागः=पल्लव के समान लाल, (अस्ति=है), बाहू=भुजाएँ, कोमलविटपानुकारिणौ=कोमल शाखाओं के सदृश, (स्तः=हैं), अङ्गेषु=अङ्गों में, कुसुममिव=फूल की तरह, लोभनीयं=चित्ताकर्षक, यौवनं=यौवन, संनद्धम्=व्याप्त, (अस्ति=है) ॥ २२ ॥

संस्कृत टीका—अधरः=अधरोष्ठः, किसलयरागः=पल्लव ताम्रः, बाहू=भुजौ, कोमलविटपानुकारिणौ=मृदुलशाखानुकारिणौ, अङ्गेषु=शरीरावयवेषु, कुसुममिव=पुष्पम् इव, लोभनीयं=चित्ताकर्षकम्, यौवनं=तारुण्यम्, सन्नद्धं=अभिव्याप्तं, स्वात्मना प्रकटीभूतमित्यर्थः, अस्तीति शेषः ॥ २२ ॥

भावार्थ—अस्याः खलु शकुन्तलायाः अधरोष्ठः पल्लवताम्रोऽस्ति, भुजौ मृदुलशाखासदृशौ, शरीरावयवेषु पुष्पमिव चित्ताकर्षकं तारुण्यमभिव्याप्तमस्ति ॥ २२ ॥

टिप्पणी—किसलयरागः—किसलयस्य रागः किसलयरागः (ष० त०), किसलयरागः इव रागो यस्य सः (बहु०)। किसलय—किञ्चित् सलति इति, किम्+√षल् (गतौ)+कयन्। 'पल्लवोऽस्त्री किसलयम्'—इत्यमरः। रागः—रञ्ज्+घञ्। कोमलविटपानुकारिणौ—कोमलयोः-मृदुलयोः विटपयोः स्कन्धोर्ध्वशाखयोः अनुकारिणौ—तत्सदृशौ (ष० त०); साधु अनुकुरुतः इति अनु+√कृ+णिनि साधुकारिणि कर्तरि अनुकारिणौ। यहाँ अनुकरण शब्द सादृश्यवाचक है—'तस्य चानुकरोतीति शब्दाः सादृश्यसूचकाः'—इति दण्डी। लोभनीयम्—√लुभ् [विमोहने]+णिच्+अनीयर् (कर्तरि बाहुलकात्) सन्नद्धम्—सम्+√नह्+क्त (कर्तरि)। (क) १. शकुन्तला की तुलना लता से होने के कारण उपमालङ्कार है। २. 'अधरः किसलयरागः' में समासगावाचक लुप्तोपमा है। (ख) यहाँ पदोच्चय नामक नाटकीय लक्षण है—'संचयोऽर्थानुरूपो यः स पदानां पदोच्चयः' (सा०द० ६.१८०)। (ग) आर्या छन्द है ॥ २२ ॥

संस्कृत टीका—हलेति। इयं, सहकारस्य=आम्रवृक्षस्य, स्वयंवरवधू=स्वयंवर-प्राप्ता स्त्री, वनतोषिणी=आश्रमोद्यानं तोषयति-सौरभ्येणानन्दयतीति, इति=इत्थम्, त्वया=शकुन्तलया, कृतनामधेया=कृतं विहित नामधेयं नाम यस्याः सा, नवमालिका=लताप्रभेदः। एनां=नवमालिकां, विस्मृतवती।

अनसूया—सखि शकुन्तले ! यह नवमालिका, जिसका नाम तुमने 'वनतोषिणी' रक्खा था, इस आम्रवृक्ष की स्वयंवर (अपने आप वर पसन्द करने वाली) वधू है। क्या तुमने इसे भूल गयी ?

इअं सअंबरवहु सहआरस्स तुए किदणामहेआ वनदोसिणी त्ति णोमालिआ णं विसुमरिदासि ?]

शकुन्तला—**तत आत्मनामपि विस्मरिष्यामि।** (लतामुपेत्य अवलोक्य च) **हला ! रमणीयः खलु कालः अस्य पादपमिथुनस्य रतिकरः संवृत्तः। येन नवकुसुमयौवना नवमालिका, अयमपि बहुफलतया उपभोगक्षमः सहकारः।** [तदो अत्ताणंपि विसुमरिस्सं। हला ! रमणीओ क्खु कालो इमस्स पादकमिहुणस्स रदिअरो संवुत्तो। जेण णवकुसुमजोव्वणा णोमालिआ अअं पि बहुफलदाए उअभोअक्खमो सहआरो।] (इति पश्यन्ती तिष्ठति)।

ततः=तर्हि, मया नवमालिकाविस्मरणे कृते सतीत्यर्थः। आत्मनं=स्वस्वरूपमपि, विस्मरिष्यामि।

लतां=(पूर्वोक्तां) नवमालिकां, **उपेत्य**=प्राप्य, **अवलोक्य**=दृष्ट्वा, अस्य, पादपमिथुनस्य=नवमालिकासहकारयोः, पादपशब्दस्य तरुलतासाधारण्यात्, रमणीयः=मनोहरः, कालः=समयः, रतिकरः=प्रेमवर्धकः, सुरतयोग्यश्च, संवृत्तः=संजातः।

येनेति। येन=यतः, नवमालिका=वनतोषिणी, **नवकुसुमयौवना**=नवं कुसुमं पुष्पं स्त्रीपक्षे रजश्च यस्मिन् तथाभूतं यौवनं तारुण्यं यस्याः सा तादृशी, अयं सहकारः अपि, बहुफलतया=बहूनि फलानि आम्राणि, पुरुषपक्षे रेतांसि यस्य तस्य भावस्तया, उपभोगक्षमः=लोकै सेव्यः, पुरुषपक्षे संभोगसमर्थः। **पश्यन्ती**=साभिलाषमवलोकयन्ती, तिष्ठति।

टिप्पणी—स्वयंवरवधू—स्वयं वृणोतीति स्वयंवरा, स चासौ वधूः (कर्म०)। १. स्वयं-आत्मना व्रियते इति, स्वयं+√वृ+घ, अधिकरणे संज्ञायाम्, 'पुंसि संज्ञायां घः प्रायेण'=स्वयंवरः, तत्र पधू, अथवा, २. स्वयं वृणीते इति, स्वयं+√वृ+खच् (कर्तरि)+टाप्। सहकारस्य–सहकारयति मेलयति द्वन्द्वम्–सह+√कृ+णिच्+अण्=सहकारः, तस्य। प्रियजनों को मिलाने के कारण इसे सहकार कहते हैं। कृतनामधेया—कृतं नामधेयं यस्या सा (बहु०); नाम एव इति नामधेयम्, नामन्+धेय (स्वार्थे)। विस्मृता—वि+√स्मृ+क्त (कर्तरि)+टाप्। रम-

---

शकुन्तला—तब तो मैं अपने आप को भी भूल जाऊँगी। (लता के समीप जाकर और उसे देखकर) सखि ! इन दोनों वृक्षों के जोड़े का अनुराग बढ़ाने वाला यह सुहावना समय आ गया है क्योंकि नवमालिका नवीनकुसुमरूपी यौवन से सम्पन्न है और यह सहकार भी बहुत फलों से लदे रहने के कारण उपभोग के योग्य है (इस प्रकार कहकर देखती हुई खड़ी रह जाती है)।

प्रियंवदा—(सस्मितम्) **अनसूये ! जानासि किं निमित्तं शकुन्तला वनतोषिणीमतिमात्रं प्रेक्षत इति ।** [अणसूए ! जाणासि किं णिमित्तं सउन्तला वणदोसिणीं अदिमेत्तं पेक्खदि त्ति ।]

अनसूया—न खलु विभावयामि, तत् कथय मे । [ण क्खु विभावेमि, ता कधेहि मे ।]

प्रियंवदा—यथा वनतोषिणी अनुरूपेण पादपेन सङ्गता, तथा अहमपि आत्मनः अनुरूपं वरं लभेय इति । [जह वणदोसिणी अणुरूवेण पादवेण सङ्गदा, तह अहंपि अत्तणो अणुरूवं वरं लहेअं त्ति ।]

णीयः—रमयति इति √रम्+अनीयर् (कर्तरि, बाहुलकात्) । **पादपमिथुनस्य**—पादपयोः वृक्षयोः मिथुनं द्वन्द्वम् (ष० त०), तस्य । **नवकुसुमयौवना**—नवं कुसुमम् (कर्म०), तदेव तद्रूपं वा यौवनं यस्याः सा (बहु०), 'कुसुमं स्त्रीरजः पुष्पम्' इति त्रिकाण्डशेष । **बहुफलतया**—बहूनि फलानि यस्य सः (बहु०) तस्य भावः तत्ता, तया । 'लाभनिष्पत्तिभोगेषु फले बीजे धने फलम्'—इति यादवः । **उपभोगक्षमः**—उप+भुज्+घञ् (भावे)=उपभोगः, तस्य क्षमः (ष० त०) । (क) यहाँ लता एवं वृक्ष में नायक-मायिका के व्यवहार का समारोप होने से समासोक्ति अलङ्कार है । (ख) श्लिष्ट लक्षण चरितार्थ होने से शोभा नामक नाटकीय लक्षण है—'सिद्धैरर्थैः समं यत्राप्रसिद्धोऽर्थः प्रकाशते । श्लिष्टलक्षणचित्रार्था सा शोभेत्यभिधीयते' (सा०द०) । **पश्यन्ती**—यह शकुन्तला का प्रथम चित्तविकाररूप भाव है—'निर्विकारात्मके चित्ते भावः प्रथमविक्रिया' (सा०द०) ।

संस्कृत टीका— अतिमात्रम्=मुहुर्मुहुः अत्यर्थम्, प्रेक्षाते=पश्यति ।

न खल्वेति । न खलु=न नूनं, विभावयामि=अवधारयामि, तन्निमित्तमिति भावः ।

यथेति । यथा=यद्वत्, वनतोषिणी, **अनुरूपेण**=आत्मसदृशेन, रूपादिगुणैः सदृशेन, पादपेन=वृक्षेण सहकारेण, **सङ्गता**=सम्मिलिता, तथा, अहमपि आत्मनः अनुरूपं=रूपादिगुणैः सदृशम्, **वरं**=भर्तारं, **लभेय**=लब्धुं शक्नुयाम । इति=अस्मात् कारणात्, अतिमात्रं प्रेक्षते—इति विवेकः ।

प्रियंवदा—(मुस्कुराती हुई) अनसूया ! तुम जानती हो कि शकुन्तला वनतोषिणी को अत्यधिक क्यों देख रही है ?

अनसूया—मैं निश्चित ही नहीं जानती हूँ । इसलिए मुझे बताओ ।

प्रियंवदा—जैसे वनतोषिणी अपने अनुरूप वृक्ष से सङ्गमित हो गयी है उसी तरह मैं भी अपने अनुरूप वर को पाऊँ, इसीलिए ।

शकुन्तला—एष ते आत्मनश्चित्तगतो मनोरथः। [एस दे अत्तणो चित्तगदो मणोरहो]। (इति कलशमावर्जयति)।

अनसूया—हला शकुन्तले! इयं तात कण्वेन त्वमिव स्वहस्तेन संवर्द्धिता माधवीलता, तत् कथमिमां विस्मृतासि? [हला सउन्तले! इअं तादकण्णेण तुमं विअ सहत्थेण संवड्ढिदा माहवीलदा, ता कधं इमं विसुमरिदासि?]

शकुन्तला—तत आत्मानमपि विस्मरिष्यामि। (लतामुपेत्यावलोक्य च सहर्षम्) आश्चर्यमाश्चर्यम्! प्रियंवदे! प्रियं ते निवेदयामि। [तदो अत्ताणंपि विसुमरिस्सं। अच्चरीअं अच्चरीअं, पिअंवदे! पिअं दे णिवेदेमि।]

प्रियंवदा—सखि! किं मे प्रियम्? [सहि! किं मे पिअं?]

एष इति। चित्तगतः=मनसि स्थितः, मनोरथः=अभिलाषः, न तु ममेति भावः। कलशं=सेचनघटं, आवर्जयति=जलदानाय किञ्चित् अधोमुखं करोति, सिञ्चतीत्यर्थः।

टिप्पणी—अतिमात्रम्—अतिक्रान्ता मात्रा यस्मिन् तत् [प्रा० बहु०] विभावयामि=वि+√भू+णिच्+लट्+मिप्। अनुरूपेण—रूपस्य योग्यम् अनुरूपम् (अव्य०)। चित्तगतः—चित्तं गतः चित्तगतः। आवर्जयति—आ+√वृज्+णिच्+लट्+तिप्।

संस्कृत टीका—हलेति। माधवीलता=वासन्तीलता, इमाम्=लतां विस्मृतासि=जलं दातुमिति भावः।

ततेति। आत्मानमपि विस्मरिष्यामि=यथा मम आत्मा हिताहितविषये सततम् अविस्मरणीयः तथेयमपि अविस्मरणीयेति भावः। मे=मम, प्रियम्=

शकुन्तला—यह तो तुम्हारे अपने मन का मनोरथ है (ऐसा कहते हुए घड़े से पानी डालती है]।

अनसूया—सखि शकुन्तले! इस माधवीलता को पिता कण्व ने तुम्हारी तरह अपने हाथ से (सींच कर) बढ़ाया है तो तुम इसे कैसे भूल गयी?

शकुन्तला—तब तो मैं अपने को भी भूल जाऊँगी (लता के पास जाकर और उसे देखकर हर्ष के साथ) आश्चर्य है, आश्चर्य। प्रियंवदा! मैं तुम्हें प्रिय लगने वाली बात कहती हूँ।

प्रियंवदा—सखि! मुझे प्रिय लगने वाली कौन-सी बात है?

शकुन्तला—असमये खल्वेषा आमूलात् मुकुलिता माधवीलता। [असमए क्खु एसा आमूलादो मुउलिदा माहवीलदा।]

उभे—(सत्वरमुपगम्य) **सखि ! सत्यं सत्यम् ?** [सहि ! सच्चं सच्चं ?]

शकुन्तला—सत्यं किं न प्रेक्षेथे। [सच्चं किं ण पेक्खध।]

प्रियंवदा—(सहर्षं निरूप्य) **सखि ! तेन हि प्रतिप्रियं निवेदयामि।** [सहि ! तेण हि पडिप्पिअं दे णिवेदेमि।]

शकुन्तला—किं मे प्रतिप्रियम् ? [किं मे पडिप्पिअं ?]

प्रियंवदा—आसन्नपाणिग्रहणासि त्वम्। [आसण्णपाणिग्गहणासि तुमं।]

शकुन्तला—(सासूयमिव) **एष ते आत्मनश्चित्तगतो मनोरथः, तन्न ते वचनं श्रोष्यामि।** [एस दे अत्तणो चित्तगदो मणोरहो, ता ण दे वअणं सुणिस्सं।]

प्रियकरं, यत्त्वं निवेदयसीति शेषः।

असमये=पुष्पोद्गमायोग्ये काले, ग्रीष्मर्तौ इति शेषः। मुकुलिता=जातमुकुलोद्भेदा। सत्वरं=शीघ्रं, न प्रेक्षेथे=न पश्यथः।

आसन्नपाणिग्रहणासि=आसन्नं—सन्निहितं पाणिग्रहणं — विवाहो यस्याः तादृशी असि त्वमिति शेषः। सासूयमिव=असूयया सहितं यथा स्यात् यथा, भ्रुकुट्यादिना बहीरोषं सूचयित्वेवेत्यर्थः। आत्मनः=स्वस्यैव, एषः=पाणिग्रहणरूपः, मनोरथः =अभिलाषः, न तु ममेति भावः। तत्=तस्मात्, न ते=तव, वचनं श्रोष्यामि। सखीति। परिहासेन=लीलाकरणच्छलेनेत्यर्थः, न भणामि= न कथयामि।

शकुन्तला—यह माधवीलता असमय में ही मूल भाग से लेकर अन्त तक मुकुलित हो गयी।

दोनों—(शीघ्र समीप जाकर) सखि ! सच है सच ?

शकुन्तला—सच क्या कहूँ, देखती नहीं हो ?

प्रियंवदा—(सहर्ष देखकर) सखि ! तो मैं भी तुम्हें प्रिय लगने वाली बात कहती हूँ।

शकुन्तला—मेरे लिए कौन-सी प्रिय बात है।

प्रियंवदा—शीघ्र ही तुम्हारा विवाह होने वाला है।

शकुन्तला—(असूया सहित) यह तुम्हरे अपने मन का मनोरथ है। तब मैं तुम्हारी बात न सुनूँगी।

प्रियंवदा—**सखि ! न खलु ते परिहासेन भणामि, श्रुतं मया तातकण्वस्य मुखात् तव कल्याणसूचकम् एतन्निमित्तमिति।** [सहि ! ण क्खु परिहासेण भणामि, सुदं मए तादकण्णस्स मुहादो तुहकल्लाणसूअअं एदं णिमित्तं त्ति।]

अनसूया—**हला प्रियंवदे ! अत एव सस्नेहा शकुन्तला माधवीलतां सिञ्चति।** [हला पिअंवदे ! अदो ससिणेहा सउन्तला माहवीलदां सिञ्चदि।]

शकुन्तला—**यतो भगिनि मे भवति, ततः किमिति न सिञ्चामि।** [जदो बहिणी मे भोदि, तदो किं त्ति ण सिञ्चेमि।] (इति कलशमावर्जयति)।

राजा—**अपि नाम कुलपतेरियमसवर्णक्षेत्रसम्भवा भवेत् ? अथवा**

तातकण्वस्य = पितुः कण्वस्य मुखात् श्रुतम्, कल्याणसूचकम् = कल्याणस्य—शुभस्य त्वत्पाणिग्रहणात्मकस्य सूचकं—परिचायकम् पाणिग्रहणरूप-शुभनिवेदकमित्यर्थः, एतत् = असामयिकमाधवीलतामुकुलरूपं, निमित्तं= लक्षणम्।

हलेति। अत एव=असमये मुकुलोद्गमेन तस्याः पाणिग्रहणरूपमङ्गलज्ञापका-देवेत्यर्थः। यतः=यस्मात् कारणात्, भगिनी=एककण्वपरिवर्द्धितत्वाद् भगिनीरूपेत्यर्थः, माधवीलतेति शेषः। आवर्जयति=जलसिञ्चनायाधोमुखं करो-तीत्यर्थः।

अपि नाम=किमिदं सम्भावितम्, यत् इयम्=एषा शकुन्तला, कुलपतेः= अयुतशिष्यपोषकस्य कण्वस्य, असवर्णम्=असमानं क्षत्रियादि, क्षेत्रं—कलत्रं, तत्र सम्भवः जन्म यस्याः सा तथोक्ता, भवेत्=स्यात्। पूर्वोक्तं आक्षिपति—अथवेति।

प्रियंवदा—सखि ! यह मैं परिहास नहीं कर रही हूँ। मैंने तात कण्व के मुख से सुना था कि यह [माधवीलता का मुकुलित होना रूप शकुन] तुम्हारे कल्याण का सूचक है।

अनुसूया—सखि प्रियंवदे ! इसीलिए शकुन्तला माधवी लता को स्नेह के साथ सींचती है।

शकुन्तला—जब यह मेरी बहन होती है तो मैं इसे क्यों न सींचू ? (यह कहकर घड़ा उडेलती है)।

राजा—क्या यह सम्भव है कि यह [शकुन्तला] कुलपति कण्व की असवर्ण [ब्राह्मणेतर] पत्नी से उत्पन्न हुई हो ? अथवा सन्देह करने की आवश्यकता नहीं

कृतं सन्देहेन—

> असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा यदार्यमस्यामभिलाषि मे मनः।
> सतां हि सन्देहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः॥ २३॥

सन्देहेन=आशङ्कया, कृतम्=अलम्, सन्देहो न कार्य इत्यर्थः।

टिप्पणी—संवर्धिता—सम्+√वृध्+णिच्+क्त=टाप्। आमूलात्—'मूलं बुघ्नोऽङ्घ्रिनामकः' इत्यमरः। 'पञ्चम्यपाङ्परिभिः' सूत्र से पञ्चमी हुई है। मुकुलिता—मुकुलानि सञ्जातानि अस्याः इति, मुकुल+इतच् (तारकादित्वादितच्)। आसन्नपाणिग्रहणा—आसन्नं पाणिग्रहणं यस्याः सा (बहु०)। सस्नेहा—स्नेहेन प्रेम्णा सहिता इति सस्नेहा (बहु०) सह का सादेश। अपि नाम—यह सम्भावनार्थक अव्यय है—'गर्हासमुच्चयप्रश्नशङ्कासम्भावनास्वपि'—इत्यमरः। असवर्णक्षेत्रसम्भवा—समानो वर्णो यस्य तत् सवर्णम् (बहु०) ('ज्योतिर्जनपद०' सूत्र से समान का सादेश), न सवर्णम् असवर्णम् (नञ्० त०), असवर्णं क्षेत्रम् (कर्म०), असवर्णक्षेत्रात् सम्भवो यस्याः सा (बहु०)। सम्+√भू+अप्=सम्भवः। 'क्षेत्रं पत्नीशरीरयोः' इत्यमरः। प्राचीन काल में ब्राह्मण को सभी वर्णों की कन्या से और क्षत्रिय को ब्राह्मणेतर कन्या से विवाह का अधिकार था—'शूद्रस्य भार्या शूद्रैव सा च स्वा च विशः स्मृते। ते च स्वा च क्षत्रियस्य ताश्च स्वा चाग्रजन्मनः' [मनु० ३।१३]। अतः मुनि कण्व की यदि ब्राह्मणेतर स्त्री से यदि शकुन्तला उत्पन्न होगी तभी दुष्यन्त का विवाह हो सकता है। यही राजा सोंच रहे हैं। कृतं सन्देहेन—यहाँ 'गम्यमानापि क्रिया कारकविभक्तौ प्रयोजिका' से तृतीया हुई है।

अन्वय—असंशयम् [इयम्] क्षत्रपरिग्रहक्षमा [अस्ति], यत् मे आर्यं मनः अस्याम् अभिलाषि [अस्ति]। हि सन्देहपदेषु वस्तुषु सताम् अन्तःकरणप्रवृत्तयः प्रमाणम्॥ २३॥

शब्दार्थ—असंशयम्=निःसन्देह, [इयं=यह शकुन्तला], क्षत्रपरिग्रहक्षमा=क्षत्रिय के द्वारा [पत्नी के रूप में] स्वीकार करने योग्य, [अस्ति=है], यत्=क्योंकि, मे=मेरा, आर्यं=श्रेष्ठ, मनः=मन, अस्यां=इस [शकुन्तला]

है, क्योंकि—

निःसन्देह (यह) क्षत्रिय के द्वारा भार्या के रूप में स्वीकार करने योग्य है, क्योंकि मेरा श्रेष्ठ मन इस (शकुन्तला) में अभिलाष से युक्त है, अर्थात् चाहता है, क्योंकि सन्देहास्पद वस्तुओं के विषय में सज्जनों के अन्तःकरण की प्रवृत्तियाँ ही प्रमाण होती है॥ २३॥

में, अभिलाषि=अभिलाषा से युक्त, [अस्ति=है], हि=क्योंकि, सन्देहपदेषु=संदेहास्पद, वस्तुषु=वस्तुओं में, सतां=सज्जनों की, अन्तःकरणप्रवृत्तयः=अन्तकरण की प्रवृत्तियाँ (ही), प्रमाणम्=प्रमाण होती हैं ॥ २३ ॥

संस्कृत टीका—असंशयम्=निःसन्देहम्, इयम्, क्षत्रपरिग्रहक्षमा=क्षत्रस्य क्षत्रियस्य परिग्रहस्य पत्नीत्वेन ग्रहणस्य क्षमा योग्या, अस्ति, यत्=यस्मात्, मे=मम, कुलीनस्य, आर्यं=श्रेष्ठम्, मनः=चित्तम्, अस्यां=शकुन्तलायां, अभिलाषि=सस्पृहम्, साभिलाषं [अस्ति] हि=यतो हि, सन्देहपदेषु=सन्देहस्य संशयस्य पदेषु–स्थानेषु, वस्तुषु=विषयेषु, सतां=पवित्रात्मनाम्, सज्जनानाम्, अन्तःकरणप्रवृत्तयः=अन्तःकरणस्य-मनसः प्रकृष्टाः वृत्तयः—प्रवर्तनानि, प्रवर्तननिवर्तनलक्षणा व्यापाराः, प्रमाणम्=निर्णायकम्, निर्णयहेतुः ॥ २३ ॥

भावार्थ—राजा कथयति—निःसन्देहम् इयं शकुन्तला क्षत्रियग्रहणयोग्या। यस्मात् मम कुलीनस्य पवित्रं चित्तं अस्यां शकुन्तलायां साभिलाषम् अस्ति। यतो हि संशयास्पदेषु विषयेषु सज्जनानाम् अन्तःकरणप्रवृत्तयः निर्णायकं भवति ॥ २३ ॥

टिप्पणी—असंशयम्—अविद्यमानः संशयः यस्मिन् तत् यथा स्यात् तथा (नञ् बहु०), सम्+√शी+अच् [भावे]=संशयः। क्षत्रपरि०—क्षत्रस्य परिग्रहः, तस्य क्षमा [त०]। 'क्षत्रं क्षत्रियराजन्यौ'—इति नाममाला, 'परिग्रहः परिजने पत्न्यां स्वीकारमूलयोः' इति विश्वः। परि+√ग्रह्+घञ्=परिग्रह। अभिलाषि—अभि+√लष्+णिनि [इन्] 'सुप्यजातौ णिनिः०' सूत्र से ताच्छील्य अर्थ में णिनि। सताम्—अस्+शतृ+षष्ठी बहु०। सन्देहपदेषु—सन्देहस्य पदेषु [ष० त०], सम्+दिह्+घञ्=सन्देह। अन्तःकरण—अन्तःकरणस्य प्रवृत्तयः [ष० त०], क्रियते अनेन इति करणम्—√कृ+ल्युट् [करणे]। करणम्—इन्द्रियम्। अन्तस्थं करणम् इति अन्तःकरणम् [मध्यपद०], तस्य प्रवृत्तयः [ष० त०]। सन्देहास्पद विषयों में मन की वृत्तियाँ ही प्रमाण होती हैं जैसा कि मनु ने कहा है—'वेदोऽखिलोधर्ममूलं स्मृतिशीले च तद्विदाम्। आचारश्चैव साधूनामात्मनातुष्टिरेव च।' (मनु० २.६)। प्रमाणम्—प्र+मा+ल्युट् (अन) यह शब्द नपु० लिङ्ग एक० ही रहता है अतः बहु० के साथ भी एक० प्रयुक्त है। [क] १. इस श्लोक में 'सन्देहपदेषु वस्तुषु' में पुनरुक्तवदाभास अलङ्कार है। २. उत्तरार्ध सामान्य के द्वारा पूर्वार्ध विशेष का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है। ३. द्वितीय चरण प्रथम का कारण है अतः काव्यलिङ्ग है। ४. मेरे परिग्रह के योग्य है यह न कहकर 'क्षत्रपरिग्रहक्षमा' यह सामान्य कथन होने से अप्रस्तुतप्रशंसा है। [ख] १. इस श्लोक में 'परिन्यास' नामक मुखसन्धि का अङ्ग

तथापि तत्त्वत एवैनामुपलप्स्ये ।

शकुन्तला—(ससम्भ्रमम्) **अम्मो ! सलिलसेकसम्भ्रमोद्गतो नवमालिकामुज्झित्वा बदनं मे मधुकरोऽभिवर्तते ।** [अम्मो ! सलिअसेअसम्भवुग्गदो णोमालिअं उज्झिअ वअणं मे महुअरो अहिवट्टदि ।] (इति भ्रमरबाधां नाटयति) ।

है—'तन्निष्पत्ति परिन्यासः' [सा० द० ६.८४] । २. दशरूपक में इसे अभिलाष के उदाहरण के रूप में प्रस्तुत किया गया है । (ग) वंशस्थ वृत्त है ॥ २३ ॥

संस्कृत टीका—**तथापि**=अन्तःकरणप्रवृत्तिप्रमाणेन निश्चितेऽपि, **तत्त्वतः**=यथार्थतः, **एनां**=शकुन्तलाम्, **उपलप्स्ये**=ज्ञास्यामि । सखीनां मुखादस्या यथावस्थितिमवगमिष्यामीत्यर्थः ।

ससंभ्रमं=सोद्वेगं, **अम्मो**=इति विस्मये, **सलिलसेकसम्भ्रमोद्गतः**=जलसेचनेन यः त्वरा, तेन उद्गतः उड्डीनः, **मधुकरः**=भ्रमरः, नवमालिकाम्, **उज्झित्वा**=त्यक्त्वा, **मे**=मम, **वदनम्**=मुखम्, **अभिवर्तते**=लक्षीकृत्यागच्छतीत्यर्थः । भ्रमरस्य, **बाधां**=निराकरणम्, **नाटयति**=अभिनयति ।

टिप्पणी—**अम्मो !**—'विस्मये दुःसहे अम्मो नित्यं स्त्रीभिः प्रयुज्यते' [भरत] । सलिलसेक०—सलिलस्य सेकः [ष० त०], तस्मात् सम्भ्रमः (सहसुपा०), तस्मात् उद्गतः + सिच् + घञ् = सेक । उत् + √गम् + क्त = उद्गतः । मधुकरः—मधु करोति तच्छीलः, मधु + कृ + ट । 'मधुव्रतो मधुकरो मधुलिण्मधुपालिनः । द्विरेफपुष्पलिड्भृङ्गषट्पदभ्रमरालयः'—इत्यमरः । **अभिवर्तते**—'अभिरभागे' सूत्र से अभि के कर्मप्रवचनीय होने से वदनम् में द्वितीया हुई है । [क] मुख को कमल समझकर भ्रमर का उसकी ओर उड़ना पद्मिनी नायिका का सूचक है—'भवति कमलनेत्रा नासिका क्षुद्ररन्ध्रा, अविरलकुचयुग्मा दीर्घकेशी, कृशाङ्गी । मृदुवचनसुशीला नृत्यगीतानुरक्ता, सकलतनुसुवेशा पद्मिनी पद्मगन्धा' (रतिमञ्जरी) । भ्रमरबाधां—भ्रमरस्य बाधा, ताम् । भ्रमतीति भ्रमरः—भ्रम + करन्, 'भ्रमरः कामुके भृङ्गे' इति मेदिनी । 'पीडा बाधा व्यथा दुःखमामनस्यं प्रसूतिजम्'—इत्यमरः ।

फिर भी यथार्थ रूप से इस (शकुन्तला) का पता लगाऊँगा ।

शकुन्तला—(घबराहट के साथ) ओह, जल के सींचने से उत्पन्न भय से ऊपर को उड़ता हुआ (यह) भौंरा नवमालिका को छोड़कर मेरे मुख की ओर आ रहा है ।

(ऐसा कहकर भौंरे से पीड़ित का सा अभिनय करती है ।)

राजा—(सस्पृहं विलोक्य) साधु बाधनमपि रमणीयमस्याः ।

यतो यतः षट्चरणोऽभिवर्त्तते ततस्ततः प्रेरितवामलोचना ।
विवर्त्तितभ्रूरियमद्य शिक्षते भयादकामापि हि दृष्टिविभ्रमम् ॥ २४ ॥

सस्पृहम्—स्पृहया सहितम् (अव्य०), स्पृह् + अङ् + टाप् = स्पृहा । 'इच्छा काङ्क्षा स्पृहेहा तृड्वाञ्छा लिप्सा मनोरथः'—इत्यमरः ।

अन्वय—हि यतः यतः षट्चरणः अभिवर्तते, ततः ततः प्रेरितवामलोचना विवर्तितभ्रूः इयं भयात् अकामा अपि अद्य दृष्टिविभ्रमं शिक्षते ॥ २४ ॥

शब्दार्थ— हि = क्योंकि, यतः यतः = जिधर-जिधर, षट्चरणः = भौंरा, अभिवर्तते = जाता है, ततः ततः = उधर-उधर, प्रेरितवामलोचना = सुन्दर नेत्रों को घुमाने वाली, विवर्तितभ्रूः = भौंहों को तानने वाली, इयं = यह (शकुन्तला), भयात् = भय के कारण, अकामा अपि = काम-भावना के बिना भी, अद्य = आज, दृष्टिविभ्रमं = कटाक्षपात को, शिक्षते = सीख रही है ॥ २४ ॥

संस्कृत टीका—हि = यस्मात्, यतः यतः = यस्यां यस्यां दिशि, षट्चरणः = भ्रमरः, अभिवर्तते = अनुधावति, (अस्या मुखं लक्षीकृत्य भ्रमतीत्यर्थः), ततः ततः = तस्यां तस्यां दिशि, प्रेरितवामलोचना = प्रेरिते—चलिते वामे सुन्दरे, लोचने–नयने यया सा तथोक्ता, विवर्तितभ्रूः = विवर्तिते—प्रतिक्षणं परिवर्तिते भ्रुवौ दृग्भ्याम् ऊर्ध्वभागौ यया तादृशी, इयं = शकुन्तला, भयात् = भीत्या, अकामा अपि = कामभावशून्याऽपि अद्य = अधुना, दृष्टिविभ्रमं = कटाक्ष निक्षेपम् दृग्विलासं, शिक्षते = अभ्यस्यति ॥ २४ ॥

भावार्थ—यस्मात् भ्रमरः यस्यां यस्यां दिशि अनुधावति, तस्यां तस्यां दिशि चालितसुन्दरनयना, परिवर्तितभ्रूः एषा शकुन्तला भीत्या कामभावशून्याऽपि अद्य दृग्विलासम् अभ्यसितुं प्रवर्तते इवेत्यर्थः ॥ २४ ॥

टिप्पणी—यतो यतः—यहाँ 'इतराभ्योऽपि दृश्यते [५.३.१४] सूत्र से सप्तमी के अर्थ में तसिल् (तः) है । षट्चरणः—षट् चरणा यस्य सः (बहु०) । प्रेरितवाम०—वामे लोचने (कर्म०), प्रेरिते वामलोचने यया सा (बहु०) । अकामा—नास्ति कामः यस्याः विवर्तितभ्रूः—विवर्तिता भ्रूः यया सा (बहु०) ।

राजा—(स्पृहा (लालसा) के साथ देखकर) वाह ! [भ्रमर] को हटाने की चेष्टा भी कितनी सुन्दर है ।

क्योंकि जिधर-जिधर (यह) भ्रमर जाता है, उधर-उधर सुन्दर नेत्रों को घुमाने वाली और भौंहों को तानने वाली यह (शकुन्तला) भय के कारण काम-भावना के बिना भी, आज कटाक्षपात सीख रही है ॥ २४ ॥

अपि च—[सासूयमिव]—

चलापाङ्गां दृष्टिं स्पृशसि बहुशो वेपथुमतीं
रहस्याख्यायीव स्वनसि मृदुकर्णान्तिकचरः ।
करं व्याधुन्वत्याः पिबसि रतिसर्वस्वमधरं
वयं तत्त्वान्वेषान्मधुकर ! हतास्त्वं खलु कृती ॥ २५ ॥

सा [नञ् बहु०] दृष्टि०—दृष्टेः विभ्रमम् [त०], √दृश्+क्तिन्=दृष्टि [क] विभावना अलङ्कार है क्योंकि 'कटाक्ष के सीखने' में कारण के बिना भी कार्य हो रहा है। [ख] वंशस्थ छन्द है ॥ २४ ॥

अन्वयः—(हे) मधुकर, (त्वं) चलापाङ्गां वेपथुमतीं दृष्टिं बहुशः स्पृशसि, रहस्याख्यायी इव कर्णान्तिकचरः (सन्) मृदु स्वनसि, करौ व्याधुन्वत्याः रतिसर्वस्वम् अधरं पिबसि, वयं तत्त्वान्वेषात् हताः, त्वं खलु कृती ॥ २५ ॥

शब्दार्थ—(हे) **मधुकर**=हे भ्रमर, (त्वं=तुम), **चलापाङ्गां**=चञ्चल प्रान्त भाग वाले, **वेपथुमतीं**=कांपते हुए, **दृष्टिं**=नेत्रों का, **बहुशः**=बार-बार, **स्पृशसि**=स्पर्श कर रहे हो, **रहस्याख्यायी इव**=रहस्य की बातों को कहने वाले के समान, **कर्णान्तिकचरः** [सन्]=कान के पास विचरण करते हुए, **मृदु**=मधुर, **स्वनसि**=गुञ्जार कर रहे हो, **करौ**=हाथों को, **व्याधुन्वत्याः**=हिलाती हुई शकुन्तला के, **रतिसर्वस्वम्**=प्रेम के सर्वस्वभूत, **अधरं**=अधर का, **पिबसि**=पान कर रहे हो, **वयं**=हम, **तत्त्वान्वेषात्**=तत्त्व के खोजने के कारण, **हताः**=मारे गये, **त्वं**=तुम, **खलु**=वस्तुतः, **कृती**=कृतकृत्य हो गये ॥ २५ ॥

संस्कृत टीका—हे **मधुकर**=हे मधुप, त्वं **चलापाङ्गां**=चलौ चपलौ अपाङ्गौ नेत्रान्तभागौ यस्याः ताम्, **वेपथुमतीं**=कम्पमानाम्, **दृष्टिं**=नेत्रम्, **बहुशः**=बहुवारम्, **स्पृशसि**=स्पर्शं करोषि चुम्बसीत्याशयः। **रहस्याख्यायी इव**=रहस्यं गोप्यम् आख्यातुं वक्तुं शीलमस्य स इव, **कर्णान्तिकचरः**=श्रवण-समीपगः सन्, **मृदु**=मधुरम्, **स्वनसि**=गुञ्जसि। **करौ**=हस्तौ, **व्याधुन्व-**

और भी, [असूया के साथ]—

हे भ्रमर ! [तुम] चञ्चल प्रान्त भाग वाले काँपते हुए नेत्रों का पुनः पुनः स्पर्श (चुम्बन) कर रहे हो, गुप्त बात को कहने वाले के समान कान के समीप विचरण करते हुए मधुर गुञ्जार कर रहे हो, (अपने) हाथों को हिलाती हुई (शकुन्तला) के प्रेम के सर्वस्वभूत अधर का पान कर रहे हो, हम (तो) तत्त्व (तथ्य) के खोजने के कारण मारे गये, तुम वस्तुतः कृतकृत्य हो गये ॥ २५ ॥

अपि च—

त्याः=विशेषेण चालयन्त्याः, रतिसर्वस्वं=कामसाररूपम्, अधरम्=अधरोष्ठम् पिबसि=आस्वादयसि, चुम्बसीत्यर्थः । वयम्=अहम्, तत्त्वान्वेषात्=तथ्य-जिज्ञासयैव, हताः=भग्नमनोरथाः जाताः, त्वं खलु=त्वं निश्चयेन, कृती=सफलमनोरथः ॥ २५ ॥

भावार्थः—हे भ्रमर ! त्वं चञ्चलापाङ्गां कम्पमानां दृष्टिं भूरिशः स्पृशसि रहस्याख्यायीव कर्णसमीपचरः सन् मधुरं स्वनसि, करौ कम्पयन्त्याः कायसर्वस्वभूत-मधरं पिबसि, वयं तु तत्त्वजिज्ञासया हताः त्वं पुनः कृती खलु ॥ २५ ॥

टिप्पणी—सासूयम्–असूयया सहितम् (अव्य०) चलापाङ्गां=चलौ अपाङ्गौ यस्या सा, ताम् (बहु०) वेपथु०--वेपथुः अस्ति अस्याः ताम्; अस्त्यर्थ में मतुप् । वेपथुः–वेप्+अथुच् (अथु) 'ट्वितोऽथुच्' (३.३.८९) रहस्य०—रहस्यम् आख्यातुं शीलमस्य सः । रहस्य+आ+चक्ष्+णिनि । रहस्यम्—रहसि भवमिति-रहस्+यत् । कर्णान्तिकचरः--कर्णयोः अन्तिकम् (त०), तत्र चरतीति—कर्णान्तिक+चर्+ट (अ) 'चरेष्टः' (३.२.१६)। व्याधुन्वत्याः—वि+आ+√धु+शतृ+ङीप् । पाँच गणों में आई हुई 'धू' धातु के प्रयोग कविरहस्य में इस प्रकार बताए गए हैं—'धूनोति चम्पकवनानि धुनोत्यशोकं चूतं धुनाति धुवति स्फुटतातिमुक्तम् । वायुर्विधूनयति चम्पकपुष्परेणून् यत्कानेन धवति चन्दनमञ्जरीश्च ॥' रतिसर्वस्वं—रत्याः सर्वस्वम् (त०) प्रेयसी के अधरमधु का पान भाग्यवान् ही करते हैं जैसा कि भारवि ने भी कहा है—'अधरमधु वधूनां भाग्यवन्तः पिबन्ति (किरात०)। तत्त्वान्वेषात्—तत्त्वस्य अन्वेषात् (त०), हेत्वर्थ में पञ्चमी । अनु+इष्+घञ्=अन्वेष । वयम्—अहं के अर्थ में वयं का प्रयोग 'अस्मदो द्वयोश्च' (१.२.५९) से है। कृती—कृतम् अस्यास्तीति । मत्वर्थ में 'अत इनठिनौ' (५.२.११५) से इनि । कृत+इन् । मल्लिनाथ ने 'इष्टादिभ्यश्च' (५.२.८८) सूत्र से 'इनि' माना है। किन्तु इष्टादिगण में कृत शब्द नहीं है। अतः उसे आकृतिगण मानने पर ही ऐसा सम्भव है। (क) १. भ्रमर में नायक का आरोप होने से समासोक्ति अलङ्कार है। २. 'रहस्याख्यायीव' में उत्प्रेक्षा है। ३. 'वयं हताः त्वं कृती' में उपमान राजा की अपेक्षा उपमेय भ्रमर की विशेषता होने से व्यतिरेकालङ्कार है। ४. 'त्वं कृती' के लिए पहले तीन चरण कारण हैं अतः काव्यलिङ्ग है। ५. शकुन्तला के नेत्रों का स्पर्श नीलकमल के भ्रम से भ्रमर द्वारा किए जाने से भ्रान्तिमान् अलङ्कार है। (ख) शिखरिणी छन्द है ॥ २५ ॥

और भी—

लोलां दृष्टिमितस्ततो वितनुते सभ्रूलताविभ्रमा-
माभुग्नेन विवर्तिता वलिमता मध्येन कम्रस्तनी ।
हस्ताग्रं विधुनोति पल्लवनिभं शीत्कारभिन्नाधरा
जातेयं भ्रमराभिलङ्घनभिया वाद्यैर्विना नर्त्तकी ॥ २६ ॥

अन्वयः—कम्रस्तनी इयं सभ्रूलताविभ्रमां लोलां दृष्टिम् इतस्ततः वितनुते, आभुग्नेन वलिमता मध्येन विवर्तिता, शीत्कारभिन्नाधरा पल्लवनिभं हस्ताग्रं विधुनोति, भ्रमराभिलङ्घनभिया वाद्यैः विना नर्तकी जाता ॥ २६ ॥

शब्दार्थ—कम्रस्तनी = सुन्दर स्तनों वाली, इयं = यह (शकुन्तला), सभ्रूलताविभ्रमां = भ्रूलता के विलास से युक्त, लोलां = चंचल, दृष्टिं = दृष्टि को, इतस्ततः = इधर-उधर, वितनुते = डाल रही है, आभुग्नेन = कुछ तिरछे, वलिमता = त्रिवलि से युक्त, मध्येन = शरीर के मध्यभाग से, विवर्तिता = मुड़ी हुई है, शीत्कारभिन्नाधरा = शीत्कार के कारण खुले हुए अधरों वाली, पल्लवनिभं = किसलय के समान (कोमल), हस्ताग्रं = हथेली को, विधुनोति = हिला रही है, भ्रमराभिलङ्घनभिया = भ्रमर के काटने के भय से, वाद्यैः विना = बाजों के बिना ही, नर्तकी जाता = नर्तकी बन गई है ॥ २६ ॥

संस्कृत टीका—कम्रस्तनी = कम्रौ मनोहरौ स्तनौ कुचौ यस्याः तादृशी, इयं = शकुन्तला, सभ्रूलताविभ्रमां = भ्रुवौ लते इव तयोः विभ्रमेण विलासेन सह वर्तमानां, दृष्टिं = नयनम्, इतस्ततः = सर्वासु दिक्षु, वितनुते = विक्षिपति, आभुग्नेन = ईषत्कुटिलेन, वलिमता = त्रिवलिशालिना, मध्येन = शरीरमध्यभागेन, विवर्तिता = परिवर्तिता आत्मनं भ्रमरदंशनात् त्रातुमिति भावः । शीत्कारभिन्नाधरा = शीत्कारेण (भ्रमरभयोत्पादितेन) शीच्छीदिति शब्देन भिन्नौ-विश्लिष्टौ अधरौ-ओष्ठयुगलौ यस्याः तादृशी (सती) पल्लवनिभं = किसलयोपमं, हस्ताग्रं = हस्तस्य अग्रभागं, विधुनोति = भ्रमरनिराकरणाय कम्पयति, (अतएव) भ्रमराभिलङ्घनभिया = भ्रमरेण यदभिलङ्घनम्—तस्मात् या भीः—भयं तया, वाद्यैः = मृदङ्गादिभिः, विना = अन्तरेण (अपि), नर्तकी = नर्तनशीला, जाता = अभूत् ॥२६॥

भावार्थः–एषा सुन्दरस्तनी शकुन्तला भ्रूविलासयुक्तां लोलां दृष्टिं सर्वत्र निक्षिपति, ईषद्वक्रेण त्रिवलियुक्तेन शरीरमध्यभागेन परावर्तिता, शीत्कारविश्लिष्टाधरा

सुन्दर स्तनों वाली यह शकुन्तला भ्रूलता के विलास से युक्त चञ्चल दृष्टि को इधर-उधर डाल रही है, कुछ तिरछे और त्रिवलियुक्त मध्यभाग को मोड़कर और शीत्कार के कारण खुले हुए अधरों वाली (यह शकुन्तला) किसलय के समान (कोमल) हथेली को हिला रही है। (अतएव) भौंरे के डसने के भय से (यह) बिना बाजों के ही नर्तकी बन गई है ॥ २६ ॥

शकुन्तला—हला ! परित्रायेथां परित्रायेथां मामनेन दुष्टमधुकरेणाभिभूयमानाम् (हला ! परित्ताअध परित्ताअध मं इमिणा दुठ्ठमहुअरेण अहिहूअमाणं ।)

उभे—[सस्मितम्] **के आवां परित्राणे ? अत्र तावत् दुष्यन्तमाक्रन्द, यतो राजरक्षितानि तपोवनानि ।** (का अम्हो परित्ताणे ? एत्थ दाव दुस्सन्दं अक्कन्द, जदा राअरक्खिदाइं तवोवणाइं ।)

किसलयतुल्यं कराग्रं कम्पयति मधुकरबाधाभिया एषा नृत्योचितवाद्याभावेऽपि नर्तकी प्राया जाता ॥ २६ ॥

टिप्पणी—कम्रस्तनी=क्रमौ स्तनौ यस्याः सा (बहु०), ङीष्, √कम्+र=कम्र । सभ्रूलताविभ्रमाम्=भ्रवौ लते इव इति भ्रूलते (उप० स०) तयोः विभ्रमः (ष०त०) तेन सह वर्तते इति सभ्रूलताविभ्रमा (तेन सहेति बहु०) सहस्य सादेशः, ताम् । आभुग्नेन=आ+√भुज्+क्त, तस्य नः । वलिमता—वलि+मतुप्=वलिमत्, तेन । शीत्कारभिन्नाधरा—शीत्+√कृ+घञ्=शीत्कारः, तेन भिन्नौ अधरौ यस्याः सा (बहु०) । भ्रमराभिलङ्घनभिया—भ्रमरेण यदभिलङ्घनं तस्मात्, या भीः, तया । अभि+लङ्घ+ल्युट् । विधुनोति—वि+धु+लट् । नर्तकी—√नृत+ण्वुल्—अक+ङीष् । (क) १. यहाँ पर भ्रमर को नायक के व्यवहार से युक्त दिखलाया जाने से समासोक्ति अलङ्कार है । २. शकुन्तला में नर्तकी के धर्मों की समानता होने से तुल्ययोगिता अलङ्कार है । ३. 'भ्रूलता' तथा 'पल्लवनिभम्' में उपमा है ४. नर्तकी में प्रतीयमानोत्प्रेक्षा है । ५. वाक्यार्थहेतुक होने से काव्यलिङ्ग है । ६. अलङ्कारों की स्थिति परस्पर निरपेक्ष होने से संसृष्टि अलङ्कार है । (ख) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ २६ ॥

संस्कृत टीका—हलेति । परित्रायेथां=मुग्धात्वेन कातरोक्तिः, युवामिति भावः । अभिभूयमानां=व्याकुलीक्रियमाणाम् ।

सस्मितम्=सेषद्धासमित्यर्थः । परित्राणे=भ्रमराक्रमणाद् रक्षणे, आवाम्=अनसूयाप्रियंवदे, के=अक्षमे इत्यर्थः; त्वद्वत् स्त्रीस्वभावादिति भावः, दुष्यन्तम्=तपोवनाधिपतिं राजानम्, आक्रन्द=आह्वय ।

टिप्पणी—दुर्विनीतेन=दुष्टं विनीतः (सुप्सुपा), दुष्टं विनीतं यस्य सः (बहु०)

शकुन्तला—सखियो ! इस दुष्ट भ्रमर से सताई हुई मुझे बचाओ, बचाओ ।

दोनों—(मुस्कुराती हुई) हम दोनों (तुम्हें) बचाने वाली कौन होती हैं ? इसके लिए राजा दुष्यन्त को पुकारो; क्योंकि तपोवन तो राजा के द्वारा रक्षणीय होते हैं ।

राजा—अवसरः खल्वयमस्माकमात्मानं दर्शयितुम् । न भेतव्यं न भेतव्यम् । [इत्यर्द्धोक्ते स्वगतम्] **एवं हि राजाहमस्मीति परिज्ञानं भविष्यति । भवतु अतिथिसमाचारमेवावलम्बिष्ये ।**

शकुन्तला—नैष दुर्विनीतो विरमति, तदन्यतो गमिष्यामि । [पदान्तरे सदृष्टिक्षेपम् ।] **हा धिक् ! हा धिक् ! कथमितोऽपि मामनुसरति । तत् परित्रायेथां माम् ।** (ण एसो दुब्विणीदो विरमदि, ता अण्णदो गमिस्सं । हद्दी ! हद्दी ! कधं इदो वि मं अणुसरदि, ता परित्ताअध मं ।)

राजा—[सत्वरमुपगम्य] **आ !**

अभिभूयमानाम्=अभि+भू+यक्+शानच् । आक्रन्द='आक्रन्दः क्रन्दनाह्वाने' इति विश्वः ॥

अवसरः=समयः, तद्विषयकचर्चोत्थापनादित्याशयः । न भेतव्यम्=भयं मा कुरु । अर्धोक्ते=वाक्यस्यार्द्धोचारणं कृत्वेत्यर्थः, एवं हि=आत्मप्रकाशे कृते, अहं राजा=दुष्यन्तः, परिज्ञानं=परिचयः । भवतु=अस्तु अतिथेः=आगन्तुकस्य, समाचारं=व्यवहारं, अवलम्बिष्ये=आश्रयिष्ये उदासीनवदाचरामीत्यर्थः ।

नैष इति । दुर्विनीतः=धृष्टः, दुर्णयकारी, एषः=मधुकरः, न विरमति=विरतिं न लभते, बाधनादिति शेषः । अन्यतः=अन्यस्मिन्स्थाने । हा धिक्=इति विषादे, इतोऽपि=अस्मिन् स्थानेऽपि । पदान्तरे=स्थानान्तरे गत्वेति शेषः, सदृष्टिक्षेपम्=भ्रमराधिष्ठितस्थाने दृष्टिदानम्, तेन सह वर्तत इति ।

सत्वरम्=त्वरितम्, उपगम्य=समीपं गत्वा, आहेति शेषः ।

टिप्पणी—पदान्तरे—अन्यत् पदं पदान्तरम् (त० स०) (मयूर०), तस्मिन्, सदृष्टिक्षेपम्—दृष्ट्याः क्षेपः (ष० त०) तेन सह वर्तते इति सदृष्टिक्षेपम् । उपगम्य=उप+गम्+क्त्वा (ल्यप्) ।

राजा—अपने आप को प्रकट करने का यह उचित अवसर है । मत डरो, मत डरो (इतनी आधी ही बात कहकर, मन में) ऐसा कहने से 'मैं राजा हूँ'—यह पहचान हो जायेगी । अच्छा, अतिथि के व्यवहार का ही अवलम्बन करूँगा ।

शकुन्तला—यह ढीठ भौंरा नहीं मान रहा है । अतः दूसरी जगह चली जाती हूँ । (अन्य स्थान पर जाकर दृष्टिपात करते हुए) हाय धिक्कार है, हाय धिक्कार है यह तो यहाँ भी पीछा नहीं छोड़ता । अतः तुम दोनों मुझे बचाओ ।

राजा—(शीघ्र पास जाकर) ओह !

क पौरवे वसुमतीं शासति शासितरि दुर्विनीतानाम् ।
अयमाचरत्यविनयं मुग्धासु तपस्विकन्यासु ॥ २७ ॥

[सर्वा राजानं दृष्ट्वा किञ्चिदिव सम्भ्रान्ताः ।]

अन्वयः—दुर्विनीतानां शासितरि पौरवे वसुमतीं शासति (सति) कः अयं मुग्धासु तपस्विकन्यासु अविनयम् आचरति ॥ २७ ॥

शब्दार्थ—**दुर्विनीतानां**=दुष्टों के, **शासितरि**=शासक, **पौरवे**=पुरुवंशोत्पन्न (राजा दुष्यन्त) के, **वसुमतीं**=पृथ्वी का, **शासति**=शासन करने पर, **कः**=कौन, **अयं**=हि, **मुग्धासु**=भोलीभाली, **तपस्विकन्यासु**=तपस्विकन्याओं के साथ, **अविनयं**=अशिष्टता का, **आचरति**=व्यवहार कर रहा है ॥ २७ ॥

संस्कृत टीका—**दुर्विनीतानां**=अविनीतानां, दुष्टानाम्, **शासितरि**=(दण्डादिना) शासनकर्त्तरि, **पौरुवे**=पुरुवंशप्रसूते राजनि, **वसुमतीं**=वसुन्धराम्, **शासति** (सति)=परिपालयति सति, **कोऽयं**=कोऽसौ दुर्विनीतः, **मुग्धासु**=स्वभावसरलासु, **तपस्विकन्यासु**=तपस्विनां मुनीनां कन्यासु कुमारीषु, **अविनयं**=धाष्टर्यम्, **आचरति**=व्यवहरति ॥ २७ ॥

भावार्थ—दुष्टजनानां शासितरि पुरुवंशप्रसूते नृपे पृथ्वीं पालयति सति कोऽयं दुर्विनीतः मुग्धासु तपस्विकन्यासु धाष्ट्र्यं समाचरति ॥ २७ ॥

टिप्पणी—**पौरवे**=पुरोः गोत्रापत्यं पुमान्, पौरवः पुरु+अण्, 'पुरोरण् वक्तव्यः' इति वार्तिकेन । **वसुमतीं**=वसु+मतुप्+ङीप्, ताम् । **शासितरि**—√शास्+ +तृच्=शासिता, तस्मिन् । **शासति**—√शास्+लट्—शतृ=शासन्, तस्मिन् । **मुग्धासु**='प्रथमावतीर्णयौवनमदविकारा रतौ वामा । कथिता मृदुश्च माने समधिकलज्जावती मुग्धा ॥ (सा० द० ३.५८) । (क) यहाँ प्रस्तुत दुष्यन्त एवं शकुन्तला को, अप्रस्तुत पौरव तथा तपस्वि कन्या के रूप में वर्णित किए जाने से **अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कार** है । (ख) यहाँ दण्ड नामक मुख सन्धि का अङ्ग है । तदुक्तं रसार्णवसुधाकरे—'दण्डस्त्वविनयादीनां दृष्ट्या श्रुत्या च तर्जनम् ।' (ग) आर्या छन्द है ॥ २७ ॥

संस्कृत टीका—**सर्वा** इति । **सर्वाः**=ता कन्याः, **सम्भ्रान्ताः**=चकिताः,

---

कौन यह दुष्टों पर शासन करने वाले पुरुवंशी (राजा) के पृथ्वी पर शासन करते हुए भोली-भाली मुनि कुमारियों से अशिष्टता का व्यवहार कर रहा है? ॥ २७ ॥

(सभी राजा को देखकर कुछ घबड़ा जाती हैं)

सख्यौ—आर्य ! न किमपि अत्याहितम्, किन्तु खलु इयं प्रियसखी दुष्टमधुकरेण आकुलीक्रियमाणा कातरीभूता। (अज्ज ! ण किंपि अच्चाहिदं किण्णु क्खु इअं पिअसहि दुट्ठमहुअरेण आउलीक्रिअमाणा कादरीभूदा ।) [इति शकुन्तलां दर्शयतः ।]

राजा—[शकुन्तलामुपेत्य] **अयि ! तपो वर्द्धते ?**

शकुन्तला—[ससाध्वसावनतमुखी तिष्ठति ।]

अनसूया—इदानीम् अतिथिविशेषलाभेन (दाणि अदिधिविसेसलाहेण) ।

प्रियंवदा—स्वागतमार्यस्य । हला शकुन्तले ! गच्छ, उटजात् फलमिश्र-

---

अत्याहितम्=महद्भयं प्राप्तम् । दुष्टमधुकरेण=दुर्विनीतेन भ्रमरेण, आकुलीक्रियमाणा=बाध्यमाना, कातरीभूता=त्रस्ता ।

शकुन्तलेति । अयि=इति कोमलामन्त्रणे, तपो वर्धते=धर्मानुष्ठानं वृक्षसेचनादिकं च निर्विघ्न भवति ?

साध्वसेन=भयेन लज्जया वा सह वर्त्तते इति । अवनतमुखी=नम्रमुखी ।

इदानीमेति । अतिथिविशेषलाभेन=उत्तमातिथिप्राप्त्या, तपो वर्धते इति शेषः ।

टिप्पणी—अत्याहितम्-अतीव आधीयते स्म मनसि, अति+आ+धा+क्त । 'दधातेर्हि' सूत्र से धा को हि आदेश । अत्याहितं महाभीतिः कर्म जीवानपेक्षी च'-इत्यमरः । कातरीभूता=अकातरा कातरा सम्पद्यमानाभूता इति, कातरा+च्वि+√भू+क्त+टाप् । साध्वसा=साधु सम्यक् अस्यति क्षिपति हृदयं यत् तत् । अतिथि०=अतिथीनां विशेषः, तस्य लाभः, तेन (ष० त०) विशेष—वि+शिष्+घञ् ।

संस्कृत टीका—स्वागतम्=शुभागमनम्, आर्यस्य=साधोः, भवतः,

दोनों सखियाँ—आर्य ! कोई भारी संकट नहीं है । किन्तु दुष्ट भ्रमर के द्वारा तङ्ग की जाती हुई यह हमारी प्रियसखी घबड़ा उठी है (ऐसा कहकर दोनों शकुन्तला को दिखाती हैं ।)

राजा—(शकुन्तला के पास जाकर) अयि महाभागे ! तुम्हारी तपस्या तो बढ़ रही है न ?

शकुन्तला —(लज्जावश अधोमुखी होकर खड़ी रहती है)

अनसूया—इस समय आप जैसे विशेष अतिथि के आ जाने पर (तपस्या बढ़ रही है) ।

प्रियंवदा—आप महानुभाव का स्वागत है । सखि शकुन्तले ! जाओ और कुटी

मर्घ्यभाजनमुपहर, इदमपि पादोदकं भविष्यति। (साअदं अज्जस्स। हला सउन्तले! गच्छ, उडआदो फलमिस्सं अग्घभाअणं उवहर, इदंपि पाओदअं भविस्सदि) [इति घटं दर्शयति।]

राजा—भवतीनां सूनृतयैव वाचा कृतमातिथ्यम्।

अनसूया—अस्यां तावत् प्रच्छायशीतलायां सप्तपर्णवेदिकायामुपविश्य आर्यः परिश्रममपनयतु। (इमस्सिं दाव पच्छाअसीदलाए सत्तवण्णवेदि आए उवविसिअ अज्जो परिस्समं अवणेदु।)

राजा—नूनं यूयमप्यनेन धर्मकर्मणा परिश्रान्ताः, तन्मुहूर्तमुपविशत।

उटजात्=पर्णशालायाः, फलमिश्रं=फलेन युक्तम्, अर्घ्यभाजनम्=अर्घ्यपात्रम्, उपहर=आनय। इदमपि=वृक्षसेचनार्थमानीतं जलमपि, पादोदकं=पादप्रक्षालनजलम्, भविष्यति। प्रथमम् अतिथये पाद्यं देयमिति भावः।

सूनृतया=सत्यया प्रियया च, वाचा=वाक्येनैव, आतिथ्यम्=अतिथिसत्कारः, कृतं=विहितम्।

प्रच्छायशीतलायां=प्रकृष्टच्छायाशालिन्यम् अत एव शीतलायां, सप्तपर्णवेदिकायां=विषमच्छदवृक्षस्य मूलस्थ चतुरस्रभूमौ, उपविश्य, आर्यः=मान्यो भवान्, परिश्रमं=मार्गक्लान्तिम्. अपनयतु=दूरीकरोतु।

अनेन=परिदृश्यमानेन, धर्मकर्मणा=जलसेचनादिरूपधर्मकार्येण, नूनं=निश्चितमेव, यूयं=भवत्यः, परिश्रान्ताः=क्लान्ताः।

टिप्पणी—उटजात्—उटेभ्यः तृणपत्रादिभ्यः जायते इति, उट+√जन्+ड। 'मुनीनां तु पर्णशालोटजोऽस्त्रियाम्' इत्यमरः। अर्घ्य०—'आप क्षीरं कुशाग्रं च दधि सर्पिः सतण्डुलम्। यवः सिद्धार्थकश्चैव अष्टाङ्गोर्घः प्रकीर्तितः॥' पादोदकम्=पादाय उदकम् (सहसुपा०)।

सूनृतया—सुष्ठु नृत्यन्ति अनेन जना इति, अथवा सुष्ठु ऊनयति प्रीणयतीति।

से फलयुक्त अर्घ्य पात्र ले आओ। (यह घड़े का जल) पैर धोने के लिए (पादोदक) हो जाएगा। (ऐसा कहकर घड़ा दिखाती है)

राजा—आप लोगों की सत्य और प्रिय वाणी से ही अतिथि सत्कार हो गया।

अनसूया—तब तक आप इस घनी छाया से शीतल सप्तपर्ण वृक्ष (के नीचे बनी हुई) वेदी (=चबूतरे) पर थोड़ी देर बैठकर अपनी थकान दूर कर लें।

राजा—आप भी इस (वृक्षसेचन रूप) धर्म कार्य से थक गई होंगी; इसलिए थोड़ी देर के लिए बैठ जाइए।

अज्जस्स महुरालावजणिदो विस्सम्भोमं आलावेदि। कदरो राएसिवंसो अलङ्करीअदि अज्जेण ? कदमो वा देसो विरहपज्जुस्सुओ करीअदि ? किं णिमित्तं वा अज्जेण सुउमारेण तवोवणगमणपरिस्समे अप्पा उवणोदोत्ति।)

शकुन्तला—[आत्मगतम्] **हृदय ! मा उत्ताम्य, यत् त्वया चिन्तितं तदनसूया मन्त्रयति।** (हिअअ ! मा उत्तम्म, जं तुए चिन्तिदं तं अणसूआ मन्तेदि)

राजा—[स्वगतम्] **कथमिदानीमात्मानं निवेदयामि, कथं वात्मनः परिहारं करोमि। भवतु, एवं तावत्।** [प्रकाशम्] **भवति ! वेदविदास्मि राज्ञः पौरवस्य नगरधर्माधिकारे नियुक्तः पुण्याश्रमदर्शनप्रसङ्गेन धर्मारण्यमिदमायातः।**

आकृतिः यस्य सः (बहु०)। मधुरा० = मधुरः आलापः (कर्म०), तेन जनितः (तृ० त०)। विश्रम्भः = वि + √श्रम्भ् + घञ् [भावे]। आलापयति—आ + √लप् + णिच् + लट्। विरहपर्युत्सुकः = विरहेण पर्युत्सुकाः (जनाः) यस्मिन् सः [बहु०]। तु० नैषध—अनायि देशः कतमस्त्वयाद्य वसन्तमुक्तस्य दशां वनस्य। त्वदाप्तसङ्केततया कृतार्था श्रव्यापि नानेन जनेन संज्ञा ॥' आत्मा—'आत्मा देहे धृतौ जीवे' इति विश्वः।

संस्कृत टीका—मा उत्ताम्य = अधीरं मा भूः। चिन्तितं = प्रष्टव्यत्वेन निश्चितम्, मन्त्रयति = पृच्छति। आत्मानं निवेदयामि = राजा दुष्यन्तोऽहमिति स्वात्मपरिचयं ददामीत्यर्थः। आत्मनः = स्वस्य, परिहारं = अन्यरूपेणाभिधाय गोपनं करोमि ? वा शब्दः समुच्चये। एवं = इत्थं तावत् कथनीयमिति शेषः। वेदवित् = वेदज्ञः, पौरवस्य = पुरुवंशोद्भवस्य, नगरधर्माधिकारे = राजधानीस्थधर्मकार्यविक्षणे, नियुक्तः = स्थापितः। पुण्याश्रमदर्शनप्रसङ्गेन = पवित्राश्रमदर्शनार्थम्, इदं, धर्मारण्यं = तपोवनम्, आयातः = आगतः।

टिप्पणी—मा उत्ताम्य = मा निषेधार्थक है, 'मा स्म माल च वारणे' इत्यमरः। 'माङ्' का प्रयोग नहीं है, अतः लुङ् नहीं होगा। उद् √तम् (दिवादि)

शकुन्तला—(मन ही मन) हृदय ! अधीर मत होओ। तुमने जो सोचा था वही अनसूया पूँछ रही है।

राजा—(मन ही मन) अब किस तरह अपने आपको प्रकट करूँ ?; अथवा कैसे अपने को छिपाऊँ ? अच्छा, इस प्रकार कहता हूँ (प्रकट) भद्रे ! मैं वेदविद् पण्डित हूँ ; तथा पुरुवंशी राजा ने मुझे नगर के धर्माधिकारी (प्रधान न्यायाधीश) के पद पर नियुक्त किया है ; पवित्र आश्रमों के दर्शनार्थ मैं इस तपोवन में भी आ पहुँचा हूँ।

अनसूया—अद्य सनाथा धर्मचारिणः। (अज्ज सणाधा धम्मआरिणो ।)

शकुन्तला—[शृङ्गारलज्जां नाटयति ।]

सख्यौ—[उभयोराकारं विदित्वा] **हला शकुन्तले ! यदि अद्य तात इह सन्निहितो भवेत...।** हला सउन्तले ! जह अज्ज तादो इध सण्णिहिदो भवे··।

+लोट् । मन्त्रयति आदि वाक्य 'हाव' सूचक है–'भावादीषत्प्रकाशो यः स हाव इति कथ्यते ।' परिहारस्=परि√हृ+घञ् । अपने को प्रकट न करना मनु (४.२५५) के अनुसार अधर्म है । किन्तु महाभारत के अनुसार ऐसे अवसर पर बोला गया असत्य पाप नहीं है—'न नर्मयुक्तं वचनं हिनस्ति न स्त्रीषु राजन् न विवाहकाले । प्राणात्यये सर्वधनापहारे पञ्चानृतान्याहुरपातकानि ॥ (द्रोण० ६९-३३) भवति—'परपत्नी तु या स्त्री स्यादसम्बन्धा च योनितः । तां ब्रूयाद् भवतीति ।' (मनु० २ १२९) स्त्रीमात्र के लिए सम्बोधन है । **धर्मारण्यं**—रणे साधु रण्यम्, रण+यत्, न रण्यम अरण्यम् (नञ् त०) धर्मार्थं धर्मसाधनं वा अरण्यं धर्मारण्यम् (मध्य० स०), धर्मप्रधानम् अरण्यम् [शाक०] । यहाँ राजा द्वारा द्वयर्थक वचन कहा गया है ? पुरुवंशी राजा दुष्यन्त ने मुझे धर्माधिकारी नियुक्त किया है ? पुरुवंशी राजा [मेरे पितरों ने मुझे धर्माधिकारी अर्थात् न्याय के स्थान [सिंहासन] पर नियुक्त किया है । यह पताकास्थानक है—द्वयर्थो वचनविन्यासः सुश्लिष्टः काव्ययोजितः । प्रधानार्थान्तरापेक्षी पताकास्थानकं परम् ।। [सा० द०]

संस्कृत टीका—धर्मचारिणः=धर्माचरणतत्पराः, तापसा इति यावत्, सनाथाः=नाथवन्तो जाताः । शृङ्गारलज्जां=मदजनितलज्जासूचकबहिर्विकारम्, नाटयति=[क्रियया] अभिनयति, कन्याजनसुलभा व्रीडा नाटयतीति भावः ।

उभयोरिति । उभयोः=राज्ञः शकुन्तलायाश्च, आकारं=चेष्टां, शरीरभावं, कम्प-रोमाञ्चादिविकारमिति यावत्, विदित्वा=परस्परानुरागकृतत्वेनावगम्य । तातः=पिता (कण्वः), इह=आश्रमे, सन्निहितः=उपस्थितो भवेत् । ततः=तदा, तातसन्निधाने किं भवेत् ?

टिप्पणी—धर्मचारिणः—धर्मं चरन्तीति धर्मचारिणः, धर्म+√चर्+णिनि (कर्तरि) । सनाथाः=नाथेन सह वर्तमाना इति (बहु०) नाथ्यते पत्न्या इति नाथः । शृङ्गारलज्जाम्—शृङ्गारः प्रकृष्टा रतिः तेन या लज्जा, ताम् । लज्जा—'धाष्टर्याभावो व्रीडा वदनानमनादिकृद्दुराचारात् ।' शृङ्गार का लक्षण—'पराङ्मुखी-

---

अनसूया—धर्माचरण करने वाले (तपोवन के लोग) आज सनाथ हो गए ।

शकुन्तला—(कामजनित लज्जा का अभिनय करती है)

दोनों सखियाँ—(दोनों राजा एवं शकुन्तला की आकार जन्य चेष्टा को जानकर) सखि शकुन्तले ! यदि आज यहाँ पिता जी उपस्थित होते ····

शकुन्तला—ततः किं भवेत् (तुदो किं भवे ।)

सख्यौ—ततो जीवितसर्वस्वेनापि इमम् अतिथिविशेषं कृतार्थं करोति। (तदो जीविदसव्वस्सेण वि इमं अदिधिविसेसं कदत्थं करेदि ।)

शकुन्तला—[सकृतककोपम्] अपेतम्, युवां किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयथः, न वां वचनं श्रोष्यामि । (अवेध, तुम्हे किंपि हिअए कदुअ मन्तेध, ण वो वअणं सणिस्सं ।)

राजा—वयमपि भवत्योः सखीगतं किञ्चित् पृच्छामः ।

कृतं शीर्षं परावृत्तमुदीरितम् । तत्कार्यं कोपलज्जादिकृते वक्त्रापसारणे ॥' प्रेमभाव के कारण लज्जा का लक्षण—'प्रमोदात्मा रतिः सैव यूनोरन्योन्यासक्तयः । प्रकृष्यमाणशृङ्गार... ॥' 'दुराचारादिभिर्व्रीडाधाष्ट्र्याभावस्तमुन्नयेत् । साचीकृताङ्गावरण वैवर्ण्याधोमुखादिभिः ॥' यहाँ हाव नामक नायिका का अलंकार है—'भ्रूनेत्रादिविकारैस्तु सम्भोगेच्छाप्रकाशकः । भाव एवाल्पसंलक्ष्यविकारो हाव उच्यते ॥ (सा० द०) । सन्निहितः—सम् + नि + धा + क्त ।

संस्कृत टीका—ततः = तदा,**जीवितसर्वस्वेनापि** = जीवनस्य यत् सर्वस्वं दारापत्यादिरूपं धनं तेनापि तदपि दत्त्वा, प्राणाधिकया शकुन्तलया इत्यर्थः । **इमं** = दृश्यमानं, **अतिथिविशेषं** = साधारणविलक्षणमतिथिं, **कृतार्थं** = कृतप्रयोजनं, सफल मनोरथमिति भावः । **करोति** = करिष्यति ।

सकृतककोपम् = कृत्रिमरोषेण सह इति सकृतककोपं, तद् यथा स्यात् तथा अपेतम् = दूरमपसरतम् । **किमपि** = मत्परिणयविषयमिति भावः । **हृदये कृत्वा** = मनसि निधाय, **मन्त्रयथः** = कथयथः । **वां** = युवयो वचनं न श्रोष्यामि, असंबद्धप्रलापित्वादिति भावः ।

वयमपि = अहमपीत्यर्थः, **सखीगतम्** = शकुन्तलासम्बद्धम्, **पृच्छामः** = ज्ञातुमिच्छामः । अनुग्रहेऽपि, **अभ्यर्थना** = प्रार्थना क्रियत इति शेषः ।

टिप्पणी—जीवितसर्वस्वेन—जीवितस्य सर्वस्वं, तेन (ष० त०) सर्वं स्वं सर्वस्वं (कर्म०) । कृतार्थम्—कृतः (सम्पादितः) अर्थः (प्रयोजनं शकुन्तलालाभरूपं) यस्य स (बहु०) अतिथिविशेषम्—अतिथीनां अतिथिषु वा विशेषः, तम् । सकृतक-

---

शकुन्तला—तो क्या होता ?

दोनों सखियाँ—तो वे अपने जीवन का सर्वस्व (तुझे) देकर भी इस विशिष्ट अतिथि को कृतार्थ करते ।

शकुन्तला—(कृत्रिम क्रोध के साथ) तुम दोनों हटो, कुछ मन में रखकर तुम दोनों [ऐसा] कह रही हो, मैं तुम दोनों की बात नहीं सुनूँगी ।

राजा—मैं भी आप दोनों की सखी के विषय में कुछ पूँछना चाहता हूँ ।

सख्यौ—आर्य ! अनुग्रहेऽपि अभ्यर्थना ! (अज्ज ! अणुग्गहे वि अब्भत्थणा ।)

राजा—तत्रभवान् कण्वः शाश्वते ब्रह्मणि वर्त्तते, इयञ्च वः सखी तस्यात्मजा, कथमेतत् ?

अनसूया—शृणोतु आर्यः। अस्ति कोऽपि कौशिक इति गोत्रनामधेयो महाप्रभावो राजर्षिः। (सुणादु अज्जो। अत्थि को वि कोसिओ त्ति गोत्त-णामहेओ महाप्पहावो राएसी।)

राजा—स खलु भगवान् कौशिकः।

अनसूया—त सख्याः प्रभवमवगच्छ। उज्झितायाः शरीरसंवर्द्धनादिभिः

कोपम्—कृतकः कोपः (कर्म०), 'कृतककोपेन सहितम् (बहु०), कृतकः स्यात् पुमान् कृष्णखर्परे चाप्यसम्भवे। पुत्रभेदे कृत्रिमे च त्रिषु' इति शब्दार्णवः। अपेतम्—अप् + √इ + लोट्।

संस्कृत टीका—तत्रभवान्=पूज्यः, कण्वः, शाश्वते=नित्ये, ब्रह्मणि= ब्रह्मचर्यव्रते वर्त्तते। इयं च, वः=युष्माकम्, सखी=शकुन्तला, तस्य=महर्षेः कण्वस्य, आत्मजा=औरसजाता कन्या, कथमेतत्=केन प्रकारेण सम्भवतीत्यर्थः ? 'कौशिक' इति गोत्र नामधेयः=कौशिक इति गोत्रनामधेयं गोत्रनाम यस्य तादृशः गोत्रनाम्ना कौशिक इति ख्यातः, महाप्रभावः=महातेजाः, राजर्षिः=क्षत्रियतपस्वी, विश्वामित्र इति यावत्। भगवान्=लोकातीतमहात्म्ययुक्तः, यः खलु क्षत्रियोऽपि स्वमाहात्म्येन विप्रत्वमापेत्याशयः।

टिप्पणी—ब्रह्मणि—'ब्रह्म तत्त्वतपो वेदे तु द्वयोः पुंसि वेधसि' इति मेदिनी। आत्मजा—आत्मनः जायते इति आत्मजा, आत्मन् √जन् + ड + टाप्। कौशिकः कुशिकस्य गोत्रापत्यं पुमान् कौशिकः, कुशिक + अण्। महाप्रभावः—महान् प्रभावो यस्य सः (बहु०) राजर्षिः—राजायम् ऋषिरिव इति राजर्षिः [उप० स०]।

संस्कृत टीका—तं=कौशिकम्, सख्याः=शकुन्तलायाः, प्रभवं=जन्मकारणम्

दोनों सखियाँ—श्रीमान् ! अनुग्रह के स्थान पर प्रार्थना ?

राजा—पूज्य महर्षि कण्व तो शाश्वत (नैष्ठिक) ब्रह्मचारी हैं और यह आपकी सखी उनकी पुत्री हैं, यह कैसे ?

अनसूया—श्रीमान् ! सुनें—'कोई 'कौशिक' इस गोत्र-नाम के अत्यन्त प्रभाव-शाली राजर्षि हैं।

राजा—हाँ, वे भगवान् कौशिक हैं।

अनसूया—उन्हीं को हमारी सखी का पिता समझें। जब यह [माता-पिता

पुनस्तातकण्वोऽपि एतस्याः पिता । (तं सहीए पहवं अवगच्छ । उज्झिदाए सरीरसम्बड्ढणादिहिं उण तादकण्णो वि एदाए पिदा ।)

राजा—उज्झितशब्देन जनितं नः कुतूहलम् । तदामूलाच्छ्रोतुमिच्छामः ।

अनसूया—श्रृणोतु आर्यः । पुरा किल तस्य राजर्षेरुग्रे तपसि वर्त्तमानस्य कथमपि जातशङ्कैः देवैः मेनका नाम अप्सराः नियमविघ्नकारिणी प्रेषिता । (सुणादु अज्जो । पुरा किल तस्स राएसिणो उग्गे तवसि वत्तमाणस्स कधंपि जादसङ्केहिं देवेहिं मेणआ णाम अच्छरा णिअमविग्धआरिणि पेसिदा ।)

राजा—अस्त्येवान्यसमाधिभीरुत्वं देवानाम् । ततस्ततः ?

अनसूया—ततो वसन्तावताररमणीये समये उन्मादहेतुक तस्या रूपं प्रेक्ष्य··· । तदो वसन्तावदाररमणीए समाए उम्मादहेदुअं ताए रूवं पेक्खिअ

जनकमिति यावत्, अवगच्छ=जानीहि, उज्झितायाः=त्यक्तायाः, अस्या इति शेषः । शरीरसंवर्द्धनादिभिः=शरीरस्य देहस्य संवर्धनादिभिः परिपोषणादिभिः । उज्झितशब्देन=परित्यक्तेति कथनेन, नः=अस्माकं, कुतूहलं=कौतुकम्, जनितम्=उत्पादितम्, तत्=तस्मात्, आमूलात्=आदित आरभ्य । उग्रे=कठोरे, तपसि=तपस्यायां, वर्तमानस्य=तदाचरत इत्यर्थः, राजर्षेः, जातशङ्कैः देवैः=शङ्काकुलैः, अमरैः, नियमविघ्नकारिणी=तपोभङ्गकारिणी, अप्सराः=देवाङ्गना, प्रेषिता=प्रेरिता । देवानाम्=इन्द्रादीनाम्, अन्यसमाधिभीरुत्वम्=अन्येषां यः समाधिः तपोनियमः तस्माद् भीरुत्वं भयशीलत्वम्, वसन्तावताररमणीये=वसन्तस्य तदाख्यस्य ऋतोः अवतारेण प्रवृत्त्या रमणीयः मनोहरः, तस्मिन् समये, उन्मादहेतुकं=चित्तविभ्रमहेतुभूतं, कामविकारोद्दीपकमिति यावत् । तस्याः=मेनकायाः, रूपं=सौन्दर्यम्, प्रेक्ष्य=दृष्ट्वा, तया सह रन्तुं प्रवृत्तो राजर्षिर्गर्भमजनयत्–इति वाक्य-

---

के द्वारा छोड़] दी गई तो पिता कण्व ने इसे पाल-पोस कर बढाया, इसलिए वे भी इसके पिता हैं ।

राजा—'छोड़ दी गई' इस शब्द ने मेरे हृदय में कुतूहल पैदा कर दिया है, इसलिए आदि से मैं इस (वृत्तान्त) को सुनना चाहता हूँ ।

अनसूया—श्रीमान् ! सुनें । पूर्वकाल में घोर तपस्या में संलग्न उन राजर्षि कौशिक के पास किसी कारण वश सशंकित होकर देवताओं ने तपस्या में विघ्न करने वाली मेनका नाम की अप्सरा को भेजा ।

राजा—दूसरे की समाधि से भयभीत होना देवताओं में होता ही है । तब क्या हुआ ?

अनसूया—तब वसन्त ऋतु के आगमन से रमणीय समय में उन्मादित करने

...। [इत्यर्धोक्ते लज्जां नाटयति ।]

राजा—पुरस्तादवगम्यत एव सर्वथा अप्सरःसम्भवैषा ।

अनसूया—अथ किम् । (अधइं) !

राजा—उपपद्यते ।

मानुषीभ्यः कथं नु स्यादस्य रूपस्य सम्भवः ।
न प्रभातरलं ज्योतिरुदेति वसुधातलात ॥ २८ ॥

शेषः । लज्जां नाटयति=अधोमुखादिनेति विवेकः । पुरस्तात्=अग्रतः, इतः परमिति यावत्, अवगम्यते=ज्ञायते, एषा=शकुन्तला, अप्सरःसम्भवा= अप्सरोगर्भसम्भूता । उपपद्यते=युज्यते, अस्या अप्सरःसम्भवत्वमिति भावः ।

टिप्पणी—प्रभवम्—प्रभवति अस्मात् इति प्रभवः, प्र+√भू+अप्, अपादाने, तम् । उज्झितायाः—√उज्झ+क्त=उज्झिता, तस्याः, शरीर०=शरीरस्य संवर्धनम् (ष० त०) तत् आदिः येषां तैः (बहु०) । उज्झितशब्देन=उज्झितः शब्दः इति उज्झितशब्दः (कर्म०) । जनितम्—√जन्+णिच्+क्त । नियम०-नियम्यते अनेन इति नियमः, नि+√यम्+अप् करणे, तस्य विघ्नः (ष० त०) नियमविघ्नं साधु करोति—इति नियमविघ्न+√कृ+णिनि साधुकारिणी, कर्तरि स्त्रियाम् । अन्यसमाधि०—अन्येषां समाधिः, तस्मात् भीरुः, तस्य भावः अन्यसमाधिभीरु+त्वल् । सम्+आङ्+धा+कि=समाधिः । वसन्ता०—वसन्तस्य अवतारः (ष० त०) तेन रमणीयः [तृ० त०], तस्मिन् । उन्मादहेतुकम्—'मासे मधौ मधुरकोकिल भृङ्गनादैर्नार्यो हरन्ति हृदयं प्रसभं नराणाम्' (ऋतुसंहार) । प्रेक्ष्य—प्र+ईक्ष्+क्त्वा+ल्यप् । अप्सरःसम्भवा=अप्सराः सम्भवः यस्या सा [बहु०] । अप्सराः अद्भ्यः सरन्तीति—अप्+सृ+असुन् । 'स्त्रियां बहुष्वप्सरसः स्वर्वेश्या उर्वशीमुखाः' इत्यमरः । 'अप्सु निर्मथनादेव रसात्तस्माद्वरस्त्रियः । उत्पेतुर्मनुजश्रेष्ठ तस्मादप्सरसोऽभवत् ।' प्रायः बहुवचन में ही प्रयोग होता है किन्तु एकवचन में भी होता है–'स्त्रियां बहुष्वप्सरसः स्यादेकत्वेऽप्सरा अपि' इति शब्दार्णवः ।

अन्वयः—मानुषीभ्यः अस्य रूपस्य संभवः कथं न स्यात् ? प्रभातरलं ज्योतिः

वाले उसके रूप (एवं यौवन) को देखकर......(इस प्रकार आधी ही बात कहकर लज्जा का अभिनय करती है)

राजा—आगे का समाचार तो ज्ञात हो जाता है कि यह सर्वथा अप्सरा से उत्पन्न हुई है ।

अनसूया—और क्या ?

राजा—ठीक है । क्योंकि—

शकुन्तला—[सव्रीडाऽधोमुखी तिष्ठति ।]

राजा—[आत्मगतम्] **हन्त ! लब्धावकाशो मे मनोरथः ।**

वसुधातलात् न उदेति ॥ २८ ॥

शब्दार्थ—मानुषीभ्यः = मनुष्य लोक की स्त्रियों से, **अस्य** = इस, **रूपस्य** = सौन्दर्य की, **सम्भवः** = उत्पत्ति, **कथं वा स्यात्** = कैसे हो सकती है ? **प्रभातरलं** = कान्ति से उज्ज्वल, **ज्योतिः** = तेज (प्रकाश, विद्युदादि) **वसुधातलात्** = भूतल से, **न उदेति** = उत्पन्न नहीं होती है ॥ २८ ॥

संस्कृत टीका—मानुषीभ्यः = मानवीभ्यः, **अस्य** = दृश्यमानस्य, **रूपस्य** = आकृतेः, **सम्भवः** = उत्पत्तिः, **कथं नु स्यात्** = कथं भवेत् ? **प्रभातरलं** = प्रभया त्विषा, तरलं भास्वरं, **ज्योतिः** = तेजः, **वसुधातलात्** = भूतलात्, वसुधायाः पृथिव्या तलात् पृष्ठात्, **न उदेति** = न उद्गच्छति ॥ २८ ॥

भावार्थ—मानवलोकस्त्रिषु अस्य लावण्यस्य समुत्पत्तिः कथं नु स्यात् । दीप्ति भास्वरं ज्योतिः भूतलात् नोदयं लभते । यथा विद्युत् भूतलान्नोत्पद्यते तथेयं मानुष्या न सम्भवतीति भावः ॥ २८ ॥

टिप्पणी—'मानुषीषु' पाठभेद है—मनोरपत्यं पुमान्-मानुषः, मनु + अञ्, षुकागम, ङीष् । रूप—रोपयति विमोहयति, 'रुप् विमोहने' + अच्, दीर्घ । **संभवः**—सम् + भू + अप् । प्रभातरलम्—प्रभया तरलम् (सुप्सुपा०) । (क) १. इस श्लोक में शकुन्तला के रूपविशेष का सामान्यरूप से वर्णन होने से 'अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कार है । २. कुछ टीकाकार यहाँ दृष्टान्तालंकार भी मानते हैं ३. यहाँ 'उत्पत्ति' क्रिया का 'सम्भवः' तथा 'उदेति' पदों से पृथक् पृथक् निर्देश है अतः प्रतिवस्तूपमालङ्कार है । (ख) यहाँ 'निदर्शन' नामक नाट्यालङ्कार है—'पदार्थानां प्रसिद्धानां क्रियते परिकीर्तनम् । परपक्षव्युदासार्थं तन्निदर्शनमुच्यते ॥ (सा० द०) (ग) यहाँ 'विलोभन' नामक मुखसन्धि का अंग है । (घ) यहाँ 'पथ्यावक्त्र' छन्द है—युजोश्चतुर्थतो जेन पथ्यावक्त्रं प्रकीर्तितम् ॥ २८ ॥

संस्कृत टीका—सव्रीडा = सलज्जा, **हन्त** = इति हर्षे, **लब्धावकाश** = लब्धः प्राप्तः अवकाशः अवसरः येन सः तथोक्तः, **मे** = मम, **मनोरथः** = अभिलाषः ।

मनुष्य जाति की स्त्री से ऐसे रूप की उत्पत्ति ही कैसे हो सकती है ? कान्ति से समुज्ज्वल तेज [प्रकाश या विद्युदादि] की उत्पत्ति भूतल से नहीं होती ॥ २८ ॥

शकुन्तला—[लज्जा से नीचे मुँह किए बैठी रहती है]

राजा—[मन ही मन] आह ! मेरे मनोरथ को (पूर्ण होने का) अवसर प्राप्त हो गया है ।

प्रियंवदा—[सस्मितं शकुन्तलां विलोक्य] **पुनरपि वक्तुकाम इव आर्यो लक्ष्यते ।** (पुणो वि वत्तुकामो विअ अज्जो लक्खीआद ।)

शकुन्तला—[सखीमङ्गुल्या तर्जयति ।]

राजा—सम्यगुपलक्षितं भवत्या । अस्ति नः सच्चरितश्रवणलोभादन्यदपि प्रष्टव्यम् ।

प्रियंवदा—तेन हि अलं विचारितेन, अनियन्त्रणानुयोगः खलु तपस्विजनः (तेण हि अलं विआरिदेण, अणिज्जन्तणाणुजोओ क्खु तवस्सिजणो ।)

राजा—एतत् पृच्छामि—

सस्मितं=समन्दहासम् । पुनरपि=अन्यदपि, वक्तुकामः=कथनेच्छुरिव, लक्ष्यते=प्रतीयते । सखीं=प्रियंवदाम्, अङ्गुल्या=तर्जन्या संकेतेन, तर्जयति=भर्त्सयति । सम्यक्=यथार्थम् उपलक्षितम्=ज्ञातम् । सच्चरितश्रवणलोभात्=सच्चरितस्य सदाचारस्य श्रवणलोभात् श्रवणौत्सुक्यात्; नः=अस्माकं, ममेत्यर्थः । अन्यदपि=अपरं च, प्रष्टव्यं=जिज्ञास्यमस्ति ।

तेनेति । तेन हि=प्रष्टव्यान्तरसद्भावेनैव हेतुना, विचारितेन=प्रष्टव्यं न वेति विचारेण, अलं=न प्रयोजनमित्यर्थः । तपस्विजनः=मुनिजनः, अनियन्त्रणानुयोगः=अनियन्त्रणः निर्बाधः अनुयोगः प्रश्नः यस्मिन् तथाभूतः, मुनिजनस्य सर्वथा विकाररहितत्वात् तथाभूतानामस्माकं सन्निधाननियमे नैव सर्वंप्रष्टुमर्हसीत्याशयः ।

एतत्=वक्ष्यमाणम्, पृच्छामि=ज्ञातुमिच्छामि—

टिप्पणी—लब्धा०—शकुन्तला के क्षत्रिय कन्या होने का पता लग जाने से राजा को विवाह की आशा होती है अतः यहाँ 'युक्ति' नामक मुखसन्धि का अङ्ग है। 'संप्रधारणमर्थानां युक्तिः ।' (सा०द०)वक्तुकामः–वक्तुं कामो यस्य सः (बहु०)। वक्तुं के मकार का लोप 'लुम्पेदवश्यमः कृत्ये तुङ्काममनसोरपि ।' तर्जयति—तर्ज् धातु आत्मनेपदी है। किन्तु 'अनुदात्तेत्वलक्षणमात्मनेपदमनित्यम्' परिभाषा से कभी

प्रियंवदा—[मुस्कुराहट के साथ शकुन्तला को देखकर] लगता है कि अभी आप और कुछ कहना चाहते हैं ।

शकुन्तला—[सखी प्रियंवदा को अँगुली से झिड़कती है]

राजा—आपने ठीक ही अनुमान किया । आप सब का सुन्दर वृत्तान्त सुनने के लोभ से हमें (कुछ) और भी जानना है ।

प्रियंवदा—यदि ऐसा है तो अधिक सोंच-विचार न करें, क्योंकि तपस्विजनों से पूँछने के लिए कोई विशेष प्रतिबन्ध नहीं है अर्थात् निःसंकोच पूछें ।

राजा—मैं (तुम्हारी सखी के विषय में) यह जानना चाहता हूँ कि—

वैखानसं किमनया व्रतमाप्रदानाद्
व्यापाररोधि मदनस्य निषेवितव्यम् ।
अत्यन्तमेव सदृशेक्षणवल्लभाभि-
राहो निवत्स्यति समं हरिणाङ्गनाभिः ॥ २९ ॥

आत्मनेपद नहीं भी होगा। सच्चरित०-सत् चरितम् (कर्म०) तस्य श्रवणम् (ष० त०) तस्मिन् लोभः [सुप्सुपा०) तस्मात्। अनियन्त्रणा० = अविद्यमानं नियन्त्रणं यस्मिन् स अनियन्त्रणः [नञ् बहु०] अनियन्त्रणः अनुयोगः, यस्मिन् स [बहु०] अनुयोगः—अनुयोजनमिति, अनु + युज् + घञ्। 'प्रश्नोऽनुयोगः पृच्छा च' इत्यमरः।

अन्वयः—किम् अनया मदनस्य व्यापाररोधि वैखानसं व्रतम् आ प्रदानात् निषेवितव्यम्? आहो सदृशेक्षणवल्लभाभिः हरिणाङ्गनाभिः समम् अत्यन्तम् एव निवत्स्यति ॥ २९ ॥

शब्दार्थः—किम् = क्या, अनया = यह, मदनस्य = कामदेव के, व्यापाररोधि = व्यापारों को रोकने वाले, वैखानसं व्रतम् = ब्रह्मचर्य व्रत को, आप्रदानात् = (किसी पुरुष को विवाह में) दिये जाने तक ही, निषेवितव्यम् = सेवन करेगी, आहो = अथवा सदृशेक्षणवल्लभाभिः = समान नेत्रों के कारण प्रिय, हरिणाङ्गनाभिः = हरिणियों के, समम् = साथ, अत्यन्तमेव = जीवनपर्यन्त, निवत्स्यति = निवास करेगी या रहेगी ॥ २९ ॥

संस्कृत टीका—किम् = इति प्रश्ने, अनया = शकुन्तलया, मदनस्य = कामस्य, व्यापाररोधि = व्यापारं सुरतभोगादिकं रोद्धुं निषेद्धुं शीलं यस्य तत्, प्रसारनिरोधकमिति यावत्, वैखानसं = वैखानसस्य सन्यासिनः, तपस्विजनोचितम्, व्रतम् = नियमः, ब्रह्मचर्यव्रतमित्यर्थः, आप्रदानात् = संप्रदानपर्यन्तं, विवाहपर्यन्तमित्यर्थः, निषेवितव्यम् = अनुष्ठातव्यम्? आहो = अथवा, सदृशेक्षणवल्लभाभिः = सदृशे तुल्ये ईक्षणे नेत्रे यासां ताः, अत एव वल्लभाः प्रियाः ताभिः, हरिणाङ्गनाभिः = मृगीभिः, समम् = साकम्, अत्यन्तमेव = चिरमेव, निवत्स्यति = स्थास्यति ॥ २९ ॥

भावार्थः—किं शकुन्तलया कामव्यापाररोधि तापसं व्रतं परिणयपर्यन्तं अनुष्ठातव्यम्; आहोस्वित् सदृशेक्षणप्रियाभिः मृगीभिः सह यावज्जीवनमेव तपोवनमध्ये स्थास्यति ॥ २९ ॥

क्या यह कामदेव के व्यापारों को रोकने वाले ब्रह्मचर्य व्रत का [किसी पुरुष को विवाह में] संप्रदान किए जाने तक ही सेवन करेगी? अथवा, समान नेत्र होने से प्रिय हरिणियों के साथ ही जीवन पर्यन्त रहेगी? ॥ २९ ॥

प्रियंवदा—आर्य ! धर्माचरणपरवश एषः जनः, गुरोः पुनरस्या अनुरूपवरप्रदाने सङ्कल्पः । (अज्ज ! धम्माअरणपरवसो एस जणो, गुरुणो उण से अणुरूअवरप्पदाणे संकप्पो ।)

राजा—[सहर्षमात्मगतम्]—

भव हृदय ! साभिलाषं सम्प्रति सन्देहनिर्णयो जातः ।
आशङ्कसे यदग्निं तदिदं स्पर्शक्षमं रत्नम् ॥ ३० ॥

टिप्पणी—राघवभट्टमते अयमाशयः—'यदि राज्ञे देया तदा विवाहपर्यन्तमेव तपोवने स्थितिः । तदनन्तरमविरोधी कामोपभोगः । यदि कस्मैचित्तपस्विने देया तदा मृग मिथुनवत् कामोपभोगरहिता वन एव स्थास्यतीति । अस्यैवोत्तरमनुरूपवरप्रदान इत्यादि ।' **व्यापाररोधि**—वि+आ√पृ+घञ् भावे=व्यापारः । तं रोद्धुं शीलमस्य इति, व्यापार+√रुध्+णिनि (कर्तरि ताच्छील्ये । **निषेवितव्यम्**—नि+√सेव्+तव्य, 'परिनिविभ्यः सेवसित' सूत्र से षत्व । (क) इस श्लोक में विशेषण के साभिप्राय होने के कारण परिकरालङ्कार है । (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ २९ ॥

संस्कृत टीका—एषः जनः=शकुन्तला, **धर्माचरणपरवशः**=धर्मस्य चरणे-अनुष्ठाने, पराधीनः पित्राज्ञावर्तीत्यर्थः । **गुरोः**=पितुः कण्वस्येति यावत् । **पुनरस्याः**=किन्तु शकुन्तलायाः, **अनुरूपवरप्रदाने**=अनुरूपाय योग्याय वराय प्रदानं समर्पणं तस्मिन्, **सङ्कल्पः**=मनोभिलाषोऽस्तीति शेषः ।

टिप्पणी—(क) **अनुरूपवरप्रदाने**—अनुरूपाय वराय प्रदाने (त०), प्रदानम् प्र+दा+ल्युट् । यहाँ प्रश्न के उत्तर से उन्नयन होने के कारण उत्तरालङ्कार है—'उत्तरं प्रश्नस्योत्तरादुन्नयो यदि ।' (सा० द०) (ख) शकुन्तला प्राप्ति रूप बीज के अङ्कुरित होने के कारण 'उद्भेद' नामक मुखसन्धि का अङ्ग है—'बीजार्थस्य प्ररोहः स्यादुद्भेदः ।'

अन्वयः—हृदय, साभिलाषं भव, सम्प्रति सन्देहनिर्णयः जातः । यत् अग्निम् आशङ्कसे, तत् इदं स्पर्शक्षमं रत्नम् ॥ ३० ॥

शब्दार्थः—हृदय=हे हृदय, **साभिलाषं भव**=(तुम अब) अभिलाषा से

प्रियंवदा—आर्य यह जन तो धर्माचरण में भी पराधीन है । किन्तु फिर भी पिता [कश्यप] का विचार इसे किसी योग्य वर को देने का है ।

राजा—(प्रसन्नता के साथ मन ही मन)

हे हृदय! (अब तुम) अभिलाषा से युक्त हो जाओ । अब तो सन्देह का ही निर्णय हो गया है । (तुम) जिसको अग्नि समझ रहे थे, वह तो स्पर्श के योग्य रत्न है ॥ ३० ॥

शकुन्तला—[सरोषमिव] **अनसूये ! अहं गमिष्यामि ।** (अणसूए ! अहं गमिस्सं ।)

अनसूया—किं निमित्तम् (किं णिमित्तं ?)

युक्त हो जाओ। सम्प्रति = इस समय, सन्देहनिर्णयः = सन्देह का निर्णय, जातः = हो गया है। यत् = (तुम) जिसको, अग्निम् = अग्नि, आशङ्कसे = समझ रहे थे, तत् इदम् = वह यह, स्पर्शक्षमं = स्पर्श करने के योग्य, रत्नम् = रत्न है ॥ ३० ॥

संस्कृत टीका—हृदय = हे मे चेतः, साभिलाषं = सस्पृहं, शकुन्तलायामिति शेषः, भव। सम्प्रति = अधुना, सन्देहनिर्णयः = सन्देहस्य मत्परिणययोग्येयं न वेत्याकारकस्य संशयस्य निर्णयः निराकरणम्, जातः = अभूत्, यत् = यद्वस्तु, अग्निम् = वह्निम्, अग्निवदस्पृश्यं दाहकत्वादित्यभिप्रायः, आशङ्कसे = मन्यसे, तदिदं = शकुन्तलारूपं वस्त्वित्यर्थः, स्पर्शक्षमम् = स्पर्शं क्षमते सहते इति स्पर्शक्षमं सुखस्पर्शं, रत्नम् = मणिः, आस्तेति शेषः ॥ ३० ॥

भावार्थ—हे हृदय ! सम्प्रति साभिलाषं भव, इदानीं तु सन्देहनिश्चयोऽपि जातः। यद्वस्तु वह्निमाशङ्कसे तद् शकुन्तलारूपं वस्तु खलु स्पर्शयोग्यं रत्नं वर्तते ॥ ३० ॥

टिप्पणी— हृदय—ह्रियते विषयैः, हृ + कयन्, दुगागम। 'वृह्लोः षुग्दुकौ च'। हरति हारयति विषयानिति वा। 'चित्तं तु चेतो हृदयं स्वान्तं हृन्मानसं मनः–इत्यमरः। साभिलाषम् = अभिलाषेण सह इति, अभि + लष् + घञ्। 'कामोऽभिलाषः तर्षश्च' इत्यमरः। सन्देहनिर्णयः–सन्देहस्य निर्णयः (त०) सन्देह सन्देहनम् इति, सम् + √दिह् (उपचये) + घञ्। 'विचिकित्सा तु संशयः'–'सन्देहद्वापरौ चाथ' इत्यमरः। निर्णयः—निर्णयनम् इति, निर् + नी + अच् (एरच्), 'अथ समौ निर्णय निश्चयौ'–इत्यमरः। (क) 'हृदय साभिलाषं भव' के प्रति 'सन्देहनिर्णयो जातः' यह वाक्य कारणरूप है, अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। (ख) यहाँ समाधान नामक मुख सन्धि का अङ्ग है—'बीजस्यागमनं यत्तु तत्तु समाधानमुच्यते।' (सा० द०) (ग) आर्या छन्द है ॥ ३० ॥

संस्कृत टीका—सरोषमिव = सक्रोधमिव, इवशब्देन रोषस्य कृत्रिमत्वं व्यज्यते। किं निमित्तं = गमिष्यसीति शेषः।

शकुन्तला—(कुपित-सी होकर) अनसूया ! मैं चली जाऊँगी।

अनसूया—किसलिए ?

शकुन्तला—इमामसम्बद्धप्रलापिनीं प्रियंवदाम् आर्यायै गौतम्यै गत्वा निवेदयिष्यामि। (इमं असम्बद्धप्पलाविणिं प्पिअंवदं अज्जाए गोदमीए गदुअ णिवेदइस्सं।) [इत्युत्तिष्ठति]।

अनसूया—सखि! न युक्तमाश्रमवासिनो जनस्य अकृतसत्कारमतिथिविशेषम् उज्झित्वा स्वच्छन्दतो गमनम्। (सहि! ण जुत्तं अस्समवासिणो जणस्स अकिदसक्कारं अदिधिविसेसं उज्झिअ सच्छन्ददो गमणं।)

शकुन्तला—(उत्तरमदत्त्वैव प्रस्थिता)

राजा—[स्वगतम्] **कथमियं गच्छति** [जिघृक्षुरिव पुनरिच्छां निगृह्य] अहो! **चेष्टानुरूपिणी कामिजनचित्तवृत्तिः। अहं हि—**

असम्बद्धप्रलापिनीम् = असम्बन्धम्, असंगतं प्रलपितुं शीलं यस्याः तादृशीम्, आर्यायै = पूज्यायै, निवेदयिष्यामि = ज्ञापयिष्यामि। गौतम्यै = गौतमी नाम शकुन्तलाया मातृस्थानीया कण्वस्य धर्मभगिनी, तस्यै इत्यर्थः।

अकृतसत्कारम् = अकृतः सत्कारः भक्ष्यपेयार्पणादिभिः पूजा यस्य सः तथोक्तम्; अतिथिविशेषम् = अतिथिरूपं राजानम्; उज्झित्वा = त्यक्त्वा, स्वच्छन्दतः = स्वेच्छया, गमनं = पलायनं, न युक्तम् = अनुचितम्।

उत्तरं = प्रतिवचनम्, अदत्त्वैव = नोक्त्वैव, प्रस्थिता = चलिता।

जिघृक्षुरिव = ग्रहीतुमिच्छुरिव, शकुन्तलामिति शेषः। निगृह्य = बलपूर्वकं दमयित्वा, कामिजनस्य = कामिजनानां सकामानां पुरुषाणां, चित्तवृत्तिः = इच्छा, चेष्टानुरूपिणी = शरीरकृतव्यापारातुल्यरूपा।

टिप्पणी—असबद्ध०—न सम्बद्धम्, (नञ्०) असबद्धप्रलापितुं शीलमस्याः इति असबद्ध—प्र + √लप् + णिनि (कर्तरि ताच्छील्ये आभीक्ष्ण्ये वा स्त्रियाम् ङीष्)। अकृतसत्कारः—न कृतः सत्कारः यस्य तम् (बहु०)। जिघृक्षुः—गृहीतुमिच्छुः जिघृक्षुः √ग्रह + सन् + उ।

शकुन्तला—इस असम्बद्ध प्रलाप (=बकवास) करने वाली प्रियंवदा की सारी बातें जाकर आर्या गौतमी से कहूँगी। (यह कहकर उठ खड़ी होती है)।

अनसूया—सखि! विशिष्ट अतिथि का विना सत्कार किए ही छोड़कर स्वच्छन्दरूप से चल देना आश्रमवासी लोगों के लिए उचित नहीं है।

शकुन्तला—(बिना उत्तर दिए ही चल देती है)

राजा—(मन ही मन) क्या यह जा रही है? (मानो पकड़ने की इच्छा करता है फिर भी अपनी अच्छा को रोककर) अहो! कामियों की चित्तवृत्ति उनकी चेष्टाओं के अनुकूल [ही] होती हैं। क्योंकि—

अनुयास्यन् मुनितनयां सहसा विनयेन वारितप्रसरः ।
स्वस्थानादचलन्नपि गत्वेव पुनः प्रतिनिवृत्तः ॥ ३१ ॥

प्रियंवदा—[शकुन्तलामुपेत्य] **हला चण्डि ! नार्हसिगन्तुम् ।** (हला चण्डि ! णारिहसि गन्तुम् ।)

अन्वयः—मुनितनयां सहसा अनुयास्यन् (किन्तु) विनयेन वारितप्रसरः (अहम्) स्वस्थानात् अचलन्नपि गत्वा पुनः प्रतिनिवृत्त इव ॥ ३१ ॥

शब्दार्थ—मुनितनयां=महर्षि कण्व की पुत्री (शकुन्तला) के, **सहसा**= एकाएक, **अनुयास्यन्**=पीछे जाता हुआ (किन्तु)। **विनयेन**=शिष्टता के कारण, **वारितप्रसरः**=रोकी हुई गति वाला (मैं), **स्वस्थानात्**=अपने स्थान से, **अचलन्नपि**=न जाता हुआ भी, **गत्वा**=मानो जाकर, **पुनः प्रतिनिवृत्तः इव**= पुनः लौट आया हूँ ॥ ३१ ॥

संस्कृत टीका—मुनितनयां=कण्वसुतां (शकुन्तलाम्); सहसा=झटिति, अनुयास्यन्=अनुगमिष्यन्; (किन्तु) **विनयेन**=शीलेन, **वारितप्रसरः**=निरुद्धावेगः, (अहम्) स्वस्थानात्=स्वासनात्, **अचलन्नपि**=पदमेकमगच्छन्नपि, गत्वा=शकुन्तलाम् अनुसृत्य, पुनः प्रतिनिवृत्त इव=प्रत्यागत इव, अस्मीति शेषः ॥ ३१ ॥

भावार्थ—राजा दुष्यन्तः मनसि चिन्तयति-कण्वसुतां शकुन्तलां सहसा अनुगमिष्यन् किन्तु विनयेन निरुद्धगतिः अहं स्वासनात् खलवगच्छन्नापि शकुन्तलायाः समीपं गत्वा पुनः प्रत्यागत इव ॥ ३१ ॥

टिप्पणी—मुनि०-मुनेः तनयाम् (त०) अनुयास्यन्-अनु+या+लृट्+शतृ। वारित०-वारितः निरुद्धः प्रसरः गतिः यस्य सः (बहु०)। (क) यहाँ परिभावना नामक मुखसन्धि का अङ्ग है—कुतूहलोत्तरा वाचः प्रोक्ता तु परिभावना [सा० द० ६-८६]। (ख) १. सहसा विनयेन में काव्यलिङ्ग है। २. 'अचलन्नपि' में विरोधाभास है। ३. 'प्रतिनिवृत्त इव' में उत्प्रेक्षा अलङ्कार है। [ग] आर्या छन्द है ॥ ३१ ॥

संस्कृत टीका—चण्डि=अतिकोपने, गन्तुं=इतोऽन्यत्र यातुं, नार्हसि= नोपयुक्ताऽसि ।

सहसा मुनिकन्या (शकुन्तला) के पीछे जाने को उद्यत हुआ मैं शिष्टता के कारण रुक गया। अतः अपने स्थान से न चला हुआ भी मैं मानों जाकर पुनः लौट आया हूँ ॥ ३१ ॥

प्रियंवदा—(शकुन्तला के पास जाकर) सखि चण्डी ! तुम्हारा चले जाना ठीक नहीं है ।

शकुन्तला—[परिवृत्य सभ्रूभङ्गम्] किमिति? (किं त्ति?)

प्रियंवदा—द्वे मे वृक्षसेचनके धारयसि, ताभ्यां तावदात्मानं मोचय; ततो गमिष्यसि। (दुवे मे रुक्खसेअणके धारेसि, तेहिं दाव अत्ताणं मोआवेहि तदो गमिस्ससि।) [इति बलान्निवर्त्तयति।]

राजा—भद्रे! वृक्षसेचनादेवात्रभवतीं परिश्रान्तां तर्कयामि। तथा ह्यस्याः—

स्रस्तांसावतिमात्रलोहिततलौ बाहू घटोत्क्षेपणा-
दद्यापि स्तनवेपथुं जनयति श्वासः प्रमाणाधिकः।
बद्धं कर्णशिरीषरोधि वदने घर्माम्भसां जालकं
बन्धे स्रंसिनि चैकहस्तयमिताः पर्याकुला मूर्द्धजाः॥ ३२॥

परिवृत्य=सम्मुखीभूय, सभ्रूभङ्गं=भ्रूभङ्गेन सहितम्, किमिति=किं हेतुकम्? द्वे=द्विरावृत्ते, वृक्षसेचनके=वृक्षयोः सेचने सेचनकर्मणि प्रयुक्तौ उदकपूर्णघटावित्यर्थः। मे=मह्यं, धारयसि=ऋणत्वेन धत्से, ताभ्यां=ऋणबन्धभूताभ्याम् वृक्षसेचनाभ्याम्, आत्मानं मोचय=आत्मानं मुक्तं कुर्वित्यर्थः। भद्रे=कल्याणि, अत्रभवतीं=सम्माननीया, परिश्रान्तां=परितः श्रमयुक्तां, तर्कयामि=अवगच्छामि।

टिप्पणी—चण्डि—'चण्डस्त्वत्यन्तकोपने' इत्यमरः। चण्ड+ङीष्। सभ्रूभङ्गम्—भ्रुवोः भङ्गः (ष०त०) तेन सहितं यथा स्यात् तथा [बहु०]। परिश्रान्ताम्—परि+√श्रम+क्त+टाप्।

अन्वयः—घटोत्क्षेपणात् [अस्याः] बाहू स्रस्तांसौ अतिमात्रलोहिततलौ, प्रमाणाधिकः श्वासः अद्यापि स्तनवेपथुं जनयति, वदने कर्णशिरीषरोधि घर्माम्भसां जालकं बद्धम्, च बन्धे स्रंसिनि एकहस्तयमिताः मूर्धजाः पर्याकुलाः॥ ३२॥

शकुन्तला—(लौटकर एवं भौहें तरेर कर) क्यों?

प्रियंवदा—तुम दो वृक्षों के सींचने की मेरी ऋणी हो। तब तक उससे तुम अपने को छुड़ा लो, तब जा पाओगी। (ऐसा कहकर जबरदस्ती लौटा लाती है)।

राजा—भद्रे! वृक्षों के सींचने से ही मैं आप को थकी हुई देख रहा हूँ। क्योंकि इनकी—

दोनों बाहें घड़ा उठाने से झुके हुए कन्धों वाली और अत्यधिक लाल हथेलियों वाली हो गई हैं। बहुत लम्बे श्वास अभी भी स्तनों को कम्पित कर रहे हैं। मुख पर कानों के शिरीष के पुष्पों को रोकने वाला पँसीने की बूदों का समूह छा गया है। वेणी का बन्धन खुल जाने से एक ही हाथ से लपेटे गए बाल बिखरे हुए हैं॥ ३२॥

शब्दार्थ--घटोत्क्षेपणात् = घड़े के उठाने से, **अस्याः** = इस (शकुन्तला) की, **बाहू** = बाहें, **स्रस्तांसौ** = झुके हुए कन्धों वाली, **अतिमात्रलोहिततलौ** = अत्यधिक लाल-लाल हथेली वाली हो गयी है। **प्रमाणाधिकः** = प्रमाण से अधिक चलने वाला **श्वासः** = श्वास वायु, **अद्यापि** = अब भी, **स्तनवेपथुं जनयति** = स्तनों में कम्पन उत्पन्न कर रहा है। **वदने** = मुख पर, **कर्णशिरीषरोधि** = कानों में पहने गए शिरीष के पुष्प को रोकने वाला, **घर्माम्भसां** - पसीने का, **जालकं** = समूह, **बद्धम्** = व्याप्त है; **च बन्धे** = और केशबन्धन के, **स्रंसिनि** = खुल जाने पर, **एकहस्तयमिताः** = एक हाथ से बन्धन करने से, **मूर्धजाः** = बाल, **पर्याकुलाः** = बिखरे हुए हैं ॥ ३२ ॥

संस्कृत टीका—घटोत्क्षेपणात् = जलपूर्णकलशोत्थापनात्, **अस्याः** = शकुन्तलायाः, **बाहू** = भुजौ, **स्रस्तांसौ** = अवनतस्कन्धौ, **अतिमात्रलोहिततलौ** = अत्यधिकरक्तकरतलौ स्तः। **प्रमाणाधिकः** = स्वाभाविकादधिकः, **श्वासः** = उच्छ्वासः, **अद्यापि** = इदानीमपि, **स्तनवेपथुं** = कुचयोः कम्पम्, **जनयति** = उत्पादयति। **वदने** = मुख मण्डले, **कर्णशिरीषरोधि** = कर्णयोः दत्तं शिरीषं रोद्धुं स्थिरीकर्तुं शीलं यस्य तथाविधं, **घर्माम्भसा** = स्वेदजलानां, **जालकं** = बिन्दुसमूहरूपं, **बद्धम्** = व्याप्तम्, **च** = पुनः, **बन्धे** = केशबन्धने, **स्रंसिनि** = स्खलिते सति, **एकहस्तयमिताः** = एकेन हस्तेन करेण यमिताः बन्धनं नीता, **मूर्धजाः** = केशाः, **पर्याकुलाः** = विकीर्णाः ॥ ३२ ॥

भावार्थ—अस्याः शकुन्तलायाः कलशोत्क्षेपणात् भुजौ अवनतस्कन्धौ अत्यधिकलोहितकरतलौ च स्तः। प्रमाणाधिकः श्वासवायुरधुनापि कुच म्पं जनयति। मुखे कर्ण विन्यस्तशिरीषकुसुमसञ्चाररोधकं स्वेदजलानां जालकम् अधिव्याप्तमस्ति। केशबन्धने स्खलिते सति एकेन करेण बन्धनं नीताः केशाः विकीर्णाः सन्ति ॥ ३२ ॥

टिप्पणी—**स्रस्तांसौ**–स्रस्तौ अंसौ ययोस्तौ [बहु०], √स्रंस् + क्त + स्रस्त, स्कन्धो भुजशिरोऽसोऽस्त्री' – इत्यमरः। **अतिमात्रलोहिततलौ** — अतिगता मात्रा यस्मिन् तत् अतिमात्रम् [बहु०] अतिमात्रलोहितम् [कर्म०] अतिमात्रलोहिततलं ययोः तौ [बहु०], तल शब्द करतल का वाचक है, जैसे—'भीमो भीमसेनः' ['नामैकदेशग्रहणे नाममात्रस्य ग्रहणम्'] **प्रमाणाधिकः**—प्रमाणात् अधिकः [पं० त०]। **श्वासः**—√श्वस् + घञ्। **स्तनवेपथुम्**—√वेप् + अथुच् ['ट्वितोऽथुच्]= वेपथुः। स्तनयोः वेपथुः, तम् [ष० त०]। **कर्णशिरीषरोधि**—कर्णयोः शिरीषं रोद्धुं शीलमस्य तत्; कर्णभूषणं शिरीषं कर्णशिरीषम् [मध्यपद०]। कर्णशिरीष + √रुध् + णिनि [कर्तरि

तदहमेनामनृणां करोमि । [इत्युङ्गुरीयकं ददाति ।]
[सख्यौ प्रतिगृह्य नामाक्षराणि वाचयित्वा च परस्परमवलोकयतः]
राजा—अलमन्यथा सम्भावनया, राज्ञः प्रतिग्रहोऽयम् ।
प्रियंवदा—तेन हि नार्हति इदमङ्गुरीयकमङ्गुलीवियोगम् । आर्यस्य वचनादेव अनृणा एषा भवतु । (तेण हि णारिहदि एदं अङ्गुलीअं अङ्गु-

---

ताच्छील्ये] । मेघदूत में भी कहा है—'चूडापाशे नवकुरवकं चारु कर्णे शिरीषम् ।' वदने—वदन्त्यनेन इति–वद्+ल्युट् । 'वक्त्रास्ये वदनं तुण्डमाननं लपनं मुखम्'—इत्यमरः । एकहस्तयमिताः—एकेन हस्तेन यमिताः (त०) । (क) यहाँ 'दृष्ट' नामक 'भूषण' है । लक्षण है—'यथादेशं यथाकालं यथारूपं च वर्ण्यते । यत्प्रत्यक्षं परोक्षं वा तद्दृष्टं दृष्टवद् भवेत् ॥' (ख) १. थकान, कन्धों का झुकाव तथा हथेलियों का लाल होना एवं प्रमाणाधिक श्वास से स्तनों का कम्पन आदि अनेक कारणों के उल्लेख होने से यहाँ 'समुच्चयालङ्कार' है । २. थकान का स्वाभाविक वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है । ३. 'घटोत्क्षेपणात्' पद का सभी के साथ अन्वय होने से 'दीपक' अलङ्कार है । ४. स्तनों के कम्पन के द्वारा प्रमाणाधिक श्वास का अनुमान होने से 'अनुमानालङ्कार' है । [ग] यह शार्दूलविक्रीडित छन्द में निबद्ध है ॥ ३२ ॥

संस्कृत टीका—सख्याविति । **प्रतिगृह्य**=राज्ञो हस्तादङ्गुरीयकं शकुन्तला-प्रतिनिधिभावेन गृहीत्वा, **नामाक्षराणि**=अङ्गुरीयाङ्कितान् दुष्यन्तस्य नामवर्णान्, **वाचयित्वा**=पठित्वा, **परस्परम्**=अन्योन्यम्, **अवलोकयतः**=पश्यतः । **अन्यथा सम्भावनया**=दुष्यन्त इति नामाक्षरावलोकनेन मम नृपत्वसम्भावनया, **अलम्**=न प्रयोजनम्, 'अहं राजा दुष्यन्त' इति सम्भावना न कार्या इत्यर्थः । **राज्ञः**=दुष्यन्तस्य, **प्रतिग्रहः**=दुष्यन्तेन मह्यमिदमङ्गुरीयकं परितोषिकरूपेण दत्तम्, अतो मया च तत्सकाशाद् गृहीतमित्यर्थः ।

तेनेति । **तेन हि**=तथा सति इत्यर्थः, **अङ्गुलीवियोगं**=भवदङ्गुलीविच्छेदं, **नार्हति**=न कर्त्तुं युक्तं भवति । **आर्यस्य**=भवतः, **वचनादेव**='एनामनृणां करोमि' इति वचनेनैव, **एषा**=शकुन्तला, **अनृणा**=ऋणमुक्ता, भवतु ।

तो मैं इनको ऋणमुक्त करता हूँ (ऐसा कहकर राजा अँगूठी देना चाहते हैं)

(दोनों सखियाँ उसे लेकर और उसमें उट्टङ्कित नाम के अक्षरों को पढ़कर एक दूसरे को देखती हैं)

राजा—हमें कुछ और न समझें । यह राजा का उपहार है ।

प्रियंवदा—तो यह अँगूठी आपकी अंगुली से अलग रहने के योग्य नहीं है । आप के वचन से ही यह अब ऋणमुक्त हो गई ।

लीविओअं। अज्जस्स वअणादो ज्जेव अणिणां एसा भोदु।)

अनसूया—**हला शकुन्तले ! मोचितासि अनुकम्पिना आर्येण, अथवा राजर्षिणा। तत् कस्मिन्निदानीं गमिष्यसि ?** (हला सउन्तले ! मोआविदासि अणुकम्पिणा अज्जेण अहवा राएसिणा। ता कहिं दाणिं गमिस्ससि ?)

शकुन्तला—[आत्मगतम्] **नैतं जनं पर्यहरिष्यम्, यद्यात्मनः प्राभविष्यम्।** (ण एदं जणं परिहरिस्सं, जइ अत्तणो पहविस्सं।)

प्रियंवदा—**किमिदानीं न गम्यते ?** (किं दाणिं ण गच्छीअदि ?)

शकुन्तला—**इदानीं किं तव आयत्तास्मि ? यदा मे रोचते, तदा गमिष्यामि।** (दाणिं किं तुह आअत्तह्मि ? जदो मे रोअदि, गमिस्सं।)

राजा--[शकुन्तलां विलोकयन्नात्मगतम्] **किं खलु यथा वयमस्यामि-**

टिप्पणी—अङ्गुलीयकम्--अङ्गुलौ भवम्, अङ्गुलि+छ ['जिह्वामूलाङ्गुलेश्छः'] छस्य ईयादेशः—अङ्गुलीयम्, अङ्गुलीयमेव अङ्गुलीयकम्, अङ्गुलीय+कन् [स्वार्थे]। [क] 'राज्ञः प्रतिग्रहोऽयम्' के दो अर्थ हो सकते हैं—१. राजा दुष्यन्त के द्वारा मुझे दिया गया उपहार है, अथवा २. यह राजा का उपहार शकुन्तला के लिए है।

संस्कृत टीका--हलेति। अनुकम्पिना=कृपापरेण, आर्येण=धर्मसचिवेनामुना, अथवा, राजर्षिणा=महाराजेन दुष्यन्तेन, मोचितासि=अनृणीकृतासि। तत्=तस्मात्, कस्मिन्=एतत् स्थानं परित्यज्य कस्मिन् स्थाने, गमिष्यसि=विशिष्टातिथेर्महाराजस्य सपर्यामकृत्वेति विवेकः।

एतं जनं=राजानम्, न पर्यहरिष्यम्=न पर्यत्यक्ष्यम्, यदि आत्मनः=चेत् स्वस्य, प्राभविष्यम्=प्रभुः अभविष्यम्। आयत्ता=अधीना, यतः=यस्मिन् काले, मे=मह्यं रोचते, यथा=यद्वत्, वयम्, अस्यां=शकुन्तलायां, वर्तामहे इति

अनसूया—सखि शकुन्तले ! तुम इन दयालु महानुभाव अथवा राजर्षि के द्वारा मुक्त कर दी गई हो। अतः अब कहाँ जाओगी ?

शकुन्तला—(मन ही मन) यदि मैं स्वतन्त्र होती तो इस व्यक्ति को कभी न छोड़ती।

प्रियंवदा—अब जाती क्यों नहीं ?

शकुन्तला—क्या अब मैं तुम्हारे अधीन हूँ ? जब मेरी इच्छा होगी तब जाऊँगी।

राजा—(शकुन्तला को देखते हुए मन में) क्या जिस प्रकार मैं इस पर

यमपि अस्मान् प्रति तथा स्यात्? अथवा लब्धावकाशा मे मनोवृत्तिः। कुतः—

वाचं न मिश्रयति यद्यपि मद्वचोभिः
कर्णं ददात्यवहिता मयि भाषमाणे।
कामं न तिष्ठति मदाननसम्मुखीयं
भूयिष्ठमन्यविषया न तु दृष्टिरस्याः ॥ ३३ ॥

शेषः, तथा=तद्वत्, इयमपि=शकुन्तलापि, अस्मान् प्रति=मां प्रति, अनुरक्तेति शेषः। मनोवृत्तिः=चित्तवृत्तिः निश्चयात्मिकेत्यर्थः। लब्धावकाशा=लब्धः प्राप्तः अवकाशः अवसरो या तादृशी जाताश्वासेति यावत्।

टिप्पणी–अनुकम्पिना—साधु अनुकम्पते दयते इति, अनु+√कम्प्+णिनि (कर्तरि), साधुकारिणी=अनुकम्पी, तेन। आयत्ता—'अधीने निघ्न आयत्तः'-इत्यमरः। मे रोचते—'रुच्यर्थानां प्रीयमाणः' सूत्र से रुच् धातु के योग में 'मे' में चतुर्थी हुई है। लब्धावकाशा–लब्धः अवकाशः यया सा [बहु०]।

अन्वयः—इयं यद्यपि मद्वचोभिः वाचं न मिश्रयति, (तथापि) मयि भाषमाणे अवाहिता कर्णं ददाति। कामं मदाननसम्मुखी न तिष्ठति, (तथापि) अस्याः दृष्टिः तु भूयिष्ठम् अन्यविषय न ॥ ३३ ॥

शब्दार्थ—यद्यपि=यद्यपि, मद्वचोभिः=मेरी (बातों) से, वाचं=बात, न=नहीं, मिश्रयति=मिलाती है, मयि=मेरे, भाषमाणे=बोलने पर, अवहिता=सावधान होकर, कर्णं=कान, ददाति=लगाये रखती है, कामं=भले ही यह सत्य है कि, मदाननसम्मुखी=मेरे मुख की ओर मुख करके, न=नहीं, तिष्ठति=रहती है, किन्तु, अस्याः=इस (शकुन्तला) की, दृष्टि=दृष्टि, भूयिष्ठम्=प्रायः, अधिकतर, विशेष रूप से। अन्यविषया=अन्य विषयों (वस्तुओं) की ओर, न=नहीं रहती है ॥ ३३ ॥

संस्कृत टीका—यद्यपि इयं=शकुन्तला, मद्वचोभिः=मम उक्तिभिः सह, वाचं=निजोक्तिम्, न मिश्रयति=न सम्मेलयति, साक्षात्मया सह नालप-

---

अनुरक्त हूँ, उसी प्रकार यह भी मुझ पर अनुरक्त है? अथवा मेरी मनोवृत्ति को ही अवसर मिल गया है। क्योंकि—

यह यद्यपि मेरी बातों से अपनी वाणी को नहीं मिलाती है, तो भी मेरे बोलने पर मेरी ओर ही कान देकर सावधान होकर सुनती है। यद्यपि यह मेरे सम्मुख मुख करके नहीं बैठती है, फिर भी, इसकी निगाह अधिकतर दूसरी ओर नहीं जाती है ॥ ३३ ॥

[नेपथ्ये] **भो भोस्तपस्विनः! तपोवनसन्निहितसत्त्वरक्षणाय सज्जीभवन्तु भवन्तः, प्रत्यासन्नः किल मृगयाविहारी राजा दुष्यन्तः।**

तीत्यर्थः, (तथापि) मयि=दुष्यन्ते, भाषमाणे=कथयति सति, अवहिता=दत्तावधाना (सती), कर्णं ददाति=शृणोति, मुदर्क्ति सादरं शृणोतीत्यर्थः, कामम्=पर्याप्तं यद्यपि, मदाननसम्मुखी=मन्मुखाभिमुखी, न तिष्ठति=न वर्तते, (तथापि) अस्याः=शकुन्तलायाः, दृष्टिः=नयनम्, तु भूयिष्ठम्=अतिशयेन, अन्यविषया=मदभिन्नविषयिणी, न=नहि वर्तते ॥ ३३ ॥

भावार्थ—यद्यपि एषा शकुन्तला मद्वचनैः सह स्वकीयां वाणीं न सम्मेलयति, मया सह साक्षात् वार्तां न कुरुते, परन्तु मयि भाषमाणे मदुक्तौ दत्तावधाना सती मुदुक्तिं सादरं शृणोति। एवं यद्यपि मन्मुखस्य अभिमुखी सती कामं न तिष्ठति, तथापि अस्याः दृष्टिः नितरां मामेव पश्यति ॥ ३३ ॥

टिप्पणी–मदाननसम्मुखी–मम आननम्, तस्य सम्मुखी (ष०त०)। भूयिष्ठ–बहु+इष्ठन्, बहु का भू आदेश, और इ का यि आदेश। अन्यविषया—अन्यः विषयः यस्याः सा (बहु०)। (क) १. यहाँ नायिका का विलास नामक स्वभावज अलङ्कार वर्णित है। लक्षण है–यानस्यानासनादीनां मुखनेत्रादिकर्मणाम्। विशेषस्तु विलासः स्यात्। (सा०द०)। २. यहाँ अनुराग चेष्टा भी है—'दृष्ट्वा दर्शयति व्रीडां सम्मुखं नैव पश्यति। प्रच्छन्नं वा भ्रमन्तं वाऽतिक्रान्तं पश्यति प्रियम्। अन्यैः प्रवर्तितां शश्वत् सावधाना च तत्कथाम्। शृणोत्यन्यत्र दत्ताक्षी प्रिये बालानुरागिणी (सा०द०)। ३. यहाँ प्राप्ति नामक मुखसन्धि का अङ्ग है। [ख] शकुन्तला के हृदय में राजा के प्रति अनुराग की उत्पत्तिरूपी कार्य के प्रति कानों का लगाना तथा अन्य विषयों की ओर दृष्टि न लगाना—रूप दो कारणों का उल्लेख होने से 'समुच्चयालङ्कार' है। [ग] यहाँ वसन्ततिलका छन्द है ॥ ३३ ॥

संस्कृत टीका–नेपथ्ये=जवनिकामध्ये।'भो भोः=इति सम्भ्रमे द्विरुक्तिः तपोवनसन्निहितानाम्=आश्रमसन्निधाववस्थितानां, सत्त्वानां=मृगादिजन्तूनां रक्षणाय=रक्षणार्थम्, सज्जीभवन्तु=उद्युक्ता भवन्तु, किल=इति वार्तायां सम्भावने वा, मृगयाविहारी=आखेटरसिकः, राजा दुष्यन्तः, प्रत्यासन्नः=सन्निहितः।

टिप्पणी—तपोवन०—तपोवने सन्निहिताः (सुप्सुपा०), तपोवनसन्निहिताः सत्त्वाः (कर्म०), तेषां रक्षणम् (ष० त०), तस्मै। सज्जीभवन्तु—असज्जाः सज्जा

(नेपथ्य में) हे, हे तपस्वियों! तपोवन के आस-पास रहने वाले जीवों की रक्षा के लिए तैयार हो जाओ। शिकार के प्रेमी राजा दुष्यन्त पास ही आ पहुँचे हैं।

तुरगखुरहतस्तथाहि रेणुर्विटपविषक्तजलार्द्रवल्कलेषु ।
पतति परिणतारुणप्रकाशः शलभसमूह इवाश्रमद्रुमेषु ॥ ३४ ॥

भवन्तु इति सज्जीभवन्तु, सज्ज + च्वि, ईत्व, दीर्घ, √भू + लोट् झि अन्तु । **मृगया-विहारी**—मृग्यन्ते जन्तवो यस्यां क्रियायां सा मृगया=पशुहिंसा, तस्यै विहरति विचरतीति । **प्रत्यासन्न**—प्रति + आ + √सद् + क्त (कर्तरि)—इस शब्द से यहाँ दुर्भिक्ष सूचक 'ईति' का भय दिखाया गया है—'अतिवृष्टिरनावृष्टिः शलभामूषिकाः खगाः । प्रत्यासन्नाश्च राजानः षडेता ईतयः स्मृताः ॥ (मनु) । यहाँ 'चूलिका' नामक अर्थोपक्षेपक है—'अन्तर्यवनिकासंस्थैः सूचनार्थस्य चूलिका ॥ (सा० द०)

अन्वयः—तथा हि तुरगखुरहतः परिणतारुणप्रकाशः रेणुः शलभसमूहः इव विटपविषक्तजलार्द्रवल्कलेषु आश्रमद्रुमेषु पतति ॥ ३४ ॥

शब्दार्थ—तथा हि=क्योंकि, तुरगखुरहतः=घोड़ों के खुरों से उड़ायी गयी, परिणतारुणप्रकाशः=सायंकालीन सूर्य के (अरुण) प्रकाश के तुल्य (लाल) कान्ति वाली, रेणुः=धूलि, शलभसमूहः इव=पतङ्गों के समूह (टिड्डियों के दल) की भाँति, विटपविषक्तजलार्द्रवल्कलेषु=जिनकी शाखाओं (डालियों) पर जल से गीले वल्कलवस्त्र डाले गये [फैलाये गये] हैं ऐसे, शाखाओं पर डाले गये [फैलाये गये] जल से गीले वल्कलवस्त्र वाले, आश्रमद्रुमेषु=आश्रम के वृक्षों पर, पतति=गिर रही है ॥ ३४ ॥

संस्कृत टीका—तथाहि=यतो हि, तुरगखुरहतः=अश्वखुरोत्क्षिप्तः, परिणतारुणप्रकाशः=सायंकालीनस्य सूर्यस्य प्रकाशः इव प्रकाशः [दीप्तिः] यस्य सः तथाभूतः, रेणुः=धूलिः, शलभसमूहः इव=पतङ्गवृन्दम् इव, विटपविषक्त-जलार्द्रवल्कलेषु=शाखाविलम्बितसलिलसिक्तवल्कलेषु, आश्रमद्रुमेषु=तपोवन-वृक्षेषु, पतति=पतितो भवति ॥ ३४ ॥

भावार्थ—यतो हि अश्वखुरक्षुण्णः सान्ध्यसूर्यप्रकाशः रेणुः पतङ्गराशिरिव-शाखाविलम्बितसलिलसिक्तवल्कलेषु तपोवनतरुषु पतति ॥ ३४ ॥

टिप्पणी—**तुरगखुरहतः**—तुरेण वेगेन गच्छन्ति इति तुरगाः, तुर + √गम् + उ [कर्तरि], तुरगाणां खुराः [ष० त०] तैः हतः [तृ० त०] । **परिणता०**—परिणतः अरुणः [कर्म०] तस्य प्रकाश इव प्रकाशो यस्य [बहु०] । परि + नम् + क्त

क्योंकि घोड़ों के खुरों से उड़ाई हुई और सायंकालीन सूर्य के प्रकाश के समान (लाल) कान्ति वाली धूलि, पतङ्गों (टिड्डियों) के समूह के समान (सूखने के लिए डाले गए) गीले वल्कलों से युक्त शाखा वाले आश्रम के वृक्षों पर पड़ रही हैं ॥ ३४ ॥

राजा—[स्वगतम्] **अहो धिक् ! ममान्वेषिणः सैनिकास्तपोवनमभिरुन्धन्ति ।**

(पुनर्नेपथ्ये) **भो भोस्तपस्विनः ! पर्याकुलयन् वृद्धस्त्रीकुमारान् एष गजः प्राप्तः—**

तीव्राघातादभिमुखतरुस्कन्धभग्नैकदन्तः
प्रौढाकृष्टव्रततिवलयासञ्जनाज्जातपाशः ।
मूर्तो विघ्नस्तपस इव नो भिन्नसारङ्गयूथो
धर्मारण्यं विरुजति गजः स्यन्दनालोकभीतः ॥ ३५ ॥

परिणत । अरुण–ऋच्छतीति, √ऋ + उनन् ('अर्तेश्च'से) 'वितर्कनार्कमार्तण्ड-मिहिरारुणपूषणः' इत्यमरः । **विटप०**—जलेन आर्द्राणि जलार्द्राणि (तृ० त०) तथा-भूतानि वल्कलानि (कर्म०), विटपेषु विषक्तानि (स० त०), विटपविषक्तानि जलार्द्रवल्कलानि येषु ते (बहु०), तेषु । (क) १. 'परिणतारुणप्रकाशः' में 'इव' पद का लोप होने से लुप्तोपमालङ्कार है । २. 'शलभसमूह इव' में श्रौती उपमा है । (३) कुछ टीकाकार यहाँ काव्यलिंग और अप्रस्तुतप्रशंसा भी मानते हैं । (ख) यह पुष्पिताग्रा छन्द में निबद्ध है ॥ ३४॥

संस्कृत टीका—अहो=इति विस्मये, धिक्=इति निन्दायाम्, मामिति शेषः । अन्वेषिणः=अन्विष्यन्ति विचिन्वति ये तथाविधाः, सैनिकाः=सेनासम-वेताः सैन्याः, हस्त्यश्वरथपदातिसमुदायः सेना । अभिरुन्धन्ति=समन्तात् परिवेष्ट्य पीडयन्ति ।

पुनरिति । पर्याकुलयन्=भयेन व्यस्तीकुर्वन् । प्राप्तः=उपागतः ।

टिप्पणी—पर्याकुलयन्—परि + आ + √कुल् + लट्, शतृ ।

अन्वयः—स्यन्दनालोकभीतः तीव्राघातात् अभिमुखतरुस्कन्धभग्नैकदन्तः प्रौढा-कृष्टव्रततिवलयासञ्जनात् जातपाशः भिन्नसारङ्गयूथः गजः नः तपसः मूर्तः विघ्नः इव धर्मारण्यं विरुजति ॥ ३४ ॥

राजा—(मन में) ओह ! मालूम होता है कि हमको खोजने वाले सैनिक तपो-वन को घेरकर पीड़ित कर रहे हैं ।

(पुनः नेपथ्य में) हे, हे तपस्वियो, वृद्धों, स्त्रियों तथा बच्चों को व्याकुल करता हुआ यह हाथी आ गया ।

(राजा के) रथ के देखने से भयभीत, कठोर प्रहार के कारण सामने के वृक्ष के ठूँठ पर टूटे हुए एक दाँत वाला, अत्यन्त रूप से खींची गयी लताओं के लिपटने से [पैर में] पड़ी हुई बेड़ी वाला, हिरणों के झुण्ड को तितर-वितर करता हुआ तथा

शब्दार्थ—स्यन्दनालोकभीतः=रथ को देखने से भयभीत, तीव्राघातात् अभिमुखतरुस्कन्धभग्नैकदन्तः=कठोर प्रहार के कारण सामने के वृक्ष की शाखा पर टूटे हुए एक दाँत वाला, प्रौढाकृष्टव्रततिवलयासञ्जनात् जातपाशः=अत्यन्त खींची हुई लताओं के लिपटने से [पैर में] पड़ी हुई बेड़ी वाला, भिन्नसारङ्गयूथः=मृगों के झुण्ड को तितर बितर करता हुआ, गजः=(यह जंगली) हाथी, नः तपसः=हम लोगों की तपस्या का, मूर्त्तः विघ्नः इव=शरीरधारी विघ्न के समान, धर्मारण्यं=तपोवन को, विरुजति=पीड़ित कर रहा है ॥ ३४ ॥

संस्कृत टीका—स्यन्दनालोकभीतः=स्यन्दनस्य रथस्य आलोकेन दर्शनेन भीतः त्रस्तः, तीव्राघातात्=कठोरप्रहारात्, अभिमुखतरुस्कन्धभग्नैकदन्तः=अभिमुखस्य-सम्मुखीनस्य तरोः-वृक्षस्य, स्कन्धे प्रकाण्डे भग्नः त्रुटितः एकः दन्तः रदः यस्य तथाभूतः, प्रौढाकृष्टव्रततिवलयासञ्जनात्=प्रौढं प्रवृद्धमत्यन्तमिति यावत् तद् यथा स्यात् तथा आकृष्टस्य आक्षिप्तस्य व्रततिवलयस्य-लतामण्डलस्य आसञ्जनात्-परिवेष्टनात्, जातपाशः=बन्धनं यस्य स तथाभूतः, भिन्नसारङ्गयूथः=भिन्नानि विभक्तानि विदारितानि सारङ्गानां-हरिणानां यूथानि कुलानि येन स तथाभूतः, गजः=वन्यो हस्ती, नः तपसः=अस्माकं तपस्यायाः मूर्त्तः=शरीरधारी विघ्नः इव=अन्तराय इव, भयोत्पादनेन धर्मकर्मभङ्गकरणादिति भावः। धर्मारण्यं=तपोवनं, विरुजति=परिपीडयति ॥ ३५ ॥

भावार्थ—रथसंदर्शनसंत्रस्तः, कठोरप्रहारात् अभिमुखस्य तरोः स्कन्धे त्रुटितः एक दन्तः, अत्यन्ताक्षिप्तलतामण्डलसम्पर्कसञ्जातपाशः विद्रावितमृगयूथः वन्यो हस्ती अस्माकं तपसः शरीरधारी विघ्नः इव तपोवनं परिपीडयति ॥ ३५ ॥

टिप्पणी—तीव्राघातात्—तीव्रः आघातः (कर्म०) तस्मात्, आ+√हन्+घञ् भावे=आघातः। दन्तः—दाम्यति, 'दमु उपशमे' से तन्, 'रदनादशना दन्ता रदाः' इत्यमरः। मूर्तः—√मूर्च्छ+क्त। सारङ्ग—सारमङ्गंयस्यः सः, अथवा सारं गच्छति, सार+√गम्+खच्। 'चातके हरिणे पुंसि सारङ्गः शबले त्रिषु' इत्यमरः। विघ्नः—विहन्यते अनेन इति विघ्नः, वि+√हन्+क (घञर्थे करणे)। धर्मारण्यम्—धर्मस्य अरण्यम्। [ष० त०], अथवा धर्मसाधनम् अरण्यम् [मध्य०] [क] यहाँ भयानक रस है। गजगत-भय स्थायीभाव है, रथ का अवलोकन विभाव है और आस-पास देखना और भागना आदि व्याभिचारीभाव हैं। [ख] 'मूर्त्तो विघ्नस्तपस इव' में उत्प्रेक्षालङ्कार है। २. गज

हमारी तपस्या के लिए शरीरधारी विघ्न के समान यह (जंगली) हाथी तपोवन को पीड़ित कर रहा है ॥ ३५ ॥

(सर्वाः श्रुत्वा ससम्भ्रममुत्तिष्ठन्ति ।)

राजा—(स्वगतम्) **अहो धिक् ! कथमपराद्धस्तपस्विनामस्मि । भवतु, प्रतिगच्छामि तावत् ।**

सख्यौ—महाभाग ! अनेन हस्तिसम्भ्रमेण पर्याकुलाः स्मः । तदनुजानीहि न उटजगमने । (महाभाअ ! इमिणा हत्थिसम्भमेण पज्जाउला ह्म । ता अणुजाणीहि णो उडअगअणे ।)

अनसूया—(शकुन्तलां प्रति) **हला शकुन्तले ! पर्याकुला आर्या गौतमी भविष्यति, तदेहि शीघ्रमेकस्था भवामः** (हला सउन्तले ! पज्जाउला अज्जा गोदमी भविस्सदि, ता एहि सीग्घं एकत्था होह्म ।)

शकुन्तला—[गतिरोधं रूपयित्वा] **हा धिक् ! हा धिक् ! ऊरुस्तम्भविह्वलाऽस्मि संवृत्ता** (हद्धी ! हद्धी ! ऊरुत्थम्बविब्भलम्हि संवुता)

के विशेषण साभिप्राय होने से परिकरालङ्कार है । ३. अप्रस्तुतालङ्कार है [ग] मन्दाक्रान्ता छन्द है ।। ३५ ।।

संस्कृत टीका—ससम्भ्रमं=सभयम्, उत्तिष्ठन्ति=उटजगमनायेति शेषः । अहो=विषादे, धिक्=मामिति शेषः । अपराद्धः=कृतापराधोऽस्मि । प्रतिगच्छामि=प्रत्यावर्ते, हस्तिसम्भ्रमेण=गजत्रासेन, पर्याकुलाः=व्याकुलीभूताः, नः=अस्मान्, उटजगमने=पर्णशालागमने, अनुजानीहि=अनुमन्यस्व, एहि=आगच्छ, एकस्थाः=उटजगमनाय मिलिताः, भवामः=वयमिति शेषः । गतिरोधं=गमनप्रतिबन्धम् । रूपयित्वा=नाटयित्वा, ऊरुस्तम्भविह्वला=ऊर्वोः स्तम्भेन-एकत्र बहुकालं व्याप्यावस्थानेन रक्तादेर्गमनागमनरोधाज्जातेनोर्वोः स्थैर्येणेत्यर्थः, विह्वला-विवशा, संवृत्ता=संजाता, अस्मि ।

टिप्पणी—अपराद्धः-अप्+√राध्+क्त [कर्तरि], पर्याकुलाः—परितः

[सभी सुनकर घबराहट के साथ उठ खड़ी होती हैं]

राजा—[मन में] ओह धिक्कार है ; कैसे मैं तपस्वियों के प्रति अपराधी बन गया हूँ । अच्छा [सैनिकों के पास] लौट चलता हूँ ।

दोनों सखियाँ—महाभाग ! इस [वन्य] हस्ती के भय से हम सब घबरा गयी हैं । अतः आप हमें अपनी कुटिया पर जाने की आज्ञा दें ।

अनसूया—[शकुन्तला के प्रति] सखी शकुन्तले ! आदरणीया गौतमी घबड़ाती होंगी । इसलिये आओ, शीघ्र हमलोग इकट्ठे हो जायँ ।

शकुन्तला—[गति में रुकावट का अभिनय करके] हाय धिक्कार है ; हाय धिक्कार है । झुनझुनी चढ़ जाने से मैं विकल हो गयी हूँ ।

राजा—स्वैरं स्वैरं गच्छन्तु भवत्यः । आश्रमबाधा यथा न भवति, तथाहमपि यतिष्ये ।

सख्यौ—महाभाग ! विदितभूयिष्ठोऽसि । साम्प्रतमुपचारमध्यस्थतया अपराद्धाः स्मः । तन्मर्षय, असम्भावितसत्कारं भूयोऽपि प्रत्यवेक्षणनिमित्तमार्यं विज्ञापयामः । (महाभाअ ! विदिदभूइट्ठोसि ! सम्पदं उवआरमज्झत्थदाए अवरुद्ध ह्मः तं मरिसेहि, असम्भाविदसक्कारं भूओ वि पच्चवेक्खणणिमित्तं अज्जं विण्णवेह्म) ।

राजा—मा मैवम् । दर्शनेनैव भवतीनां सम्भूतसत्कारोऽस्मि ।

आकुलाः [प्रादि०] उटजगमनाय—उटजे गमनम् (सहसुपा०) ऊरुस्तम्भ—ऊर्वोः स्तम्भः [ष० त०] तेन विह्वला [सुप्सुपा] ।

संस्कृत टीका—**स्वैरं स्वैरं**=शनैः शनैः, **आश्रमबाधा**=आश्रमोपद्रवः, यथा न भवति तथा अहमपि, **यतिष्ये**=यत्नं करिष्ये, **विदितभूयिष्ठः**=विदितं परिज्ञातं भूयिष्ठं बहुलम्, अस्माकम् आचारेङ्गितादि, येन सः ।

साम्प्रतम्=इदानीम्, **उपचारमध्यस्थतया**=उपचारे अतिथिसत्कारे मध्यस्थतया औदासीन्येन, **अपराद्धाः**=कृतापराधाः । **मर्षय**=क्षमस्व । **असम्भावितसत्कारं**=असम्भावितः—अस्माभिरनाचरितः, सत्कारः—सपर्या यस्य तथाभूतम् आर्यम्, **भूयोऽपि**=पुनरपि, **प्रत्यवेक्षणनिमित्तम्**=सन्दर्शनार्थम्, **विज्ञापयामः**=निवेदयामः ।

टिप्पणी—महाभाग—महान् भागः भाग्यं यस्य सः (बहु०), तत्सम्बोधने । विदित०—विदितं भूयिष्ठं येन सः [बहु०], अथवा विदितं भूयिष्ठं यस्य सः । असम्भावित०—सम्यक्भावितः, सम्+√भू+णिच्+क्त [कर्मणि] न सम्भावितः (नञ्) असम्भावितः सत्कारः यस्य (बहु०), तम् । प्रत्यवेक्षण०—प्रत्यवेक्षणस्य निमित्तम् (ष० त०), प्रति+अव+√ईक्ष्+ल्युट्=प्रत्यवेक्षणम् ।

संस्कृत टीका—मा मा=नहि नहि, सम्भ्रमे द्विरुक्तिः, सञ्जातमिति शेषः ।

राजा—आप लोग धीरे-धीरे जायँ । आश्रम में कोई बाधा उपस्थित न हो, मैं भी वैसा ही प्रयत्न करूँगा ।

दोनों सखियाँ—महाभाग ! आप तो सब कुछ जानते ही हैं। इस समय हम आपके सत्कार से वंचित होने के कारण अपराधिनी हैं। अतः क्षमा करें, न किए गए अतिथिसत्कार वाले महानुभाव से हम पुनः दर्शन के लिए निवेदन करते हैं।

राजा—नहीं, ऐसा न कहिए। आप सब के दर्शन से ही मैं पर्याप्त रूप से सत्कृत हो गया हूँ।

शकुन्तला—हला अनसूये ! अभिनव-कुश-सूचि-परिक्षतं मे चरणम्, कुरबक शाखा-परिलग्नञ्च वल्कलम्। तावत् प्रतिपालयतं माम्, यावदेनं मोचयामि। (हला अणसूए ! अहिणवकुससूइपरिक्खदं मे चलणं कुरुवअसाहापरिलग्गञ्च वक्कलं, दाव परिवालेध मं, जाव णं मोआवेमि)। [इति राजानमवलोकयन्ती सव्याजं विलम्ब्य सह सखीभ्यां निष्क्रान्ता]

राजा—[निःश्वस्य] **गताः सर्वाः ! भवतु अहमपि गच्छामि, शकुन्तलादर्शनादेव मन्दौत्सुक्योऽस्मि नगरगमनं प्रति। यावदनुयात्रिकानतिदूरे तपोवनस्य निवेशयामि। न खलु शक्तोऽस्मि शकुन्तलादर्शनव्यापारादात्मानं निवर्त्तयितुम्। मम हि—**

सम्भूतसत्कारः=सञ्जातसपर्यः, अस्मि। अभिनवकुशसूचिपरिक्षतं=अभिनवया कुशस्य सूच्या-शिखया परिक्षतं-विद्धम्, कुरुबकशाखापरिलग्नम्—कुरुबकस्य कण्टकबहुलस्य पुष्पवृक्षविशेषस्य शाखायां विटपे परिलग्नम्—दृढं संसक्तम्, प्रतिपालयतं=प्रतीक्षेथाम्। यावत्, एनम्=वल्कलम्, मोचयामि=कुशकण्टकात् कुरुबकशाखायाश्च मुक्तं करोमि। सव्याजम्=सकपटम्।

निःश्वस्य=दीर्घनिःश्वासं त्यक्त्वा, भवतु=आसां गमनमिति शेषः। मन्दौत्सुक्याः=मन्दं स्वल्पीकृतम्, औत्सुक्यम्—उत्कण्ठा यस्य तथाविधः, नगरगमनम्=राजधानीं प्रति गमनम्, यावत्=सर्वानिति शेषः। अनुयात्रिकान्=अनुगामिनः सैनिकान्, निवेशयामि=स्थापयामि।

शकुन्तलादर्शनव्यापारात्=शकुन्तलावलोकनव्यसनात्, आत्मानं=हृदयम्, निवर्त्तयितुम्=अवरोद्धुम् अनुरागवर्तनस्य दुर्निवार्यत्वादिति भावः।

टिप्पणी—सम्भूत०—सम्भूतः सत्कारो यस्य सः (बहु०)। अभिनव० कुशस्य सूचिः (ष० त०) अभिनवा कुशसूचिः [कर्म०] अभिनव कुशसूच्या परिक्षतम् (तृ० त०)। कुरुबक०—कुरुबकस्य शाखा (ष० त०), तस्यां परिलग्नम् (सह-

---

शकुन्तला—सखि अनसूये ! नए कुश की नोंक से मेरा पैर बिंध गया है, और वल्कल भी कुरुबक के डाल में फंस गया है। अतः थोड़ी देर मेरी प्रतीक्षा करो, जिससे मैं इसे छुड़ा लूँ। (शकुन्तला राजा को देखती हुई, बहाने से विलम्ब करके दोनों सखियों के साथ चली जाती है)।

राजा—(दीर्घ निःश्वास लेकर) सब चली गयीं ! चलो, हम भी चलें। शकुन्तला को देखने से ही अब मेरी नगर की ओर लौटने की इच्छा मन्द पड़ गई है। तो अपने अनुगामियों को आश्रम से दूर पर ही ठहरा दें। मैं शकुन्तला को देखने के व्यापार से अपने आपको रोकने में असमर्थ हूँ। क्योंकि मेरा—

गच्छति पुरः शरीरं धावति पश्चादसंस्थितं चेतः।
चीनांशुकमिव केतोः प्रतिवातं नीयमानस्य॥ ३६॥

सुपा०)। **सव्याजम्**—वि + √अज् + घञ् (भावे) = व्याजः; व्याजेन सहितं यथा स्यात् तथा। 'कपटोऽस्त्री व्याजदम्भोपधयश्छद्मकैतवे'—इत्यमरः। **अनुयात्रिकान्** = अनु पश्चात् यात्रा-गमनम् = अनुयात्रा (प्रादि०), सा अस्ति एषाम् इति, अनुयात्रा + ठन् = अनुयात्रिकाः, तान्।

अन्वयः—शरीरं पुरः गच्छति, असंस्थितं चेतः प्रतिवातं नीयमानस्य केतोः चीनांशुकम् इव पश्चात् धावति॥ ३६॥

शब्दार्थ—**शरीरं** = शरीर, **पुरः** = आगे की ओर, **गच्छति** = जा रहा है। **चेतः** = चित्त, मन, **असंस्थितं** = अस्थिर (सा) **प्रतिवातं** = वायु के प्रतिकूल, **नीयमानस्य** = ले जाये जाते हुए, **कतोः** = ध्वजा के, **चीनांशुकम् इव** = (चीन में बने हुए) रेशमी वस्त्र की भाँति, **पश्चात्** = पीछे की ओर, **धावति** = दौड़ रहा है॥ ३६॥

संस्कृत टीका—**मम शरीरम्** = मे वपुः, **पुरः** = अग्रेः, अनुयात्रिकान् प्रति इति भावः, **गच्छति** = प्रयाति, किन्तु **चेतः** = हृदयम्, **असंस्थितम्** = अस्थिरम्, **प्रतिवातं** = पवनस्य प्रतिकूलं, **नीयमानस्य** = चाल्यमानस्य, **केतोः** = पताकायाः, **चीनांशुकम् इव** = चीनदेशोद्भवं पट्टवस्त्रम् इव, **पश्चात्** = पश्चात् दिशि, शकुन्तलाभिमुखम् इत्यर्थः, **धावति** = प्रयाति॥ ३६॥

भावार्थ—राजा कथयति—मे शरीरं तु पुरः गच्छति, परन्तु चित्तं पवनस्य प्रतिकूलं चाल्यमानस्य पताकायाः चीनांशुकमिव शकुन्तलाभिमुखं धावति॥ ३६॥

टिप्पणी—**असंस्थितम्**–न संस्थितम् (नञ् त०); सम् √स्था + क्त। **प्रतिवातम्**—वातस्य प्रतिकूलम् इति प्रतिवातम् (अव्य० स०)। **नीयमानस्य**–√नी + लट् (कर्मणि), शानच् = नीयमानः। **चीनांशुकम्**—चीनदेशजम् अंशुकम् चीनांशुकम् (मध्य० स०)। (क) 'शरीरं पुरः गच्छति' किन्तु 'चेतः पश्चाद् धावति' इन दो वाक्यों में शरीर तथा मन का सम्बन्ध रहने पर भी दोनों के सम्बन्ध में असम्बन्ध दिखाने से यहाँ अतिशयोक्ति है—'सिद्धत्वेऽध्यवसायस्यातिशयोक्तिर्निगद्यते। २. 'चीनांशुकमिव' में उपमालङ्कार है। ३. 'असंस्थितम् में गम्योत्प्रेक्षा है। (ख) यह आर्या छन्द में निबद्ध है॥ ३६॥

शरीर आगे की ओर जा रहा है और अपरिचित मन वायु के विरुद्ध ले जाए जाते हुए झण्डे के चीनी सूक्ष्म रेशमी वस्त्र की भाँति पीछे ही भाग रहा है॥ ३६॥

[इति निष्क्रान्ताः सर्वे]

॥ इति प्रथमोऽङ्कः ॥ १ ॥

—*—

संस्कृत टीका—इति निष्क्रान्ताः सर्वे=पात्राणां रङ्गमञ्चात् बहिर्गमनमङ्कसमाप्तिसूचकमिति । प्रथमोऽङ्कः=प्रथमः आदिमः, अङ्कः परिच्छेदः नाटकांशो वा ।

टिप्पणी—आश्रम का घेरना आदि नाटकीय नियमों के विरुद्ध होने के कारण यहाँ नहीं दिखाया गया है । नाटक में वर्ज्य हैं—

'दूराह्वानं वधो युद्धं राज्यदेशादिविप्लवः ।
शयनाधरपानादि नगराद्यवरोधनम् ।
स्नानानुलेपने चैभिर्वर्जितो नातिविस्तरः ॥ (सा० द० ६.१६-१८) ।

अङ्क का लक्षण है—

१. 'अन्तनिष्क्रान्तनिखिलपात्रोऽङ्क' (सा० द० ६.१९) ।

२. एकाहाचरितैकार्थमित्थमासन्ननायकम् ।
पात्रैस्त्रिचतुरैरङ्कः तेषामन्तेऽस्य निर्गमः ॥ (दश०)

३. यत्रार्थस्य समाप्तिर्यत्र च बीजस्य भवति संहारः ।
किञ्चिदवलग्नविन्दुः सोऽङ्क इति सदावगन्तव्यः ॥ (नाट्यशास्त्र) ।

॥ इति महाकवि पं० रामकुबेरमालवीयात्मजसुधाकरमालवीयकृतायामभिज्ञानशाकुन्तलव्याख्यायां ज्योत्स्नायां प्रथमोऽङ्कः ॥ १ ॥

—*—

(सब चले जाते हैं)

॥ प्रथम अङ्क समाप्त ॥

—*—

अथ द्वितीयाऽङ्कः

[ततः प्रविशति विषण्णः विदूषकः]

विदूषकः—[निःश्वस्य] भोः ! हतोऽस्मि एतस्य मृगयाशीलस्य राज्ञो वयस्यभावेन निर्विण्णः । अयं मृगः, अयं वराहः, अयं शार्दूल इति मध्यन्दिनेऽपि ग्रीष्मे विरलपादपच्छायासु वनराजिषु आहिण्डच पत्रसङ्करकषायवि-

---

* **ज्योत्स्ना** *

नटराजं नमस्कृत्य देवीं च भरतं तथा ।
पूर्वटीकाः समालोक्य तत्सदुक्तीर्विभाव्य च ।।
सुनू रामकुबेरस्य मालवीयः सुधाकरः ।
कुरुते विनयोपेतः व्याख्यां नाट्यविदां मुदे ।।

एवं प्रथमाङ्के शकुन्तलादुष्यन्तयोः परस्परसंदर्शनेन उद्बोधितायाः रतेः परिपुष्टताप्रदर्शनेन विप्रलम्भं वर्णयिष्यन् कविवरः कालिदासः तदुपभोगाय शृङ्गारसहायविशेषस्य हास्यप्रियस्य विदूषकस्य प्रवेशमाह—**तत** इत्यादिना । ततः=तदनन्तरं, **विषण्णः**=खिन्नः, **विदूषकः**=राज्ञो नर्मसहायः हास्यकारी सुहृत्, **प्रविशति**=रङ्गमञ्चे आविर्भवति ।

निःश्वस्य=दीर्घश्वासं गृहीत्वा, निश्वासः खेदजनकः चिन्तानिर्वेदयोरनुभावः । विषण्णः विदूषकः स्वकीयां दुरवस्थां स्वयं विमृशति—**भो** इति । भो !=हन्त, हतः=सङ्कटे पतितोऽस्मि, **एतस्य**=अमुष्य, **मृगयाशीलस्य**=आखेटकासक्तस्य, राज्ञः=दुष्यन्तस्य, **वयस्यभावेन**=सख्येन, **निर्विण्णः**=दुःखितोऽस्मि, निर्वेदस्य कारणमाह—**अयमित्यादि** । **अयं मृग**=एष हरिणः, **अयं वराहः**=एष सूकरः, **अयं शार्दूलः**=एष व्याघ्रः, **इति**=एवं कथयित्वा, **मध्यन्दिनेऽपि**=मध्याह्नेऽपि, **ग्रीष्मे**=असह्य क्लेशप्रदे तप्ततौ, **विरलपादपच्छायासु**=विरलाः अत्यन्तमल्पीभूताः पादपानां वृक्षाणां छायाः यासु तथोक्तासु, **वनराजिषु**=वनश्रेणीषु, **आहिण्डच**=

(तदनन्तर खिन्न विदूषक का प्रवेश)

विदूषक—(लम्बी साँस लेकर) ओह ! ऊब गया, हूँ इस शिकार के व्यसनी राजा की मित्रता से मैं तो तंग आ गया हूँ । गर्मी की दुपहरिया में भी 'यह हिरन है', 'यह सूअर है', 'यह व्याघ्र है'—इस प्रकार (चिल्लाते हुए) पेड़ों की स्वल्प छायायुक्त वन श्रेणियों में मारे-मारे फिरते हुए मैं पत्तों के सड़ जाने से कसैले एवं

रसानि उष्णकटुकानि पीयन्ते गिरिणदीसलिलानि। (भो ! हदोह्मि एदस्स मिअआसीलस्स रण्णो वअस्सभावेणणिब्विण्णो अअंमिओ, अअं वराहो, अअं सद्दूलो त्ति मज्झन्दिणे वि गिह्मे विरलपादवच्छाआसु वणराइसुंआ हिण्डिअ पत्तसङ्करकसाअविरसाइं उण्णकडुआइ पिज्जन्ति गिरिणईसलिलाइं)।

अनियतवेलञ्च उष्णोष्णमांसभूयिष्ठं भुज्यते। (अणिअदवेलव उण्णोण्णमंसभूइट्ठं भुञ्जीअदि)।

परिभ्रम्य, पत्रसङ्करकषायविरसानि=पत्राणां-पर्णानां सङ्करेण-संमिश्रणेन कषायाणि—सनिर्यासानि अतएव विरसानि—स्वादरहितानि, उष्णकटुकानि=उष्णानि तप्तानि कटुकानि अल्पकटूनि चेति तथाभूतानि, गिरिणदीसलिलानि=पर्वतनिर्झरतोयानि, पीयन्ते।

टिप्पणी—विदूषक=साहित्यदर्पण में लक्षण इस प्रकार है—कुसुमवसन्ताद्यभिधः कर्मवपुर्वेषभाषाद्यैः। हास्यकरः कलहप्रियो विदूषकः स्यात् स्वकर्मज्ञः। विदूषक राजा का मित्र और हास्यप्रियपात्र होता है। यह मधुर भोजन प्रिय होता है। यह राजा के मनोविनोद के लिए होता है। विशेषेण दूषयति स्वं परं वा इति विदूषकः, वि+√दूष्+णिच्+ण्वुल्=अक्। निर्विण्णः—निर्+√विद्+क्त, निर्विण्णस्योपसंख्यानम्' वार्तिक से द् के न का णत्व। मध्यन्दिने—दिनस्य मध्यम् इति मध्यन्दिनम् (अलुक् स०)। विरलपादपच्छायासु—पादपानां छाया पादपच्छायम् (ष० त०), विरलं पादपच्छायं यासु ताः विरलपादपच्छायाः, तासु। पादेन मूलेन पिबति इति पादपः। वनराजिषु—वनानां राजयः (ष० त०), तासु। आहिण्डच—आ+√हिण्ड्+क्त्वा—ल्यप्। पत्रसङ्कर०—पत्राणां सङ्करः (ष० त०), कषायाणि च विरसानि च इति कषायविरसानि (द्व० स०) पत्रसङ्करेण कषायविरसानि इति पत्रसङ्करकषायविरसानि (सहसुपा०)। गिरिणदी०—गिरिसम्भवा नद्यः गिरिणद्यः गिरिनद्यः वा 'गिरिनद्यादीनामुपसंख्यानम्' वार्तिक से विकल्प से णत्व।

संस्कृत टीका—अनियतवेलं=अनिश्चितसमयं, अनियता=नियमरहिता वेला कालो यस्मिन् कर्मणि तद्यथा स्यात्तथा, उष्णोष्णमांसभूयिष्ठं=उष्णोष्णम्=उष्णप्रकारं मांसमेव भूयिष्ठम्=अन्यस्माद् भक्ष्यादधिकतरं यत्र तत्, तादृशं (भोजनं) भुज्यते च। एतेन आजन्माभ्यस्तभक्ष्यालाभान्महान् क्लेशः सूचितः।

विरस गरम और कड़ुआ पर्वतीय नदियों का पानी पीता हूँ। अधिकतर बिना समय के गर्म-गर्म मांस खाना पड़ता है। घोड़ों एवं हाथियों के शोरगूल के कारण रात में भी भरपूर नींद नहीं ले पाता हूँ।

तुरगगजानाञ्च शब्देन रात्रावपि मे नास्ति प्रकामशयितव्यम्। (तुरअगआणाञ्च लद्देण रत्ति पि मे णत्थि पकामसुइदवं)।

महत्येव प्रत्यूषे दास्याः पुत्रैः शाकुनिकलुब्धः कर्णोपघातिना वनगमन-कोलाहलेन प्रतिबोधितोऽस्मि। (महन्ते ज्जेव पच्चूसे दासीए पुत्तेहिं साउणिअलुद्धेहि कण्णोपघादिणा वणगअण कोलाहालेण पडिबोधिदह्मि)।

एतावतापि मे पीडा न संवृत्ता, यतः अयं गण्डस्य उपरि विस्फोटकः संवृत्तः। (एत्तिकेण वि मे पीडा ण संवुत्ता जदो अअं गण्डस्स उवरि विप्फोडओ संवुत्तो)।

तेन हि किल अस्मासु अवहीनेषु तत्र भवता मृगानुसारिणा आश्रमपदं प्रविष्टेन मम अधन्यतया शकुन्तला नाम कापि तपस्विकन्यका दृष्टा, तां

तुरगेति। रात्रावपि = रजन्यामपि, तुरगगजानां = अश्वहस्तीनाम्, शब्देन = रवेण, प्रकामशयितव्यं = यथेप्सितनिद्रा नास्ति।

महत्येव प्रत्यूषे = सूर्योदयात् प्राक्, दास्याः पुत्रैः = अतिनीचैः, शाकुनिक-लुब्धैः = शकुनान् हिंसन्तीति शाकुनिकाः ते च ते, लुब्धाश्चेति तैः, पक्षिहिंसकव्याधै-रित्यर्थः, कर्णोपघातिना = कर्णदुःखदायिना कर्कशत्वात् श्रवणोद्वेजनकारिणा, वनगमनकोलाहलेन = वनगमने-वनगमनकाले यः कोलाहलः—कलकलः तेन, करणेन, प्रतिबोधितः = जागरितोऽस्मि।

एतावतापि = पूर्वोक्तप्रकारेणापि हेतुना। मे = मम, पीडा = दुःसहदुःखम्, न संवृत्ता = न सञ्जाता। गण्डस्य = कपोलस्य, विस्फोटकः = असह्यपीडा-कारकव्रणविशेषः, संवृत्तः = संजातः।

तेनेति। तेन = उक्तविधया दुःखपरम्परया क्लिश्यमानेष्वित्यर्थः, अवहीनेषु = राज्ञः शीघ्रगमनात् पश्चात् पतितेषु सत्सु इत्यर्थः, तत्रभवता = मान्येन राज्ञा दुष्यन्तेन, मृगानुसारिणा = मृगमनुधावता, आश्रमपदं = तपोवनस्थानम्, प्रवि-ष्टेन = गतेन सता, अधन्यतया = असुकृतकारितया दुर्भाग्यतयेत्यर्थः। तपस्वि-

---

उस पर भी बड़े तड़के ही इन नीच बहेलियों के कान फाड़ देने वाले वन को घेरने के कोलाहल से जगा दिया गया हूँ।

इतना होने पर भी कष्ट की परम्परा अभी पूर्ण नहीं हुई कि यह (शकुन्तला की आसक्ति) तो फोड़े पर फोड़ा हो गया है।

क्योंकि (दुःख का अन्त नहीं हुआ अतः कल) हम लोगों के पीछे छूट जाने पर एक हरिण का पीछा करते हुए आदरणीय राजा ने तपोवन में प्रविष्ट होने पर मेरे दुर्भाग्य से शकुन्तला नामक एक तपस्विकन्या को देख लिया, और उसे देखकर

कथामपि न करोति। (तेण हि किल अह्मेसुं प्रेक्ष्य साम्प्रतं नगरगमनस्य कथामपि न करोति। (तेण हि किल अह्मेसुं अवहीणेसुं तत्थभअदा मिआणुसारिणा अस्समपदं पविट्ठेण सम अवण्ण-दाए सउन्तला णाम कावि तवस्सिकण्णआ दिट्ठा, तं पेक्खिअ सम्पदं णअर-गमणस्स कथम्पि ण करेदि)।

एवमेव चिन्तयतः मे प्रभाता अक्ष्णोः रजनी, का गतिः। यावदेनं कृताचारपरिग्रहं **प्रियवयस्यं प्रेक्षे।** (एवं ज्जेव चिन्तअस्स मे पहादा अच्छिसुं रअणी, का गदी। जाव णं किदआआरपरिग्गहं पिअवअस्सं पेक्खामि)।

[परिक्रम्यावलोक्य च] **एष बाणासनहस्तः हृदयनिहितप्रियजनः** वन पुष्पमालाधारी **इत एव आगच्छति प्रियवयस्यः।** (एसो बाणासणहत्थो हिअअ-णिहिद-पिअअणो वणपुप्फमालाहारी इदो ज्जेव आअच्छदि पिअवअस्सो।)

कन्यका = मुनिकन्या, दृष्ट्वा = अवलोकिता। नगरगमनस्य = राजधान्यां गमनस्य, कथामपि = प्रस्तावनामपि, न करोति = कर्तुं न यतते।

एवमिति। एवमेव = अनेन प्रकारेणैव, चिन्तयतः = शय्यायां विलुठ्य भावयतः, अक्ष्णोः = नयनयोः, रजनी = रात्रिः, प्रभाता = अवसानप्राप्ता, आसीदिति शेषः। का गतिः = दुःखोन्मूलने क उपायः, न काचिदपीत्यर्थः। कृताचारपरिग्रहं, = कृतः आचारपरिग्रहो येन तम्, धृतमृगयोचितवेशमित्यर्थः।

परिक्रम्य = इतस्ततः किञ्चित् सञ्चर्य। बाणासनहस्तः = बाणाः अस्यन्ते क्षिप्यन्ते अनेनेति बाणासनं धनुस्तद्धस्ते यस्य स तथाभूतः, धनुर्धर इत्यर्थः। हृदयनिहितप्रियजनः = हृदये—मनसि निहितः—आरोपितः प्रियजनः—प्रणयिजनः शकुन्तलेति भावः, यस्य येन वा तथोक्तः शकुन्तलामनुस्मरन् इत्यर्थः। वनपुष्पमालाधारी = वनपुष्पाणाम् = आरण्यककुसुमानां मालां—स्रजं धर्त्तुं शीलं यस्य स तथोक्तः प्रियवयस्य, इत एव, आगच्छति।

अब वे घर चलने का नाम भी नहीं लेते।

इसी प्रकार सोंचते हुए मेरी आँखों के सामने सबेरा हो गया। क्या चारा है? तब तक दैनिक कार्यों को कर चुकने वाले प्रिय मित्र (राजा) को देखें।

(घूमकर और देखकर) यह हाथ में धनुष लिए हुए अपने हृदय में प्रियतमा (शकुन्तला) को बिठाए हुए और वन-पुष्पों की माला पहने मेरे प्रिय मित्र (राजा) इधर ही आ रहे हैं।

भवतु, अङ्गभङ्गविकलो भूत्वा स्थास्यामि। एवमपि नाम विश्रामं लभेय। (भोदु, अङ्ग भङ्ग-विअलो भविअ चिट्ठिस्सं। एव्वम्पि णाम विस्सामं लहेअं।) [इति दण्डकाष्ठमवलम्ब्य स्थितः।]

[ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टो राजा]

राजा—[आत्मगतम्]

कामं प्रिया न सुलभा मनस्तु तद्भावदर्शनाश्वासि।
अकृतार्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थना कुरुते॥ १॥

भवतु = मृगयाकरणादि इति शेषः। **अङ्गभङ्गविकलः** = अङ्गानां—करपादाद्यवयवानां भङ्गेन—अलीकवक्रतासम्पादनेनेत्यर्थः विकलः अप्राकृतिकावस्थः, विवश इति यावत्, **एवमपि** = ईदृगवस्थानेनापि। नामेति सम्भावनायाम्। **विश्रामं** = मृगयाव्यापारात् सुस्थताम्। **लभेय** = प्राप्नुयाम्। **दण्डकाष्ठं** = काष्ठमयीं यष्टिम्। **अवलम्ब्य** = आश्रित्य धृत्वेति यावत्।

यथानिर्दिष्टः = बाणासनहस्तो हृदयनिहितप्रियजनो वनपुष्पमालाधारी चेत्येवंरूपः।

टिप्पणी—प्रकामशयितव्यम् = प्रकामं शयितव्यम् (कर्म०); √शी + तव्यत्, (भावे) शयितव्यम्। **प्रत्यूषे** = प्रत्यूषति पीडयति कामुकान् इति प्रत्यूषः, प्रति + √ऊष् + क = प्रत्यूषः, तस्मिन्। **गण्डस्य** = 'गण्डः स्यात् पुंसि खड्गिनि। ग्रहयोग प्रभेदे च वीथ्यङ्गे पिटकेऽपि च। चिह्नं वीरकपोलेषु हयभूषणबुद्बुदे' इति मेदिनी। **अधन्यतया** = धनं लब्धा इति धन्यः; धन + यत्, न धन्यः अधन्यः, अधन्यस्य भावः अधन्यता; अधन्य + तल् + टाप्, तया। **प्रभाता अक्ष्णोः रजनी** = आखों के सामने ही रात बीत गई। यह मुहावरा है। **बाणासनहस्तः** = बाणाः अस्यन्ते क्षिप्यन्ते अनेन इति बाणासनम्, बाण + √अस् + ल्युट् (करणे); बाणासनम्, तत् हस्ते यस्य (बहु०)।

अन्वयः—कामं प्रिया सुलभा न (अस्ति), तु मनः तद्भावदर्शनाश्वासि, (हि) मनसिजे अकृतार्थे अपि उभयप्रार्थना रतिं कुरुते॥ १॥

अच्छा, मैं अङ्ग-भङ्ग से विकल-सा होकर यहीं रुक जाऊँ। कदाचित् इसी प्रकार विश्राम मिल जाए। (ऐसा सोंचकर दण्डे का सहारा लेकर खड़ा हो जाता है)

(तदनन्तर निर्दिष्ट वेश में राजा का प्रवेश)

राजा—(मन ही मन)—

यद्यपि प्रियतमा शकुन्तला का मिलना आसान नहीं है फिर भी मेरा मन उसके (प्रेम-पूर्ण) भावों को देखकर आश्वस्त है। (क्योंकि) कामदेव के असफल होने पर

[स्मितं कृत्वा] एवमात्माभिप्रायसम्भावितेष्टजनचित्तवृत्तिः प्रार्थयिता विप्रलभ्यते । कुतः—

शब्दार्थ—कामं=यद्यपि, प्रिया=प्रिया शकुन्तला, सुलभा=सरलता से प्राप्त होने योग्य, न=नहीं, (अस्ति=है), तु=परन्तु, मनः=मन, तद्भावदर्शनाश्वासि=उसके भावों को देखने से सन्तुष्ट है, (हि=क्योंकि) मनसिजे=कामदेव के, अकृतार्थेऽपि=असफल होने पर भी, उभयप्रार्थना=दोनों ओर की इच्छा, रतिम्=प्रेम को, कुरुते=उत्पन्न करती है ॥ १ ॥

संस्कृत टीका—कामं=यद्यपि स्वेच्छानुसारं, प्रिया=प्रिया शकुन्तला सुलभा न (अस्ति)=न सुखेन लभ्या, तु=तथापि मनः=मम चित्तं, तद्भावदर्शनाश्वासि=तस्याः शकुन्तलायाः भावदर्शनेन प्रेमभावविलोकनेन आश्वासि सन्तुष्टम् अस्ति, मनसिजे=कामदेवे, अकृतार्थेऽपि=असफलेऽपि, उभयप्रार्थना=द्वयोः परस्पराभिलाषः, रतिं=प्रीतिम्, कुरुते=उत्पादयति ॥ १ ॥

भावार्थ—यद्यपि प्रियतमा शकुन्तला सुखेन लभ्या नहि वर्तते, परन्तु चेतस्तु तस्याः भावदर्शनेन सन्तुष्टमस्ति, कामदेवेऽसफलेऽपि द्वयोः नायकनायिकयोः परस्पराभिलाषः प्रीतिम् उत्पादयति ॥ १ ॥

टिप्पणी—सुलभा—सु + √लभ् + खल् + टाप् । तद्भाव०—तस्याः भावः तस्य दर्शनम् (ष० त०) तेन साधु आश्वसिति इति तद्भावदर्शनेन—आ + √श्वस् + णिनि, (कर्तरि) । मनसिजे—मनसि जातः मनसिजः, मनसि √जन् + ड 'सप्तम्यां जनेर्डः' से, और सप्तमी का अलुक् 'तत्पुरुषे कृति बहुलम्' से । अकृतार्थे—कृतः अर्थः यस्य येन वा, स अकृतार्थः (बहु०), न कृतार्थः अकृतार्थः (न० त०) उभयप्रार्थना—उभयोः प्रार्थना (ष० त०), प्र + √अर्थः + णिच् + युच्—अन + टाप् ।--रतिम्—'रतिः कामस्त्रियां रागे सुरतेऽपि रतिः स्मृता'—इति धरणिः । रम् + क्तिन् । (क) १. श्लोक के पूर्वार्ध (विशेष) का परार्ध (सामान्य) के द्वारा समर्थन किए जाने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है । २. 'मनसिजे अकृतार्थेऽपि रतिं कुरुते' में विरोधाभास अलङ्कार है । (३) कुछ आचार्य कार्य-कारण मानते हुए यहाँ काव्यलिङ्ग मानते हैं । (ख) आर्या छन्द है ॥ १ ॥

संस्कृत टीका—स्मितमिति । स्मितम्=ईषद्धास्यं, कृत्वा=अभिनीय,

भी दोनों ओर की इच्छा प्रेम को उत्पन्न करती है ॥ १ ॥

(मुस्कुराकर) (किन्तु) इस प्रकार अपने भावों के अनुसार अपने प्रिय के मनोभावों की सम्भावना करने वाला प्रेमी धोखा खा जाता है । क्योंकि—

स्निग्धं वीक्षितमन्यतोऽपि नयने यत् प्रेरयन्त्या तया
यातं यच्च नितम्बयोर्गुरुतया मन्दं विलासादिव ।
मा गा इत्युपरुद्धया यदपि तत्सासूयमुक्ता सखी
सर्वं तत् किल मत्परायणमहो कामी स्वतां पश्यति ।। २ ।।

एवम्=इत्थमेव, अहमिवेति भावः। आत्माभिप्रायसम्भावितेष्टजनचित्तवृत्तिः= आत्माभिप्रायेण-स्वस्याशयेन, सम्भाविता-स्थिरीकृता, इष्टजनस्य अभिलषितजनस्य, चित्तवृत्तिः—मनोगतभावः येन सः तथोक्तः, **प्रार्थयिता**=कामयिता, विप्रलभ्यते= वञ्चितो भवति ।

टिप्पणी—(क) स्मितलक्षणं चोत्तमानां यथा—'ईषद्विकसितैर्गण्डैः कटाक्षैः सौष्ठ-वान्वितैः। अलक्षितद्विजं धीरमुत्तमानां स्मितं भवेद्।' (ख) हास्यस्य भेदो यथा– 'ज्येष्ठानां स्मितहसिते मध्यानां विहसितावहसिते च । नीचानामपहसितं तथातिहसितं तदेष षड्भेदः ।।'

अन्वयः—अन्यतः अपि नयने प्रेरयन्त्या तया यत् स्निग्धं वीक्षितम्, नितम्बयोः गुरुतया विलासादिव यत् च मन्दं यातम्, मा गाः इति उपरुद्धया सा सखी यदपि सासूयम् उक्ता तत्सर्वं मत्परायणं किल, अहो कामी स्वतां पश्यति ।। २ ।।

शब्दार्थ—**अन्यतः**=दूसरी ओर, **अपि**=भी, **नयने**=नेत्रों को, **प्रेरयन्त्या**=डालते हुए, **तया**=उसने, **यत्**=जो, **स्निग्धम्**=प्रेमपूर्वक, **वीक्षितम्**=देखा, **नितम्बयोः**=कटिभाग के, **गुरुतया**=भारी होने के कारण, **विलासादिव**=मानो लीलापूर्वक, **यच्च**=जो, **मन्दं**=धीरे-धीरे, **यातम्**=चली, **मा गाः**=मत जाओ, **इति**=इस प्रकार, **उपरुद्धया**=रोके जाने पर, **सा**= उसने, **सखी**=अपनी सखी को, **यदपि**=जो कुछ भी, **सासूयम्**=क्रोधपूर्वक, **उक्ता**=कहा, **तत्सर्वं**=वह सब कुछ, **मत्परायणं**=मुझे लक्ष्यकर, **किल**=ही (था), **अहो**=आश्चर्य है, **कामी**=कामी पुरुष, **स्वतां**=(सर्वत्र) स्वत्व या अपनी ही बात को, **पश्यति**=देखता है ।। २ ।।

संस्कृत टीका—अन्यतः=अन्यत्र तरुलतादौ, अपि, नयने=नेत्रे, प्रेर-यन्त्या=पातयन्त्या, तया=शकुन्तलया, यत् स्निग्धं=साभिलाषं, वीक्षितम्=

अपनी आँखों से दूसरी ओर देखती हुई भी शकुन्तला ने स्निग्ध चितवन से हमीं को देखा था; (हमें देखने के लिए ही तो) मानो विलासपूर्वक वह अपने नितम्बभार से धीरे-धीरे चल रही थी। 'मत जाओ'–इस प्रकार रोके जाने पर उसने अपनी सखी (प्रियंवदा) को जो ईर्ष्यापूर्वक कहा, वह सब कुछ मुझे ही लक्ष्य में रखकर किया गया था। ओह ! कामी सर्वत्र अपने को ही देखता है ।। २ ।।

विदूषकः—[तथा स्थित एव] **भो महाराज ! न मे हस्तः प्रसरति, तत् वाचामात्रेण जाप्यसे । जयतु, जयतु भवान् ।** (भो महाराअ ! ण मे हत्थो पसरदि, ता वाआमेत्तेण जआवीअसि । जअदु, जअदु भवं) ।

अवलोकितम्, नितम्बयोः कटिपश्चाद्भागयोः, गुरुतया=भारवत्तया, विलासात् इव=भावव्यञ्जकचेष्टयेव, यच्च, मन्दं=शनैः शनैः, यातम्=गतम्; मा गाः=न गच्छ, इति=इत्थमुक्त्वा, उपरुद्धया=निवारितया, तया शकुन्तलया, सा सखी=प्रियंवदा, यत् अपि, सासूयम्=क्रोधपूर्वकम्, उक्ता=अभिहिता, तत् सर्वं=तदशेषम्, मत्परायणं किल=मामेव लक्ष्यीकृत्य आसीत्; अहो=आश्चर्यम्, कामी=कामपरवशः, स्वताम्=आत्मविषयताम्, पश्यति=सम्भावयति ॥ २ ॥

भावार्थः—अन्यस्यां दिशि नेत्रे प्रेरयन्त्यापि तया यत् साभिलाषं वीक्षितम्, नितम्बयोः गुरुतया लीलयेव यच्च मन्दं-मन्दं गमनं कृतम्, 'न गच्छ' इति निवारितया सा सखी प्रियंवदा यदपि सासूयमुक्ता, तत् पूर्वोक्तं सर्वं मत्परायणं किल, अहो कामुको जनः अन्यविषयकाणामपि भावानां स्वविषयकतां सम्भावयति ॥ २ ॥

टिप्पणी—स्निग्धम्–√स्निह्+क्त । **वीक्षितम्**–वि+ईक्ष्+क्त (भावे)। अन्यतः—अन्यत्+तसिल् । **नितम्बयोः**—'तम्ब गतौ' धातु से अच् या घञ् प्रत्यय नितम्बति, नितम्ब्यते वा । अथवा 'निभृतं तम्यते कामुकैः' 'तमु काङ्क्षायाम्' अथवा तम्यति सुरतसंमर्दाद्वा, 'तमु ग्लानौ ।' 'उल्वादयश्च' सूत्र से सिद्धि होती है । 'पश्चान्नितम्बः स्त्रीकट्याः' इत्यमरः । नितम्बों का भारी होना सौन्दर्य का सूचक है । **विलास**—वि+लस्+घञ् । 'यानस्थानासनादीनां मुखनेत्रादिकर्मणाम् । विशेषस्तु विलासः स्यादिष्ट संदर्शनादिना ।' (सा० द०) प्रियतम के दर्शन से उत्पन्न भावविशेष को 'विलास' कहते हैं । **मा गाः**—√इ+लुङ्, भविष्यति 'माङि लुङ्' सूत्र से है । 'इणो गा लुङि' सूत्र से गादेश । मा के कारण अट् का आगम 'न माङ्योगे' सूत्र से नहीं होता । **उपरुद्धया**—उप+रुध्+क्त+टाप् । सासूयम्–असूयया सह इति । (क) १. 'विलासादिव' में उत्प्रेक्षालङ्कार है । २. 'कामी स्वतां पश्यति' इस विशेष के द्वारा सामान्य का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है । ३. शकुन्तला की चेष्टाओं का स्वाभाविक वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है । (ख) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ २ ॥

संस्कृत टीका—तथा स्थित एव=काष्ठदण्डमवलम्ब्य अङ्गवैकल्यप्रदर्शनेन स्थित एव, प्रसरति=प्रचलति । तत्=तस्मात्, **वाचामात्रेण**=केवलेन वचसा,

विदूषक—(उसी प्रकार बैठे रहकर) हे महाराज ! मेरा हाथ नहीं चल पा रहा है । अतः वाणीमात्र से कह रहा हूँ—जय हो, आपकी जय हो ?

राजा—[विलोक्य सस्मितम्] कुतोऽयं गात्रोपघातः ।

विदूषकः—कथं कुत इति, स्वयमेव अक्षि भङ्क्त्वा अश्रुकारणं पृच्छसि । (कधं कुदो त्ति, सअं ज्जेव अच्छि भञ्जिअ अच्छुकारणं पुच्छसि) ।

राजा—न खल्ववगच्छामि भिन्नार्थमभिधीयताम् ।

विदूषकः—यद् वेतसः कुब्जस्य लीलां विडम्बयति, तत् किम् आत्मनः प्रभावेण ? अथवा नदीवेगस्य ? (जं वेदसो खुज्जस्य लीलाँ विडम्बेदि, तं किं अत्तणो पहावेण अधवा णईवेअस्स ?)

राजा—नदीवेगस्तत्र कारणम् ।

विदूषकः—ममापि भवान् (मम वि भवं) ।

राजा—कथमिव ? ।

न तु हस्तोद्यमेनेत्यर्थः, जाप्यसे=जयीक्रियसे । कुतः=कस्मात् कारणात्, गात्रोपघातः=गात्रस्य अङ्गस्य उपघातः—वैकल्यम् । अक्षिभङ्क्त्वा=नेत्रमुपमर्द्येत्यर्थः । अश्रुकारणम्=निःसृतस्य नेत्राम्बुनः कारणं हेतुम् । अवगच्छामि=जानामि, तव वचनाशयमिति शेषः । भिन्नार्थम्=भिन्नः ऊक्तादन्यः अर्थस्तात्पर्यं यस्य तत् तथोक्तम्, स्पष्टार्थकवचनमित्यर्थः, अभिधीयतां=कथ्यताम् ।

यदिति । वेतसः=वानीर इति प्रसिद्धा लताविशेषः, यत् कुब्जस्य=उन्नतपृष्ठस्य जनस्य, लीलां=क्रियाम्, विडम्बयति=अनुकरोति, नदीवेगवशात् तिरश्चीनतया प्रह्वभवतीत्यर्थः, तत्=वक्रीभावेन । आत्मनःप्रभावेण=स्वस्य शक्त्या, नदीवेगस्य प्रभावेणेत्यनुषज्यते । तत्र=वेतसस्य कुब्जलीलाविडम्बने । ममापि, भवान्=गात्रोपघाते कारणमित्यनुषङ्गः ।

राजा—(देखकर मुस्कुराते हुए) तुम्हारे अङ्ग क्यों जकड़ गए हैं ?

विदूषक—कैसे क्या ? स्वयं ही आँख फाड़कर आँसू गिरने का कारण पूँछते हो ?

राजा—मैं नहीं समझा । साफ-साफ कहो ।

विदूषक—(हे मित्र !) बेंत (का वृक्ष) जो कुबड़े की चेष्टा का अनुकरण करता है वह क्या अपने मन से करता है या नदी के वेग के कारण (वैसा करता) है ?

राजा—नहीं, उसमें तो नदी का वेग ही कारण होता है ।

विदूषक—मेरे भी (अङ्ग वैकल्य के) कारण आप ही हैं ।

राजा—कैसे ?

विदूषकः—युक्तं नाम एवम्, यत् त्वया राजकार्याणि उज्झित्वा तादृशम् अस्खलितपदं प्रदेशश्च वनचरवृत्तिना भवितव्यमिति। किमत्र मन्त्र्यताम्, अहं पुनर्ब्राह्मणः प्रत्यहं श्वापदानुसरणैः संक्षोभितसन्धिबन्धनानामङ्गानाम-नीशोऽस्मि। तत् प्रसीद मे, एकाहमपि तावद् विश्रम्यताम्। (जुत्तं णाम एव्वं, जं तुए रज्जकज्जाइं उज्झिअ तादिसं अक्खलिदपदं पदेसं च वणचलवित्तिणा होदव्वं त्ति। किं एत्थ मन्तीअदु ? अहं उण बम्मणो पच्चहं सापदाणु-सरणेहिं संक्खोहिदसन्धिबन्धणाणं अत्तणो अङ्गाणं अणीसोह्मि। ता पसीद मे, एक्काहम्पि दाव विसमीअदु)।

राजा—[आत्मगतम्] **अयमेवमाह, ममापि कण्वसुतामनुस्मृत्य मृगयां प्रति निरुत्सुकं चेतः, तथाहि**—

युक्तमिति। एवं=इत्थं मृगयाचरणं, युक्तं=संगतम्। नाम=इति सम्भावनायाम्, राजकार्याणि=प्रजाशासनादीनि, उज्झित्वा=परित्यज्य, अस्खलितपदं=न स्खलितं न प्रभ्रष्टं पदं पादविन्यासो यस्मिन् तादृशम्, प्रदेशं=राजधानीश्च वनचरवृत्तिना=वनेचरस्य सततं वनविहरणशीलस्य व्याधादेः वृत्तिरिव मृगयादिरूप आजीव इव वृत्तिः व्यापारो वा यस्य तथोक्तेन, भवितव्यम्=अभूयत। मन्त्र्यताम्=उत्तरं प्रदीयताम्, मयेति शेषः। श्वापदानुसरणैः=श्वभ्यः कुक्कुरेभ्यः आपदः येषां ते श्वापदाः—सिंहव्याघ्रादयः, तेषाम् अनुसरणैः—पश्चात्पश्चाद्धावनैः, संक्षोभितसन्धिबन्धनानां=संक्षोभितानि—सम्यक् चलितानि सन्धिबन्धनानि प्रत्यङ्गग्रन्थयः येषां तादृशानाम्, अङ्गानाम्=अवयवानाम्, अनीशोऽस्मि=वहनसञ्चालनादावक्षमः, अस्मि। एकाहमपि=एकदिनमपि, विश्रम्यताम्=विश्रान्तिः लभ्यतां, भवतेति शेषः।

अयमिति। अयं=वयस्यो माधव्यः, अनुस्मृत्य=मनसि कृत्य, मृगयां निरुत्सुकः।

टिप्पणी—वनचरवृत्तिना—वने चरतीति वनचरः, वन+$\sqrt{}$चर्+ट (कर्तरि) तस्य वृत्तिः (ष० त०) सैव वृत्तिर्यस्य सः, तेन (बहु०)। प्रत्यहम्—

विदूषक—अपने राज-काज को छोड़कर और उस ऊबड़-खाबड़ समताविहीन (निरापद) भूभाग को त्यागकर वनचरों के समान हो जाना क्या उचित है? क्या कहूँ? फिर मैं ब्राह्मण होकर भी प्रतिदिन हिंसक जन्तुओं का पीछा करता हूँ इस कारण ढीले-ढाले हुए जोड़ों वाले मेरे अङ्ग अब मेरे वश में नहीं है। इसलिए मेरे ऊपर कृपा करके प्रसन्न होइए; कम से कम एक दिन तो विश्राम कीजिए।

राजा—(मन ही मन) यह ऐसा कह रहे हैं; और मेरा मन भी कण्व सुता (शकुन्तला) का स्मरण करके शिकार के प्रति निरुत्सवक है; क्योंकि—

न नमयितुमधिज्यमुत्सहिष्ये
धनुरिदमाहितसायकं मृगेषु ।
सहवसतिमुपेत्य यैः प्रियायाः
कृत इव लोचनकान्तिसंविभागः ॥ ३ ॥

अहनि अहनि इति प्रत्यहम् (अव्य०), समासान्त टच् । श्वापदा०—शुनः पदानि श्वापदानि (ष० त०), 'शुनो दन्तदंष्ट्राः' आदि वार्तिक से दीर्घ । शुनां कुक्कुराणाम् आपदो येभ्यस्ते श्वापदाः—विपद्यन्ते हिंस्रजन्तवः, अथवा शुनः पादा इव पादा येषामिति श्वापदाः, श्वानो हि तान् पदवीमन्विष्य बहिष्कुर्वन्तीति तेषां श्वापदत्वं बोध्यम् । 'श्वापदो ना हिंस्रपशौ' इति शब्दार्णवः । अनीशः—न ईशः अनीशः, ईष्टे इति ईशः, √ईश् + अच् ।

अन्वयः — अधिज्यम् आहितसायकम् इदं धनुः मृगेषु नमयितुं न उत्सहिष्ये । यैः प्रियायाः सहवसतिम् उपेत्य लोचनकान्तिसंविभागः कृतः इव ॥ ३ ॥

शब्दार्थ—अधिज्यम् = प्रत्याञ्चा चढ़े हुए, आहितसायकम् = बाण रखे हुए, इदं धनुः = इस धनुष को, मृगेषु = हरिणों पर, नमयितुं = झुकाने (चलाने) में, न उत्सहिष्ये = समर्थ नहीं हूँ, यैः = जिन्होंने, प्रियायाः = प्रियतमा शकुन्तला के, सहवसति = सहवास को, उपेत्य = प्राप्त करके, लोचनकान्ति संविभागः कृत इव = मानो नेत्रों की शोभा में हिस्सा बँटा लिया है ॥ ३ ॥

संस्कृत टीका—अधिज्यम् = अध्यारूढमौर्वीकम्, आहितसायकं = आहितः लक्ष्यभेदनाय संयोजितः सायकः बाणो यस्मिन् तत्, शरयुक्तमित्यर्थः, इदं = दृश्यमानं, धनुः = चापं मृगेषु = हरिणेषु, नमयितुं = चालितुं, न उत्सहिष्ये = न शक्ष्यामि । यैः = मृगैः, प्रियायाः = प्रियतमायाः शकुन्तलायाः, सहवसतिं = सहवासं, उपेत्य = प्राप्य, लोचनकान्तिसंविभागः = लोचनयोः नयनयोः, कान्तेः शोभायाः संविभागः— सम्यग् विभज्य अर्पणं, कृत इव = विहित इव ॥ ३ ॥

भावार्थ—मौर्वीयुक्तं धृतशरमेतच्चापं हरिणेषु नमयितुं न शक्ष्यामि । यैः मृगैः सहवासं प्राप्य प्रियायाः शकुन्तलायाः नयनयोः शोभायाः सम्यग् विभज्यार्पणं कृत इव ॥ ३ ॥

इस डोरी चढ़े हुए एवं बाण रखे हुए भी धनुष को मैं हिरनों पर चला नहीं सकूँगा क्योंकि उन्होंने प्रिय (शकुन्तला) का सहवास प्राप्त करके (साथ रहकर) मानों नेत्रसौन्दर्य का कुछ भाग (उस प्रिय शकुन्तला से) ले लिया है ॥ ३ ॥

विदूषकः—[राज्ञो मुखमवलोक्य] **अत्रभवान् किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयति, अरण्ये खलु मया रुदितम्।** (अत्तभवं किम्पि हिअए कदुअ मन्तेदि, अरण्ये क्खु मए रुदिदं)।

राजा—[सस्मितम्] **अनतिक्रमणीयं सुहृद्वाक्यमिति स्थितोऽस्मि।**

विदूषकः—[सपरितोषम्] **तेन हि त्वं चिरं जीव।** (तेण हि तुमं चिरं जीव।) [इत्युत्थातुमिच्छति]।

राजा—**तिष्ठ, शृणु मे सावशेषं वचः।**

टिप्पणी—अधिज्यम्—अधिरूढा ज्या यस्मिन् तत् (प्रा० बहु०) 'मौर्वी ज्या शिञ्जिनीगुणम्' इत्यमरः। आहितसायकम्—आहितः सायकः यस्मिन् तत् (बहु०), शरे खड्गे च सायकः'—इत्यमरः। सहवसतिम्—सह एकत्र वसतिः सहवसतिः ताम् (सहसुपा)। (क) १. पूर्वार्ध वाक्य के प्रति उत्तरार्ध वाक्य हेतु होने से यहाँ वाक्यार्थ-हेतुक काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। (२) 'कृत इव' में उत्प्रेक्षा है। (३) यहाँ हरिण के नेत्रों के समान शकुन्तला के नेत्र होने की प्रतीति से उपमालङ्कार की ध्वनि है। (ख) पुष्पिताग्रा छन्द है ॥ ३ ॥

संस्कृत टीका—अत्रभवानीति। **अत्रभवान्**=माननीयो वयस्यः, **किमपि**=अनिर्वचनीयं, **हृदये कृत्वा**=चिन्तयित्वा, **मन्त्रयति**=विचारयति। **मया खलु, अरण्ये रुदितं**=अरण्यरोदनमिव मद्वचनं व्यर्थं जातम्। **सुहृद्वाक्यं**=मित्रवचः, **अनतिक्रमणीयम्**=अनुल्लङ्घनीयम्, **इति**=अस्मात् कारणात्, **स्थितोऽस्मि**=मृगयाविमुखीभूतोऽस्मि।

सपरितोषम्=सानन्दं, सन्तोषव्यञ्जकं वदनप्रसन्नतादिकं रूपयित्वेत्यर्थः, **तेन हि**=मद्वचनपालनेनैव हेतुना, **चिरञ्जीव**=दीर्घायुर्भव। **इति**=एवमुक्त्वा, **उत्थातुं**=विश्रामकरणार्थं गमनायेति भावः, **इच्छति**=वाञ्छति।

तिष्ठ=उपविश, **सावशेषम्**=अवशिष्टम्, असमाप्तम्, **मे वचः**=मम वचनम्

विदूषक—(राजा के मुख की ओर देखकर) आप मन ही मन न जाने क्या सोंच रहे हैं; मैंने जो कहा वह मानों अरण्यरोदन है।

राजा—मुस्कुराकर मित्र की बात टाली नहीं जा सकती, इसलिए मैं (आखेट में निरुत्सुक हो) रुक गया हूँ।

विदूषक—(सन्तोष के साथ) तो आप दीर्घायु होवें। (यह कहकर उठना चाहता है)।

राजा—ठहरो, मेरी पूरी बात तो सुन लो।

विदूषकः—आज्ञापयतु भवान् (आणवेदु भवं ।)

राजा—विश्रान्तेन भवता ममान्यस्मिन्ननायासे कर्मणि सहायेन भवितव्यम् ।

विदूषकः—किं मोदकखादिकायाम् ? (किं मोदअखज्जिआए ?)

राजा—यद् वक्ष्यामि ।

विदूषकः—गृहीतः क्षणः । (गहीदो क्खणो ।)

राजा—कः कोऽत्र भोः !

दौवारिकः—[प्रविश्य] आज्ञापयतु भर्ता । (आणवेदु भट्टा ।)

राजा—रैवतक ! सेनापतिस्तावदाहूयताम् ।

आज्ञापयतु=आदिशतु सावशेषं वच इति शेषः ।

विश्रान्तेन भवता=मृगयाव्यापारात् कृतश्रमापनोदनेन, अन्यस्मिन्=मृगयेतरस्मिन्, अनायासे=बिना परिश्रमेण साध्ये, कर्मणि=कार्ये । मोदकखादिकायां=लड्डूकाख्यमिष्ठान्नविशेषस्तस्य खादिकायां–भक्षणे । क्षणः=अवसरः, गृहीतः=अवलम्बितः । अत्र कः कः=परिजनः वर्तते इति शेषः । दौवारिकः=द्वारे नियुक्तो दौवारिकः, द्वारपालः, भर्त्ता=प्रभुः, राजेत्यर्थः, रैवतक=इति दौवारिकस्य नाम । तथा=यथा भवताऽदिष्टं तथा करोमीत्यर्थः ।

टिप्पणी–सावशेषम्–अवशिष्यते इति अवशेषः, अव+√शिष्+घञ् (कर्मणि) तेन सह इति सावशेषम् (बहु०) । विश्रान्तेन—वि+√श्रम्+क्त (कर्तरि)=विश्रान्तः, तेन । अनायासे—आ+√यस्+घञ् (भावे) । अविद्यमानः आयासः यस्मिन् तत् (नञ् बहु०), तस्मिन् । सहायेन—सह अयते गच्छति इति, सह+√अय्+अच् (कर्तरि)=सहायः, तेन । मोदकः०—मोदयति इति, मोदकाः खाद्यन्ते अस्यां क्रीडायाम् इति, मोदक+√खाद्+ण्वुल (अधिकरणे संज्ञायां) मोदकखादिका, तस्याम् । आज्ञापयतु=आ+√ज्ञा+णिच्+लोट् ।

विदूषक—आप आज्ञा दें ।

राजा—विश्राम कर लेने के बाद आपको मेरे एक अन्य आयासरहित कार्य में सहायक होना होगा ।

विदूषक—क्या लड्डू खाने के काम में ?

राजा—जो (काम) मैं कहूँगा ।

विदूषक—मेरे पास समय है (अतः आप कहें) ।

राजा—अरे कौन, यहाँ कौन है ?

दौवारिक—(प्रवेश कर) आज्ञा करें, स्वामी ?

राजा—रैवतक ! तो तुम सेनापति को बुलाओ ।

दौवारिकः—तथा। [इति निष्क्रम्य सेनापतिना सह प्रविश्य।] **एतु एतु आर्यः। एष आलापदत्तकर्णः भर्ता इह एव तिष्ठति, उपसर्पतु एनमार्यः।** (तह। एदु एदु अज्जो। एस आलावदिण्णकण्णो भट्टा इधज्जेव चिट्ठदि, उवसप्पदु णं अज्जो।)

सेनापतिः—[राजानमवलोक्य स्वगतम्] **दृष्टदोषापि मृगया स्वामिनि केवलं गुणायैव संवृत्ता। तथाहि देवः—**

अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरवर्ष्मा
रविकिरणसहिष्णुः स्वेदलेशैरभिन्नः।

संस्कृत टीका—इति=एवं कथयित्वा, निष्क्रम्य=रङ्गमञ्चाद् वहिर्भूत्वा, सेनापतिना सह=सेनापतिना साकं, पुनः प्रविश्य=भूयः रङ्गमञ्चे आगत्य। आलापदत्तकर्णः=आलापे—आवयोः कथोपकथने दत्तौ—पतितौ कर्णौ येन तथाभूतः, भर्त्ता=स्वामी, आर्यः=भद्रो भवानित्यर्थः, एनम्=भर्त्तारम्, उपसर्पतु=उपगच्छतु।

राजानमवलोक्य=दुष्यन्तं दृष्ट्वा, दृष्टदोषापि=अनेकदोषनिन्दितापि, मृगया=आखेटः, स्वामिनि=देवे, केवलम्=एकमात्रम्, गुणायैव=गुणसम्पादनार्थमेव, संवृत्ता=जाता।

टिप्पणी—सेनापतिः—मत्स्यपुराण में लक्षण इस प्रकार है—

'कुलीनः शीलसम्पन्नो धनुर्वेदविशारदः। हस्तिशिक्षाश्वशिक्षासु कुशलः श्लक्षणभावनः। निमित्ते शकुनज्ञाने वेत्ता चैव चिकित्सिते। कृतज्ञः कर्मणां शूरस्तथा क्लेशसह ऋजुः॥ व्यूहतत्त्वविधानज्ञः फल्गुसारविशेषवित्। राजा सेनापतिः कार्यो ब्राह्मणः क्षत्रियोऽथवा॥ (मत्स्य १८९)। दृष्टदोषाः=दृष्टा शास्त्रेषु निर्दिष्टा दोषाः हिंसाजन्यपापादयो यस्यां सा। 'स्त्रियोऽक्षा मृगया पानम्' इत्यादिना 'न मृगयाभिरतिर्न दुरोदरम्' इत्यादिना च शास्त्रेण वा ज्ञातः दोषः—दूष्यभावो यस्याः सा, गुणाय=गुणम् आधातुम् इत्यर्थे चतुर्थी (''क्रियार्थोपपदस्य०'')।

अन्वयः—गिरिचरः नागः इव (देवः) अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरवर्ष्मारवि-

---

दौवारिक—जो आज्ञा (बाहर निकलकर और सेनापति के साथ प्रवेश करके) आइए, आइए, आर्य! यहीं पर बातचीत में मशगूल स्वामी यहीं पर हैं। आप इनके पास चलें।

सेनापति—(राजा को देखकर मन ही मन) यद्यपि मृगया में (शास्त्रों में मनस्वी जनों द्वारा) अनेक दोष परिलक्षित हैं किन्तु महाराज के लिए वह केवल गुण ही बन गए हैं। क्योंकि, महाराज—

सदैव धनुष की प्रत्यञ्चा खींचने से महाराज का शरीर कठोर हो गया है,

अपचितमपि गात्रं व्यायतत्वादलक्ष्यं
गिरिचर इव नागः प्राणसारं बिभर्त्ति ॥ ४ ॥

किरणसहिष्णु स्वेदलेशैः अभिन्नम् अपचितम् अपि व्यायतत्वात् अलक्ष्यं प्राणसारं गात्रं बिभर्ति ॥ ४ ॥

शब्दार्थ—**गिरिचरः**=पर्वतचारी, **नागः इव**=हाथी के समान, **देवः**=महाराज), **अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरवर्ष्मा**=जिसका शरीर निरन्तर धनुष की प्रत्यञ्चा के खींचने से कठोर हो गया है। (गजपक्ष में—निरन्तर प्रियाल वृक्ष को पृथ्वी पर खींचने से जिसका शरीर कठोर हो गया है।) **रविकिरणसहिष्णुः**=जो सूर्य की किरणों को सहन करने वाला है, **स्वेदलेशैरभिन्नम्**=पसीने की बूंदों से रहित है, **अपचितमपि**=कृश होने पर भी, **व्यायतत्वात्**=पुष्टता के कारण, **अलक्ष्यं**=दिखायी नहीं देता है, **प्राणसारं**=बल से युक्त, **गात्रम्**=शरीर को, **बिभर्ति**=धारण किये है ॥ ४ ॥

संस्कृत टीका-**गिरिचरः**=गिरौ चरतीति गिरिचरः, पर्वतीयः, **नागः इव**=हस्तीव, **अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरवर्ष्मा**=अनवरतं निरन्तरं यद् धनुषः ज्यायाः मौर्व्याः आस्फालनं कर्षणं तेन क्रूरं—कठिनं वर्ष्म—शरीरं यस्य तथाभूतः, **रविकिरणसहिष्णुः**=रविकिरणान् सौररश्मीन् सहिष्णुः—सोढा, आतपेऽप्यक्लान्त इत्यर्थः। तथा, **स्वेदलेशैः**=घर्मजलकणैः, **अभिन्नः**=असंस्पृष्टः, युक्त इति केचिदर्थयन्ति, **अपचितमपि**=तादृशपरिश्रमेण क्षीणमपि, **व्यायतत्वात्**=विशालत्वात्, परिच्छदावृतत्वेन विशालत्वस्थूलत्वाभ्यां दृश्यमानत्वादित्यर्थः, गजपक्षे दीर्घत्वात्, **अलक्ष्यं**=क्षीणतयाऽदृश्यम्, **प्राणसारं**=प्राणः बलमेव सारः—स्थिरांशो यस्मिन् तत् तथाभूतं, बलवत्तरमित्यर्थः, **गात्रं**=शरीराद्यवयवनिवहम्, **बिभर्ति**=धारयति ॥ ४ ॥

भावार्थः—पर्वतीयः करीव देवः निरन्तरचापज्यासमाकर्षणक्रूरं सूर्यकिरणसहनशीलं स्वेदजललवैरभिन्नं कृशमपि परिपुष्टत्वात् अज्ञातकार्श्यं बलसमन्वितं शरीरं बिभर्ति ॥ ४ ॥

टिप्पणी—**गिरिचरः**—गिरिषु चरतीति गिरिचरः, गिरि√चर्+ट, 'चरेष्टः' से ट प्रत्यय। **नागः**—'गजेऽपि नागमातङ्गौ' इत्यमरः। **अनवरत०**—न अवरतम्

सूर्य की (तप्त) किरणों को सह सकने वाला और पसीने की बूँद से रहित महाराज कृश होने पर भी विशाल होने के कारण पर्वतीय हाथी के समान बल से युक्त शरीर धारण किए हुए हैं ॥ ४ ॥

[उपगम्य] जयति जयति स्वामी। स्वामिन् ! गृहीतमृगप्रचारं सूचितश्वापदमरण्यम्, तत् किमन्यदनुष्ठीयताम् ?

राजा—भद्रसेन ! भग्नोत्साहः कृतोऽस्मि मृगयापवादिना माधव्येन।

सेनापतिः—[जनान्तिकम्] सखे ! माधव्य ! स्थिरप्रतिज्ञो भव, अहं तावत् स्वामिनश्चित्तवृत्तिमनुवर्तिष्ये। [प्रकाशम्] देव प्रलपत्येष वैधेयः,

---

अनवरतम् (न० त०), अव + √रम् + क्त (कर्तरि) = अवरतम्, 'धनुःस्थिता ज्या धनुर्ज्या (मध्य०), तस्याः आस्फालनम् (ष० त०)। 'शरीरं वर्ष्म विग्रहः' इत्यमरः। गजपक्षे—अनवरतं धनुषः प्रियालतरोः ('धनुस्संज्ञा प्रियालादौ राशिभेदे शरासने' इति विश्वः) ज्यायाः भूमेः आस्फालनेन घर्षणेन क्रूरं वपुः यस्य तथाभूतः। सहिष्णुः—√सह् + इष्णुच्। अपचितम्—अप + चि + क्त; व्यायतत्वात्—वि + आ + यम् + क्त = व्यायत + त्वल्। प्राणसारम्—प्राणः सारः यस्मिन् तत् (बहु०); अथवा प्राणस्य सारः (ष०त०), तम्। 'सारो बले स्थिरांशे च' इत्यमरः। गात्रम्—'गात्रं वपुः संहननम्' इत्यमरः। (क) १. साभिप्राय विशेषणों के होने से यहाँ परिकरालङ्कार है। २. 'गिरिचर इव नागः' में उपमा है। ३. सभी विशेषण द्व्यर्थक होने से श्लेषालङ्कार है। (ख) मालिनी छन्द है ॥ ४ ॥

संस्कृत टीका—उपेति। उपगम्य = राज्ञोऽन्तिकं प्राप्य। गृहीतमृगप्रचारं = गृहीतः अवगतः मृगाणां-हरिणानां प्रचारः-गमनागमनं यत्र तत्तथोक्तम्, तथा-, सूचितश्वापदमरण्यम् = सूचिताः—अनुमापिताः श्वापदा—व्याघ्रादिर्हिस्रजन्तवो यस्मिन् तत्तथोक्तम्, अस्तीति शेषः। तत् = तस्मात्, अन्यत् = इतो भिन्नम्, किं = कार्यम्, अनुष्ठीयतां = सम्पद्यतां मयेति शेषः। भद्रसेन = इति सेनापतेर्नामधेयम्। मृगयापवादिना = आखेटविद्वेषिणा, माधव्येन = विदूषकेण, माधवे-वसन्ते साधुरिति माधव्यो विदूषकस्य नाम; भग्नः = नष्टः, उत्साहः = उद्यमो यस्य स तथाभूतः-मन्दीकृतोत्साह इत्यर्थः। स्थिरप्रतिज्ञः = दृढनिश्चयः, भव = मृगयानिषेधे इति शेषः। स्वामिनः = राज्ञश्चित्तम्, अनुवर्तिष्ये = अनुसरिष्यामि, वैधेयः = मूढः, प्रलपति = उन्मत्त इव निरर्थकं वक्तीत्यर्थः। नन्विति = दृढामन्त्रणे। प्रभुः = स्वामी भवानेव,

---

(पास जाकर) जय हो, महाराज की जय हो। हे स्वामिन् ! वन में पशुओं के रहने के स्थान को जान लिया गया है। हिंसक पशुओं का भी पता लग गया है। तो अब आगे और क्या किया जाय ?

राजा—भद्रसेन ! शिकार की निन्दा करने वाले माधव्य के द्वारा मैं हतोत्साहित कर दिया गया हूँ।

सेनापति—(हाथ की ओट में) मित्र माधव्य ! अपनी प्रतिज्ञा पर दृढ़ रहो।

ननु प्रभुरेव निदर्शनम् । पश्यतु देवः—

मेदश्छेदकृशोदरं लघु भवत्युत्साहयोग्यं वपुः,
सत्त्वानामपि लक्ष्यते विकृतिमच्चित्तं भयक्रोधयोः ।
उत्कर्षः स च धन्विनां यदिषवः सिध्यन्ति लक्ष्ये चले,
मिथ्या हि व्यसनं वदन्ति मृगयामीदृग् विनोदः कुतः ।। ५ ।।

निदर्शनं=मृगयाया गुणत्वे दृष्टान्तः । पश्यतु=वक्ष्यमाणं विचारयतु ।

टिप्पणी—मृगयापवादिना—मृगयाम् अपवदति इति मृगया+अप+√वद्+णिनि (कर्तरि ताच्छील्ये)=मृगयापवादी, तेन । माधव्येन—माधवे वसन्ते साधुरिति माधव्यः, माधव+यत् । वैधेयः—विधेय+अण् (स्वार्थे), आत्मनः कार्याकार्यविवेकशून्यतया समेषामेव वचने स्थितः विधेयः, स एव वैधेयः । 'अज्ञे मूढयथाजातमूर्खवैधेयबालिशाः' इत्यमरः । प्रलपति—'प्रलापोऽनर्थकं वचः' इत्यमरः ।

अन्वयः—वपुः मेदश्छेदकृशोदरं लघु उत्थानयोग्यं (च) भवति, सत्त्वानां भयक्रोधयोः विकृतिमत् चित्तम् अपि लक्ष्यते । स च धन्विनाम् उत्कर्षः यत् चले लक्ष्ये इषवः सिध्यन्ति, मृगयां मिथ्या एव व्यसनं वदन्ति, ईदृक् विनोदः कुतः ? ।। ५ ।।

शब्दार्थ—वपुः=शरीरम्; मेदश्छेदकृशोदरं=चर्बी कम हो जाने के कारण पतले उदर वाला, लघु=हल्का या चुस्त, उत्थानयोग्यं (च) भवति=उद्यम (उत्साह) के योग्य हो जाता है, सत्त्वानां=प्राणियों के, भयक्रोधयोः=भय और क्रोध में, विकृतिमत्=विकारयुक्त, चित्तमपि=मन का भी, लक्ष्यते=परिज्ञान हो जाता है, स च=यह तो, धन्विनाम्=धनुर्धारियों के लिए, उत्कर्षः=उत्कर्ष की बात है, यत्=कि, चले=चंचल, लक्ष्ये=लक्ष्य पर,

---

मैं तबतक स्वामी की मनोवृत्ति का अनुसरण करता हूँ । (प्रकट) महाराज ! यह मूर्ख यों ही बकवास करता है । (गुणकारी मृगया के विषय में) प्रभु ही दृष्टान्त हैं । क्योंकि देखें महाराज—

(आखेट के परिश्रम से) चर्बी कम हो जाने से शरीर, पतले उदर वाला, हल्का (चुस्त) तथा उत्साह के योग्य (फुर्तीला) हो जाता है । जन्तुओं के भय एवं क्रोध के समय उनके विकारयुक्त चित्त का भी ज्ञान हो जाता है, और धनुर्धारियों के लिए यही विशेषता की बात होती है कि चलायमान लक्ष्य पर भी उनके बाण सफल हो जाते हैं । अतः (मनस्वी लोग) मृगया को मिथ्या ही व्यसन कहा करते हैं । (मृगया के सिवा भला) इस तरह का मनोविनोद कहाँ (मिल सकता है ?) ।। ५ ।।

विदूषकः—(सरोषम्) अपेहि रे उत्साहहेतुक ! अत्रभवान् प्रकृतिमापन्नः, त्वं तावद् दास्याः पुत्रः अटवीतः अटवीमाहिण्डमानः यावत् शृगालमृग-

इषवः=(उनके) बाण, सिध्यन्ति=सफल होते हैं, मृगयां=मृगया को, मिथ्या एव=व्यर्थ में ही, व्यसनं=(लोग) व्यसन, वदन्ति=कहते हैं, ईदृक्=ऐसा, विनोदः=मनोरञ्जन, कुतः=अन्यत्र कहाँ ? ॥ ५ ॥

संस्कृत टीका—मेदश्छेदकृशोदरं=मेदसः वसायाः छेदेन अल्पीभावेन कृशं दुर्बलम् उदरं जठरं यस्य तथाभूतम्, वपुः=शरीरम्, लघु=भारशून्यम्, उत्थान-योग्यं=परिश्रमयोग्यम्, भवति=जायते, सत्त्वानां=प्राणिनाम्, भयक्रोधयोः=भीतिरोषयोः, विकृतिमत्=विकारयुक्तम्, चित्तम् अपि=अन्तःकरणम् अपि, लक्ष्यते=ज्ञायते, स च धन्विनां=स च धनुर्धारिणाम्, उत्कर्षः=नैपुण्यम्, यत् चले=यत् चञ्चले, लक्ष्ये=शरव्ये, इषवः=शराः, सिध्यन्ति=सफलतां व्रजन्ति, मृगयाम्=आखेटम्, मिथ्या=व्यर्थमेव, व्यसनं=दुर्गुणम्, वदन्ति=कथयन्ति; ईदृक्=ईदृशः, विनोदः=प्रमोदः, कुतः=कुत्र, सम्भवतीति शेषः ॥५॥

भावार्थ—शरीरं तावत् मेदश्छेदकृशोदरं लघु उद्यमयोग्यं च जायते । प्राणिनां भयक्रोधयोः विकारयुक्तं चेतोऽपि ज्ञायते । स च धनुष्मताम् उत्कर्षोऽस्ति, यत् चले लक्ष्येऽपि बाणाः सिध्यन्ति । मृगयां जनाः मिथ्यैव व्यसनं वदन्ति । वस्तुतः ईदृग् विनोदः कुत्र अस्ति ? ॥ ५ ॥

टिप्पणी—मेद०—मेदसः छेदेन कृशम् उदरं यस्य तत् (बहु०) । उत्थान-योग्यं—उत्थानस्य योग्यम् (ष०त०), उत्थान—उत् + स्था + ल्युट् । सत्त्वानाम्—'सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु' इत्यमरः । धन्विनाम्—धन्वाऽस्यास्तीति, धन्वा + इनि । उत्कर्ष—उद् + √कृष् + घञ् । व्यसनम्—वि + √अस् + ल्युट् । व्यसन का लक्षण है–'यस्माद् व्यस्यति श्रेयस्तस्माद् व्यसनमुच्यते । व्यसत्यधो वा व्रजति तस्मात् तत् परिवर्जयेत् । (काम० नीति० १४. १९) । मनु ने इसे कामज दोष कहा है- 'मृगयाऽक्षो दिवास्वप्नः परिवादः स्त्रियोन्मदः । तौर्यत्रिकं वृथाट्या च कामजो दशको गणः (मनु० ६. ४६) । (क) १. 'उत्कर्षः स च धन्विनाम्' में च का प्रयोग समुच्च-यार्थ होने से यहाँ समुच्चयालङ्कार है । २. श्लोक के तीन चरण 'मृगया व्यसन नहीं है' के प्रतिपादन में हेतु रूप में होने से काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । (ख) शार्दूल-विक्रीडित छन्द है ॥ ५ ॥

संस्कृत टीका–सरोषमिति । रे उत्साहहेतुक !=हे उत्साहपोषक !, अपेहि=अपसर, दूरं गच्छ । अत्रभवान्=मान्यो महाराजः, प्रकृतिमापन्नः=मत्प्रबोध-

विदूषक—(क्रोध के साथ) अरे उत्साह बढ़ाने वाले ! दूर हट । महाराज

लोलुपस्य कस्यापि जीर्णऋक्षस्य मुखे निपतितो भव। (अवेहि रे उच्छाअहेतुअ! अत्तभवं पइदिं आवण्णो, तुमं दाव दासीए पुत्तो अडइदो अडइं आहिण्डन्तो जाव सिआलमिअलोलुअस्स कस्स वि जिण्णरिच्छस्स मुहे णिवडिदो होहि।)

राजा—सेनापते! आश्रमसन्निकर्षे स्थितोऽस्मीति वचनं ते नाभिनन्दामि। अद्य तावत्—

गाहन्तां महिषा निपानसलिलं शृङ्गैर्मुहुस्ताडितं,
छायाबद्धकदम्बकं मृगकुलं रोमन्थमभ्यस्यतु।
विश्रब्धैः क्रियतां वराहपतिभिर्मुस्ताक्षतिः पल्वले
विश्रामं लभतामिदञ्च शिथिलज्याबन्धमस्मद्धनुः॥ ६॥

नात् स्वभाव सम्प्राप्तः, दास्याः पुत्रः=नीच इत्यर्थः, अटवीतोऽटवीम्=अरण्यादरण्यम्, आहिण्डमानः=परिभ्राम्यन्, शृगालमृगलोलुपस्य=शृगालमृगस्वादनाभिलाषिणः, जीर्णऋक्षस्य=वृद्धभल्लूकस्य, मुखे निपतितो भव=जीर्णऋक्षस्ते नासिकां लेढु इत्यर्थः।

सेनापते!=भद्रसेन! आश्रमसन्निकर्षे=आश्रमस्य—तपोवनस्य, सन्निकर्षे—सन्निधौ, स्थितोऽस्मि=वर्त्ते, इति=अस्मात्, ते=तव, वचनं, नाभिनन्दामि=न प्रशंसामि।

टिप्पणी—प्रकृतिमापन्नः—'प्रकृतिर्गुणसाम्ये स्यादमात्यादिस्वभावयोः'। आहिण्डमानः—आ+√हिण्ड्+शानच्। जीर्णऋक्षस्य—जीर्णः ऋक्षः तस्य (कर्म०)।

अन्वयः—महिषाः शृङ्गैः मुहुः ताडितं निपानसलिलं गाहन्ताम्। छायाबद्धकदम्बकं मृगकुलं रोमन्थम् अभ्यस्यतु। वराहपतिभिः विश्रब्धैः पल्वले मुस्ताक्षतिः क्रियताम्। इदम् अस्मद् धनुः च शिथिलज्याबन्धं विश्रामं लभताम्॥ ६॥

प्रकृतिस्थ हो गए हैं। तू दासी-पुत्र (नीच) एक वन से दूसरे वन में घूमते हुए सियार या मृग के लोभी किसी बूढ़े रीछ के मुँह में जा पड़े।

राजा—सेनापति! मैं इस समय आश्रम के पास हूँ। इसलिए मैं तुम्हारे कथन का अनुमोदन नह करीं सकता। आज तो—

भैंसे सींगों से बार-बार हिलोरे गए जलाशय के जल में स्नान करें। मृगगण किसी वृक्ष की छाया में इकट्ठे होकर जुगाली करें, बड़े-बड़े सूअरों का झुण्ड निडर होकर छोटे-छोटे तालाबों में नागरमोथे को खोदें और यह ढीली डोरी वाला हमारा धनुष (भी) विश्राम करे॥ ६॥

शब्दार्थ—महिषाः=भैंसे, शृङ्गैः=सींगों से, मुहुः=बारम्बार, ताडितं=आलोड़ित, निपानसलिलं=जलाशय के जल में, गाहन्ताम्=स्नान करें। छायाबद्धकदम्बकं=छाया में झुण्ड बाँधकर, मृगकुलं=मृग-समूह, रोमन्थम्=जुगाली का, अभ्यस्यतु=अभ्यास करें। वराहपतिभिः=बड़े बड़े शूकर, विश्रब्धैः=निर्भय होकर, पल्वले=तलैयों में, मुस्ताक्षतिः क्रियताम्=नागर-मोथा उखाड़ें। इदमस्मद्धनुः च=और हमारा यह धनुष (भी), शिथिल-ज्याबन्धं=शिथिल प्रत्यञ्चा वाला होकर, विश्रामं=विश्राम, लभताम्=करे ॥ ६ ॥

संस्कृत टीका—महिषाः=शृङ्गिपशुविशेषाः, शृङ्गैः=विषाणैः, मुहुः=वारं-वारं, ताडितम्=आहतम्, निपान सलिलं=जलाशयस्य जलम्, गाहन्तां=विलोडयन्तु, मृगकुलं=हरिणवृन्दम्, छायाबद्धकदम्बकम्=छायासु-अनातपेषु, तद्विशिष्टप्रदेशेष्वित्यर्थः। बद्धं-रचितं कदम्बकं-संहतिभावो येन तत् तादृशं सत्, रोमन्थं=चर्वितस्य शष्पादेरुद्गीर्य चर्वणम्, अभ्यस्यतु=पौनः-पुन्येनानुतिष्ठतु। वराहपतिभिः=वराहाणां शूकराणां पतिभिः—यूथनाथैः, विश्रब्धैः=अस्माकमनवलोकनाद्भयशून्यतया विश्वासप्रयुक्तचित्तैः सद्भिः, पल्वले=अल्पजलाशये, मुस्ताक्षतिः=मुस्तानां तदाख्यतृणविशेषाणां क्षतिः—कन्दग्रहणार्थं मूलोत्पाटनेन ध्वंसः, क्रियताम्=विधीयताम् तथा इदमस्मद्धनुश्च, शिथिलज्या-बन्धं=शिथिलः-एककोटेरवमोचनाच्छिथिलीभूतः ज्यायाः-मौर्व्या बन्धः-अन्यकोटि-बन्धनं यस्य तत् तादृशं सत्, विश्रामं=निर्व्यापारवत्तया -विश्रान्तिम्, लभतां=प्राप्नोतु, मृगयानिवृत्त्या निर्व्यापारं तिष्ठतु इति भावः ॥ ६ ॥

भावार्थ—महिषाः शृङ्गैः भूयोभूयः ताडितं जलाशयजलं विलोडयन्तु। छाया-बद्धकदम्बकं हरिणकुलं चर्वितचर्वणम् अनुशीलयन्तु। शूकरश्रेष्ठाः निर्भयं क्षुद्रसरिति मुस्तानां मूलोत्पाटनं कुर्वन्तु। अस्माकमेतद्धनुश्च प्रशिथिलमौर्वीबन्धनं सत् व्यापार-विरतिं प्राप्नोतु ॥ ६ ॥

टिप्पणी—महिषः—महति मह्यते वा-'मह' पूजायाम् धातु से आविमह्यो-ष्टिषच्' से टिषच् प्रत्यय। 'लुलायो महिषो वाहद्विषत्कासर सैरिभाः' इत्यमरः। निपानसलिलम्—निपानस्य सलिलम् (ष० त०), नियतं पिबन्त्यस्मिन् इति—नि+पा+ल्युट्। 'आहावस्तु निपानं स्यादुपकूपजलाशये' इत्यमरः। छायाबद्ध-कदम्बकम्—छायायां बद्धं कदम्बकं येन तत् तादृशम्। कदम्बकम्—कदति कद्यते वा। कद्+अम्बच्=कदम्ब+कन्, 'स्त्रियां तु संहतिर्वृन्दं निकुरम्बं कदम्बकम्' इत्यमरः। रोमन्थ—रोमस्य मन्थो रोमन्थः, पृषोदरादित्वात् सिद्धिः। 'पशूनां चर्वितस्य चर्वणम्' इति रामाश्रमी। वराहपतिभिः के स्थान पर वराहततिभिः भी पाठ है।

सेनापतिः—यथा प्रभविष्णवे रोचते ।

राजा—तेन हि निवर्त्तय पुरोगतान् धनुर्ग्राहिणः । यथा च मे सैनिकास्तपोवनं नाभिरुन्धन्ति, दूरात् परिहरन्ति च, तथा निषेद्धव्याः । पश्य—

किन्तु प्राचीन आचार्य वामन, भोज एवं मम्मट तथा स्वयं राघवभट्ट आदि 'वराहपतिभिः' पाठ ही मानते हैं। पल्वले—पलति पल्यते वा—'पल गतौ' धातु से वलच् प्रत्यय। 'वेशन्तः पल्वलं चाल्पसरः'-इत्यमरः। रघुवंश में भी इसी प्रकार है—स पल्वलोत्तीर्णवराहयूथानि'। विश्रामं—यह अपाणिनीय प्रयोग है। विश्रम शुद्ध है। वि+श्रम्+घञ्। यहाँ 'नादोत्तोपदेशस्य०' आदि सूत्र से वृद्धि का निषेध हो जाता है। किन्तु यह प्रयोग भवभूति ने भी किया है—विश्रामो हृदयस्य यत्र जरसा यस्मिन्नहार्यो रसः।' भट्टनारायण के मत से यह साधु प्रयोग है—'विश्रामस्यापशब्दत्वं वृत्त्युक्त नाद्रियामहे। मुरारि-भवभूत्यादीनप्रमाणीकरोति कः।' शिथिलज्याबन्धम्—शिथिलज्यायाः बन्धः यस्मिन् तत् (बहु०)। (क) मम्मट के अनुसार इस श्लोक में प्रक्रमभङ्ग दोष है। उद्योतकार नागेश के अनुसार पाठ है—'विश्रब्धं कुरुतां वराहनिवहो' (ख) १. चतुर्थ चरण में च के प्रयोग से समुच्चयालंकार है। २. महिष, मृग और वराह के स्वभाव का वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है। (ग) शार्दूलविक्रीडित छन्द है।. ६ ॥

संस्कृत टीका -प्रभविष्णवे=प्रभुत्वशीलाय भवते .राज्ञे, यथा रोचते= तथैवास्त्विति शेषः।

तेन हि=विश्रान्तेर्भवतोऽप्यभिलषितत्वेनैव, पुरोगतान्=मृगयाकरणायाग्रप्रचारिणः, धनुर्ग्राहिणः=धानुष्कान्, निवर्त्तय=प्रत्यावर्त्तय, नाभिरुन्धन्ति= नो परिपीडयन्ति, दूरात् परिहरन्ति=दूरत एव परित्यजन्ति, निषेद्धव्याः=प्रतिषेधनीयाः, सैनिका इति सम्बध्यते।

टिप्पणी—प्रभविष्णवे—प्रभवितुं शीलमस्य इति, प्र+√भू+इष्णुच् 'भुवश्च' ताच्छील्ये (कर्तरि)=प्रभविष्णुः, तस्मै। 'रुच्यर्थानां प्रीयमाणः' इस सूत्र से सम्प्रदान में चतुर्थी है।

सेनापति—जैसी महाराज की आज्ञा।

राजा—तो फिर आगे गए हुए धनुर्धरों को वापस बुला लो, जैसे मेरे सैनिक इस तपोवन को घेरें नहीं और दूर ही रहें—ऐसी निषेधाज्ञा दे देनी चाहिए। देखो—

शमप्रधानेषु तपोवनेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः।
स्पर्शानुकूला अपि सूर्यकान्तास्ते ह्यन्यतेजोऽभिभवाद्दहन्ति ॥ ७ ॥

अन्वयः—शमप्रधानेषु तपोवनेषु दाहात्मकं गूढं तेजः अस्ति। हि स्पर्शानुकूलाः सूर्यकान्ता इव अन्यतेजोऽभिभवात् तत् वमन्ति ॥ ७ ॥

शब्दार्थ—शमप्रधानेषु=शान्तिप्रधान, तपोवनेषु=तपोवनों में, दाहात्मकम्=जला देने वाला, गूढं=गुप्त, तेजः=तेज, अस्ति=रहता है। हि=क्योंकि, स्पर्शानुकूला;=स्पर्श करने योग्य, सूर्यकान्ताः इव=सूर्यकान्त मणियों के समान, अन्यतेजोऽभिभवात्,=अन्य तेज से तिरस्कृत होने पर, तद्=(वे) उस (तेज) को, वमन्ति=प्रकट करते हैं ॥ ७ ॥

संस्कृत टीका — शमप्रधानेषु=शमः-शान्तिरेव प्रधानं—श्रेष्ठं बहुलमिति यावत्, येषु तथाभूतेषु, तपोवनेषु=आश्रमपदेषु, गूढं हि=प्रच्छन्नमेव, अनभिभवदशायामप्रकाशमेवेत्यर्थः। दाहात्मकम्=दाहः-भस्मीकरणमात्मा-स्वरूपं यस्य तत् तादृशम्-दहनस्वभावकम्, तेजः=ब्रह्मवर्चसम्, अस्ति, हि=तथा हि, स्पर्शे=स्पर्शनविषये, अनुकूलाः=प्रच्छन्नतेजस्कत्वेन सुखदायिनोऽपि, ते=विख्याताः, सूर्यकान्ताः=स्वाभिधानप्रसिद्धाः तपनतापसम्पर्केणानलोद्गारिणो मणिविशेषाः, अन्यतेजोऽभिभवात्=अन्येन तेजसा सूर्येणेत्यर्थः, अभिभवात्=समाक्रमणात्, स्पर्शेनेति भावः, दहन्ति=दाहकारणं तेज उद्वमन्ति ॥ ७ ॥

भावार्थ—सूर्यकान्तमणयः प्रच्छन्नतेजस्कतया स्पर्शसहा अपि यथा तपनतापसमाकर्षणेनान्तर्निगूढं तेज उद्गीर्य दाहहेतवो भवन्ति तद्वत्तपोवनानि शान्तिबहुलान्यपि केषाञ्चिदविनीतानां समाकर्षणेन झटिति तपस्विगणमुखेन तेज उद्गीर्य भस्मसात् कुर्वन्त्येवेति। तथा च सैनिकाः निषेद्धव्या इति भावः ॥ ७ ॥

टिप्पणी—शमप्रधानेषु—शम इव प्रधानं येषु तेषु (बहु०)। दाहात्मकम्—दाहः आत्मा स्वरूपं यस्य तत् (बहु०)। गूढम्—गुह+क्त (कर्तरि)। स्पर्शानुकूलाः—अनुगताः कूलम् इति अनुकूला (प्रादि०), स्पर्शस्य अनुकूलाः (ष० त०)। सूर्यकान्ताः—सूर्यवत् कान्ताः रमणीयाः इति सूर्यकान्ताः (उपमित स०)। अन्यतेजोऽभिभवात्—अन्यत् तेजः (कर्म०), तेन अभिभवः (सुप्सुपा०) तस्मात्।

(क) १. तपस्वियों के पक्ष में—दूसरे राजादि के तेज से तिरस्कृत होने पर उन

शान्तिप्रधान तपोवनों में निश्चित ही एक प्रकार का गूढ एवं दाहात्मक तेज (छिपा) रहता है; क्योंकि स्पर्श-योग्य भी प्रसिद्ध सूर्यकान्तमणि दूसरे तेज से आक्रान्त होने पर जलने ही लगती है ॥ ७ ॥

सेनापतिः—यथाज्ञापयति स्वामी ।

विदूषकः—भोः उत्साहहेतुक ! निष्क्रम निष्क्रम । (भो उच्छाअ-हेतुअ ! णिक्कम णिक्कम ।)

[सेनापतिर्निष्क्रान्तः]

राजा—[परिजनानवलोक्य] **मृगयावेशमपनयन्तु भवन्तः । रैवतक ! त्वमपि स्वनियोगमशून्यं कुरु ।**

रैवतकः--यत् महाराज आज्ञापयति । (जं महाराओ आणवेदि)

[इति निष्क्रान्तः]

विदूषकः—कृतं भवता साम्प्रतं निर्म्मक्षिकम्; तदस्मिन् पादपच्छाया-

---

तपस्वियों का गुप्त तेज प्रकट हो जाता है; जिस तेज के द्वारा वे अपने शत्रुओं को भस्म कर देते हैं। २. सूर्यकान्त मणि के पक्ष में—सूर्य के सामने रक्खे जाने पर सूर्यकान्त मणि भी अपने तेज को प्रकट कर देती है। ३. इसी प्रकार का भाव-भवभूति ने भी लिखा है—

'मयूखैरश्रान्तः, तपसि यदि देवो दिनकरः;
किमाग्नेयो ग्रावा निकृत इव तेजांसि वमति ?

(ख) अपि के स्थान पर 'इव' पाठ भी है। अतः यहाँ श्लेष और उपमा अल-ङ्कार है। कुछ के मत में यहाँ दृष्टान्त अलङ्कार है। कुछ के मत में काव्यलिङ्ग है। (ग) उपजाति छन्द है ।। ७ ।।

संस्कृत टीका—उत्साहहेतुक ! = मृगयाविषये राज्ञ उत्साहोत्पादक !, निष्क्रम = अपगच्छ । वीप्सायां द्विर्वचनम् ।

परिजनान् = भृत्यवर्गान् । मृगयावेशम् = मृगयोचितो वेशो मृगयावेशस्तं, मृगयोचितवेशं, सन्नाहमित्यर्थः । अपनयन्तु = परित्यजन्तु, रैवतक = दौवा-रिकनामधेयम्, स्वनियोगम् = स्वस्य आत्मनो नियोगम्—अधिकारम्, अशून्यं = पूर्णं कुरु ।

कृतमिति । निर्मक्षिकम् = मक्षिकाणाभावो निर्मक्षिकम्, जनराहित्यमिदानीं

सेनापति—जैसी महाराज की आज्ञा ।

विदूषक—ओ उत्साहवर्धक ! निकल, निकल यहाँ से ।

(सेनापति चला जाता है)

राजा—(परिजनों को देखकर) आप सब भी इस मृगया के वेश को उतार दें। रैवतक ! तुम भी अपने काम पर जाओ ।

रैवतक—महाराज की जो आज्ञा । (यह कहकर चला जाता है) ।

विदूषक—अब आपने (इस स्थान को) जब मक्खियों से शून्य कर ही दिया

विरचितबितानसनाथे शिलातले उपविशतु भवान्; यावदहमपि सुखा-सीनो भवामि। (किदं भअदा सम्पदं णिम्मक्खिअं, ता इमस्सि पादवच्छाआविरइदविदाणसणाहे सिलाअले उववसिदु भवं; जाव अहम्पि सुहासीनो होमि।)

राजा—गच्छाग्रतः।

विदूषकः—एतु एतु भवान् (एदु एदु भवं।)

उभौ—[परिक्रम्योपविष्टौ।]

राजा—सखे माधव्य! अनाप्तचक्षुःफलाऽसि येन त्वया द्रष्टव्यानां परं न दृष्टम्।

विदूषकः—ननु भवानेव मे अग्रतो वर्त्तते। (णं भवं ज्जेव मे अग्गदो वट्टदि।)

कृतमिति भावः। **पादपच्छायाविरचितवितानसनाथे**=पादपानां शाखिनां छायाभिर्विरचितं विहितं यद्वितानं—चन्द्रातपः, तत्सनाथे—तत्सहिते, वृक्षच्छायात्मकचन्द्रातपाच्छादिते, **शिलातले**=प्रस्तरपट्टोपरि, **उपविशतु**=निषीदतु। **सुखासीनः**=सुखं यथा भवति तथाऽऽसीनः—सुखोपविष्टः।

अग्रतः=पुरतः, **गच्छ**=मार्गप्रदर्शनायेति भावः।

एतु एत्विति=वीप्सायां द्विरुक्तिः मत्पृष्ठत, आगच्छत्वित्यर्थः।

उभौ=राजा विदूषकश्चेति द्वौ, **परिक्रम्य**=पादक्रमणं निरूप्य।

अनाप्तचक्षुःफलोऽसि=न आप्तम् अनाप्तम् अलब्धं चक्षुषोः—नयनयोः फलं—कमनीयवस्तुदर्शनं येनासौ तथोक्तः, चक्षुःफलं न लब्धवानसिइत्यर्थः। **येन**=हेतुना, **द्रष्टव्यानां**=दर्शनयोग्यानां वस्तूनां मध्ये, **परं**=श्रेष्ठं वस्तु, न **दृष्टं**=नावलोकितम्।

नन्विति=प्रश्ने सम्बोधने वा, **भवानेव**=द्रष्टव्यम् इत्यर्थः, **अग्रतः**=सम्मुखे, **वर्त्तते**=तिष्ठति।

है तो आइए, वृक्ष की छाया से बने चँदोवे से युक्त इस शिलातल पर बैठिए। जिससे मैं भी सुख से बैठ पाऊँ।

राजा—चलो, आगे बढ़ो।

विदूषक—आइए, आप भी आइए।

दोनों ही—(दोनों आगे घूमकर बैठ जाते हैं)

राजा—सखे माधव्य! तुमने इन आखों से कोई लाभ नहीं उठाया; क्योंकि तुमने देखने योग्य वस्तुओं में उत्तम वस्तु नहीं देखी।

विदूषक—क्यों? आप तो मेरे सामने ही हैं।

राजा—सर्वः खलु कान्तमात्मानं पश्यति । अहन्तु तामेवाश्रमललामभूतां शकुन्तलामधिकृत्य ब्रवीमि ।

विदूषकः—[स्वगतम्] भवतु, नास्य प्रश्रयं वर्द्धयिष्यामि । [प्रकाशम्] भोः ! यदि सा तपस्विकन्यका अनभ्यर्थनीया; तत् किं तया दृष्टया ? (भोदु, ण से परसअं वड्ढइस्सं । भो ! जइ सा तवस्सिकण्णआ अणब्भत्थणीआ, ता किं ताए दिट्ठआए ?)

राजा—धिङ्मूर्ख !

निवारितनिमेषाभिर्नेत्रपङ्क्तिभिरुन्मुखः ।
नवामिन्दुकलां लोकः केन भावेन पश्यति ॥ ८ ॥

सर्वः खलु=समस्त एव जनः, आत्मानम्=निजजनं स्वं वा, कान्तं=सुन्दरम्, पश्यति=विजानाति । अहं तु=अहं पुनः, आश्रमललामभूतां=आश्रमस्य—तपोवनस्य, ललामभूतां—भूषणस्वरूपाम्, तां शकुन्तलां–कण्वपालितां कन्यामेव, अधिकृत्य=आश्रित्य, ब्रवीमि=दृष्टव्यानां परमिति वच्मि ।

भवतु=दृष्टव्यानां परं शकुन्तलेति शेषः । अस्य=राज्ञो दुष्यन्तस्य, प्रश्रयं=प्रणयातिशयम्, न वर्द्धयामि=अनुकूलवचनप्रयोगेण न पोषयामि । सा=शकुन्तला नाम मुनिकन्या, तपस्विकन्यका=कण्वस्य कन्या, अनभ्यर्थनीया=न अभ्यर्थनीया, न प्रार्थनीया ।

टिप्पणी—आश्रमललामभूताम्—'ललामं पुच्छपुण्ड्राश्वभूषाप्राधान्यकेतुषु'—इत्यमरः । प्रश्रयं—'प्रश्रयप्रणयौ समौ' इत्यमरः ।

अन्वयः—उन्मुखः लोकः निवारितनिमेषाभिः नेत्रपङ्क्तिभिः नवाम् इन्दुकलां केन भावेन पश्यति ॥ ८ ॥

शब्दार्थ—उन्मुखः=ऊपर को मुख किए हुए, लोकः=लोग, निवारितनिमेषाभिः=निर्निमेष, नेत्रपङ्क्तिभिः=नेत्रों के द्वारा, नवां=नवीन, इन्दुकलां=चन्द्रकला को, केन भावेन=किस भाव से, पश्यति=देखते हैं ॥ ८ ॥

राजा—सब लोग अपने को सुन्दर ही समझते हैं । परन्तु मैं तो इस आश्रम की अलङ्कार-स्वरूपा उसी शकुन्तला को लक्ष्य कर ऐसा कह रहा हूँ ।

विदूषक—(मन ही मन) मैं इस प्रणयातिशय को बढ़ावा नहीं दूँगा । (प्रकट) क्यों जी ! यदि वह तापस-कन्या माँगी नहीं जा सकती तो उसके देखने से क्या लाभ ?

राजा—हट मूर्ख ?

लोग ऊपर की ओर मुख उठाकर अपलक नेत्रों से नवीन चन्द्रकला को किस भाव से देखते हैं ? ॥ ८ ॥

न च परिहार्ये वस्तुनि दुष्यन्तस्य मनः प्रवर्त्तते ।

विदूषकः—तत् कथय । (ता कधेहि ।)

राजा—

ललिताप्सरोभवं किल मुनेरपत्यं तदुज्झिताधिगतम् ।
अर्कस्योपरि शिथिलं च्युतमिव नवमालिकाकुसुमम् ॥ ९ ॥

संस्कृत टीका—लोकः=समस्तो जनः, उन्मुखः=उदग्रीवः (सन्), निवारितनिमेषाभिः=निमेषशून्याभिः, नेत्रपङ्क्तिभिः=लोचनराजिभिः, नवां=नूतनाम्, इन्दुकलां=चन्द्रलेखां, केन भावेन=केनातिशयेन, पश्यति=विलोकयति ॥ ८ ॥

भावार्थ-विदूषकं प्रति राजा कथयति यत् लोके उदग्रीवः सन् समस्तो जनः निर्निमेषाभिः नयनश्रेणिभिः नवीनां चन्द्रकलां केनाशयेन पश्यति, कथं च दृष्ट्वा तां नन्दयति ? यथा बहुदूरवर्तितया अलभ्यामपि चन्द्रकलां दृष्ट्वा जनाः मोदन्ते तथैव मुनिकन्यात्वेन अलभ्यापि शकुन्तला नयनानन्दसम्पादनायैव दर्शनार्हा इति विवेकः ॥ ८ ॥

टिप्पणी-निवारित०-निवारितः निमेषः याभिः ताः निवारितनिमेषाः (बहु०) ताभिः । उन्मुखः—उत्—ऊर्ध्वं मुखं यस्य स तथाभूतः (बहु०) । इन्दुकलां—इन्दोः कला (त०) ताम् । इन्दुः—उनत्ति इति—'उन्दी क्लेदने' धातु से 'उन्नेरिच्चादेः' सूत्र से 'उ' प्रत्यय, धातु के इ का उ । 'हिमांशुचन्द्रमाश्चन्द्र इन्दुः कुमुदबान्धवः' इत्यमरः । (क) इस श्लोक में अप्रस्तुत 'इन्दुकला' से प्रस्तुत शकुन्तला की प्रतीति होने से अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कार है । कुछ के मत से दृष्टान्त अलङ्कार है । (ख) अनुष्टुप् छन्द है ॥ ८ ॥

संस्कृत टीका—परिहार्ये=कथञ्चिदपि परित्याज्ये, वस्तुनि=विषये, अग्राह्यपदार्थमात्रेऽपि, दुष्यन्तस्य=पुरुवंशसन्तते राज्ञो मम, मनो न प्रवर्त्तते=प्रवृत्तिमद् न भवति । तत=तावत्, कथय—आमूलतः शकुन्तलेतिवृत्तमिति ।

टिप्पणी—परिहार्ये—परि + √हृ + ण्यत् = परिहार्यम्, तस्मिन् ।

अन्वयः—शिथिलं (सत्) अर्कस्य उपरि च्युतं नवमालिकाकुसुमम् इव तत् मुनेः अपत्यं किल ललिताप्सरोभवम् उज्झिताधिगतम् ॥ ९ ॥

और फिर, त्याज्य वस्तु की ओर दुष्यन्त का मन नहीं प्रवृत्त होता ।

विदूषक—तो कहो ।

राजा—वह ऋषि की सन्तान अवश्य है, किन्तु एक सुन्दरी अप्सरा (के गर्भ) से उत्पन्न है, तथा (माँ के द्वारा) छोड़ दी जाने पर (मुनि को) वैसे ही प्राप्त हुई है जैसे नवमालिका का कुसुम गुच्छे से टूटकर मदार के वृक्ष पर जा गिरे ॥ ९ ॥

विदूषकः—[विहस्य] **भोः ! यथा पिण्डीखर्ज्जूरैरुद्वेजितस्य तिन्तिड्यां**

शब्दार्थ—शिथिलं (सत्)=शिथिल होने से, **अर्कस्य**=आक (धतूरे) के, उपरि=ऊपर, च्युतं=गिरे हुए, **नवमालिकाकुसुमं**=चमेली के फूल के, इव=समान, तत्=वह, मुनेः=मुनि की, अपत्यं=सन्तान (शकुन्तला), किल=वस्तुतः, ललिताप्सरोभवं=अत्यन्तरमणीय अप्सरा मेनका की पुत्री है, जो उज्झिताधिगतम्=मेनका के (द्वारा) छोड़ दी जाने पर (मुनि को) प्राप्त हुई है ॥ ९ ॥

संस्कृत टीका—शिथिलं=वृन्तात् भ्रष्टम्, अर्कस्य=मन्दाराख्यवृक्षस्य, उपरि, च्युतं=पतितं, नवमालिकाकुसुममिव=नवमालिकायाः सप्तलतायाः कुसुमम्; इव-पुष्पमिव, तत्=मदभिलषितं, मुनेः=कण्वस्य, अपत्यं=सन्ततिः, किल=खलु, ललिताप्सरोभवं=ललितायाः रमणीयाया अप्सरसः–मेनकायाः भवः उत्पत्तिर्यस्य तादृशम्, उज्झिताधिगतम्=आदौ उज्झितं मात्रा त्यक्तं पश्चात् अधिगतं मुनिना प्राप्तम् ॥ ९ ॥

भावार्थ—यथा कुसुमं नवमालिकालतासकाशाद् विच्छिन्नं तथा इयमपि मुनिकन्या जनयित्र्या मेनकायाः सकाशात् विच्छिन्ना, एवञ्च कुसुमं यथा वृन्तात् प्रच्युतम्, तथेयमपि स्वपितुर्विश्वामित्रात् प्रच्युता, अन्यच्च यथा कुसुममर्कस्योपरि निपतितं तथेयमपि महर्षेः कण्वस्याश्रमे पतिता ॥ ९ ॥

टिप्पणी—ललिताप्सरोभवं—'ललितं त्रिषु सुन्दरम्' इत्यमरः। 'सुरयुवतिसंभवं' पाठ होने पर 'सुरयुवतिः संभवः यस्य तत् (बहु०)। अपत्यं—न पतन्ति पितरोऽनेन इति--न+पत्+य। 'अपत्यं तोकं तयोः समे' इत्यमरः। अर्कस्य—अर्च्यते, 'अर्क स्तवने' अथवा ''अर्च पूजायाम्'' में घञ् प्रत्यय। उज्झिताधिगतम्—√उज्झ+क्त=उज्झित, अधि√गम्+क्त=अधिगत, पूर्वं उज्झितं पश्चात् अधिगतम् इति उज्झिताधिगतम् (कर्म०) 'पूर्वकालैक०' सूत्र से। (क) पूर्ववृत्त के वर्णन से यहाँ आख्यान नामक नाट्यालङ्कार है–'आख्यानं पूर्ववृत्तोक्तिः।' (सा० द०) (ख) 'नवमालिकाकुसुममिव' में उपमालंकार है। (ग) आर्या छन्द है ॥ ९ ॥

संस्कृत टीका—विहस्य इति। विहस्य=मध्यमं हासं कृत्वा, पिण्डीखर्जूरैः=तन्नामकमधुरखर्जूरविशेषैः, उद्वेजितस्य=जिह्वाजाड्यं प्रापितस्य, माधुर्याज्जनितजिह्वाजडिम्नः जनस्येत्यर्थः, तिन्तिड्याम्=अम्लरसवत्यां चिञ्चा-

---

विदूषक—(हँसकर) जैसे कोई अत्यन्त मीठे खजूर के फल से ऊबकर इमली का फल खाने की इच्छा करे; इसी प्रकार अन्तःपुर की उत्तम रमणियों का उपभोग

श्रद्धा भवति, तथा अन्तःपुरस्त्रीरत्नपरिभोगिनो भवत इयं प्रार्थना। (भो ! जधा पिण्डीखज्जुरेहिं उव्वेजिदस्स तिन्तडीए सद्धा भोदि, तधा अन्तेउरइत्थिआ-रअणपरिभोइणो भअदो इअं पत्थणा।)

राजा—एनां न जानासि, येनैवमवादीः।

विदूषकः—तत् खलु रमणीयं नाम, यत् भवतोऽपि विस्मयमुत्पादयति। (तं क्खु रमणीअं णाम जं भअदोवि विह्मअं उप्पादेति)

राजा—वयस्य ! किं बहुना—

चित्ते निवेश्य परिकल्पितसर्वयोगान्
रूपोच्चयेन विधिना विहिता कृशाङ्गी।

याम्, श्रद्धा=अभिलाषः॥

टिप्पणी—यथा सौन्दर्यलहर्यां शङ्कराचार्यः—

'स्मितज्योत्स्नाजालं तव वदनचन्द्रस्य पिबतां
चकोराणामासीदतिरसतया चञ्चुजडिमा।
अतस्ते शीतांशोरमृतलहरीमम्लरुचयः
पिबन्ति स्वच्छन्दं निशि निशि भृशं काञ्जिकधिया'॥ इति।

संस्कृत टीका—अन्तःपुरस्त्रीरत्नपरिभोगिनः=अन्तःपुरे यानि स्त्रीरत्नानि—रमणीवर्याणि, तेषां परिभोगशीलस्य, भवतः=तव, इयं=वन्यशकुन्तलाविषया प्रार्थना, आकांक्षा, अनुराग इति यावत्॥ एतेन अन्तःपुराधिवासिनीभ्यो योषिद्भ्यः शकुन्तलाया हीनत्वं ध्वनितम्।

एनां=शकुन्तलाम्, न जानासि=न पश्यसि इति क्वचित् पाठः। येन=हेतुना, एवं=यथेत्यादि पूर्वोक्त प्रकारम्, अवादीः=उक्तवानसि॥

तत्=शकुन्तलात्मकं वस्तु, खलु=निश्चितम्, रमणीयं नाम=अवश्यमेव सुन्दरमिति सम्भावयामि। यद्=वस्तु, भवतोऽपि=अशेषरमणीयवस्तुदर्शनेऽपि, विस्मयं=कौतुकम्, उत्पादयति=जनयति।

अन्वयः—धातुः विभुत्वं तस्याः वपुः च अनुचिन्त्य मे विधिना चित्ते निवेश्य

करने वाले आपकी यह प्रार्थना है।

राजा—मित्र ! तुम उसे नहीं जानते हो, इसीसे ऐसा कहते हो।

विदूषक—अवश्य ही वह सुन्दरी होगी, जो आपको भी आश्चर्यान्वित कर रही है।

राजा—मित्र ! और अधिक क्या कहूँ—

विधाता की सृष्टि करने की सामर्थ्य तथा उस (शकुन्तला) के शरीर को देखने

स्त्रीरत्नसृष्टिरपरा प्रतिभाति सा मे
धातुर्विभुत्वमनुचिन्त्य वपुश्च तस्याः ॥ १० ॥

परिकल्पितसर्वयोगान् रूपोच्चयेन विहिता सा कृशाङ्गी अपरा स्त्रीरत्नसृष्टिः प्रतिभाति ॥ १० ॥

शब्दार्थ—धातुः = विधाता की, विभुत्व = सृष्टिशक्ति या निर्माणसामर्थ्य, तस्याः वपुश्च = और उस (शकुन्तला) के शरीर पर, अनुचिन्त्य = विचार करके, मे = मुझे, सा = वह, विधिना = विधाता के द्वारा, चित्ते = मन में, निवेश्य = रखकर, परिकल्पितसर्वयोगान् = सृष्टि करने की सब सामग्रियों को, रूपोच्चयेन = सौन्दर्यसमूह से, विहिता सा कृशाङ्गी = निर्मित वह सुन्दरी, अपरा = विलक्षण, अद्वितीय, स्त्रीरत्नसृष्टिः = स्त्रीरत्न की सृष्टि, प्रतिभाति = लग रही है ॥ १० ॥

संस्कृत टीका—धातुः = विधातुर्ब्रह्मणः, विभुत्वं = निर्माणकौशलम्, तस्याः = शकुन्तलायाः, वपुः = शरीरञ्च, अनुचिन्त्य = चिन्तयित्वा, मे = मम, विधिना = ब्रह्मणा सृष्टिकर्त्रा, परिकल्पितसर्वयोगान् = परिकल्पिताः—तदैवाभिनवसृष्टाः सर्वे योगाः—उपादानकारणानि तान्, चित्ते = स्वान्ते, निवेश्य = निधाय, रूपोच्चयेन = सौन्दर्यराशिना करणेन, विहिता = निर्मिता, सा कृशाङ्गी = तन्वङ्गी सा शकुन्तला, अपरा = अद्वितीया, साधारणविलक्षणेति भावः । स्त्रीरत्नसृष्टिः = स्त्रीरत्नमिव स्त्रीरत्नं तस्य सृष्टिः—सर्वोत्तमभावे च निर्मिता रत्नोपमा स्त्री, इति, प्रतिभाति = प्रतिभासते ॥ १० ॥

भावार्थ—ब्रह्मणः निर्माणसामर्थ्यं शकुन्तलायाः शरीरं च अनुचिन्त्य मे विधिना परिकल्पितसर्वयोगान् मनसि निवेश्य सौन्दर्यराशिना निर्मिता सा तन्वङ्गी शकुन्तला अद्वितीया ललनारत्नसृष्टिः प्रतिभासते ॥ १० ॥

टिप्पणी—रूपोच्चयेन—रूपस्य उच्चयेन (ष० त०), चक्षुर्मात्रग्राह्यो गुणो रूपम् । उच्चय—उत् + चि + अच् । स्त्रीरत्नसृष्टिः—स्त्रीरत्नस्य सृष्टिः (ष० त०), सृज् + क्तिन् = सृष्टिः । अपरा—न विद्यते परा यस्याः सा (बहु०) । विभुत्वम्—विभु + त्वल् । अनुचिन्त्य—अनु + चिन्त + क्त्वा-ल्यप् । वपुः—'गात्रं संहननं वपुः' इत्यमरः । (क) उर्वशी को देखकर पुरूरवा भी ऐसा ही कहते हैं—'अस्याः सर्गविधौ प्रजापति (मालवि०) । (ख) १. 'स्त्रीरत्नसृष्टिरपरा' में अतिशयोक्ति अलङ्कार है । २. चौथा चरण प्रथम तीन चरणों का हेतु होने से काव्यलिङ्ग है । (३) 'मनसा

से मुझे यही प्रतीत होता है कि विधाता द्वारा सृष्टि करने की सब सामग्रियों को मन में रखकर (मात्र) रूपराशि के द्वारा ही की गई इस कृशाङ्गी की रचना (मानो) अद्वितीय स्त्रीरत्न की सृष्टि है ॥ १० ॥

विदूषकः—सर्वथा प्रत्यादेशः खलु सा रूपवतीनाम्। (सव्वधा पच्चादेशो क्खु सा रूववदीणं)।

राजा—इदञ्च मे मनसि वर्त्तते—

अनाघ्रातं पुष्पं किसलयमलूनं कररुहै-
रनाविद्धं रत्नं मधु नवमनास्वादितरसम्।
अखण्डं पुण्यानां फलमिव च तद्रूपमनघं
न जाने भोक्तारं कमिह समुपस्थास्यति विधिः ॥ ११ ॥

कृतानु' पाठ होने से सन्देह है और उत्प्रेक्षा भी। (ग) वसन्ततिलका छन्द है ॥ १० ॥

संस्कृत टीका—सा = शकुन्तला, सर्वथा = नूनम्, सर्वरूपेणेत्यर्थः, रूपवतीनां = तदभिमानिनीनाम् अन्यासां सुन्दरीणां स्त्रीणाम्, प्रत्यादेशः खलु = निराकरणकारिण्येव, मन्ये इति शेषः। इदं = वक्ष्यमाणप्रकारं च, मे = मम, मनसि = चित्ते. वर्त्तते।

टिप्पणी—प्रत्यादेशः—प्रति + आ + दिश् + घञ्। 'प्रत्यादेशो निराकृतिः' इत्यमरः। रूपवतीनाम्—रूप + मतुप्, म को व तथा ङीप्। **सर्वथा**—'सर्वथा सर्वप्रकारे प्रतिज्ञाभृशहेतुष्वि'ति शब्दार्णवः, 'सर्वथा हेतुबाढयो'रिति विश्वः।

अन्वयः—अनघं तद्रूपम् अनाघ्रातं पुष्पम् (इव), कररुहैः अलूनं किसलयम् (इव), अनाविद्धं रत्नम् (इव), अनास्वादितरसं नवं मधु (इव), पुण्यानां च अखण्डं फलम् इव, न जाने विधिः इह कं भोक्तारं समुपस्थास्यति ॥ ११ ॥

शब्दार्थ—अनघं = निष्कलङ्क, निर्दोष, तद्रूपं = उस (शकुन्तला) का सौन्दर्य, अनाघ्रातं = न सूँघे गए, पुष्पम् (इव) = फूल के समान, कररुहैः = नाखूनों से, अलूनं = न छेदे गए, किसलयम् (इव) = किसलय के समान, अनाविद्धं = न बींधे गये, रत्नम् (इव) = रत्न के समान, अनास्वादितरसम् = जिसके रस का आस्वादन नहीं किया गया है ऐसे, नवं = नये या ताजे, मधु (इव) = शहद के

विदूषक—तब तो निश्चय ही उसने संसार की सब सुन्दरियों को तिरस्कृत कर दिया है।

राजा—और मन में यह भी विचार है कि—

बिना सूँघे हुए फूल की तरह, नखों से न मसले गए नवीन किसलय के समान, न बींधे गए रत्न के तुल्य, न चखे हुए नवीन मधु के रस के समान एवं पुण्यों के अखण्ड फल की तरह उस (शकुन्तला) का अनवद्य सौन्दर्य है। न जाने, विधाता इस संसार में किसको (उसका) उपभोक्ता बनाएगा ? ॥ ११ ॥

समान, पुण्यानां च=और पुण्यों के, अखण्डं=अखण्ड, फलमिव=फल के समान है, न जाने=पता नहीं, विधिः=विधाता, इह=इस संसार में, कम्=किसे, भोक्तारं=उसको भोगने वाला, समुपस्थास्यति=बनाएगा ? ।। ११ ।।

संस्कृत टीका—अनाघ्रातम्=न आघ्रातमनाघ्रातं—केनचिदपि अकृतगन्धोपलम्भम्, कुसुमं (इव)=पुष्पमिव; कररुहैः=नखैः, अलूनम्=अच्छिन्नम् अक्षुण्णमिति यावत्, किसलयं=पल्लवमिव, अनाविद्धं=अक्षतम्, रत्नं(इव)=मणिरिव, अनास्वादितरसम्=अनास्वादितः — केनापि रसनयाऽननुभूतः, रसः=स्वादो यस्य तत् तथोक्तम्, नवं=सद्यः समानीतम्, मधु=क्षौद्रमिव, पुण्यानां=यागादिजनितसुकृतानाम्, अखण्डं=परिपूर्णम्, फलमिव=परीपाक एव, अनघं=निष्पापं दोषरहितं मनोज्ञमित्यर्थः, (तस्याः=शकुन्तलायाः रूपं=सौन्दर्यम्,) विधिः=विधाता, इह=भुवि, कं=सुकृतिनं; यं भोक्तारं=स्वसम्भोगकर्त्तारम्, समुपस्थास्यति=सेविष्यते, इति न जाने=न वेद्मि, तमिति शेषः । यमुपस्थास्यति स वै महाभागधेय इति विवेकः ।। ११ ।।

भावार्थ—निर्दोषं तस्याः शकुन्तलायाः सौन्दर्यम् अनाघ्रातं पुष्पमिव, नखैरच्छिन्नं पल्लवमिव, अनाविद्धं रत्नमिव, अनास्वादितरसं नवीनं मधुमिव, सुकृतानां च अखण्डं फलमिव न वेद्मि संसारेऽस्मिन् विधाता कं सुकृतिनम् उपभोक्तारं समुपस्थास्यति ।। ११ ।।

टिप्पणी—अनाघ्रातं—न आघ्रातम् अनाघ्रातम् (न० त०), आ+घ्रा+क्त (कर्मणि)। अलूनम्—न लूनम् अलूनम् (न० त०); √लू+क्त=लूनम् । अनाविद्धं–न आविद्धम् अनाविद्धम्, आ+व्यध्+क्त (कर्मणि) । 'अनामुक्तम्' और 'अनाभुक्तम्' भी पाठ है । अनास्वादितरसम्—न आस्वादित रसो यस्य तत् अनास्वादितरसम् (नञ् बहु०) । आस्वादित—आ+√स्वद्+णिच्+क्त (कर्मणि) । रस्यते इति रसः, अदन्त 'रस आस्वादने' धातु से घञ् । अनघ—नास्ति अघं यस्मिन् तत् (नञ् बहु०) । 'पापव्यसनयोरघम्' इति त्रिकाण्डशेषः । अखण्डम्—नास्ति खण्डो यस्य तत् (न बहु०) । (क) 'न जाने···विधिः'—सुकृती को ही सुन्दर स्त्री की प्राप्ति होती है—'अधरमधुवधूनां भाग्यवन्तः पिबन्ति ।' (भर्तृहरि) । (ख) यहाँ शोभा नामक नायिका का अलङ्कार है । (ग) गुणकीर्तन नामक नाट्य लक्षण है । (घ) १. यहाँ अनेक उपमा होने से मालोपमालङ्कार है—'मालोपमा यदेकस्योपमानं बहुदृश्यते ।' २. अनाघ्रातम्, अलूनम् आदि साभिप्राय विशेषणों के कारण परिकर अलङ्कार है । (ङ) शिखरिणी छन्द है ।। ११ ।।

विदूषकः—तेन हि लघु लघु गच्छतु भवान्, मा यावत् सा कस्यापि तपस्विन इङ्गुदीतैलचिक्कणशीर्षस्य हस्ते निपतिष्यति (तेण हि लहुं लहुं गच्छदु भवं; मा जाव सा कस्सवि तवस्सिणो इङ्गुदीतेल्लचिक्कणसीसस्स हत्थे णिवडिस्सदि ।)

राजा—परवती खलु तत्रभवति, न च सन्निहितगुरुजना ।

विदूषकः—अथ तव उपरि कीदृशः अस्याः चित्तरागः ? (अध तुह उवरि कीदिसो से चित्तराओ ?)

राजा—वयस्य ! स्वभावादेवाप्रगल्भास्तपस्विकन्यकाः । तथापि तु—

अभिमुखे मयि संहृतमीक्षितं हसितमन्यनिमित्तकथोदयम् ।
विनयवारितवृत्तिरतस्तया न विवृतो मदनो न च संवृतः ॥ १२ ॥

संस्कृत टीका—तेन = भवद्वचनेन, लघु लघु = शीघ्रं शीघ्रम्, सा = शकुन्तला, यावत्, इङ्गुदीतैलचिक्कणशीर्षस्य = इङ्गुदीनां तैलेन चिक्कणं—समग्रकचापगमनेन हेतुना मसृणं शीर्षं—मस्तकं यस्य तस्य, तपस्विनः = तापसस्य, तथा च रमणिमणीभूतायाः शकुन्तलायाः कस्यचिद् विलासविमुखस्य हस्ते पतनात् पूर्वं तां स्वीकुरुतां भवानिति भावः ।

तत्र भवती = मान्या शकुन्तला, परवती खलु = गुरुपरतन्त्रैव, न सन्निहितः = उपस्थितः, गुरुजनः = प्रभुभूतः—पित्रादिजनः यस्याः सा तथाभूता च न।

अथेत्यादि । अथ = इति प्रश्ने, अस्याः = शकुन्तलायाः, चित्तरागः = चेतसोऽनुरागः । कीदृशः = अस्ति वा ?

टिप्पणी—लघु लघु—'लघुक्षिप्रमरं द्रुतं' इत्यमरः । इङ्गुदी०—इङ्गुदीनां तैलम्, तेन चिक्कणं मसृणं शीर्षं मस्तकं यस्य सः (बहु०) तस्य । सन्निहित०—सन्निहितः उपस्थितः गुरुजनः प्रभुभूतः पित्रादिजनः यस्याः सा सन्निहितगुरुजना (बहु०) ।

अन्वयः—मयि अभिमुखे (सति) ईक्षणं संहृतम्, अन्यनिमित्तकृतोदयं हसितम् । अतः तया विनयवारितवृत्तिः मदनः न विवृतः, न च संवृतः ॥ १२ ॥

विदूषक—तो आप वहाँ शीघ्रातिशीघ्र पहुँच जाइए, कहीं वह (सौन्दर्य) किसी इङ्गुदीफल के तेल के समान चिकने सिर वाले तपस्वी के हाथ में न पड़ जाय ।

राजा—वे पराधीन हैं और उनके गुरुजन भी वहाँ मौजूद नहीं हैं ।

विदूषक—अच्छा आपके प्रति उसके चित्त में अनुराग कैसा है ?

राजा—मित्र, तपस्वियों की कन्यायें स्वभाव से ही भोली-भाली होती हैं। तो भी—

मेरे सम्मुख वह दृष्टि हटा लेती है और अन्यनिमित्तक वार्तालाप के बहाने से

विदूषक—[विहस्य] **किं दृष्टिमात्रेणैव भवतः अङ्कम् आरोहतु।** (किं दिट्ठिमेत्तेण ज्जेव भअदो अङ्कं आरोहदु !)

राजा—सखीभ्यां मिथः प्रस्थाने पुनः सलीलया तत्रभवत्या मयि भूयिष्ठ-

---

शब्दार्थ—मयि = मेरे, अभिमुखे (सति) = सामने देखने पर, ईक्षणं = दृष्टि को, संहृतम् = हटा लेती थी, अन्यनिमित्तकृतोदयम् = किसी दूसरे बहाने को लेकर, हसितम् = हँसने लगती थी, अतः = इसलिए, तया = उसने, विनयवारितवृत्तिः = शील के द्वारा नियन्त्रित व्यापार (चेष्टा वाले), मदनः = कामभाव को, न विवृतः = न प्रकट किया, न च संवृतः = और न छिपाया ही ॥ १२ ॥

संस्कृत टीका—मयि = दुष्यन्ते, अभिमुखे = सम्मुखं संस्थिते, ईक्षितं = लोचनम्, संहृतम् = अन्यतः कृतम्, अन्यनिमित्तकृतोदयं = कथान्तरव्याजेन, हसितं = हास्यं कृतम्, अतः = अस्मात् कारणात्, तया = शकुन्तलया, विनयवारितवृत्तिः = लज्जावरुद्धप्रसरः, मदनः = कामः, न निवृतः = न प्रकटीकृतः, न च संवृतः = न च गोपितः ॥ १२ ॥

भावार्थ—मयि सम्मुखे सति तया लोचनं सङ्कोचितम्, अन्यकारणविहितोदयं हसितम्। अतः तया खलु शीलावरुद्धव्यापारः कामभावः न प्रकटितः, न च गोपित एव ॥ १२ ॥

टिप्पणी—अभिमुखे—अभिगतं मुखम् अस्य, तस्मिन् (बहु०) संहृतम्—सम् + हृ + क्त। ईक्षणम्—ईक्ष् + ल्युट्। हसितम्—हस् + क्त। अन्यनिमित्तकृतोदयम्—अन्येन निमित्तेन कृतः उदयः यस्य तत् (बहु०) विनयवारितवृत्तिः—विनयेन वारिता वृत्तिः यस्य सः (बहु०)। वृत् + क्तिन् = वृत्तिः। (क) १. 'न विवृतो मदनो न च संवृतः' में विरोधाभास अलङ्कार है। २. यथासङ्ख्य अलङ्कार और वृत्यनुप्रास है। (ख) द्रुतविलम्बित छन्द है ॥ १२ ॥

संस्कृत टीका—किमिति। अङ्कम् = क्रोडम्, आरोहतु = अध्यारोहेत्, त्वामभिसरतु, कुतोऽपि नेत्यर्थः।

सखीभ्याम् = अनसूयाप्रियंवदाभ्यां सहेत्यर्थः, मिथः = रहसि, सख्यौ पश्चात्कृत्याग्रगमनान्निर्जनावस्थायामित्यर्थः; प्रस्थाने = पर्णशालां प्रति गमनकाले, पुनः = इति विशेषे, सलीलया = सविलासया, लीलाञ्चितलोललोचनया, तत्रभवत्या =

हँस देती है। इसलिए उसने विनम्रता द्वारा रोकी गई (काम जन्य चित्त) वृत्ति वाले मदन को न प्रकट ही किया और न छिपाया ही ॥ १२ ॥

विदूषक—(हँसकर) तो क्या वह देखते ही आपकी गोद में आ बैठती ?

राजा—सखियों के साथ जाने के समय एकान्त में उसने पुनः विलास के साथ बहुतायत से (कामजन्य) भाव प्रकट किया।

माविष्कृतो भावः। तथाहि—

दर्भाङ्कुरेण चरणः क्षत इत्यकाण्डे
तन्वी स्थिता कतिचिदेव पदानि गत्वा।
आसीद्विवृत्तवदना च विमोचयन्ती
शाखासु वल्कलमसक्तमपि द्रुमाणाम् ॥ १३ ॥

मान्यार्हया शकुन्तलया, मयि=मद्विषये, भावः=चित्तानुरागः, भूयिष्ठं=बहुलम्, अविष्कारक्रियाविशेषणमेतद्, आविष्कृतः=प्रकटितः।

टिप्पणी—मिथः—'मिथोऽन्योन्यं रहस्यपि' इत्यमरः। सलीलया—'लीला विलासक्रिययोः' इत्यमरः ॥

अन्वयः—(सा) तन्वी कतिचित् एव पदानि गत्वा अकाण्डे दर्भाङ्कुरेण चरणः क्षतः इति स्थिता। द्रुमाणां शाखासु च असक्तमपि वल्कलं विमोचयन्ती विवृत्तवदना आसीत् ॥ १३ ॥

शब्दार्थ—(सा) तन्वी=(वह) कृशाङ्गी शकुन्तला, कतिचिदेव=कुछ ही, पदानि=पग, गत्वा=चलकर, अकाण्डे=अनवसर पर, दर्भाङ्कुरेण=कुश के अङ्कुर के द्वारा, चरणः=पैर, क्षतः=घायल हो गया है, इति=ऐसा कहकर, स्थिता=खड़ी हो गयी, द्रुमाणां शाखासु च=और वृक्षों की शाखा में, असक्तमपि=न फँसे हुए भी, वल्कलं=वल्कलवस्त्र को, विमोचयन्ती=छुड़ाती हुयी, विवृतवदना आसीत्=मेरी ओर मुख घुमाकर खड़ी हो गयी ॥ १३ ॥

संस्कृत टीका—तन्वी=कृशाङ्गी सा शकुन्तला, कतिचित् एव=कतिपयान्येव, पदानि=चरणानि, गत्वा=चलित्वा, अकाण्डे=अनवसरे, दर्भाङ्कुरेण=कुशाग्रसूचिकया, चरणः=पादः, क्षतः=विद्धः, इति=इत्युक्त्वा, स्थिता=मामवलोकयितुमवस्थिता; द्रुमाणां=तरूणाम्, शाखासु=विटपेषु, असक्तम् अपि=अलग्नम् अपि, वल्कलं=वल्कलवसनम्, विमोचयन्ती=शाखामुक्तं कुर्वन्ती, विवृत्तवदना=परावृत्ताननना, आसीत्=अभूत्। ॥ १३ ॥

भावार्थ—सा कृशाङ्गी शकुन्तला कतिपयान्येव पदानि चलित्वा अनवसरेऽपि दर्भाङ्कुरेण चरणः क्षतः इति कथयित्वा वृक्षाणां स्कन्धेषु अलग्नमपि वल्कलवस्त्रं

क्योंकि—

कुछ ही पग आगे चलकर वह तन्वी (शकुन्तला) एकाएक यह कहकर रुक गई कि मेरा पैर कुश के अङ्कुर से बिंध गया है' और वृक्षों की शाखाओं में न फंसे हुए भी वल्कल को छुड़ाने के बहाने से मेरी ही ओर मुँह किए रही ॥ १३ ॥

विदूषकः—गृहीतपाथेयः कृतोऽसि तया। अतः अनुरक्तं तपोवनमिति तर्कयामि। (गहीदपाधेओ किदोसि तए। अदो अणुरक्तं तपोवणं त्ति तक्केमि।)

राजा—सखे! तपस्विभिः कैश्चित् परिज्ञातोऽस्मि। चिन्तय तावत् केनापदेशेन पुनराश्रमपदं गच्छामः?

विदूषकः—कः अपरः अपदेशः; ननु भवान् राजा। (को अवरो अवदेसो; णं भवं राआ।)

राजा—ततः किम्?

परावृत्तवदना अभूत ।। १३ ।।

टिप्पणी—दर्भा०—दर्भस्य अङ्कुरेण (त०)। क्षतः—क्षण्+क्त। अकाण्डे—'काण्डं चावसरे बाणे' इति धरणिः। विवृत्तवदना—विवृत्तं वदनं यस्याः सा (बहु०)। विवृत्तम्—वि+वृत्+क्त। वदनं—'वक्त्रास्ये वदनं तुण्डम्' इत्यमरः। विमोचयन्ती—वि+मुच्+णिच्+शतृ+ङीप्। द्रुमाणाम्—द्रुः शाखाऽस्यास्तीति—द्रु+म 'द्युद्रुभ्यां मः' से। (क) १. 'असक्तमपि विमोचयन्ती' में विरोधाभास अलङ्कार हैं। २. वस्त्र को सुलझाने के व्याज से छिपाने के कारण व्याजोक्ति अलङ्कार है। ३. विवृत्तवदन भावाविष्करण का हेतु होने से प्राचीन टीकाकार यहाँ 'हेतु' अलङ्कार मानते है। ४. नायिका का यहाँ स्वाभाविक वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है। (ख) वसन्ततिलका छन्द है ।। १३ ।।

संस्कृत टीका--तया=शकुन्तलया, गृहीतपाथेयः=गृहीतं लब्ध पाथेयं मार्गव्ययसाधनं धनं तथाभूतः, कृतोऽसि=वदनविवृत्यादिनेति शेषः, अतः=शकुन्तलाया अनुरक्तत्वादेव, तपोवनम्=इदं धर्मारण्यम्, अनुरक्तम्=अनुरागवत् त्वयि जातमिति शेषः, तस्या अनुरक्ततया इदं तपोवनमपि अनुरागतामापन्नमित्यर्थः। इति तर्कयामि=सम्भावयामि। परिज्ञातोऽस्मि=अहं तपोवनमागत इति परिचितोऽस्मि। अपदेशेन=व्याजेन, किं=को वाऽपदेशो वर्त्तितुमर्हति?

विदूषक—तब तो उसने तुम्हें पाथेय (राह खर्च) भी पकड़ा दिया। इससे तो लगता है कि सारा तपोवन तुम पर अनुरक्त हो गया है।

राजा—सखे! कुछ तपस्वियों द्वारा मैं पहचान लिया गया हूँ। इसलिए अब तुम सोचो कि मैं किस बहाने से आश्रम पर जाऊँ?

विदूषक—दूसरा कौन-सा बहाना कीजिएगा; और फिर आप तो राजा हैं।

राजा—तो फिर?

विदूषकः—नीवारषष्ठभागं तापसा मे उपहरन्तु इति। (णीवारच्छट्ठ-भाअं तावसा मे उवहरन्तु त्ति।)

राजा—मूर्ख! अन्यमेव भागधेयमेते तपस्विनो मे निर्वपन्ति, यो रत्न-राशीनपि विहायाभिनन्द्यते। पश्य—

यदुत्तिष्ठति वर्णेभ्यो नृपाणां क्षयि तद्धनम्।
तपःषड्भागमक्षय्यं ददत्यारण्यका हि नः॥ १४॥

नीवारषष्ठभागं=नीवाराणां–सम्पादिततृणधान्यानाम्, षष्ठं भागं—राजदेयं करस्वरूपं षष्ठमंशम्, तापसाः=तपस्विनः, मे=मह्यम्, उपहरन्तु=ददतु, इति व्यपदेश इत्यर्थः॥

मूर्खेति। अन्यमेव=धान्यादिषष्ठभागातिरिक्तमेव, तपोरूपमित्यर्थः, भाग-धेयं=करम्, मे=मह्यम्, निर्वपन्ति=समर्पयन्ति। यः=भागधेयः, रत्न-राशीन्=महार्हमणिस्तूपानपि, विहाय=विगणय्य, अभिनन्द्यते=अस्माभिः प्रशस्यते। पश्य=विचारय।

टिप्पणी—गृहीतपाथेयः—गृहीतं पाथेयं येन सः (बहु०)। पथि साधु इति पाथेयम्, पथिन्+ढञ् 'पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्ढञ्'। अपदेशेन—अपदिश्यते वञ्च्यते अनेन इति अपदेशः, अप+√दिश्+घञ् (करणे) 'व्याजोऽपदेशो लक्ष्यं च' इत्यमरः। नीवारषष्ठभागं—नितरां व्रियन्ते इति नीवाराः, नि+√वृ+घञ् (कर्मणि)। भागधेयम्—'भागधेयः करो बलिः'—इत्यमरः। भाग+धेय, 'भाग-रूपनामभ्यो धेयः' वार्तिक से।

अन्वयः—नृपाणां वर्णेभ्यः यत् धनम् उत्तिष्ठति तत् क्षयि। आरण्यकाः नः अक्षय्यं हि तपः षड्भागं ददति॥ १४॥

शब्दार्थ—नृपाणां=राजाओं को, वर्णेभ्यः=वर्णों से, यत्=जो, धनं=धन, उत्तिष्ठति=(कर रूप में) प्राप्त होता है, तत्=वह, क्षयि=नश्वर (विनाशशील) है, आरण्यकाः=ये तपस्वी लोग, नः=हम लोगों को, अक्षय्यं हि=अक्षय अर्थात् कभी नष्ट न होने वाले, तपःषड्भागं=तपस्या के छठे भाग को, ददति=देते हैं॥ १४॥

विदूषक—कहो कि—तपस्वी लोग नीवार का छठा भाग मुझे लाकर दें।

राजा—मूर्ख! ये तपस्वी तो मुझे और ही वस्तु कर-रूप में देते हैं। जिसको मैं रत्न-राशि से भी बढ़कर अभिनन्दित करता हूँ। देखो—

राजाओं को (चारों) वर्णों से जो धन कर के रूप में प्राप्त होता है, वह तो नश्वर है। किन्तु तपस्वी जन तो हमें विनाशरहित तपस्या का (तपोधन) छठा भाग प्रदान करते हैं॥ १४॥

(नेपथ्ये)

हन्त ! सिद्धार्थौ स्वः ।

राजा—[कर्णं दत्त्वा] अये ! प्रशान्तस्वरैस्तपस्विभिर्भवितव्यम् ।

(प्रविश्य)

संस्कृत टीका—नृपाणां=राज्ञां, वर्णेभ्यः=ब्राह्मणादिभ्यः, यत् धनं=यत् द्रव्यम्, उत्तिष्ठति=आदीयते, तत्=धनम्, क्षयि=अचिरस्थायि, वह्नि-तस्करादिभिर्विनाशीत्यर्थः, किन्तु, आरण्यकाः=अरण्यवासिनः, तपस्विनः, नः=अस्मभ्यं, राजभ्य इत्यर्थः; अक्षय्यं=क्षेत्तमशक्यम्, हि=निश्चये, वह्न्यादिभिश्चोरादिभिर्वा अविनश्वरमिति । तप.षडभागं=तपसः षष्ठांशं, स्वस्वसञ्चिततपस्याया षष्ठांशम्, ददति=अप्रत्यक्षरूपेण समर्पयन्ति ।। १४ ।।

भावार्थः—महीपानां ब्राह्मणादिवर्णेभ्यः यद् द्रव्यं कररूपेणागच्छति तत्तु अचिरस्थायि; परन्तु एते अरण्यवासिनः तपस्विनः नः अविनश्वरमेव तपसः षष्ठांशं समर्पयन्ति ।। १४ ।।

टिप्पणी—वर्णेभ्यः–'वर्णास्युर्ब्राह्मणादयः'–इत्यमरः । नृपाणाम्–नृन् पातीति–नृ+पा+क । 'पा रक्षणे' धातु से 'आतोऽनुपसर्गे कः' से क प्रत्यय । क्षयि—क्षय+इनि । आरण्यकाः—अरण्ये भवाः इति, अरण्य+वुञ्, 'अरण्यान्मनुष्ये' सूत्र से । तपःषड्भागं—तपसः षड्भागमिति (त०) । (क) यहाँ सामान्य धन की अपेक्षा तप रूपी धन का आधिक्य कथन होने से व्यतिरेक अलङ्कार है 'उपमानाद्यदन्यस्य व्यतिरेकः स एव सः ।' (ख) अनुष्टुप् छन्द है ।। १४ ।।

संस्कृत टीका—हन्त=हर्षे । सिद्धार्थौ = कृतकृत्यौ, स्वः = भवावः, आवामिति भावः ।

कर्णं दत्त्वा=नेपथ्योत्थवचनं श्रुत्वेत्यर्थः । अये=इति संभ्रमे, प्रशान्तस्वरैः=प्रशान्तः—अनुद्धताः स्वरा येषां तैस्तथोक्तैः, मधुरकण्ठैरित्यर्थः, अत एव तपस्विभिः=तापसैः, भवितव्यम् । तपस्विनामेवेयं वाणी कोमलस्वरत्वादिति विवेकः ।

(नेपथ्य में)

अच्छा हुआ, हम दोनों का मनोरथ सिद्ध हो गया ।

राजा—(कान लगाकर) ओह ! इस प्रकार का शान्त स्वर तो तपस्वियों का ही होना चाहिए ।

(प्रवेश करके)

दौवारिकः—जयतु जयतु भर्त्ता। एतौ द्वौ ऋषिकुमारौ प्रतिहारभूमिम् उपस्थितौ। (जअदु जअदु भट्टा। एदे दुवे इसिकुमारआ पडिहारभूमिं उवत्थिदा।)

राजा—अविलम्बं प्रवेशय तौ।

दौवारिकः—यत् भर्त्ता आज्ञापयति। [इति निष्क्रम्य, ऋषिकुमाराभ्यां सह पुनः प्रविश्य] **इत इतो भवन्तौ।** (जं भट्टा आणवेदि। इदो इदो भवन्ता।)

उभौ–[राजानं विलोकयतः]

एकः–अहो! दीप्तिमतोऽपि विश्वसनीयताऽस्य वपुषः। अथवा उपपन्नमेतदस्मिन् ऋषिकल्पे राजनि। कुतः—

प्रतिहारभूमिं=द्वारप्रदेशम्, उपस्थितौ=सम्प्राप्तौ। अविलम्बं=सत्वरम्, इत इतः=अमुनानेन मार्गेणेत्यर्थः, भवन्तौ=पूज्यौ आगच्छतामिति शेषः।

उभौ=मुनिकुमारौ। राजानं=दुष्यन्तम्, विलोकयतः=(अवलोकनेन तस्य भावं) विभावयतः।

एकः=उभयोर्मुनिकुमारयोर्मध्येऽन्यतरः, तयोरेक इत्यर्थः। अथ राज्ञि दुष्यन्ते मुनिसाधारणीमाकृतिमवेक्ष्य विस्मयमान आह—अहो!=अहो इत्याश्चर्ये। अस्य= राज्ञो दुष्यन्तस्य, दीप्तिमतोऽपि=अन्येषामनभिभवनीयताप्रतीतिहेतुकान्तिविशेषो दीप्तिस्तद्वतोऽपि—महातेजशालिनोऽपीत्यर्थः, वपुषः=देहस्य, विश्वसनीयतां= प्रसन्नत्वं सद्व्यवहारकारित्वेनेति भावः। अथवा=नेदमद्भुतमित्यर्थः। एतत्= दीप्तिमतोऽपि विश्वसनीयत्वम्, उपपन्नं=युक्तम्। ऋषिकल्पे=मुनिसदृशे।

टिप्पणी—सिद्धार्थौ—सिद्धः अर्थः प्रयोजनं ययोः तौ (बहु०), **प्रतिहारभूमिं**—प्रतिह्रियन्ते राजसकाशं नीयन्ते जना अस्मात् इति, प्रति+√हृ+घञ्, अपादाने प्रतिहारः, तस्य भूमिः, ताम्; 'स्त्री द्वार्द्वारं प्रतीहारः' इत्यमरः। घञि वैकल्पिकदीर्घः, पक्षे प्रतिहारः, तद्वत् निहारः, पक्षे नीहार इति सिध्यति। ऋषि-

---

दौवारिक—जय हो, महाराज की जय हो। द्वार पर दो तापसकुमार खड़े हैं।

राजा—उन्हें शीघ्र यहाँ लाओ।

दौवारिक—जो महाराज की आज्ञा। (यह कहकर निकल जाता है और पुनः दो ऋषिकुमारों के साथ प्रवेश करके) इधर से, आप लोग इधर से आइए।

दोनों—(राजा को देखते हैं)

एक—ओह! तेजस्वी होते हुए भी इसके शरीर में विश्वास की योग्यता विद्यमान है। अथवा, ऋषि-कल्प इस राजा के विषय में उचित ही है। क्योंकि—

अध्याक्रान्ता वसतिरमुनाऽप्याश्रमे सर्वभोग्ये
रक्षायोगादयमपि तपः प्रत्यहं सञ्चिनोति ।
अस्यापि द्यां स्पृशति वशिनश्चारणद्वन्द्वगीतः
पुण्यः शब्दो मुनिरिति मुहुः केवलं राजपूर्वः ॥ १५ ॥

कल्पे—ऋषेः ईषद् न्यूनः इति ऋषिकल्पः, 'ईषदसमाप्तौ कल्पब्देश्यदेशीयरः' सूत्र से कल्पप् प्रत्यय, ऋषि + कल्पप् ।

अन्वयः—अमुना अपि सर्वभोग्ये आश्रमे वसतिः अध्याक्रान्ता । रक्षायोगात् अयम् अपि प्रत्यहं तपः संचिनोति । वशिनः अस्य अपि केवलं राजपूर्वः पुण्यः मुनिः इति शब्दः चारणद्वन्दगीतः (सन्) मुहुः द्यां स्पृशति ॥ १५ ॥

शब्दार्थ—**अमुना**=यह, **अपि**=भी, **सर्वभोग्ये**=सभी के द्वारा आश्रय लेने के योग्य, **आश्रमे**=आश्रम (गृहस्थ-आश्रम) में, **वसतिः**=निवास, **अध्याक्रान्ता**=करता है । **रक्षायोगात्**=रक्षा के सम्बन्ध से, **अयम्**=यह, **अपि**=भी, **प्रत्यहं**=प्रतिदिन, **तपः**=तप का, **संचिनोति**=संचय करता है । **वशिनः अस्य**=इस जितेन्द्रिय का, **अपि**=भी, **केवलं**=केवल, **राजपूर्वः**=राजशब्दपूर्वक, **पुण्यः**=पवित्र, **मुनिः**=मुनि, **इति**=इस प्रकार, **शब्दः**=शब्द (राजर्षि शब्द), **चारणद्वन्द्वगीतः**=चारणयुगल के द्वारा गाया हुआ, **मुहुः**=बार-बार, **द्यां**=स्वर्ग को, **स्पृशति**=स्पर्श करता है ॥ १५ ॥

संस्कृत टीका—**अमुना अपि**=अनेन दुष्यन्तेनापि, **सर्वभोग्ये**=सर्वैः आश्रयणीये, **आश्रमे**=गृहस्थाश्रमे, **वसतिः**=निवासः, **अध्याक्रान्ता**=अधिकृता । **रक्षायोगात्**=प्रजारक्षणरूपयोगानुष्ठानात्, **अयमपि**=नृपोऽपि, **प्रत्यहं**=प्रतिदिनम्, **तपः**=सुकृतम्, **संचिनोति**=अर्जयति । **वशिनः**=जितेन्द्रियस्य, **अस्यापि**=नृपस्यापि, **केवलं राजपूर्वः**=केवलं राजशब्दविशिष्टः, **पुण्यः**=पवित्रः, **मुनिरिति शब्दः**=मुनिरित्येष शब्दः, राजर्षिशब्द इत्यर्थः, **चारणद्वन्द्वगीतः**=बन्दियुगलगीतः, **मुहुः**=भूयो भूयः, **द्यां**=स्वर्गम्, **स्पृशति**=आरोहति ॥ १५ ॥

भावार्थ—ऋषिपक्षे—ऋषिः सर्वैः छात्रैः आश्रयणीये तपोवने निवसति धर्म-

---

यह [राजा] भी सभी के द्वारा आश्रय पाने योग्य [गृहस्थ] आश्रम में रहते हैं। प्रजापालन रूपी अनुष्ठान के द्वारा यह भी प्रतिदिन तप संचित करते हैं। इस जितेन्द्रिय का भी 'मुनि' यह पुनीत नाम केवल 'राज' पूर्वक शब्द (अर्थात् 'राजर्षि' शब्द) अभी भी चारणयुगल से गाया जाकर बार-बार स्वर्ग का स्पर्श करता है ॥ १५ ॥

द्वितीयः—सखे ! अयं स बलभित्सखो दुष्यन्तः ?

प्रथमः—अथकिम् ?

रक्षार्थं योगानुष्ठानात् प्रतिदिनं पुण्यसंचयं करोति। जितेन्द्रियस्य तस्य पावनः मुनिशब्दः स्वर्गं स्पृशति।

राजपक्षे—राज्ञादुष्यन्तेनापि सर्ववस्तुभोगास्पदे गृहस्थाश्रमे, निवसतिरधिक्रता। प्रजारक्षणरूपयोगानुष्ठानादयमपि प्रतिदिनं तपः संचिनोति। जितेन्द्रियस्य अस्यापि चारण-युगलगीतः केवलं राजपूर्वः पवित्रः मुनिरिति शब्दः भूयो भूयः स्वर्गं स्पृशति ॥ १५ ॥

टिप्पणी—अध्याक्रान्ता–अधि + आ + √क्रम् + क्त + टाप्। वसतिः√वस् + अति। **सर्वभोग्ये**—'यथा वायु समाश्रित्य वर्त्तन्ते सर्वजन्तवः। तथा गृहस्थमाश्रित्य वर्तन्ते सर्वं आश्रमाः ॥ (मनु०)। भोग्य—भुज + ण्यत्। **रक्षायोगात्**—रक्षायाः योगः (त०), तस्मात्। योगः-युज् + घञ्। राजपक्षे—प्रजापालनेन, ऋषिपक्षे—धर्मरक्षार्थं योगसमाधिद्वारा। **द्यां**='सुरलोको द्यो—दिवौ द्वे स्त्रियां क्लीबे त्रिविष्टपम्'—इत्यमरः। **चारणद्वन्द्वगीतः**=चारणानां द्वन्द्वैः गीतः (त०)। 'किंकिणीवाद्यवेदी च वृतो विकटनर्तकैः। मर्मज्ञः सर्वरागेषु चतुरश्चारणो मतः। **मुनिः**—ज्ञानार्थक मनु धातु से 'मनेरुच्च' सूत्र से इन् प्रत्यय, उत्व। 'वाचंयमो मुनिः'—इत्यमरः 'दुखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः। वीतरागभयक्रोधः स्थिरधीर्मुनिरुच्यते।' (गीता)। (क) इस श्लोक के दो अर्थ हैं—१. राजा के पक्ष में—यह सभी के द्वारा आश्रयणीय गृहस्थाश्रम में निवास करता है। प्रजा के रक्षारूपी योग से तप (सुकृत) को सञ्चित करता है। इस जितेन्द्रिय का पवित्र राजपूर्वक मुनि शब्द (राजर्षि) स्वर्ग तक पहुँचता है। २. मुनि पक्ष में—मुनि सभी शिष्यों के द्वारा आश्रयणीय तपोवन में निवास करता है। धर्म की रक्षा के निमित्त प्रतिदिन अष्टाङ्गयोग द्वारा तप का सञ्चय करता है। जितेन्द्रिय मुनि का पवित्र मुनि शब्द स्वर्ग का स्पर्श करता है। (ख) १. श्लोक के पद द्वयर्थक हैं अतः श्लेषालङ्कार है। २. 'केवलं राजपूर्वः' से उपमान ऋषि की अपेक्षा उपमेय राजर्षि का आधिक्य प्रकट होने से व्यतिरेकालङ्कार है। (ग) मन्दाक्रान्ता छन्द है ॥ १५ ॥

संस्कृत टीका—द्वितीयः=पूर्ववक्तृभिन्नो मुनिकुमारः। पूर्वोक्तवचनमाकर्ण्य। सः=प्रसिद्धः, बलभित्सखः=बलं—तन्नामासुरं भिनत्ति—विदारयति बलभिद्—इन्द्रः, तस्य सखा-मित्रमिति बलभित्सखः, अथ किं=किमन्यत्, यदुक्तं तदेवेत्यर्थः।

द्वितीय—मित्र ! यह क्या इन्द्र के मित्र दुष्यन्त हैं ?

प्रथम—और क्या ?

द्वितीयः—तेन हि—

नैतच्चित्रं, यदयमुदधिश्यामसीमां धरित्री-
मेकः कृत्स्नां नगरपरिघप्रांशुबाहुर्भुनक्ति ।
आशंसन्ते समितिषु सुराः सक्तवैरा हि दैत्यै-
रस्याधिज्ये धनुषि विजयं पौरुहूते च वज्रे ॥ १६ ॥

तेन हि=तेनैव हेतुना, दुष्यन्तत्वेनैवेत्यर्थः ।

अन्वयः—यत् नगरपरिघप्रांशुबाहुः अयम् एकः उदधिश्यामसीमां कृत्स्नां धरित्रीं भुनक्ति, एतत् न चित्रम् । हि दैत्यैः सक्तवैराः सुराः समितिषु अस्य अधिज्ये धनुषि पौरुहूते वज्रे च विजयम् आशंसन्ते ॥ १६ ॥

शब्दार्थ—यद्=जोकि, नगरपरिघप्रांशुबाहुः=नगर द्वार की अर्गला के समान विशाल भुजाओं वाला, अयम्=यह, एकः=अकेले ही, उदधिश्यामसीमां= समुद्र से श्यामवर्ण की सीमा वाली, कृत्स्नां=समस्त; धरित्रीं=पृथ्वी का, भुनक्ति=पालन करता है, एतत्=यह, चित्रं न=कोई आश्चर्य की बात नहीं है, हि=क्योंकि, दैत्यैः=दैत्यों के साथ, सक्तवैराः=जिनका वैर ठना हुआ है, सुराः=ऐसे देवता, समितिषु=युद्ध में, अस्य=इस (राजा) के, अधिज्य= प्रत्यञ्चा चढ़े हुए, धनुषि=धनुष पर, पौरुहूते वज्रे च=और इन्द्र के वज्र पर, विजयं=विजय की, आशंसन्ते=आशा रखते हैं ॥ १६ ॥

संस्कृत टीका—यद् नगरपरिघप्रांशुबाहुः=नगरस्य नगरद्वारस्य यः परिघः—अर्गलाः तद्वद् प्रांशू विशालौ बाहू भुजौ यस्य सः, अयं=एषः दुष्यन्तः, एकः= एकाकी एव, उदधिश्यामसीमाम्=उदधेः समुद्रस्य श्यामः नीलिमा सीमा प्रान्त-भागः यस्याः ताम्, कृत्स्नां=समग्राम्, धरित्रीं=पृथ्वीम्, भुनक्ति=परिपालयति; एतत्=इदं, न चित्रम्=न आश्चर्यजनकम्; हि=यतो हि; दैत्यैः=असुरैः (सह), सक्तवैराः=सक्तं सभृतं वैरं विद्वेषो येषां ते तथाभूताः, सुराः=देवाः, समितिषु= युद्धेषु, अस्य=दुष्यन्तस्य, अधिज्ये=मौर्वीयुक्ते, धनुषि=कार्मुके, पौरुहूते= ऐन्द्रे, वज्रे=कुलिशे च, विजयम्=जयलाभम्, आशंसन्ते=आकाङ्-क्षन्ति ॥ १६ ॥

द्वितीय—इसीसे तो—

नगर (द्वार) की अर्गला के समान (लम्बी) भुजाओं वाले ये अकेले ही समुद्र रूपी नीली सीमा से युक्त सम्पूर्ण पृथिवी का पालन करते हैं—इसमें कोई आश्चर्य की बात नहीं हैं ; क्योंकि राक्षसों से वैरभावयुक्त देवता युद्ध में इनके प्रत्यञ्चा चढ़े हुए धनुष एवं इन्द्र के वज्र पर (ही) विजय की आशा रखते हैं ॥ १६ ॥

उभौ—[उपगम्य] **विजयस्व राजन् !**

राजा—[आसनादुत्थाय] **अभिवादये भवन्तौ ।**

उभौ—**स्वस्ति भवते** (इति फलान्युपहरतः) ।

राजा—[सप्रणामं परिगृह्य] **आगमनप्रयोजनं श्रोतुमिच्छामि ।**

भावार्थ—यन्नगरद्वारपरिघविशालबाहुः दुष्यन्तः एकाकी एव सागरश्यामसीमां समस्तां वसुन्धरां परिपालयति, एतदाश्चर्यं न खलु । यतो हि असुरैः नद्धवैराः देवाः युद्धेषु राज्ञः मौर्वीयुक्ते धनुषि च ऐन्द्रे वज्रे एव विजयम् आशंसन्ते ॥ १६ ॥

टिप्पणी—**नगर०**—नगरस्य परिघः (ष० त०), स इव प्रांशू (उप०) । तादृशौ बाहू यस्य सः (बहु०) । परिघः-परिहन्यते अनेन इति परिघः परि+√हन्+अप् (करणे), 'परिघो योगभेदेऽस्त्रे मुद्गरेऽर्गलघातयोः'—इति विश्वः । एकः—'एकाकी त्वेक एककः'—इत्यमरः । **उदधिश्यामसीमां**—उदधिः श्यामा सीमा यस्याः ताम् (बहु०), उदधिः—उदकानि धीयन्तेऽत्रेति, उदक+√धा+कि ('कर्मण्यधिकरणे च') 'उदन्वानुदधिः सिन्धु सरस्वान् सागरोऽर्णवः'—इत्यमरः । **धरित्रीम्**—'धराः धरित्री धरणी क्षोणी ज्या काश्यपी क्षितिः'—इत्यमरः । **सक्तवैराः**—सक्तं वैरं येषां ते (बहु०) । **समितिषु**—सम्भूय यन्ति आसु इति समितयः, सम्+√ई+क्तिन् (अधिकरणे) । **पौरुहूते**—पुरुभिः बहुभिः हूतः यज्ञेषु आहूतः इति पुरुहूतः इन्द्रः, अथवा पुरूणि हूतानि नामानि अस्य, पुरुहूतस्य इदम् पौरुहूतम् ; पुरुहूत+अण्, तस्मिन् । (क) १. 'नगरपरिघप्रांशुबाहुः' में लुप्तोपमा अलङ्कार है । २. श्लोक का उत्तरभाग 'नैतच्चित्रम्' का कारण होने से काव्यलिङ्ग है । ३. प्रस्तुत दुष्यन्त के धनुष और अप्रस्तुत इन्द्र के वज्र-दोनों का सम्बन्ध एक विजयरूपी क्रिया के साथ वर्णित होने से दीपकालङ्कार है-'अप्रस्तुतप्रस्तुतयोर्दीपकं तु निगद्यते' । ४. शत्रुओं को बाहुबल से जीता—इस कारण के स्थान पर 'सम्पूर्ण पृथ्वीपालन' रूप कार्य के वर्णन होने से पर्यायोक्त अलङ्कार है । ५. इन्द्र के वज्र की अपेक्षा धनुष में अधिक विशेषता वर्णित होने के कारण व्यतिरेक अलङ्कार है । (ख) मन्दाक्रान्ता छन्द है ॥ १६ ॥

संस्कृत टीका—अभिवादये=प्रणतोऽस्मि । स्वस्ति=मङ्गलम्, शुभमस्तु-

दोनों—(समीप जाकर) राजन् ! आप विजयी हों ।

राजा—(आसन से उठकर) मैं आप दोनों को प्रणाम करता हूँ ।

दोनों—आपका कल्याण हो (यह कहते हुए फल भेंट करते हैं) ।

राजा—(प्रणाम करते हुए स्वीकार करके) मैं आपके आगमन का कारण जानना चाहता हूँ ।

उभौ—विदितो भवानिहस्थस्तपस्विनाम् । ते च भवन्तमभ्यर्थयन्ते ।

राजा—किमाज्ञापयन्ति ?

उभौ—तत्रभवतः कण्वस्य कुलपतेरसान्निध्यात् रक्षांसि नः इष्टिविघ्नमुत्पादयन्ति तत् कतिपयदिवसमात्रं सारथिद्वितीयेन भवता सनाथीक्रियतामाश्रम इति ।

राजा—अनुगृहीतोऽस्मि ।

विदूषकः—[अपवार्य] एष इदानीं भवतः अनुकूलः गलहस्तः । (एस दाणिं भअदो अणुऊलो गलहत्थो)

राजा—[स्मितं कृत्वा] रैवतक ! मद्वचनादुच्यतां सारथिः, सबाणकार्मुकं रथमुपस्थापयेति ।

दौवारिकः—यत् देव आज्ञापयति । (जं देवो आणवेदि ।) [इति निष्क्रान्तः]

उभौ—[सहर्षम्]

त्यर्थः । उपहरतः=अर्पयतः । इहस्थः=अस्मिन् तपोवने एव स्थितः, तपस्विनां=तापसानां, अभ्यर्थयन्ते=प्रार्थयन्ते । तत्रभवतः=पूज्यस्य, कण्वस्य, असान्निध्यात्=अनुपस्थित्या । इष्टिविघ्नं=यज्ञविघ्नम् । उत्पादयन्ति=जनयन्ति । सारथिद्वितीयेन=सारथिसहायेन, भवता, आश्रमः, सनाथीक्रियताम्=परिपाल्यताम् । अनुकूलः=अभीष्टः, गलहस्तः=ग्रीवायां हस्तं दत्त्वाऽभिमतकार्ये योजनं बलान्नियोग इति यावत् । सबाणकार्मुकं=धनुर्बाणसनाथम् ।

दोनों—यहाँ रहते हुए आपको तपस्वी जान गए हैं । अतः वे आपसे प्रार्थना करते हैं ।

राजा—उनकी क्या आज्ञा हैं ?

दोनों—पूज्य कुलपति कण्व के यहाँ न होने से राक्षस हमारे यज्ञ में विघ्न डालते है । इसलिए कुछ दिन सारथि के साथ इस आश्रम को सनाथ करें ।

राजा—मैं अनुगृहीत हूँ ।

विदूषक—(एक ओर होकर) इस समय यह गलहस्त (गले में डाला गया हाथ) आपके अनुकूल ही है ।

राजा—(मुस्कुराकर) रैवतक ! हमारे आदेशानुसार जाकर सारथि से कहो कि धनुषबाण के साथ रथ को यहाँ लावे ।

दौवारिक—जो महाराज की आज्ञा । (यह कहकर चला जाता है)

दोनों—(हर्ष के साथ)—

अनुकारिणि पूर्वेषां युक्तरूपमिदं त्वयि।
आपन्नाभयसत्रेषु दीक्षिताः खलु पौरवाः ॥ १७ ॥

टिप्पणी—अभिवादये—अभि + √वद् + णिच् + लट्, 'णिचश्च' सूत्र से कर्त्रभिप्राय क्रियाफल मे आत्मनेपद है। **असान्निध्यात्**—सम् + नि + √धा + कि (भावे)—सन्निधिः, सन्निधिरेव इति सन्निधि + ष्यञ् (स्वार्थे) = सान्निध्यम्। न सान्निध्यम् असान्निध्यम् (न० त०)।

अन्वयः-पूर्वेषाम् अनुकारिणि त्वयि इदं युक्तरूपम्। पौरवाः आपन्नाभयसत्रेषु दीक्षिताः खलुः ॥ १७ ॥

शब्दार्थ-**पूर्वेषां**=अपने पूर्वजों का, **अनुकारिणि**=अनुकरण करने वाले, **त्वयि**=आपके लिए, **इदं**=यह, **युक्तरूपं**=अत्यन्त उचित है। **पौरवाः**= पुरुवंशी राजा लोग, **आपन्नाभयसत्रेषु**=विपत्तिग्रस्तों को अभयदानरूपी यज्ञ में, **दीक्षिताः खलु**=दीक्षित है ॥ १७ ॥

संस्कृत टीका—**पूर्वेषां**=पूर्वजानाम्, **अनुकारिणि**=अनुवर्तिनि, **त्वयि**= राज्ञि, **इदं युक्तरूपम्**=एतत् उचितमस्ति, **खलु**=निश्चयेन, **पौरवाः**=पुरुवंशि-नृपाः, **आपन्नाभयसत्रेषु**=आपन्नानां विपन्नानां भीतानामिति यावत् यत् अभयं भयाभावः तदेव सत्राणि यागाः तेषु, आपत्तिग्रस्ताभयदानयज्ञेषु, **दीक्षिताः**= गृहीतव्रताः सन्ति ॥ १७ ॥

भावार्थ—पूर्वजानाम् अनुकारिणि भवति एतत् सर्वथोचितमस्ति। पौरवाः खलु आपत्तिग्रस्ताभयदानयज्ञेषु धृतव्रताः सन्ति ॥ १७ ॥

टिप्पणी — **अनुकारिणि** — अनुकर्तुं शीलमस्येति, अनु + कृ + णिनि (ताच्छील्ये)। **युक्तरूपम्**—अतिशयेन युक्तम् इति युक्तरूपम्, युक्त + रूपप् (प्रशंसायां रूपप्)। **आपन्नाभयसत्रेषु**—आपन्नानाम् अभयमेव सत्रमिति—आपन्नाभयसत्रम्, तेषु। आपन्न—अ + पद् + क्त (कर्तरि)। 'आपन्न आपत्प्राप्तः स्यात्' इत्यमरः, 'सत्रमाच्छादने यज्ञे' इत्यमरः। **दीक्षिताः**—दीक्षा संजाता एषाम् इति दीक्षिताः, दीक्षा—इतच् तारकादित्वात्। (क) १. यहाँ उत्तरार्ध भाग पूर्वार्ध का कारण होने से काव्यलिङ्ग है। २. 'आपन्नाभयसत्रेषु' में रूपक है। ३. उत्तरार्ध में स्थित कारण के द्वारा पूर्वार्द्ध के कार्य का समर्थन होने से 'अर्थान्तरन्यास' है। (ख) अनुष्टुप् छन्द है ॥ १७ ॥

अपने पूर्वजों का अनुकरण करने वाले आपके लिए यह अत्यन्त उचित है; (क्योंकि) पुरुवंशी राजा विपत्ति-ग्रस्त लोगों को अभय देने वाले यज्ञ में सदैव से दीक्षित रहते आए हैं ॥ १७ ॥

राजा—[सप्रणामम्] गच्छतां भवन्तौ; अहमनुपदमागत एव।

उभौ—विजयस्व। [इति निष्क्रान्तौ]

राजा—माधव्य! अप्यस्ति ते कुतूहलं शकुन्तलादर्शनं प्रति?

विदूषकः—प्रथममपरिबाधमासीत्; साम्प्रतं राक्षसवृत्तान्तेन सपरिबाधम्। (पढमं अपरिबाधं आसी; साम्पदं रक्खसवुत्तन्तेण सपरिबाधं।)

राजा—मा भैषीः, ननु मत्समीप एव वर्त्तिष्यसे।

विदूषकः—एष तव रथचक्ररक्षीभूतोऽस्मि, यदि न कोऽपि आगत्य विघ्नं करोति। (एस तुह रधचक्क-रक्खीभूदोह्मि, जइ ण कोबि आअच्छिअ विग्घं करेदि।)

दौवारिकः—[प्रविश्य] जयतु जयतु भर्त्ता। सज्जो रथः भर्त्तुर्विजयप्रयाणमपेक्षते। एष पुनर्नगराद् देवीनामाज्ञप्तिहरः करभक आगतः। (जअदु

संस्कृत टीका—गच्छताम्=यज्ञोपक्रमाय, मुनिजननिवेदनायेति भावः। अनुपदं=पदस्य पश्चाद् अनुपदं, भवतः पृष्ठत इत्यर्थः।

प्रथमं=राक्षसोपद्रववार्त्ताश्रवणात् प्राक्, अपरिबाधं—बाधाविरहितम्, साम्प्रतम्=अस्मिन् क्षणे, सपरिबाधं=बाधसहितमेव कुतूहलं वर्त्तत इति शेषः।

मा भैषीः=भयं मा कुरु, वर्त्तिष्यसे=स्थास्यसि। रथचक्ररक्षीभूता=रथस्य चक्रं रक्षतीति तद्भूतः—रथचक्ररक्षकः, अस्मि=भवामि, विघ्नं=रथरक्षासम्बन्धे उपद्रवम्।

सज्जः=सन्नद्धः, भर्त्तुः=स्वामिनो महाराजस्य भवतः, विजयप्रयाणं=विजययात्राम्, अपेक्षते=प्रतीक्षते, नगरात्=राजधानीतः, देवीनां=राजमातॄणाम्, आज्ञप्तिम्=आदेशं हरतीति तच्छीलः—समाचारवाहक इत्यर्थः। करभकः=

राजा—(प्रणामपूर्वक) आप दोनों चलें। मैं पीछे-पीछे आ ही रहा हूँ।

दोनों—आपकी विजय हो (यह कहकर दोनों चले जाते हैं)।

राजा—माधव्य! क्या शकुन्तला को देखने की तुम्हारी इच्छा है?

विदूषक—पहले तो कोई बाधा न थी। लेकिन अब राक्षसों का वृत्तान्त सुनकर (वहाँ जाना) बाधा युक्त हो गया है।

राजा—डरो मत, तुम मेरे पास ही तो रहोगे।

विदूषक—अच्छा, मैं आपके रथ के पहिए की रखवाली करता रहूँगा। लेकिन जब तक कोई विघ्न न आ पड़े।

दौवारिक—(प्रवेश करके) महाराज की जय हो, जय हो। रथ तैयार है और महाराज की विजय-यात्रा की प्रतीक्षा कर रहा है। किन्तु नगर से राजमाता का समाचार लाने वाला यह करभक भी आया है।

जअदु भट्टा ! सज्जो रधो भत्तुणो विजअप्पआणं अवेक्खदि। एस उण णअरादो देवीणं अणत्तिहरो करभओ आअदो ।)

राजा–[सादरम्] **किमम्बाभिः प्रेषितः ?**

दौवारिकः—अथ किम् ? (अध इं ?)

राजा—तेन हि प्रवेश्यताम् ।

दौवारिकः—तथा । [इति निष्क्रम्य पुनः करभकेण सह प्रविश्य] **करभक ! एष भर्त्ता, उपसर्पतु भवान् ।** (तह । करभअ ! एसो भट्टा उवसप्पदु भवं ।)

करभकः—[उपसृत्य प्रणम्य च] **जयतु जयतु भर्त्ता । देव्य आज्ञापयन्ति ।** (जअदु जअदु भट्टा । देवीओ आणवेन्ति ।)

राजा—किमाज्ञापयन्ति ?

करभकः—आगामिनि चतुर्थदिवसे पुत्रपिण्डपालनो नाम उपवासो भविष्यति, तस्मिन् दीर्घायुषाऽवश्यं वयं सम्भावयितव्या इति । (आआमिणि

तन्नामा दूतः । सादरम् = आदरपूर्वकम् ।

अथ किम् = एवमेतत् । तेन हि = अम्बाभिः प्रेषितत्वेनैव हेतुना, प्रवेश्यतां = समागम्यताम् । देव्यः = अम्बाः । आज्ञापयन्ति = आदिशन्ति । पुत्रपिण्डपालनः = पुत्रपिण्डानां पुत्रेण दास्यमानानां पिण्डानां, पालनं—रक्षणं सम्भावनमिति यावत्, यस्मात् स तथाभूतः । उपवासो—व्रतविशेषः ।

टिप्पणी—रथ०—रथस्य चक्रे रक्षतीति तद्भूतः । **सज्जः**—सज्जति सज्जते वा इति √सज्ज् + अच् (कर्तरि) । **आज्ञप्तिहरः**—आ + √ज्ञप् + क्तिन् (भावे)—आज्ञप्तिः, तां हरति इति आज्ञप्ति√हृ + अच् (कर्तरि) 'हरतेरनुद्यमनेऽच्' ।

संस्कृत टीका--दीर्घायुषा = अतिशयेनायुष्मता त्वया पुत्रेणेत्याशयः ।

राजा—(आदर के साथ) क्या माता जी ने भेजा है ?

दौवारिक—जी हाँ ।

राजा—तो उसे बुला लाओ ।

दौवारिक—जो आज्ञा ! [यह कहकर बाहर निकलकर और करभक के साथ प्रविष्ट होकर] करभक ! महाराज यहाँ हैं, आप उनके पास जाइये ।

करभक— (पास जाकर एवं प्रणाम करके) महाराज की जय हो, जय हो । राजमाता ने आज्ञा दी है ।

राजा—क्या आज्ञा दी है ?

करभक—आगामी चौथे दिन 'पुत्रपिण्डपालन' नाम का उपवास होगा। उस दिन आयुष्मान् पुत्र अवश्यमेव उपस्थित होकर मुझे आनन्दित करे ।

चउट्ठदिअहे पुत्तपिण्डपालो णाम उववासो भविस्सदि, तहिं दीहाउणा अवस्सं अह्मे सम्भावइदव्वा त्ति।)

राजा—इतस्तपस्विनां कार्यम्, इतो गुरुजनाज्ञा, उभयमप्यनतिक्रमणीयम्, तत् किमत्र प्रतिविधेयम् ?

विदूषकः—भोः ! त्रिशङ्कुरिव अन्तरा तिष्ठ। (भो ! तिसङ्कु विअ अन्तरा चिट्ठ।)

राजा—सत्यमाकुलीभूतोऽस्मि—

कृत्ययोर्भिन्नदेशत्वाद् द्वैधीभवति मे मनः।
पुरः प्रतिहतं शैलैः स्रोतः स्रोतोवहां यथा॥ १८॥

सम्भावयितव्याः=आगमनेन परितोषणीयाः।

टिप्पणी—"प्रवृत्तपारणो मे उपवासो भविष्यति" इति पाठः क्वचिद् दृश्यते। तत्रोपवासान्ते पारणा—व्रताङ्गभोजनं भविष्यतीत्यर्थः। पूर्वमुपवासवचनश्रवणं विशेषतो मातुरुपवासवाक्यश्रवणं दुःखदं भविष्यतीति 'प्रवृत्तपारण' इति प्रथममुपन्यस्तम्।

संस्कृत टीका—इतः=अस्मिन् तपोवने, तपस्विनां,=तापसानां, कार्यम्=राक्षसोपद्रवनिराकरणम्, इतः=अन्यत्र, नगरे इत्यर्थः, गुरुजनानां=मातृणामाज्ञा—नगरगमनायाऽऽदेशः। अनतिक्रमणीयम्=अनुल्लंघनीयम्। किम्=अनयोः कार्ययोः कतरत्, प्रतिविधेयम्=अनुष्ठातव्यम्। यद्वा, कः, प्रतिकारः करणीयः। त्रिशङ्कुः=त्रिशङ्कुर्नाम सूर्यवंशीयः कश्चिन्नृपः। अन्तरा=मध्ये। सत्यं=यथार्थमेव, आकुलीभूतः=व्यग्रीभूतः, अहमित्यर्थः।

टिप्पणी—त्रिशङ्कुः—त्रयः शङ्कवः अपराधाः यस्य स त्रिशङ्कुः (बहु०)। (क) विश्वामित्र ने किसी राजा को अपने तपोबल से स्वर्ग से ढकेले जाने पर मार्ग में ही रोक दिया। तबसे त्रिशङ्कु आकाश में ही उलटे लटके हैं।

अन्वयः—कृत्ययोः भिन्नदेशत्वात् मे मनः पुरः शैलैः प्रतिहतं स्रोतोवहां स्रोतः यथा द्वैधीभवति॥ १८॥

राजा—इधर तपस्वियों का कार्य है और उधर गुरुजनों की आज्ञा है। दोनों ही अलङ्घनीय है। अतएव धर्मसंकट के समय क्या करना चाहिए।

विदूषक—बस, त्रिशङ्कु की तरह बीच में लटके रहिए।

राजा—सचमुच मै व्याकुल हो रहा हूँ—

दोनों कार्यों के भिन्न भिन्न स्थान पर होने से मेरा मन सामने पहाड़ से रुक कर दो भागो में विभक्त होकर बहने वाले नदी के प्रवाह के समान दुविधा में पड़ गया है॥ १८॥

[विचिन्त्य] सखे ! माधव्य ! त्वमप्यम्बाभिः पुत्र इव गृहीतः स भवान् इतः प्रतिनिवृत्य तपस्विकार्यव्यग्रतामस्माकमावेद्य तत्रभवतीनां पुत्रकार्यमनुष्ठातुमर्हति ।

विदूषकः—भो ! मा राक्षसभीरुकं माम् अवगच्छ । (भो ! मा रक्खसभीरुअं मं अवगच्छ ।)

राजा—[स्मितं कृत्वा] भो महाब्राह्मण ! कथमिदं त्वयि सम्भाव्यते ?

विदूषकः—तेन हि राजानुज इव गन्तुमिच्छामि । (तेण हि राआणुअ विअ गच्छिदुं इच्छामि ।)

शब्दार्थ—कृत्ययोः=दो कार्यों के, भिन्नदेशत्वात्=भिन्न-भिन्न स्थानों पर होने से, मे=मेरा, मनः=मन, पुरः=सामने, शैलैः=पर्वतों से, प्रतिहतं=अवरुद्ध हुए, स्रोतोवहां=नदी के, स्रोतः=प्रवाह के, यथा=समान, द्वैधीभवति=दुविधा में पड़ गया है ॥ १८ ॥

संस्कृत टीका—कृत्ययोः=आश्रमपालन-मातृसम्भावनरूपयोः उभयोः कार्ययोः, भिन्नदेशत्वात्=नानादेशस्थत्वात्, मे मनः=मम हृदयम्, पुरः=अग्रे, शैलैः=शिलासंघातैः, प्रतिहतं=प्रतिरुद्धम्, स्रोतोवहां=सरिताम्, स्रोतो यथा=प्रवाह इव, द्वैधीभवति=संशयाकुलं भवति ॥ १८ ॥

भावार्थ—उभयोरपि कार्ययोः विभिन्नदेशस्थत्वात् मम अन्तकरणम् अग्रतः शिलासंघातैः अवरुद्धं सरितां प्रवाह इव द्वैधीभवति ॥ १८ ॥

टिप्पणी—कृत्ययोः—√कृ+क्यप् 'विभाषा कृवृषोः' सूत्र से । भिन्नदेशत्वात्—भिन्नो देशो ययोः ते (बहु०), तयोः भावः भिन्नदेश+त्व=भिन्नदेशत्वम्, तस्मात् । स्रोतोवहाम्—स्रोतस्+√वह्+क्विप्, ताः स्रोतोवहः, तासाम् । स्रोतः प्रवाहं वहति या सा स्रोतोवह । द्वैधीभवति—द्वयोः स्थानयोः स्थितिः—द्वि+धमुञ्=द्वैधम् । (क) १. यहाँ उपमालङ्कार है । २. निरवयव अन्तःकरण के द्वैधीभाव रूप में कथन होने से यहाँ सम्बन्ध न होने पर भी सम्बन्ध का प्रतिपादन होने से अतिशयोक्ति अलङ्कार है । ३. 'स्रोतः स्रोतोवहां' में लाटानुप्रास है । (ख) अनुष्टुप् छन्द है ॥ १८ ॥

(सोंचकर) मित्र ! माधव्य ! मेरी माता तुमको पुत्रवत् मानती है । अतः तुम यहाँ से लौटकर, मुझे तपस्वियों के कार्य में व्यग्र चित्त बताकर आदरणीया माता जी के लिए पुत्र के कार्य सम्पन्न करना ।

विदूषक—ओह जी ! मुझे राक्षसों से भयभीत न समझिए ।

राजा—(मुस्कुराकर) हे महाब्राह्मण ? तुम में यह कैसे सम्भव हो सकता है ?

विदूषक—तो फिर मैं राजा के छोटे भाई की तरह जाना चाहता हूँ ।

राजा—ननु तपोवनोपरोधः परिहरणीय इति सर्वानेवानुयात्रिकांस्त्वयैव सह प्रेषयिष्यामि ।

विदूषकः—[सगर्वम्] युवराजोऽस्मि इदानीं संवृत्तः । (जुअराओह्मि दाणिं संवुत्तो ।)

राजा—[आत्मगतम्] चपलोऽयं ब्राह्मणबटुः कदाचिदिमामस्मत्प्रार्थनामन्तःपुरिकाभ्यो निवेदयेत । भवत्वेवं तावद्वक्ष्यामि । [विदूषकस्य हस्तं गृहीत्वा प्रकाशम्] सखे ! माधव्य ! ऋषिगौरवादाश्रमपदं प्रविशामि, न खलु सत्यमेव तापसकन्यायामभिलाषो मे । पश्य—

क्व वयं, क्व परोक्षमन्मथो
मृगशावैः सह वर्द्धितो जनः ।

संस्कृत टीका—ननु=इति–अनुज्ञाने, तपोवनोपरोधः=लतापादपादित्रोटनभञ्जनादिनाऽश्रमपीडा, परिहरणीयः=निवारणीयः; इति=हेतोः, अनुयात्रिकान्=अनुगतान् सैनिकान् । युवराजः=राजकुमारः, संवृत्तोऽस्मि=भवामि । चपलः=चञ्चलः, इमां=शकुन्तलाविषयिकाम्, अस्मत् प्रार्थना=मम लिप्साम्, अन्तःपुरिकाभ्यः=अन्तःपुरसुन्दरीभ्यः, निवेदयेत्=(अस्मद् वृत्तान्तप्रसङ्गेन) कथयेत् । ऋषिगौरवात्=ऋषीणां सम्मानार्हत्वेन तदनुरोधस्य सर्वतो रक्षणीयत्वादित्यर्थः ।

टिप्पणी—राक्षसभीरुकम्–राक्षसेभ्यो भीरुः (पं० त०), कुत्सितः राक्षसभीरुः राक्षसभीरुकः कुत्सिते कन् प्रत्ययः, तम् । महाब्राह्मण—'शंखे तैले तथा मांसे वैद्ये ज्योतिषिके द्विजे । यात्रायां पथि निद्रायां महच्छब्दो न दीयते ।' तपोवनोपरोधः—तपोवनस्य उपरोधः (ष० त०), उपरोध—उप+रुध्+घञ् । परिहरणीयः—परि+हृ+अनीयर् । अनुयात्रिकान्—अनुयात्रा पश्चादागमनेन संवृत्ता इति अनुयात्रिकाः, अनुयात्रा+ठक्+इक्, तान् । ऋषिगौरवात्—ऋषिषु गौरवम् (स० त०), तस्मात् ।

अन्वय—सखे, वयं क्व ? मृगशावैः सह वर्धितः परोक्षमन्मथः जनः क्व, ?

राजा—तपोवन में कोई विघ्न न पड़े, इसलिए सभी अनुचरों को तुम्हारे साथ ही भेज दूँगा ।

विदूषक—(गर्व के साथ) अब मैं युवराज हो गया हूँ ।

राजा—(मन ही मन) यह ब्राह्मण बालक चञ्चल है । कदाचित् हमारी यह (शकुन्तलाविषयक) प्रार्थना अन्तःपुर की स्त्रियों से न कह दे । अच्छा, तो मैं (इससे) ऐसा कहूँगा । (विदूषक का हाथ पकड़कर प्रकट रूप से) मित्र ! माधव्य ! ऋषियों के गौरव का ख्याल करके ही मैं आश्रम में प्रवेश कर रहा हूँ । वह तपस्विकन्या-सम्बन्धी अभिलाषा की बात यथार्थ नहीं है । देखो—

परिहासविजल्पितं सखे !
परमार्थेन न गृह्यतां वचः ।। १९ ।।

विदूषकः—एवमेतत् । (एवण्णेदं ।)

परिहासविजल्पितं वचः परमार्थेन न गृह्यताम् ।। १९ ।।

शब्दार्थ—सखे=मित्र, वयं=हम लोग, क्व=कहाँ, मृगशावैः=मृग के बच्चों के, सह=साथ, वर्धितः=वृद्धि को प्राप्त, परोक्षमन्मथः=कामभाव से सर्वथा अपरिचित, जनः=व्यक्ति (शकुन्तला), क्व=कहाँ ? परिहासविजल्पितं=हास एवं विनोद में कही हुई, वचः=मेरी बातों को, परमार्थेन न गृह्यताम्=सत्य न समझ लेना ।। १९ ।।

संस्कृत टीका—सखे=मित्र, वयं=सकल कलाकोविदा नागरिकाः जनाः, क्व=कुत्र ? मृगशावैः=हरिणशिशुभिः सह, वर्धितः=प्रतिपालितः, अत एव, परोक्षमन्मथः=कामभावानभिज्ञः, जनः=लोकः, क्व=कुत्र ? परिहासविजल्पितं=परिहासेन-कौतुकेन विजल्पितं कथितं, वचः=वचनं, परमार्थेन=यथार्थरूपेण, न गृह्यताम्=न ज्ञायताम् ।। १९ ।।

भावार्थ—हे सखे ? वयं सकलकलाकोविदाः नागरिकाः जनाः क्वं ? हरिणशिशुभिः सह वर्धितः, अतएव कामभावानभिज्ञः शकुन्तलारूपजनः क्व ? अतः परमार्थमिति मा मंस्था। वस्तुगत्या उपहासभणितं वचनं यथार्थरूपेण नावधार्यताम् ।। १९ ।।

टिप्पणी—परोक्षमन्मथः—परोक्षः मन्मथः यस्य सः (बहु०) मतो मथः मन्मथः, मननम् इति √मन+क्विप् (भावे)=मत् (चेतना), मथतीति मथः √मथ्+अच् (कर्तरि) । मृगशावैः—मृगाणां शावैः (त०) परिहासविजल्पितम्—परिहासेन विजल्पितं (तृ० त०) परिहसनम् इति परिहासः, परि+√हस्+घञ् परमार्थेन—परमः अर्थः (कर्म०) तेन । वचः—'व्याहार उक्तिर्लपितं भाषितं वचनं वचः' इत्यमरः । (क) 'क्व वयं' और 'क्व परोक्षमन्मथः जनः' इन दो विरुद्ध धर्मों वाले पदार्थों का एक साथ वर्णन होने से यहाँ विषमालङ्कार है । २. श्लोक का पूर्वार्द्ध उत्तरार्द्ध का हेतु है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । ३. कुछ आचार्य यहाँ परिकर अलङ्कार भी मानते हैं—(ख) यहाँ वियोगिनी छन्द है—'विषमे ससजा गुरुः समे सभरालोऽथ गुरुर्वियोगिनी' ।। १९ ।।

संस्कृत टीका—एतत्=पूर्वोक्तम्, एवं=परिहासविजल्पितमेवेति विवेकः ।

मित्र ! कहाँ हम और कामभाव से शून्य वह (शकुन्तला) जो हरिणों के बच्चों के साथ पली हुई है ? अतः हँसी में कही हुई बात को सत्य न समझ लेना ।। १९ ।।

विदूषक—ठीक है ।

राजा—माधव्य ! त्वमपि स्वनियोगमनुतिष्ठ, अहमपि तपोवनरक्षार्थं तत्रैव गच्छामि ।

[इति निष्क्रान्ताः सर्वे]

॥ इति द्वितीयोऽङ्कः ॥

—*—

स्वनियोगं=स्वस्य नियोगं कार्यं राजधानीगमनलक्षणम्, अनुतिष्ठ=परिरक्ष । तत्रैव=आश्रमपदे एव, गच्छामि ।

टिप्पणी—इति–एति, अयति वा, इ (इण्)+क्तिन् (ति) । 'इति प्रकरणे हेतौ प्रकाशादिसमाप्तिषु । निदर्शने प्रकारे स्यादनुकर्षे च सम्मतम् ।' इति विश्वः । (क) राजा-[स्वगतम्] से लेकर अन्त तक 'संवृति' नामक सन्ध्यङ्ग है। लक्षण है—'संवृतिः स्वयमुक्तस्य स्वयं प्रच्छादनं भवेत् ।' (ख) यहाँ विदूषक शकुन्तला को विना देखे ही चला जाता है । इसीलिए पाँचवें अङ्क में वह राजा को याद भी नहीं कराता है ।

॥ इति महाकवि पं० रामकुबेरमालवीयात्मजसुधाकरमालवीयकृतायामभिज्ञानशाकुन्तलव्याख्यायां ज्योत्स्नायां द्वितीयोऽङ्कः ॥ २ ॥

—*—

राजा—माधव्य ! तुम भी अपना कर्तव्य पालन करो और मैं तपोवन की रक्षा के लिए वहाँ ही जाता हूँ ।

(सब चले जाते हैं)

॥ द्वितीय अङ्क समाप्त ॥

——*——

अथ तृतीयोऽङ्कः

[ततः प्रविशति कुशानादाय यजमानशिष्यः]

शिष्यः—[विचिन्त्य सविस्मयम्] **अहो ! महाप्रभवो राजा दुष्यन्तः, येन प्रविष्टमात्र एवाश्रमं तत्रभवति सारथिद्वितीये राजनि निरुपप्लवानि नः कर्माणि संवृत्तानि ।**

---

* **ज्योत्स्ना** *

ब्रह्मादिजयसंरूढ - दर्प - कन्दर्प-दर्पहा ।
जयति श्रीपतिर्गोपीरासमण्डलमण्डनः ॥

अथास्मिन् तृतीयेऽङ्के दुष्यन्तस्याश्रमाभ्यन्तरागमनं कृततपस्विकार्यत्वेन निराकुलत्वं संभूतसूचनं शकुन्तलाया आतपलङ्घनव्याजेन विरहावस्थाकथनं गौतम्याश्च प्रवेशं कथयितुं महाकविः कालिदासः वस्तुवृत्तसंघटनाय 'विष्कम्भक'–नामकमर्थोपक्षेपकमाचरन् सकुशहस्तमुनिशिष्यप्रवेशमाह—तत इति ।

ततः=द्वितीयाङ्कावसानानन्तरम्; **कुशान्**=यागार्थं दर्भान्, आदाय=गृहीत्वा, यजमानशिष्यः=यागं कर्तुं प्रवृत्तः शिष्य इत्यर्थः, यद्वा, यजमानस्य-यज्ञिकस्य मुनेः कण्वस्य शिष्यः ।

विचिन्त्य=राजप्रभावमिति शेषः । अहो !=इति आश्चर्ये, महाप्रभावः=महातेजाः, येन=हेतुना, प्रविष्टमात्र एव=प्रविष्टे सत्येव; यद्वा, प्रवेशकाल एवेत्यर्थः । तत्रभवति=मान्ये, सारथिद्वितीये=सारथिर्द्वितीयो यस्य तस्मिन्-बहुसहायरहिते इत्यर्थः; राजनि, नः=अस्माकं, कर्माणि=यज्ञकार्याणि, निरुपप्लवानि=निरूपद्रवाणि, संवृत्तानि=निष्पन्नानि ।

टिप्पणी—यजमानशिष्यः—यजमानस्य शिष्यः (ष० त०) । यजते इति यजमानः, √यज्+लट्—शानच् । शिष्यते असाधुशब्देभ्यः प्रविभज्य बोध्यते इति शिष्यः, √शास्+क्यप् (एतिस्तुशास्वृदृजुषः क्यप्); 'शास इदङ्हलोः' सूत्र से इत्व । महाप्रभावः—महान् प्रभावो यस्य सः (बहु०) । प्र+√भू+घञ् (भावे) ।

(इसके बाद कुश लेकर यजमान कण्व के शिष्य का प्रवेश)

शिष्य—(सोंचकर विस्मय के साथ) ओह ! राजा दुष्यन्त बड़े प्रभावशाली हैं ; क्योंकि केवल सारथी को साथ लेकर माननीय राजा के आश्रम में प्रवेश करते ही हमलोगों के कार्य बिना किसी उपद्रव के सम्पन्न हो गये—

का कथा बाणसन्धाने ज्यशब्देनैव दूरतः ।
हुङ्कारेणेव धनुषः स हि विघ्नान् व्यापोहति ॥ १ ॥

यावदेतान वेदिसंस्तरणार्थं दर्भान् ऋत्विग्भ्य उपाहरामि । [परिक्रम्यावलोक्य च, आकाशे ।] **प्रियंवदे ! कस्येदमुशीरानुलेपनं मृणालवन्ति च**

अन्वयः—बाणसन्धाने का कथा, हि सः दूरतः ज्याशब्देन एव धनुषः हुङ्कारेण इव विघ्नान् व्यपोहति ॥ १ ॥

शब्दार्थ—बाणसन्धाने=बाण चढ़ाने की, का कथा=तो बात ही क्या है, हि=क्योंकि, सः=वह, दूरतः=दूर से, ज्याशब्देन=प्रत्यञ्चा के शब्द द्वारा, एव=ही, धनुषः हुङ्कारेण इव=मानो धनुष की हुङ्कार से, विघ्नान्=विघ्नों को, व्यपोहति=दूर कर देते हैं ॥ १ ॥

संस्कृत टीका—बाणसन्धाने=धनुषि शरारोपणे, का कथा=का वार्ता, हि=यतः, सः=राजा, दूरतः=दूरात्, ज्याशब्देनैव=प्रत्यञ्चायाः शब्देनैव, धनुषः हुङ्कारेणेव=कोदण्डस्य हुँ शब्देनेव, विघ्नान्=अन्तरायान्, व्यपोहति=दूरीकरोति ॥ २ ॥

भावार्थ—शिष्यः राजप्रभावं वर्णयति—धनुषि शरायोजने का वार्ता ? यतो हि स राजा दुष्यन्तः मौर्वीध्वनिनैव कोदण्डस्य हुमिति शब्देनेव विघ्नान् दूरीकरोति ॥ १ ॥

टिप्पणी—कथा—कथ् + अङ् + टाप् । बाणसन्धाने—बाणस्य सन्धानम्, तस्मिन् (ष० त०) । सन्धानम्—सम् + धा + ल्युट् । 'बाणा वलिसुते शरे'—इत्यमरः । ज्याशब्देन—ज्यायाः शब्देन (त०) 'मौर्वी ज्या शिञ्जिनी गुणः'—इत्यमरः । हुङ्कारेण—हुङ्करणमिति हुम् + कृ + घञ् । विघ्नान्—विहननमिति—वि + हन् + क (घञर्थे कः) विघ्नः । व्यपोहति—वि + अप् + √ऊह् + लट्-तिप् । (क) यहाँ उत्प्रेक्षालङ्कार है । (ख) अनुष्टुप् छन्द है ॥ १ ॥

संस्कृत टीका—वेदिसंस्तरणार्थं=वेद्यां यागार्थविरचितपरिष्कृतभूमौ संस्तरणायंप्रातनार्थम्, दर्भान्=कुशान्, ऋत्विग्भ्यः=याजकेभ्यः, उपाहरामि=समर्पयामि, परिक्रम्य=गमनार्थमीषत्पादप्रक्षेपं कृत्वा, अवलोक्य=प्रियंवदाकर्तृकं नलिनीपत्रानयनं विलोक्य । आकाशे=निरालम्बे, रङ्गभूमौ प्रियंवदाभावेऽपीत्यर्थः ।

वाण के सन्धान की तो बात ही क्या है ? क्योंकि वह (राजा दुष्यन्त) दूर से प्रत्यञ्चा के शब्द के द्वारा ही मानो धनुष की हुँकार मात्र से ही विघ्नों को दूर कर देते हैं ॥ १ ॥

तब तक वेदी पर बिछाने के लिये ये कुश ऋत्विजों को दे आऊँ । (घूमकर और आकाश की ओर देखकर) प्रियंवदे ! खस का यह लेप और कमल-नाल के

नलिनीदलानि नीयन्ते ? [श्रुतिमभिनीय] किं कथयसि 'आतपलङ्घनाद् बलवदसुस्थशरीरा शकुन्तला तस्याः शरीरनिर्वापणाय' इति ? प्रियंवदे ! यत्नादुपचर्य्यताम्, सा हि तत्रभवतः कुलपतेर्द्वितीयमुच्छ्वसितम्। अहमपि तावद्वैतानिकं शान्त्युदकमस्या एव गौतमीहस्ते विसर्जयामि।

[इति निष्क्रान्तः।]

॥ विष्कम्भकः ॥

टिप्पणी—आकाशे—'किं ब्रवीष्येवमित्यादि विना पात्रं ब्रवीति यत्।
श्रुत्वेवानुक्तमप्येकस्तत् स्यादाकाशभाषितम् ॥'

संस्कृत टीका—कस्य = इति' सामान्ये नपुंसकं वा, **उशीरानुलेपनं**—पिष्ट वीरणमूलम्, शरीरनिर्वापणायेत्यपकृष्यत इति केचित्। **मृणालवन्ति** = मृणालसनाथानि, **नलिनीदलानि** = अरविन्दपलाशानि, **नीयन्ते** = प्राप्यन्ते, त्वयेति शेषः। **श्रुतिमभिनीय** = श्रवणं रूपयित्वा, **आतपलङ्घनात्** = आतपो ग्रीष्मस्तस्य लङ्घनात्-प्राप्तेः, यद्वा, आतपः-सूर्यप्रकाशस्तत्र लङ्घनात्-सञ्चारात्, बलवत् = अत्यर्थम् असुस्थं-तपनविलन्नतयाऽप्रकृतिस्थं शरीरं यस्याः सा। **तस्याः** = शकुन्तलायाः, **शरीरनिर्वापणाय** = शरीरस्य सन्तापोपशमनाय।

हि = यतः, **सा** = शकुन्तला, **तत्रभवतः** = पूज्यस्य, **कुलपतेः** = अयुतशिष्यपोषकस्य कण्वस्य, **द्वितीयम्** = अपरम्, **उच्छ्वसितं** = जीवनम्, बहिश्चरप्राणभूतेत्यर्थः। **वैतानिकं** = यागसम्भवम्, **शान्त्युदकं** = शान्त्यर्थमुदकम्; तापशान्तिकरं यागीयजलशेषं तीर्थजलमित्यर्थः, **अस्यै** = शकुन्तलायै एव; शकुन्तलार्थमेव, **गौतमीहस्ते** = गौतम्याः-तदाख्यायाः कण्वस्य धर्मभगिन्याः शकुन्तलामातृस्थानीयायाश्च कस्याश्चित् तापस्याः, हस्ते, **विसर्जयामि** = प्रेरयामि, केनचिदृत्विजेनेति शेषः।

टिप्पणी—**वेदिसंस्तरणार्थम्** = वेद्याः संस्तरणम् (ष० त०), तस्मै यथा तथा। समन्तात् स्तरणम् इति संस्तरणम्, सम् √स्तृ + ल्युट् (भावे) **शरीरनिर्वापणाय**—शरीरस्य निर्वापणम्, तस्मै। निर् + √वा + णिच् पुक् + ल्युट् (भावे)।

सहित कमल के पत्ते किसके लिए ले जाये जा रहे हैं ? (सुनने का अभिनय करके) क्या कहती हो ? 'लू' लग जाने से शकुन्तला का शरीर अस्वस्थ हो गया है, उसके शरीर को शान्ति प्रदान करने के लिए (यह ले जा रही हूँ) ? प्रियंवदे ! तो उसका उपचार बड़े यत्नपूर्वक करना। वह तो पूज्य कुलपति (कण्व) का दूसरा प्राण ही है। मैं भी तबतक उसी शकुन्तला के लिये यज्ञिय शान्तिजल गौतमी के हाथ भेजता हूँ।

(इतना कहकर चला जाता है)

॥ विष्कम्भक ॥

[ततः प्रविशति समदनावस्थो राजा ।]

राजा—[सचिन्तं निःश्वस्य ।]

जाने तपसो वीर्यं सा बाला परवतीति मे विदितम् ।
न च निम्नादिव सलिलं निवर्त्तते मे ततो हृदयम् ।। २ ।।

वैतानिकं—विताने भवं वैतानिकम्, वितन्यते इति वितानः-यज्ञः, वि + √तन् + घञ् (कर्मणि) । विष्कम्भकम्—सूच्य कथावस्तु की सूचना देने के लिए पाँच प्रकार के अर्थोपक्षेपकों में से एक विष्कम्भक होता है । यह शुद्ध और मिश्र भेद से दो प्रकार का होता है—

वृत्तवर्त्तिष्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः ।
संक्षेपार्थस्तु विष्कम्भो मध्यपात्रप्रयोजितः ।।
एकानेककृतः शुद्धः सङ्कीर्णो नीचमध्यमैः । (दश० १५९-६०)

भूत और भविष्य की कथावस्तु की सूचना देने वाला, और अङ्क के प्रारम्भ में कथावस्तु को संक्षिप्त रूप में प्रस्तुत करने वाला 'विष्कम्भक' होता है । एक अथवा अनेक मध्यम श्रेणी के पात्रों द्वारा प्रयुक्त होने वाला 'शुद्ध' और नीच एवं मध्यम श्रेणी के पात्रों द्वारा प्रयुक्त विष्कम्भक 'मिश्र' होता है ।

संस्कृत टीका—समदनावस्थः=उत्कण्ठादिस्मरदशाक्रान्तः । सचिन्तं=चिन्तया शकुन्तलानुस्मृत्या सह वर्त्तते इति सचिन्तम् । निःश्वस्य=दीर्घनिःश्वासमुत्सृज्येत्यर्थः ।

अन्वयः—तपसः वीर्यं जाने, सा बाला परवती इति मे विदितम्, च निम्नाद सलिलम् इव ततः मे हृदयं न निवर्तते ।। २ ।।

शब्दार्थ—तपसः=तपस्या के, वीर्यं=सामर्थ्य (शक्ति) को, जाने=जानता हूँ । सा बाला=वह बाला, (शकुन्तला)परवती=पराधीन है; इति=ऐसा; मे=मुझे, विदितम्=ज्ञात है । च=और, निम्नात्=नीचे की ओर जाने वाले, सलिलम् इव=पानी के (प्रवाह) के समान, ततः=उससे, मे हृदयं=मेरा मन, न निवर्तते=लौटता नहीं है ।। २ ।।

संस्कृत टीका–तपसः=तपस्यायाः, वीर्यं=सामर्थ्यं, जाने=अहमवगच्छामि, सा बाला=शकुन्तला, परवती=पराधीना, गुर्वायत्ता इति यावत, इति=इत्यपि.

(तदनन्तर काम पीड़ित अवस्था में राजा का प्रवेश)

राजा—(चिन्तितभाव से लम्बी साँस लेकर)

मैं तपस्या की शक्ति को जानता हूँ, 'वह बाला (शकुन्तला) पराधीन है'—यह भी मुझे विदित है । फिर भी किसी नीची जगह से जल ऊपर को नहीं लौटता उसी तरह मेरा मन उसकी ओर से विमुख नहीं होता ।। २ ।।

भगवन् ! मन्मथ ! कुतस्ते कुसुमायुधस्य सतस्तैक्ष्ण्यमेतत् । [स्मृत्वा] **आं ज्ञातम्—**

अद्यापि नूनं हरकोपवह्निस्त्वयि ज्वलत्यौर्व इवाम्बुराशौ ।
त्वमन्यथा मन्मथ ! मद्विधानां भस्मावशेषः कथमेवमुष्णः ॥ ३ ॥

मे=मम, विदितं=ज्ञातम्, निम्नात्=नीचैर्भूतलभागात्, सलिलं=जलमिव, ततः=शकुन्तलातः, मे=मम, हृदयं=चेतः, न निवर्तते=नोत्थातुमर्हति, न पराङ्मुखं भवतीत्यर्थः ॥ २ ॥

भावार्थ—तपस्यायाः शक्ति जानामि । सा बाला शकुन्तला परायत्ता इत्यपि मे ज्ञातमस्ति । नीचप्रदेशात् सलिलमिव शकुन्तलायाः मे हृदयं न च निवर्त्तते । नाहं तस्या मनो निवर्त्तयितुं शक्नोमि इति-भावः ॥ २ ॥

टिप्पणी—वीर्यं–वीर+यत् । परवती–पर+मतुप, म को व तथा ङीप् । विदितम्–विद्+क्त । (क) 'अलमस्मि ततो हृदयं तथापि नेदं निवर्तयितुम्' इति क्वचित् पाठः । ततः—शकुन्तलायाः सकाशात्–हृदयं—चेतः, निवर्त्तयितुं—प्रत्यावर्तयितुम्; नालमस्मि न समर्थो भवामीत्यर्थः ! 'तो भी मैं (अपने) इस मन को उससे लौटाने में असमर्थ हूँ ।' (ख) तपस्या की शक्ति जानना रूपी कारण से शकुन्तला से मन का न हटा सकना रूपी अप्रस्तुत कार्य के कारण यहाँ अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कार है । (ग) आर्या छन्दः ॥ २ ॥

संस्कृत टीका—हे भगवन् !=माहात्म्यशालिन् ! हे मन्मथ !=काम ! यद्वा मां मथतीति मन्मथ-मम सन्तापक ! कुसुमायुधस्य=कुसुमं-पुष्पमात्रम् आयुधम्-अस्त्रं यस्य तथाभूतस्य पुष्पशरस्येत्यर्थः, सतः=विद्यमानस्य, एतत्=ईदृशं तैक्ष्ण्यम्=उग्रता । कुतः ? आम्=इति स्मृतौ ।

टिप्पणी—कुसुमायुधस्य—कुसुमम् आयुधं यस्य सः (बहु०) । आम्–'आ ज्ञाने निश्चयस्मृत्योः' इति मेदिनी ।

अन्वयः—अम्बुराशौ और्व इव त्वयि हरकोपवह्निः अद्यापि नूनं ज्वलति । अन्यथा मन्मथ ! भस्मावशेषः मद्विधानाम् एवम् उष्णः कथम् (भवसि) ? ॥ ३ ॥

शब्दार्थ—अम्बुराशौ=समुद्र में, और्वं इव=वडवानल की तरह, त्वयि=

भगवन् ! मन्मथ ! तुम तो कुसुमायुध हो, फिर तुम में ऐसी तीक्ष्णता कहाँ से आयी ? (स्मरण करके) ओह ! समझ गया—

आज भी तुम्हारे अन्दर निश्चित ही भगवान् शिव की क्रोधरूपी अग्नि उसी प्रकार जल रही है, जिस प्रकार समुद्र में वडवाग्नि जलती है । नहीं तो, हे कामदेव ! भस्मरूप में अवशिष्ट तुम मुझ जैसों के लिए इस प्रकार उष्ण (सन्तापकारी) कैसे होते ? ॥ ३ ॥

तुम में, हरकोपवह्निः=भगवान् शङ्कर के क्रोध से उत्पन्न अग्नि, अद्यापि=आज भी, नूनं=ज्वलति निश्चत रूप से जल रही है, अन्यथा मन्मथ=अन्यथा हे कामदेव; भस्मावशेषः=भस्ममात्र अवशिष्ट रहते हुए, मद्विधानाम्=तुम मुझ जैसे के लिए, एवम् उष्णं कथम् (भवसि)=ऐसे सन्तापकारी कैसे होते ?

संस्कृत टोका—हे मन्मथ !=काम !, अम्बुराशौ=समुद्रे, औंर्वः=वाडवाग्निरिव, हरस्य=त्र्यम्बकस्य रुद्रस्य, कोपवह्निः=क्रोधोद्भूतकपाललोचनाग्निः, अद्यापि=इदानीमपि, बहुतिथे काले गतेऽपीत्यर्थः, त्वयि=मन्मथे, ज्वलति=दीप्यते, न निर्वाणतां गत इत्यर्थः, इति नूनं=ध्रुवम् । अन्यथा=नो चेत्, निर्वाणतां गतश्चेत्तदेत्यर्थः, भस्मावशेषः=भस्मैव अवशेषः=चरमदशा यस्य तथाभूतो भस्ममात्रावशिष्ट इत्यर्थः । त्वं=मन्मथः, मद्विधानां=मादृशानां विरहविधुराणां कृते, कथम्=केन वा हेतुना, एवं=अनेन प्रकारेण, उष्णः=सन्तापको भवसीति शेषः ॥ ३ ॥

भावार्थ–समुद्रे वडवाग्निरिव त्वयि शिवस्य क्रोधोद्भूतलोचनाग्निः इदानीमपि ध्रुवं दीप्यते, न निर्वाणतां गत इत्यर्थः । नो चेत्, हे कदर्प भस्ममात्रावशिष्टः मादृशानां विरहविधुराणां कृते अनेन प्रकारेण केन हेतुना सन्तापकः भवसि ? ॥ ३ ॥

टिप्पणी—अम्बुराशौ–वारिराशिरब्धाविति शब्दार्णवः । औंर्वः–उर्वस्यापत्यं पुमान् औंर्वः; उर्व+अण्; 'औंर्वस्तु वाडवो वडवानलः' इत्यमरः । (क) पुरा किल ऊरुजः भार्गवः स्वीयकोपजं वह्नि समुद्रे निचिक्षेप, तस्य च सलिलमेव दाह्यम्, अतोऽस्य औंर्वो नाम । यदाह—भारते–'ततस्तं क्रोधजं तात ! औंर्वोऽग्निं वरुणालये । उत्ससर्ज स चैवाप उपयुङ्क्ते महोदधौ ॥'–इति । एक वार उर्व नामक मुनि अग्नि में अपना उरु डालकर कुश से उसका मन्थन करने लगे । इससे उनके उरु से अग्नि उत्पन्न हुए जो संसार को जलाने लगे । ब्रह्मा ने यह देख मुनि को शान्त किया और उस अग्नि को समुद्र गर्भ में स्थित वडवा अर्थात् घोड़ी के मुँह में स्थापित कर दिया और उसके भक्ष्य के लिए समुद्र का जल निर्दिष्ट कर दिया (मत्स्यपुराणम्) । भस्मावशेषः–(क) पुरा तारकासुरवीर्यविधूता देवा ब्रह्मणः सकाशमाजग्मुः; तेन च 'कार्त्तिकेयजननार्थं हरयोगभङ्गः कर्त्तव्यः' इति समादिष्टाः काममेव तस्मिन् कर्मणि व्यापरयामासुः । स च कामः योगभङ्गाय कृतशरनिक्षेपः भगवता क्रुद्धेन भालवह्निना निर्दग्ध इति शिवपुराणादिककथाऽत्रानुसन्धातव्या । (ख) पूर्वकाल में तारकासुर के बध के लिए देवताओं ने भगवान् शङ्कर से कार्त्तिकेय के जन्म के लिए उनकी समाधिभङ्ग करने के लिए कामदेव से बाण चलवाया । समाधि टूटते ही क्रुद्ध रुद्र के क्रोधानल ने कामदेव को भस्मसात् कर दिया । मद्विधानाम्—मम इव विधा प्रकारो येषां ते मद्विधाः (बहु०), तेषाम् । (क) १. इस श्लोक में पूर्वार्ध के

अपि च—त्वया चन्द्रमसा च अतिविश्वसनीयाभ्यामभिसन्धीयते कामिसार्थः । कुतः—

तव कुसुमशरत्वं शीतरश्मित्वमिन्दो-
र्द्वयमिदमयथार्थं दृश्यते मद्विधेषु ।
विसृजति हिमगर्भैरग्निमिन्दुर्मयूखै-
स्त्वमपि कुसुमबाणान् वज्रसारीकरोषि ॥ ४ ॥

अथवा—

प्रति उत्तरार्ध कारण होने से काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। (ख) उपजाति छन्द है ॥ ३ ॥

संस्कृत टीका—त्वया = मन्मथेन, चन्द्रमसा = चन्द्रेण च, युवाभ्यामित्यर्थः, अतिविश्वसनीयाभ्यां = मृदुत्वेनातिविश्वस्ताभ्यां सद्भ्यामित्यर्थः, कमिसार्थः = कामुकगोष्ठी, अभिसन्धीयते = तीव्रताप्रकाशनात् प्रतार्य्यते ।

टिप्पणी—अभिसन्धीयते—प्रतीर्यते, 'वञ्चनं चाभिसन्धानम्' इति हैमः। अभि + सम् √धा + लट्—ते (कर्मणि) ।

अन्वयः—तव कुसुमशरत्वम् इन्दोः शीतरश्मित्वम् इदं द्वयं मद्विधेषु अयथार्थं दृश्यते, इन्दुः हिमगर्भैः मयूखैः अग्नि विसृजति, त्वम् अपि कुसुमबाणान् वज्रसारीकरोषि ॥ ४ ॥

शब्दार्थ—तव = तुम्हारा, कुसुमशरत्वम् = पुष्प-बाण वाला होना, इन्दोः = चन्द्रमा का, शीतरश्मित्वम् = शीतल किरण वाला (शीतांशु) होना, इदं = यह, द्वयं = दोनों (बातें), मद्विधेषु = मुझ जैसे (कामपीड़ितों) के विषय में, अयथार्थं = असत्य, विपरीत, दृश्यते = दिखलायी देती हैं। इन्दुः = चन्द्रमा, हिमगर्भैः = शीतल हिमगर्भित, मयूखैः = किरणों से, अग्नि = अग्नि को, विसृजति = छोड़ रहा है, त्वम् = तुम, अपि = भी, कुसुमबाणान् = पुष्प के, बाणों को, वज्रसारीकरोषि = वज्र की भाँति कठोर कर रहे हो ॥ ४ ॥

और भी, तुम और चन्द्रमा अत्यन्त विश्वसनीय होकर कामिजनों को ठगा करते हो। क्योंकि—

तुम्हारा कुसुमायुध होना और चन्द्रमा का शीतांशु होना—यह दोनों बातें मुझ जैसे (कामपीड़ितों) के लिए असत्य दिखायी पड़ रहा है। (क्योंकि) चन्द्रमा शीतल किरणों से अग्नि की वर्षा कर रही हैं और तुम भी अपने फूल के बाणों को वज्र के समान कठोर बना रहे हो ॥ ४ ॥

अथवा—

अनिशमपि मकरकेतुर्मनसो रुजमावहन्नभिमतो मे ।
यदि मदिरायतनयनां तामधिकृत्य प्रहरतीति ॥ ५ ॥

संस्कृत टीका—तव = मन्मथस्य, कुसुमशरत्वं = पुष्पबाणत्वम्, इन्दोः = चन्द्रमसः, शीतरश्मित्वं = शीतांशुत्वम्, इदम् = एतत्, द्वयम् = उभयम्, मद्विधेषु = विरहीजनेषु विषये, अयथार्थम् = असत्यम्, दृश्यते, = प्रतीयते; । इन्दुः = चन्द्रमाः, हिमगर्भैः = तुषारपूर्णैः, मयूखैः = किरणैः, अग्निम् = अनलम्, विसृजति = वर्षति, त्वम् अपि = कामोऽपि, कुसुमबाणान् = पुष्पशरान्, वज्रसारीकरोषि = कुलिशकठोरान् करोषि ॥ ४ ॥

भावार्थ—तव पुष्पबाणत्वं चन्द्रस्य शीतरश्मित्वं एतदुभयमपि मत्सदृशेषु असत्यं दृश्यते । चन्द्रः तुषारप्रधानैः किरणैः अग्निं वर्षति । त्वमपि पुष्पशरान् वज्रवत् तीक्ष्णान् कृत्वा निक्षिपसि इति भावः ॥ ४ ॥

टिप्पणी—कुसुमशरत्वम्—कुसुमानि एव शराः यस्य (बहु०) तस्य भावः । शीतरश्मित्वम्—शीताः रश्मयः यस्य (बहु०) तस्य भावः । हिमगर्भैः—हिमं गर्भे येषां तैः (बहु०) । **वज्रसारीकरोषि**—वज्रस्य सारः इव सारः येषां ते वज्रसाराः (बहु०), अवज्रसारान् वज्रसारान् करोषि । यहाँ पर अभूततद्भाव अर्थ में 'च्वि' प्रत्यय है । (क) कामदेव को पुष्पधन्वा (कुसुमायुध) कहा जाता है, क्योंकि पाँच पुष्प ही कामदेव के बाण माने जाते हैं । ये पाँच बाण हैं—'अरविन्दमशोकं च चूतं च नवमल्लिका । नीलोत्पलं च पञ्चैते पञ्चबाणस्य सायकाः'' । (ख) पूर्वार्ध में कुसुमशर के बाद इन्दु है । उत्तरार्ध में इस क्रम के बदल जाने से यहाँ प्रक्रमभङ्ग दोष है । २. दो बार इन्दु शब्द प्रयुक्त है । अतः कथितपदतादोष है किन्तु यह सब कुछ प्रेमोन्माद ही है । ३. पूर्वार्धभाग के प्रति उत्तरार्द्ध कारण होने से काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । ४. 'हिमगर्भैः अग्निं विसृजति' में विरोधाभास है । ५. 'कुसुमबाणान्' में पुष्पों पर प्रकृतोपयोगी 'बाणान्' का आरोप (विरह-दुःख का कारण होने से यहाँ पर परिणामालङ्कार है । ६. यहाँ 'मयि' विशेष के स्थान पर 'मद्विधेषु' सामान्य का कथन है। अतः सामान्य द्वारा विशेष की प्रतीति होने से अप्रस्तुत प्रशंसालङ्कार है । (ग) मालिनी छन्द है ॥ ४ ॥

अन्वयः—यदि मदिरायतनयनां ताम् अधिकृत्य प्रहरति इति मकरकेतुः अनिशं मनसो रुजम् आवहन्नपि मे अभिमतः ॥ ५ ॥

शब्दार्थ—यदि = यदि, मदिरायतनयनां = मादक तथा विशाल नयनों वाली, तां = उस (शकुन्तला) को, अधिकृत्य = लक्ष्य करके (मुझ पर), प्रहरति = प्रहार

दिन-रात मेरे मन को पीड़ित करता हुआ कामदेव मुझे प्रिय है, यदि वह उस मतवाले नेत्रों वाली शकुन्तला को लक्ष्य में रखकर मुझे सन्तप्त करता है ॥ ५ ॥

भगवन् ! एवमुपालब्धस्य ते न मां प्रत्यनुक्रोशः ?

करता है, इति=तो, मकरकेतुः=कामदेव, अनिशं=सतत, मनसः=मन को, रुजम् आवहन्नपि=पीड़ा पहुँचाता हुआ भी, मे=मुझे, अभिमतः=प्रिय है ॥ ५ ॥

संस्कृत टीका—मकरकेतुः=मकरध्वजः कामः, मदिरायतनयनां=मदिरे-मत्तखञ्जनपक्षिणाविव आयते—दीर्घे आकर्णविस्तृते इति यावत् नयने—नेत्रे यस्यास्तां तादृशीम्, तां=शकुन्तलाम्, अधिकृत्य=उद्दिश्य, यदि प्रहरति= शरैर्विध्यति, मामिति शेषः, अर्थात्—मामुद्दिश्य तां तामुद्दिश्य च मां प्रहरतीति, इति=एवंविधे सति (कामः), अनिशं=निरन्तरम्, मे=मम, मनसः=चेतसः, रुजं=पीडाम्, आवहन् अपि=दधदपि, उत्पादयन्नपीत्यर्थः, अभिमतः=आनु-कूल्येन हेतुना सम्मतः, स्यादिति शेषः ॥ ५ ॥

भावार्थ—तदुपरि ममानुरागस्य सततं विद्यमानतया यथाऽहं कामेन पीडितः, तथैव मदुपरि अनुरागवशेन सा यदि कामेन पीडिता स्यात्, तदोभयानुरागस्य उभय-पीडायाश्च समानतया अवश्यमुभयोः, सङ्गमनं भविष्यत्येवेति तथाविधपीडा सम्मतै-वेति भावः ॥ ५ ॥

टिप्पणी—मकरकेतुः—मकरः केतुः ध्वजो यस्य स मकरकेतुः (बहु०)। मकरस्य प्रतिकृतिः इति मकर+कन्=मकरः, 'अर्चासु पूजितार्थासु चित्रकर्मध्वजेषु च। इवे प्रतिकृतौ लोपस्तथा देवपथादिषु ॥' इस कारिका से कन् का लोप। अभिमतः=इष्टः। अभि+√मन्+क्त (वर्तमाने)। इसके योग में 'मे' में षष्ठी 'क्तस्य च' वर्तमाने सूत्र से हुई है। (क) १. 'पीड़ित करता हुआ भी मुझे अभीष्ट है'—इस अंश में विरोध का आभास होने से विरोधाभास अलङ्कार है। उस विरोध का परिहार विरहीजन की उक्ति से हो जाता है। (ख) आर्या छन्द है ॥ ५ ॥

संस्कृत टीका—हे भगवन् !=सर्वशक्तिसम्पन्न ! मन्मथ !, एवं=पूर्वोक्त-प्रकारेण, वञ्चकत्वादिनेत्यर्थः, उपालब्धस्य=भर्त्सितस्य दुरुक्तस्येति यावत्, ते= तव, अनुक्रोशः=कृपा, नोत्पद्यत इति शेषः।

टिप्पणी—उपालब्धस्य—दुर्वादः स्यादुपालम्भस्तत्र यः स्तुतिपूर्वकः। सोलुण्ठनं सनिन्दस्तु यस्तत्र परिभाषणम् ॥'—इति जटाधरः।

भगवन् ! इस प्रकार (सन्तप्त हो) मेरे उलाहना देने पर भी तुम्हें मेरे प्रति दया नहीं आती ?

वृथैव सङ्कल्पशतैरजस्रम्, अनङ्ग ! नीतोऽसि मयाऽतिवृद्धिम् ।
आकृष्य चापं श्रवणोपकण्ठे मय्येव युक्तस्तव बाणमोक्षः ॥ ६ ॥

[सखेदं परिक्रम्य] **क्व नु खलु निरस्तविघ्नैस्तपस्विभिरनुज्ञातः खिन्न-**

अन्वयः—अनङ्ग ! मया वृथैव सङ्कल्पशतैः अजस्रम् अतिवृद्धिं नीतोऽसि । श्रवणोपकण्ठे चापम् आकृष्य मय्येव तव बाणमोक्षः युक्तः ? ॥ ६ ॥

शब्दार्थ—अनङ्ग ! = हे कामदेव, मया वृथैव = मैंने व्यर्थ ही, तुम्हें, सङ्कल्पशतैः = सैकड़ो संकल्पों से, अजस्रम् = निरन्तर, अतिवृद्धि नीतोऽसि = बढ़ाया है । श्रवणोपकण्ठे = कान तक, चापम् = धनुष, आकृष्य = खींचकर, मय्येव = मुझ पर ही, तव = तुम्हारा, बाणमोक्षः = बाण छोड़ना, युक्तः = क्या उचित है ॥ ६ ॥

संस्कृत टीका—हे अनङ्ग ! = काम !, मया = दुष्यन्तेन अजस्रम् = अनिशम्, संकल्पशतैः = प्रियतमां शकुन्तलामधिकृत्य बहुभिर्मनोरथैः, वृथैव = निष्फलमेव, अतिवृद्धिम् = अतीव वैपुल्यम्, नीतः = गमितः, असि = त्वमिति भावः । श्रवणोपकण्ठे = कर्णान्तिके, कर्णपर्यन्तमित्यर्थः, चापं = धनुः, आकृष्य = आरोप्य, वर्त्तमानस्येति शेषः, तव = अनङ्गस्य, मय्येव = परिवर्द्धयितर्येव, बाणमोक्षः = शराणां निक्षेपः, युक्तः = किं समुचितः, नैव समुचित इत्यर्थः ॥ ६ ॥

भावार्थ—हे कामदेव ! मया व्यर्थमेव मनःकल्पितैः प्रियासमागमादिभिः निरन्तरम् अतीव वैपुल्यं गमितोऽसि । यो यस्य वृद्धिमादधाति तं स प्रत्युपकारेण प्रीणयति, इत्येष धर्मः, तव तु तद् वैपरीत्यमिति मम त्वद्वर्धनाभिप्रायस्य निरर्थकत्वमिति भावः । आकर्ण धनुः आरोप्य मय्येव ते शराणां निक्षेपः किं समुचितः ? ॥ ६ ॥

टिप्पणी—संकल्पशतैः—'संकल्पः कर्ममानसम्' इत्यमरः । श्रवणोपकण्ठे—'उपकठान्तिकाभ्यर्णाः' इत्यमरः । (क) १. यहाँ इष्ट के विपरीत अर्थ की संप्राप्ति होने से विषादन नामक अलङ्कार है । २. पूर्वार्ध के प्रति उत्तरार्ध हेतु होने से काव्यलिङ्ग है । (ख) उपजाति वृत्त है ॥ ६ ॥

संस्कृत टीका—सखेदं = सपरितापम्, परिक्रम्य = सञ्चारमुपन्यस्य, निरस्तविघ्नैः = निर्विघ्नसमाप्तयागैरित्यर्थ,: तपस्विभिः = मुनिभिः, अनुज्ञातः = पूर्ववद्यथेष्टसञ्चरणादिविषये अनुमोदितः, अहं = दुष्यन्तः, क्व = कस्मिन् देशे, नु खलु = नु शब्दः खलु शब्दश्च वितर्के, यद्वा खल्विति वाक्यालङ्कारे, खिन्नं = परितप्तं

कामदेव ! मैंने व्यर्थ ही तुम्हें सैकड़ों संकल्पों से निरन्तर बढ़ाया है । फिर क्या यह उचित है कि कानों तक धनुष खींचकर तुम मुझ पर ही बाण छोड़ो ॥ ६ ॥

(खेद के सहित घूमकर) विघ्न दूर हो जाने के बाद तपस्वियों द्वारा (यथेष्ट

मात्मानं विनोदयामि । न च प्रियादर्शनादृते शरणमन्यत् यावदेना मन्विष्यामि । [ऊर्ध्वमवलोक्य] इमामुग्रतपां वेलां प्रायेण लतावलयवत्सु मालिनीतीरेषु ससखोजना तत्रभवती शकुन्तला गमयति । भवतु, तत्रैव तावद् गच्छामि । [परिक्रम्यावलोक्य च] अनया बालपादपवीथ्या सुतनुरचिर गतेति तर्कयामि । कुतः —

सम्मीलन्ति न तावद्बन्धनकोषास्तयाऽवचितपुष्पाः ।
क्षीरस्निग्धाश्चामी दृश्यन्ते किसलयच्छेदाः ॥ ७ ॥

आत्मानं = मनः; विनोदयामि = सन्तापापनोदं करोमि । प्रियादर्शनादृते = प्रियायाः शकुन्तलायाः दर्शनादृते-दर्शनमन्तरेण, अन्यत् = उपवनविहरणादिरूपं इतरत् (किमपि वस्तु), शरणं = (सन्तापापनोदकत्वेन) रक्षितृ, न = नास्ति, प्रियादर्शनमेव शरणमिति भावः । यावद् = इत्यवधारणे, एनां = शकुन्तलाम्, अन्विष्यामि = अन्विच्छामि, ऊर्ध्वमवलोक्य = कालपरिज्ञानार्थं सूर्याभिमुखं दृष्ट्वा, उग्रतपाम् = उग्रम्—उत्कटं तपतीत्युग्रतपा तां प्रखरतापवतीम् माध्यन्दिनीमिति यावत्, वेलां = समयञ्च, प्रायेण = सम्भावनार्थकमव्ययम्, लतावलयवत्सु = लता-मण्डपवेष्टितेषु, मालिनीतीरेषु = मालिनीनाम नदी तस्याः तटभूमिषु, गमयति = यापयति, वेलामित्यनेन सम्बन्धः । सुतनुः = शोभनगात्री शकुन्तला, अनया = परिदृश्यमानया, बालपादपवीथ्या = नवीनतरुपङ्क्ति परिसरमार्गेण, अचिरं = अनतिविलम्बम्, तर्कयामि = विभावयामि ।

टिप्पणी— निरस्तविघ्नैः-निरस्ताः विघ्नाः येषां ते (बहु०) तैः । :बालपाद-पवीथ्या—'वीथी वर्त्मनि पङ्क्तौ च' इति हैमः । बालाः पादपाः (कर्म०) बाल-पादपशोभितावीथी (मध्य पद०) ।

अन्वयः—तया अवचितपुष्पाः बन्धनकोषाः न तावत् सम्मीलन्ति । अमी किसलयच्छेदाश्च क्षीरस्निग्धाः दृश्यन्ते ॥ ७ ॥

शब्दार्थ—तया अवचितपुष्पाः = उसके द्वारा तोड़े गए फूलों वाले, बन्धन-

---

विश्राम की) अनुमति पाकर मैं अपने खिन्न मन को कहाँ बहलाऊँ ? प्रिया को देखने के सिवाय और चारा ही क्या है ? तो तबतक, उसी को ढूँढूँ । (ऊपर की ओर देखकर) इस तीव्र गर्मी के समय लतायुक्त मालिनी नदी के तट पर शायद मान्या शकुन्तला अपनी सखियों के साथ समय बिताती होंगी । अच्छा, तो वहीं चलूँ । (घूमकर और देखकर) इन छोटे-छोटे पौधों से युक्त वीथी से वह तन्वङ्गी अभी ही गयी है—ऐसा मैं सोचता हूँ । क्योंकि—

उसके द्वारा फूल तोड़े जाने के कारण वृन्त (डंठल) अभी तक संकुचित नहीं हुए हैं और अभी भी बहुत से पत्ते दूध गिरने के कारण आर्द्र हैं ॥ ७ ॥

[स्पर्शं रूपयित्वा ।] अहो । **प्रवातसुभगोऽयं वनोद्देशः ।**

शक्योऽरविन्दसुरभिः कणवाही मालिनीतरङ्गाणाम् ।
अङ्गैरनङ्गतप्तैर्निर्दयमालिङ्गितुं पवनः ॥ ८ ॥

कोषाः = वृन्तों के ऊर्ध्व भाग, न तावत् सम्मीलन्ति = अभी संकुचित नहीं हुए हैं। अमी किसलयच्छेदाश्च = और पल्लवों के खण्ड भी, क्षीरस्निग्धाः = दूध के गिरने से चिकने, दृश्यन्ते = दिखाई दे रहे हैं ॥ ७ ॥

संस्कृत टीका—तया = (सुतन्वा) शकुन्तलया, अवचितपुष्पाः = अवचितानि-कराभ्यां लूनानि पुष्पाणि-कुसुमानि येषां ते, अमी = परिदृश्यमानाः, वन्धनकोषाः = पुष्पबन्धनाधारभूता वृन्तोर्ध्वभागा इति यावत्, न तावत् = नेदानीमपि, सम्मीलन्ति = सङ्कुचन्ति, सुचिरप्राणे तु बन्धकोषाः सम्मीलयिष्यन्त्येवेति भावः । तथा अमी किसलयच्छेदाश्च = पल्लवखण्डाश्च, क्षीरस्निग्धाः = क्षीरेण प्रसवभङ्ग-प्रवृत्तनिर्यासेन स्निग्धाः-सस्नेहाः, दृश्यन्ते = उपलक्ष्यन्ते ॥ ७ ॥

भावार्थः—तया शकुन्तलया अवचितपुष्पाः वृन्तकोषाः नेदानीमपि संकुचन्ति । अमी पल्लवखण्डाः च दुग्धमसृणाः अवलोक्यन्ते ॥ ७ ॥

टिप्पणी—किसलयच्छेदाः—'छेदः खण्डोऽस्त्रियाम्' इति त्रिकाण्डशेषः । (क) यहाँ स्वभावोक्ति अलङ्कार है । (ख) आर्या छन्द है ॥ ७ ॥

संस्कृत टीका—स्पर्शं = वागस्पर्शम्, रूपयित्वा = अभिनीय, अहो ! = इति हर्षे विस्मये वा । प्रकृष्टः शैत्यसौगन्ध्यमान्द्यगुणत्रयवान् प्रसूतो वा वातः—मारुतो यत्र, अत एव, सुभगः = सुखकर इति, प्रवातसुभगः = प्रवातेन—तादृशगुणशालिना वातेन सुभगः—मनोहरः, अयं = परिदृश्यमानः, वनोद्देशः = वनैकभागः ।

टिप्पणी—प्रवातसुभगः;—प्रकृष्टः वातः प्रवातः (प्रादि) प्रवातेन सुभगः (तृ० त०) । 'सुन्दरेऽधिकभागे च दुर्दिनेतरवासरे । तुरीयांशे श्रीमति च सुभग–' इति शब्दार्णवः ।

अन्वयः—अरविन्दसुरभिः मालिनीतरङ्गाणां कणवाही पवनः अनङ्गतप्तैः अङ्गैः निर्दयं आलिङ्गितुं शक्यः ॥ ८ ॥

शब्दार्थ—अरविन्दसुरभिः = कमलों की सुगन्ध से युक्त, मालिनी-

(स्पर्श का अभिनय करके) अहा ! यह वनस्थली उत्तम वायु के कारण रमणीय है—

काम-सन्तप्त अङ्गों द्वारा, कमलों से युक्त सुगन्धित और मालिनी के तरङ्गों के कणों को वहन करने वाला पवन निर्दयता-पूर्वक (गाढ) आलिंगन के योग्य है ॥ ८ ॥

[विलोक्य] **हन्त ! अस्मिन् वेतसलतामण्डपे सन्निहितया शकुन्तलया भवितव्यम् । तथाहि—**

अभ्युन्नता पुरस्तादवगाढा जघनगौरवात् पश्चात् ।
द्वारेऽस्य पाण्डुसिकते पदपङ्क्तिर्दृश्यतेऽभिनवा ॥ ९ ॥

तरङ्गाणां=मालिनी (नदी) की तरङ्गों के, कणवाही=(जल के) कणों को वहन करने वाला, पवनः=वायु, अनङ्गतप्तैः=कामदेव के द्वारा पीड़ित, काम-सन्तप्त, अङ्गैः=अङ्गों से, आलिङ्गितुं=आलिङ्गन करने के, शक्यः=योग्य है ॥ ८ ॥

संस्कृत टीका—अरविन्दसुरभिः=कमलसुगन्धिः, मालिनीतरङ्गाणां=मालिनीकल्लोलानाम्, कणवाही=जलविन्दुधारी, पवनः=वायुः, अनङ्गतप्तैः=कामपीडितैः, अङ्गैः=शरीरावयवैः, निर्दयं=गाढं यथा भवति तथा, आतृप्तीत्यर्थः, आलिङ्गितुं=परिसेवितुम्, शक्यः=योग्यः, मयेति शेषः ॥ ८ ॥

भावार्थ—अनङ्गतप्तैः अवयवैः अरविन्दसुरभिः मालिन्याः कल्लोलानां जलबिन्दुधारी वायुः मया गाढम् आलिङ्गितुं योग्यः ॥ ८ ॥

टिप्पणी—अरविन्दसुरभिः=अरविन्दैः सुरभिः (तत्पु०)। मालिनीतरङ्गाणां—मालिन्याः तरङ्गाणाम् (तत्पु०)। अनङ्गतप्तैः—अनङ्गेन तप्तैः (तत्पु०) ॥ ८ ॥

अन्वयः—पाण्डुसिकते अस्य द्वारे पुरस्तात् अभ्युन्नता जघनगौरवात् पश्चाद अवगाढा अभिनवा पदपङ्क्तिः दृश्यते ॥ ९ ॥

शब्दार्थ—पाण्डुसिकते=पीले बालू वाले, अस्य=इसके, द्वारे=द्वार पर, पुरस्तात्=सामने की ओर, अभ्युन्नता=उठी हुई, उभरी हुई, जघनगौरवात्=नितम्बों के भार के कारण, पश्चात्=पीछे की ओर, अवगाढा=गहरी, धँसी हुई, अभिनवा=नवीन, पदपङ्क्तिः=चरण-चिह्नों की श्रेणी, दृश्यते=दिखायी पड़ रही है ॥ ९ ॥

संस्कृत टीका—पाण्डुसिकते=पाण्डुरवर्णबालुकाविशिष्टे, अस्य=लतामण्डपस्य, द्वारे=प्रवेशमार्गे, पुरस्तात्=अग्रभागे, अभ्युन्नता=समुन्नता, जघनगौरवात्=नितम्बस्य गुरुत्वाद्, पश्चात्=पृष्ठभागे, अवगाढा=गम्भीरा, अभिनवा=सद्यः पतिता नवीना, पदपङ्क्तिः=चरणचिह्नश्रेणी, दृश्यते=

(देखकर) हाँ, इस बेंत के लतामण्डप में अवश्य ही शकुन्तला विद्यमान होगी, क्योंकि—

(लतामण्डप) के द्वार पर भी, उज्ज्वल बालुका राशि पर आगे की ओर उठी हुई और जघन भाग के बोझ से पीछे की ओर गहरी नवीन पदपङ्क्ति दिखाई पड़ रही है ॥ ९ ॥

यावद्विटपान्तरेणावलोकयामि । [तथा कृत्वा सहर्षम्] **अये ! लब्धं नेत्रनिर्वाणम् । एषा मनोरथप्रिया मे सकुसुमास्तरणं शिलापट्टमधिशयाना सखीभ्यामुपास्यते । भवतु, लताव्यवहितः शृणोमि विश्वस्तकथितान्यासाम् ।** [इति विलोकयन् स्थितः]

विलोक्यते ।। ९ ।।

भावार्थ—पाण्डुसिकतेऽस्य लतामण्डपस्य प्रवेशमार्गे पुरस्तात् समुन्नता, जघन-गौरवात् पश्चात् गम्भीरा नवीना चरणचिह्नश्रेणी दृश्यते ।। ९ ।।

टिप्पणी—अभ्युन्नता —अभि + उत् + नम् + क्त । अवगाढा–अव + √गाह् +क्त+टाप् । जघनगौरवात् —जघनस्य गौरवात् (ष० त०), 'जघनं' स्यात् स्त्रियाः श्रोणिपुरोभागे कटावपि' इदि मेदिनी । पाण्डुसिकते—पाण्डवः सिकताः यत्र, तस्मिन् (बहु०) । (क) १. यहाँ शकुन्तला उपस्थित है । इसका दूसरे प्रकार से उल्लेख होने के कारण पर्यायोक्त अलङ्कार है । २. सदृश से सदृश का ज्ञान होने से उपमान अलङ्कार है । ३. चरणचिह्नों की पंक्ति द्वारा शकुन्तला का अनुमान किए जाने से अनुमान अलङ्कार है । (ख) आर्या छन्द है ।। ९ ।।

संस्कृत टीका—यावदिति । विटपान्तरेण=शाखावकाशेन, अये=इति हर्षे । नेत्रनिर्वाणं=नेत्रयोः—नयनयोर्निर्वाणं—निर्वृतिकरं निर्वृतिवा, **मनोरथप्रिया**= मनोरथेन—मनःसंकल्पेन अभिलाषमात्रेणैवेति यावत्, प्रिया–हृदयवल्लभा, शकुन्तला, सकुसुमास्तरणम्,=कुसुमान्येवास्तरणम्—उत्तरच्छन्दः, काठिन्यपरिहारार्थं रचिता पुष्पशय्येत्यर्थः, तेन सह वर्तते इति तत्, अधिशयाना=अधितिष्ठन्ति, **सखीभ्याम्**= अनसूयाप्रियंवदाभ्याम्, उपास्यते=शुश्रूष्यते । लताव्यवहितः,=लतया-व्यवहितः—गोपितसर्वावयवः, आसाम्=अनसूयाप्रियंवदाभ्यां, सह शकुन्तलाया इत्यर्थः, विश्वस्तकथितानि=रहस्यवार्त्ताः, शृणोमि ।

टिप्पणी—विटपान्तरेण—विटप–वेटति, विटचते वा—'विट् आक्रोशे शब्दे ।' "विटपः पल्लवे षिङ्गे विस्तारे स्तम्बशाखयोः'–इति विश्वः, 'अन्तरमवकाशावधि' इत्यमरः । नेत्रनिर्वाणम्—निर् + √वा + ल्युट् (भावे) = निर्वाणम्, 'निर्वाणं निर्वृतौ मोक्षे'–इति त्रिकाण्डशेषः । नेत्रयोः निर्वाणम् (त०) । मनोरथप्रिया— मनः रथो यस्मिन् यस्य वा स मनोरथः, मनोरथेन प्रिया मनोरथप्रिया (सुप्सुपा०) ।

तब तक शाखाओं की ओट से देखूँ तो ! (वैसा ही करके हर्ष के साथ) अहो ! मुझे नेत्रों का सुख मिल गया । यह मेरी अभिलषित प्रियतमा फूल बिछे हुए पत्थर पर लेटी है, और उसकी दोनों सखियाँ सेवा कर रही हैं । अच्छा, तो इनके गुप्त वार्तालाप को छिपकर लता की ओट से सुनूँ । (इस प्रकार उनको देखते हुए खड़ा रहता है ।)

[ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्यां शकुन्तला]

सख्यौ—[उपवीज्य] **हला शकुन्तले ! अपि सुखयति ते नलिनीपत्र-वातः ?** (हला सउन्तले ! अवि सुहाअदि दे णलिणीवत्तवादो ?)

शकुन्तला-[सखेदम्] **किं वीजयतो मां प्रियसख्यौ ?** (किं वीजअन्ति मं पियसहीओ ?)

(सख्यौ सविषादं परस्परमवलोकयतः ।)

राजा—बलवदसुस्थशरीरा तत्रभवती दृश्यते । [सवितर्कम्] **तत किमयमातपदोषः स्यात्, उत यथा मे मनसि वर्त्तते ।** [साभिलाषं निर्वर्ण्य] **अथवा कृतं सन्देहेन—**

शिलापट्टम्—'अधिशीङ्स्थासां कर्म' से आधार में द्वितीया है। अधिशयाना—अधि+शीङ्+शानच्। उपास्यते—'उपासनं शुश्रूषायां च हिंसने'—इति विश्वः। विश्वस्त०—विश्वस्तेन कथितानि (सुप्सुपा०)। वि+√श्वस्+क्त (भावे)=विश्वस्त।

संस्कृत टीका—यथोक्तव्यापारा=यथोक्तो व्यापारो यस्याः सा, शिलाफलकमधिशयानेत्यर्थः। शकुन्तला=सा कण्वपुत्री, सखीभ्यां=पूर्वोक्ताभ्यामनसूयाप्रियंवदाभ्यां सह, प्रविशति=रङ्गभूमावुपस्थिता भवति। नलिनीपत्रवातः=कमलिनीदलवीजनजनितमारुतः, ते=तव, सुखयति=सुखमुत्पादयति, किं वीजयतः=व्यजनं कुरुतः।

टिप्पणी—सुखयति—सुख+णिच्+लट्। कुतम्—'कृतं युगेऽलमर्थे च'—इति मेदिनी।

संस्कृत टीका—परस्परम्=अन्योन्यम्, अवलोकयतः=नाटयेन पश्यतः। बलवदसुस्थशरीरा=बलवत्—अधिकम् असुस्थं—सुस्थताहीनं शरीरं यस्याः सा तथोक्ता, तत्र भवती=शकुन्तला, दृश्यते=शयनवीजनादीना ज्ञायते। तत्=अस्वास्थ्यम्, आतपदोषः=आतपस्य ग्रीष्मस्य दोषः, आतप एव दोष इति वा।

(इसके बाद पूर्वोक्त स्थिति में दोनों सखियों के साथ शकुन्तला का प्रवेश)

दोनों सखियाँ—(पंखा झलकर) सखि शकुन्तले ! क्या कमलिनी के पत्ते की वायु तुम्हें सुख दे रही है ?

शकुन्तला—(खेद के साथ) क्या प्रिय सखियाँ मुझे पंखा झल रही हैं ?

(दोनों सखियाँ विषाद के साथ परस्पर एक दूसरे को देखती हैं)

राजा—मान्या (शकुन्तला) का शरीर बहुत ही अस्वस्थ दिखाई पड़ रहा है। (सोंचकर) तो क्या यह लू का दोष है ? या जैसा मेरे मन में है। (यथेच्छ देखकर) अथवा सन्देह करना व्यर्थ है—

स्तनन्यस्तोशीरं प्रशिथिलमृणालैकवलयं
प्रियायाः साबाधं तदपि कमनीयं वपुरिदम् ।
समस्तापः कामं मनसिजनिदाघप्रसरयो-
र्न तु ग्रीष्मस्यैवं सुभगमपराद्धं युवतिषु ॥ १० ॥

उत = अथवा, यथा मे मनसि वर्त्तते = यौवनाविर्भावान्मदनजनितसन्ताप एवाय-मिति यन्मया सम्भावितं तथैव तत् स्यादिति भावः । साभिलाषं = सस्पृहं, निर्वर्ण्य = निरीक्ष्य, सन्देहेन = (अयमातपजनितदोषः कामसन्तापो वा इति) संशयेन, कृतम् = अलम्, सन्देहस्यावकाशो नास्तीत्यर्थः ।

अन्वयः—स्तनन्यस्तोशीरं प्रशिथिलमृणालैकवलयं इदं प्रियायाः वपुः साबाधम्, तदपि कमनीयम्, युवतिषु मनसिजनिदाघप्रसरयोः तापः कामं समः, तु ग्रीष्मस्य अपराद्धम् एवं सुभगं न ॥ १० ॥

शब्दार्थ—स्तनन्यस्तोशीरं = कुचों पर रखे हुए खस तथा, प्रशिथिलमृणा-लैकवलयं = ढीले कमलनाल के एक कंगन से युक्त, इदं = यह, प्रियायाः वपुः = प्रिया का शरीर, यद्यपि, साबाधम् = अस्वस्थ है, तदपि = तो भी, कमनीयम् = सुन्दर ही लग रहा है। युवतिषु = युवतियों में, मनसिजनिदाघप्रसरयोः = कामदेव एवं लू के सञ्चार का, तापः = सन्ताप, कामं समः = भले ही समान हो, तु = किन्तु, ग्रीष्मस्य = गर्मी का, अपराद्धम् = दुष्प्रभाव (संताप), एवं = ऐसा, सुभगं = सौन्दर्यवर्धक, न = नहीं होता ॥ १० ॥

संस्कृत टीका—स्तनन्यस्तोशीरं = स्तनयोः—कुचयोः न्यस्तं—तापोपशमनाय दत्तम् उशीरं—नलदानुलेपो यत्र तत्तादृशम्, प्रशिथिलमृणालैकवलयं = प्रशिथिलं—शरीरकार्श्यात् श्लथीभूतं मृणालं-पद्मखण्डमेव एकम्—अनन्यं वलयं यत्र तत् तथोक्तम्, प्रियायाः = शकुन्तलायाः इदं परिदृश्यमानं, वपुः = शरीरम्, साबाधम् = आ समन्ताद् बाधया-पीडया सहितं वर्त्तते इति शेषः, तदपि = साबाधत्वेन प्रतीयमानमपि, कमनीयं = चेतोहरम्; मनसिजनिदाघप्रसरयो = मनसिजः—कामः, निदाघः—ग्रीष्मः, तयोः प्रसरौ—वेगौ तयोः, तापः = दाहः, समः = तुल्यः, कामम् = इत्यनु-मतम्, तु = किन्तु, युवतिषु = आरूढयौवनासु तरुणीषु विषये, ग्रीष्मस्य = निदाघस्य, अपराद्धं = तापकष्टप्रदत्वादपराधः, एवम् = ईदृशम्, सुभगं = सौन्दर्याधायकत्वात्-सम्पादकम्, न = भवतीत्यन्वयः ॥ १० ॥

प्रिया (शकुन्तला) का, स्तनों पर खस के लेप से युक्त और शिथिल (ढीले) कमलनाल के एक कंगन से युक्त यह अस्वस्थ शरीर (भी) क्या ही सुन्दर है ? काम-जन्य संताप और गर्मी (लू) के ताप की वेदना समान ही होती है । किन्तु ग्रीष्म युवतियों पर इस प्रकार का सुन्दर अपराध नहीं कर सकता ॥ १० ॥

प्रियंवदा—[जनान्तिकम्] **अनसूये तस्य राजर्षेः प्रथमदर्शनादारभ्य पर्युत्सुकमना: शकुन्तला ; न खलवस्या अन्यनिमित्त आतङ्को भवेत् ।** (अणसूए ! तस्स राएसिणो पढमदंसणादो आरम्भिअ पज्जुच्छुअमणा सउन्तला । ण क्खु से अण्णणिमितो आतङ्को भवे ।)

अनसूया—**सखि ! ममापि एतादृशी आशङ्का हृदयस्य, भवतु, प्रक्ष्यामि तावदेनाम् । सखि ! प्रष्टव्याऽसि किमपि । बलीयान् खलु ते अङ्गानां**

भावार्थ—शकुन्तलायाः कुचविन्यस्तोशीरं प्रशिथिलकमलनालैकवलयं पीडया सहितमेतत् शरीरं वर्तते, तथापि मनोहरमस्ति । तरुणिषु कामातपसश्चारयोः सन्तापः कामं तुल्यः; किन्तु ग्रीष्मस्य सन्तापः एवं सौन्दर्यवर्धकं नहि भवति ॥ १० ॥

टिप्पणी—स्तन०—स्तनयोः न्यस्तम् उशीरं यस्मिन् तत् (बहु०) । प्रशिथिल०—प्रशिथिलं मृणालस्य एकं वलयं यस्मिन् तत् (तत्पुरुषगर्भक बहु०) **सावाधम्**—आबाधया सहितम् । आ + √बाध् + अ (भावे) । तापः—तप् + घञ् । **कमनीयम्**—√कम् + अनीयर् (कर्मणि) । **मनसिज०**—मनसि जातः मनसिजः; मनसि + √जन् + ड (कर्तरि भूते) । नितरं दह्यते अस्मिन् इति नि + √दह् + घञ् । प्र + √सृ + अप् (भावे) = प्रसरः; मनसिजश्च निदाघश्चेति, तयोः प्रसरः, तयोः (त०) । (क) कामवेग और ताप में वेदना तो समान होती है किन्तु लू में शरीर की कान्ति क्षीण हो जाती है और कामवेग में सुन्दरता बनी रहती है । इसी से राजा ने अनुमान किया कि यह कामसन्तप्त है । (ख) १. अस्वस्थता में भी सुन्दरता बनी रहने से विभावनालङ्कार है । 'विभावना बिना हेतुं कार्योत्पत्तिर्यदुच्यते ।' २. 'साबाधं' रूप कारण के रहने पर भी शकुन्तला में विरूपता रूपी कार्य की उत्पत्ति न होने से विशेषोक्ति है । ३. लू के प्रभाव से काम के प्रभाव को उत्कृष्ट बतलाने से व्यतिरेकालङ्कार है । ४. 'शकुन्तला' इस विशेष के स्थान पर 'युवतिषु' इस सामान्य कथन के होने से अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कार है । (ग) शिखरिणी छन्द है ॥ १० ॥

संस्कृत टीका—तस्य = तस्येत्यनुभूतार्थकम्, राजर्षेः = दुष्यन्तस्य, पर्युत्सुकमनाः = कामेनोत्कण्ठमाना । अन्यनिमितं = निदानं यस्य सोऽन्यनिमित्तः, आतङ्कः = सन्तापः । एतादृशी = राजर्षेदर्शनात्, आशङ्का = वितर्कः, बलीयान् =

प्रियंवदा—(हाथ के ओट में) अनसूये ! उन राजर्षि के प्रथम दर्शन से ही शकुन्तला व्याकुल-मन है । इसके सन्ताप का दूसरा कोई कारण नहीं है ।

अनसूया—सखि ! मेरे मन में भी इसी प्रकार की आशङ्का है । अच्छा, तो इसीसे पूँछूँ । (प्रकट) सखि ! मै तुमसे कुछ पूँछना चाहती हूँ । तुम्हारे अङ्गों का सन्ताप अत्यधिक है ।

सन्तापः । (सहि ! मम वि एआरिसी आसङ्का हिअअस्स । भोदु. पुच्छिस्सं दाव णं । [प्रकाशम्] सहि ! पुच्छिदव्वासि किम्पि । वलीओ क्खु दे अङ्गाणं सन्दावो ।)

राजा —वक्तव्यमेव—

> शशिकरविशदान्यस्यास्तथाहि दुःसहनिदाघशंसीनि ।
> भिन्नानि श्यामिकया मृणालनिर्माणवलयानि ॥ ११ ॥

प्रबलतरः, सन्तापः=पीडा, वक्तव्यमेव=बलीयानिति प्रष्टव्यमेवेत्यर्थः ।

टिप्पणी—प्रथम०–'अन्यारादितरर्ते०' सूत्र से पञ्चमी । पर्युत्सुकमनाः—पर्युत्सुकं मनो यस्याः सा (बहु०) । आतङ्कः—'रुक्तापशङ्कास्वातङ्कः' इत्यमरः । अन्यनिमित्तः=अन्यत्र निमित्तं यस्य स अन्यनिमित्तः (बहु०) ।

अन्वयः—तथाहि अस्याः शशिकरविशदानि मृणालनिर्माणवलयानि श्यामिकया भिन्नानि दुःसहनिदाघशंसीनि ॥ ११ ॥

शब्दार्थ—तथाहि=क्योंकि, अस्याः=इसके, शशिकरविशदानि=चन्द्र-किरण के समान धवल, मृणालनिर्माणवलयानि=मृणालों के बने कङ्कण, श्यामिकया=काली रेखा से, भिन्नानि=संसक्त होकर, दुःसहनिदाघशंसीनि=दुःसह सन्ताप के सूचक हो रहे हैं ॥ ११ ॥

संस्कृत टीका—तथाहि, अस्याः=शकुन्तलायाः, शशिकरविशदानि=शशिकरा इव चन्द्रकिरणा इव विशदानि शुभ्राणि, मृणालनिर्माणवलयानि=मृणालेन निर्माणं येषां तादृशानि वलयानि करकङ्कणानि, श्यामिकया=कृष्णरेखया, भिन्नानि=संसक्तानि, दुःसहनिदाघशंसीनि=दुःसहसन्तापसूचकानि ॥ ११ ॥

भावार्थ—तथाहि अस्याः शकुन्तलायाः चन्द्रकिरणस्वच्छानि बिसनिर्मितकरकङ्कणानि अङ्गतापजनितकालिम्ना संसक्तानि सन्ति, असह्यसन्तापसूचकानि संवृत्तानि ॥ ११ ॥

टिप्पणी—शशिकर०–शशिनः कराः (ष० त०), त इव विशदानि (उप० स०) । मृणालनिर्माणवलयानि—मृणालैः निर्माणं येषां तानि (बहु०), तानि वलयानि (कर्म०) । दुःसह०—दुःसहः निदाघः (कर्म०), त शंसन्तीति दुःसहनिदाघ, √शंस्+णिनि (कर्तरि) । (क) १. 'शशिकरविशदानि' में लुप्तोपमालङ्कार है । २. उत्तरार्ध में वाक्यार्थहेतुक काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । (ख) आर्या छन्द है ॥ ११ ॥

राजा—पूँछना ही चाहिए—

चन्द्रकिरण के समान इसके उज्ज्वल मृणालकङ्कण काले होकर दुःसह सन्ताप की सूचना दे रहे हैं ॥ ११ ॥

शकुन्तला—[पूर्वार्द्धेन शयनादुत्थाय] **हला ! भण, यद् वक्तुकामाऽसि** (हला ! भण, जं वत्तुकामाऽसि ।)

अनसूया—**हला शकुन्तले ! अलब्धान्तरा वयं ते मनोगतस्य वृत्तान्तस्य; किन्तु यादृशी इतिहासकथानुबन्धेषु कामिजनानामवस्था श्रूयते; तादृशी तवेति तर्कयामि । तत् कथय, किंनिमित्तं ते अयम् आयास इति । विकारं परमार्थतः अज्ञात्वा अनारम्भः किल प्रतीकारस्य ।** (हला सउन्तले ! अलब्भन्तरा अह्म दे मणोगदस्स बुत्तन्तस्स ; किन्तु जादिसि इतिहासकधाणुबन्धेसुं कामिअणाणं अवत्था सुणीअदि तादिसी तुह त्ति तक्केमि । ता कधेहि किंणिमित्तं दे अअं आआस त्ति । विआर परमत्थदो अआणिअ अणारम्भो किल पदीआरस्स ।)

संस्कृत टीका—(पूर्वार्धेन=शरीरस्य पूर्वभागेन, शयनात्=आस्तरणात्, उत्थाय=देहमुत्थाप्य), हला=हे सखि, शकुन्तले ! यद्, वक्तुकामा असि=यद् वक्तुमिच्छसि, तद् वद ।

अलब्धान्तरा=न लब्धं न परिज्ञातम् अन्तरं तत्त्वं याभिस्ता अनवगतरहस्या इत्यर्थः; मनोगतस्य=हृदयस्थितस्य, इतिहासकथानुबन्धेषु=इतिहासकथानां पुरावृत्तोपाख्यानानाम्, अनुबन्धेषु गोष्ठीषु, कामिजनानां=कामातुराणाम्, अवस्था=दशाविशेषः, श्रूयते=श्रवणविषयीक्रियते ।

टिप्पणी—वक्तुकामा—वक्तुं कामोऽस्याः इति वक्तुकामा, 'लुम्पेदवश्यमः' से म का लोप ।

संस्कृत टीका—किंनिमित्तं=किमर्थम्, आयासः=शरीरसन्तापः । परमार्थतः=तत्त्वतः, विकारः=रोगम्, अज्ञात्वा=अविज्ञाय, प्रतीकारस्य=चिकित्सायाः, अनारम्भः=आरम्भो नास्ति, किलेति प्रसिद्धौ ।

टिप्पणी—वस्तुतो विकारज्ञाने प्रतिक्रिया कार्येति तत्तवायासनिमित्तं भणेति भावः । यदुक्तं वैद्यकतन्त्रे—'व्याधेस्तत्त्वपरिज्ञानम्' इति । अत्र कार्यकारणसमर्थनरूपोऽर्थान्तरन्यासालङ्कारः ।

शकुन्तला—(शरीर के पूर्वार्द्ध को शय्या से उठाकर) सखि ! बालो, क्या कहना चाहती हो ?

अनसूया—सखि शकुन्तले ! तुम्हारे मनोगत भावों के भीतर तो हम घुस नहीं सकतीं, लेकिन इतिहास-कथाओं में कामपीडितों की जैसी अवस्था सुनी जाती है वैसी ही तुम्हारी दशा है—ऐसा मैं सोचती हूँ । तो बताओ, तुम्हें यह सन्ताप क्यों है ? क्योंकि जब तक अच्छी तरह विकार (रोग) का पता न लग जाय तब तक प्रतीकार (दवा) नहीं करना चाहिए ।

राजा—अनसूययाऽपि मदीयस्तर्कोऽवगतः ।

शकुन्तला—बलीयानायासः, न शक्नोमि सहसा निवेदयितुम् । (बलीओ, आआसो, ण शक्कणोमि सहसा णिवेदिदुं ।)

प्रियंवदा—सुष्ठु खल्वेषा भणति, किमेतमात्मन उपद्रवं निगूहसि, अनुदिवसं खलु परिहीयसे । अङ्गेषु लावण्यमयी छाया केवलं त्वां न मुञ्चति । (सुट्ठु क्खु एसा भणादि, किं एदं अत्तणो उवद्दवं णिगूहसि अणुदिअसं क्खु परिहीअसि । अङ्गेसुं लावण्णमई छाआ केवलं तुमं ण मुञ्चदि ।)

राजा—अवितथमाह प्रियंवदा । तथाहि—

क्षामक्षामकपोलमाननमुरः काठिन्यमुक्तस्तनं
मध्यः क्लान्ततरः प्रकामविनतावंसौ छविः पाण्डुरा ।

संस्कृत टीका—तर्कः = सन्तापः, काममूलक इत्यभ्यूहः । मम यथैव-सम्भावनाऽस्ति तथैवानया पृच्छयत इत्यर्थः ।

बलीयान् = बलवत्तरः, आयासः = सन्तापः । सहसा = अतर्कितम्, निवेदयितुं = तत्त्वतो ज्ञापयितुम्, न शक्नोमि = आमूलाद्वक्तुं न समर्था भवामीत्यर्थः ।

एषा = अनसूया, सुष्ठु = युक्तियुक्तं, भणति = कथयति, अनेन तद्वचसो ग्राह्यत्वं द्योत्यते, तथा ममाऽपि एतस्मिन् प्रश्नेऽभिप्रायोऽस्तीति च ध्वनितम् । उपद्रवं = विकारम्, निगूहसि = संवृणोषि । अनुदिनं = प्रतिदिनम्, वीप्सार्थेऽव्ययीभावः । परिहीयसे = क्रमशः पूर्वापेक्षया क्षीणतां वहसि ।

अङ्गेषु = अवयवेषु, लावण्यमयी = लावण्यप्रचुरा, छाया = कान्तिः, न मुञ्चति = न परिहीयते, अवितथ = सत्यम् ।

टिप्पणी—परिहीयसे—परि + √हा (त्यागे) + लट् (कर्मणि) । लावण्यमयी = 'मुक्ताफलेषुच्छायायास्तरलत्वमिवान्तरा । प्रतिभाति यदङ्गेषु तल्लावण्यमिहोच्यते ।।'–इत्युज्ज्वलनीलमणिः । लावण्यं प्रचुरमस्याम् इति, लावण्य + मयट्–ङीप् । अवितथम्—विगतं तथा सत्यं यस्मात् तत् वितथम् मिथ्या, न वितथम् अवितथम् (न० त०) ।

अन्वयः—आननं क्षामक्षामकपोलम्, उरः काठिन्यमुक्तस्तनम्, मध्यः क्लान्त-

---

राजा—अनसूया भी मेरे मन की धारणा समझ गई है ।

शकुन्तला—अत्यधिक सन्ताप है । एकाएक मैं नहीं बता सकती ।

प्रियंवदा—यह ठीक तो कह रही है । तुम अपने इस रोग को छिपाती क्यों हो ? तुम दिन-प्रतिदिन क्षीण होती जा रही हो । केवल अङ्गों की लावण्यमयी कान्ति तुम्हें नहीं छोड़ रही है ।

राजा—प्रियंवदा ने ठीक कहा है । क्योंकि—

शोच्या च प्रियदर्शना च मदनग्लानेयमालक्ष्यते
पत्राणामिव शोषणेन मरुता स्पृष्टा लता माधवी ॥ १२ ॥

तरः, अंसौ प्रकामविनतौ, छविः पाण्डुरा। मदनग्लाना इयं पत्राणां शोषणेन मरुता स्पृष्टा माधवी लता इव शोच्या च प्रियदर्शना च आलक्ष्यते ॥ १२ ॥

शब्दार्थ—आननं = मुख, क्षामक्षामकपोलम् = अत्यन्त दुर्बल कपोलों (गालों) वाला, उरः = वक्षःस्थल, छाती, काठिन्यमुक्तस्तनं = कठोरता से रहित स्तन वाला, मध्यः = कटिभाग, कमर, क्लान्तरः = अधिक दुर्बल, अंसौ = दोनों कन्धे, प्रकामविनतौ = अत्यधिक झुक गये हैं, छविः = कान्ति, पाण्डुरा, = पीली पड़ गई हैं, मदनग्लाना = काम-पीड़ित, इयं = यह, पत्राणां = पत्तों को, शोषणेन = सुखा देने वाली, मरुता = वायु के द्वारा, स्पृष्टा = स्पर्श की गयी, झुलसायी गयी, माधवी लता इव = वासन्ती लता की भाँति, शोच्या = शोचनीय, दयनीय, च = और, प्रियदर्शना = देखने में सुन्दर (प्रिय) लगने वाली, आलक्ष्यते = दिखलायी दे रही है ॥ १२ ॥

संस्कृत टीका—शकुन्तलायाः, आननं = मुखम्, क्षामक्षामकपोलम् = अतिशयेन क्षीणौ सङ्कुचिततरौ कपोलौ यस्मिन् तथाभूतम्, उरः = वक्षःस्थलम्, काठिन्यमुक्तस्तनम् = अकठोरपयोधरम्, मध्यः = कटिप्रदेशः, क्लान्ततरः = नितरां दुर्बलः, अंसौ = स्कन्धौ, प्रकामविनतौ = प्रकर्षेणावनतौ, छविः = देहद्युतिः, पाण्डुरा = पाण्डुवर्णा; मदनग्लाना = कामविकृता, इयं = शकुन्तला, पत्राणां = पर्णानाम्, शोषणेन = शोषणकारिणा, मरुता = वायुना, स्पृष्टा = लङ्घिता, माधवी लता इव = वासन्तीव्रततिः इव, शोच्या च = शोचनीया च, प्रियदर्शना च = मनोज्ञदर्शना च, आलक्ष्यते = परिदृश्यते ॥ १२ ॥

भावार्थ—अस्याः शकुन्तलायाः मुखम् अतिशयक्षीणकपोलम् वक्षःस्थलं कठोरतारहितस्तनम्, कटिप्रदेशः क्षीणतरः, स्कन्धौ प्रकामावनतौ, कान्तिश्च पाण्डुरा सञ्जाता, कामपीडिता एषा शकुन्तला पत्राणां शोषणेन पवनेन स्पृष्टा माधवीवल्लीव शोच्या च प्रियदर्शना च दृश्यते ॥ १२ ॥

टिप्पणी—क्षामक्षाम०–क्षामक्षामौ कपोलौ यस्मिन् तत् (बहु०)। √क्षे + क्त (कर्तरि)–क्षामः। क्षामप्रकारौ इति क्षामौ क्षामौ 'प्रकारे गुणवचनस्य' सूत्र से द्वित्व

इस (शकुन्तला) के मुखमण्डल के दोनों कपोल धँस गए हैं; वक्षःस्थल के दोनों स्तन अपनी कड़ाई त्याग चुके हैं; मध्यभाग बहुत दुर्बल हो गया है; दोनों कन्धे अत्यधिक झुक गए हैं, और शरीर की कान्ति पीली पड़ गई है। अतः पत्तों को सुखा देने वाली हवा के लगने से मुरझाई हुई माधवी लता के समान यह कामसन्तप्त शकुन्तला शोचनीय और दर्शनीय लग रही है ॥ १२ ॥

शकुन्तला—(निःश्वस्य) **कस्य वा अन्यस्य कथयिष्यामि ? किन्तु आयास-हेतुका वो भविष्यामि ।** (कस्स वा अण्णस्स कधइस्सं, किन्तु आआसहेदुआ वो भविस्सं ।)

उभे—सखि ! अत एव निर्बन्धः । स्निग्धजनसंविभक्तं खलु दुःखं सह्य-वेदनं भवति । (सहि ! अदो ज्जेव णिब्बन्धो । सिणिद्धजण-संविभत्तं क्खु, दुक्खं सज्झवेअणं भोदि ।)

राजा—

पृष्टा जनेन समदुःखसुखेन बाला
नेयं न वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुम् ।

और 'कर्मधारयवदुत्तरेषु' सूत्र से मध्यविभक्ति का लोप । काठिन्य०—काठिन्येन मुक्तौ स्तनौ यस्य तत् (बहु०) । प्रकाम—प्रकामं विनतौ, विनत–वि + नम् + क्त । शोच्या—शुच् + ण्यत् + टाप्; प्रियदर्शना–प्रियं दर्शनं यस्याः सा तथाभूता (बहु०) शोषणेन—शोषयतीति शोषणः, तेन । मरुता—म्रियन्ते अनेन विना इति मरुत् । मृ + उत् । (क) १. 'शोच्या च प्रियदर्शना च, में विरोधाभास अलङ्कार है । २. मदनग्लाना शोच्य होने का कारण होने से काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । ३. यहाँ 'माधवीलता लता इव' में उपमा है । ४. समुच्चय और स्वभावोक्ति अलङ्कार भी है । (ख) यहाँ शार्दूलविक्रीडित छन्द है ।। १२ ।।

संस्कृत टीका—अन्यस्य = युवाभ्यामपरस्य, कस्य = जनस्य वा, समीपे, कथयिष्यामि = न कस्यापीत्यर्थः । आयासहेतुका = समदुःखसुखत्वात् परिश्रमहेतुभूता, वः = युष्माकम्, भविष्यामि = मत्सन्तापस्याशक्यप्रतिक्रियत्वात् समदुःखयोर्दुःखमेव भविष्यतीत्यर्थः ।

निर्बन्धः = तवाद्यासनिमित्तं श्रोतुमाग्रहः । खलु = यस्मात्, दुखं = क्लेशः, स्निग्धजनेषु = वयस्यजनेषु, संविभक्तं = सम्यग्विभज्यार्पितं सत्, सह्यवेदनं = सह्या—सोढुं शक्या सहनीयेत्यर्थः । वेदना–उपभोगो यस्य तत् तथोक्तं, शिथिल भवतीत्यर्थः ।

अन्वयः—समदुःखसुखेन जनेन पृष्टा इयं बाला मनोगतम् आधिहेतुं न वक्ष्यति

शकुन्तला—(लम्बी साँस लेकर) तुम दोनों को छोड़कर भला और किससे कहूँगी ? किन्तु कहने से तुम लोगों के लिए मैं कष्ट का कारण हो जाऊँगी ।

दोनों—सखि ! इसीलिए तो आग्रह है । स्नेही जनों में बँटा हुआ दुःख सह्य हो जाता है ।

राजा—दुःख-सुख में समान रूप से साथ देने वाली सखियों के द्वारा पूँछे

दृष्टो विवृत्य बहुशोऽप्यनया सतृष्ण-
मत्रोत्तरश्रवणकातरतां गतोऽस्मि ॥ १३ ॥

(इति) न, अनया बहुशः विवृत्य सतृष्णं दृष्टः अपि अत्रोत्तरश्रवणकातरतां गतः अस्मि ॥ १३ ॥

शब्दार्थ—समदुःखसुखेन = दुःख और सुख में समान रहने वाले, जनेन = व्यक्तियों (सखियों) के द्वारा, पृष्टा = पूँछी गयी, इयं = यह, बाला = तरुणी, मनोगतम् = मानसिक, आधिहेतुं = पीड़ा (दुःख) के कारण को, न = नहीं, वक्ष्यति = कहेगी, बतलाएगी। (इति) न = ऐसा नहीं, अनया = इसके द्वारा, बहुशः = अनेक बार, विवृत्य = मुड़कर, सतृष्णं = अभिलाषा के साथ, दृष्टः = देखा गया, अपि = भी, अत्र = इस समय यहाँ, उत्तरश्रवणकातरतां = उत्तर सुनने के लिए अधीरता को, गतः अस्मि = प्राप्त हो गया हूँ ॥ १३ ॥

संस्कृत टीका—समदुःखसुखेन = समं तुल्यं दुःखसुखं यस्य तेन, जनेन = सखीजनेन, पृष्टा = जिज्ञासिता, इयं बाला = एषा मुग्धा शकुन्तला, मनोगतं = मनसि विद्यमानम्, आधिहेतुं = क्लेशकारणम्, न वक्ष्यति = नहि वदिष्यति, इति न, अपितु अवश्यमेव वदिष्यति इति भावः, अनया = शकुन्तलया, बहुशः = अनेक-वारम्, विवृत्य = परावृत्य, सतृष्णं = साभिलाषम्, दृष्टः अपि = वीक्षितः अपि, अत्र = अस्मिन् काले, उत्तरश्रवणकातरतां = उत्तरस्य सखीप्रश्ने प्रतिवचनस्य श्रवणे श्रवणविषये कातरतां व्याकुलतां, गतः अस्मि = प्राप्तः अस्मि ॥ १३ ॥

भावार्थ—समदुःखसुखेन सखीजनेन पृष्टा एषा तरुणी शकुन्तला मनोगतं मानसिकदुःखकारणं नहि वदिष्यति इति न अपितु अवश्यमेव वदिष्यति। अनया शकुन्तलया बहुशः मुखं परावृत्य साभिलाषं दृष्टः; तथापि अस्मिन्नवसरे उत्तरश्रवणे व्याकुलतां गतोऽस्मि ॥ १३ ॥

टिप्पणी—पृष्टा—प्रच्छ् + क्त + टाप्। समदुःखसुखेन—दुःखं च सुखं च तयोः समाहारः दुःखसुखम्, समं दुःखसुखं यस्य, तेन (बहु)। आधिहेतुम्—आधेः हेतुमिति (त०)। आधिः—आ + धा + कि। 'पुंस्याधिर्मानसी व्यथा'–इत्यमरः। सतृष्णम्—तृष्णया सहितम् इति सतृष्णम्। विवृत्य—वि + वृत् + ल्यप्। उत्तरश्रवणकातरताम्—उत्तरश्रवणे कातरताम् (स० त०)। (क) समदुःखसुख उत्तर

जाने पर यह बाला हृद्गत मानसिक व्यथा का कारण नहीं बताएगी — ऐसी बात नहीं है (यद्यपि) इसने अनेक बार पीछे मुड़कर तृष्णा के साथ (मेरी ओर) देख था, फिर भी (इस अवसर पर) मैं इसके उत्तर सुनने के लिए अधीर हो रहा हूँ ॥ १३ ॥

शकुन्तला—यतः प्रभृति तपोवनरक्षिता स राजर्षिमम दर्शनपथं गतः । (जदो पहुदि तवोवणरक्खिदा सो राएसी मम दंसणपधं गदा ।) (इयत्द्धोंक्तेन लज्जां नाटयति ।)

उभे—कथयतु कथयतु प्रियसखी । (कधेदु कधेदु पिअसही ।)

शकुन्तला—ततः प्रभृति तद्गतेन अभिलाषेण एतावदवस्थाऽस्मि संवृत्ता । (तदा पहुदि तग्गदेण अहिलासेण एआवदवत्थाह्मि संवुत्ता ।)

उभे—दिष्ट्या ते अनुरूपे वरे अभिलाषः । अथवा सागरमुज्झित्वा कस्मिन महानद्या प्रवेष्टव्यम् । ((दिट्ठिआ दे अणुरूए वरे अहिलासो । अधवा साअरं उज्झिअ कहिं महाणईए पविसि दव्वं ।)

राजा—(सहर्षम्) श्रुतं यच्छ्रोतव्यम् ।

प्राप्ति का हेतु है । अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । श्लोक के उत्तरार्ध में विभावना तथा विशेषोक्ति है । (ख)वसन्ततिलका छन्द है ।। १३ ।।

संस्कृत टीका—यतः प्रभृति=यत्कालमारभ्य, तपोवनरक्षिता=आश्रमरक्षकः, राजर्षि=मुनिकल्पो राजा, दर्शनपथं गतः=दृग्गोचरीभूतः । ततः प्रभृति=तत्कालमारभ्य, एतावदवस्था=एतावती इदमाकारा अवस्था दशा यस्याः सा, तादृशी, संवृत्ता=संजाता । दिष्ट्या=भाग्यात्, अनुरूपे=योग्ये समानशीलवयोलावण्ये इति यावत्, वरे=वरयितव्ये, अभिलाषः=कामना, महानद्या=गङ्गाप्रभृत्या, सागरं=समुद्रं, उज्झित्वा=त्यक्त्वा, श्रोतव्यं=श्रवणयोग्यम् ।

टिप्पणी—दर्शनपथम्—दर्शनस्य पन्थाः (ष० त०) 'ऋक्पूरब्धू' सूत्र से समाशान्त अ प्रत्यय है ।

शकुन्तला—सखि ! तपोवन की रक्षा करने वाले वे राजर्षि जब से मेरी दृष्टि में आए हैं··········(इस प्रकार आधी ही बात कहकर लज्जा का अभिनय करती है)।

दोनों—कहो, कहो प्रियसखी ।

शकुन्तला—तभी से उनकी प्राप्ति की अभिलाषा से मै इस अवस्था को प्राप्त हो गई हूँ ।

दोनों—भाग्य से तुम्हारी अभिलाषा अपने अनुरूप वर के प्रति ही हुई है; अथवा, समुद्र को छोड़कर महानदी और कहाँ गिरती है ?

राजा—(हर्ष के साथ) जो सुनना चाहिए था, सुन लिया ।

स्मर एव तापहेतुर्निर्वापयिता स एव मे जातः ।
दिवस इवाभ्रश्यामस्तपात्यये जीवलोकस्य ॥ १४ ॥

शकुन्तला—तद् यदि वामनुमतम्, ततस्तथा प्रवर्त्तितव्यम्, यथा तस्य राजर्षेरनुकम्पनीया भवामीति । अन्यथा स्मरतं माम् । (ता जइ वो अणु-

---

अन्वयः—तपात्यये जीवलोकस्य अभ्रश्यामः दिवसः इव स्मरः एव मे तापहेतुः, सः एव निर्वापयिता जातः ॥ १४ ॥

शब्दार्थ—तपात्यये=ग्रीष्म ऋतु की समाप्ति पर, जीवलोकस्य=प्राणियों के लिए, अभ्रश्यामः= बादलों से श्याम (काले), दिवसः इव=इन दिनों की भाँति, स्मरः=कामदेव, एव=ही, मे=मेरे, तापहेतुः=सन्ताप का कारण था, सः= वह, एव=ही, निर्वापयिता=(अब) शान्ति प्रदान करने वाला, जातः=हो गया है ॥ १४ ॥

संस्कृत टीका—तपात्यये=तपस्य ग्रीष्मस्य अत्यये अवसाने, जीवलोकस्य=प्राणिवर्गस्य, अभ्रश्यामः=अभ्रैः मेघैः श्यामः कृष्णवर्णः, दिवसः इव= वासरः इव, स्मरः एव=काम एव, मे=मम, तापहेतुः=सन्तापकारणम्, सः एव=कामः एव, निर्वापयिता=तापस्य शमयिता, जातः=सम्पन्नः ॥ १४ ॥

भावार्थ—यथा खलु ग्रीष्मावसने मेघश्यामः दिवसः वृष्टेः प्राक् सन्तापकारको भवति, परन्तु वृष्ट्यनन्तरं तापस्य शमयिता जायते तथैव यः कामः शकुन्तलावचन-श्रवणात् पूर्वं मे तापहेतुरासीत् । स एव सम्प्रति तापस्य शमयिता जातः ॥ १४ ॥

टिप्पणी—तपात्यये—तपस्य अत्ययः (ष० तत्पु०) तस्मिन्+अति+√इ+अच् (भावे) । 'निदाघ ऊष्णोपगम उष्ण ऊष्मापगमस्तथा'—इत्यमरः । जीवलोकस्य—जीवानां लोकस्य (तत्पु०) । अभ्रश्यामः—अभ्रैः श्यामः । तापहेतुः—तापस्य हेतुः (तत्पु०) । निर्वापयिता—निर्+√वा+णिच्+तृच् (कर्तरि) । (क) १. जो ताप का हेतु है वही ताप को दूर करने वाला है अतः विरोधाभास अलङ्कार है । दो भिन्न दशाओं में स्थित होने से परिहार हो जाता है । २. 'दिवस इवाभ्रश्यामः' में उपमा है । (ख) आर्या छन्द है ॥ १४ ॥

(गर्मी के दिनों मे ताप से झुलसाने वाला वही दिन अब) गर्मी बीत जाने पर मेघ मलिन होकर जैसे सन्ताप दूर करता है उसी दिन के समान कामदेव ही मेरे सन्ताप का कारण था और वही अब मुझे शान्ति प्रदान करने वाला हो गया है ॥ १४ ॥

शकुन्तला — इसलिए यदि तुम दोनों को अभिमत हो तो ऐसा यत्न करो जिससे मैं उस राजर्षि की कृपाभाजन हो जाऊँ । नहीं तो मेरा स्मरण करो (अर्थात् मैं बचूँगी नहीं) ।

मदं, तदो तधा पउत्तिदव्वं, जधा तस्स राएसिणो अणुकम्पणीआ होमि त्ति। अण्णधा सुमरेध मं।)

राजा—अहो! **विमर्शच्छेदि वचनम्। एतदेव कामफलम्, यत्नफलमन्यत्। एतावदवस्थाऽपि मां सुखयति।**

प्रियंवदा—(जनान्तिकम्) **अनसूये! दूर गतः अस्या मनोरथः, अक्षमा** इयं कालहरणस्य। (अणसूए! दूरगदो से मणोरद्दो, अक्खमा इअं कालहरणस्स।)

संस्कृत टीका—तदिति। तत् = अभिलषितत्वम्, यदि, वां = युवयोः, अनुमतम् = अभीष्टम्, ततः = तदा, तथा प्रवर्त्तितव्यं = तेनैव रूपेण यतितव्यम्, यथा = येन रूपेण, तस्य राजर्षेः = मुनितुल्यस्य राज्ञो दुष्यन्तस्य, अनुकम्पनीया = दयनीया, सादरं ग्राह्येति भावः, भवामि = भवेयम्, अन्यथा = नोचेदभिमतम्, तदा, मां स्मरतम् = मरणस्य ध्रौव्यात् स्मृतमात्रेणानुभवतम्। विमर्शच्छेदि = संशयनिवर्तकमित्यर्थः। एतदेव = परस्परं प्रति परस्परानुरागोत्कर्ष एवेत्यर्थः, कामफलं = कामसाध्यं कामेन जनितमिति यावत्, अन्यत् = परिणयादिना सङ्गमादिकं, यत्नफलं = चेष्टासाध्यम्।

एतावदवस्थापि = मय्यनुरागोदयात् मां विना मदनशोषिताऽपि, मां सुखयति = सुखं करोति, अनुरागोद्गारादिति भावः, जनान्तिकम् = अप्रकाशम्, अस्याः = शकुन्तलायाः, मनोरथः = अभिलाषः, कामवेग इति यावत्, दूरम् = अनासन्नम्, राजानमिति यावत्, गतः = विषयीचकार, अत एवेयं, कालहरणस्य = कालक्षेपस्य, अक्षमा = न अर्हा, कालक्षेपे हि सखीं अस्माकं म्रियेतैवेति हृदयम्।

टिप्पणी—अनुकम्पनीया—अनु + कम्प् + अनीयर् + टाप्। अन्यथा—अन्य + थाल्। (क) यहाँ यह भी पाठ है—'अन्यथा अवश्यं सिञ्चतं मे तिलोदकम् = नो चेदभिमतम्, ध्रुवं मह्यं तिलाञ्जलिं निक्षिपतम् (नहीं तो अवश्य ही मेरे लिए तिलोदक दो (अर्थात् मृत जानो)। विमर्शच्छेदि—विमर्शं संशयं छिनत्ति-इति विमर्शच्छेदि, विमर्श + √छिद् + णिनि (कर्तरि)। एतदेव काम०—काम का फल प्रेमी प्रेमिका में परस्पर प्रीति बढ़ाना है और समागम आदि यत्न कृत फल है। अक्षमा—न क्षमा अक्षमा।

राजा—अहा! इसका यह वचन सन्देह को दूर करने वाला है। यही कामजन्य व्यापार का फल है, इसके अतिरिक्त फल तो प्रयत्न का है। इतनी (काम-पीड़ित शरीर की) दशा को प्राप्त होने पर भी यह मुझे आनन्दित ही करती है।

प्रियंवदा—(चुपके से) अनसूये! इसकी अभिलाषा तो बहुत दूर तक पहुँच चुकी है। अब यह विलम्ब सहन करने में असमर्थ है।

अनसूया—**प्रियंवदे ! को नु उपायो भवेत्, येन अविलम्बितं निभृतश्च सख्या मनोरथं सम्पादयावः ।** (पिअम्वदे ! को णु उवाओ भवे, जेण अविलम्बिदं णिहुदं सहीए मणोरहं सम्पादेह्म ।)

प्रियंवदा—**निभृतमिति चिन्तनीयम्, शीघ्रमिति न दुष्करम्** (णिहुदं त्ति चिन्तणीअं, सिग्घं त्ति ण दुक्करं ।)

अनसूया—**कथमिव ?** (कधं विअ)

प्रियंवदा—**ननु सोऽपि राजर्षिः अस्मिन् जने स्निग्धदृष्ट्या सूचिताभिलाष एषु दिवसेषु प्रजागरकृश इव लक्ष्यते ।** (णं सो वि राएसी इमस्सिं जणे सिणिद्धदिट्ठिआ सूइदाहिलासो इमेसु दिअसेसु पजाअरकिसो विअ लक्खीअदि ।)

राजा—[आत्मानमालोक्य] **सत्यमित्थम्भूत एवास्मि । तथाहि**—

संस्कृत टीका—नु=नुरिति प्रश्ने, येन=उपायेन, अविलम्बितं=शीघ्रम्, निभृतं=गुप्तं, च यथा भवति तथा । मनोरथं=सख्या मनोरथविषयीभूतं दुष्यन्तसङ्गमम्, सम्पादयावः=सफलतां नयावः ।

निभृतं=गुप्तं, गुप्तभावेन प्रियसख्याः राजसंमिलनकरणम्, चिन्तनीयं=दुःसाध्यतया विचारणीयम्, शीघ्रं=झटिति सम्पादनं, न दुष्करं=अनायाससाध्यम् । कथमिव=कीदृशमेतत् ? सोऽपि राजर्षिः=दुष्यन्तोऽपि; अस्मिन् जने=प्रियसख्यां शकुन्तलायाम्, स्निग्धदृष्ट्या=प्रणयदृष्टचर्पणेन, सूचिताभिलाषः=सूचितः-व्यञ्जितः अभिलाषः, अनुरागो यस्य स तादृशः, प्रजागरकृशः=प्रजागरेण–रात्रिजागरणात् कृशः क्षीणाङ्ग इव, लक्ष्यते=परिदृश्यते । आत्मानं=स्वकलेवरम्, इत्थंभूतः=ईदृशीमवस्थामापन्नः, प्रजागरकृश इवेत्यर्थः ।

टिप्पणी—प्रजागरकृशः—प्रजागरात् कृशः (पं० त०), प्र + √जागृ + घञ् (भावे) । काम पीड़ा की दस दशाओं में निद्रा न आना भी एक है—'नयनप्रीतिः

अनसूया—प्रियंवदा कौन सा उपाय किया जाय ? जिससे शीघ्र ही किन्तु गुप्त रीति से इस सखी की अभिलाषा पूर्ण कर दी जाय ।

प्रियंवदा—'गुप्तरीति' यह विचारणीय है; किन्तु 'शीघ्र करना' यह कठिन नहीं है ।

अनसूया—कैसे ?

प्रियंवदा—उस राजर्षि ने भी इस (शकुन्तला) पर अपनी स्निग्ध दृष्टि द्वारा (अपनी) अभिलाषा सूचित की है और इन दिनों रात्रि जागरण के कारण वे कृशगात से भी दीखते हैं ।

राजा—(अपने को देखकर) सचमुच, मैं ऐसा ही हो गया हूँ । क्योंकि—

अशिशिरतरैरन्तस्तापैर्विवर्णमलीमसं
निशि निशि भुजन्यस्तापाङ्गप्रवर्त्तिभिरश्रुभिः ।
अनतिलुलितज्याघाताङ्कात् मुहुर्मणिबन्धनात
कनकवलयं स्रस्तं स्रस्तं मया प्रतिसार्य्यते ।। १५ ।।

प्रथमं चित्तासङ्गः ततोऽर्थसङ्कल्पः । निद्राच्छेदस्तनुता विषयनिवृत्तिस्त्रपानाशः । उन्मादो मूर्च्छा मृतिरित्येता दशैव स्मरदशाः स्युः ।' निभृतम्—नि + भृ + क्त । चिन्तनीयम्—चिन्त् + अनीयर् । स्निग्धदृष्ट्या—स्निग्धा दृष्टिः (कर्म०). तया । स्निग्ध—स्निह + क्त, दृष्टिः—दृश् + क्तिन् । सूचिताभिलाषः—सूचितः अभिलाषः यस्य स तादृशः (बहु०) ।

अन्वयः—निशि निशि अन्तस्तापैः अशिशिरतरैः भुजन्यस्तापाङ्गप्रवर्तिभिः अश्रुभिः विवर्णमलीमसम् अनतिलुलितज्याघाताङ्कात् मणिबन्धनात् मुहुः स्रस्तं स्रस्तं कनकवलयं मया प्रतिसार्यते ।। १५ ।।

शब्दार्थ—निशि निशि = प्रत्येक रात्रि में, अन्तस्तापैः = आन्तरिक (काम जन्य) सन्ताप के कारण, अशिशिरतरैः = अतिशय गरम, भुजन्यस्तापाङ्ग-प्रवर्तिभिः = भुजा पर रखे हुए नेत्र के प्रान्तभाग से बहने वाले, अश्रुभिः = आँसुओं से, विवर्णमलीमसम् = विकृत रंग वाले मलिन तथा स्पष्ट न दिखने वाले, अनतिलुलितज्याघाताङ्कात् = मौर्वी (प्रत्यञ्चा) के आघात के चिन्हों से युक्त, मणिबन्धनात् = कलाई से, मुहुः = बार-बार, स्रस्तं स्रस्तं = सरके हुए, कनक-वलयं = सुवर्णकङ्कण को, मया = मैं, प्रतिसार्यते = ऊपर की ओर सरकाता रहता हूँ ।। १५ ।।

संस्कृत टीका—निशि निशि = तद्दर्शनाद् प्रभृति सर्वासु रात्रिषु, अन्तस्तापैः = अन्तरुत्थितमदनोत्तापैः, अशिशिरतरैः = अत्यन्तमुष्णैः, भुजन्यस्तापाङ्ग-प्रवर्तिभिः = हस्ततलन्यस्तनयनान्तनिर्गतैः, भुजे बाहौ न्यस्तः विन्यस्तः य अपाङ्गः नेत्रप्रान्तभागः तस्मात् प्रवर्त्तिभिः प्रवाहरीत्या निर्गच्छद्भिः, अश्रुभिः = नयन-वारिभिः, विवर्णमलीमसं = विवर्ण—विकृतवर्णमत एव मलीमसं—मलिनीभूतमित्यर्थः, कनकवलयावरणेनानभिव्यक्तः अनतिलुलितज्याघाताङ्कात् = अनतिलुलितः ज्यायाः—मौर्व्या आघातेन, अङ्कः-चिह्नं यत्र तत्र तस्मात्तथोक्तात्, मणिबन्धनात् =

मैं प्रत्येक रात्रि में अपने नेत्र का एक भाग हाथों पर रखकर बैठा रहा हूँ । उस समय हार्दिक सन्ताप से जो गरम-गरम आँसू गिरे उनसे मेरे मणिबन्ध का रंग ही विकृत हो गया है । इधर धनुष की डोरी को खींचने से लगे हुए आघात के चिन्हों से युक्त कलाई से बार-बार सरके हुए सुवर्ण-कंकण को मै यथास्थान खींचकर पहुँचाता रहा हूँ ।। १५ ।।

प्रियंवदा—[विचिन्त्य] **हला ! मदनलेखनमिदानीमस्याः क्रियताम्। अहं तत् सुमनोगोपितं कृत्वा देवतासेवापदेशेन तस्य राज्ञो हस्तं प्रापयिष्यामि।** (हला ! मअणलेहणं दाणिं से करीअदु, अहं त सुमणोगोविदं कदुअ देवदासेवावदेसेण तस्स रण्णो हत्थं पावइस्सं ।)

हस्तप्रकोष्ठभागात्, मुहुः=बारं बारं, स्रस्तं स्रस्तं=भूयोभूयः गलितम्, कनकवलयं=स्वर्णकङ्कणम्, मया=दुष्यन्तेन, प्रतिसार्यते=स्वस्थानस्थं क्रियते ॥ १५ ॥

भावार्थ—प्रायेण निशास्वेव विरहोऽसह्यतमो भवतीति कामिजनस्वभावः। शकुन्तलादर्शनात् प्रभृति सर्वासु रात्रिषु बाहुविन्यस्तापाङ्गप्रसारिभिः कामजनितसन्तापादुष्णैः नयनवारिभिः विवर्णमलीमसं अनतिलुलितज्याघाताङ्कात् हस्तप्रकोष्ठभागात् पुनः पुनः गलितमेतत् स्वर्णकङ्कणं मया भूयोभूयः प्रतिसार्यते। पूर्वमङ्गप्रत्यङ्गानामापेक्षिकस्थूलतया शिथिललग्नस्य वलयस्येदानीं भ्रंशात् कृश एवाहं भवामीत्याशयः ॥ १५ ॥

टिप्पणी—अन्तस्तापैः—यहाँ 'अन्तस्तापात्' भी पाठभेद है। अन्तर्गतः तापः अन्तस्तापः, तस्मात्। यह पाठ अधिक समीचीन है। अशिशिरतर होने के कारण अन्तस्ताप है। अतः कार्य एवं कारण के लिए भिन्नविभक्तिक पदों का होना उचित है। भुजन्यस्तापाङ्गप्रवर्तिभिः—भुजे न्यस्तः (सहसुपा०), भुजन्यस्तः अपाङ्गः (कर्म०) भुजन्यस्तापाङ्गात् प्रवर्तितुं शीलं येषां ते इति भुजन्यस्तापाङ्ग—प्र+√वृत्+णिनि=भुजन्यस्तापाङ्गप्रवर्तीनि, तैः। न्यस्त—नि+अस्+क्त। अनतिलुलितज्याघाताङ्कात्–अनतिलुलितः ज्याघाताङ्को यत्र तत् (बहु०), ज्यायाः आघातः, तस्य अङ्कः (ष० त०)। 'अनभिलुलितज्याघाताङ्कम्' पाठान्तर भी है। अर्थ है—प्रत्यंचा के घाव के चिह्न का स्पर्श न करते हुए। मणिबन्धनात्—मणिः बध्यतेऽस्मिन्निति–मणिबन्धनं तस्मात्। कनकवलयं—कनकस्य वलयं (त०)। कनकम्—कनति—'कनीदीप्तौ' से 'कृञादिभ्यः संज्ञायां वुन्' से वुन्—कन्+वुन्=कनकं, कनकं हेम्नि पुंसि स्यात्किंशुके नागकेशरे। धत्तूरे काञ्चनारे च कालीये चम्पकेऽपि च' इति मेदिनी। (क) यहाँ राजा का स्वाभाविक वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है। कुछ आचार्य काव्यलिङ्ग, पर्यायोक्ति और अप्रस्तुतप्रशंसा भी मानते हैं। (ख) हरिणी छन्द है ॥ १५ ॥

संस्कृत टीका—विचिन्त्य=विचार्य, अस्याः=प्रियसख्याः सम्बन्धे, मदनलेखनम्=आत्मनः कामाविर्भावव्यञ्जिका पत्रिका। सुमनोगोपितं=पुष्पपटल-

---

प्रियंवदा—(सोचकर) सखि ! अब इसके लिए प्रणय-पत्र तैयार किया जाय। मैं उस (पत्र) को फूलों में छिपाकर देव-पूजा के बहाने से उस राजा के हाथ में पहुँचा दूँगी।

३.१५]

अनसूया—सखि ! रोचते मे सुकुमार एव प्रयोगः। किं वा शकुन्तला भणति ? (सहि ! रोअदि मे सुउमारो एसो पओओ। किं वा सउन्तला भणादि ? ।)

शकुन्तला—सखीनियोगोऽपि विकल्प्यते ? (सहीणिओओ अवि विकप्पीअदि ?) ।

प्रियंवदा—तेन हि आत्मान उपन्यासानुरूपां चिन्तय ललितपदावलिबन्धां गीतिकाम्। (तेण हि अत्तणो उवण्णासाणुरूअं चिन्तेहि ललिदपदावलि-बन्धं गीदिअं।)

शकुन्तला—चिन्तयामि; किन्तु अवधीरणाभीरुकं वेपते मे हृदयम्। (चिन्तेमि; किन्तु अवहीरणाभीरुअं वेवदि मे हिअअं।)

राजा—[विहस्य]

निहितं, देवतासेवापदेशेन = देवतार्चनव्याजेन। रोचते = प्रतिमुत्पादयति, मे = मह्यम्, सुकुमारः = मृदुलः, अनायाससाध्य इत्यर्थः, प्रयोगः = प्रतिविधानम्। सखीनियोगः = सख्योः शुभाकांक्षिण्योर्युवयोः नियोगः आदेशः। उपन्यासा-नुरूपां = योजनानुरूपाम्, ललितपदावलिबन्धां = माधुर्यादिगुणप्रधाना सुकोमले-त्यर्थः, या पदावलिः—सुबाद्यन्तादिपदपङ्क्तिः तया बन्धः—रचना यस्याः ताम्, गीतिकां = गीतिम्, चिन्तय = सावधानं निरूपय। चिन्तयामि = गीतिकामिति शेषः। अवधीरणाभीरुकम् = अवज्ञाभीतं सत्, वेपते = कम्पते।

टिप्पणी—मदनलेखनम्—मदनस्य लेखनम् (ष० त०)। सुमनोगोपितम्—सुमनोभिः गोपितम् (त०)। 'देवशेषापदेशेन' भी पाठ है (देव निर्माल्य के बहाने से)। शेषा = निर्माल्य, 'प्रसादाद्दीयते यत्तु देवस्य पुरतोऽर्चकैः स्रक्चन्दना-दिनिर्माल्यं तत्र शेषेति सा स्त्रियाम्।' इति तारानाथः। रोचते मे—'रुच्यर्थानां प्रीयमाणः' सूत्र से सम्प्रदान में चतुर्थी है। अवधीरणाभीरुकं—कुमारसम्भव में भी इसी प्रकार है—'अभ्यर्थनाभङ्गभयेन मानी माध्यस्थ्यमिष्टेऽप्यवलम्बितेऽर्थे।'

अनसूया—सखि ! तुम्हारा यह सुन्दर उपाय मुझे अच्छा मालूम पड़ता है। किन्तु शकुन्तला क्या कहती है ?

शकुन्तला—क्या सखी की आज्ञा पर भी विचार करना है ?

प्रियंवदा—तो अपने अभिप्राय को प्रकट करने वाली और संतुलित पदों से युक्त एक गीतिका सोंचो।

शकुन्तला—सोंचती तो हूँ, किन्तु तिरस्कार के डर से मेरा हृदय काँप रहा है।

राजा—(हँसकर)

अयं स ते तिष्ठति सङ्गमोत्सुको
विशङ्कसे भीरु ! यतोऽवधीरणाम् ।
लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं
श्रिया दुरापः कथमीप्सितो भवेत् ॥ १६ ॥

अन्वयः—भीरु, यतः अवधीरणां विशङ्कसे, सः अयं ते सङ्गमोत्सुकः तिष्ठति। प्रार्थयिता श्रियं लभेत वा न वा, श्रिया ईप्सितः कथं दुरापः भवेत् ॥ १६ ॥

शब्दार्थ—भीरु=हे भयशीले, हे डरपोक, यतः=जिससे, अवधीरणां=तिरस्कार (अनादर) की, विशङ्कसे=आशङ्का करती हो, सः=वही, अयं=यह, ते=तुम्हारे, सङ्गमोत्सुकः=सङ्गम (मिलन) के लिये उत्कण्ठित (उत्सुक), तिष्ठति=खड़ा है। प्रार्थयिता=प्रार्थना करने वाला, प्रार्थी, श्रियं=लक्ष्मी को, लभेत=प्राप्त करे, वा न वा=अथवा नहीं, श्रिया=लक्ष्मी के द्वारा, ईप्सितः=चाहा गया, प्रार्थित, कथं=कैसे, दुरापः=दुर्लभ, दुष्प्राप्य, भवेत्=हो सकता है ॥ १६ ॥

संस्कृत टीका—भीरु=हे भयशीले ! यतः=यस्मात् दुष्यन्तात्, अवधीरणाम्=अवहेलनाम्, विशङ्कसे=वितर्कयसे, सः अयं=दुष्यन्तः, ते=तव, सङ्गमोत्सुकः=सङ्गमे समागमे उत्सुकः उत्कण्ठः, तिष्ठति=त्वदाज्ञामपेक्षते; प्रार्थयिता=प्रार्थी, श्रियं=लक्ष्मीम्, लभेत वा=प्राप्नुयात् वा, न वा=न प्राप्नुयात् वा; श्रिया=लक्ष्म्या, ईप्सितः=आप्तुमिष्टः, कथं=केन प्रकारेण, दुरापः=दुर्लभः, भवेत्=स्यात्, ॥ १६ ॥

भावार्थ—हे भयशीले ! त्वं यस्माज्जनात् तिरस्कारमाशङ्कसे, सोऽयं दुष्यन्तः तव सम्मेलने उत्काण्ठाकुलः तिष्ठति। प्रार्थी लक्ष्मीं लभेत वा न वा लभेत, परन्तु श्रिया प्राप्तुमिष्टः कथं पुनः दुर्लभः स्यात् ? न कथमपीत्यर्थः ॥ १६ ॥

टिप्पणी—सङ्गमोत्सुकः—सङ्गमे उत्सुकः (त०), सङ्गमः—सम् + गम् + अप्। भीरु—स्त्री का विशेष भेद, 'अङ्गना भीरुः कामिनी वामलोचना। प्रमदा मानिनी कान्ता ललना च नितम्बिनी। सुन्दरी रमणी रामा'—इत्यमरः। अवधीरणाम्—अव + धीर् + ल्युट् + टाप्। प्रार्थयिता—प्र + अर्थ + णिच् + तृच्। श्रिया—श्रयति हरिं या सा श्रीः, श्रि + क्विप्, दीर्घ। 'लक्ष्मीसरस्वतीधात्रिवर्गसम्पद्विभूतिशोभासु। उपकरणवेशरचनाविधानेषु च श्रीरिति प्रथिता'—इति व्याडिः। दुरापः—

हे भीरु ! तुम जिससे तिरस्कार की आशङ्का करती हो वह यह (दुष्यन्त) तुमसे मिलने के लिए उत्कण्ठित होकर खड़ा है। प्रार्थी व्यक्ति लक्ष्मी को पाए या न पाए किन्तु लक्ष्मी द्वारा प्रार्थित कैसे दुर्लभ हो सकता है ॥ १६ ॥

अपि च—

अयं स यस्मात् प्रणयावधीरणा-
मशङ्कनीयां करभोरु ! शङ्कसे ।
उपस्थितस्त्वां प्रणयोत्सुको जनो
न रत्नमन्विष्यति मृग्यते हि तत् ॥ १७ ॥

दुर्+√आप्+खल्; । ईप्सितः—आप्तुम् इष्टः ईप्सितः, √आप्+सन्, द्वित्वादि+क्त । (क) श्लोक के उत्तरार्द्ध भाग रूप सामान्य से पूर्वार्ध गत विशेष का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है । (ख) वंशस्थ छन्द है ॥ १६ ॥

अन्वयः—करभोरु ! यस्मात् अशङ्कनीयां प्रणयावधीरणां शङ्कसे, सः अयं जनः प्रणयोत्सुकः त्वाम् उपस्थितः । हि रत्नं न अन्विष्यति, तत् मृग्यते ॥ १७ ॥

शब्दार्थ—करभोरु ! =हे करभ के समान जाँघों वाली, यस्मात्=जिस व्यक्ति से, अशङ्कनीयां=सन्देह के अयोग्य, प्रणयावधीरणां=प्रणय के तिरस्कार की, शङ्कसे=आशङ्का करती हो, सः अयं जनः=यह वही व्यक्ति (दुष्यन्त), प्रणयोत्सुकः=(तुमसे) प्रणय करने के लिए उत्कण्ठित होकर, त्वाम् उपस्थितः= तुम्हारे पास आया है । हि=क्योंकि, रत्नं=रत्न, न अन्विष्यति=किसी को नहीं खोजता है बल्कि, तत् मृग्यते=वही (लोगों के द्वारा) खोजा जाता है ॥ १७ ॥

संस्कृत टीका—करभोरु=करभस्य–करिशावकस्य ऊरू इवोरू यस्याः सा तत्सम्बुद्धौ' यद्वा–करभौ—मणिबन्धादारभ्य कनिष्ठाङ्गुलिपर्यन्तौ प्रदेशाविव ऊरू यस्याः सा तत्सम्बोधने हे करभोरू !, यस्मात्=जनात्, अशङ्कनीयां=शङ्काया अविषयीभूताम्, प्रणयावधीरणाम्=प्रणयस्य–रतिप्रार्थनाया अवधीरणाम्–अवज्ञाम्, शङ्कसे=सन्दिह्यसि, सोऽयं जनः=अहं दुष्यन्त इत्यर्थः, प्रणयोत्सुकः=त्वयि रतिप्रार्थनार्थमुत्सुकः सन्, त्वामुपस्थितः=त्वत्समीपमेवागतः । हि=यस्मात्, रत्नं=मणिः, न अन्विष्यति=ग्रहीतारं न मृगयते, (किन्तु) तद्=रत्नमेव, मृग्यते=ग्रहीतृभिरन्विष्यते ॥ १७ ॥

भावार्थ—हे करभोरु ! यस्मात् शङ्कितुम् अयोग्यां प्रेमप्रार्थनाभङ्गं सन्दिह्यसि सः दुष्यन्तलक्षणोऽयं जनः प्रेमोत्कण्ठितः सन् त्वां शकुन्तलां प्राप्तः । यस्मात्

और भी,

हे करभोरु (करभ के समान ऊरु वाली) ! तुम जिस व्यक्ति द्वारा शंका न करने योग्य प्रणय भंग की आशङ्का करती हो यह वही व्यक्ति तुमसे प्रणय के लिए उत्कण्ठित होकर खड़ा है, क्योंकि रत्न किसी को नहीं खोजता, बल्कि वह स्वयं खोजा जाता है ॥ १७ ॥

सख्यौ—अयि आत्मगुणावमानिनि ! को नाम सन्तापनिर्वाणहेतुकां शारदीं ज्योत्स्नाम् आतपत्रेण निवारयति ? (अइ अत्तगुणावमाणिणि ! को णाम सन्दावणिव्वाणहेतुअं सारदीअं ज्जोण्णं आदवत्तेण णिवारेदि ?)

शकुन्तला—[सस्मितम्] नियोजितास्मि । (णिओइदाह्मि) [इत्युपविष्टा चिन्तयति ।]

राजा—स्थाने खलु विस्मृतनिमेषेण चक्षुषा प्रियामवलोकयामि । यतः—

माणिक्यादिकं ग्रहीतारं न मृगयते किन्तु तत् रत्नमेव ग्रहीतृभिः अन्विष्यते ।। १७ ।।

टिप्पणी—करभोरु—'करभः करिशावकः' इत्यमरः । हाथी के बच्चे के ऊरु के समान ऊरू वाली । करभपदस्य करिशावकशुण्डे लक्षणा, तौ इव ऊरु यस्याः इत्यर्थः । एतेन वर्त्तुलत्वं सुखस्पर्शत्वञ्च व्यज्यते । 'ऊरूत्तरपदादौपम्ये' से ऊङ् प्रत्यय है । न रत्न०—यह चतुर्थ चरण कुमारसम्भव में भी आया है 'दिवं यदि प्रार्थयसे' । किसी-किसी के अनुसार रघुवंश के तृतीय सर्ग में यह चरण है । कालिदास के अर्थान्तरन्यास कभी भी पुनरुक्त नहीं होने से यह प्रक्षिप्त कहा जाता है । (क) सामान्य से विशेष का समर्थन होने से यहाँ अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है । (ख) वंशस्थ छन्द है ।। १७ ।।

संस्कृत टीका—आत्मगुणावमानिनी = स्वगुणगौरवानभिज्ञे ! को नाम = को नु खलु लोकः, नामेति सम्भावनायाम्, न कोऽपीत्यर्थः, सन्तापनिर्वाणहेतुकम् = सन्तापस्य-ग्रीष्मातपस्य निर्वाणः-उपशमः स एव हेतुर्यस्याः सा तां-हेतुभूताम्, शरीरतापोपशमयित्रीमित्यर्थः, शारदीम् = शरदि भवां शारदीं-शरत्कालसम्बन्धिनीम्, ज्योत्स्नां = चन्द्रिकाम्, आतपत्रेण = छत्रेण, निवारयति = निषिध्यति । नियोजिताऽस्मि = मदनलेखविधौ प्रवर्त्तिताऽस्मीत्यर्थः । उपविष्टा = कुसुमशय्यात उत्थाय किञ्चिदासीनेत्यर्थः; चिन्तयति = मदनलेखरचनायामात्मनि मनो निदधाति । स्थाने खलु = युक्तमेवत्यर्थः, विस्मृतनिमेषेण = विस्मृतः निमेषो येन तेन तथाभूतेन निर्निमेषेणेत्यर्थः, प्रियां = मनोरथप्रियां शकुन्तलाम्, अवलोकयामि =

दोनों सखियाँ—ओ अपने गुणों का अपमान करने वाली ! भला ऐसा कौन होगा जो सन्ताप दूर करने वाली शरदकालीन चाँदनी को छाते से (अपने ऊपर पड़ने से) रोके ?

शकुन्तला—(मुस्कुराकर) तो मैं इस काम में लग गई । (बैठकर सोचती है) ।

राजा—उचित अवसर पर निर्निमेष दृष्टि से (अपनी) प्रियतमा को देख रहा हूँ । क्योंकि—

उन्नमितैकभ्रूलतमाननमस्याः पदानि रचयन्त्याः ।
पुलकाञ्चितेन कथयति मय्यनुरागं कपोलेन ॥ १८ ॥

पश्यामि ।

टिप्पणी—आत्मगुणावमानिनि—आत्मनो गुणाः (ष० त०), तान् अवमानयति इति आत्मगुण—अव + $\sqrt{}$मान् + णिच् (स्वार्थे) + णिनि, तत्सम्बुद्धौ। विस्मृतनिमेषेण—विस्मृत निमेषो येन तत् (बहु०)।

अन्वयः—पदानि रचयन्त्याः अस्याः उन्नमितैकभ्रूलतम् आननं पुलकाञ्चितेन कपोलेन मयि अनुरागं कथयति ॥ १८ ॥

शब्दार्थ—पदानि = पदों को, रचयन्त्याः = रचती हुई, अस्याः = इसका, उन्नमितैकभ्रूलतम् = उठायी गयी एक भौंह वाला, आननं = मुख पुलकाञ्चितेन = रोमाञ्चित हुए, कपोलेन = कपोल से, मयि = मेरे प्रति, अनुरागं = अनुराग को, प्रेम को, कथयति = प्रकट कर रहा है ॥ १८ ॥

संस्कृत टीका—पदानि = प्रेमपत्रयोग्यान् सुबन्तादिप्रयोगान्, रचयन्त्याः = निबध्नयन्त्याः, अस्याः = शकुन्तलायाः, उन्नमितैकभ्रूलतम् = उदञ्चितैकभ्रूकुटिम्, आननं = मुखम्, पुलकाञ्चितेन = रोमाञ्चितेन, कपोलेन = गण्डस्थलेन, मयि = दुष्यन्ते, अनुरागं = प्रीतिम्, कथयति = सूचयति ॥ १८ ॥

भावार्थ—मदनलेखस्य पदानि रचयन्त्याः अस्याः शकुन्तलायाः उन्नमितैकभ्रकुटियुक्तं मुखं रोमाञ्चितेन कपोलेन मयि दुष्यन्ते अनुरागं सूचयति ॥ १८ ॥

टिप्पणी—उन्नमितैकभ्रूलतम्—उन्नमिता एका भ्रूलता यस्मिन् तत् (बहु०)। उद् + $\sqrt{}$नम् + णिच् + क्त। आननम्—आनन्ति अनेन—'अन प्राणने' धातु से ल्युट् प्रत्यय। रचयन्त्याः—$\sqrt{}$रच् + णिच् (स्वार्थे) + शतृ + ङीप्। अनुराग—रति की छठी अवस्था अनुराग है—'अङ्कुरपल्लवकालिकाप्रसूनफलभोगभागियं क्रमशः। प्रेमा मानः प्रणयः स्नेहो रागोऽनुराग इत्युक्तः ॥ (सुधाकर)। लक्षण है—राग एव स्वसंवेद्यदशाप्राप्त्या प्रकाशितः। यावदाश्रयवृत्तिश्चेदनुराग इतीरितः ॥ (सुधाकर) (क) १. इस श्लोक में व्याप्ति का निर्देश करके अनुराग का अनुमान किया जा रहा है अतः यहाँ अनुमान अलङ्कार है; या २. रोमाञ्च युक्त कपोलों से शकुन्तला के अनुराग के प्रकाशन से अर्थापत्ति अलङ्कार है ३. शकुन्तला का स्वाभाविक वर्णन होने से स्वभावोक्ति है। (ख) आर्या छन्द है ॥ १८ ॥

पदों की रचना करती हुई और उठाई हुई एक भौंह से युक्त इसका मुख रोमाञ्चित कपोल द्वारा मेरे प्रति अनुराग प्रकट कर रहा है ॥ १८ ॥

शकुन्तला—हला ! चिन्तिता मया गीतिका। असन्निहितानि पुनः लेखनसाधनानि। (हला ! चिन्तिदा मए गीदिआ। असण्णिहिदाणि उण लेहणसाहणाणि।)

प्रियंवदा—नन्वस्मिन् शुकोदरसुकुमारे नलिनीपत्रे पदच्छेदभक्त्या नखैरालिख्यताम्। (णं इमस्सिं सुओदरसुउमारे णलिणीवत्ते पदच्छेदभत्तीए णहेहिं आलिहीअदु।)

शकुन्तला—[यथोक्तं रूपयित्वा] हला ! शृणुतं तावत् सङ्गतार्थां न वेति। (हला। सुणध ! दाव सङ्गदत्था ण वेत्ति।)

उभे—अवहिते स्वः। (अवहिदह्म।)

शकुन्तला—[वाचयति।]

संस्कृत टीका—लेखनसाधनानि=लेखनीमस्यादीनिलेखनोपकरणानि, असन्निहितानि=असन्निकटवर्त्तीनि। ननु=अनुज्ञायाम्, अस्मिन्=तव पुरः स्थिते, शुकोदरसुकुमारे=शुकस्य उदरमिव क्रोडदेशवत् सुकुमारे–सुकोमले मसृणे इति यावत्; नलिनीपत्रे=कमलिनीपत्रे, नखैः=नखकोटिभिः करणैः, पदच्छेदभक्त्या=पदानां छेदः विच्छेदः, पृथक् पृथक् पदविभाग इति यावत् तद्रूपा या भक्तिः रचनाविशेषः तया, यथोक्तं=प्रियंवदोपदिष्टानुरूपम्, रूपयित्वा=नाट्येन नखैर्लिखित्वा, सङ्गतार्था=युक्ताः अर्थाः—वाच्यादयो यस्याः सा तथाभूता, न वा=असङ्गतार्था वेत्यर्थः; गीतिकेति शेषः। अवहिते=श्रवणाय दत्तावधाने, स्वः=भवावः; आवामिति शेषः। वाचयति=वाचमाचष्टे, पठतीति यावत्।

टिप्पणी—शुकोदरसुकुमारे–शुकस्य उदरम् इव सुकुमारे। नलिनीपत्रे—नलिन्याः पत्रे (त०)। नखैः—नख से लिखना अन्यत्र भी वर्णित है—'नखपदलिपयोऽपि सूचितार्थाः प्रणिदधिरे दयितैरनङ्गलेखाः।' अवहिते—अव+√धा+क्त (कर्तरि)। 'दधातेर्हिः' इस सूत्र से धा का ही आदेश।

शकुन्तला—सखि ! मैंने गीतिका सोंच ली है। किन्तु लिखने की सामग्री पास में नहीं है।

प्रियंवदा—तो इस तोते के पेट की तरह कोमल कमलपत्र पर ही एक-एक पद अलग अलग कर नाखून से लिख डालो।

शकुन्तला—(यथोक्त रीति से लिखकर) सखि ! सुनो तो, इसका अर्थ सङ्गत है या नहीं ?

दोनों—हम दोनों ध्यान से सुनती हैं।

शकुन्तला—पत्र पढ़ती है—

तव न जाने हृदयं मम पुनर्मदनो दिवाऽपि रात्रिमपि ।
निष्कृप ! तापयति बलीयस्तव हस्तमनोरथानि अङ्गानि ॥ १९ ॥

(तुज्झ ण आणे हिअअं, मम उण मअणो दिवा वि रत्तिं वि ।
णिक्किव ! दावइ वलिअं, तुह हत्थमणोरहाइं अङ्गाइं ॥ १९ ॥

अन्वयः—निष्कृप ! तव हृदयं न जाने, पुनः मदनः तव हस्तमनोरथानि मम अङ्गानि दिवापि बलीयः तापयति ॥ १९ ॥

शब्दार्थ— निष्कृप=हे निर्दय, तव हृदयं=मैं तुम्हारे हृदय को, न जाने= नहीं जानती (कि वह काम तुम्हें सन्तप्त कर रहा है या नहीं), पुनः=किन्तु, मदनः=कामदेव, तव हस्तमनोरथानि=तुम्हारे हाथों में अवस्थित मनोरथ वाले, मम अङ्गानि=मेरे अङ्गों को, दिवापि रात्रिमपि=दिन रात, बलीयः तापयति=बहुत अधिक तपा रहा है ॥ १९ ॥

संस्कृत टीका—हे निष्कृप=हे दयाशून्य, तव हृदयं=ते चित्तं (मय्यनुरक्तं निरनुरक्तं वेति) न जाने=नावगच्छामि । पुनः=किन्तु, मदनः=मन्मथः, तव, हस्तमनोरथानि=हस्ते करे मनोरथः अभिलाषः येषां तानि, मम=मे, अङ्गानि=अवयवा, दिवापि=दिवसमपि, रात्रिमपि=रजनीमपि व्याप्य निरन्तरमित्यर्थः, बलीयः=अतिबलवत्, तापयति=व्यथयति ॥ १९ ॥

भावार्थ—हे निर्दय ! अहं तव हृदयं न जानामि । किन्तु मदनः त्वयि सञ्जात-मनोरथायाः मम अङ्गानि अहर्निशं भृशं पीडयति ॥ १९ ॥

टिप्पणी—हृदयं—'चित्तं तु चेतो हृदयं स्वान्तं हृन्मानसं मनः' इत्यमरः । दिवापि रात्रिमपि—ध्वनि यह है कि मेरा सन्ताप समय के भेद से वृद्धि या ह्रास को नहीं प्राप्त हो रहा है । वह तो अहर्निश बढ़ता ही चला जा रहा है । अतः असह्य है । रात्रिमपि में 'कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे' से द्वितीया है । उत्तरार्ध का पाठान्तर इस प्रकार भी प्राप्त होता है—'निर्घृण ! तपति बलीयस्त्वयि वृत्तमनो-रथाया अङ्गानि' (हे निर्दय ! तुम्हारी ओर अभिलाषायुक्त मेरे अङ्गों को कामदेव तपा रहा है) । (क) १. 'तव न जाने हृदयम्' से नायिका शकुन्तला की अभिलाषा का अनुमान होने से यहाँ अनुमान अलङ्कार है । २. 'निष्कृप' में अर्थापत्ति अलङ्कार है । (ख) उद्गाथा छन्द है ॥ १९ ॥

हे निर्दयी ! मैं तुम्हारे मन को तो जानती नहीं, फिर भी, कामदेव, तुम्हारे हाथों में अवस्थित मनोरथ वाले मेरे अङ्गों को दिन-रात बहुत अधिक सन्तप्त कर रहा है ॥ १९ ॥

राजा—अवसरः खलवयमात्मानं दर्शयितुम् । [सहसोपसृत्य] ।

तपति तनुगात्रि ! मदनस्त्वामनिशं मां पुनर्दहत्येव ।
ग्लपयति यथा शशाङ्कं न तथा हि कुमुद्वतीं दिवसः ॥ २० ॥

संस्कृत टीका—अवसरः=समयः, अवकाश इति यावत् । सहसा=अतर्कितम्, उपसृत्य=नायिकासमीपं गत्वा ।

अन्वयः—तनुगात्रि मदनः अनिशं त्वां तपति, मां पुनः दहति एव । दिवसः यथा शशाङ्कं ग्लपयति तथा कुमुद्वतीं न हि ॥ २० ॥

शब्दार्थ—तनुगात्रि=हे कृशाङ्गी, मदनः=कामदेव, अनिशं=निरन्तर, रात-दिन, त्वां=तुमको, तपति=तपा रहा है, पीड़ित कर रहा है । मां=मुझको, पुनः=तो, दहति एव=जला ही रहा है, दिवसः=दिन, यथा=जिस प्रकार, शशाङ्कं=चन्द्रमा को, ग्लपयति=क्षीण करता है, प्रभाहीन करता है, तथा=उसी प्रकार, कुमुद्वतीं=कुमुदिनी को, न हि=निश्चय ही म्लान नहीं करता ॥ २० ॥

संस्कृत टीका—तनुगात्रि=हे कृशाङ्गी, मदनः=कामदेवः, अनिशं=निरन्तरम्, त्वां=शकुन्तलाम्, तपति=सन्तापयति; माम्=दुष्यन्तम्, पुनः=किन्तु, दहति एव=भस्मीकरोत्येव, दिवसः=दिनम्, यथा=येन प्रकारेण, शशाङ्कं=चन्द्रम्, ग्लपयति=ग्लापयति, तथा=तेन प्रकारेण, कुमुद्वतीं=कुमुदिनीम्, हि=निश्चये, न=नहि, तेजोहीनं करोतीत्यर्थः ॥ २० ॥

भावार्थ—हे कृशाङ्गि ! कामः सततं त्वां सन्तापयति पुनः मां तु दग्धीकरोत्येव । यतो हि दिवसः यथा हिमांशुं ग्लपयति तथा खलु कुमुदिनीं न हि ग्लपयति ॥ २० ॥

टिप्पणी—तनुगात्रि—तनूनि गात्राणि यस्याः, तत्सम्बुद्धौ (बहु०) । 'अङ्गगात्रकण्ठेभ्यश्च' से विकल्प से ङीष् । 'तनुः काये कृशेऽल्पे च' इति । मदनः—मदयतीति मदनः । अनिशं—सततानारताश्रान्तसन्ततविरतानिशम्' इत्यमरः । कुमुद्वतीम्—कुमुदान्यत्र देशे सन्तीति – 'कुमुद+ड्वतुप् ('कुमुदनडवेतसेभ्यो ड्वतुप्') । कुमुद्वती कैरविण्यां दयितायां कुशस्य च' इति हैमः । (क) दिन कुमुदिनी को तो मात्र मलिन ही करता है किन्तु चन्द्रमा के अस्तित्व को ही समाप्त

राजा—अपने को दिखाने का यही अवसर है । (एका एक निकट जाकर)

हे कृशाङ्गी ! तुम्हें तो कामदेव दिन-रात केवल सन्ताप ही देता है, किन्तु मुझे तो वह जला ही डाल रहा है ; क्योंकि दिन जितना चन्द्रमा को मलिन (निष्प्रभ) करता है उतना कुमुदिनी को (म्लान) नहीं करता है ॥ २० ॥

सख्यौ—[विलोक्य सहर्षमुत्थाय] स्वागतं यथासमीहितफलस्य अविलम्बिनो मनोरथस्य। (साअदं जधासमीहिदफलस्स अविलम्बिणो मणोरहस्स।)

[शकुन्तला उत्थातुमिच्छति]

राजा—अलमलमायासेन।

सन्दष्टकुसुमशयनान्याशु विमर्दितमृणालवलयानि।
गुरुपरितापानि न ते गात्राण्युपचारमर्हन्ति ॥ २१ ॥

कर देता है। चन्द्रोदय पर ही कुमुदिनी खिलती है। यहाँ दुष्यन्त चन्द्रमा रूप है और शकुन्तला कुमुदिनी। (क) १. श्लोक के दोनों वाक्यों में बिम्बप्रतिबिम्बभाव होने से दृष्टान्तालङ्कार है। २. कृशगात तथा स्त्री होने से काम तपा रहा है। अतः काव्यलिङ्ग है। ३. मदन का अर्थ सुख-देने वाला है फिर भी वह तपा रहा है। अतः विरोधाभास है। विरोध का परिहार 'कामदेव' अर्थ करने से हो जाता है। ४. तनु (=कृश) एवं गात्र दोनों ही शरीर के वाचक होने से पुनरुक्तवदाभास है। ५. चन्द्र एवं कुमुदिनी में नायक और नायिका के व्यवहार का आरोप होने से यहाँ समासोक्ति है। (ख) आर्या छन्द है।

संस्कृत टीका—यथासमीहितफलस्य=यथाऽभिलषितं फलं–शकुन्तलादुष्यन्तयोः सङ्गमरूपं फलं यस्मात् तथाभूतस्य, अवलम्बिनः=अविलम्बमुपनतस्य, मनोरथस्य=अभिलाषभूतस्य, भवत इत्यर्थः। स्वागतं=शोभनमागमनं भवतु।

टिप्पणी—यथासमीहितफलस्य—समीहितमनतिक्रम्य वर्तते इति यथासमीहितं (अव्यय) यथासमीहितं फलं यस्य सः (बहु०) तस्य। **अवलम्बिनः**—न विलम्बते इति अविलम्बी, तस्य। नञ् + वि + √लम्ब + णिनि।

अन्वय—सन्दष्टकुसुमशयनानि आशुविमर्दितमृणालवलयानि गुरुपरितापानि ते गात्राणि उपचारं न अर्हन्ति ॥ २१ ॥

शब्दार्थ—सन्दष्टकुसुमशयनानि=फूलों की शय्या को पीड़ित करने वाले, **विमर्दितमृणालवलयानि**=शीघ्र कमल-नाल के कंगन को मसलने वाले, **गुरुपरितापानि**=अत्यधिक सन्तप्त, **ते**=तुम्हारे, **गात्राणि**=अङ्ग, **उपचारं**=

दोनों सखियाँ—(देखकर एवं हर्ष के साथ उठकर) अविलम्ब उपस्थित हुए यथाभिलषित फल एवं मनोरथ (रूप आपका) स्वागत है।

(शकुन्तला उठना चाहती है)

राजा—बस-बस कष्ट न करो।

पुष्पशय्या को पीड़ित करने वाले, सद्यः कमलनाल के कंगन को मसलने वाले एवं अत्यन्त सन्तप्त तुम्हारे अङ्ग शिष्टाचार प्रदर्शन के योग्य नहीं हैं ॥ २१ ॥

शकुन्तला—[ससाध्वसमात्मगतम्] **हृदय ! तथा उत्तम्य इदानीं न किमपि प्रतिपद्यसे।** (हिअअ ! तधा उत्तम्मिअ दाणिं ण किम्पि पडिवज्जसि ।)

अनसूया—**इतः शिलातलैकदेशमनुगृह्णातु महाभागः।** (इदो सिलादलेक्कदेसं अणुगेह्णदु महाभाओ ।)

औपचारिकता (शिष्टाचार) के, न अर्हन्ति=योग्य नहीं हैं ॥ २१ ॥

संस्कृत टीका—सन्दष्टकुसुमशयनानि=सन्दष्टं पीडितं कुसुमशयनं पुष्पशय्या यैः तथाविधानि, आशु=झटिति, विमर्दितमृणालवलयानि=विमर्दितं निष्पेषितं मृणालवलयं बिसकटकं यैः तथाविधानि, गुरुपरितापानि=तीव्रसन्तप्तानि, ते=तव, गात्राणि=अङ्गानि, उपचारं=शिष्टाचारप्रदर्शनम्, न अर्हन्ति=न कर्तुं योग्यानि ॥ २१ ॥

भावार्थ—सन्दष्टप्रसूनशयनानि शीघ्रं निष्पेषितमृणालवलयानि तेऽङ्गानि शिष्टाचारपरिपालनं न क्षमन्ते ॥ २१ ॥

टिप्पणी—सन्दष्ट०—संदष्टं कुसुमानां शयनं यैः तानि (बहु०) । 'प्रसूनं कुसुमं समम्'—इत्यमरः । संदष्ट–सम् + दंश् + क्त । विमर्दित०—'आशुक्लान्तबिसभङ्गसुरभीणि'—यह भी पाठभेद है । क्लान्तः म्लानः बिसभङ्गः कमलनालविच्छेदः तेन सुरभीणि सुगन्धीनि (मुरझाये हुए कमलनाल के टूटने से सुगन्धित) । गुरुपरितापानि–गुरुः परितापः येषु तानि (बहु०) 'गुरुस्त्रिलिङ्ग्यां महति दुर्जरालघुनोरपि । पुमान्निषेकादिकरे पित्रादौ सुरमन्त्रिणि'—इति मेदिनी । यहाँ गुरु शब्द का अर्थ है 'अधिक' । उपचारम्—उप + चर् + घञ् । (क) श्लोक का पूर्वार्ध उत्तरार्ध के प्रति कारण है । अतः काव्यलिङ्ग है । २. विशेषणों के साभिप्राय होने के कारण परिकर है । (ख) यहाँ आर्या छन्द है ॥ २१ ॥

संस्कृत टीका—ससाध्वसं=ससम्भ्रमम्, उत्तम्य=उत्कण्ठितं भूत्वा, मनोरथाप्तयेऽधीरीभूयेत्यर्थः, इदानीं=मनोरथाप्तिसमये, न किमपि प्रतिपद्यसे=न कर्त्तव्यं निश्चिनोषि ।

इतः=अस्मिन् प्रान्ते, शिलातलैकदेशं=शिलातलस्य–प्रस्तरपट्टोपरिभागस्य एकदेशं–शकुन्तलाशयनीयाद्विपरीतभागमित्यर्थः, अनुगृह्णातु = (उपवेशनद्वारा) संप्रसादी करोतु, महाभागः=सुभाग्यवान् भवान् ।

शकुन्तला—(लज्जा के साथ मन ही मन) हृदय ! तुम उस समय तो इतने उतावले हो रहे थे, अब कर्त्तव्य का निश्चय क्यों नहीं करते ?

अनसूया—इधर इस शिलातल के ही एक भाग में आप भी बैठ जाइए महाभाग !

[शकुन्तला किञ्चिदपसरति ।]

राजा—[उपविश्य] **कच्चित् सखीं वा नातिबाधते शरीरतापः ?**।

प्रियंवदा—[सस्मितम्] **इदानीं लब्धौषध उपशमं गमिष्यति।** (दाणिं लद्धोषधो उवसमं गमिस्सदि ।)

[शकुन्तला सलज्जा तिष्ठति ।]

प्रियंवदा—**महाभाग ! द्वयोरपि युवयोः अन्योन्यानुरागः प्रत्यक्षः, सखीस्नेहः पुनर्मां पुनरुक्तवादिनीं करोति।** (महाभाअ ! दोण्णम्पि वो अण्णोण्णाणराओ पच्चक्खो; सहीसिणेहो उण मं पुणरुत्तवादिणीं करेदि ।)

राजा—**भद्रे नैतत परिहार्यम्। विवक्षितं ह्यनुक्तमनुतापं जनयति।**

शरीरतापः = गात्रसन्तापः, वः = युष्माकम्, सखीं = शकुन्तलाम्, नातिबाधते = नात्यन्तं पीडयति ।

सस्मितं = सेषद्धासम्, इदानीं = सम्प्रति, त्वत्समागमे सतीत्यर्थः, लब्धौषधः = लब्धं औषधं यस्य येन वा सः–प्राप्तभेषजः, शरीरताप इति शेषः, उपशमं = शान्तिम्, निवृत्तिमिति यावत् ।

टिप्पणी—ससाध्वसम्—'भीतिर्भीः साध्वसं भयम्'—इत्यमरः । कच्चित्—'कच्चित् कामप्रवेदने' इत्यमरः ।

संस्कृत टीका—द्वयोरपि युवयोः = नत्वेकतरस्येत्यर्थः, अन्योन्यानुरागः = परस्परं प्रेमा, प्रत्यक्षः = स्पष्टमनुभूतः, स्फुटित इत्यर्थः । पुनः = तथात्वेऽपि, सखीस्नेहः = शकुन्तलोपर्यस्माकं नैसर्गिकः प्रणयः, पुनरुक्तवादिनीम् = पुनरुक्तं यथा स्यात्तथा वदितुं शीलं यस्यास्ताम्, अधिकवादिनीम् । भद्रे = साधुशीले, एतत् = त्वया विवक्षितं वाक्यम्, न परिहार्यं = न त्यक्तव्यम् । हि = यतः, विवक्षितं = वक्तुमिष्टम्, वाक्यमित्यर्थः, अनुक्तम् = अकथितम्, तत् अनुतापं =

(शकुन्तला कुछ खिसक जाती है)

राजा—(बैठकर) आपकी सखी को शरीर का सन्ताप विशेष कष्ट तो नहीं दे रहा है ?

प्रियंवदा—(मुस्कुराकर) अब औषध पाकर शान्त हो जायगा ।

(शकुन्तला लज्जित हो जाती है)

प्रियंवदा—महाभाग ? आप दोनों का परस्पर प्रेम प्रत्यक्ष है । फिर भी सखी का स्नेह मुझे फिर वही बात दुहराने के लिए विवश करता है ।

राजा—भद्रे उसे न रोकिए, (क्योंकि) यदि कोई बात कहने की इच्छा की जाय और न कही जाय तो (श्रोता के मन में) उससे पश्चात्ताप उत्पन्न होता है ।

प्रियंवदा—तेन हि शृणोतु आर्यः। (तेण हि सुणादु अज्जो।)

राजा—अवहितोऽस्मि।

प्रियंवदा—आश्रमवासिनो जनस्य राज्ञा आर्त्तिहरेण भवितव्यम् इति, नन्वेष धर्म्मः। (अस्समवासिणो जणस्स रण्णा अत्तिहरेण होदव्वं त्ति णं एसो धम्मो।)

राजा—अस्मत्परं किं तत् ?

प्रियंवदा—तेन हि इयं नः प्रियसखी त्वामेवोद्दिश्य भगवता मदनेन इदमवस्थान्तरं प्रापिता, तदर्हसि अभ्युपपत्त्या जीवितमस्या अवलम्बयितुम्

शुश्रूषोर्मनस्तापम्, जनयति = उत्पादयति। अतोवक्तव्यमेवेति भावः।

टिप्पणी—अन्योन्यानुरागः—'अन्यस्मिन् अन्यस्मिन् इति अन्योन्यम्, अन्योन्यस्मिन् अनुरागः (त०)। अनुराग—अनु + रञ्ज् + घञ्। **पुनरुक्तवादिनीम्**—पुनरुक्तं वदतीति—पुनरुक्त + वद् + णिनि, पुनरुक्तवादिनी, ताम्। **परिहार्य**—परि + हृ + ण्यत्। **अनुतापं**—अनु + तप् + घञ्। **विवक्षितम्**—वच् + सन् + क्त।

संस्कृत टीका—तेन हि = तस्माद्धेतोरेव, आर्यः = भद्रः, भवानित्यर्थः। अवहितः = श्रवणाय कृतमनोऽभिनिवेशः, अस्मि = भवामि। आश्रमवासिनः = तपोवननिवासिनः, आर्त्तिहरेण = पीडाहरेण। **एष धर्मः** = राजनीतिः।

तत् = राज्ञ आश्रमवासिन आर्त्तिहरणौचित्यम्, अस्मत्परं = मद्गोचरम्, किं = किमस्ति।

तेन हि = राज्ञ आर्त्तिहरणौचित्येनैव हेतुनेत्यर्थः। नः = अस्माकम्, प्रियसखी = शकुन्तला, त्वामेवोद्दिश्य = 'तं हि राजानं पतित्वेन लभेय' इति सखीमनोरथमभिसन्धाय, इदं = वर्त्तमानम्, अवस्थान्तरं = दशाविशेषम्, भगवता = लोकातिशयितप्रभावेण, मदनेन = कामदेवेन, प्रापिता = आरोपिता। अभ्युपपत्त्या = अनुग्रहणेन, अस्याः = प्रियसख्याः, जीवितं = जीवनम्, अवलम्बयितुं = धारयितुम्,

---

प्रियंवदा—तो सुनें, आर्य !

राजा—मै सावधान-चित्त हूँ।

प्रियंवदा—राजा का यह तो धर्म है कि वह आश्रमवासियों की पीड़ा को दूर करे।

राजा—मेरे योग्य वह कौन सी सेवा है ?

प्रियंवदा—तो हमारी यह प्रिय सखी तुम्हारे ही उद्देश्य से कामदेव के द्वारा इस अवस्था को पहुँचा दी गई है। अतः कृपा करके आप इसके प्राणों की रक्षा का अवलम्ब बनें।

(तेण हि इअं णो पिअसही तुमं ज्जेव उद्दिसिअ भअवदा मअणेण इमं अवत्थन्तरं पाविदा, ता अरिहसि अब्भुववत्तीए जीविदं से अवलम्बइदुं।

राजा—**भद्रे ! साधारणोऽयं प्रणयः। सर्वथाऽनुगृहीतोऽस्मि।**

शकुन्तला—[अनसूयामवलोक्य] **हला ! अलं वाम् अन्तःपुरविरहपर्युत्सुकेन राजर्षिणा उपरुद्धेन।** (हला ! अलं वो अन्तेउरविरहपज्जुस्सुएण राएसिणा उवरुद्धेण।)

राजा—

इदमनन्यपरायणमन्यथा हृदयसन्निहिते ! हृदयं मम।
यदि समर्थयसे मदिरेक्षणे ! मदनबाणहतोऽपि हतः पुनः ॥ २२ ॥

अर्हसि = अधिकारी भवसि।

अयं = जीवितावलम्बनरूपः, प्रणयः = प्रार्थना, साधारणः = उभयोरप्यावयोः समानः। सर्वथा = सर्वप्रकारेण, अनुगृहीतोऽस्मि = अनुकम्पितो भवामि।

हलेति। वां = युवयोः, अन्तःपुरविरहपर्युत्सुकेन = अन्तःपुराणाम्—अन्तःपुरवासिनीनां रमणीनां विरहेण पर्युत्सुकेन-उत्कण्ठितेन, राजर्षिणा, उपरुद्धेन = मत्समागमयानुरुद्धेन, अलम् = मत्समागमनाय युवाभ्यां राज्ञोऽनुरोधो न करणीय इत्यर्थः।

टिप्पणी—आर्त्तिहरेण—आर्त्ति—आ √ऋ + क्तिन् (भावे), तां हरतीति आर्त्ति + √हृ + अच् = आर्त्तिहर; तेन; 'अर्त्तिः पीडाधनुष्कोटयोः' इत्यमरः। अवस्थान्तरम्—अव + √स्था + अङ् (भावे)। अन्या अवस्था अवस्थान्तरम् (मयूर०)। भगवता—ऐश्वर्यस्य समग्रस्य वीर्यस्य यशसः श्रियः। ज्ञानवैराग्ययोश्चैव षण्णां भग इतीरणा। भग + मतुप्, म का व। अभ्युपपत्या—अभि + उप + √पद् + क्तिन् = अभ्युपपत्तिः, तेन। 'अभ्युपपत्तिरनुग्रहः' इति शाश्वतः। प्रणयः—'प्रणयः प्रेम याच्ञयोः' इति हैमः। उपरोधेन—उप + √रुध + घञ्।

अन्वयः—मदिरेक्षणे, हृदयसन्निहिते, अनन्यपरायणम् इदं मम हृदयं यदि अन्यथा समर्थयसे, (तर्हि) मदनबाणहतः अपि पुनः हतः ॥ २२ ॥

राजा—यह प्रार्थना तो दोनों तरफ से एक ही तरह की है। हम सब तरह से आपके अनुगृहीत हैं।

शकुन्तला—(अनसूया की ओर देखकर) सखि ! अन्तःपुर के वियोग से उत्कण्ठित राजर्षि को तुम लोगों को नहीं रोकना चाहिए।

राजा—हे (मेरे) हृदय में बसने वाली ! एकमात्र तुममें आसक्त मेरे मन को यदि अन्य प्रकार से समझोगी तो हे मत्त खञ्जन के समान नेत्रों वाली ! कामबाण से मारा हुआ भी मैं फिर मारा जाऊँगा ॥ २२ ॥

अनसूया—बहुवल्लभाः खलु राजानः श्रूयन्ते । तद् यथा इयं नः प्रिय-

---

शब्दार्थ—मदिरेक्षणे=हे मादक (मतवाले) नेत्रों वाली !, हृदयसन्निहिते=हे(मेरे) हृदय में विराजमान (बसी हुई) ! अनन्यपरायणं=नहीं है दूसरी (स्त्री) जिसकी उस अनन्य आश्रय वाले, इदं=इस, मम=मेरे, हृदयं=हृदय को, यदि=यदि, अन्यथा=दूसरी प्रकार, विपरीत, समर्थयसे=समझती हो, तो मदनबाणहतः=कामदेव के बाणों से मारा हुआ, अपि=भी, पुनः=फिर, हतः=मारा गया ॥ २२ ॥

संस्कृत टीका—मदिरेक्षणे=हे मादकलोचने !, हृदयसन्निहिते=हे हृदयसुप्रतिष्ठिते !, अनन्यपरायणम्=अन्यत्रानासक्तम्, इदम्=एतत्, मम=दुष्यन्तस्य, हृदयम्=अन्तःकरणम्, यदि=चेत्, अन्यथा=अन्यरमणीनिष्ठम्, समर्थयसे=कल्पयसि, मदनबाणहतः=कामशरविद्धः, अपि पुनः=भूयः, हतः मारितः ॥ २२ ॥

भावार्थ—हे मदिरेक्षणे सर्वदा मम चित्ते विराजमाने शकुन्तले एतद् अनन्यपरायणं मे मानसं यदि अन्यथा कल्पयसि तर्हि कामशरहतोऽपि पुनः हतोऽस्मि ॥ २२ ॥

टिप्पणी—अनन्यपरायणम्—न अन्या परायणं यस्य स अन्यपरायणं (नञ् बहु०) परा अयते अस्मिन् इति परायणम् । परा + √अय् + ल्युट् । हृदयसन्निहिते—हृदये सन्निहिता हृदयसन्निहिता, तत्सम्बुद्धौ, सन्निहिता—सम् + नि + धा + क्त । मदिरेक्षणे—मदिरे ईक्षणे यस्या सा (बहु०) तत्सम्बुद्धौ । माद्यति आभ्याम् इति मदिरे √मद् + किरच् + टाप्, ईक्षते आभ्याम् इति, √ईक्ष् + ल्युट् (करणे) । मादक नेत्र का लक्षण—'आघूर्णमानमध्या या क्षामा चाञ्चिततारका । दृष्टिर्विकसितापाङ्गा मदिरा तरुणे मदे ॥' इति भरतः । सौष्ठवेनापरित्यक्ता स्मेरापाङ्गमनोहरा । वेपमानान्तरा दृष्टिर्मदिरा परिकीर्तिता ॥' (सङ्गीतकलिका) । 'मदिरा मत्तखञ्जनः' इति शब्दरत्नावली; अर्थात् मदिरा मत्तखञ्जन को भी कहते हैं। अतः 'मत्त खञ्जन के समान चञ्चल नेत्रों वाली'—अर्थ होगा । मदनबाणहतः—मदनस्य बाणेन हतः (त०) । हतः–हन् + क्त । (क) १. यहाँ 'अनन्यपरायणम्' का कारण 'हृदयसन्निहिते' है । अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । २. हृदयसन्निहिते, मदिरेक्षणे आदि विशेषणों के साभिप्राय होने से परिकर अलङ्कार है । (ख) द्रुतविलम्बित छन्द है ॥ २२ ॥

संस्कृत टीका—बहुवल्लभाः=बह्वयो वल्लभाः–प्रिया येषां ते बहुवल्लभाः, अनेककान्ताः, श्रूयन्ते=श्रवणपथमागताः । तत्=तस्मात्, नः=अस्माकं, प्रिय-

---

अनसूया—ऐसा सुना जाता है कि राजाओं की बहुत सी स्त्रियाँ होती हैं।

सखी बन्धुजनशोचनीया न भवति ; तथा करिष्यति । (वहुवल्लहा क्खु राआणो सुणीअन्ति । ता जधा इअं णो पिअसही बन्धुअणसोअणीआ ण होदि, तधा करिस्सदि ।)

राजा—भद्रे ! किं बहुना ?

परिग्रहबहुत्वेऽपि द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य नः ।
समुद्ररसना चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥ २३ ॥

सखी=शकुन्तला, बन्धुजनशोचनीया=बन्धुजनानाम्—अस्मदादीनां शोचनीया अस्या एवासह्यदुःखश्रवणेन शोकविषया, न भवति तथा करिष्यति, भवान् इति शेषः ।

टिप्पणी—बहुवल्लभाः—'प्रेयसी दयिता कान्ता प्राणेशा वल्लभा प्रिया । हृदयेशा प्राणसमा प्रेष्ठा प्रणयिनी च सा' ॥ इति हैमः । बन्धुजनशोचनीया—बन्धुजनानां शोचनीया (त०) । शोचनीया=शुच्+अनीयर्+टाप् ।

अन्वयः—परिग्रहबहुत्वे अपि मे कुलस्य द्वे प्रतिष्ठे, समुद्ररसना उर्वी च, युवयोः इयं सखी च ॥ २३ ॥

शब्दार्थ—परिग्रहबहुत्वे=बहुत पत्नियों के होने पर, अपि=भी, मे=मेरे, कुलस्य=वंश की, द्वे=दो ही, प्रतिष्ठे=प्रतिष्ठा होगी, समुद्ररसना=सागररूप मेखला वाली, उर्वी=पृथ्वी, च=और, युवयोः=तुम दोनों की, इयं=यह, सखी=सहेली (शकुन्तला) ॥ २३ ॥

संस्कृत टीका—परिग्रहबहुत्वे अपि=परिग्रहाणां पत्नीनां बहुत्वे बाहुल्ये अपि, मे=मम, कुलस्य=वंशस्य, द्वे प्रतिष्ठे=द्वे गौरवहेतू, समुद्ररसना=समुद्रः सागरः एव रसना मेखला यस्याः तादृशी, उर्वी च=पृथिवी च, युवयोः=भवत्योः, इयम्=एषा, सखी च=वयस्या शकुन्तला च ॥ २३ ॥

भावार्थ—पत्नीनां बहुत्वेऽपि मे वंशस्य द्वे गौरवहेतू, सागरमेखला पृथ्वी च युवयोः एषा प्रियसखी शकुन्तला च ॥ २३ ॥

टिप्पणी—परिग्रह०—परिग्रहाणां बहुत्वम् (ष० त०), तस्मिन् । परिगृह्यते स्वीक्रियते इति परि+√ग्रह्+अप् (कर्मणि) । 'परिग्रहः परिजने पत्न्यां स्वीकार-

---

इसलिए वैसा करिए जिससे हमारी यह प्रियसखी (अपने) सम्बन्धियों के लिए शोचनीय न बने ।

राजा—भद्रे ! अधिक क्या कहूँ ?

बहुत सी स्त्रियों के रहते हुए भी हमारे वंश की दो ही प्रतिष्ठा (गौरव के स्थल) हैं एक तो समुद्रवेष्टित पृथिवी और दूसरी आपकी प्रिय सखी ॥ २३ ॥

सखी बन्धुजनशोचनीया न भवति ; तथा करिष्यति । (बहुवल्लहा क्खु राआणो सुणीअन्ति । ता जधा इअं णो पिअसही बन्धुअणसोअणीआ ण होदि, तधा करिस्सदि ।)

राजा—भद्रे ! किं बहुना ?

परिग्रहबहुत्वेऽपि द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य नः ।
समुद्ररसना चोर्वी सखी च युवयोरियम् ।। २३ ।।

सखी = शकुन्तला, बन्धुजनशोचनीया = बन्धुजनानाम्—अस्मदादीनां शोचनीया अस्या एवासह्यदुःखश्रवणेन शोकविषया, न भवति तथा करिष्यति, भवान् इति शेषः ।

टिप्पणी—बहुवल्लभाः—'प्रेयसी दयिता कान्ता प्राणेशा वल्लभा प्रिया । हृदयेशा प्राणसमा प्रेष्ठा प्रणयिनी च सा' ।। इति हैमः । बन्धुजनशोचनीया— बन्धुजनानां शोचनीया (त०) । शोचनीया = शुच् + अनीयर् + टाप् ।

अन्वयः—परिग्रहबहुत्वे अपि मे कुलस्य द्वे प्रतिष्ठे, समुद्ररसना उर्वी च, युवयोः इयं सखी च ।। २३ ।।

शब्दार्थ—परिग्रहबहुत्वे = बहुत पत्नियों के होने पर, अपि = भी, मे = मेरे, कुलस्य = वंश की, द्वे = दो ही, प्रतिष्ठे = प्रतिष्ठा होगी, समुद्ररसना = सागररूप मेखला वाली, उर्वी = पृथ्वी, च = और, युवयोः = तुम दोनों की, इयं = यह, सखी = सहेली (शकुन्तला) ।। २३ ।।

संस्कृत टीका—परिग्रहबहुत्वे अपि = परिग्रहाणां पत्नीनां बहुत्वे बाहुल्ये अपि, मे = मम, कुलस्य = वंशस्य, द्वे प्रतिष्ठे = द्वे गौरवहेतू, समुद्ररसना = समुद्रः सागरः एव रसना मेखला यस्याः तादृशी, उर्वी च = पृथिवी च, युवयोः = भवत्योः, इयम् = एषा, सखी च = वयस्या शकुन्तला च ।। २३ ।।

भावार्थ—पत्नीनां बहुत्वेऽपि मे वंशस्य द्वे गौरवहेतू, सागरमेखला पृथ्वी च युवयोः एषा प्रियसखी शकुन्तला च ।। २३ ।।

टिप्पणी—परिग्रह०—परिग्रहाणां बहुत्वम् (ष० त०), तस्मिन् । परिगृह्यते स्वीक्रियते इति परि + √ग्रह् + अप् (कर्मणि) । 'परिग्रहः परिजने पत्न्यां स्वीकार-

---

इसलिए वैसा करिए जिससे हमारी यह प्रियसखी (अपने) सम्बन्धियों के लिए शोचनीय न बने ।

राजा—भद्रे ! अधिक क्या कहूँ ?

बहुत सी स्त्रियों के रहते हुए भी हमारे वंश की दो ही प्रतिष्ठा (गौरव के स्थल) हैं एक तो समुद्रवेष्टित पृथिवी और दूसरी आपकी प्रिय सखी ।। २३ ।।

उभे—निर्वृते स्वः । (णिव्वुदे ह्म) ।

[शकुन्तला हर्षं सूचयति]

प्रियंवदा—[जनान्तिकम्] **अनसूये ! प्रेक्षस्व प्रक्षस्व मेघवाताहतामिव ग्रीष्मे मयूरीं क्षणे क्षणे प्रत्यागतजीवितां प्रियसखीम् ।** (अणसूए ! पेक्ख पेक्ख मेहवादाहदं विअ गिह्मे मोरीं क्खणे क्खणे पच्चाअदजीविदं पिअसहीं ।)

शकुन्तला—हला ! मर्षयतं लोकपालम्, यदस्माभिर्विस्रब्धप्रलापिनीभिः उपचारातिक्रमेण भणितम् । (हला ! मरिसावेध लोअपालं, जं अह्मेहिं

मूलयो:' इति विश्वः । प्रतिष्ठे—प्रति—तिष्ठति अस्यामिति–प्रति + स्था + अङ् + टाप् । ये दो गौरव के कारण हैं या हमारे गौरव के ये दो ही हेतु हैं । समुद्ररसना—समुद्ररसना यस्याः सा (बहु०); रसना—'रस आस्वादने' धातु से युच् प्रत्यय ('बहुलमन्यत्रापि') । (क) १. इस श्लोक में सखी (=शकुन्तला) एवं पृथ्वी दोनों प्रस्तुतों का एक धर्म प्रतिष्ठा के साथ सम्बन्ध होने से तुल्ययोगितालङ्कार है । २. शकुन्तला को कुल की प्रतिष्ठा कहने से अतिशयोक्ति है । ३. समुद्ररसना में श्लेष है । ४. पृथ्वी में स्त्री का आरोप होने से समासोक्ति है। (ख) पथ्यावक्त्र नामक छन्द है ।। २३ ।।

संस्कृत टीका—निर्वृते=सुखिते, स्वः=भवावः, आवामिति शेषः । हर्षं सूचयति = अभिनयति । मेघवाताहताम् = मेघवातेन मेघागमनकालेनानिलेन आहतां संस्पृष्टाम्, मयूरीमिव = मयूरवधूमिव, क्षणे क्षणे = प्रतिक्षणं, प्रत्यागतजीवितां = समागतप्राणाम्, प्रियसखीं = शकुन्तलां, प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व = पश्य पश्य ।

लोकपालं = नृपं दुष्यन्तम्, मर्षयतम् = क्षमयतम्, आत्मनोऽपराधमोचनं कारयताम्, यत् = यतः, विश्रब्धप्रलापिनीभिः = निशङ्कं यथा स्यात् तथाऽयथार्थवादिनीभिः, अस्माभिः, उपचारातिक्रमेण = यथोचित कर्त्तव्यमर्यादोल्लङ्घनेन, भणितम् = उक्तम् ।

दोनों—तो अब हम निश्चिन्त हो गयीं ।

(शकुन्तला प्रसन्नता प्रकट करती है)

प्रियंवदा—(चुपके से) अनसूये ! देखो, देखो, ग्रीष्म ऋतु में बदली की हवा लगने से (प्रसन्न) मयूरी की तरह क्षण-क्षण में प्रियसखी का प्राण फिरता आ रहा है।

शकुन्तला—सखि ! तुम दोनों राजा से क्षमा माँगो । क्योंकि हमलोगों ने इच्छानुसार प्रलाप करके शिष्टाचार का उलङ्घन करके बहुत सी बातें कह डाली हैं ।

विस्रब्धालाविणीहिं उबआरादिक्कमेण भणिदं ।)

सख्यौ—[सस्मितम्] **येन तन्मन्त्रितं स एव मर्षयतु । अन्यस्य कः अत्ययः ?** (जेण तं मन्तिदं सो ज्जेव मारिसावेदु, अण्णस्स को अच्चओ ?)

शकुन्तला—**अर्हति खलु महाराज इमं विषोढुम् । परोक्षं वा न किं को मन्त्रयति ?** (अरिहदि क्खु महाराओ इमं विसोढुम् । परोक्खं वा ण किं को मन्तेदि ?)

राजा—[सस्मितम् ।]

अपराधमिमं ततः सहिष्ये यदि रम्भोरु ! तवाङ्गसङ्गमृष्टे ।
कुसुमास्तरणे क्लमापहेऽत्र स्वजनत्वादनुमन्यसेऽवकाशम् ॥ २४ ॥

टिप्पणी—विश्रब्ध०—विश्रब्धं निःशङ्कं यथा स्यात् तथा प्रलपितुं शील-मासाम् इति विश्रब्ध-प्र√लप् + णिनि = विश्रब्धप्रलापिन्यः, ताभिः ।

संस्कृत टीका—सस्मितम् = स्मितकरणं वक्तव्यस्य सोल्लुण्ठनत्वादेव बोध्यम् । **येन** = जनेन, तन्मन्त्रितम् = उपचारमतिक्रम्य भणितम्, स एव जनः, मर्षयतु = तज्जन्यापराधं, क्षमयतु, अन्यस्य = जनस्य, कः, अत्ययः = दोषः, इमम् = उपचारातिक्रमणायथाभूतकथनजनितापराधम्, विषोढुं = प्रमार्ष्टुम्, अर्हति भवतीति शेषः, खलु = इत्यनुनये, परोक्षम् = अप्रत्यक्षम्, असमक्षमिति यावत्, किं न मन्त्रयति = व्याहरति ।

टिप्पणी—अत्ययः—'अत्ययोऽतिक्रमे कृच्छ्रे दोषे दण्डेऽपि' इत्यमरः । विषोढुम् अर्हति—वि + √सह् + तुमुन् ('परिविभ्यः' आदि सूत्र से स का ष) ।

अन्वयः—रम्भोरु ! यदि तवाङ्गसङ्गमृष्टे क्लमापहे अत्र कुसुमास्तरणे स्वजन-त्वात् अवकाशम् अनुमन्यसे ततः इमम् अपराधं सहिष्ये ॥ २४ ॥

शब्दार्थ—**रम्भोरु** = हे कदली स्तम्भ के समान (चिकने और चढ़ाव उतार-दार) ऊरुओं वाली, यदि तवाङ्गसङ्गमृष्टे = यदि तुम्हारे अङ्गों के सम्पर्क से

दोनों सखियाँ—(मुस्कुराकर) जिसने शिष्टाचार का उल्लङ्घन करके बात की हो, वह क्षमा माँगे, दूसरे को क्या पड़ी है ?

शकुन्तला—महाराज ! हमारे इस अपराध को क्षमा करें। पीठ-पीछे भला कौन क्या नहीं कहता ?

राजा—(मुस्कुराहट के साथ)—

हे रम्भोरु (कदली के समान जघनों वाली) ! यदि तुम्हारे अङ्गों के सम्पर्क से शुद्ध तथा कामजन्य सन्ताप को दूर करने वाली इस पुष्प शय्या पर मुझे अपना समझकर स्थान दे दोगी तो (तुम्हारे) इस अपराध को क्षमा कर दूँगा ॥ २४ ॥

प्रियंवदा—[सोपहासम्] **ननु एतावता पुनस्तुष्टो भविष्यति ?** (णं एत्तिकेण उण्ण तुट्ठो भविस्सदि ?)

शकुन्तला—[सरोषमिव] **विरम विरम दुर्विनीते ! एतावदवस्थां गतया मया क्रीडसि ?** (विरम विरम दुव्विणीदे ! एतावदवत्थं गदाए मए कीलसि ?)

क्षुद्ध, क्लमापहे=थकावट मिटाने वाली, अत्र कुसुमास्तरणे=इस पुष्प शय्या पर मुझे; स्वजनत्वात्=अपना समझकर, अवकाशम् अनुमन्यसे=अवकाश दे दोगी, ततः इमम् अपराधं=तो इस अपराध को, सहिष्ये=मैं क्षमा कर दूँगा ॥ २४ ॥

संस्कृत टीका—रम्भोरु !=रम्भे कदलीस्तम्भौ इव ऊरू यस्याः तत्सम्बोधने, यदि=चेत्, तवाङ्गसङ्गमृष्टे=तव अङ्गानां सङ्गेन सम्पर्केण, मृष्टे परिशोधिते विमर्दिते वा, अत एव क्लमापहे=क्लान्तिहरे, क्लमं सन्तापमपहन्तीति तथाभूते, मदनतापनाशके इत्यर्थः; अत्र=अस्मिन्, कुसुमास्तरणे=पुष्पशयनीये, स्वजनत्वाद्=आत्मीयबुद्धया, अवकाशं=मदवस्थानम्, अनुमन्यसे=अनुजानासि, ततः=तदा, इमम्=उपचारातिक्रमणजनितं त्वत्कृतम्, अपराधं=दोषं, सहिष्ये=क्षमिष्ये ॥ २४ ॥

भावार्थ—हे रम्भोरु। यदि तवाङ्गसम्पर्केण परिशोधिते विमर्दिते वा क्लान्तिहरे अस्मिन् पुष्पशयनीये आत्मीयबुद्धया मदवस्थानम् अनुजानासि तदा त्वत्कृतम् अपराधं क्षमिष्ये, अन्यथा नेत्याशयः ॥ २४ ॥

टिप्पणी—रम्भोरु—रम्भे इव ऊरू यस्याः सा रम्भोरुः (बहु०), 'ऊरूत्तरपदादौपम्ये' सूत्र से ऊङ् प्रत्यय है। क्लमापहे—क्लमम् अपहन्ति इति क्लमापहम्, क्लम–अप√हन्+उ, 'अपे क्लेशतमसोः' सूत्र से उ प्रत्यय है। (क) यहाँ 'सन्तापनाश' के प्रति 'तवाङ्गसङ्गमृष्टे' यह पदार्थ-हेतु है। अतः पदार्थहेतुक काव्यलिङ्ग है। (ख) औपच्छन्दसिक नामक छन्द है ॥ २४ ॥

संस्कृत टीका—सोपहासमिति। सोपहासं=सपरिहासम्। एतावन्मात्रेण=शय्यामवकाशप्रदानेनैव, तुष्टः=कृतार्थः, भविष्यति, भवानिति, शेषः सरोषमिव=सकृतकरोषम्। दुर्विनीते=दुःशिक्षिते, एतावदवस्थाम्=शोचनीयादिरूपां दशामिति यावत्, गतया=प्राप्तयाऽपि, मया करणेन, क्रीडसि=खेलसि,

---

प्रियंवदा—(उपहास के साथ) तो क्या इतने से ही सन्तुष्ट हो जाइयेगा ?

शकुन्तला—(रुष्ट हुई सी) चुप, चुप रह दुर्विनीते ! ऐसी दशा में पड़ी हुई मेरे साथ मजाक कर रही हो ?

अनसूया—[बहिः सदृष्टिक्षेपम्] **प्रियंवदे ! एष तपस्विमृगपोतकः इतस्ततो दत्तदृष्टिः नूनं मातरं प्रभ्रष्टामन्विष्यति, तत् संयोजयामि एनम् ।** (पिअम्वदे ! एस तवस्सिमिअपोदओ इदो तदो दिण्णदिट्ठी णूणं मादरं पब्भट्टं अण्णेसदि; ता संजोजेमि णं) ।

प्रियंवदा—हला ! चपलः खल्वेषः, न एनं संयोजयितुमेकाकिनी पारयसि, तदहमपि सहायत्वं करिष्यामि । [इत्युभे प्रस्थिते] (हला ! चवलो क्खु एसो ण, एणं संजोजइदुं एआइणी पारेसि, ता अहम्पि सहाअत्तणं करिस्सं) ।

शकुन्तला—हला ! इतः अन्यतो न वां गन्तुमनुमन्ये, यतोऽसहायिन्यस्मि । (हला ! इदो अण्णदो ण वो गन्तुं अणुमण्णे, जदो असहाइणी ह्यि ।)

उभे—[सस्मितम्] **त्वं तावदसहायिनी, यस्याः पृथिवीनाथः समीपे**

इदं ते महदनुचितमिति भावः । तपस्विमृगपोतकः=तपस्वी अनुकम्पार्हश्चासौ मृगपोतकः क्षुद्रहरिणशावकश्चेति तपस्विमृगपोतकः, नूनं=निश्चितम्, प्रभ्रष्टाम्= असावधानतया परित्यज्य दिगन्तरप्राप्तामित्यर्थः । एनं=मृगपोतकम्, संयोजयामि=मात्रा सह मेलयामि । एषः=मृगपोतकः, चपलः=स्वभावतो चपलत्वेन चञ्चलः, अत एव, एनं=मृगपोतकम्, संयोजयितुं=मात्रा सह मेलयितुम्, एकाकिनी=अनन्यसहाया भूत्वेत्यर्थः, न पारयसि=न शक्नोषि, ततः=तस्मात् सहायत्वं=मृगपोतकमेलनकर्मणि तव साहाय्यम्, प्रस्थिते=प्रस्थातुं प्रयतेते, इतः=अस्मात् स्थानात्, अन्यतः=अन्यत् स्थानम् अन्यस्मिन् स्थाने वा, वां= युवाम्, न अनुमन्ये=न अनुजानामि, असहायिनी=सहायोऽस्या अस्तीति सहायिनी न सहायिनी, असहायिनी=एकाकिनीत्यर्थः । पृथिवीनाथः=पृथिवीपालः, राजा दुष्यन्तः; सस्मितम्=राजसहायत्वेऽपि असहायत्ववचनं मुग्धात्वेनैवेत्यर्थं

अनसूया—(बाहर की ओर झाँककर) प्रियंवदा ! यह बेचारा मृग-छौना ईधर-उधर ताक कर अपनी खोई हुई माँ को ढूढ़ रहा है । चलो, इसे (इसकी माँ से) मिला दें ।

प्रियंवदा—सखि ! यह बड़ा ही चञ्चल है । तुम अकेली इसे नहीं मिला पाओगी । इसलिए मैं भी तुम्हारी सहायता करूँगी । (यह कहकर दोनों चली जाती हैं)

शकुन्तला—सखि ! में तुम्हें यहाँ से अन्यत्र जाने की अनुमति नहीं देती, क्योंकि मैं अकेली हूँ ।

दोनों—(मुस्कुराकर) जिसके पास स्वयं पृथ्वीनाथ बैठे हों, सो तुम अकेली

वर्त्तते। (तुमं दाव असहाइणी, जाए पह्वीणाहो समीवे वट्टदि) [इति निष्क्रान्ते ।]

शकुन्तला—कथं गते एव प्रियसख्यौ ? (कथं गदाओ ज्जेव पिअ-सहीओ ?)

राजा—सुन्दरि ! अलमावेगेन; नन्वयमाराधयिता जनस्ते सखीभूमौ वर्त्तते। तदुच्यताम्—

किं शीकरैः क्लमविमर्दिभिरार्द्रवातं
सञ्चालयामि नलिनीदलतालवृन्तम् ।
अङ्के निधाय चरणावुत पद्मताम्रौ
संवाहयामि करभोरु ! यथासुखं ते ॥ २५ ॥

परिहासः । इति निष्क्रान्ते=सख्याविति शेषः । कथम्=इति सम्भ्रमे, आवेगेन=उद्वेगेन, अलं=न प्रयोजनम्, आराधयिता=प्रीणयिता, सखीभूमौ=सखीपदे, वर्त्तते=तिष्ठति ।

टिप्पणी—तपस्विमृगपोतकः—तपस्वी तापसे चानुकम्पार्हे' इति विश्वः, 'पोतः शिशौ वहित्रे च' इति विश्वः । एकाकिनी—एक+आकिनिच् ('एकादाकिनिच्चासहाये') + ङीप् । प्रस्थिते—प्र+√स्था+क्त (कर्तरि) । आवेगेन—अलं के योग में तृतीया है । आराधयिता—आ+√राध्+णिच् स्वार्थे तृन् (कर्तरि) ।

अन्वयः—करभोरु किं क्लमविमर्दिभिः शीकरैः आर्द्रवातं नलिनीदलतालवृन्तं सञ्चालयामि उत ते पद्मताम्रौ चरणौ अङ्के निधाय यथासुखं संवाहयामि ॥ २५ ॥

शब्दार्थ—करभोरु=हे करभोरु; किं=क्या, क्लमविमर्दिभिः=थकान दूर करने वाले, शीकरैः=जलकणों से, आर्द्रवातं=भींगे होने से शीतल वायु वाले, नलिनीदलतालवृन्तं=कमलिनी के पत्तों से बने पंखों को, सञ्चाल-

---

हो ? (दोनों चली जाती हैं)

शकुन्तला—क्या मेरी सखियाँ चली ही गयीं ?

राजा—सुन्दरि ! घबराओ नहीं, तुम्हारा यह सेवक उन सखियों की जगह (तुम्हारी शुश्रूषा करने के लिए) उपस्थित है । कहो—

हे करभोरु ! (हाथी के बच्चे के सूड़ के समान जघन वाली) क्या मैं थकान को दूर करने वाले तथा जलबिन्दु के कारण शीतल वायु वाले कमल के पत्ते का पंखा झलूँ अथवा तुम्हारे कमल जैसे लाल चरणों को अपनी गोद में रखकर सुखपूर्वक (धीरे-धीरे) दबाऊँ ? ॥ २५ ॥

यामि = झलूँ, उत — अथवा, ते = तुम्हारे, पद्मताम्रौ चरणौ = कमल सदृश लाल चरणों को, अङ्के निधाय = गोद में रखकर, यथासुखं संवाहयामि = जैसे तुम्हें सुख मिले वैसे दबाऊँ ॥ २५ ॥

संस्कृत टीका—हे करभोरु ! = करभाविव मणिबन्धात् कनिष्ठाङ्गुलिपर्यन्त-प्रदेशाविव ऊरू यस्यास्तत्सम्बोधने क्लमविमर्दिभिः—क्लमं शरीरसंतापं विशेषेण मर्दयितुं हन्तुं शीलं येषां ते, तैः, शीकरैः = जलकणैः, आर्द्रवातं = आर्द्रः—क्लिन्नः आर्द्रवद् शीतलः वातः-वायुर्यस्य तत्तथोक्तम्, नलिनीदलतालवृन्तं = नलिन्याः पद्मलतायाः दलं पत्रमेव तालवृन्तं व्यजनम्, यद्वा नलिनीदलं तालवृन्तमिव, आकृत्या साम्यम्, सञ्चालयामि = आन्दोलयामि, किमिति प्रश्ने। उत = अथवा, पद्म-ताम्रौ = पद्मे-कुशेशये इव ताम्रौ—अरुणौ, ते = तव, चरणौ = पादौ, अङ्के = मदीये उत्सङ्गे, निधाय = निवेश्य, यथासुखं = मन्दं मन्दम्, येन प्रकारेण ते सुखं स्याद् तेनैव प्रकारेणेत्यर्थः, संवाहयामि = मर्दयामि मर्दनेन क्लेशमपनया-मीत्यर्थः ॥ २५ ॥

भावार्थ—हे करभोरु ! किं शीतलैः सन्तापापहारकैः कमलिनीपत्रविरचित-व्यजनैः क्लिन्नपवनान् संचारयामि, अथवा तव पद्मतुल्य रक्तवर्णौ चरणौ क्रोडे संस्थाप्य मन्दं मन्दं संवाहयामि ? ॥ २५ ॥

टिप्पणी—करभोरु—करभौ इव ऊरू यास्यास्तत्सम्बुद्धौ। करभकिरति अनेनेति–कृ + अभच्। करभोरु का अर्थ है—वह स्त्री जिसकी जाँघें हाथी के बच्चे के सूड़ के समान हों। क्लमविमर्द्दिभिः—क्लमं विशेषेण मर्दयितुं शीलं येषां ते क्लमविमर्द्दिनः, तैः (तृ०त०) क्लम—वि$\sqrt{}$मृद + णिच् + णिनि (कर्तरि ताच्छील्ये)। 'क्लमविनोदिभिः' भी पाठभेद है। आर्द्रवातं—आर्द्रः वातो यस्य तद् (बहु०)। नलिनी०—नलिनीदलमेव तालवृन्तम्। 'व्यजनं तालवृन्तं स्याद्' इत्यमरः। यथासुखं—सुखमनतिक्रम्येति यथासुखं (अ० स०)। (क) यहाँ मुग्धा नायिका को वश करने की कला वर्णित है–'अनधिगतविश्वासैस्तु प्रसभमुपक्रम्यमाणास्ताः सम्प्रयोगद्वेषिण्यो भवन्ति कुसुमधर्माणो हि योषितः–कामसूत्र। १. प्रस्तुत प्रकरण में कमलपत्र में तालवृन्त का आरोप उपयोगी होने से परिणाम अलङ्कार है। २. पूर्वार्द्ध एवं उत्तरार्ध में तुल्यबल विरोध होने से विकल्प अलङ्कार है। ३. विशेषणों के साभिप्राय होने के कारण परिकर अलङ्कार है। ४. करभोरु और पद्मताम्रौ में लुप्तोपमा की परस्पर निरपेक्ष स्थिति होने के कारण संसृष्टि अलङ्कार है। ५. इन दोनों पदार्थों के संवाहन में हेतु होने से पदार्थ हेतुक काव्यलिङ्ग है। (सा०द० ६.१८९)। (ख) १. कारणमाला नामक नाटकीय लक्षण है।

शकुन्तला—न माननीयेषु जनेषु आत्मानमपराधयिष्यामि। [इत्यवस्थासदृशमुत्थाय प्रस्थातुमिच्छति।] (ण माणणीएसुं जणेसुं अत्ताणं अवराहइस्सं।)

राजा—[अवष्टभ्य] **सुन्दरि! अपरिनिर्वाणो दिवसः, इयञ्च ते शरीरावस्था।**

उत्सृज्य कुसुमशयनं नलिनीदलकल्पितस्तनावरणा।
कथमातपे गमिष्यसि परिबाधाकोमलैरङ्गैः॥ २६॥

---

२. यहाँ प्रसन्न करने का भाव है अतः 'उपन्यास' नामक प्रतिमुखसन्धि का अङ्ग है। (ग) वसन्ततिलका छन्द है॥ २५॥

संस्कृत टीका—माननीयेषु=पूजार्हेषु, **जनेषु**=भवद्विधेषु, **आत्मानं**=स्वम्, **न अपराधयिष्यामि**=न अपराधिनं करिष्यामि, **अवस्थासदृशं**=निजदौर्बल्यानुरूपं, कष्टेनेत्यर्थः, **प्रस्थातुमिच्छति**=न तु प्रस्थितेत्यर्थः, **अवष्टभ्यः**=अभिरुध्य, शकुन्तलां धृत्वेत्यर्थः दिवसः, **अपरिनिर्वाणः**=अवसानं न गतः, इदानीमपि तीक्ष्णतापोऽस्तीत्याशयः। **इयञ्च**=इदृशी च अत्यन्तक्लान्तरूपेत्यर्थः, **ते**=तव, **शरीरावस्था**=दैहिकदशा, अतः गमनमसाम्प्रतमिति भावः।

टिप्पणी—अपरिनिर्वाणः— परि + निर् + √वा + क्त (कर्तरि) = परिनिर्वाणः, परिनिर्वाणः अपरिनिर्वाणः (नञ् त०)।

अन्वयः—नलिनीदलकल्पितस्तनावरणा कुसुमशयनम् उत्सृज्य परिबाधाकोमलैः अङ्गैः आतपे कथं गमिष्यसि ?॥ २६॥

शब्दार्थ—नलिनीदलकपिल्तस्तनावरणा=कमलिनी के पत्तों से बनायी गयी स्तनों के आवरण वाली, **कुसुमशयनं**=पुष्प शय्या को, **उत्सृज्य**=छोड़कर, **परिबाधाकोमलैः**=पीड़ा के कारण कोमल, **अङ्गैः**=अङ्गों से, **आतपे**=धूप में, **कथं**=कैसे ? **गमिष्यसि**=जाओगी॥ २६॥

संस्कृत टीका—नलिनीदलकल्पितस्तनावरणा=नलिनीदलैः कमलिनीपत्रैः कल्पितं रचितं स्तनावरणं कुचावरणं यस्मिन् तत्, **कुसुमशयनं**=पुष्पमयीं शय्याम्,

---

शकुन्तला—मैं आप जैसे माननीय पुरुष के प्रति अपने को अपराधिनी नहीं बनाऊँगी। (यह कहकर अपनी अवस्थानुसार धीरे से उठकर जाना चाहती है)।

राजा—(पकड़कर) सुन्दरि ! अभी दिन नहीं ढला है और तुम्हारे शरीर की यह अवस्था है—

कमलिनी के पत्तों से ढँके हुए स्तनों वाली तुम पुष्प शय्या को छोड़कर पीड़ा के कारण इस दुर्बल शरीर से धूप में कैसे जाओगी ?॥ २६॥

[इति बलान्निवारयति]

शकुन्तला—मुञ्च मुञ्च माम्, न खलु आत्मनः प्रभवामि; अथवा सखीमात्रशरणा किमिदानीमत्र करिष्यामि ? (मुञ्च मुञ्च मं; ण क्खु अत्तणो पहवामि; अथवा सहीमेत्तसरणा किं दाणिं एत्थ करिस्सं ?)

उत्सृज्य = विमुच्य, परिबाधाकोमलैः = परिबाधया परिपीडया, कोमलैः = मार्दवगतैः, अङ्गैः = शरीरावयवैः, आतपे = घर्मे, कथं = केन प्रकारेण, गमिष्यसि = यास्यसि ॥ २६ ॥

भावार्थ—कमलिनीपत्ररचितकुचावरणं प्रसूनशयनं त्यक्त्वा परिबाधाकोमलैः शरीरावयवैः कथम् आतपे गमिष्यसि ? ॥ २६ ॥

टिप्पणी—उत्सृज्य—उत् + सृज् + क्त्वा—ल्यप् । कुसुमशयनम् = कुसुमानां शयनमिति (त०) 'प्रसूनं कुसुमं समम्'—इत्यमरः । नलिनीदलकल्पितस्तनावरणा—नलिनीदलैः कल्पितं स्तनयोः आवरणं (आच्छादनं) यस्याः तादृशी (बहु०) । आतपे— आतपतीति—आ + तप् + अच् । 'प्रकाशो द्योत आतपः'—इत्यमरः । परिबाधाकोमलैः—परिबाधया कोमलैः (त०) । (क) १. परिबाधाकोमलैः 'अङ्गैः' यह 'कथमातपे गमिष्यसि' का कारण होने से यहाँ काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । २. विशेषणों के साभिप्राय होने से परिकर है । ३. अर्थापत्ति भी है। (ख) १. हेतुपूर्वक अर्थ के वर्णन से उपन्यास नामक प्रतिमुखसन्धि का अङ्ग है। २. हेतु के साथ अभीष्ट वाक्य के कथन से हेतु नामक नाटकीय लक्षण भी है (सा० द० ६.१७८) । (ग) आर्या जाति है ॥ २६ ॥

संस्कृत टीका—इति = एवमुक्त्वा, बलात् = बलपूर्वकम्, निवारयति = अवरुणद्धि, शकुन्तलां गृहीत्वा इति शेषः । मुञ्च मुञ्च = मुग्धवात्वेन सम्भ्रमे द्विरुक्तिः, हठात् मां मा स्पृश । नात्मनः प्रभवामि = न प्रभुर्भवामि । सखीमात्रशरणा = सख्यावेव शरणं नियन्तृत्वेनावलम्बनं यस्याः सा तादृशी, अहम्, अत्र = अस्मिन् विषये, इदानीं = सम्प्रति, किं करिष्यामि = गमनमन्तरेणेत्यर्थः ।

टिप्पणी—न आत्मनः प्रभवामि —न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हति । तथा चोक्तम्—

पिता रक्षति कौमारे भर्ता रक्षति यौवने ।
पुत्रश्च स्थाविरे भावे न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हति ॥ मनु० ॥

(इस प्रकार कहकर बलपूर्वक रोकता है)

शकुन्तला—छोड़ दो, मुझे छोड़ दो; मैं स्वयं अपने अधीन नहीं हूँ फिर ये सखियाँ ही मेरी सहायिका हैं तो मैं यहाँ अकेली रहकर क्या करूँगी ?

राजा—धिग् ! व्रीडितोऽस्मि ।

शकुन्तला—न खलु अहं महाराजं भणामि; दैवमुपालभे (ण क्खु अहं महाराअं भणामि, देव्वं उवालहामि ।)

राजा—अनुकूलकारि दैवं कथमुपालभ्यते ?

शकुन्तला—कथमिदानीं न उपालप्स्ये, यन्मामात्मनः अनीशां कृत्वा परगुणैर्लोभयति । (कधं दाणिं ण उवालहिस्सं, जं मं अत्तणो अणीसं कदुअ परगुणेहिं लोहावेदि ।)

राजा—[स्वगतम्]

अप्यौत्सुक्ये महति दयितप्रार्थनासु प्रतीपाः
काङ्क्षन्त्योऽपि व्यतिकरसुखं कातराः स्वाङ्गदाने ।

सखीमात्रशरणा—सखी एव इति सखीमात्रम् (मयूर० त० स०) सखीमात्रं शरणं यस्याः सा (बहु०) ।

संस्कृत टीका—धिक्=इति आत्मनिन्दायाम्, व्रीडितः = लज्जितः, अस्मि=भवामि । महाराजं=भवन्तमुद्दिश्येत्यर्थः, भणामि=मुञ्च मुञ्चेति वचनमिति शेषः, किन्तु, दैवम्=अदृष्टम्, उपालभे=निन्दामि । अनुकूलकारि= अभीष्टं संपादयत्, दैवम् कथम्, उपालभ्यते=निन्द्यते, त्वयेति शेषः । उपालप्स्ये=निन्दिष्यामि, आत्मनः अनीशां=स्वशरीरस्य प्रभुत्वहीनां, कृत्वा= विधाय, परगुणैः=अन्यदीयसौन्दर्यादिभिः, अर्थात् तव गुणैः, लोभयति= प्ररोचयति ।

अन्वयः—महति औत्सुक्ये अपि दयितप्रार्थनासु प्रतीपाः, व्यतिकरसुखं काङ्क्षन्त्यः अपि स्वाङ्गदाने कातराः, क्षिप्तकालाः कुमार्यः लब्धान्तरत्वात् मदनेनैव न खलु

राजा—ओह ! मैं लज्जित हो गया हूँ ।

शकुन्तला—मैं महाराज को तो कुछ नहीं कहती, बल्कि अपने भाग्य को कोसती हूँ ।

राजा—फिर (अभीष्ट सिद्ध करने वाले) अनुकूल भाग्य को क्यों कोसती हो ?

शकुन्तला—अब मैं उसे क्यों न कोसूँ ? जब वह मुझको पराधीन बनाकर दूसरों के गुणों पर लुब्ध करता है ।

राजा—(मन ही मन)—

अत्यन्त उत्सुकता के रहते हुए भी प्रियतम की प्रार्थना के प्रतिकूल बर्ताव करने वाली, समागम-सुख को चाहती हुई भी अपना अङ्ग समर्पण करने में भीरु ये कुमारियाँ अवसर पाकर केवल कामदेव के ही द्वारा नहीं सतायी जातीं बल्कि व्यर्थ

आबाध्यन्ते न खलु मदनेनैव लब्धान्तरत्वा-
दाबाधन्ते मनसिजमपि क्षिप्तकालाः कुमार्यः ॥ २७ ॥

आबाध्यन्ते मनसिजमपि आबाधन्ते ॥ २७ ॥

शब्दार्थ—महति=अतिशय, औत्सुक्ये अपि=उत्सुकता के रहते हुए भी, दयितप्रार्थनासु=प्रियतम के प्रार्थना के, प्रतीपाः=प्रतिकूल होने वाली, व्यतिकरसुखं काङ्क्षन्त्यः अपि=संगम सुख को चाहती हुई भी, स्वाङ्गदाने कातराः=अपना अङ्ग समर्पण करने से डरने वाली, और इस (प्रकार), क्षिप्तकालाः=व्यर्थ समय को बिताने वाली, कुमार्यः=कुमारियाँ, लब्धान्तरत्वात्=अवसर पाकर, मदनेनैव=केवल कामदेव के ही द्वारा, न खलु आबाध्यन्ते=नहीं सतायी जाती है बल्कि, मनसिजमपि=वे (ऐसा करके) कामदेव को भी सताती हैं ॥ २७ ॥

संस्कृत टीका—महति=विपुले, औत्सुक्ये=रन्तुमाग्रहे सत्यपि, दयितप्रार्थनासु=दयितस्य वल्लभस्य नायकस्य, प्रार्थनासु-रतियाच्ञासु, प्रतीपाः=पराङ्मुख्यः, व्यतिकरसुखं=सङ्गमसुखम्, काङ्क्षन्त्योऽपि=अभिलषन्त्योऽपि, स्वाङ्गदाने=रत्यर्थं तत्साधनावयवार्पणे, कातराः=भीरुकाः, असमर्था इत्यर्थः, लज्जया साध्वसाद्वेति भावः। (अत एव) क्षिप्तकालाः=क्षिप्तः-समुपस्थितोऽपि मौग्ध्येन रमणं विनाऽतिक्रान्तः कालः-मदनस्य चरितार्थतासमयो याभिस्ताः तथाभूताः, कुमार्यः=अजातपुंसम्पर्का योषितः, लब्धान्तरत्वात्=प्राप्तावकाशतया, मदनेनैव=केवलं कामेनैव, न खलु आबाध्यन्ते=नैव प्रपीड्यन्ते, किन्तु; मनसिजमपि=तं मदनमपि, आबाधन्ते=पीडयन्ति ॥ २७ ॥

भावार्थ—एवं अत्र शकुन्तलाया महति प्रणयौत्सुक्ये सत्यपि मौग्ध्येन हेतुना वल्लभस्य प्रार्थनायां विषये पराङ्मुखता तथा सुरतसुखमभिलषन्त्या अपि तत्साधनीभूताङ्गनियोजनं कातरता च प्रतीयते अत एव सा शकुन्तला लब्धावकाशेन मदनेन पीडिता भूत्वाऽपि स्वयं हि मदनं तदभिमताननुष्ठानद्वारा पीडयतीति ॥ २७ ॥

टिप्पणी—दयित०—'दयितं वल्लभं प्रियम्' इत्यमरः। प्रतीपाः—"प्रतीपोऽन्यः पराङ्मुखे' इति शब्दार्णवः। लब्धान्तरत्वात्—लब्धम् अन्तरम् (अवसरः) येन सः (बहु०) तस्य भावस्तत्त्वात्। (क) १. हेतु के विना भी प्रतीपत्वादि रूप कार्य की उत्पत्ति होने से तथा औत्सुक्य आदि कारणों के रहते हुए भी अनुकूलता आदि कार्य की उत्पत्ति न होने से विभावना तथा विशेषोक्ति अलङ्कारों

में समय बिताकर ये कामदेव को भी सताती हैं ॥ २७ ॥

[शकुन्तला गच्छत्येव]

राजा—न कथमात्मनः प्रियं करिष्ये ? (उपसृत्य पटान्तमवलम्बते)।

शकुन्तला—पौरव ! रक्ष रक्ष विनयम्, इतस्ततः ऋषयः सञ्चरन्ति।
(पौरव ! रक्ख रक्ख विणअं, इदो तदो इसिओ सञ्चरन्ति ।)

राजा—सुन्दरि ! अलं गुरुजनाद् भयेन । न ते विदितधर्मा तत्रभवान् कण्वः खेदमुपयास्यति । यतः—

का सन्देह संकर है । २. यहाँ 'अकुन्तला' इस विशेष शब्द के स्थान पर 'कुमार्यः' इस सामान्य शब्द का प्रयोग होने से अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कार है । ३. दोनों ही के आराधन रूप एक क्रिया के कारण होने से अन्योन्य अलङ्कार है 'अन्योऽन्यमुभयोरेक-क्रियायोः कारणं मिथः' (सा० द०) । ४. रतिसुख का काल यों ही बिताकर काम को पीड़ित करने रूप हेतु से यहाँ काव्यलिङ्ग भी है । (ख) मन्दाक्रान्ता छन्द है ॥ २७ ॥

संस्कृत टीका—आत्मनः=स्वस्य ममेत्यर्थः, प्रियं=सुखकरं रमणकर्मेति शेषः, कथं न करिष्ये=किमर्थं नानुष्ठास्यामि, बलादनुष्ठास्याम्येवेति भावः पटान्तं=वस्त्राञ्चलम्, अवलम्बते=गृह्णाति, आकर्षतीत्यर्थः । पौरव=पुरोरपत्यमिति तत्सम्बोधनम्, पुरुवंशप्रभव ! विनयं=सौजन्यम्, वंशपरम्पराऽऽयात-शिष्टाचारमित्यर्थः, रक्ष रक्ष=पालय पालय, अविनयं मा प्रकाशयेत्यर्थः । इत-स्ततः=सर्वतः, ऋषयः=तापसाः, सञ्चरन्ति=पर्यटन्ति, गुरुजनात्=पितुः, अलं=भयं मा कृथा इत्यर्थः । विदितधर्माः=विदिताः-अवगताः धर्माः लोकाचारा येन सः, ज्ञातश्रुतिस्मृतिलोकाचाररहस्य इत्यर्थः । तत्र भवान्=पूजनीयः ते=त्वत्सम्बन्धे, खेदं=योग्यभर्तृगामितया पश्चात्तापम्, नोपयास्यति,=न प्राप्स्यति ।

टिप्पणी—विदितधर्माः—विदितः धर्मो यस्य सः (बहु०) । यहाँ 'धर्मादनिच् केवलात्' सूत्र से समासान्त अनिच् प्रत्यय है ।

(शकुन्तला चलने ही लगती है)

राजा—मैं अपना प्रिय कार्य क्यों न कर लूँ ? (आगे बढ़कर आँचल पकड़ लेता है)

शकुन्तला—पौरव ! अपने (कुल के) शिष्टाचार की रक्षा करिए, रक्षा करिए । (देखते नहीं) इधर-उधर ऋषि लोग आ-जा रहे हैं ।

राजा—सुन्दरि ! तुम (अपने) गुरुजनों से मत डरो । लोकाचार में अभिज्ञ पूज्य कण्व तुम्हारे सम्बन्ध में (धर्मतत्त्व को जानकर) खेद नहीं करेंगे । क्योंकि—

गान्धर्वेण विवाहेन बह्व्योऽथ मुनिकन्यकाः ।
श्रूयन्ते परिणीतास्ताः पितृभिश्चानुमोदिताः ॥ २८ ॥

अन्वयः—बह्व्यः मुनिकन्यकाः गान्धर्वेण विवाहेन परिणीताः, अथ ताः पितृभिः अनुमोदिता च श्रूयन्ते ॥ २८ ॥

शब्दार्थ—बह्व्यः=बहुत सी, मुनिकन्यकाः=मुनियों की कन्यायें, गान्धर्वेण=गान्धर्व, विवाहेन=विवाह के द्वारा, परिणीताः=विवाहित हुई हैं, अथ च=और, ताः=वे, पितृभिः=पिता आदि गुरुजनों द्वारा, अनुमोदिताः=अनुमोदित की गयी, श्रूयन्ते=ऐसा सुना जाता है ॥ २८ ॥

संस्कृत टीका—बह्व्यः=अनेकाः, मुनिकन्यकाः=ऋषिकुमार्यः, गान्धर्वेण विवाहेन=पारस्परिकप्रेममूलकेन विवाहविधिना, परिणीताः=विवाहं प्राप्ताः, अथ=अनन्तरं, ताः=परिणीताः कन्यकाः, पितृभिः=जनकैः, अनुमोदिताश्च=अभिनन्दिताश्च, श्रूयन्ते=इति आकर्ण्यन्ते ॥ २८ ॥

भावार्थ—अनेकाः तापसकुमार्यः गान्धर्वविवाहविधिना परिणीताः ताः खलु पश्चात् पितृभिरभिनन्दिताश्चेति श्रूयन्ते ॥ २८ ॥

टिप्पणी—गान्धर्वेण विवाहेन—आठ प्रकार के विवाहों में गान्धर्व विवाह परस्पर प्रणयेच्छाजन्य मैथुन से होने वाला कहा गया है—ब्राह्मो दैवस्तथैवार्षः प्राजापत्यस्तथाऽसुरः । गान्धर्वो राक्षसश्चैव पैशाचश्चाष्टमो मतः ॥ (मनु० ३.२१) इच्छयाऽन्योन्यसंयोगः कन्यायाश्च वरस्य च गान्धर्वः स तु विज्ञेयो मैथुन्यः कामसम्भवः ॥ (मनु० ३.३२) मनु के अनुसार गान्धर्व विवाह क्षत्रियों के लिए श्रेष्ठ माना गया है—'क्षत्रियस्य तु गान्धर्वो विवाह श्रेष्ठ उच्यते । (मनु० ३.३६) । विवाह—विशिष्टं वहनमिति, वि+वह्+घञ्, 'विवाहोपयमौ समौ । तथा परिणयोद्वाहोपयामः पाणिपीडनम्'—इत्यमरः । परिणीताः—परि+नी+क्त+टाप् । अभिनन्दिता—माता-पिता आदि गुरुजनों से समर्थित गान्धर्व विवाह जो हुए हैं वे—१. नीलध्वज राजा की कन्या स्वाहादेवी का अग्नि से, २. प्रभावती का प्रद्युम्न से तथा ३. उषा का अनिरुद्ध से हुआ था । उन्हीं की ओर यहाँ संकेत है। (हरिवंश २.९४, २.११९) । (क) कामशास्त्र के अनुसार यहाँ नायक का कन्यानुवृत्तिचातुर्य गुण दिखाया गया हैं—'तत्र युक्तगुणं वश्ये सक्तं बलवदर्थिनम् । उपायैरनुयुञ्जानं कन्या न प्रतिलोमयेत् ।' (ख) इस श्लोक में अप्रस्तुत सामान्य से

बहुत-सी मुनि कन्यायें गान्धर्व विवाह की रीति से विवाहित हुई हैं और यह भी सुना जाता है कि उनके पिताओं द्वारा उनका अनुमोदन भी किया गया ॥ २८ ॥

[दिशोऽवलोक्य] **कथं प्रकाशं निर्गतोऽस्मि** [शकुन्तलां हित्वा पुनस्तैरेव पदैर्निवर्त्तते ।]

शकुन्तला—[पदान्तरे प्रतिनिवृत्य साङ्गभङ्गम्] **पौरव ! अनिच्छापूरकोऽपि सम्भाषणमात्रपरिचितः अयं जनः न विस्मर्त्तव्यः ।** (पौरव ! अणिच्छापूरओ वि सम्भासणमेत्तपरिचिदो अअं जणो ण विसुमरिदव्वो ।)

राजा—**सुन्दरि !**

त्वं दूरमपि गच्छन्ती हृदयं न जहासि मे ।
दिवाऽवसाने च्छायेव पुरो मूलं वनस्पते ।। २९ ।।

प्रस्तुत विशेष की व्यञ्जना होने से अप्रस्तुतप्रशंसा अलङ्कार है । (ग) पथ्यावक्त्र छन्द है ।। २८ ।।

संस्कृत टीका—दिशोऽवलोक्य = इतस्ततो, दृष्ट्वा, प्रकाशं = सर्वदृश्यस्थानम्, निर्गतोऽस्मि = निःसृतोऽस्मि, हित्वा = त्यक्त्वा, तैरेव = यैरेव पदैः प्रकाशं गतस्तैरेवेत्यर्थः, पदैः = पदन्यासैः, निवर्त्तते = लतामण्डपं प्रविशतीत्यर्थः ।

पदान्तरे = अन्यस्मिन् पदसंचारे, तत्समये एवेत्यर्थः, प्रतिनिवृत्य = परिवृत्य, साङ्गभङ्गम् = अङ्गभङ्गेन सहितमिति साङ्गभङ्गं—अङ्गानि किञ्चिद्वक्रीकृत्येत्यर्थः, 'आह' इति शेषः । अनिच्छापूरकः = न इच्छायाः पूरक इति अनिच्छापूरकः—रमणादिभिरपूरिताभिलाषोऽपि, सम्भाषणमात्रपरिचयः = सम्भाषणमात्रेण—आलापेनैव, परिचितः—विदितः, अयं जनः = शकुन्तलारूपः, न विस्मर्त्तव्यः = न मनसः परिहरणीयः, किन्तु स्मरणीय एवेत्यर्थः ।

टिप्पणी—हित्वा—√ओहाक् (हा) + क्त्वा, 'घुमास्था' सूत्र से इत्व ।

अन्वयः—दिवावसाने वनस्पतेः पुरो मूलं छाया इव त्वं दूरं गच्छन्ती अपि मे हृदयं न जाहासि ।। २९ ।।

शब्दार्थ—दिवावसाने = दिन के शेष भाग में, वनस्पतेः = वृक्ष की, पुरो मूलं = जड़ के अग्र भाग को, छाया इव = छाया की तरह, त्वं दूरं गच्छन्ती

(इधर-उधर देखकर) क्या मैं प्रकाश में आ गया ?

(शकुन्तला को छोड़कर फिर उल्टे पैर वापस चला जाता है)

शकुन्तला—(दूसरे पग में ही लौटकर अङ्गभङ्गिमा के साथ) पौरव ! (आपकी) इच्छा को पूर्ण न करने पर भी संभाषणमात्र से परिचित इस जन को भूलियेगा नहीं ।

राजा—सुन्दरि ! दूर चली जाकर भी तुम मेरे हृदय को उसी प्रकार नहीं छोड़ रही हो जिस प्रकार दिन के शेष भाग में छाया दूर चली जाकर भी वृक्ष के मूल भाग को नहीं छोड़ती ।। २९ ।।

शकुन्तला—[स्तोकमन्तरं गत्वा आत्मगतम्] **हा धिक्! हा धिक्! इदं श्रुत्वा न मे चरणौ पुरोमुखौ प्रसरतः। भवतु, एभिः पर्यन्तकुरबकैः अपवारितशरीरा भूत्वा प्रेक्षिष्ये तावदस्य भावानुबन्धम्** [तथा कृत्वा स्थिता।] ह द्धी ह द्धी इमं सुणिअ ण मे चलणा पुरमुहा पसरन्ति। भोदु, इमेहिं पज्जन्तकुरुवएहिं ओवारिदसरीरा भविअ पेक्खिस्सं दाव से भावाणुबन्धं।]

राजा—कथमेवं प्रिये अनुरागैकरसं मामुत्सृज्य निरपेक्षैव गताऽसि।

अपि=तुम दूर जाती हुई भी, मे=मेरे, हृदयं=हृदय को, न जहासि=नहीं छोड़ रही हो ॥ २९ ॥

संस्कृत टीका—दिवावसाने=दिवसशेषभागे; अपराह्णे तु इति यावत्, वनस्पतेः=वटाश्वत्थादेर्वृक्षस्य, छाया=अनातपः, पुरः=अग्रतः, दूरं गच्छन्त्यपि, मूलं=तस्य वनस्पतेर्मूलप्रदेशमिव, त्वं पुरः दूरं गच्छन्त्यपि, मे=मम, हृदयं=चेतः, न जहासि=सदैव हृदये विद्यमानत्वान्न मुञ्चसि। कथमहं त्वां विस्मरिष्यामीति भावः ॥ २९ ॥

भावार्थ—दिवसस्य शेषभागे वृक्षस्य मूलाग्रभागं छाया इव त्वं दूरं व्रजन्ती अपि मम चित्तं न मुञ्चसि ॥ २९ ॥

टिप्पणी—वनस्पतेः—वनस्य पतिः वनस्पतिः (ष० त०), 'पारस्कर प्रभृतीनि च' इस सूत्र से सुट् का आगम। (क) यहाँ पूर्णोपमालङ्कार है। (ख) अनुष्टुप् छन्दः ॥ २९ ॥

संस्कृत टीका—स्तोकमन्तरं=किञ्चिद् दूरं गत्वा, पुरोमुखौ=सम्मुखवर्त्तिनौ, सन्तौ, न प्रसरतः=न चलतः, पर्यन्तकुरबकैः=प्रान्तवर्तिभिर्वृतिभूतैः कुरबकाख्यवृक्षैः, अपवारितशरीरा=अपवारितं शरीरं यस्याः सा अपवारितशरीरा-अन्तर्हितदेहा, सती, अस्य=राज्ञः, भावानुबन्धम्=भावस्य—अपरिपुष्टानुरागस्येत्यर्थः, अनुबन्धम्=अनुवृत्तिम्, प्रेक्षिष्ये=अवलोकयिष्यामि। हे प्रिये! अनुरागैकरसे=अनुरागः--रतिरेव एकः-केवलो रसः-आस्वादो यस्य तं तादृशम्,

---

शकुन्तला—(थोड़ी दूर जाकर मन ही मन) हाय धिक्कार है, हाय धिक्कार है, यह वाक्य सुनकर मेरे पैर आगे बढ़ते ही नहीं हैं, अच्छा, इस समीप वाली कुरबक की शाखा मे छिपकर इनके अनुराग सम्बन्धी भाव तो देखूँ। (ऐसा करके खड़ी हो जाती है)

राजा—प्रिये! इस प्रकार अनुराग से आच्छन्न हुए मुझको छोड़कर तुम कैसे मेरी उपेक्षा ही करके चली गयी हो?

अनिर्दयोपभोगस्य रूपस्य मृदुनः कथम् ।
कठिनं खलु ते चेतः शिरीषस्येव बन्धनम् ॥ ३० ॥

शकुन्तला—इदं श्रुत्वा न मे अस्ति विभवो गन्तुम् । (एदं सुणिअ ण मे अत्थि विभवो गच्छिदुं ।)

राजा—सम्प्रति प्रियाशून्ये किमस्मिन् लतामण्डपे करोमि । [अग्रतोऽ-

---

माम् = दुष्यन्तलक्षणं जनम्, उत्सृज्य = विहाय, निरपेक्षैव = निःस्पृहैव; गताऽसि = प्रस्थानं करोषि ?

टिप्पणी—पुरोमुखी—पुरः अग्रे मुखं ययोः तौ (बहु०) । पर्यन्तकुरबक—तपोवन के किनारे उगे हुए कुरबक । अपवारितशरीरा—'अन्तर्द्धिरपवारणम्' इत्यमरः । अपवारितं शरीरं यस्या सा (बहु०)

अन्वयः—मृदुनः अनिर्दयोपभोगस्य ते रूपस्य चेतः कथं शिरीषस्य बन्धनम् इव कठिनम् खलु ? ॥ ३० ॥

शब्दार्थ—मृदुनः = कोमल, और, अनिर्दयोपभोगस्य = प्रगाढभाव से उपभोग करने योग्य, ते रूपस्य = तुम्हारे इस रूप के रहते, चेतः कथं = तुम्हारा हृदय कैसे, शिरीषस्य बन्धनम् इव = शिरीष पुष्प के वृन्त के समान, कठिनं खलु = कठोर हो गया ॥ ३० ॥

संस्कृत टीका—मृदुनः = सुकुमारस्य, कोमलस्य, अनिर्दयोपभोगस्य = अनिर्दयम् अतिकोमलत्वेन अगाढं यथा स्यात्तथा, उपभोगः सम्भोगः यस्य तस्य तथाभूतस्य, ते = तव, रूपस्य = शरीरस्य, चेतः = चित्तं, कथं, शिरीषस्य = शिरीषपुष्पस्य, बन्धनं = वृन्तम् इव, कठिनम् = कठोरं, खलु ? ॥ ३० ॥

भावार्थ—कोमलस्य अनिर्दयोपभोगस्य अजातगाढालिङ्गनचुम्बनादिव्यापारस्य एतस्य तव रूपस्य चित्तं कथं शिरीषपुष्पस्य वृन्तमिव कठिनम्, दयारहितमेवेत्यर्थः ॥ ३० ॥

टिप्पणी—(क) १. यहाँ पूर्णोपमालङ्कार है । २. विभावना और विशेषोक्ति का सन्देहसङ्कर है । (ख) अनुष्टुप् छन्द है ॥ ३० ॥

संस्कृत टीका—इदं = राज्ञ ईदृशं स्निग्धवचनमित्यर्थः; विभवः = सामर्थ्यम्,

---

कोमल एवं प्रगाढ़ भाव से उपभोग करने योग्य तुम्हारे इस रूप के रहते तुम्हारा हृदय शिरीषपुष्प के वृन्त के समान इतना कठोर क्यों हो गया ॥ ३० ॥

शकुन्तला—इस बात को सुनकर अब तो मुझ में चलने की सामर्थ्य ही नहीं रही ।

राजा—अब प्रिया से शून्य इस लतामण्डप में रहकर मैं क्या करूँगा ?

अवलोक्य] हन्त ! व्याहतं मे गमनम् ।

मणिबन्धाद् गलितमिदं संक्रान्तोशीरपरिमलं तस्याः ।
हृदयस्य निगडमिव मे मृणालवलयं स्थितं पुरतः ॥ ३१ ॥

[सबहुमानमादत्ते]

नास्ति । सम्प्रति = इदानीम, प्रियाशून्ये = शकुन्तलारहिते, लतामण्डपे = लतागृहे, किं करोमि = अर्थादितो गमनमेव न्याय्यम् इति भावः । हन्त = इति हर्षे, व्याहतं = विघ्नाभिभूतम्, मे = मम, गमनम् = अर्थाद् गन्तु न पारयामिति भावः ।

टिप्पणी—श्रुत्वेति विद्यमानाया इत्यध्याहारात् समानकर्तृकत्वेनैव क्त्वाप्रत्ययः, विभवः = शक्तिः, नास्ति, दृढोनुरागरज्ज्वा बाधनादिति भावः ।

अन्वयः—तस्याः मणिबन्धात् गलितं संक्रान्तोशीरपरिमलम् इदं मृणालवलयं मे हृदयस्य निगडमिव पुरतः स्थितम् ॥ ३१ ॥

शब्दार्थ—तस्याः = उस (शकुन्तला) की, मणिबन्धात् = कलाई से, गलितं = गिरा हुआ, एवं संक्रान्तोशीरपरिमलम् = खस की सुगन्धि से आप्लावित, इदं = यह, मृणालवलयं = मृणाल का कंगन, मे = मेरे, हृदयस्य = हृदय को बाँधने के लिए, निगडमिव = बेड़ी की तरह, पुरतः स्थितम् = आगे पड़ा हुआ है ॥ ३१ ॥

संस्कृत टीका—तस्याः = शकुन्तलायाः, मणिबन्धात् = हस्तप्रकोष्ठयोः वलयधारणदेशादित्यर्थः, गलितं = विस्रस्तम् तथा, संक्रान्तोशीरपरिमलम् = संक्रान्तः-गात्रसम्पर्कात्संलग्नः उशीरस्य वीरणमूलानुलेपनस्य परिमलः-गन्धप्रकर्षो यस्मिन् तत् तथोक्तम्, मे = मम, हृदयस्य = गतिप्रवर्त्तकस्य चेतसः, निगडमिव = बन्धनशृङ्खलम् इव, **इदं** = पुरोदृश्यमानं, मृणालवलयं = मृणालनिर्मितहस्ताभरणम्, पुरतः = अग्रे, स्थितं = तिष्ठति ॥ ३१ ॥

भावार्थ—तस्याः शकुन्तलायाः हस्तप्रकोष्ठयोः विस्रस्तं संक्रान्तोशीरपरिमलं पुरोदृश्यमानं मृणालवलयं मम चित्तस्य बन्धनशृङ्खलमिव अग्रतः तिष्ठति ॥ ३१ ॥

टिप्पणी—संक्रान्तोशीर०—उशीरस्य परिमलः (ष० त०), संक्रान्त उशीरपरिमलः यस्मिन् तत् (बहु०) । १. यहाँ उत्प्रेक्षालङ्कार है । २. पदार्थहेतुक काव्यलिङ्ग है । (ख) आर्या छन्द है ॥ ३१ ॥

संस्कृत टीका—सबहुमानं = प्रियाकरभ्रष्टत्वादेवादरातिशयसहितम्, तद्यथा

(आगे देखकर) ओह ! मेरा जाना भी रुक गया । (क्योंकि—)

उसकी कलाई से गिरा हुआ तथा खस (उशीर) की सुगन्धि से सना हुआ यह मृणालवलय हमारे हृदय के बन्धन (बेड़ी) के समान आगे पड़ा हुआ है ॥ ३१ ॥

(बड़े आदर के साथ उसे उठा लेता है)

शकुन्तला—[हस्तं विलोक्य] अहो ! दौर्बल्यशिथिलतया परिभ्रष्टमेतत् मृणालवलयं न मया परिज्ञातम् । (अम्हो ! दोब्बल्लसिढिलदाए परिब्भट्टं एदं मिणालवलअं ण मए परिण्णादं ।)

राजा—[मृणालवलयमुरसि निक्षिप्य] अहो स्पर्शः—

अनेन लीलाभरणेन ते प्रिये !
विहाय कान्तं भुजमत्र तिष्ठता ।
जनः समाश्वासित एष दुःखभा-
गचेतनेनापि सता न तु त्वया ॥ ३२ ॥

स्यात्तया, आदत्ते=भूभागादुत्तोलयति, मृणालवलयमिति शेषः ।

अहो=इति विस्मये, दौर्बल्यशिथिलतया=दौर्बल्येन शरीरस्य कृशतया कृशता च सन्तापजनिता या शिथिलता श्लथता तया, परिभ्रष्टं=हस्ताद्विगलितम्, एतन्मृणालवलयं=राज्ञः करस्थितमिति भावः, न मया परिज्ञातं=लक्षितम् । उरसि=वक्षःस्थले, निक्षिप्य=निधाय, विरहविनोदनायेति भावः । अहो !=कदाचिदप्यनुभूतसुखप्रदत्वाद् आश्चर्यरूप इत्यर्थः । स्पर्शः=प्रियाकरभ्रंशिमृणालवलयसंबन्धी सुखस्पर्श इत्यर्थः ।

अन्वयः—प्रिये ! कान्तं भुजं विहाय अत्र तिष्ठता अनेन ते लीलाभरणेन अचेतनेनापि सता एष दुःखभाक् जनः समाश्वासितः, तु त्वया न (समाश्वासितः) ॥ ३२ ॥

शब्दार्थ—प्रिये=हे प्रिये, कान्तं भुजं विहाय=मनोहर बाहुओं को छोड़कर, अत्र तिष्ठता=यहाँ रहते हुए, अनेन ते लीलाभरणेन=इस तुम्हारे विलासाभरण ने, अचेतनेनापि सता=अचेतन होकर भी, एषः दुःखभाक् जनः=इस विरहव्यथित जन को; समाश्वासितः=आश्वासन दिया है; तु=किन्तु, त्वया=तुमने, न=नहीं ही (आश्वस्त) किया ॥ ३२ ॥

संस्कृत टीका— हे प्रिये !=दयिते शकुन्तले, कान्तं=मनोज्ञम्, भुजं=करम्, विहाय=विमुच्य, अत्र=भूभागे, तिष्ठता=अवस्थितेन, ते लीला-

---

शकुन्तला—(अपना हाथ देखकर) ओह ! (शारीरिक) दुर्बलता से शिथिल होने के कारण गिरे हुए इस मृणालवलय को मैंने नहीं देखा ।

राजा—(मृणालवलय को वक्षःस्थल पर रखकर) अहो ! कैसा सुखद स्पर्श है ? हे प्रिये ! तुम्हारे मनोहर हाथों को छोड़कर यहाँ रहते हुए इस विलासालङ्कार (लीलाभरण) ने अचेतन होकर भी इस दुःखी व्यक्ति को आश्वासन दिया है ; किन्तु तुमने तो वह भी नहीं किया ॥ ३२ ॥

शकुन्तला—अतः परं न समर्थाऽस्मि विलम्बितुम्। भवतु, एतेनैव अपदेशेन आत्मानं दर्शयिष्यामि। (अदो वरं ण समत्थह्मि विलम्बिदुं। भोदु, एदेण ज्जेव अवदेसेण अत्ताणं दंसइस्सं।) [इत्युपसर्पति]

राजा—[दृष्ट्वा सहर्षम्] **अये ! जीवितेश्वरी मे प्राप्ता, परिदेवनानन्तरं प्रसादेनोपकर्त्तव्योऽस्मि खलु दैवस्य।**

भरणेन = तव विलासालङ्कारेण, विलासार्थं क्षणं परिचितेन मृणालवलयेनेत्यर्थः, अचेतनेन = चैतन्यशून्येन, सताऽपि, दुःखभाग् = वियोगदुःखितः, एषः = मल्लक्षणो जनः, समाश्वासितः = स्पर्शसुखसम्पादनद्वारा सुस्थीकृतः, तु = किन्तु, त्वया = सचेतनया सत्याऽपि, विदितपरविरहवेदनयाऽपीति भावः ; न = नैव, समाश्वासितः ॥ ३२ ॥

भावार्थ—हे प्रिये ! मनोहरं बाहुं त्यक्त्वा अत्र भूभागे तिष्ठता दृश्यमानेन तव विलासाभरणेन चेतनाशून्येनापि सता अयं दुःखितः जनः समाश्वासितः, किन्तु भवत्या नैव समाश्वासितः ॥ ३२ ॥

टिप्पणी—दुःखभाक्—दुःखं विरहव्यथां भजतीति दुःखभाक्; दुःख + √भज् + ण्वि ('भजो ण्विः')। (क) १. यहाँ विभावना एवं विशेषोक्ति का संदेहसङ्कर है। २. तुल्ययोगिता अलङ्कार है। ३. कुछ लोग यहाँ परिसंख्या और व्यतिरेक भी मानते हैं। (ख) इस श्लोक में वंशस्थ वृत्त है ॥ ३२ ॥

संस्कृत टीका—अतः परम् = ईदृशकरुणावाणीश्रवणानन्तरम्, विलम्बितुम् = विलम्बमापादयितुम्, न समर्थाऽस्मि = न शक्तास्मि। एतेनैव = मृणालवलयानयनरूपेणैव, अपदेशेन = छलेन, आत्मानं दर्शयिष्यामि = तत्समीपं गच्छामित्यर्थः। उपसर्पति = उपगच्छति। दृष्ट्वा = शकुन्तलामिति शेषः। अये = इति हर्षे, सम्भ्रमे वा, मे = मम, जीवितेश्वरी = प्राणाधिष्ठात्री, प्राणप्रियेति यावत्, प्राप्ता = उपस्थिता, परिदेवनानन्तरं = तदर्थं कृतविलापानन्तरम्, प्रसादेन = प्रियासमागमरूपानुग्रहेण, दैवस्य = नियतेः, उपकर्त्तव्यः = अनुग्राह्यः, अस्मि = जातः ॥ ३२ ॥

टिप्पणी—परिदेवनानन्तरं—परि + √दिव् + णिच् + ल्युट्। 'विलापः परिदेवनम्' इत्यमरः।

शकुन्तला—इसके बाद मैं (मिलने में) विलम्ब नहीं सह सकती। अच्छा, इसी बहाने इनके पास पहुँच जाँय। (यह कहकर पास जाती है)

राजा—(देखकर हर्ष के साथ) अहा ! मेरी प्राणेश्वरी आ गयी। इतने (विरह) विलाप के बाद अनुग्रह करके भाग्य ने मेरा उपकार ही किया है।

पिपासाक्षामकण्ठेन याचितञ्चाम्बु पक्षिणा ।
नवमेघोज्झिता चाऽस्य धारा निपतिता मुखे ।। ३३ ।।

शकुन्तला—[राज्ञः सम्मुखे स्थित्वा] **आर्य ! अर्द्धपथे स्मृत्वा एतस्य हस्तभ्रंशिनो मृणालवलयस्य कृते प्रतिनिवृत्तास्मि ; कथितं मे हृदयेन, त्वया**

अन्वयः—पिपासाक्षामकण्ठेन पक्षिणा च अम्बु याचितम्, च । नवमेघोज्झिता धारा अस्य मुखे निपतिता ।। ३३ ।।

शब्दार्थ—पिपासाक्षामकण्ठेन = प्यास से सूखे कण्ठ वाले, पक्षिणा = पपीहे ने, अम्बु याचितम् = जल माँगा, नवमेघोज्झिता च = और नवीन मेघों के द्वारा छोड़ी गई; धारा = जल की धारा, अस्य = इसके, मुखे निपतिता = मुँह में गिरी ।। ३३ ।।

संस्कृत टीका—पिपासाक्षामकण्ठेन = पिपासया जलपानतृष्णाया क्षामः शुष्कः शब्दकरणेऽक्षमः कण्ठः गलबिलं यस्य अथवा क्षामः क्षीणः कण्ठः स्वरो यस्य तादृशेन, पक्षिणा = चातकेन, च, अम्बु = जलं, याचितं = प्रार्थितम्, च = पुनः, नवमेघोज्झिता = अभिनवजलंधरविसृष्टा, धारा = जलधारा, अस्य = चातकस्य, मुखे = आस्ये, निपतिता = प्रविष्टा ।। ३३ ।।

भावार्थ—यथा तृष्णाकुलितस्य चातकस्य जलयाचनसमकालमेव तल्लाभे महान् प्रमोदो भवति तथैव ममापि शकुन्तलादर्शनप्रार्थनासमकालमेव तद्दर्शनलाभात् महान् प्रमोदो जातः इति भावार्थः ।। ३३ ।।

टिप्पणी—पिपासाक्षामकण्ठेन—क्षाम इति क्षै धातोः क्तप्रत्ययः । 'स्वरेऽपि कण्ठ आख्यातः'—इति हारावली । (क) १. यहाँ दा चकार से याचना और पतन दोनों क्रियाओं की समानकालिक प्रतीति होने से क्रियासमुच्चय अलङ्कार है, २. चातक की प्रार्थना से जल प्राप्ति रूप अप्रस्तुत से शकुन्तला समागम रूप अप्रस्तुत की प्रतीति होने से अप्रस्तुतप्रशंसालङ्कार है । ३. दोनों के अङ्गाङ्गिभाव होने से सङ्कर है । (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है ।। ३३ ।।

संस्कृत टीका—अर्द्धपथे = पथोर्द्धे, स्मृत्वा = लतामण्डपे मृणालवलयभ्रंशमिति शेषः । कृते = निमित्तम्, कथितं = ज्ञापितम्; मे = मम, हृदयेन = अन्तःकर-

---

प्यासे चातक ने सूखे गले से जल की प्रार्थना की, और नवीन मेघ ने उसके मुख में जल की धारा ही उड़ेल दी ।। ३३ ।।

शकुन्तला—(राजा के सम्मुख खड़ी होकर) आर्य ! आधे रास्ते में स्मरण होने पर हाथ से गिरे हुए इस मृणालवलय के लिए लौट आयी हूँ । मेरे हृदय ने

गृहीतमिति । तन्निक्षिप एतत्, मा मामात्मानञ्च मुनिजनेषु प्रकाशयिष्यति । (अज्ज ! अद्धपदे सुमरिअ एदस्स हत्थब्भंशिणो मिणालवलअस्स किदे पडिणिवुत्तह्मि । कधिदं मे हिअएण तुए गहिदं त्ति । ता णिक्खिव एदं, मा मं अत्ताणञ्च मुणिअणेसुं पआसइस्सदि ।)

राजा—एकेनाभिसन्धिना प्रत्यर्पयामि ।

शकुन्तला—केन पुनः ? (केण उण ?)

राजा—यदीदमहमेव यथास्थानं निवेशयामि ।

शकुन्तला—आः, का गतिः ? भवत्वेवं तावत् । (आ, का गदी ? भोदु एदं दाव ।) [इत्युसर्पति]

राजा—इतः शिलापट्टैकदेशं संश्रयावः । [इत्युभौ परिक्रम्योपविष्टौ]

णेन, अन्तःकरणस्य प्रमाणत्वात्; तत्=तस्मात्, एतत्=मृणालवलयम्, निक्षिप=समर्पय, मां=शकुन्तलाम्, आत्मानं=स्वञ्च, मुनिजनेषु=ममाभिभावकजनेषु, मा प्रकाशयिष्यति=न सूचयिष्यति । अभिसन्धिना=उद्देशेन, केनचित् पणेनेत्यर्थः । केन=केन पणेन ? अहमेव=न तु स्वहस्तीकरणेन त्वमपीत्येवार्थः । यदि, इदं=मम हस्तस्थितं मृणालवलयम्, यथास्थानं=तव हस्ते इत्यर्थः । निवेशयामि=परिधापयामि । आ=इति पीडासूचकमव्ययम्, का गतिः=तवाभिसन्धिपालनं विना कः उपायः । भवतु=अङ्गीकारवचनमिदम् । उपसर्पति=राजानमुपगच्छति । इतः=अस्मिन् पार्श्वे, शिलापट्टस्य=प्रस्तरखण्डस्य, एकदेशम्, संश्रयावः=उपविशावः ।

टिप्पणी— अर्धपथे—अर्धं पथः इति अर्धपथः (एकदेशितत्पुरुष) समासान्त अच् प्रत्यय । कृते—अव्यय है । आः—'आस्तु स्यात् कोपपीडयोः'—इत्यमरः । यह पीडासूचक अव्यय है । गतिः—'गतिः स्त्री मार्गदशयोर्ज्ञाने याताभ्युपाययोः' इति मेदिनी ।

कहा कि उसे आपने लिया है । अतः यह मुझे दे दें । मुझको और अपने को इन मुनिजनों के समक्ष प्रकाशित न कीजिए ।

राजा—लेकिन मैं एक शर्त पर दूँगा ।

शकुन्तला—किस शर्त पर ?

राजा—यह कि, इसे मैं स्वयं आपके हाथ में पहना दूँ ।

शकुन्तला—ओह ! और उपाय ही क्या है ? ऐसा ही सही (और आगे खिसक जाती है) ।

राजा—चलो, इस शिलातल पर एक तरफ बैठ जांय । (यह कहकर दोनों घूमकर बैठ जाते हैं) ।

राजा—[शकुन्तलाया हस्तमादाय] अहो स्पर्शः !
हरकोपाग्निदग्धस्य दैवेनामृतवर्षिणा ।
प्ररोहः सम्भृतो भूयः किंस्वित् कामतरोरयम् ॥ ३४ ॥

संस्कृत टीका—अहो = निरतिशयसुखप्रदत्वादाश्चर्यकरः, स्पर्शः = स्पर्शानुभवः ।

अन्वयः—किंस्वित् अयं हरकोपाग्निदग्धस्य कामतरोः अमृतवर्षिणा दैवेन भूयः प्ररोहः सम्भृतः ॥ ३४ ॥

शब्दार्थ—किंस्वित् अयं = क्या यह, हरकोपाग्निदग्धस्य = भगवान् शंकर के क्रोधाग्नि से जले हुए, कामतरोः = कामरूपी वृक्ष को, अमृतवर्षिणा = अमृत की वर्षा करने वाले, दैवेन = दैव ने, भूयः = पुनः, प्ररोहः सम्भृतः = अंकुर उत्पन्न किया है ? ॥ ३४ ॥

संस्कृत टीका—किंस्वित् = इति सवितर्कप्रश्ने, अयं = शकुन्तलायाः करः, हरकोपाग्निदग्धस्य = हरस्य महादेवस्य कोपाग्निना क्रोधसमुत्थानलेन दग्धस्य भस्मीकृतस्य, कामतरोः = मदनवृक्षस्य, अमृतवर्षिणा = सुधामुचा, दैवेन = भाग्येन, भूयः = पुनः, प्ररोहः = अंकुरः, सम्भृतः = उत्पादितः, (किंस्वित् = किमयम् ?) ॥ ३४ ॥

भावार्थ—किमयं शकुन्तलायाः करः हरकोपाग्निना भस्मीकृतस्य मदनवृक्षस्य अमृतवर्षिणा भाग्येन पुनः अङ्कुरः उत्पादितः ? ॥ ३४ ॥

टिप्पणी—हरकोपाग्निदग्धस्य—तारकासुर के वध के लिए भगवान् कार्तिकेय की उत्पत्ति आवश्यक थी । अतः भगवान् शंकर की समाधि तोड़ने के लिए देवताओं ने कामदेव को भेजा । कामदेव के पुष्पबाण से समाधि तो टूट गयी किन्तु समाधि टूटते ही उनके कोपानल ने कामदेव को भस्मसात् कर दिया (शिवपुराण) । अमृतवर्षिणा—'अमृतं यज्ञशेषे स्यात् पीयूषे सलिले घृते' इति मेदिनी । दैवेन—देव एव दैवः, देव + अण्, तेन । प्ररोहः—'प्ररोहस्त्वंकुरोङ्कुरः' इति वैजयन्ती । (क) १. यहाँ पर काम में तरुत्व का अरोप शाब्दत्वेन है और दैव में जलत्व का आरोप आर्थत्वेन हैं अतः एकदेशविवर्तिरूपक अलंकार है । २. 'किंस्वित्' इस सवितर्क प्रश्न द्वारा शकुन्तला के हाथ में कामरूपी वृक्षाङ्कुरत्व का सन्देह होने से यहाँ सन्देहालङ्कार है । (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है ॥ ३४ ॥

राजा—(शकुन्तला का हाथ पकड़कर) ओह, कितना सुखद स्पर्श है ?
भगवान् शङ्कर की क्रोधाग्नि से जले हुए कामरूपी वृक्ष को क्या अमृतवर्षा करने वाले दैव ने पुनः यह अङ्कुर उत्पन्न किया है ? ॥ ३४ ॥

शकुन्तला—[स्पर्शं रूपयित्वा] **त्वरतां त्वरताम् आर्यपुत्रः !** (तुवरदु तुवरदु अज्जउत्तो ।)

राजा—[सहर्षमात्मगतम्] **इदानीमस्मि विश्वसितः, भर्तुराभाषणपदमेतत्** [प्रकाशम्] **सुन्दरि ! नातिश्लिष्टः सन्धिरस्य मृणालवलयस्य ; यदि तेऽभिमतम्, तदन्यथा घटयिष्यामि ।**

शकुन्तला—[स्मितं कृत्वा] **यथा ते रोचते ।** (जधा दे रोअदि ।)

राजा—[सव्याजं विलम्ब्य प्रतिमोच्य] **सुन्दरि ! दृश्यताम् ।**

अयं स ते श्यामलतामनोहरं
विशेषशोभार्थमिवोज्झिताम्बरः ।

संस्कृत टीका—रूपयित्वा=रोमाञ्चादिना अभिनीय, त्वरतां=शीघ्रतां करोतु । विश्वसितः=जाताश्वासः, भर्तुः=स्वामिनः, एतत्=आर्यपुत्रेति पदम्, आभाषणपदम्=प्रयोगयोग्यपदम्, प्रकाशं=विस्पष्टम्, नातिश्लिष्टः=न सम्यक् श्लेषं गतः, न सुष्ठु मिलित इति यावत्, सन्धिः=उभयकोटिसंयोगस्थलम्, यदि, ते=तव, अभिमतम्=सम्मतम्, तत्=तदा, अन्यथा=पृथग्विधम्, घटयिष्यामि=रचयिष्यामि ।

स्मितं कृत्वा=सस्मितमित्यर्थः । यथा=येन प्रकारेण, ते=तुभ्यं, रोचते=प्रीणयति, तथा कुरु इति शेषः । प्रतिमोच्य=परिधाप्य, वलयमित्यध्याहार्यम् ।

टिप्पणी—आर्यपुत्र—आर्यो गुरुः श्वसुर इति यावत्, तस्य पुत्रः । 'आर्यपुत्रेति सम्बोध्यः पतिः पत्नीजनेन वा'—इति भरतः । घटयिष्यामि—√घट्+णिच्, उपधावृद्धि । 'घटादयो मितः' इति मित्त्वात् 'मितां ह्रस्वः' से ह्रस्व । प्रतिमोच्य—प्रति+√मुच्+णिच्+क्त्वा—ल्यप् ।

अन्वयः—अयं सः नवः निशाकरः विशेषशोभार्थम् उज्झिताम्बरः ते श्यामलता-

---

शकुन्तला—(स्पर्शजन्य रोमाञ्च का अभिनय करके) आर्यपुत्र, जल्दी करें, जल्दी करें ।

राजा—(हर्ष के साथ मन ही मन) अब मुझे विश्वास हो गया, क्योंकि यह शब्द तो स्वामी के लिए (ही) प्रयुक्त होता है । (प्रकट) सुन्दरि ! इस मृणालवलय का जुड़ने का स्थान अच्छी तरह मिला हुआ नहीं है । अतः यदि तुम्हारी अनुमति हो तो मैं इसे दूसरी तरह बनाकर पहना दूँ ।

शकुन्तला—(मुस्कुराकर) जैसी आपकी पसन्द हो ।

राजा—(छलना के साथ विलम्ब करते हुए पहनाकर) सुन्दरि ! देखो—

यह प्रसिद्ध नवीनचन्द्र विशेष शोभा पाने के लिए आकाश को छोड़कर तुम्हारे

मृणालरूपेण नवो निशाकरः
करं समेत्योभयकोटिमाश्रितः ॥ ३५ ॥

शकुन्तला—न तावदेनं प्रेक्षे, पवनकम्पितकर्णोत्पलरेणुना कलुषीकृता मे

मनोहरं करं मृणालरूपेण समेत्य उभयकोटिम् आश्रितः ॥ ३५ ॥

शब्दार्थ—अयं सः नवः=यह वह [प्रसिद्ध] नवीन, निशाकरः=चन्द्र, विशेषशोभार्थम्=विशेष शोभा पाने के लिए, उज्झिताम्बरः=आकाश को छोड़कर, ते श्यामलतामनोहरं=तुम्हारे श्यामवर्ण होने के कारण [या श्यामलता के समान] मनोहर लगने वाले, करं=हाथ में, मृणालरूपेण=मृणाल रूप से समेत्य=सिमट कर, उभयकोटिं=दोनों अग्रभागों में, आश्रितः=आश्रित हो गया है, अर्थात् उसके दोनों भाग जुड़ गए हैं ॥ ३५ ॥

संस्कृत टीका—अयं=दृश्यमानः, सः=प्रसिद्धः, नवः=नवीनः, निशाकरः=चन्द्रः, विशेषशोभार्थम्=अतिशय सौन्दर्यसम्पादनार्थम्, उज्झिताम्बरः=उज्झितं परित्यक्तम् अम्बरम् आकाशं येन तादृशः, ते=तव, श्यामलतामनोहरं=श्यामलतया नीलिम्ना मनोहरं सुन्दरम् अथवा श्यामलता ज्योतिष्मती तद्वद् मनोहरं, करं=हस्तं, मृणालरूपेण=मृणालाकारेण, समेत्य=प्राप्य, उभयकोटिं=प्रान्तद्वयम्, आश्रितः=आश्रित्य स्थितः ॥ ३५ ॥

भावार्थ—अयं पुरोदृश्यमानः नवीनः चन्द्रः आत्मनोऽधिकतरसौन्दर्यसम्पादनार्थम् उज्झिताम्बरः तव श्यामलतामनोहरं हस्तं मृणालाकारेण प्राप्य प्रान्तद्वयमाश्रित्य स्थितः। तथा च यथा कश्चित्कामुको कामासक्ततया त्यक्तवासाः सत्वरं नायिकान्तिकमेत्य कामस्य चरितार्थीकरणाय तद्धस्तं धृष्टतया दधाति, तद्वन्निशाकरो मृणालवलयच्छद्मना त्वद्धस्तमाश्रित्य स्थितः इति भावार्थः ॥ ३५ ॥

टिप्पणी—अम्बरः—'अम्बरं व्योम्नि वाससि'—इत्यमरः। [क] श्लोक का भाव है कि जैसे कोई कामुक काम की विह्वलता में विवस्त्र प्रेमिका के पास आकर अपनी कामना की पूर्ति के लिए उसका हाथ पकड़ लेता है उसी प्रकार यह चन्द्रमा भी मृणालवलय के बहाने से तुम्हारे हाथ पर आ गया है। [ख] वलयाकार चन्द्र की प्रौढि से उपमेय मृणालवलय की सम्भावना होने से यहाँ उत्प्रेक्षालङ्कार है। [ग] वंशस्थ छन्द है ॥ ३५ ॥

श्यामवर्ण होने के कारण या श्यामलता के समान मनोहर हाथ में मृणाल रूप से दोनों कोनों पर आकर आश्रित हो गया है (अर्थात् उसके दोनों कोने जुड़ गये हैं) ॥ ३५ ॥

शकुन्तला—**मैं इसको नहीं देख पा रही हूँ, क्योंकि वायु से कम्पित कर्णाभूषण-**

दृष्टि: । (ण दावं णं पेक्खामि; पवणकम्पिदकण्णुप्पलरेणुणा कलुसीकिदा मे दिट्ठी ।)

राजा—[सस्मितम्] **यद्यनुमन्यसे, तदहमेनां वदनमारुतेन विशदां करवाणि ।**

शकुन्तला—ततः अनुकम्पिता भवेयम् ; किन्तु पुनरहं न ते विश्वसिमि (तदो अणुकम्पिदा भवेअं, किन्तु उण अहं ण दे वीससेमि ।)

राजा—मा मैवम् । नवो हि परिजनः सेव्यानामादेशात् परं न वर्त्तते ।

शकुन्तला—अयमेव अत्यादरः अविश्वासजनकः । (अअं ज्जेव अच्चादरो अविस्सासजणओ ।)

संस्कृत टीका—एनं = मृणालरूपिनिशाकरम्, प्रेक्षे = न द्रष्टुं शक्नोमि । पवनकम्पितकर्णोत्पलरेणुना = पवनेन-वायुना कम्पितयोः स्पन्दितयोः कर्णोत्पलयोः- कर्णभूषणी-भूतकमलयोः, रेणुना = परागेण, दृष्टिः = लोचनम्, कलुषीकृता = आवलीकृता, अनुमन्यसे = अनुजानासि; तत् = तस्माद्, एनां = रेणुकलुषितां दृष्टिम्, वदनमारुतेन = मुखवायुना फूत्कारेणेति यावद्, विशदां = रेण्वपसारणेन निर्मलाम्, यद्वा विशदां = व्यक्ताम्, करवाणि = प्रार्थनायां लोट् । अनुकम्पिता = अनुगृहीता, करुणां लम्भितेति यावद् त्वयोपकृतत्वादिति भावः । ते = तव, न विश्वसिमि = विशङ्के इत्यर्थः, यदि फूत्कारदानव्याजेन गण्डं मे चुम्बसे इति तात्पर्यार्थः ।

मा मैवं = न खलु न खल्वेवं वदेदित्यर्थः, मयि विश्वासं विधेहीति भावः । हि = यतः, नवः = सद्यो नियुक्तः परिजनः = सेवकः, सेव्यानाम् = उपासनीयानाम्, आदेशात् परम् = आज्ञाव्यतिरिक्तम्, न वर्त्तते = नाचरति, अयमेवात्यादरः = आदरातिशयः, अविश्वासजनकः = त्वयि मे विश्वासं नोत्पादयीत्यर्थः ।

भूत कमल-रज से मेरी दृष्टि कलुषित हो गयी है ।

राजा—(मुस्कुराकर) यदि तुम्हारी अनुमति हो तो मैं इसे मुखवात से (फूँककर ही) साफ कर दूँ ।

शकुन्तला—तब तो मैं आपकी बहुत ही अनुगृहीत होऊँगी । किन्तु मुझे आपका विश्वास नहीं है ।

राजा—नहीं, ऐसा नहीं होगा । एक नया सेवक स्वामी के आदेश के अतिरिक्त कुछ नहीं कर सकता ।

शकुन्तला—यही आदरातिशय ही तो अविश्वास का कारण है ।

राजा—[स्वगतम्] **नाहमेवं रमणीयमात्मनः सेवावसरं शिथिलयिष्ये।** [मुखमुन्नमयितुं प्रवृत्तः]

[शकुन्तला प्रतिषेधं रूपयन्ती विरमति]

राजा—**अयि मदिरेक्षणे ! अलमस्मदविनयाशङ्कया।**

[शकुन्तला किञ्चित् दृष्ट्वा व्रीडावनतमुखी तिष्ठति]

राजा—[अङ्गुलीभ्यां मुखमुन्नमय्य आत्मगतम्]

चारुणा स्फुरितेनायमपरिक्षतकोमलः।
पिपासतो ममानुज्ञां ददातीवप्रियाऽधरः ॥ ३६ ॥

एवं रमणीयं = सुन्दरं, दुर्लभमित्यर्थः, आत्मनः = स्वस्य, सेवावसरम् = उपचार, करणेऽवकाशम्, न शिथिलयिष्ये = सेवा परित्यज्य वृथा न करिष्ये इत्यर्थः। उन्नमयितुम् = उत्तोलयितुम्, प्रवृत्तः = आरब्धवान्। प्रतिषेधं = राजकर्तृकमुखोत्तोलनस्य निषेधम्, रूपयन्ती = नाटयन्ती, विरमति = निवर्त्तते। मदिरेक्षणे = मदिरे-मत्तखञ्जनौ पक्षिणौ ताविव ईक्षणे-नेत्रद्वयं यस्याः सा तत्सम्बुद्धौ हे मादक-लोचने !, अस्मत् = अस्मत्तः, मम सकाशादित्यर्थः, अविनयाशङ्कया = असभ्यता-पादनभयेन, गण्डचुम्बनाशङ्कया, अलं = मा कुरु इत्यर्थः, किञ्चिद् दृष्ट्वा = मुख-विवर्त्तनेन इति शेषः, व्रीडावनतमुखी = लज्जानम्रमुखी। मुखं = वदने शकुन्तलाया इति शेषः, उन्नमय्य = उत्तोल्य।

टिप्पणी—विशदां—'विशदो धवले पुमान्, तद्युक्ते विमले वाच्यवत्' इति शब्दार्णवः। यद्वा, विषदां—व्यक्ताम्, 'विशदः पाण्डरे व्यक्ते' इति मेदिनी। करवाणि—√कृ + प्रार्थनायां लोट्। शिथिलयिष्ये—शिथिलं करिष्ये इति शिथिल + णिच् (नामधातु) + लृट्। उन्नमयितुम्—उद्√नम् + णिच्, उपधावृद्धि 'मितां ह्रस्वः' सूत्र से ह्रस्व हुआ है।

अन्वयः—अपरिक्षतकोमलः अयं प्रियाधरः चारुणा स्फुरितेन पिपासतः मम अनुज्ञां ददाति इव ॥ ३६ ॥

राजा—(मन ही मन) मैं अपनी इस रमणीय सेवा के अवसर को व्यर्थ नहीं जाने दूँगा। (शकुन्तला का मुख ऊपर उठाना चाहता है)

(शकुन्तला उसे रोकने का अभिनय करती हुई विरत हो जाती है)

राजा—हे मादक नेत्रों वाली ! मेरी ओर से अशिष्टता की आशङ्का मत करो।

(शकुन्तला किंचित् देखकर लज्जा से मुँह नीचे कर लेती है)

राजा—(दो अङ्गुलियों से शकुन्तला का मुँह उठाकर मन ही मन)

शब्दार्थ—अपरिक्षतकोमलः=अद्यावधि दन्तक्षत न होने से कोमल, अयं प्रियाधरः=प्रियतमा के ये अधर; चारुणा स्फुरितेन=मनोहर स्पन्दन के द्वारा; पिपासतः=पान की इच्छा वाले, मम=मुझे, अनुज्ञां ददाति इव=मानो अनुमति दे रहे हों ॥ ३६ ॥

संस्कृत टीका—अपरिक्षतकोमलः = अपरिक्षतः अननुभूतचुम्बनत्वात्, कस्यचिदपि दन्तैरदष्टपूर्वः (अतएव) कोमलः सुकुमारः, अयं=दृश्यमानः, प्रियाधरः=प्रियायाः शकुन्तलायाः अधरः दन्तच्छदः, ओष्ठ इति यावत्, चारुणा=मनोहरेण, स्फुरितेन=स्फुरणेन, पिपासतः=पातुमिच्छतः, मम=मत्सम्बन्धे, अनुज्ञाम्=अनुमतिं, ददाति इव=प्रयच्छतीव ॥ ३६ ॥

भावार्थ—अननुभूतचुम्बनत्वात् कस्यचिदपि दन्तैरदष्टपूर्वः सुकुमारः अयं प्रियायाः शकुन्तलायाः अधरः मनोहरेण स्फुरेण पातुमिच्छतः मम पानानुमतिं प्रयच्छतीव ॥ ३६ ॥

टिप्पणी—पिपासतः—√पा+सन्+लट्—शतृ=पिपासन्, तस्य । (क) १. यहाँ पर अधर की कोमलता के विषय में अक्षत पदार्थ के हेतु होने से पदार्थ हेतुक काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । २. 'ददाति इव' में दानक्रियामात्र की सम्भावना होने से यहाँ उत्प्रेक्षालङ्कार है । (ख) यहाँ प्रिया शकुन्तला के अधर मनोहर होने के कारण दुष्यन्त की आकाङ्क्षा होने से स्पृहा नामक नाटचालङ्कार है; 'आकाङ्क्षा रमणीयत्वाद् वस्तुनो या स्पृहा तु सा' (सा०द०) । (ग) यहाँ अनुष्टुप् छन्द है ॥ ३६ ॥

कुछ अन्य संस्करणों में इस प्रकार पाठ है—

शकुन्तला—मुञ्च तावन्माम् । भूयोऽपि सखीजनमनुमानयिष्ये ।

राजा—भवतु; मोक्ष्यामि ।

राजा—

अपरक्षितकोमलस्य यावत् कुसुमस्येव नवस्य षट्पदेन ।
अधरस्य पिपासता मया ते सदयं सुन्दरि गृह्यते रसोऽस्य ॥

अन्वयः—सुन्दरि, यावत् षट्पदेन नवस्य कुसुमस्य इव पिपासता मया अपरिक्षतकोमलस्य अस्य ते अधरस्य रसः सदयं गृह्यते ।

शब्दार्थ—सुन्दरि=हे सुन्दरी, यावत्=जब तक, षट्पदेन=भ्रमर (भौंरे) के द्वारा, नवस्य=नवीन, कुसुमस्य इव=पुष्प की भाँति, पिपासता=प्यासे,

---

अक्षत तथा कोमल यह प्रिया का अधर सुन्दर स्पन्दन के द्वारा, पान करने की इच्छा रखने वाले मुझे मानो अनुमति दे रहा हो ॥ ३६ ॥

शकुन्तला—परिज्ञानमन्थर इव आर्य्यपुत्रः । (परिण्णाणमन्थरो विअ अज्जउत्तो ।)

राजा—कर्णोत्पलसन्निकर्षादीक्षणमूढोऽस्मि । [इति मुखमारुतेन चक्षुः सेवते]

शकुन्तला—भवतु, प्रकृतिस्थदर्शनास्मि संवृत्ता । लज्जे पुनरनुपकारिणी प्रियकारिण आर्यपुत्रस्य । (भोदु, पइदित्थदंसणह्मि सम्वुत्ता । लज्जेमि उण

मया = मेरे द्वारा, अपरिक्षतकोमलस्य = अक्षत (न चूमे गए) और कोमल, अस्य = इस, ते = तुम्हारे, अधरस्य = अधर का, निचले ओठ का, रसः = रस, सदयं = दयापूर्वक, गृह्यते = ग्रहण कर लिया जाएगा, तब छोड़ूँगा ।

संस्कृत टीका—सुन्दरि = हे कान्ते ! यावत् = यावत्कालपर्यन्तम्, षट्पदेन = मधुपेन, नवस्य = नवीनस्य, कुसुमस्य इव = पुष्पस्य इव, विपासता = पानार्थमाकुलेन, मया = दुष्यन्तेन, अपरिक्षतकोमलस्य = अस्पृष्टसुकुमारस्य, अस्य = एतस्य, ते = तव, अधरस्य = ओष्ठस्य, रसः = स्वादः, सदयं = दयापूर्वकम्, गृह्यते = आदीयते ।

टिप्पणी—पिपासता—पा + सन् + शतृ, तृ० एक० । अपरिक्षतकोमलस्य—अपरिक्षतः चासौ कोमलश्च अपरिक्षतकोमलः तस्य (कर्म०) । (क) उपमालङ्कार है । (ख) मालभारिणी (= औपछन्दसिक) छन्द है ।

हे सुन्दरी, जब भ्रमर (भौंरे) के द्वारा नवीन पुष्प (के रस) की भाँति, प्यासे मेरे द्वारा अक्षत (न चूमे गये) और तुम्हारे इस अधर (निचले ओठ) का रस दयापूर्वक (सावधानीपूर्वक, धीरे-धीरे) ग्रहण कर लिया (पी लिया) जाएगा (तब छोड़ूँगा) ।]

संस्कृत टीका—परिज्ञानमन्थरः = परिज्ञाने—चक्षुषि प्रविष्टस्य कर्णोत्पलरजसः सम्यगवबोधे मन्थरः,—विमूढः, अक्षम इति यावत् । कर्णोत्पलसन्निकर्षात् = कर्णोत्पलयोः कर्णभूषणीभूतयोः कमलयोः, सन्निकर्षात् हेतोः, ईक्षणमूढः = ईक्षणे—नेत्रपरिज्ञाने मूढः, रेणुभिरन्धीकरणात् दर्शनाक्षमोऽस्मीत्यर्थः । मुखमारुतेन = फूत्कृतिना, सेवते = रेण्वपसारणेन परिष्करोतीत्यर्थः । प्रकृतिस्थदर्शना =

शकुन्तला—आर्यपुत्र तो (मेरी आँखों में पड़े हुए पुष्पपराग को) पहचानने में विमूढ़ जैसे हो गये हैं ।

राजा—इस कर्ण कमल के पास रहने से मैं तुम्हारी आँखें नहीं देख पा रहा हूँ (यह कहकर शकुन्तला के मुँह पर फूँक मारता है) ।

शकुन्तला—बस, मेरी दृष्टि स्वाभाविक हो गयी । किन्तु मेरा प्रिय करने वाले आप आर्यपुत्र का मैंने कोई उपकार नहीं किया, इससे मैं लज्जित हूँ ।

अणुवआरिणी पिअआरिणो अज्जउतस्स ।)

राजा—सुन्दरि ! किमन्यत्—

इदमप्युपकृतिपक्षे सुरभि मुखं ते यदाघ्रातम् ।
ननु कमलस्य मधुकरः सन्तुष्यति गन्धमात्रेण ॥ ३७ ॥

रेण्वपगमात् स्वस्थलोचना, संवृत्तास्मि = जातास्मि । पुनः = किन्तु, प्रिय-कारिणः = उपकारिणः, अनुपकारिणी = किञ्चिदप्यकरणात्, अहं लज्जे = जिह्रेमि । अन्यत् = अपरम्; किम् = उपकर्त्तव्यमस्तीति शेषः ।

टिप्पणी—परिज्ञानमन्थरः—'मन्थरः कोषफलयोर्बाधमन्थानयोः पुमान् । कुसुम्भ्यां न द्वयोर्मन्दे पृथौ वक्रेऽभिधेयवत् ।' इति मेदिनी ।

अन्वयः—ते सुरभि मुखं यत् आघ्रातम् इदमपि उपकृतिपक्षे, ननु मधुकरः कमलस्य गन्धमात्रेण सन्तुष्यति ॥ ३७ ॥

शब्दार्थ—ते सुरभि मुखं = मैने तुम्हारे सुगन्धित मुख को, यत् आघ्रातम् = जो सूँघा है, इदमपि = यह भी, उपकृतिपक्षे = उपकार के पक्ष में (ही) है। ननु = क्योंकि, मधुकरः = भ्रमर, कमलस्य गन्धमात्रेण = कमल के सुगन्धिमात्र से, सन्तुष्यति = सन्तुष्ट हो जाता है ॥ ३७ ॥

संस्कृत टीका—ते = तव, सुरभि = सौरभवत्, मुखं = वदनं, यत्, आघ्रातम् = आघ्रायि, इदमपि = एतदपि, उपकृतिपक्षे = उपकारकोटौ (गण्यताम्), ननु = यतः, मधुकरः = भ्रमरः, कमलस्य = पद्मस्य, गन्धमात्रेण = सौरभमात्रेण, सन्तुष्यति = सन्तुष्टो भवति ॥ ३७ ॥

भावार्थ—यथा मधुलोभी भ्रमरः पद्मस्य मधुनोऽलाभेऽपि तद्गन्धमात्रम् आघ्रायैव परितुष्यति,, तथाऽधरपिपासुरप्यहं तव वदनगन्धमाघ्रायैव परमतोषमाप्नोमीति त्वत्कृत एवाऽयं मम महानुपकारः ॥ ३७ ॥

टिप्पणी—आघ्रातम्—आ + √घ्रा + क्त । (क) यहाँ भाव यह है कि मधुपान का इच्छुक भ्रमर यदि कमल का मधु न पी सके तो उसकी सुगन्धि सूँघकर ही सन्तोष कर लेता है। उसी तरह तुम्हारे अधरपान का अभिलषी मैं तुम्हारी मुख की सुगन्धि को सूँघकर ही परम सन्तोष प्राप्त कर रहा हूँ—यही तुम्हारा महान् उपकार है। (ख) यहाँ दृष्टान्तालङ्कार है। कुछ के मत से यहाँ प्रतिवस्तूपमा है। (ग) उपगीति नामक छन्द है ॥ ३७ ॥

राजा—सुन्दरि ! फिर क्या (उपकार करना) चाहती हो ?

मैंने जो तुम्हारे सुरभियुक्त मुख को सूँघ लिया, यह भी तुम्हारा उपकार ही है, क्योंकि भ्रमर कमल के सुगन्धमात्र से सन्तुष्ट हो जाता है ॥ ३७ ॥

शकुन्तला—[सस्मितम्] असन्तोषे पुनः किं करोति ? (असन्तोसे उण किं करेदि ?)

राजा—**इदम्** [इति व्यवसितः]।

[शकुन्तला वक्त्रं ढौकते]

[नेपथ्ये] **चक्रवाकवधु ! आमन्त्रयस्व सहचरम्, ननु उपस्थिता रजनी।** (चक्कवाअवहु ! आमन्तेहि सहचरं, णं उअत्थिदा रअणी।)

शकुन्तला—[कर्णं दत्त्वा ससम्भ्रमम्] **आर्यपुत्र ! एषा खलु तातकण्वस्य धर्मकनीयसी मम वृत्तान्तोपलम्भननिमित्तम् आर्या गौतमी आगच्छति;** तद्विट-

---

संस्कृत टीका—असन्तोषे=सन्तोषाभावे जाते, किं करोति=किं व्यवस्यति, मधुकर इति शेषः। इति=एवमुक्त्वा, व्यवसितः=चुम्बनाय कृताध्यवसायः, मुखं चुम्बितुं प्रवृत्तः, न तु चुचुम्ब। वक्त्रं=मुखं, ढौकते=हस्ताङ्गुलिना-संवृणोतीत्यर्थः।

टिप्पणी—वक्त्रं ढौकते—इससे कवि ने नायिका का मुग्धात्व दिखलाया है—'प्रथमावतीर्णयौवनमदनविकारा रतौ वामा' [सा० द०]।

संस्कृत टीका—सङ्गोप्य सख्योर्वचनमिदम् इति केचित्। हे चक्रवाकवधु=चक्रवाकभार्ये ! चक्र वाकि ! सहचरं=प्रियम्, आमन्त्रयस्व=सादरमामन्त्र्य विसृज, ननु=यस्मात्, रजनी=युवयोर्वियोगकारिणी रात्रिः, उपस्थिता=समायाता। कर्णं दत्त्वा=नेपथ्योत्थं वचनं श्रुत्वेत्यर्थः। ससम्भ्रमं=सत्वरम्, धर्मकनीयसी=धर्मभगिनी, गौतमी=गौतमस्यापत्यं स्त्री, मम वृत्तान्तस्य=वार्तायाः, उपलम्भननिमित्तं=ज्ञानार्थम्, तत्=तस्मात्, विटपान्तरितः=तरुलताशाखाच्छादितकलेवरः, भव=दूरे मा गच्छेत्यर्थः।

टिप्पणी—वृत्तान्तोपमलम्भननिमित्तम्—वार्ता प्रवृत्तिर्वृत्तान्तः, इत्यमरः। उपलम्भन–ज्ञान, 'प्रज्ञोपलब्धिश्चित्संवित् प्रतिपज्ज्ञप्तिचेतनाः' इत्यमरः। विटपान्तरितः-अन्तरं जातमस्य इति, अन्तर+इतच्=अन्तरितः, विटपैः अन्तरितः (तृ० त०)।

शकुन्तला—(मुस्कुराकर) असन्तुष्ट होने पर फिर क्या करता है ?

राजा—यह (मुख चुम्बन की चेष्टा करता है)

(शकुन्तला हाथ से अपना मुँह ढँकती है)

(नेपथ्य में) अयि चक्रवाकवधु ! अब अपने सहचर को विदा करो; क्योंकि रात हो गयी है।

शकुन्तला—(कान लगाकर घबराहट में) आर्यपुत्र ! ये पिता कण्व की धर्म बहन गौतमी मेरा हाल जानने के लिए आ रही है। अतः आप इस वृक्ष की ओट में

पान्तरितो भव। (अज्जउत्त ! एसा क्खु तादकण्णस्स धम्मकणीअसी मम वुत्तन्तोवलम्भणणिमित्तं अज्जा गोदमी आअच्छदि; ता विडवान्तरिदो होहि।)

राजा—तथा। [इत्येकान्ते स्थितः]

[ततः प्रविशति पात्रहस्ता गौतमी]

गौतमी—जाते! **अत्याहितं श्रुत्वा आगता। एतत् शान्त्युदकम्, इह देवता-सहायिनी तिष्ठसि ?** [दृष्ट्वा समुत्थाप्य च] जादे ! अच्छाहिदं सुणिअ आअदा ; एदं शान्ति उदअं देवदासहाइणे चिट्ठसि ?)

शकुन्तला—**इदानीमेव अनसूयाप्रियंवदे मालिनीमवतीर्णे।** (दाणिं ज्जेव अणसूआपिअम्वदाओ मालिणीं ओदीण्णाओ।)

गौतमी—[शान्त्युदकेन शकुन्तलामभ्युक्ष्य] **जाते ! निराबाधा मे चिरं जीव। अपि लघुसन्तापानि अङ्गानि ?** (जादे ! णिराबाधा मे चिरं जीव। अवि लहुसन्दाबाइं अङ्गाइं ?) [इति स्पृशति]

संस्कृत टीका—तथा = तदेवानुतिष्ठामीत्यर्थः। इति = इत्युक्त्वा, एकान्ते = निर्जने, विटपान्तराले इत्यर्थः। पात्रं = शान्त्युदकभाजनं हस्ते यस्याः सा तथाभूता। जाते = वत्से ! आत्मजातुल्ये इत्यर्थः, अत्याहितं = सन्तापजनिता महाभीतिः, एतत् = इदम्, शान्त्युदकं = सन्तापशान्तिकरं जलम्। देवतासहायिनी = देवतामात्रसहाया, एकाकिनीति यावत्। तिष्ठति = वर्त्तसे, मालिनीं = तदाख्यां नदीम्, अवतीर्णे = स्नानाय जलानयनाय च गते। शान्त्युदकेन = तापशान्त्यर्थ-मानीतेन जलेन, अभ्युक्ष्य = अभिषिच्य। जाते = वत्से, निराबाधा = शान्त्युदक-पातान्नीरोगेत्यर्थः, सतीति शेषः। मे = मत्सम्बन्धिनी त्वमित्यर्थः चिरं = जीवेत्या-

---

छिप जाइये।

राजा—बहुत अच्छा ! (यह कहकर एकान्त में बैठ जाता है)

(इसके बाद हाथ में पात्र लिए गौतमी का प्रवेश)

गौतमी—पुत्री ! तुम्हारी अस्वस्थता सुनकर आयी हूँ। यह शान्ति जल है। (देखकर और उठकर) यहाँ क्या तुम देवता की सहायता से बैठी हो ?

शकुन्तला—अभी अभी अनसूया एवं प्रियंवदा मालिनी नदी में (स्नान करने के लिए) गयी हैं।

गौतमी—(शान्तिजल से शकुन्तला का अभ्युक्षण करके) वत्से ! तुम बिना किसी बाधा के चिरकाल तक जीवित रहो। अब तो तुम्हारे अङ्गों का ताप कुछ कम हुआ ? (यह कहकर शकुन्तला का शरीर स्पर्श करती है)

शकुन्तला—अहो ! अस्ति विशेषः । (अम्मो ! अत्थि विसेसो ।)

गौतमी—परिणतो दिवसः ; तदेहि उटजमेव गच्छावः । (परिणदो दिवसो ता एहि उडअं ज्जेव गच्छाह्म ।)

शकुन्तला—[कथञ्चिदुत्थाय स्वगतम्] **हृदय ! प्रथमं सुखोपनते मनोरथे कालहरणं करोषि, साम्प्रतमनुभव तावद दुःखम् ।** [पदान्तरे प्रतिनिवृत्य प्रकाशम्] **लतागृह ! सन्तापहर ! आमन्त्रयामि त्वां पुनरपि परिभोगार्थम् ।** (हिअअ ! पढमं सुहोवणदे मणोरहे कालहरणं करेसि; सम्पदं अणुभव दाव दुक्खं । [पदान्तरे प्रतिनिवृत्य प्रकाशम] लदाधर ! संदावहर ! आमन्तेमि तुमं पुणो वि परिभोअत्थं ।) [इति निष्क्रान्ते]

शिषं प्रयच्छति । लघुसन्तापानि = लघुः शान्त्युदकाभ्युक्षणात् स्वल्पः सन्तापः—व्यथा येषु तानि तथाभूतानि, शान्ततापानीत्यर्थः, संवृत्तानि किमिति शेषः । विशेषः = पूर्वापेक्षया ईषदुपशम इत्यर्थः । परिणतः = अवसानं गतः, उटजं = पर्णशालाम्, गच्छावः = आवामिति शेषः ।

टिप्पणी—जाते—√जन् + क्त + टाप् = जाता, तत्सम्बोधने । अत्याहितम्—'अत्याहितं महाभीतिः कर्म जीवा नयेक्षि च' इत्यमरः । अवतीर्णे—अव + तृ + क्त । अभ्युक्ष्य—'उत्ताने-नैव हस्तेन प्रोक्षणं समुदाहृतम् । न्यञ्चताभ्युक्षणं प्रोक्तं तिरश्चावोक्षणं स्मृतम् । निराबाधा—निर् + आ √बाध् + अ (भावे) टाप् । उटजम्—पर्णशालोटजोऽस्त्रियाम्' इत्यमरः ।

संस्कृत टीका—कथञ्चित् = कृच्छ्रेण, उत्थाय = शय्यात इति शेषः । प्रथमम् = इतः पूर्वम्, सुखोपनते = सुखेन–अप्रयत्नेन, उपनते समीपागते, मनोरथे = मनोरथविषयीभूते प्रियतमे सतीत्यर्थः, कालहरणं = नानापदेशेन सम्भोगं विना कालक्षेपं, करोषि । साम्प्रतं = सम्प्रति, दुःखं = विरहजनितां मदनव्यथाम्, अनुभव = सहस्व । पदान्तरे = कतिपयं पदसञ्चारं कृत्वेत्यर्थः, प्रतिनिवृत्य—तत्क्षणं निवृत्य, लतागृह = निकुञ्ज ! सन्तापहर ! = सन्ताप-

---

शकुन्तला—ओह ! कुछ कम जरूर है ।

गौतमी—अब तो दिवस का अवसान हो चला है अतः चलो, कुटिया में ही चलें ।

शकुन्तला—(किसी तरह कठिनाई से उठकर मन ही मन) हे मन ! बिना किसी बाधा के सुखपूर्वक (प्रियजन दुष्यन्तरूप) मनोरथ के प्राप्त होने पर भी तुमने व्यर्थ समय विताया । अतः अब फिर दुःख भोगो । (कुछ आगे चलकर, फिर लौटकर, प्रकट) हे मेरे सन्ताप को दूर करने वाले लतागृह ! मैं तुम्हें पुनः भोग करने के लिए आमन्त्रित करती हूँ । (यह कहकर दोनों चली जाती हैं)

राजा—[पूर्वं स्थानमुपेत्य सनिश्वासम्] अहो ! विघ्नवत्यः प्रार्थितानां सिद्धयः । मया हि—

मुहुरङ्गुलिसंवृताधरोष्ठं
　　प्रतिषेधाक्षरविक्लवाभिरामम् ।
मुखमंसविवर्त्ति पक्ष्मलाक्ष्याः
　　कथमप्युन्नमितं, न चुम्बितं तु ॥ ३८ ॥

नाशक !, पुनरपि=भूयोऽपि, परिभोगार्थम्=सुरतसुखसम्भोगार्थम्, त्वां=लता-गृहं, पक्षे प्रियतमं दुष्यन्तम्, आमन्त्रयामि=निवेदयामि । पूर्वं स्थानं=शकुन्तलया समं पूर्वमुपभुक्तं शिलातलम्, सनिश्वासाम्=निश्वासो विषादानुभवः । अहो= इति विषादे । प्रार्थितानाम्=अर्थानां-प्रयोजनानां सिद्धयः निष्पत्तयः, विघ्न-वत्यः=बहुविघ्नाः ।

टिप्पणी—सुखोपनते–सुखेन उपनतः, (तृ० त०) तस्मिन्, सन्तापहर—सन्तापस्य हरः (शेषषष्ठ्या समास) सम्बोधने सन्तापहर इति । सन्तापः—सम्+√तप्+घञ् भावे, हरः—√हृ+अच् (कर्तरि) । प्रार्थितानाम्—प्रकर्षेण अर्थिताः प्रार्थिताः (प्रा० स०), तेषाम् । विघ्नवत्यः—विघ्नाः बाहुल्येन सन्ति आसु इति विघ्नवत्यः, विघ्न+मतुप् ।

अन्वयः—पक्ष्मलाक्ष्याः मुहुः अङ्गुलिसंवृताधरोष्ठं प्रतिषेधाक्षरविक्लवाभि-रामम् अंसविवर्तिमुखं कथमपि उन्नमितं तु न चुम्बितम् ॥ ३८ ॥

शब्दार्थ—पक्ष्मलाक्ष्याः=प्रशस्त बरौनियों से युक्त सुन्दर नेत्रों वाली का, मुहुः=बार-बार, अङ्गुलिसंवृताधरोष्ठं=अङ्गुली से ढके हुए निचले ओठ (अधरोष्ठ) वाला, प्रतिषेधाक्षरविक्लवाभिरामम्=निषेध (मना करने) के अक्षरों के अस्पष्ट उच्चारण (विक्लव) के कारण मनोहर, अंसविवर्ति=कन्धे की ओर मोड़ा गया, मुखं=मुख, कथमपि=किसी प्रकार उन्नमितं=ऊपर किया गया, तु=किन्तु, न चुम्बितं=चूमा नहीं गया ॥ ३८ ॥

संस्कृत टीका—पक्ष्मलाक्ष्याः=पक्ष्मले प्रशस्तलोमयुक्ते अक्षिणी नयने यस्याः

राजा—(अपने पूर्व स्थान पर आकर और लम्बी साँस लेकर) अहो ! अभि-लषित वस्तुओं की प्राप्ति विघ्नों से युक्त होती है; क्योंकि मैंने ही तो—

(शकुन्तला द्वारा) बार-बार अंगुलियों से ढके गए अधर वाले, प्रतिषेध के अक्षरों के अस्पष्ट उच्चारण के कारण मनोहर कन्धे की ओर मुड़े हुए, उस सुन्दर नेत्रों वाली (शकुन्तला) का मुख (मैंने) किसी तरह उठा तो लिया, किन्तु उसका चुम्बन न कर सका ॥ ३८ ॥

क्व नु खलु सम्प्रति गच्छामि। अथवा इहैव प्रियापरिभुक्ते लतामण्डपे मुहूर्त्तं तिष्ठामि। [सर्वतोऽवलोक्य]

तस्याः पुष्पमयी शरीरलुलिता शय्या शिलायामियं
कान्तो मन्मथलेख एष नलिनीपत्त्रे नखैरर्पितः।

तस्याः शकुन्तलायाः, मुहुः=बारं बारम्, अङ्गुलिसंवृताधरोष्ठं=अङ्गुलिभिः संवृतः आच्छादितः अधरोष्ठः निम्नोष्ठः यस्मिन् तत्, प्रतिषेधाक्षरविक्लवाभिरामं=प्रतिषेधाक्षराणां मा मा अलमलमिति चुम्बननिषेधकानां वर्णानां विक्लवेन अस्फुटोच्चारणेन अभिरामं मनोहरम्, अंसविवर्ति=स्कन्धपरावर्तनशीलम्, मुखं=वदनम्, कथमपि=केनापि प्रकारेण, कठिनतया इत्यर्थः, उन्नमितं=चुम्बनायोर्ध्वीकृतम्, तु=किन्तु, न चुम्बितं=चुम्बनं न कृतम् ॥ ३८ ॥

भावार्थ—पक्ष्मलाक्ष्याः शकुन्तलायाः भूयोभूयः अङ्गुलिसंवृताधरोष्ठं निषेधवर्णविक्लवमनोहरं स्कन्धपरिवर्तनशीलं लपनं कथमपि उन्नमितं किन्तु न खलु चुम्बनं कृतम् ॥ ३८ ॥

टिप्पणी—पक्ष्मलाक्ष्याः—पक्ष्मले अक्षिणी यस्यास्तथोक्तायाः (बहु०) 'बहुव्रीहौ सक्थ्यक्ष्णोः स्वाङ्गात् षच्' सूत्र से समासान्त षच् प्रत्यय है। अङ्गुलिसंवृताधरोष्ठम्—अङ्गुलिभिः संवृताः अधरोष्ठः (अधरः ओष्ठः अधरोष्ठ-कर्म०) यस्मिन् तत् (बहु०); संवृत-सम्+वृ+क्त। प्रतिषेधाक्षरविक्लवाभिरामम्—प्रतिषेधस्य अक्षराणां विक्लवम्, तेन अभिरामम् (त०)। अंसविवर्ति—अंस+वि+√वृत्+णिनि कर्तरि ('बहुलमाभीक्ष्ण्ये' सूत्र से)। उन्नमितम्—उद्√नम्+णिच्+क्त। ध्वन्यालोककार के अनुसार यहाँ सम्भोग के सर्वस्वभूत चुम्बन के न मिलने के कारण विषाद का आधिक्य द्योतित हो रहा है। १. 'अङ्गुलीसंवृताधरोष्ठम्' में अधर और ओष्ठ दोनों का एक अर्थ होने पर भी अधर का अर्थ 'निम्न' लेने से 'पुनरुक्तवदाभास अलङ्कार है। २. सम्पूर्ण श्लोक में स्वभावोक्ति अलङ्कार है। ३. 'मुख' के तीनों विशेषण कथमपि के कारण होने से काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। (ग) यहाँ औपच्छन्दसिक (=मालभारिणी) छन्द है ॥ ३८ ॥

संस्कृत टीका—सम्प्रति=अधुना, प्रियापरिभुक्ते=प्रियया शकुन्तलया परिभुक्ते व्यवहृते, मुहूर्तं=क्षणमात्रम्।

टिप्पणी—प्रिया—प्रियया परिभुक्तम् (तृ० त०) तस्मिन्। मुहूर्तम्—यहाँ अत्यन्तसंयोग में द्वितीया है।

अन्वयः—शिलायां तस्याः शरीरलुलिता इयं पुष्पमयी शय्या, नलिनीपत्रे नखैः

अब कहाँ जाऊँ ? अथवा प्रिया के द्वारा उपभुक्त इस लतामण्डप में ही कुछ देर बैठूँ। (चारो तरफ देखकर)—

हस्ताद् भ्रष्टमिदं बिसाभरणमित्यासज्यमानेक्षणो
निर्गन्तुं सहसा न वेतसगृहादीशोऽस्मि शून्यादपि ॥ ३९ ॥

अर्पितः एषः कान्तः मन्मथलेखः, (तस्याः) हस्तात् भ्रष्टम् इदं बिसाभरणम्, इति आसज्यमानेक्षणः शून्यात् अपि वेतसगृहात् सहसा निर्गन्तुं न ईशः अस्मि ॥ ३९ ॥

शब्दार्थ—शिलायां=शिला पर, तस्याः=उसके, शरीरलुलिता=शरीर से मसली गयी, इयं=यह, पुष्पमयी=पुष्प-निर्मित, शय्या=शय्या, नलिनीपत्रे=कमलिनी के पत्ते पर, नखैः=नाखूनों के द्वारा, अर्पितः=लिखा गया, एषः=यह, कान्तः=कमनीय, मन्मथलेखः=प्रेम-पत्र, हस्तात्=हाथ से, भ्रष्टम्=गिरा हुआ है, इदं=यह, बिसाभरणम्=कमल-नाल का (बना हुआ) आभूषण (कङ्कण=कङ्गन) है, इति=इस प्रकार, आसज्यमानेक्षणः=आसक्तदृष्टि वाला, शून्यात् अपि=शून्य भी, वेतसगृहात्=बेंत के लता-मण्डप से, सहसा=एकाएक, निर्गन्तुं=निकलने में, ईशः अस्मि=समर्थ नहीं हूँ ॥ ३९ ॥

संस्कृत टीका—शिलायां=प्रस्तरपट्टे, तस्याः=शकुन्तलायाः, शरीरलुलिता=शरीरेण सन्तप्तदेहेन लुलिता मर्दिता, इयम्=एषा, पुष्पमयी शय्या=प्रसूनरचिता शय्या; नलिनीपत्रे=कमलिनीपत्रे, नखैः=कररुहैः, अर्पितः=लिखितः, एषः=अयम्, कान्तः=कमनीयः, मन्मथलेखः=प्रणयपत्रम्; हस्तात्=करात्, भ्रष्टं=पतितम्, इदम्=एतत्, बिसाभरणं=मृणालवलयम्; इति=एतेषु पदार्थेषु, आसज्यमानेक्षणः=संलग्ननेत्रः, शून्यात् अपि=प्रियतमाविरहितात् अपि, वेतसगृहात्=वेतसलतामण्डपात्, सहसा=अकस्मात्, निर्गतुं=बहिर्यातुम्, न ईशः अस्मि=न समर्थोऽस्मि ॥ ३९ ॥

भावार्थ—तस्याः शकुन्तलायाः शरीरमर्दिता पाषाणपट्टे एषा कुसुमरचिता शय्या वर्त्तते । तस्याः नखरैः उल्लिखितः एषः कमनीयः मन्मथलेखोऽस्ति । तस्याः करात् भ्रष्टमेतद् मृणालवलयमस्ति । एवं आसक्तदृष्टिरहं शून्यादपि वेतसगृहात् सहसा निर्गन्तुं न शक्नोमि ॥ ३९ ॥

टिप्पणी—शरीरलुलिता—शरीरेण लुलिता (तृ० त०)। पुष्पमयी=पुष्प+मयट्—ङीप् । मन्मथलेखः—मन्मथस्य लेखः (ष० त०) । आसज्यमानेक्षणः—

इस प्रस्तरखण्ड पर शकुन्तला के शरीर से मसली हुई यह पुष्पों की शय्या है, नाखूनों से कमल के पत्ते पर लिखा गया यह प्रेमपत्र है, (उसके) हाथ से गिरा हुआ यह मृणालवलय (कंगन) भी है । इस प्रकार (इन वस्तुओं में) रमी हुई दृष्टि वाला मैं (प्रिया से) शून्य (होने पर) भी इस वेतसगृह (लतामण्डप) से एकाएक बाहर जाने में समर्थ नहीं हूँ ॥ ३९ ॥

[विचिन्त्य] **अहो धिग् ! असम्यक् चेष्टितं प्रियां समासाद्य कालहरणं कुर्वता मया । तदिदानीम्—**

रहः प्रत्यासत्तिं यदि सुवदना यास्यति पुन-
र्न कालं हास्यामि, प्रकृतिदुरवापा हि विषयाः ।
इति क्लिष्टं विघ्नैर्गणयति च मे मूढहृदयं
प्रियायाः प्रत्यक्षं किमपि च तथा कातरमिव ॥ ४० ॥

आसज्यमाने ईक्षणे यस्य सः (बहु०); आ + √सञ्ज् + लट् (कर्मणि) शानच्= आसज्यमान, ईक्षण—ईक्ष + ल्युट् । (क) १. लतामण्डप में शकुन्तला के होने रूप कारण के न होने पर भी राजा का रुकना रूपी कार्य हो रहा है अतः यहाँ विभावना अलङ्कार है । २. इसी प्रकार शून्यता रूप कारण के उपस्थित होने पर भी राजा का वहाँ से जाना रूप कार्य की उत्पत्ति न होने से विशेषोक्ति अलङ्कार है । ३. पदार्थ हेतुक काव्यलिङ्ग है । (ख) यहाँ पुष्प नामक प्रतिमुखसन्धि का अङ्ग है । (पुष्पं विशेषवचनं मतम्—सा० द०) । (ग) यहाँ शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ ३९ ॥

अन्वयः—यदि सुवदना पुनः रहः प्रत्यासत्तिं यास्यति (तर्हि) कालं न हास्यामि । हि विषयाः प्रकृति दुरवापाः विघ्नैः क्लिष्टं मे मूढहृदयम् इति गणयति च प्रियायाः प्रत्यक्षं तथा किमपि कातरमिव (आसीत्) ॥ ४० ॥

शब्दार्थ—यदि सुवदना = यदि सुमुखी (शकुन्तला) का, पुनः रहः = फिर एकान्त में; प्रत्यासत्तिं = सान्निध्य, यास्यति = प्राप्त हो जाय तो; कालं न हास्यामि = व्यर्थ समय नहीं जाने दूँगा । हि = क्योंकि, विषयाः = विषयोपभोग, प्रकृतिदुरवापाः = स्वभाव से ही दुर्लभ होते हैं (अर्थात् प्राप्त होते ही इनका भोग कर लेना चाहिए) । विघ्नैः = विघ्नों के कारण, क्लिष्टं = दुःखी, मे मूढहृदयम् = मेरा मूढ़ हृदय, इति गणयति = इस प्रकार सोचता तो है, च = किन्तु, प्रियायाः प्रत्यक्षं = प्रिया के सामने (न जाने क्यों), तथा किमपि = वैसे कुछ,

---

(सोचकर) ओह ! धिक्कार है । प्रिया को पाकर व्यर्थ समय बिताते हुए मैंने अच्छा नहीं किया । अतः, इस समय—

यदि वह सुमुखी शकुन्तला फिर मुझे एकान्त में मिल जाय, तो मैं अब समय व्यर्थ नहीं जाने दूँगा ; क्योंकि विषयभोग स्वभाव से ही दुर्लभ होते हैं (अतः प्राप्त होते ही इनका भोग कर लेना चाहिए) । विघ्नों के कारण दुःखी मेरा मूढ़ मन इस प्रकार सोंचता तो है किन्तु प्रिया के सामने (न जाने क्यों) कातर-सा हो जाता है ॥ ४० ॥

[नेपथ्ये]

भो भो राजन् !

कातरमिव (आसीत्)=कातर जैसा हो गया था ॥ ४० ॥

संस्कृत टीका—यदि=चेत्, सुवदना=सुमुखी [शकुन्तला], पुनः=भूयः, रहः=विविक्ते स्थाने, प्रत्यासत्तिं=सान्निध्यं, यास्यति=प्राप्स्यती, [तदा] कालं=समयं, न हास्यामि=न परिहरिष्यामि । हि=यतः, विषयाः=इन्द्रियार्थाः भोगपदार्था इति यावत्, प्रकृतिदुरवापाः=स्वभावदुर्लभाः, विघ्नैः=अन्तरायैः, गौतम्या आगमनरूपैः प्रत्यूहैरित्यर्थः, क्लिष्टं=विक्लवं, मे=मम, मूढहृदयं=कर्त्तव्यताज्ञानशून्यं चेतः, इति=इत्थं, गणयति=विचारयति, च=किन्तु, प्रियायाः=शकुन्तलायाः, प्रत्यक्षं=समक्षं, तथा=तादृशं, किमपि=अनिर्वचनीयम्, कातरमिव=कर्त्तव्यविक्लवमिव (आसीत्) ॥ ४० ॥

भावार्थ—सुमुखी शकुन्तला यदि विविक्ते स्थाने मम सान्निध्यं प्राप्स्यति, अर्थात् पुनरपि यदि मे प्रियतमया सह रहसि साक्षात्कारो भवेत्; तदा कालं न परिहरिष्यामि, अर्थात् विना रमणं कालक्षेपं न करिष्यामि । यस्मात् भोगपदार्थाः स्वभावेन दुर्लभाः । तथा च ते प्राप्तिमात्रेण भोक्तव्या इति तात्पर्यार्थः । दुर्दैवैः लिप्सितार्थालाभेन व्याहतं मे मूढहृदयम्, इदानीं इत्थं विचारयति, परन्तु प्रियायाः समक्षम् अनिर्वचनीयं किमपि कर्त्तव्यविक्लवमिव [आसीत्] ॥ ४० ॥

टिप्पणी—सुवदना—सुष्ठु वदनं यस्याः सा [बहु०] । रहः—'विविक्तविजनच्छन्ननिःशलाकास्तथा रहः' इत्यमरः । प्रकृतिदुरवापाः—प्रकृत्या दुरवापाः [तृ० त०] । [क] यहाँ पर राजा का प्रमत्त हो जाना नहीं मानना चाहिए; क्योंकि शास्त्र के अनुसार यही गान्धर्व विवाह का काल है । जैसा कि रत्नमाला में कहा है—

> प्राजापत्यब्राह्मदवार्षसंज्ञाः कालेषूक्तेष्वेव कार्या विवाहाः ।
> गान्धर्वाख्यो राक्षसश्चासुरश्च पैशाचो वा सर्वकाले विधेया ॥

[ख] १. पूर्वार्ध में सामान्य से विशेष का समर्थन होने से यहाँ अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है, २. कातरमिव में उत्प्रेक्षा है । [ग] शिखरिणी छन्द है ॥ ४० ॥

संस्कृत टीका—नेपथ्ये=अङ्कोपसंहाराय रसान्तरप्रवेशम् अवतारयति । भो भो राजन्=तपस्विनामुक्तिरियम्, सम्भ्रमे द्विरुक्तिः ।

(नेपथ्य में)

हे, हे महाराज !

सायन्तने सवनकर्मणि सम्प्रवृत्ते
वेदिं हुताशनवतीं परितः प्रकीर्णाः ।
छायाश्चरन्ति बहुधा भयमादधानाः
सन्ध्याभ्रकूटकपिशाः पिशिताशनानाम् ॥ ४१ ॥

अन्वयः—सायन्तने सवनकर्मणि सम्प्रवृत्ते हुताशनवतीं वेदिं परितः प्रकीर्णाः सन्ध्याभ्रकूटकपिशाः भयम् आदधानाः पिशिताशनानां छायाः बहुधा चरन्ति ॥ ४१ ॥

शब्दार्थ—सायन्तने=सायंकालीन, सवनकर्मणि=यज्ञ-कर्म के, सम्प्रवृत्ते=प्रारम्भ होने पर, हुताशनवतीं=अग्नि से युक्त, वेदिं=यज्ञ-वेदी के, परितः=चारों ओर, प्रकीर्णाः=व्याप्त, फैली हुई, सन्ध्याभ्रकूटकपिशाः=सायंकालीन बादलों के समान कपिश, भयम्=भय को, आदधानाः=उत्पन्न करने वाली, पिशिताशनानां=कच्चे मांस का आहार करने वाले (राक्षसों) की, छायाः=छाया, बहुधाः=विविध रूपों में, चरन्ति=विचरण कर रही हैं ॥ ४१ ॥

संस्कृत टीका—सायन्तने=सायंकालीने, सवनकर्मणि=यज्ञकर्मणि, अग्निहोत्रे इत्यर्थः, सम्प्रवृत्ते=प्रारब्धे सति, हुताशनवतीम्=अग्नियुक्ताम्, वेदिं=यज्ञवेदिम्, परितः=अभितः, प्रकीर्णाः=व्याप्ताः, सन्ध्याभ्रकूटकपिशाः=सायंकालीनमेघवत् कृष्णरक्ताः, भयं=भीतिम्, आदधानाः=कुर्वाणाः, पिशिताशनानां=राक्षसानाम्, छायाः=प्रतिबिम्बानि; बहुधाः=अनेकशः, चरन्ति=इतस्ततः भ्रमन्ति ॥ ४१ ॥

भावार्थ—सन्ध्यासमये यज्ञकार्ये प्रारब्धे सति हुताशनवतीं वेदीं परितः विकीर्णाः सायन्तनजलदस्तोमवत् कृष्णरक्ताः भीतिमादधानाः राक्षसानां प्रतिबिम्बानि इतस्ततो भ्रमन्ति तथा च मायाकृतादृश्यशरीरा अपि राक्षसा अग्निहोत्राग्निसन्निकर्षाद् पतन्तीभिश्छायाभिरनुमीयन्ते । अत एव तेषां विनाशनायाशु प्रयत्नः करणीयः—इति तपस्विनामाग्रहः ॥ ४१ ॥

टिप्पणी—सायन्तने—सायं भवं सायन्तनम्; सायं+ट्यु, तुट् का आगम ('सायंचिरं' सूत्र से), यु का अन आदेश । सवनकर्मणि—सवनस्य कर्मणि (त०) । सवन—सु+ल्युट्—अन=सवनम्, तस्य कर्म (ष० त०) तस्मिन् । 'सवनं त्वध्वरे स्नाने सोमनिर्दलनेऽपि च' इति मेदिनी । सम्प्रवृत्ते—सम्+प्र+√वृत्+क्त (कर्तरि) । हुताशनवतीं—हुताशन+मतुप्+ङीप्, म को व । हुत–हु

सायंकालीन यज्ञ कर्म के प्रारम्भ होने पर अग्नि से युक्त वेदी के चारों ओर व्याप्त, सायंकालीन बादलों के समान कपिश (काले-पीले) रंग वाली एवं भयोत्पादक राक्षसों की परछाइयाँ अनेक रूप में इधर-उधर विचरण कर रही हैं ।

राजा—[आकर्ण्य सावष्टम्भम्] **भो भोस्तपस्विनः ! मा भैष्ट मा भैष्ट, अयमहमागत एव ।**

[इति निष्क्रान्तः]

॥ इति तृतीयोऽङ्कः ॥ ३ ॥

———

+क्त, अशनः—√अश्+ल्यु (नन्द्यादित्वात्); हुतस्य अशनः हुताशनः (ष०त०); हुतं अश्नातीति हुताशनः । 'अभितः परितः समया०' आदि वार्तिक से परितः के योग में द्वितीया है । प्रकीर्णाः—प्र+√कॄ+क्त । सन्ध्याभ्रकूटकपिशाः—सन्ध्यायाम् अभ्राणि तेषां कूटमिव कपिशाः । वेदिं—वेदिः या वेदी दोनों ही रूप शुद्ध हैं, जैसे—रात्रिः या रात्री । आदधाना—आ+धा+लट्—शानच् । पिशिताशनानाम्—पिशितं मांसम् एव अशनं भोजनं येषां ते पिशिताशनाः (बहु०); तेषाम् । छायाः—'छाया सूर्यप्रिया कान्तिः प्रतिबिम्बमनातपः' इत्यमरः । (क) १. भय का कारण राक्षसों की छाया है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । २. 'सन्ध्याभ्रकूटकपिशाः' में लुप्तोपमा अलङ्कार है । ३. यहाँ भयानक रस है । (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ ४१ ॥

संस्कृत टीका—आकर्ण्य=श्रुत्वा नेपथ्योत्थं वाक्यमिति शेषः; सावष्टम्भं=सधैर्यम्, मा भैष्ट=(राक्षसेभ्यो) भयं न कार्यम्, सम्भ्रमे द्विरुक्तिः । अयमहं=साहाय्यकारी राजा दुष्यन्तः, आगत एव=आगच्छाम्येव, राक्षसवधायेति शेषः । इति=इत्युक्त्वा, निष्क्रान्तः=निर्गतः ।

टिप्पणी—सावष्टम्भम्—अवष्टम्भेन सहितम् इति सावष्टम्भम् ('तेन सह' सूत्र से) (बहु०) । (क) 'अयमहमागत एव' इस राजा की उक्ति से उसकी धीरोदात्तता प्रकट हो रही है । राजा का इससे युद्धवीरत्व भी प्रकट हो रहा है । धैर्य, गर्व, उत्साह और तेजस्विता का होना ही अवष्टम्भ है । [ख] यहाँ त्रोटक नामक गर्भसन्धि का अङ्ग है—'त्रोटकं पुनः संरब्धवाक्' [सा० द०] ।

॥ इति महाकवि पं० रामकुबेरमालवीयात्मजसुधाकरमालवीयकृतायामभिज्ञानशाकुन्तलव्याख्यायां ज्योत्स्नायां श्रृङ्गारभोगो नाम तृतीयोऽङ्कः ॥ ३ ॥

———

(सुनकर बड़ी तेजी के साथ) हे हे तपस्वियों ! आप लोग भयभीत न हों; यह मैं आ ही गया—

(यह कहकर चला जाता है)

॥ इस प्रकार श्रृङ्गारभोग नामक तृतीय अङ्क समाप्त ॥ ३ ॥

———

अथ चतुर्थोऽङ्कः

[ततः प्रविशतः कुसुमावचयमभिनयन्त्यौ सख्यौ]

*** ज्योत्स्ना ***

विलिख्य सत्याकुचकुम्भसीम्नि पत्रावलिन्यासमिषेण राधाम् ।
लीलारविन्देन तया सरोषं पायाद् विटः कोऽप्यभिहन्यमानः ॥

इह खलु कविकुलशिरोमणेः तत्र भवतः महाकवेः कालिदासस्य सकलकाव्यजातेषु विशेषतः रूपकनिचयेषु अभिज्ञानशाकुन्तलमेव सकलनाटकलक्षणलक्षिततया रसभाव-समुज्ज्वलतया प्रतिपात्रचरित्रप्रदर्शनतया च प्रकृष्टं प्रतिभाति । तद्यथा—

काव्येषु नाटकं श्रेष्ठं तत्रापि च शकुन्तलम् ।
तत्र रम्यश्चतुर्थोऽङ्कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम् ॥

अथवा केचिदेवं पठन्ति—

काव्येषु नाटकं रम्यं तत्र रम्या शकुन्तला ।
तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कः यत्र याति शकुन्तला ॥

एवं तत्रापि चतुर्थोऽङ्कः प्रकृष्टतरः, तत्र च श्लोकचतुष्टयं प्रकृष्टतममिति सर्वजनप्रवादः सर्वत्र प्रचरति । तथा च किंवदन्ती—

"कालिदासस्य सर्वस्वमभिज्ञानशकुन्तला ।
तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम् ॥
'यास्यत्यद्ये' ति तत्रापि श्लोकः सर्वमनोहरः ।" इति ॥

अत्राङ्के महर्षेः कण्वस्याश्रमललामभूता-शकुन्तलायाः पतिगृहप्रस्थानस्य वर्णित-तया स एव भागः प्रधानतरः । शेषभागस्तु तदङ्गत्वेन गौण एव । तस्मादत्र प्रायेण करुणो रसः ।

अथास्मिन् चतुर्थेऽङ्के प्रतिषिद्धत्वादकृताभिनयनस्य वृत्तकथांशस्य 'यद्यपि गान्धर्वेण विवाहविधिना' इत्यादिभिः प्रदर्शनात् तथा 'आभरणाभिज्ञानदर्शनेन अस्याः शापो निवर्तिष्यति' इत्यादिना वर्त्तिष्यमाणकथांशस्य निदर्शनाय पूर्ववर्णितयोः शकुन्तलायाः सख्योः प्रियंवदानसूययोः प्रवेशद्वारा विष्कम्भकं योजयति—तत इत्यादिना ।

ततः=तदनन्तरं, कुसुमावचयम्=पुष्पचयनम्, अभिनयन्त्यौ=नाटयन्त्यौ,

(इसके बाद फूल चुनने का अभिनय करती हुई दो सखियों का प्रवेश)

अनसूया—हला प्रियंवदे ! यद्यपि गान्धर्वेण विवाहविधिना निर्वृत्तकल्याणा प्रियसखी शकुन्तला अनुरूपभर्तृभागिनी संवृत्ता, तथापि मे न निर्वृतं हृदयम् । (हला पिअम्बदे ! जइ वि गन्धव्वेण विवाहविहिणा णिव्वुत्तकल्लाणा पिअसही सउन्तला अणुरूवभत्तिभाइणी संवुत्ता, तहवि मे ण णिव्वुदं हिअअं ।)

पुष्पत्रोटनं कुर्वन्त्यौ, सख्यौ = अनसूयाप्रियंवदे, प्रविशतः = रङ्गभूमौ दृश्येते ।

टिप्पणी—'अभिज्ञानशाकुन्तल के सातो अङ्कों में से यह चतुर्थ अङ्क सर्वश्रेष्ठ है'—ऐसी विद्वानों की सम्मति है । इस सम्बन्ध में एक किंवदन्ती प्रसिद्ध है—

'कालिदासस्य सर्वस्वम् अभिज्ञानशकुन्तलम् ।
तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कः तत्रश्लोकचतुष्टयम् ।।''
'यास्यत्यद्ये'ति तत्रापि श्लोकः सर्बमनोहरः ।' इति ।।

इस अङ्क में महर्षि कण्व की आश्रमललामभूता शकुन्तला अपने पति-गृह को जा रही है । इस अङ्क का यही भाग प्रधान है; शेष कथावस्तु गौण है । यहीं पर 'यास्यत्यद्य' आदि श्लोक अत्यन्त मनोहर हैं । इस अङ्क में प्रायः करुण रस विद्यमान है ।

कुसुमावचयम् — 'हस्तादाने चेरस्तेये' सूत्र से अवपूर्वक चि धातु से घञ् होकर वृद्धि हो जाएगी । तब रूप होगा 'अवचायः' । अतः 'अवचयम्' यह अपाणिनीय प्रयोग है । राघवभट्ट के अनुसार वृक्ष पर चढ़कर फूल तोड़ने के कारण दूरी होने से हस्तादान न होने के कारण घञ् नहीं होगा । अतः अच् प्रत्यय होने पर 'अवचयः' रूप बनेगा । किन्तु यहाँ पर वृक्ष पर चढ़कर फूल तोड़ने का भाव ही नहीं है । अतः यह उत्तर ठीक नहीं है । वामन के मत में 'अवतर' और 'अवचय' मूर्खों का प्रयोग है—'अवतारावचायशब्दयोर्दीर्घव्यत्यासो बालानाम् ?

संस्कृत टीका—**गान्धर्वेण** = वधूवरयोः परस्पराङ्गीकारपूर्वकेण, **विवाहविधिना** = परिणयानुष्ठानेन, **निर्वृत्तकल्याणा** = निर्वृत्तं निष्पन्नं कल्याणं मङ्गलं मनोरथसिद्धिर्यस्याः सा, जातविवाहमङ्गला, प्रियसखी, शकुन्तलेत्यनेन स्नेहप्रकर्षादिकं सूच्यते । **अनुरूपभर्तृभागिनी** = अनुरूपं-योग्यं भर्त्तारं-पतिं भजत इत्यनुरूभर्तृभागिनी-योग्यपतिसङ्गता, **संवृत्ता** = जाता; **तथाऽपि** = तादृशभर्तृभागिनीत्वेऽ-

---

अनसूया—सखि प्रियंवदा ! यद्यपि प्रियसखी शकुन्तला ने गन्धर्व-विवाह की विधि से कल्याण (=विवाह) को प्राप्त कर वह अपने अनुरूप पति के हाथ पड़ी है, फिर भी मेरा मन निश्चिन्त नहीं हैं ।

प्रियंवदा—कथमिव ? (कहं विअ ?)

अनसूया—अद्य स राजर्षिः इष्टिपरिसमाप्त्या ऋषिभिर्विसर्जितः आत्मनो नगरं प्रविश्य अन्तःपुरसमागमादिमं जनं स्मरति न वेति । (अज्ज सो राएसी इट्ठिपरिसमत्तीए इसिहिं विसज्जिदो अत्तणो णअरं पविसिअ अन्तेउरसमागमादो इमं जणं सुमरेदि ण वेत्ति ।)

प्रियंवदा—अत्र तावत् विश्वस्ता भव । नहि तादृशा आकृतिविशेषा गुणविरहिणो भवन्ति । एतावत् पुनश्चिन्तनीयम्; तातस्तीर्थयात्रातः प्रतिनिवृत्तः

प्रीत्यर्थः, निर्वृतं=सुखितं, सुस्थीभूतमिति यावत्, कथमिव=न निर्वृतं ते हृदयमिति शेषः । राजर्षि=दुष्यन्तः, इष्टिपरिसमाप्त्या=यागसमापनेन हेतुना, ऋषिभिः=मुनिभिः, विसर्जितः=राजधानीगमनाय अनुज्ञातः, आत्मनः=स्वस्य, नगरं प्रविश्य=राजधानीं गत्वा, अन्तःपुरसमागमात्=अन्तःपुरस्थस्त्रीसम्भोगात्, इमं जनं=शकुन्तलाम्, स्मरति न वा=परिग्रहबहुत्वेऽपि इत्यादि समये न स्मरति वा ।

टिप्पणी—निर्वृतकल्याणा—निर्वृत्तं कल्याणं यस्याः सा (बहु०); निर्वृत्त—निर् + √वृत् + क्त; कल्याण—कल्य + अण् + घञ्; कल्ये प्रभाते अण्यते शब्द्यते इति कल्याणम्, 'श्वःश्रेयसं शिवं भद्रं कल्याणं मङ्गलं शुभम्' इत्यमरः । अनुरूपभर्तृभागिनी—अनुरूपं भर्तारं भजते इति; अनुरूप + भर्तृ + भज् + णिनि + ङीप् । संवृत्ता—सम् + वृत् + क्त + टाप् । इष्टिपरिसमाप्त्या—√यज् + क्तिन्=इष्टिः, परि + सम् + आप् + क्त्वा + ल्यप् ।

संस्कृत टीका—अत्र=अस्मिन् (राज्ञः शकुन्तलास्मृतौ) विषये, विश्वस्ता=विस्रब्धा, भव । हि=यतः, तादृशाः=दुष्यन्तसदृशाः, आकृतिविशेषाः=सामुद्रिकोक्तगुणविशिष्टा आकृतयः, गुणविरहिणः=सौजन्यादिगुणरहिताः, निर्गुणा इत्यर्थः, न भवन्ति । पुनः=किन्तु, एतावत्=एतत्, चिन्तनीयं=विचारणीयम्, तातः=पिता कण्वः, तीर्थयात्रातः=सोमतीर्थात् इत्यर्थः, प्रतिनिवृत्तः=प्रत्यागतः

प्रियंवदा—क्यों ?

अनसूया—आज वह राजर्षि यज्ञ की परिसमाप्ति के बाद ऋषियों से विदाई पाकर, अपने नगर में प्रविष्ट होकर, अपने अन्तःपुर की रमणियों से मिलने के बाद इस बेचारी शकुन्तला का स्मरण करेंगे या नहीं ? (यही मुझे चिन्ता है)।

प्रियंवदा—तो इस विषय में विश्वस्त रहो । क्योंकि इस प्रकार की विशिष्ट आकृति वाले लोग गुणों से रहित नहीं होते । फिर भी यह चिन्ता का विषय है कि

इमं वृत्तान्तं श्रुत्वा न जाने किं प्रतिपत्स्यत इति। (एत्थ दाव वीसत्था होहि। णहि तादिसा आकिदिविसेसा गुणविरहिणो होन्ति। एत्तिअं उण चिन्तणीअं तादो तीत्थजात्तादो पडिणिउत्तो इमं वुत्तन्तं सुणिअ ण जाणे किं पडिवज्जिस्सदित्ति।)

अनसूया—यथा मां पृच्छसि, तथा अभिमतं तातस्य। (जधा मं पुच्छसि, तधा अभिमदं तादस्स।)

प्रियंवदा—कथमिव ? (कधं विअ ?)

अनसूया—अनुरूपस्य वरस्य कन्यका प्रतिपादनीयेति; अयं तावत् प्रथमः कल्पः। तं यदि दैवं सम्पादयति, ननु कृतार्थो गुरुजनः। (अणुरूवस्स

तत्, इमं वृत्तान्तं=शकुन्तला परिणयरूपम्। किं प्रतिपत्स्यते=ज्ञास्यति, इति न जाने।

टिप्पणी—आकृतिविशेषाः—आकृतीनां विशेषाः। गुणविरहिणः—'राजा सुन्दर हैं अत गुणसम्पन्न होंगे ही' इस भाव के अन्य वचन भी हैं—१. यदुच्यते पार्वति पापवृत्तये न रूपमित्यव्यभिचारि तद्वचः' (कुमार०) २. प्रायो विरूपासु भवन्ति दोषा यत्राकृतिस्तत्र गुणा वसन्ति (बृहत्संहिता)। ३. 'आकारसदृशप्रज्ञः' (रघु०-१५)। ४. 'यत्राकारस्ततोगुणाः' (अग्नि पुराण)। ५. सेयमाकृतिर्न व्यभिचरति शीलम् (दश०) ६. नह्याकृतिः सुसदृशं विजहाति वृत्तम् (मृच्छ० ९-१६), ७. स्वप्नेऽपि अविसंवादिन्य आकृतयः (कादम्बरी)।

संस्कृत टीका—यथा=यादृशं, मां पृच्छसि=मां जिज्ञाससे, तथा=तादृशं वृत्तमेव, तातस्य=पितुः कण्वस्य, अभिमतं=सम्मतम्। अनुरूपस्य=योग्यस्य, वरस्य=जामातुः, हस्ते, कन्यका=न तु युवतीः, प्रतिपादनीया=समर्पणीया, अयं प्रथमः=मुख्यः, कल्पः=विधिः, तं=प्रथमं कल्पं, यदि दैवं=भागधेयं कर्तृ, सम्पादयति=पुरुषकारं विना घटयति, ननु=इति निश्चये, गुरुजनः=पित्रादिः, अर्थात् कण्वः, कृतार्थः=कृतकृत्यः।

तीर्थयात्रा से लौटे हुए पिता (कण्व) इस समाचार को सुनकर पता नहीं क्या सोचेंगे ?

अनसूया—यदि हमसे पूँछती हो तो सामान्यता पिता कण्व को यह अभिमत ही होगा।

प्रियंवदा—कैसे ?

अनसूया—'कन्या को योग्य वर को देना चाहिए'—यह पहला पक्ष होता है। और फिर यदि भाग्य स्वयं इस कार्य को बना दे तो उसके गुरुजन तो यों ही कृतार्थ हो जाते हैं।

वरस्स हत्थं कण्णआ पडिवादणीअत्ति अअं दाव पढमो कप्पो। तं जइ देव्वं सम्पादेदि, णं कअत्थो गुरुअणो।)

प्रियंवदा—एवमेतत् [पुष्पभाजनं विलोक्य] **सखि ! अवचितानि खलु बलिकर्मपर्याप्तानि कुसुमानि।** (एवण्णेदं। सहि ! अवचिदाइं क्खु बलिकम्मपज्जत्ताइं कुसुमाइं।)

अनसूया—ननु शकुन्तलाया अपि सौभाग्यदेवता अर्चितव्याः तदपराण्यपि अवचिनुवः। (णं सउन्तलाए वि सोहग्गदेवदाओ अच्चिदव्वाओ, ता अवराइं वि अवचिणुह्म।)

प्रियंवदा—युज्यते। (जुज्जदि।) [इति तदेव कर्माभिनयतः]

टिप्पणी—अभिमतम्—अभि + √मन् + क्त (कर्तरि), 'क्तस्य च वर्तमाने' सूत्र से तातस्य में षष्ठी इस शब्द के योग में हुई है। प्रथमः कल्पः = कल्पः शास्त्रे विधौ न्याये संवर्ते ब्रह्मणो दिने' इति मेदिनी। 'मुख्यः स्यात् प्रथमः कल्पोऽनुकल्पस्तु ततोऽधमः'—इत्यमरः।

संस्कृत टीका—पुष्पभाजनम् = अवचितपुष्पनिधानम्, बलिकर्मपर्याप्तानि = नित्यपूजोपहारकर्मोपयुक्तानि, अवचितानि = लूनानि। सौभाग्यदेवता = भर्तृसुभगत्वसम्पादिका मङ्गलचण्डिकादयो देवताः, अपराण्यपि = कुसुमानि, अवचिनुवः = लुनीवः। केचित्तु सौभाग्यदेवतापदेन कामदेवादिरूपमर्थं कुर्वन्ति। युज्यते = त्वद् वचनमिति शेषः, तदेव = पुष्पावचयरूपमेव, अभिनयतः = आङ्गिकव्यापारेण दर्शयतः।

टिप्पणी—बलिकर्मपर्याप्तानि—बलेः कर्म = बलिकर्म; बलिकर्मणे पर्याप्तानि (त०)। बलि—बलते, वल्यते वा; बल प्राणने धातु से 'सर्वधातुभ्यः इन्' सूत्र से इन् प्रत्यय है। यहाँ 'बलि' का अर्थ उपहार = पूजा है—'बलि दैत्यप्रभेदे च 'करचामरदण्डयोः। उपहारे पुमान् स्त्री तु जरया श्लथचर्मणि। गृहदारुप्रभेदे च जठरावयवेऽपि च'—इति मेदिनी। अवचितानि—अव + चि + क्त। सौभाग्यदेवता—सौभाग्यस्य देवता (ष० त०); भर्तुः सौभाग्यलाभार्थं विवाहानन्तरकर्त्तव्यमङ्गलचण्डिकादिदेवता इत्यर्थः, सार्वत्रिकप्रसिद्धोऽयं नारीसमयः। १. कुछ टीकाकार इसका अर्थ 'पति' करते हैं, २. कुछ सौभाग्यवर्धक देवता गौरी एवं गणेश करते हैं।

प्रियंवदा—यह बात तो है। (पुष्पपात्र को देखकर) सखि ! पूजा के लिए पर्याप्त फूल हम लोगों ने चुन लिए हैं।

अनसूया—शकुन्तला के सौभाग्य देवता (गौरी-गणेश) की भी तो पूजा करनी है; अतः और भी फूल तोड़ लें।

प्रियंवदा—ठीक है। (यह कहकर दोनों इसी का अभिनय करती हैं)

[नेपथ्ये]

अयमहं भोः !

अनसूया—[कर्णं दत्त्वा] **सखि ! अतिथिना इव निवेदितम्।** (सहि ! अदिधिणा विअ णिवेदिदं ।)

प्रियंवदा—ननु उटजे सन्निहिता शकुन्तला। (णं उडए सण्णिहिदा सउन्तला ।)

अनसूया—आम्, अद्य पुनरसन्निहिता हृदयेन। तेन हि भवतु; एतावद्भिः कुसुमैः, प्रयोजनम्। (आं अज्ज उण असण्णिहिदा हिअएण। तेन हि भोदु, एत्तिकेहिं कुसुमेहिं पओअणं।) [इति प्रस्थिते]

[पुनर्नेपथ्ये]

संस्कृत टीका—अयमहं भोः=आगत इति शेषः; अतिथिना=आगन्तुना, इव=इति प्रतीतौ, निवेदितं=विज्ञापितम्, उटजे=पर्णकुटीरे, सन्निहिता=उपस्थिता, अस्तीत्यर्थः। आम्=इति स्मरणे, हृदयेन असन्निहिता=हृदयशून्य इत्यर्थः, तेन हि=उटजस्य जनशून्यत्वेनैव हेतुना; भवतु=अस्तु, एतावद्भिः=इयद्भिरेव, कुसुमैः=पुष्पैः, प्रयोजनं=बलिकर्म सौभाग्यदेवताभ्यर्चनरूपमुद्देश्यम्, आः=इति कोपसूचकमव्ययम्, अतिथिम्=आगन्तुकम्, मां=दुर्वाससञ्च, परिभवसि=उपेक्षितवचनत्वान्नाद्रियसे।

टिप्पणी—निवेदितम्–नि+√विद्+णिच्+क्त। आम्–'आं जाने निश्चय-स्मृत्योः' इति मेदिनी। सन्निहिता—सम+नि+धा+क्त+टाप्। आः—'आस्तु स्यात् कोपपीडयोः' इत्यरः; प्रस्थिते—प्र+√स्था(ष्ठा)+क्त। मां परिभवसि—यहाँ 'आः, अतिथिपरिभाविनि' —यह पाठभेद है अर्थात् 'ओह, अतिथि का तिरस्कार करने वाली।'

(नेपथ्य में)

अरे, यह मैं (=अतिथि दुर्वासा) हूँ।

अनसूया—(कान लगाकर) सखि ! जान पड़ता है कि कोई अतिथि आए हैं।

प्रियंवदा—तो वहाँ कुटिया में शाकुन्तला तो है ही।

अनसूया—हाँ, है तो, पर वह आज मन से वहाँ नहीं है। इसलिए अब रहने दो, इतने ही फूलों से कार्य हो जायगा।

(पुन नेपथ्य में)

आः, कथमतिथिं, मां परिभवसि ?

विचिन्तयन्ती यमनन्यमानसा
तपोनिधिं वेत्सि न मामुपस्थितम् ।
स्मरिष्यति त्वां न स बोधितोऽपि सन्
कथां प्रमत्तः प्रथमं कृतामिव ॥ १ ॥

अन्वयः—अनन्यमानसा यं विचिन्तयन्ती उपस्थितं मां तपोनिधिं न वेत्सि, सः प्रमत्तः प्रथमं कृतां कथाम् इव बोधितः सन् अपि त्वां न स्मरिष्यति ॥ १ ॥

शब्दार्थ—अनन्यमानसा=एकाग्र चित्त से, यं=जिसको, विचिन्तयन्ती=सोंचती हुई, उपस्थितं=आये हुए, मां=मुझ, तपोनिधिं=तापसश्रेष्ठ को, न=नहीं, वेत्सि=जान रही हो, देख रही हो, सः=वह, प्रमत्तः=उन्मत्त, (पागल, शराबी) की, प्रथमं=पहले, कृतां=की गयी, कही गयी, कथाम् इव=बात की भाँति, बोधितः सन्=याद दिलाने पर, अपि=भी, त्वां=तुमको, न=नहीं, स्मरिष्यति=स्मरण (याद) करेगा ॥ १ ॥

संस्कृत टीका—अनन्यमानसा=एकाग्रचित्ता, यं=जनम्, विचिन्तयन्ती=ध्यायन्ती, उपस्थितम्=आगतम्, मां=दुर्वाससम्, तपोनिधिं=तापसवर्यम्, न=नहि, वेत्सि=जानासि, सः=जनः, प्रमत्तः=उन्मत्तः, प्रथमं=पूर्वम्, कृताम्=अभिहिताम्, कथाम् इव=वार्ताम् इव, बोधितः सन् अपि=स्मारितः सन् अपि, त्वां=मां तिरस्कारिणी त्वाम्, न=नहि, स्मरिष्यति=अभिज्ञास्यति ॥१॥

भावार्थ—अनन्यमानसा यं दुष्यन्तं जनं विचिन्तयन्ती समक्षमागतं तापसवर्यं मां नहि जानसि, सः दुष्यन्तः प्रमत्तः पूर्वविहितां वार्तामिव स्मारितोऽपि सन् त्वां नहि स्मरिष्यसि ॥ १ ॥

टिप्पणी—विचिन्तयन्ती—वि+चिन्त्+णिच् (स्वार्थे)+शतृ+ङीप्। **अनन्यमानसा**—न अस्ति अन्यत् अवलम्बनं यस्य तत् अनन्यम्, अनन्यं मानसं यस्याः सा (बहु०)। तपोनिधिम्—तपांसि ब्रह्मचर्यादीनि धर्मा वा निधीयन्ते धार्यन्ते अस्मिन् इति तपोनिधिः; तपस्—नि+√धा+कि (अधिकरणे)। 'अतिथिः किल पूजार्हः प्राकृतोऽपि विजानता' अर्थात् साधारण अतिथि भी पूज्य है असाधारण की तो बात ही क्या है। फिर भी शकुन्तला ने ऐसे महान् तपस्वी की ओर देखा

ओह ! तुम मुझ अतिथि का निरादर कर रही हो !

एकाग्रमन से जिसका चिन्तन करती हुई तू [आश्रम से] उपस्थित हुए मुझ तपोनिधि को नहीं देख रही हो, वह स्मरण दिलाने पर भी तुम्हें उसी प्रकार भुला देगा, जिस प्रकार उन्मत्त व्यक्ति पहले कही हुई बातों को स्मरण नहीं करता है) ॥ १ ॥

प्रियंवदा—हा धिक् हा धिक् ! तदेव संवृत्तम्, यन्मया चिन्तितम्। कस्मिन्नपि पूजार्हे अपराद्धा शून्यहृदया शकुन्तला। (हद्धी हद्धी ! तंज्जेव संवुत्तं, जं मए चिन्तिदं। कस्सिपि पूआरिहे अवरुद्धा सुण्णहिअआ सउन्तला।)

अनसूया—[पुरोऽवलोक्य] न खलु यस्मिन् कस्मिन्नपि, एष दुर्वासाः सुलभकोपो महर्षिः, तथा शप्त्वा अविरलपादत्वरया गत्या प्रतिनिवृत्तः।

तक नहीं। इसी प्रमाद के लिए दुर्वासा ने शाप दिया। प्रमत्तः—प्र + मद् + क्त। प्रकृष्टः मत्तः, क्षिप्तः इत्यर्थः अन्यत्र अनवहितः—'प्रमादोऽनवधानता' इत्यमरः। प्रथमं कृतामिव—दुष्यन्त पक्ष और उन्मत्तपक्ष में इसके दो अर्थ हो सकते हैं–दुष्यन्त से जो बातें तुम्हारे साथ इस आश्रम में हुई हैं वह उन्हें भूल जाएँगे और २. उन्मत्त व्यक्ति उन्मत्तावस्था से पूर्व की बातें पूर्णतया भूल जाता है। स्मरण कराने पर भी उसे स्मरण नहीं आता। (क) १. इस श्लोक में पूर्वार्ध विस्मरण रूपी शाप का हेतु है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। २. 'तपोनिधि' में परिकरालङ्कार है। ३. उत्तरार्ध में उपमालङ्कार है। (ख) यहाँ वंशस्थ छन्द है॥ १॥

संस्कृत टीका — हा धिग् = इति निर्वेदविषादयोः, वीप्सया तयोरतिशयो द्योत्यते, यन्मया चिन्तितं = विभावितम्, तदेव = वितर्कितमेव, संवृत्तं = सञ्जातम्, पूजार्हे = पूजनीये, अपराद्धा = पूजोल्लंघनेन कृतापराधा, शून्यहृदया = हृदयस्य पतिगतत्वात्तद्विरहिता, नृपगतचित्ता इत्यर्थः। पुरः = अग्रतः, अवलोक्य = (शप्तारं दुर्वाससम्) दृष्ट्वा, यस्मिन् कस्मिन्नपि = सामान्यजने, तुच्छजने इत्यर्थः। एषः = पुरो गतः, सुलभकोपः = दुर्वासाः, सुलभः–स्वाभाविकः कोपो यस्य सः कोपनस्वभाव इत्यर्थः। महर्षिः = महामुनिः, दुर्वासाः = स्वनामप्रसिद्धः इत्यर्थः। शप्त्वा = अभिसम्पातं तथा = पूर्वोक्तप्रकारेण, 'विचिन्तयन्ती' इत्यादिरूपेणेत्यर्थः। शप्त्वा = अभिसम्पातं कृत्वा, अविरलपादत्वरया = अविरलाः— घनाः पादाः—पादन्यासाः यस्यां सा तथाभूता त्वरा यस्यां सा तया, घनत्वरितपदसञ्चारया, गत्या = गमनेन, प्रतिनिवृत्तः = आश्रमात् पराङ्मुखो भूत्वा प्रस्थितः।

प्रियंवदा—हाय धिक्कार, हाय धिक्कार है, जिसकी मुझे शङ्का थी वही हुआ। किसी पूजा के योग्य व्यक्ति के प्रति शून्य हृदय वाली, शकुन्तला ने अपराध कर ही दिया।

अनसूया—(सामने देखकर) फिर किसी ऐसे-वैसे व्यक्ति के प्रति नहीं (बल्कि) ये तो सहज ही क्रुद्ध हो जाने वाले महर्षि दुर्वासा हैं। इस प्रकार शाप देकर जल्दी-जल्दी पैर बढ़ाते हुए लौटे जा रहे हैं।

(ण क्खु जस्सिं कस्सिं पि. एसो दुव्वासा सुलहकोवो महेसी। तधा सविअ अविरलपादतुवराए गदाए पडिणिउत्तो ।)

प्रियंवदा—कोऽन्यो हुतवहात् प्रभवति दग्धुम् । तद् गच्छ, पादयो पतित्वा निवर्त्तय । यावदस्या अहमपि अर्घ्योदकमुपकल्पयामि । (को अण्णो हुदवहादो पहवदि दहिदुं । ता गच्छ वाएसु पडिअ णिउत्तावेहि । जाव से अहं पि अग्घोदअं उपकंपेमि ।)

अनसूया—तथा । (तह ।) [इति निष्क्रान्ता]

प्रियंवदा— [पदान्तरे स्खलितं रूपयन्ती] **अहो ! आवेगस्खलितया गतया परिभ्रष्टं मे अग्रहस्तात् पुष्पभाजनम् ।** (अम्मो ! आवेअक्खलिदाए

टिप्पणी—पूजार्हे— पूजामर्हतीति, पूजा + √अर्ह् + अच् (कर्तरि) पूजार्हः, तस्मिन् । 'पूजा नमस्याऽपचितिः' इत्यमरः । अपराद्धा—अप + √राध् + क्त (कर्तरि) स्त्रियाम् + टाप । शून्यहृदया— शून्यं हृदयं यस्याः सा (बहु०); अन्यमनस्का । दुर्वासा—ये अत्रि और अनसूया के पुत्र थे । रुद्र के अंशावतार होने से महान् क्रोधी मुनि हुए । पुराणों में इनके क्रोध के और भी उदाहरण प्राप्त होते हैं । शप्त्वा = शप् + क्त्वा । सुलभकोपः—सुलभः कोपो यस्य सः (बहु०)। अविरलपादत्वरया—अविरलाः पादाः यस्यां सा (बहु०), तादृशी त्वरा यस्यां सा (बहु०) ।

संस्कृत टीका—हुतवहात् = हुतं—हव्यम्, घृतादिकं द्रव्यमिति यावत्, तस्य वहः इति हुतवह वह्निः, तस्मात्, अन्यः = अपरः कः पदार्थः, दग्धुं प्रभवति= प्रभुर्भवति, न कोऽपीत्यर्थः । तद् गच्छ = दुर्वाससः समीपमिति शेषः । अर्घ्योदकम् = तस्य दुर्वाससः सम्बन्धे, पूजार्थं पाद्यम् । उपकल्पयामि = आहरामि । तथा = त्वत्कथनरूपमेव करोमीत्यर्थः । पदान्तरे = अर्घ्योदकाहरणार्थमुटजगमनाय अन्यस्मिन् पादप्रक्षेपे, स्खलितं = गतिभङ्गम्, रूपयन्ती = आङ्गिकाभिनयेन प्रदर्शयन्ती । आवेगस्खलितया = आवेगेन-त्वरया स्खलितया—विपर्यस्तया, गतया = गमनेन, अग्रहस्तात् = हस्ताग्रात्, परिभ्रष्टम् = च्युतम्, पुष्प-

प्रियंवदा—अग्नि के सिवा और कौन जला सकता है ? इसलिए जाओ, उनके चरणों में गिरकर उन्हें लौटा लाओ । तब तक मैं भी अर्घ्य एवं जल तैयार करती हूँ ।

अनसूया—अच्छा ! (यह कहकर चली जाती है)

प्रियंवदा—(ठोकर खाकर गिरने का अभिनय करती है) ओह, घबड़ाहट में लड़खड़ा जाने से मेरे हाथ के अग्रभाग से फूल की डालिया गिर पड़ी (यह

नदीए परिब्भट्ठं मे अग्गहत्थादो पुप्फभाअणं।) [इति पुष्पावचयं रूपयति।]

अनसूया—[प्रविश्य] सखि ! शरीरीव कोप कस्य अनुनयं स गृह्णाति। किञ्च पुनः स अनुकम्पितो मया। (सहि सरीरी विअ कोवो कस्स अणुणअं सो गेह्लदि। किञ्च उण सो अणुकंपिदो मए।)

प्रियंवदा—एतदेव तस्मिन् बहुतरम्। तत कथय कथं त्वया प्रसादितः ? (एदं ज्जेव तस्सिं बहुदरं। ता कधेहि कधं तए पसादिदो ?)

अनसूया—यदा निर्वर्त्तितुं न इच्छति, तदा पादयोः पतित्वा विज्ञापितो

भाजनम्=पुष्पपात्रम्।

टिप्पणी— अर्घ्योदकम् — अर्घ्यञ्च उदकञ्च तयोः समाहारः (द्व०)। 'आपः क्षीरं कुशाग्रश्च दधि सर्पिः सतण्डुलम्। यवः सिद्धार्थकश्चैवाष्टाङ्गोऽर्घः प्रकीर्तितः।'—अर्घ आठ वस्तुओं से युक्त होता है। अर्घ्य—अर्घ+यत्, अर्घाय हितम् अर्घ्यम्। पदान्तरे--अन्यत् पदं पदान्तरम् (मयूर०)। आवेग-स्खलितया—आवेगेन स्खलितया (त०) अग्रहस्तात्—अग्रश्चासौ हस्तश्चेति कर्मधारये सति अवयवे लक्षणा, उक्तञ्च काशिकायां—'हस्ताग्राग्रहस्तादयः गुणगुणिनोः भेदाभेदाभ्याम्' इति। १. अन्ये तु — अग्रहस्त इत्यखण्ड एवायं शब्दो हस्ताग्रवाचक इत्याहुः। २. अपरे तु—हस्तस्याग्रमिति विगृह्य आहिताग्न्यादित्वात् अग्रशब्दस्य पूर्वनिपातः इत्याहुः ३. केचित्तु—प्राकृते पूर्वनिपातनियमाभावात् हस्ताग्र-शब्दमेवाहुः। (क) इस प्रकार यहाँ काशिका में वामन ने अवयव तथा अवयवी में अभेद की विवक्षा से समास माना है। (ख) पुष्प की डोलची का गिरना अपशकुन है। दुर्वासा के न लौटने का यह संकेत कवि ने प्रस्तुत किया है।

संस्कृत टीका—शरीरी=मूर्त्तिमान्, कोपः=क्रोध इव, सः=दुर्वासाः, कस्यानुनयं=प्रार्थनावाक्यं गृह्णाति; न कस्यापीत्यर्थः, अनुकम्पितः=अनुकम्पां कृपां कारितः। एतदेव=अनुकम्पनमेव, तस्मिन्=प्रकृतिवक्रे दुर्वाससि, बहुतरं=समधिकं, ज्ञेयमिति शेषः, प्रसादितः=प्रसन्नतामानीतः।

निर्वर्त्तितुम्=आश्रमं प्रत्यावर्तितुम्, विज्ञापितः=निवेदितः, भगवन्=

कहकर फूलों के बटोरने का अभिनय करती है)।

अनसूया—(प्रवेश करके) सखि ! मूर्तिमान् क्रोध की तरह वे भला किसकी विनती सुनेंगे ? फिर भी मैंने उन्हें दयार्द्र कर ही दिया है।

प्रियंवदा—उनसे इतना ही बहुत है। तो बताओ, कैसे तुमने उन्हें प्रसन्न किया।

अनसूया—जब उन्होंने लौटने की इच्छा नहीं की, तब मैंने पैरों पर गिरकर

मया, भगवन् ! प्रथममिति प्रेक्ष्य अविज्ञाततपःप्रभावस्य दुहितृजनस्य अयमपराधो भवता मर्षयितव्य इति । (जदो णिउत्तिदुं ण इच्छदि, तदो पाएसुं पडिअ विण्णविदो मए, भअवं पढमं त्ति पेक्खिअ अविण्णादतवप्पहावस्स दुहिदिजणस्स अअं अवराहो भअदा मरिसिदव्वो त्ति ।)

प्रियंवदा—ततस्ततः ? (तदो तदो ?)

अनसूया—ततस्तेन भणितम्, न मे वचनमन्यथा भवितुमर्हति । किन्तु आभरणाभिज्ञानदर्शनेन अस्याः शापो निवर्तिष्यतीति मन्त्रयन्नेवान्तरितः । (तदो तेण भणिदं, ण मे वअणं अण्णधा भविदुं अरिहदि । किन्तु आहरणाहिण्णाणदंसणेण से सावो णिउत्तिस्सदि त्ति मन्तअन्तज्जेव अन्तरिदो ।)

माहात्म्यवन्, **प्रथममिति प्रेक्ष्य**=आद्यमपराधमिति विविच्य, **अविज्ञाततपःप्रभावस्य**=न विज्ञातस्तपःप्रभावो येन तस्य, अविदिततपोमहिम्नः, **दुहितृजनस्य**=आत्मजातुल्यया:, शकुन्तलायाः, **अयमपराधः**=अवैधाचरणजनितो दोषः, **मर्षयितव्यः**=क्षन्तव्यः, **तेन**=दुर्वाससा, **अन्यथा**=मिथ्या, **आभरणाभिज्ञानदर्शनेन**=अभिज्ञायते अनेनेति अभिज्ञानं—स्मारकम् आभरणरूपं यदभिज्ञानं तस्य दर्शनेन, परिणेतुस्तदवलोकनेन, **अस्याः**=शकुन्तलायाः **मन्त्रयन्नेव**=आलपन्नेव, **अन्तरितः**=अन्तर्हितः, न तु गतः ।

टिप्पणी—अनुनयम्—अनु=√नी+अच् (भावे) । अनुकम्पितः—अनु+√कम्प+णिच्+क्त । अविज्ञाततपःप्रभावस्य—तपसः प्रभावः (ष० त०); न विज्ञातः तपःप्रभावो येन सः (बहु०), तस्य । दुहितृजनस्य—दुहितृणां जनः (ष० त०) । मर्षयितव्यः—√मृष्+णिच् +तव्य । (क) यहाँ परिहार नामक नाट्यालङ्कार है—'परिहार इति प्रोक्तः कृतानुचितमार्जनम् ।' (ख) न मे वचनमन्यथाभवितुमर्हति — इसी प्रकार भवभूति ने भी कहा है — 'ऋषीणां पुनराद्यानां वचमर्थोऽनुधावति ।' आभरणाभिज्ञानदर्शनेन—आभरणरूपं यद् अभिज्ञानं तस्य दर्शनेन (ष० त०), अभिज्ञानम्—अभिज्ञायते अनेनेति; अभि+ज्ञा+

उन्हें बताया कि—भगवन् ! (आपके) तप के प्रभाव को न जानने वाली पुत्री का यह पहला (अपराध) जानकर इस अपराध को क्षमा कर देना चाहिए ।

प्रियंवदा—तब क्या हुआ ?

अनसूया—इस पर उन्होंने कहा—मेरा वचन मिथ्या नहीं हो सकता । किन्तु आभूषण रूप पहचान (=अभिज्ञान) के चिन्ह को दिखाने से इसका शाप समाप्त हो जायेगा और यह कहते हुए ही वे अन्तर्धान हो गये ।

४.१]

प्रियंवदा—शक्यमिदानीं समाश्वसितुम्। अस्ति तेन राजर्षिणा संप्रस्थितेन आत्मनो नामाङ्कितमंगुलीयकं स्मरणीयमिति शकुन्तलाया हस्ते स्वयमेव परिधापितम्। एष एव तस्मिन् स्वाधीन उपायो भविष्यति। (सक्कं दाणिं समास्ससिदुं। अत्थि तेण राएसिणा संपत्थिदेण अत्तणो णामाङ्किदं अंगुलीअअं सुमरणीअं त्ति सउन्तलाए हत्थे सअं ज्जेव परिधाविदं। एसो ज्जेव तस्सिं साहीणो उवाओ भविस्सदि।)

अनसूया—सखि! एहि देवकार्यं तावदस्या निवर्त्तयावः। (सहि! एहि देवकज्ज दाव से णिव्वत्तेह्म।) [इति परिक्रामतः]

प्रियंवदा—[अवलोक्य] **अनसूये! प्रेक्षस्व तावत्, वामहस्तविनिहित-**

ल्युट्। मन्त्रयन्नेव—√मन्त्र्+णिच्+लट्—शतृ। अन्तरितः—अन्तर्धान होना योग प्राप्त सिद्धि है—'अन्तर्धानं स्मृतिः कान्तिः दृष्टिः श्रोतज्ञता तथा। निजं शरीरमुत्सृज्य परकायप्रवेशनम्। अर्थानां छन्दतः सृष्टिर्योगसिद्धेर्हि लक्षणम्॥'

संस्कृत टीका—शक्यम्=अस्माभिरिति=शेषः। इदानीं=शापान्तश्रवणे ऽतीत्यर्थः। समाश्वसितुम्=आश्वासं—सम्यगवाप्तुम्। राजर्षिणा=दुष्यन्तेन, सम्प्रस्थितेन=प्रस्थातुमारब्धवता, स्मरणीयमिति=स्मरणाय हितमिति कृत्वा, परिधापितम्=अङ्गुलौ निवेशितम्, तस्मिन्=शापविमोचने, स्वाधीनः=आत्मयत्नः, अनन्यापेक्ष इत्यर्थः। उपायः=कौशलम्। अस्याः=शकुन्तलायाः, देवकार्यं=दैवानुकूलाय करणीयम्, मङ्गलचण्डिकादिसौभाग्यदेवतापूजादिकमित्यर्थः, निवर्त्तयावः=समापयावः। परिक्रामतः=पर्णशालागमनाय पादक्षेपं कुरुतः।

टिप्पणी—संप्रस्थितेन—सम्+प्र+√स्था+क्त (आदिकर्मणि कर्तरि)। स्मरणीयम्—√स्मृ+अनीयर् (करणे बाहुलकात्); अनेन इति। परिधापितम्—परि+√धा+णिच्, पुक का आगम+क्त। स्वाधीनः—'अधीनो निघ्न आयत्त' इत्यमरः। स्वस्मिन् अधीनः स्वाधीनः (स० त०) उपायः—उपायते अनेन इति, उप+√अय्+घञ् (करणे)।

संस्कृत टीका—अवलोक्य=शकुन्तलामिति शेषः। वामहस्तविनिहित-

प्रियंवदा—अतः अब धैर्य धारण किया जा सकता है। वे राजर्षि (दुष्यन्त) जाते समय जो अपने नाम से अङ्कित एक अँगूठी स्वयं शकुन्तला को 'यह स्मरणार्थ है'—ऐसा कहकर पहना गये थे, वह विद्यमान है। अतः यही उस शाप की निवृत्ति का स्वाधीन उपाय होगा।

अनसूया—सखि! चलो, तबतक इस (शकुन्तला) का देवकार्य सम्पन्न करें। (यह कहकर दोनों घूमती हैं)

प्रियंवदा—(देखकर), अनसूये! देखो तो, बायें हाथ पर गाल रखे हुए

वदना आलिखितेव प्रियसखी तद्‌गतया चिन्तया आत्मानमपि न विभावयति, किं पुनरागन्तुकम् । (अणसूए ! पेक्ख दाव, वामहत्थविणिहिदवअणा आलिहिदा पिअसही तग्गदाए चिन्ताए अत्ताणं पि ण विभावेदि, किं उण आगन्तुअं ।)

अनसूया—**हला ! द्वयोरेवावयोर्हृदये एष वृत्तान्तस्तिष्ठतु । रक्षणीया खलु प्रकृतिपेलवा प्रियसखी ।** (हला ! दोण्ण ज्जेव णो हिअए एसो वुत्तन्तो चिट्टदु । रक्खणीआ क्खु पइदिपेलवा पिअसही ।)

प्रियंवदा—**कस्तावदुष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति ?** (को दाव उण्णोदएण णोमालिअं सिञ्चदि ?) [इत्युभे निष्क्रान्ते]

वदना=सव्यपाणौ विनिहितं—विन्यस्तं वदनं यया सा, वामकरार्पितवामकपोला इत्यर्थः, स्त्रीस्वभावोऽयम् । आलिखितेव=चित्रिता इव; निश्चलत्वादिति भावः । तद्‌गतया=भर्तृगतया दुष्यन्तविषयकेति यावत्, आत्मानमपि=स्वमपि, न विभावयति=नावगच्छति, किं पुनरागन्तुकम्=अतिथिम्, विभावयतीत्यनुषज्यते। एषः=दुर्वाससः शापरूपः, वृत्तान्तः=उदन्तः, हृदये तिष्ठतु=एष वृत्तान्तो नान्यस्य कस्यचिद् वक्तव्य इत्यर्थः । प्रकृतिपेलवा=प्रकृत्या स्वभावेनैव पेलवा-कोमला स्वभावमृद्वी; प्रियसखी=शकुन्तला, रक्षणीया खलु=अवश्यमेव रक्षणीया । उष्णोदकेन=तप्तवारिणा, नवमालिकां=तदाख्यां प्रकृतिपेलवां लताम्, सिञ्चति=न कोपीत्यर्थः । उभे=अनसूयाप्रियंवदे, निष्क्रान्ते=प्रस्थिते । विष्कम्भकः=विष्कम्भको नाम तदाख्यांऽशविशेषः ।

टिप्पणी—वामहस्तविनिहितवदना— वामहस्ते विनिहितं वदनं यया सा (बहु०) । यह स्त्रीस्वभाव है—'हस्ते कपोल-आलोलं पथि चक्षुर्मनस्त्वयि', द्वारि चक्षुरधिपाणि कपोलम् ।' प्रकृतिपेलवा—प्रकृत्या पेलवा (त०); पेलव—'पेलवं कोमलम्' इति त्रिकाण्डशेषः । यह शब्द अश्लील है, अतः 'प्रकृतिकोमला' पाठ ठीक

चित्रित-सी (बैठी) प्रिय सखी (शकुन्तला) अपने प्रियतम के ध्यान में इतनी मग्न है कि वह (बेसुध हो) अपने को भी नहीं जान रही है तो फिर आगन्तुक को कैसे जानेगी ?

अनसूया—सखि ! यह वृत्तान्त हम दोनों के ही हृदय में रहे । स्वभाव से ही कोमल प्रिय-सखी (शकुन्तला) की रक्षा तो करनी ही है ।

प्रियंवदा—भला ऐसा कौन होगा जो गरम जल से नवमल्लिका को सींचेगा ?

(ऐसा कहकर दोनों चली जाती हैं)

[विष्कम्भकः]

[ततः प्रविशति सुप्तोत्थितः कण्वशिष्यः]

शिष्यः—वेलोपलक्षणार्थमादिष्टोऽस्मि तत्रभवता प्रवासात् प्रतिनिवृत्तेन कण्वेन। तत् प्रकाशं निर्गत्यावलोकयामि कियदवशिष्टं रजन्या इति। [परिक्रम्यावलोक्य च] हन्त ! प्रभाता रजनी। तथाहि—

होगा। विष्कम्भकः—यहाँ पर बोलने वाले पात्र मध्यमश्रेणी के हैं अतः शुद्ध विष्कम्भक है।

संस्कृत टीका—ततः=सख्योः प्रस्थानानन्तरमित्यर्थः। सुप्तोत्थितः=सुप्तं स्वापः तस्मादुत्थित इति सुप्तोत्थितः; स्वापानन्तरं प्रतिबुद्धः शिष्यो गुरोरादेशेन नक्षत्रनिरीक्षणाय निर्गत इत्यर्थः।

प्रवासात्=विदेशात्, प्रथमाङ्कोक्तरूपात् सोमतीर्थादिति यावत्, प्रतिनिवृत्तेन=प्रत्यागतेन, तत्रभवता=पूज्येन, कण्वेन तन्नामकुलपतिना, वेलोपलक्षणार्थम्=वेलायाः होमसमयस्य उपलक्षणम्—ताराभिरुपलक्ष्यज्ञानं तदर्थमित्यर्थः, आदिष्टोऽस्मि=आज्ञप्तोऽस्मि। तत्=तस्मात्, प्रकाशम्=उटजाद्बहिर्भागम्, निर्गत्य=निष्क्रम्य, रजन्या=रात्रेः, कियदवशिष्टं=शेषोऽस्तीत्यवलोकयामीत्यन्वयः। परिक्रम्य=अग्रे कतिपयैः पदैः सञ्चर्य, अवलोक्य=दिशो नक्षत्राणि च विलोक्य।

'हन्त'=इति हर्षे। प्रभाता=व्युष्टा, प्रभातप्राया इति क्वचित्पाठः, तत्र—प्रभातप्राया-प्रभातात् किञ्चिदूनेत्यर्थः।

टिप्पणी—सुप्तोत्थितः—सुप्तं स्वापः तस्मात् उत्थितः इति सुप्तोत्थितः; अथवा, आदौ सुप्तः पश्चात् उत्थितः इति ('पूर्वकालैक' सूत्र से कर्म०)। वेलोपलक्षणार्थं—वेलायाः उपलक्षणार्थम् (त०)। 'अनुदिते जुहोति' उक्ति के अनुसार सूर्योदय के पहले हवन करना है। अतः समय देखने के लिए कण्व ने शिष्य से कहा। आदिष्टः—आ+दिश्+क्त।

॥ इति विष्कम्भक ॥

(इसके बाद सोकर उठे हुए कण्व के शिष्य का प्रवेश)

शिष्य—प्रवास से लौटे हुए पूज्य कण्व ने समय का निश्चय करने के लिये मुझे आदेश दिया है। इसलिये बाहर जाकर देखूँ कि कितनी रात शेष है? (घूमकर और देखकर) ओह रात तो बीत चली है। क्योंकि—

यात्येकतोऽस्तशिखरं पतिरोषधीना-
माविष्कृतोऽरुणपुरःसर एकतोऽर्कः ।
तेजोद्वयस्य युगपद्व्यसनोदयाभ्यां
लोको नियम्यत इवैष दशान्तरेषु ॥ २ ॥

अन्वयः—एकतः ओषधीनां पतिः अस्तशिखरं याति, एकतः अरुणपुरःसरः अर्कः आविष्कृतः, एषः लोकः तेजोद्वयस्य युगपत् व्यसनोदयाभ्यां दशान्तरेषु नियम्यते इव ।। २ ॥

शब्दार्थ—एकतः=एक ओर, ओषधीनां पतिः=ओषधियों (वनस्पतियों) का स्वामी अर्थात् चन्द्रमा, अस्तशिखरं=अस्ताचल के शिखर को, अस्ताचल की ओर, याति=जा रहा है, एकतः=एक ओर, अरुणपुरःसरः=अरुण (नामक सारथि) को आगे किए हुए, अर्कः=सूर्य, आविष्कृतः=उदित हो रहा है, एषः लोकः=यह संसार, तेजोद्वयस्य=दो (चन्द्र और सूर्य) तेजों के, युगपत्=एक साथ, व्यसनोदयाभ्याम्=अस्त एवं उदित होने से, दशान्तरेषु=अपनी विभिन्न अवस्थाओं (दशाओं) के विषय में, नियम्यते इव=मानों नियमित (नियन्त्रित या शिक्षित) किया जा रहा है ॥ २ ॥

संस्कृत टीका—एकतः=एकस्यां दिशि, पश्चिमदिग्विभागे इत्यर्थः, ओषधीनां पतिः=ओषधीशः चन्द्रः, अस्तशिखरम्=अस्ताचलस्य शिखरं चूडाम्, याति=गच्छति; एकतः=एकस्यां दिशि, पूर्वदिग्भागे इत्यर्थः, अरुणपुरःसरः=अरुणः गरुडाग्रजः पुरः सरः अग्रगामी यस्य सः, अर्कः=सूर्यः, आविष्कृतः=आत्मानं प्रकाशयितुमारभते, प्रादुर्भूतः, इत्यर्थः, एषः, लोकः=संसारः, तेजोद्वयस्य=चन्द्रसूर्ययोः, युगपत्=समकालम्, व्यसनोदयाभ्याम्=अस्तोदयगमनाभ्याम्, दशान्तरेषु=सुखदुःखात्मकावस्थाविशेषेषु, नियम्यते इव=शिक्ष्यते इव ॥ २ ॥

भावार्थ—एकस्यां दिशि चन्द्रः अस्तशिखरं याति, अपरस्यां दिशि अरुणपुरःसरः सूर्यः उदितो भवति । लोकः चन्द्रसूर्ययोः एकदा अस्तोदयाभ्यां स्वदशाविशेषेषु नियम्यत इव । तथा च सर्वेषामेव इत्थं क्षयोदयौ स्तः, न कोऽप्यत्र बहुकालस्थायीति । अतः स्वस्वसम्पत्तिविपत्तिदशायां हर्षशोकाभ्यां वैवश्यं माऽभूदिति दैवेनोपदिश्यत इवेति भावः ॥ २ ॥

एक ओर चन्द्रमा अस्ताचल को जा रहा है और दूसरी ओर (सारथि) अरुण को आगे किये हुए सूर्य उदित हो रहा है । यह संसार दो तेजों के एक साथ अस्त और उदय के द्वारा मानो अपनी दशा विशेषों में नियन्त्रित हो रहा हो । (अथवा मानो शिक्षित किया जा रहा है) ॥ २ ॥

अपि च—

अन्तर्हिते शशिनि सैव कुमुद्वतीयं
दृष्टिं न नन्दयति संस्मरणीयशोभा।

टिप्पणी—एकतः—एक+तसिल् (सप्तम्यर्थे)। ओषधीनां पतिः—'सोम ओषधीनां पतिः' श्रुति, 'विधुः सुधांशु शुभ्रांशुरोषधीशो निशापतिः'—इत्यमरः। ओषधि—ओषः पाकः दीप्तिः वा धीयते अस्यामिति; ओष+धा+कि। (क) चन्द्रमा की किरणों से ओषधियों की वृद्धि होती है अतः उसे 'ओषधीश' कहा जाता है। ओषधियाँ प्राणों को बचाती हैं और वे रोगनाशक हैं। किन्तु समय आ जाने पर ओषधियों की तो बात ही क्या है ओषधीश (चन्द्र) भी नहीं बच पाता। अस्त-शिखरं—अस्तस्य शिखरमिति (ष० त०), 'अस्तस्तु चरमक्ष्माभृत' इत्यमरः। आविष्कृतः—आविस्+√कृ+क्त (आदिकर्मणि)। अरुणपुरःसरः—अरुणः पुरःसरः यस्य सः (बहु०); पुरः सरतीति पुरःसरः, पुरस्+√सृ (गति)+ट। 'सूरसूतोऽरुणोऽनूरुः काश्यपिर्गरुडाग्रजः' इत्यमरः। अर्कः—अर्च्यते इति; 'अर्क स्तवने' अथवा 'अर्च पूजायाम्' धातु से घञ्। 'अर्कोऽर्कपर्णे स्फटिके रवौ ताम्रे-दिवस्पतौ' इति मेदिनी। युगपद्व्यसनोदयाभ्याम्—व्यसनं च उदयश्च इति व्यसनोदयौ (द्व०) युगपत् (समकालौ) यौ व्यसनोदयौ (कर्म०) ताभ्याम्। व्यसन—वि+√अस्+ल्युट् (भावे), 'व्यसनं विपदि भ्रंशे' इत्यमरः। 'उदयः सम्पदुत्पत्त्योः पूर्वशैले समुन्नतौ' इत्यजयः। लोक—'लोकस्तु भुवने जने' इत्यमरः। दशान्त-रेषु—दशानाम् अन्तराणि (ष० त०) तेषु। 'दशाऽवस्थादीपवर्त्यो' इति मेदिनी। नियम्यते—भाव यह है कि चन्द्र और सूर्य अपनी उन्नति और अवनति के द्वारा मानो हमें यह शिक्षा दे रहे हैं कि उन्नति और अवनति परिवर्तन-शील है। (क) १. चन्द्र तथा सूर्य में दो सत्पुरुषों के व्यवहार के आरोपित किये जाने से यहाँ समासोक्ति अलङ्कार है। २. चन्द्र एवं सूर्य दोनों के प्रस्तुत होने से तुल्ययोगिता अलङ्कार है। ३. चन्द्र एवं सूर्य के उदय और अस्त होने में क्रम होने के कारण यथासंख्य नामक अलङ्कार है। ४. आत्म दशा के प्रदर्शन से ईश्वरीय नियम के परिज्ञान होने से यहाँ उत्प्रेक्षालङ्कार है। (ख) वसन्ततिलका छन्द है॥ २॥

अन्वयः—शशिनि अन्तर्हिते सा एव कुमुद्वती संस्मरणीयशोभा मे दृष्टिं

और भी—

चन्द्रमा के अस्त हो जाने पर वही कुमुदिनी (अब) स्मरणीय शोभा वाली होने

इष्टप्रवासजनितान्यबलाजनेन
दु:खानि नूनमतिमात्रदुरुद्वहानि ॥ ३ ॥

न नन्दयति, नूनम् अबलाजनेन 'इष्टप्रवासजनितानि दु:खानि अतिमात्रदुरुद्वहानि' (भवन्ति) ॥ ३ ॥

शब्दार्थ—शशिनि=चन्द्रमा के, अन्तर्हिते=अस्त हो जाने पर, संस्मरणीयशोभा=स्मरणीय शोभा वाली, सा एव=वह ही, कुमुद्वती=कुमुदिनी, मे=मेरी, दृष्टिं=दृष्टि को, नेत्रों को; न=नहीं; नन्दयति=आनन्द दे रही है, नूनम्=निश्चय ही, अबला जनस्य=स्त्रियों के लिए, इष्टप्रवासजनितानि=प्रियतम के प्रवास (परदेश-गमन) से उत्पन्न, दु:खानि=दु:ख, अतिमात्रदुरुद्वहानि=अत्यधिक कठिनाई से सहन किये जाने वाले, भवन्ति=होते हैं ॥ ३ ॥

संस्कृत टीका—शशिनि=कुमुदिनीनायके चन्द्रमसि, अन्तर्हिते=अस्तं गते सति, संस्मरणीयशोभा=संस्मरणीया सम्यक् स्मरणार्हा शोभा सौन्दर्यं यस्याः सा तादृशी (सती) विनष्टकान्तिरित्यर्थः, मे=मम, दृष्टिं=नेत्रम्, न=नहि, नन्दयति=हर्षयति; नूनं=निश्चितम्, अबलाजनेन=प्रमदालोकेन, इष्टप्रवासजनितानि=इष्टस्य वल्लभस्य प्रवासेन देशान्तरगत्या जनितानि उत्पादितानि, दु:खानि=कष्टानि, अतिमात्रदुरुद्वहानि=अत्यधिकम् असह्यानि, भवन्ति इति शेषः ॥ ३ ॥

भावार्थ—कुमुदिनीनायके चन्द्रमसि अस्तङ्गते सा एव कुमुदिनी स्वकीयामभिख्यां शोभां जहाति। नूनं स्त्रीजनस्य प्रियप्रवासोत्पन्नानि कष्टानि भृशमसह्यानि खलु भवन्ति ॥ ३ ॥

टिप्पणी—अन्तर्हिते—अन्तर् + धा + क्त ; धा को हि आदेश हुआ है। शिशिनि—शशः कलङ्कः अस्य अस्तीति शशी, तस्मिन्। कुमुद्वती—कुमुद + डमतुप् + ङीप्, म को व। दृष्टिं—दृश् + क्तिन्। संस्मरणीयशोभा—संस्मरणीया शोभा यस्याः सा (बहु०) ; 'शोभा कान्तिः द्युतिश्छविः' इत्यमरः। भाव यह है कि चन्द्रवंशी राजा दुष्यन्त के चले जाने से कुमुद्वती अर्थात् (कौ=पृथिव्यां मुद्वती=हर्षवती) शकुन्तला शोभाहीन हो गयी है। अतः संस्मरणीय शोभा वाली कुमुदिनी के समान वह लोगों के नेत्रों को आनन्द नहीं दे रही है। इष्टप्रवासजनितानि—इष्टप्रवासेन जनितानि (त०); प्रवास—प्र + वस् + घञ्। अबलाजनेन—अबलानां स्त्रीणां जनः समूहः (ष० त०) तेन। वस्तुतः

से मेरी दृष्टि को आनन्दित नहीं कर रही है। निश्चय ही स्त्रियों को अपने इष्टजन (प्रियतमों) के प्रवास से उत्पन्न दुःख अत्यन्त असह्य होते हैं ॥ ३ ॥

अपि च—

> कर्कन्धूनामुपरि तुहिनं रञ्जयत्यग्रसन्ध्या
> दार्भं मुञ्चत्युटजपटलं वीतनिद्रो मयूरः ।
> वेदिप्रान्तात् खुरविलिखितादुत्थितश्चैष सद्यः
> पश्चादुच्चैर्भवति हरिणः स्वाङ्गमायच्छमानः ॥ ४ ॥

स्त्रियों का बल उसका पति ही है। उसके बिना वह अबला है। अतः शब्द साभिप्राय प्रयुक्त है। अतिमात्रदुरुद्वहानि—अतिमात्रं दुरुद्वहानि (प्रादि०)। यहाँ 'अतिमात्रसुदुःसहानि' भी पाठ है अर्थात् अत्यन्त असह्य। सु-दुस् + √सह + खल् = सुदुःसह। अतिमात्रं सुदुःसहानि (कर्म०)। (क) १. यहाँ चन्द्र तथा कुमुदिनी में दुष्यन्त तथा शकुन्तला का आरोप होने से समासोक्ति अलङ्कार है। २. 'संस्मरणीयशोभा' 'दृष्टिं न नन्दयति' का कारण होने से काव्यलिङ्ग है। ३. श्लोक के उत्तरार्ध में सामान्य के द्वारा विशेष का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है। (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ ३ ॥

अन्वयः—अग्रसन्ध्या कर्कन्धूनाम् उपरि तुहिनं रञ्जयति। मयूरो वीतनिद्रो दार्भम् उटजपटलं मुञ्चति। एष हरिणश्च खुरविलिखिताद् वेदिप्रान्तात् उत्थितः स्वाङ्गमायच्छमानः सद्यः पश्चात् उच्चैः भवति ॥ ४ ॥

शब्दार्थ—अग्रसन्ध्या = प्रातःकालीनसन्ध्या, कर्कन्धूनाम् उपरि = बेर की पत्तियों पर पड़ी हुई; तुहिनं रञ्जयति = ओस की बूँदों को लाल रङ्ग का बना रही हैं। वीतनिद्रः मयूरः = जागा हुआ मयूर, दार्भं = कुश से बनी हुई, उटजपटलं = कुटी के छप्पर को, मुञ्चति = छोड़ रहा है। एषः हरिणश्च = और, यह हिरण, खुरविलिखितात् = खुर से खोदे हुए, वेदिप्रान्तात् = यज्ञवेदी के किनारे से, उत्थितः = उठकर; स्वाङ्गं = अपने अङ्गों को, आयच्छमानः = फैलाता हुआ, सद्यः = तत्क्षण, पश्चात् = पीछे की ओर से, उच्चैः (भवति) = ऊँचा हो रहा है ॥ ४ ॥

संस्कृत टीका—अग्रसन्ध्या = प्रातःसन्ध्या, कर्कन्धूनां = बदरीवृक्षाणाम्, उपरि = पतित्वा स्थितमिति शेषः, तुहिनं = हिमं; रञ्जयति = अरुणरागेण

और भी—

प्रातःकालीन सन्ध्या बेर की पत्तियों पर पड़ी हुई ओस की बूँदों को लाल रंग का बना रही है। मयूर जागकर कुशनिर्मित कुटी के छप्पर को छोड़ रहा है। यह हरिण खुर से खोदे हुए यज्ञवेदी के किनारे उठकर अपने अङ्गों को फैलाता हुआ पीछे की ओर से ऊँचा हो रहा है ॥ ४ ॥

अपि च—

पादन्यासं क्षितिधरगुरोर्मूर्ध्नि कृत्वा सुमेरोः
क्रान्तं येन क्षपिततमसा मध्यमं धाम विष्णोः ।
सोऽयं चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मयूखै-
रत्यारूढिर्भवति महतामप्यपभ्रंशनिष्ठा ॥ ५ ॥

योजयति । मयूरः = बर्ही, वीतनिद्रः = विगतनिद्रः, दार्भं = दर्भैः कुशैर्निर्मितम्, उटजपटलं = पर्णशालाया पटलं आवरणं, मुञ्चति = जहाति । एषः = अयं, हरिणश्च = मृगश्च, खुरविलिखितात् = खुरक्षुण्णात्, वेदिप्रान्तात् = वेदिपरिसर-प्रान्तःप्रदेशात्, उत्थितः = निष्सृतः, स्वाङ्गं = स्वरूपम्, आयच्छमानः = प्रसारयन्, सद्यः = तत्क्षणम्, पश्चात् = अपरकाये, उच्चैः = उन्नतः, भवति ॥ ४ ॥

भावार्थ - प्रातःसन्ध्या बदरीणाम् उपरि पतित्वा हिमं रञ्जयति स्वशैत्यगुणं प्रच्याव्य लौहित्यं लम्भयति । विगतनिद्रः सन् मयूरः कुशनिर्मितं पर्णशालाया आवरणं त्यजति । अयं मृगश्च खुरक्षुण्णात् वेदिप्रान्तात् उत्थितः तत्क्षणे एव निज-पृष्ठचरणाद्यवयवं प्रसारयन् सन् अपरकायप्रदेशे दीर्घदेहो भवति । पशूनां प्रायेण एव स्वभावो भवति यत् अग्रपादौ प्रसार्य शिरसा सह पूर्वकायम् अवनमय्य पश्चात् पादौ किञ्चिदग्रभागे प्रवेश्य अङ्गमर्दच्छलेन अपरकायम् उन्नमयतीत्यर्थः ॥ ४ ॥

टिप्पणी—अग्रसन्ध्या = अग्रा सन्ध्या अग्रसन्ध्या (कर्म०स०), सन्ध्या-सम् + √ध्यै + अङ्, सम्यक् ध्यायति अस्याम् इति । कर्कन्धूनाम्—'कर्कन्धूर्बदरी कोलिः' इत्यमरः । तुहिनं—'तुषारस्तुहिनं हिमं' इत्यमरः । वीतनिद्रः—विता निद्रा यस्य येन वा सः (बहु०) । दार्भम्—दर्भैः निर्मितम्, दर्भ + अण् = दार्भम् । उटजपटलं—उटजस्य पटलम्, 'पटलं छदिः' इत्यमरः, 'पटलशालोटकोऽस्त्रियाम्' इत्यमरः । आयच्छमानः—आ + यम् + लट् । 'आङो यमहनः' सूत्र से आत्मनेपद, लट् एवं शानच, मुक् का आगम । (क) १. यहाँ हरिण के सोकर अगड़ाई लेने रूप पशुस्वभाव का वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है । २. सहज एवं श्वेत तुषार के बूदों को लाल करने का वर्णन होने से तद्गुण अलङ्कार है । (ख) यहाँ मन्दक्रान्ता छन्द है ॥ ४ ॥

अन्वयः—क्षपिततमसा येन क्षितिधरगुरोः सुमेरोः मूर्ध्नि पादन्यासं कृत्वा विष्णोर्मध्यमं धाम क्रान्तं स अयं चन्द्रः अल्पशेषैः मयूखैः गगनात् पतति । महतामपि अत्यारूढिः अपभ्रंशनिष्ठा भवति ॥ ५ ॥

और भी—

अन्धकार को नष्ट करके जिन्होंने पर्वत-श्रेष्ठ सुमेरु के मस्तक पर (किरणरूपी) पैर रखकर विष्णु के मध्यम स्थान (आकाश) पर आरोहण किया था, वही यह चन्द्रमा अपनी थोड़ी सी शेष किरणों के साथ आकाश से गिर रहा है । क्योंकि

शब्दार्थ—क्षपिततमसा येन=जिन्होंने अन्धकार को नष्ट करके, क्षितिधरगुरोः=पर्वतराज, सुमेरोः मूर्ध्नि=सुमेरु की चोटी पर, पादन्यासं कृत्वा=पैर (किरण) रखकर, विष्णोः मध्यमं धाम=विष्णु के मध्यम स्थान (अर्थात् आकाश) को, क्रान्तं=व्याप्त कर लिया था, सः=वही, अयम्=यह, चन्द्रः=चन्द्रमा, अल्पशेषैः=थोड़े बचे हुए, मयूखैः=किरणों के साथ, गगनात्=आकाश से, पतति=गिर रहा है, महताम्=बड़े लोगों की, अत्यारूढि=अत्यधिक उन्नति, अपभ्रंशनिष्ठा=पतन रूप में परिणत होने वाली, भवति=होती है ॥ ५ ॥

संस्कृत टीका—क्षपिततमसा येन=नाशितान्धकारेण (पक्षे नाशितशत्रुसैन्येन), येन=चन्द्रमसा (प्रभावशालिना राज्ञा च), क्षितिधरगुरोः=क्षितिधराणां पर्वतानां गुरोः श्रेष्ठस्य (पक्षे राजाधिराजस्य), सुमेरोः=तन्नाम पर्वतस्य (पक्षे तद्वद्गौरविणः कस्यचित् नृपतेः), मूर्ध्नि=शिखरे (पक्षे मस्तके), पादन्यासं=किरणपातं (पक्षे चरणनिक्षेपं), कृत्वा=विधाय, विष्णोः=त्रिविक्रमस्य (पक्षे महाप्रभावशालिनो नृपति विशेषस्य), मध्यमं धाम=द्वितीयचरणविन्यासस्थलम्, आकाशमित्यर्थः (पक्षे राजधानीमध्यस्थितमन्तःपुरभवनम्), क्रान्तं = व्याप्तं (पक्षे स्वायत्तीकृतं), सः अयं, चन्द्रः=चन्द्रमा, अल्पशेषैः=अल्पावशिष्टैः, मयूखैः=किरणैः (पक्षे प्रभावनिबन्धनशोभाभिः), गगनात्=आकाशात् (पक्षे स्वराज्यात्), पतति=अस्तं याति (पक्षे भ्रश्यति)। महतामपि=उन्नतामपि (जनानाम्), अत्यारूढिः=दूरारोहणम्, अपभ्रंशनिष्ठा=अपभ्रंश पतनमेव निष्ठा अन्तर्दशा यस्याः तादृशी, भवति=जायते। तथा च यथा प्रकृतः कश्चित् कुत्रचित् उच्चस्थाने पादं न्यस्य ततोऽप्युच्चं स्थानमारोहति तथा महिम्ना महान् एष चन्द्रः गगनशिखरमारोढुमिच्छुः, पर्वतानां गुरोरेव न तु यस्य कस्यचित् शिरसि पादमधात् आरूढश्च गगनम्, परन्तु अधुना दूरमधः पपात न चिरं गगनाग्रे एव स्थितः ॥ ५ ॥

भावार्थ—नाशितान्धकारेण चन्द्रमसा पर्वतानां श्रेष्ठस्य सुमेरोः मूर्ध्नि मयूखपातं कृत्वा विष्णोः वामनरूपस्य नारायणस्य मध्यमं धाम गगनम् अधिक्रान्तम्। सः अयं चन्द्रः अल्पावशिष्टैः किरणैः आकाशात् पतति, अस्तं याति। उन्नतानामपि जनानाम् अत्यारूढिः अपभ्रंशनिष्ठा जायते, अतिवृद्धिमापन्नः कोऽपि चिरं न तिष्ठतीति भावः।

अथवा, राजपक्षे—नाशितशत्रुसैन्येन प्रभावशालिना राज्ञा राजाधिराजस्य सुमेरोः बड़ों का भी अत्यन्त ऊँचे स्थान पर चढ़ना (अर्थात् पहुँचना) पतन में ही परिवर्तित हो जाता है ॥ ५ ॥

अनसूया—[अपटीक्षेपेण प्रविश्य] **एवं नाम विषयपराङ्मुखस्य जनस्य न निपतितम्, यथा तेन राज्ञा शकुन्तलायामनार्यमाचरितमिति।**
(एव्वं णाम विसअपरम्मुहस्स जणस्स ण णिपडिदं जधा तेण रण्णा सउन्तलाए अणज्जं आचरिदं त्ति।)

तद्वद्गौरविणः कस्यचित् नृपतेः मस्तके चरणनिक्षेपं विधाय महाप्रभावशालिनो नृपतिविशेषस्य राजधानीमध्यस्थितमन्तःपुरभवनं स्वायत्तीकृतम्, एतादृशमहावीरोऽपि अल्पावशिष्टैः प्रभावनिबन्धनशोभाभिः स्वराज्यात् भ्रश्यति। उन्नतानामपि जनानाम् अत्यारुढिः अपभ्रंशनिष्ठा जायते, अर्थात् कश्चित्तेजसम्पन्नोऽपि अतिक्रान्तगुरुजनमर्यादः अतीव दुर्दशामाप्नोतीति भावः ॥ ५ ॥

टिप्पणी—क्षपिततमसा—क्षपितानि तमांसि येन स क्षपिततमाः (बहु०) तेन। क्षितिधरगुरोः—क्षितेः धराः क्षितिधराः (ष० त०), तेषां गुरुः (ष० त०) तस्य। 'गुरुस्तु गीष्पतौ श्रेष्ठे गुरौ पितरि दुर्भरे' इति शब्दार्णवः। धराः—धरन्ति इति धराः √धृ + अच् कर्तरि, पाद०—'पादा रश्म्यङ्घ्रितुर्यांशाः' इत्यमरः। क्रान्तम्—√क्रम् + क्त। मयूखैः—मयूखः किरणेऽपि च, 'ज्वालायामपि शोभायाम्' इति मेदिनी। अत्यारूढि—अति + आ + रुह् + क्तिन् (भावे)। अपभ्रंशनिष्ठा—अपभ्रंशः निष्ठा यस्याः सा (बहु०); 'निष्ठा क्लेशेऽवसाने च व्यवस्थोत्कर्षयोर्व्रते' इति हलायुधः। (क) १. यहाँ पर कार्य के द्वारा चन्द्र में किसी प्रभावशाली राजा के व्यवहार का समारोप होने से समासोक्ति अलङ्कार है। यह श्लेष गर्भित है। २. सामान्य से विशेष का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है। (ख) मन्दाक्रान्ता छन्द है ॥ ५ ॥

संस्कृत टीका—अपटीक्षेपेण = जवनिकाम् अनपसार्येत्यर्थः; नाम = इति दुष्यन्तकुत्सने, विषयपराङ्मुखस्य = विषयाः-स्रक्चन्दनवनितादयो भोक्तव्या अर्थाः तेभ्यः पराङ्मुखस्य विमुखस्य, इन्द्रियसुखेष्वप्रवृत्तिमत इत्यर्थः, जनस्य = मादृशस्य तापसजनस्य, सम्बन्धे, एवम् = इत्थमसदाचरणम्, न निपतितं = नोपस्थितं, कदाचिदपीति भावः। यथा = येन रूपेण, तेन राज्ञा = दुष्यन्तेन, अनार्यम् = असाधुवत्, निन्द्यमिति यावत्, आचरितम् = अनुष्ठितम्। यतः स तथा प्रतिज्ञाय स्वपुरं प्राप्यैनां न स्मरतीति भावः।

टिप्पणी—अपटीक्षेपेण—पट्याः क्षेपः 'पटीक्षेपः'—अपटीक्षेपः, तेन। क्षिप् +

अनसूया—(बिना पर्दा हटाये ही प्रवेश करके) (मुझ जैसे) विषयों से विमुख व्यक्ति के सामने ऐसी बात (कभी) नहीं आई; जैसी दुष्टता उस राजा ने शकुन्तला के प्रति की है।

शिष्यः—यावदुपस्थितां होमवेलां गुरवे निवेदयामि। [इति निष्क्रान्तः]।
अनसूया—ननु प्रभाता रजनी। तत् शीघ्रं शयनं परित्यजामि। अथवा लघु लघु उत्थितापि किं करिष्यामि? न मे उचितेषु प्रभातकरणीयेषु हस्तपादं प्रसरति। काम इदानीं सकामो भवतु, येन असत्यसन्धे जने प्रियसखी शुद्धहृदया पदं कारिता। [स्मृत्वा] अथवा न तस्य राजर्षेरपराधः,

---

घम्। (क) १. सहसा किसी बात को सूचित करने के लिए 'पटीक्षेप' का प्रदर्शन किया जाता है। कहा भी है —'पटीक्षेपो न कर्तव्य आर्त्तराजप्रवेशने।' आर्त्त व्यक्ति और राजा को प्रवेश कराने के लिए पटीक्षेप नहीं करना चाहिए। यहाँ अनसूया शकुन्तला के दुःख से आर्त्त है। अतः कवि द्वारा 'अपटीक्षेप' का प्रयोग है। २. राघवभट्ट की व्याख्यानुसार 'अपटी' का अर्थ पटी है। अतः उन्होंने 'पर्दा हटाकर' यह अर्थ किया है—अपटी = जवनिका, तस्याः क्षेपेण, तां निरस्येत्यर्थः। 'अपटी काण्डपटीका प्रतिसीरा जवनिका तिरस्करिणी' इति हलायुधः। विषयपराङ्मुखस्य—विषयेभ्यः पराङ्मुखस्य (त०)। अनार्यमाचरितम्—गर्हितं कृतम्, इतो गमनात् वृत्तान्तस्यापि अग्रहणरूपमित्यर्थः।

संस्कृत टीका — यावद् = इत्यत्र धारणे, होमवेला उपस्थितेति गुरवे निवेदयामीत्यर्थः। ननु = इत्यवधारणे। प्रभता = प्रकृष्टं भातं प्रकाशो यस्याः सा प्रभाता अल्पावशेषा इति यावत्, रजनी = रात्रिः तत् = रजन्याः प्रभातत्वेनैव हेतुना, शयनं = शेतेऽस्मिन्निति, शय्याम्। लघु लघु = शीघ्रं शीघ्रम्, किं करिष्यामि = किमपि न करिष्यामि, असामर्थ्यादिति भावः। उचितेषु = अभ्यस्तेषु, अवश्यकरणीयेष्वित्यर्थः, प्रभातकरणीयेषु = प्रातः कृत्येषु, (वेदिसम्मार्जनपुष्पचयनादिकर्मसु) हस्तपादम् = हस्तौ च पादौ चेति, न प्रसरति = न प्रचलति।

कामः = कन्दर्पः, सकाम = पूर्णमनोरथः, भवतु। असत्यसन्धे = मिथ्याप्रतिज्ञे, अनृतभाषिणीत्यर्थः, जने = दुष्यन्ते, शुद्धहृदया = सरलचित्ता, प्रियसखी = शकुन्तला, पदं = स्नेहबन्धरूपं व्यवसायं स्थानं वा, कारिता = कर्तुं प्रेरिता। स्मृत्वा = दुर्वाससः शापवृत्तान्तमिति शेषः। तस्य राजर्षेः = ऋषितुल्यस्य राज्ञो दुष्यन्तस्येत्यर्थः,

---

शिष्य—चलो, तब तो गुरु से निवेदन कर दूँ कि हवन का समय हो गया है। (यह कहकर चला जाता है)

अनसूया—रात बीत गई। अतः जल्दी ही बिस्तर छोड़ना चाहिये। अथवा, इतनी जल्दी भी उठकर मैं क्या करूँगी? प्रातःकालीन कार्यों में मेरे हाथ-पैर नहीं चल रहे हैं। अब कामदेव की इच्छा पूर्ण हो, जिसने सरल हृदय वाली मेरी प्रिय सखी को एक झूठ बोलने वाले राजा के प्रति समर्पित कर दिया। (स्मरण

दुर्वाससः शापः खल्वेष प्रभवति। अन्यथा कथं स राजर्षिस्तादृशानि मन्त्रयित्वा एतावतः कालस्य वार्त्तामात्रमपि न विसर्जयति। [विचिन्त्य] तदितोऽभिज्ञानमङ्गुलीयकं विसर्जयामः। अथवा, दुःखशीले तपस्विजने कः अभ्यर्थ्यताम्? ननु 'सखीगामी दोष' इति व्यवसाययितुमपि न पारयामः। तातकण्वस्य वा प्रवासप्रतिनिवृत्तस्य दुष्यन्त-परिणीतामापन्नसत्त्वां शकुन्तलां निवेदयितुम्। तदत्र इदानीं किन्नु खलु अस्माभिः करणीयम्? (णं पहादा रजणी। ता सिग्घं सअणं परिच्चआमि। अधवा, लहु लहु

अपराधः = दोषः। खलु = इति निश्चये। प्रभवति = प्रभुर्भवति, स्वसामर्थ्यमाविष्करोतीत्यर्थः। अन्यथा = दुर्वाससः शापस्याप्रभुत्व इत्यर्थः, तादृशानि = 'शीघ्रमेव त्वामितो नेष्यामि' इति ज्ञापनवाक्यानि, मन्त्रयित्वा = रहसि कथयित्वा, एतावतः कालस्य = एतावन्तं कालमभिव्याप्येत्यर्थः, वार्त्तामात्रमपि = कुशलादिवृत्तान्तमपि, 'का कथा तत्र नयनस्य' इत्यपि शब्दार्थः। न विसर्जयति = (स्वनगरादत्राश्रमपदे) न प्रेषयति। विचिन्त्य = तत्र कर्त्तव्यमिति शेषः। तत् = तस्मात्, इतः = आश्रमात्, अभिज्ञानम् = अभिज्ञायतेऽनेनेति दुष्यन्तप्रदत्तं चिह्नभूतम्, अङ्गुरीयकम् = अङ्गुलीयम्, विसर्जयामः = तस्य राजर्षेः समीपे प्रेषयामः। दुःखशीले = सर्वदा तपःक्लेशपरायणे, तपस्विजने = तपस्विसमूहमध्ये, कः = तपस्विजनः, अभ्यर्थ्यतां = (राजान्तिके प्रेषणाय) प्रार्थ्यताम्? दोषः = अपराधः, सखीगामी = शकुन्तलागतः, इति व्यवसाययितुम् = अवधारयितुमपि, न पारयामः = न शक्नुमः। प्रवासात् = विदेशात्, सोमतीर्थादिति भावः। प्रतिनिवृत्तस्य = प्रत्यागतस्य, तातकण्वस्य सम्बन्धे, दुष्यन्तपरिणीतां = दुष्यन्तेन परिणीताम् — उढाम्, आपन्नसत्वाम् = आपन्नं गर्भे प्राप्ते सत्त्वं — जन्तुर्याताम् गर्भिणीमित्यर्थः, निवेदयितुम् = ज्ञापयितुम्, 'न पारयाम' इति पूर्वेणान्वयः। तत् = तस्मात्, अत्र = विषये एवं प्रकारे प्राप्ते, किन्नु खलु करणीयम् = न किमपि कर्त्तव्यमस्तीति प्रतिपत्तिमूढाः स्म इति भावः।

करके) अथवा, उस राजा का कोई अपराध नहीं है यह तो दुर्वासा के शाप का प्रभाव है। अन्यथा कैसे वह राजर्षि उस प्रकार की बातें करके इतने दिनों तक भी कोई समाचार न भेजते। (सोंचकर) इसलिये यहाँ से अभिज्ञान (पहचान) के लिये अँगूठी भेज देती हूँ। अथवा, दुःखी तपस्वियों में से किससे अँगूठी ले जाने की प्रार्थना की जाय? और फिर, 'सखी शकुन्तला का यह दोष है'—यह भी मैं निश्चितरूप से नहीं कह सकती। अथवा, प्रवास से लौटे पिता कण्व से यह भी नहीं कह सकती कि शकुन्तला का विवाह दुष्यन्त से हो गया है और वह गर्भवती है। तो फिर, अब इस विषय में हमें क्या करना चाहिये?

४.५]

उत्थिदावि किं करिस्सं, ण मे उइदेसु, पहादकरणीएसुं हत्थपाआ प्पसरन्ति ! कामो दाणिं सकामो भोदु । जेण असच्चसन्धे जणे पिअसही सुद्धहिअआ पदं कारिदा । अधवा ण तस्स राएसीणो अवराहो, दुव्वासासावो क्खु एसो पहवदि ? अण्णधा कधं सो राएसी तादिसाइं मन्तिअ एत्तिअस्स कालस्स वातामात्तं पि ण विसज्जेदि । ता इदो अहिण्णाणं अङ्गुलीअअं से विसज्जेम । अधवा दुक्खसीले तवस्सिजणे को अब्भत्थीअदु ? णं सहीगामी दोसो त्ति व्ववसाइदुं पि णं पारेह्म । तादकण्णस्स वा प्पवासपडिणिउत्तस्य दुस्सन्तपरिणीदं आवण्णसत्तं सउन्तलं णिवेदिदुं । ता एत्थ दाणिं किं णु क्खु अह्मेहिं करणिज्जं ?)

प्रियंवदा—[प्रविश्य] **अनसूये ! त्वरस्व त्वरस्व शकुन्तलायाः प्रस्थान-कौतूहलं निर्वर्तयितुम् ।** (अणसूए ! तुवर तुवर सउन्तलाए पत्थाणकोधूहलं णिव्वत्तिदुं ।)

टिप्पणी--हस्तपादम्—हस्तौ च पादौ च इति हस्तपादम् (प्राण्यङ्गत्वात् समाहारद्वन्द्वः; एकवद्भावः, क्लीवत्वं च । **असत्यसन्धे**—असत्या सन्धा यस्य सः (बहु०) तस्मिन्; सन्धा=प्रतिज्ञा, 'सन्धाप्रतिज्ञा मर्यादा' इत्यमरः । **पदं (कारिता)**—पदं व्यवसितत्राणस्थानलक्ष्माङ्घ्रि वस्तुषु' इत्यमरः । पदं—स्थानं व्यवसायं वा । 'शून्यहृदया' इति पाठे—शून्यं कौटिल्येन रहितं हृदयं यस्याः सा **शुद्धहृदया**—'शीघ्रमेव त्वामितो नेष्यामि' 'एकैकमत्र दिवसे दिवसे इत्यर्थः । **मन्त्रयित्वा**—'शीघ्रमेव त्वामितो नेष्यामि' 'एकैकमत्र दिवसे दिवसे मदीयम्' इत्यादि वाक्यों को एकान्त में कहकर । दुःखशीले—सर्वदादुःखभागिनि इत्यर्थः, दुःखशीलेषु तपस्विजनेष्वित्यर्थः, निर्धारण में सप्तमी है और जाति में एक वचन है । **सखीगामीदोष**—महर्षि कण्व से कहने पर सारा दोष शकुन्तला पर ही मढ़ जायगा । दोष—दुष्+घञ् । **व्यवसाययितुम्**—वि—अव=$\sqrt{}$सो+णिच्+तुमुन् । **प्रवासप्रतिनिवृत्तस्य**—प्रवासात् प्रतिनिवृत्तस्य (पं० त०) । **दुष्यन्तपरिणीताम्**—दुष्यन्तेन परिणीताम् (तृ० त०) परिणीता—परि+नी+क्त+टाप् । **आपन्नसत्त्वाम्**—आपन्नं गर्भे प्राप्तं सत्त्वं जन्तुः यया (बहु०) ताम् । आपन्न—आ+पद+क्त । 'आपन्नसत्त्वा स्याद्गुर्विण्यन्तर्वत्नी च गर्भिणी'—इत्यमरः ।

संस्कृत टीका—त्वरस्व=त्वरस्वेति हर्षात् सम्भ्रमे वीप्सा, शीघ्रतां कुरु । प्रस्थानकौतूहलम्=प्रस्थाने पतिगृहगमनकाले यत् कौतूहलं—कौतुककरमाङ्गलिका-

---

प्रियंवदा—(प्रवेश कर) अनसूये ! शकुन्तला के (पतिगृह के लिये) प्रस्थान का मङ्गलमय कार्य पूरा करने के लिये शीघ्रता करो, शीघ्रता करो ।

अनसूया—[सविस्मयम्] सखि ! कथमिव ? (सहि ! कधं विअ ?)

प्रियंवदा—शृणु, इदानीमेव सुखसुप्तिकाप्रच्छननिमित्तं शकुन्तलायाः सकाशं गताऽस्मि । (सुणाहि, दाणिं ज्जेव सुहसुत्तिआपुच्छणणिमित्तं सउन्तलाए सआसं गदह्मि) ।

अनसूया—ततस्ततः ! (तदो तदो)

प्रियंवदा—तत एनां लज्जावनतमुखीं परिष्वज्य स्वयं तातकण्वेन एवमभिनन्दितम्—वत्से ! दिष्टचा धूमोपरुद्धदृष्टेरपि यजमानस्य पावकस्यैव मुखे

चारः, तन्निर्वर्त्तयितुं—सम्पादयितुम् । सविस्मयं=साश्चर्यम्, कथमिव=कथमित्थं सहसा संवृत्तमिति, सुखसुप्तिकाप्रच्छननिमित्तं=सुखसुप्तिका सुखेन निद्रा तस्याः प्रच्छननिमित्तं—जिज्ञासार्थम् । सकाशं=समीपम् ।

टिप्पणी—प्रस्थानकौतूहलम्—'मङ्गलार्थं सुधागैरिक-लेपादि यत् क्रियते तत् कौतुकमुच्यते'—इति चारित्रवर्धनः । 'कौतुकं चाभिलाषे स्यादुत्सवे नर्महर्षयोः । परम्परासमायातमङ्गले च कुतूहले ।।'' इति विश्वः । सुखसुप्तिकाप्रच्छननिमित्तम्—सुखेन सुप्तिका (सहसुपा०) तस्याः प्रच्छनम्, तस्य निमित्तम् (ष० त०); सुप्तिः-√स्वप् + क्तिन् (भावे); सुप्तिरेव सुप्तिका + मन् + टाप् । यहाँ 'सुखशयितप्रच्छिका' पाठ होने पर अर्थ होगा—'सुखपूर्वक सोयी है या नहीं' यह पूँछने के लिए । सुखेन शयितमिति सुखशयितम्, तत् पृच्छतीति-सुखशयित + प्रच्छ् + ण्वुल् ।

संस्कृत टीका—लज्जावनतमुखीं=लज्जया त्रपया अवनतमुखीम् अधोवदनाम्; एनां=शकुन्तलाम्, परिष्वज्य=आलिङ्ग्य, एवं=वक्ष्यमाणरूपम्, अभिनन्दितं=सानन्दं प्रशसितम्, वत्से=पुत्रि ! दिष्टचा=भाग्येन, दिष्टचेति हर्षे वा, धूमोपरुद्धदृष्टेरपि=धूमेन=आज्यधूमेन उपरुद्धा-व्याहता दृष्टिः-दर्शनक्रिया यस्य, तस्य तथोक्तस्य, यजमानस्य=होमकर्तुः, आहुतिः=हवनीयं घृतादिकम्, पावकस्य-हुतवहस्यैवा, मुखे=मुखभागे, निपतिता । सुशिष्यपरिदत्ता=शोभनः शमदमादिगुणसम्पन्नः शिष्य इति सुशिष्यस्तस्मै परिदत्ता-अर्पिता, सुयोग्यशिष्य-

---

अनसूया—(आश्चर्य के साथ) सखि ! (यह) कैसे ?

प्रियंवदा—सुन, अभी 'सुखपूर्वक गहरी नींद सोयी कि नहीं'—यह पूँछने के लिये मैं शकुन्तला के पास गई थी ।

अनसूया—तब क्या हुआ ?

प्रियंवदा—तब लज्जा से मुँह नीचे किए हुए उसको पिता कण्व ने स्वयं गले लगाकर इस प्रकार अभिनन्दित किया—वत्से ! भाग्यवशात् धूम से अवरुद्ध दृष्टि वाले भी यजमान की आहुति ठीक अग्नि के मुख में ही जा पड़ी है । (अतः) योग्य शिष्य को दी गई विद्या के समान तुम भी मेरे लिए

आहुतिनिपतिता, सुशिष्यपरिदत्तेव विद्या अशोचनीयासि मे संवृत्ता। अद्यैव त्वाम् ऋषिपरिरक्षितां कृत्वा भर्तुः सकाशं विसर्जयामि। (तदो णं लज्जावणदमुहीं परिस्सइअ सअं तादकण्णेण एव्वं अहिणन्दिदं, 'वच्छे' ! दिट्ठिआ धूमोवरुद्धदिट्ठिणो वि जजमाणस्स पावअस्स ज्जेव मुहे आहुदी णिपडिदा, सुसिस्सपरिदिण्णा विअ विज्जा असोअणीआसि मे संवुत्ता। अज्ज ज्जेव तुमं इसिपरिरक्खिदं करिअ भत्तुणो सआसं विसज्जेमि त्ति।)

अनसूया—सखि ! केन पुनराख्यातस्तातकण्वस्यायं वृत्तान्तः ? (सहि !

समर्पिता, विद्या = ज्ञानमिव, त्वमिति शेषः, अशोचनीया = न दुःखहेतुका, संवृत्तासि = जातासि। ऋषिपरिरक्षिताम् = ऋषिभिः सहगामिमुनिभिः शार्ङ्गरवादिभिरित्यर्थः, परिरक्षितां—तत्सहायामित्यर्थः, विसर्जयामि = प्रेषयामि, भर्तुः सकाशं = पत्युः समीपम्।

टिप्पणी—लज्जावनतमुखीम्—लज्जया अवनतमुखीम् (त०) अधो वदनां, गुरुजनदर्शनेन स्वचेष्टितस्मरणात् अन्तर्वत्नीत्वाच्चेति भावः। 'मन्दाक्षं ह्रीस्त्रपा व्रीडा लज्जा साऽपत्रपाऽन्यतः' इत्यमरः। बिना गुरुजन की अनुमति के विवाह कर लेने से और गर्भिणी होने से शकुन्तला ने लज्जा से मुँह झुका लिया है। **धूमोपरुद्धदृष्टेः**—धूमेन उपरुद्धा दृष्टिः यस्य सः (बहु०) तस्य। **पावकस्य**—पुनाति इति पावकः, तस्य 'मुखे' च इति पदद्वयेन अत्यन्तमुत्कर्षमुक्त्वा, उपमानस्य तत्सम्बन्धात् दुष्यन्तेऽपि किमपि अभिजात्यादिकं ध्वन्यते। **आहुतिः**—आहूयते सम्यक् मन्त्रेण प्रक्षिप्यते इति आहुतिः। **सुशिष्यपरिदत्ता**—शोभनः शिष्यः सुशिष्यः, तस्मै परिदत्ता (च० त०)। कुशिष्य को विद्या देने से निन्दा होती है—'कुशिष्यमध्यापयतः कुतो यशः।' उत्तम शिष्य वह है जो इस प्रकार हो—'प्रशान्तचित्ताय जितेन्द्रियाय प्रक्षीणदोषाय यथोक्तकारिणे। गुणान्वितायानुगताय सर्वदा प्रदेयमेतत् सकलं मुमुक्षवे'(वेदान्तसार)। अयोग्य शिष्य में उद्दण्डता या उन्मत्तता हो जाती है—'विद्या ब्राह्मणमेत्याह शेवधिष्टेऽस्मि रक्ष माम्। असूयकाय मां मा दास्तथा स्यां वीर्यवत्तमा' (मनु० २।११४) **अशोचनीया**—योग्य वर को कन्या देकर चिन्ता नहीं होती—'अशोच्या हि पितुः कन्या सद्भर्तृप्रतिपादिता।' **ऋषिपरिरक्षिताम्**—ऋषिभिः परिरक्षिताम् (तृ० त०)।

संस्कृत टीका—केन = जनेन आख्यातः = उक्तः, वृत्तान्तः = वार्ता। अग्नि-

---

अशोचनीय हो गई हो। आज ही, मैं तुम्हें ऋषियों के साथ सुरक्षित करके पति के पास भेज देता हूँ।

अनसूया—सखि ! आखिर, इस वृत्तान्त को पिता कण्व से किसने कहा ?

केण उण आन्तरिखदो तादकण्णस्स आअं वुत्तन्तो ?)

प्रियंवदा—अग्निशरणं प्रविष्टस्य किल शरीरं बिना छन्दोमय्या वाचा। (अग्गिसरणं पविट्ठस्स किल सरीरं विणा छन्दोमईए वाआए।)

अनसूया—[सविस्मयम्] **कथमिव** ? (कधं विअ ?)

प्रियंवदा—**श्रृणु**। (सुणाहि) [संस्कृतमाश्रित्य]—

दुष्यन्तेनाहितं तेजो दधानां भूतये भुवः।
अवेहि तनयां ब्रह्मन्नग्निगर्भां शमीमिव ॥ ६ ॥

शरणम्=अग्निहोत्रगृहम्, **प्रविष्टस्य**=प्रयातस्य तातकण्वस्येति सम्बन्धः, **किल**=इति श्रुतवार्त्तायाम्, **शरीरं विना**=अशरीरिण्या, अदृश्यशरीरया देव्या इत्यर्थः, **छन्दोमय्याः**=छन्दः—वृत्तं तन्मय्या, पद्यात्मिकया, **वाचा**=वाक्येन, आकाशवाण्येति यावत् आख्यातोऽयं वृत्तान्त इत्यनुपज्यते।

टिप्पणी—आख्यातः—आ + √ख्या + क्त (कर्मणि)। अग्निशरणम्—अग्नेः शरणम्; अग्निगृहं होमशालामित्यर्थः; 'शरणं गृहरक्षित्रोः' इत्यमरः। छन्दोमय्या—छन्दस् + मयट् (प्रस्तुतार्थे) + ङीप् (स्त्रियाम्)! 'छन्दः पद्येऽभिलाषे च' इत्यमरः।

संस्कृत टीका—सविस्मयं=साश्चर्यम्, कथमिव=कीदृशमिव। संस्कृतं=देववाणीमाश्रित्य=अङ्गीकृत्य। कार्यतश्चोत्तमादीनां कार्यो भाषाव्यतिक्रमः॥'

टिप्पणी—संस्कृतमाश्रित्य—प्रियंवदा यहाँ प्राकृत छोड़कर संस्कृत में बोलती है; क्योंकि कहा है—'योषित्सखीबालवेश्याकितवाप्सरसां तथा। वैदग्ध्यार्थं प्रदातव्यं संस्कृतं चान्तरान्तरा॥' उक्तं च मातृगुप्ताचार्यैः—'योज्यं विदूषकोन्मत्तबालतापसयोषिताम्। नीचानां पण्डकानाञ्च नीचग्रहविकारिणाम्॥ विद्वद्भिः प्राकृतं कार्यं कारणात् संस्कृतं क्वचित्।'

अन्वयः—ब्रह्मन्, दुष्यन्तेन आहितं तेजः भुवः भूतये दधानां तनयाम् अग्निगर्भां शमीम् इव अवेहि॥ ६॥

प्रियंवदा—अग्निशाला में प्रविष्ट होने पर शरीररहित छन्दोबद्ध वाणी ने उनसे (कहा)।

अनसूया—(आश्चर्य के साथ) कैसे ?

प्रियंवदा—सुनो-(संस्कृत का आश्रय लेकर ,

ब्रह्मन्, (राजा) दुष्यन्त के द्वारा स्थापित तेज (वीर्य) को पृथ्वी के कल्याण के लिए धारण करने वाली पुत्री को, अपने अन्दर अग्नि को धारण करने वाले शमी लता के समान जानो॥ ६॥

शब्दार्थ—ब्रह्मन्=हे ब्राह्मण दुष्यन्तेन=दुष्यन्त के द्वारा, आहितं=आधान किये गये, तेजः=तेज (वीर्य) को, भुवः=पृथ्वी (भूमण्डल) के, भूतये=कल्याण के लिए, दधानां=धारण करने वाली, तनयाम्=पुत्री को, अग्निगर्भां=अपने अन्दर अग्नि को धारण करने वाली, शमीम् इव=शमीलता की भाँति, अवेहि=समझो ॥ ६ ॥

संस्कृत टीका—ब्रह्मन्=हे विप्रवर !, दुष्यन्तेन=राज्ञा, आहितं=निषिक्तम्, तेजः=वीर्यम्, भुवः=पृथिव्याः, भूतये=अभ्युदयाय, दधानां=धारयन्तीम्, तनयां=पुत्रीं, शकुन्तलाम्, अग्निगर्भां=वह्निगर्भाम्, शमीम् इव=शमीलताम् इव, अवेहि=जानीहि ॥ ६ ॥

भावार्थ—हे द्विजश्रेष्ठ ! राजा दुष्यन्तेन निषिक्तं रेतः भुवः कल्याणाय धारयन्ती सुतां शकुन्तलां वह्निगर्भां शमीमिव जानीहि ॥ ६ ॥

टिप्पणी—ब्रह्मन्—वेदस्तत्त्वं तपो ब्रह्म, 'ब्रह्मा विप्रः प्रजापतिः' इत्यमरः। आहितम्—आ+धा+क्त। धा को हि आदेश। तेजः—तेजयति, तेज्यतेऽनेनेति वा। 'तिज् निशाने' धातु से असुन्। 'तेजः प्रभावे दीप्तौ च बले शुक्रेऽपि' इत्यमरः। दधानाम्—धा+शानच्। भुवः भूतये—पृथिव्या सम्पत्तये अभ्युदयायेत्यर्थः। 'भूतिर्भस्मनि सम्पदि'—इत्यमरः। इससे ध्वनि की गई है कि शकुन्तला का पुत्र चक्रवर्ति राजा होगा। अवेहि—अव+आ+इ(इण्), लोट्। अग्निगर्भां शमीमिव—अग्निः गर्भे यस्याः सा (बहु०) ताम्। (क) जिस प्रकार शमी वृक्ष के अन्दर अग्नि रहती है उसी प्रकार शकुन्तला के गर्भ में तेजोमय जीव विद्यमान है। इस सम्बन्ध में महाभारत में कथानक इस प्रकार हैं—पहले कथानक के अनुसार किसी समय देवताओं के कहने पर अग्नि ने भगवान् शङ्कर के वीर्य को धारण कर लिया। जब अग्नि उस वीर्य के प्रचण्ड ताप को सहन न कर सके तो पहले वह पीपल के वृक्ष में स्थित अग्नि को देखकर वहीं उनका स्थायी अधिष्ठान बना दिया। 'इत्युक्त्वा तं शमीगर्भे वह्निमालक्ष्य देवताः। तदेवायतनं चक्रुः पुण्यं सर्वक्रियास्वपि ॥' (महाभारत, अनु० ३५)। दूसरे कथानक के अनुसार भृगु के शाप से भयभीत अग्नि ने शमी नामक वृक्ष में निवास किया। 'भृगोः शापाद् भृशं भीतो जातवेदाः प्रतापवान्' (महाभारत, शल्य ४६) (ख) इसी प्रकार रघुवंश में भी कहा है—'शमीमिवाभ्यन्तरलीनपावकम्' (ग) १. 'आहितं तेजः' में अतिशयोक्ति अलङ्कारः है। २. अग्निगर्भां शमीमिव' में श्रौती पूर्णोपमा अलङ्कार है। (घ) यहाँ 'मार्ग' नामक गर्भ सन्धि का अङ्ग है—'तत्त्वार्थकथनं मार्गः' (सा० द० ६.९६) ; (ङ) अनुष्टुप् छन्द है ॥ ६ ॥

अनसूया—[प्रियंवदामाश्लिष्य] **सखि ! प्रियं मे प्रियम् । किन्तु अद्यैव शकुन्तला नीयत इति उत्कण्ठासाधारणं परितोषमनुभवामि ।** (सहि ! पिअं मे पिअं ! किन्तु अज्ज ज्जेव सउन्तला णीअदि त्ति उक्कण्ठासाहारणं परिदोषं अणुभवेमि ।)

प्रियंवदा—**सखि ! अयं कथमपि उत्कण्ठां विनोदयिष्यामः, स इदानीं तपस्विनी निर्वृता भवतु ।** (सहि ! अह्मे कधं पि उक्कण्ठां विणोदइस्सामो, सा दाणिं तपस्सिणी णिव्वुदा होदु ।)

अनसूया—तेन हि एकस्मिन् चूतशाखावलम्बिते नारिकेलसमुद्गके एत-

संस्कृत टीका—आश्लिष्य = आलिङ्ग्य, स्त्रीणां स्वभावोऽयम् । अयं हर्ष-प्रकर्षानुभवः । प्रियं मे प्रियम् = इदमिति शेषः । नीयते = पतिगृहमृषिभिः प्राप्यते, इति = अस्माद्धेतोः उत्कण्ठासाधारणं = उत्कण्ठया—विषादेन साधारणं—समानम्, उत्कण्ठासहितमित्यर्थः । परितोषम् = आनन्दं, अनुभवामि = भुञ्जे । कथमपि = केनापि प्रकारेण कष्टकरणेनेत्यर्थः, उत्कण्ठां = प्रियसखीवियोगजनितं विषादं, तज्जनितां मनोवेदनामिति यावत् । विनोदयिष्यामः = परिहरिष्यामः तपस्विनी = मात्रादिहीनतया प्रियवियोगेन च दीना, निर्वृता = वल्लभसंयोगेन सुस्थिता, भवतु ।

टिप्पणी—**आश्लिष्य**—आ + श्लिष् + क्त्वा—ल्यप् । उत्कण्ठासाधारणम्—उत्कण्ठया साधारणम् (तृ० त०) । उत्कण्ठा—उद् + √कण्ठ + अ (भावे) स्त्रियां टाप् । उत्कण्ठा का लक्षण है—'रागे त्वलब्धविषये वेदना महती तु या । संशोषणी तु गात्राणां तामुत्कण्ठां विदुर्बुधाः ॥' अलब्धराग उत्कण्ठा । तपस्विनी = तपस् + विनि + ङीप् । 'मुनिदीनौ तपस्विनी' इत्यमरः । 'तपस्वी तापसे चानुकम्पार्हे' इति विश्वः । निर्वृता—'निर्वृतिः सुस्थितावस्तगमने च सुखे स्त्रियाम्' इति मेदिनी ।

संस्कृत टीका—तेन हि = शकुन्तलायाः पतिगृहे गन्तव्यत्वेन हेतुना,

---

अनसूया—(प्रियंवदा को गले लगाकर) सखि ! अच्छी बात हुई, मेरे लिए यह प्रिय बात हुई । किन्तु शकुन्तला आज ही ले जाई जा रही है इसलिए मैं व्याकुलता से युक्त सन्तोष का अनुभव कर रही हूँ ।

प्रियंवदा—सखि ! हम लोग तो किसी प्रकार अपने दुःख को दूर कर लेंगी । वह बेचारी किसी तरह सुखी हो ।

अनसूया—इसीलिए तो मैंने इस आम्रवृक्ष की डाल में लटके हुए नारियल के

न्निमित्तमेव मया कालहरणक्षमा केसरगुण्डा निक्षिप्ता तिष्ठति। तदिमां नलिनीपत्रसङ्गतां कुरु। यावदस्या अहमपि गोरोचनां तीर्थमृत्तिकां दूर्वा-किसलयानि मङ्गलसमालम्भनं विरचयामि। (तेन हि एदस्सिं चूअसाहावलम्बिदे णारिएलसमुग्गए एदण्णिमित्तं ज्जेव मए कालहरणक्खमा केसरगुण्डा णिक्खिदा चिट्ठदि। ता इमं णलिणीवत्तसङ्गदं करेहि। जाद से अहं पि गोरोअणं तित्थमित्तिअं दुव्वाकिसलआइं मङ्गलसमालहणं विरएमि।)

एतस्मिन्=पुरोदृश्यमाने, चूतशाखावलम्बिते=चूतस्य-आम्रतरोः शाखायामवलम्बिते-डोरकेण निबद्धय स्थापिते, नारिकेलसमुद्गके=नारिकेलस्य कपालेन रचिते सम्पुटके; एतन्निमित्तमेव=शकुन्तलायाः पतिगृहे गमनकाले प्रसाधनार्थमेव, कालहरणक्षमा=नारिकेलसमुद्गके स्थिततया दीर्घकालेनापि विकृतिमनापद्यमाना, केसरगुण्डा=नागकेसरकुसुमरेणुः सा हि पर्युषिताऽपि सौरभ्यं न मुञ्चतीति प्रसिद्धिः, शकुन्तलायाः केसरे प्रीतिविशेषश्च प्रथमाङ्के प्रदर्शितः; निक्षिप्ता=स्थापिता। तदिमां=केसरगुण्डाम्, नलिनीपत्रसङ्गतां=पद्मलतापत्रस्थाप्यां कुरु, यावत्=यावत्कालमभिव्याप्य, अस्याः=शकुन्तलायाः सम्बन्धे, गोरोचनां=तिलकाद्यर्थां, तीर्थमृत्तिकां=गङ्गादितीर्थप्रदेशसम्भूतां मृदम्, दूर्वाकिसलयानि=दूर्वाणां किसलयानि-पल्लवान्, यद्वा दूर्वाः, किसलयानि आम्रपल्लवानि चेति विग्रहः, इदमुत्तंसाद्यर्थं बोध्यम्। इति मङ्गलसमालम्भनं=मङ्गलालङ्करणं मङ्गलानुलेपनं वा, विरचयामि=एकत्रीकरोमि, सङ्कलय्यानेष्यामीत्यर्थः।

टिप्पणी—चूतशाखावलम्बिते—चूतस्य शाखायाम् अवलम्बिते (त०)। 'आम्रश्चूतो रसालोऽसौ' इत्यमरः। नारिकेलसमुद्गके—नारिकेलस्य समुद्गके (ष० त०); 'समुद्गकः सम्पुटकः' इत्यमरः। समुद्गच्छतीति—सम्+उद्+गम्+ड—समुद्ग, स्वार्थ में कन्=समुद्गक। कालहरणक्षमा—स्थायी सुगन्ध युक्त, कुछ समय तक ठहरने वाली। केसरमालिका—मौलसिरी की माला, 'केसरगुण्डा'=नागकेसर का पराग भी पाठभेद है। गोरोचनाम्—गोरोचनादेर्माङ्गल्यमाह ब्रह्मवैवर्तपुराणे;—गच्छन् ददर्श रामेशो यात्रामङ्गल-

---

सम्पुटक में इसी कार्य के निमित्त से अधिक समय तक रुकने वाली बकुल (=मौलसिरी) की माला रख छोड़ी है। तो तुम उस (माला) को कमलिनी के पत्ते पर रक्खो। जब तक मैं भी इसके लिए गोरोचन और तीर्थ की मिट्टी एवं दूर्वाङ्कुर आदि माङ्गलिक वस्तुओं को तैयार करती हूँ।

[प्रियंवदा तथा करोति । अनसूया निष्क्रान्ता]

[नेपथ्ये]

गौतमि ! आदिश्यन्तां शाङ्‍र्गरव-शारद्वतमिश्राः वत्सां शकुन्तलां नेतुं सज्जीभवन्तु इति ।

प्रियंवदा—अनसूये ! त्वरस्व, त्वरस्व । एते खलु हस्तिनापुरगामिन

सूचकम् । दुग्धं गोरोचनामाज्यममृतं पायसं तथा ॥ शालग्रामं पक्वफलं स्वस्तिकं शर्करा मधु । मार्जारश्च वृषेन्द्रं च मेघपर्वतमूषिकम् ॥ मेघाच्छन्नस्य च रवेरुदयं चन्द्रमण्डलम् । कस्तूरीं कज्जलं तोयं हरिद्रां तीर्थमृत्तिकाम् ॥ सिद्धान्नं सर्षपं दूर्वां विप्रबालश्च बालिकाम् ॥ इत्यादि । गोरोचन, यह गाय के मूत्र से तैयार होता है जिसे माङ्गलिक अवसरों पर तिलक के लिए या सुगन्धित द्रव्य के रूप में प्रयोग में लाया जाता है । **मङ्गलसमालम्भनम्**—'समालम्भनमालेपे तिलकेऽलङ्कृतावपि' इति यादवप्रकाश । माङ्गलिक लेप ।

संस्कृत टीका—**गौतमी**=गौतमीति कण्वस्य धर्मभगिनीसम्बोधनम्, **शाङ्‍र्गरवशारद्वतमिश्राः**;=शाङ्‍र्गस्य-शृङ्गरचितस्य चापस्य रवः शब्द इव रवः कण्ठध्वनिर्यस्य स शाङ्‍र्गरवः-तन्नामा प्रधानशिष्यः, शरद्वतः तन्नाम्नः कस्यचिन्मुनेरपत्यं पुमान् शारद्वतः-तदभिधानश्च कश्चित् शिष्यः, तदभिधेया, **मिश्राः**=श्रेष्ठाः, **आदिश्यन्ताम्**=अनुमन्यन्ताम् । **नेतुं**=पतिगृहं प्रापयितुमित्यर्थः । **सज्जीभवन्तु**=उद्युक्ता भवन्तु ।

टिप्पणी—शाङ्‍र्गरवशारद्वतमिश्राः—शाङ्‍र्गस्य—शृङ्गरचितस्य चापस्य रवः—शब्द इव रवः कण्ठध्वनिर्यस्य, सः, शाङ्‍र्गरव, एतन्नामा कण्वशिष्यः, शारद्वतः कस्यचिन्मुनेः अपत्यं पुमान् शारद्वतः, शाङ्‍र्ग—शृङ्ग+अण्, शारद्वत—शरद्वत+अण्, शाङ्‍र्गरवश्च शारद्वतश्च (द्व० स०), तदभिधेयाः मिश्राः गौरवान्विताः मुनय इत्यर्थः (मध्यपद०) । अथवा, शाङ्‍र्गरवः प्रधानं पूज्यो वा येषां ते शाङ्‍र्गरवमिश्राः ।

(प्रियंवदा वैसा ही करने लगती है और अनसूया चली जाती है)

(नेपथ्य में)

गौतमी ! शाङ्‍र्गरव एवं शारद्वत आदि मुनियों को आदेश दे दो कि बेटी शकुन्तला (को पतिगृह) ले जाने के लिए तैयार हो जायें ।

प्रियंवदा—अनसूये ! शीघ्रता करो, शीघ्रता करो । ये हस्तिनापुर को जाने

ऋषयः शब्दायन्ते । (अणसूए ! तुवर तुवर । एदे क्खु हात्थिणाउरगमिणो इसीओ सद्दावीअन्ति ।)

अनसूया—[समालम्भनहस्ता प्रविश्य] सखि ! एहि गच्छावः । (सहि ! एहि गच्छह्म ।) [इति परिक्रामतः]

संस्कृत टीका - त्वरस्व=त्वरस्वेति सम्भ्रमेण द्विर्वचनम् । हस्तिनापुरगामिनः, शब्दायन्ते=आहूयन्ते ।

टिप्पणी—हस्तिनापुरगामिनः—विद्वानों के अनुसार हस्तिनापुर को भरत के प्रपौत्र राजा 'हस्ती' ने बसाया था । यही दुष्यन्त की राजधानी थी । यह वर्तमान दिल्ली से छप्पन मील उत्तर-पूर्व की ओर गंगा की एक सहायक नदी के तट पर बसा था । कुछ विद्वान् इस पाठ को यहाँ असङ्गत मानते हुए कहते हैं कि—भरत तो दुष्यन्त के पुत्र थे और भरत के पुत्र सुमन्यु और उनसे सुहोत्र तथा सुहोत्र के पुत्र हस्ती थे (महा० १.९५) । जबकि हरिवंश (२० अध्याय), वायुपुराण (४.१८) के अनुसार हस्ती भरत से सातवें राजा थे । तब हस्तिनापुर को दुष्यन्त की राजधानी कैसे माना जाय ? परन्तु महाभारत में भी हस्तिनापुर शब्द के उल्लेख होने से यह स्पष्ट हो जाता है कि दुष्यन्त की राजधानी हस्तिनापुर ही थी—

तथेत्युक्त्वा तु ते सर्वे प्रातिष्ठन्त महौजसः ।
शकुन्तलां पुरस्कृत्य सपुत्रां 'गजसाह्वयम्' ॥

तथा—

निवृत्ते काश्यपे तस्मिन् समयेन महात्मनि ।
जगाम तक्षकस्तूर्णं नगरं 'नागसाह्वयम्' ॥

इस प्रकार महाभारत में 'गजसाह्वयम्' और नागसाह्वयम्' शब्द हस्तिनापुर के ही वाचक हैं । इसीलिए कालिदास ने भी यही मानकर यहाँ प्रयोग किया है । 'नागाह्वं हस्तिनापुरं, गजाह्वं हास्तिनञ्च'—इति त्रिकाण्डशेषः । शब्दायन्ते—शब्दं कुर्वन्ति इति शब्दायन्त 'शब्दवैरकलहाभ्र०' सूत्र से क्यङ् । शब्द+क्यङ्, शब्दाय+णिच्, नामधातु, लट् ।

संस्कृत टीका—समालम्भनहस्ता=समालम्भनम्—निरुक्तानुलेपनादिकम् -

वाले ऋषि बुलाए जा रहे हैं ।

अनसूया—(माङ्गलिक द्रव्यों को हाथ में लिए हुए प्रवेश करके) सखि ! आओ (यह कहकर घूम जाती हैं) ।

प्रियंवदा—[विलोक्य] एषा सूर्योदये कृतमज्जना प्रतीष्टनीवारभाजनाभिः स्वस्तिवाचनिकाभिः तापसीभिरभिनन्द्यमाना तिष्ठति शकुन्तला, तदुपसर्पाव एनाम्। (एसा सुज्जोदए किदमज्जणा पडिच्छिदणीवारभाअणाहिं सोत्थिवाअणिआहिं तावसीहिं अहिणन्दीअमाणा चिट्ठदि सउन्तला, ता उवसप्पह्माणं !) [इत्युभे तथा कुरुतः]

[ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टव्यापारा सपरिवारा शकुन्तला]

शकुन्तला—भगवतीर्वन्दे। (भअवदीओ वन्दामि।)

गौतमी—जाते; भर्त्तुर्बहुमानसुखहेतुकं देवीशब्दमभिगच्छ। (जादे !

अलङ्करणादिकं वा हस्ते यस्याः सा। मङ्गलोपकरणहस्ता, प्रविश्य, कृतमज्जना = कृतं विहितं मज्जनं-स्नानं यया सा। प्रतीष्टनीवारभाजनाभिः = मङ्गलार्थं गृहीतमुनिधान्यतण्डुलपात्राभिः, स्वस्तिवाचनिकाभिः = स्वस्तिवचनेन—शुभं भूयादित्याशीर्वचनेन संसृष्टा इति स्वस्तिवाचनिकास्ताभिः, तापसीभिः = तपस्विनीभिः अभिनन्द्यमाना—आशिषा संवर्द्धयमाना शकुन्तला, तत् = तस्मात्, उपसर्पावः = उपगच्छावः, तथा कुरुतः = उपगच्छतः।

टिप्पणी—प्रतीष्ट०—प्रतिष्टाः नीवाराः हस्तेषु यया ताः, ताभिः। स्वस्तिवाचनिकाभिः — स्वस्ति इति वाचनं स्वस्तिवाचनम्, तत् प्रयोजनं यासां ताः स्वस्तिवाचनाः, स्वस्तिवाचन + छ, 'अनुप्रवचनादिभ्यश्छः' सूत्र से छ प्रत्यय और 'पुण्याहवाचनादिभ्यो लुग्वक्तव्यः' इस वार्तिक से छ का लोप, 'प्रत्ययस्थात्' सूत्र से इत्व, स्वस्तिवाचनाः एव स्वस्तिवाचनिकाः, स्वार्थे कन्, यद्वा, स्वस्तिवाचयन्ति इति स्वस्ति + √वच् + णिच् + ल्युट्, क कर्तरि बाहुलकात् = स्वस्तिवाचनाः, स्वार्थे कन् + इत्व। अभिनन्द्यमाना — अभि + नन्द् + यक् + शानच्।

संस्कृत टीका — यथानिर्दिष्टव्यापारा = कृतमज्जनाभिनन्दनादिक्रिया, सपरिवारा = तपस्विनीभिः परिवृता। भगवतीः = युष्मान् तपस्विनीः, वन्दे = प्रणमामि। जाते = वत्से, पुत्रि ! इति यावत्, भर्त्तुः = पत्युर्दुष्यन्तस्य, बहुमान

प्रियंवदा—(देखकर) यह शकुन्तला सूर्योदय के समय से ही स्नान कर नीवार का पात्र हाथ में लिए स्वस्ति वाचन करने वाली तपस्विनियों से अभिनन्दित होती हुई उपस्थित है। अतः हम दोनों भी इसके पास चलें। (यह कहकर दोनों वैसा ही करती हैं।)

[इसके बाद उपर्युक्त व्यापार में संलग्न सपरिवार शकुन्तला का प्रवेश]

शकुन्तला—मैं आप सबको प्रणाम करती हूँ।

गौतमी—वत्से ! पति के आदर एवं सुख सूचक (सम्बोधन) 'देवी' शब्द को

४.६]

भर्तुर्बहुमानसुखहेतुकं देवीशब्दम् अभिगच्छ ।)

भर्तुणो बहुमाणसुहहेतुअं देवीसद्दं अहिगच्छ ।)

तापस्यः—वीरप्रसविनी भव । (वीरप्पसविणी होहि ।)

[इत्याशिषो दत्वा गौतमीवर्जं सर्वा निष्क्रान्ताः]

सख्यौ—[उपगम्य] **सम्मज्जनं ते भूतम् ?** (सम्मज्जणं दे भूदं ?)

शकुन्तला—स्वागतं प्रियसख्योः ! इतो निषीदतम् । (साअदं पिअसहीणं ! इदो णिसीदध ।)

सख्यौ—[उपविश्य] **हला ! ऋजुका यावत् भव, यावत्ते मङ्गलसमालम्भनं कुर्वः ।** (हला ! उज्जुआ दाव होहि, जाव दे मङ्गलसमालहणं

सुखहेतुकं = बहुमानेन —अत्यादरेण यत् सुखं तस्य हेतुकं-हेतुम्. देवीशब्दं = देवीति संज्ञाम्, अभिगच्छ = लभस्व ।

टिप्पणी--बहुमानसुखहेतुकम् = बहुः मानः (कर्म०), बहुमानश्च सुखञ्च (द्वन्द्व), तयोः हेतुकः, (ष०त०), तम् । देवीशब्दम्—'देवीकृताभिषेकायामितरासु तु भट्टिनी' इत्यमरः । (क) राजा की अभिषिक्त रानी को 'देवी' और अन्य रानियों को 'भट्टिनी' कहते हैं ।

संस्कृत टीका— वीरप्रसविनी = वीरं-विक्रान्तं शूरपुत्रमिति यावत्, प्रसोतुं शीलं यस्याः सा तथाभूता वीरपुत्रजननी भव । संमज्जनं = मङ्गलार्थं सर्वौषधिजलेन अभ्यङ्गस्नानम् । प्रियसख्योः = अनसूयाप्रियंवदयोः, स्वागतं = सुखेनागतम्, शुभागमनमित्यर्थः, इतः = अस्मिन् स्थाने, निषीदतम् = उपविशतम् ।

टिप्पणी—वीरप्रसविनी—वीरं प्रसोतुं शीलं यस्याः सा वीरप्रसविनी, वीर + प्र + √सू + इनि (कर्तरि ताच्छील्ये साधुकारिणी वा) गौतमी + √वर्ज + णमुल् । संमज्जनम्—सर्वौषधि के जल से मङ्गलार्थ स्नान समज्जन है ।

संस्कृत टीका—हला = इति सम्बोधनम्, यावत् = तावत्कालमभिव्याप्य, ऋजुका = अवक्रा सरलभावेन दण्डायमानेति यावत्–यावत्कालमभिव्याप्य, मङ्गलसमालम्भनं = माङ्गलिकालङ्करणं माङ्गलिकानुलेपनं, वा, गात्रस्येति भावः ।

प्राप्त करो ।

तपस्विनियाँ--वीरपुत्र की जननी होओ ।

(इस प्रकार आशीर्वाद देकर गौतमी को छोड़कर शेष सभी चली जाती हैं)

दोनों सखियाँ—(आकर) तुम्हारा स्नान हो गया ?

शकुन्तला— प्रिय सखियों का स्वागत है । आओ, यहाँ बैठो ।

दोनों सखियाँ—(बैठकर) सखि ! तब तक तुम सीधी हो जाओ, जिससे हम तुम्हारा माङ्गलिक अलङ्करण कर सकें ।

करेह्य ।)

शकुन्तला--उचितमप्येतत् अद्य बहु मन्तव्यम्, यतो दुर्लभं तावत् पुनर्मे प्रियसखीमण्डनं भविष्यति। (उइदं पि एदं अज्ज बहु मणिदव्वं, जदो दुल्लहं दाव पुणे मे पिअसहीमण्डणं भविस्सदि ।) [इति बाष्पं विसृजति !]

सख्यौ—सखि ! न युक्तं मङ्गलकाले रोदितुम्। [सहि ! ण जुत्तं मङ्गलकाले रोदिदुं ।) [इत्यश्रूणि प्रमृज्य नाट्येन प्रसाधयतः ।]

प्रियंवदा--सखि ! आभरणार्हं ते रूपम् आश्रमसुलभैः प्रसाधनैः विप्रकार्यते। (सहि ! आहरणारिहं दे रुअं अस्समसुलहेहिं पसाहणेहिं विप्पआरीअदि ।)

[प्रविश्य आभरणहस्तः]

ऋषिकुमारः—**इदमलङ्कारजातम्, अलंक्रियतामायुष्मती।**

उचितमपि = चिराभ्यस्तमपि, एतत् = भवत्कृतमण्डनं गात्रानुलेपनं वा, बहु = अनर्थम्, मन्तव्यं = समादरणीयम् । मे = मम, प्रियसखीमण्डनं = युष्मत्कर्तृक-केशरचनम्, दुर्लभं = दुष्प्रापं, भविष्यति = बाष्पम् = अश्रु, विसृजति = विमुञ्चति, (विरहचिन्तादुःखेन) ।

मंगलकाले = मांगलिकयात्राकाले, रोदितुम् = क्रन्दितुम् । अश्रूणि = नयनाम्बूनि । प्रमृज्य = विशोध्य, प्रसाधयतः = वेशं रचयतः । आभरणार्हम् = (अनर्घहारकेयूरादि) अलङ्कारयोग्यम्, रूपम् = आकृतिः, आश्रमसुलभैः = अनायासलभ्यैः पुष्पादिभिरेवेत्यर्थः, प्रसाधनैः = अङ्गरागादिभिः प्रसाध्यते वेश-रचना क्रियते यैस्तैः, विप्रकार्यते = विकृतीक्रियते, अलङ्कारजातम् = अलङ्कार-समूहः; अलंक्रियतां = भूष्यताम्, आयुष्मती = प्रशस्तायुःशालिनी, शकुन्तलेत्यर्थः ।

शकुन्तला—यह उचित भी है और यह आज बहुत मानने के योग्य भी है; क्योंकि अब तो प्रियसखी के हाथों से पुनः सुसज्जित होना हमारे लिए दुर्लभ ही हो जाएगा । (यह कहकर रोती है)

दोनों सखियाँ—सखि ! मङ्गल के अवसर पर रोना उचित नहीं है। (यह कहकर शकुन्तला के आँसुओं को पोंछते हुए अभिनय के साथ उसे अलङ्कृत करती है)

प्रियंवदा— सखि ! आभूषणों के योग्य तुम्हारा रूप आश्रम में प्राप्त अलङ्करण की वस्तुओं से विकृत-सा हो रहा है ।

(प्रवेश करके हाथ में आभूषण लिए हुए ऋषिकुमार)

ऋषिकुमार—ये आभूषण हैं । इनसे चिरजीविनी शकुन्तला को

४६]

[सर्वा विलोक्य विस्मिताः]

गौतमी—वत्स ! हारीत ! कुत इदमासादितम् । (वच्छ ! हारीद ! कुदो इदं आसादिदं ?)

हारीतः—तातकण्वप्रभावात् ।

गौतमी—किं मानसी सिद्धिः ? (किं माणसी सिद्धी ?)

हारीतः—न खलु, श्रूयताम्, तत्रभवता कण्वेन वयमाज्ञप्ताः शकुन्तलाहेतोर्वनस्पतिभ्यः कुसुमान्याहरतेति । ततश्च—

टिप्पणी - रोदितुम्—√रुद् + तुमुन् (भावे), 'अव्ययकृतो भावे' । प्रमृज्य-प्र + मृज् + क्त्वा (ल्यप्) । आभरणार्हम्—आभरण + √अर्ह् + अच् । विप्रकार्यते—लोकतिरस्कारं नीयत इत्यर्थः, तथा च अनर्घहारकेयूरादियोग्यं मनोहरमिदं वपुः कुसुमादिभिरेवालङ्कारैर्भूषितमिति लोकनिन्दा जायेत इति भावः । 'विकारो-विप्रकारः स्यात्' इत्यमरः, ।

संस्कृत टीका—विस्मिताः = सञ्जातविस्मयाः, कुतः = कस्मात्, इदम् = अलङ्कारजातम्, आसादितम् = गृहीतम् । तातकण्वप्रभावात् = तातस्य—गुरुत्वेन पितृकल्पस्य कण्वस्य प्रभावात्—शक्तेः, आसादितमित्यनुषज्यते । मानसी = मनःकृता, सिद्धिः = निष्पत्तिः, अलङ्कारजातस्येति शेषः । न खलु = नैव मनसी सिद्धिरित्यनुषज्यते । शकुन्तलाहेतोः = तत्प्रसाधनार्थम्, वनस्पतिभ्यः = वृक्षेभ्यः । आहरत = आदत्त ।

टिप्पणी—मानसी सिद्धिः—'सिद्धिर्निष्पत्तियोगयोः' इत्यमरः । मानसीसिद्धि अर्थात् जो कुछ मन से सोचा जाता है । वही प्राप्त हो जाता है । याज्ञवल्क्य स्मृति के अनुसार मानसीसिद्धियाँ ये हैं—'अन्तर्धानं स्मृतिः कान्तिर्दृष्टिः श्रोत्रज्ञता तथा । निजं शरीरमुत्सृज्य परकाय प्रवेशनम् ।। अर्थानां छन्दतः सिष्टिर्योगसिद्धेर्हि लक्षणम् ।। तु० नैषध—गच्छता पथि विनैव विमानं व्योम तेन मुनिना विजगाहे । साधने हि

अलङ्कृत करें ।

(सभी देखकर आश्चर्यान्वित होती हैं)

गौतमी—वत्स हारीत ! ये कहाँ से मिले ?

हारीत—पिता कण्व के प्रभाव से ।

गौतमी— क्या (ऋषि) के मन के संकल्प से इनकी प्राप्ति हुई है ?

हारीत—नहीं, सुनिए, पूज्य महर्षि कण्व ने हमें आज्ञा दी थी कि शकुन्तला के लिए वृक्षों से फूल चुन लाओ । उसके बाद—

क्षौमं केनचिदिन्दुपाण्डु तरुणा माङ्गल्यमाविष्कृतं
निष्ठ्यूतश्चरणोपरागसुभगो लाक्षारसः केनचित् ।
अन्येभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितै-
र्दत्तान्याभरणानि नः किसलयच्छायापरिस्पर्द्धिभिः ॥ ७ ॥

नियमोऽन्यजनानां योगिनां तु तपसाऽखिलसिद्धिः। **वनस्पतिभ्यः**-वनस्य पतिः वनस्पतिः (ष० त०) वन + पति—'पारस्करप्रभृतीनि च' सूत्र से 'सुट्' का आगम। 'वनस्पतिर्वृक्षमात्रे' विश्वप्रकाशः। यद्यपि मनु० १.४७ के अनुसार विना पुष्प के फलने वाले वृक्ष ही वनस्पति कहे गए हैं—'अपुष्पाः फलवन्तो ये ते वनस्पतयः स्मृताः' किन्तु इसका प्रयोग वृक्षमात्र के लिए होता है।

अन्वयः—केनचित् तरुणा नः इन्दुपाण्डु माङ्गल्यं क्षौमम् अविष्कृतम्, केनचित् चरणोपरागसुभगः लाक्षारसः निष्ठ्यूतः। अन्येभ्यः आपर्वभागोत्थितैः किसलयच्छायापरिस्पर्धिभिः वनदेवताकरतलैः आभरणानि दत्तानि ॥ ७ ॥

शब्दार्थ—**केनचित्** = किसी, **तरुणा** = वृक्ष के द्वारा, **नः** = हम लोगों को, **इन्दुपाण्डु** = चन्द्रमा के समान शुभ्र, **माङ्गल्यं** = माङ्गलिक, **क्षौमम्** = रेशमी वस्त्र, **अविष्कृतम्** = प्रकट किया गया, **केनचित्** = किसी के द्वारा, **चरणोपराग-सुभगः** = पैरों के रँगने (उपराग) के योग्य, **लाक्षारसः** = लाक्षा (लाख) का रस, महावर, **निष्ठ्यूतः** = टपकाया गया, **अन्येभ्यः** = दूसरे (वृक्षों) के द्वारा, **आपर्व-भागोत्थितैः** = कलाई (पर्वभाग), तक उठे हुए, **किसलयाच्छायापरिस्पर्धिभिः** = नवपल्लवों की कान्ति से प्रतिस्पर्धा करने वाले, **वनदेवताकरतलैः** = वनदेवता के करतलों ने, **आभरणानि** = आभूषण, **दत्तानि** = दिये ॥ ७ ॥

संस्कृत टीका—**केनचित्**, **तरुणा** = वृक्षेण, **नः** = अस्मभ्यम्, **इन्दुपाण्डु** = चन्द्रवत् शुभ्रवर्णम्, **माङ्गल्यं** = मङ्गलकर्मयोग्यम्, **क्षौमं** = पट्टांशुकम्, **आविष्कृतं** = स्वदेहान्निःसार्य समर्पितम्; **केनचित्** = वृक्षेण, **चरणोपराग-सुभगः** = चरणयोः पादयोः उपरागः रञ्जनं तत्र सुभगः उचितः, **लाक्षारसः** = अलक्तकद्रवः, **निष्ठ्यूतः** = बहिष्कृत्य प्रदत्तः, **अन्येभ्यः** = देवाताधिष्ठितेभ्यो वृक्षा-न्तरेभ्यः, **आपर्वभागोत्थितैः** = मणिबन्धपर्यन्तनिस्सृतैः, **किसलयच्छाया-परिस्पर्धिभिः** = किसलयानां नवपल्लवानां छायां कान्तिं परिस्पर्धन्ते अनुकुर्वन्तीति

हमको किसी वृक्ष ने चन्द्र के समान धवल एवं माङ्गलिक रेशमी वस्त्र प्रकट करके दिया। किसी ने चरणों के रँगने के योग्य महावर (लाक्षारस) प्रकट किया। अन्य वृक्षों ने कलाई तक उठे हुए सुन्दर नूतन किसलयों की कान्ति से प्रतिस्पर्धा करने वाले वनदेवता के करतलों से आभूषण दिए ॥ ७ ॥

प्रियंवदा—[शकुन्तलां विलोक्य] हला ! कोटरसम्भवापि मधुकरी पुष्करमध्वेव अभिलषति । (हला ! कोडरसम्भवा वि महुअरी पोक्खरमहुज्जेव अहिलसदि ।

तच्छीलैः, वनदेवताकरतलैः=वनदेवतापाणितलैः, आभरणानि=अलङ्करणानि, दत्तानि=समर्पितानि ॥ ७ ॥

भावार्थः—अस्मिन् श्लोके वनदेवताकरतलदत्ताभरणेन शकुन्तलाया आजन्मावैधव्यं सौभाग्यमाभरणानामनर्घत्वादि च व्यज्यते । केनचिद् वनस्पतिना नः चन्द्रशुभ्रं मङ्गलकर्मयोग्यं क्षौमं प्रकटीकृतम् । केनचिच्च चरणोपरागसुभगः लाक्षारसः निष्ठ्यूतः, अन्येभ्यः मणिबन्धपर्यन्तविनिर्गतैः नवपल्लवशोभानुकारिभिः वनदेवताकरतलैराभूषणानि समर्पितानि, शकुन्तलार्थमितिभावः ॥ ७ ॥

टिप्पणी—**क्षौमं**—क्षुमायाः विकारः क्षौमम्, क्षुमा+अण् । **इन्दुपाण्डु**—इन्दुवत् पाण्डु इन्दुपाण्डु (उप० स०); सितपीतसमायुक्तः पाण्डुवर्णः प्रकीर्तितः, इति सुभूति । **माङ्गल्यम्**—मङ्गले साधु इति मङ्गल्यम्; मङ्गल+यत् । मङ्गल्यमेव माङ्गल्यम्, मङ्गल+अण् । **आविष्कृतम्**—आविस्+√कृ+क्त । **चरणोपरागसुभगः**—चरणयोः उपरागः (ष० त०), तस्मिन् सुभगः (सुप्सुपा०) । **लाक्षारसः**—अलक्तकद्रवः, अलक्तकद्रवे चरणरञ्जनं स्त्रीणां व्यवहारः । **निष्ठ्यूतः**—नि+√ष्ठिव्+क्त । **आपर्वभागोत्थितैः**—पर्वभागं यावत् आपर्वभागम् (अव्य०), आपर्वभागम् उत्थितानि (सुप्सुपा०), तैः । **किसलयच्छायापरिस्पर्धिभिः**—किसलायानां छाया (ष० त०) तां परिस्पर्धितुं शीलमेषाम्, परि+√स्पर्ध+णिनि–किसलयच्छायापरिस्पर्धीनि, तैः । (क) वनदेवता के हाथों से शकुन्तला को आभूषण की प्राप्ति उसके आजन्म अवैधव्य तथा सौभाग्य को अभिव्यक्त करता है । (ख) स्थावर वृक्ष भी कण्व के तप के प्रभाव से चेतन के समान विविध-आभूषणों को प्रदान करते हैं । श्रीमद्भागवत में भी आया है—

> यं प्रव्रजन्तमनुपेतमपेतकृत्यं द्वैपायनो विरहकातर आजुहाव ।
> पुत्रेति तन्मयतया तरवोऽभिनेदुस्तं सर्वभूतहृदयं मुनिमानतोऽस्मि ॥

(ग) पूर्वसिद्धार्थकथन के कारण यहाँ 'निरुक्ति' नामक नाटकीय लक्षण है—'पूर्वसिद्धार्थकथनं निरुक्तिरिति कीर्त्यते' (सा० द०) । (घ) यहाँ इन्दुपाण्डु तथा 'किसलय०' में समासगा लुप्तोपमा है । (ङ) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ ७ ॥

प्रियंवदा—(शकुन्तला को देखकर) सखि ! कोटर में उत्पन्न हुई भी भ्रमरी कमल का मधु ही चाहती है ।

गौतमी—जाते ! अनया अभ्युपपत्त्या सूचिता भर्त्तुर्गेहे अनुभवितव्या राजलक्ष्मीः । (जादे ! इमाए अब्भुभववत्तीए सूइदा भत्तुणो गेहे अणुहोदव्वा राअलच्छी ।

(शकुन्तला लज्जां नाटयति ।)

हारीतः—यावदिमां वनस्पतिसेवामभिषेकार्थं मालिनीमवतीर्णाय तत्र-भवते कण्वाय निवेदयामि । [इति निष्क्रान्तः]

अनसूया—सखि ! अननुभूतभूषणः अयं जनः कथं त्वामलंकरोति । [चिन्तयित्वा विलोक्य च] चित्रपरिचयेन इदानीं ते अङ्गेषु आभरणनि-नियोगं कुर्वः । (सहि ! अणणुभूदभूसणो अअं जणो कधं तुमं अलंकरेदि ।

संस्कृत टीका—कोटरसम्भवापि = कोटरे-वृक्षाणां गर्त्ते, सम्भवः—उत्पत्ति-र्यस्यास्तथोक्तापि, **मधुकरी** = भ्रमरी, **पुष्करमधु** = पुष्करस्य कमलस्य मधु, एव **अभिलषति** = कामयते । **जाते** = वत्से, **अनया अभ्युपपत्त्या** = (वसनभूषणादि-प्रदानरूपेण) वनदेवतानुग्रहेण, **राजलक्ष्मीः** = पट्टमहिषीपदप्राप्ते रखिला राजसम्पत्, **अनुभवितव्या सूचिता** = त्वया भोक्तव्यत्वेन ज्ञापिता । **लज्जां** = व्रीडां, **नाटयति** = अभिनयति । **अभिषेकार्थं** = स्नानाय, **मालिनीं** = तन्नामनदीम्, **अवतीर्णाय** = गताय, **तत्रभवते** = पूज्याय कण्वाय, **वनस्पतिसेवां** = (वसनभूषणा-दिदानेन) तपोवनतरुसमूहकृतोपचारम्, **निवेदयामि** = विज्ञापयामि । **अननुभूत-भूषणः** = अननुभूतानि अपरिचितानि भूषणानि येन स तथोक्तः, **अयं** = मल्लक्षणो **जनः**, **कथम् अलङ्करोति** = अलङ्कर्त्तुमर्हति । **चिन्तयित्वा** = (अलङ्कारनि-वेशनस्थानं) विभाव्य, **विलोक्य** = (चित्रस्मृत्या तत्तदङ्गं) निरूप्य, **चित्रपरिच-येन** = आलेख्यपटे स्त्रिया यद्यदङ्गेषु यद्यदाभरणानि खचितानि सन्ति तत-त्स्मरणेनेत्यर्थः, **आभरणनियोगम्** = आभरणानां यथास्थानं प्रयोगं, **कुर्वः** = आवामित्यर्थः ।

गौतमी—बेटी ! (वनदेवताओं के) इस अनुग्रह से सूचित होता है कि तुम पति के घर में राजलक्ष्मी का भोग करोगी ।

(शकुन्तला लज्जा का अभिनय करती है)

हारीत—मैं तब तक स्नान करने के लिए मालिनी नदी में गए हुए पूज्य कण्व से यह वनस्पतियों की सेवा बता दूँ । (यह कहकर चला जाता है)

अनसूया—सखि ! आभूषणों के अनुभव से शून्य मैं कैसे तुम्हें आभूषण पहनाऊँगी ? (सोचकर और देखकर) चित्रों के परिचय के आधार पर अब हम दोनों तुम्हारे अङ्गों में आभूषण पहनाएँगे ।

वित्तपरिचएण दाणिं दे अङ्गेसु आहरणविणिओअं करेह्म ।)

शकुन्तला—जानामि वां निपुणत्वम् । (जाणामि वो णिउणत्तणं ।)

[सख्यौ नाट्येनालङ्कारान् विनियुञ्जाते]

[ततः प्रविशति स्नानोत्तीर्णः कण्वः]

कण्वः—[विचिन्त्य]—

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया
कण्ठः स्तम्भितबाष्पवृत्तिकलुषश्चिन्ताजडं दर्शनम् ।

टिप्पणी—अभ्युपपत्त्या—'अभ्युपपत्तिरनुग्रहः' इत्यमरः । अभि + उप + पद् + क्तिन् । **वनस्पतिसेवां**—वनस्पतीनां सेवाम् (ष० त०) । **अननुभूतभूषणः**—न अनुभूतानि भूषणानि येन सः (नञ् बहु०) धारणदर्शनादेरभावादिति भावः । कदाचिदप्यपरिहितालङ्कारत्वात्तन्निवेशनस्थानाज्ञानात् कथमप्यलङ्कर्तुं न शक्नोमीत्यर्थः । **चित्रपरिचयेन**—चित्रस्य परिचयः (ष० त०), तेन (क) चित्रलिखितानां स्त्रीसंस्थाननिवेशितानामाभरणानां दर्शनोत्पन्नज्ञानेन । (ख) चित्रों के ज्ञान से अर्थात् चित्रों में जिस प्रकार स्त्रियाँ गहने पहनती हैं उसी प्रकार मैं पहनाऊँगी । **आभरणविनियोगं**—आभरणानां विनियोगम् (ष० त०), विनियोग—वि + नि + युज् + घञ् ।

संस्कृत टीका—वां = युवयोः, निपुणत्वं = सर्वेष्वेवविषयेषु नैपुण्यम्, कार्यकुशलताम् । नाट्येन = न वास्तवेनेत्यर्थः, विनियुञ्जाते = परिधापयतः, स्नानोत्तीर्णः = पूर्वं स्नातः पश्चादुत्तीर्णः, मालिनीनदीतो निर्वर्त्तितस्नानविधिरित्यर्थः ।

टिप्पणी—नाट्येन—नट + ण्यञ् । स्नानोत्तीर्णः—स्नानात् स्नानं समाप्य उत्तीर्णः (सहसुपा०) 'ल्यब्लोपे कर्मण्यधिकरणे च' वार्त्तिक से 'स्नानात्' में पञ्चमी हुई है । उत्तीर्ण – उद् + √तॄ + क्त (कर्तरि) ।

अन्वयः—अद्य शकुन्तला यास्यति इति हृदयम् उत्कण्ठया संस्पृष्टम्, कण्ठः स्तम्भितबाष्पवृत्तिकलुषः, दर्शनं चिन्ताजडम् अरण्यौकसः मम तावत् स्नेहात् ईदृशम्

शकुन्तला—मैं तुम दोनों की निपुणता जानती हूँ ।

(दोनों सखियाँ अभिनयपूर्वक आभूषण पहनाती हैं)

(इसके बाद स्नान से लौटे कण्व का प्रवेश)

कण्व—(सोचकर)—

आज शकुन्तला जाएगी—इस कारण मेरा हृदय अन्यमनस्कता (दुःख) से परिपूर्ण हो रहा है । अश्रुओं को बहने से रोकने के कारण गला रुँध गया है । अब मन दृष्टि (विरहजन्य) चिन्ता के कारण जड़ (निश्चेष्ट) हो गयी है ।

वैक्लव्यं मम तावदीदृशमपि स्नेहादरण्यौकसः
पीडयन्ते गृहिणः कथं न तनयाविश्लेषदुःखैर्नवैः ॥ ८ ॥

इदं वैक्लव्यम्, गृहिणः नवैः तनयाविश्लेषदुःखैः कथं न पीडयन्ते ? ॥ ८ ॥

शब्दार्थ—अद्य = आज, शकुन्तला = शकुन्तला, यास्यति = जायेगी, इति = इसलिए, हृदयम् = हृदय, उत्कण्ठया = उत्कण्ठा (दुःख) से, संस्पृष्टम् = भर गया है, कण्ठः = गला, स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषः = रोके गये अश्रु प्रवाह से कलुष (रुँध गया) है, दर्शनम् = दृष्टि, चिन्ताजडम् = चिन्ता के कारण जड़ (निश्चेष्ट) हो गयी है। अरण्यौकसः = जङ्गल में रहने वाले, मम = मेरी, तावत् = भी, स्नेहात् = स्नेह (प्रेम) के कारण, ईदृशम् = ऐसी, इदं = यह, वैक्लव्यम् = विकलता, विह्वलता है तो, गृहिणः = गृह में रहने वाले, गृहस्थ जन, नवैः = नये (प्रथमोत्पन्न), तनयाविश्लेषदुःखैः = पुत्री के वियोग के दुःख से, कथं न = क्यों न, पीडयन्ते = पीड़ित (दुःखित) होते होंगे ॥ ८ ॥

संस्कृत टीका—अद्य = अस्मिन्नहनि, शकुन्तला = मम पालिता पुत्री, यास्यति = भर्तृगृहं गमिष्यति, इति = हेतोः, हृदयं = मम मनः, उत्कण्ठया = चिन्तया, संस्पृष्टं = व्याप्तम्; कण्ठः = गलः, स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषः = स्तम्भिता अवरुद्धा या वाष्पवृत्तिः अश्रुप्रसरः, तया कलुषः विकृतः, दर्शनं = लोचनम्, चिन्ताजडं = चिन्तया शकुन्तलावियोगभावनया जडं विषयग्रहणाक्षमम्, अरण्यौकसः = वनवासिनः, मम तावत् कण्वस्य अपि, स्नेहात् = वात्सल्यात्, ईदृशम् = एतादृशम्, इदम् = एतत्, वैक्लव्यं = विह्वलत्वम्, हृदयपारवश्यं दुःखम् जातमितिशेषः, गृहिणः = गृहस्थाः, नवैः = नूतनैः, प्रथमोत्पन्नैरित्यर्थः, तनयाविश्लेषदुःखैः = तनयायाः कन्यायाः विश्लेषदुःखैः वियोगकष्टैः, कथं न पीडयन्ते = कथं न व्याकुलीक्रियन्ते, सुतरां पीडयन्ते इत्यर्थः ॥ ८ ॥

भावार्थ—अद्य शकुन्तला पतिगृहं गमिष्यति इति हेतोः मम मनः दुःखेन समाक्रान्तमस्ति, कण्ठः स्तम्भिताश्रुप्रवृत्तिकलुषः दर्शनं वियोगभावनया चिन्तया निश्चेष्टम्, वनवासिनः मम काश्यपस्यापि प्रेम्णः एतादृशमेतद् दुःखाधिक्यमस्ति, तदा खलु गृहस्थाः नवैः प्रथमोत्पन्नैः पुत्रीवियोगदुःखैः कथं न पीडयन्ते ? एवं विषयपराङ्मुखस्य वानप्रस्थिजनस्य कन्याविच्छेदजदुःखसम्भवे संसारेषु गाढतरं लिप्तत्वात् मायया अभिभूयमानस्य गृहस्थस्य तादृशं दुःखमनिवार्यमेवं सम्भवतीति भावार्थः ॥ ८ ॥

में रहने वाले मुझ (जैसे तपस्वी) को (शकुन्तला के प्रति) स्नेह के कारण इस प्रकार दुःख हो रहा है तो भला गृहस्थ जन (प्रथमोत्पन्न) नवीन पुत्री के वियोग से कितना अधिक दुःखित होते होंगे ? ॥ ८ ॥

[इति परिक्रामति]

सख्यौ—हला शकुन्तले ! अवसितमण्डनासि ; साम्प्रतं परिधेहि

टिप्पणी—यास्यति—या + लृट् । संस्पृष्टम्—सम् + स्पृश् + क्त । सम्यक् स्पृष्टम् आक्रान्तमिति यावत् । (क) नन्वत्र हृदस्य स्पर्शनासम्भवात् हृदयपदोपादानेऽर्थगतपौनरुक्तयम् स्यात् इति चेत्, न, तत्तदिन्द्रियजन्यतत्तद्विषयकज्ञानं प्रति हृदयस्यैव कारणतयाग्रे दर्शनस्य चिन्ताजडत्वकथने हृदयपदोपादानाभावे तादृशार्थस्फूर्तेरसम्भवात् । उत्कण्ठया—उत्कण्ठनमिति—उत् + कण्ठ् + अ + टाप्, 'उत्कण्ठोत्कलिके समे'—इत्यमरः । लक्षण है—'रागे त्वलब्धविषये वेदना महती तु या संशोषणी तु गात्राणां तामुत्कण्ठां विदुर्बुधाः ॥ अन्यमनस्कता । कण्ठः—'कण्ठः शब्दोऽन्तिके गले' इति भोजः । स्तम्भितबाष्पवृत्तिकलुषः—स्तम्भिता बाष्पवृत्तिः (कर्म०) तया कलुषः (तृ० त०) । स्तम्भितानाम् अन्तर्निहितानामपि बाष्पाणाम् अश्रुजलानां वृत्त्या प्रवृत्त्या चक्षुर्गोलकान्तः पुनरागमनेनेति यावत्, कलुषः अस्वच्छः अस्पष्टः गद्गद इति यावत् । दर्शनम्—दृश् + ल्युट । यत्तदिन्द्रियजं ज्ञानम् 'दृष्टिज्ञानेऽक्षिण दर्शने' इति मेदिनी । चिन्ताजडम्—चिन्तया शकुन्तलानुध्यानेन जडं स्वस्वविषयाग्राहकम् (तृ० त०) । अरण्यौकसः—अरण्यं वनमेव ओकः आवासो यस्य (बहु०) तस्यापि । तनयाविश्लेषदुःखैः—तनयायाः विश्लेषः (त०) तज्जातानि दुःखानि (मध्य०) तैः । विश्लेष्—वि + श्लिष् + घञ् ।

(क) महर्षि वाल्मीकि के 'मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः' के समान ही यहाँ भी महर्षि कण्व का शोक स्थायी भाव है, शकुन्तला का प्रस्थान आलम्बन है, शकुन्तला के गुण आदि का स्मरण उद्दीपन, बाष्प एवं स्वरभङ्ग आदि अनुभाव, चिन्ता, विषाद आदि व्यभिचारीभाव के कारण करुण रस की व्यञ्जना है । कुछ टीकाकार 'मुझ कण्व को भी इतनी व्याकुलता' के द्वारा करुण से युक्त अद्भुत रस की भी स्थिति स्वीकार करते हैं । वैक्लव्य आदि शब्दों के द्वारा रस दोष की स्थिति नहीं है; क्योंकि कहा भी है—'व्यभिचारिरसस्थायिभावानां शब्दवाच्यता । (ख) १. मुनि से अधिक गृहस्थ में दुःख की स्थिति होने से व्यतिरेक अलङ्कार है । २. यहाँ विकलता रूप एक कार्य के प्रति उत्कण्ठारूपी एक कारण के होने पर भी कण्ठ का विकृत हो जाना आदि अन्य कारणों के वर्णन होने से समुच्चय अलङ्कार है । ३. उत्तरार्द्ध में अर्थापत्ति अलङ्कार है । कुछ लोग यहाँ काव्यलिङ्ग भी मानते हैं । (ग) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ ८ ॥

संस्कृत टीका—परिक्रामति=शकुन्तलासमीपं प्रयातीति शेषः । अवसित-

(यह कहकर घूम जाती है)

दोनों सखियाँ—सखि शकुन्तला ! तुम्हारा श्रृङ्गार पूर्ण हो चुका है । अब

[४.८

क्षौमयुगलम्। (हला सउन्तले ! अवसिदमण्डणासि सम्पदं परिहेहि खोम-जुअलं।)

[शकुन्तला उत्थाय नट्येन परिधत्ते]

गौतमी—जाते ! एष ते आनन्दबाष्पपरिवाहिना लोचनेन परिष्वजमान इव गुरुरुपस्थितः, तत् समुदाचारं प्रतिपद्यस्व। (जादे ! एस दे आणन्द—बाष्प—परिवाहिणा लोअणेण परिस्सजन्ती विअ गुरू उवत्थिदो; ता समुदाआरं पडिवजस्स।)

[शकुन्तला सव्रीडं वन्दनां करोति]

कण्वः--वत्से !

मण्डनासि=अवसितं समाप्तं मण्डनं-भूषणं यस्याः सा; परिहितभूषणा इत्यर्थः। **क्षौमयुगलं**=पट्टवस्त्रयुग्मम्, **परिधत्ते**=क्षौमयुगलमिति शेषः। **आनन्दवाष्पपरिवाहिना**=आनन्देन (दुहितुर्भर्तृसंयोगप्राप्त्याशाजनितसुखेन) यो वाष्पः निर्गतआनन्दबाष्पस्तं परिवहति—धारयतीति तच्छीलेन, आनन्दाश्रूणि परिमुञ्चतेत्यर्थः, **लोचनेन**=नयनेन, **परिष्वजमान इव**=आलिङ्गन्निव, **गुरुः**=पिता, **समुदाचारं**=शिष्टाचारं, चरणवन्दनादिकमिति यावत्, **प्रतिपद्यस्व**=प्राप्नुहि, कुर्विति यावत्। **सव्रीडं**=सलज्जम्।

टिप्पणी—अवसितमण्डना—अवसितं मण्डनं यस्याः सा (बहु०) अवसित-अव+√सो+क्त। क्षौमयुगलम्—वैध कर्म में एक वस्त्र का निषेध है। स्त्री का पतिगृहगमन वैधकर्म है। अतः यहाँ युगलवस्त्रों को ग्रहण करने का विधान किया गया है—'नैकवासोधरस्तथा'। आनन्दवाष्पपरिवाहिना—आनन्दनिर्गतः बाष्पः (मध्य०), तं परितः वाहयतीति—आनन्दबाष्प, परि+वह्+णिच्+णिनि। समुदाचार--सम्+उद्+आ+√चर्+घञ् (कर्मणि), अभिवादनं कुरु। मनु०—

अभिवादनशीलस्य नित्यं वृद्धोपसेविनः।
चत्वारि तस्य वर्धन्ते आयुर्विद्या यशो बलम्॥

दोनों रेशमी वस्त्रों को पहन लो।

(शकुन्तला उठकर अभिनय पूर्वक पहनती है)

गौतमी—बेटी ! आनन्दाश्रुओं को बहाने वाली दृष्टि से मानों (तुम्हारा) आलिङ्गन करते हुए ये तुम्हारे पिता (यहाँ) उपस्थित हैं, शिष्टाचार का पालन करो।

(शकुन्तला लज्जा के साथ प्रणाम करती है)

कण्व—पुत्रि !

ययातेरिव शर्मिष्ठा भर्त्तुर्बहुमता भव।
पुत्रं त्वमपि सम्राजं सेव पूरुमवाप्नुहि ॥ ९ ॥

सव्रीडम्—√व्रीड् + अ (भावे)—व्रीडा, तया सह यथा तथा (बहु०); 'तेन सहेति'।

अन्वयः—शर्मिष्ठा ययातेः इव, भर्त्तुः बहुमता भव। सा पूरुम् इव त्वम् अपि सम्राजं सुतम् अवाप्नुहि ॥ ९ ॥

शब्दार्थ—शर्मिष्ठा = शर्मिष्ठा, ययातेरिव = जिस प्रकार ययाति को, (अत्यन्त प्रिय थी), भर्त्तुः = (उसी प्रकार तुम भी) पति को, बहुमता भव = अत्यन्त प्रिय होओ। सा पूरुमिव = उसने जैसे (सम्राट्) पुरु को (प्राप्त किया था), त्वमपि = तुम भी, (वैसे ही), सम्राजं पुत्रं = साम्राट् पुत्र को, अवाप्नुहि = प्राप्त करो ॥ ९ ॥

संस्कृत टीका—वत्से = पुत्रि इति स्नेहप्रकर्षव्यञ्जकं सम्बोधनम्, ययाते = ययातिर्नाम सोमवंशीयः कश्चिद्राजा तस्य, शर्मिष्ठा = तन्महिषी वृषपर्वदुहिता इव, त्वं शकुन्तलेत्यर्थः; भर्त्तुः = दुष्यन्तस्य, बहुमता = अत्यादरपात्रीभूतामहादेवीपदप्राप्त्या माननीया वेत्यर्थः, भव, तथा, सा = शर्मिष्ठा, पूरुं = पूरुनामानं पुत्रमिव, त्वमपि, सम्राजं = चक्रवर्त्तिनम्, पुत्रम्, अवाप्नुहि = प्राप्नुहि ॥ ९ ॥

भावार्थ—वृषपर्वापुत्री शर्मिष्ठा यथा ययातेः प्रियाऽभूत् तथैव त्वमपि पत्युः प्रियतमा भव। सा पूरुं यथालभत तथैव त्वमपि सम्राजं सुतं प्राप्नुहि ॥ ९ ॥

टिप्पणी—बहुमता—माननीया, √मन् + क्त (कर्तरि वर्तमाने) स्त्रियां टाप्। बहु अधिकं यथा स्यात् तथा मता बहुमता (सुप्सुपा०) 'क्तस्य च वर्तमाने' सूत्र से बहुमता के योग में 'भर्त्तुः' में षष्ठी हुई है। सम्राजं—लक्षणं यथा—येनेष्टं राजसूयेन मण्डलस्येश्वरश्च यः। शास्ति यश्चाज्ञया राज्ञः स सम्राट्'—इत्यमरः। 'सर्वेभ्यः क्षितिपालेभ्यो नित्यं गृह्णाति वै करम्। स सम्राडिति विज्ञेयश्चक्रवर्ती स एव हि' (राजनीति रत्नाकर—चण्डेश्वर)। सम्यग् राजतीति—सम् + राज् + क्विप्। केचित्तु पृथक् त्रीणि नामान्याहुः—राजसूयकर्ता सम्राट्; द्वादशराजमण्डलस्येश्वरोऽपि सम्राट्, सर्वनृपतीनां शासकोऽपि सम्राट्'—इति रामाश्रमी। ययातेरिव—महाराज ययाति चन्द्रवंशी राजा थे। शर्मिष्ठा—दानवों के राजा वृषपर्वा की पुत्री थी। वृषपर्वा के गुरु शुक्राचार्य की पुत्री देवयानी ने एक बार प्रमाद् शर्मिष्ठा की धोती पहन ली, इसीलिए शर्मिष्ठा ने उसे बहुत गालियाँ दीं। इस अपमान की

जैसे शर्मिष्ठा ययाति को अत्यधिक प्रिय थी, उसी प्रकार तुम भी पति की प्रिया बनो। उसने जिस प्रकार (सम्राट पुत्र) पुरु को प्राप्त किया था उसी प्रकार तुम भी चक्रवर्त्ती पुत्र को प्राप्त करो ॥ ९ ॥

गौतमी—जाते ! वरः खल्वेषः न आशीः। (जादे ! वरो क्खु एसो, ण आसिसो।)

कण्वः—वत्से ! इतः सद्योहुतानग्नीन् प्रदक्षिणीकुरुष्व।

[सर्वे तथा कारयितुं परिक्रामन्ति]

कण्वः—[ऋक्छन्दसाऽऽशास्ते] **वत्से !**

बात को देवयानी ने अपने पिता से कहा। इस पर शुक्राचार्य अत्यन्त कुपित हो गए। उन्हें मनाने के लिए वृषपर्वा को अपनी पुत्री शर्मिष्ठा को देवयानी की सेविका के रूप में देना पड़ा। देवयानी का विवाह जब राजा ययाति से हुआ तो शर्मिष्ठा भी सेविका होकर गई। उसकी सुन्दरता पर मुग्ध होकर ययाति ने उससे गन्धर्व विवाह किया और उससे अत्यधिक प्रेम करने लगे। ययाति के पाँच पुत्रों में शर्मिष्ठा के पुत्र पूरू थे। ययाति के इस दुर्व्यवहार पर शुक्राचार्य ने उन्हें वृद्ध हो जाने का शाप दे दिया। पूरू ने पिता का वृद्धत्व अपने ऊपर ले लिया और इसी कारण वे पुरुवंश के संस्थापक सम्राट् हुये। अतः कालिदास ने यहाँ शर्मिष्ठा एवं शकुन्तला की समता देखकर ही शर्मिष्ठा का उदाहरण प्रस्तुत किया है। क्योंकि दोनों ने गान्धर्व विवाह किया और दोनों की बड़ी सौतें थे फिर भी दोनों ने सम्राट् पुत्रों को जन्म दिया। (क) इस श्लोक में सम्राट् पुत्र की प्राप्ति का आशीर्वाद होने से 'आशीः' नामक नाटकीय अलङ्कार है—'आशीरिष्टजनाशंसा' सा० द० ६.११९। (ख) यहाँ उपमालङ्कार है। (ग) यह श्लोक नामक छन्द में निबद्ध है ॥ ९ ॥

संस्कृत टीका—वरः=वरदानम्, न आशीः=न केवलं शुभाशंसनमात्रम्। इतः=अत्र देशे, सद्योहुतान्=आज्येन सद्यस्तर्पितान्, यद्वा; सद्योहुतान्=यात्राकाल एव शकुन्तलाभ्युदयार्थं विशेषतो हुतान् इत्यर्थः, अग्नीन्=वैतानाग्नीन्, प्रदक्षिणीकुरुष्व=दक्षिणावर्त्तेन भ्रमणं कुरु इत्यर्थः। सर्वे=गौतमीप्रमुखास्तत्र स्थिता इत्यर्थः। तथा=शकुन्तलाकर्तृकं प्रदक्षिणम्, परिक्रामन्ति=पादविन्यासं कुर्वन्ति।

टिप्पणी—वरः खल्वेष न आशीः—'अप्राप्तप्रार्थनमाशीः परस्येष्टार्थशंसनं वा'—आदि व्याकरणतन्त्र के आशीः के लक्षण के प्रकाश में यहाँ गौतमी का आशय

गौतमी—पुत्रि ! यह तो वस्तुतः वरदान है, मात्र आशीर्वाद नहीं।

कण्व—वत्से ! अब तुम सद्यः हवन किए हुए अग्नियों की परिक्रमा करो।

[(शकुन्तला से) वैसा ही कराने के लिए सभी परिक्रमा करते हैं]

कण्व—(ऋग्वेद के छन्द में बने हुए श्लोक से आशीर्वाद देते हैं) वत्से !

अमी वेदीं परितः क्लृप्तधिष्ण्याः समिद्वन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः ।
अपघ्नन्तो दुरितं हव्यगन्धैर्वैतानास्त्वां वह्नयः पावयन्तु ॥ १० ॥

यह है कि 'ययातेरिव' आदि महर्षि का वचन वरदान है, आशीर्वाद नहीं क्योंकि आशीर्वाद तो कोई भी दे सकता है वरदान देना तो महर्षि की ही सामर्थ्य है। इसीलिए उनकी प्रवृत्ति हुई है। उत्तररामचरित में महाकवि भवभूति ने भी इसी प्रकार की प्रवृत्ति की बात कही है—लौकिकानां हि साधूनामर्थं वागनुवर्त्तते। ऋषीणां पुनराद्यानां वाचमर्थोऽनुधावति ॥ (उ० १.१०)। प्रदक्षिणीकुरुष्व—प्रदक्षिण + च्वि, ईत्व √कृ + लोट्।

अन्वयः—वेदिं परितः क्लृप्तधिष्ण्याः समिद्वन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः वैतानाः अमी वह्नय. हव्यगन्धैः दुरितम् अपघ्नन्तः त्वां पावयन्तु ॥ १० ॥

शब्दार्थ—वेदिं=वेदी के; परितः=चारों ओर, क्लृप्तधिष्ण्याः=स्थापित की गयी, समिद्वन्तः=समिधाओं से युक्त, प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः=आस-पास बिछाये गये कुशों वाली, वैतानाः=यज्ञीय, अमी=ये, वह्नयः=अग्नियाँ, हव्यगन्धैः=हवन की गयी वस्तुओं की सुगन्ध से, दुरितं=पाप को, अपघ्नन्तः=दूर करती हुई, त्वां=तुमको, पावयन्तु=पवित्र करें ॥ १० ॥

संस्कृत टीका—वेदिं परितः=वेद्याः समन्तात्, क्लृप्तधिष्ण्याः=क्लृप्तं निर्मितं धृष्ण्यं स्थानं येषां तादृशाः, समिद्वन्तः=ससमिधाः, प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः=प्रान्तेषु उपान्तेषु पार्श्वभागेषु संस्तीर्णाः आकीर्णाः दर्भाः कुशाः येषां ते, वैतानाः=यज्ञीयाः, अमी=एते, वह्नयः=अग्नयः, हव्यगन्धैः=देवतोद्देशेन प्रक्षिप्ताज्यादिगन्धैः, दुरितं=पापम्, अपघ्नन्तः=नाशयन्तः, त्वां=शकुन्तलाम्, पावयन्तु=पवित्रीकुर्वन्तु ॥ १० ॥

भावार्थः—अत्र पत्युः गेहं गच्छन्तीं शकुन्तलां यज्ञाग्निप्रदक्षिणीकरणे नियुज्य तदभीष्टसिद्धये महर्षि कण्वः शुभाशंसनं कुरुते वेदिं परितः रचितधिष्ण्याः समिधाभिः युक्ताः पार्श्वप्रदेशविकीर्णकुशाः अमी यज्ञीयाः वह्नयः हुतद्रव्यगन्धैः पापं नाशयन्तस्त्वां पावयन्तु किल। प्रज्वलितसमिधः प्रकाशमाना हुताज्यादिसुगन्धि जिघ्रतां पुंसां पापानि दूरयन्तः एते त्रयोऽग्नयः मनोवृत्तिशोधनद्वारा त्वां पुनन्त्विति भावः ॥ १० ॥

टिप्पणी—वेदिं—'अभि परितः समया निकषा०' आदि वार्तिक से 'परितः' के योग में द्वितीया हुई है। क्लृप्तधिष्ण्याः—क्लृप्तानि धिष्ण्यानि येषां

वेदी के चारों ओर प्रतिष्ठित (स्थापित) समिधाओं से युक्त किनारे पर बिछे हुए कुशों से युक्त ये यज्ञ की अग्नियाँ हवि की सुगन्ध से पापों को नष्ट करती हुई तुम्हें पवित्र करें ॥ १० ॥

[शकुन्तला प्रदक्षिणं करोति]

कण्वः—वत्से ! प्रतिष्ठस्वेदानीम् । [सदृष्टिक्षेपम्] क्व नु ते शार्ङ्गरवशारद्वतमिश्राः ?

शिष्यौ—[प्रविश्य] भगवन् ! इमौ स्वः ।

कण्वः—वत्सौ ! भगिन्याः पन्थानमादेशयतम् ।

शिष्यौ—इत इतो भवती ।

[सर्वे परिक्रामन्ति ।]

कण्वः—भो भोः ! सन्निहितवनदेवतास्तपोवनतरवः ।

ते (बहु०) । 'धिष्ण्यं स्थाने गृहे भेऽग्नौ,' जिन्हें विधिवत् स्थापित किया गया है। **समिद्वन्तः**—समिध्+मतुप्; 'म' को 'व'। **प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः**—प्रान्तेषु संस्तीर्णाः दर्भाः येषां ते (बहु०) । संस्तीर्ण—सम्+तृ+क्त । **वैतानाः**—वितानस्य यज्ञस्य इमे इति वैतानाः। वितान+अण् । **अपघ्नन्तः**—अप्+हन्+लट्, शतृ (ष० ए० व०) । **वह्नयः**=अग्नि तीन प्रकार की होती हैं—१. गार्हपत्य २. आहवनीय और ३. दाक्षिणात्य । वेदी के पश्चिम भाग में स्थापित अग्नि गार्हपत्य है और पूर्व में स्थापित अग्नि आहवनीय है तथा वेदी के दक्षिण भाग की अग्नि को दाक्षिणात्य अग्नि कहते हैं। (क) यहाँ विशेषणों के सभिप्राय होने से परिकर नामक अलङ्कार है। (ख) यह श्लोक वैदिक त्रिष्टुप् छन्द में रचित है। इस छन्द के प्रत्यक चरण में ग्यारह वर्ण होते हैं। किन्तु कुछ विद्वान यहाँ 'वातोर्मि' और 'शालिनी' की उपजाति मानते हैं ॥ १० ॥

संस्कृत टीका—प्रदक्षिणं करोति=वह्नित्रयमिति शेषः। प्रतिष्ठस्व=गच्छ, सदृष्टिक्षेपं=शिष्यान्वेषणार्थं सर्वतो दृष्टिं चालयित्वेत्यर्थः। न्विति प्रश्ने, ते=पूर्वमादिष्टाः, क्व=वर्त्तते इति शेषः। इमौ स्वः=उपस्थितावेव, भगिन्याः=शकुन्तलायाः, पन्थानं=पतिगृहगमनमार्गम्, आदेशयतं=युवामिति शेषः। भवती=अर्थात् भगिनी शकुन्तला, इत इतः=अनेन मार्गेण प्रस्थात्विति शेषः।

(शकुन्तला परिक्रमा करती है)

कण्व—वत्से ! अब प्रस्थान करो। (इधर-उधर देखकर) वे शार्ङ्गरव और शारद्वत ऋषि कहाँ हैं ?

दोनों शिष्य—(प्रवेश करके) भगवन् ? हम यहाँ हैं।

कण्व—बच्चों ! बहन को मार्ग दिखलाओ।

दोनों शिष्य—आप इधर आइए; इधर ।

(सब घूमते हैं)

कण्व—हे वनदेवता से अधिष्ठित तपोवन के वृक्षों ?

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वसिक्तेषु या
नादत्ते प्रियमण्डनापि भवतां स्नेहेन या पल्लवम् ।
आद्यौ वः कुसुमप्रवृत्तिसमये यस्या भवत्युत्सवः
सेयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् ॥ ११ ॥

परिक्रामन्ति = पादन्यासं कुर्वन्ति । सन्निहितवनदेवताः = सन्निहिताः वनदेवता येषु ते तथोक्ताः-वनदेवतानामाश्रयभूता इत्यर्थः, तपोवनतरवः = आश्रमवृक्षाः, इत्यनेन तपस्विभिरुपभुज्यमानत्वात् तपःसम्बन्धः सूच्यते ।

टिप्पणी—**प्रतिष्ठस्व**—प्रति + √स्था + लोट् (म० पु० ए०) 'समवप्रविभ्यः स्थः' सूत्र से आत्मनेपद है । **भवती**—जिस स्त्री से कोई सम्बन्ध न हो, उसे भवती, सुभगे या भगिनी कहकर पुकारना चाहिए—'परपत्नी तु या स्त्री स्यादसम्बन्धा तु योनितः । तां ब्रूयात् भवतीत्येव सुभगे भगिनीति च ।' **सन्निहितवनदेवताः**—सन्निहिताः वनदेवताः येषु ते (बहु०) । **तपोवनतरवः**—तपोवनस्य तरवस्तपोवनतरवः, तत्सम्बद्धौ ।

अन्वयः—युष्मासु असिक्तेषु या प्रथमं जलं पातुं न व्यवस्यति, प्रियमण्डना अपि या भवतां स्नेहेन पल्लवं न आदत्ते, वः आद्ये कुसुमप्रसूतिसमये यस्याः उत्सवः भवति, सा इयं शकुन्तला पतिगृहं याति सर्वैः अनुज्ञायताम् ॥ ११ ॥

शब्दार्थ—**युष्मासु** = तुम लोगों के, आप लोगों के, **असिक्तेषु** = बिना जल सींचे, **या** = जो, **प्रथमं** = पहले, **जलं** = जल, **पातुं** = पीने के लिए, **न व्यवस्यति** = प्रयत्न नहीं करती थी, **प्रियमण्डना** = आभूषण-प्रिय, **अपि** = भी, **या** = जो, **भवतां** = आप लोगों के, **स्नेहेन** = स्नेह (प्रेम) के कारण, **पल्लवं** = नए पत्तों को, **न** = नहीं, **आदत्ते** = लेती थी, तोड़ती थी, **वः** = आप लोगों के, **आद्ये** = प्रथम, **कुसुमप्रसूतिसमये** = पुष्प निकलने के समय पर, **यस्याः** = जिसका **उत्सवः** = उत्सव, **भवति** = होता था, **सा** = वह, **इयं** = यह, **शकुन्तला** = शकुन्तला, **पतिगृहं** = पति के घर, **याति** = जा रही है । (अतः) **सर्वैः** = सभी लोग, **अनुज्ञायताम्** = अनुमति दें ॥ ११ ॥

संस्कृत टीका—**युष्मासु** = भवत्सु तपोवनतरुषु, **असिक्तेसु** = अकृतजलसेकेषु, **या** = शकुन्तला, **प्रथमं** = पूर्वम्, **जलं** = सलिलम्, **पातुं** = गृहीतुम्, **न**

जो शकुन्तला तुम्हें जल सींचे (पिलाए) बिना (स्वयं) जल पीने का विचार नहीं करती थी, जो आभूषण प्रेमी होने पर भी तुम्हारे प्रति प्रेम के कारण (तुम्हारे) नए पत्तों को नहीं तोड़ती थी, तुम्हारे प्रथम (आद्य) पुष्पोद्भव के समय जिसका उत्सव होता था; वही यह शकुन्तला अपने पतिगृह को जा रही है, तुम सब अपनी स्वीकृति दो ॥ ११ ॥

[आकाशे]

व्यवस्यति = न प्रवर्त्तते; प्रियमण्डना अपि = आभूषणप्रियाऽपि, यः = शकुन्तला, भवतां = तपोवनतरूणाम्, स्नेहेन = अनुरागेण, पल्लवं = किसलयम् न आदत्ते = न गृह्णाति; वः = युष्माकम्, आद्ये = प्रथमे, कुसुमप्रसूतिसमये = पुष्पोद्गमकाले, यस्याः = शकुन्तलायाः, उत्सवः = आनन्दः, भवति = जायते; सा इयं शकुन्तला = एषा शकुन्तला, पतिगृहं = भर्तृभवनम्, याति = गच्छति, सर्वैः = सकलैः, युष्माभिः, अनुज्ञायताम् = अनुमन्यताम् ॥ ११ ॥

भावार्थः—अथात्मानं प्रणम्य हुताग्नींश्च प्रदक्षिणीकृत्य प्रस्थातुमुद्यतां शकुन्तलामुद्दिश्य महर्षिः कण्वः तपोवनवृक्षानामन्त्रयन्नाह—या शकुन्तला युष्मासु अकृतजलसेकेषु पूर्वं जलं पातुं न व्यवस्यति, या भूषणप्रियाऽपि भवतां स्नेहेन किसलयं न आदत्ते, युष्माकं प्रथमे पुष्पोद्भवकाले यस्याः हर्षातिरेकः जायते स्म, सा एषा शकुन्तला पतिभवनं गच्छति, भवद्भिः सर्वैरनुज्ञायताम्। अर्थात् भवद्भिः संभूय पतिगृहप्रयाणानुरूपशुभाशीर्वचनवर्धितं स्वस्नेहानुरूपं चानुमोदनं क्रियतामिति भावः ॥ ११ ॥

टिप्पणी—पातुं—पा + तुमुन्। **असिक्तेषु**—यहाँ 'अपीतेषु' पाठ भी है—न विद्यते पीतं पानं येषां तेऽपीताः, तेषु; यहाँ 'अर्श आदित्वात्' अच् होता है। महाभाष्य में कहा गया है—'अकारो मत्वर्थीयः, विभक्तमेषामस्तीति विभक्ताः, पीतमेषामस्तीति पीताः।' **प्रियमण्डनाः**—प्रियं मण्डनं यस्या सा तथोक्ता (बहु०)। वृक्षों को कष्ट होगा यह समझकर अलङ्करण प्रिय होने पर भी शकुन्तला नूतन किसलयों को नहीं तोड़ती थी। **कुसुमप्रवृत्तिसमये**—कुसुमानां प्रसूतेः समये (त०)। प्रसूति—प्र + सू + क्तिन्। (क) १. यहाँ अचेतन वृक्षों पर चेतन व्यवहार के आरोपित किए जाने से 'समासोक्ति' अलङ्कार है। २. किसलयों को न तोडने में स्नेह के कारण होने से 'काव्यलिङ्ग' अलंकार है। (ख) इस श्लोक की गणना चतुर्थ अंक के चार श्रेष्ठ श्लोकों में होती है। किन्तु कुछ अन्य विद्वान् 'रम्यान्तरः' आदि आगे के श्लोक को इसमें परिगणित करते हैं। (ग) यह श्लोक शार्दूलविक्रीडित छन्द में निबद्ध है ॥ ११ ॥

संस्कृत टीका—आकाशे = देवतानां साधारणमानवादृश्यरूपत्वादाकाश इत्युक्तम्।

टिप्पणी—आकाशे—प्रस्थान काल में आकाशवाणी का होना शुभसूचक है। 'आकाशे' का लक्षण भरत कृत नाट्यशास्त्र में इस प्रकार है—'दूरस्थाऽऽभाषणं यद्

(आकाश में)

रम्यान्तरः कमलिनीहरितैः सरोभि-
श्छायाद्रुमैर्नियमितार्कमरीचितापः ।
भूयात् कुशेशयरजोमृदुरेणुरस्याः
शान्तानुकूलपवनश्च शिवश्च पन्थाः ॥ १२ ॥

स्यादशरीरनिवेदनम् । परोक्षान्तरितं वाक्यं तदाकाशे निगद्यते' (नाट्य०)। यहाँ "नेपथ्ये' भी पाठ है ।

अन्वयः—अस्याः पन्थाः कमलिनीहरितैः सरोभिः रम्यान्तरः, छायाद्रुमैः नियमितार्कमरीचितापः, कुशेशयरजोमृदुरेणुः, शान्तानुकूलपवनः च शिवः च भूयात् ॥ १२ ॥

शब्दार्थ—अस्याः = इसका, पन्थाः = मार्ग, कमलिनीहरितैः = कमलिनियों (कमल-लताओं) से हरे-भरे, सरोभिः = तालाबों से, रम्यान्तरः = रमणीय मध्यभाग वाला, छायाद्रुमैः = छायादार वृक्षों से, नियमितार्कमरीचितापः = रोक दिए गए सूर्य की किरणों के ताप वाला, कुशेशयरजोमृदुरेणुः = कमलों के पराग से कोमल धूलि वाला, शान्तानुकूलपवनः = शान्त और अनुकूल वायु वाला, च = और, शिवः = कल्याण करने वाला, भूयात् = हो ॥ १२ ॥

संस्कृत टीका—अस्याः = शकुन्तलायाः, पन्थाः = भर्तृगृहप्रस्थानमार्गः कम-
लिनीहरितैः = कमलिनिभिः पद्मलताभिः, हरितैः = हरितायमानैः, सरोभिः =
सरोवरैः, रम्यान्तरः = रम्यं मनोहरम् अन्तरं मध्यदेशो यस्य सः, छायाद्रुमैः =
छायावृक्षैः, नियमितार्कमरीचितापः = नियमितः निवारितः अर्कस्य सूर्यस्य
मयूखानां किरणानां तापः ऊष्मा यस्मिन् सः, कुशेशयरजोमृदुरेणुः = कुशेशयानां
कमलानां रजोभिः परागैः मृदवः कोमलाः रेणवः धूलयः यस्मिन् सः, शान्तानुकूल-
पवनः च = शान्तः मन्दः अनुकूलः गमनानुसारी पवनः वायुः यस्मिन्, सः च,
शिवः च = मङ्गलकरः च, भूयात् = भवतु ॥ १२ ॥

अत्रेदं राघवभट्टा — अत्र श्लोकस्थचकारयोरेकस्य समुच्चयार्थकत्वे
अन्यस्योपादाने अधिकपदतादोषप्रसङ्गः, शिवश्च इत्यनेन समुच्चये पूर्वविशेषण-
चतुष्टयेऽपि चकार उपादातव्यः स्यात्, न चोपात्तः, तथा चैवं व्याख्यातव्यम्—शान्ता-
नुकूलश्च यः पवनः स शिवः—सुखप्रदः भूयात्, तथा पन्थाश्च शिवः—

कमलिनियों से हरे-भरे जलाशयों से (मार्ग का) मध्य भाग रमणीक हो;
घनी छाया वाले वृक्षों से सूर्य की किरणों का ताप रोक दिया गया हो जावे;
(इस प्रकार) इसका मार्ग कमलों के पराग से कोमल-धूलि के कणों से युक्त,
शान्त और अनुकूल पवन से युक्त तथा कल्याणकारी होवे ॥ १२ ॥

कल्याणसूचको भूयादित्यर्थः। वायुमार्गयोरुभयोः प्राकरणिकत्वात्तुल्ययोगिता, अतो विशेषणानि उभयत्र योज्यानि, तथा च वायुपक्षे रम्येति विशेषणेन कुशेशयेति विशेषणेन च सौगन्ध्यं छायाद्रुमैरिति विशेषणेन च यथाक्रमं शैत्यं मान्द्यं च सूच्यते। अनुकूलविशेषणेन शुभाशकुनं व्यज्यते इति। एवञ्च उभयोः प्रस्तुतयोरेकधर्माभिसम्बन्धादत्र तुल्ययोगिताऽलङ्कारः। कुशेशयेत्याद्यंशेनोपमा। साभिप्रायविशेषण बाहुल्यात् परिकरः। तथा काव्यलिङ्गञ्च। अत्रापि पथः शिवत्वं प्रति बहुविधकारणोपन्यासात् समुच्चय इति केचित्। अनुकूलपवनस्य मङ्गलसूचकत्वे वचनं यथा – 'वामे मधुरवाक् पक्षी वृक्षः पल्लवितोऽग्रतः। अनुकूलो वहन् वायुः प्रयाणे शुभशंसिनः॥' इति॥

भावार्थ– वनदेवतानामनुज्ञाप्रकारं प्रदर्शयन्नाह–रम्यान्तर इति। सुकुमाराङ्गी सा शकुन्तला पतिगेहं गच्छन्ती मार्गमध्ये न किमपि कष्टमनुभवतादिति हेतोः तपोवनादारभ्यास्याः पतिगृहं पर्यन्तं मध्यगामी मार्गः तत्र तत्र अस्या श्रमापनोदनाय निरन्तरव्याप्ताभिः—'पद्मिनीः श्यामलैः सरोभिः मनोहरमध्यभागः, छायाप्रधानवृक्षैः नियमितसूर्यकिरणसन्तापः शकुन्तलायाः मार्गः कमलपरागकोमलरेणुः सुरभिमृदुः मन्दानुकूलपवनश्च मङ्गलकरश्च भूयात्॥ १२॥

टिप्पणी—**रम्यान्तरः**– रम्यम् अन्तरं यस्य स तथोक्तः (बहु०), रम्यम्–रम्+यत्; रम्यतेऽत्र। **कमलिनीहरितैः**–कमलिनीभिः हरितानि (तृ० त०), तैः। **छायाद्रुमैः**—छायाप्रधानाः द्रुमाः (मध्य० स०), तैः (शाकपार्थिवादित्वात् समास है)। **नियमितार्कमरीचितापः**—अर्कस्य मरीचयः (ष० त०), तेषां तापः (ष० त०), नियमितः अर्कमरीचितापो यत्र सः (बहु०) तापः—तप्+घञ्। **कुशेशयरजोमृदुरेणुः**—कुशेशयानां रजांसि (ष० त०), तैः मृदवः (तृ० त०)। अथवा रजांसि इव मृदवः (उपमित०) तादृशाः रेणवो यत्र सः (बहु०)। कुशे जले शेरते इति कुशेशयानि, कुशे√शी+अच् (अधिकरणे शेतेः), 'शयवासवासिष्वकालात्' सूत्र से सप्तमी का अलुक्। 'वा पुंसि पद्मं नलिनमरविन्दं महोत्पलम्। सहस्रपत्रं कमलं शतपत्रं कुशेशयम्'—इत्यमरः। **शान्तानुकूलपवनः**—शान्तः अनुकूलः पवनः यस्मिन् सः (बहु०)। (क) इस वर्णन से मङ्गल की ध्वनि हो रही है जैसा कि कहा है—'वामे मधुर वाक् पक्षी वृक्षः पल्लवितोऽग्रतः। अनुकूलो वहन् वायुः प्रयाणे शुभशंसिनः।' (ख) १. यहाँ वायु तथा मार्ग दोनों ही प्रस्तुत हैं और दोनों ही मङ्गल करने वाले हैं तथा शिव (कल्याण) से सम्बन्धित हैं अतः तुल्ययोगिता अलङ्कार है। २. मङ्गलकारी को शिव कहने से 'हेतु' अलङ्कार है। ३. विशेषणों के साभिप्राय होने से 'परिकर' अलङ्कार है। ४ 'कमलिनीहरितैः' आदि कारणों के होने से 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है। ५. जलाशय अपने स्वाभाविक

[सर्वे सविस्मयमाकर्णयन्ति]

शार्ङ्गरवः—[कोकिलशब्दं सूचयित्वा] **भगवन्**—

अनुमतगमना शकुन्तला तरुभिरियं वनवासबन्धुभिः ।
परभृतविरुतं कलं यतः प्रतिवचनीकृतमेभिरात्मनः ॥ १३ ॥

गुण को छोड़कर कमलिनियों के गुण ग्रहण कर लेते हैं अतः तद्गुण' अलङ्कार है। ६. 'कुशेशयरजो- मृदु रेणुः में समासगालुप्तोपमा अलङ्कार । (ग) वसन्त-तिलका छन्द है ॥ १२ ॥

संस्कृत टीका—**सूचयित्वा**=तच्छ्रवणमभिनीयेति केचिदर्थयन्ति, परे, तु सूचयित्वा=स्वकण्ठेनैव प्रकाशयेति । वने पिकध्वनिमाकर्णयन् शिष्यः शार्ङ्गरवो गुरवे शुभशकुनं ज्ञापयितुमाह—भगवन्निति ।

टिप्पणी—**सविस्मयम्**—यहाँ विस्मय इस लिए हो रहा है क्योंकि कण्व वृक्षों को सम्बोधित करके 'पातुं न प्रथमं' कहते हैं और इस पर रम्यान्तरः' आदि से आकाशवाणी होती है। इसी के बाद कोयल की कूक होती है जिस पर शार्ङ्गरव ध्यान दिलाता है। **कोकिलः**—कोकते इति, 'कुक आदाने' धातु से इलच् प्रत्यय है।

अन्वयः—इयं शकुन्तला वनवासबन्धुभिः तरुभिः अनुमतगमना, यत कलं परभृतविरुतम् एभिः आत्मनः प्रतिवचनीकृतम् ॥ १३ ॥

शब्दार्थ—**इयं**=यह, **शकुन्तला** **वनवासबन्धुभिः**=वनवास के साथी, **तरुभिः**=वृक्षों के द्वारा, **अनुमतगमना**=जाने के लिए प्राप्त अनुमति वाली, **यतः**=क्योंकि, **कलं**=मनोहर, मधुर, **परभृतविरुतम्**=कोयल के शब्द (कूक) को, **एभिः**=इनके द्वारा, **आत्मनः**=अपना, **प्रतिवचनीकृतम्**=प्रत्युत्तर बनाया गया है ॥ १३ ॥

संस्कृत टीका—**इयम्**=एषा, **शकुन्तला**, **वनवासबन्धुभिः**=तपोवनसहवासिभिः **तरुभिः**=वृक्षैः, **अनुमतगमना**=अनुमतं स्वीकृतं गमनं पतिगृहं प्रतिगमनं प्रस्थानं यस्याः सा; **यतः**=यतो हि, **कलं**=मधुरास्फुटम्, **परभृतविरुतम्**=कोकिलकूजितम्, **एभिः**=तरुभिः, **आत्मनः**=स्ववर्गस्य, **प्रतिवचनीकृतं**=प्रत्युत्तरतां नीतम् ॥ १३ ॥

(सभी आश्चर्यान्वित होकर सुनते हैं)

शार्ङ्गरव—(कोयल के शब्द को सुनने का अभिनय करके) भगवन् !

(अरे !) इस शकुन्तला को इसके वनवास के बन्धु वृक्षों ने जाने की अनुमति दे दी; क्योंकि सुन्दर कोयल के शब्द (कूक) को इन्होंने इस प्रकार अपना प्रत्युत्तर बनाया है ॥ १३ ॥

गौतमी—जाते ! ज्ञातिजनस्निग्धाभिरनुज्ञातगमनासि तपोवनदेवताभिः। तत् प्रणम भगवतीः। (जादे ! ण्णादिजणसिणिद्धाहिं अणुण्णादगमणासि। तवोवणदेवदाहिं। ता पणम भअवदीणं।)

शकुन्तला—[सप्रणामं परिक्रम्य जनान्तिकम्] **हला प्रियंवदे ! आर्यपुत्रदर्शनोत्सुकाया अपि आश्रमपदं परित्यजन्त्या दुःखदुःखेन चरणौ मे पुरो-**

भावार्थ—एषा शकुन्तला तपोवनसहवासिभिः वृक्षैः स्वीकृत प्रस्थाना वर्तते, यतो हि मधुरं पिक कूजितम् एभिः वृक्षैः एवं प्रकारेण प्रतिवचनीकृतम् ॥ १३ ॥

टिप्पणी—अनुमतगमना—अनुमतं गमनं यस्याः सा (बहु०), अनु + √मन् + क्त (कर्मणि) गमनम्—गम् + ल्युट्। वनवासबन्धुभिः – वने वासः वनवासः, वनवासस्य बन्धुभिः (ष० त०)। (क) इसी प्रकार भवभूति ने भी लिखा है —'यत्र द्रुमाः अपि मृगा अपि बन्धवो मे परभृतविरुतम्'—परभृतः विरुतमिति (त०) परेण काकेन भृतः, 'वनप्रियः परभृतः कोकिलः पिक इत्यादि' इत्यमरः। (क) ऐसी प्रसिद्ध है कि कोयल बड़ी ही चालाक होती है जो अपने बच्चों का पालन पोषण कौओं से करवाती है। काले होने के कारण कौए उनका पालन पोषण करते हैं। बाद में बड़े होकर वह उड़ जाते हैं। प्रतिवचनीकृतम्—प्रतिवचनं प्रत्युवचनं प्रत्युत्तरं तत् सम्पद्यमानं कृतम् इति प्रतिवचन + च्वि + ईत्व √कृ + क्त (कर्मणि)। (क) इससे शकुन्तला के गमन में शुभ शकुन भी सूचित होता है। कहा गया है—'वामे मधुरवाक् पक्षी वृक्षः पल्लवितोऽग्रतः। अनुकूलो वहन वायुः प्रयाणे शुभशंसिनः।' इस प्रकार प्रमाण के समय बाएँ पक्षी की मधुर ध्वनि शुभ होती। (ख) १. वनवासबन्धुभिः तरुभिः' में रूपक अलङ्कार है २. कोयल की ध्वनि में वृक्षों का प्रत्युत्तरत्व आरोपित किया गया है, जो कि प्रकृत में उपयोगी होने से परिणामालङ्कार है। (ग) अपरवक्त्र छन्द है ॥ १३ ॥

संस्कृत टीका—जाते ज्ञातिजनस्निग्धाभिः—ज्ञातिजनवत्–स्निग्धाभिः-त्वयि स्नेहयुक्ताभिः, अनुज्ञातगमनासि—अनुज्ञातं गमनं यस्याः सा तादृशी असि। ततः—तस्मात्, भगवतीः—महात्म्यवतीः तपोवनदेवताः।

सप्रणामं—वनदेवताभ्यः प्रणामपूर्वकम्, परिक्रम्य—किञ्चिद्गमनं नाटयित्वा, जनान्तिकं—त्रिपताककरणेन अन्यानपवार्य, केवलं सख्यन्तिके इत्यर्थः। आर्यपुत्र-दर्शनोत्सुकायाः—आर्यपुत्रस्य–पत्युर्दुष्यन्तस्य दर्शने उत्सुकायाः—उत्कण्ठितायाः, आश्रमपदं—तपोवनभूमिम्, दुःखदुःखेन—अतिदुःखेन, पुरोमुखौ—सम्मुखौ

गौतमी—पुत्रि ! बन्धुजनों के समान स्नेह करने वाले वन देवताओं ने तुम्हें जाने की अनुमति दे दी है। अतः तुम वन देवताओं को प्रणाम करो।

शकुन्तला—(प्रणाम करती हुई चारों ओर घूमकर हाथ की ओट में) सखि !

मुखौ न निपततः। (हला पिअंवदे ! अज्जउत्तदंसणोस्सुआए वि अस्सम-पदं परिच्चअन्तीए दुक्खदुक्खेण चलणा मे पुरमुहा ण णिवणन्ति।)

प्रियंवदा— न केवलं त्वमेव तपोवनविरहकातरा; त्वयोपस्थितवियोगस्य तपोवनस्यापि अवस्थां प्रेक्षस्व तावत्। (ण केवलं तुमं ज्जेव तवोवणविरह-कादरा, तुए उवत्थिदविओअस्स तवोवणस्सवि अवत्थं पेक्ख दाव।)

उद्‌गीर्णदर्भकवला मृगी परित्यक्तनर्तना मयूरी !
अपसृतपाण्डुपत्रा मुञ्चन्ति अश्रु इव लताः ॥ १४ ॥

सन्तौ, न निपततः = न गच्छतः, स्वजनन्मभूमिस्नेहसम्बन्धादिति भावः।

टिप्पणी—ज्ञातिजनस्निग्धाभिः—ज्ञातयश्च ते जनाः ज्ञातिजनाः (कर्म०), ज्ञातिजना इव स्निग्धाः (उप०) ताभिः। स्निग्ध—स्निह्+क्त, 'स्निग्धस्तु वत्सले वत्से स्नेहयुक्तजने भवेत' (रत्नावली०)। अनुज्ञातगमना—अनुज्ञात गमनं यस्याः सा (बहु०)। अनुज्ञात—अनु+ज्ञा+क्त, गमनम्—गम्+ल्युट्। भगवतीः—यहाँ देवता शब्द स्त्रीलिङ्ग। अतः 'भगवतीः' शब्द उनके लिए आया है। आर्यपुत्र-दर्शनोत्सुकायाः—आर्यपुत्रस्य दर्शनम् (ष० त०), आर्यपुत्रदर्शने उत्सुकायाः (सहसुपा०)। परित्यजन्त्या—परि+त्यज्+शतृ+ङीप्। दुःखदुःखेन—'प्रकारे गुणवचनस्य' से यहाँ द्वित्व हुआ है।

संस्कृत टीका- तपोवनविरहकातरा = तपोवनविरहेण कातराव्याकुली-भूता, त्वयोपस्थितवियोगस्य = उपस्थितः सम्प्राप्तो वियोगो यस्य तादृशस्य, तपोवनस्य = अचेतनस्यापीति भावः। तपोवनशब्देन तद्वासिनः स्थावरजङ्गमा लक्ष्यन्ते। विरहकातरत्वस्य सार्वत्रिकत्वं व्यङ्ग्यम्। अवस्थां = वक्ष्यमाणां दशां, विरहकातरत्वरूपामित्यर्थः। प्रेक्षस्व = अवलोकय।

टिप्पणी—तपोवनविरहकातरा—तपोवनेन विरहः, तेन कातराः (तृ०त०)। उपस्थितवियोगस्य—उपस्थितः वियोगः यस्य तस्य (बहु०)। उपस्थित—उप+स्था+क्त; वियोग—वि+युज्+घञ्।

अन्वयः—मृगी उद्गीर्णदर्भकवला मयूरी परित्यक्तनर्तना अपसृतपाण्डुपत्राः लताः अश्रु मुञ्चति इव ॥ १४ ॥

प्रियंवदा ! आर्यपुत्र के दर्शन करने को उत्सुक होने पर भी अत्यन्त दुःख से आश्रम-भूमि को छोड़ते हुए मेरे पैर आगे की ओर उन्मुख होकर नहीं पड़ते हैं।

प्रियंवदा—केवल तुम्हीं तवोबन के वियोग से दुःखी नहीं हो रही हो, अपितु तुमसे बिदाई का समय उपस्थित होने के कारण तपोवन की भी (तुम्हारे समान ही) अवस्था को देखो।

हिरणियों ने अपने मुँह से कुशों के ग्रास (कवर) उगल दिये हैं, मोरनी ने

(उग्गिणदब्भकवला मई परिच्चत्तणत्तणा मोरी ।
ओसरिअपाण्डुपत्ता मुअन्ति अस्सुं विअ लदाओ ।।)

शब्दार्थ—**मृगी**=हिरणियों ने, **उद्गीर्णदर्भकवला**=कुशों के ग्रास (कवर) उगल दिए हैं, **मयूरी**=मोरनी ने, **परित्यक्तनर्तना**=नाचना छोड़ दिया है, **अपसृतपाण्डुपत्राः**=पीले पत्तों को गिराकर, **लताः**=लताएँ, **अश्रु**=आसुओं को, **मुञ्चन्ति इव**=मानों बहा रही हैं ।। १४ ।।

संस्कृत टीका—**मृगी**=हरिणी, **उद्गीर्णदर्भकवला**=उद्गीर्णः=शोकेन मुखान्निर्गलितः दर्भकवलः—कुशग्रासो यया तादृशी, **मयूरी**=मयूरस्त्री, **परित्यक्तनर्तना**=परित्यक्त—वर्जितं नर्त्तनं—नृत्यं यया तथोक्ता; तव विरहपर्युत्सुकतया मृगी कुशग्रासं मयूरी च नृत्यव्यापारं परित्यजतीत्यर्थः **अपसृतपाण्डुपत्राः**=अपसृतानि-पतितानि पाण्डूनि—परिणततया पाण्डुवर्णानि पत्राणि यासां तास्तथाविधाः सत्यः, **लताः**=वल्लयः, **अश्रु**=नेत्रजलम्, **मुञ्चन्तीव**=त्यजन्तीव, तव विरहशोकोदयात् पाण्डुपत्रमोचनव्याजेन वाष्पं पातयन्तीवेत्युत्प्रेक्षा ।। १४ ।।

भावार्थ—हरिण्यः उद्गीर्णकुशग्रासाः, मयूरस्त्री परिवर्जितनर्तना: पतितपाण्डुवर्णपत्राः वल्लयः अश्रुजलं त्यजन्तीव ।। १४ ।।

टिप्पणी—**उद्गीर्णदर्भकवला**—उद्गीर्णः दर्भकवलाः यया सा (बहु०), यद्वा उद्गीर्णः दर्भाणां कवलः याभिः, ताः (बहु०)। **परित्यक्तनर्तना**—परित्यक्तं नर्तनं यया (बहु०) परित्यक्त—परि+त्यज्+क्त; नर्तनम्—नृत्+ल्युट्। **अपसृतपाण्डुपत्राः**=अपसृतानि पाण्डूनि पत्राणि याभ्यस्ताः (बहु०), अपसृत--अप+सृ+क्त। **लताः**—'वल्ली तु व्रततिर्लता'—इत्यमरः। (क) शकुन्तला के वियोग के कारण हिरणियों ने कुशों के ग्रास उगल दिए हैं; मयूरी ने नाचना छोड़ दिया है और लताएँ मानों आँसू बहा रही हैं। इस प्रकार सभी शकुन्तला के प्रति विरहकातर हो रहे हैं। (१) इस प्रकार का वर्णन रघुवंश में भी आया है—

नृत्तं मयूराः कुसुमानि वृक्षाः
दर्भानुपात्तान् विजहुर्हरिण्यः ।
तस्याः प्रपन्ने समदुःखभाव—
मत्यन्तमासीद् रुदितं वनेऽपि ।। (रघु० २४.६९)

(२) बुद्धचरित में भी इसी प्रकार है—

हृष्टाश्च केका मुमुचुर्मयूरा
दृष्ट्वाम्बुदं नीलमिवोन्नमन्तम् ।

नाचना छोड़ दिया है और लताएँ पीले पत्तों को गिराकर मानों आसुओं को बहा रही हैं ।। १४ ।।

शकुन्तला—[स्मृत्वा] तात ! लताभगिनीं तावत् माधवीमामन्त्रयिष्ये। (ताद ! लदावहिणीं दाव माहवीं आमन्तइस्सं ।)

कण्वः— वत्से ! अवैमि ते तस्यां सौहार्दम्। इयं सा, दक्षिणे पश्य।

शकुन्तला—[उपेत्य लतामालिङ्ग्य] लताभगिनि ! प्रत्यालिङ्ग मां शाखामयैर्बाहुभिः। अद्य प्रभृति दूरवर्त्तिनी खलु ते भविष्यामि। तात ! अहमिव इयं त्वया चिन्तनीया। (लदावहिणी ! पच्चालिङ्गस्स मं साहा-

---

शष्पाणि मुक्त्वाऽभिमुखाश्च तस्थु—
मृगाश्चलाक्षा मृगचारिणश्च: ॥ (बुद्ध० ७.५)

(च) १. मृगी, मयूरी और लताओं में भ्रातृत्व आदि के आरोप के कारण यहाँ 'समासोक्ति' अलङ्कार है। २. विरहकातररूप कार्य के प्रति मृगी आदि के कुशों के ग्रास का त्याग आदि रूप तीन कारणों के कथन होने से 'समुच्चय' अलङ्कार है। ३. पीले पत्ते वृक्ष से गिरने में आँसूओं की सम्भावना किए जाने के कारण 'उत्प्रेक्षा' अलङ्कार है। (ङ) यह श्लोक गाथा छन्द में अथवा आर्या के भेद 'जाति' छन्द में निर्मित है ॥ १४ ॥

संस्कृत टीका—स्मृत्वा = स्मृतिमभिनीय, माधवीलतामिति शेषः (स्मृतेरभिनयस्तु नयनोत्तोलनादिना बोध्यः) लताभगिनीं = लता चासौ भगिनी चेति तां भगिनीरूपां लतामित्यर्थः। आमन्त्रयिष्ये = सम्भाषिष्ये।

तस्यां = माधवीलतायाम्, ते = तव, सौहार्दं = स्नेहम्, अवैमि = अवगच्छामि, सा = माधवी; दक्षिणे = दक्षिणदिग्भागे वर्तत इति पश्येत्यर्थः, त्वमिति शेषः।

लतां = माधवीम्, शाखामयैः = विटपरूपैः, बाहुभिः = करैः। प्रत्यालिङ्ग = परिष्वजस्व, दूरवर्त्तिनी = दूरस्था त्वया विरहितेति यावत्, इयं = लताभगिनी, चिन्तनीया = अवेक्षणीया, मत्स्थानापन्नत्वादहमिव सस्नेहं द्रष्टव्या इत्यर्थः।

टिप्पणी—स्मृत्वा —स्मृ—क्त्वा। लताभगिनीम्—लता एव भगिनी, ताम्। आमन्त्रयिष्ये—आ + √मन्त्र + णिच् + लृट्—स्ये। सौहार्दम्—सुहृदो भावः सौहार्दम्, सुहृद + अण्। यहाँ 'सोदर्यास्नेहम्' भी पाठ है। समाने उदरे शयिता इति

शकुन्तला—(स्मरण करके) पिता जी ! मैं जरा अपनी लता बहन माधवी से विदा ले लूँ।

कण्व—वत्से ! उस पर तुम्हारे (बहन जैसे) सौहार्द को मैं जानता हूँ। वह यह है दाहिनी ओर देखो।

शकुन्तला—(लता का आलिङ्गन करके) लता बहन ! (अपनी) शाखारूपी भुजाओं से मुझसे मिलो। आज मैं तुमसे दूर हो जाऊँगी। पिताजी ! मेरी तरह ही इसका ध्यान रखियेगा।

मएहिं बाहुहिं। अज्ज पहुदि दूरवत्तिणी क्खु दे भविस्सं। ताद ! अअं विअ इअं तुए चिन्तणीआ।)

कण्वः—वत्से !

सङ्कल्पितं प्रथममेव मया त्वदर्थं
भर्त्तारमात्मसदृशं स्वगुणैर्गतासि।
अस्यास्तु सम्प्रति वरं त्वयि वीतचिन्तः
कान्तं समीपसहकारमिमं करिष्ये ॥ १५ ॥

सोदर्या समान + उदर + य—'सोदराद्यः' सूत्र से और 'विभाषोदरे' सूत्र से समान का स आदेश। 'समानोदर्यसोदर्यसगर्भ्यसहजाः समाः' इत्यमरः।

अन्वयः—मया प्रथममेव त्वदर्थं सङ्कल्पितम् आत्मसदृशं भर्तारं स्वगुणैः गतासि। तु त्वयि वीतचिन्तः सम्प्रति अस्याः वरम् इमं कान्तं समीपसहकारं करिष्ये ॥ १५ ॥

शब्दार्थ—**मया**=मेरे द्वारा, **प्रथममेव**=पहले ही, **त्वदर्थं**=तुम्हारे लिए, **सङ्कल्पितम्**=संकल्पित, **आत्मसदृशं**=अपने अनुरूप, **भर्त्तारं**=पति को, तुम, **स्वगुणैः**=अपने गुणों से, **गतासि**=पा चुकी हो, **तु**=फिर, **त्वयि**=तुम्हारी ओर से, **वीतचिन्तः**=निश्चिन्त हुआ मैं, **सम्प्रति**=अब, **अस्याः**=इस (माधवी लता) का, **वरम्**=वर, **इमं**=इस, **कान्तम्**=सुन्दर, **समीपसहकारं**=समीपवर्ती आम्रवृक्ष को, **करिष्ये**=बनाऊँगा ॥ १५ ॥

संस्कृत टीका—**मया**=तपोनिधिना, **प्रथममेव**=यौवनारम्भात् परिणयाद्वा पूर्वमेव, **त्वदर्थं सङ्कल्पितम्**=तवार्थे विभावितम्, **आत्मसदृशं**=स्वानुरूपम्, **भर्त्तारं**=स्वामिनम्, **स्वगुणैः**=स्वसौन्दर्यादिभिः न तु अस्मद्यत्नैरिति भावः; **गतासि**=प्राप्तासि, **तु**=अत एव, **सम्प्रति**=इदानीम्, **त्वयि**=त्वद्विषये, **वीतचिन्तः**=वीता त्यक्ता चिन्ता वरयोजनभावना येन स तादृशः, अनुरूपवरलाभान्निश्चित इत्यर्थः, अहम्, **कान्तं**=रम्यम्, **इमं**=पुरो दृश्यमानम्, **समीपसहकारं**=समीपवर्ती सहकारः समीपसहकारस्तं, सन्निहितरसालतरुम्, **अस्याः**=माधवीलतायाः, **वरं**=वोढृस्वरूपम्, **करिष्ये**=संयोजनादिना कल्पयिष्ये ॥ १५ ॥

कण्व—वत्से !

तुम्हारे लिए मैंने पहले ही जिसका संकल्प किया अपने योग्य उस पति को तुम गुणों से पा चुकी हो। फिर तुम्हारी ओर से निश्चिन्त हुआ मैं अब इस (माधवी लता) का वर इस समीपवर्ती आम्रवृक्ष को बनाऊँगा ॥ १५ ॥

तदितः प्रस्थानं प्रतिपद्यस्व।

शकुन्तला—[सख्यावुपेत्य] **हला! एषा द्वयोरपि वां हस्ते निक्षेपः।** (हला! एसा दोण्णं पि वो हत्थे णिक्खेवो।)

सख्यौ—अयं जनः इदानीं कस्य हस्ते समर्पितः? [इति बाष्पं विसृ-

भावार्थ—मया त्वदर्थे पूर्वमेव यन्मनसा विभावितम्, स्वानुरूपं पतिं त्वं स्वसौन्दर्यादिभिः गुणैः प्राप्तासि। पुनः त्वद्विषये चिन्तामुक्तः इदानीम् अस्याः माधवीलतायाः वरं इमं रम्यं सन्निहितरसालतरुं विधास्ये। अधुना अहम् अस्यां त्वयि च चिन्तामुक्तोऽस्मीति भावः ॥ १५ ॥

टिप्पणी—संकल्पितम्—महर्षि कण्व ने पहले से ही संकल्प कर रक्खा था कि मैं शकुन्तला को किसी योग्य वर को दूँगा। **आत्मसदृशं**—आत्मनः सदृशम् (त०)। **स्वगुणैः**—'सुकृतैः' पाठ होने पर 'पुण्यों के द्वारा' अर्थ होगा। (क) तृतीय और चतुर्थ चरण का पाठान्तर इस प्रकार है—'चूतेन संश्रितवती नवमालिकेयम् अस्यामहं त्वयि च सम्प्रति वीतचिन्तः' —यह नवमालिका (चमेली) आम्रवृक्ष से मिल गई है। अब मैं इसकी तथा तुम्हारी ओर से निश्चिन्त हो गया हूँ। **वीतचिन्तः**—वीता चिन्ता यस्य सः (बहु०)। (क) १. प्रस्तुत शकुन्तला एवं माधवीलता का 'वितचिन्तः' से सम्बन्ध होने के कारण यहाँ 'तुल्ययोगिता' अलङ्कार है। २. आम्रवृक्ष और माधवीलता पर नायक और नायिका का आरोप होने से समासोक्ति अलङ्कार है। ३. शकुन्तला तथा माधवीलता को अनुरूप पतियों के मिलने के कारण सम अलङ्कार है। लक्षण है—'समं स्यादानुरूप्येण श्लाघा योग्यस्य वस्तुनः।' ४. शकुन्तला का एवं माधवीलता का अपने पतियों से मिल जाना कण्व की निश्चिन्तता का हेतु है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। (ख) योग्य वर को कन्या देने से पिता को निश्चिन्तता होती है जैसा कि कुमारसम्भव में—'अशोच्या हि पितुः कन्या सद्भर्तृप्रतिपादिता।' (ग) वसन्ततिलका छन्द है ॥ १५ ॥

संस्कृत टीका—तत्=तस्मात्, इतः=आश्रमात्, माधवीलताया अपि, प्रतिपद्यस्व=अवलम्बस्व, प्रस्थानं=प्रयाणं हस्तिनापुरगमनमार्गम्, एषा=माधवीलता, हस्ते निक्षेपः=हस्ते निक्षेपवत्समर्पिता इत्यर्थः। अयम्=अनसूयारूपः प्रियंवदारूपश्च सखीजनः। आवयोस्त्वद्विरहे का गतिरिति भावः।

अब तुम यहाँ से प्रस्थान करो।

शकुन्तला—(दोनों सखियों के पास जाकर) सखि! इस (माधवीलता) को मैं तुम दोनों के हाथ सौंपती हूँ।

दोनों सखियाँ—हम दोनों को किसके हाथ सौंपती हो? (यह कहकर आँसू बहाती हैं।)

जतः]। (अअं जणो दाणिं कस्स हत्थे समप्पिदो ?)

कण्वः—अनसूये ! प्रियंवदे ! अलं रुदितेन। **ननु भवतीभ्यामेव** शकुन्तला स्थिरीकर्त्तव्या [इति सर्वे परिक्रामन्ति]।

शकुन्तला–[विलोक्य] **तात ! एषा उटजपर्यन्तचारिणी गर्भभारमन्थरा मृगवधूर्यदा सुखप्रसवा भविष्यति, तदा मे कमपि प्रियनिवेदकं विसर्जयिष्यसि, मा इदं विस्मरिष्यसि**। (ताद ! एसा उडअपज्जन्तचारिणी गब्भहारमन्थरा मिअबहू जदा सुहप्पसवा भविस्सदि, तदा मे कम्पि पिअणिवेदअं विसज्जइस्ससि, मा एदं विसुमरिस्ससि ।)

कण्वः—वत्से ! नेदं विस्मरिष्यामि।

शकुन्तला—[गतिभेदं रूपयित्वा] **अहो को नु खलु एष पदाक्रान्त इव मे पुनः पुनर्वसनान्ते सज्जते ?** (अम्मो ! को णु क्खु एसो पदक्कन्तो

टिप्पणी—प्रस्थानम्—यहाँ 'पन्थानम्' पाठभेद है। निक्षेपः—नि+क्षिप+घञ्।

संस्कृत टीका—स्थिरीकर्त्तव्या=सान्त्वनीया। उटजपर्यन्तचारिणी=उटजस्य पर्णशालायाः पर्यन्ते प्रान्तभागे चरतीति सा, **गर्भभारमन्थरा**=गर्भभारेण मन्थरा मन्दगमना, **मृगवधूः**=हरिणी, **सुखप्रसवा**=सुखेन प्रसवो गर्भमोचनं यस्याः तादृशी, प्रियनिवेदकं=प्रसवाख्यायकं पुरुषम्, विसर्जयिष्यति=प्रेषयिष्यति। गतिभेदं=गमनरोधं, रूपयित्वा=नाटयित्वा, पदाक्रान्त इव=पादलग्न इव, वसनान्ते=वस्त्राञ्चले, सज्जते=लगति।

टिप्पणी—स्थिरीकर्त्तव्या—स्थिर+च्वि+कृ+तव्यत्+टाप्। धैर्य (ढाढस) बँधाना। उटजपर्यन्तचारिणी—उटजस्य पर्यन्ते चरतीति सा। गर्भभारमन्थरा—गर्भस्य भारः (ष० त०), तेन मन्थरा (तृ० त०)। सुखप्रसवा—'अनघ'

कण्व—अनसूया ! प्रियंवदा ! रोओ मत। तुम्हीं दोनों को तो शकुन्तला को ढाढस बँधाना है। (यह कहकर सब घूमते हैं)

शकुन्तला—(देखकर) पिता जी ! यह पर्णकुटी के समीप विचरण करने वाली, गर्भ के भार से मन्द-मन्द चलने वाली हरिणी जब सकुशल प्रसव करले, तब (इस) प्रिय समाचार की सूचना देने वाले किसी व्यक्ति को (मेरे) पास भेजिएगा। इस बात को भूलिएगा नहीं।

कण्व—पुत्रि ! हम इसे नहीं भूलेंगे।

शकुन्तला—(गति के अवरोध का अभिनय करके) ओह ! यह कौन मेरे पैरों से लिपटकर जैसे बार-बार वस्त्र के किनारे को खींच रहा है ? पीछे की ओर मुड़कर देखती है।

विअ मे पुणो पुणो वसणन्ते सज्जदि ? [इति परावृत्यावलोकयति]

कण्वः—वत्से—

यस्य त्वया व्रणविरोपणमिङ्गुदीनां
तैलं न्यषिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे ।
श्यामाकमुष्टिपरिवर्द्धितको जहाति
सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवीं मृगस्ते ॥ १६ ॥

प्रसवा' भी पाठ है—अविद्यमानम् अघं यस्मिन् स अनघः (नञ् बहु०)। अनघः प्रसवः यस्या सा (बहु०)। प्रियनिवेदकः—प्रियं साधु निवेदयति इति; प्रिय + नि + √विद् + णिच् + तृन् (कर्तरि साधुकारिणि)।

अन्वयः—त्वया यस्य कुशसूचिविद्धे मुखे व्रणविरोपणम् इङ्गुदीनां तैलं न्यषिच्यत, सः अयं श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितकः पुत्रकृतकः मृगः ते पदवीं न जहाति ॥ १६ ॥

शब्दार्थ—त्वया = तुमने, यस्य = जिसके, कुशसूचिविद्धे = कुशों के अग्रभाग से विंधे हुए, मुखे = मुख में, व्रणविरोपणं = घावों को भरने वाले, इङ्गुदीनां = हिंगोट के, तैलं = तेल को, न्यषिच्यत = लगाया था, सः = वह, अयं = यह, श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितकः = साँवाँ (जंगली चावल) की मुट्ठियों से अर्थात् एक-एक मुट्ठी साँवाँ दे देकर पाला हुआ, और, पुत्रकृतकः = पुत्र के समान माना गया, मृगः = हरिण, ते = तुम्हारे, पदवीं = मार्ग को, न जहाति = नहीं छोड़ रहा है ॥ १६ ॥

संस्कृत टीका—त्वया = शकुन्तलया, यस्य = मृगस्य, कुशसूचिविद्धे = कुशानां दर्भाणां सूचिभिः तीक्ष्णाग्रभागैः विद्धे क्षते, मुखे = वदने, व्रणविरोपणं = क्षतनाशकम्, इङ्गुदीनाम् = तापसतरूणां, तदाख्यानां फलानाम्, तैलं = स्नेहः, न्यषिच्यत = निषिक्तम्, सः = पूर्वोक्तः, अयं = एषः, श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितकः = श्यामाकानाम् अरण्यधान्यानां मुष्टिभिः कवलैः परिवर्धितकः परिपोषितः, पुत्रकृतकः = पुत्रवत् स्वीकृतः, मृगः = हरिणः, ते = तव, पदवीं = मार्गम्, न जहाति = नहि परित्यजति ॥ १६ ॥

भावार्थ—त्वया यस्य मृगस्य दर्भसूचिक्षते लपने क्षतनाशकम् इङ्गुदीनां तैलं न्यषिच्यत । सोऽयं श्यामाककवलपरिपोषितः पुत्रकृतकः हरिणः तव मार्गं न

कण्व—पुत्रि !

तुमने जिसके कुशों के अग्रभाग से बिंधे हुए मुख में घावों को भरने वाला इङ्गुदी (= हिंगोट) का तेल लगाया था, वही यह (हरिण) साँवा (= चावल) की मुट्ठियों से पाला गया तुम्हारे मार्ग को नहीं छोड़ रहा है ॥ १६ ॥

शकुन्तला—वत्स ! किं मां सहवासपरित्यागिनीमनुबध्नासि, ननु अचिरप्रसूतोपरतया जनन्या विना मया वर्द्धितोऽसि, तथा इदानीमपि मया विरहितं तातस्त्वां चिन्तयिष्यति। तन्निवर्त्तस्व। (वच्छ ! किं मं सहवासपरिच्चाइणीं अणुबन्धेसि णं अचिरप्पसूदोवरदाए जणणीए विणा जधा मए वड्ढिदोसि, तथा दाणिं पि मए विरहिदं तादो तुमं चिन्तइस्सदि। ता णिउत्तस्स) ! [इति रुदती प्रस्थिता ।]

परित्यजति ॥ १६ ॥

टिप्पणी—व्रणविरोपणम्=व्रणानां विरोपणम् (त०) विरोपण—वि+रुह्+णिच्+ल्युट् (करणे); 'रुहः पोऽन्यतरस्याम्' सूत्र से ह् को प् (विकल्प से अतः रोपयति एवं रोहयति दोनों रूप बनते हैं। न्यषिच्यत—नि+सिच्+लङ्। 'प्राक्सितादड्' सूत्र से स का ष। कुशसूचिविद्धे—कुशानां सूचिभिः विद्धे: (त०), विद्धे—व्यध्+क्त। श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितकः—श्यामाकानां मुष्टिभिः परिवर्द्धितकः (त०) अनुकम्पा में कन् प्रत्यय। पुत्रकृतकः—कृतकः पुत्रः पुत्रकृतकः (आहिताग्न्यादित्वात् पर निपात) अथवा, अपुत्रः पुत्रः कृतः पुत्रकृतः, तत्पश्चात् अनुकम्पा के अर्थ में कन्। 'कृतकः स्यात् पुमान् कृष्णखर्परे चाप्यसम्भवे पुत्रभेदे कृत्रिमे च त्रिषु'—इति शब्दाब्धि। (क) १. यहाँ मृग के स्वभाव का वर्णन होने से स्वभावोक्ति अलङ्कार है। २. मार्ग के न छोड़ने के प्रति प्रथम तीन चरणों में वर्णित वाक्यों के हेतु रूप में प्रस्तुत होने से काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। (ख) बसन्ततिलका छन्दः है ॥ १६ ॥

संस्कृत टीका—सहवासपरित्यागिनीम्=एकत्रावस्थानं विहाय गच्छन्तीम्; अनुबध्नासि=अनुसरसि। ननु=अवधारणे प्रयुक्तः। अचिरप्रसूतोपरतया=अचिरं सद्यः प्रसूतं यया सा अचिरप्रसूता चासौ उपरता मृता चेति सा तया, जनन्या विना=मात्रा स्तन्यपानादिकं विनेत्यर्थः, वर्धितोऽसि=परिपोषितोऽसि, इदानीमपि=मद्वियोगकालेऽपि, विरहितं=परित्यक्तम्। तातः=कण्वः, चिन्तयिष्यति=रक्षणावेक्षणविषये भावयिष्यति। तत्=तस्मात्, निवर्तस्व=परावर्तस्व, आश्रमपदं गच्छ। अतस्तव निवर्तनमेव श्रेयः। नेतः परं गन्तव्यमिति भावः। इति=एवमुक्त्वा, रुदती=विलपन्ती, प्रस्थिता=प्रचलिता। रुदितेन=वियोगवशात्, रोदनेन। स्थिराभव=धैर्यमवलम्बस्व। इतः=सम्मुखे।

शकुन्तला—पुत्र ! मुझ साथ छोड़ कर जाने वाली के पीछे क्यों आ रहे हो ? जन्म देने के कुछ ही देर बाद मृत हुई माता के बिना तुम जैसे मेरे द्वारा पाले गये हो उसी तरह अब भी मुझसे वियुक्त हुए तुमको पिताजी पालेंगे। अतः अब लौट जाओ। (इस प्रकार रोती हुई प्रस्थान करती है।)

कण्वः—वत्से ! अलं रुदितेन, स्थिरा भव, इतः पन्थानमालोकय—

उत्पक्ष्मणोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्ति
बाष्पं कुरु स्थिरतया शिथिलानुबन्धम्।
अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिभागे
मार्गे पदानि खलु ते विषमीभवन्ति ॥ १७ ॥

टिप्पणी—सहवास०—एकत्र वासं परित्युक्तं शीलं यस्याः सा ताम्, सहवासः (सुप्सुपा०), सहवासं परित्यजति इति सहवास+परि+त्यज्+घिनुण् (इन्) ताम्, सम्पृचानु० (३.२.१४२) से घिनुण् प्रत्यय साधुकारी अर्थ में हुआ है। अचिरप्रसूतोपरतया=अचिरं प्रसूता (सुप्सुपा०), अचिरप्रसूता चासौ उपरता च (कर्म०), तया।

अन्वयः—उत्पक्ष्मणोः नयनयोः उपरुद्धवृत्ति बाष्पं स्थिरतया शिथिलानुबन्धं कुरु। अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे अस्मिन् मार्गे ते पदानि खलु विषयीभवन्ति ॥ १७ ॥

शब्दार्थ—उत्पक्ष्मणोः=ऊपर की ओर उठी हुई बरौनियों वाले, नयनयोः=नेत्रों की, उपरुद्धवृत्ति=दर्शन शक्ति को रोकने वाले, बाष्पं=आँसू को, स्थिरतया=धैर्य धारण कर, शिथिलानुबन्धं कुरू=मन्द गति वाला करो अर्थात् रोको, अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे=ऊँची नीची भूमि को न देखने के कारण, अस्मिन् मार्गे=इस मार्ग में, ते=तुम्हारे, पदानि=पैर, खलु=वस्तुतः, विषमीभवन्ति=लड़खड़ा रहे हैं ॥ १७ ॥

संस्कृत टीका—उत्पक्ष्मणोः=उत्-उद्गतानि पक्ष्माणि नेत्रलोमानि ययोस्तयोः, नयनयोः=नेत्रयोः, उपरूद्धवृत्ति=प्रतिहतदर्शनशक्ति, बाष्पं=अश्रुसलिलम्, स्थिरतया=धैर्येण, शिथिलानुबन्धं=शिथिलः मन्दीभूतः अनुबन्धः उत्पत्तिः, अविश्रान्तवहनमिति यावत् यस्य तथाभूतं, कुरु=विधेहि। अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे=अलक्षितः अदृष्टः नतः निम्नः उन्नतः उत्थितश्च भूमिभागः भूप्रदेशः यस्मिन् तस्मिन् तथाविधे, अस्मिन्मार्गे=एतस्मिन् पथि, ते=तव, पदानि=चरणविन्यासः, खलु=निश्चयेन, विषमीभवन्ति=स्खलन्ति ॥ १७ ॥

कण्व—वत्से ! रोओ मत, स्थिरचित्त होओ और सामने मार्ग को देखो—ऊपर की ओर उठी हुई बरौनियों से युक्त नेत्रों की दर्शनशक्ति को रोकने वाले अश्रु (प्रवाह) को धैर्यपूर्वक मन्दगति वाला करो अर्थात् रोको, क्योंकि ऊँची नीची भूमि को न देखने के कारण इस मार्ग में तुम्हारे पैर वस्तुतः लड़खड़ा रहे हैं ॥१७॥

शिष्यौ—भगवन् ! 'ओदकान्तं स्निग्धोऽनुगम्यत' इति श्रूयते। तदिदं सरसीतीरम्, अत्र नः सन्दिश्य प्रतिगन्तुमर्हसि।

भावार्थ—वत्से ! धैर्यमवलम्ब्य बाष्पं रोधय। मार्गस्योच्चावचत्वात्ते पादो इतस्ततः स्खलतः। अतः आश्रम स्नेहवैक्लव्यजन्यदुःखेन प्रसरन्तमश्रुप्रवाहमवरोधय, येन गन्तव्यमार्गस्ते स्पष्टं दृश्यते। यात्राकाले तत् खल्वमङ्गलसूचकं क्वचिद्वेदनाजनकञ्च भवेत्। अतः पथो दर्शनाय दर्शनविघातकं वाष्पं निवारयेति समुदितोऽर्थः ॥ १७ ॥

टिप्पणी—उत्पक्ष्मणोः=उद्गतानि पक्ष्माणि ययोः ते उत्पक्ष्मणी (बहु०) ययोः। उपरुद्धवृत्ति=उपरुद्धा वृत्तिः येन सः (बहु०), तम्। उप्+रुध्+क्त; वृत्ति- वृत्+क्तिन्। स्थिरतया—स्थिर+तल्। शिथिलानुबन्धम्—यहाँ 'विरता- नुबन्धम्' भी पाठ है। विरतः अनुबन्धः यस्य तम् (बहु०); विरत – वि+रम्+क्त। अलक्षितनतोन्नतभूमिभागे—अलक्षितः नतः उन्नतः भूम्याः भागः यस्मिन् तस्मिन् तथोविधे (बहु०) उन्नत—उत्+नम्+क्त। कुछ लोग अलक्षित० आदि पद को सम्बोधन मानते हैं—अलक्षितनतोन्नतभूमिभागो यया तत्सम्बुद्धौ, हे अलक्षित- नतोन्नतभूमिभागे=अविदितसमविषमप्रदेशे शकुन्तले ! इति। (क) यहाँ पर पूर्वार्द्ध वाक्य के प्रति उत्तरार्ध वाक्य हेतु है अतः वाक्यार्थ हेतुक काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। आँसू रोकने में स्थिरता कारण है और पदों के विषय होने में नतोन्नत भूमिभाग कारण है। अतः पदार्थ हेतुक काव्यलिङ्ग भी है। दोनों ही अङ्गाङ्गिरूप से स्थित हैं अतः सङ्कर भी है। (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ १७ ॥

संस्कृत टीका - भगवन्निति भगवन्=ज्ञानादिभिर्नित्ययुक्त ! गुरुवर ! ओदकान्तं=जलाशयपर्यन्तम्, आ उदकान्तम् उदकान्तावधीत्यर्थः, स्वभावस्थित जलसमीपपर्यन्तमिति यावत्; स्निग्धः=स्नेहास्पदीभूतो जनः, अनुगम्यते= अनुस्रियते, पित्र्यादिभिर्बन्धुभिरिति शेषः। इति श्रूयते=श्रुत्या प्रतिपाद्यते। तत्= तस्मात्, इदम्=इति अङ्गुल्या निर्देशः, सरसीतीरम्=सरोवरतटम्, सन्दिश्य= सन्देशं उच्चार्य, प्रतिगन्तुमर्हसि=भवान् आश्रमं प्रति निवर्तताम्।

टिप्पणी—ओदकान्तम्—उदकस्य अन्तः उदकान्तः, आ उदकान्तात् ओद- कान्तम्, यहाँ पर 'आङ्मर्यादाभिविध्योः (पा० सू० २.१.१३) से अव्ययीभाव समास मर्यादा अर्थ में है। विकल्प होने से 'आ उदकान्तात्' भी रूप बनता है। याज्ञवल्क्य स्मृति में कहा है—'ओदकान्तं प्रियं प्रोथमनुव्रजेत् जल के किनारे तक

दोनों शिष्य—भगवन् ऐसा सुना जाता है कि 'प्रिय व्यक्ति को किसी जल वाले स्थान (सरोवर) तक पहुंचाने जाना चाहिए।' तो यह सरोवर का तट है। यहाँ आप हमें सन्देश देकर लौट जायँ।

कण्वः— तेन हीमां क्षीरवृक्षच्छायामाश्रयामः।

[सर्वे तथा नाटयन्ति]

कण्वः—किन्नु खलु तत्र भवतो दुष्यन्तस्य युक्तरूपं सन्देष्टव्यम्।

[इति चिन्तयति।]

अनसूया—सखि ! आश्रमपदे नास्ति कोऽपि चित्तवान्, यस्त्वया विरह्यमाणो न ताम्यति। प्रेक्षस्व तावत्। (सहि ! अस्समपदे ण अत्थि को वि चित्तवन्तो, जो तुए विरहिज्जन्तो ण ताम्मदि। पेक्ख दाव।)

पुटकिनीपत्रान्तरितां व्याहृतोऽपि न खलु व्याहरति प्रियाम्।
मुखे उद्व्यूढमृणालस्त्वयि दृष्टिं ददाति चक्रवाकः॥ १८॥

प्रिय व्यक्ति के पीछे उसे छोड़ने के लिए जावे। याज्ञवल्क्य (१.११३) में कहा है—अतिथिं श्रोत्रियं तृप्तमासीमान्तमनुव्रजेत्'। सन्दिश्य—सम्+दिश्+क्त्वा (ल्यप्)।

संस्कृत टीका—क्षीरवृक्षच्छायाम्=क्षीरप्रधानो वृक्षः क्षीर वृक्षः, सप्तर्पण इति केचित्, अश्वत्थ इत्यन्ये, वट इत्यपरे। क्षीरप्रदवृक्षस्य छायाम्, आश्रयामः= संश्रयामः, क्षीरवृक्ष-ग्रहणं तस्य छायाधिक्यान्मङ्गलत्वाच्च तस्य तले उपविशाम इत्यर्थः। तथा नाटयन्ति=क्षीरवृक्षछायाश्रयणं नाटयेन कुर्वन्ति। युक्तरूपम्= अतिशयेन युक्तम्, अनुरूपमित्यर्थः, सन्देष्टव्यम्=सन्देशरूपेण प्रेषणीयम्। चित्तवान्=चेतनः पदार्थः, विरह्यमाणः=त्यज्यमानः, न ताम्यति=न खिद्यति, न कातरी भवतीत्यर्थः। प्रेक्षस्व=पश्य।

टिप्पणी—क्षीरवृक्षच्छायाम्—क्षीरप्रधानो वृक्षः क्षीरवृक्षः (मध्य०)। राज-निघण्टु के अनुसार क्षीरवृक्ष पाँच प्रकार के होते हैं—

न्यग्रोधोदुम्बरोऽश्वत्थः पारिपल्लवपादपाः।
पञ्चैते क्षीरिणो वृक्षास्तेषां त्वक् पञ्चलक्षणम्॥

युक्तरूपम्—अतिशयेन युक्तम् इति युक्तरूपम्, युक्त+रूपप् (प्रशंसायाम्)। विरह्यमाणः—वि√रह् +णिच्+लट् (कर्मणि) शानच्, मुक् आगम।

अन्वयः—व्याहृतोऽपि चक्रवाकः पुटकिनीपत्रान्तरितां प्रियां न खलु व्याहरति।

कण्व—तो इस वटवृक्ष की छाया में बैठें।

(सभी वैसा करने का अभिनय करते हैं)

कण्व—(मन में) माननीय राजा दुष्यन्त के पास क्या समुचित सन्देश भेजना चाहिए ? (सोंचते हैं)।

अनसूया—सखि ! तपोवन में कोई भी ऐसा सहृदय प्राणी नहीं है जो तुमसे वियुक्त होते हुए खिन्न न हो रहा हो। देखो तो—

(पुंडइणि पत्तन्तरिअं वाहरिओ वि ण हु बाहरेइ पिअं ।
मुह उव्वूढमिणालो तइ दिट्ठि देइ चक्काओ ॥)

मुखे उद्व्यूढमृणालः त्वयि दृष्टिं ददाति ॥ १८ ॥

शब्दार्थ—व्याहृतोऽपि = (प्रिया द्वारा बारम्बार) बुलाए जाने पर भी, चक्रवाक = चकवा, पुटकिनीपत्रान्तरितां = कमलिनी पत्रों की ओट में स्थित, प्रियां = प्रिया से, न खलु व्याहरति = बात नहीं कर रहा है, प्रत्युत, मुखे = मुँह में, उद्व्यूढमृणालः = मृणाल लिए हुए, त्वयि = तुम्हारी ओर, दृष्टिं ददाति = निहार रहा है ॥ १८ ॥

संस्कृत टीका—व्याहृतोऽपि = (प्रियाया) आहूतोऽपि, चक्रवाकः = तन्नामा पक्षी, कोकः, पुटकिनीपत्रान्तरितां = पुटकिन्याः पद्मिन्याः पत्रैः दलैः अन्तरिताम् अभ्यन्तरीकृताम्, आवृतदेहामित्यर्थः, प्रियां = चक्रवाकीम्, न खलु व्याहरति = नैव प्रतिवक्ति । मुखे = वदने, उद्व्यूढमृणालः = धृतबिससूत्रः, भक्षणायोत्तोल्य धृतं मृणालं येन तथाभूतः सन्, त्वयि = शकुन्तलाम्, दृष्टिं ददाति = त्वद्गतचित्ततया मुखगतमपि मृणालं न भक्षयतीति भावः ॥ १८ ॥

भावार्थ—तत्रापि प्रियां प्रणयसर्वस्वभूतां स्वभार्यां चक्रवाकीं न व्याहरति नालपति, दूरमासां मिलनस्य कथा, आलापमपि न करोति इति कथनात् 'व्याकुलीभूतया शकुन्तलया नानाप्रकारेण परिबोध्यमानोऽपि तत्प्रियः तां न व्याहरिष्यति, किन्तु प्रत्याख्यास्यति'—इति अर्थान्तरमपि गम्यते । तथा भक्षणार्थं धृतस्य मृणालस्य भक्षणाकरणपूर्वकम् एकाग्रचित्तेन शकुन्तलायां दृष्टिदानात् तत्पतिकर्तृक-परित्यागरूपं भविष्यत् अमङ्गलमपि व्यज्यते ॥ १८ ॥

टिप्पणी—व्याहृतः—वि—आ $\sqrt{}$हृ + क्त कर्मणि । पुटकिनी०—'नालीकिनी पुटकिनी बिसनालिश्च पद्मिनी' इति कोशः, अन्तर + णिच् + क्त = अन्तरित । उद्व्यूढ०—उद् + वि + $\sqrt{}$वह् + क्त (कर्मणि) । (क) यहाँ 'त्वयि दृष्टिं ददाति' इससे 'न तु तन्मृणालं भक्षयति' में मृणाल भक्षण के व्यपोहन होने से आर्थी परिसंख्या अलङ्कार है (ख) आर्या छन्द है ॥ १८ ॥

[**टिप्पणी**—'सखि' से लेकर से लेकर 'पुटकिनी……चक्रवाकः' आदि श्लोक के अनसूया की उक्ति के स्थान पर इस प्रकार पाठान्तर हैं—

शकुन्तला—(जनान्तिकम्) हला, पश्य । नलिनीपत्रान्तरितमपि सहचरमपश्यन्त्यातुरा चक्रवाक्यारटति, दुष्करमहं करोमीति । (हला, पेक्ख । णलिणी-

(प्रिय द्वारा बार-बार) बुलाया जाने पर चकवा कमलिनी पत्रों के ओट में स्थित प्रिया से बात नहीं कर रहा है, प्रत्युत मुँह में मृणाल लिए तुम्हारी ओर निहार रहा है ॥ १८ ॥

पत्तन्तरिदं वि सहअरं अदेक्खन्ती आदुरा चक्कवाई आरडदि, दुक्करं अहं करेमि त्ति ।)

अनसूया—सखि, मैवं मन्त्रस्व। (सहि, मा एव्वं मन्तेहि।)

एषापि प्रियेण विना गमयति रजनीं विषाददीर्घतराम्।
गुर्वपि विरहदुःखमाशाबन्धः साहयति ॥ १८ ॥
[एषा वि पिएण विणा गमेइ रअणिं विसाअदीहअरं।
गरुअं पि विरहदुक्खं आसावन्धो सहावेदि ॥ १८ ॥]

संकृत टीका—नलिनीपत्रान्तरितमपि=नलिनीपत्रैः कमलदलैः अन्तरितमपि व्यवहितमपि, सहचरं=चक्रवाकम्, अपश्यन्ती, आतुरा—विरह विह्वला, चक्रवाकी=कोकी, आरटति=विरौति। दुष्करं=अतिकठोरम्।

मन्त्रयस्व=भाषस्व।

टिप्पणी—नलिनी०—नलिन्याः पत्रान्तरितम् (त०)। दुष्करम् दुस्+√कृ+खल्।

अन्वयः—एषा अपि प्रियेण विना विषाददीर्घतरां रजनीं गमयति। आशाबन्धः गुरु अपि विरहदुःखं साहयति ॥ १८ ॥

शब्दार्थ—एषा=यह, अपि=भी, प्रियेण=प्रिय के, विना=बिना, विषाददीर्घतरां=दुःख के कारण अत्यधिक लम्बी (प्रतीत होने वाली) रजनीं=रात्रि को, गमयति=व्यतीत करती है, आशाबन्धः=आशा का बन्धन, गुरु अपि=भारी, विरहदुःखं=विरह के दुःख को भी, साहयति=सहन करा देता है ॥ १८ ॥

संस्कृत टीका—एषा अपि=चक्रवाकी अपि, प्रियेण विना=दयितेन विना, रजनीं=रात्रिं, विषाददीर्घतराम्=विषादेन दुःखेन दीर्घतराम् आयामवतीं, गमयति=यापयति। आशाबन्धः=सङ्गमाशातन्तुः, गुरु=दुर्वहम्, अपि, विरहदुःखं=वियोगकष्टं, साहयति=मर्षयति सहनयोग्यं करोति ॥ १८ ॥

भावार्थ—एषा चक्रवाकी अपि प्रियेण विना दुःखदीर्घतरां रात्रिं यापयति तदेवार्थान्तरन्यासेनाह—यथाहं आशाबन्धनात् प्रतिरात्रं प्रियविरहितापि प्रातः प्रातः प्रियेण सङ्गच्छे, तथा त्वमपि प्रियसमागमाशां हृदये कुरु। चिरविरहात् प्रियेण सङ्गत्य सुखमनुभविष्यसीति भावः ॥ १८ ॥

टिप्पणी—विषाददीर्घतरां—विषादेन दीर्घतराम् (तृ० त०)। रजनीं गमयति—यहाँ 'गतिबुद्धिप्रत्यवसानार्थ०' से द्वितीया हुई है। रजनी रंजन्ति अनुरक्ता भवन्ति रागिणोऽस्याम्—रञ्ज+अनि+ङीप्। यहाँ 'क्षिपेः किच्च' से अनि तथा कित्व दभाव से न लोप। 'विभावरी तमस्विन्यौ रजनी यामिनी तमी' इत्यमरः

कण्व—वत्स ! शार्ङ्गरव ! इति त्वया मद्वचनात् स राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्याभिधातव्यः ।

शार्ङ्गरवः—आज्ञापयतु भवान् ।

कण्वः—

अस्मान् साधु विचिन्त्य संयमधनानुच्चैः कुलञ्चात्मन-
स्त्वय्यस्याः कथमप्यबान्धवकृतां स्नेहप्रवृत्तिञ्च ताम् ।
सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं दारेषु दृश्या त्वया
भाग्याधीनमतः परं न खलु तत्स्त्रीबन्धुभिर्याच्यते ॥ १९ ॥

आशाबन्धः—आशायाः बन्धः (ष० त०) । मेघदूत में भी इसी प्रकार है—आशाबन्धः कुसुमसदृशं प्रायशो ह्यङ्गनानां, सद्यः पाति प्रणयि हृदयं विप्रयोगे रुणद्धि । (१ ९) विक्रमोर्वशीय में—'शक्यं खल्वाशाबन्धेनात्मानं धारयितुम् (३.२) कादम्बरी में—'आशया हि किमिव न क्रियते ।' स्वप्न नाटक में—'मनोरथेन जीवामि मन्दभाग्या । (क) यहाँ विशेष के द्वारा सामान्य अर्थ का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है । (ख) आर्या छन्द है ॥ १८ ॥

हिन्दी अनुवाद—शकुन्तला—(हाथ की ओट में) सखि ! (इधर) देखो । कमलिनी के पत्ते की ओट में बैठे हुए सहचर (चकवा) को न देखकर यह चकवी व्याकुल होकर चिल्ला रही है । वस्तुतः मैं दुष्कर कार्य कर रही हूँ ।

अनसूया—सखि ! ऐसा न कहो—

यह (चकवी) भी प्रिय के विना दुःख के कारण अत्यधिक लम्बी प्रतीत होने वाली रात्रि को व्यतीत करती है । (मिलन की) आशा का बन्धन वियोग के कठोर दुःख को सहन करा देता है ॥ १८ ॥]

संस्कृत टीका—मद्वचनात्=मम वचनमाश्रित्य, स राजा=दुष्यन्तः शकुन्तलां, पुरस्कृत्य=अग्रतः कृत्वा, अभिधातव्यः=वक्तव्यः आज्ञापयतु=वक्तव्यं कथयतु ।

टिप्पणी—मद्वचनात्—ल्यबलोपे पञ्चमी । पुरस्कृत्य—पुरस्+कृ+क्त्वा ल्यप् । वक्तव्यः—वच्+तव्यत् ।

अन्वयः—संयमधनान् अस्मान्, आत्मनः उच्चैः कुलं च, त्वयि अस्याः कथमपि अबान्धवकृतां तां स्नेहप्रवृत्तिं च साधु विचिन्त्य, त्वया इयं दारेषु सामान्य-

---

कण्व—वत्स शार्ङ्गरव ! तुम हमारी आज्ञानुसार शकुन्तला को राजा के सम्मुख करके ऐसा कहना ।

शार्ङ्गरव—आप आज्ञा करें ।

कण्व—संयमरूपी धन वाले हम लोगों को, एवं अपने उच्चकुल को और

प्रतिपत्तिपूर्वकं दृश्या। अतः परं भाग्याधीनम्, तत् खलु स्त्रीबन्धुभिः न याच्यते ॥ १९ ॥

शब्दार्थ—संयमधनात्=इन्द्रियनिग्रह ही धन है जिनका अर्थात् संयम रूपी धन वाले, अस्मान्=हम लोगों को, आत्मनः च=और अपने, उच्चैःकुलं=ऊँचे कुल को, त्वयि=तुम्हारे प्रति, अस्याः=इस (शकुन्तला) के, कथमपि=किसी प्रकार भी, अबान्धवकृतां=बन्धुओं द्वारा प्रयास न किए गए, तां=उस, स्नेहप्रवृत्ति=स्वाभाविक प्रणय व्यापार को, साधु=भलीभाँति, विचिन्त्य=विचार करके, त्वया=तुम, इयं=इसको, दारेषु=स्त्रियों में, सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकं=सबके समान गौरव (आदर) के साथ, दृश्या=देखना। अतः परं=इसके आगे, भाग्याधीनम्=(अत्यन्त आदर पाना तो) भाग्य के अधीन है, तत् खलु=वह तो, स्त्रीबन्धुभिः=कन्या के बन्धुओं द्वारा, न याच्यते=नहीं माँगा जाता ॥ १९ ॥

संस्कृत टीका—संयमधनान्=संयमः इन्द्रियनिग्रहः एव धनं वित्तं येषां तान्, तपोधनान्, अस्मान्=तपस्विनः, आत्मनः=स्वस्य, उच्चैः=अतिगौरवास्पदं, समुन्नतं, कुलं=वंशं च, त्वयि=भवति (दुष्यन्ते), अस्याः=शकुन्तलायाः, कथमपि=केनापि प्रकारेण, अबान्धवकृतां=बन्धुजनप्रयासं विनैव घटिताम्, तां=स्वाभाविकीं, स्नेहप्रवृत्ति=प्रेमसंचारम्, साधु=सम्यक्तया; विचिन्त्य=अनुध्याय, विचार्य, त्वया=भवता, इयं=शकुन्तला, दारेषु=पत्नीषु, सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकं=सामान्या तुल्या साधारणा वा प्रतिपत्तिः गौरवं तत्पूर्वकं, दृश्या=दर्शनीया। अतः परं=अस्मादधिकम्, भाग्याधीनम्=भाग्यायत्तम्। तत् खलु=निश्चयेन, स्त्रीबन्धुभिः=कन्यायाः पित्रादिबान्धवजनैः, न याच्यते=न प्रार्थ्यते ॥ १९ ॥

भावार्थ—मादृशान् तापसान् अस्मान्, स्वस्य गौरवास्पदं समुन्नतं कुलं च, भवति अस्या शकुन्तलायाः केनापि प्रकारेण अबान्धवविहितां तां प्रणयप्रवृत्ति च सम्यक्तया अनुध्याय भवता एषा शकुन्तला स्त्रीषु सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकं दर्शनीया। अतः परं खलु भाग्याधीनमस्ति। तत् निश्चयेन कन्याया बन्धुजनैः न प्रार्थ्यते ॥ १९ ॥

तुम्हारे प्रति इसके द्वारा किसी भी रूप में बिना बन्धुजनों के प्रयास के ही किए गए (स्वाभाविक) उस प्रणय-व्यापार को भलीभाँति विचार कर तुम इसको अपनी पत्नियों में सभी के समान गौरव के साथ देखना। उससे (भी अधिक आदर पाना तो) आगे भाग्य के अधीन है, उसके लिए हम कन्या के बन्धुजनों के द्वारा प्रार्थना नहीं की जाती ॥ १९ ॥

शाङ्गरवः— गृहीतोऽयं सन्देशः ।

कण्वः—[शकुन्तलां विलोक्य] वत्से ! त्वमिदानीमनुशासनीयासि ।

टिप्पणी—विचिन्त्य—वि+चिन्त्+क्त्वा । संयमधनान्—संयम एव धनं येषां तान् (बहु०), संयम्—सम्+यम्+अप् (भावे) । उच्चैः कुलम्—महाकुल-सम्भवा हि जनाः प्रायेण सर्वत्रैव समदर्शिनो भवन्ति तस्मात् त्वया इयं मे दुहिता सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकं द्रष्टव्येत्याशयः । (क) अर्थात् तुम अपने उच्च कुल का ध्यान रखकर इसकी प्रतारणा आदि न करके समदर्शी होते हुए इसको उचित सम्मान देना । स्नेहप्रवृत्तिम्—स्नेहस्य प्रवृत्तिः—स्नेहप्रवृत्तिः, ताम् (त०); प्रवृत्तिम्—प्र+वृत्+क्तिन् । अबान्धवकृताम्—न बान्धवैः कृता—अबान्धव-कृता ताम् । यह बन्धुओं के द्वारा न कराया गया, प्रत्युत स्वाभाविक प्रेम है। दारेषु—'दाराः पुंभूम्नि चाक्षताः' इत्यमरः । दार शब्द का प्रयोग पुंल्लिग में और बहुवचन में होता है । सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकम्—सामान्या प्रतिपत्तिः (कर्म०), सा पूर्वा यस्मिन् कर्मणि तत् (बहु०) सामान्य=साधारण, प्रतिपत्ति=गौरव, प्रति+पद्+क्तिन् । अपरा भार्या यथा इयं शकुन्तलापि तथैवेति समानता-ज्ञानपूर्वकमेवेत्यर्थः, 'प्रतिपत्तिः प्रवृत्तौ च प्रागल्भ्ये गौरवेऽपि च । सम्प्राप्तौ च प्रबोधे च पदप्राप्तौ च योषिति' इति मेदिनी । भाग्याधीनम्—कन्यायाः शुभादृष्टप्रयुक्तमेव, यद्यस्या शुभादृष्टं स्यात् तदा बहुमतैव भविष्यतीति भावः । (क) अन्य सब पदार्थ भाग्य के अनुसार ही प्राप्त होते हैं उसके लिए आपसे कुछ भी कथनीय नहीं है। भाव यह है कि इसके आगे तो कन्या का भाग्य है । कन्या के बन्धु बान्धव तो उसके सुख को ही चाहने वाले होते हैं किन्तु उसे पटरानी बनाना आदि बातों को कहने का हमें अधिकार नहीं है । वह तो भाग्य के ही ऊपर निर्भर है । (ख) चौथे चरण का दाक्षिणात्य पाठ इस प्रकार है— 'भाग्यायत्तमतः परं न खलु तद् वाच्यं वधूबन्धुभिः' । (ग) चार प्रसिद्ध श्लोकों में से यह दूसरा श्लोक है । (घ) १. इस श्लोक में 'माम्' न कहकर 'संयमधनान् अस्मान्' कहने से विशेष के लिए सामान्य का प्रयोग होने से अप्रस्तुतप्रशंसा अलङ्कार है । २. 'न खलु तत्स्त्रीबन्धुभिर्याच्यते'-के प्रति 'भाग्याधीनमतः परं' कारण के रूप में प्रतिपादित है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । (ङ) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ १९ ॥

संस्कृत टीका—सन्देशः=सन्दिष्टार्थः, वाचिकमित्यर्थः । गृहीतः=अवधृतः ।

इदानीं=नृपोपदेशानन्तरकाले, गार्हस्थ्यप्रवेशसमये वा । अनुशासनीयासि=

शाङ्गरव—यह सन्देश मुझे अवगत हो गया ।

कण्व—(शकुन्तला को देखकर) वत्से ! अब तुम्हें कुछ शिक्षा देनी है।

वनौकसोऽपि वयं लौकिकज्ञा एव ।

शार्ङ्गरवः—भगवन् ! न खलु कश्चिदविषयो नाम धीमताम् ।

कण्वः—सा त्वमितः पतिगृहं प्राप्य—

शुश्रूषस्व गुरून् कुरु प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने
भर्तुर्विप्रकृतापि रोषणतया मा स्म प्रतीपं गमः ।
भूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भोगेष्वनुत्सेकिनी
यान्त्येवं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः ॥ २० ॥

शिक्षणीयासि, त्वां लोकवृत्तं शिक्षयामित्यर्थः । वनौकसोऽपि=वनवासिनोऽपि; लौकिकज्ञा एव=लोकवृत्तज्ञा एव । धीमताम्=प्रशस्तबुद्धिशालिनां जनानाम्; कश्चित्=कोऽपि पदार्थः, न खल्वविषयः=नैव बुद्धेरगोचरः, नाम=इति सम्भावयामीत्यर्थः ।

सा त्वं=या त्वं ममाश्रमपदे स्वच्छन्दरूपेण विहारिणी आसीः, सा त्वमित्यर्थः । इतः=आश्रमात्, पतिगृहं प्राप्य=भर्त्तुर्गेहं गत्वा—'गुरून् शुश्रूषस्व' इत्यन्वयः ।

टिप्पणी—अनुशासनीयासि—अनु+√शास्+अनीयर्+टाप्=अनुशासनीया । वनौकसः—वनम् ओकः आश्रयः येषां ते (बहु०) । लौकिकज्ञाः—लोके विदितं वा भवम् इति लोक+ठञ्—इक=लौकिकम्, तत् जानन्ति इति लौकिक+√ज्ञा+क (कर्तरि) । धीमताम्—धी+मतुप् । 'बुद्धिर्मनीषा धिषणाधि प्रज्ञा शेमुषी मतिः ।' इत्यमरः ।

अन्वयः—गुरून्, शुश्रूषस्व, सपत्नीजने प्रियसखीवृत्तिं कुरु, विप्रकृता अपि रोषणतया भर्तुः प्रतीपं मा स्म गमः । परिजने भूयिष्ठं दक्षिणा भव, भाग्येषु अनुत्सेकिनी (भव) । एवं युवतयः गृहिणीपदं यान्ति, वामाः कुलस्य आधयः भवन्ति ॥ २० ॥

शब्दार्थ—गुरून्=गुरुजनों की, शुश्रूषस्व=सेवा करना, सपत्नीजने=सौतों के साथ, प्रियसखीवृत्तिं=प्रिय सखी जैसा व्यवहार, कुरू=करना,

---

वनवासी होकर भी हम लोकाचार के ज्ञाता ही हैं ।

शार्ङ्गरव—भगवन् ! विद्वानों के लिए कोई वस्तु अगम्य नहीं होती ।

कण्व—तुम यहाँ से पति के घर पहुँचकर—

गुरुजनों की सेवा करना, सपत्नियों (सौतों) के साथ (सदैव) प्रियसखी जैसा व्यवहार करना, अपने सेवकों के प्रति अत्यन्त उदार रहना और भोगों को पाकर कभी भी अभिमान मत करना । इस प्रकार का आचरण करने वाली स्त्रियाँ गृहलक्ष्मी के पद को प्राप्त कर लेती हैं तथा इसके विपरीत आचरण करने वाली स्त्रियाँ घर वालों को दुःख उत्पन्न करने वाली ही होती हैं ॥ २० ॥

विप्रकृता अपि = तिरस्कृत होने पर भी, रोषणतया = क्रोध के कारण, भर्तुः = पति के, प्रतीपं = प्रतिकूल, मा स्म गमः = न जाना, परिजने = सेवकों के प्रति, भूयिष्ठं = अत्यधिक, दक्षिणा भव = उदार रहना, भाग्येषु = अपने भाग्य पर, अनुत्सेकिनी (भव) = अभिमान न करना, एवं = इस प्रकार, युवतयः = स्त्रियाँ, गृहिणीपदं = गृहिणी के पद को, यान्ति = प्राप्त कर लेती हैं, और इसके, वामाः = विपरीत आचरण करने वाली, कुलस्य = कुल के लिए, आधयः (भवन्ति) = अभिशाप होती हैं ॥ २० ॥

संस्कृत टीका—गुरून् = श्वशुरादीन् पूज्यान् गुरुजनान्, शुश्रूषस्व = सेवस्व सपत्नीजने = सपत्नीवर्गे, प्रियसखीवृत्तिं = प्रि० सखीवद् व्यवहारम्, कुरु = विधेहि। विप्रकृता अपि = तिरस्कृता अपि सती, रोषणतया = क्रोधावेशेन, भर्तुः = पत्युः, प्रतीपं = प्रतिकूलम्, मा स्म गमः = न याहि। परिजने = सेवकेषु, भूयिष्ठम् = अत्यधिकम्, दक्षिणा = उदारा, भव, भाग्येषु = समृद्धिषु, अनुत्सेकिनी = गर्वरहिता, (भव)। एवं = अनेन प्रकारेण, युवतयः = तरुण्यः, गृहिणीपदं = गृहिणीत्याख्यां, गृहलक्ष्मीस्थानम्, यान्ति = प्राप्नुवन्ति। वामाः = विपरीताचरणवत्यः स्त्रियः, कुलस्य = वंशस्य, आधयः = मनः पीडास्वरूपाः (भवन्ति) ॥ २० ॥

भावार्थ—गुरुजनान् सेवस्व; सपत्नीवर्गे प्रियसखीवद् व्यवहारं कुरु, तिरस्कृतापि कोपनतया पत्युः प्रतिकूलतां न गच्छ, परिचारकवर्गे अत्यधिकं दक्षिणा भव। समृद्धिषु गर्वरहिता (भव)। इत्थं रमण्यः गृहलक्ष्मीस्थानं प्राप्नुवन्ति, विपरीताचरणवत्यः स्त्रियः वंशस्य दुःखकारणानि भवन्ति ॥ २० ॥

टिप्पणी—शुश्रूषस्व—√श्रु + सन् + लोट्। 'ज्ञाश्रुस्मृदृशां सनः' सूत्र से आत्मनेपद हुआ है। यद्यपि श्रु धातु का अर्थ सुनना है, तथापि सेवक को सेव्य की बात सुननी पड़ती है। अतः सेवा को शुश्रूषा भी कहते हैं। वात्स्यायन के अनुसार वधू का कर्त्तव्य है कि वह अपने गुरुजनों की सेवा करे—'गुरुषु भृत्यवर्गेषु नायकभगिनीषु तत्पतीषु च यथार्हं प्रतिपत्तिः।' 'श्वश्रूश्वशुरपरिचर्या' (कामसूत्र ३.१.५)। अथवा, 'भर्तृशुश्रूषणं स्त्रीणां परो धर्मो ह्यमायया। तद्बन्धूनां च कल्याणि प्रजानां चानुपोषणम्।' प्रियसखीवृत्तिं—प्रियसख्याः वृत्तिम् (त०) सपत्नीजने—समानः पतिः यासां ताः सपत्न्यः (बहु०) समान को स आदेश, पति के इकार को न आदेश, 'ऋन्नेभ्यो ङीप्' से ङीप् हुआ है। विप्रकृतापि—वि + प्र √कृ + क्त + टाप्। 'निकारो विप्रकारः स्यात्' इत्यमरः। रोषणतया—√रुष + युच्—अन = रोषण + ता (भावे) तया। प्रतीपम्—'प्रतीपोऽन्यः पराङ्मुखे' इति शब्दाब्धिः। प्रतीप का अभिधेयार्थ है जल के वेग के प्रतिकूल चलना—प्रतिकूलमपाम् इति प्रतीपम् (प्रादि०), 'ऋक्पूरब्धू०' आदि सूत्र से समासान्त अ

गौतमी वा किं मन्यते ।

और 'ह्रचन्तरुपसर्गेभ्योऽप इत्' से अप् के अ को इ । अतः लक्ष्यार्थ प्रतिकूल ही प्रसिद्ध अर्थ है । पत्नी को सर्वथा पति के अनुकूल चलना चाहिए—१. आनुकूलिकतयैव हि यूनामाक्षिपन्ति हृदयानि रमण्यः ।' २. 'दुःशीलो दुर्भगो वृद्धो जडो रोगयुतोऽपि वा, पतिः स्त्रीभिर्न हातव्यः ।' ३. पतिरेव वुधैः स्त्रीणां देवतेति निगद्यते ।' ४. पति के प्रति स्त्री की दिनचर्या इस प्रकार कही गई है—'अभ्युत्थानमुपागते गृहपतौ तद्भाषणे नम्रता; तत्पादर्पितदृष्टिरासनविधिस्तस्योपचर्या स्वयम् । सुप्ते तत्र शयीत । तत्प्रथमतो जह्याच्च शय्यामिति; प्राच्यैः पुत्रि निवेदितः कुलवधूसिद्धान्तधर्मागमः ।' मा स्म गमः—गमः में 'माङि लुङ्' सूत्र से लुङ् लकार है । 'न माङ्योगे' सूत्र से अट् आगम का निषेध हुआ है । भूयिष्ठम्—बहु + इष्ठन्, 'इष्ठस्य यिट् च' सूत्र से 'बहु' को 'भू' आदेश और 'इ' के स्थान पर 'यि' । भोगेषु—सब प्रकार के सुख मिलने पर अथवा भोगों की सामग्री अत्यधिक होने पर । भाग्येषु—पाठभेद है, समृद्धि होने पर । अनुत्सेकिनी—उत्सेक--उत् + सिच् + घञ्; 'चजोः कुः' से च को क (=घमण्ड) । (क) कामसूत्र में कहा है—न चोपालभत वामतां च न दर्शयेत् (३.२.६८) (ख) भोगेस्त्वनुत्सेकः (सूत्र ३९) (ग) परिजने दाक्षिण्यम् (सूत्र ४०) युवतयः—युवति–युवन् शब्द से स्त्रीलिङ्ग में 'यूनस्तिः' सूत्र से ति प्रत्यय युवा का स्त्रीलिङ्ग युवति है, और युवती शब्द युवत् से ङीष् करके बनता है । वामा—वमति स्नेहमिति, अथवा 'वामौ वल्गुप्रतीपौ द्वौ' इत्यमरः, वमति प्रतिकूलमेवार्थं कथयति इति, वम् + ण (अ) = वाम, स्त्रीलिङ्ग में आ । 'ज्वलिति०' सूत्र से ण प्रत्यय अथवा 'घञ् भावे' सूत्र से (अ), अथवा वामः कामः अस्त्यस्याः, वाम + अच् (अर्शआदित्वात्) । आधयः—आधि–आधीयते दुःखमनेनेति, आ + धा + कि (इ), 'उपसर्गे घोः किः' से कि प्रत्यय । आधि का अर्थ मानसिक, दुःख, और विपत्ति है—मनोव्यथा । 'पुंस्याधिर्मनसी व्यथा' इत्यमरः । (क) १. यहाँ 'वामा युवतयः' में कुलस्याधयः का आरोप किए जाने से रूपक अलङ्कार है । २. इस श्लोक में 'गृहिणीपदम्' इत्यादि में साधर्म्य तथा 'वामाः' में वैधर्म्य होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है । ३. विपरीत आचरण करने वाली युवतियाँ आधि का कारण हुआ करती हैं । यहाँ कार्य और कारण का अभेद वर्णित होने से हेतु नामक अलङ्कार है । (ख) यहाँ पर शास्त्रानुकूल मनोहर वचन होने से 'उपदिष्ट' नामक नाटकीय लक्षण है । 'उपदिष्टं मनोहारि वाक्यं शास्त्रानुसारतः' (सा० द० ६. १८४) । (ग) यह श्लोक प्रसिद्ध चार श्लोकों में तीसरा है । (घ) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ २० ॥

अथवा, गौतमी का क्या विचार है ?]

गौतमी—एतवान खलु वधूजने उपदेशः । जाते ! एतत् खलु हृदये कुरु, मा विस्मरिष्यसि । (एत्तिओ क्खु बहूजणे उबदेसो । जादे ! एदं क्खु हिअए करेहि, मा विसुमरिस्ससि ।)

कण्वः—वत्से ! एहि परिष्वजस्व मां सखीजनञ्च ।

शकुन्तला—तात ! इत एव किं प्रियसख्यौ निर्वर्त्तिष्येते ? (ताद ! इदो ज्जेव किं पिअसहीओ णिउत्तिस्सन्ति !)

कण्वः—वत्से ! इमे अपि प्रदेये, तन्न युक्तमनयोस्तत्र गन्तुम् । त्वया सह गौतमी गमिष्यति ।

शकुन्तला—[पितुरङ्कमाश्लिष्य] कथमिदानीं ततस्य अङ्कात् परिभ्रष्टा मलयपर्वतादुन्मूलिता चन्दनलतेव देशान्तरे जीवितं धारयिष्यामि ?

संस्कृत टीका—किं मन्यते = किमुपदेशं युक्तं मन्यते इत्यर्थः । एतावान् = उक्तरूप एवेत्यर्थः, वधूजने = वधूनां विषये, उपदेशः = शिक्षा, पुनर्नास्तीति तात्पर्यम् । हृदये कुरु = मनसि संरक्ष । परिष्वजस्व = आलिङ्ग ।

इत एव = अस्मात् स्थानादेव, निर्वर्त्तिष्येते = आश्रमपदं गमिष्यतः । इमे = तव सख्यौ, अनसूयाप्रियंवदे अपि, प्रदेये = परिणेये । अनयोः = तव सख्योरित्यर्थः; तत्र = राजधान्याम्, गन्तुं न युक्तम् = न उचितम्, अपरिणीतवयस्कत्वेन दोष-सम्भवात् इति भावः ।

अङ्कम् = क्रोडम्; परिभ्रष्टा = च्युता, मलयपर्वतात् = मलयाचलात्, उन्मूलिता = उत्पाटिता, चन्दनलतेव = चन्दनवल्लीव, देशान्तरे = भिन्नप्रदेशे, जीवितं = जीवनं, धारयिष्यामि = जीविष्यामीत्यर्थः । किमेवं कातरासि = विक्लवा मा भूरित्यर्थः ।

टिप्पणी—एतावान् = एतद् + वतुप् (प्रमाणे) । अङ्कात् = 'उत्सङ्ग-

गौतमी—बहुओं के लिए इतना ही उपदेश बहुत है । बेटी इसे सदैव मन में रखना, कभी भूलना नहीं ।

कण्व—वत्से ! आओ, मुझसे और सखियों से गले मिल लो ।

शकुन्तला—पिताजी ! क्या मेरी सखियाँ (प्रियंवदा एवं अनसूया यहीं से लौट जाएँगी ?

कण्व—वत्से ! इन्हें भी तो (किसी वर के हाथों में) देना है । इसलिए इनका वहाँ जाना उचित नहीं है । तुम्हारे साथ गौतमी जाएँगी ।

शकुन्तला—(पिता के अङ्क से लिपट कर) मलयपर्वत से उखाड़ी गई चन्दन-लता के समान अब मैं पिता के गोद से अलग होकर दूसरे प्रदेश में कैसे जीवित रह सकूँगी ?

(कथं दाणि तादस्स अङ्काइं परिब्भट्ठा मलअपव्वदादो उम्मुलिदा चन्दणलदा विअ देसन्तरे जीविदं धारइस्सं ?)

कण्वः— वत्से ! किमेवं कातरासि ?

अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे
विभवगुरुभिः कृत्यैरस्य प्रतिक्षणमाकुला ।
तनयमचिरात् प्राचीवार्कं प्रसूय च पावनं
मम विरहजां न त्वं वत्से ! शुचं गणयिष्यसि ॥ २१ ॥

विह्वयोरङ्कः' इत्यमरः । देशान्तरे—अन्यो देशः देशान्तरम् (मयूर० म०), तस्मिन् ।

अन्वयः—वत्से ! त्वम् अभिजनवतः भर्तुः श्लाघ्ये गृहिणीपदे स्थिता अस्य विभवगुरुभिः कृत्यैः प्रतिक्षणम् आकुला अचिरात् प्राची अर्कम् इव पावनं तनयं प्रसूय च मम विरहजां शुचं न गणयिष्यसि ॥ २१ ॥

शब्दार्थः—वत्से=हे पुत्रि ! त्वं=तुम, अभिजनवतः=उत्तम कुल वाले, भर्तुः=पति के, श्लाघ्ये=प्रशंसनीय, गृहिणीपदे=गृहस्वामिनी के पद पर, स्थिता=स्थित होकर, अस्य=इसके, विभवगुरुभिः=ऐश्वर्य के कारण महत्त्वपूर्ण, कृत्यैः=कार्यों मे, प्रतिक्षणं=प्रतिक्षण, आकुला=व्यस्त रहती हुई, अचिरात् च=और शीघ्र ही, प्राची=पूर्व दिशा, अर्कम् इव=जिस प्रकार सूर्य को, पावनं=(उसी प्रकार) पवित्र, तनयं=पुत्र को, प्रसूय=जन्म देकर, मम=मेरे, विरहजां=वियोग से उत्पन्न, शुचं=दुःख को, न गणयिष्यसि=नहीं गिनोगी अर्थात तुम भूल जाओगी ॥ २१ ॥

संस्कृत टीका—वत्से=पुत्रि, त्वं=शकुन्तला, अभिजनवतः=(प्रसिद्धकुलसम्भूतस्य) कुलीनस्य, भर्तुः=पत्युः, दुष्यन्तस्य, श्लाघ्ये=प्रशंसनीये, गृहिणीपदे=गृहलक्ष्मीपदे (गृहस्वामिनीस्थाने), स्थिता=अवस्थिता, अधिष्ठिता वा, अस्य=भर्तुः, विभवगुरुभिः=विभवेन सम्पत्या गुरुभिः, ऐश्वर्यगुरुभिः, कृत्यैः=प्रतिक्षणं=सर्वदा, आकुला=व्यस्ता, अचिराच्च=शीघ्रमेव च, प्राची=

कण्व—वत्से ! तुम इस तरह अधीर क्यों हो रही हो ?

तुम उत्तम कुल में उत्पन्न स्वामी की आदरणीया गृहिणी बनकर, उसके अपार वैभव के कारण महत्त्वपूर्ण कार्यों में प्रतिक्षण व्यस्त रहती हुई और शीघ्र ही जिस तरह पूर्व दिशा सूर्य को जन्म देती है उसी प्रकार तुम एक पवित्र (चक्रवर्ती) पुत्र को जन्म देकर मेरे वियोगजन्य शोक को नहीं गिनोगी अर्थात् वियोग से उत्पन्न दुःख को भूल जाओगी ॥ २१ ॥

शकुन्तला— [पितुः पादयोः पतित्वा] तात वन्दे ! (ताद ! वन्दामि ।)

पूर्वादिक्, अर्कमिव=सूर्यमिव, पावनं=पवित्रम्, तनयं=सुतम्, प्रसूय=उत्पाद्य, मम=मे, विरहजां=वियोगोत्पन्नाम्, शुचं=दुःखम्, न गणयिष्यसि=नानुभविष्यसि ॥ २१ ॥

भावार्थ—वत्से ! शकुन्तले ! त्वं कुलीनस्य पत्युः सुप्रशंसनीये गृहलक्ष्मीपदे स्थिता सती, भर्तुः ऐश्वर्यगुरुभिः कार्यैः सर्वदा व्यस्ता सती, अचिराच्च प्राची सूर्यमिव पवित्रं सुतं प्रसूय मम वियोगोत्पन्नं शोकं नानुभविष्यसि । अतः त्वं कातरा मा भव इति विवेकः ॥ २१ ॥

टिप्पणी-अभिजनवतः—प्रशस्तः अभिजनः—अभिजनवान्, तस्य अभिजन+मतुप्, म को व । 'अभिजनान्वयौ' इत्यमरः । **गृहिणीपदे**—गृहिण्याः पदे (तत्पुरुष) । कहा भी है—'गृहिणी गृहमुच्यते' । **विभवगुरुभिः**—विभवेन गुरुभिः (तृ० त०) । गुरु—गृणातीति गृ+उ । गुरु शब्द के अनेक अर्थ हैं—'गुरुस्त्रिलिङ्ग्यां महति दुर्जरालघुनोरपि । पुमान्निषेकादिकरे पित्रादौ सुरमन्त्रिणि ।' इति मेदिनी । **तनयं**—तनोति कुलं, तन्यते वा, 'तनु विस्तारे' धातु से 'बलिमलितनिभ्यः कयन्' सूत्र से कयन् प्रत्यय है । 'आत्मजस्तनयः सूनुः सुत.' इत्यमरः। **प्राचीवार्कम्**—'पूर्वदिशा जिस प्रकार सूर्य को जन्म देती है उसी प्रकार तुम चक्रवर्ती पुत्र को जन्म दोगी । यह उपमा साभिप्राय है । जैसे सूर्य उदित होकर आकाशमण्डल का एकमात्र अधिपति होता है और अपने तेज से अन्य सभी को अभिभूत कर देता है तथा अपने प्रकाश से सम्पूर्ण संसार को प्रकाशित करता है उसी तरह तुम भी सूर्य के समान तेजस्वी एवं जगत्कल्याणकारक पुत्र उत्पन्न करो । **पावनं**—√पू+णिच्+ल्यु+कर्तरि । पवित्र, कलङ्करहित । **विरहजां शुचं न गणयिष्यसि**—विरहजन्य शोक को नहीं गिनोगी अर्थात् भूल जाओगी। (क) १. 'प्राची अर्कमिव' इत्यादि के द्वारा यहाँ पूर्णोपमा है । २. 'न गणयिष्यसि' के कारण प्रस्तुत होने से काव्यलिङ्ग है । ३ कारणों का एक साथ वर्णन होने से और 'च' के समुच्चय अर्थ में प्रयुक्त होने से समुच्चय अलङ्कार है । (ख) यहाँ 'संग्रह' नाम 'गर्भसन्धि का अङ्ग है । लक्षण है—'सामदानार्थसंयोगः संग्रहः परिकीर्तितः ।' (ग) हरिणी छन्द है । लक्षण है—'न समरसला गः षड्वेदैर्हरिणी मता । (घ) चतुर्थ अङ्क के प्रसिद्ध चार श्लोकों में से यह एक है । कुछ विद्वान् इसके स्थान पर 'अस्मान् साधु' आदि श्लोक की गणना करते हैं ॥ २१ ॥

संस्कृत टीका— पादयोः पतित्वा=चरणयोरुपनम्य, यद्=मद्दत्सौभाग्या-

---

शकुन्तला—(पिता के पैरों पर गिरकर) तात प्रणाम है ।

कण्वः—वत्से ! यदहमिच्छामि, तदस्तु ते ।

शकुन्तला—[सख्यावुपगम्य] सख्यौ ! एतम्, द्वे अपि मां सममेव परिष्वजेथाम् । (सहीओ ! एत्थ, दुवे वि मं समं ज्जेव परिस्सजध ।)

सख्यौ—[तथा कृत्वा] सखि ! यदि नाम स राजर्षिः प्रत्यभिज्ञानमन्थरो भवेत्, तदा अस्य इदमात्मनो नामधेयाङ्कितमङ्गुरीयकं दर्शयिष्यसि । (सहि ! जइ णाम सो राएसी पच्चहिण्णाणमन्थरो भवे, तदो से इमं अत्तणो णामधेअङ्किदं अङ्गुलिअअं दंसइस्ससि ।)

शकुन्तला—अनेन वां सन्देशेन कम्पितं मे हृदयम् । (इमिणा वो सन्देसेण कम्पिदं मे हिअअं ।)

सख्यौ—सखि ! मा बिभेहि । स्नेहः पापमाशङ्कते । (सहि ! मा भाआहि । सिणेहो पावमासङ्कदि ।)

तत् अस्तु ते=सर्वमभीष्टं ते भवत्वित्यर्थः । उपगम्य=निकटमेत्य, एतम्=आगच्छतम् । द्वे अपि=उभे अपि, सममेव=युगपदेव, परिष्वजेथाम्=आलिङ्गतम् ।

तथा कृत्वा=युगपदालिङ्गनपूर्वकमित्यर्थः । यदि नाम=यदि वा, स राजर्षिः=दुष्यन्तः, प्रत्यभिज्ञानमन्थरः=प्रत्यभिज्ञाने तव परिचये मन्थरः मन्दः, इत्यर्थः, मन्थरः—विलम्बमानः. झटित्येतादृग्ज्ञानरहित इत्यर्थः । तदा=तर्हि, अस्य समीपे, आत्मनः=तस्यैव राज्ञः, नामधेयाङ्कितम्=नामाक्षराङ्कितम्, उत्कीर्णनामाक्षरमिति यावत् ।

टिप्पणी—यदि नाम—'नाम कोपेऽभ्युपगमे विस्मये स्मरणेऽपि च । सम्भाव्यकुत्साप्राकाश्यविकल्पेऽपि च दृश्यते—' इति मेदिनी । यहाँ 'नाम' शब्द विकल्प सूचक अव्यय है । प्रत्यभिज्ञान०—तत्तदुन्तावगाहिनि सेयं शकुन्तलेति ज्ञाने इत्यर्थः । अर्थात् पहचानने में यदि विलम्ब हो तो शीघ्र ही उसके नाम की खुदी हुई अँगूठी दिखा देना ।

संस्कृत टीका—वां=युवयोः, सन्देशेन=उपदेशेन, कम्पितम्=राजकर्तृकविस्मरणसम्भावनयेति विवेकः । मा बिभेहि=भयं मा कुरु । स्नेहः=प्रणयः, पापं=पापजन्यम् अमङ्गलम्, आशङ्कते=आशङ्काविषयं करोति ।

कण्व—वत्से ! मैं तुम्हारे लिए जो चाहता हूँ, वह पूर्ण हो ।

शकुन्तला—(दोनों सखियों के पास जाकर) सखियो ! यहाँ आओ, तुम दोनों एक साथ ही मुझसे गले मिलो ।

दोनों सखियाँ—(वैसा करके) सखि ! यदि कदाचित वे राजर्षि तुम्हें पहचानने में असमर्थ हों तो उन्हें यह उनके नाम से अङ्कित अँगूठी दिखा देना ।

शार्ङ्गरवः—भगवन् ! दूरमधिरूढः सविता; तत्त्वरयात्रभवतीम्।

शकुन्तला—[भूयः पितुरङ्कमाश्लिष्य आश्रमाभिमुखीभूय च] तात ! कदा नु खलु भूयस्तपोवनं प्रेक्षिष्ये। (ताद ! कदा णु क्खु भूओ तवोवणं पेक्खिस्सं।)

कण्वः—वत्से !

भूत्वा चिराय सदिगन्तमहीसपत्नी
दौष्यन्तिमप्रतिरथं तनयं प्रसूय।
तत्सन्निवेशितधुरेण सहैव भर्त्रा
शान्त्यै करिष्यसि पदं पुनराश्रमेऽस्मिन् ॥ २२ ॥

सविता=सूर्यदेवः, दूरम्=बहुलं गगनाङ्गणम्, उदयस्थानाद् अनल्पान्तरमाकाशम्, अधिरूढः—आरूढः। तत्=तस्मात्; अत्रभवतीं=गुरुकन्यात्वेन मान्यां शकुन्तलाम्, त्वरय=गमनाय त्वरया सह प्रेरय। भूयः=पुनः, नु=प्रश्ने, खलु=निश्चितम्, प्रेक्षिष्ये=द्रक्ष्यामि।

टिप्पणी—दूरमधिरूढः—यहाँ 'युगान्तरमारूढः' भी पाठभेद है। युगं=युगपरिमाणम् अन्तरम् इति युगान्तरम्=अवकाशम्, हस्तचतुष्कविधगमनप्रदेशम् अधिरूढः। 'युगं हस्तचतुष्केऽपि' इति विश्वः। अर्थात् सूर्यः उदयादेर्हस्तचतुष्क प्रमाणं उन्नतमण्डलो जातः। एवं दिनस्यैकः प्रहरोऽभूदित्याशयः। (क) सूर्य प्रहर (युग) भर चढ़ गया है। एक युग तीन घण्टे का होता है। सविता—सुवति कर्मणि प्रेरयति—सु+तृच् (कर्तरि)। 'भानुर्हंसः सहस्रांशुस्तपनः सविता रविः' इत्यमरः। आरूढः—आ+रुह+क्त। तात—तनोति। तन+क्त। यहाँ 'दुतनिभ्यां दीर्घश्च' सूत्र से क्त प्रत्यय और दीर्घ हुआ है। 'तातोऽनुकम्प्ये पितरि'-हेम०; 'तातस्तु जनकः पिता' इत्यमरः।

अन्वयः—चिराय सदिगन्तमहीसपत्नी भूत्वा अप्रतिरथं तनयं दौष्यन्तिं प्रसूय

शकुन्तला—तुम्हारी इस बात से तो मेरा हृदय काँप उठा है।

दोनों सखियाँ—सखी ! डरो मत। स्नेह अमङ्गल की आशङ्का कर सकता हैं।

शार्ङ्गरव—भगवन् ! सूर्यदेव बहुत दूर चढ़ आए। इसलिए आप शीघ्रता करें।

शकुन्तला—(पुनः पिता की गोद का अलिङ्गन कर आश्रमाभिमुख होकर) तात ! मैं पुनः कब तपोवन को देखूँगी ?

कण्व—वत्से !

चिरकाल तक समस्त पृथ्वीमण्डल की सौत बनकर दुष्यन्त के अप्रतिद्वन्द्वी पुत्र

तत्सन्निवेशितधुरेण भर्त्रा सहैव शान्त्यै अस्मिन् आश्रमे पुनः पदं करिष्यसि । २२ ।

शब्दार्थ—चिराय=चिरकाल तक, सदिगन्तमहीसपत्नी=दिशाओं समेत पृथ्वी की सपत्नी, भूत्वा=होकर, अप्रतिरथं=अद्वितीय, तनयं=पुत्र, दौष्यन्तिं=भरत को, प्रसूय=पैदा करके, तत्सन्निवेशितधुरेण=उस पुत्र पर साम्राज्य का भार सौंपने वाले, भर्त्रा सहैव=पति के साथ ही, शान्त्यै=शान्ति लाभ के लिए, अस्मिन् आश्रमे=इस आश्रम मे, पुनः=फिर, पदं करिष्यसि=निवास करोगी ॥ २२ ॥

संस्कृत टीका—चिराय=चिरकालं यावत, सदिगन्तमहीसपत्नी=दिगन्तैः सहेति सदिगन्ता समग्रेत्यर्थः, तादृशी मही पृथ्वी, तस्याः सपत्नी समानभर्तृका, भूत्वा, अप्रतिरथ=अद्वितीयवीरम्, जगदेकवीरम्, तनयं=पुत्रं, दौष्यन्तिम्=दुष्यन्ताङ्गजम्, भरतम्, प्रसूय=उत्पाद्य, तत्सन्निवेशितधुरेण=तस्मिन् अपत्ये सन्निवेशिता समर्पिता धूः साम्राज्यभारो येन तादृशेन, भर्त्रा=स्वामिना, सहैव=साकमेव, शान्त्यै=शान्तिलाभाय, मोक्षायेत्यर्थः; अस्मिन्=पुरो दृश्यमाने, आश्रमे=तपोवने, पुनः=भूयः, पदं=स्थानं, करिष्यसि=विधास्यसि ॥ २२ ॥

भावार्थ—बहुकाल यावत् सदिगन्तपृथ्वीसपत्नी भूत्वा जगदेकवीरं भरताख्यं सुतं उत्पाद्य तस्मिन् पुत्रे समर्पितसाम्राज्यभारेण पत्या सह अस्मिन् शान्ते तपोवने पुनः निवासं करिष्यसि ॥ २२ ॥

टिप्पणी—चिराय—अव्यय पद है। दीर्घकालं व्याप्य, दीर्घायुष्यं प्राप्येति विवेकः। सदिगन्तमहीसपत्नी—दिगन्तैः सह सदिगन्ता (बहु०), ('तेन सहेति' 'रोपसर्जनस्य' सूत्र से सह का सादेश) सदिगन्ता च सा मही च (कर्म०), तस्याः सपत्नी (ष० त०)। अर्थात् सम्पूर्ण पृथ्वी की सौत। पृथ्वी भी राजा की पत्नी मानी जाती है। (क) यहाँ 'चतुरन्तमहीसपत्नी' भी पाठभेद है—चत्वारः अन्तः यस्याः तादृश्या मह्याः सपत्नी (त०)। चारो दिगन्त या चारो समुद्र जिसकी सीमा हैं ऐसी पृथ्वी की सौत। महाभारत में ऐसा ही कहा है—'पौरवाणां वंशकरो दुष्यन्तो नाम वीर्यवान्। पृथिव्याश्चतुरन्तायाः गोप्ता भरतसत्तम।' दौष्यन्तिम्—दुष्यन्तस्य अपत्य पुमान् दौष्यन्तिः, दुष्यन्त+इञ्, तम्। अप्रतिरथम्—न विद्यते प्रतिरथः यस्य सः, तम् (बहु०), जिसका कोई भी प्रतिद्वन्द्वी नहीं है। प्रसूय—'निदेश्य' भी पाठभेद है, अर्थात्, 'सिंहासन पर बैठाकर'। यौवराज्येऽभिषिच्य, विवाह कारयित्वा वेत्यर्थः, 'निवेशः शिविरोद्वाहविन्यासेषु प्रकीर्तितः' इति विश्वः।

को उत्पन्न कर और उसी पुत्र के ऊपर साम्राज्य का भार सौंप देने वाले अपने पति के साथ शान्ति-लाभ के निमित्त (फिर कभी) इस आश्रम में पुनः निवास करोगी ॥ २२ ॥

गौतमी—जाते ! परिहीयते ते गमनवेला, तन्निवर्त्तय पितरम्, अथवा चिरेणापि एषा न निवर्तयिष्यति, तन्निवर्त्ततां भवान्। (जादे ! परिहीअदि दे गमणवेला, ता निउत्तावेहि पिदरं। अधवा चिरेण वि एसा ण णिउत्तिस्सदि, ता णिउत्तदु भवं।)

(क) रघुवंश में भी कहा है—'तां निवेश्य चतुरोऽपि तत्र स।' महाभारत में भी ऐसा ही है—निवेशार्थं खिलां भूमिं कन्याभैक्षं चराम्यहम्। 'तत्सन्निवेशितधुरेण—तस्मिन् अपत्ये सन्निवेशिता धूः येन सः (बहु०) तेन। 'ऋक्पूरब्धू०' आदि सूत्र से समासान्त अच् प्रत्यय है। यहाँ 'तदर्पितकुटुम्बभरेण' भी पाठभेद है। तस्मिन् अर्पितः कुटुम्बस्य भारः येन, तेन (बहु०)। पुत्र पर कुटुम्ब का भार सौंप देने वाले। वस्तुतः प्राचीन समय में राजा लोग वृद्धावस्था में राजकाज छोड़कर वानप्रस्थी होकर तपस्या के लिए तपोवन में चले जाते थे। जैसा कि १. मनु ने कहा भी है—गृहस्थस्तु यदा पश्येद् वलीपलितमात्मनः। अपत्यस्यैव चापत्यं तदारण्यं समाश्रयेत्। सन्त्यज्य ग्राम्यमाहारं सर्वं चैव परिच्छदम्। पुत्रेषु भार्यां निक्षिप्य वनं गच्छेत् सहैव वा। २. रघुवंश में भी कहा है—शैशवेऽभ्यस्तविद्यानां यौवने विषयैषिणाम्। वार्द्धक्ये मुनिवृत्तीनां योगेनान्ते तनुत्यजाम्॥ शान्त्यै—यहाँ 'शान्ते' भी पाठभेद है। 'प्रकरणानुसाराद् वयसीति गम्यते। इदमाश्रमविशेषणत्वेनापि।' इति राघवः। चरमे वयसि वनगमनमाह विष्णुपुराणे—'वयः परिणतौ राजन् कृतकृत्यो गृहाश्रमी। पुत्रेषु भार्यां निक्षिप्य वनं गच्छेत्सहैव वा॥' (क) १. यहाँ शकुन्तला पर मही सपत्नी का आरोप, फिर मही पर पुत्र को बैठाना, पुनः पुत्र पर राज्य का भार सौंपने से अनेक का एक के साथ यथोत्तर क्रमिक सम्बन्ध वर्णित होने के कारण मालादीपक अलङ्कार है। लक्षण है—'तन्मालादीपकं पुनः धर्मिणामेकधर्मेण सम्बन्धो यद् यथोत्तरम्' (सा० द० १०.७७) 'अत्र तस्यां महीसपत्नीत्वं तस्यां तन्निवेशनं तस्मिंश्च कुटुम्बभरनिवेशनमिति मालादीपकम्' इति राघवः। कुछ विद्वान् यहाँ काव्यलिङ्ग मानते हैं। ३. यह श्लोक भी चतुर्थ अङ्क के प्रसिद्ध चार श्लोकों में से एक है। (ख) यहाँ वसन्ततिलका छन्द है॥ २२॥

संस्कृत टीका—जाते=पुत्रि, गमनवेला=यात्रामुहूर्तः, परिहीयते=अतिक्रामति, प्रस्थानकालोऽतिवाहितो भवतीत्यर्थः। चिरेणापि=दीर्घकालेनापि, एषा=शकुन्तला, न निवर्तयिष्यति=न परिहापयिष्यति, भवन्तमिति शेषः।

गौतमी—पुत्री ! तुम्हारे जाने का समय निकला जा रहा है। इसलिए अब पिता जी को वापस भेज दो, अथवा यह तो बहुत देर तक भी नहीं लौटाएगी, अतः आप ही लौट जायें।

कण्वः—वत्से ! उपरुध्यते मे तपोऽनुष्ठानम् ।

शकुन्तला—तपश्चरणव्यापारेण निरुत्कण्ठस्तातः, अहं पुनरुत्कण्ठाभागिनी संवृत्ता । (तवच्चरणवावारेण णिरुक्कण्ठो तादो, अहं उण उक्कण्ठाभाइणी संवुत्ता ।)

कण्वः—वत्से ! मामेवं जडीकरोषि । [निःश्वस्य]—

अपयास्यति मे शोकः कथं नु वत्से ! त्वया रचितपूर्वम् ।
उटजद्वारविरूढं नीवारबलिं विलोकयतः ॥ २३ ॥

निवर्त्तताम्=प्रत्यावर्तताम् । उपरुध्यते=अतिवर्तते, तपोऽनुष्ठानम्=तपश्चरणम्, तन्मां विसर्जयति भावः ।

तपश्चरणव्यापारेण=निरन्तरतपोऽनुष्ठानकर्मणा, निरुत्कण्ठं=मद्विरहप्रयुक्तविषादहीनः, अहं पुनः=अहं तु, उत्कण्ठाभागिनी=तातविरहप्रयुक्तविषादविकला, संवृत्ता=जाता । जडीकरोषि=जडिमानं लम्भयसे । निःश्वस्य=निःश्वासोऽत्र शोकानुभावः ।

टिप्पणी—परिहीयते—परि+√हा+लट्—ते (कर्मकर्तरि), अतिक्रान्त हो रहा है या बीत रहा है । गमनवेला—गमनस्य वेला (ष० त०), गमन—गम्+ल्युट् । उपरुध्यते—उप+रुध्+लट् (कर्मवाच्य) रुक रहा है । तपश्चरणव्यापारेण—यहाँ 'तपश्चरणापीडितं' पाठभेद है=तपोऽनुष्ठानेनैवातिपीडितम् । निरुत्कण्ठः—निः नास्ति उत्कण्ठा यस्य स निरुत्कण्ठः (बहु०) ।

अन्वयः—वत्से ! त्वया रचितपूर्वम् उटजद्वारविरूढं नीवारबलिं विलोकयतः मे शोकः कथं नु अपयास्यति ॥ २३ ॥

शब्दार्थ—वत्से=पुत्रि ! त्वया=तुम्हारे द्वारा, रचितपूर्वम्=पहले पूजा के रूप में डाले गए, उटजद्वारविरूढं=(और अब) पर्ण कुटी के द्वार पर उगे हुए, नीवारबलिं=नीवार के उपहार को, विलोकयतः=देखते हुए, मे शोकः=

कण्व—वत्से ! अब मेरी तपस्या के अनुष्ठान में रुकावट आ रही है ।

शकुन्तला—तपस्या के कार्य कलाप में व्यस्त रहने के कारण पिता जी (आप) के हृदय में विषाद नहीं है किन्तु मैं तो विषाद से विकल हूँ ।

कण्व—वत्से ! ऐसी बातों से तुम मुझे बिलकुल जड़ बना रही हो । (लम्बी साँस लेकर)—

पुत्री ! पर्णशाला के द्वार पर तुम्हारे हाथों से रोपे गये नीवार (तिन्नी के चावल) को (जो आज आश्रम वालों के लिए खाद्य) बलि को देखते हुए मेरा शोक कैसे दूर हो सकेगा ? ॥ २३ ॥

गच्छ, शिवास्ते सन्तु पन्थानः । [४।२३

[इति निष्क्रान्ताः शकुन्तलया सह गौतमी-शार्ङ्गरव-शारद्वतमिश्रा.]

सख्यौ—[चिर विचिन्त्य सकरुणम्] हा धिक् हा धिक् ! अन्तरिता शकुन्तला वनराजिभिः । (हद्दी हद्दी ! अन्तरिदा सउन्तला वणराईहिं ।)

मेरा शोक, कथ नु = भला कैसे, अपयास्यति = निवृत्त होगा ।। २३ ।।

संस्कृत टीका—वत्से = पुत्रि, त्वया = शकुन्तलया, रचितपूर्वम् = पूर्वम् इतः प्राक् रचितं विन्यस्तम्, उटजद्वारविरूढं = पर्णशालाद्वारोत्पन्नम्, नीवारबलिं = वनधान्यपूजोपहारम्, विलोकयतः = पश्यतः, मे = मम (कण्वस्य), शोकः = दुःखं, कथं नु = केन प्रकारेण, अपयास्यति = निवर्तिष्यते ।। २३ ।।

भावार्थ—वत्से शकुन्तले ! त्वया रचितपूर्वं पर्णशालाद्वारोत्पन्नं वनधान्य-पूजोपहारं पश्यतः मम शोकः केन प्रकारेण खलु निवर्तिष्यते ।। २३ ।।

टिप्पणी—रचितपूर्वं—पूर्वं रचितम् (सुप्सुपा०) = "भूतपूर्वे चरट्' सूत्र से 'पूर्व' का पर निपात हुआ है । उटजद्वारविरूढं—उटजस्य पर्णशालायाः द्वारे प्रवेशे विरूढम् अङ्कुरितम्, उटज—उटात् जायते—उट + जन् + ड, 'पञ्चम्यां जनेर्डः' सूत्र से ड प्रत्यय हुआ है । 'उटस्तृणपर्णादिः'—देशीकोष । 'मुनिनां तु पर्णशालोटजोऽस्त्रियाम्'—इत्यमरः । पत्तों से बनाई हुई मुनियों की कुटी । नीवार-बलि—तिन्नी के चावल का नैवेद्य अथवा पशुपक्षियों को चुगाने के लिये डाला गया वनधान्य । (क) भाव यह है कि जो नीवार बलिवैश्वदेव के लिए उटज-द्वार पर डाल दिए गए थे वे अङ्कुरित हो गए हैं । इसलिए वे सदैव बाहर-भीतर जाते हुए हमें दिखाई पड़ेंगे, जिससे तुम्हारा स्मरण जब होता रहेगा तो मैं अपने विषाद को कैसे कम करूँगा । (ख) १. शोक के दूर न होने का कारण पर्णकुटी के द्वार पर अङ्कुरित हुए नीवार का देखना रूप पदार्थ है; अतः यहाँ पदार्थहेतुक काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । २. उससे अनुप्राणित अर्थापत्ति अलङ्कार भी है । ३. इन दोनों में अङ्गाङ्गिभाव होने से संङ्कर है । ४. कुछ विद्वान् यहाँ परिकर अलङ्कार भी मानते है । (ग) कुछ विद्वान् 'भूत्वा चिराय' के स्थान पर इसी श्लोक को चौथा प्रसिद्ध श्लोक मानते हैं । (घ) आर्या छन्दः है ।। २३ ।।

संस्कृत टीका—पन्थानः = मार्गाः, शिवाः = कल्याणप्रदा, क्षेमंकर इत्यर्थः । सन्तु = भवन्तु । सकरुणं = करुणरसाश्रितम् । धिग् धिग् = इत्यात्मनिन्दायाम्,

जाओ, तुम्हारा मार्ग मङ्गलमय हो ।

(इस प्रकार शकुन्तला के साथ गौतमी, शार्ङ्गरव और शारद्वत आदि जाते हैं)

दोनों सखियाँ—(देर तक सोंचकर एवं करुणार्द्र होकर) हाय धिक्कार है, हाय धिक्कार है, शकुन्तला तो वृक्षों (वन) की पंक्तियों की आड़ में ओझल हो गई ।

कण्वः—[सनिश्वासम्] अनसूये ! प्रियंवदे ! गता वां सहचरी ; निगृह्य शोकावेगं मामनुगच्छतम् ।

[सर्वे प्रस्थिताः]

उभे—तात ! शकुन्तलाविरहितं शून्यमिव तपोवनं प्रविशामः । [ताद ! सउन्तलाविरहिदं सुण्णं विअ तवोवणं पविसह्म ।]

कण्वः—स्नेहप्रवृत्तिरेवंदर्शिनी । [सविमर्शं परिक्रम्य] हन्त भोः ! शकुन्तलां पतिगृहे विसर्ज्य लब्धमिदानीं स्वास्थ्यम् । कुतः—

वनराजिभिः=वनश्रेणीभिः, अन्तरिता=तिरोहिता, दृष्टिपथात् अपनीता । वां=युवयोः, सहचरी=शकुन्तला, निगृह्य=अवरुध्य, शोकावेगं=शोकबलम्; शून्यमिव=उदासीनमिव, जनपूर्णत्वेऽपि शकुन्तलाविरहितत्वेन निःशोभत्वात् शून्यवत् प्रतीयमानम् । स्नेहप्रवृत्तिः=स्नेहप्रवाहः; एवंदर्शिनी=इत्थं प्रत्यायनी, सविमर्शम्=सचिन्तम्, विसर्ज्य=संप्रेष्य, स्वास्थ्यं=नैश्चिन्त्यं, प्रकृतिस्थतेति यावत्, लब्धम्=प्राप्तम् ।

टिप्पणी—अन्तरिता–ओझल । प्रस्थिताः–प्र+√स्था+क्त । यहाँ 'प्रधानेनैव व्यपदेशा भवन्ति' न्याय से कण्व की प्रधानता के कारण पुंलिङ्ग प्रयुक्त है । स्नेहप्रवृत्तिः– 'प्रवृत्तिस्तु प्रवाहे स्यात्' इति मेदिनी । प्रेम का प्रवाह वस्तुओं को ऐसा दिखाता है कि उनके बिना सभी स्थान शून्य जैसे लगते हैं । एवंदर्शिनी—एवं दर्शयतीति एवं+√दृश्+णिनि (कर्तरि ताच्छील्ये) ङीप् । हन्त—हर्षसूचक अव्यय है । 'हन्त हर्षेऽनुकम्पायाम्' इत्यमरः ।

अन्वयः—कन्या हि परकीय एव अर्थः, अद्य तां परिग्रहीतुः सम्प्रेष्य चिरस्य

कण्व—(लम्बी साँस लेकर) अनसूया ! प्रियंवदा ! तुम्हारी सखी चली गई । अपने शोक के वेग को रोककर तुम दोनों मेरे साथ आओ ।।

(सब का प्रस्थान)

दोनों सखियाँ—पिताजी ! शकुन्तला के बिना हम लोग मानों इस सूते तपोवन में प्रवेश कर रहे हैं ।

कण्व—स्नेह का भाव ही (वस्तुओं को) इस प्रकार दिखाता है । (सोंचते हुए घूमकर) ओह ! शकुन्तला को पतिगृह भेजकर अब मैं बिश्चिन्त हो गया हूँ । क्योंकि—

अर्थो हि कन्या परकीय एव
तामद्य सम्प्रेष्य परिग्रहीतुः ।
जातोऽस्मि सद्यो विशदान्तरात्मा
चिरस्य निक्षेपमिवार्पयित्वा ॥ २४ ॥

निक्षेपम् अर्पयित्वा इव सद्यः विशदान्तरात्मा जातः अस्मि ॥ २४ ॥

शब्दार्थ—कन्या हि=कन्या वस्तुतः, परकीयः एव=पराया ही, अर्थः= धन है, अद्य=आज, तां=उसको, परिग्रहीतुः=पति के पास, सम्प्रेष्य= भेजकर, चिरस्य इव=मानो चिरकाल की, निक्षेपम्=धरोहर को, अर्पयित्वा=लौटाकर; सद्यः=तत्काल, विशदान्तरात्मा=प्रसन्नचित्त, जातः अस्मि=हो गया हूँ ॥ २४ ॥

संस्कृत टीका—कन्या=दुहिता, हि=निश्चयेन, परकीयः=अन्यस्य, एव=हि, अर्थः=धनम् । अद्य=अस्मिन्नहनि, तां=कन्यां शकुन्तलाम्, परिग्रहीतुः=परिणेतुः, संप्रेष्य=प्रस्थाप्य, चिरस्य=चिरकालात्, निक्षेपं=न्यासीकृतम्, अर्पयित्वा इव=तत्स्वामिने प्रत्यर्प्य इव, सद्यः=अचिरादेव, विशदान्तरात्मा=प्रसन्नचित्तः, जातः अस्मि=अभवम् ॥ २४ ॥

भावार्थ—कन्या हि अन्यस्यैव धनमस्ति । तां कन्याम् अद्य परिणेतुः समीपे संप्रेष्य चिरकालात् न्यासीकृतं परस्वामिकं द्रव्यं तत्स्वामिने प्रत्यर्प्य इव, अचिरादेव प्रसन्नचित्तः अभवम् ॥ २४ ॥

टिप्पणी—कन्या—'कन्या नार्यां कुमार्यां च राश्यौषधिविशेषयोः' इति हैमः । कुमारी । **परकीय**—परस्य अयमिति—पर+छ तथा कुक् का आगम । **परिग्रहीतुः**—पति कन्या का हाथ पकड़कर अग्नि की प्रदक्षिणा करता है । अतः उसे 'परिग्रहीता' कहते हैं । **विशदान्तरात्मा**—प्रसन्न मन वाला, विशद अन्तरात्मा यस्य सः (बहु०) । इस श्लोक के उत्तरार्ध का पाठभेद इस प्रकार है—'जातो ममायं विशदः प्रकामं प्रत्यर्पितन्यास इवान्तरात्मा ।' मम=कण्वस्य, अयं=एषः, अन्तरात्मा=हृदयम्, प्रत्यर्पितन्यासः=पुनरर्पितनिक्षेपः, इव=यथा, प्रकामं=अत्यधिकम्, विशदः=प्रसन्नः, जातः=सम्पन्नः । **अर्थ**—आज से उसे पति के पास

कन्या वस्तुतः पराया (दूसरे का) ही धन है । आज उसे पति के पास भेजकर मानों चिरकाल से निक्षिप्त धरोहर लौटाकर तत्काल प्रसन्नचित्त हो गया हूँ ॥ २४ ॥

[इति निष्क्रान्ताः सर्वे]

॥ इति चतुर्थोऽङ्कः ॥ ४ ॥

——०——

भेजकर मेरा यह हृदय उसी प्रकार अत्यन्त प्रसन्न हो रहा है जिस प्रकार धरोहर को लौटाने पर धरोहर रखने वाले व्यक्ति का मन प्रसन्न होता है। (क) १. यहाँ उत्प्रेक्षालङ्कार है उत्प्रेक्षावाचक 'इव' शब्द का प्रयोग है। जैसा कि कहा है—'मन्ये शङ्के ध्रुवं प्रायो नूनमत्येवमादयः। उत्प्रेक्षावाचकाः शब्दा इव शब्दोऽपि तादृशः ।।' २. यहाँ रूपक और उत्प्रेक्षा की संसृष्टि है। ३. कुछ विद्वान यहाँ श्रौती उपमा मानते हैं। (ख) यहाँ (इन्द्रवज्रा और उपेन्द्रवज्रा) की उपजाति है ॥ २४ ॥

॥ इति महाकवि पं० रामकुबेरमालवीयात्मज डा० सुधाकर मालवीयकृतायामभिज्ञानशाकुन्तलव्याख्यायां 'ज्योत्स्नायां' शकुन्तलाप्रस्थापनं नाम चतुर्थोऽङ्कः ॥ ४ ॥

——०——

(सब चले जाते हैं)

॥ इस प्रकार शकुन्तलाप्रस्थापन नामक चतुर्थ अङ्क समाप्त ॥

——०——

अथ पञ्चमोऽङ्कः

[ततः प्रविशति कञ्चुकी]

कञ्चुकी—अहो बत ! कीदृशीं वयोऽवस्थामापन्नोऽस्मि ।

आचार इत्यधिकृतेन मया गृहीता
या वेत्रयष्टिरवरोधगृहेषु राज्ञः ।

★ ज्योत्स्ना ★

वक्त्राणि पञ्चकुचयोः प्रतिबिम्बितानि
दृष्ट्वा दशाननसमागमनभ्रमेण ।
भूयोऽपि शैलपरिवृत्तिभयेन गाढ-
मालिङ्गितो गिरिजया गिरिशः पुनातु ॥

अथ चतुर्थेऽङ्के शकुन्तलायाः पतिगेहप्रस्थानवर्णनस्य प्रकारः निदर्शितः । अथाऽस्मिन् पञ्चमेऽङ्के च शेषभूतम् इतिवृत्तं वर्णयिष्यन् महाकविः कालिदासः कञ्चुकी-प्रवेशमाह – तत इति । कञ्चुकी='सौविदल्लः' इत्यपराभिधेयोऽन्तःपुरचरो वृद्ध-विशेषः । वयोवस्थाम्=वयः कृताम् अवस्थां वयोऽवस्थाम्, वार्द्धक्य कृतां दशाम्, आपन्नः=प्राप्तः ।

टिप्पणी—कञ्चुकी—अन्तःपुर का अध्यक्ष वृद्ध ब्राह्मण । लक्षण इस प्रकार है—'अन्तपुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः । सर्वकार्यार्थकुशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते ।' (भरत) मातृगुप्त के अनुसार लक्षण है—

'ये नित्यं सत्यसम्पन्नाः कामदोषविवर्जिताः ।
ज्ञानविज्ञानकुशलाः कञ्चुकीयास्तु ते स्मृताः ॥'

कञ्चुकः वारवाणः अस्ति अस्य इति कञ्चुकी, कञ्चुक+इनि । लम्बा कुर्ता या चोंगा पहनने के कारण इसे 'कञ्चुकी' कहते हैं । नाटक में यह प्रथम बार अपनी वृद्धावस्था पर दुःख प्रकट करते हुए प्रवेश करता है और यह संस्कृत बोलता है—'जरावैक्लव्ययुक्तेन विशेद्गात्रेण कञ्चुकी ।' विदुषां संस्कृतभाषा मन्त्रिककञ्चुकिनामपि । **वयोवस्था**—वयः कृता अवस्था वयोऽवस्था (मध्यम०) ।

अन्वयः—राज्ञः अवरोधगृहेषु मया आचार इति या वेत्रयष्टिः गृहीता,

---

(इसके बाद कञ्चुकी का प्रवेश)

कञ्चुकी—ओह ! भला मैं कैसी वृद्धावस्था को पहुँच गया हूँ ?

'जिस बेंत की छड़ी को मैने राजा के अन्तःपुर में (यह अन्तःपुर की)

काले गते बहुतिथे मम सैव जाता
प्रस्थानविक्लवगतेरवलम्बनाय ॥ १ ॥

सा एव बहुतिथे काले गते प्रस्थानविक्लवगतेः मम अवलम्बनाय जाता ॥ १ ।

शब्दार्थ—राज्ञः=राजा के, अवरोधगृहेषु=अन्तःपुर में, अधिकृतेन मया=अधिकारीरूप में नियुक्त मैंने, आचार इति=परम्परागत मर्यादा के कारण, या वेत्रयष्टिः=जो बेंत की छड़ी, गृहीता=धारण की थी, सा एव=वही, बहुतिथेकाले गते=बहुत अधिक समय बीत जाने पर, प्रस्थानविक्लव-गतेः=चलने में असमर्थ, मम=मेरे लिए, अवलम्बनाय=सहारे की वस्तु, जाता=हो गयी है ॥ १ ॥

संस्कृत टीका—राज्ञः=नृपस्य, अवरोधगृहेषु=अन्तःपुरेषु, अधिकृतेन=अध्यक्षतया नियुक्तेन, मया=कञ्चुकिना, आचारः=व्यवहारः, परम्परागत मर्यादा, इति=हेतोः, या वेत्रयष्टिः=यः वेत्रदण्डः, गृहीता=पूर्वं धृता, सा एव=सैव वेत्रयष्टिः, बहुतिथे=बहुसंख्यके, काले=समये, गते=याते, शैशव-यौवनादिसमये व्यतीते सति, प्रस्थानविक्लवगतेः=प्रस्थाने गमने विक्लवा स्खलिता गतिः पादक्षेपः यस्य तस्य, मम=कञ्चुकिनः, अवलम्बनाय=अवलम्ब-नार्थं, जाता=अभूत् ॥ १ ॥

भावार्थ—यः वेत्रदण्डः मया नृपस्य अन्तपुरेषु व्यवहारोऽयमिति विचार्य साव-धानेन गृहीतः, स एव अचारगृहीतः वेत्रदण्डः बहुतिथे काले गते प्रस्थानविक्लवगतेः मे अवलम्बनाय अभूत ॥ १ ॥

टिप्पणी—अवरोधगृहेषु=अवरुध्यन्ते राजदाराः यत्र इति अवरोधाः, अव+रुध्+घञ् (अधिकरणे), तेषां गृहाः (ष०त०), तेषु । अन्तःपुर या रनिवास । अधिकृतेन—'अध्यक्षाधिकृते समा' इत्यमरः । अन्तर्वंशिकेनेति यावत् । 'अन्तः-पुरे त्वधिकृतः स्यादन्तर्वंशिको जनः' इत्यमरः । यहाँ 'अवहितेन' पाठ भी है—अप्रमत्तेनेत्यर्थः । 'अवधाने विस्मृतिः स्याद्' इति भावः । सावधान होते हुए भी या सशक्त होते हुए भी । आचारः—आ+चर्+घञ् । यह व्यवहार या नियम है कि कञ्चुकी अपने हाथ में बेंत रक्खे । वेत्रयष्टिः—वेत्रस्य यष्टिः (ष० त०) । 'अथ शक्तिश्च शक्ती च यष्टिर्यष्टी च यष्टिका । दण्डः काण्डोऽपि लगुडः पशुघ्नो दण्डकोऽपि च' इति रत्नावली । बहुतिथे—बहूनां पूरणः बहुतिथः, पूरण अर्थात् पूर्ति अर्थ में 'बहुपूगगणसङ्घस्य तिथुक्' (५.२.५२) सूत्र से तिथुक्

परम्परा है यह विचार कर वहाँ के अधिकारी के रूप से नियुक्त होकर, धारण किया था, वही आज अधिक समय व्यतीत हो जाने पर चलने में लड़खड़ाती हुई गति वाले मेरे सहारे के लिए हो गई है' ॥ १ ॥

यावदभ्यन्तरगताय देवाय स्वमनुष्ठेयकालक्षेपार्हं निवेदयामि। [स्तोकमन्तरं गत्वा] किं पुनस्तत् ?

[विचिन्त्य] आं ज्ञातम्, कण्वशिष्यास्तपस्विनो देवं द्रष्टुमिच्छन्ति। भोः ! चित्रमेतत्—

क्षणात् प्रबोधमायाति लङ्घ्यते तमसा पुनः।
निर्वास्यतः प्रदीपस्य शिखेव जरतो मतिः ॥ २ ॥

का आगम और 'तस्य पूरणे डट्' से अ प्रत्यय। बहु + तिथ् + अ। प्रस्थानविक्लवगतेः = प्रस्थाने विक्लवा गतिः यस्य तस्य (बहु०), प्रस्थान—प्र + स्था + ल्युट्। गतिः—गम् + क्तिन्: चलने के समय लड़खड़ाती हुई गति वाले। अवलम्बनाय – आश्रयाय। 'अवलम्बनार्था' भी पाठ है—अवलम्बनम् अर्थः यस्याः सा (बहु०) सहारे की वस्तु। (क) १. इस श्लोक में 'लड़खड़ाने' का कारण 'अधिक समय बीतना' बताया गया है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। २. एक ही वेत्रयष्टि अनेक स्थानों पर दृष्टिगोचर होने से विशेष अलङ्कार है। ३. वृद्धावस्था के प्रारम्भ होने पर छड़ी सहायक हो गयी है अतः समाधि अलङ्कार है। ४. 'आचार इति' इस प्रकार निमित्त के कथन को कर देने के कारण उक्तनिमित्ता विभावना अलङ्कार है। ५. 'उत्तरार्द्धे वार्द्धकगमनलक्षणकार्यस्यारम्भे वेत्रयष्टेः सहायतोपादानात् समाहितम्—'कार्यारम्भे सहायाप्तिः' इत्याह इति राघवः। यहाँ राघवभट्ट के मत से वार्द्धक्य रूप कार्य के आरम्भ में वेत्रयष्टि के सहायक होने से समाहित अलङ्कार हैं। (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ १ ॥

संस्कृत टीका—अभ्यन्तरगताय = अन्तःपुरवर्तिने, देवाय = राज्ञे, स्वम् = आत्मसम्बन्धीय तदीयमिति यावत्, अनुष्ठेयं = कर्त्तव्य वक्तव्यरूपमिति भावः, अकालक्षेपार्हं = विलम्बासह, निवेदयामि, स्तोकं = किञ्चित्, अन्तरं = दूरम्, चित्रम् = आश्चर्यम्।

टिप्पणी – यावत्—वाक्य की शोभा बढ़ाने के लिए प्रयुक्त अव्ययपद है। अभ्यन्तरगताय—अभ्यन्तरं गतः (द्वि० त०), तस्मै। आम्—स्मृतिसूचक अव्यय है। 'आं ज्ञाने निश्चयस्मृत्योः' इति मेदिनी। भोः—विषादसूचक अव्यय है। 'भोस्तु सम्बोधन विषादयोः—इति मेदिनी।

अन्वयः—जरतः मतिः निर्वास्यतः प्रदीपस्य शिखा इव क्षणात् प्रबोधम्

मैं अन्दर गए हुए महाराज (दुष्यन्त) को विलम्ब न करने योग्य अपने कर्तव्य (भाव) से निवेदित करता हूँ। (कुछ दूर जाकर) वह कौन सी बात है ?

(सोचकर) अच्छा, समझ गया। कण्व के शिष्य तपस्वी लोग महाराज का दर्शन करना चाहते हैं। ओह, यह आश्चर्य है—

बुझने वाले दीपक की शिखा के समान (मुझ जैसे) वृद्ध, पुरुष की बुद्धि भी

[परिक्रम्यावलोक्य च] एष देवः—

प्रजाः प्रजाः स्वा इव तन्त्रयित्वा
निषेवते श्रान्तमना विविक्तम् ।
यूथानि सञ्चार्य रविप्रतप्तः
शीतं गुहास्थानमिव द्विपेन्द्रः ॥ ३ ॥

आयाति; पुनः (क्षणात्) तमसा लङ्घ्यते ॥ २ ॥

शब्दार्थः—जरतः मतिः = वृद्ध पुरुष की बुद्धि, निर्वास्यतः = बुझने वाले, प्रदीपस्य = दीपक की, शिखा इव = शिखा के समान, क्षणात् = क्षण भर में, प्रबोधम् आयाति = ज्ञान सम्पन्न (जागृत) हो जाती है, और, पुनः = फिर, क्षण, भर में, तमसा = अज्ञानान्धकार से, लङ्घ्यते = आवृत हो जाती है ॥ २ ॥

संस्कृतटीका—जरतः = वृद्धस्य (मम), मतिः = बुद्धिः, निर्वास्यतः = निर्वाणं प्राप्स्यतः, प्रदीपस्य = दीपस्य, शिखा इव = अर्चिरिव, क्षणात् = सहसा, प्रबोधम् = दीप्तिं ज्ञानं च, आयाति = प्राप्नोति, पुनः = भूयः, (क्षणात्), तमसा = अज्ञानान्धकारेण च, लङ्घ्यते = अभिभूयते ॥ २ ॥

भावार्थः—जराजीर्णस्य जनस्य बुद्धिः निर्वाणं प्राप्स्यतः प्रदीपस्य शिखा इव सहसा उन्मेषं दीप्तिश्च प्राप्नोति । पुनः क्षणात् मोहेन तिमिरेण च आव्रियते ॥ २ ॥

टिप्पणी—जरतः—√जॄ + लट्—शतृ = जरत्, तस्य । निर्वास्यतः—निर् + √वा + लृट्—शतृ = निर्वास्यत्, तस्य । (क) इस श्लोक में श्लेष से अनुप्राणित उपमा अलङ्कार है । (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है । इसका लक्षण है—'युजोश्चतुर्थतो जेन पथ्यावक्त्रं प्रकीर्तितम् ॥ २ ॥

अन्वयः—स्वाः प्रजाः ईव प्रजाः तन्त्रयित्वा श्रान्तमनाः, यूथानि सञ्चार्य रविप्रतप्तः द्विपेन्द्रः शीतं गुहास्थानम् इव विविक्तं निषेवते ॥ ३ ॥

शब्दार्थः—स्वाः = अपनी, प्रजाः इव = सन्तान के समान, प्रजाः = प्रजा को,

---

क्षण भर में ज्ञानसम्पन्न (जागृत) हो जाती है, और फिर क्षण भर में अज्ञान (अन्धकार) से आवृत्त हो जाती है' ॥ २ ॥

(घूमकर और देखकर)

यह महाराज—

'अपनी सन्तान के समान प्रजा का पालन करके (उसे जहाँ-तहाँ नियोजित करके) श्रान्त चित्त (थके) हुए राजा उसी प्रकार एकान्त का सेवन कर रहे हैं, जिस प्रकार (दिन में) अपने झुण्ड को इधर-उधर (चरने के लिए खेतों में) भेजकर धूप से सन्तप्त गजराज शीतल पर्वत कन्दरा का (सेवन करता है)' ॥ ३ ॥

भोः! सत्यं धर्मकार्यमनतिपात्यं देवस्य, तथापि शङ्कितवानस्मि, इदानीं

तन्त्रयित्वा = सत्पथ पर लगाकर, उसका पालन करके, श्रान्तमनाः = श्रान्तचित्त होकर, यूथानि सञ्चार्य = अपने झुण्ड को इधर-उधर भेजकर, रविप्रतप्तः = सूर्य से सन्तप्त, द्विपेन्द्रः = गजराज, शीतं गुहास्थानम् इव = जिस प्रकार शीतल पर्वत कन्दरा का सेवन करता है उसी प्रकार ये महाराज, विविक्तम् = एकान्त स्थान का, निषेवते = सेवन कर रहे हैं ।। ३ ।।

संस्कृतटीका—**स्वाः** = स्वकीयाः, **प्रजाः इव** = अपत्यानीव, **प्रजाः** = प्रकृतीः, **तन्त्रयित्वा** = शासनेन सत्पथे स्थापयित्वा, **श्रान्तमनाः** = उद्विग्नचित्तः (सन् तथैव विजनम् आश्रयते यथा) **यूथानि** = स्व वर्ग्यान् गजान्, **सञ्चार्य** = आहारविहारादिषु यथास्थानं सम्प्रेष्य, **रविप्रतप्तः** = सूर्यसन्तप्तः, **द्विपेन्द्रः** = गजराजः, **शीतं** = शीतलम्, **गुहास्थानम् इव** = गह्वरप्रदेशमिव, **विविक्तम्** = एकान्तम्, **निषेवते** = आश्रयते ।। ३ ।।

भावार्थः—स्वकीयाः प्रजाः इव, प्रकृतीः शासनेन सत्पथे नियोजयित्वा, खिन्नचेताः भूपतिः दिवसे द्विपगणान् सञ्चार्य, सूर्येण सन्तप्तः गजराजः शीतलं गह्वर-प्रदेशं यथा एकान्तमाश्रयते ।। ३ ।।

टिप्पणी—**प्रजाः**—'प्रजा स्यात् सन्ततौ जने' इत्यमरः । प्रकर्षेण जायन्ते इति प्रजाः, प्र + √जन् + ड (कर्तरि), टाप् । **तन्त्रयित्वा**—सन्मार्ग पर लगाकर या पालन करके । √तन्त्र + णिच् + क्त्वा । **श्रान्तमनाः**—श्रान्तं मनो यस्य सः (बहु०) । 'निषेवतेऽशान्तमना' भी पाठ है । अर्थ होगा—अशान्त चित्त हुआ राजा सेवन करता है । **श्रान्त**—श्रम् + क्त । **विविक्तम्**—'विविक्तं पूतविजनौ' इत्यमरः । वि + √विच् + क्त । एकान्त । **यूथानि**—झुण्डों को । 'सजातीयैः कुलं यूथम्' इत्यमरः । **सञ्चार्य**—आहारविहार में लगाकर । सम् + √चर् + णिच् + क्त्वा—ल्यप् । **रविप्रतप्तः**—रविणा प्रतप्तः (तृ० त०) । प्रतप्त–प्र + तप् + क्त । **गुहास्थानमिव**—'दिवास्थानमिव' भी पाठ है । अर्थ होगा–दिवा यूथानि सञ्चार्य रविप्रतप्तः द्विपेन्द्रः शीतं स्थानमिव । **द्विपेन्द्रः**—द्विपानाम् इन्द्रः (त०) । द्विपः–द्वाभ्यां शुण्डमुखाभ्यां पिबन्तीति–द्वि + पा + क । 'दन्ती दन्तावलो हस्ती द्विरदोऽनेकपो द्विपः' इत्यमरः । (क) १. 'प्रजाः प्रजाः स्वाः इव' उपमालङ्कार है । २. 'प्रजाः प्रजाः' में यमक है । लक्षण है—सत्यर्थे पृथगर्थायाः स्वरव्यञ्जनसंहतेः । क्रमेण तेनैवावृत्तिर्यमकं विनिगद्यते ।। (ख) उपजाति छन्द है ।। ३ ।।

संस्कृतटीका—**देवस्य** = राज्ञो दुष्यन्तस्य, **धर्मकार्यम्** = धर्मतः प्राप्तं प्रजा-

---

अरे ! यद्यपि यह सत्य है कि महाराज को धर्म-कार्य की उपेक्षा नहीं करनी

मेव धर्मासनादुत्थिताय देवाय कण्वशिष्यागमनं निवेदयितुम् । अथवा कुतो विश्रामो लोकपालानाम् ।

तथाहि—

भानुः सकृद्युक्ततुरङ्ग एव
रात्रिन्दिवं गन्धवहः प्रयाति ।
शेषः सदैवाहितभूमिभारः
षष्ठांशवृत्तेरपि धर्म एषः ॥ ४ ॥

रक्षणवेक्षणादि रूपम् । अनतिपात्यम्=न उपेक्षणीयम; इति सत्यम्=यथार्थमेव, तथापि, इदानीमेव=अधुनैव धर्मासनात्=धर्माधिकरणात् आसनात् विचाराशयादिति भावः; उत्थिताय=उत्थायारब्धविश्रमायेत्यर्थः । देवाय=राज्ञे, कण्वशिष्यागमनं निवेदयितुम्, शङ्कितवानस्मि=भीतवानस्मि । अथवा=आहोस्वित्; लोकपालानाम्=जगत्पालयितॄणाम्, नृपाणां विश्रामः कुतः ?

टिप्पणी—धर्मकार्यम्—कार्यम्—√कृ+ण्यत्; 'ऋहलोर्ण्यत्' से ण्यत् प्रत्यय है। (क) प्राचीन काल में राजा का यह कर्तव्य होता था कि वह धार्मिक कार्यों में किसी प्रकार का विलम्ब न करे। महाभारत में भी कहा गया है–'धर्मकार्यं यतञ्छक्त्या नो चेत् प्राप्नोति मानवः। प्राप्तो भवति तत्पुण्यमत्र मे नास्ति संशयः ॥' अनतिपात्यम्—अति+√पत्+णिच्+यत्—अतिपात्यम्, न अतिपात्यम् (नञ् त०)। विश्रामः—अपाणिनीय प्रयोग है। 'विश्रमः' रूप शुद्ध है। वि+√श्रम्+घञ्। यहाँ पर 'नोदात्तोपदेशस्य' सूत्र से वृद्धि का निषेध है। लोकपालानाम्—'लोकतन्त्राधिकारः' पाठ भी है। अर्थ होगा–लोक=प्रजा, तन्त्र=पालन, अधिकार=कर्तव्य, अर्थात् प्रजा के पालन रूप कार्य। (क) इस प्रकार इससे यह सिद्ध होता है कि प्राचीन काल में राजा जनमत के विरुद्ध कार्य नहीं करते थे। वे लोकतन्त्र के उपासक थे। वस्तुतः वेद में भी लोकतन्त्रात्मक सत्ता का उत्स विद्यमान है—१. 'विशो न राजान वृणाना' इत्यादि, (ऋ० १०१२४) अर्थात् 'जिस प्रकार प्रजा राजा का निर्वाचन किया करती है। २. 'महते रानराज्यायेन्द्रस्येन्द्रियाय' (यजु० ९.४०, १०.१८)।

अन्वयः—भानुः सकृत् एव युक्ततुरङ्गः गन्धवहः, रात्रिन्दिवं प्रयाति, शेषः सदा एव आहितभूमिभारः, षष्ठांशवृत्तेः अपि एषः धर्मः ॥ ४ ॥

चाहिए, तो भी अभी ही धर्मासन (न्यायालय) से उठे हुए महाराज को कण्व के शिष्यों का आगमन सूचित करने में मैं सशङ्कित हूँ। अथवा, प्रजापालकों को विश्राम कहाँ ? क्योंकि—

सूर्य ने एक ही बार अपने घोड़ों को (सदा) के लिए जोता है। वायु दिन-रात

शब्दार्थः—भानुः=सूर्य, सकृत्=एक बार, एव=ही, युक्ततुरङ्गः=अपने घोड़े को जोतता है। गन्धवहः=गन्ध को ले जाने वाली अर्थात् वायु, रात्रिन्दिवम्=रात दिन, प्रयाति=चलती रहती है। शेषः=शेषनाग, सदैव=सर्वदा ही। आहितभूमिभारः=पृथ्वी के भार को धारण किये हुए है। षष्ठांशवृत्तेः=(उपज) का छठा भाग है आजीविका (वृत्ति) जिसकी अर्थात् राजा का, अपि=भी, एषः=यह, धर्मः=धर्म 'कर्त्तव्य' है ॥ ४ ॥

संस्कृतटीका—भानुः=सूर्यः, सकृत् एव=एकवारमेव, युक्ततुरङ्गः=योजिताः अश्वाः येन सः, गन्धवहः=वायुः, रात्रिन्दिवम्=अहोरात्रम्, प्रयाति=प्रवहति, शेषः=शेषनागः, सदैव=सततमेव, आहितभूमिभारः=स्वशिरसि स्थापितः पृथिव्याः भारः येन सः, षष्ठांशवृत्तेः अपि=प्रजोत्पादितद्रव्यजातानां षष्ठो भागः एव वृत्तिः जीविका यस्य, तस्य अपि, नृपस्य अपि इत्यर्थः। एष=अयम्, अविरतपरिश्रमरूपः धर्मः=कर्त्तव्यम्, अस्तीति शेषः ॥ ४ ॥

भावार्थः—सूर्यः सकृदेव स्यन्दनसंयोजिताश्वः, पवनः रात्रिन्दिवं प्रयाति, शेषनागः सर्वदैव धृतधराभारः, नृपस्यापि अयमेव आचारोऽस्ति ॥ ४ ॥

टिप्पणी—भानुः—भातीति। 'भा' धातु 'दाभाभ्यां नुः' सूत्र से नु प्रत्यय है। 'भानुरंशौ रवौ दिने' इति हैमः। सकृद्युक्ततुरङ्गा एव—सकृद् युक्ताः तुरङ्गाः यस्य सः (बहु०)। सूर्य एक ही बार अपने घोड़ों को जोतकर सदा चलते रहते हैं। ऐतरेय ब्राह्मण में कहा भी है—सूर्यस्य पश्य श्रेमाणं यो न तन्द्रयते चरन्। रात्रिन्दिवम्—रात्रौ च दिवा च, तयोः समाहारः (द्व०)। 'अचतुर' आदि सूत्र से समासान्त अच् प्रत्यय है। गन्धवहः—वायु। वहतीति वहः √वह्+अच् पचादित्वात् अच् प्रत्ययः। गन्धस्य वहः गन्धवहः। 'श्वसनः स्पर्शनो वायुर्मातरिश्वा सदागतिः। पृषदश्वो गन्धवहो गन्धवाहानिलाशुगाः' इत्यमरः। आहितभूमिभारः—आहितः भूम्याः भारः यस्मिन् सः (बहु०) जिस पर भूमि का भार रक्खा हुआ है अर्थात् शेषनाग। षष्ठांशवृत्तेः—षष्ठांशः वृत्तिः यस्य सः (बहु०)। छठा भाग है वृत्ति जिसकी। राजा कर के रूप में प्रजा से उनकी आय का छठा भाग ही लेते थे। अतः उसे 'षष्ठांशवृत्ति' कहते हैं। (क) इसीभाव का दूसरा श्लोक इस प्रकार है–'सदा चरति खे भानुः सदा वहति मारुतः। धत्ते भुवं सदा शेषः सदा धीरोऽविकत्थनः।' (ख) १. इस श्लोक में सकृद्युक्तः, रात्रिन्दिवम्, तथा 'सदैव' शब्द 'कुतो विश्रामः' का ही भाव प्रकट कर रहे हैं और सभी का पृथक् पृथक् निर्देश माला

बहती रहती है। शेषनाग सदैव ही पृथ्वी के भार को धारण किये हुए हैं। राजा का भी यही धर्म है (कि वह प्रजापालन में तत्पर रहे) ॥ ४ ॥

[इति परिक्रामति]

[ततः प्रविशति राजा विदूषको विभवतश्च परिवारः]

राजा—[अधिकारखेदं निरूप्य] **सर्वः प्रार्थितमधिगम्य सुखी सम्पद्यते जन्तुः, राज्ञां तु चरितार्थता दुःखोत्तरैव । कुतः—**

औत्सुक्यमात्रमवसादयति प्रतिष्ठा
क्लिश्नाति लब्धपरिपालनवृत्तिरेव ।
नातिश्रमापनयनाय यथा श्रमाय
राज्यं स्वहस्तधृतदण्डमिवातपत्रम् ॥ ५ ॥

के रूप में होने से 'मालाप्रतिवस्तूपमा' अलङ्कार है । २. दुष्यन्त के स्थान पर सामान्य राजा कहने से अप्रस्तुतप्रशंसा अलङ्कार है । (ग) इन्द्रवज्रा छन्द है ॥ ४ ॥

संस्कृतटीका—विभवतः=ऐश्वर्यानुसारात्, परिवारः=परिजनः; अधिकारखेदम्=अधिकारस्य आत्मनियोगस्य राजकार्यस्य इत्यर्थः; य 'खेदः' क्लान्तिः तम्, अधिकारगतकर्मकरणखेदम्, निरूप्य=अभिनीय । सर्वो जन्तुः=प्रार्थितम्, अर्थं वस्तु, अधिगम्य=प्राप्य सुखी सम्पद्यते=सुखी भवति । तु=परन्तु, राज्ञाम्=नृपाणाम्, चरितार्थता=कृतकार्यता, अभीष्टसिद्धिः, दुखोत्तरैव=दुखमात्रप्रधाना, नैव सुखहेतुरित्यर्थः ।

टिप्पणी—अधिकारखेदम्=अधिकार के प्रति खिन्नता को प्रकट करता हुआ । निरूप्य—नि+रूप्+क्त्वा+ल्यप् । अधिगम्य—अधि+गम्+क्त्वा+ल्यप् । चरितार्थता—चरितः कृतः प्राप्त इत्यर्थः, अर्थः प्रयोजनं येन सः, चरितार्थः (बहु०), तस्य भावः चरितार्थता । चरितार्थ+तल्+टाप् । राजाओं की सफलता मुख्यतया दुःख के लिए ही होती है । दुःखोत्तरा—दुःखम् उत्तरं (प्रधानं) यस्मिन् सा (बहु०) । जिसमें दुःख की प्रधानता है ।

अन्वयः—प्रतिष्ठा औत्सुक्यमात्रम् अवसादयति (किन्तु) लब्धपरिपालनवृत्तिः क्लिश्नाति एव । राज्यं स्वहस्तधृतदण्डम् आतपत्रम् इव अतिश्रमापनयनाय न यथा श्रमाय । ५ ॥

(यह कहकर घूमता है)

(तदनन्तर राजा, विदूषक और विभवानुसार परिजनों का प्रवेश)

राजा—[(शासन के) अधिकार से प्राप्त खिन्नता के भाव का प्रदर्शन करते हुए] सभी प्राणी अपनी अभीष्ट वस्तु पाकर सुखी हो जाते हैं; परन्तु राजाओं की सफलता भी बाद में कष्टप्रद ही होती है ।

प्रतिष्ठा (उच्चपद) की प्राप्ति उत्सुकता मात्र को ही समाप्त करती है, परन्तु

शब्दार्थः—प्रतिष्ठा = उच्च पद की प्राप्ति, औत्सुक्यमात्रम् = केवल उत्सुकता को, अवसादयति = समाप्त करती है। लब्धपरिपालनवृत्तिः = प्राप्त हुए (राज्यादि) की रक्षा का कार्य, क्लिश्नाति एव = कष्ट ही देता है। राज्यम् = राज्य, स्वहस्तधृतदण्डम् = अपने हाथ में धारण किये हुए दण्ड वाले, (राज्य पक्ष में–दण्डविधान या न्यायव्यवस्था) आतपत्रम् इव = छाते की भाँति; अतिश्रमापनयनाय न = अधिक थकान को दूर करने के लिए नहीं होता, यथा = जितना, श्रमाय = (स्वयं और अधिक) थकान के लिए होता है ॥ ५ ॥

संस्कृतटीका—प्रतिष्ठा = उच्चपदप्राप्तिः, औत्सुक्यमात्रम् = उत्सुकतामात्रम्, अवसादयति = समापयति, लब्धपरिपालनवृत्तिः = प्राप्तपरिरक्षणव्यापारः, राजानम्, क्लिश्नाति एव = पीडयति एव। राज्यम् = राजत्वम्, स्वहस्तधृतदण्डम् = स्वकरे गृहीतः दण्डः यस्य तत्, आतपत्रम् इव = छत्रम् इव, (राजपक्षे) स्वहस्ते स्वकरे धृतः गृहीतः दण्डः न्यायव्यवस्था यस्मिन् तत्, (छत्रपक्षे) स्वकरेण गृहीतः दण्डः छत्रदण्डः यस्मिन् तत्, अतिश्रमापनयनाय न = अत्यधिकस्य क्लेशस्य दूरीकरणाय न भवति; यथा = येन प्रकारेण, श्रमाय = क्लेशाय भवति ॥ ५ ॥

भावार्थः—उच्चपदप्राप्तिः उत्सुकतामात्रं समापयति। किन्तु प्राप्तस्य अभिरक्षणव्यापारः पीडयत्येव। सर्वदैव नानाकर्मसु व्याप्ततया कादाचित्क्लेशान्तरसम्भवादिति भावः। अतएव राज्यं स्वकरगृहीतदण्डं छत्रमिव अतिपरिश्रमविनाशाय तथा न प्रभवति यथा खलु परिश्रमाय भवति ॥ ५ ॥

टिप्पणी—औत्सुक्यमात्रम्—उत्सुकस्य भावः औत्सुक्यम्, उत्सुक + ष्यञ्; औत्सुक्यम् एव औत्सुक्यमात्रम्, (मयूर०) उत्सुकता या उत्कण्ठा मात्र को। **अवसादयति**—'अवसाययति' पाठ भी है—नष्ट करता है। **प्रतिष्ठा**—प्रति + √स्था + अङ् + टाप्। इसके दो अर्थ हैं—१. राज्य की प्राप्ति २. गौरव एवं यश की प्राप्ति। **लब्धपरिपालनवृत्तिः**—लब्धस्य परिपालने वृत्तिः (त०)। लब्ध— लभ् + क्त। परिपालनाय—परि + √पाल् + ल्युट्। वृत्तिः—वृत् + क्तिन्। **आतपत्रम्** = आतपात् त्रायते इति आतपत्रम्, आतप + √त्रा + क। **अतिश्रमापनयनाय**—अतिशयेन श्रमापनयनम्, तस्मै। भाव यह है कि जैसे हाथ में पकड़ा हुआ छाता जितना आराम देता है उससे अधिक उसे थामने से कष्ट भी होता है

प्राप्त हुए (राज्यादि) की रक्षा का कार्य उसको क्लेश ही देता है। राजा अपने हाथ में पकड़े हुए दण्ड (राज्य पक्ष मे दण्डविधान या न्यायव्यवस्था) वाले छत्र के समान है जो कि थकान को उतना अधिक नहीं दूर करता जितना श्रम उत्पन्न करने के लिए ही होता है ॥ ५ ॥

[नेपथ्ये]

वैतालिकौ—जयति जयति देवः ।

एकः—

स्वसुखनिरभिलाषः खिद्यसे लोकहेतोः
प्रतिदिनमथवा ते सृष्टिरेवंविधैव ।
अनुभवति हि मूर्ध्ना पादपस्तीव्रमुष्णं
शमयति परितापं छायया संश्रितानाम् ॥ ६ ॥

इसी प्रकार राज्य राजाओं को जितना सुख देता है, उससे कहीं अधिक पालन करने का कष्ट भी देता है। (क) १. 'आतपत्रम् इव' में उपमा है। २. प्राप्त की रक्षा क्लेश का हेतु होने से काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। ३. प्रतिष्ठा, दण्ड आदि शब्द श्लिष्ट हैं अतः श्लेषालङ्कार है। ४. काव्यलिङ्ग और उपमा परस्पर निरपेक्ष्य हैं अतः संसृष्टि है। (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ ५ ॥

अन्वयः—स्वसुखनिरभिलाषः लोकहेतोः प्रतिदिनं खिद्यसे, अथवा ते सृष्टिः एवंविधा एव। हि पादपः मूर्ध्ना तीव्रम् उष्णम् अनुभवति, छायया संश्रितानां परितापं शमयति ॥ ६ ॥

शब्दार्थः—स्वसुखनिरभिलाषः=अपने सुख की अभिलाषा न करते हुए, लोकहेतोः=प्रजा के लिए, प्रतिदिनम्=प्रतिदिन, खिद्यसे=कष्ट उठाते हो, अथवा=अथवा, ते=तुम्हारी, सृष्टिः=सृष्टि, एवंविधा=ऐसी, एव=ही है, हि=क्योंकि, पादपः=वृक्ष, मूर्ध्ना=शिर पर, तीव्रम्=तीक्ष्ण, प्रचण्ड, उष्णम्=गर्मी को, अनुभवति=सहन करता है, और, छायया=छाया से संश्रितानाम्=आश्रित लोगों के, परितापम्=सन्ताप को, शमयति=दूर करता है ॥ ५ ॥

संस्कृतटीका—स्वसुखनिरभिलाषः=निजस्य आनन्दानुभूतौ अभिलाषरहितः, लोकहेतोः=प्रजायाः सुखार्थम्, प्रतिदिनम्=प्रतिदिवसम्, निरन्तरमित्यर्थः, खिद्यसे=कष्टमनुभवसि; अथवा=वा, ते=तव, नृपस्य, सृष्टिः=विधातृ-

---

(नेपथ्य में)

वैतालिक-द्वय—महाराज की जय हो, जय हो।

एक—आप अपने सुख की अभिलाषा न करके प्रतिदिन लोक के लिए कष्ट उठाते हैं अथवा आपकी सृष्टि ही इस प्रकार की है (अर्थात् इसीलिए विधाता ने आपकी सृष्टि की है) क्योंकि वृक्ष अपने शिर पर तीक्ष्ण धूप को सहन करता है और अपनी छाया से अपने आश्रितों के सन्ताप (दुःख या गर्मी) को दूर ही करता है ॥ ६ ॥

निर्माणम्, एवंविधैव = ईदृशी एव, भवति इति शेषः, हि = यतः, पादपः = वृक्षः, मूर्ध्ना = शिरसा, तीव्रम् = तीक्ष्णम्, उष्णम् = निदाधम् आतपम्, अनुभवति = सहते, छायया = स्वच्छायाप्रदानेन, संश्रितानाम् = आश्रितानाम्, परितापम् = सन्तापम्, शमयति = निवारयति, दूरीकुरुते ॥ ६ ॥

भावार्थः—स्वकीयस्य मुखे निरभिलाषः, प्राजायाः हितार्थं प्रतिदिनं दुःखमनुभवसि, अथवा तव विधातृनिर्माणमेव तादृत् वर्त्तते। यतो हि वृक्षः शिरसा तीव्रं सूर्यातपं सहते, छायया आश्रितानां सन्तापं निवारयति। एवं यथा पादपः स्वशिरसा दुःसहमातपमुत्तोलयन् छायादानद्वारा तलाश्रितानां सन्तापं दूरीकरोति, तथा त्वमपि खिद्यमानात्मा सन् सामादिप्रयोगद्वारा परखेदम् अपनयसीति भावः ॥ ६ ॥

टिप्पणी—**वैतालिकौ**—समय की सूचना देने वाले भाट या चारण। विविधः तालः वितालः, वितालः प्रयोजनमस्य, विताल + ठञ्। 'वैतालिका बोधकराः' इत्यमरः। भविष्य पुराण में इसका लक्षण इस प्रकार है—'तत्तत् प्रहरकर्योग्यै रागैस्तत्कालवाचिभिः श्लोकैः। सरभसमेव वितालं गायन् वैतालिको भवति॥' वितालः लक्षणया वितालगानम्, तत् शिल्पम् अस्य इति विताल + ठक् 'शिल्पम्' इत्यनेन, ठस्य एकादेशः।

स्वसुखनिरभिलाषः—स्वस्य सुखे निरभिलाषः (त०)। सुख–अनुकूलवेदनीयं सुखम्। अपने सुखों के प्रति उदास। **खिद्यसे**—खिद् धातु दिवादिगणीय आत्मनेपद है। माधवमुग्धबोध एवं भट्टोजिदीक्षित प्रभृति विद्वान् भी इसे दिवादिगण की ही धातु मानते हैं। किन्तु काव्यालङ्कार सूत्रवृत्ति में खिद् धातु को दिवादिगणी न मानकर 'खिद्यते' को कर्मकर्तृवाच्य का रूप माना है—"खिद्यते' इति च प्रयोगो दृश्यते। सोऽपि कर्मकर्तर्येव द्रष्टव्यः, न कर्तरि; अदैवादिकत्वात् खिदेः।" **पादपः**—पादेन मूलेन पिबति इति पादपः; पाद + $\sqrt{}$पा + क (कर्तरि)। अन्य व्युत्पत्ति के अनुसार राजा अर्थ भी है—पादान् चरणभूतान् प्रजाजनान् पाति रक्षतीति पादपः। **परितापम्**—परि + $\sqrt{}$तप् + घञ्। राजपक्ष में–प्रजा के सन्ताप को, वृक्षपक्ष में—वृक्ष के नीचे बैठे हुए लोगों की गर्मी को। (क) १. श्लोक के उत्तरार्द्ध में बिम्ब-प्रतिबिम्बभाव के होने से समासोक्ति अलङ्कार है। २. वृक्ष पर सत्पुरुष का आरोप होने से समासोक्ति अलङ्कार है। ३. छाया ताप-निवारण का हेतु होने से काव्यलिङ्ग है। ४. पूर्वार्द्ध में अपनी ही बात का 'अथवा' के द्वारा निषेध-सा होने से आक्षेप अलङ्कार है। (ख) दशरूपक में धीरोदात्त नायक की निरभिलाषिता नामक गुण के उदाहरण के रूप में इस श्लोक को उदाहरित किया गया है। (ग) मालिनी छन्द है ॥ ६ ॥

द्वितीयः—

निग्रमयसि विमार्गप्रस्थितानात्तदण्डः
प्रशमयसि विवादं कल्पसे रक्षणाय।
अतनुषु विभवेषु ज्ञातयः संविभक्ता-
स्त्वयि तु परिसमाप्तं बन्धुकृत्यं जनानाम् ॥ ७ ॥

अन्वयः—आत्तदण्डः विमार्गप्रस्थितान् नियमयसि, विवादं प्रशमयसि, रक्षणाय कल्पसे, अतनुषु विभवेषु ज्ञातयः संविभक्ता, प्रजानां बन्धुकृत्यं तु त्वयि परिसमाप्तम् ॥ ७ ॥

शब्दार्थः—आत्तदण्डः=राजदण्ड को धारण किये हुए आप, विमार्गप्रस्थितान्=कुमार्ग पर जाने वालों को, नियमयसि=नियन्त्रित करते हैं। विवादम्=विवादों को, प्रशमयसि=शान्त करते हैं। रक्षणाय=प्रजा की रक्षा के लिए, कल्पसे=समर्थ होते हैं। अतनुषु=विपुल, विभवेषु=वैभव (सम्पत्ति; ऐश्वर्य) के होने पर, ज्ञातयः=बन्धु-बान्धवों में, संविभक्ताः=बँटवा देते हैं। जनानाम्=लोगों का, बन्धुकृत्यम्=बन्धुकार्य, (बन्धु-बान्धव के द्वारा सम्पन्न होने वाला कार्य) त्वयि=आप में, परिसमाप्तम्=समाप्त होता है। अर्थात् आप में ही पूर्ण होता है ॥ ७ ॥

संस्कृतटीका—आत्तदण्डः=गृहीतराजदण्डः भवान्, विमार्गप्रस्थितान्=कुमार्गगामिनः, नियमयसि=नियन्त्रयसि; विवादम्=कलहम्, प्रशमयसि=निवारयसि, रक्षणाय=प्रजानां परिपालनाय, कल्पसे=समर्थो भवसि; अतनुषु=विपुलेषु, विभवेषु=धनादिषु सत्सु, ज्ञातयः=बान्धवाः, संविभक्ताः=सम्यक् विभज्य त्वया विवादान्निवर्तिताः, जनानाम्=प्रजानाम्, बन्धुकृत्यं तु=किन्तु बान्धवसम्पादनीयं कार्यम्, त्वयि=राजनि, परिसमाप्तम्=पूर्णतया सम्पन्नं भवति ॥ ७ ॥

भावार्थः—गृहीतराजदण्डः कुमार्गगामिनः नियमयसि, विवादं निवारयसि, रक्षणाय समर्थो भवसि, विपुलेषु धनधान्यादिषु बान्धवाः सम्यग् विभज्य, त्वया विवादान्निवर्तिताः। परन्तु प्रजानां बान्धवकार्यं त्वयि राजनि पूर्णतया सम्पन्नं भवति ॥ ७ ॥

द्वितीय—राज दण्ड को धारण किये हुए आप कुमार्गगामियों को नियन्त्रित करते हैं; (प्रजा के) विवादों को शान्त करते हैं और उनकी रक्षा के लिए सन्नद्ध रहते हैं। प्रचुर सम्पत्ति होने पर बन्धु-बान्धवों में ठीक से बँटवा देते हैं। इस प्रकार (प्रजा) जनों का बन्धु कार्य (अर्थात् बन्धु जनों द्वारा किया जाने वाला कार्य) तो आप में हीं पूर्ण होता है ॥ ७ ॥

राजा—[आकर्ण्य साश्चर्यम्] एतेन कार्यानुशासनपरिश्रान्ताः पुनर्नवीकृताः स्मः ।

विदूषकः—[विहस्य] भोः ! गोवृन्दारकेति भणितस्य वृषभस्य किं

टिप्पणी—आत्तदण्डः—आत्तः दण्डः येन सः (बहु०) । राजदण्ड को हाथ में लिए हुए । आत्त—आ + √दा + क्त, 'अच उपसर्गात्तः' सूत्र से दा का त् आदेश । दण्ड देने का अधिकार राजा को है जैसा कि मनु ने कहा है—'स्वराष्ट्रे न्यायवृत्तिः स्यादुग्रदण्डश्च शत्रुषु । सुहृत्सु तिलस्निग्धेषु ब्राह्मणेषु क्षमान्वितः ॥' मनुसंहिता में भी कहा है—'तदर्थं सर्वभूतानां गोप्तारं धर्ममात्मजम् । ब्रह्मतेजोमयं दण्डमसृजत् परमेश्वरः ॥' विमार्गप्रस्थितान्—विपरीतो मार्गः विमार्गः (प्रादि०), विमार्गे प्रस्थिताः (सुप्सुपा०), तान् । मार्ग—√मृज + घञ् । नियमयसि—नि + √यम् + णिच् + लट्, वृद्धि, 'मितां ह्रस्वः' सूत्र से ह्रस्व हुआ है । प्रशमयसि—प्र + √शम् + णिच् + लट्, वृद्धि, ह्रस्व । पूर्ण रूप से शान्त करते हो । रक्षणाय कल्पसे = 'क्लृपि सम्पद्यमाने च' सूत्र से कल्पसे (समर्थ होते हो) के योग में रक्षणाय में चतुर्थी हुई । अतनुषु—बहुत सम्पत्ति होने पर भाई-बन्धुओं के बीच झगड़ा होने पर आप उसका विभाग करके झगड़ा समाप्त करते हो । 'ज्ञातयः सन्तु नाम' भी पाठ है:—बहुत धन सम्पत्ति होने पर तो अनेक सम्बन्धी होते हैं किन्तु आप तो जिनके पास सम्पत्ति नहीं होती उन सभी के सम्बन्धी एवं दुःख सुख के साथी हैं । परिसमाप्तम्—परि + सम् + आप् + क्त । परि साकल्येन समाप्तमिति । बन्धुकृत्यम्—बन्धुनां कृत्यम् (त०) । बन्धु का लक्षण है—'उत्सवे व्यसने चैव दुर्भिक्षे राष्ट्रविप्लवे । राजद्वारे श्मशाने च यस्तिष्ठति स बान्धवः ॥' (क) १. इस श्लोक में बन्धुकृत्य के सम्पन्न होने में श्लोक का पूर्वार्द्ध भाग कारण है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । २. बन्धुजनों की अपेक्षा राजा का कथन आधिक्य से वर्णित है अतः व्यतिरेक अलङ्कार है । ३. नियमयसि, प्रशमयसि तथा कल्पसे तीनों ही क्रिया का कर्त्ता 'त्वम्' है अतः दीपक अलङ्कार है । (ख) मालिनी छन्द है ॥ ७ ॥

संस्कृतटीका—साश्चर्यम् = सविस्मयम् । एतेन = वैतालिकवाक्येन, कार्यानुशासनेन = राजकर्मचारिषु कर्त्तव्योपदेशेन, परिश्रान्ताः = क्लान्ताः, परिश्रमेणोद्यमकातरा अपि वयमित्यर्थः, पुनर्नवीकृताः = पुनर्नवोद्यमीकृताः, पुनरुत्साहिता इत्यर्थः । गोवृन्दारकेति = वृषभश्रेष्ठेति, भणितस्य = कथितस्य

राजा—(सुनकर आश्चर्य के साथ) शासन के कार्य (करते रहने) से थके हुए हम इस (स्तुति श्रवण) से पुनः (स्फूर्ति सम्पन्न) कर दिये गये हैं ।

विदूषक—(हँसकर) क्यों भाई ! बैल को यदि वृषभ श्रेष्ठ कह दिया

परिश्रमो नश्यति ? (भो ! गोविन्दारअत्ति भणिदस्स विसभस्स किं परिस्समो णस्सदि ?)

राजा—[सस्मितम्] **ननु क्रियतामासनपरिग्रहः ।**

[उभावुपविष्टौ, परिजनश्च यथास्थानं स्थितः]

[नेपथ्ये वीणाशब्दः]

विदूषकः—[कर्णं दत्वा] **भो वयस्य ! सङ्गीतशालाभ्यन्तरे कर्णं देहि, तालल्शुद्धाया वीणायाः स्वरसंयोगः श्रूयते । जाने तत्रभवती हंसवती वर्णपरिचयं करोतीति ।** (भो वअस्स ! सङ्गीदसालब्भन्तरे कण्णं देहि,

---

वृषभस्य=वृषस्य, परिश्रमः=श्रान्तिः, किं नश्यति=शाम्यति ? कथमपि नेत्यर्थः । आसनपरिग्रहः=आसनोपवेशनम्, ननु=अनुज्ञायां ननु शब्दः ।

टिप्पणी—गोवृन्दारकेति—गवां वृन्दारकः यूथपतिः श्रेष्ठो वेति गोवृन्दारकः (ष०त०), 'वृन्दारके सुरे श्रेष्ठे मनोज्ञे यूथपातरि' इति व्याडिः । तात्पर्य यह है कि दिन भर के थके माँदे बैल को यदि सायंकाल को कहे कि तुम श्रेष्ठ बैल हो तो क्या उसकी थकावट दूर हो जायगी ? यहाँ परिहासप्रिय विदूषक ने राजा को बड़ी निपुणता से बैल कह कर कौतुक उपस्थित किया है ।

संस्कृतटीका—यथास्थानम्=उपयुक्तस्थाने । नेपथ्ये=यवनिकाभ्यन्तरम् इत्यर्थः । वीणाशब्दः=वीणास्वनः । सङ्गीतशालाभ्यन्तरे=सङ्गीतभवनाभ्यन्तरं प्रति, कर्णं देहि=सावधानतया शृणु । ताललयशुद्धायाः=तालः—गीतस्य कालक्रियामानम्, लयः—गीतवाद्ययोः साम्यम्, ताभ्यां शुद्धायाः—निर्दोषायाः वीणायाः, स्वरसंयोगः=स्वरैः—षड्जादिभिः निषादादिभिः, सप्तभिर्वा संयोगः—सम्यक् योजना अभ्यासो वा, जाने=मन्ये, अस्येति सहान्वयः, तत्रभवती=मान्या राजपत्नीत्वात्, हंसवती=तदभिधाना अन्तःपुरिका काचित् राज्ञी, वर्णपरिचयम=वर्णो गीतिक्रमः, तस्य परिचयम्—अभ्यासं 'सा रे ग म प ध नि सा' इत्यादिभिः शिक्षामित्यर्थः ।

जाय तो क्या बैल की थकावट दूर हो जायेगी ?

राजा—(मुस्कुराकर) तुम बैठ तो जाओ ।

(दोनों बैठते हैं और सेवक भी यथास्थान बैठ जाते हैं)

(नेपथ्य में वीणा की ध्वनि सुनाई पड़ती है)

विदूषक—(कान लगाकर) हे मित्र ! संगीतशाला की ओर का दीजिए । ताल और लय से शुद्ध वीणा का स्वर सुनाई पड़ रहा है । सम्भवतः माननीया हंसवती वर्णों या संगीत का अभ्यास कर रही हैं ।

ताललअसुद्धाए वीणाए सलसज्जोओ सुणीअदि । जाणे तत्थभोदी हंसवदी वण्णपरिचअं करेदित्ति ।)

राजा—तूष्णीं भव, यावदाकर्णयामि ।

कञ्चुकी—[विलोक्य] अन्यासक्तो देवः, तदवसरं प्रतिपालयामि ।

टिप्पणी—सङ्गीतशालाभ्यन्तरे—सङ्गीतार्था शाला सङ्गीतशाला (मध्य०), तस्याः अभ्यन्तरम् (ष० त०), तस्मिन् । सङ्गीत—नृत्य, गीत तथा वाद्य 'सङ्गीत' कहलाता है—'नृत्यं गीतं च वाद्यं च त्रयं सङ्गीतमुच्यते ।' काललयशुद्धायाः—'तालः कालक्रियामानं लयः साम्यम्' इत्यमरः । ताल—नृत्य, गीत एवं वाद्य—इन तीनों के अवान्तर काल और क्रिया के परिमाण हेतु ताली बजाने को 'ताल' कहते हैं । लय—उन तीनों के अवान्तर काल और क्रिया के साम्य (मिलान) को 'लय' कहते हैं । (क) यहाँ 'कलविशुद्धायाः' भी पाठ है—कला—मधुरास्फुट-ध्वनियुक्ता, इदं स्त्रीनादविवक्षया वचनम्, विशुद्धा-तदभिधाना गीतिः, ग्राम—रागजनिकेत्यर्थः । अस्पष्ट मधुरध्वनि को 'कल' कहते हैं । शुद्ध गीति के पाँच प्रकार हैं—'गीतयः पञ्चशुद्धाख्या भिन्ना गौडा निवेसरा । साधारणी विशुद्धा स्यादवक्रैर्ललितैः स्वरैः' ॥ (सङ्गीत रत्नाकर) । (ख) गाने वाले के दोष ये हैं—'लज्जितं भीतमुक्तेषु अव्यक्तमनुनासिकम् । काकुस्वरः शिरो कम्पः लयस्थान-विवर्जितम् ॥ विवरं विषमञ्चैव विश्लिष्टं विषमाहतम् । व्याकुलं तालहीनञ्च-गातुर्दोषाश्चतुर्दश ॥' (सङ्गीतदामोदर) । स्वरसंयोगः—स्वरों का आलाप, सुरीली तान । स्वराणां संयोगः (त०) । संयोग—सम् + √युज् + घञ् । स्वर सात हैं—षडज्, ऋषभ, गान्धार, मध्यम, पञ्चम, धैवत एवं निषाद । इन्हीं के आद्य अक्षरों को लेकर 'सा रे ग म प ध नि' बना है । वर्णपरिचयम्—वर्णः गीतिक्रमः, तस्य परिचयम् (त०) । 'वर्णो गीतिक्रमः' इति वैजयन्ती । निषाद आदि स्वरों के आरोह एवं अवरोह आदि के क्रम को 'वर्ण' कहते हैं । ये 'वर्ण' सङ्गीतशास्त्र में चार प्रकार के माने गये हैं—आरोह, अवरोह, स्थायी एवं सञ्चारी । कहा भी है—स्थायी तत्रैव सञ्चारी तथारोहावरोहणी । वर्णाश्चत्वार एवैते कथिताः सर्वगीतिषु ॥ (ना० शा०) ।

संस्कृतटीका—तूष्णीं भव = मौनी भव, यावत् = यत्कालमभिव्याप्य, आकर्णयामि = शृणोमि । विलोक्य = अवलोक्य, राजानमिति शेषः । अन्या-

---

राजा—तुम चुप होओ ता मैं सुनूँ ।

कञ्चुकी—(देखकर) अभी महाराज अन्य कार्य में संलग्न हैं । अतः अवसर की प्रतीक्षा करूँ ।

[इत्येकान्ते स्थितः]

(नेपथ्ये गीयते)

अभिनवमधुलोभभावितस्तथा परिचुम्ब्य चूतमञ्जरीम् ।
कमलवसतिमात्रनिर्वृतो मधुकर ! विस्मृतोऽस्येनां कथम् ॥ ८ ॥
(अहिणव-महु-लोह-भविदो तह परिचुम्बिअ चूअमञ्जरिं ।
कमलवसदिमेत्तणिव्वुदो महुअर विह्मारिदोसिणं कहं ॥ ८ ॥)

सक्तः = अन्यस्मिन् विषये कृतमनोयोगः, गानश्रवणप्रवण इति तात्पर्यम् । तत् = तस्मात्, अवसरम् = निवेदनावकाशम्, प्रतिपालयामि = प्रतीक्षिष्ये । एकान्ते = एकस्मिन् भागे, निर्जने वा । गीयते = कण्ठोत्थितस्वरैरिति शेषः ।

अन्वयः—मधुकर ! अभिनवमधुलोलुपः भवान् चूतमञ्जरीं तथा परिचुम्ब्य कमलवसतिमात्रनिर्वृतः (सन्) एनां कथं विस्मृतः असि ? ॥ ८ ॥

शब्दार्थः—मधुकर = हे भ्रमर !, अभिनवमधुलोलुपः = नवीन मधु (पुष्प रस) के लालची, भवान् = तुम, चूतमञ्जरीम् = आम की मञ्जरी (बौर) को, तथा = उस प्रकार, परिचुम्ब्य = चुम्बन करके, कमलवसतिमात्रनिर्वृतः = कमल में निवासमात्र से सन्तुष्ट (सन् = होकर), एनां = इसको, कथम् = कैसे, या क्यों, विस्मृतः असि = भूल गये हो ॥ ८ ॥

संस्कृतटीका—मधुकर = हे भ्रमर !, अभिनवमधुलोलुपः = नूतनस्य पुष्परसस्य अभिलाषी, भवान् = त्वम्, चूतमञ्जरीं = आम्रवल्लरीम्, तथा = तेन प्रकारेण प्रीत्या सह, परिचुम्ब्य = रसम् आस्वाद्य, कमलवसतिमात्रनिर्वृतः = पद्मनिवासमात्रसन्तुष्टः, एनाम् = आम्रमञ्जरीम्, कथम् = केन प्रकारेण, विस्मृतः असि = न स्मरसि ॥ ८ ॥

भावार्थः—भ्रमर नवीनपुष्परसाभिलाषी त्वं रसालमञ्जरीं तथा आस्वाद्य नलिननिवासमात्रसन्तुष्टः सन् एनां सम्प्रति कथं विस्मृतोऽसि ? अभिनवसुखकरवस्तुनः सर्वथैव स्मरणीयत्वात् तवायं विस्मरणप्रकारेऽत्यन्तविगर्हित इति भावः ॥ ८ ॥

टिप्पणी—मधुकर—भ्रमर तथा दूसरे पक्ष में राजा दुष्यन्त । 'मधुव्रते मधुकरः कामुकेऽपि प्रकीर्तितः'—इति विश्वः । **अभिनवमधुलोलुपः**— अभिनवे

(यह कहकर एकान्त में खड़ा हो जाता है)

(नेपथ्य में गायन होता है)

हे भ्रमर ! नूतन पुष्परस के लोभी तुम आम्रमञ्जरी (बौर) का उस प्रकार रसास्वादन (चुम्बन) करके (अब) कमल पर निवास करने मात्र से सन्तुष्ट होकर इस (आम्रमञ्जरी) को कैसे भूल गये हो ? ॥ ८ ॥

राजा—अहो ! रागपरिवाहिणी गीतिः ।

मधुनि लोलुपः (त०)। लोलुपः—गर्हितं लुभ्यति इति √लुप् + यङ् + अच् (कर्तरि)। अभिनवं मधु (कर्म०), तस्मिन् लोलुपः (सुप्सुपा०)। चूतमञ्जरीम्—चूतस्य मञ्जरीम् (त०) ताम्। चूत—आम, 'आम्रश्चूतो रसालोऽसौ' इत्यमरः। परिचुम्ब्य– परि + √चुम्ब + क्त्वा—ल्यप्। कमलवसतिमात्रनिर्वृतः—कमले वसतिः (स० त०), सा एव कमलवसतिमात्रम् (मयूर०), तेन निर्वृतः (तृ० त०)। कमल में निवासमात्र से सन्तुष्ट। वसति—√वस् + अति। विस्मृतः—वि + √स्मृ + क्त (कर्तरि)। इस श्लोक का व्यङ्ग्य अर्थ यह है कि हे-राजन् तुम अब रानी वसुमती के प्रेम में निमग्न होकर मुझ हंसवती को भूल गये हो। (ख) इस श्लोक से शकुन्तला का प्रणय वृत्तान्त भी ध्वनित होता है। राजा दुष्यन्त रूप भ्रमर शकुन्तलारूपी आम्रमञ्जरी का रसास्वादन (सम्भोग) कर सम्प्रति अन्तःपुर की स्त्रियों से ही सन्तुष्ट हो रहे हैं। राजा के प्रति यह भी आक्षेप है कि वे अब उस शकुन्तला को क्यों भूल रहे हैं ? इससे यह भी परिलक्षित होता है कि दुर्वासा के शाप के प्रभाव से राजा शकुन्तला को भूल गये हैं। (ग) १. यहाँ क्षिप्ति' नामक गर्भसन्धि का अङ्ग है; लक्षण है—'रहस्यार्थस्य तूद्भेदः क्षिप्तिः स्यात्' (सा० द० ६.८९)। २. किन्तु दशरूपककार यहाँ 'आक्षेप' नामक गर्भसन्धि का अङ्ग मानते हैं—'गर्भबीजसमुद्भेदादाक्षेपः परिकीर्तितः' (दश० १.४२)। ३. यहाँ पर तृतीय 'पताकास्थानक' है। लक्षण हैः—अर्थोपक्षेपकं यत्तु लीनं सविनयं भवेत्। श्लिष्टप्रत्युत्तरोपेतं तृतीयमिदमुच्यते॥' (सा० द० ६.४८)। ४. 'प्रच्छेदक' नामक लास्य का अङ्ग है। लक्षण है—'अन्यासक्तं पतिं मत्वा प्रेमविच्छेदमन्युना। वीणापुरःसरं गानं स्त्रियाः प्रच्छेदको मतः॥' (सा० द० ६.२१८)। (घ) १. यहाँ मधुकर पर नायक दुष्यन्त, आम्रमञ्जरी पर नायिका शकुन्तला तथा कमलवसति पर अन्तःपुर वास का आरोप होने से समासोक्ति अलङ्कार है। २. विशेषणों के साभिप्राय होने से परिकर अलङ्कार है। (ङ) अपरवक्त्र छन्द है। लक्षण है—'अयुजि ननरला गुरुः समे तदपरवक्त्रमिदं नजौ जरौ'॥ ८॥

संस्कृतटीका—अहो = इत्याश्चर्ये। रागपरिवाहिणी = रागस्य अनुरागस्य परिवाहः—निस्यन्दः तद्वती, अति हृद्येत्यर्थः; यद्वा रागम्—गान्धारादिस्वरं परिसर्वतोभावेन विना स्खलितमिति यावत्, वहति प्रापयतीति, रागपरिवाहिणी। गीतिः = गानम्।

राजा—अहा ! क्या ही अनुराग को बरसाने वाला सङ्गीत है।

विदूषकः—भो वयस्य ! किं तावदस्या गीतिकाया अपि गृहीतो भवता अक्षरार्थः ? (भो वअस्स ! किं दाव से गीदिआए अवि गहीदो भअदा अक्खरत्थो ?)

राजा—[सस्मितम्] **सकृत्कृतप्रणयोऽयं जन इत्यक्षरार्थः। तदहं देवीं हंसवतीमन्तरेण उपालम्भनमागतोऽस्मि। सखे ! माधव्य ! मद्वचनादुच्यतां देवी हंसवती, सम्यगुपालब्धोऽस्मीति।**

तावत्=साकल्येन, गीतिकायाः=गानस्य, अक्षरार्थः=अक्षराणाम्–स्वरावष्टम्भभूतानां वर्णानाम्ः, अर्थः व्यङ्ग्यार्थ इत्यर्थः, गृहीतः=अवगतः।

सस्मितम्=समन्दहासम्। सकृत्कृतप्रणयः=सकृत् एकवारं कृतः विहितः प्रणयः रतिकेलिपरिचयो यस्मिन्, तथाभूतः, अयम्=हंसवतीलक्षणो जनः, यद्वा कृतः प्रणयो येनास्यामित्यर्थात् 'अयं जनः'-अहमिति। इति=इत्थम्, अक्षरार्थः=अक्षरप्रतिपाद्यो गूढार्थः। तत्=तस्मात्, अहम्, देवीम्, हंसवतीमन्तरेण=हंसवतीं विना, तत्सहयोगाभावेनेति यावत्; उपालम्भनम्=यथोक्तं तिरस्कारम्, आगतः=प्राप्तोऽस्मि। मद्वचनात्=मद्वचनं श्रुत्वा, उच्यताम्=कथ्यताम्, देवी, सम्यक्=सम्पूर्णं यथा स्यात् तथा, उपालब्धः=तिरस्कृतः।

टिप्पणी—रागपरिवाहिणी—रागं परिवहतीति, राग+परि+√वह्+णिनि। इसके दो अर्थ हो सकते हैं—१. अनुराग की वृष्टि करने वाला संगीत और २ राग-रागिनियों के प्रवाह से युक्त सङ्गीत। 'रागस्तु मात्सर्ये लोहितादिषु। क्लेशादावनुरागे च गान्धारादौ' इति मेदिनि। अक्षरार्थः—अक्षराणाम् अर्थः (त०)। भाव यह है कि इस पद्य का क्या आपने व्यङ्ग्यार्थ समझा ? सकृत्कृतप्रणयः—सकृत् कृतः प्रणयः यस्मिन् सः (बहु०); मैंने इससे केवल एक ही बार प्रेम किया है, अथवा मेरे द्वारा हंसवती केवल एक बार प्रेम की गई है। हंसवतीमन्तरेण—यहाँ 'अन्तरान्तरेण युक्ते'-सूत्र से द्वितीया हुई। हंसवती के अभाव में। अर्थात् राजा कहता है कि अब मैं देवी वसुमती से प्रेम करता हूँ अतः इसने मुझे ताना दिया है। (क) नाटकों में देवी शब्द का प्रयोग महारानी के लिए होता है—'देवी कृताभिषेकायामितरासु तु भट्टिनी' (सा० द०) उपालम्भनम्—उप+

विदूषक—मित्र ! क्या आपने इस गीत का तात्पर्य भी समझा ?

राजा—(कुछ मुस्कुराकर) **इस व्यक्ति (हंसवती) से मैंने एक बार प्रेम किया था यही तात्पर्य है, और इसी से मैं देवी हंसवती द्वारा इस प्रकार उपालम्भ का पात्र हुआ हूँ। मित्र माधव्य ! मेरी ओर से रानी हंसवती से कहो कि मुझे भलीभाँति उलाहना मिल चुका है।**

विदूषकः—[उत्थाय] यद्भवानाज्ञापयति । भो वयस्य ! गृहीतस्त्वया परकीयाभ्यां हस्ताभ्यां शिखण्डके अच्छभल्लः । तद्वीतरागस्य अशरणस्य नास्ति मे मोक्षः । (जं भवं आणवेदि भो वअस्स ! गहीदो तुए परकीएहिं हत्थेहिं सिहण्डए अच्छभल्लो, ता वीदराअस्स असरणस्स णत्थि मे मोक्खो ।)

राजा—सखे ! गच्छ, नागरिकवृत्त्या सान्त्वयैनाम् ।

विदूषकः—का गतिः ? (का गई) [इति निष्क्रान्तः]

राजा—[स्वगतम्] किन्नु खलु गीतमेवंविधमाकर्ण्य इष्टजनविरहादृतेऽपि बलवदुत्कण्ठितोऽस्मि । अथवा—

आ + √लभ् + ल्युट्, नुम् का आगम, उलाहना । इससे नायक का दक्षिणत्व सूचित होता है । लक्षण है—'एषु त्वनेकमहिलासु समरागो दक्षिणः कथितः' (सा० द०) । सम्यक् उपालब्धः—बड़ी चतुराई से व्यङ्ग्य कसा है ।।

संस्कृतटीका—उत्थाय = गमनारम्भोक्तिः, परकीयाभ्याम् = अन्यदीयाभ्याम्, हस्ताभ्याम् = कराभ्याम्, शिखण्डके = शिखायाम्, शिखावच्छेदेनेत्यर्थः । अच्छभल्लः = भालूकः, गृहीतः = धृतः । तत् = तस्मात्, वीतरागस्य = विगतक्लेशादिकस्य, क्लेशाद्यनुभवशून्यस्येति यावत्, यद्वा वीतरागस्य ईदृक्कार्यप्रसक्त्या त्यक्तजीवनानुरागस्य, अशरणस्य = निराश्रयस्य, मे = मम, मोक्षः = हंसवतीसकाशाद्विमुक्तिर्नास्ति ।

नागरिकवृत्त्या = विदग्धव्यवहारेण, चातुर्येणेति यावत् । एनाम् = हंसवतीम्, सान्त्वय = प्रसादय, कोपान्निवर्तयेत्यर्थः । का गतिः = गमनं विना क उपायः ? यद्वा, त्वदादेशाकरणे को ममावलम्बः स्यात् ? अतो गमिष्याम्येवेत्यर्थः ।

किन्नु = इति वितर्के, खलु = इति निश्चितम्, एवंविधं गीतम्, आकर्ण्य = श्रुत्वा, इष्टजनविरहात् = इष्टजनस्य प्रणयिजनस्य विरहात् विप्रयोगात्, ऋतेऽपि = विनाऽपि, बलवत् = अत्यर्थम्, उत्कण्ठितः = व्याकुलितः ।

विदूषक—आपकी जो आज्ञा ! आपने दूसरे के हाथों से भालू की चोटी पकड़ी है । इसलिए जीवन से निराश मुझ असहाय का छुटकारा नहीं है ।

राजा—मित्र ! जाओ, नागरिक [चतुराई के] व्यवहार से उसे सान्त्वना दे दो ।

विदूषक—और उपाय ही क्या है ? [यह कहकर चला जाता है]

राजा—(मन ही मन) क्या कारण है कि मैं इस प्रकार के गीत को सुनकर प्रियजन के विरह के बिना भी अत्यन्त उद्विग्न हो रहा हूं । अथवा—

रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च निशम्य शब्दान्
पर्युत्सुको भवति यत् सुखितोऽपि जन्तुः ।
तच्चेतसा स्मरति नूनमबोधपूर्वं
भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि ॥ ९ ॥

टिप्पणी—शिखण्डके—अवच्छेदे सप्तमी। चोटी पकड़कर। अच्छभल्लः—भालू। 'ऋक्षाच्छभल्लभालूकाः' इत्यमरः। गृहीतस्त्वया···मोक्षः—जब राजा ने विदूषक से हंसवती को समझाने के लिए कहा तब विदूषक कहता है—वाह, आपने दूसरे के हाथों से भालू की चोटी पकड़ी है। भालू तो यह नहीं देखेगा कि किसकी आज्ञा से चोटी पकड़ी गयी है। वह तो उसी पर झपटेगा जो उसकी चोटी पकड़ेगा। अतः जीवन से निराश मुझ असहाय का छुटकारा कैसे सम्भव है? (क) यहाँ विदूषक हंसवती को भालू के समान कहता है और अपने को चोटी पकड़ने वाला समझता है। राजा पर हंसवती क्रुद्ध है अतः वह विदूषक पर ही झपट पड़ेगी। यह सोचकर वह निराश और असहाय है। वीतरागस्य—वीतः रागः यस्य तस्य (बहु०)। क्लेश आदि के अनुभव से शून्य:, अथवा जीवन के प्रति अनुराग से रहित। 'रागः क्लेशादिके रक्ते' इति शाश्वतः। का गतिः—क्या करूँ? क्या चारा है? (क) यहाँ कथा में मोड़ देने के लिए विदूषक को हटाया जा रहा है। जिससे शकुन्तला के उपस्थित होने पर कहीं विदूषक ही गान्धर्व विवाह की याद न कराने लग जावे। उसके रहने से 'शकुन्तला के अस्वीकार' की घटना ही न होने पाती। अतः कथा अवरुद्ध नहीं होने पाती है। इष्टजनविरहात्—इष्टजनस्य विरहात् (ष० त०)। प्रियजन के वियोग के बिना। यहाँ ऋते के योग में पञ्चमी विभक्ति हुई है।

अन्वयः—रम्याणि वीक्ष्य, मधुरान् शब्दान् च निशम्य, सुखितः अपि जन्तुः यत् पर्युत्सुकः भवति, तत् नूनं भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि अबोधपूर्वं चेतसा स्मरति ॥ ९ ॥

शब्दार्थः—रम्याणि=रमणीय वस्तुओं को, वीक्ष्य=देखकर, च=और, मधुरान्=मधुर, शब्दान्=शब्दों को, निशम्य=सुनकर, सुखितः=सुखी, प्रसन्नचित्त, अपि=भी, जन्तु=प्राणी, यत्=जो, पर्युत्सुकः=उत्कण्ठित, भवति=हो जाता है, तत्=वह, नूनम्=निश्चय ही, भावस्थिराणि=संस्कार

रमणीय वस्तुओं को देखकर या मधुर शब्दों को सुनकर सुखी प्राणी भी जो उत्कण्ठित (क्षुब्ध) हो जाता है तो निश्चय ही वह (अपने मन में) भाव (संस्कार या वासना) के रूप में बद्धमूल जन्मान्तरीय प्रणयादि संबन्धों को बिना जाने ही मन से स्मरण करता है ॥ ९ ॥

(भाव या वासना) के रूप में स्थित, **जननान्तरसौहृदानि**=पूर्वजन्म के प्रेम व्यवहारों को, **अबोधपूर्वम्**=अज्ञानपूर्वक, **चेतसा**=मन से, **स्मरति**=स्मरण करता है ॥ ९ ॥

संस्कृतटीका—**रम्याणि**=चन्द्रोद्यानप्रमदादीनि सुन्दराणि वस्तूनि, **वीक्ष्य**=दृष्ट्वा; **मधुरान्**=कर्णप्रियान्, **शब्दान्**=सङ्गीतादीन्, **निशम्य च**=आकर्ण्य च; **सुखितः अपि**=प्रियविरहाभावात् प्रसन्नचित्तोऽपि, **जन्तुनम्**=प्राणी, **यत् पर्युत्सुकः भवति**=यद् उत्कण्ठितो जायते, **तत् नूनम्**=तन्निश्चितम्, **भावस्थिराणि**=संस्काररूपेण दृढमवस्थितानि **जननान्तरसौहृदानि**=पूर्वजन्मनां प्रणयव्यवहारम्; **अबोधपूर्वम्**=अज्ञानपूर्वम्, **चेतसा**=मनसा, **स्मरति**=स्मरणं करोति ॥ ९ ॥

भावार्थः—अत्र राज्ञा हंसवत्या गीयमानं सोपालम्भं गीतमाकर्ण्य तदर्थभावनया समुत्कण्ठितो राजा दुष्यन्तः स्वमनसि विचारयति—रम्याणि विलोक्य, मधुरान् शब्दान् च श्रुत्वा सुखेन निवसन्नपि प्राणी यदुत्कण्ठितो जायते, तदवश्यमेव संस्काररूपेण दृढमवस्थितानि जननान्तरसौहृदानि अबोधपूर्वं मनसा स्मरति खलु ॥ ९ ॥

टिप्पणी—रम्याणि—रम्य-√रम्+यत् । 'विशेषणेनैव विशेष्यावगतेः' नात्र विशेष्यपदोपादानम् । 'विशेषण के प्रयोग से ही विशेष्य को जान लेना चाहिए'-इस न्यास से यहाँ 'रम्य' का अर्थ 'रमणीय वस्तु' है । **वीक्ष्य**—वि+√ईक्ष्+क्त्वा+ल्यप् । **निशम्य**—नि+√शम्+क्त्वा-ल्यप् । **सुखितः**-सुख+इतच् । पर्युत्सुकः—उत्कण्ठित होना । औत्सुक्य का लक्षण है—'कालाक्षमत्वमौत्सुक्यमिष्टवस्तुवियोगतः । तद्दर्शनादरम्यवस्तुदिदृक्षादेश्च' (इति सुधाकरः) । यहाँ 'पर्युत्सुकीभवति' भी पाठ है—अपर्युत्सुकः पर्युत्सुकः सम्पद्यते इति पर्युत्सुकी भवति; पर्युत्सुक+च्वि, ईत्व √भू+लट्—ति । **भावस्थिराणि**—भावैः स्थिराणि (तृ० त०), भावेन-संस्कारेण, वासनया इत्यर्थः, स्थिराणि-अपरिहार्याणि, यद्वा भावे—हृदये, स्थिराणि—बद्धमूलानि । वासना रूप से दृढ अवस्थित अथवा हृदय में बद्धमूल । **जननान्तरसौहृदानि**—अन्यत् जननं जननान्तरम्, (मयूर०), जननान्तरस्य सौहृदानि (ष०त०) सुहृदयस्य भावाः सौहृदानि, सुहृदय+अण्, हृदय को हृद् आदेश आदि स्वर वृद्धि । (क) कालिदास ने इसी प्रकार के और भी प्रयोग किये हैं—'मनो हि जन्मान्तरसङ्गतिज्ञम्' (रघु० ७.१५) । (ख) राजा दुष्यन्त के 'रम्याणि' आदि कथन से स्पष्ट है कि वह दुर्वासा के शाप से ग्रस्त होने के कारण शकुन्तला को स्मरण नहीं कर पा रहा है किन्तु उसके हृदय में उसके प्रणय के संस्कार विद्यमान हैं । (ग) १. यहाँ उत्तरार्ध में विद्यमान सामान्य अर्थ का पूर्वार्ध में स्थित विशेष के द्वारा समर्थन होने से अप्रस्तुतप्रशंसा अलङ्कार है । २. पूर्वार्ध के प्रति उत्तरार्ध के कारण होने से काव्यलिङ्ग है । ३. बोध रूपी कारण के होने पर

[इत्यस्मृतिनिमित्तमुन्मनस्कत्वं रूपयति]

कञ्चुकी—[उपसृत्य] जयति जयति देवः। एते खलु हिमगिरेरुपत्यकारण्यवासिनः कण्वसन्देशमादाय सस्त्रीकास्तपस्विनः सम्प्राप्ताः। श्रुत्वा देवः प्रमाणम्।

राजा—[सविस्मयम्] किं कण्वसन्देशहारिणः सस्त्रीकास्तपस्विनः ?

भी स्मरण रूपी कार्य के होने से यहाँ विभावना अलङ्कार है। (घ) वसन्ततिलका छन्द है ॥ ९ ॥

संस्कृतटीका—अस्मृतिः=उत्कण्ठाहेतोरस्मरणम्, निमित्तम्=हेतुर्यस्य तद् तथोक्तम्। उन्मनस्कत्वम्=उत्कण्ठाम्, रूपयति=अभिनयति।

हिमगिरेः=हिमालयस्य, उपत्यकारण्यवासिनः=उपत्यकायाम् आसन्नभूमौ यदरण्यं तत्र वसन्तीति तथाभूताः, सस्त्रीकाः=स्त्रीभ्यां सहिताः, तपस्विनः=तापसाः, कण्वसन्देशम्=कण्वस्य महर्षेः सन्देशं वाचिकम्, सम्प्राप्ताः=उपस्थिताः। श्रुत्वा=श्रुत्वेत्यादि जयत्वित्यादिवदाचारः। देवः=राजा; भवान्; प्रमाणम्=कर्तव्यनिश्चयकृतप्रमाता, भवत्विति शेषः।

टिप्पणी—उन्मनस्कत्वम्—उत्क्रान्तं मनो यस्य स उन्मनस्कः (बहु०) कप्, तस्य भावः उन्मनस्कत्वम्, उन्मनस्क+त्व। उत्कण्ठा को। उपत्यकारण्यवासिनः—उप+त्यकन्, 'उपाधिभ्यां त्यकन्नासन्नारूढयोः' सूत्र से टाप्। 'उपत्यकाद्रेरासन्ना भूमिरूर्ध्वमधित्यका' इत्यमरः। पहाड़ के पास की भूमि को उपत्यका कहते हैं और पहाड़ के ऊपर की समतल भूमि को अधित्यका (पठार) कहते हैं। देवः प्रमाणम्=कर्त्तरि ल्युट्; यत्कर्त्तव्यं मन्यते तत्कर्तुमर्हतीति भावः। 'प्रमाणं हेतुमर्यादाशास्त्रेयत्ताप्रमातृषु' इत्यमरः। महाराज ही प्रमाण हैं अर्थात् जैसी महाराज की आज्ञा।

संस्कृतटीका—सविस्मयम्=सस्त्रीकतापसागमनश्रवणात् विस्मयः। कण्वसन्देशहारिणः=कण्ववाचिकप्रापकाः, कण्वस्य महर्षेः वाचिकमानीय समागताः; सस्त्रीकाः=स्त्रीजनसहिताः।

[यह कहकर विस्मरणजन्य उन्मनस्कता का अभिनय करता है]

कञ्चुकी—(प्रवेश कर) महाराज की जय हो, जय हो। ये हिमालय की तराई के अरण्य प्रदेश में रहने वाले तपस्वी कण्व मुनि का सन्देश लेकर स्त्रियों के साथ आये हैं। यह सुनकर महाराज जो कहें वैसा हो।

राजा—(विस्मय के साथ) क्या (महर्षि) कण्व का सन्देश लाने वाले तपस्वी जन स्त्रियों के साथ आये हैं ?

कञ्चुकी—अथ किम् ?

राजा—तेन हि विज्ञाप्यतां मद्वचनादुपाध्यायः सोमरातः, अमूनाश्रमवासिनः श्रौतेन विधिना सत्कृत्य स्वयमेव प्रवेशयितुमर्हतीति । अहमप्येतांस्तपस्विदर्शनोचितप्रदेशे प्रतिपालयामि ।

कञ्चुकी—यथाज्ञापयति देवः । [इति निष्क्रान्तः]

राजा—[उत्थाय] वेत्रवति ! अग्निशरणमार्गमादेशय ।

प्रतिहारी—इत इत एतु देवः । [परिक्रम्य] एषः अभिनवसम्मार्ज्जन-

विज्ञाप्यताम् = सूच्यताम्, उपाध्यायः = शिक्षागुरुः, सोमरातः = तदाख्यः पुरोहितः, श्रौतेन = वेदोक्तेन, विधिना = विधानेन, आश्रमवासिनः = तपस्विनः, सत्कृत्य = पूजयित्वा, स्वयमेव = आत्मनैव, तपस्विदर्शनोचितप्रदेशे = पवित्रभूमौ, मुनिदर्शनयोग्ये स्थाने अग्न्यागारे इति यावत्, एतान् = तपस्विनः, प्रतिपालयामि = प्रतीक्षे ।

टिप्पणी—उपाध्यायः—उपेत्य अस्मादधीयते इति उपाध्यायः, उप + अधि √इ + घञ् । शिक्षक या अध्यापक । लक्षण है—'एकदेशं तु वेदस्य वेदाङ्गान्यपि वा पुनः। योऽध्यापयति वृत्त्यर्थमुपाध्यायः स उच्यते'॥ (मनु० २.१४५) । श्रौतेन—श्रुतौ विहितः इति श्रुति + अण् । सत्कृत्य— सत् √कृ + क्त्वा-ल्यप् । यहाँ पर 'आदरानादरयोः' सूत्र से 'सत्' की गति संज्ञा होने से समास एवं क्त्वा का ल्यप् हुआ है । तपस्विदर्शनोचितप्रदेशे—हवन गृह, अग्न्यागार तपस्वियों के दर्शन के योग्य स्थान है । जैसा कि कहा है—'अग्न्यागतः कार्यं पश्येद् वैद्यतपस्विनाम् । पुरोहिताचार्यसखः प्रत्युद्गम्याभिवाद्य च ॥'

संस्कृतटीका—वेत्रवति = प्रतीहार्याः नाम्ना सम्बोधनम् । अग्निशरणमार्गम् = होमगृहस्य पन्थानम्, आदेशय = वचनेन प्रदर्शय ।

इत इतः = अमुनाऽनेन मार्गेण, एतु = आगच्छतु । परिक्रम्य = अग्न्यागाराभिमुखं किञ्चित् पादक्षेपं कृत्वा, अभिनवसम्मार्जनरमणीयः = अभिनवेन अचिर-

---

कञ्चुकी—हाँ महाराज !

राजा—तो फिर मेरी ओर से अध्यापक सोमरात से कहो कि वे उन आश्रमवासियों का वैदिक विधान से सत्कार करके स्वयं ही भीतर ले आवें । मैं भी तपस्वियों से मिलने योग्य स्थान में बैठकर प्रतीक्षा करता हूँ ।

कञ्चुकी—महाराज की जो आज्ञा । (यह कहकर चला जाता है)

राजा—(उठकर) वेत्रवति ! मुझे होमगृह का मार्ग बताओ ।

प्रतिहारी—महाराज इधर से आयें, इधर से । (घूमकर) अभी-अभी सफाई

रमणीयः सन्निहितहोमधेनुः अग्निशरणालिन्दः, तदारोहतु देवः । (इदो इदो एदु देवो । एसो अहिणवसम्मज्जणरमणीओ सण्णिहिदहोमधेणु अग्गि सरणालिन्दो, ता आरोहदु देवो !)

राजा—[आरुह्य परिजनांसावलम्बी तिष्ठन्] **वेत्रवति ! किमुद्दिश्य तत्रभवता कण्वेन मत्सकाशमृषयः प्रेषिताः ।**

किन्तावद् व्रतिनामुपोढतपसां विघ्नैस्तपो दूषितं ?
धर्मारण्यचरेषु केनचिदुत प्राणिष्वसच्चेष्टितम् ?

वृत्तेन सम्मार्जनेन मार्जनव्यापारेण, सद्यः कृतपरिष्कृतिना, रमणीयः मनोज्ञः, सन्निहितहोमधेनुः=सन्निहिता समीपवर्तिनी, होमधेनुः होमार्थघृतसम्पादिका धेनुर्यत्र स तथोक्तः, अग्निशरणालिन्दः=अग्निशरणस्य अग्निशालायाः अलिन्दः बहिर्द्वारप्रकोष्ठम्, आरोहतु= निःश्रोणिमधिरोहतु ।

परिजनांसावलम्बी=परिजनस्य कस्यचिद् अनुचरस्य अंसं स्कन्धम् अवलम्बते तच्छीलः; परिजनस्य स्कन्धे आहितहस्तः सन्नित्यर्थः । तिष्ठन्=मुनिगौरवता न तूपविशन् । किमुद्दिश्य=किमभिसन्धाय, मत्सकाशम्=मत्समीपम्, प्रेषिताः ।

टिप्पणी—वेत्रवति—बेंत की छड़ी धारण करने के कारण प्रतिहारी के लिए वेत्रवति सम्बोधन है । मातृगुप्त के अनुसार प्रतिहारी का लक्षण है—"सन्धिविग्रहसम्बन्धं नानाकार्यसमुत्थितम् । निवेदयन्ति या कार्यं प्रतिहार्यस्तु ताः स्मृताः ॥" इस प्रकार सन्धिविग्रह आदि कार्यजात का निवेदन करने वाली किसी रमणी को प्रतिहारी नाम से अभिहित किया जाता है । **अग्निशरणमार्गम्—**अग्नेः शरणं गृहम् इति अग्निशरणम् । 'शरणं गृहरक्षित्रोः' इत्यमरः । हवनगृह का मार्ग । **सन्निहितहोमधेनुः—**सन्निहिता होमधेनुः यत्र स तथोक्तः (बहु०) । **होमधेनुः—**होमार्था धेनुः । यज्ञ के उपयोग में आने वाली गाय । **अग्निशरणालिन्दः—**अग्निशरणस्य आलिन्दः (ष०त०) । **अलिन्द—**चबूतर या दालान ।

अन्वयः—किं तावत् उपोढतपसां व्रतिनां तपः विघ्नैः दूषितम् ? उत धर्मारण्य-

---

करने के कारण सुन्दर लगने वाला तथा समीपवर्ती होमधेनु से युक्त यह होमशाला का चबूतरा है । इसलिए महाराज ऊपर चलें ।

राजा—(चढ़कर परिजनों के कन्धे का सहारा लेकर खड़े होते हुए) वेत्रवति ! महर्षि कण्व ने किसलिए मेरे पास ऋषियों को भेजा है ?

क्या तपस्या का व्रत धारण करने वाले तपस्वियों की तपस्या विघ्नों के कारण दूषित हो गयी है ? अथवा तपोवन में विचरण करने वाले प्राणियों पर किसी ने

आहोस्वित् प्रसवो ममापरिचितैर्विष्टम्भितो वीरुधा-
मित्यारूढबहुप्रतर्कमपरिच्छेदाकुलं मे मनः ॥ १० ॥

चरेषु प्राणिषु केनचित् असत् चेष्टितम् ? अहोस्वित् मम अपरिचितैः वीरुधां प्रसवः विष्टम्भितः, ? इति आरूढबहुप्रतर्कं मे मनः अपरिच्छेदाकुलम् ॥ १० ॥

शब्दार्थः—किं तावत्=क्या, उपोढतपसाम्=बढ़ी हुई तपस्या वाले; व्रतिनाम्=तपस्वियों की, तपः=तपस्या, विघ्नैः=विघ्नों के द्वारा, दूषितम्=दूषित कर दी गयी है, उत=अथवा, धर्मारण्यचरेषु=तपोवन में विचरण करने वाले, प्राणिषु=प्राणियों (जीवों) पर, केनचित्=किसी के द्वारा, असत्=अनुचित, चेष्टितम्=व्यवहार (चेष्टा) किया गया है, अहोस्वित्=अथवा; मम=मेरे, अपरिचितैः=अपरिचितों ने, विरुधाम्=लताओं में, प्रसवः=फलना फल आदि का आना, विष्टम्भितः=रोक दिया है। इति=इस प्रकार, आरूढ-बहुप्रतर्कम्=अनेक शङ्काओं से व्याप्त, मे=मेरा, मनः=मन, अपरिच्छेदा-कुलम्=निर्णय न कर सकने के कारण व्याकुल हो रहा है ॥ १० ॥

संस्कृतटीका—किं तावत्=किमिति, उपोढतपसाम्=उपोढं विवृद्धं तपः येषां तेषाम्, व्रतिनाम्=तपस्विनाम्, तपः=तपश्चरणम्, विघ्नैः=राक्षसादिभिः अन्तरायैः, दूषितम्=विघ्नितम् अस्ति ?; उत=अथवा, धर्मारण्यचरेषु=तपोवन-विहारिषु, प्राणिषु=जन्तुषु, केनचित्=दुष्टेन, असत्=अनुचितम्, चेष्टितम्=आचरितम् ? अहोस्वित्=अथवा, मम=दुष्यन्तस्य, अपरिचितैः=अज्ञात-मत्परिचयैः जनैः कर्तृभिः, वीरुधाम्=वल्लरीनाम्, प्रसवः=फल-पुष्पाद्युद्गमः, विष्टम्भितः=निरुद्धः; इति=एवं प्रकारेण, आरूढबहुप्रतर्कम्=उद्भूताः नानाविधाः संशयाः यस्मिन् तत्, मे मनः=मम मानसम्, अपरिच्छेदाकुलम्=अनिर्णयेन व्याकुलम्, जायते इति शेषः ॥ १० ॥

भावार्थः—किं तावत् प्रवृद्धतपसां तपस्विनां तपः विघ्नकारिभिः दूषितम् ? अथवा तपोवनचरेषु जीवेषु केनचित् पुरुषेण अनुचितं चेष्टितम्, ? किं वा मम अपरिचितैः जनैः लतादीनां प्रसवः पत्रपुष्पफलादिसमुत्पत्तिश्च अवरुद्धः ? इत्थं नानातर्काकूलितं मे मनः वर्त्तते। अर्थात् पूर्वोक्तैर्बहुभिर्विकल्पैः व्याकुलो राजा दुष्यन्तः चिन्तयति यत्—न जाने किन्निमित्तमेतेषां मुनीनामागमनं ममान्ते जातमिति विवेकः ॥ १० ॥

अनुचित आचरण किया है ? अथवा मेरे किन्हीं अपरिचितों ने लताओं का फलना, फूलना रोक दिया है ? इस प्रकार बहुत-सी शङ्काओं में व्याप्त मेरा मन कुछ भी निर्णय न कर सकने के कारण व्याकुल हो रहा है ॥ १० ॥

प्रतिहारी—देवस्य भुजदण्डनिर्वृते आश्रमपदे कुत एवम्; किन्तु सुचरिताभिनन्दिन ऋषयः देवं सभाजयितुमागता इति तर्कयामि। (देवस्स भुअदण्डणिव्वुदे अस्समपदे कुदो एवं, किन्तु सुचरिताहिणन्दिणो इसीओ देवं सभाजइदुं आअदेत्ति तक्केमि।)

टिप्पणी—व्रतिनाम्—'आदेष्टा त्वध्वरे व्रती, यष्टा च यजमानश्च' इत्यमरः। व्रत+इनि=व्रती, तेषाम्, आरब्धयागानाम्। **उपोढतपसाम्**—उपोढं धृतं विवृद्धं वा तपः यैः, येषाम् वा, ते (बहु०) तेषाम्, उप√वह्+क्त, सम्प्रसारण। जिन्होंने तप धारण किया है, या बढ़ी हुई तपस्या वाले। **ममापरिचितैः**—मुझे न जानने वालों के द्वारा। यहाँ 'ममापचरितैः' भी पाठ है—'मेरे दुराचरणों के द्वारा।' वस्तुतः राजा के दुष्कर्मों का फल प्रजा को भी भोगना पड़ता है। कहा भी है—"राजदोषैर्विपद्यन्ते प्रजा ह्यविधिपालिताः। असद्वृत्तौ हि नृपतौ अकाले म्रियते जनः॥" (रामा० ७.७३) 'न राजापचारमन्तरेण प्रजासु अकालमृत्युः संचरति' (उत्तर०२) 'राज्ञोपचारात् पृथिवी स्वल्पसस्या भवेत् किल। अल्पायुषः प्रजाः सर्वा दरिद्रा व्याधिपीडिताः।' 'राजन् प्रजासु ते कश्चिदपचारः प्रवर्तते' (रघु० १५.४७)। **वीरुधां प्रसवः**—'लता प्रतानिनी वीरुत्' इत्यमरः। 'प्रसवो जननानुज्ञा-पुत्रेषु फलपुष्पयोः' इति यादवः। लताओं से उत्पन्न होने वाले फल-पुष्प। 'प्रसवस्तु फले पुष्पे वृक्षाणां गर्भमोचने।' इति विश्वः। **विष्टम्भितः**—'विष्टम्भः प्रतिबन्धे स्यात् प्रभेदे चामयस्य च' इति मेदिनी। प्रतिबन्धं प्रापितः, कोरकभङ्गादिनेति यावत्। **आरूढबहुप्रतर्कम्**—आरूढाः बहवः प्रतर्काः यस्मिन् तत् (बहु०) बहुत प्रकार से तर्क करने वाला। आरूढ–आ√रुह+क्त। **अपरिच्छेदाकुलम्**—अपरिच्छेदेन आकुलम् (तृ० त०), निश्चय न होने से व्याकुल। (क) १. यहाँ 'आरूढबहुप्रतर्कम्' व्याकुलता का हेतु है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। (ख) शार्दूलविक्रीडित छन्द है॥ १०॥

संस्कृतटीका—देवस्य=राज्ञो भवतः, **भुजदण्डनिर्वृते**=भुजदण्डेन बाहुदण्डेन, निर्वृते-सुस्थीकृते, निर्विघ्नतां गते इति यावत्। **आश्रमपदे**=तपोवनक्षेत्रे, **एवं**=भवद्वितर्कितरूपम् असदाद्याचरणम्, **कुतः**=कस्मात्, भवितुमर्हति? **सुचरिताभिनन्दिनः**=सुचरितेन भवतः सत्कार्येण, अभिनन्दन्ति सन्तुष्यन्ति इति ये ते तथोक्ताः, **ऋषयः**=तापसाः, **देवम्**=भवन्तम्, **सभाजयितुम्**=सम्मानयितुम्, आगताः।

प्रतिहारी—महाराज के भुजदण्ड से सुरक्षित इस तपोवन में इस प्रकार की बाधाएं कैसे हो सकती हैं? किन्तु मैं समझती हूँ, कि वे ऋषि श्रीमान् के सद्व्यवहार से सन्तुष्ट होकर आपका अभिनन्दन करने आये हैं।

[ततः प्रविशन्तौ गौतमीसहितौ शकुन्तलामादाय कण्वशिष्यौ पुरतश्चैषां पुरोहितकञ्चुकिनौ]

कञ्चुकी—इतो इतो भवन्तः ।

शार्ङ्गरवः—सखे ! शारद्वत !

महाभागः कामं नरपतिरभिन्नस्थितिरसौ
न कश्चिद्वर्णानामपथमपकृष्टोऽपि भजते ।
तथापीदं शश्वत्परिचितविविक्तेन मनसा
जनाकीर्णं मन्ये हुतवहपरीतं गृहमिव ।। ११ ।।

एषाम्=गौतमी शकुन्तलाकण्वशिष्याणामित्यर्थः । पुरतः=अग्रतः, पुरोहितकञ्चुकिनौ=पुरोहितः सोमरातोपाध्यायः, कञ्चुकीसौविदल्लः ।

टिप्पणी—भुजदण्डनिर्वृते—बाहुदण्ड से सुरक्षित । सुचरिताभिनन्दिनः—शोभनं चरितं सुचरितम्, सुचरितेन अभिनन्दन्तीति, सुचरित+अभि+$\sqrt{}$नन्द्+णिनि । समाजयितुम्—समाज्+णिच्+तुमुन् । अभिनन्दन करने के लिए। भवतः सुचरितमृषीणां तदभिनन्दनं च स्वभाव एवेति भावार्थः । एषाम्—यहाँ स्त्री और पुरुष दोनों का प्रवेश है तो फिर 'एषाम्' में पुंल्लिंग ही क्यों है । वस्तुतः यहाँ स्त्री और पुंस्त्व में पुंल्लिंग की ही प्रधानता होने से पुंस्त्व प्रयोग है ।

अन्वयः—कामम् अभिन्नस्थितिः असौ नरपतिः महाभागः, वर्णानाम् अपकृष्टः अपि कश्चिद् अपथं न भजते । तथापि शश्वत्परिचितविविक्तेन मनसा जनाकीर्णम् इदं हुतवहपरीतं गृहम् इव मन्ये ।। ११ ।।

शब्दार्थः—कामम्=मैं मानता हूँ कि, अभिन्नस्थितिः=मर्यादा का त्याग न करने वाले, असौ=ये, नरपतिः=राजा, महाभागः=अत्यन्त भाग्यशाली हैं, वर्णानाम् अपकृष्टोऽपि=निकृष्ट [शूद्र] वर्ण का भी, कश्चित्=कोई व्यक्ति, अपथं न भजते=कुमार्गगामी नहीं है । तथापि=फिर भी, शश्वत्परिचित-

---

[इसके बाद शकुन्तला को लेकर गौतमी के सहित कण्व के दोनों शिष्य और उनके आगे पुरोहित एवं कञ्चुकी का प्रवेश]

कञ्चुकी—आप लोग इधर से आयें, इधर से ।

शार्ङ्गरव—मित्र शारद्वत !

मैं मानता हूँ कि मर्यादा का त्याग न करने वाले ये राजा अत्यन्त भाग्यशाली हैं, और इनकी प्रजा के चारों वर्णों वाले मनुष्यों में से कोई तुच्छ व्यक्ति भी कुमार्गगामी नहीं है । फिर भी सर्वदा एकान्त के अभ्यस्त मन से मैं लोगों की भीड़ से संकुल इस राजगृह को अग्नि से घिरे हुए घर के समान समझ रहा हूँ ।। ११ ।।

विविक्तेन = सर्वदा एकान्तवास के अभ्यस्त, मनसा = मन से, जनाकीर्णम् = मनुष्यों से व्याप्त, इदम् = इस (राजगृह) को, हुतवहपरीतम् = अग्नि से घिरे हुए; गृहमिव = घर के समान, मन्ये = समझ रहा हूँ ॥ ११ ॥

संस्कृतटीका—कामम् = प्रकामम्, सत्यमिति यावत्, यद्यपि, अभिन्नस्थितिः = न भिन्ना परित्यक्ता स्थितिः मर्यादा येन तादृशः, अनुल्लङ्घितमर्यादः, असौ = अयम्, नरपतिः = राजा दुष्यन्तः, महाभागः = महान् विपुलो भागः भागधेयं यस्य तादृशः, प्रशस्तभाग्यशाली वर्त्तते इति शेषः । वर्णानाम् = ब्राह्मणादीनां वर्णानाम्, अपकृष्टः अपि = निकृष्टोऽपि, कश्चित् = कोऽपि जनः, अपथम् = कुमार्गम्, न भजते = न सेवते, तथापि = एवमपि, शश्वत्परिचितविविक्तेन = शश्वत् सर्वदा परिचितम् अभ्यस्तं विविक्तं निर्जनं स्थानं येन तादृशेन, सर्वदाभ्यस्तनिर्जनस्थानेन, मनसा = चेतसा, जनाकीर्णम् = जनैः मानवैः आकीर्णं व्याप्तम्, जनसङ्कुलम्, इदम् = दृश्यमानमेतन्नगरम् राजगृहं वा, हुतवहपरीतम् = हुतवहेन अग्निना परीतं व्याप्तम्, पावकव्याप्तम् । गृहमिव = भवनमिव, मन्ये = सम्भावयामि ॥ ११ ॥

भावार्थः—यद्यपि अनुल्लङ्घितमर्यादः असौ नरपतिः महाभागोऽस्ति, वर्णानां हीनोऽपि कोऽपि जनः कुमार्गं न सेवते । तथापि सर्वदाभ्यस्तनिर्जनस्थानेन चेतसा जनाकीर्णमिदं पावकव्याप्तं गेहमिव मन्ये अर्थात् एतद्राजसदनप्रवेशमग्निप्रवेशमिव सम्भावयामीत्यर्थः ॥ ११ ॥

टिप्पणी—महाभागः—महान् भागः (भाग्यम्) यस्य सः (बहु०) । भाग्यवान का लक्षण है—'आरभ्यात्पत्तिमामृत्योः कलङ्को यस्य नो भवेत् । स्याच्चैवानुपमा कीर्तिर्महाभागः स उच्यते ॥' अभिन्नस्थितिः—अभिन्ना स्थितिः येन सः (बहु०) । लोकमर्यादा का उल्लंघन न करने वाला, अर्थात् मर्यादापालक । वर्णानाम्—'वर्णो द्विजादौ'—इत्यमरः । निर्धारणे षष्ठी है । अपकृष्टः—अप + $\sqrt{}$कृष् + क्त । राजा दुष्यन्त के शासन में सभी वर्ण के लोग सन्मार्ग पर चलने वाले थे । शूद्र भी कुमार्गगामी नहीं थे । अपथं न भजते—न पन्थाः इत्यपथम् (नञ् त०) समासान्त अच् । 'नञ्स्तत्पुरुषात्' इति निषेधे 'पथो विभाषा' इति अप्रत्ययः, समासान्तो वा । 'परवल्लिङ्गं द्वन्द्वतत्पुरुषयोः' इति पुंस्त्वे प्राप्ते 'अपथं नपुंसकम्' इति नपुंसकलिंगम् । कुमार्ग पर नहीं जाता । शश्वत्परिचितविविक्तेन—शश्वत् परिचितं विविक्तं यस्य तेन (बहु०) । सर्वदा एकान्त में रहने के अभ्यस्त । हुतवहपरीतम्—हुतवहेन परीतमिति (तृ० त०) अग्नि से व्याप्त । इदम्—इति हस्ताभिनयेन दर्शनम् । (क) शार्ङ्गरव शान्त तपोवन में रहने का अभ्यस्त है । अतः उसे जनसङ्कुलराजगृह में घबड़ाहट हो रही है । उसे राज-भवन ऐसा

शारद्वतः—शाङ्गरव ! स्थाने खलु पुरप्रवेशात्तवेदृशः संवेगः । अहं तु—

अभ्यक्तमिव स्नातः शुचिरशुचिमिव प्रबुद्ध इव सुप्तम् ।
बद्धमिव स्वैरगतिर्जनमिह सुखसङ्गिनमवैमि ॥ १२ ॥

प्रतीत होता है जैसे आग की लपट में जलता हुआ कोई घर हो। (ख) १. इस श्लोक में अशान्ति का कोई कारण नहीं है फिर भी घबड़ाहट रूपी कार्य है इसलिए विभावना अलङ्कार है। २. शान्ति के कारण राजा का महानुभाव होना तथा प्रजा की पवित्रता के होते हुए भी शान्ति की अनुभूति न हो सकने के कारण यहाँ विशेषोक्ति अलङ्कार है। ३. 'हुतवहपरीतं गृहमिव' में इव के होने से उपमालङ्कार है। (यहाँ 'मन्ये' के कारण उत्प्रेक्षा नहीं समझनी चाहिए। यह उत्प्रेक्षासूचक नहीं हैं)। (ग) शिखरिणी छन्द है ॥ ११ ॥

संस्कृतटीका—स्थाने=युक्तम्, पुरप्रवेशात्=नगरप्रवेशात्, संवेगः=उद्वेगः। अहं तु=अहं पुनः अस्य अवैमीति श्लोकेनान्वयः।

टिप्पणी—'युक्ते द्वे साम्प्रतं स्थाने' इत्यमरः।

अन्वयः—इह सुखसङ्गिनं जनं स्नातः अभ्यक्तम् इव शुचिः अशुचिम् इव, प्रबुद्धः सुप्तम् इव, स्वैरगतिः बद्धम् इव अवैमि ॥ १२ ॥

शब्दार्थः—इह=यहाँ, सुखसङ्गिनम्=सुखों में आसक्त, जनम्=लोगों को, स्नातः=नहाया हुआ व्यक्ति, अभ्यक्तम् इव=तेल लगाये हुए के समान, शुचिः=पवित्र, अशुचिम् इव=अपवित्र के समान, प्रबुद्धः=जगा हुआ, सुप्तम् इव=सोये हुए के समान, स्वैरगतिः=स्वच्छन्द विचरण करने वाला, बद्धम् इव=बँधे हुए के समान, अवैमि=समझ रहा हूँ ॥ १२ ॥

संस्कृतटीका—इह=राजगृहे, सुखसङ्गिनम्=सांसारिकभोगविलासासक्तम्, जनम्=लोकम्, स्नातः=कृतस्नानो जनः, अभ्यक्तम्=कृततैलमर्दनमिव, शुचिः=पवित्रः, अशुचिमिव=अपवित्रमिव, प्रबुद्धः=जागरितः, सुप्तमिव=शयानमिव, स्वैरगतिः=स्वाधीनः, बद्धमिव=निगडितमिव, अवैमि=जानामि ॥ १२ ॥

भावार्थः—अस्मिन् राजगृहे सुखासक्तं जनं कृतस्नानः कृततैलमर्दनमिव,

---

शारद्वत—शाङ्गरव ! राजभवन में प्रविष्ट होकर तुम्हे इस तरह उद्विग्न होना उचित ही है। मैं तो—

यहाँ के सुखों में आसक्त लोगों को ऐसा ही समझ रहा हूँ जैसे नहाया हुआ व्यक्ति तेल लगाये हुए को तथा पवित्र व्यक्ति अपवित्र को एवं जागा हुआ व्यक्ति सोये हुए को और स्वच्छन्द विचरने वाला व्यक्ति बँधे हुए को समझता है ॥ १२ ॥

पुरोधाः—अत एव भवद्विधा महान्तः ।

शकुन्तला—[दुर्निमित्तमभिनीय] अहो किं मे वामेतरत् नयनं विस्फुरति ? (अम्भो ! किं मे वामेदर णअणं विप्फुरदि ?)

पवित्र अपवित्रमिव, जागरितः शयानमिव, स्वच्छन्दगतिः बद्धमिव; जानामि ॥ १२ ॥

टिप्पणी—**अभ्यक्तमिव**—अभि√अञ्ज्+क्त । तेल लगाये हुए को । तेल लगाने के बाद मनुष्य जब तक स्नान न कर ले वह अपवित्र ही रहता है । कहा भी है—"तैलाभ्यङ्गे चिताधूमे मैथुने क्षौरकर्मणि । तावद्भवति चाण्डालो यावत् स्नानं समाचरेत् ॥" **प्रबुद्ध**—प्र√बुध्+क्त (कर्तरि) । जागा हुआ । तत्त्वज्ञानी व्यक्ति जागता रहता है । कहा भी है—'यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः (गीता) **स्वैरगतिः**—स्वैरा गतिः यस्य सः (बहु०) । स्व+√ईर=स्वैर; 'स्वादीरेरिणोः' वार्तिक से वृद्धि हुई है । **सुखसङ्गिनम्**—सुखे सङ्गः (सुप्सुपा०), सः अस्ति अस्य इति सुखसङ्गी, सुखसङ्ग+इनि, तम् । सुख में आसक्त । (क) इस श्लोक का आध्यात्म पक्ष में भी अर्थ हो सकता है—अभ्यक्तमिव स्नातः=देहशुद्धि वाला व्यक्ति जिस प्रकार अशुद्ध देह वाले को देखता है, शुचिर-शुचिमिव=शुद्ध मन वाला व्यक्ति जिस प्रकार अपवित्र मन वाले को, बद्धमिव स्वैरगतिः=माया के बन्धनों से मुक्त व्यक्ति जिस प्रकार माया से आबद्ध सांसारिक को, प्रबुद्धः सुप्तमिव=तत्त्वज्ञानी व्यक्ति जिस प्रकार विषयासक्त व्यक्ति को सुप्त समझता है । इस प्रकार मुमुक्षु व्यक्ति की चार अवस्था यहाँ संकेतित हैं—१. शरीर शुद्धि, २, मनः शुद्धि, ३. माया से मुक्त हो मोक्ष की प्राप्ति, ४. तत्त्वज्ञान से वैराग्य । (ख) यहाँ 'सुखसङ्गिनं जनम्' इस एक उपमेय के अनेक उपमान होने से मालोपमा अलङ्कार है । (ग) आर्या छन्द है ॥ १२ ॥

संस्कृतटीका—अत एव=तुच्छीकृतसांसारिकसुखत्वादेव, भवद्विधाः=भवादृशाः मुनयः, महान्तः=लोकोत्तराः ।

दुर्निमित्तम्=दक्षिणाक्षिस्पन्दनरूपं दुर्लक्षणम्, अभिनीय=रूपयित्वा, किम्=कथम्, वामेतरत्=दक्षिणम्, नयनम्=नेत्रम्, विस्फुरति=विशेषेण स्पन्दते । (विकरोतीति पाठे स एवार्थः) ।

टिप्पणी—**दुर्निमित्तम्**—अपशकुन । निमित्त अर्थात् लक्षण । **वामेतरत्**—वामम् इतरत् यस्मात् (बहु०) अथवा वामात् इतरत् (प० त०) । **नयनं स्फुरति**—

पुरोहित—इसी लिए तो आप जैसे लोग महान् होते हैं ।

शकुन्तला—[अपशकुन का अभिनय करके] ओह मेरी दायीं आँख क्यों फड़क रही है ?

गौतमी—जाते ! प्रतिहतममङ्गलम्, सुखानि ते भवन्तु । (जादे ! पडिहदं, अमङ्गलं, सुहाइं दे होंतु ।)

[इति परिक्रामन्ति]

पुरोधाः—[राजानं निर्दिश्य] **भो भोस्तपस्विनः ! असावत्रभवान् वर्णाश्रमाणां रक्षिता प्रागेव मुक्तासनः प्रतिपालयति वः, पश्यतैनम् ।**

शार्ङ्गरवः—भो महात्मन् ! काममेतदभिनन्दनीयम् ; तथापि वयमत्र मध्यस्थाः ।

स्त्री का दाहिना अङ्ग फड़कना अशुभ का सूचक होता है । जैसा कि कहा भी है— 'बामभागस्तु नारीणां पुंसां श्रेष्ठस्तु दक्षिणः ।' गर्ग ने भी कहा है—'दक्षिणचक्षुःस्पन्दनं बन्धुदर्शनमर्थलाभं वा । वामचक्षुःस्पन्दनं बन्धुविच्छेदं धनहानिं वा ।' प्रकृत में दक्षिण आँख का स्फुरण शकुन्तला के बन्धुओं के साथ भावि विच्छेद का सूचक है ।

संस्कृतटीका—जाते=हे वत्से, अमङ्गलम्=अशुभम्, प्रतिहतम्=विध्वस्तम्, भवत्विति शेषः । सुखानि=मङ्गलानि, ते=तव, भवन्तु=इत्याशीर्वचनम् । परिक्रामन्ति=राजनिकटं गन्तुं पादक्रमं कुर्वन्ति । असौ=पुरोऽधिष्ठितः, वर्णाश्रमाणाम्=वर्णाः ब्राह्मणादयः आश्रमाः ब्रह्मचर्यादयः तेषाम्, रक्षिता=पालयिता, प्रागेव=भवदुपगमात् पूर्वमेव, मुक्तासनः=मुक्तासनं येन सः, आसनं परित्यजन्, वः=युष्मान्, प्रतिपालयति एवम्=राजानम्, पश्य=अवलोकय; विभावयेति यावत् ।

महात्मन्=महानुभाव, कामम्=अतिशयेन, एतत्=विनयश्रद्धाद्यतिशयत्वादिकम्, अभिनन्दनीयम्=प्रशंसाविषयीभूतम्, स्तुत्यमित्यर्थः । तथापि=पर्याप्तप्रशंसार्हत्वेऽपि, अत्र=एतस्मिन् अभिनन्दनविषये, मध्यस्थाः=तटस्थाः, निस्पृहाः ।

टिप्पणी—प्रागेव मुक्तासनः=जिसने पहले ही आसन छोड़ दिया था अर्थात् ऋषियों के स्वागत में पहले से ही खड़े होकर राजा प्रतीक्षा कर रहे थे । वर्णा-

---

गौतमी—पुत्रि ! अशुभ का नाश हो, तुम्हें सुख प्राप्त हो ।

[इसके बाद सभी घूमते हैं]

पुरोहित—[राजा की ओर संकेत करके] हे ! हे तपस्वियों ! ये वर्ण एवं आश्रमों के रक्षक माननीय महाराज पहले से ही आसन छोड़कर आप लोगों की प्रतीक्षा कर रहे हैं । इन्हें देखें ।

शार्ङ्गरव—हे महात्मन् ! महाराज का यह [शिष्टाचरण] यद्यपि अभिनन्दनीय है तथापि हम लोग इस विषय में तटस्थ हैं । क्योंकि—

भवन्ति नम्रास्तरवः फलोद्गमैर्नवाम्बुभिर्दूरविलम्बिनो घनाः ।
अनुद्धताः सत्पुरुषाः समृद्धिभिः स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥ १३ ॥

श्रमाणां रक्षिता—यहाँ 'शेषे षष्ठी' प्रयुक्त है, तृन्योगे षष्ठीप्रतिषेधात् । राजा को वर्णाश्रम का रक्षक माना जाता है । मध्यस्थाः—उदासीन रहना, यह राजा का शिष्टाचार प्रशंसा के योग्य है लेकिन मुझे इससे क्या ? महात्मन्=यहाँ पर 'महाब्राह्मण' पाठ भी है– हे श्रेष्ठ ब्राह्मण । किन्तु यह पाठ ठीक नही है, क्योंकि 'महा' शब्द का प्रयोग निन्दा में होता है—'शङ्खे तैले तथा मांसे वैद्ये ज्योतिषके द्विजे । यात्रायां पथि निद्रायां महच्छब्दो न दीयते ॥' हो सकता है कि कालीदास के समय में 'महाब्राह्मण' शब्द का प्रयोग श्रेष्ठ ब्राह्मण के अर्थ में ही होता रहा हो ।

अन्वयः—तरवः फलोद्गमैः नम्राः भवन्ति, घनाः नवाम्बुभिः दूरविलम्बिनः (भवन्ति), सत्पुरुषाः समृद्धिभिः अनुद्धताः (भवन्ति), एषः परोपकारिणां स्वभावः एव ॥ १३ ॥

शब्दार्थः—तरवः=वृक्ष, फलोद्गमैः=फलों के आ जाने पर, नम्राः=नम्र; भवन्ति=हो जाते हैं । घनाः=बादल, नवाम्बुभिः=नवीन जल से, दूरविलम्बिनः=बहुत नीचे लटक आते हैं । सत्पुरुषाः=सज्जन पुरुष, समृद्धिभि =समृद्धियों को पाकर, अनुद्धताः=उद्धत नहीं होते अपितु विनम्र (हो जाते हैं), एषः=यह, परोपकारिणाम्=परोपकारियों का, स्वभावः=स्वभाव, एव=ही है ॥ १३ ॥

संस्कृतटीका—तरवः=वृक्षाः, फलोद्गमैः=फलोत्पत्तिभिः, नम्राः=विनताः, भवन्ति=जायन्ते, घनाः=मेघाः, नवाम्बुभिः=नवीनसलिलैः, दूरविलम्बिनः=धरणीतलसमीपम्, सत्पुरुषाः=सज्जनाः, समृद्धिभिः=धनसम्पत्तिभि, अनुद्धताः=गर्वशून्याः, विनीताः इत्यर्थः, भवन्तीति शेषः, एषः=असौ, परोपकारिणाम्=परानुपकर्तुं शीलं येषां जनानां तेषाम्, स्वभावः एव=प्रकृतिः एव ॥ १३ ॥

भावार्थः—वृक्षाः फलोद्गमैः आनताः भवन्ति, येन पथिकाः फलानि सुखेन गृहीत्वा तृप्ता भवेयुः । मेघाः प्रथमजलागमैः दूरविलम्बिनः भवन्ति । साधवः ऐश्वर्योत्कर्षैः विनीताः भवन्ति, येन अर्थिन आगत्य प्रार्थितं लब्ध्वा तृप्ता भवेयुः । इयं परोपकारिणां प्रकृतिरेव ॥ १३ ॥

फल आ जाने पर वृक्ष झुक जाते हैं, और नवीन जल भर लेने पर मेघ लटक जाते हैं । इसी प्रकार सज्जन लोग भी ऐश्वर्यों से समृद्ध होकर विनम्र ही हो जाते हैं । वस्तुतः यह तो परोपकारियों का स्वाभाव ही है ॥ १३ ॥

प्रतिहारी—देव ! प्रसन्नमुखा ऋषयो दृश्यन्ते। (देव ! पसण्णमुहा इसीओ दीसन्ति !)

राजा—[शकुन्तलां निर्वर्ण्य] अये ! अत्र

केयमवगुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या।
मध्ये तपोधनानां किसलयमिव पाण्डुपत्राणाम् ॥ १४ ॥

टिप्पणी—नम्राः—√नम्+र, विनीत। फलोद्गमैः—फलानां उद्गमैः (ष० त०)। 'फलागमैः' भी पाठ है—फलानां आगमैः (ष० त०)। अत्र आ-समन्तात् गमैः प्राप्तिभिरित्यर्थः। दूरविलम्बिनः—दूरं साधु विलम्बन्ते इति, दूर+वि√लम्ब+णिनि (साधुकारिणि कर्तरि) .परोपकारिणाम्—परेषाम् उप-कुर्वन्तीति, पर+उप+कृ+णिनि। (क) यह श्लोक भर्तृहरि के नीतिशतक में भी प्राप्त है। (ख) १. इस श्लोक में 'स्वभाव एवैष परोपकारिणाम्' इस सामान्य के द्वारा तीन चरणों में वर्णित विशेष का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है। २. विशेष राजा दुष्यन्त के स्थान पर सामान्य सज्जन के वर्णन से अप्रस्तुत-प्रशंसा अलङ्कार है। ३. विनय गुण का ही प्रकारान्तर से तीन पदों में वर्णन होने से मालाप्रतिवस्तूपमा है। ४. अचेतन वृक्ष और मेघ में चेतनता में रहने वाले नम्रत्व और दूरविलम्बितत्व के अभेद रूप से वर्णन होने से अतिशयोक्ति अलङ्कार है। (ग) वंशस्थ छन्द है ॥ १३ ॥

संस्कृतटीका—प्रसन्नमुखाः=प्रसन्नानि उद्वेगेनाकलुषितानि मुखानि येषां ते। निर्वर्ण्य=विशेषेणावलोक्य।

टिप्पणी—क्वचित् पुस्तके आणामि विस्सद्ध कज्जा इसीओ (जानामि विस्रब्ध-कार्या ऋषयः]' अधिकोऽयं पाठः। विस्रब्धम्—शान्तमक्रूरं कार्यं येषां ते तादृशा ऋषयः। 'विस्रब्धस्तूद्भटे व्यर्थे शान्तविश्वस्तयोरपि' इति विश्वः। क्वचित् पुस्तके 'ता विस्सत्थकज्जा एदे [तस्माद् विश्वस्तकार्या एते।]' इति वा पाठः। विश्वस्त-कार्याः–विश्वस्तकार्यसिद्धयः, कार्यं सिद्ध्यति वा न वेति संशयरहिता इत्यर्थः। क्वचित् 'अथात्र भवतीति' पाठः। अथ इति प्रश्ने, अत्र भवतीति प्रशंसागर्भम्।

अन्वयः—पाण्डुपत्राणां मध्ये किसलयम् इव, तपोधनानां मध्ये अवगुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या इयं का ? ॥ १४ ॥

प्रतिहारी—महाराज ! ये ऋषि गण प्रसन्नमुख दिखाई देते हैं।

राजा—[शकुन्तला को देखकर] अहो !

यहाँ यह घूँघट वाली कौन है ? इसकी शारीरिक सुन्दरता अभी अधिक परिस्फुटित नहीं हुई है। यह तो इन तपस्वियों के मध्य पतझड़ के पीले पत्तों के ढेर में विद्यमान नवीन किसलय के समान दिखाई दे रही है ॥ १४ ॥

शब्दार्थः—पाण्डुपत्राणाम्=पीले पत्तों के; मध्ये=मध्य में, किसलयमिव=किसलय के समान, तपोधनानाम्=तपस्वियों के, मध्ये=मध्य में, अवगुण्ठनवती=घूँघट वाली तथा, नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या=जिसके शरीर का सौन्दर्य अधिक प्रकट नहीं हो रहा है, इयं का=ऐसी यह कौन है ॥ १४ ॥

संस्कृतटीका—पाण्डुपत्राणाम्=पाण्डूनां परिणततया पाण्डुरवर्णानां पत्राणां पर्णानाम्, (मध्ये) किसलयम् इव=पल्लवमिव, तपोधनानाम्=तपस्विनाम्; मध्ये=अन्तरे, अवगुण्ठनवती=शिरःप्रच्छादनवती, नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या=नातिपरिस्फुटम् अनतिव्यक्तशरीरलावण्यं देहकान्तिः यस्याः तादृशी, नातिप्रकटदेहसौन्दर्या, इयम्=पुरो दृश्यमाना ललना, का=का त्वेषा रमणी ? ॥ १४ ॥

भावार्थः—एषा रमणी तपस्विनां मध्ये स्थिता तथैव शोभते यथा कालक्रमे पीतवर्णयुक्तानां पल्लवानां मध्ये कोमल-मसृण-नव-पल्लवं स्वकीयां शोभां धारयति । इयञ्च शिरःप्रच्छादनवती नातिप्रकटशरीरसौन्दर्या विद्यते । अत एव मादृशानां सहृदयानां हृदि कौतूहलं जनयति यत् का त्वेषा ललना ? ॥ १४ ॥

टिप्पणी—केयम्—यहाँ पर 'का स्वित्' भी पाठ है । 'स्वित्' शब्द यहाँ वितर्क अर्थ में है । 'स्विदिति प्रश्ने वितर्के च ।' शकुन्तला के विषय में राजा वितर्क करते हैं किन्तु प्रतिहारी आगे प्रश्न समझ कर उत्तर देती है । अवगुण्ठनवती—अव + √गुण्ठ (वेष्ठने) + ल्युट्=अवगुण्ठन + मतुप् (ङीप्) । घूँघटवाली । 'अथावगुण्ठनञ्चावगुण्ठिका । योषाशिरः प्रावरणक्रियायां स्यात्' इति शब्दाब्धिः । कालिदास के समय में वस्तुत घूँघट की प्रथा विद्यमान थी । अङ्गिरस ऋषि ने कहा भी है='श्वसुरस्याग्रतो यस्माच्छिरः प्रच्छादनक्रिया । पुत्रैर्दर्शेण सा कार्या मातुरभ्युदयार्थिभिः ॥' परन्तु यज्ञ या विवाह आदि विशेष अवसरों पर घूँघट नहीं भी किया जाता था । रामायण में कहा भी है—'व्यसनेषु न कृच्छ्रेषु न युद्धेषु स्वयंवरे । न क्रतौ न विवाहे च दर्शनं दूष्यते स्त्रियाः ॥' (रामा० युद्धकाण्ड ११४.२८) । भास ने प्रतिमा में कहा है—'स्वैरं हि पश्यन्तु कलत्रमेतद् बाष्पाकुलाक्षैर्वदनैर्भवन्तः । निर्दोषदृश्या हि भवन्ति नार्यो यज्ञे विवाहे व्यसने वने वा ॥' (प्रतिमा० १.२०) । महाभारत में भी कहा है—'अदृष्टपूर्वा या नार्यो भास्करेणापि वेश्मसु । ददृशुस्ता महाराज जना याताः पुरं प्रति ॥' (महाभा० शल्य० २९) । नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या—न अतिपरिस्फुटं शरीरस्य लावण्यं यस्याः सा (बहु०) । लावण्य का लक्षण है—'मुक्ताफलेषु छायायास्तरलत्वमिवान्तरा । प्रतिभाति यदङ्गेषु लावण्यं तदिहोच्यते ॥' (सुधाकर०) । जिसके शरीर का सौन्दर्य बहुत अधिक प्रकट नहीं हो रहा

प्रतिहारी—भर्त्तः ! कुतूहलगर्भः प्रतिहतो न मे तर्कः प्रसरति। दर्शनीया पुनरस्या आकृतिर्लक्ष्यते। (भट्टा ! कुदूहलगब्भो पडिहदो ण मे तक्को पसरदि। दंसणीआ उण से आकिदी लक्खीअदि।)

राजा—भवतु अनिर्वर्ण्यं खलु परकलत्रम्।

शकुन्तला—[उरसि हस्तं दत्त्वा स्वगतम्] हृदय ! किमेवं वेपसे आर्य.

है; क्योंकि एक तो घूँघट है दूसरे वह दो पुरुषों के बीच में चल रही है। पाण्डुपत्राणाम्—पाण्डूनि च तानि पत्राणि, तेषाम् (कर्म)। (क) १. 'नाति परिस्फुटशरीरलावण्या' का कारण 'अवगुण्ठनवती' है। अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। २. 'किसलयमिव' में उपमा है। (ख) आर्या छन्द है ॥ १४ ॥

संस्कृतटीका—भर्तः=स्वामिन् ! कुतूहलगर्भः=कुतूहलं कौतुकं गर्भे अभ्यन्ते यस्य तथाविधः, तर्कः=ऊहः, विचारः, प्रतिहतः=कुतूहलोपहितः सन्, न प्रसरति=न प्रसारमाप्नोति, 'इयं सा' इति न व्यवस्यतीत्यर्थः। पुनः=किन्तु, अस्याः=पुरोवर्तिन्याः वनितायाः, आकृतिः=स्वरूपम्, मुखाकृतिः, दर्शनीया=दर्शनयोग्या, लक्ष्यते=ज्ञायते।

भवतु=मा तावत्, इयं या वा, का वा भवतु इत्यर्थः। परकलत्रम्=परस्य कस्यचिद् अन्यस्य कलत्रं पत्नी, परभार्या, अनिर्वर्ण्यम्=अनवलोकनीयम्, परस्त्रीणामवलोकनं तद्विषयिणी वार्ता च नोचिता।

टिप्पणी—कुतूहलगर्भः—कुतूहलं गर्भे यस्य सः (बहु०) कौतूहलं कौतूकं च कुतुकं च कुतूहलम्' इत्यमरः। इस रमणी को जानने की उत्सुकता ने मेरे मन को इतना आक्रान्त कर दिया है कि मेरी विचारशक्ति काम नहीं कर रही है। दर्शनीया—√दृश्+अनीयर्+टाप्। आकृतिः—आ+√कृ+क्तिन्। भवतु-'अस्तु इति निषेधासूयाङ्गीकारयोः। भवतु इत्यस्तुवत्।' अच्छा, यह अवश्य है। परकलत्रम्—परस्य कलत्रम् (ष० त०), 'कलत्रं श्रोणिभार्ययोः' इत्यमरः। 'कलत्र' शब्द स्त्रीवाची है किन्तु इसका प्रयोग नपुंसकलिङ्ग में ही होता है। अनिर्वण्यम्=दूसरे की स्त्री को ध्यान से नहीं देखना चाहिए। विष्णु स्मृति में कहा भी है—'परदारान् न वीक्षेता, तथा-'न युक्तं परकलत्रदर्शनम्' (मृच्छकटिकम्)

संस्कृतटीका—उरसि=वक्षसि, हस्तं दत्त्वा=करं निधाय, वेपसे=कम्पसे,

---

प्रतिहारी—महाराज कुतूहल से परिपूर्ण किन्तु कुण्ठित मेरा तर्क (अनुमान) काम नहीं कर रहा है। फिर भी इसकी आकृति अत्यन्त सुन्दर लग रही है।

राजा—कुछ भी हो ! किन्तु हमें पराई स्त्री को नहीं देखना चाहिए।

शकुन्तला—[हृदय पर हाथ रखकर मन में] हे हृदय ! तुम इस प्रकार

पुत्रस्य तादृशभावानुबन्धं स्मृत्वा धीरत्वं तावदवलम्बस्व। (हिअअ ! किं एव्वं वेवसि ? अज्जउत्तस्स तादिसभावाणुबन्धं सुमरिअ धीरत्तणं दाव अवलम्बस्स ।)

पुरोधाः—[पुरो गत्वा] स्वस्ति देवाय। देव ! एते खलु विधिवदर्चितास्तपस्विनः, कश्चिदेतेषु उपाध्याय-सन्देशोऽस्ति, तं देवः श्रोतुमर्हति।

राजा—अवहितोऽस्मि।

शिष्यौ—[हस्तमुद्यम्य] भो राजन् ! विजयतां भवान्।

राजा—सर्वानभिवादये वः।

शिष्यौ—स्वस्ति देवाय।

राजा—अपि निर्विघ्नं तपः ?

आर्यपुत्रस्य=स्वामिनः दुष्यन्तस्य, तादृशभावानुबन्धम्=पूर्वानुभूतानुरागप्रवाहम्, स्मृत्वा=प्रणयादिप्रसङ्गे चाटूक्तीनि स्मृत्वा, धीरत्वम्=धैर्यम्; अवलम्बस्व= आश्रय।

पुरः=अग्रतः; स्वस्ति=मङ्गलम् अस्त्विति शेषः। विधिवत्=यथाविधि; अर्चिताः=पूजिताः। एतेषु=तपस्विषु; उपाध्यायसन्देशः=उपाध्यायस्य अध्यापकस्य सन्देशः वाचिकम्। तम्=तं सन्देशविशेषम्, देवः=भवान्, श्रोतुम्=आकर्णयितुम्; अर्हति=योग्योऽस्ति।

अवहितोऽस्मि=दत्तावधानोऽस्मि, सावधानोऽस्मि, उद्यम्य=उत्तोल्य, अभिवादये=प्रणमामि। स्वस्ति=मङ्गलम्। निर्विघ्नम्=विघ्नरहितम्।

टिप्पणी—पुरः—'स्यात् पुरः पुरतोऽग्रतः' इत्यमरः। स्वस्ति देवाय—महाराज का कल्याण हो। 'नमः स्वस्ति॰' आदि सूत्र से देवाय में चतुर्थी हुई है।

क्यों काँप रहे हो ? आर्यपुत्र के उस अटूट-प्रेम का स्मरण करके धैर्य धारण करो।

पुरोहित—[सामने जाकर] महाराज का कल्याण हो। महाराज इन तपस्वियों की मैंने विधिवत् अर्चना कर दी है। इनके पास गुरु का कोई सन्देश है, उसे महाराज सुन लें।

राजा—मैं सावधान [चित्त] हूँ।

दोनों शिष्य—[हाथ उठाकर] हे राजन् ! आप विजयी होवें।

राजा—हम आप सबको प्रणाम करते हैं।

दोनों शिष्य—महाराज का कल्याण हो।

राजा—आप की तपस्या तो निर्विघ्न है न ?

शिष्यौ—

कुतो धर्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षतरि त्वयि ।
तमस्तपति घर्मांशौ कथमाविर्भविष्यति ॥ १५ ॥

विजयताम्—'विपराभ्यां जेः' सूत्र से आत्मने पद है । अपि—यह प्रश्नवाचक अव्यय है । 'गर्हासमुच्चयप्रश्नशङ्कासम्भावनास्वपि' इत्यमरः ।

अन्वयः—सतां रक्षितरि त्वयि धर्मक्रियाविघ्नः कुतः ? घर्मांशौ तपति तमः कथम् आविर्भविष्यति ? ॥ १५ ॥

शब्दार्थः—सताम्=सज्जनों के, रक्षितरि=रक्षक, त्वयि=आपके रहते हुए, धर्मक्रियाविघ्नः कुतः=धार्मिक क्रियाओं में विघ्न कैसे हो सकता है, घर्मांशौ=सूर्य के, तपति=तपते हुए होने पर, तमः=अन्धकार, कथम्=कैसे, आविर्भविष्यति=प्रकट हो सकता है ॥ १५ ॥

संस्कृतटीका—सताम्=सज्जनानाम्, रक्षितरि=पालयितरि, त्वयि=भवति दुष्यन्ते, (सति); धर्मक्रियाविघ्नः=धार्मिककार्येषु अन्तरायः, कुतः=कथं सम्भवति ? घर्मांशौ=सूर्ये, तपति=भासमाने सति, तमः=अन्धकारः, कथम्=केन प्रकारेण, आविर्भविष्यति=प्रसरिष्यति, प्रादुर्भविष्यति प्रकटीभविष्यति ? ॥ १५ ॥

भावार्थः—साधूनां जनानां रक्षाकर्मणि त्वं स्वयमेव नियुक्तोऽसि । अतः तेषां धार्मिकक्रियाकलापेषु अन्तरायः कुतः सम्भविष्यति ? न तेषां धर्माचरणे किमपि विघ्नं जायते । सूर्ये भासमाने सति अन्धकारः कथं प्रसरिष्यति ? ॥ १५ ॥

टिप्पणी—धर्मक्रियाविघ्नः—धर्मार्थाः क्रियाः धर्मक्रियाः, तासु विघ्नः (स० त०) । 'विघ्नोऽन्तरायः प्रत्यूहः'—इत्यमरः । रक्षितरि—√रक्ष् + तृच् (तस्मिन्) । घर्मांशौ—घर्माः उष्णाः अंशवः किरणाः यस्य, तस्मिन् (बहु०) । (क) यहाँ पर उदाहरण नामक नाटकीय लक्षण है । लक्षण है—"यत्र तुल्यार्थयुक्तेन वाक्येनाभिप्रदर्शनात् । साध्यतेऽभिमतश्चार्थस्तदुदाहरणं मतम् ॥" (सा० द० ६.१७७) । (ख) इसी प्रकार के भाव का श्लोक रघुवंश में भी है—'नाथे कुतस्त्वय्यशुभं प्रजानां सूर्ये तपत्यावरणाय दृष्टेः । कल्पेत लोकस्य कथं तमिस्रा ॥' (रघु० ५.१३) । तथा—ऋते रवेः क्षालयितुं क्षमेत कः क्षपातमस्काण्डमलीमसं नभः ।' (ग) १. श्लोक के पूर्वार्द्ध एवं उत्तरार्द्ध में बिम्बप्रतिबिम्ब-

दोनों शिष्य—महाराज जैसे रक्षक के रहते हुए साधुओं की धार्मिक क्रियाओं में भला विघ्न कैसे हो सकता है ? फिर सूर्य के देदीप्यमान रहते हुए भला अन्धकार कैसे टिक सकता है ? ॥ १५ ॥

राजा—[आत्मगतम्] सर्वथा अर्थवान् खलु मे राजशब्दः [प्रकाशम्] तत्रभवान् कुशली कण्वः ?

शार्ङ्गरवः—राजन् ! स्वाधीनकुशलाः सिद्धिमन्तः । स भवन्तमनामयप्रश्नपूर्वकमिदमाह—

राजा—किमाज्ञापयति भगवान् ?

शार्ङ्गरवः—यन्मिथः समयादिमां मदीयां दुहितरं भवानुपयेमे ; तन्मया प्रीतिमता युवयोरनुज्ञातम् । कुतः—

भाव होने से दृष्टान्तालङ्कार है । २. 'कुतः' तथा 'कथम्' से अर्थापत्ति अलङ्कार की अभिव्यक्ति हो रही है । अर्थात् ऐसा कहीं हो सकता है यह अर्थ होने से अर्थापत्ति है । (घ) श्लोक नामक छन्द है ॥ १५ ॥

संस्कृतटीका—खलु=निश्चयेन; मे=मम, राजशब्दः='राजा' इति सम्बोधनम्, अर्थवान्=सार्थकोऽस्ति । कण्वः=काश्यपः, कुशली=किं सकुशलोऽस्ति ? सिद्धिमन्तः=अणिमादिसिद्धिसम्पन्नाः पुरुषाः, स्वाधीनकुशलाः=स्वाधीनं स्वायत्तं कुशलं क्षेमः येषां ते, स्वतन्त्रसुखाः, भवन्तीति शेषः । सः=कण्वः' भवन्तम्=त्वां, राजानं दुष्यन्तम् । अनामयप्रश्नपूर्वकम्=अनामयस्य प्रश्नः पूर्वं यस्मिन् कर्मणि तत्तथा, आरोग्यजिज्ञासापूर्वकम् ।

मिथः=रहसि अन्योऽन्यं वा, समयात्=प्रतिज्ञानात् परस्परसङ्केतात्, गान्धर्वविवाहविधिना इत्यर्थः । भवान्=त्वम्, दुहितरम्=पुत्रीम्, उपयेमे=परिणीतवान् । युवयोः=वाम्, शकुन्तला-दुष्यन्तयोः, तत्=तत्कर्म, प्रीतिमता=प्रसन्नेन, मया=कण्वेन, अनुज्ञातम्=अनुमतम् ।

टिप्पणी—राजशब्दः—रञ्जयति लोकान् इति, राजते वा इति—राज+कनिन् । जो प्रजा को प्रसन्न रखता है । कहा भी है—'यथा प्रह्लादनाच्चन्द्रः प्रतापात् तपनो यथा । तथैव सोऽभूदन्वर्थो राजा प्रकृतिरञ्जनात् ॥' कुशली—सकुशल हैं । मनु का वचन है कि—ब्राह्मण को कुशल और क्षत्रिय को आरोग्य

राजा—(मन ही मन) हमारे लिए 'राजा' शब्द सब प्रकार से सार्थक है । [प्रकट] पूज्य महर्षि कण्व सकुशल हैं ?

शार्ङ्गरव—महाराज ! सिद्ध-पुरुषों का मङ्गल, सदैव उनके आधीन रहता है । उन्होंने श्रीमान् से आरोग्य पूछते हुए यह कहा है कि—

राजा—भगवान् ने क्या आज्ञा दी है ?

शार्ङ्गरव—'जो आपने परस्पर शपथ करके मेरी इस पुत्री के साथ विवाह किया है स्नेह रखते हुए मैंने आप दोनों को उसकी अनुमति दे दी है । क्योंकि—

त्वमर्हतामग्रसरः स्मृतोऽसि नः
शकुन्तला मूर्तिमतीव सत्क्रिया ।
समानयंस्तुल्यगुणं वधूवरं
चिरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः ॥ १६ ॥

पूछना चाहिए । ब्राह्मणं कुशलं पृच्छेत् क्षत्रबन्धुमनामयम् । स्वाधीनकुशलाः—स्वाधीनं कुशलं येषां ते (बहु०) । जिनकी कुशलता अपने ही अधीन रहती है । सिद्धिमन्तः—सिद्धि + मतुप्, सिद्धियाँ आठ है—"अणिमा महिमा चैव गरिमा लघिमा तथा । प्राप्तिः प्राकाम्यमीशित्वं वशित्वं चाष्टसिद्धयः ॥" अनामयप्रश्नपूर्वकम्—अनामयस्य प्रश्नः, स पूर्वः यथास्यात्तथा । नीरोगता के प्रश्नपूर्वक । 'अनामयं स्यादारोग्यम्' इत्यमरः । भगवान्—ऐश्वर्य आदि छः गुणों की संज्ञा 'भग' है इससे सम्पन्न व्यक्ति को 'भगवान्' कहते हैं । 'ऐश्वर्यस्य समग्रस्य धैर्यस्य यशसः श्रियः । ज्ञानवैराग्ययोश्चैव षण्णां भग इतीरणा ॥' (विष्णु पुराण) ।

मिथः समयात्—मिथः परस्परं समयात् शपथाचारात् (त०) । समय—सम् + $\sqrt{}$इ + अक् (अ) । 'समयः शपथाचारकालसिद्धान्तसंविदः'—इत्यमरः । 'गान्धर्वः समयान्मिथः' इति याज्ञवल्क्यः । दुहितरम्—$\sqrt{}$दुह् + तृच् (तृ) यहाँ 'न षट्स्वस्रादिभ्यः' सूत्र से ङीप् का निषेध हो जाता है क्योंकि यह शब्द स्वस्रादि के अन्तर्गत है । उपयेमे—उप$\sqrt{}$यम् + लिट् । 'उपाद्यमः स्वीकरणे' इस सूत्र से आत्मनेपद है । प्रीतिमता—प्रीति + मतुप् । प्रीति—प्री + क्तिन् । प्रसन्नतापूर्वक ।

अन्वयः—त्वं नः अर्हताम् अग्रसरः स्मृतः असि; शकुन्तला च मूर्तिमती सत्क्रिया । तुल्यगुणं वधूवरं समानयन् प्रजापतिः चिरस्य वाच्यं न गतः ॥ १६ ॥

शब्दार्थः—त्वम् = तुम, नः = हमारे लिए, अर्हताम् = पूजनीयों में; अग्रसरः = अग्रगण्य, स्मृतोऽसि = माने गये हो, च = और, शकुन्तला = शकुन्तला, मूर्तिमती = शरीरधारिणी, सत्क्रिया = सत्क्रिया है अर्थात् पूजा है । तुल्यगुणम् = (इस प्रकार के) समान गुण वाले; वधूवरम् = वधू तथा वर को, समानयन् = मिलाते हुए, प्रजापतिः = विधाता, चिरस्य = चिरकाल के पश्चात्, वाच्यम् = निन्दा के पात्र, न गतः = नहीं हुए ॥ १६ ॥

संस्कृतटीका—त्वम् = राजा दुष्यन्तः; नः = अस्माकम्, अर्हताम् = पूज्यानाम्, अग्रसरः = अग्रगण्यः, स्मृतः = मतः, असि = विद्यसे । शकुन्तला च,

---

तुम हमारे प्रशंसनीयों में अग्रगण्य हो और शकुन्तला साकार पूजा है । (इस प्रकार के) समान गुण वाले वधू तथा वर को मिलाते हुए प्रजापति (ब्रह्मा) चिरकाल के पश्चात् निन्दा के पात्र नहीं हुए' ॥ १६ ॥

तदिदानीमापन्नसत्त्वेयं गृह्यतां सहधर्मचरणायेति ।

मूर्तिमती=शरीरधारिणी, सत्क्रिया=सत्कारभूतेव वर्तते, तुल्यगुणम्=सदृश-गुणोपेतम्, वधूवरम्=कन्यावरम्, समानयन्=संयोजयन्, प्रजापतिः=विधिः; चिरस्य=चिरकालानन्तरम्, वाच्यम्=निन्दाम्, न गतः=न प्राप्तः॥ १६ ॥

भावार्थः—त्वम् अस्माकं पूज्यानां मुख्यतमः स्मृतोऽसि; शकुन्तला च शरीर-धारिणी पूजास्वरूपा सत्कारभूतेव वर्तते । समानगुणोपेतं वधूवरं संयोजयन् विधिः चिरस्य निन्दां न प्राप्तः ॥ १६ ॥

टिप्पणी—अर्हताम्—पूजनीयों में, √अर्ह+शतृ (प्रशंसायाम्) अर्हन्तः; तेषाम् । अग्रसरः—मुख्यतमः, अग्रे सरतीति—अग्र+√सृ+ट(=अ) । 'पुरोऽग्रतोऽग्रेषु सर्तेः' सूत्रानुसार 'ट' प्रत्यय लगने पर 'अग्रेसरः' रूप बनता है किन्तु बाहुलकात् (शब्दों के अनेक रूप होने से) 'अग्रसरः' रूप भी प्रचलित है । अतः नागोजिभट्ट 'अग्रसरः' को भी शुद्ध मानते हैं । स्मृतः—√स्मृ+क्त । मूर्तिमती—मूर्ति+मतुप्+ङीप् । शरीरधारिणी । सत्क्रिया—सत्+√कृ+श(=अ)+टाप् । समानयन्—सम्+आ+√नी+शतृ । तुल्यगुणम्—तुल्याः गुणाः यस्य तत् तथोक्तम् (बहु०) । वधूवरम्—वधूः वरश्च तयोः समाहारः, तं (द्वन्द्व०) । समाहार होने से एकवचन । चिरस्य—यह अव्यय शब्द है । इसके चिरम्, चिरेण, चिराय, चिरात् और चिरस्य—ये सभी रूप एक ही अर्थ में प्रयुक्त होते हैं । 'चिरस्य वाच्यं न गतः'—का भाव यह है कि विवाह के पश्चात् समान जोड़े को न देखकर लोग प्रजापति की निन्दा करते हैं । परन्तु अब योग्य वधू शकुन्तला एवं योग्य वर दुष्यन्त का विवाह हो जाने से प्रजापति निन्दा से बच जायेंगे । क्योंकि कहा है कि—'यः सुन्दरस्तद्वनिता कुरूपा या सुन्दरी सा पतिरूप-हीना । यत्रोभयं तत्र दरिद्रता च विधेर्विचित्राणि विचेष्टितानि ॥' (क) १. 'मूर्तिमती च सत्क्रिया' में 'प्रतीयमानोत्प्रेक्षा' है २. योग्य वधू का योग्य वर से मिलन होने के कारण 'सम' अलङ्कार है । ३. तृतीय चरण चतुर्थ चरण का हेतु है अतः 'काव्यलिङ्ग' है । ४. 'सरः स्मृतोऽसि—सत्क्रियासमानयन्' में 'अनुप्रास' है । (ख) वंशस्थ छन्द है ॥ १६ ॥

संस्कृतटीका—तत्=तस्मात् कारणात्, तर्हि, इदानीम्=अधुना, अस्मिन् काले, आपन्नसत्त्वा=आपन्नं प्राप्तं सत्त्वं जीवः यां तादृशी, अन्तःसत्त्वा, गर्भिणी, सहधर्मचरणाय=गृहस्थाश्रमपालनाय, त्वया सह एव धर्मस्य धार्मिकक्रियाणां चरणाय आचरणाय, गृह्यताम्=अङ्गीक्रियताम् । इति=इति तेन कण्व-

अत एव अब इस गर्भवती को साथ-साथ धर्माचरण के लिए ग्रहण करो ।

गौतमी–भद्रमुख ! किमपि वक्तुकामास्मि, न मे वचनावसरोऽस्ति। (भद्दमुह किम्पि वत्तुकामह्मि, ण मे वअणावसरो अत्थि ।)

राजा–आर्ये ! कथ्यताम् ।

गौतमी–

नापेक्षितो गुरुजनः अनया न त्वयापि पृष्टो बन्धुः ।
एकैकस्य च चरिते भणतु किमेक एकस्मिन् ।। १७ ।।
(णावेक्खिदो गुरुअणो इमिए ण तुए वि पुच्छिदो बन्धू ।
एक्कक्कस्स अ चरिए भणादु किं एक्क एक्कस्सिं ।। १७ ।।)

महर्षिणा सन्दिष्टमिति विवेकः ।

भद्रमुख !=सज्जनशिरोमणे !, वक्तुकामा=वक्तुमिच्छामित्यर्थः, वक्तुं कथयितुं कामः इच्छा यस्याः सा तादृशी सञ्जाता अस्मि । न अस्ति=न वर्तते, मे=मम, वचनावसरः=वचनानां वक्तव्यस्य अवसरः प्रस्तावः ।

आर्ये=पूज्ये, कथ्यताम् ।

टिप्पणी—आपन्नसत्त्वा—आपन्नं सत्त्वं यया सा (बहु०) आपन्न—आ+√पद्+क्त । 'आपन्नसत्त्वा स्याद् गुर्विण्यन्तर्वत्नी च गर्भिणी'—इत्यमरः । सहधर्मचरणाय—'सपत्नीको धर्ममाचरेत्' इति स्मृतिः । पति को पत्नी के सहित धर्म का आचरण अर्थात् धर्मकार्य का सम्पादन साथ-साथ करना चाहिए । भद्रमुख—भद्राणां सज्जनानां मुखः अग्रगण्यः अथवा भद्रं साधु मुखं यस्य स, भद्रमुखः-सुमुखः, तत्सम्बोधने हे भद्रमुख !, अथवा भद्राणां मुखमिव मुखं यस्य स भद्रमुखः, तत्सम्बुद्धौ भद्रमुख इति । वक्तुकामा—वक्तुं कामो यस्याः सा (बहु०), 'तुं काममनसोरपि' नियम से वक्तुं के 'म्' का लोप ।

अन्वयः—अनया गुरुजनः न अपेक्षितः, त्वया अपि बन्धुः न पृष्टः, एकैकस्य च एकस्मिन् चरिते एकः किं भणतु ? ।। १७ ।।

शब्दार्थः—अनया=इस (शकुन्तला) ने, गुरुजनः=गुरुजनों की, न अपे·

गौतमी—सज्जनशिरोमणे ! मैं कुछ कहना चाहती हूँ; यद्यपि मेरे कहने का कोई अवसर नहीं है ।

राजा—आर्ये ! कहिए ।

गौतमी—

इस शकुन्तला ने गुरुजनों की अनुमति नहीं ली और आपने भी अपने बन्धुओं से नहीं पूछा । तुम दोनों के (परस्पर) एक-एक के [गुरुजनों से अनपेक्षित इत] एक जैसे आचरण के विषय में दूसरा कोई क्या कह सकता है ।। १७ ।।

शकुन्तला—[आत्मगतम्] किन्नु खलु आर्यपुत्रो भणिष्यति ? (किण्णु क्खु अज्जउत्तो भणिस्सदि ?)

राजा—[साशङ्कमाकर्ण्य] अये ! किमिदमुपन्यस्तम् ?

क्षितः=अनुमति नहीं ली, त्वया=तुमने भी, बन्धुः=अपने सम्बन्धियों से, न पृष्टः=नहीं पूछा। एकैकस्य च एकस्मिन्=तुम दोनों के परस्पर के, चरिते=आचरण के बारे में, एकः किं भणतु=दूसरा कोई क्या कहे ? ॥ १७ ॥

संस्कृतटीका—अनया=शकुन्तलया, गुरुजनः=पित्रादिजनः, न अपेक्षितः=न परिगणितः, त्वया=भवता, अपि, बन्धुः=बान्धवः, न पृष्टः=न जिज्ञासितः, एकैकस्य च=एकस्य एकस्य च परस्परस्य, शकुन्तलायाः तव चेत्यर्थः, एकस्मिन्=गुरुजनानपेक्षणरूपाभिन्नात्मके, चरिते=अनुष्ठिते विषये, एकः=अन्यो जनः, मल्लक्षणः वेत्यर्थः, किं भणतु=किं कथयतु ? ॥ १७ ॥

भावार्थः—अनया शकुन्तलया विवाहात् पूर्वं कण्वादिपूज्यजनः न परिगणितः त्वया च बन्धुवर्गः न हि जिज्ञासितः। युवाभ्याम् एव कृते परस्परस्मिन् आचरणे युवयोः अन्यतरस्य एकमात्रं कथं वदामि ? ननु द्वावपि युवां दोषयुक्तौ अपराधिनौ वा स्थः। अतएव कथम् एकमेव जनं सदोषं कथयामीति विवेकः ॥ १७ ॥

टिप्पणी—पृष्टः—√प्रच्छ् + क्त। नापेक्षितः...बन्धुः—अप + √ईक्ष + क्त। इस शकुन्तला ने गुरुजनों से नहीं पूछा और तुमने भी अपने बन्धुजनों से सम्मति नहीं ली। एकैकस्य—परस्पर के। यहाँ वीप्सा अर्थ में 'नित्यवीप्सयोः' सूत्र से द्वित्व और 'एकं बहुव्रीहिवत्' से बहुव्रीहिवत् होने से बीच की विभक्ति का लोप हो गया है। (क) इस श्लोक में 'एकस्य एकं किं भणतु' से यह बात स्वयमेव सिद्ध हो रही है कि इस विषय में तुम दोनों समझदार हो, अपने-अपने कर्त्तव्य का निर्वाह करो—इस प्रकार अर्थापत्ति होने से अर्थापत्ति अलङ्कार है। (ख) गाथा नामक प्राकृत छन्द है। छाया में प्रयुक्त छन्द आर्या है ॥ १७ ॥

संस्कृतटीका—आत्मगतम्=स्वगतम्। किन्नु खलु=वितर्के, न जाने किम् ? आर्यपुत्रः=दुष्यन्तः, भणिष्यति=कथयिष्यति, साशङ्कम्=आशङ्कया सहेति साशङ्कम्, आकर्ण्य=श्रुत्वा, अये=इति सम्भ्रमे, इदम्=शकुन्तलापरिणयरूपं वचनम्, उपन्यस्तम्=वक्तुमारब्धम्।

शकुन्तला—(मन ही मन) अब देखें ! आर्यपुत्र क्या कहते हैं ?

राजा—(सशङ्कित होते हुए सुनकर) अरे ! आप लोग यह क्या कह रहे हैं ?

शकुन्तला—[आत्मगतम्] हा धिक्, हा धिक् ! सावलेपोऽस्य वचनावक्षेपः। (हद्दी हद्दी ! सावलेवो अस्स वअणावक्खेवो ।)

शार्ङ्गरवः—किं नाम किमिदमुपन्यस्तमिति ? ननु भवन्त एव सुतरां लोकवृत्तान्तनिष्णाताः ।

सतीमपि ज्ञातिकुलैकसंश्रयां
जनोऽन्यथा भर्तृमतीं विशङ्कते ।
अतः समीपे परिणेतुरिष्यते
प्रियाऽप्रिया वा प्रमदा स्वबन्धुभिः ॥ १८ ॥

हा धिक् ! हा धिक् !=इति विषादे, तस्यातिशये द्विर्वचनम्, अस्य=राज्ञः, वचनावक्षेपः=वाग्विन्यासः, सावलेपः=सगर्वः, सुतराम्=नितराम्, अस्मत्तोऽधिकतया ।

लोकवृत्तान्तनिष्णाताः=लोकवृत्तान्तेषु लोकव्यवहारेषु निष्णाता अभिज्ञाः ।

टिप्पणी—अये—'अये कोपे विषादे च सम्भ्रमे स्मरणेऽपि च' इति मेदिनी। उपन्यस्तम्—उप+नि+√अस्+क्त । आदिकर्मणि क्तः । 'उपन्यासस्तु वाङ्मुखम्' इत्यमरः । कहीं पर 'पावकः खलु वचनोपन्यासः' (पावको खु वअणोवण्णासो) यह पाठ है । पावकः=वह्निः, सन्तापातिशयत्वात् पावकत्वारोपः । सुतराम्=अत्यधिक, सु+तर+आम् । लोकवृत्तान्तनिष्णाताः—लौकिक व्यवहारों में चतुर । निष्णात—नि+√स्ना+क्त, 'निनदीभ्यां स्नातेः कौशले' सूत्र से कौशल के अर्थ में स का ष हुआ है । 'प्रवीणे निपुणाभिज्ञविज्ञनिष्णातशिक्षिताः' इत्यमरः ।

अन्वयः—भर्तृमतीं ज्ञातिकुलैकसंश्रयां सतीम् अपि जनः अन्यथा विशङ्कते। अतः स्वबन्धुभिः प्रमदा प्रिया अप्रिया वा परिणेतुः समीपे इष्यते ॥ १८ ॥

शब्दार्थः—भर्तृमतीम्=सधवा स्त्री, ज्ञातिकुलैकसंश्रयाम्=(सर्वदा) पितृकुल में रहनेवाली, सतीमपि=साध्वी स्त्री को भी, जनः=लोग, अन्यथा=

शकुन्तला—(मन ही मन) हाय धिक्कार है, हाय धिक्कार है ? इनके वचन का प्रारम्भ तो सगर्व हुआ है ।

शार्ङ्गरव—'क्या कहते हैं' यह क्या कहना प्रारम्भ किया है ? क्या आप ही केवल लोकव्यवहार में अत्यन्त निष्णात हैं ? (क्योंकि)—

निरन्तर पितृकुल में रहने वाली सधवा स्त्री के पतिव्रता होने पर भी लोग (उसके विषय में) अन्य प्रकार से शङ्का करने लगते हैं । इसलिए उसके अपने बन्धुओं द्वारा, युवती स्त्री (पति की) प्रिया या अप्रिया होने पर भी पति के पास ही रहने के लिए वाञ्छित समझी जाती है ॥ १८ ॥

अन्य प्रकार से, विशङ्कते=आशङ्का करते हैं। अतः=इसीलिए, स्वबन्धुभिः= कन्या के बन्धुजनों द्वारा, प्रमदा=स्त्री, प्रिया=प्रिय, अप्रिया वा=अथवा अप्रिय हो, परिणेतुः=परिणेता (पति) के, समीपे=पास ही (रखने की), इष्यते= इच्छा की जाती है ॥ १८ ॥

संस्कृतटीका—भर्तृमतीम्=सधवाम्, ज्ञातिकुलैकसंश्रयाम्=ज्ञातिकुलं पितृकुलम् एकं केवलं संश्रयते इति ताम्, सतीमपि=साध्वीमपि, जनः=लोकः, अन्यथा=अन्यप्रकारेण, विशङ्कते=विशेषेण शङ्कते। अतः=अस्मात् कारणात्, स्वबन्धुभिः=प्रमादायाः बान्धवैः, प्रमदा=युवतिः, प्रिया=मनोहारिणी, अप्रिया वा=अमनोहरा वा, परिणेतुः=पत्युः, समीपे=सन्निकटे, इष्यते= वाञ्छयते ॥ १८ ॥

भावार्थः—यदि काचित् विवाहिता स्त्री सदैव स्वपितुः गृहे निवसति तर्हि जनाः तस्याः चरित्रविषये शङ्कां कुर्वन्ति। सधवां पितृकुलैकसंश्रयां साध्वीमपि लोकः अन्यथा विशङ्कते। अतः प्रमदायाः बान्धवैः युवतिः प्रिया वा अप्रिया वा पत्युः समीपे इष्यते। अतएव लोकापवादभीरुणा गुरुणा त्वयोपेक्षिता साध्वी भवतो धर्मपत्नीयं भवत्समीपं प्रापिता, तदिदानीं प्रतिगृह्यतां सहधर्माचरणायेति भावः ॥ १८ ॥

टिप्पणी—ज्ञातिकुलैकसंश्रयाम्—ज्ञातीनां कुलम् एकः संश्रयः यस्याः ताम् (बहु०) 'ज्ञातिः सगोत्रे पितरि' इति विश्वः। केवल बन्धुओं या पिता के कुल में रहने वाली। भर्तृमतीम्—भर्तृ+वतुप्+ङीप्, (ताम्)। परिणेतुः— परि+$\sqrt{}$नी+तृच् (तस्य)। प्रिया अप्रिया वा—पति को चाहे पसन्द हो या न हो। पुराण में कहा भी है—'कन्या पितृगृहे नैव सुचिरं वासमर्हति। लोकापवादः सुमहान् जायते पितृवेश्मनि'॥ (पद्म०)। वात्स्यायन ने भी कहा है कि वह शोक अथवा उत्सव के समय पर ही कुछ काल के लिए अपने पिता के घर जाये—'ज्ञातिकुलस्यानभिगमनमन्यत्र व्यसनोत्सवाभ्याम्। तत्रापि नायकपरिजनाधिष्ठिताया नातिकालमवस्थानमपरिवर्तितप्रवासवेषता च।' (कामसूत्र० ४.१. ४५)। (क) इस श्लोक को कविराज विश्वनाथ ने साहित्यदर्पण में 'अर्थविशेषण' नामक नाटकीय अलङ्कार के उदाहरण के रूप में प्रस्तुत किया है। यहाँ राजा की उक्ति 'किमवमुपन्यस्तम्' पर व्यङ्ग्य किया गया है। 'अर्थ विशेषण' का लक्षण है—'उक्तस्यार्थस्य यत्तु स्यादुत्कीर्तनमनेकधा। उपालम्भस्वरूपेण तत् स्यादर्थविशेषणम् (सा०द० ६.२०६) ॥ (ख) १. शकुन्तला को तुम्हारे पास रहना चाहिए इस विशेष के स्थान पर सामान्य कथन के कारण अप्रस्तुतप्रशंसा अलङ्कार

राजा—किमत्रभवती मया परिणीतपूर्वा ?

शकुन्तला—[सविषादमात्मगतम्] हृदय ! साम्प्रतं संवृत्ता ते आशङ्का। (हिअअ ! सम्पदं सम्वुत्ता दे आसङ्का ।)

शार्ङ्गरवः—

किं कृतकार्यद्वेषाद् धर्मं प्रति विमुखतोचिता राज्ञः ?

राजा—कुतोऽयमसत्कल्पनाप्रसङ्गः ?

शार्ङ्गरवः—[सक्रोधम्]—

मूर्च्छन्त्यमी विकाराः प्रायेणैश्वर्यमत्तानाम् ॥ १९ ॥

है। २. पूर्वार्ध उत्तरार्ध के प्रति कारण के रूप में प्रस्तुत होने से काव्यलिङ्ग है। (ग) वंशस्थ छन्द है ॥ १८ ॥

संस्कृतटीका—अत्रभवती = मान्या मुनिकन्या शकुन्तलेति यावत्। परिणीतपूर्वा = पूर्वं परिणीता कृतोद्वाहेति यावत्। सविषादम् = सखेदम्। साम्प्रतम् = अधुना, आशङ्का = प्रत्याख्यानभयम्, संवृत्ता = उपस्थिता।

टिप्पणी—परिणीतपूर्वा—पूर्वं परिणीता इति परिणतीपूर्वा (सुप्सुपा०)। 'भूतपूर्वे चरट्' के ज्ञापन से 'परिणीत' शब्द का पूर्व निपात हुआ है। राजा—क्या हमने इससे पहले विवाह किया है। साम्प्रतम्—उचितम् एव आसीत्। मेरी आशङ्का उचित ही है।

अन्वयः—किं कृतकार्यद्वेषात् धर्मं प्रति राज्ञः विमुखता उचिता ? ऐश्वर्यमत्तेषु प्रायेण अमी विकाराः मूर्च्छन्ति ॥ १९ ॥

शब्दार्थः—किं कृतकार्यद्वेषात् = क्या किये हुए कार्य के प्रति अरुचि के कारण, धर्मं प्रति = धर्म से, राज्ञः = राजा का, विमुखता = विमुख होना,

---

राजा—क्या मैंने पहले माननीया (शकुन्तला) से विवाह किया है ?

शकुन्तला—(विषाद के साथ मन ही मन) हृदय ! तुम्हारी आशङ्का अब उपस्थित हुई।

शार्ङ्गरव—

'क्या किये हुए कार्य के प्रति अरुचि के कारण धर्म से पराङ्मुख होना राजा के लिए उचित है ?'

राजा—यह मिथ्या कल्पना का प्रसङ्ग कहाँ से आ गया ?

शार्ङ्गरव—(क्रोध के साथ)

ऐश्वर्य से प्रमत्त हुए लोगों में प्रायः ये विकार वृद्धि को प्राप्त हो ही जाते हैं ॥ १९ ॥

उचिता—उचित है ? अथवा, ऐश्वर्यमत्तेषु—ऐश्वर्य से प्रमत्त हुए लोगों में, प्रायेण—प्रायः, अमी विकाराः—ये विकार, मूर्च्छन्ति—फैल ही जाते हैं ॥ १९ ॥

संस्कृतटीका—किं कार्यद्वेषात्—कृतं पूर्वमनुष्ठितं यत् कार्यं तद्विषयद्वेषात् अरुचिवशात्, धर्मं प्रति—कर्तव्यं प्रति, राज्ञः—नृपस्य, विमुखता—पराङ्मुखता, उचिता—न्याय्या। ऐश्वर्यमत्तेषु—ऐश्वर्येण प्रभुत्वेन मत्तेषु सदसद्विवेकरहितेषु, प्रायेण—सामान्यतः, अमी—एते, कृतकार्यद्वेषादिरूपाः, विकाराः—धर्मविकृतयः, मूर्च्छन्ति—वर्धन्ते ॥ १९ ॥

भावार्थः—किं कृतकार्यद्वेषात् कर्तव्यं प्रति नृपस्य पराङ्मुखता उचिता ? धनादिवैभवप्रमत्तेषु सदसद्विवेकहीनेषु सामान्यतः एते विकाराः प्रादुर्भवन्ति ॥१९॥

टिप्पणी—कृतकार्यद्वेषात्—कृते कार्ये द्वेषः (त०)। द्वेष—√द्विष् + घञ्। किये हुए कार्य के प्रति द्वेष या घृणा से। (क) राजा ने जो अनुकूलता से प्रेम सम्बन्ध रूप कार्य किया उसे वही कार्य बाद में अच्छा न लगा। अतः क्या उसे तुम छिपा रहे हो ? धर्मंप्रति—यहाँ पर 'अभितः परितः समया निकषा हा प्रतियोगेऽपि'—इस नियम से प्रति के योग में द्वितीया विभक्ति हुई है। विमुखता—विमुख + तल् + टाप्। ऐश्वर्यमत्तेषु—ऐश्वर्येण मत्तेषु (तृ० त०)। मूर्च्छन्ति—√मूर्च्छ् (वर्धने), लट्, 'मूर्च्छा मोह समुच्छ्राययोः' इति कविकल्पद्रुमः। विकाराः—वि + √कृ + घञ्। 'स्वरूपादन्यथात्वं विकारः' इति श्रीपतिः। (क) यहाँ पाठभेद इस प्रकार है—'किं कृतकार्यद्वेषो धर्मं प्रति विमुखता कृतावज्ञा !' अर्थात् 'क्या आप किये हुए कार्य से द्वेष करते हैं ? धर्म से विमुख हो रहे हैं ? या किये हुए का तिरस्कार कर रहे हैं ? किं विहितकृत्याप्रीतिः ? स्वकर्तव्यं प्रति पराङ्मुखता अथवा कृतस्यानादरः ? कृतावज्ञा—कृतस्य कर्मणः, अवज्ञा अनादरः, कृते स्वयं विहिते कार्ये, अवज्ञा—अस्वीकाररूपा अवधारणा। (ख) १. यहाँ पर राजा के दोष प्रख्यापन के कारण 'अपवाद' नामक विमर्श—सन्धि का अङ्ग है। लक्षण है—'दोषप्रख्यापवादः स्यात्'। २. दोषपूर्वक सम्भाषण के कारण उत्तरार्ध में 'सम्फोट' नामक विमर्श सन्धि का अङ्ग है। लक्षण है–'सम्फोटो रोषभाषणम्।' ३. कुछ विद्वान् यहाँ 'त्रोटक' नामक गर्भ सन्धि का अङ्ग मानते हैं। लक्षण है—'त्रोटकं पुनः संरब्धवाक्।' (ग) विशेष के द्वारा सामान्य का समर्थन होने से यहाँ 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है। (घ) आर्या छन्द है ॥ १९ ॥

संस्कृतटीका—असत्कल्पनाप्रसङ्गः—असतो मिथ्या या कल्पना, तस्याः प्रसङ्गः—प्रसक्तिः, निराधारकल्पनायाः प्रसङ्गोऽयं कुतः समागतः ?

टिप्पणी—असत्कल्पनाप्रसङ्गः—असती या कल्पना (कर्म०), तस्याः प्रसङ्गः

राजा—विशेषेणाधिक्षिप्तोऽस्मि ।

गौतमी—[शकुन्तलां प्रति] जाते ! मुहूर्त्तकं मा लज्जस्व, अपनेष्यामि तावत्ते अवगुण्ठनम्, ततो भर्त्ता त्वामभिज्ञास्यति । [इति तथा करोति] (जादे ! मुहुत्तअं मा लज्ज, अवणइस्सन्दाव दे अवगुण्ठणं, तदा भट्टा तुमं अहिजाणिस्सदि ।)

राजा—[शकुन्तलां निर्वर्ण्य स्वगतम्]—

इदमुपनतमेवं रूपमक्लिष्टकान्ति
प्रथमपरिगृहीतं स्यान्न वेत्यध्यवस्यन् ।
भ्रमर इव निशान्ते कुन्दमन्तस्तुषारं
न खलु सपदि भोक्तुं नापि शक्नोमि मोक्तुम् ॥ २० ॥

(ष० त०)। मिथ्या कल्पना का प्रसङ्ग । 'असत्कल्पनाप्रश्नः' भी पाठ मिलता है । अर्थात् मिथ्या कल्पना पर आश्रित प्रश्न कहाँ से आया ? असती या कल्पना इति असत्कल्पना (कर्म०), तस्याः असत्याः कल्पनायाः प्रश्नः (त०); अथवा—असतः कल्पनया कृतः प्रश्नः (त०) ।

संस्कृतटीका—विशेषेण—अतिशयेन, अधिक्षिप्तः अस्मिः=तिरस्कृतः अस्मि । लाञ्छितोऽस्मि भवद्भिः । मुहूर्तम्=क्षणकालम्; मा लज्जस्व=लज्जामपनय । अवगुण्ठनम्=वक्त्रावरणम्, अपनेष्यामि=अपसारयामि । भर्त्ता=स्वामी दुष्यन्तः, अभिज्ञास्यति=सेयमिति परिचयं प्राप्स्यति, तथा करोति=अवगुण्ठनमपसारयति । निर्वर्ण्य=नितरां विलोक्य ।

टिप्पणी—अधिक्षिप्तः—अधि+√क्षिप्+क्त । अवगुण्ठनम्—घूँघट को । (क) यहाँ से लेकर षष्ठ अङ्क तक राघवभट्ट के अनुसार 'अवमर्श' सन्धि का अङ्ग है । विमर्श या अवमर्श का लक्षण है—'यत्र मुख्यफलोपाय उद्भिन्नो गर्भतोऽधिकः । शापाद्यैः सान्तरायश्च स विमर्श इति स्मृतः ॥'

अन्वयः—एवम् उपनतम् इदम् अक्लिष्टकान्ति रूपं प्रथमपरिगृहीतं स्यात्, न वा इति अध्यवस्यन् निशान्ते भ्रमरः अन्तस्तुषारं कुन्दम् इव सपदि न खलु भोक्तुं नापि मोक्तुं शक्नोमि ॥ २० ॥

राजा—मैं विशेषतया तिरस्कृत हुआ हूँ ।

गौतमी—(शकुन्तला के प्रति) पुत्रि ! थोड़ी देर के लिए लज्जा त्याग दे, मैं तुम्हारा घूँघट हटा देती हूँ । तब स्वामी तुम्हें पहचान लेंगे । (यह कहकर वैसा ही करती है)

राजा—(शकुन्तला को देखकर मन ही मन)

इस प्रकार स्वतः उपस्थित हुए इस अम्लान कान्ति वाले सौन्दर्य को मैंने लेहप

शब्दार्थः—एवम्=इस प्रकार, उपनतम्=प्राप्त हुए, इदम्=इस, अक्लिष्टकान्ति=निर्दोष कान्ति से सम्पन्न, रूपम्=रूप को, प्रथमपरिगृहीतं स्यात्=मैने पहले विवाह के रूप में स्वीकार किया है, न वा=या नहीं, इति=इस प्रकार का, अध्यवस्यन्=निश्चय न कर सकने के कारण; निशान्ते=प्रातःकाल के समय, भ्रमरः=भ्रमर, अन्तस्तुषारं कुन्दमिव=अन्दर तुषार कणों से युक्त कुन्द-पुष्प के समान, सपदि=सहसा, न खलु=न तो; भोक्तुम्=भोग कर सकता हूँ और, नापि=न तो, मोक्तुम् शक्नोमि=छोड़ ही सकता हूँ। २० ॥

संस्कृतटीका—एवम्=अनेन प्रकारेण, उपनीतम्=प्राप्तम्, इदम्=एतत्, अक्लिष्टकान्ति=अक्लिष्टा निर्दोषा कान्तिः शोभा यस्य तत्, रूपम्=लावण्यम्, प्रथमपरिगृहीतम्=पूर्वस्वीकृतम्, स्यात्=भवेत्, न वा=न वा भवेत्, इति=एतत्, अध्यवस्यन्=निर्णेतुमसमर्थोऽहम्, निशान्ते=विभाते, भ्रमरः=मधुपः, अन्तस्तुषारम्=नीहारगर्भम्, कुन्दमेव=माध्यं पुष्पमिव, सपदि=सहसा, न खलु=नैव, भोक्तुम्=सेवितुम्, नापि=नैव, मोक्तुम्=त्यक्तुम्, शक्नोमि=पारयामि ॥ २० ॥

भावार्थः—एवं प्राप्तम् एतत् निर्दोषकान्तिसौन्दर्यं पूर्वस्वीकृतं भवेत् न वा भवेत् एतत् निर्णेतुमसमर्थोऽहं प्रातःकाले भ्रमरः अन्तस्तुहिनं कुन्दपुष्पमिव न हि खलु उपभोक्तुं समर्थोऽस्मि नापि त्यक्तुं शक्नोमि। यथा कश्चिद्भ्रमरः तुषारजलक्लिन्ने कुन्दपुष्पे नापि स्थितिं करोति, तस्य रसं च न पिबति, अतः नापि तस्य सान्निध्यं परित्यजति तद्वदेव राजा दुष्यन्तोऽपि शकुन्तलायाः रूपलावण्यं विलोक्य सहसा तां स्वीकर्तुम् अस्वीकर्तुं वा नाशक्नोत् ॥ २० ॥

टिप्पणी—उपनतम्—उप+$\sqrt{}$नम्+क्त। अक्लिष्टकान्ति—अक्लिष्टा कान्तिः यस्य, तत् (बहु०)। अक्लिष्ट—अ+$\sqrt{}$क्लिश्+क्त। निर्दोष कान्ति वाले। प्रथमपरिगृहीतम्—प्रथमं परिगृहीतम्, मैंने पहले स्वीकार किया है। अध्यवस्यन्—वितर्क करता हुआ, इत्थं वितर्कयन्। 'अव्यवस्यन्' भी पाठ है—निश्चय करने में असमर्थ होता हुआ। निशान्ते—यह पद साभिप्राय है। प्रातःकाल कुन्द पुष्प पर ओस रहती है अतः भ्रमरः सन्देह की स्थिति में रहता है। परन्तु सूर्योदय होने पर ओस नहीं रहती है। तब वह उसका उपभोग करता है। उसी

स्वीकार किया है या नहीं—इस प्रकार तर्क-वितर्क करता हुआ मैं प्रातःकाल के समय तुषारगर्भित कुन्द पुष्प को भ्रमर की तरह न तो सहसा इसका उपभोग ही कर सकता हूँ और न त्याग ही सकता हूँ ॥ २० ॥

[इति विचारयन् स्थितः]

प्रतिहारी—[स्वगतम्] अहो ! धर्मावेक्षिणो भर्तारः । ईदृशं नाम सुखोपनतं स्त्रीरत्नं प्रेक्ष्य कोऽन्यो विचारयति । (अम्मो ! धम्मावेक्खिणो भट्टिणो । ईदिसं णाम सुहोवणदं इत्थीरअणं पेक्खिअ को अण्णो विआरेदि ।)

शार्ङ्गरवः—भो राजन् ! किमिति जोषमास्यते ?

प्रकार दुष्यन्त भी अभिज्ञान के दर्शन से शाप की निवृत्ति हो जाने पर शकुन्तला का उपभोग कर सकता है। 'विभाते' भी पाठ है। अर्थ वही होगा। अन्तस्तुषारम्—जिसके भीतर ओस भरी है। यहाँ शकुन्तला की उपमा तुषारगर्भित कुन्द पुष्प से दी गयी है। जैसे कुन्द के पेट में तुषार है वैसे शकुन्तला के उदर में बच्चा है। सपदि—सहसा। यहाँ 'न च खलु परिभोक्तुं नैव शक्नोमि हातुम्' पाठ भी है। अर्थात् राजा अपने मन में कहता है कि निश्चय न होने से हम इस शकुन्तला को न तो स्वीकार ही कर सकते हैं तथा इसके असाधारण सौन्दर्य को देखकर छोड़ भी नहीं सकते हैं। (क) यहाँ 'संशय' नामक नाटकीय लक्षण है। संशय का लक्षण—'संशयोऽज्ञाततत्त्वस्य वाक्ये स्याद् यदनिश्चयः'। (ख) १. 'भ्रमर इव' में उपमालङ्कार है। २. 'प्रथमपरिगृहीतं स्यान्न वेति' में 'सन्देह' अलङ्कार है। (ग) मालिनी छन्द है ॥ २० ॥

संस्कृतटीका—धर्मावेक्षिणः=धर्ममवेक्षन्ते सर्वथा पालनीयत्वेन धर्मं पश्यन्तीति धर्मं प्रति जाग्रतीति वा तादृशाः। भर्तारः=राजानः। ईदृशम्=परमरमणीयमिति भावः। सुखोपनतम्=सुखेन अनायासेन उपनतम् उपगतम्; स्त्रीरत्नम्=उत्कृष्टस्त्रियमित्यर्थः। प्रेक्ष्य=अवेक्ष्य, अन्यः=भर्तृभिन्नो जनः; विचारयति=गृह्णामि वा न वेति विमर्शति ? न कोऽपीत्यर्थः। जोषम्=तूष्णीम् मौनमिति यावत्, आस्यते=उपविश्यते।

टिप्पणी—धर्मावेक्षिणः—धर्मम् अवेक्षन्ते इति, धर्म—अव+√ईक्ष्+णिनि। 'अवेक्षा प्रतिजागरः' इत्यमरः। धर्म को देखने वाले या धर्म के प्रति जागरूक। 'धर्मापेक्षिता' भी पाठ है धर्मम् अपेक्षते इति धर्मापेक्षी, तस्य भावः। धर्म के अपेक्षा रखना। स्त्रीरत्नम्—उत्कृष्ट स्त्री। 'जातौ यदुत्कृष्टं तद्रत्नमभिधीयते'—इति यादवः। सुखोपनतम्—सुखेन उपनतम्। (तृ०त०)। उपनत—उप+√नम्+क्त। जोषम्—चुपचाप। 'तूष्णीमर्थे सुखे जोषम्' इत्यमरः।

(इस प्रकार विचार करते हुए खड़ा रहता है)

प्रतिहारी—(मन ही मन) ओह ! स्वामी धर्मदर्शी हैं। ऐसे अनायास प्राप्त हुए स्त्री-रत्न को देखकर और कौन अनाकानी करता।

शार्ङ्गरव—राजन् ! आप चुप क्यों हैं ?

राजा—भोस्तपस्विनः ! चिन्तयन्नपि न खलु स्वीकरणमत्रभवत्याः स्मरामि, तत्कथमिमामभिव्यक्तसत्त्वलक्षणामात्मानमक्षत्रियं मन्यमानः प्रतिपत्स्ये ?

शकुन्तला—[स्वगतम्] हा धिक् हा धिक् ! कथं परिणय एव सन्देहः । भग्ना इदानीं दुरारोहिणी आशालता । (हद्धी हद्धी ! कधं परिणए ज्जेव सन्देहो । भग्गा दाणिं दूरारोहिणी आसालदा !)

शार्ङ्गरवः—मा तावत् ।

संस्कृतटीका—चिन्तयन् = विचारयन्, अत्रभवत्याः = मुनिकन्यात्वेन पूजनीयायाः, स्वीकरणम् = केनापि विधिना परिणयनम्, न खलु स्मरामि । तत्कथम्, इमाम् = शकुन्तलाम्, अभिव्यक्तसत्त्वलक्षणाम् = अभिव्यक्तं स्पष्टं सत्त्वस्य गर्भस्य लक्षणं चिह्नं यस्या तथोक्तम्; आत्मानम्, अक्षत्रियम् = क्षत्रियजातीतरम्, राजवंशबहिर्भूतमित्यर्थः । मन्यमानः = जानन्, प्रतिपत्स्ये = अङ्गीकरिष्ये, परिणये एव = विवाहे एव, सन्देहः = संशयः; का कथा प्रत्यभिज्ञाने इति भावः । दूरारोहिणी = दूरम् अतिभूमिम् आरोहतीति अतिविततेत्यर्थः । आशालता = आशैव लतेत्याशालता, भग्ना = विच्छिन्ना ।

टिप्पणी—अभिव्यक्तसत्त्वलक्षणाम्—अभिव्यक्तं सत्त्वस्य लक्षणं यस्यास्तथोक्ताम् (बहु०) जिसमें गर्भ के चिह्न प्रकट हो रहे है । सत्त्वलक्षण—'कपोलपाण्डिमजठरोच्चैस्तरत्वचूचुकनीलिमादिलक्षणोपेतत्वं सत्त्वस्य लक्षणम् ।' अक्षत्रियं मन्यमानः—क्षत्रिय न मानते हुए । क्षत्रिय का धर्म है 'रक्षा करना'; अपहरण करना नहीं । दूसरे की स्त्री को स्वीकार करना उसका अपहरण ही होगा । 'क्षेत्रियम् आशङ्कमानः' भी पाठ है—क्षेत्री पति को कहते हैं । स्त्री को क्षेत्र माना गया है और पति को उसका क्षेत्री कहा जाता है । क्षेत्र—क्षयति, क्षीयते वा अनेन—√क्षि + ष्ट्रन् । 'क्षेत्रं शरीरे केदारे सिद्धस्थानकलत्रयोः'—इति विश्वः । दूरारोहिणी—बहुत ऊँचे तक बढ़ने वाली । दूर + आ + √रुह् + णिनि (कर्तरि)

राजा—हे तपस्वियों ! बारम्बार विचार करके भी मैं इस बात का स्मरण नहीं कर पा रहा हूँ कि मैंने कभी इस माननीय से विवाह किया है । तब कैसे स्पष्ट गर्भ के चिह्न से युक्त इसको मैं अपने को क्षत्रिय न मानते हुए स्वीकार करूँगा ?

शकुन्तला—(मन ही मन) हाय ! धिक्कार है, हाय ! धिक्कार है । क्या विवाह में ही सन्देह है ? तब तो दूरारोहिणी मेरी आशा-लता नष्ट हो चुकी ।

शार्ङ्गरव—ऐसा न कीजिए—

कृतावमर्शामनुमन्यमानः
सुतां त्वया नाम मुनिर्विमान्यः ।
मुष्टं प्रतिग्राहयता स्वमर्थं
पात्रीकृतो दस्युरिवासि येन ॥ २१ ॥

+ङीष् । आशालता—आशा एव लता आशालता मयूरव्यंसकादित्वात् रूपक-समासः) । (क) यहाँ रूपक अलङ्कार है । लक्षण—'उपमैव तिरोभूतभेदा रूपकमुच्यते ।'

अन्वयः—कृतावमर्शां सुताम् अनुमन्यमानः मुनिः त्वया विमान्यः नाम । येन मुष्टं स्वम् अर्थं प्रतिग्राहयता दस्युः इव पात्रीकृतः असि ॥ २१ ॥

शब्दार्थः—कृतावमर्शाम् = बलात् उपभोग की गयी, सुताम् = पुत्री को; अनुमन्यमानः = अनुमति देने वाले, मुनि = मुनि का, त्वया विमान्यः नाम = वस्तुतः तुम्हें अपमान करना चाहिए ? येन = जिस (मुनि) ने, मुष्टम् = चुराये हुए, स्वमर्थम् = अपने धन को, प्रतिग्राहयता = तुम्हें समर्पित करते हुए, दस्युः इव = चोर के समान (तुमको), पात्रीकृतः = योग्यपात्र बनाया, असि = है ॥ २१ ॥

संस्कृतटीका—कृतावमर्शाम् = कृतः विहितः अवमर्शः आमर्शनं धर्षणमित्यर्थो यस्याः तादृशीम्, सुताम् = पुत्रीम्, अनुमन्यमानः = अनुमोदमानः, मुनिः = महर्षि-कण्वः, त्वया = दुष्यन्तेन, विमान्यः नाम = न खलु अवमाननीयः, येन = मुनिना, मुष्टम् = चोरितम्, स्वम् = निजम्, अर्थम् = वित्तम्, प्रतिग्राहयता = चोरायेव समर्पयता, दस्युरिव = तस्करः इव; पात्रीकृतोऽसि = पात्रत्वं प्रापितोऽसि ॥ २१ ॥

भावार्थ—विहिताभिमर्शां तनयां खलु अनुमोदमानः महर्षिः कण्वः त्वया न अवमाननीयः, येन मुनिना चोरितं स्वकीयं धनं चोरायेव प्रत्यर्पयता दस्युरिव त्वं पात्रत्वं प्रापितोऽसि ॥ २१ ॥

टिप्पणीः—कृतावमर्शाम्—बलात् उपभोग की गयी, कृतः अवमर्शः यस्याः ताम् (बहु०) । अनुमन्यमानः—अनु + √मन् + शानच् । जिसने तुम्हारे गान्धर्व विवाह की स्वीकृति दे दी है । विमान्यः नाम—इस प्रकार के मुनि का अपमान करना ही चाहिए अर्थात् व्यङ्ग्यार्थ है कि अपमान नहीं करना चाहिए ।

तुम्हारे द्वारा बलात् उपभोग की गई अपनी पुत्री को (विवाह की) अनुमति देने वाले मुनि कण्व का तुम्हें सचमुच अपमान (नहीं) करना चाहिए । जिसने चुराए हुये अपने धन को तुम्हें समर्पित करते हुए चोर के समान तुमको एक योग्य पात्र बनाया ॥ २१ ॥

शारद्वतः—शार्ङ्गरव ! विरम त्वमिदानीम् । शकुन्तले ! वक्तव्यमुक्तमस्माभिः, सोऽयमत्रभवानेवमाह, दीयतामस्मै प्रत्ययप्रतिवचनम् ।

शकुन्तला—[स्वगतम्] इदमवस्थान्तरं गते तादृशेऽनुरागे किं वा स्मारितेन; अथवा आत्मेदानीं मे शोधनीयो भवतु; इति किञ्चिद्वदिष्यामि । [प्रकाशम्] आर्य्यपुत्र ! [इत्यर्द्धोक्ते] अथवा सशयित इदानीमेष समुदाचारः । पौरव ! युक्तं नाम तव पुरा आश्रमपदे सद्भावोत्तानहृदयमिमं

नाम-क्रोधसूचक अव्यय है । 'नाम प्रकाश्यसम्भाव्यक्रोधोपगमकुत्सने' इत्यमरः । मुष्टम्—मुष्+क्त । स्वमर्थम्—जैसे चोरी का माल चोर को दिया जाय उसी प्रकार चोरी की हुई वस्तु (शकुन्तला) को महर्षि ने तुम्हें दे दिया है । दस्युरिव—तुम चोर के ही समान हो क्योंकि तुमने छिपकर ही ऋषि के शकुन्तला रूप कन्या धन को फुसलाकर हस्तगत किया था प्रतिग्राहयता—प्रति+ग्रह्+णिच्+शतृ । पात्रीकृतः—पात्र+च्वि+कृ+क्त । (क) १. यहाँ 'दस्युरिव' में उपमा अलङ्कार है, २. यहाँ विषमालङ्कार है । ३. सूक्ष्म अलङ्कार भी है । लक्षण है—'संलक्षितस्तु सूक्ष्मोऽर्थ आकारेणेङ्गितेन वा । कथापि सूच्यते भङ्ग्या तत्र सूक्ष्मं तदुच्यते ।।' (ख) उपजाति छन्द है ।। २१ ।।

संस्कृतटीका—विरम=वचनान्निवर्त्तस्व । वक्तव्यम्=त्वत्सम्बन्धे यत्कथनीयम्, उक्तम्=तत्सर्वं कथितम् । अत्रभवान्=राजत्वेन मान्यः, अस्मै=राज्ञे, प्रत्ययप्रतिवचनम्=विश्वासजनकं प्रतिवचनम् ।

तादृशे=पूर्वानुभूते, अनिर्वचनीये इत्यर्थः, तपोवने प्रथमसम्मिलनसमये परस्पराकर्षणकारणात् अतिभूमिं गते, अनुरागे=स्नेहे, प्रेम्णि, इदम्=प्रस्तुतम्, अवस्थान्तरम्=अभिज्ञानगम्यमवस्थाविशेषम्, गते=प्राप्ते सति, स्मारितेन=परिणयस्मरणोत्पादनायासेन, किं वा फलम्=किञ्चिदपि नेत्यर्थः । अथवा=किं वा, आत्मा=स्वजीवात्मा, शोधनीयः=निष्पापीकरणीयः । एषः=आर्यपुत्रपदप्रयोज्यः, समुदाचारः=व्यवहारः, संशयितः=मद्विषये संशयापन्नः, पौरवः=हे पुरुवंशोद्भव ! सद्भावोत्तानहृदयम्=सद्भावेन तव सद्व्यवहारेण प्रणयाति-

---

शारद्वत—शार्ङ्गरव ! अब तुम चुप रहो । शकुन्तला ! हम लोगों को जो कुछ कहना था वह कह चुके । ये राजा (दुष्यन्त) इस प्रकार कह रहे हैं । अब तुम्हीं इनको विश्वासजनक उत्तर दो ।

शकुन्तला—(मन ही मन) इस प्रकार के प्रेम के इस विपरीत दशा को प्राप्त हो जाने पर स्मरण दिलाने से क्या लाभ ? अथवा इस समय मेरी आत्मा शुद्ध हो जाय, इसलिए कहूँगी । [प्रकट] आर्यपुत्र ! (आधा ही कहने पर) अथवा अभी यह व्यवहार ही सन्दिग्ध है । पौरव ! क्या यह उचित है कि पहले

जनं तथा समयपूर्वकं सम्भाव्य साम्प्रतमीदृशैरक्षरैः प्रत्याख्यातुम् । (इमं अवत्थन्तरं गदे तादिसे अणुराए किं वा सुमराविदेण । अधवा अत्ता· दाणिं मे सोधणीओ होदु त्ति किञ्चिवदिस्सं । अज्जउत्त ! अधवा संसइदो दाणिं एसो समुदाचारो । पोरव ! जुत्तं णाम तुह पुरा अस्समपदे सब्भा-बुत्ताणहिअअं इमं जणं तधा समअपुव्वअं सम्भाविअ सम्पदं ईदिसेहिं अक्खरेहिं पच्चाक्खदुं ।)

राजा—[कर्णौ पिधाय] शान्तं शान्तम्—

शयेनेति यावत्, उत्तानं विपर्यस्तगाम्भीर्यं हृदयं मानसं यस्य, तम्, इमं जनम्=मामित्यर्थः, तथा=तादृशेन, 'एकैकमत्रदिवसे' इत्यादिवक्ष्यमाणेन, परिग्रहबहुत्वेऽपि इत्याद्युक्तेन वा वाक्येनेति यावत्, समयपूर्वकम्=प्रतिज्ञापूर्वकम्, सम्भाव्य=आश्वास्य, साम्प्रतम्=अधुना, ईदृशैः='न खलु चिन्तयन्नपि स्वीकरणमत्र भवत्याः स्मरामि' इत्यादिरूपैः, अक्षरैः=वर्णैः, प्रत्याख्यातुम्=निराकर्तुम्, तव युक्तम्=उचितं नाम, नैव युक्तमित्यर्थः । शान्तम्=इदं वारणार्थमव्ययम् । यद्वा,—शान्तम्=अलीकम्; मिथ्यैतदिति भावः । कर्णौ पिधाय=इति वचनं मिथ्योक्तिश्रवणे पापसम्भवादिति बोध्यम् ।

टिप्पणी—वक्तव्यम्—वच्+तव्यत् । प्रत्ययप्रतिवचनम्—प्रत्ययजनकं प्रतिवचनम् (मध्य० स०) विश्वास दिलाने वाला उत्तर । शोधनीयः—शुद्ध कर लेना चाहिए, यहाँ 'शोचनीयः' पाठ भी है—'मुझे स्वयं को ही धिक्कारना पड़ेगा ।' समुदाचारः—व्यवहार, सम्—उद्+√चर्+घञ् । सद्भावोत्तान-हृदयम्—निश्छल हृदय वाले, प्रणयातिशय के कारण गाम्भीर्य से रहित, 'निम्नं गम्भीरं गम्भीरमुत्तानं तद्विपर्यये' इत्यमरः । समयपूर्वकम्—प्रतिज्ञापूर्वक, राजा ने 'परिग्रहबहुत्वेऽपि' (३.२३) आदि के द्वारा प्रतिज्ञा की थी । सम्भाव्य—आश्वासन देकर । प्रत्याख्यातुम्—निषेध करना, सम्प्रति निराकरण करना समुचित नहीं है । अतः आपको पूर्वापर सोचकर निर्णय लेना चाहिए । शान्तं शान्तम्—चुप रहो, चुप रहो । या मिथ्या वचन—'अलीके शान्तमव्ययम्' इति विश्वः । यहाँ 'शान्तं पापम्' भी पाठ है—पापं मिथ्या वचः शान्तं, विरम्यतामिति यावत् । अर्थात् मिथ्या वचन मत कहो ।

आश्रम में अतिशय प्रणय के कारण गम्भीरता को छोड़े हुए हृदय वाले इस जन को शपथपूर्वक आश्वासन देकर अब ऐसे शब्दों से ठुकराएँ ?

राजा—(कानों को ढककर) चुप रहो, चुप रहो ।

व्यपदेशमाविलयितुं समीहसे मां च नाम पातयितुम् ।
कूलङ्कषेव सिन्धुः प्रसन्नमोघं तटतरुञ्च ।। २२ ।।

अन्वयः—प्रसन्नम् ओघं तटतरुं च कूलङ्कषा सिन्धुः इव व्यपदेशम् आविलयितुं मां च नाम पातयितुं समीहसे ? ।। २२ ।।

शब्दार्थः—प्रसन्नम् ओघम् = स्वच्छ जल को, तटतरुं च = और तटवर्ती वृक्ष को, कूलङ्कषा सिन्धुः इव = जिस प्रकार किनारों को तोड़ने वाली नदी करती है उसी प्रकार, व्यपदेशम् = अपने वंश को, आविलयितुम् = कलुषित, मां च नाम = और मुझे भी (तुम क्या), पातयितुम् = पतित बनाना, समीहसे = चाहती हो ? ।। २२ ।।

संस्कृतटीका—प्रसन्नम् = स्वच्छम्, ओघम् = जलप्रवाहम्, तटतरुं च = रोधो वृक्षं च, कूलङ्कषा = कूलं तटं कर्षति भिनत्ति या तादृशी तटप्रपातिनी, सिन्धुः = नदी, इव = तद्वत, व्यपदेशम् = स्वकीयं वंशम्, अविलयुतम् = कलङ्कयितुम्, मां च नाम = अथ च मां दुष्यन्तं नाम, पातयितुम् = पतितं कर्तुम्, समीहसे = संचेष्टसे ? ।। २२ ।।

भावार्थः—तटभेदिनी नदी स्वच्छं जलं यथा मलिनीकरोति, तीरस्थपादपं च यथा पातयति, तथैव किं कुलं कलङ्कयितुं मां क्षत्रियधर्मसेविनं दुष्यन्तं च पतितं कर्तुं वाञ्छसि ? ।। २२ ।।

टिप्पणी – व्यपदेशम्—कुल को, व्यपदिश्यते अनेन इति—वि + अप + दिश् + घञ् = व्यपदेशः, जिसके द्वारा पुकारा जाता है अर्थात् कुल । आविलयितुम्—कलङ्कित करने के लिए, आविलं कर्तुम् इति आविल (नामधातु) णिच् + तुमुन् । कूलङ्कषा—कूलं कषतीति कूलङ्कषा, कूल + √कष् + खच्; 'सर्वकूलाभ्रकरीषेषु कषः' से खच् प्रत्यय तथा मुम् का आगम 'अरुर्द्विषत०' से हुआ है । सिन्धुः—नदी, 'सिन्धुः समुद्रे नद्यां च नदे देशेभदानयोः' इति विश्वः । पातयितुम्—√पत् + णिच् + तुमुन् । (क) यहाँ 'आविलयितुम्' के दो अर्थ हैं—१. राजा पक्ष में—परस्त्री को स्वीकार करके कलङ्कित करने के लिए । नदी पक्ष में—तोड़े गये तट की मिट्टी को गिराकर पानी को मलिन करने के लिए । (ख) १. 'कूलङ्कषेव सिन्धुः' में उपमा है । २. श्लोक के पूर्वार्ध में गुण तथा क्रियाओं के समुच्चय से 'समुच्चय' अलङ्कार है । (ग) आर्या छन्द है ।। २२ ।।

क्या तुम अपने कुल को कलङ्कित और इस व्यक्ति को पतित करना चाहती हो ? जिस प्रकार किनारों को तोड़ने वाली नदी स्वच्छ जल को (मलिन कर देती है) तथा किनारे के वृक्षों को भी गिरा देती है ।। २२ ।।

शकुन्तला—भवतु, यदि परमार्थतः परपरिग्रहशङ्किना त्वया एवं प्रवृत्तम्, तदभिज्ञानेन केनापि तव आशङ्कामपनेष्यामि। (भोदु जइ परमत्थदो परिपरिग्गहसङ्किणा तुए एव्वं पउत्तं, ता अहिण्णाणेण केण वि तुह आसङ्कं अवणइस्सं।)

राजा—प्रथमः कल्पः।

शकुन्तला—[मुद्रास्थानं परामृश्य] हा धिक् ! हा धिक् ! अङ्गुरीयक-शून्या मे अङ्गुली। (हद्धी हद्धी ! अङ्गुलीअअसूण्णा मे अंगुली) [इति सविषादं गौतमीमुखमीक्षते]

संस्कृतटीका—भवतु=तिष्ठतु तावन्मम वचनमित्यर्थः, यद्वा मद्वचनमलीक-मिति शेषः। परमार्थतः=याथार्थ्येन, परपरिग्रहशङ्किना=परस्य परिग्रहं कलत्रं शङ्कते तेन, परस्त्रीसन्देहिना, एवम् उक्तविधया, प्रवृत्तम्=उपक्रान्तम्, तत्=तदा, अभिज्ञानेन=सम्यक्परिचायकेन त्वद्दत्तेनाङ्गुलीयकेनेति यावत्। आशङ्काम्=सन्देहम्। अपनेष्यामि=अपसारयिष्यामि।

प्रथमः=प्रधानः, कल्पः=न्यायः, हेतुरिति यावत्। 'उदारः कल्पः' इति पाठान्तरे उचितः मार्गः।

मुद्रास्थानम्=अङ्गुलीयकधारणस्थानम्; परामृश्य=स्पृष्ट्वा, स्पर्शनेना-भिनीयेत्यर्थः,। हा धिक् हा धिक्=इति निन्दाखेदयोः। सविषादम्=विषादेन सह, गौतमीमुखम्=गौतम्याः स्वमातुःस्थानीयायाः तापस्याः मुखं वक्त्रम्, ईक्षते=अवलोकयति।

टिप्पणी—परमार्थतः—परमार्थ+तसिल्, यहाँ तृतीयार्थ में 'तसिल्' हुआ है। परपरिग्रहशङ्किना—परस्य परिग्रहः, तं शङ्कते इति परपरिग्रह+√शङ्क+णिनि—कर्तरि=परपरिग्रहशङ्की, तेन। 'पत्नीपरिजनादानमूलशापाः परिग्रहाः' इत्यमरः। अभिज्ञानेन—अभि+ज्ञा+ल्युट्, पहचान के द्वारा। अपनेष्यामि—इनकी आशङ्का को दूर करती हूँ। यहाँ 'कर्तृस्थे चाशरीरे कर्मणि' से आत्मनेपद नहीं होता है; क्योंकि यद्यपि आशङ्का अशरीर कर्म है

शकुन्तला—अच्छा, यदि आप वास्तव में मुझे परस्त्री समझकर ऐसा कह रहे हैं तो मैं किसी चिह्न के द्वारा आपका संशय दूर करूँगी।

राजा—यह विचार उत्तम है।

शकुन्तला—(अँगूठी पहनने की जगह टटोलकर) हाय धिक्कार है; हाय धिक्कार है ! मेरी तो अँगुली अङ्गुलीयकविहीन है। (यह कहकर विषाद के साथ गौतमी का मुँह देखने लगती है)।

गौतमी—नूनं शक्रावतारे शचीतीर्थोदकं वन्दमानायाः प्रभ्रष्टमङ्गुरीयकम् (णूणं दे सक्कावदारे सचीतीत्थोदअं बन्दमाणाए पब्भट्टं अङ्गुलीअअं ।)

राजा—[सस्मितम्] **इदं तावत्प्रत्युत्पन्नमतित्वं स्त्रीणाम् ।**

शकुन्तला—अत्र तावत् विधिना दर्शितं प्रभुत्वम्। अपरं ते कथयिष्यामि। (एत्थं दाव विहिणा दंसिदं पउत्तणम् । अवदं दे कधइस्सं ।)

राजा—श्रोतव्यमिदानीं संवृत्तम् ।

शकुन्तला—ननु एकदिवसे वेतसलतामण्डपे नलिनीपत्रभाजनगतमुदकं तव हस्ते सन्निहितमासीत् । (णं एक्कदिअहे वेदसलदामण्डवे णलिणीव-

---

परन्तु वह शकुन्तला में नहीं है; अतः कर्तृस्थ नहीं है। **प्रथमः कल्पः**—मुख्य पक्ष, विचार या प्रस्ताव। 'उदारः कल्पः' भी पाठ है—'यह प्रस्ताव उत्तम है।' 'कल्पः स्यात् प्रथमे न्याये' इति विश्वः। **परामृश्य**—टटोलकर, परा + √मृश् + क्त्वा (ल्यप्)। **हा धिक्**—हाय, 'धिङ्निर्भर्त्सननिन्दयोः' इत्यमरः।

संस्कृतटीका—**शक्रावतारे**—तन्नाम्नि प्रदेशे, गङ्गातीरकदेशः तत्र; **शचीतीर्थोदकम्**=शचीतीर्थस्य इन्द्राणीनिर्मितघट्टस्य, **उदकम्**=गङ्गातोयम्, **वन्दमानायाः**=अर्चयन्त्याः, प्रणमन्त्याः, **ते**=तव अङ्गुलीयकम्, **प्रभ्रष्टम्**=अङ्गुल्याः स्खलितम्।

सस्मितम्—अलीकवचनोपन्यासवैदग्ध्यावगमाद् राज्ञः स्मितम्। **इदम्**=अङ्गुलीयकापहरणसंगतिकथनम्, **प्रत्युत्पन्नमतित्वम्**=प्रतिविषयमुत्पन्ना मतिर्यासां तासां भावस्तत्त्वम्, उपस्थितबुद्धित्वम्, प्रतिभायुक्तत्वमिति यावत्।

अत्र=साक्षादङ्गुरीयकदर्शने, **विधिना**=दैवेन, **प्रभुत्वम्**=स्वसामर्थ्यम्, **दर्शितम्**=प्रकटितम्। **अपरम्**=अभिज्ञानानन्तरम्, ते, कथयिष्यामि।

इदानीम्=साम्प्रतम्, **श्रोतव्यम्**=श्रवणार्हम्, **संवृत्तम्**=सञ्जातम्।

ननु—इति सम्बोधने, **नलिनीपत्रभाजनगतम्**=नलिनीपत्रं कमललतापत्रमेव भाजनं पात्रं तस्मिन् गतं स्थितम्, **उदकम्**=जलम्, **ते**=तव, **हस्ते**=करे; **सन्निहितम्**=सम्यक् स्थापितम् आसीत्।

गौतमी—निश्चय ही शक्रावतार (नामक स्थान) में शचीतीर्थ की वन्दना करते हुए लगता है तुम्हारी अँगूठी गिर गई है।

राजा—(मुस्कुराहट के साथ) यही तो स्त्री जाति की सूझ है।

शकुन्तला—इस विषय में तो विधाता ने अपनी प्रभुता दिखाई है। अच्छा, अब मैं आपसे दूसरी बात कहूँगी।

त्तभाअणगदं उदअं तुह हत्थे सण्णिहिदं आसी ।)

राजा—शृणुमस्तावत् ।

शकुन्तला—तत्क्षणं स मे पुत्रकृतको दीर्घापाङ्गो नाम मृगपोतक उप-

---

शृणुमस्तावत्=विवक्षितं सर्वम् उच्यताम्, सर्वमेव वाक्यं शृणुमः ।

टिप्पणी—**शक्रावतार**—शक्र=इन्द्र अवतार=घाट; इन्द्र का घाट, यह किसी स्थान का नाम है जो सम्भवतः हस्तिनापुर के आस-पास किसी नदी पर स्थित रहा हो। शक्रोऽवतरति अस्मिन् इति शक्रावतारः। कुछ लोग इसे गङ्गावतरणघाट या तन्नामक प्रदेश मानते हैं। **शचीतीर्थ**—शचीकृतम् 'इन्द्राण्या आवाहितं यत् तीर्थोदकं तत्'—इति व्याचक्षते। तथा चेदमेतेषां मतम्—

'गङ्गे च यमुने चैव गोदवरि सरस्वति।
नर्मदे सिन्धु कावेरि जलेऽस्मिन् सन्निधिं कुरु ॥

इस मन्त्र से किसी समय गङ्गावतरण प्रदेश में इन्द्र के साथ जाती हुई शची ने सभी तीर्थों का आवाहन करके उसमें स्नान किया था। तभी से वह 'शचीतीर्थ' नाम से प्रसिद्ध हो गया। **अङ्गुरीयकम्**=अँगूठी। अङ्गुलि+छ, 'जिह्वामूलाङ्गुलेश्छः' सूत्र से छ और छ का ईयादेश, स्वार्थ में कन्, रलयोरभेदः=अङ्गुरीयकम्। **वन्दमानायाः**—वन्द+शानच्। **प्रत्युत्पन्नमतित्वम्**—तत्काल ठीक उत्तर देना। हाजिर-जवाब, स्त्रियाँ प्रत्युत्पन्नमति वाली होती हैं। प्रत्युत्पन्नमति का लक्षण है—'तात्कालिकी तु प्रतिभा प्रत्युत्पन्नमतिः स्मृता'-इति सुधाकरः। प्रतिविषयम् उत्पन्ना मतिः यासां ताः प्रत्युत्पन्नमतयः, तासां भावः तत्त्वम्। 'प्रज्ञा नवनवोन्मेषशालिनी प्रतिभा मता' इति रुद्रः। यहाँ 'इदं तत्प्रत्युत्पन्नमति स्त्रैणमिति यदुच्यते' भी पाठ है—तत्र प्रत्युत्पन्ना तत्तत्काले तत्तदुचितविषयोन्मेषवती मतिः बुद्धिर्यस्य तद्, स्त्रैणं=स्त्रीसमूहः, प्रतिभाबलेन तत्तत्कालोचितव्यवहारनिपुणो भवतीत्यर्थः, इति यदुच्यते—इति यज्जगति प्रसिद्धम्, तदिदं परिदृश्यमानमित्यर्थः। 'यह वही बात है जिसके लिए कहा जाता है कि स्त्रियाँ प्रत्युत्पन्नमति होती हैं।' **स्त्रैणम्**—स्त्री+नञ् यहाँ 'स्त्री पुंसाभ्यां नञ्स्नञौ भवनात्' से समूहार्थ में नञ् होता है। स्त्री-समूह या जाति। 'स्त्रीणां समूहः स्त्रैणम्।' **नलिनीपत्रभाजनगतम्**—नलिन्याः पत्रम् (ष० त०) तदेव भाजनम् (मयू० स०) तद् गतम् (द्वि० त०), अथवा नलिनीपत्रमेव भाजनम्, तस्मिन् गतम् (त०)। कमलिनी के पत्ते के दोनों में रखा हुआ।

संस्कृतटीका—पुत्रकृतकः=पुत्रत्वेन परिकल्पितः; कृत्रिमपुत्रभूत इत्यर्थः।

राजा—तो मुझे सुनना ही पड़ेगा ?

शकुन्तला—एक दिन वेत्रलता-मण्डप में आपके हाथों में कमलपत्र के दोने

स्थितः। ततस्त्वया अयं तावत् प्रथमं पिबत्विति अनुकम्पिना उपच्छन्दित उदकेन। न पुनः सः अपरिचितस्य ते हस्तादुदकमुपगतः पातुम्। ततस्तस्मिन्नेवोदके मया गृहीते कृतस्तेन प्रणयः। अत्रान्तरे विहस्य त्वया भणितम्, सर्वः स्वगणे विश्वसिति, यतो द्वे एव युवामारण्यके इति।

दीर्घापाङ्गः=दीर्घौ आयतौ अपाङ्गौ नेत्रप्रान्तौ यस्य सः, मृगपोतकः=मृगशावकः, उपस्थितः=समायातः। अनुकम्पिना=दयाशालिना त्वया, अयम्=मृगपोतकः, प्रथमं पिबतु=पादप्रक्षालनादिकं पश्चात् सम्पाद्यम्-इति विवेकः। उदकेन=तेन नलिनीपत्रभाजनगतजलेन, उपच्छन्दितः=पानार्थं सादरम् अभ्यर्थितः। सः=मृगपोतकः, अपरिचितस्य=अजातपरिचयस्य, ते=तव हस्तात्, उदकम्, पातुमुपगतः=पानाय आगतः। तेन=मृगपोतकेन, प्रणयः=पानार्थम् आग्रहः, स्वगणे=आत्मीयवर्गे। यतः=यस्मात् कारणात्, युवाम्=मृगपोतश्च त्वञ्चेत्यर्थः, आरण्यके=वनवासिन्यौ।

टिप्पणी—दीर्घापाङ्गः- दीर्घौ अपाङ्गौ यस्य सः (बहु०)। मृगपोतकः—'पोतः पाकोऽर्भको डिम्भः, पृथुकः शावकः शिशुः' इत्यमरः। उपच्छन्दितः—प्यार से प्रसन्न करके राजी करना चाहा। प्रणयः कृतः—प्रेम किया अर्थात् बड़े चाव से पानी पी लिया। स्वगणे—अपने वर्ग पर। यहाँ 'सगन्धे' भी पाठ है-'तत्र बन्धावित्यर्थः'। समानः गन्धः येषां ते (बहु०)। 'सगन्धो बन्धुरुच्यते' इति हलायुधः। काशिका के अनुसार यहाँ 'समान' को स आदेश होता है किन्तु हरदत्त एवं भट्टोजि दीक्षित 'सदृशः गन्धो येषां ते सगन्धाः' इस प्रकार की व्युत्पत्ति करके 'सह' का स आदेश करते हैं। आरण्यके—अरण्ये भवः-अरण्य+वुञ्—अक। मृगपोतकश्च त्वं (शकुन्तला) च इति युवाम् (एकशेष स०)। यहाँ परलिङ्गत्वेन स्त्रीत्व है। अतः 'आरण्यके' यह स्त्रीलिङ्ग विशेषण है।

में जल था।

राजा—हाँ, हम सुन रहे हैं।

शकुन्तला—उसी समय वह मेरा कृत्रिमपुत्र दीर्घापाङ्ग नामक मृगशावक वहाँ आ पहुँचा। तब आप दयावश 'पहले यही जल पिये' ऐसा सोचकर उसे जल पीने के लिए राजी करने लगे। किन्तु वह अपरिचित समझकर आपसे जल पीने के लिए पास भी नहीं गया। इसके बाद जब मैंने वह जल ले लिया तो वह मृगशावक स्वयं मुझसे जल पिलाने की प्रेम याचना करने लगा। इस पर आपने हँसकर कहा था—'सब लोग अपने आत्मीय पर ही विश्वास करते हैं।' तुम दोनों वनवासी हो न ?

(तक्खणं सो मे पुत्तकिदओ दीहापङ्गो णाम मिअपोदओ उवट्ठिदो। तदो तुए अअं दाव पढमं पिअदु त्ति अणुकम्पिणा उवच्छन्दिदो उदएण। ण उण सो अपरिचिदस्स दे हत्थादो उदअं उवगदो पादुं। पच्चा तस्सिं ज्जेव उदए मए गहिदे किदो तेण पणओ। एत्थन्तरे विहसिअ तुए भणिदं, सव्वो सगणे वीससदि, जदो दुवे वि तुह्मे आरणआओत्ति।)

राजा—आभिस्तावदात्मकार्य्यप्रवर्त्तिनीभिर्मधुराभिरनृतवाग्भिराकृष्यन्ते विषयिणः।

गौतमी—महाभाग! नार्हसि एवं मन्त्रयितुम्। तपोवनसंवर्द्धितः खल्वयं जनः अनभिज्ञः कैतवस्य। (महाभाअ! णारिहसि एव्वं मन्तिदुं। तबोवणसंवड्ढिदो क्खु अअं जणो अणभिण्णो कइतवस्स।]

राजा—अयि तापसवृद्धे!;

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीणां
संदृश्यते किमुत याः परिबोधवत्यः।

संस्कृतटीका—आत्मकार्यप्रवर्तिनीभिः=आत्मकार्येषु स्वोद्देश्येषु प्रवर्तयितुं पुरुषान् व्यापारयितुं शीलं यासां ताभिः, स्वकार्यसाधिनीभिरित्यर्थः। मधुराभिः=प्रियाभिः, आभिः=ईदृशीभिः, अनृतवाग्भिः=असत्यवाक्यैः, विषयिणः=इन्द्रियार्थप्रसक्ताः, कामिनः पुरुषाः, आकृष्यन्ते=वशीक्रियन्ते।

मन्त्रयितुम्=वक्तुम्, तपोवनसंवर्धितः=तपोवने मुनीनामाश्रमे संवर्धितः प्रतिपालितः, कैतवस्य=कपटव्यवहारस्य, अनभिज्ञः=अज्ञातः।

टिप्पणी—आत्मकार्यप्रवर्त्तिनीभिः–अपना काम बनाने वाली। **विषयिणः**–कामुक या विषय-लम्पट। **कैतवस्य**—कपट व्यवहार से, छल प्रप्रञ्चों से।

अन्वयः—अमानुषीणां स्त्रीणाम् (अपि) अशिक्षितपटुत्वं संदृश्यते, याः परिबोधवत्यः (तासां) किमुत? परभृताः अन्तरिक्षगमनात् प्राक् स्वम् अपत्य-

---

राजा—स्त्रियाँ अपना काम बनाने के लिए ऐसी मिथ्या और मधुर बातें कहकर विषयी जनों को ही अपनी ओर आकृष्ट कर सकती हैं; (हम जैसों को नहीं)।

गौतमी—महानुभाव! आपको ऐसा कहना उचित नहीं है। तपोवन में पली हुई यह (कन्या) छल-कपट से अनभिज्ञ है।

राजा—अयि वृद्धतपस्विनी!

'मनुष्य जाति से भिन्न पशु-पक्षी आदि जाति की स्त्रियों में भी स्वाभाविक

प्रागन्तरिक्षगमनात् स्वमपत्यजात-
मन्यैर्द्विजैः परभृताः किल पोषयन्ति ॥ २३ ॥

जातम् अन्यैः द्विजैः पोषयन्ति किल ॥ २३ ॥

शब्दार्थः—अमानुषीणाम् = मनुष्यजाति से भिन्न (पशु-पक्षी आदि जाति की) स्त्रीणाम् = स्त्रियों में भी, अशिक्षितपटुत्वम् = बिना शिक्षा के ही स्वाभाविक रूप से चतुराई, संदृश्यते = देखी जाती है। याः = फिर जो स्त्रियाँ, परिबोधवत्यः = ज्ञान-सम्पन्न हैं। (तासां) उनका तो, किमुत = कहना ही क्या है? परभृताः = कोयलें, अन्तरिक्षगमनात् प्राक् = आकाश में उड़ान (में समर्थ होने) से पूर्व, स्वम् = अपने, अपत्यजातम् = बच्चों का, अन्यैः = अन्य, द्विजैः = पक्षियों से, परिपोषयन्ति किल = पोषण ही करवाती हैं ॥ २३ ॥

संस्कृतटीका—अमानुषीणाम् = मानुषीभिन्नानामपि, स्त्रीणाम् = स्त्रीजातेः; अशिक्षितपटुत्वम् = अनुपदिष्टवञ्चनाकौशलम्, शिक्षां विनापि नैसर्गिकं चातुर्यम्, संदृश्यते = संलक्ष्यते। याः = स्त्रियः, परिबोधवत्यः = सर्वतोभावेन ज्ञानवत्यः, तासाम्, किमुत = किं वक्तव्यम्? परभृताः = परैः काकैः भ्रियन्ते बाल्यकाले पुष्यन्त इति परभृताः कोकिलाः, अन्तरिक्षगमनात् = अन्तरि मध्ये क्षयतीत्यन्तरिक्षम्, तस्मिन् गमनात् उड्डयनात्, प्राक् = पूर्वम्, स्वम् = स्वकीयम्, अपत्यजातम् = अर्भकसमूहम्, अन्यैः = स्वेतरैः, द्विजैः = अपरपक्षिभिः काकैरिति यावत्, पोषयन्ति = वर्धयन्तिः, किल = इति लोकवार्तायाम् ॥ २३ ॥

भावार्थः—स्त्रीजातेः मानुषीभिन्नासु अपि अनुपदिष्टवञ्चनापटुत्वं संलक्ष्यते; याः पुनः, ज्ञानसम्पन्नाः सन्ति, तासां विषये तु किं वक्तव्यम्? कोकिलाः आकाशगमनात् प्राक् स्वं सन्तानसामान्यम् अपरैः (काकैः) पक्षिभिः पोषयन्ति किल ॥ २३ ॥

टिप्पणी—अमानुषीषु—मनुष्येतर जाति। मनोरपत्यानि जातिः इति मनु + अञ् स्त्रियाम् मानुष्यः. 'मनोर्जातावञ्यतौ षुक् च' सूत्र से अञ् प्रत्यय, और षुगागम; न मानुष्यः (नञ् त०), तासाम्। अशिक्षितपटुत्वम्—बिना शिक्षा के ही अर्थात् स्वाभाविक चतुराई। अशिक्षितं च तत् पटुत्वम् अशिक्षितपटुत्वम् (कर्म०)। (क) इसी प्रकार का भाव मालविकाग्निमित्र में भी है—'वयस्य, निसर्गनिपुणाः स्त्रियः।' मृच्छकटिक में भी इस प्रकार उपलब्ध होता है—'स्त्रियो हि

चतुरता देखी जाती है, फिर जो ज्ञानसम्पन्न , उनका तो कहना ही क्या? कोयलें आकाश में उड़ने की शक्ति आने से पहले अपने बच्चों का अन्य पक्षी (कौवा) के द्वारा पालन पोषण-करवाती हैं ॥ २३ ॥

नाम खल्वेताः निसर्गादेव पण्डिताः। पुरुषाणां तु पाण्डित्यं शास्त्रैरेवोपदिश्यते ॥' (मृच्छ० ४.१९) तथा अपण्डितास्ते पुरुषा मता मे ये स्त्रीषु च श्रीषु च विश्वसन्ति ॥' परिबोधवत्यः—परिबुध्यते अनेन इति परिबोधः, परि√बुध्+घञ् (करणे) सः अस्ति आसाम् इति परिबोध+मतुप्, म को व, ङीप्=परिबोधवत्यः। परिबोध अर्थात् ज्ञान। ज्ञानसम्पन्न। अन्तरिक्षगमनात्—आकाश में उड़ने की सामर्थ्य तक। अन्तरिक्ष—अन्तः द्यावापृथिव्योर्मध्ये ईक्ष्यते इति, अन्तर्+√ईक्ष्+घञ् ई को छान्दस रव। अथवा अन्तर् मध्ये ऋक्षाणि नक्षत्राणि अस्य इति अन्तर् ऋक्ष=अन्तरिक्षम् पृषोदरादित्वात् साधु। 'तारापथोऽन्तरिक्षं च मेघाध्वा च महाबिलम्' इत्यमरः। परभृताः—परैः भ्रियन्ते इति परभृताः या परैः अन्यैः पक्षिभिः भृताः इति परभृताः। लोकश्रुति के अनुसार कोयल के बच्चे कौओं के द्वारा पाले जाते हैं। 'वनप्रियः परभृतः, कोकिलः पिक इत्यपि' इत्यमरः। अपत्यजातम्—'जातिजातं च सामान्यम्' इत्यमरः द्विजैः—द्विः जायते इति–द्वि+जन्+ड। 'दन्तविप्राण्डजा द्विजाः' इत्यमरः। पक्षियों से। (क) १. इस श्लोक में शकुन्तला के जन्मविषयक वृत्तान्त की ओर सङ्केत है। शकुन्तला वेश्या की पुत्री है, अतः कुलीन नहीं है। 'अमानुषी' एवं 'परभृता' के द्वारा मेनका की ओर सङ्केत है। मेनका अप्सरा होने से 'अमानुषी' है तथा वेश्या होने के कारण परभृता है अर्थात् अन्य से परिपालित हैं। 'स्वमपत्यजातम्' से शकुन्तला की ओर सङ्केत है। 'प्रागन्तरिक्षगमनात्' से शकुन्तला को जन्म देकर आकाश में जाने का सङ्केत है। 'द्विजैः' से कण्व ऋषि की ओर सङ्केत है। २. कुछ विद्वान् इस श्लोक को आगे की कथा का सूचक मानते हैं। उनके अनुसार 'परभृता' शकुन्तला के लिए प्रयुक्त है; 'अपत्यजातं' भरत के लिए और 'अन्यैः द्विजैः' मारीच आदि ऋषियों के लिए प्रयुक्त है। 'प्रागन्तरिक्षगमनात्' से स्वर्ग से लौटते समय शकुन्तला से राजा की भेंट होने के पहले के काल का संकेत दिया गया है। इस अर्थ के अनुसार यह ध्वनि हो रही है कि दुष्यन्त के मारीच के आश्रम में पहुँचने के पूर्व शकुन्तला (परभृता) ने भरत का पालन-पोषण ऋषियों से करवाया। किन्तु यह अर्थ सङ्गत नहीं है। पहले वाला अर्थ इसलिए सङ्गत है क्योंकि शकुन्तला ने राजा के इसी व्यङ्ग्यार्थ को ग्रहण कर लिया और यह सोंचकर कि राजा पहचान कर भी न पहचानने का ढोंग कर रहा है। अतः वह कुपित होकर राजा को 'अनार्य' एवं 'पाखण्डी' भी कह देती है। (ख) १. शकुन्तला के स्थान पर स्त्री-सामान्य का वर्णन होने से अप्रस्तुतप्रशंसा' अलङ्कार है। २. श्लोक के पूर्वार्द्ध में स्थित अर्थ का उत्तरार्द्ध के विशेष से समर्थित होने के कारण 'अर्थान्तरन्यास'

शकुन्तला—[सरोषम्] अनार्य ! आत्मनो हृदयानुमानेन किल सर्वं प्रेक्षसे। को नाम अन्यो धर्मकञ्चुकव्यपदेशिनस्तृणच्छन्नकूपोपमस्य तव अनुकारी भविष्यति। (अणज्ज ! अत्तणो हिअआणुमाणेण किल सव्वं पेक्खसि। को णाम अण्णो धम्मकञ्चुअव्ववदेसिणो तिणच्छण्णकूवोवमस्स तुह अणुआरी भविस्सदि।)

राजा—[आत्मगतम्] वनवासादविभ्रमः पुनरत्रभवत्याः कोपो लक्ष्यते। तथाहि—

अलङ्कार है। ३. 'किमुत' के द्वारा आधिक्य का वर्णन होने से व्यतिरेक अलङ्कार है। ३. कुछ लोग 'अर्थापत्ति' भी मानते हैं (ग) वसन्ततिलका छन्द है ॥ २३ ॥

संस्कृतटीका—अनार्य=अभद्र ! आर्याचारविवर्जितः, आत्मनः=स्वस्य, हृदयानुमानेन=मम हृदयमिव परस्य हृदयमपि वञ्चनापरमेवेति कल्पनेनेत्यर्थः, सर्वं=जनम्, वञ्चकतापूर्णहृदयमिति भावः, प्रेक्षसे=पश्यसि, अन्यः=जनः, धर्मकञ्चुकव्यपदेशिनः=धर्म एव कञ्चुकः बहिरङ्गावरणविशेषः, तेन व्यपदिशति, आत्मानं धार्मिकं प्रकटयतीति तथाभूतस्य, अथवा—धर्म एव कञ्चुको यस्य स चासौ व्यपदेशः-अन्तःशाठ्यं सोऽस्यास्तीति, तस्य, तृणच्छन्नकूपोपमस्य=तृणैः छन्नः आवृतमुखो यः कूपः स एवोपमा उपमानं यस्य तथाविधस्य, तव=ते, अनुकारी=सदृशकर्मचारी। कोऽन्यो भविष्यति=अपि तु कश्चिदपि नैव भविष्यतीत्यर्थः।

वनवासात्=आबाल्याद् तपोवननिवासहेतोः, अविभ्रमः=शृङ्गारभावजात-विकारशून्यः, अत्रभवत्याः=माननीयायाः, कोपो; लक्ष्यते=दृश्यते।

टिप्पणी—अनार्य—आर्यत्व के गुणों से हीन। धर्मकञ्चुकव्यपदेशिनः—धर्म एव कञ्चुकः (मयू० स०), तेन व्यपदिशति इति धर्मकचुक–वि+अप्+√विश्+णिनि (कर्तरि)। धर्म का चोंगा पहनकर व्यवहार करने वाला। तृणच्छन्नकूपोपमस्य—तृणैः छन्नः (तृ० त०), तादृशं कूपः (कर्म०), स उपमा यस्य तस्य (बहु०) घास से ढके हुए कुएँ के समान। (क) यहाँ पर द्रव नामक गर्भ सन्धि का अङ्ग है। लक्षण है–'द्रवो गुरुव्यतिक्रान्तिः शोकावेगादिसम्भवा ॥' अविभ्रमः—शृङ्गार के विकार से रहित। यहाँ पर 'सन्दिग्धबुद्धि मां कुर्वन्नकैतव

शकुन्तला—(क्रोधपूर्वक) ओ अधम ! तू अपने कपटपूर्ण हृदय के समान सब का हृदय समझता है। झूठे धर्म के आवरण से अपने को ढाँके हुए तृण से ढँके कुएँ की तरह तुम जैसा पाखण्डी भला कौन होगा ?

राजा—(मन ही मन) वन में निवास के कारण इस माननीया के क्रोध में भावभङ्गिमा नहीं है। क्योंकि—

न तिर्यगवलोकितं भवति चक्षुरालोहितं
बचोऽतिपरुषाक्षरं न च पदेषु सङ्गच्छते।
हिमार्त्त इव वेपते सकल एव बिम्बाधरः।
प्रकामविनते भ्रुवौ युगपदेव भेदं गते ॥ २४ ॥

इवास्या: कोपो लक्ष्यते' भी पाठ है—इसका क्रोध अकृत्रिम-सा दिखाई पड़ रहा है। अत: मेरे विचार (की सत्यता) को सन्देहास्पद बना रहा है।

अन्वयः—अवलोकितं तिर्यक् न, चक्षु: आलोहितं भवति, वच: अतिपरुषाक्षरं पदेषु न संगच्छते च। सकल एव बिम्बाधर: हिमार्त्त इव वेपते, प्रकामविनते भ्रुवौ युगपदेव भेदं गते ॥ २४ ॥

शब्दार्थः—अवलोकितम्=इनकी चितवन, तिर्यक् न=तिरछी नहीं हैं। चक्षु:=आंखें, आलोहितं भवति=लाल हैं। वच:=वचन, अतिपरुषाक्षरम्=अत्यन्त कठोर अक्षरों से युक्त हैं, पदेषु न संगच्छते च=और पदों में संगीत नहीं है। सकल एव=सारा ही, बिम्बाधर:=बिम्बोष्ठ, हिमार्त्त इव=शीत पीड़ित की तरह, वेपते=कांप रहा है; प्रकामविनते=और अत्यन्त झुकी हुई, भ्रुवौ=दोनों भौंहें, युगपदेव=एक साथ, भेदं गते=टेढ़ी हो गई हैं ॥ २४ ॥

संस्कृतटीका—अवलोकितम्=अवलोकनं दृष्टि:, तिर्यक् न=कुटिल न, चक्षु:=नेत्रम्, आलोहितम्=आ सम्यक् लोहितं रक्तम्, भवति=जायते; वच:=वचनम्, अतिपरुषाक्षरम्=अतिपरुषाणि अत्यन्तनिष्ठुराणि अक्षराणि वर्णस्तोमे यस्य तत्, तादृशम्, च=किन्तु, पदेषु=वाक्यघटकेषु शब्देषु, न संगच्छते=न युज्यते। सकल:=समग्र:, एव; बिम्बाधर:=बिम्बफलोपमलोहित-वर्णोष्ठ:, हिमार्त्त इव=शीतपीडित इव, वेपते=कम्पते, प्रकामविनते=अति-नम्रीभूते, भ्रुवौ=भ्रूद्वयम्, युगपदेव=समसमयमेव, भेदं गते=भग्ने ॥ २४ ॥

भावार्थः—सविभ्रमकोपे तु नागरीणां दृष्टिर्वक्रैव स्यात्, किन्तु अत्रभवत्या: शकुन्तलाया: दृष्टि: वक्रं न। परं तु चक्षु: सम्यक् रक्तवर्णं सञ्जातम्। तथा वच: 'अनार्य' इत्यादि भाषितं तु अत्यन्तनिष्ठुराणि, किन्तु मादृशेषु लक्ष्येषु अतर्क्यत्वान्न युज्यते। समग्र: बिम्बफलोपमलोहितवर्णोष्ठ: शीतपीडित इव कम्पते। अतिनम्री-भूते भ्रूद्वयं समसमयमेव भङ्गलक्षणं वक्रतां प्राप्ते। वस्तुत: भ्रूयुगलं क्रमिकं भेदं गच्छति। अत: शकुन्तलायास्तु सर्वस्य तस्य वैपरीत्यदर्शनात् तादृश: कोपोऽविभ्रम एवेति समुदितार्थ: ॥ २४ ॥

'इनकी चितवन तिरछी नहीं है; आंखें लाल हो गई हैं वचन अत्यन्त कठोरता से युक्त हैं, पद संगत नहीं हैं। सारा ही अधरोष्ठ मानों जाड़े के मारे कांप रहा है और दोनों भौंहें एक-साथ टेढ़ी हो गई हैं ॥ २४ ॥

अपि च सन्दिग्धबुद्धिं मामधिकृत्य अकैतव इवास्याः कोपः सम्भाव्यते। तथा ह्यनया—

मय्येवमस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ
वृत्तं रहः प्रणयमप्रतिपद्यमाने।
भेदाद् भ्रुवोः कुटिलयोरतिलोहिताक्ष्या
भग्नं शरासनमिवातिरुषा स्मरस्य ॥ २५ ॥

टिप्पणी—तिर्यक्—तिरः अञ्चतीति तिर्यक् तिरस् √अञ्च + क्विन्। कुटिल या वक्र। संगच्छते—सम् + गम् + लट्। 'समो गम्यृच्छिभ्याम्' सूत्र से आत्मने पद है। संगत होता है; या लागू होता है। 'संसज्जते' भी पाठ है। न संसज्ज तेन परिस्खलति। ऋषिशिक्षाप्रभावाद् वचने जडिमा नास्तीत्यर्थः, नागरीणां सविभ्रमकोपे तु वाक्स्खलनमेव भवतीति भावः। एव—यहाँ 'एष' भी पाठ है। एषः—परिदृश्यमानेत्यर्थः। बिम्बाधरः—कुँदरू जैसा लाल होठ। बिम्बाफल कुँदरु होता है। उसी के समान होठ हैं जिसका। हिमार्त्त इव—ठंडक से पीड़ित। (क) १. इस श्लोक में क्रोध का अविभ्रमत्व प्रतिपादन करने के लिए तिर्यगवलोकन आदि अनेक कारणों का वर्णन होने से समुच्चयालङ्कार है। १. कुछ लोग यहाँ स्वभावोक्ति अलङ्कार मानते हैं। ३. 'हिमार्त्त इव' में उत्प्रेक्षा है। ४. 'बिम्बाधर' में उपमा है। ५. इन सभी अलङ्कारों का संकर है। (ख) पृथ्वी छन्द है ॥ २४ ॥

संस्कृतटीका—सन्दिग्धबुद्धिम् = सन्दिग्धा परिणयविषये संशयाकुला बुद्धिर्यस्य तादृशः, माम् अधिकृत्य = लक्ष्यीकृत्य, अस्याः कोपः, अकैतव इव = कापट्यरहित इव, सम्भाव्यते = उत्प्रेक्ष्यते।

टिप्पणी—सन्दिग्धबुद्धिम्—संशयग्रस्त बुद्धि वाले, यह 'माम्' का विशेषण है जिसका कर्ता 'कोपः' है इस प्रकार एककर्तृत्व की हानि न होने से 'अधिकृत्य' में क्त्वा-ल्यप् हुआ है। अकैतवः—निश्छल।

अन्वयः—अस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ मयि एव रहः वृत्तं प्रणयम् अप्रतिपद्यमाने अतिरुषा अतिलोहिताक्ष्या अनया कुटिलयोः भ्रुवोः भेदात् स्मरस्य शरासनं भग्नम् इव ॥ २५ ॥

शब्दार्थः—अस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ = विस्मरण के कारण अत्यन्त कठोर

फिर मुझे सन्दिग्धबुद्धि समझकर क्रोध कर रही हैं, वह भी कपट-विहीन ही मालूम पड़ता है। जैसे कि—

'स्मरण न आने के कारण कठोर चित्तवृत्ति वाले मेरे द्वारा ही एकान्त में सम्पन्न किये गये प्रेम को अस्वीकृत कर देने पर अतिशय क्रोध से अत्यधिक लाल

[प्रकाशम्] भद्रे ! प्रथितं दुष्यन्तस्य चरितम्, प्रजास्वपीदं न

चित्तवृत्तिवाले, मयि एव=मेरे द्वारा ही, रहः=एकान्त में, वृत्तम्=सम्पन्न किये गये, प्रणयम्=प्रेम को, अप्रतिपद्यमाने=अस्वीकार कर देने पर, अतिरुषा=अत्यन्त क्रोध से, अतिलोहिताक्ष्या=अत्यधिक लाल नेत्रों वाली; अनया=इस (रमणी) ने, कुटिलयोः=अपनी तिरछी, भ्रुवोः भेदात्=भौहों को चढ़ाकर, स्मरस्य=कामदेव के, शरासनम्=धनुष को, भग्नम् इव=मानो तोड़ डाला है ॥ २५ ॥

संस्कृतटीका—अस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ=विस्मरणेन विस्मृत्या स्मृति-लोपादित्यर्थः, दारुणा अतिकर्कशा चित्तवृत्तिः मनोवृत्ति यस्य, तस्मिन्, मयि एव=दुष्यन्ते एव, रहः=एकान्ते, वृत्तम्=सम्पन्नम्, प्रणयम्=स्नेहम्, अप्रति-पद्यमाने=अस्वीकुर्वाणे सति, अतिरुषा=प्रबलेन कोपेन, अतिलोहिताक्ष्या=आरक्तलोचनया, अनया=शकुन्तलया, कुटिलयोः=वक्रयोः, भ्रुवोर्भेदात्=भ्रूभङ्गात्, भ्रुवोः भङ्गं विधायेत्यर्थः, स्मरस्य=कामस्य, शरासनम्=धनुः, भग्नम् इव=त्रोटितमिव ॥ २५ ॥

भावार्थः—विस्मरणकठोरमनोवृत्तौ मयि एव एकान्ते गुप्तरूपेण वृत्तं प्रणयं (गान्धर्वविवाहं) अस्वीकुर्वाणे सति अतिक्रोधेन अतिलोहिताक्ष्या अनया शकुन्तलया कुटलयोः भ्रुवोः भङ्गात् कामस्य धनुः खण्डितमेव ॥ २५ ॥

टिप्पणी—अस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ—अस्मरणेन (भूतपूर्वपरिणयादिरूप-वस्तूनामस्मृत्या) दारुणा (निष्ठुरा) चित्तवृत्तिः—(मनोवृत्तिः)यस्य (बहु०) तस्मिन् तथाभूते (मयि)। विस्मृति के कारण जिसकी चित्तवृत्ति भयङ्कर हो गई है। भ्रुवोः भेदात्—भेदात् में ल्यब्लोपे पञ्चमी हुई है। अर्थात् भेद करके। भौंहें कामदेव का धनुष मानी गयी हैं। अतः कवि द्वारा यहाँ उत्प्रेक्षा है कि क्रोध के कारण जोर से भौंहों को चढ़ाने से वे बीच से टूटी हुई जान पड़ती हैं। इस प्रकार इस रमणी ने काम के धनुष को तोड़ डाला है। अतिलोहिताक्ष्या—अतिशयेन लोहिते अक्षिणी यस्याः; तया (बहु०)। (क) १. 'अतिरुषा' शब्द अतिलोहिताक्ष्या' एवं 'भ्रुवोः भेदात्' का हेतु है अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। २. 'स्मरस्य शरासनं भग्नम् इव' में उत्प्रेक्षालङ्कार है। ३. यहाँ उत्प्रेक्षा के द्वारा शकुन्तला का तात्त्विक कोपाधिक्य अभिव्यञ्जित हो रहा है अतः अलङ्कार से वस्तु ध्वनि है। (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ २५ ॥

संस्कृतटीका—भद्रे दुष्यन्तस्य; चरितम्=स्त्रीस्पर्शवैमुख्यरूपम् आचरणम्

नेत्रों वाली इस रमणी ने अपनी तिरछी भौहों को चढ़ाकर मानो कामदेव के धनुष को तोड़-ताड़ डाला है ॥ २५ ॥

दृश्यते !

शकुन्तला—

यूयमेव प्रमाणं जानीथ धर्मस्थितिञ्च लोकस्य।
लज्जाविनिर्जिता जानन्ति न किमपि महिलाः॥ २६॥
(तुम्हे ज्जेव पमाणं जाणध धम्मात्थिदिञ्च लोअस्स।
लज्जाविणिज्जिदाओ जाणन्ति ण किम्पि महिलाओ॥)

प्रथितम्=लोकेषु प्रसिद्धम्। इदम्=वञ्चनात्मकं परस्त्रीग्रहणम्, प्रजास्वपि=साधारणेषु मच्छासितजनेष्वपि, न दृश्यते=नोपलक्ष्यते।

टिप्पणी—प्रजास्वपीदं न दृश्यते—यहाँ पर 'तथापीदं न लक्षये' भी पाठ है। तथापि—त्वत्प्रदर्शितैतादृशप्रमाणसद्भावेऽपि, इदम्—त्वत्परिणयनम्; न लक्ष्ये—न स्मरामि।। तुम्हारे इस प्रकार प्रमाण देने पर भी मैं विवाह का स्मरण नहीं कर पा रहा हूँ॥

अन्वयः—यूयमेव प्रमाणं लोकस्य धर्मस्थितिं च जानीथ लज्जाविनिर्जिताः महिलाः न किमपि जानन्ति॥ २६॥

शब्दार्थः—यूयमेव=आप ही लोग तो, प्रमाणम्=प्रमाण (शास्त्र); लोकस्य धर्मस्थितिं च=लोक धर्म की मर्यादा को, जानीथ=जानते हैं और, लज्जाविनिर्जिताः=लज्जा से विवश, महिलाः=महिलाएँ, न किमपि=कुछ भी नहीं, जानन्ति=जानती हैं॥ २६॥

संस्कृतटीका—यूयमेव=भवन्त एव, प्रमाणम्=विधिनिषेधात्मकं शास्त्रम्, लोकस्य=जनस्य, धर्मस्थितिम्=धर्ममर्यादाम्, च, जानीथ=वित्थ, किन्तु, लज्जाविनिर्जिताः=लज्जया त्रपया विनिर्जिताः विवशाः, महिलाः=वनिताः; न किमपि=न किञ्चिदपि, जानन्ति=ज्ञातुं शक्नुवन्ति। जानन्त्योऽपि लज्जाभिभवादेव किमपि वक्तुं नैव शक्नुवन्ति इति विवेकः॥ २६॥

भावार्थः—भवन्त एव विधिनिषेधात्मकं शास्त्रं लोकस्य धर्ममर्यादाञ्च जानीथ। लज्जया विवशाः नार्यः न किञ्चिदपि अवगच्छन्ति। इत्थं भवतः सर्वलोकप्रथितं चरितं सुपरिशुद्धं कथं वाऽहं ज्ञातुमर्हामि? इत्युपहासप्रायं वचनम्॥ २६॥

(प्रकट) भद्रे! दुष्यन्त का चरित्र विश्वविख्यात है (और फिर) यह दोष तो मेरी प्रजा में भी नहीं दिखेगा।

शकुन्तला—

'आप ही लोग तो शास्त्र, लोक तथा धर्म की मर्यादा को जानते हैं और लज्जा से विवश स्त्रियाँ तो कुछ जानती ही नहीं?॥ २६॥

सुष्ठु तावदात्मच्छन्दानुचारिणी गणिका समुपस्थिता। (सुट्ठु दाव अत्तंच्छदाणुचारिणी गणिआ समुवत्थिदा।)

गौतमी— **जाते ! अस्य पुरुवंशप्रत्ययेन मुखमधोः हृदयविषस्य हस्तं समुपगतासि।** (जादे ! इमस्स पुरुवंसपच्चएण मुहमहुणो हिअअविसस्स इत्थ समुवगदासि।)

शकुन्तला— [पटान्तेन मुखमाच्छाद्य रोदिति]।

शाङ्गंरवः— **इत्थमप्रतिहतं चापल्यं दहति !**

टिप्पणी—**प्रथितम्**—लोकप्रसिद्ध। अर्थात् लोक में यह प्रसिद्धि है कि दुष्यन्त परस्त्री की कामना नहीं करते और न वह किसी को धोखा देते हैं अतः आपके शुद्ध चरित को मैं कैसे जान सकती हूँ ? इस प्रकार उपहासपूर्ण वचन कहे गये हैं। **धर्मस्थितिम्**—'मर्यादा धारणा स्थितिः' इत्यमरः। धर्म की मर्यादा। परस्त्रीगामी को भी पाप लगता है और आत्मपत्नीत्यागी को भी पाप लगता है—इस प्रकार जानती हुई भी मैं लज्जा के कारण कह नहीं पा रही हूँ। (क) १. यहाँ एक ही क्रिया 'जानीथ' के साथ 'प्रमाण' एवं 'धर्मस्थितिं च' का कर्मत्वेन सम्बन्ध होने से तुल्ययोगिता अलङ्कार है। २. 'अहम्' इस विशेष के स्थान पर 'महिला' इस सामान्यपद का उपादान होने से अप्रस्तुतप्रशंसा अलङ्कार है। ३. स्तुति द्वारा निन्दा की प्रतीति होने से व्याजस्तुति अलङ्कार है (ख) आर्या छन्द है ॥ २६ ॥

संस्कृतटीका—**सुष्ठु**=सम्यक्; **तावत्**=तदा, **आत्मच्छन्दानुचारिणी**=आत्मनः स्वस्य छन्देन अभिप्रायेण अनुचरति इति आत्मच्छन्दानुचारिणी स्वेच्छाचारिणी इत्यर्थः, **गणिका**=वेश्या, **समुपस्थिता**=भवत्सम्मुखम् उपस्थिता।

जाते=वत्से !, **पुरुवंशप्रत्ययेन**=पुरुवंशे यः प्रत्ययः विश्वासः तेन, **मुखमधोः**=मुखे वदने मधु यस्य तादृशस्य, मधूपमं वचनं यस्य तस्य, **हृदयविषस्य**=हृदये मनसि विषं गरलं यस्य तादृशस्य, **अस्य**=दुष्यन्तस्य, **हस्तं समुपागतासि**=हस्ते निपतिताऽसि। **पटान्तेन**=वसनान्तेन, **आच्छाद्य**=आवृत्य, रोदिति।

इत्थम्=ईदृशम्, **अप्रतिहतम्**=स्वजनैरप्रतिषिद्धम्। **चापल्यम्**=चञ्चलताम्, **दहति**=सन्तापयति।

ठीक है, मानो एक स्वेच्छाचारिणी वेश्या ही आपके सामने खड़ी है।

गौतमी—पुत्रि ! पुरुवंश के विश्वास पर तुम मुख में मधु (ऊपर से मीठे) और हृदय में विष रखने वाले इस राजा के हाथ में जा पड़ी हो।

(शकुन्तला आँचल से मुँह ढककर रोने लगती है)

शाङ्गंरव—इस प्रकार की अनियन्त्रित चपलता दुःख देती है।

अतः परीक्ष्य कर्त्तव्यं विशेषात् संगतं रहः ।
अज्ञातहृदयेष्वेवं वैरीभवति सौहृदम् ॥ २७ ॥

टिप्पणी—आत्मछन्दानुचारिणी='अभिप्रायश्छन्द आशयः' इत्यमरः । अपनी इच्छानुसार कार्य करने वाली, दुश्चरित्र । **मुखमधोः हृदयविषस्य**—ऊपर से तो मीठे किन्तु हृदय में विष लिए हुए । इस प्रकार के मित्र को त्याग देना चाहिए—'वर्जयेत् तादृशं मित्रं विषकुम्भं पयोमुखम् ।' ऐसे मित्र धूर्त एवं वंचक कहे गए हैं—'मुखं पद्मदलाकारं वचश्चन्दनशीतलम् । हृदयं वज्रकठिनं त्रिविधं धूर्तलक्षणम् ।' **अप्रतिहतम्**—अनियन्त्रित । भावावेश में किए गए सम्बन्ध का परिणाम दुःखदायी होता है । भारवि ने भी कहा है—'सहसाविदधीत न क्रियामविवेकः परमापदां पदम् ।' (किरात० २. ३०) ।

अन्वयः—अतः रहः संगतं विशेषात् परीक्ष्य कर्तव्यम् । अज्ञातहृदयेषु सौहृदम् एवं वैरीभवति ॥ २७ ॥

शब्दार्थः—अतः=इसलिए, रहः=एकान्त में, संगतम् = मिलन, **विशेषात्**=विशेष रूप से, **परीक्ष्य**=परीक्षा करके, **कर्तव्यम्**=करना चाहिए । **अज्ञातहृदयेषु**=अज्ञातहृदय वाले व्यक्तियों के प्रति, **सौहृदम्**=मित्रता, **एवम्**=इसी प्रकार, **वैरी भवति**=वैर के रूप में बदल जाती है ॥ २७ ॥

संस्कृतटीका—अतः=अस्मात् कारणात्, रहः=एकान्ते, **संगतम्**= पुरुष-संगमनम्, **विशेषात्**=विशेषतः, **परीक्ष्य**=परीक्षणं कृत्वा, **कर्तव्यम्**=करणीयम्, **अज्ञातहृदयेषु**=अविदितचित्तेषु, **सौहृदम्**=प्रणयः, एवं=इत्थम्, **वैरीभवति**=शत्रुतारूपेण परिणमति ॥ २७ ॥

भावार्थः—अस्मात् कारणात् विजने यत् समागमः, तत् विशेषरूपेण विमृश्य करणीयम् । अज्ञातचित्तेषु प्रणयः एवं खलु शत्रुतारूपेण परिणमति ॥ २७ ॥

टिप्पणी—**परीक्ष्य**—परि+ईक्ष्+क्त्वा—ल्यप् । **अज्ञातहृदयेषु**—अज्ञातं हृदयं येषां तेषु तथाभूतेषु (बहु०) । **वैरीभवति**—वैर+च्वि+भू+लट् । (क) किसी भी प्रकार का सम्बन्ध सोंच समझकर ही करना चाहिए । नहीं तो भावावेश में सहसा किया गया कार्य वैर के रूप में परिणत हो जाता है । विशेष रूप से प्रेम विवाह तो समझ-बूझकर ही करना चाहिए क्योंकि अज्ञात हृदय में की गई मित्रता बाद मे शत्रुता के रूप में बदल जाती है । महाकवि भारवि ने कहा है । 'असन्मैत्री

'इसलिए एकान्त में समागम (आदि कोई भी सम्बन्ध) खूब अच्छी तरह परीक्षा करके ही करना चाहिए । अज्ञात हृदय वाले व्यक्तियों में प्रेम-सम्बन्ध होने से इसी प्रकार वैर के रूप में परिणत हो जाता हैं ।।' २७ ।।

राजा—अयि भोः ! किमत्रभवतीप्रत्ययादेवास्मानसम्भूतदोषैरधिक्षिपन्ति भवतः ।

शार्ङ्गरवः—[सासूयम] श्रुतं भवद्भिरधरोत्तरम् ?

आजन्मनः शाठ्यमशिक्षितो य-
स्तस्याप्रमाणं वचनं जनस्य ।
पराभिसन्धानमधीयते यै-
र्विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाचः ॥ २८ ॥

ही दोषाय कूलच्छायव सावता ।' (क) १. प्रस्तुत विशेष शकुन्तला एवं दुष्यन्त के प्रेम के स्थान पर सामान्य प्रेम के वर्णन से 'अप्रस्तुतप्रशंसा' अलङ्कार है । २. उत्तरार्ध में स्थित सामान्य से पूर्वार्द्ध के विशेष का समर्थन होने से 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है । ३. श्लोक का उत्तरार्ध पूर्वार्ध के प्रति हेतु रूप में प्रस्तुत है अतः 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है । (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है । २७ ।

संस्कृतटीका—**अत्रभवतीप्रत्ययात्** = अत्रभवत्याः पूजार्हायाः शकुन्तलायाः प्रत्ययात् विश्वासादेव, **असम्भूतदोषैः** = अकृतदोषैः, **अस्मान्** = माम्; **अधिक्षिपन्ति** = वञ्चकत्वेन निन्दन्ति ।

सासूयम् = गुणेषु दोषारोपणमसूया तत्सहितमित्यर्थः, **भवद्भिः** = पुरोहितप्रभृतिभिः सभ्यगणैः, **अधरोत्तरम्** = अपकृष्टमुत्तरम्, स्वदोषाज्ञानात् ।

टिप्पणी—**सासूयम्**—गुणों में भी दोषारोपण करना 'असूया' है । **अधरोत्तरम्**—(१) अधरं च उत्तरं च इति अधरोत्तरम् (द्व०) 'विभाषा वृक्षमृग०' आदि सूत्र से एकवचन । (२) अधरं च तद् उत्तरम् (कर्म०) । 'अधरस्तु पुमानोष्ठे हीनेऽनूर्ध्वे च वाच्यवत्'—इति मेदिनी । इसके दो अर्थ हो सकते हैं १. उल्टी बात, या २. निष्कृट उत्तर । किन्तु मनु ने अधर शब्द का विपरीत अर्थ में प्रयोग किया है—अद्यात् काकः पुरोडाशं श्वावलिह्याद्धविस्तथा । स्वाम्यञ्च न स्यात् कस्मिंचित् प्रवर्तेताधरोत्तरम् ॥

अन्वयः—यः आ जन्मनः शाठ्यम् अशिक्षितः, तस्य जनस्य वचनम् अप्रमाणम् । यैः पराभिसन्धानं विद्या इति अधीयते ते किल आप्तवाचः सन्तु ॥२८॥

राजा—हे महानुभावो ! क्या आप सब इनकी बातों पर विश्वास के फलस्वरूप ही न किए गए अपराधों से मेरी निन्दा कर रहे हैं ?

शार्ङ्गरव—(असूया के साथ) आप लोगों ने निकृष्ट उत्तर सुना ?

'जिसने जन्म से लेकर (आज तक) धूर्तता नहीं सीखी, उस व्यक्ति का वचन तो अप्रामाणिक है और जो दूसरों को धोखा देना एक विद्या के रूप में सीखते हैं, उन्हें सत्यवादी माना जाये ? ॥ २८ ॥

राजा—अहो सत्यवादिनः ! अभ्युपगतं तावदस्माभिः एवंविधा एव वयम्, किं पुनरिमामभिसन्धाय लभ्यते ?

शब्दार्थः—यः = जिसने, आ जन्मनः = जन्म से लेकर, शाठ्यम् = धूर्तता, अशिक्षितः = नहीं सीखी है, तस्य जनस्य = उस व्यक्ति का, वचनम् = वचन; अप्रमाणम् = तो अप्रामाणिक है, यैः = जो, पराभिसन्धानम् = दूसरों को धोखा देना, विद्या इति = एक विद्या के रूप में, अधीयते = सीखते हैं; ते = वे, किल आप्तवाचः = ही सत्यवादी माने जायें ॥ २८ ॥

संस्कृतटीका—यः = (शकुन्तलारूपो) जनः, आ जन्मनः = जन्मनः प्रभृति (अद्य यावत्), शाठ्यम् = शठताम्, कैतवम्, अशिक्षितः = नोपदिष्टः; तस्य जनस्य = शकुन्तलायाः, वचनम् = वाक्यम्, अप्रमाणम् = अप्रमाणिकम्; यैः = जनैः, पराभिसन्धानम् = परेषाम् अन्येषाम् अभिसन्धानं वञ्चनम्, विद्या इति = विद्यारूपेण, अधीयते = पठ्यते, ते किल = पूर्वोक्ताः राजानः, आप्तवाचः = सत्यवादिनः, सन्तु = भवन्तु ॥ २८ ॥

भावार्थः—यः जनः आजन्मनः शठताम् अशिक्षितः, तस्य जनस्य वाक्यम् अप्रमाणिकमस्ति यैः पुनः परप्रतारणं विद्येति पठ्यते, ते किल सत्यवादिनः भवन्तु ॥ २८ ॥

टिप्पणी—आ जन्मनः—यहाँ 'आङ्मर्यादावचने' सूत्र से कर्मप्रवचनीय है तथा 'पञ्चम्यपाङ्परिभिः' से आ के योग में पञ्चमी विभक्ति है। शाठ्यम्—शठ + ष्यञ्। अशिक्षितः—न शिक्षितः अशिक्षितः। पराभिसन्धानम्—पर + अभि + सम् √धा + ल्युट्। 'वञ्चनञ्चाभिसन्धानं व्यालोकञ्च प्रतारणम्' इति हैमः। दूसरों को धोखा देना। 'अतिसन्धान' पाठ भी है। अर्थ वही होगा। आप्तवाचः—आप्ताः वाचः येषां ते, तादृश्यः (बहु०) 'आप्त' का लक्षण है–'आप्तस्तु यथार्थवक्ता'। यथार्थ बोलने वाला। किल—यहाँ सम्भावना अर्थ में प्रयुक्त है। 'किलशब्दस्तु वार्तायां सम्भाव्यानुनयार्थयोः' -इति विश्वः। (क) यहाँ व्यङ्ग्यार्थ यह हुआ कि तुम असत्यवादी हो और शकुन्तला का कथन प्रामाणिक है। (ख) यहाँ 'द्रव' नामक विमर्शसन्धि का अङ्ग है। लक्षण है—'द्रवो गुरुव्यतिक्रान्तिः शोकावेगादिसम्भवा।' (ग) १. दुष्यन्त तथा शकुन्तला रूप विशेष के स्थान पर सामान्य वर्णन के कारण 'अप्रस्तुतप्रशंसा' अलङ्कार है। २. 'पराभिसन्धानम्' पर विद्या का आरोप होने से 'रूपक' अलङ्कार है (घ) उपजाति छन्द है ॥ २८ ॥

संस्कृतटीका—सत्यवादिनः = सत्यवक्तारः, अभ्युपगतम् = स्वीकृतम्, एवंविधाः = भवदुक्तप्रकाराः, परप्रतारणपरायणा अनाप्तवाच एवेत्यर्थः। इमाम् =

राजा—हे सत्यवादियो ! मैंने मान लिया कि हम आपके कथनानुसार धोखे-

शार्ङ्गरवः—विनिपातः।

राजा—विनिपातः पौरवैर्लभ्यत इत्यश्रद्धेयमेतत्।

शार्ङ्गरवः—भो राजन्! किमत्रोत्तरैः? अनुष्ठितो गुरुनियोगः, सम्प्रति प्रतिनिवर्त्तामहे वयम्।

तदेषा भवतः पत्नी त्यज वैनां गृहाण वा।
उपयन्तुर्हि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी ॥ २९ ॥

तपस्विकन्याम्, अभिसन्धाय=प्रतार्य, किम्=फलम्; पुनर्लभ्यते=अर्ज्यते न किमपीत्यर्थः। विनिपातः=अधःपतनम्। पौरवैः=पुरुवंशोद्भवैः। विनिपातः=अधोगतिः, लभ्यते=प्राप्यते, इति=एतत्। अश्रद्धेयम्=अप्रत्ययनीयम्।

अत्र=एतस्मिन् विषये, उत्तरैः=प्रतिवचनैः, किम्? गुरुनियोगः=गुरोराज्ञा, कण्वस्य आदेशः, अनुष्ठितः=अस्माभिः सम्पादितः। सम्प्रति=अधुना, प्रतिनिवर्त्तामहे=अनुष्ठितगुरुनियोगादाश्रमं प्रति गच्छाम इत्यर्थः।

टिप्पणी—अभ्युपगतम्—अभि+उप√गम्+क्त। अभिसन्धाय—ठगकर। विनिपातः—अधःपतन। वि—नि√पत्+घञ्। अश्रद्धेयमेतत्—यह श्रद्धा के योग्य नहीं है। (क) अहो सत्यवादिनः से लेकर यहाँ तक अक्षमा नामक नाट्यालङ्कार है। अक्षमा का लक्षण—'अक्षमा सा परिभवः स्वल्पोऽपि नाभिसह्यते। 'श्रद्धा संप्रत्ययः स्पृहा'—इत्यमरः।

अन्वयः—तत् एषा भवतः पत्नी एनां त्यज वा गृहाण वा। हि उपयन्तुः दारेषु सर्वतोमुखी प्रभुता (वर्त्तते) ॥ २९ ॥

शब्दार्थः—तत्=तो, एषा=यह शकुन्तला, भवतः=आपकी, पत्नी=स्त्री है, एनाम्=इसको, त्यज वा गृहाण वा=छोड़ें अथवा स्वीकार करें। हि=क्योंकि, उपयन्तुः=पति की, दारेषु=पत्नी पर, सर्वतोमुखी=सब प्रकार की, प्रभुता=प्रभुता, (वर्त्तते=रहती है) ॥ २९ ॥

संस्कृतटीका—तत्=तस्मात् कारणात्, एषा=शकुन्तला, भवतः=तव,

बाज हैं। परन्तु इनको धोखा देने से मुझे क्या लाभ होगा?

शाङ्र्गरव—अधोगति (रूप लाभ होगा)।

राजा—'पुरुवंशी राजाओं की अधोगति होगी,—यह विश्वसनीय नहीं है।

शाङ्र्गरव—हे राजन्! अब अधिक उत्तर-प्रत्युत्तर से क्या लाभ है? हम लोगों ने अपने गुरु की आज्ञा का पालन कर दिया; अब वापस जा रहे हैं।

'यह आपकी पत्नी है, इसे आप चाहे छोड़ें या रक्खें, पत्नी पर तो पति की सब प्रकार की प्रभुता होती है' ॥ २९ ॥

गौतमी ! गच्छाग्रतः । [इति सर्वे प्रस्थिताः ।]

शकुन्तला—अहमिदानीमनेन कितवेन विप्रलब्धा, यूयमपि मां परित्यजथ (अहं दाणिं इमिणा किदवेण विप्पलद्धा, तुह्मे वि मं परिच्चअध ।) [इत्यनुप्रस्थिता]

गौतमी –[स्थित्वा परिवृत्यावलोक्य च] **वत्स शाङ्गरव ! अनुगच्छति नः करुणपरिदेविनी शकुन्तला, प्रत्यादेशपरुषे भर्त्तरि किं करोतु तप-**

पत्नी = कान्ता, एनाम् = शकुन्तलाम्, त्यज = परित्यागं कुरु, वा = अथवा, गृहाण वा = स्वीकुरु वा । हि = यतो हि, उपयन्तुः = परिणेतुः, वोढुः पत्युरिति यावत्, दारेषु = पत्न्याम्, सर्वतोमुखी = सर्वप्रकारा, प्रभुता = प्रभुत्वम्, स्वामित्वम्, वर्तत इति शेषः ॥ २९ ॥

भावार्थः—तदेषा शकुन्तला तव पत्नी अस्ति । एनां त्यज वा गृहाण वा । यतो हि पत्न्यां पत्युः सर्वप्रकारा प्रभुता स्वीकृता वर्तते । वस्तुतस्तु दारेषु विषये पत्युः सर्वविध कर्त्तृत्वभावादस्यां विषये ग्रहणवर्जनादिभिर्यथेच्छमाचर इति विवेकः ॥२९॥

टिप्पणी—पत्नी—'कान्ता' पाठ भी है । अर्थ है—प्रियतमा । किन्तु यहाँ 'पत्नी' पाठ उपयुक्त है क्योंकि वही धर्मतः पति की प्रभुता में होती है । उपयन्तुः—उप + √यम् + तृच्, कर्तरि—उपयन्ता तस्य । यहाँ 'उपपन्ना' भी पाठ है । 'उचित है' अर्थ होगा । दारेषु—स्त्री पर, दाराः—दारयन्ति भ्रातॄन्—'दॄ विदारणे' से णिच् तथा घञ् । दारा शब्द पुल्लिंग और नित्य बहुवचनान्त है । 'भार्या जायाथ पुंभूम्नि दाराः ।' (क) पति का पत्नी पर पूर्ण अधिकार है जैसा कि अग्नि पुराण में कहा है—'भर्ता हि दैवतं स्त्रीणां भर्ता हि गतिरुच्यते ।' 'भर्तृनाथा हि नार्यः' (प्रतिमा० १.२५) । (ख) यहाँ पर (श्लोक के उत्तरार्ध में विद्यमान) सामान्य अर्थ से पूर्वार्ध में स्थित विशेष अर्थ का समर्थन होने से अर्थान्तरन्यास अलङ्कार है । (ग) यह श्लोक पथ्यावक्त्र छन्द में निबद्ध है ॥ २९ ॥

संस्कृतटीका—अग्रतः = पुरतः, सर्वे = शाङ्गरवशारद्वतौ गौतमी च; प्रस्थिताः = प्रस्थातुम् आरभन्ते ।

कितवेन = धूर्तेन, विप्रलब्धा = वञ्चिता, करुणपरिदेविनी = करुणम् आर्त

गौतमी—चलो, आगे बढ़ो । (सब चल देते हैं)

शकुन्तला—अभी मैं इस कपटी से छली गई हूँ (अब) क्या आप लोग भी मुझे छोड़ रहे हैं ?

गौतमी—(खड़ी होकर और घूमकर पीछे देखकर) वत्स शाङ्गरव ! शकुन्तला करुण विलाप करते हुए हमारे पीछे आ रही है । परित्याग के द्वारा

स्विनी (वच्छ ! सङ्गरव ! अणुगच्छदि णो करुणपरिदेविणी सउन्तला' पच्छादेसपरुसे भत्तरि किं करेदु तवस्सिणी !)

शाङ्गरवः—[सरोषं प्रतिनिवृत्य] आः पुरोभागिनि ! किमिदं स्वातन्त्र्यमवलम्बसे ?

शकुन्तला—[भीता वेपते]

शाङ्गरवः—शकुन्तले ! शृणोतु भवती

यदि यथा वदति क्षितिपस्तथा
त्वमसि किं पुनरुत्कुलया त्वया ।
अथ तु वेत्सि शुचि व्रतमात्मनः
पतिगृहे तव दास्यमपि क्षमम् ॥ ३० ॥

यथा स्यात्तथा परिदेवयते विलपति सा तादृशी (सती), प्रत्यादेशपरुषे=प्रत्यादेशेन निराकरणेन परुषे रूक्षे कठोरे सति इत्यर्थः । भर्त्तरि=स्वामिनि विषये; तपस्विनी=अनुकम्पार्हा, वराकी । आः=कोपे, पुरोभागिनी=दोषदर्शिनि; स्वातन्त्र्यम्=स्वाधीनताम्, अवलम्बसे=आश्रयसि । वेपते=कम्पते ।

टिप्पणी—कितवेन—कितवो धूर्त उन्मत्ते वञ्चके कनकाह्वये' इति विश्वः । धूर्त के द्वारा । विप्रलब्धा—वि—प्र+√लभ्+क्त+टाप् । ठगी गई । करुण-परिदेविनी—'विलापः परिदेवनम्' इत्यमरः । करुणविलाप करने वाली । प्रत्या-देशपरुषे—प्रत्यादेश-निराकरण या परित्याग । 'प्रत्यादेशो निराकृतिः' इत्यमरः । परित्याग के कारण दारुण । पुरोभागिनी—'दोषैकदृक् पुरोभागी' इत्यमरः । पुरः भजते इति पुरस् √भज्+णिनि+ङीप्=पुरोभागिनी; तत्सम्बोधने पुरो-भागिनि । दूसरे का दोष देखने वाला । स्वातन्त्र्यमवलम्बसे—स्त्री सदैव संरक्षण में ही रहती है—'पिता रक्षति कौमारे भर्ता रक्षति यौवने । पुत्रश्च स्थविरे भावे न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हति ॥' (मनु०) ।

अन्वयः—यथा क्षितिपः वदति, यदि त्वं तथा असि, उत्कुलया त्वया

कठोर बने स्वामी के विषय में यह बेचारी क्या करे ?

शाङ्गरव—(क्रोध के साथ घूमकर) अयि परदोषदृष्टे ! क्या तू स्वतन्त्र होना चाहती है ?

(शकुन्तला भय से काँपने लगती है)

शाङ्गरव—शकुन्तला तू सुन—

'राजा जैसा कहते हैं, यदि तू वैसी ही है तो तुझ कुलकलङ्किनी से क्या प्रयोजन है ? और यदि तू अपने आचरण को पवित्र समझती है तो पति—गृह में तेरे लिए

तिष्ठ; साधयामो वयम् ।

पुनः किम् ? अथ तु आत्मनः व्रतं शुचि । वेत्सि, पतिगृहे तव दास्यम् अपि क्षमम् । ३० ॥

शब्दार्थः—यथा=जैसा, क्षितिपः=राजा, वदति=कहते हैं, यदि=यदि, त्वम्=तुम, तथा=वैसी ही, असि=हो; उत्कुलया=(तब तो) कुल को कलङ्कित करने वाली, त्वया=तुमसे, पुनः किम्=फिर क्या प्रयोजन है; अथ तु=और यदि, आत्मनः=अपने, व्रतम्=आचरण को, शुचि=पवित्र, वेत्सि=समझती हो, पतिगृहे=(तो) पति के गृह में, तव=तुम्हारा, दास्यम्=दासी होकर, अपि=भी (रहना), क्षमम्=उचित ही है ॥ ३० ॥

संस्कृत टीका—यथा क्षितिपः=यथा राजा, वदति=कथयति, यदि=चेत्, त्वम्=शकुन्तला, तथा असि=तथैव असि, उत्कुलया=उल्लङ्घितकुलाचारपद्धत्या, पांसुलायेत्यर्थः, त्वया=शकुन्तलया, पुनः, किम्=न किमपि फलमित्यर्थं । (क्वचित् 'पितुः' इति पाठः—तत्र—पितुः=कण्वस्य, उत्कुलया त्वया किमिति योजना) । अथ तु=यदि तु, आत्मनः=स्वस्य, व्रतम्=चरित्रम्; शुचि=पवित्रम्, वेत्सि=जानासि, तदा तु, पतिगृहे=भर्तृगृहे, तव=ते, दास्यम् अपि=(परिणये सन्देहात्) दासीभावोऽपि, क्षमम्=हितम्, जनापवादासम्भवादिति भावः ॥ ३० ॥

भावार्थः—यथा भूपतिः भणति यदि त्वं तथैवासि तदा उत्कुलया त्वया किं प्रयोजनम् ? यदि आत्मनः चरित्रं पवित्रं वेत्सि, तदा तु भर्तृकुले तव दासत्वमपि क्षममस्ति । तथा च त्वयात्रैव स्थातव्यमिति सारार्थः ॥ ३० ॥

टिप्पणी—क्षितिपः—क्षितिं पातीति—क्षिति+पा+क । उत्कुलया—उत्क्रान्ता कुलात् कुलं वा इति उत्कुला (ष० त०) कुलटा । व्रतम्—चरित्र या पातिव्रत्य धर्म । क्षमम्=उचित यही है कि यदि तुम पतिव्रता हो तो भी तुम्हें पतिगृह में ही रहना चाहिए क्योंकि मनु की उक्ति है कि 'भर्ता रक्षति यौवने' (क) इस श्लोक में प्रथम पाद द्वितीय के प्रति तथा तृतीय पाद चतुर्थ के प्रति हेतु रूप में उपन्यस्त है अतः यहाँ 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है। द्रुतविलम्बित छन्द है ॥ ३० ॥

संस्कृत टीका—तिष्ठ=दास्यभावेनापि पति-प्रीत्यर्थम् अत्रैव वर्तस्वेत्यर्थः । साधयामः=आश्रमपदं गच्छामः ।

दासता भी करनी उचित है ॥ ३० ॥

तुम ठहरो, हम लोग जाते हैं ।

राजा—भोस्तपस्विन् ! किमत्र भवतीं विप्रलभसे ? कुतः—

कुमुदान्येव शशाङ्कः सविता बोधयति पङ्कजान्येव ।
वशिनां हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी वृत्तिः ।। ३१ ।।

अत्र भवतीम्=मुनिकन्यात्वेन पूजनीयां शकुन्तलाम् । विप्रलभसे=विरहयसि, परित्यज्य गच्छसीत्यर्थः ।

टिप्पणी—(क) यहाँ एक व्यापार के उपसंहार के प्रदर्शन से विमर्शसन्धि के 'प्ररोचना' का उपनिबन्धन है । लक्षण है—'प्ररोचना तु विज्ञेया संहारार्थप्रदर्शिनी ।'

अन्वयः—शशाङ्कः कुमुदानि एव सविता पङ्कजानि एव बोधयति । हि वशिनां वृत्तिः परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी ।। ३१ ।।

शब्दार्थः—शशाङ्कः=चन्द्रमा, कुमुदानि एव=कुमुदों को ही और, सविता=सूर्य, पङ्कजानि एव=कमलों को ही, बोधयति=खिलाता है; हि=क्योंकि, वशिनाम्=जितेन्द्रियों की, वृत्तिः=मनोवृत्ति, परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी=पर स्त्री के सम्पर्क से विमुख होती है ।। ३१ ।।

संस्कृतटीका—शशाङ्कः=चन्द्रः, कुमुदानि एव=कैरवाणि एव, सविता=सूर्यः, पङ्कजानि एव=कमलान्येव, बोधयति=विकासयति । हि=यतो हि, वशिनाम्=जितेन्द्रियाणाम्, वृत्तिः=मनोवृत्तिः, परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी=परस्त्रीसंस्पर्शविमुखी भवति ।। ३१ ।।

भावार्थः—चन्द्रः कुमुदानि एव बोधयति, सूर्यः कमलानि एव विकासयति। यतो हि जितेन्द्रियाणां मनोवृत्तिः परस्त्रीसंस्पर्शविमुखी खलु भवति । अत एव, ममापि प्रवृत्तिः परकलत्रभूतायाः शकुन्तलायाः संस्पर्शं पराङ्मुखीति भावः ।। ३१ ।।

टिप्पणी—परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी—परेषाम् अन्येषाम् परिग्रहाःभार्याः, तासां संश्लेषः संस्पर्शः तत्र पराङ्मुखी विमुखी (भवति) । अत्र राघवभट्टस्तु—'परकलत्रपराङ्मुखत्वं न, अपि तु तत्सम्पर्कपराङ्मुखत्वम्, तदपि—तन्मात्रं न, अपि तु सम्यगिति, तेन सशब्दः पराङ्मुखविशेषणतया योज्यः ।' परिग्रह—स्त्री, संश्लेष—आलिङ्गन । सम+श्लिष्+घञ् । वृत्तिः—प्रवृत्ति, 'वृत्तिर्विवरणाजीवकैशिक्यादिप्रवर्तने' इति मेदिनी । (क) चन्द्रमा कुमुदों को ही विकसित करता है अन्य

राजा—हे तपस्वी ! आप इन श्रीमती जी को क्यों धोखा दे रहे हैं ? क्योंकि—

चन्द्रमा कुमुदों को ही खिलाता है और सूर्य कमलों को ही । क्योंकि जितेन्द्रियों की मनोवृत्ति परस्त्री के सम्पर्क से विमुख हुआ करती है ।। ३१ ।।

शार्ङ्गरवः—राजन् ! अथ पूर्ववृत्तं व्यासङ्गाद्विस्मृतं भवेत्, तदा कथमधर्मभीरोर्दारपरित्यागः ?

राजा—[पुरोधसं प्रति] भवन्तमेवात्र गुरुलाघवं पृच्छामि ।

को नहीं तथा सूर्य कमलों को ही विकसित करता है अन्य को नहीं; अर्थात् जिसका जिससे संबन्ध है वही उसको विकसित करता है उसी प्रकार मैं भी जितेन्द्रिय हूँ। (ख) १. यहाँ दुष्यन्त तथा शकुन्तला के स्थान पर चन्द्र तथा कुमुद अप्रस्तुत का उल्लेख होने से 'अप्रस्तुतप्रशंसा' अलङ्कार है। २. उत्तरार्ध में सामान्य कथन के द्वारा पूर्वार्ध के विशेष कथन का समर्थन होने से 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है। ३. चन्द्र तथा सूर्य दोनों ही अप्रस्तुत हैं तथा दोनों का 'बोधयति' क्रिया के साथ सम्बन्ध है अतः 'तुल्ययोगिता' अलङ्कार हैं। (ग) आर्या जाति है ॥ ३१ ॥

संस्कृतटीका—पूर्ववृत्तम्=पूर्वचरित्रम्, व्यासङ्गात् = विषयान्तरव्यापृतत्वात्, विस्मृतम्=स्मृतिपथाद्विच्युतम्, भवेत्, तथा, अधर्मभीरोः=पापशङ्किनः, दारपरित्यागः=पत्नीत्यागः, पुरोधसाम्=पुरोहितम्, गुरुलाघवम्=गुरुलघ्वोर्भावो गुरुलाघवम्; ग्रहणाग्रहणयोर्दोषस्य बलाबलम्, भवन्तमेव=धर्मकर्मोपदेष्टारं पुरोहितमेवेत्यर्थः ।

टिप्पणी—पूर्ववृत्तम्—'वृत्तं पद्ये चरित्रे च' इत्यमरः। पहले का चरित्र या घटना। व्यासङ्गात् -वि+आ√सञ्ज्+घञ्। मोहवश या अनेक कार्यों में फँसे रहने के कारण। गुरुलाघवम्—गुरु च लघु च इति गुरुलघु (द्व०), विप्रतिषिद्धं चानधिकरणवाचि' सूत्र से एकवचन। गुरुलघुनो भावः गुरुलाघवम्; गुरुलघु+अण्। इस प्रकार यहाँ अण् प्रत्यय के कारण पूर्वपदवृद्धि होनी चाहिए अर्थात् गुरुलघुत्वम्। किन्तु भाष्यकार ने 'गुरुलाघव' शब्द का ही प्रयोग किया है—'पर्यायशब्दानां गुरुलाघवचिन्तनास्ति।' (महाभाष्य)। मनुस्मृति में भी ऐसा ही प्रयोग मिलता है—आरभेत ततः कार्यं सञ्चिन्त्य गुरुलाघवम् (९. २९९)।

शार्ङ्गरव—यदि किसी व्यासङ्गवशात् (राज्यादि में संलग्न होने से) आप इस बीती बात को भूल गए हों तब क्या आप जैसे अधर्मभीरु के लिए उस प्रकार अपनी भार्या का परित्याग करना उचित होगा ?

राजा—(पुरोहित से) इस सम्बन्ध में मैं आपसे ही क्या अच्छा (गौरव) होगा और क्या बुरा (लाघव) होगा यह बात पूछता हूँ।

मूढः स्यामहमेषा वा वदेन्मिथ्येति संशये।
दारत्यागी भवाम्याहो परस्त्रीस्पर्शपांशुलः ॥ ३२ ॥

पुरोधाः—[विचार्य] यदि तावदेवं क्रियताम् !

राजा—अनुशास्तु मां गुरुः ।

अन्वयः—अहं मूढः स्याम् वा एषा मिथ्या वदेत्, इति संशये दारत्यागी भवामि, आहो परस्त्रीस्पर्शपांसुलः (भवामि) ॥ ३२ ॥

शब्दार्थः—अहं मूढः स्याम्=मेरी ही बुद्धि भ्रष्ट हो रही है, अर्थात् मैं ही भूल रहा हूँ, वा एषा मिथ्या वदेत्=अथवा यह झूठ बोल रही है, इति संशये=इस संदेह में, दारत्यागी=स्त्रीपरित्यागी, भवामि=होऊँ, आहो=अथवा, परस्त्रीस्पर्शपांसुलः=पर स्त्री के स्पर्श से दूषित, (भवामि=होऊँ) ॥ ३२ ॥

संकृतटीका—अहम्=दुष्यन्तः, मूढ़ः=पूर्ववृत्तस्मरणमन्थरः, स्याम्=भवेयम्, वा=अथवा, एषा=शकुन्तला, मिथ्या=असत्यम्, । वदेत्=भाषेत, इति संशये=इति सन्देहे, दारत्यागी=पत्नीपरित्यागी, भवामि आहो=अथवा, परस्त्रीस्पर्शपांशुलः=अन्यस्त्रीसंस्पर्शदूषितः,भवामि ॥ ३२ ॥

भावार्थः=अहमेव मन्दबुद्धिः भवेयम्, वा एषा शकुन्तला असत्यं वदेत्, इति सन्देहे पत्नीपरित्यागी भवामि, अथवा परस्त्रीसंस्पर्शदूषितः भवामि ॥ ३२ ॥

टिप्पणी—दारत्यागी—स्त्री को त्यागने का दोषी। आहो—अथवा, 'आहो उताहो किमुत विकल्पे किं किमूत च'-इत्यमरः । मूढः—मोह में पड़ा हुआ। परस्त्रीस्पर्शपांसुलः—परस्त्रीयाः अन्यस्य पत्न्याः स्पर्शेन संसर्गेण पांसुलः कलङ्कितः (त०)। पराई स्त्री के स्पर्श से दूषित। (क) राजा के कथन-'भो सत्यवादिन' से लेकर यहाँ तक उत्तर प्रत्युत्तर होने से 'विरोध' नामक विमर्श सन्धि का अङ्ग है। लक्षण है-'उत्तरोत्तर वाक्यं तु विरोध इति संज्ञितः।' (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है ॥ ३२ ॥

संस्कृतटीका—यदि=चेत्, तावत्=तथा, अस्मिन् विषये संशयाकुलितोऽसीत्यर्थः, तदा, एवम्=वक्ष्यमाणरूपम्, क्रियताम्=निश्चीयताम् ।

गुरुः=गुरुरूपः पुरोहितो भवान्, अनुशास्तु=कर्तव्यमुपदिशतु ।

(या तो) मेरी ही बुद्धि भ्रष्ट हो रही है अथवा यह झूठ बोल रही है, इस प्रकार के सन्देह में मैं स्त्री परित्यागी होऊँ या परस्त्री के स्पर्श से दूषित होऊँ ॥ ३२ ॥

पुरोहित—(विचार करके) यदि यह बात है तो ऐसा कीजिए।

राजा—गुरु ! मुझे आप आज्ञा दें।

पुरोधाः—अत्रभवती तावदा प्रसवादस्मद्गृहे तिष्ठतु।

राजा—कुत इदम् ?

पुरोधाः—त्वं साधुनैमित्तिकैरुपदिष्टपूर्वः प्रथममेव चक्रवर्तिनं पुत्रं जनयिष्यसीति। स चेन्मुनिदौहित्रस्तल्लक्षणोपपन्नो भविष्यति, ततोऽभिनन्द्य शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यसि। विपर्यये त्वस्याः पितुः समीपगमनं स्थितमेव।

राजा—यथा गुरुभ्यो रोचते।

पुरोधाः—[उत्थाय] वत्से ! इत इतोऽनुगच्छ माम्।

अत्रभवति=माननीया शकुन्तला, आप्रसवात्=प्रसवपर्यन्तम्। अस्मद्गृहे=अस्माकं भवने।

इदम्=आ प्रसवाद् भवद्गृहावस्थानम्, कुतः=कस्मात् हेतोः, भवत्विति शेषः।

साधुनैमित्तिकैः=निपुणदैवज्ञैः, प्रथममेव=आदावेव, चक्रवर्तिनम्=सार्वभौमम्, पुत्रम्=तनयम्, जनयिष्यसि=उत्पादयिष्यसि, इति-त्वम् उपदिष्टपूर्वः=पूर्वमुदिष्टः। सः=गर्भाज्जनिष्यमाणः, मुनिदौहित्रः=कण्व दुहितुः सुतः, तल्लक्षणोपपन्नः=तस्य लक्षणैः चक्रवर्तिचिह्नैः उपपन्नः युक्तः, भविष्यति, ततः, एनाम्=शकुन्तलाम्, अभिनन्द्य=आदृत्य; शुद्धान्तम्=अवरोधम्, प्रवेशयिष्यसि। विपर्यये तु=वैपरीत्ये तु, अस्याः=मुनिदुहितुः, पितुः=कण्वस्य, समीपगमनम्, स्थितमेव=निश्चितमेव।

यथा गुरुभ्यो रोचते= तथा भवन्तः कुर्वन्त्वित्यर्थः।

इतः इतः=अनेनानेन मार्गेण, मामनुगच्छ=अस्मद् भवनं यातुं मम पश्चादागच्छेत्यर्थः।

पुरोहित—ये श्रीमती सन्तान उत्पन्न होने तक मेरे घर रहें।

राजा—ऐसा क्यों ?

पुरोहित—अच्छे ज्योतिषियों ने पहले आपके बारे में बताया था कि आप सर्वप्रथम चक्रवर्ती पुत्र को उत्पन्न करेंगे। सो यदि मुनि कण्व का नाती उस (चक्रवर्ती) राजा के लक्षणों से युक्त होगा तो आप इनका अभिनन्दन करके अपने रनिवास में ले जाइएगा। यदि वैसा न हुआ तो उनका (अपने) पिता के पास जाना निश्चित ही है।

राजा—आप गुरुजनों को जो अच्छा लगे, वही करें।

शकुन्तला—भगवति वसुन्धरे ! देहि मे अन्तरम् । (भअवदि वसुन्धरे ! देहि मे अन्तरं ।)

[इति सह पुरोधसा गौतमीतपस्विभिश्च रुदती निष्क्रान्ता ।]

(राजा शापव्यवहितस्मृतिः शकुन्तलागतमेव चिन्तयति)

[नेपथ्ये—आश्चर्यमाश्चर्यम्]

राजा—[कर्णं दत्त्वा] किन्नु खलु स्यात् ?

पुरोधाः—[प्रविश्य सविश्मयम्] देव ! अद्भुतं खलु संवृत्तम् ।

राजा—किमिव ?

पुरोधाः—देव ! परावृत्तेषु कण्वशिष्येषु—

वसुन्धरे=पृथिवि ! अन्तरम्=अवकाशम्, देहि । इति=इत्युक्त्वा रुदती=क्रन्दन्ती, पुरोधसा=पुरोहितेन, गौतमी च तपस्विनौ=शार्ङ्गरव-शारद्वतौ च ते तैश्च सहेत्यर्थः, निष्क्रान्ता=गता ।

शापव्यवहितस्मृतिः=शापेन पूर्वोक्तेन दुर्वाससोऽभिसम्पातेन व्यवहिता तिरोहिता स्मृतिः यस्य स तथोक्तः, शकुन्तलागतमेव=तद्विषयमेव, तद्वृत्तान्त मेवेत्यर्थः, चिन्तयति=ध्यायति, भ्रूलतोत्तोलनादिना चिन्तां नाटयति ।

आश्चर्यम्=अद्भुतम्, अतीव विचित्रं सञ्जातमित्यर्थः, अद्भुतम्=आश्चर्यम्, संवृत्तम्=सञ्जातम्, किमिव=कीदृशम्, अद्भुतमिति योजना ? परावृत्तेषु=गतेषु, कण्वशिष्येषु=शार्ङ्गरवादिषु । राजसदनात् तपोवनोद्देशेन प्रस्थानानन्तरमित्यर्थः ।

पुरोहित—(उठकर) वत्से ? इधर से, इधर मेरे पीछे आओ ।

शकुन्तला—भगवती पृथ्वी ? मुझे स्थान दो ।

(यह कहकर पुरोहित, गौतमी और तपस्वियों के साथ शकुन्तला रोती हुई चलती है)

(राजा दुर्वासा के शाप से लुप्त स्मृति की अवस्था में भी शकुन्तला के विषय में ही सोंचते हैं)

(नेपथ्य में)

आश्चर्य ! आश्चर्य !

राजा—(सुनकर) क्या बात हो सकती है ?

पुरोहित—(प्रवेश करके विस्मय के साथ) महाराज ! बड़े आश्चर्य की घटना घट गई ।

राजा—कैसी ?

सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला
बाहूत्क्षेपं रोदितुञ्च प्रवृत्ता ।

राजा—ततः किम् ?

पुरोधाः—

स्त्रीसंस्थानञ्चाप्सरस्तीर्थमारा-
दुत्क्षिप्याङ्के ज्योतिरेनां तिरोऽभूत् ॥ ३३ ॥

टिप्पणी—साधुनैमित्तिकैः—निमित्तं शुभाशुभलक्षण जानन्तीति नैमित्तिकाः-दैवज्ञाः, निमित्त+ठक्, इक। 'निमित्तं हेतुलक्ष्मणोः' इत्यमरः। साधवः नैमित्तिकाः (कर्म०)। उपदिष्ट पूर्वः—यहाँ 'भूतपूर्वे चरट्' सूत्र से पूर्व शब्द का परनिपात होता है। चक्रवर्तिनम्—चक्रवर्ती राजा के सामुद्रिक चिह्न इस प्रकार कहे गए हैं 'यस्य पादतले पद्मं चक्रं वाप्यथ तोरणम्। अङ्कुशं कुलिशं वापि स सम्राट् भवति ध्रुवम् ॥' (२) आजानुलम्बिनौ बाहू वृत्तौ पीनौ नृपेश्वरे।' (३) अतिरिक्तः करो यस्य ग्रथितांगुलिको मृदुः। चापाङ्कुशाङ्कितः सोऽपि चक्रवर्ती भवेद् ध्रुवम्।' चक्रे अवश्यं वर्त्तते इति चक्र √वृत्+णिनि (कर्तरि आवश्यके)=चक्रवर्ती। मुनिदौहित्रः—मुनेः दौहित्रः (ष० त०)। मुनि कण्व का नाती दुहितुः अपत्यं दौहित्रं, दुहितृ+अण्। तल्लक्षणोपपन्नः—चक्रवर्ती राजा के लक्षणों से युक्त अर्थात् तलवे में पद्म, चक्र आदि के चिह्नों से युक्त। अभिनन्द्य=अभि+नन्द् +क्त्वा+ल्यप्। विपर्यये—इसके विपरीत होने पर। गुरुभ्यो रोचते—यहाँ 'रुच्यर्थानां प्रीयमाणाः' सूत्र से रुच् धातु के योग में गुरुभ्यः में चतुर्थी हुई है। देहि मे अन्तरम्—अत्यन्त दुःख में ऐसा कहा जाता है कि पृथ्वी फट जाय मुझे जगह दो कि मैं उसमें समा जाऊँ। (क) यहाँ प्रतिषेध नामक विमर्शसन्धि का अङ्ग है। लक्षण है—'ईप्सितार्थ-प्रतीघातः प्रतिषेधः इतीष्यते'। शापव्यवहितस्मृतिः—शापेन व्यवहिता स्मृतिः यस्य सः तथोक्तः (बहु०)। शाप के कारण जिसकी स्मृति में व्यवधान पड़ गया है। वस्तुतः राजा को शकुन्तला की स्मृति थी किन्तु शाप ने बीच में व्यवधान डाल दिया है।

अन्वयः—सा बाला स्वानि भाग्यानि निन्दन्ती बाहूत्क्षेपं रोदितुं प्रवृत्ता च। अप्सरस्तीर्थम् आरात् स्त्रीसंस्थानं ज्योतिः एनाम् अङ्के उत्क्षिप्य तिरः

पुरोहित—महाराज ! महर्षि कण्व के शिष्यों के लौट जाने पर—
'वह बाला अपने भाग्य को कोसती हुई हाथ उठाकर रोने लगी।'

राजा—तब क्या हुआ ?

पुरोहित—

अभूत ॥ ३३ ॥

शब्दार्थ—सा बाला=वह अप्रगल्भा शकुन्तला, स्वानि भाग्यानि=अपने भाग्य की, निन्दन्ती=निन्दा करती हुई, बाहूत्क्षेपम्=हाथ उठाकर, रोदितुं प्रवृत्ता च=रोने लगी। अप्सरस्तीर्थम् आरात्=अप्सरा तीर्थ के समीप ही, स्त्रीसंस्थानं ज्योतिः=स्त्री के समान आकार वाली एक तेजोमयी मूर्ति, एनाम्=उसको, अङ्के उत्क्षिप्य=गोद में उठाकर, तिरः अभूत्=अन्तर्हित हो गई ॥ ३३ ॥

संस्कृतटीका—सा बाला=अप्रगल्भा शकुन्तला, स्वानि=निजानि, भाग्यानि=भागधेयानि, निन्दन्ती=अधिक्षिपन्ती (सती), बाहूत्क्षेपम्=बाहू· भुजौ, उत्क्षेपम्–ऊर्ध्वं क्षिप्त्वा, रोदितुम्=क्रन्दितुम्, प्रवृत्ता च=आरब्धवती च, अप्सरस्तीर्थम् आरात्=अप्सरो नामक सरोवरस्य (शचीतीर्थस्य) समीप एव ! स्त्रीसंस्थानम्=स्त्रियाः नार्याः संस्थानम् आकृतिरिव संस्थानं यस्य तत् रमण्याकारमित्यर्थः, ज्योतिः=कश्चित्तेजःपुञ्जः, एनाम्=शकुन्तलाम्, अङ्के= क्रोडे, उत्क्षिप्य=निधाय, तिरोऽभूत्=अन्तरधात् ॥ ३३ ॥

भावार्थ—सा बाला शकुन्तला स्वकीयानि भाग्यानि अधिक्षिपन्ती बाहूत्क्षेपं क्रन्दितुं प्रारब्धवती। शचीतीर्थस्य समीपे एव स्त्रीसंस्थानम् एकं दिव्यं तेजः शकुन्तलां क्रोडे निधाय अन्तरधात् ॥ ३३ ॥

टिप्पणी—निन्दन्ती–निन्द्+शतृ+ङीप्। बाहूत्क्षेपम्–बाहु+उत्+ √क्षिप्+णमुल्। स्त्रीसंस्थानम्—स्त्रियाः संस्थानमिव संस्थानं यस्य तत् (बहु०)। 'संस्थानमाकृतौ मृत्यो सन्निवेशे चतुष्पथे' इति मेदिनी। उत्क्षिप्य— उत्+√क्षिप्+क्त्वा–ल्यप्। अप्सरस्तीर्थम्—आरात्–अप्सराओं के तीर्थ के समीप अर्थात् जहाँ अप्सराएँ आकर स्नान करती हैं उस अप्सरा तीर्थ के निकट में; अथवा शचीतीर्थ के पास जैसा कि पहले आया है। आरात्—समीप, 'आराद् दूरसमीपयोः' इत्यमरः। १. यदि 'अप्सरस्तीर्थम्' को 'स्त्रीसंस्थानम्' का विशेषण मान लें तो अर्थ होगा—'अप्सरोवत् तीर्थं दर्शनं यस्य तत् अप्सरस्तीर्थम्' अर्थात् अप्सरा के समान दीखने वाली, अथवा 'अप्सर एव तीर्थं योनिः उत्पत्ति· स्थानं यस्य तत्' जिसका उत्पत्तिस्थान अप्सरा हो वह। जैसा कि कहा है— तीर्थं शास्त्रे गुरौ यज्ञे पुण्यक्षेत्रावतारयोः। ऋषिजुष्टे जले सत्रिण्युपाये स्त्रीरज· स्यापि। योनौ पात्रे दर्शने च' इति हेमचन्द्रः। अद्भ्य सरन्ति इति विग्रहे, अप्√ सृ+असुन्=अप्सरस्। अप्√सृ+अच्+टाप्=अप्सरा। 'स्त्रियां बहुष्वप्सरसः'

अप्सरातीर्थ के समीप ही स्त्री के समान आकार वाली एक तेजोमयी मूर्ति उस (बाला) को गोद में लेकर गायब हो गई ॥ ३३ ॥

[सर्वे विस्मयं रूपयन्ति ।]

राजा—भगवन् ! प्रागेवास्माभिरेषोऽर्थः प्रत्यादिष्टः, किं मृषा तर्कणान्विष्यते ? विश्राम्यतु भवान् ।

पुरोधाः—विजयस्व । [इति निष्क्रान्तः]

राजा—वेत्रवति ! पर्याकुलोऽस्मि, शयनीयगृहमार्गमादेशय ।

प्रतिहारी—इत इतो देवः । (इदो इदो देवो))

इस अमरकोश के अनुसार 'अप्सरस्' शब्द नित्य बहुवचनान्त ही होता है। किन्तु कालिदास ने एकवचन में भी इसका प्रयोग किया है—'मेनका नाम अप्सरा नियमविघ्नकारिणी प्रेषिता'—(क) अन्तिम चरण 'उत्क्षिप्यैनां ज्योतिरेकं जगाम' इस प्रकार भी मिलता है। अर्थ होगा 'एक तेजोमयी मूर्ति उसको उठाकर चली गई। (ख) १. श्लोक के पूर्वार्द्ध एवं उत्तरार्ध दोनों में दो चकारों द्वारा क्रियाओं की युगपत् प्रतीति होने से क्रिया 'समुच्चय' अलङ्कार है। २. 'स्त्रीसंस्थानम्' में लुप्तोपमा है। (ग) शालिनी छन्द है ॥३३॥

संस्कृतटीका—प्रागेव=तस्याः अन्तर्धानात् पूर्वमेव, एषः अर्थः=शकुन्तलालक्षणो विषयः, प्रत्यादिष्टः=प्रत्याख्यातः। तर्कणा=सा कुत्र गता, कया वा नीता इति विचारेण, मृषा=मिथ्या; किमन्विष्यते=किम् अनुसन्धीयते ? विजयस्व=सर्वोत्कर्षेण वर्त्तस्व ।

पर्याकुलः=उत्कण्ठायुक्तः, उन्मना वा। एतावत्कालं व्याप्य वादवितण्डाकरणात् परिश्रान्त इत्यर्थः, अस्मि=भवामि ।

टिप्पणी—प्रत्यादिष्टः—प्रति–आ √दिश् + क्त । विजयस्व—'वि पराभ्यां जेः' सूत्र से आत्मनेपद है। पर्याकुलः:—परि अतिशयेन आकुलः पर्याकुलः (प्रा० स०) ।।

(सब विस्मय का अभिनय करते हैं)

राजा—भगवन्, हमने पहले से ही इस विषय का निराकरण कर दिया है। अब व्यर्थ का तर्क कर अनुसंधान करने से क्या लाभ ? अब आप लोग विश्राम करें।

पुरोहित—आपकी जय हो (यह कहकर चला जाता है।)

राजा—वेत्रवति ! मै बहुत घबरा गया हूँ। शयनगृह का मार्ग बताओ।

प्रतिहारी—इधर से आइये, महाराज इधर से ।

राजा—[परिक्रम्य स्वगतम्]

कामं प्रत्यादिष्टां स्मरामि न परिग्रहं मुनेस्तनयाम् ।
बलवत्तु दूयमानं प्रत्याययतीव मां हृदयम् ॥ ३४ ॥

अन्वयः—प्रत्यादिष्टां मुनेः तनयां परिग्रहं कामं न स्मरामि । तु बलवत् दूयमानं हृदयं मां प्रत्याययति इव ॥ ३४ ॥

शब्दार्थः—प्रत्यादिष्टाम्=परित्यक्त, मुनेः तनयाम्=मुनि (कण्व) की कन्या (शकुन्तला) को, परिग्रहम्=अपनी पत्नी के रूप में, कामम्=भले ही, न स्मरामि=नहीं स्मरण कर रहा हूँ, तु=परन्तु, बलवत्=अत्यधिक, दूयमानम्=दुःखित होता हुआ; हृदयम्=मेरा हृदय, माम्=मुझे, प्रत्याययति इव=विश्वास सा दिला रहा है ॥ ३४ ॥

संस्कृतटीका—प्रत्यादिष्टाम्=सम्प्रत्येव निराकृताम्, मुनेः=कण्वस्य, तनयाम्=शकुन्तलाम्, परिग्रहम्=परिणीतां स्वां पत्नीम्, कामम्=सम्यक्, न स्मरामिः=नहि स्मरणं करोमि, तु=परन्तु, बलवत्=अत्यधिकम्, दूयमानम्=पीड्यमानम्, हृदयम्=चित्तम्, माम्=दुष्यन्तम्, प्रत्याययति इव=(परिग्रहत्वेन) विश्वासमुत्पादयतीव इति उत्प्रेक्षा ॥ ३४ ॥

भावार्थः—यद्यपि परित्यक्तां शकुन्तलां स्वपत्नीरूपेण सम्यक् न स्मरामि, परन्तु अत्यधिक क्लिश्यमानं चेतः तावन्मां विश्वासमुत्पादयतीव ॥ ३४ ॥

टिप्पणी—प्रत्यादिष्टः—छोड़ दिया है । प्रति—आ+√दिश्+क्त । कामम्—सम्यक् रूप से । राघवभट्ट के अनुसार 'कामम्' का अर्थ है 'अत्यधिक'। 'काममिति स्वाच्छन्द्येऽनिच्छाङ्गीकारे च' इति गणकारः । अनिच्छापूर्वक स्वीकार करने में इसका प्रयोग होता है । परिग्रहम्—परिगृह्यते इति परिग्रहः, परि+√ग्रह्+अप् (कर्मणि) तम् । दूयमानम्—दू+यक्+मुक्+शानच् । प्रत्याययति—प्रति+√इ+णिच्+लट्–ति । 'णौ गमिरबोधने' सूत्र से प्रतिपूर्वक इ धातु का अर्थ बोधन होने के कारण 'इ' को गम् आदेश नहीं हुआ है । माम्—'गतिबुद्धि०' आदि सूत्र से कर्म संज्ञा होकर प्रत्याययति के योग में द्वितीया हुई है ।

राजा—(चलते-चलते स्वगत)—

भले ही (यद्यपि) परित्यक्त मुनिकन्या (शकुन्तला) को मैं पत्नी के रूप में स्मरण नहीं कर पा रहा हूँ, परन्तु अत्यधिक दुःखित होता हुआ मेरा हृदय मुझे विश्वास दिला रहा है (कि यही मेरी भार्या है) ॥ ३४ ॥

[इति निष्क्रान्ताः सर्वे]

॥ इति पञ्चमोऽङ्कः ॥ ५ ॥

(क) यद्यपि यहाँ शकुन्तला के परित्याग से कथा की समाप्ति हो जाती है किन्तु राजा का मन क्षोभ युक्त होकर शकुन्तला की प्राप्ति की ओर उसे अग्रसर करता है। अतः यहाँ 'बिन्दु' है। जिसके द्वारा विच्छिन्न हुई कथा पुनः आगे बढ़ती है। (ख) १. व्याकुलता से स्मृति का अभाव होने पर भी पीड़ा रूपी कार्य के होने से 'विभावना' अलङ्कार है। २. 'प्रत्याययतीव' में उत्प्रेक्षा अलङ्कार है। ३. दुष्यन्त के हृदय में शकुन्तला के पत्नी होने के सम्बन्ध में जो विश्वास उत्पन्न हो रहा है, उसका कारण है उसके हृदय की व्याकुलता। अतः 'अनुमान' अलङ्कार है। (ग) आर्या जाति है ॥ ३४ ॥

॥ इति महाकवि पं० रामकुबेरमालवीयात्मज डा० सुधाकरमालवीय-कृतायाम् अभिज्ञानशाकुन्तलव्याख्यां 'ज्योत्स्नायां' शकुन्तला-प्रत्याख्यानो नाम पञ्चमोऽङ्कः ॥ ५ ॥

(सब चले जाते हैं)

॥ इस प्रकार 'शकुन्तला-प्रत्याख्यान' नामक पंचम अंक समाप्त ॥ ५ ॥

पञ्चमाङ्कांशोऽङ्कावतारः

[ततः प्रविशति नागरकश्यालः पश्चाद् बाहुबद्धं
पुरुषमादाय रक्षिणौ च]

रक्षिणौ—[पुरुषं ताडयित्वा] **अरे कुम्भिलक ! कथय कुत्र त्वया एतन्महामणिभासुरमुत्कीर्णं नामाक्षरं राजकीयमङ्गुलीयकं समासादितम् ।** (अले कुम्भिलआ ? कधेहि कहिं तुए एशे महामणिभाशुले उक्किण्णणामाक्खले लाअकीए अङ्गुलीअए शमाशादिदे ।)

*** ज्योत्स्ना ***

देवक्याङ्कावतारः श्रीकृष्णो वा मधुसूदनः ।
पञ्चमाङ्कावतारेऽस्मिन् अङ्कशङ्कां व्यपोहताम् ।।

संस्कृतटीका—नागरकश्यालः=नागरिकः नगरवासिनां योगक्षेमसम्पादनाय राज्ञाधिकृतः, श्यालः राज्ञः कार्योपयोगी हीनजातिः कश्चित् । पश्चाद्बाहुबद्धम्=पृष्ठतो बाहुद्वयं संगमय्य बद्धमित्यर्थः । पुरुषम्=कमपि जनम्, वक्ष्यमाणप्रकारेण धीवरमित्यर्थः । रक्षिणौ=सामान्यप्रहरिणौ च, प्रविशत इति शेषः ।

अरे=इति नीचजनसम्बोधने, कुम्भीलक=रे चोर ! महामणिभासुरम्=महामणिना महार्हरत्नेन, भासुरम् उज्ज्वलम्, उत्कीर्णनामाक्षरम्=उत्कीर्णानि उपरि क्षुण्णानि उल्लिखितानीति यावत्, नामाक्षराणि राज्ञो नामवर्णा यस्मिन् तत्, तादृशम्, राजकीयम्=राज्ञ इदमिति राजकीयम्, दुष्यन्तसम्बन्धि, अङ्गुलीयकम्=अङ्गुलीमुद्राम्, समासादितम्=प्राप्तम् ।

टिप्पणी—पञ्चमाङ्कांशोऽङ्कावतारः—यह अंश पञ्चम अङ्क से सम्बन्धित 'अङ्कावतार' है । अङ्कावतार का लक्षण इस प्रकार है—'अङ्कान्ते सूचितः पात्रैस्तदङ्क-

---

*** सरला ***

[इसके अनन्तर राजा का साला और पीछे की ओर हाथ
बांधे एक मनुष्य को लेकर दो सिपाहियों का प्रवेश]

दोनों सिपाही—(उस मनुष्य को पीटकर) अरे चोट्टे ! बता, जिसमें कि बहुमूल्य चमकता रत्न जड़ा है और राजा का नाम खुदा हुआ है—यह राजकीय अंगूठी तूने कहाँ से पायी ?

स्याविभागतः। यत्राङ्कोऽवतरत्येषोऽङ्कावतार इति स्मृतः (सा० द० ६.५८)। कविराज विश्वनाथ ने भी साहित्यदर्पण में कहा है–'यथा–अभिज्ञाने पञ्चमाङ्के पात्रैः सूचितः, षष्ठाङ्कस्तदङ्कस्याङ्गविशेष इवावतीर्णः।' इस प्रकार दर्पणकार ने जिन पाँच अर्थोपक्षेपकों की गणना की है उनमें से यह 'अङ्कावतार' नामक अर्थोपक्षेपक है। अर्थोपक्षेपक का लक्षण है—अर्थोपक्षेपकाः पञ्च विष्कम्भक-प्रवेशकौ। चूलिकाङ्कावतारोऽथ स्यादङ्कमुखमित्यपि॥' (सा०द० ६.५४) कुछ संस्करणों में इस अंश को 'प्रवेशक' माना गया है। लक्षण है—यन्नीचैः केवलं पात्रैर्भाविभूतार्थसूचनम्। अङ्कयोरुभयोर्मध्ये स विज्ञेयः प्रवेशकः॥' (सुधाकर०) यहाँ दो अङ्कों के मध्य में नीच पात्रों द्वारा भावी घटना का सूचक होने से 'प्रवेशक' है। वस्तुतः भरत के लक्षण में प्रवेशक की परिभाषा से यहाँ विभेद हो जाता है। लक्षण है—

हीनाभ्यामेव पात्राभ्यामङ्कादौ यत् प्रवर्तते।
प्रवेशकः स विज्ञेयः शौरसेन्यादिभाषया॥

यहाँ दो से अधिक पात्रों के होने के कारण आचार्य भरत के लक्षण से यह असंगत हो जाता है। अतः यह प्रवेशक नहीं है। फिर वेणीसंहार के अश्वत्थामाङ्क में राक्षस मिथुन से प्रयोजित के द्वारा भी यह प्रवेशक नहीं हैं। अतः दर्पणकार के मतानुसार इसे पञ्चमाङ्क से सम्बन्धित अङ्कावतार ही समझना ठीक होगा।

नागरकः—नगरं रक्षति–नगर+ठक्, यहाँ 'रक्षति' सूत्र से ठक् होता है। नगरे नियुक्तः नागरकः। श्यालः—यह राजा का साला है। यह हीन कुल की स्त्री से उत्पन्न होता था। लक्षण है–'मदमूर्खताभिमानी दुष्कुलतैश्वर्यसंयुक्तः। सोऽयमनूढा भ्राता राज्ञः श्यालः शकार इत्युक्तः॥' इसे ही राजश्याल, राष्ट्रिय, राष्ट्रियश्याल, अथवा शकार कहा जाता है। दशरूपक में भी कहा है–म्लेच्छाभीरशकाराद्याः स्वस्वकार्योपयोगिनः।' (४.३५) राज्ञः श्यालस्तु राष्ट्रियः' इत्यमरः। वस्तुतः राजश्यालकस्योपस्थानम् अबाधेनान्तःपुरप्रवेशप्रतिपादनार्थम्–तच्चाग्रे स्फुटीभविष्यति। कुम्भीलक—चोर। √कुम्भ+इलच्=कुम्भिलः। 'कुम्भिलः शालमीने च चौरे श्लोकार्थचौरयोः' इति मेदिनी। कुम्भिल एव कुम्भिलकः, कुम्भिल+कन् (स्वार्थे)। 'कुम्भीरक' भी पाठ है—(क) कु(=पृथ्वी) +भिद्। गौण अर्थ मिट्टी की दीवार है। उसे तोड़ने वाला अर्थात् दीवार तोड़कर घर में घुसने वाला, चोर। यह रूप निपातन से बनता है। (ख) कुम्भीरक कुम्भिनं हस्तिनम् ईरयति; जो हाथी को जल से भगा देता है अर्थात् मगर। किन्तु चोर को भी मगर जैसे स्वभाव के कारण कुम्भीरक कहा जाने लगा। 'कुम्भीरको गण्डपदस्तस्करश्च मलिम्लुचः' नाममाला। कुम्भिन् √ईर्+अण्।

पुरुषः—[भीतिनाटितकेन] प्रसीदन्तु प्रसीदन्तु मे भावमिश्राः। नाहमीदृशस्य अकार्यस्य कारकः। (पशीदन्तु पशीदन्तु मे भावमिश्शे। ण हग्गे ईदिशश्श अकज्जश्श कालके।)

एकः—किन्नु खलु शोभनो ब्राह्मणोऽसीति कृत्वा राज्ञा प्रतिग्रहो दत्तः? (किण्णु क्खु शोहणे ब्रह्मणेशि त्ति कदुअ लण्णा दे पलिग्गहे दिण्णे?)

पुरुषः—शृणुत तावत्, अहं खलु शक्रावतारवासी धीवरः। (शुणुध दाव, हग्गे क्खु शक्कावदालवाशी धीवले।)

कुम्भीर+क (स्वार्थे)=कुम्भीरकः। (ग) कुछ विद्वान् इस प्रकार भी व्युत्पत्ति करते हैं—कुम्भी स्वल्पं कुम्भं घटं धनपूर्णं राति गृह्णाति इति कुम्भीरः स एव कुम्भीरकः। उत्कीर्णनामाक्षरम्—जिस पर (राजा का) नाम खुदा है। 'मणिबन्धनोत्कीर्ण-नामधेयम्' भी पाठ है—मणेः बन्धनं यत्र तत्—मणिबन्धनम्, उत्कीर्णं नामधेयं यत्र तत्—मणिबन्धनं च तद् उत्कीर्णनामधेयम् (कर्म०)।

संस्कृतटीका—भीतिनाटितकेन=भीतेः भयस्य नाटितकं नाटनं तेन विह्व-लत्वादिना, भयमभिनीयेत्यर्थः। क्वचित् पुस्तके भीतिं नाटयित्वेति पाठान्तरम्। तत्र स एवार्थः। प्रसीदन्तु=अनुगृह्णन्तु, भावमिश्राः=भावाः विद्वांसस्तेषु मिश्राः गौरविताः श्रेष्ठा इति यावत्। अकार्यस्य=चौर्यस्येत्यर्थः। कारकः=कर्त्ता न खल्विदं मया चौर्येण लब्धमिति भावः।

शोभनः=अभिजात्यादिगुणसम्पन्नः; ब्राह्मणः=वेदविद् विप्रः; इति कृत्वा=इति मनसि विभाव्येत्यर्थः, ते=तुभ्यम्, प्रतिग्रहः=दानम्। शक्रावतार-वासी=शक्रावतारे—गङ्गातीरस्थिततदाख्यग्रामे वसतीति स तथाभूतः, धीवरः=कैवर्त्तः।

टिप्पणी—पुरुषः—यह धीवर अर्थात् मल्लाह है। धीवर मागधी भाषा बोलता है। भरत ने कहा है कि राक्षसों आदि की मागधी भाषा होती है। 'मागधी राक्षसादेः स्यात्' (ना० शा०)। यहाँ आदि पद से शकार और धीवर आदि को समझना चाहिए। मागधी में र को ल बोलते हैं तथा स या ष को श

पुरुष—(भय का अभिनय करके) महाशय! आप प्रसन्न होवें, प्रसन्न होवें, मुझपर नाराज न हों, हम ऐसा अकार्य (चोरी) करने वाले नहीं हैं।

एक सिपाही—तब क्या तू वेदविद् ब्राह्मण है, जो राजा ने तुझे वह अँगूठी दान में दी थी।

पुरुष—तब सुनिए, हम शक्रावतार तीर्थ के निवासी हैं।

द्वितीयः—अरे पाटच्चर ! किं त्वमस्माभिर्वसतिं जातिञ्च पृच्छ्यसे ? (अले पाअच्चले ! किं तुमं अह्मेहिं वशदिं जादिं च पुच्छीअसि ?)

नागरकः श्यालः—सूचक ! कथयतु सर्वमनुक्रमेण, मा अन्तरा प्रतिबधान। (सूअअ ! कधेदु सव्वं अणुक्कमेण, मा अन्तरा पडिबन्धेअ।)

उभौ—यदावुत्त आज्ञापयति, लप रे। (जं आवुत्ते आणवेदि। लवेहि ले।)

तथा कर्ता एकवचन एकारान्त होता है। भावमिश्राः—परमादरणीय। विद्वान् पुरुष को 'भाव' कहते हैं। 'मान्यो भावेति वक्तव्यः' इति (ना० शा०)। 'भावो विद्वान्' इत्यमरः। गौरवितास्त्वार्य मिश्राः श्लाघ्यास्तत्र भवन्मुखाः' इति त्रिकाण्डशेषः। प्रतिग्रहः—प्रतिगृह्यत इति प्रतिग्रहः-देयद्रव्यम्, अङ्गुलियकपदार्थ इति प्रकरणलभ्यार्थः। शक्रावतारवासी—अवतार-अवतरति अस्मिन्—अव+तृ+घञ्=तीर्थ या घाट। शक्रावतार नामक घाट या तीर्थ पर रहने वाला। धीवरः—'कैवर्ते दासधीवरौ' इत्यमरः। मल्लाह।

संस्कृतटीका—पाटच्चर=पाटयंश्चरतीति, चोर इत्यर्थः। किम्, वसतिम्=वासस्थानम्, जातिञ्च=धीवरत्वरूपामित्यर्थः, च=इति समुच्चये; किं पृच्छ्यसे=यतस्त्वं तदुल्लिखसि इति भावः। तथा च इदमङ्गुलियकं त्वया कुतो लब्धमित्यस्माभिस्त्वं पृष्टो न तु वसतिं जातिं वेति तात्पर्यार्थः।

सूचक=इति द्वितीयरक्षिणो नामधेयम्, सूचयति ज्ञापयति चौरादीनीति सः, तत्सम्बुद्धौ सूचकेति। अनुक्रमेण=आनुपूर्व्येण, अन्तरा=वाक्यस्य मध्ये, मा प्रतिबधान=प्रतिबन्धं नोत्पादयेरित्यर्थः।

उभौ=रक्षिणावित्यर्थः, आवुत्तः=भगिनीपतिः, लप=अनुक्रमेण कथय।

टिप्पणी—पाटच्चर—पाटयन् चरति व्यवहरति इति पाटयत्√चर्+अच् (कर्तरि) पृषोदरादित्वात् य लोप। अथवा, पटयन् चरति इति पटच्चरः, पटच्चर एव पाटच्चरः, पटच्चर+अण् (स्वार्थे)। जो वस्त्र से अपने मुख आदि को ढंककर रात्रि में घूमता है। 'दस्युः पाटच्चरः स्तेनः' इति हैमः। त्वं वसतिं जातिं पृच्छ्यसे—'पृच्छ' धातु द्विकर्मक है अतः गौण कर्म के उक्त होने से 'त्वम्' में

दूसरा सिपाही—ओ रे चोर ! क्या हम तुमसे तेरा घर और तेरी जाति पूँछते हैं।

नागरक राजा का साला—हे सूचक ! उसे धीरे-धीरे सब बतलाने दो, बीच में रोको मत।

दोनों—जैसी श्रीमान् की आज्ञा। अच्छा, कह रे ! कह।

धीवरः—**सोऽहं जाल-बडिशप्रभृतिभिर्मत्स्यबन्धनोपायैः कुटुम्बभरणं करोमि।** (शो हग्गे जाल-वलिश-प्पहुदिहिं मच्छबन्धणोवाएहिं कुटुम्बभलणं कलेमि ।)

नागरकश्यालः—[विहस्य] **विशुद्ध इदानीमस्य आजीवः ।** (विसुद्धो दाणिं से आजीवो ।)

धीवरः—**भर्त्तः ! मा एवं भण ।** (भट्टके ! मा एव्वं भण ।)

प्रथमा हुई और 'वसतिम्' एवं 'जातिम्' में द्वितीया हुई है । यहाँ कर्म में लट् लकार प्रयुक्त है । **अन्तरा मा प्रतिबधान**—बीच में मत टोको । **आवुत्तः**—बहनोई । 'भगिनीपतिरावुत्तः' इत्यमरः । अत्र रक्षिणोः परस्परं भ्रातृत्वसम्बन्धो नागरकश्च तयोर्भगिनीपतिरिति सूच्यते ।

संस्कृतटीका—जालबडिशप्रभृतिभिः=जालं शणसूत्रादिनिर्मितमत्स्यग्रहणसाधनविशेषः, बडिशं विलक्षणतीक्ष्णाग्रकण्टकबद्धसूत्रविशिष्टदण्डरूपमत्स्यधारणसाधनभेदश्च तत्प्रभृतिभिः तदादिभिरित्यर्थः । मत्स्यबन्धनोपायैः=मत्स्यधारणसाधनभूतैः, कुटुम्बभरणम्=कुटुम्बस्य पोष्यवर्गस्य, भरणं पोषणम् ।

आजीवः=जीविका, जीवनालम्बनोपाय इत्यर्थः । विशुद्धः=पवित्रः, उत्तम इति यावत्; विपरीतलक्षणयातीव जघन्य इत्यर्थः ।

एवम्=ईदृशम्, मा भण=मा कथय । कस्यचिजीविकासम्बन्धे निन्दनस्य अयुक्तत्वादिति भावः ।

टिप्पणी—जालबडिशप्रभृतिभिः—'बडिशं मत्स्यवेधनम्' इत्यमरः । जाल और मछली फँसाने की कटिया या बंसी आदि । 'जालोद्गालादिभिः' भी पाठभेद है । उद्√गॄ+घञ् (कर्मणि)=उद्गालः 'अचि विभाषा' सूत्र से र का ल । जालानि च उद्गालाश्च इति जालोद्गालम् (द्व० सं०) । 'जातिरप्राणिनाम्' इससे एकवचन; जालोद्गालम् आदिर्येषां तैः । आजीवः—'आजीवो जीविका वार्ता' इत्यमरः ।

धीवर—हम जाल, बडिश (कटिया) आदि से मछलियों को फँसाने का धन्धा कर अपने बाल-बच्चों का भरण-पोषण करते हैं ।

नागरक राजश्यालक—[हँसकर] इनकी जीविका का ढङ्ग तो बड़ा अच्छा है ।

धीवर—मालिक ! ऐसा न कहिये । क्योंकि—

सहजं किल यद्विनिन्दितं न तु तत् कर्म्म विवर्जनीयकम् ।
पशुमारणकर्मदारुणः अनुकम्पामृदुकोऽपि श्रोत्रियः ॥ १ ॥
(शहजे किल जे विणिन्दिदे णहु शे कम्म बिवज्जणीअए ।
पशुमालणकम्मदालुले अणुकम्पामिदुकेबि शोत्तिए ॥)

अन्वयः—विनिन्दितं यत् कर्म किल सहजं तत् न तु विवर्जनीयकम् । अनुकम्पामृदुकः अपि श्रोत्रियः पशुमारणकर्मदारुणः ॥ १ ॥

शब्दार्थः—विनिन्दितम्=निन्दित (होता हुआ) भी, यत्कर्म किल=जो काम, सहजम्=स्वाभाविक अर्थात् वंशपरम्परागत है, तत् न तु=उसको तो नहीं ही, विवर्जनीयकम्=छोड़ना चाहिए । अनुकम्पामृदुकः अपि=दयाभाव से कोमल (हृदय होता हुआ) भी, श्रोत्रियः=वैदिक ब्राह्मण, (यज्ञ में) । पशुमारणकर्मदारुणः=पशु हत्या के कर्म से क्रूर हो जाता है ॥ १ ॥

संस्कृतटीका—विनिन्दितम्=लोकेषु विगर्हितमपि, यत्, कर्म, किल, सहजम्=स्वाभाविकम्, तत्=कर्म, न तु विवर्जनीयकम्=नैव परित्याज्यम् । अनुकम्पामृदुकः=अनुकम्पया (सर्वजीवेषु) करुणया मृदुकः-सुकुमारप्रकृतिरपि, श्रोत्रियः=वेदविद् ब्राह्मणः, यज्ञकर्मणि, पशुमारणकर्मदारुणः=पशूनां प्राणिनां यत् मारणं घातः (यज्ञे वधः) तेन दारुणः निष्ठुरः (भवति) ॥ १ ॥

भावार्थः—लोकेषु विगर्हितमपि स्वाभाविकं कर्म नैव परित्याज्यम् । सर्वजीवेषु दयया कोमलहृदयरपि वेदपाठी ब्राह्मणः यज्ञकर्मणि पशुवधकार्येण निष्ठुरः भवति । तथा च यथा दयापरायणोऽपि श्रोत्रियः यज्ञादौ कुलक्रमागततया पशुमारणकर्म समाचरति तथा अहमपि निन्दितमपि मत्साधारणं कर्म समाचराम्येवेति निन्दा मा कुर्विति भावः ॥ १ ॥

टिप्पणी—सहजम्—सह एकत्र जातम् इति सह √जन+ड (कर्तरि) सहजम्, स्वाभाविक या जन्मसिद्ध । तात्पर्य यह है कि अपने वंश परम्परागत कर्म को यदि वह दोषयुक्त भी है तो भी उसे नहीं छोड़ना चाहिए । जैसा कि गीता में कहा है—

'सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत् ।
सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृत्ताः ॥'

मनु ने भी कहा है—'वरं स्वधर्मो विगुणो न पारक्यः स्वनुष्ठितः । परधर्मेण जीवन् हि सद्यः पतति जातितः ॥' इसी प्रकार का धर्मशास्त्र

निन्दित होता हुआ भी जो काम जिसकी वंश परम्परा से चला आ रहा हो, उसे नहीं छोड़ना चाहिये । दया से कोमल हृदय होते हुए भी श्रोत्रिय ब्राह्मण यज्ञ में पशुहत्या करने के समय निष्ठुर ही हो जाते हैं ॥ १ ॥

नागरकश्यालः—ततस्ततः ? (तदो तदो ?)

धीवरः—एकस्मिन् दिवसे मया रोहितमत्स्यकः प्राप्तः, ततः खण्डशः कल्पितः। यावत् तस्य उदराभ्यन्तरे प्रेक्षे, तावदेतन्महारत्नभासुरम्

वचन भी है—

येनास्य पितरो माता येन याताःपितामहाः।
तेन यायात् सतां मार्गं तेन गच्छन्न दुष्यति ॥

अन्य स्मृति वचन भी है कि-'देशानुशिष्टं कुलधर्ममग्र्यं स्वगोत्रधर्मं न हि संत्यजेत् ।' श्रोत्रियः— छन्दोऽधीते—इस अर्थ में श्रोत्रियश्छन्दोऽधीते' इस सूत्र से श्रोत्रिय शब्द सिद्ध होता है। 'छन्दस् + घ' तथा छन्दस को श्रोत्र आदेश। यज्ञ करने वाला अग्निहोत्री या वेदवेत्ता ब्राह्मण। जैसा कि देवल ने कहा है—

'एकां शाखां सकल्पां वा षड्भिरङ्गैरधीत्य वा।
षट्कर्मनिरतो विप्रः श्रोत्रियो नाम धर्मवित् ॥'

पद्मपुराण में इस प्रकार कहा है—'जन्मना ब्राह्मणो ज्ञेयः संस्कारैर्द्विज उच्यते। विद्याभ्यासी भवेद् विप्रः श्रोत्रियस्त्रिभिरेव हि ॥'

(क) इस श्लोक से यह प्रतीत होता है कि कालिदास के समय में यज्ञ में पशुवलि प्रचलित थी। यज्ञों में पशुवलि स्मृति विरुद्ध है। अतः कालिदास इसका समर्थन नहीं करते। भाव यह है कि जिस प्रकार पशुवध करने वाला भी विप्र घृणित दृष्टि से नहीं देखा जाता है। वैसे ही मुझ धीवर का भी मत्स्यहत्या के दोष से घृणित दृष्टि से नहीं ही देखना चाहिए। (ख) १. श्लोक के पूर्वार्ध में वर्णित विशेष से समर्थन होने से 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है। २. धीवर विशेष के प्रस्तुत होने पर अप्रस्तुत सामान्य के वर्णित होने से 'अप्रस्तुतप्रशंसा' अलङ्कार है। ३. दयार्द्र हृदय वेदवित् ब्राह्मण के द्वारा भी पशुवध रूपनिष्ठुर कर्म किए जाने के कारण विषम अलंकार है। ४. मृदु में भी दारुण होना 'विरोधाभास' है। (ग) सुन्दरी छन्द है ॥ १ ॥

संस्कृतटीका—ततस्ततः=तदनन्तरं, कथयेति शेषः। द्विरुक्तिस्त्वरायाम्। **खण्डशः**=खण्डं खण्डम्, **कल्पितः**=सम्पादितः, कृत्तः, कर्तित इति वा। **यावत्**=यदा, **उदराभ्यन्तरे**=उदरस्य अभ्यन्तरे मध्ये, **प्रेक्षे**=दृष्टिं निक्षिपामि। **तावत्**=तत्कालम्, एतत्, **महारत्नभासुरम्**=महारत्नेन रत्नोत्तमेन

नागरक राजश्यालक—हाँ तब ?

धीवर—तो मैंने एक दिन एक रोहू मछली पायी। उसको मैंने काटकर टुकड़े टुकड़े कर डाले। इसके बाद जब मैंने उसके पेट में देखा तो यही महारत्नजटित

अङ्गुरीयकं प्रेक्षितम्, पश्चादिह विक्रयार्थं दर्शयन्नेव गृहीतो भावमिश्रैः। एतावान् तावदेतस्य आगमः। अथ मां मारयत कुट्टयत वा। (एक्कश्शिं दिअशे मए लोहिदमच्छके पाविदे, तदो खण्डशो कप्पिदे। जाव तश्श उदलब्भन्तले पेक्खामि, दाव एशे महालअणभाशुले अङ्गुलीअए पेक्खिदे, पच्चा इध विक्क अत्थं दशअन्ते ज्जेव गहिदे भावमिश्शेहिं। एत्तिके दाव एदश्श आगमे। अध मं मालेध कुट्टेध वा।)

नागरकश्यालः—[अङ्गुरीयकमाघ्राय] ! जालुक मत्स्योदराभ्यन्तरगतमिति नास्ति सन्देहः, यतः अयमामिषगन्धो वाति। आगम इदानीमेतस्यैष विमर्ष्टव्यः, तदेतं राजकुलमेव गच्छामः। (जालुअ ! मच्छोदलब्भन्तलगदोत्ति णत्थि सन्देहो, जदो अअं आमिसगन्धो वाअदि। आगमो दाणिं एदश्श एसो विमरिसिदव्वो ता एव लाअउलं ज्जेव गच्छह्म।)

भासुर दीप्तिमत, बहुमूल्यमणिसमुज्ज्वलम्, अङ्गुरीयकम्, प्रेक्षितम्=दृष्टम्। पश्चात्=अनन्तरम्, विक्रयार्थम्=विनिमयार्थम्, दर्शयन्नेव, भावमिश्रैः=माननीयैः, गृहीतः=धृतः। एतावान्—इत्थमेतावत्परिमितः, एतस्य=अङ्गुरीकस्य, आगमः=प्राप्तिवृत्तान्तः। अथ=एतच्छ्रवणानन्तरम्, मारयत=ताडयत, कुट्टयत=चूर्णयत, वा।

जालुक=इति प्रथमरक्षिणो नाम तत्सम्बोधनम्, मत्स्योदराभ्यन्तरगतम्=मत्स्यस्य–रोहितस्य उदराभ्यन्तरे–जठरकुहरे गतम् इदमङ्गुरीयकम्, इति=अस्मिन विषये, यतः=यस्मात्, अयम् आमिषगन्धः=मत्स्यमांसगन्धः, वाति=घ्राणविषयीभवति। एतस्य=अङ्गुरीयकस्य, एषः=धीवरोक्तः, आगमः=आगमवृत्तान्तः, विमर्ष्टव्यः=विवेक्तव्यः। तत्—तस्मात्, एत=आगच्छत, राजकुलम्=राजभवनम्।

टिप्पणी—रोहितमत्स्यकः—रोहू नामक मछली। खण्डशः—खण्ड+शस् (वीप्सायाम्)। कल्पितः—√कृप्+क्त, 'कल्पनं कर्तनं क्लृप्तौ' इति विश्वः। आमिषगन्धः—आमिषस्य गन्ध इव गन्धो यस्य सः (बहु०)। मांस की गन्ध से

अँगूठी दिखलायी पड़ी। तदनन्तर मैं इसे बेचने के लिये बाजार में दिखा ही रहा था कि इतने में इन महाशयों ने पकड़ लिया। इसके पाने का वृत्तान्त बस इतना ही है। अब आप हमें मारें या कूट ही डालें।

नागरक राजश्यालक—(अंगूठी को सूँघकर) जालुक ! अवश्य यह अँगूठी मछली के पेट में गई थी, इसमें कोई संशय नहीं, क्योंकि अभी भी इसमें मत्स्य की दुर्गन्ध आ रही है। इसलिए इसके प्राप्त होने की बात की जाँच अभी करनी होगी। चलो, राजा के ही दरबार में चलें।

रक्षिणौ—[धीवरं प्रति] **गच्छ रे ग्रन्थिच्छेदक ! गच्छ।** (गच्छ ले गण्ठिच्छेदअ ! गच्छ। [इति परिक्रामन्ति।]

नागरकश्यालः—**सूचक ! इह गोपुरद्वारे अप्रमत्तौ प्रतिपालयत माम्, यावत् राजकुलं प्रविश्य निष्क्रामामि।** (सूअअ ! इध गोउलदुआले अप्पमत्तापडिपालेध मं, जाव लाअउलं पवेशिअ णिक्कमामि।)

उभौ—**प्रविशतु आवुत्तः स्वामिप्रसादार्थम्।** (पविशदु आवुत्तो

युक्त। 'विस्रगन्धी' पाठ भी है—विस्रस्य गन्धः अस्ति यस्य सः, यहाँ मत्वर्थ में इनि प्रत्यय होता है। 'विस्रं स्यादामगन्धि यत्' इत्यमरः। कच्चे मांस की गन्ध वाला। राजकुलम्—'कुलं जनपदे गोत्रे सजातीयगणेऽपि च। भवने च तनौ 'क्लीबम्' इति मेदिनी। राजदरबार में। कुट्टयत—यहाँ 'कामचाराभ्यनुज्ञाने' लोट् है। 'ग्राम्यत्वमधमोक्तिषु' इस वचन के कारण 'कूटना' यह ग्राम्योक्ति गुण ही है, दोष नहीं है।

संस्कृतटीका—ग्रन्थिच्छेदक=ग्रन्थिं कर्पटादिनिर्मितग्रन्थिं छिनत्ति—तन्मध्यस्थद्रव्यापहरणकामनया कृन्तति इति ग्रन्थिच्छेदकः चोरः, तत्सम्बोधने। रे=इति तुच्छसम्बोधने। गच्छ=अस्माभिः सह राजकुलं चल। परिक्रामन्ति=राजकुलमुद्दिश्य गमनमभिनयन्ति, सर्वे धीवरादय इति शेषः।

गोपुरद्वारे=पुरद्वारे, गोपुरनामकद्वारे वा, अप्रमत्तौ=सावधानौ (धीवरं प्रति)। प्रतिपालयतम्=(युवां) प्रतीक्षेथाम्। निष्क्रामामि=प्रत्यागच्छामि।

टिप्पणी—रे ग्रन्थिच्छेदकः—'सम्बोधनेऽङ्ग भोः पाट् प्याट् हे है हं होऽरे रेऽपि च' इति हेमचन्द्रः। रे यह अव्यय नीच व्यक्ति को सम्बोधित करने में प्रयुक्त है। गोपुरद्वारे—√गुप्+उरच् (उर)=गोपुरम्=गोपायति पुरमिति। 'पुरंद्वारं तु गोपुरम्' इत्यमरः। नगर का मुख्य द्वार या सिंहद्वार। यहाँ पाठभेद इस प्रकार है—इदमङ्गुलीयकं यथागमनं भर्तुर्निवेद्य ततः शासनं प्रतीक्ष्य निष्क्रामामि' 'जब तक मैं इस अँगूठी के मिलने का यथावत् समाचार निवेदित करके उनकी आज्ञा लेकर आता हूँ तब तक। 'निष्क्रामामि' में 'क्रमः परस्मैपदेषु' सूत्र से दीर्घ हुआ है। अप्रमत्तौ—न प्रमत्तौ अप्रमत्तौ। प्रमत्त—प्र+मद्+क्त। 'प्रमादोऽनवधानता' इत्यमरः। सावधानी से।

संस्कृतटीका—उभौ=रक्षिणावित्यर्थः। प्रविशतु=राजकुलमिति शेषः,

दोनों सिपाही—चल रे गिरहकट ! चल। (इसके बाद घूमते हैं)

नागरक राजश्यालक—सूचक ! तुम इस महल के मुख्य द्वार पर खड़े होकर हमारी प्रतीक्षा करो। तब तक राजभवन के भीतर से हम वापस आते हैं।

दोनों—अच्छा आप महाराज को प्रसन्न करने के लिये भीतर जाइए।

शामिप्पशादत्थं ।)

[नागरकः परिक्रम्य निष्क्रान्तः]

सूचकः—जालुक ! चिरयति खल्वावुत्तः । (जालुअ ! चिलाअदि क्खु आवुत्त ।)

जालुकः—ननु अवसरोपसर्पणीया राजानो भवन्ति । (णं अवशलोव-शप्पणीआ लआवो होन्ति ।)

सूचकः—स्फुरतो मे अग्रहस्तौ इमं ग्रन्थिच्छेदकं व्यापादयितुम् । (फुल्लन्ति मे अग्गहत्था इमं ग्रन्थिच्छेदअं वावादिदुं ।)

धीवरः—नार्हति भावः अकारणमारको भवितुम् । (णालिहदि भावे अआलणमालके भविदुं ।)

आवुत्तः—भगिनीपतिः, स्वामिप्रसादार्थम्—स्वामिनः राज्ञः प्रसादार्थं चौरग्रहण-व्यापारे प्रसन्नतालाभार्थम् ।

परिक्रम्य—राजकुलप्रवेशमभिनीय ।

चिरयति—विलम्बते । खलु—इति प्रश्ने । कथमित्यर्थः ।

ननु—इति अनुप्रश्ने । अवसरोपसर्पणीयाः—अवकाशेन उपसर्पणीयाः—उप-गन्तव्याः, राजानः भवन्ति ।

स्फुरतः—स्पन्देते, सञ्चलत इत्यर्थः, अग्रहस्तौ—हस्तयोरग्रभागौ, व्यापाद-यितुम्—मारयितुम् ।

भावः—विद्वान्, भवानित्यर्थः । अकारणमारकः—अनिमित्तकघातुकः, विना दोषं हन्तेत्यर्थः ।

टिप्पणी—चिरयति—चिरं करोति इति चिरयति चिर् + णिच् (नामधातु) + लट्—ति । 'चिरायते'-पाठ भी है—चिर इति आचरति इति चिरायते, चिर + क्यङ् (नामधातु) + लट् । देर कर रहा है । अवसरोपसर्पणीया राजानः—राजाओं के पास अवसर पाकर ही जाना चाहिए । व्यापादयितुम्—वि + आ

[राजश्यालक घूमकर चला जाता है]

सूचक—जालुक ! सरकार देर कर रहे हैं ।

जालूक—अरे भाई ! मौका पाकर ही तो राजा के पास जाकर कुछ कहा जाता है ।

सूचक—इस गिरहकट की हत्या करने को मेरे हाथ की हथेली फड़क रही है ।

धीवर—महाशय ! आपको अकारण हत्यारा नहीं बनना चाहिये ।

जालुकः—[विलोक्य] एषः अस्माकमीश्वरः पत्र गृहीत्वा राजशासनमागच्छति। साम्प्रतमेषः स्वकुल्यानां मुखं प्रेक्षताम्, अथवा गृध्रशृगालानां बलिर्भवतु। (एशे अम्हाणं पत्तं गेण्हिअ लाअशाशणं आअच्छदि। सम्पदं एशे शउलाणं मुहं पेक्खदु, अहवा गिद्धशिआलाणं बली होदु।)

नागरकश्यालः—[प्रविश्य] शीघ्रं शीघ्रमेतम्……। (सिग्घं सिग्घं एदं…!) [इत्यर्द्धोक्ते]

धीवरः—हा हतोऽस्मि। (हा हदोम्हि।) [इति विषादं नाटयति।]

नागरकश्यालः—मुञ्चतं जालोपजीविनम्। उपपन्नः अस्य अङ्गुलीयकस्य आगमः, अस्मत्स्वामिना यावत् कथितम्। (मुञ्चध जालोवजीविणं।

√पद + णिच् + तुमुन्। मार डालने के लिए। यहाँ पाठान्तर भी है—मम हस्तावस्य वधार्थं सुमनसः पिनद्धुम्'—'मेरे हाथ इसके बध के लिए इसे फूलों की माला धारण कराने के लिए उद्यत हो रहे हैं।' मृत्युदण्ड से पूर्व फूलों की माला पहनाने की प्रथा थी।

संस्कृतटीका—विलोक्य = अग्रे पन्थानमवलोक्य, एषः = पुरो दृश्यमानः, धीवरः, अस्माकमीश्वरः = राज्ञः श्यालकत्वेन चास्मत्प्रभुः नागरकश्यालः, राजशासनम् = राजाज्ञाम्, पत्रे गृहीत्वा = पत्रे लिपिबद्धं कृत्वा, आगच्छति। एषः = धीवरः, स्वकुल्यानाम् = पुत्रपौत्रभ्रात्रादीनां मुखम्, प्रेक्षताम् = पश्यतु। बलिः = उपहारः, भक्ष्य इति यावत्। भवतु = दण्डेन व्यापादनादिति भावः।

प्रविश्य = रङ्गशालामिति शेषः। शीघ्रं शीघ्रमेतत् = मुञ्चतं जालोपजीविनमिति शेषः। अर्धोक्ते = अर्द्धांशे कथिते।

हा हतोऽस्मि = हा इति खेदे, व्यापादितोऽस्मीत्यर्थः। विषादम् = विषण्णताम्; नाटयति = अभिनयति, मुखशोषणनेत्रभङ्गादिभिः।

मुञ्चतम् = त्यजतम्, बाहुबन्धनादिनेति भाव, जालोपजीविनम् = धीवरम्; यावत् = यतः, आगमः = प्राप्तिवृत्तान्तः, उपपन्नः = युक्तियुक्तः, इति अस्मत्स्वा-

---

जालुक—(देखकर) हमारे स्वामी पत्र में महाराज की आज्ञा लिये इधर आ रहे हैं। अब तुम या तो अपने घर वालों का मुख देखोगे अथवा गिद्ध और सियारों के भोजन बनोगे।

नागरक राजश्यालक—(प्रवेशकर) जल्दी जल्दी इसको…(आधा ही वाक्य कहने पर)

धीवर—हाय! मैं मारा गया (ऐसा कहकर विषाद का अभिनय करता है)

नागरक राजश्यालक—इस धीवर को छोड़ दो क्योंकि महाराज कहते हैं कि अंगूठी प्राप्त होने की बात इसने ठीक-ठीक बताकी है।

उववण्णे से अङ्गुलिअस्स आगमे, अह्म शामिणा जाव कधिदं ।

सूचकः—यथा आज्ञापयति आवुत्तः। यमवसतिं गत्वा प्रतिनिवृत्तः खल्वेषः । (जहा आणवेदि आवुत्ते जमवशदिं गदुअ पडिणिउत्ते क्खु शे ।)

(इति धीवरं बन्धनान्मोचयति)

धीवरः—**भर्त्तः ! साम्प्रत तव क्रीतकं मे जीवितम् ।** (भट्टके ! शम्पदं तुह कीलके मे जीविदे !) [इति पादयोः पतति]

नागरकश्यालः–उत्तिष्ठ, एतत् भर्त्रा अङ्गुरीयमूल्यसम्मितं पारितोषिकं ते प्रसादीकृतम्; तत् गृहाण इदम् । (उट्ठेहि एस भट्टिणा अङ्गुलीअ-मुल्ल-सम्मिदे पारिदोसिए दे प्पसादीकिदे, ता गेह्ण एदं) [इति धीवराय कटकं ददाति]

मिना=राज्ञा दुष्यन्तेन, कथितम् ।

टिप्पणी – जालोपजीविनम्—जालेन उपजीवति इति जाल—उप√जीव् + णिनि (कर्तरि) जालोपजीवितम् । मल्लाह । उपपन्नः—सत्यमेवोक्तम् अनेनेति भावः । उप—√पद् + क्त । सत्य सिद्ध हुआ है ।

संस्कृतटीका—यथा ज्ञापयति आवुत्तः=तथा कुर्म इत्यर्थः । **यमवसतिम्**=यमसदनम्, मृत्युमुखमित्यर्थः । **प्रतिनिवृत्तः**=सौभाग्यात् प्रत्यागतः । **भर्त्तः !**=स्वामिन् !, इदं नागरकश्याल सम्बोधनम् । **तव**=त्वयेत्यर्थः, (क्रीतमेव) **क्रीतकं**=क्रयीकृतमित्यर्थः, **मे**=मम, **जीवितम्**=जीवनम् । **भर्त्रा**=राज्ञा दुष्यन्तेन, **अङ्गुरीयकमूल्यसम्मितम्**=अङ्गुरीयकमूल्यपरमितमूल्यकम्, **पारितोषिकम्**=पुरस्कारः, **ते**=तुभ्यम्, **प्रसादीकृतम्**=प्रसन्नतया दत्तम् । **कटकम्**=वलयम् ।

टिप्पणी—यमवसतिं प्रतिनिवृत्तः—आवुत्तस्याज्ञयास्माकं हस्तादस्य प्राणदण्डसम्भवेऽपि पुनर्मोचनं यमवसतिं गच्छतः प्रत्यावर्त्तनमिव महद् एव सौभाग्यमिति भावः । **तव क्रीतकम्**–क्रीतमेव क्रीतकम्, क्रीत + कन् (स्वार्थे) । सम्बन्धमात्र की विवक्षा से तव में षष्ठी विभक्ति हुई है । आपने खरीद लिया है । **अङ्गुरीयकमूल्यसम्मितम्**—अङ्गुरीकस्य मूल्येन सम्मित. (त०) । मूल्य—मूलेन आनाम्यमिति—मूल + यत् । **प्रसादीकृतम्**—प्र—√सद् + घञ् = प्रसाद + च्वि,

---

सूचक—जैसी आप की आज्ञा । यमलोक से पहुँच कर यह मानो फिर लौट आया है ।

(ऐसा कहकर धीवर को बन्धन से मुक्त कर देता है)

धीवर—स्वामिन् ! आपने हमारा जीवन खरीद लिया है ।

नागरक राजश्यालक—उठो, महाराज ने अँगूठी के मूल्य का यह पारितोषिक दिया है, इसे ले लो । (ऐसा कह कर धीवर को सोने का कड़ा देता है ।)

धीवरः--[सहर्षं सप्रणामञ्च प्रतिगृह्य] **अनुगृहीतोऽस्मि।** (अणुग्गहीदोह्मि ।)

जालुकः—एष खलु राज्ञा तथा अनुगृहीतः, यथा शूलादवतार्य हस्तिस्कन्धे समारोपितः। (एशे क्खु लण्णा तथा अणुग्गहीदे, जधा शूलादो ओदालिअ हत्थिक्खन्धे शमालोविदे ।)

सूचकः—आवुत्त ! पारितोषिकेण जानामि महार्हरत्नेन अङ्गुरीयकेण स्वामिना बहुमतेन भवितव्यम्। (आवुत्त ! पालितोशिएण जाणामि महालिहलदणेण अङ्गुलीअएण शामिणो बहुमदेण होदव्वं ।)

नागरकश्यालः–न तस्मिन् भर्तुर्महार्हरत्नमिति कृत्वा परितोषः। एतत् पुनस्तर्कयामि। (ण तस्सिं भट्टिणो महालिहलदणं त्ति कदुअ परिदोसो। एत्ति उण तक्केमि।

उभौ– किं पुनः ? (किं उण ?)

ईत्व, √कृ+क्त प्रसादीकृतम्। कटकम्—'कटकं वलयोऽस्त्रियाम्' इत्यमरः। पारितोषिकम्—परितोष+ठञ्, पुरस्कार।

संस्कृतटीका—प्रतिगृह्य=कटकमिति शेषः। अनुगृहीतोऽस्मि=कृतानुग्रहोऽस्मि, एष=धीवरः। शूलात्=मारणसाधनभूतलोहकीलकात्, अवतार्य=उत्तोल्य, हस्तिस्कन्धे=गजोपरि, समारोपितः=संस्थापितः। वध्यो राजसंमितं परितोषिकं ग्राहितं इति भावः। पारितोषिकेण=पुरस्कारप्रदानेन, धीवरायेति शेषः, जानामि=अनुमिनोमि, महार्हरत्नेन=बहुमूल्यमणिसद्भावेन हेतुना, अङ्गुरीयकेण=अङ्गुलिमुद्रया, स्वामिनः=भर्तुर्दुष्यन्तस्य, बहुमतेन=अतिप्रियेण, समादृतेनेति यावत्। तस्मिन्=अङ्गुलीयके, महार्हरत्नम्=बहुमूल्यरत्नम्, अस्तीति शेषः, इति कृत्वा=इत्यस्माद्धेतोरित्यर्थः, न परितोष=नैव सन्तोषः। एतत्=वक्ष्यमाणमित्यर्थः, तर्कयामि=सम्भावयामि।

धीवर—(प्रसन्नतापूर्वक प्रणाम कर और कड़े को लेकर) मैं श्रीमान् का अनुगृहीत हूँ।

जालुक—यह तो महाराज ने इस पर वैसी ही कृपा की है, मानों शूली से उतार कर हाथी के ऊपर बैठा दिया हो।

सूचक—भगिनीपते ! पारितोषिक प्रदान से तो ऐसा मालूम होता है कि वह बहुमूल्य रत्नयुक्त अंगूठी महाराज के विशेष आदर की वस्तु है।

नागरक राजश्यालक—उस अंगूठी में अधिक मूल्य का रत्न नहीं है, इसीलिए महाराज को सन्तोष है—किन्तु फिर भी मैं ऐसा सोचता हूँ कि—

दोनों सिपाही—क्या ?

नागरकश्याल:—तस्य दर्शनेन भर्त्रा कोऽप्यभिमतो जनः स्मृत इति, यतो मुहूर्त्तं प्रकृतिगम्भीरोऽपि पर्युत्सुकमना आसीत्। (तस्य दंसणेण भट्टिणा कोवि अहिमदो जनो सुमरिदोत्ति, जदो मुहूत्तअं पइदिगम्भीरो वि पज्जुसुअमणा आसी।

सूचकः—तोषितः शोचिश्चेदानीं भर्त्ता आवुत्तेन। (दोसिदे शोइदं अ दाणिं भट्टा अवुत्तेण।)

जालुकः—ननु भणामि अस्य मत्स्यशत्रोः कृते। (णं भणेमि इमश्श मच्छशत्तुणो किदे।) [इति धीवरमसूयया पश्यति।]

धीवरः—भट्टारक! इतः अर्द्धं युष्माकमपि सुरामूल्यं भवतु। (भट्टालके

किं पुनः=एतत्पुनस्तर्कयामीति यदुक्तं तत्पुनः किमित्यर्थः।

तस्य=अङ्गुरीयकस्य, दर्शनेन=अवलोकनेन, भर्त्रा=राज्ञा दुष्यन्तेन, अभिमतः=अभीष्टः, प्रणयीति यावत्, जनः स्मृतः=ध्यातः, मनसि कृत इत्यर्थः, इति=तर्कयामीत्यन्वितम्। यतः=यस्मात्, प्रकृतिगम्भीरोऽपि=प्रकृत्या स्वभावेन, गम्भीरः=धीरोऽपि राजा, मुहूर्तम्=क्षणमात्रम्: कियत् क्षणमिति यावत्, पर्युत्सुकमना=पर्युत्सुकम् उत्कण्ठितं मनो यस्य स तथाभूतः=उत्कण्ठितचित्त इत्यर्थः।

आवुत्तेन=भगिनीपतिना भवता, भर्त्ता=राजा दुष्यन्तः, इदानीं तोषितः=विघटिताङ्गुरीयकदानेन प्रीणितः, शोचितः=(अभिमतजनस्मारणेन) शोकं प्रापितश्च।

ननु=नन्विति सम्बोधने, रोषे वा! मत्स्यशत्रोः=मीनविनाशकस्य, धीवरस्येति यावत्, कृते=निमित्ते, धीवरनिमित्तकमेवेत्यर्थः। असूयया=भ्रूकुटीविकारपूर्वकं दोषारोपेण।

भट्टारक!=स्वामिन्! इतः=अस्मात् पारितोषिकात्, सुरामूल्यम्=सुरापानोपकल्पनम्, मद्यक्रयणार्हमिति यावत्, अर्द्धम्=नपुंसकनिर्द्देशेन समप्रविभागः उक्तः।

नागरक राजश्यालक—उस अंगूठी को देखने से महाराज को कोई प्रियजन याद आ गया है, क्योंकि स्वभाव के गम्भीर होते हुए भी वे कुछ देर के लिए उत्कण्ठित हो उठे थे।

सूचक—तो आपने महाराज को प्रसन्न किया और चिन्तित भी।

जालुक—मैं तो कहता हूँ कि इस मत्स्यशत्रु के कारण—(महाराज की यह दशा हुई है) (ऐसा कह कर धीवर को असूयाभाव से देखता है)

धीवर—हुजुर! इसकी आधी कीमत आप लोगों के शराब के निमित्त होनी चाहिए।

इदो अद्धं तुह्माणम्पि शुलामुल्लं होदु ।)

जालकः—धीवर ! महत्तरः साम्प्रतमस्माकं प्रियवयस्यः संवृत्तोऽसि। कादम्बरीसाक्षिकं खलु प्रथमसौहृदमिष्यते। तदेहि, शौण्डिकालयमेव गच्छामः। (धीवल ! महत्तले शम्पदं आह्माणं पिअ वअश्शके शंवुत्तेशि कादम्बलीशक्खिके क्खु पढमं शोहिदे इच्छीअदि । ता एहि शुण्डिआलअं ज्जेव गच्छह्म ।)

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

॥ इति अङ्कावतारः ॥

——०——

साम्प्रतम् — इदानीम्, उत्कोचदानाङ्गीकारात् परमिति यावत्, **महत्तरः**— प्रधानतरः, **प्रियवयस्यः**—प्रियसखा, **संवृत्तोऽसि**—जातोऽसि । **प्रथमसौहृदम्**— प्रथमसौहार्दम्, **कादम्बरी**—सुरा साक्षिणी यस्य तत्तादृशम्, **खलु**, इष्यते लोकैरिति शेषः । तत्=तस्मात्, **एहि**—आगच्छ; **शौण्डिकालयम्**=मदिराकारगृहम्, गच्छामः ।

टिप्पणी—अभिमतः अभि+मन्+क्त । प्रिय । **प्रकृतिगम्भीरः**—प्रकृत्या गम्भीरः (त०), स्वभाव से गम्भीर । **पर्युत्सुकमनाः**—यहाँ 'पर्युत्सुकनयनः' पाठभेद है—पर्युत्सुकं नयनं यस्यः सः (बहु०) । **कृते**—इसके लिए, वास्ते । 'अर्थे कृतेऽव्ययं तावत् तादर्थ्ये वर्तते द्वयम्'—इति कोषसारः । **मत्स्यशस्त्रोः**—'मात्स्यिकभर्तुः' पाठ होने पर—मत्स्येन जीवन्तीति मात्स्यिकाः तेषां भर्तुः (त०) । **सुरामूल्यम्**—मद्य का मूल्य । पाठभेद 'सुमनोमूल्यम्' का अर्थ है—पूजा के लिए फूलों का मूल्य । **कादम्बरीसाक्षिकम्**—कुत्सितमम्बरं यस्य सः कदम्बरः, तस्य इयम्—कदम्बर+अण्+ङीप् । कादम्बरी (सुरा) साक्षिणी यस्य तत् तादृशम् (बहु०) । मद्य को साक्षी रखकर । **शौण्डिकालयम्**—'शौण्डिको मद्यविक्रयी' इत्यमरः । **शौण्डिकः**—शुण्डा सुरा पण्यमस्य सः, शुण्डा+ठक्—इक् । शौण्डिकः, तस्य आलयः (ष०त०) तम् । मद्य बेचने वाले के घर । 'शौण्डिकापणम्' भी पाठ है—मदिरा विक्रेता ।

——०——

जालक—धीवर ! इस समय तुम हमारे सबसे बड़े मित्र हो । दुनियाँ में लोग शराब को आरम्भिक मित्रता का साक्षी मानते हैं । तो चलो, मदिरा बनाने वाले के घर ही चलें ।

(सब चले जाते हैं)

॥ अङ्कावतार समाप्त ॥

——०——

अथ षष्ठोऽङ्कः

[ततः प्रविशत्याकाशयानेन मिश्रकेशी]

मिश्रकेशी—निर्वर्तितं मया पर्यायनिर्वर्त्तनीयमप्सरस्तीर्थसन्दिष्टं तद्यावत् साधुजनस्याभिषेककालो भवेत, तावत्, साम्प्रतमस्य राजर्षेर्वृत्तान्तं प्रत्यक्षीकरिष्यामि। ननु मेनकासम्बन्धेन शरीरभूतेदानीं मे शकुन्तला,

* ज्योत्स्ना *

राधिकावल्लभं नत्वा बृह्मलीलाकलेवरम्।
कुरुते नाटकस्यास्य व्याख्यानं गुर्वनुग्रहात्॥ १॥

अथास्मिन् षष्ठेऽङ्के नाटकस्यास्य नायकस्य दुष्यन्तस्य शकुन्तलायाः परित्यागजन्यानुतापेन परिपोषितो विप्रलम्भ-शृङ्गारो वर्णयिष्यते।

तत्र राज्ञः शकुन्तलाप्रत्याख्यानात् परमङ्गुरीयकदर्शनेन शापप्रभावनिवृत्त्या वोपस्थितशकुन्तलापरिणयस्मृतेर्वृत्तान्तपर्यवेक्षणाय मेनकासन्दिष्टाया मिश्रकेश्याः प्रवेशं सूचयति—तत इत्यादिना।

आकाशयानेन=व्योमयानेन, विमानेनेत्यर्थः; मिश्रकेशी=मिश्राः घनीभूताः केशाः यस्याः सा मिश्रकेशी—तदभिधाना अप्सरसः। क्वचित्—मिश्रकेशीस्थाने सानुमतीति पाठान्तरम्। मया=मिश्रकेश्या, पर्यायनिर्वर्त्तनीयम्=पर्यायेण—क्रमेण (वारक्रमेणेति यावत्) निर्वर्त्तनीयम्—अप्सरोभिरेव समापनीयम्, अप्सरस्तीर्थसन्दिष्टम्=अप्सरस्तीर्थैः— अप्सरो-योनिभिर्मेनकादिभिरित्यर्थः, सन्दिष्टम्—उक्तम्; कुबेरस्य परिचर्यात्मकं कर्मजातमित्यर्थः, निर्वर्त्तितम्=समापितम्। तत्=तस्मात्, यावत्=यावत्कालपर्यन्तम्, साधुजनस्य=साधुः वार्धुषिकः स एव जनस्तस्य कुबेरस्य; अभिषेककालः=स्नान-समयो भवेत्, तावत्=तत्कालपर्यन्तम्, साम्प्रतम्=अधुना, अस्य राजर्षेः=दुष्यन्तस्य, वृत्तान्तम्=प्रकारम्; प्रत्यक्षीकरिष्यामि=लोचनगोचरीकरिष्यामि। [क्वचित् पुस्तके 'अप्सरस्तीर्थसान्निध्यं यावत् साधुजनस्याभिषेककाल इति' इति

* सरला *

(तदनन्तर विमान पर बैठी मिश्रकेशी का प्रवेश)

मिश्रकेशी—उस अप्सरातीर्थ का जो संवाद था, मैंने सम्पादन कर लिया। उधर कुबेर के स्नान का समय होता है, तब तक मैं इधर इस राजा की दशा देखूंगी। मेनका के सम्बन्ध से शकुन्तला अब मेरे अङ्ग के समान प्रिय हो गयी है

तया च दुहितृनिमित्तं सन्दिष्टपूर्वास्मि। (णिव्वत्तिदं मए पज्जाअणिव्वत्त-णिज्जं अच्छरात्तित्थसन्दिट्ठं ता जाव साहुजणस्स अभिसेअकालो भये दावसम्पदं इमस्स राएसिणो वुत्तन्तं पच्चक्खीकरिस्सं। णं मेणआसम्बन्धेण सरीरभूदा दाणिं मे सउन्तला, तए अ दुहिदुणिमित्तं सन्दिट्ठपूव्वह्मि।)

पाठान्तरम्। अप्सरस्तीर्थे—तन्नामकगङ्गावतरणघट्टे, सान्निध्यम्-उपस्थितिः, यावत्-यावत्कालम् साधुजनस्य धार्मिकलोकस्य पूर्वोक्तदिशा कुबेरस्य वेत्यर्थः, अभिषेक-कालः स्नानसमयः, इति—तावत्कालपर्यन्तमित्यर्थः]।

ननु=यस्मात् कारणात्, मेनकासम्बन्धेन = मेनकाकन्यात्वेन हेतुना, शकुन्तला मे शरीरभूता—शरीरवत्प्रेमास्पदीभूता, तया—मेनकया च, दुहितृनिमित्तम्=दुहितुः कन्यायाः शकुन्तलायाः निमित्तम्-अर्थे; सन्दिष्टपूर्वा—पूर्वं सन्दिष्टा, पूर्वमादिष्टा।

टिप्पणी—आकाशयानेन—यानम्- याति अनेनेति √या+ल्युट्—अन। आकाशचारि यानम् इति आकाशयानम् (मध्य० स०), तेन। विमान के द्वारा। अप्सराओं में स्वयं ही उड़ने की शक्ति होती है अतः इसका लाक्षणिक अर्थ होगा 'आकाशमार्ग से'। पर्यायनिर्वर्तनीयम्—पर्याय—परि+√इ+घञ्, परावनु-पात्यय इणः' सूत्र से। पर्यायेण निर्वर्तनीयम् (तृ० त०)। 'पर्यायोऽवसरे क्रमे' इत्यमरः। अप्सरस्तीर्थसन्दिष्टम्—अप्सरसः तीर्थानि (ष० त०) तैः। 'तीर्थं योनौ जलावतारे च' इति हलायुधः। अप्सरायोनि में उत्पन्न मेनका आदि अप्सराओं का संदेश कथन। 'अप्सरस्तीर्थसान्निध्यम्' भी पाठ है—'अप्सरा तीर्थ पर बारी बारी से उपस्थित रहने का जो नियम है, मैंने उसे पूरा कर लिया।' वस्तुतः कुबेर के स्नान के समय अप्सराओं को बारी बारी से उस तीर्थ पर उपस्थित रहना पड़ता था। साधुजनस्य—साधुः एव जनः (मयू० स०), तस्य। कुबेर का। वस्तुतः कुबेर धनाधिप होने के कारण देवलोक के वार्धुषिक (महाजन—जो व्याज पर धन दे) हो सकते हैं। 'साधुर्जने मुनौ वार्धुषिके सज्जनरम्ययोः' इति त्रिकाण्डशेषः। किन्तु इस कोष के अनुसार 'साधुजन' का अर्थ कुबेर करना युक्ति युक्त नहीं है। इसका अर्थ 'सज्जन लोग' करना ही उचित है। अभिषेककालः—'अभिषेकः स्नानमित्यपि' इति त्रिकाण्डशेषः। स्नान का समय। वृत्तान्तम्—'वृत्तान्तः स्यात् प्रकरणे प्रकारे कात्स्न्र्यवार्तयोः'—इत्यमरः। प्रत्यक्षीकरिष्यामि—अक्ष्णोः प्रति इति प्रत्यक्षम् (अव्य० स०), 'प्रतिपरस-मनुभ्योऽक्ष्णः'—इस गण सूत्र से समासान्त टच् प्रत्यय, तत् अस्ति अस्य इति

और मेनका ने भी मुझे पहले ही अपनी कन्या के विषय में सचेत कर दिया था।

[समन्तादवलोक्य] किन्नु खलु उपस्थितोत्सवेऽपि दिवसे निरुत्सवारम्भमिव इदं राजकुलं दृश्यते। अस्ति मे विभवः सर्वं प्रणिधानेन ज्ञातुम्। किन्तु सख्या मया आदरो मानयितव्यः। भवतु, एषामेवोद्यानपालकानां पार्श्वपरिवर्त्तिनी भूत्वा तिरस्करिण्या विद्यया प्रच्छन्ना उपलप्स्ये। (किण्णु क्खु उवत्थिदूच्छवेवि दिअहे णिरुच्छवारम्भं विअ एदं राअउलं दीसदि। अत्थि मे विहवो सव्वं पणिधाणेण जाणिदुं, किन्तु सहीए मए

प्रत्यक्षः, प्रत्यक्ष + अच् (मत्वर्थे)। अप्रत्यक्षं प्रत्यक्षं करिष्यामि इति प्रत्यक्ष + च्वि, इत्व √कृ + लृट्—स्यामि। मेनकासम्बन्धेन—मेनका के साथ कन्या का सम्बन्ध होने से। शरीरभूता—अशरीरं शरीरं भूता, इति शरीरभूता, भूत = सम। शरीरेण भूता (सुप्सुपा०), अथवा शरीरस्य भूता (ष० त०) अथवा शरीरेण तुल्या वा, शरीरमिव इति (नित्य तत्)। शरीरतुल्य। सन्दिष्टपूर्वा—पूर्वं सन्दिष्टा इति सन्दिष्टपूर्वा (सुप्सुपा०), 'भूतपूर्वे चरट्' इससे पूर्व शब्द का पर निपात हुआ।

संस्कृतटीका—समन्तात् = चतुर्दिक्षु, किन्नु खलु = किञ्चिति वितर्के, खल्विति प्रश्ने। उपस्थितोत्सवे = उपस्थितः—सन्निहितः उत्सवः वसन्तोत्सवः उत्सवनियमो वेति यावत् यत्र तस्मिन् तादृशेऽपि, दिवसे = माधवीयदिवसे, निरुत्सवारम्भम् = निर् न विद्यते उत्सवारम्भः-उत्सवप्रवृत्तिर्यस्मिन् तत् तादृशमिव, राजकुलम् = राजसदनं, दृश्यते। सर्वम् = सकलं वृत्तान्तम्, प्रणिधानेन = समाधिना, ध्यानेनेति यावत्, ज्ञातुम्; मे = मम, विभवः = सामर्थ्यमस्ति, सख्याः = शकुन्तलायाः सम्बन्धे, आदरः = मेनकाकृतः प्रत्यक्षतो राजवृत्तान्तदर्शनायानुरोधः, मया मानयितव्यः = पालयितव्यः; यद्वा सख्याः = शकुन्तलायाः, आदरः = प्रत्यक्षतो राजवृत्तान्तपरिज्ञानाय (दर्शनाय) आदरेण कृतोऽनुरोधः, मानयितव्यः = सम्मानेन रक्षणीयः; भवतु = तदेव भवतु, उद्यानपालकानाम् = उपवनरक्षकाणाम्, पार्श्वपरिवर्त्तिनी = निकटवर्त्तिनी, सन्निहिता भूत्वेत्यर्थः, तिरस्करिण्या = वपुषोऽदृश्यताप्रतिपादिकया, विद्यया = मन्त्रेण, प्रच्छन्ना = अदृश्यदेहा सती, उपलप्स्ये = ज्ञास्यामि, राजवृत्तान्तमिति शेषः।

(चारों ओर देखकर) क्या बात है कि (मधुमास का) उत्सव उपस्थित होने पर भी यह राजभवन उत्सव शून्य-सा दिखाई दे रहा है? वैसे तो ध्यान द्वारा मैं सब कुछ जानने का सामर्थ्य रखती हूँ, किन्तु सखी के उस सादर अनुरोध की भी तो रक्षा करनी होगी। जो हो, इन उद्यान रक्षकों के पास जाकर अपनी तिरस्करणी विद्या के प्रभाव से अदृश्यभाव से राजा का वृत्तान्त मालूम करूँगी।

आदरो माणइदव्वो। भोदु, इमाणं ज्जेव उज्जाणबालआणं पास्सपरिवत्तिणी भविअ तिरक्करिणीए विज्जाए पच्छण्णा उवलहिस्सं।) [इति नाट्येनावतीर्य स्थिता]

[ततः प्रविशति चूताङ्कुरमालोकयन्ती चेटी तत्पृष्ठेऽपरा च]

प्रथमा—कथमुपस्थितो मधुमासः। (कधं उवत्थिदो महुमासो।)

आताम्रहरितवृन्तम् उच्छ्वसितमिव वसन्तमासस्य।
दृष्टं चूताङ्कुरकं क्षणमङ्गल्यं नियच्छामि ॥ १ ॥
(आतम्महरिअवेण्टं उस्ससिअं विअ वसन्तमासस्स।
दिट्ठं चूअङ्कुरअं छणमङ्गल्लं निअच्छामि ॥)

चूताङ्कुरम्=रसालमुकुलम्, आलोकयन्ती=पश्यन्ती, चेटी=राज्ञो गृहस्थिता काचिद् दासी, तस्याः उक्तायाश्चेटयाः, पृष्ठे=पश्चाद् भागे; अपरा=अन्या चेटी च, प्रविशतीत्यन्वयः।

प्रथमेति=चेटीत्यर्थः, कथम्=कथमिति हर्षे, मधुमासः=वसन्तमासः; चैत्रमास इत्यर्थः।

टिप्पणी—किन्नु—'किन्नु प्रश्नवितर्कयोः' इति मेदिनी। प्रणिधानेन—'प्रणिधानं प्रयत्ने स्यात् समाधौ च प्रवेशने' इति मेदिनी। प्र+नि+√धा+ल्युट्-अन। आदरः—आ+दृ+अप् (भावे)। यहाँ इसका अर्थ 'अनुरोध' है। तिरस्करिण्या—तिरः करोति इति तिरस्√कृ+णिनि (कर्तरि) स्त्रियाम्—तिरस्करिणी, 'संज्ञापूर्वको विधिरनित्यः' परिभाषा से यहाँ वृद्धि नहीं हुई है। अन्तर्धान या अदृश्य होने की विद्या को 'तिरस्करिणी विद्या' कहते हैं। प्रच्छन्ना—प्र+√छद्+णिच्+क्त (कर्मणि)-प्रच्छन्ना (या प्रच्छादिता), अदृश्य, छिपी हुई। कथम्—कथं हर्षे च गर्हायां प्रकारेऽथ च सम्भ्रमे, प्रश्ने सम्भावनायाञ्च' इति मेदिनी। मधुमासः—'स्याच्चैत्रे चैत्रिको मधुः' इत्यमरः। वसन्तमास।

अन्वयः—आताम्रहरितवृन्तं क्षणमङ्गल्यं दृष्टं चूताङ्कुरकम्; वसन्तमासस्य उच्छ्वसितमिव नियच्छामि ॥ १ ॥

(ऐसा कहकर अभिनय करती हुई बैठ जाती है।)

(इसके अनन्तर आम्रमंजरी देखती हुई एक दासी और उसके पीछे एक दूसरी दासी का प्रवेश)

पहली—वाह ! कैसा सुन्दर यह वसन्तमास आ उपस्थित हुआ है।

जिसका वृन्त कुछ लाल तथा हरा है और जो उत्सवरूप मंगलकार्य में संग्रह करने योग्य है, मैं तो इस दृश्यमान आम्रमुकुल को मधुमास का प्राण ही मानती हूँ ॥ १ ॥

द्वितीया—परभृतिके ! किमेतदेकाकिनी मन्त्रयसे ? (परहुदिए ! किं

शब्दार्थः—आताम्रहरितवृन्तम्=जिस (मधुमास) का वृन्त कुछ लाल एवं हरा है (और जो) क्षणमङ्गल्यम्=उत्सवरूप मङ्गलकार्य में (संग्रह करने योग्य है), मैं तो, दृष्टम्=पुरो दृश्यमान, चूताङ्कुरकम्=आम्रमञ्जरी को, वसन्तमासस्य=वसन्तमास का, उच्छ्वसितम् इव=प्राण ही, नियच्छामि=मानती हूँ ॥ १ ॥

संस्कृतटीका—आताम्रहरितवृन्तम्=आताम्राणि ईषल्लोहितवर्णानि हरितानि पलाशवर्णानि च वृन्तानि प्रसवबन्धनानि यस्य तत्, क्षणमङ्गल्यम्=मङ्गलाय मङ्गलकार्याय हितमिति मङ्गल्यम्, क्षणम्-उत्सवरूपं यन्मङ्गल्यम्-मङ्गलकार्याय हितमित्यर्थः। दृष्टम्=अवलोकितम्, चूताङ्कुरकम्=आम्रमुकुलम्, वसन्तमासस्य=चैत्रमासस्य, उच्छ्वसितम्=जीवितमिव, नियच्छामि=निश्चिनोमि ॥ १ ॥

भावार्थः—आताम्रहरितवृन्तं उत्सवरूपमङ्गलकार्याय अवलोकितम् आम्रमुकुलं मधुमासस्य जीवितम् इव निश्चिनोमि ॥ १ ॥

टिप्पणी—आताम्रहरितवृन्तम्—आताम्राणि हरितानि च वृन्तानि यस्य तद् (बहु०)। ताम्र+मतुप् (अस्त्यर्थे), गुणवचनेभ्यो मतुपो लुगिष्टः' इस वार्तिक से मतुप् का लुक्=ताम्रः। हरित+मतुप् (अस्त्यर्थे), उसका लोप। जिस मधुमास का वृन्त लाल एवं हरा है। 'आताम्रहरितपाण्डुर' भी पाठभेद है—हरितश्चासौ पाण्डुरश्च इति हरितपाण्डुरः (कर्म०), ताम्रश्चासौ हरितपाण्डुरश्च इति ताम्रहरितपाण्डुरः (कर्म०स०), ताम्रहरितपाण्डुरः (सुप्सुपा०)। 'आताम्रं पाटलं विषदारुणम्' इति धनञ्जयः। 'पलाशो हरितो हरित्' इति। वृन्तं प्रसवबन्धनम्' इति चामरः। चूताङ्कुरकम्—चूताङ्कुर+कन् (स्वार्थे)। आम्रमञ्जरी। 'चूतकोरक' भी पाठ है—आम की कली या बौर। क्षणमङ्गल्यम्—मङ्गलाय हितं मङ्गल+यत्, क्षणेषु मङ्गल्यम् (स०त०)। 'क्षणः पर्वोत्सवव्यापारेषु' इति मेदिनी। उत्सवों में मङ्गलकारक। 'ऋतुमङ्गलम्' पाठ भी है—वसन्तऋतु के मङ्गल या सौभाग्य का स्वरूप। नियच्छामि—निश्चय करती हूँ। वसन्तमास के सत्ता सूचक से तात्पर्य है। 'नियमो यन्त्रणायाञ्च प्रतिज्ञानिश्चये व्रते' इति मेदिनी। (क) १. यहाँ वाच्या भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षा है। २. 'आताम्र' आदि में स्वभावोक्ति अलङ्कार है। (ख) आर्या छन्द है ॥ १ ॥

संस्कृतटीका—द्वितीया=अपरा चेटीत्यर्थः। परभृतिके=इति प्रथमचेट्या नाम्ना सम्बोधनम्, एकाकिनी=स्वगतमेवेत्यर्थः, मन्त्रयसे=आलपसि, गुप्त

दूसरी—परभृतिके ! तू यहाँ अकेली क्या सोच रही है ?

एदं एआइणी मन्तेसि ?)

प्रथमा—मधुकरिके ! चूतकलिकां प्रेक्ष्य उन्मत्ता खलु परभृतिका भवति । (महुअरिए ! चूअकलिअं पेक्खिअ उम्मत्तिआ क्खु परहुदिआ होदि ।)

द्वितीया—[सहर्षं त्वरया उपगम्य] कथमुपस्थितो मधुमासः ? (कधं उवत्थिदो महुमासो ?)

प्रथमा—मधुकरिके ! तवापि एष कालो मदविभ्रमोद्गीतानाम् । (महुअरिए ! तवावि एसो कालो मदविब्भमुग्गीदाणं ।)

द्वितीया—सखि ! अवलम्बस्व माम्, यावदग्रपदे परिस्थिता भूत्वा चूतप्रसवं गृहीत्वा सम्पादयामि कामदेवस्य अर्चनम् । (सहि ! अवलम्बस्स मं, जाव अग्गपदे परिट्ठिदा भविअ चूअप्पसवं गेह्णिअ सम्पादेमि कामदेवस्स अच्चणं ।)

भाषसे इत्यर्थः । अत्र परभृतिकेति नाम्ना कोकिला गम्यते । किमुन्मत्तासीत्याशयः ।

हे मधुकरिके !=इति द्वितीयचेट्या नाम्ना सम्बोधनम् । चूतकलिकाम्=आम्रमुकुलम्, प्रेक्ष्य=अवलोक्य, परभृतिका=परेण भ्रियत इति परभृतिः ततः; कोकिला अहङ्चेरथर्थः, उन्मत्ता=वसन्तकालाविर्भावात् तेन कालाविर्भावाच्चात्यर्थमुल्लासिनीत्यर्थः, भवति ।

सहर्षम्=हर्षसहितम्, त्वरया=वेगेन, उपगम्य=चूततरुमिति शेषः । कथमिति हर्षार्थकं किमर्थकं वाऽव्ययं बोध्यम् । मधुमासः=वसन्तमासः, चैत्र इत्यर्थः ।

हे मधुकरिके !=भ्रमरि ! चेटि ! च, तवापि=भ्रमर्याः अपि; पक्षे तदाख्यचेट्या अपि, मदविभ्रमोद्गीतानाम्=मदविभ्रमेण मत्तताविलासेन उद्गीतानाम्—उच्चैः स्वरेण गानानाम्, एषः=प्रसिद्धः वसन्ताख्यः कालः ।

अवलम्बस्व=यथा न पतामि तथावलम्बनं देहि । अग्रपदे=पदयोरग्रे; पादाङ्गुलीमात्रसमाश्रयेणेति यावत्, परिस्थिता=परितः स्थिता; उन्नता भूत्वेत्यर्थः; चूतप्रसवम्=आम्रकुसुमम्, गृहीत्वा=अवचित्य, कामदेवस्य=मदनस्य, अर्चनम्=पूजनम्, सम्पादयामि=निष्पादयामि ।

पहली—मधुकरिके ! आम्रमञ्जरी को देख कर कोयल मतवाली हो जाती है ।

दूसरी—(सहर्ष शीघ्र पास जाकर) क्या मधुमास आ गया ?

पहली—मधुकरिके ! खूब मस्ती के साथ तुम्हारे गाने का भी तो यही समय है !

दूसरी—सखि ! जरा मुझे सम्हालो तो, जिससे मैं पैर के अगले भाग के सहारे खड़ी होकर आम के बौर तोड़ लूँ और उससे कामदेव का पूजन करूँ ।

प्रथमा—यदि एवम्, तन्ममाप्यर्द्धमर्चनफलस्य। (जइ एव्वं, ता ममावि अद्धं अच्चणफलस्स।

द्वितीया—सखि ! अभणितेऽपि एतत् सम्पद्यत एव। यत् एकमेव नौ एतत् शरीरं द्विधा भिन्नं प्रजापतिना। (सहि ! अभणिदे वि एव्वं सम्पज्जइ एव्व। जदो एक्कं ज्जेव णो एदं सरीरं द्विधा भिण्णं पजावइणा)

[सखीमवलम्ब्य चूतप्रसवं गृहीत्वा] अहो अप्रबुद्धोऽपि चूतप्रसवो बन्धनभङ्गसुरभी राजते। नमो भगवते मकरध्वजाय। (अम्महे ! अप्पबुद्धोवि

टिप्पणी—परभृतिके, मधुकरिके—परेण भ्रियत इति परभृतिः, ततः 'संज्ञायां कन्' से कन् प्रत्यय, इत्व = परभृतिका। 'वनप्रियः परभृतः कोकिलः पिक इत्यपि' इत्यमरः। कोमल। मधुकर एव मधुकरकः स्वार्थ में क प्रत्यय, स्त्रियां टाप्, इत्व = मधुकरिका। भ्रमरी। (क) इस प्रकार व्युत्पत्ति क्रम से यद्यपि ये दोनों सम्बोधनान्त पद यहाँ दासियों के लिए प्रयुक्त हैं तथापि इनका श्लिष्ट अर्थ भी है। मद्विभ्रमोद्गीतानाम्—इसके अर्थ इस प्रकार हो सकते हैं—१. मद से युक्त विलास गीतों का; २. मदयुक्त विलास के साथ ऊँचे स्वर से गाने का, ३. मद, विलास एवं गीतों का, ४. मद युक्त विलासों और मदयुक्त गीतों का। अग्रपदे परिस्थिता—पैर के पंजों पर खड़ी होकर। चूतप्रसवम्—'स्यादुत्पादे फले पुष्पे प्रसवो गर्भमोचने' इत्यमरः। आम के बौर को।

संस्कृतटीका—यद्येवम् = मत्कृतावलम्बनेन त्वया चूतप्रसवग्रहणं कर्त्तव्यम्, तत् = तदा; अर्चनफलस्य = तच्चूतकुसुमद्वारा त्वत्कृतकामदेवपूजनफलस्य, अर्द्धम् = एको भागः; ममापि = भवेत् इति शेषः।

अभणितेऽपि = मया अनाख्यातेऽपि, एतत् = ममार्चनफलस्यार्धम्, सम्पद्यत एव = तव भवत्येव। यतः = यस्मात्, नौ = आवयोः, एकमेव = अभिन्नमेव, शरीरम् = देहः, प्रजापतिना = विधात्रा, द्विधा भिन्नम् = द्विधा कृतम्।

अप्रबुद्धोऽपि = अप्रस्फुटितोऽपि, चूतप्रसवः = आम्रकुसुमम्, बन्धनभङ्गसुरभिः = बन्धनभङ्गेन = वृन्तत्रोटनेन सुरभिः—सुगन्धिः, राजते = शोभते।

पहली—यदि ऐसा हो तो उस पूजन का आधा फल मुझे भी मिलना चाहिये।

दूसरी—सखि ! तुम्हारे न कहने पर भी ऐसा ही होता। क्योंकि प्रजापति (ब्रह्मा) ने हम दोनों के एक ही शरीर को दो भागों में विभक्त कर दिया है।

(दूसरी सखी पहली का सहारा लेकर आम्रमञ्जरी तोड़ कर) ओहो ! यद्यपि अभी यह आम्रमञ्जरी विकसित नहीं हुई है, फिर भी वृन्त से अलग

चूअप्पसवो बन्धणभङ्गसुरही राअदि। णमो भअवदे मअरद्धजाअ।)
[कपोतहस्तं कृत्वा।]

अर्हसि मे चूताङ्कुर ! दत्तः कामस्य गृहीतचापस्य।
पथिकजनयुवतिलक्ष्यः पञ्चान्तरितः शरो भवितुम् ॥ २ ॥
(अरिहसि मे चूअंगुर ! दिण्णो कामस्स गहिदचावस्स।
पहिअजणजुअइलक्खो पञ्चन्तरिओ सरो होदुं ॥ २ ॥)

भगवते=सर्वशक्तिसम्पन्नाय, मकरध्वजाय=कामदेवाय, नमः। कपोतहस्तम्=कपोतः-पारावतः स इव हस्त इति तम्, करयोः कपोताकारमञ्जलिम् कृत्वा।

टिप्पणी—द्विधा भिन्नम्—दो भागों में विभक्त कर दिया है। अतिशयोक्ति है। अप्रबुद्धः—न प्रबुद्धः अप्रबुद्धः (नञ् त०), प्र√बुध्+क्त। बन्धनभङ्गसुरभिः—'सुगन्धौ च मनोज्ञे च वाच्यवत् सुरभिः स्मृतः' इति विश्वः। 'सन्दाने च तथा वृन्ते मायायां बन्धनं स्मृतम्' इति रुद्रः। बन्धन टूटने या वृन्त से अलग होने पर सुगन्धित। कपोतहस्तम्—कपोताकार अञ्जलि बाँधकर। इसका लक्षण है—कपोतोऽसौ करौ यत्र श्लिष्टमूलाग्रपार्श्वकौ। प्रणामे गुरुसम्भाषे।' (संगीतरत्नाकर)। 'सर्वपार्श्वसमाश्लेषात् कपोतः सर्पशीर्षकः। गीतौ विज्ञापने चैव विनये च नियुज्यते ॥' (ना० शा०)। जोड़े हुए हाथों का ऊपर वाला भाग यदि खुला हो तो उसे 'अञ्जलि' कहते हैं और उसे बन्द कर देने पर वहीं 'कपोतहस्त' कहलाता है। मकरध्वजाय—मकरः (मीनभेदः) ध्वजे यस्य सः, (बहु०) तस्मै।

अन्वयः—चूताङ्कुर ! मे दत्तः (त्वम्) पथिकजनयुवतिलक्ष्यः गृहीतचापस्य कामस्य पञ्चान्तरितः शरः भवितुम् अर्हसि ॥ २ ॥

शब्दार्थः—हे चूताङ्कुर=हे आम के बौर !, मे=मेरे द्वारा, दत्तः=दिए गए (तुम), पथिकजनयुवतिलक्ष्यः=पथिकों की स्त्रियों को लक्ष्य बनाने वाला, गृहीतचापस्य=धनुर्धारी, कामस्य=कामदेव के, पञ्चान्तरितः=पाँचों बाणों के अन्तर्गत, (एक), शरः=बाण, भवितुम् अर्हसि=होने योग्य हो ॥ २ ॥

संस्कृतटीका—हे चूताङ्कुर !=हे आम्रमुकुल ! मे=मयेत्यर्थः, दत्तः=

होते ही सुगन्धि का प्रसार कर रही है। (अंजलि बाँधकर) भगवान् कामदेव की जय हो।

आम्रमुकुल ! मैंने तुम्हें धनुर्धारी कामदेव को दान कर दिया है, तुम उसके पाँच बाणों में से एक बाण होओ और विरही जनों की युवतियाँ तुम्हारा लक्ष्य बनें ॥ २ ॥

कञ्चुकी—[प्रविश्य अपटीक्षेपेण सक्रोधम्] मा तावदनात्मज्ञे !

समर्पितः, (त्वम्), पथिकजनयुवतिलक्ष्यः=पथिकजनानां प्रेषित जनानां विरहिजनानां युवतयः प्रमदा वध्वः लक्ष्याणि शरव्याणि यस्य, तादृशः, विरहियुवतिहृदयविदारक इत्यर्थः । गृहीतचापस्य=धृतधनुषः, कामस्य=कन्दर्पस्य, पञ्चान्तरितः=पञ्चानां सम्मोहनादीनामरविन्दादीनां पञ्चसंख्यकानां शराणाम् अन्तरितः अन्तर्गतः, शरः=बाणः, भवितुम् अर्हसि=योग्योऽसि ॥ २ ॥

भावार्थः—हे रसालमुकुल ! त्वं मे कामदेवमुद्दिश्योत्सृष्टः । विरहियुवतिहृदयविदारकः धृत धनुषः मदनस्य पञ्चान्तरितः बाणः भवितुमर्हसि ॥ २ ॥

टिप्पणी—पथिकजनयुवतिलक्ष्यः—पथिक–पन्थानं गच्छतीति—पथिन्+ष्कन् । पथिकजनानां युवतयः लक्ष्याणि यस्य तादृशः (बहु०) । पञ्चान्तरितः—पञ्चानां (शराणम्) अन्तरितः (त०), कामदेव के पाँच बाण इस प्रकार हैं—१. सम्मोहनोन्मादनौ च शोषणस्तापनस्तथा स्तम्भनश्चेति कामस्य पञ्चबाणाः प्रकीर्तिताः ॥' २. 'अरविन्दमशोकञ्च चूतञ्च नवमल्लिका । नीलोत्पलञ्च पञ्चैते पञ्चबाणस्य सायकाः ॥' (क) आर्या जाति है ॥ २ ॥

[इस श्लोक का दूसरा पाठ है—

त्वमसि मया ह्याम्राङ्कुर दत्तः कामाय गृहीतधनुषे ।
पथिकजनयुवतिलक्ष्यः पञ्चाभ्यधिकः शरो भव ॥

अन्वयः—हे आम्राङ्कुर ! त्वं मया गृहीतधनुषे कामाय दत्तः असि हि । पथिकजनयुवतिलक्ष्यः पञ्चाभ्यधिकः शरः भव ।

संस्कृतटीका—आम्राङ्कुर=रसालमुकुल, त्वं मया, गृहीतधनुषे=धनुर्धारिणे, कामाय=मदनाय, दत्तोऽसि=प्रदत्तोऽसि, पथिकजनयुवतिलक्ष्यः=पान्थजनतरुणीशरव्यः, पञ्चाभ्यधिकः=पञ्चानां शराणां श्रेष्ठः, शरः भव=बाणः भव ।

भावार्थः—हे रसालमुकुल त्वं मया धनुर्धारिणे कामाय दत्तोऽसि । पान्थजनतरुणीशरव्यः पञ्चाभ्यधिकः बाणः भव ॥

हिन्दी—हे आम्रमञ्जरी ! तुमको मैं धनुर्धारी कामदेव को समर्पित कर रही हूँ । पथिकों की स्त्रियाँ तुम्हारा लक्ष्य हों और तुम (कामदेव के) पाँच बाणों में सर्वश्रेष्ठ बाण होओ ॥ २ ॥]

संस्कृतटीका—अपटीक्षेपेण=जवनिकां तिरस्कृत्य, कञ्चुकिनः प्रवेशः सम्भ्रमं सूचयति; तत्र हेतुः क्रोधः ! तत्र च हेतुश्चूताङ्कुरभङ्गदर्शनम् । मा तावत्—

कंचुकी—(एकाएक आकर क्रोध के साथ) ओ नासमझ ! ऐसा न करो !

देवेन प्रतिषिद्धेऽपि मधूत्सवे चूतकलिकाभङ्गमारभसे।

उभे—[भीते] **प्रसीदतु प्रसीदतु आर्यः, अनुगृहीतार्थे आवाम्।** (पसीददु पसीददु अज्जो, अगहिदत्था अम्हे।)

कञ्चुकी—हुं, न किल श्रुतं भवतीभ्यां यद्वासन्तैस्तरुभिरपि देवस्य शासनं प्रमाणीकृतं तदाश्रयिभिश्च। तथाहि—

साम्प्रतमेवं मा कुरुतमित्यर्थः। हे अनात्मज्ञे—आत्मज्ञानविरहिते!, कर्त्तव्यमूढे, देवेन=राज्ञा, मधूत्सवे—वसन्तोत्सवे, प्रतिषिद्धे=वारितेऽपि, चूतकलिकाभङ्गम्=आम्रमुकुलत्रोटनम्, आरभसे—करोषि, चूतकलिकाभङ्गस्यातीवानौचित्यमिति भावः।

भीते—मुखशोषणादिना भयं नाटयन्त्यौ सत्याविव्यर्थः, प्रसीदतु—प्रसन्नो भवतु, सम्भ्रमे द्विरुक्तिः, मर्षयत्वित्यर्थः। अगृहीतार्थे—अग्रहीतः अविदितः अर्थः राजकर्तृकमधूत्सवप्रतिषेधलक्षणविषयो याभ्यां ते अग्रहीतार्थे-आवाभ्यां राजकृतमधूत्सवप्रतिषेधरूपार्थौ न ज्ञाते इत्यर्थः।

हुम्=इति क्रोधे, परिप्रश्ने वा, भवतीभ्याम्—चेटीभ्याम्, किलेत्यसम्भावनायाम्, यत्—यस्मात्, वसन्तैः=वसन्तकालोद्भवैः, तरुभिः—वृक्षैरपि, अचेतनैरपीत्यर्थः। तदाश्रयिभिः—वसन्तत्वाश्रयिभिः पुंस्कोकिलादिभिश्च, प्रमाणीकृतम्=पालितमिवेत्यर्थः।

टिप्पणी—अनात्मज्ञे—आत्मानं न जानातीति अनात्मज्ञा, तत्सम्बोधने। मूर्ख; नासमझ, अपने को न पहचानने वाला। अगृहीतार्थे आवाम्—अगृहीतः अर्थः याभ्यां ते (बहु०) हम दोनों को वास्तविकता का पता नहीं था। वासन्तैः—वसन्त+अण्, 'सन्धिवेलादिऋतुनक्षत्रेभ्यः अण्' इस सूत्र से अण हुआ है। वसन्त ऋतु में उत्पन्न। प्रमाणीकृतम्—प्रमाण+च्वि, ईत्व √कृ+क्त। प्रमाण माना; मानों पालन किया। इस प्रकार यहाँ गम्या उत्प्रेक्षा है।

महाराज ने वसन्तोत्सव रोक दिया है, फिर भी तुम आम्रमञ्जरी तोड़ रही हो?

दोनों—(भयभीत होकर) नाराज न हों आर्य हमें यह बात मालूम नहीं थी।

कंचुकी—हुं! क्या तुमने यह नहीं सुना है कि वसन्तकाल के वृक्षों और उन पर निवास करने वाले पक्षियों तक ने महाराज की आज्ञा का पालन किया है। क्योंकि—

चूतानां चिरनिर्गतापि कलिका बध्नाति न स्वं रजः
सन्नद्धं यदपि स्थितं कुरुवकं तत् कोरकावस्थया ।
कण्ठेषु स्खलितं गतेऽपि शिशिरे पुंस्कोकिलानां रुतं
शङ्के संहरति स्मरोऽपि चकितस्तूणार्धकृष्टं शरम् ॥ ३ ॥

अन्वयः—चूतानां चिरनिर्गता अपि कलिका स्वं रजः न बध्नाति । कुरबकं यदपि संनद्धं तत् कोरकावस्थया स्थितम् । शिशिरे गते अपि पुंस्कोकिलानां रुतं कण्ठेषु स्खलितम् । शङ्के स्मरः अपि चकितः तूणार्धकृष्टं शरं संहरति ॥ ३ ॥

शब्दार्थः—चूतानाम्=आम की, चिरनिर्गता अपि=बहुत पहले से निकली हुई भी, कलिका=कली, स्वम्=अपने, रजः=पराग को, न बध्नाति=नहीं धारण कर रही है। कुरबकम्=कुरबक, यदपि=यद्यपि, संनद्धम्=खिलने के लिए तैयार है, तत्=परन्तु वह, कोरकावस्थया=कली के रूप में ही, स्थितम्=रह गया है, शिशिरे गतेऽपि=शिशिर ऋतु के व्यतीत हो जाने पर भी, पुंस्कोकिलानाम्=कोयलों की, रुतम्=आवाज, कण्ठेषु=कण्ठों में ही, स्खलितम्=रुकी हुई है, शङ्के=इससे ऐसा लगता है कि, स्मरः=कामदेव ने, अपि=भी; चकितः=स्तब्ध होकर, तूणार्धकृष्टम्=तूणीर से आधे खींचे हुए, शरम्=बाण को, संहरति=(पुनः) रोक लिया है ॥ ३ ॥

संस्कृतटीका—चूतानाम्=आम्राणाम्, चिरनिर्गता अपि=चिराद्बुद्भिन्नाऽपि, कलिका=मञ्जरी, स्वम्=स्वकीयम्, रजः=परागम्, न=नहि; बध्नाति=धारयति; कुरबकम्=एतदाख्यं पुष्पम्; यदपि=यत् च, सन्नद्धम्=विकासाय वृन्ताद्बहिर्गतम्, तत्=तत्पुष्पम्, कोरकावस्थया=कलिकारूपेण, स्थितम्=वर्तमानम्, शिशिरे=शीततौं, गते अपि=व्यतीते अपि, पुंस्कोकिलानाम्=पुंसा कोकिलानाम्, रुतम्=कूजितम्, कण्ठेषु=गलविलेषु, स्खलितम्=रुद्धम्; शङ्के=सम्भावयामि, स्मरः अपि=कामदेवः अपि, चकितः=स्तब्धः, तूणार्धकृष्टम्=निषङ्गादर्धमाकृष्टम्, शरम्=बाणम्, संहरति=पुनः निषङ्गे एव स्थापयति ॥ ३ ॥

आम्रमुकुल यद्यपि बहुत दिनों से निकले हैं फिर भी वह पराग नहीं धारण करते, कुरबक की कलियाँ निकली थीं, किन्तु वे उसी अवस्था में रह गयी—खिली नहीं और यद्यपि शीतकाल बीत गया है, फिर भी कोकिलसमुदाय की कूक कण्ठ में ही रुकी हुई है। इसलिए मैं तो सोचता हूँ कि कामदेव ने भी भयभीत होकर तरकस से आधा बाण निकालकर फिर उसे भीतर कर लिया—चढ़ाया और चलाया नहीं ॥ ३ ॥

मिश्रकेशी—नास्त्यत्र सन्देहः महाप्रभावः खलुः राजर्षिः । (णत्थि एत्थ सन्देहो, महाप्पहावो क्खु राएसी ।

प्रथमा—आर्य ! कतिचिद्दिवसानि मित्रावसुना राष्ट्रियेण भर्त्तुः पादमूलं प्रेषिते आवाम् इह प्रमदवने चित्रकर्म्म अर्पयितुम्, तदागन्तुकतया न श्रुत-

---

भावार्थः—आम्राणां चिरनिर्गतापि मञ्जरी स्वकीयं परागं न धारयति। कुरबककुसुमं यद्यपि विकासं प्रति सज्जीभूतम्, तदपि खलु कलिकारूपेण स्थितम् मन्ये कामोऽपि राजशासनाद् भीतः सन् तूणीरादर्धनिष्कासितं शरं पुनः तूणीरे स्थापयति ॥ ३ ॥

टिप्पणी—रजः—पराग। जिस प्रकार कोई प्रौढा युवती भी रजोदर्शन को नहीं प्राप्त होती है। कलिका, कुरवकम्, रुतम्—यहाँ जाति में एक वचन प्रयुक्त है। कोरकावस्थया—कली के रूप में ही, संनद्धम्—सम्+नह्+क्त। कण्ठेषु स्खलितम्—कोयल की कूक गले में रुक गई, बाहर न निकल सकी। स्मरः—कामदेव, 'कन्दर्पो दर्पकोऽनङ्गः कामः पञ्चशरः स्मरः' इत्यमरः। तूणार्द्धकृष्टम्—तूणाद् अर्धकृष्टमिति (त०)। संहरति—सम्+हृ+लट्। (क) १. 'स्वं रजो न बध्नाति' आदि से जिस प्रकार कोई प्रौढा युवती रजोदर्शन को नहीं प्राप्त होती है वैसे ही आम्रमञ्जरी भी पराग को नही धारण करती है। इस प्रकार यहाँ आम्रमञ्जरी पर प्रौढ़ा युवती के समान चेतनता का आरोप होने से 'समासोक्ति' अलङ्कार है। २. 'चिरनिर्गतापि' आदि कारणों के रहने पर भी परागादि कार्यों के अभाव के कारण यहाँ 'मालाविशेषोक्ति' है। ३. 'शङ्के' के कारण 'उत्प्रेक्षालङ्कार' है। लक्षण है—'मन्ये शङ्के ध्रुवं प्रायो नूनमित्येवमादयः। उत्प्रेक्षावाचकाः'। ४. चतुर्थ चरण में वर्णित कामदेव के बाण संहार के प्रति श्लोक के प्रथम तीन चरणों में वर्णित वाक्य के कारण होने से 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है। (ख) शार्दूलविक्रीडित छन्द है॥ ३ ॥

संस्कृतटीका—नास्त्यत्र सन्देहः=कञ्चुकीयोक्तं सर्वं सत्यमेवेत्यर्थः। महाप्रभावः=महान् प्रभावो यस्य स महाप्रभावः, दिव्यशक्तिसम्पन्नः।

आर्येति=कञ्चुकिसम्बोधनम्, कतिचिद्दिवसानि=कियन्त्येवाहानि यावत्, मित्रावसुना=तन्नाम्ना, राष्ट्रियेण=राजश्यालेन, नागराध्यक्षेणेति यावत्, प्रमदवने=तन्नामोद्याने, चित्रकर्मं अर्पयितुम्=पटे चित्रं कारयितुमित्यर्थः, भर्तुः=स्वामिनो दुष्यन्तस्य, पादमूलम्=चरणान्तिकम्; आवाम्=मधुकरिकापर-

---

मिश्रकेशी—इसमें कोई संशय नहीं है, क्योंकि महाराज का प्रभाव महान् है।

पहली—आर्य ! कई दिन हुए राजश्यालक मित्रावसु ने इस बगीचे में चित्र बनाने के लिये हम लोगों को महाराज के पास भेजा था। अतएव हम यहाँ के लिये

पूर्व आवाभ्यामेष वृत्तान्तः। (अज्ज ! कदिचिद्दअसाइं मित्तावसुणा रट्ठिएण भट्टिणो पादमूलं पेसिदा अम्हे इध पमदवणे वित्तकम्म अप्पिदुं। ता आगन्तुअदाए ण सुदपुव्वो अम्हेहिं एसो वुत्तन्तो।)

कञ्चुकी—तेन हि न पुनरेवं प्रवर्त्तितव्यम्।

उभे—[सकौतूहलम्] आर्य ! यद्यनेन जनेन श्रोतव्यम्, तत् कथयतु आर्यः किं निमित्तं भर्त्रा वसन्तोत्सवः प्रतिषिद्ध इति। (अज्ज ! जइ इमिणा जणेण सोदव्वं, ता कधेदु अज्जो किंणिमित्तं भट्टिणा वसन्तुच्छवो पडिसिद्धोत्ति।)

मिश्रकेशी—उत्सवप्रियाः खलु राजानो भवन्ति, तदत्र गुरुणा कारणेन

भृतिके चेटयो, प्रेषिते = प्रेरिते, तत् = तस्मात्, आगन्तुकतया = नवागततया, उदासीनतयेति यावत्, आवाभ्यां = चेटीभ्याम्, न श्रुतपूर्वः = न पूर्वं श्रुत, एषः - वृत्तान्तः = वसन्तोत्सवनिषेधरूपः कथाप्रसङ्गः।

टिप्पणी—महाप्रभावः—महान् प्रभावो यस्य सः (बहु०)। यह उक्ति मिश्रकेशी की है जो तिरस्करिणी विद्या से कञ्चुकी आदि के निकट रहकर भी अदृश्य है। अतः वह उक्ति मात्र दर्शकों के लिए ही है। राष्ट्रियेण—'राजश्यालस्तु राष्ट्रियः' इत्यमरः। राष्ट्र + घ, 'राष्ट्रावारपाराद् घखौ' सूत्र से घ प्रत्यय और घ का इयादेश = राष्ट्रियः, तेन। पादमूलम्—'मूलमाद्ये शिफायां स्याद्. भे निकुञ्जेऽन्तिकेऽपि च' इति विश्वः; चरणों के समीप।

संस्कृतटीका—एवम् = चूतकलिकाभङ्गादिभिरुत्सवारम्भेण, न प्रवर्तितव्यम् = न प्रवृत्तिविधेया।

सकौतूहलम् = कौतूहलेन सह, सशुश्रूषमित्यर्थः, यदि अनेन जनेन = अस्मद्विधेन चेटीजनेन, मयेत्यर्थः। श्रोतव्यम् = श्रवणार्हम्, तत् = तदा, आर्यः = मान्यः भवान्। किं निमित्तम् = केन हेतुना, भर्त्रा = राज्ञा दुष्यन्तेन, वसन्तोत्सवः = मधूत्सवः, प्रतिषिद्धः = वारितः, इति इदं कथयतु।

खलु = खल्विति निश्चये, उत्सवप्रियाः = उत्सवः प्रियो येषां ते उत्सवप्रियाः, इष्टोत्सवाः, आनन्ददायककर्मणि तेषां बह्वादरादिति भावः, तत् = तस्मात्, अत्र = प्रियस्यापि उत्सवस्य निषेधे, गुरुणा = महता, कारणेन = हेतुना, भवितव्यम्।

नवागन्तुक हैं इसी से अभी यह बात किसी से सुनी ही नहीं थी।

कंचुकी—अगर ऐसा है तो अब फिर कभी ऐसा न करना।

दोनों—(कौतूहल के साथ) आर्य ! यदि हम सुन सकती हों तो कृपया बता दीजिए कि महाराज ने यह वसन्तोत्सव रोक क्यों दिया ?

मिश्रकेशी—राजा लोग तो उत्सव प्रिय होते हैं, अवश्य ही इसमें कोई बड़ा

भवितव्यम् । (उच्छवप्पिआ क्खु राआणो होन्ति, ता एत्थ गुरुणा कारणेन होदव्वं ।)

कञ्चुकी–[स्वगतम्] बहुलीभूतोऽयमर्थः, तत् किं न कथ्यते । [प्रकाशम्] अस्ति भवत्योः कर्णपथमायातं शकुन्तलाप्रत्यादेशकौलीनम् ?

उभे–आर्य ! श्रुतं राष्ट्रियमुखात् अङ्गुरीयकदर्शनं यावत् । (अज्ज! सुदं रट्ठिअमुहादो अङ्गुलीअदंसणं जाव ।)

कञ्चुकी–तेन स्वल्पं कथयितव्यम् । यदैवाङ्गुरीयदर्शनादनुस्मृतं देवेन सत्यमूढपूर्वा रहसि मया तत्रभवती शकुन्तला मोहात् प्रत्यादिष्टेति, तदा प्रभृत्येव पश्चात्तापमुपगतो देवः । तथा हि–

स्वगतम्=अनतिस्पष्टम् । बहुलीभूतः=प्रायेण सर्वत्र व्याप्तः प्रायशः लोकेषु न गोपनीय इति यावत्, तत्=तस्मात्, किं न कथ्यते=अनयोः सविधे कथं मया न प्रकाश्यते; तदुत्सवनिषेधकारणमिति शेषः । प्रकाशम्=सुस्पष्टम्, भवत्योः=चेट्योः, कर्णपथमायातम्=श्रवणगोचरीभूतम् । शकुन्तलाप्रत्यादेशकौलीनम्=शकुन्तलायाः कण्वदुहितुः प्रत्यादेशस्य निराकृतेः कौलीनं-लोकवादः ।

राष्ट्रियमुखात्=राष्ट्रियस्य राजश्यालकस्य नगररक्षकस्य मित्रावसोर्मुखात्; अङ्गुरीयकदर्शनं यावत्=अङ्गुलिमुद्रादर्शनावधि, धीवराल्लब्धेति शेषः ।

तेन हि=बहुतरांशस्य श्रुतत्वादेव, स्वल्पं कथयितव्यम्=अवशिष्टमिति शेषः, रहसि=निर्जनप्रदेशे, ऊढपूर्वा=गान्धर्वविधिना परिणतपूर्वा, तत्रभवती=मुनिकन्यात्वेन निरपराधत्वादेव मान्या, शकुन्तला, किन्तु, मोहात्=विस्मरणात्, प्रत्यादिष्टा='न मे त्वं पत्नी' इति निराकृता, इति देवेन=राज्ञा तदैव अङ्गुरीयकदर्शनाद्धेतोरनुस्मृतम्' तदा प्रभृत्येव=तदारभ्यैव, देवः=राजा, पश्चात्तापम्=अनुतापम्, उपगतः=प्राप्तवान् ।

कारण होगा ।

कंचुकी—(स्वगत) जब यह बात फैल ही चुकी है, तो कह ही क्यों न दूँ । (प्रकट) आप दोनों ने शकुन्तला के त्याग की अफवाह सुनी है ?

दोनों—हमने राजश्यालक के मुख से महाराज के अँगूठी देखने तक का वृत्तान्त सुना है ।

कंचुकी—तब तो थोड़ी ही बात बतानी है । अंगूठी देखकर जैसे ही महाराज को स्मरण हुआ कि मैंने सचमुच एकान्त में शकुन्तला के साथ विवाह किया था और अब अज्ञानवश उसका तिरस्कार किया है, तभी से महाराज को पश्चात्ताप है । क्योंकि--

रम्यं द्वेष्टि यथा पुरा प्रकृतिभिर्न प्रत्यहं सेव्यते
शय्योपान्तविवर्तनैर्विगमयत्युन्निद्र एव क्षपाः ।
दाक्षिण्येन ददाति वाचमुचितामन्तःपुरेभ्यो यदा
गोत्रेषु स्खलितस्तदा भवति च व्रीडावनम्रश्चिरम् ।। ४ ।।

टिप्पणी— किं निमित्तम् —क्यों ? इसके साथ प्रायः सभी विभक्तियाँ होती हैं । 'निमित्तपर्यायप्रयोगे सर्वासां प्रायदर्शनम'—सिद्धान्तकौमुदी । उत्सवप्रियाः— उत्सवः प्रियः येषां ते (बहु०), राजा स्वभाव से ही उत्सव के प्रेमी होते है । बहुलीभूतः—बहुल + च्वि + भू + क्त । सर्वत्र फैल गया है । शकुन्तलाप्रत्यादेश-कौलीनम् —शकुन्तलायाः प्रत्यादेशस्य कौलीनम् (त०) । प्रत्यादेश—प्रति + आ + दिश् घञ् । कौलीनम्— कुले भवः कुल + ख (ईन्), कुलीनस्य भावः, कुलीन + अण् = कौलीन, 'स्यात्कौलीनं लोकवादः' इत्यमरः । लोकापवाद । शकुन्तला के परित्याग के कारण लोगों में निन्दा । अनुस्मृतम् — अनु + स्मृ + क्त । ऊढ-पूर्वा —पूर्वम् ऊढा इति ऊढपूर्वा (सुप्सुपा०) जिससे पहले विवाह किया है ऐसी ।

अन्वयः—रम्यं द्वेष्टि । यथा पुरा प्रकृतिभिः प्रत्यहं न सेव्यते । उन्निद्रः एव शय्योपान्तविवर्तनैः क्षपाः विगमयति । यदा दाक्षिण्येन अन्तपुरेभ्यः उचितां वाचं ददाति, तदा गोत्रेषु स्खलितः चिरं व्रीडावनम्रः च भवति ।। ४ ।।

शब्दार्थः—रम्यम् = रमणीय (मनोहर) वस्तुओं से (को), द्वेष्टि = द्वेष करते हैं, यथा पुरा = पहले की भाँति, प्रकृतिभिः = प्रजाओं के द्वारा (से), प्रत्यहम् = प्रतिदिन, न = नहीं, सेव्यते = सेवित होते है, मिलते हैं, उन्निद्रः = जागते हुए, एव = ही, शय्योपान्तविवर्तनैः = शय्या (पलङ्ग) के किनारों पर करवट बदलते हुए, क्षपाः = रातों को, विगमयति = व्यतीत करते हैं, यदा = जब, दाक्षिण्येन = उदारता के कारण, अन्तःपुरेभ्यः = अन्तःपुर (रनिवास) की रानियों को (के लिए), उचिताम् = उचित, वाचम् = उत्तर को, ददाति = देते हैं, तदा = तब, गोत्रेषु = नामों के उच्चारण में, स्खलितः = गलती होने पर, चिरम् = बहुत देर तक, व्रीडावनम्रः = लज्जा के कारण नम्र, भवति = हो जाते हैं ।। ४ ।।

संस्कृतटीका—रम्यम् = रमणीयं वस्तुजातम्, द्वेष्टि = नाभिनन्दति; पुरा यथा = पूर्ववत्, प्रकृतिभिः = प्रजाभिः, प्रत्यहम् = प्रतिदिनम्, न = नहि, सेव्यते =

वह रम्य वस्तु देखकर उससे द्वेष करते हैं । पहले की तरह अब कर्मचारियों की सेवा भी स्वीकार नहीं करते, शय्या पर पड़े रहते हैं फिर भी नींद नहीं आती, करवटें बदल बदल कर रात बिता दिया करते हैं, अन्तःपुर की स्त्रियों को कोई उत्तर देते समय जब उदारता के कारण कभी शकुन्तला का नाम मुख से निकल जाता है तो बहुत देर तक लज्जा से अवनतमस्तक हो जाते हैं ।। ४ ।।

उपास्यते, उन्निद्रः एव=जागरितः एव, शय्योपान्तविवर्तनैः=शयनीयस्य उपान्तभागयोः परिलुण्ठनैः, क्षपाः=निशाः, विगमयति=यापयति; यदा=यस्मिन् समये, दाक्षिण्येन=औदार्येण, अन्तःपुरेभ्यः=अन्तःपुरस्थितदेवीभ्यः, उचिताम्=प्रार्थनानुरूपाम्, वाचम्=वाणीम्, ददाति=वदति, तदा=तस्मिन् समये, गोत्रेषु=नामसु, स्खलितः=प्रभ्रष्टः, चिरम्=बहुकालं यावत्, व्रीडावनम्रः च=व्रीडया लज्जया अवनम्रः नतमस्तकः च; भवति=जायते ॥४॥

भावार्थः—रम्यं वस्तु नाभिनन्दति, प्रागिव आमात्यादिभिः प्रकृतिभिः प्रतिदिनं न सेव्यते। जागरित एव शयनीयप्रान्तभागपरिवर्तनैः क्षपाः यापयति। यदा उदारतया अवरोधस्थितसुन्दरीभ्यः योग्यां वाचं प्रयच्छति, तदा नामोच्चारणे प्रभ्रष्टः चिरं लज्जया नतमस्तकश्च जायते ॥ ४ ॥

टिप्पणी—रम्यम्—रम्+यत्, माला, चन्दन आदि मनोहर वस्तुओं से। प्रकृतिभिः—'प्रकृतिर्गुणसाम्ये स्यादमात्यादिस्वभावयोः' इति मेदिनी। उन्निद्रः—उत्सृष्टा निद्रा येन सः (बहु०)। निद्रा को त्यागे हुए, जागरित। शय्योपान्तविवर्त्तनैः—शय्यायाः उपान्तयोः विवर्तनैः (त०) शय्या पर पार्श्व परिवर्तन के द्वारा, करवटें बदल-बदल कर। (क) शय्यायाः आस्तरणस्य न तु शय्यानाम्, उपान्तयोः सीम्नोः न तु मध्ये, विवर्त्तनैः विलुण्ठनैः न तु निद्रया। (ख) यद्वा–शय्यायां आस्तरणे उपान्तविवर्तनैः पार्श्वपरिवर्तनैरित्यर्थः। विगमयति—वि√इ+णिच्+लट् ति। यहाँ 'णौ गमिरबोधने' सूत्र से इ धातु को गम् आदेश हुआ है। व्यतीत करता है। दाक्षिण्येन—दक्षिणस्य भवः–दक्षिण+ष्यञ्। दक्षिण नायक का लक्षण है–'एषु त्वनेकमहिलासमरागो दक्षिणः कथितः-'(सा०द०) उदारता के कारण या सभी स्त्रियों से समान प्रेम के कारण। दाक्षिण्येन–(क) अत्यन्तानुरोधेन 'दाक्षिण्यं नाम बिम्बोष्ठि बैम्बिकानां कुलव्रतम्' इत्युक्तेः। (ख) अथवा दाक्षिण्येन औदार्येण, न तु रागाभिनिवेशेनेत्यर्थः, (ग) अथवा दाक्षिण्येन सकलवनितासु समानानुरागित्वेन हेतुना। अन्तःपुरेभ्यः—'अन्तःपुर की स्त्रियाँ—यह लक्ष्यार्थ लेना होगा। गोत्रेषु स्खलितः—नाम की गलती करने पर। वस्तुतः नामोच्चारण में भूल से वह शकुन्तला का नाम ले लेता है। 'गोत्र' का अर्थ है 'नाम'–'गोत्रं नाम्नि तथान्वये' इति हलायुधः। (क) इसी प्रकार गोत्रस्खलन का वर्णन अन्य कवियों ने भी किया है—१. 'गोत्रस्खलितेषु बन्धनम्' (कुमार० ६.८)। २. 'जगाद गोत्रस्खलितम्' (नैषध० १.३०)। ३. 'गोत्रस्खलनमनिशम्' (उद्धवदूत०)। व्रीडावनम्रः—यहाँ 'व्रीडाविलक्षः' पाठ भी है–व्रीडया विलक्षः (त०)। विलक्ष का लक्षण है–'आत्मनः स्खलिते सम्यक् ज्ञातेऽन्यैर्यस्य जायते। अपत्रपाऽतिमहती स विलक्ष इति स्मृतः'।

मिश्रकेशी—प्रियं मे प्रियम् । (पिअं मे पिअं ।)

कञ्चुकी—अस्मात् प्रभवतो वैमनस्यादुत्सवः प्रत्याख्यातः ।

उभे—युज्यते । (जुज्जदि ।)

[नेपथ्ये] एतु एतु भवान् । (एदु एदु भवं ।)

कञ्चुकी—[कर्णं दत्वा] अये ! इत एवाभिवर्त्तते देवः, तत् गच्छतं स्वकर्मानुष्ठानाय ।

उभे—तथा । (तह ।) [इति निष्क्रान्ते] ।

(क) १. यहाँ पश्चात्ताप आदि के कारणभूत स्थानों पर रम्य वस्तुओं से घृणा आदि कार्यों का उल्लेख होने से 'पर्यायोक्त' अलङ्कार है। २. 'व्रीडावनम्र' का कारण 'गोत्रेषु स्खलितः' होने से 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है। ३. पश्चात्ताप के अनेक कारणों का उल्लेख होने से उल्लेखालङ्कार है। (ख) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ ४ ॥

संस्कृतटीका—प्रियम्=प्रीतिकरम्; इदं वचनमिति शेष;; हर्षातिशयात् सम्भ्रमे द्विरुक्तिः ।

अस्मात्=कारणात्, प्रभवतः=बलवत्तरात्, वैमनस्यात्=मनःसन्तापात्, उत्सवः=वसन्तोत्सवः, प्रत्याख्यातः=निराकृतः, राजेति शेष; ।

युज्यते=उपपद्यते ।

एतु=आगच्छतु; अनेन मार्गेणेति शेषः । प्रतीहार्या उक्तिरियम् ।

कर्णं दत्वा=श्रवणेन्द्रियमवहितीकृत्य; इत एव=अत्रैव, अभिवर्त्तते=आयाति, तत्=तस्मात्, स्वकर्मानुष्ठानाय=स्वकर्म अनुष्ठातुम्, चित्रकर्मरचनायेत्यर्थः, गच्छतं युवामिति शेषः । चेटयो प्रति उक्तिरियम् ।

तथा=आवां गच्छाव एवेत्यर्थः, इति=इत्युक्त्वा, निष्क्रान्ते=प्रस्थिते चेटयाविति शेषः, ।

मिश्रकेशी—मुझे अच्छा लगा; बहुत ही अच्छा लगा ।

कंचुकी—मन की इस महान् व्याकुलता के कारण इन्होंने वसन्तोत्सव बन्द कर दिया है ।

दोनों—ठीक ही है ।

(नेपथ्य में) आप आइए—आइए !

कंचुकी—(कान देकर) ओहो ! महाराज तो इधर आ रहे हैं—इसलिए—अपना कार्य करने चलो ।

दोनों—अच्छा । (दोनों चली जाती हैं ।)

[ततः प्रविशति पश्चात्तापसदृशवेशो राजा विदूषकः प्रतीहारी च]

कञ्चुकी—[राजानं विलोक्य] अहो ! सर्वास्ववस्थासु रामणीयकमाकृतिविशेषाणाम्, तथा ह्येवं वैमनस्यपरीतोऽपि प्रियदर्शनो देवः । य एषः—

प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिर्वामप्रकोष्ठे श्लथं
विभ्रत् काञ्चनमेकमेव वलयं श्वासापरक्ताधरः ।

पश्चात्तापसदृशवेशः = पश्चात्तापस्य सदृशः वेशो यस्य स तथाभूतः, अनुतापोपयुक्तवेशधारी, अत्यल्पपरिच्छेदवानित्यर्थः ।

अहो = इति विस्मये आकृतिविशेषाणाम् = विशिष्टाकृतीनाम्, रूपविशेषाणामिति यावत्, सर्वासु अवस्थासु = दुःखावस्थायामपि, सखे तु का कथेत्यर्थः, रामणीयकम् = रमणीयत्वम्, सौन्दर्यमित्यर्थः । एवम् = ईदृशेन, वैमनस्यपरीतोऽपि = वैमनस्येन अनुतापान्मनोव्याकुलतया परीतः-युक्तोऽपि, शकुन्तलाविरहेण दुःखमापन्नोपीत्यर्थ, प्रियदर्शनः = प्रियं मनोहरं दर्शनं यस्यासौ प्रियदर्शनः—सौम्यमूर्तिः ।

टिप्पणी— प्रभवतो वैमनस्यात्—विकृतं मनः विमनः (प्रादि स०), तस्य भावः वैमनस्यम्, विमनस् + ष्यञ्, तस्मात् । उत्कट या महान् मनः संताप के कारण । प्रत्याख्यातः— प्रति—आ√चक्ष + क्त, 'चक्ष्' को 'ख्या' आदेश । रोक दिया । पश्चात्तापसदृशवेषः—पश्चात् तापः (कर्म० स०) तेन वा तस्य सदृशः, तादृशो वेशो यस्य सः (बहु०) । पश्चात्ताप के अनुकूल वेश वाले । रामणीयकम् — रम् + णिच् + अनीयर् (कर्तरि बाहुलकात्) = रमणीयः, तस्य भावः इति । रमणीय + वुञ् + अक् । सौन्दर्य । वैमनस्यपरीतोऽपि—व्याकुल होने पर भी ।

अन्वयः— प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिः वामप्रकोष्ठे श्लथम् एकम् एव काञ्चनं वलयं विभ्रत् श्वासापरक्ताधरः चिन्ताजागरणप्रताम्रनयनः संस्कारोल्लिखितः

[इसके बाद पश्चात्ताप के अनुकूल वेश धारण किये राजा,
विदूषक और प्रतीहारी का प्रवेश]

कंचुकी—(राजा को देखकर) अहा ! जिनकी आकृति में कुछ विशेषता होती है, उनमें सब समय सौन्दर्य विराजमान रहता है । इस तरह शकुन्तला के विरह से सन्तप्त इनकी आकृति इस समय भी सौन्दर्यपूर्ण है । क्योंकि महाराज ने—

विशेष प्रकार के अलङ्कार पहनना बन्द कर दिया है, बायीं भुजा में एक ढीला वाला स्वर्णवलय पड़ा है, ठंढी सांस लेने से अधर मलिन पड़ गये हैं और चिन्तावश जागते रहने से दोनों नेत्र लाल हो गये है । इस तरह क्षीण होते हुए भी

चिन्ताजागरणप्रताम्रनयनस्तेजोगुणैरात्मनः
संस्कारोल्लिखितो महामणिरिव क्षीणोऽपि नालक्ष्यते ॥ ५ ॥

महामणिः इव क्षीणः अपि आत्मनः तेजोगुणैः न आलक्ष्यते ॥ ५ ॥

शब्दार्थः—प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिः=जिनके द्वारा विशेषरूप से अलङ्कार (आभूषण) पहनने (आभूषण से सजाने) की विधि का परित्याग कर दिया गया है ऐसे, विशेष रूप से अलङ्कार (आभूषण) पहनने की विधि का परित्याग किये हुए। वामप्रकोष्ठे श्लथम्=बाईं कलाई (प्रकोष्ठ) में ढीले ढाले, एकम्=एक, एव=ही, काञ्चनम्=स्वर्णनिर्मित, सुवर्ण के, वलयम्=कङ्गन (कङ्कण) को, बिभ्रत्=धारण किए हुए, श्वासापरक्ताधरः=श्वासों के कारण अत्यधिक लाल अधर (निचले ओठ) वाले, चिन्ताजागरणप्रताम्रनयनः=चिन्ता से जागने के कारण अत्यधिक लाल नेत्रों वाले, संस्कारोल्लिखितः=कसौटी पर कसे गये, महामणिः इव=बहुमूल्य रत्न की भाँति, क्षीणः=कृश (दुर्बल) होते हुए; अपि=भी, आत्मनः=अपने, तेजोगुणैः=तेज के गुण (महत्ता) के कारण; तेजस्विता के कारण, न=नहीं, आलक्ष्यते=दिखलायी पड़ रहे हैं ॥ ५ ॥

संस्कृतटीका—प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिः=परित्यक्त विशेषालङ्करणविधिः येन तादृशः, वामप्रकोष्ठे श्लथम्=वामकूर्परस्याधोभागे श्लथं विरहेण कृशत्वात् शिथिलम्, एकम् एव, काञ्चनम्=सौवर्णम्, वलयम्=कटकम्; बिभ्रत्=धारयन्, श्वासापरक्ताधरः=उष्णोच्छ्वासेन अपरक्तः अपगतरागः, अधरोष्ठः यस्य तादृशः, चिन्ताजागरणप्रताम्रनयनः=शकुन्तलानुध्यानेन यत् निद्राच्छेदः; तेन अतिलोहिते नयने यस्य तादृशः, (एषः=देवः), संस्कारोल्लिखितः=शाणघर्षणादिना तनूकृतः, महामणिः इव=बहूमूल्यरत्नमिव, क्षीणोऽपि=कृशोऽपि, आत्मनः=स्वस्य, तेजोगुणैः=प्रभावमहिम्ना, न=नहि, आलक्ष्यते=कृशतया ज्ञातुं न शक्यते ॥ ५ ॥

भावार्थः— परित्यक्तविशेषालङ्कारविधिः मणिबन्धादूर्ध्वप्रदेशे विरहेण कृशत्वात् शिथिलम् एकमेव हैमं कटकं धारयन् श्वासापरक्ताधरः शकुन्तलानुध्याननिद्राच्छेदातिखिन्ननयनः संकारोल्लिखितः महामणिरिव कृशोऽपि स्वस्य तेजस्वितया नहि परिज्ञायते ॥ ५ ॥

टिप्पणी—प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिः—प्रत्यादिष्टः विशेषेण मण्डनस्य विधिः येन सः (बहु०)। प्रत्यादिष्ट—प्रति+आ+$\sqrt{}$दिश्+क्त। विधिः—

एक विशुद्ध महामणि के समान अपने तेज के गुण के कारण उनमें तनुता दिखाई नहीं पड़ती ॥ ५ ॥

मिश्रकेशी —[राजानं विलोक्य] स्थाने खलु प्रत्यादेशविमानितापि अस्य कृते शकुन्तला क्लिश्यति। (ठाणे क्खु पच्चादेसविमाणिदा वि इमस्स किदे सउन्तला किलिस्सदि।)

राजा—[ध्यानमन्दं परिक्रम्य]

वि+धा+कि। जिसने हार आदि विशेष अलङ्कार पहनना बन्द कर दिया है। वामप्रकोष्ठे—वामे प्रकोष्ठे (त०)। प्रकोष्ठ-कलाई, प्रकोष्ठे विस्तृतकरे रूपकक्षान्तरेऽपि च। कूर्परादधरे चापि' इति विश्वः। कड़ा आदि राजा को दाहिने हाथ में धारण करना चाहिए था। किन्तु चित्त की अस्वस्थता के कारण भूल से वह उसे बाएँ हाथ में ही पहन लिया था। श्लथम्—'शिथिलः प्रश्लथः श्लथः इति जटाधरः। ढीला ढाला। श्वासापरक्ताधरः—श्वासैः निःश्वासमारुतैः अपरक्तः अपगतरागः (मलिन इति यावत्) अधरो यस्य सः (बहु०) साँसों के कारण जिसका अधर मलिन या फीका पड़ गया हो। 'श्वासोपरक्ताधरः' भी पाठ है—श्वासैः उपरक्तः अधर यस्य सः (बहु०) साँसों के कारण अत्यधिक लाल ओठ वाला। चिन्ता-जागरणप्रताम्रनयनः—चिन्तया (शकुन्तलानुध्यानेन) यत् जागरणं निद्राच्छेदः तेन प्रताम्रे अतिलोहिते नयने नेत्रे यस्य सः (बहु०)। 'प्रतान्तनयनः' भी पाठ है—खिन्न या दुःखित, लक्षणया लाल-अर्थ होगा। संस्कारोल्लिखितः—संस्कारे उल्लिखितः (उत्कीर्णः) (त०)। 'स्यादुल्लिखितमुत्कीर्णे तनुकृते च वाच्यवत्।' इति मेदिनी। सान पर खरादा हुआ। तेजोगुणैः—'तेजः प्रभावे दीप्तौ च' इत्यमरः। तेज के गुण से। (क) इस श्लोक में कवि द्वारा राजा में 'चिन्ता'-के द्वारा संकल्प, 'जागरण'-के द्वारा निद्राच्छेद, 'क्षीणः' के द्वारा तनुता और 'प्रत्यादिष्टः' के द्वारा विषयनिवृत्ति-ये काम की चार दशाएँ दिखाई गई हैं। काम की दशाएँ दस होती हैं-'दृङ्मनः सङ्गसंकल्पो जागरः कृशता रतिः। ह्रीत्यागोन्मादमूर्च्छान्ता इत्यनङ्ग-दशा दश॥' (वात्स्यायन)। (ख) १. यहाँ राजा के स्वाभाविक वर्णन से स्वभावोक्ति अलङ्कार है। २. 'महामणिः इव' में उपमा अलङ्कार है। ३. विशेषणों के साभिप्राय होने से 'परिकर' अलङ्कार है। (ग) शार्दूलविक्रीडित छन्द है॥ ५॥

संस्कृतटीका—प्रत्यादेशविमानितापि = प्रत्यादेशेन प्रत्याख्यानेन विमानिता अपमानितापि, शकुन्तला, अस्य = दुष्यन्तस्य, कृते = निमित्तम्, यत्, क्लिश्यति = दुःखमनुभवति।

ध्यानमन्दम् = ध्यानेन शकुन्तलाविषयकचिन्तया, मन्दम् = अलसम्, परि-

---

मिश्रकेशी—(राजर्षि को देखकर) उस प्रकार अपमानपूर्वक त्यागी हुई भी शकुन्तला जो इनके लिए विलख रही है, वह उचित ही है।

राजा—(चिन्ता के कारण धीरे-धीरे चलकर)—

प्रथमं सारङ्गाक्ष्या प्रियया प्रतिबोध्यमानमपि सुप्तम् ।
अनुशयदुःखायेदं हतहृदयं सम्प्रति विबुद्धम् ॥ ६ ॥

क्रम्य = पाद प्रक्षिप्य ।

टिप्पणी—प्रत्यादेशविमानिता—प्रत्यादेशेन विमानिता (तृ० त०) । 'प्रत्यादेशो निराकृतिः' इत्यमरः । परित्याग द्वारा अपमानित । स्थाने—'इस समय' के अर्थ में अव्यय है । 'युक्ते द्वे साम्प्रतं स्थाने' इत्यमरः । क्लिश्यति—दुःखित होती है । 'क्लाम्यति' पाठ भी है । अर्थ वही होगा । ध्यानमन्दम्—ध्यानेन मन्दम् (तृ० त०) ।

अन्वयः—प्रथमं सारङ्गाक्ष्या प्रियया प्रतिबोध्यमानम् अपि सुप्तम् इदं हतहृदयं सम्प्रति अनुशयदुःखाय विबुद्धम् ॥ ६ ॥

शब्दार्थः—**प्रथमम्** = पहले, **सारङ्गाक्ष्या** = मृग के नेत्रों के समान नेत्रों वाली, मृगनयनी, **प्रियया** = प्रिया के द्वारा, **प्रतिबोध्यमानम्** = जगाया जाता हुआ, **अपि** = भी, **सुप्तम्** = सोया हुआ, **इदम्** = यह, **हतहृदयम्** = अभागा हृदय, **सम्प्रति** = अब, **अनुशयदुःखाय** = पश्चात्ताप के दुःख के लिए, **विबुद्धम्** = जाग गया है, ॥ ६ ॥

संस्कृतटीका—**प्रथमम्** = पूर्वम्, **सारङ्गाक्ष्या** = मृगलोचनया । **प्रियया** = प्रेयस्या शकुन्तलया, **प्रतिबोध्यमानम्** **अपि** = ज्ञाप्यमानम् अपि, **सुप्तम्** = निद्रितम्, मोहाभिभूतमित्यर्थः, **इदम्** = एतत्, **हतहृदयम्** = भाग्यवञ्चितम् अन्तःकरणम्, **सम्प्रति** = अधुना, **अनुशयदुःखाय** = पश्चात्तापदुःखाय, **विबुद्धम्** = जागरितम्, चैतन्यमागतमित्यर्थः ॥ ६ ॥

भावार्थः—पूर्वं मृगलोचनया प्रियया शकुन्तलया ज्ञाप्यमानमपि निद्रितमेतत् हतहृदयं पश्चात्तापदुःखाय जागरितम् ॥ ६ ॥

टिप्पणी—**प्रथमम्**—शकुन्तला के परित्याग के समय, **सारङ्गाक्ष्या**—सारङ्गस्य अक्षिणी इव अक्षिणी यस्याः सा तया (बहु०), सारङ्ग + अक्षिन् + षच् + ङीष् । 'बहुव्रीहौ सक्थ्यक्ष्णोः स्वाङ्गात् षच्' सूत्र से समासान्त षच् प्रत्यय है । 'चातके हरिणे पुंसि सारङ्गः शबले त्रिषु' इत्यमरः । प्रतिबोध्यमानम्—प्रति + बुध् + णिच् + यक् + शानच् । हतहृदयम्—नीच हृदय । यहाँ पर हत शब्द नीच अर्थ में प्रयुक्त है । हत, हतक और दग्ध शब्द क्रमशः नीच, निकृष्ट और अधम अर्थ में शब्द के पूर्व प्रयोग में आते हैं । जैसे रघुवंश में-'कुर्यामुपेक्षां हतजीवितेस्मिन्' (१४.६५)

पहले तो जब उस मृगनयनी ने बार-बार अपने विवाह की याद दिलाकर मुझे समझाना चाहा, तब यह अधम हृदय नहीं ही राजी हो सका और अब सन्ताप भोगने के लिए जाग्रत हो गया है ॥ ६ ॥

मिश्रकेशी—नन्वीदृशानि तपस्विन्या भागधेयानि। (णं ईदिसाइं तव-स्सिणीए भागधेआइं।)

विदूषकः—[अपवार्य] हुं, भूयोऽपि लङ्घित एष शकुन्तलावातेन। न जाने कथं चिकित्सितव्यो भविष्यति। (हुं, भूओवि लङ्घिदो एसो सउन्तलावादेण। ण आणे कथं चिकिच्छिदव्वो भविस्सदि।)

और शिशुपालवध में—'हतविधिलसितानां हि विचित्रो विपाकः' (११.६४) **अनुशयदुःखाय—**अनुशयः पश्चात्तापः, तेन दुःखं, तस्मै। पश्चात्तापजन्य दुःख का अनुभव करने के लिए। यहाँ पर 'क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः' सूत्र से चतुर्थी विभक्ति हुई है। **विबुद्धम्—**वि+बुध्+क्त। जाग गया है। (क) १. श्लोक के पूर्वभाग में कारण के रहते हुए भी कार्य के न होने से 'विशेषोक्ति' है और २. उत्तर भाग में कारण के बिना ही कार्य की उत्पत्ति होने से 'विभावना' अलङ्कार है। ३. 'सारङ्गाक्ष्या' में लुप्तोपमा है। (ख) आर्या छन्द है॥ ६॥

संस्कृतटीका—तपस्विन्याः=दीनायाः शकुन्तलायाः, ईदृशानि ननु= एवम्भूतान्येव, भागधेयानि=भाग्यानि।

हुम्=इति वितर्के। शकुन्तलावातेन=शकुन्तला-शकुन्तलेति वातव्याधिना; भूयोऽपि=पुनरपि, एष=दुष्यन्तः, लङ्घितः=अभिभूतः, आक्रान्त इति यावत्। [क्वचित् पुस्तके शकुन्तलाव्याधिनेति पाठः, तत्र—शकुतलासकाशाद्यो व्याधि-स्तेनेत्यर्थः। यद्वा शकुन्तलैव व्याधिरुद्वेगदायित्वादिति रूपकम्। कथं चिकित्सितव्य इति शकुन्तलाया दुर्लभत्वादिति भावः।]

टिप्पणी—तपस्विन्याः—तपस्+विनि+ङीष् 'तपस्वी तापसे दीने' इति हैमः। तपस्वी तापसे चाऽनुकम्प्ये त्रिषु' इति मेदिनी। दीन, बेचारी का। **भागधेयानि—**भाग+धेय। 'दैवं दिष्टं भागधेयं भाग्यं स्त्री नियतिर्विधिः' इत्यमरः। भाग्य। **शकुन्तलावातेन—**शकुन्तला रूपी वायु ने। 'शकुन्तलाव्याधिना' भी पाठ है-शकुन्तला एव व्याधिः तेन। शकुन्तला रूपी व्याधि के द्वारा। **चिकित्सितव्यः—**√कित्+सन् (स्वार्थे), द्वित्वादि, तव्य (कर्मणि)। चिकित्सा करने योग्य।

मिश्रकेशी—उस बेचारी का भाग्य ही ऐसा है।

विदूषक—(चुपके से अपने आप) हूँ, शकुन्तला की हवा ने फिर इन पर आक्रमण किया। न जाने कैसे इनका उपचार होगा ?

कञ्चुकी—[उपसृत्य] जयति जयति देवः । देव ! प्रत्यवेक्षिताः प्रमदवनभूमयः । यथाकाममध्यास्तां विनोदस्थानानि देवः ।

राजा—वेत्रवति ! मद्वचनादमात्यपिशुनं ब्रूहि, अद्य चिरप्रबोधान्न सम्भावितमस्माभिर्धर्म्मासनमध्यासितुम्, यत् प्रत्यवेक्षितमार्य्येण पौरकार्य्यं तत् पत्रमारोप्य प्रस्थाप्यतामिति ।

संस्कृतटीका—प्रत्यवेक्षिताः=पर्यवेक्षिताः, प्रमदवनभूमयः=विहाराचितस्थानानि, राज्ञ उत्सवनिषेधादेशं सर्वे पालयन्ति न वेति परीक्षार्थं प्रमदवन प्रत्यवेक्षणम्, राघवस्तु—निःशङ्कसंचारार्थं प्रत्यवेक्षणमिति नीतिरित्याह । यथाकामम्=यथेच्छम्, (अनतिक्रमार्थेऽव्ययीभावः), विनोदस्थानानि=विरहवेदनापनोदनोपयुक्तदेशान्, अध्यास्तम्=अधितिष्ठतु ।

वेत्रवति=इदं नाम्ना प्रतीहार्याः सम्बोधनम् । मद्वचनात्=राज्ञेदमुच्यत इत्युक्त्वेत्यर्थः, अमात्यपिशुनम्=अमात्यश्चासौ पिशुनश्चेति तममात्यपिशुनम्—पिशुननामधेयं मन्त्रिणम्, ब्रूहि=कथय । चिरप्रबोधात्=रात्रावतिजागरणात्, अस्माभिः=मया 'वास्मदश्च' इति बहुवचनविधानात्, धर्मासनम्=धर्माधिकारणगतविचारासनम्, अध्यासितुम्=अधिष्ठातुम्, न सम्भावितम्=चिरप्रबोधादेवासुस्थशरीरत्वात् विक्षिप्तचित्तत्वाच्च नैव शक्यम् । अत एव, आर्येण=माननीयेन मन्त्रिणा भवता, यत् पौरकार्यम्=पुरजनसम्बद्धं कर्म, प्रत्यवेक्षितम्=पर्यालोचितम् । तत्=कार्यम्; पत्रमारोप्य=पत्रमारूढं कृत्वा पत्रे लिखित्वेति यावत्, प्रस्थाप्यताम्=प्रेष्यताम् ।

टिप्पणी—विनोदस्थानानि—यहाँ 'अधिशीङ्स्थासां कर्म' सूत्र से कर्मसंज्ञा तथा द्वितीया हुई । मन बहलाने के स्थान । अमात्यपिशुनम्—अमा सह वर्तते इति अमात्यः, अमा+त्यप् । पिशुन रूप मन्त्री को । अमात्यश्चासौ पिशुनः अमात्यपिशुनः (कर्म० स०), तम् । चिरप्रबोधात्—इसके दो अर्थ हो सकते हैं १. रात्रि में बहुत देर तक जागने के कारण, अथवा २. देर से उठने के कारण । न सम्भावितम्—सम्+भू+णिच्+क्त । सम्भव नहीं है अर्थात् धर्मासन पर बैठने में असमर्थ हूँ । धर्मासनम्—'धर्मासनमधिष्ठाय संवीताङ्गः समाहितः । प्रणम्य लोकपालेभ्यः कार्यदर्शनमाचरेत् ॥' (स्मृति) राजा धर्मासन पर बैठकर राजकीय

कंचुकी—(पास जाकर) महाराज की जय हो ! मैंने प्रमदवन की सब जगह देख ली है । अब आप इच्छानुसार, जहाँ आप के चित्त को आनन्द मिले वहाँ बैठें ।

राजा—वेत्रवति ! मेरी बात मंत्री पिशुन से कह दो कि रात को मैं बड़ी देर तक जागा हूँ, इस कारण आज धर्मासन पर नहीं बैठ सकूँगा । अत एव आपने नगर का जो कुछ काम देखा हो, उसे पत्र पर लिखकर मेरे पास भेज दें ।

प्रतीहारी—यद् देव आज्ञापयति। (जं देवो आणवेदि।) [इति निष्क्रान्ता]

राजा—पार्वतायन ! त्वमपि स्वनियोगमशून्यं कुरु।

कञ्चुकी—यदाज्ञापयति देवः। [इति निष्क्रान्तः]

विदूषकः—कृतं भवता निर्म्मक्षिकम्, साम्प्रतं शिशिरविच्छेदरमणीये अस्मिन् प्रमदवनोद्देशे आत्मानं विनोदय। (किदं भअदा णिम्मच्छिअं सम्पदं सिसिरविच्छेदरमणीए, इम्मस्सि पमदवणुद्देसे अत्ताणं विणोदेहि।)

राजा—[निःश्वस्य] **वयस्य ! यदुच्यते रन्ध्रोपपातिनोऽनर्था इति तदव्यभिचारि, पश्य—**

कार्यों को देखा करता था। पत्रमारोप्य—कागज पर चढ़ाकर अर्थात् लिखकर।

संस्कृतटीका—निष्क्रान्ता = प्रस्थातुमारब्धा, वेत्रवतीति शेषः।

पार्वतायनेति = कञ्चुकीयस्य नामधेयम्, स्वनियोगम् = स्वाधिकारम्, आत्मानं प्रति ममादेशमित्यर्थः, अशून्यम् = अनुष्ठितं कुरु। स्वाधिकारकर्मणि गच्छेत्यर्थः।

निष्क्रान्तः = कञ्चुकीति शेषः।

निर्मक्षिकम् = मक्षिकाणामभावो निर्मक्षिकं—निर्जनम्, जनसम्बन्धरहितं कृतमित्यर्थः। शिशिरविच्छेदेन = शीतकालापगमेन, वसन्तारम्भेणेति तात्पर्यम्। रमणीये = आह्लादकरे, प्रमदवनोद्देशे = प्रमदवनस्य कस्मिंश्चिद्भागे। 'शिशिरातपच्छेदरमणीये' इति वा पाठः, शिशिरस्य आतपस्य च च्छेदेन रमणीये—नातिशीतोष्णमनोज्ञे इत्यर्थः, विनोदय = आनन्दय।

अनर्थाः = उपद्रवाः, रन्ध्रोपपातिनः = रन्ध्रेण निरुद्धावकाशेन उपपतन्ति—आगच्छन्तीति रन्ध्रोपपातिनः—छिद्रोपसर्पिणः, तत् = वचनम्, अव्यभिचारि = सत्यमेव।

प्रतीहारी—महाराज की जो आज्ञा (चला जाता है)।

राजा—पार्वतायन ! तुम भी मेरी आज्ञा का पालन करो।

कंचुकी—महाराज की जो आज्ञा (चला जाता है)।

विदूषक—आपने यह जगह मक्खियों से खाली कर निर्जन कर दी। अब शीतकाल बीत जाने के कारण मनोहर इस प्रमदवन के किसी स्थान पर बैठकर अपना मन बहलाइए।

राजा—(ठंढी साँस लेकर) मित्र ! जो कहा जाता है कि विपत्तियाँ छिद्र पाकर ही उपस्थित हुआ करती हैं, ठीक ही है। देखो—

मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना मम च मुक्तमिदं तमसा मनः ।
मनसिजेन सखे ! प्रहरिष्यता धनुषि चूतशरश्च निवेशितः ।। ७ ।।

टिप्पणी–निर्मक्षिकम्–मक्षिकाणाम अभावः निर्मक्षिकम् (अव्य०स०) मक्खियों तक का अभाव अर्थात् निर्जन । शिशिरविच्छेदरमणीये—शीतकाल के बीत जाने पर, अर्थात् वसन्त के आरम्भ के कारण, रमणीय । 'शिशिरातपच्छेदरमणीये'—भी पाठ है—शिशिरश्च आतपश्चेति शिशिरातपौ, तयोः छेदेन रमणीये (त०) । शीत और गर्मी के अभाव के कारण मनोहर । रन्ध्रोपपातिनः अनर्थाः—छिद्र में अर्थात् दुःख में अनर्थ आकर पड़ते हैं, अर्थात् विपत्ति में विपत्ति आती हैं । सूक्ति रूप से इसे अन्य कवियों ने भी कहा है—१. 'तथा मनुष्यस्य विपत्तिकाले छिद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्ति' (मृच्छ०) । २. 'छिद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्ति' (स्वप्न०, पञ्चतन्त्र) । ३. 'क्षते प्रहारा निपतन्त्यभीक्ष्णम्' (पञ्चतन्त्र) । ४. 'प्रायो गच्छति यत्र भाग्यरहितस्तत्रैव यान्त्यापदः' (नीति० ८६) । अव्यभिचारि—निर्दोष । अपवादरहित अर्थात् बिलकुल सत्य । व्यभिचारि—दोष या अपवाद । न्यायशास्त्र में दूषित हेतु को व्यभिचार दोष वाला कहते हैं 'हेतोः साध्याभाववद्वृत्तित्वं व्यभिचारः' (तर्ककौमुदी) ।

अन्वयः—सखे, मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना तमसा मम इदं मनः मुक्तं च । प्रहरिष्यता मनसिजेन च धनुषि चूतशरः निवेशितः ।। ७ ।।

शब्दार्थः—सखे=हे मित्र ! मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना=मुनि (कण्व) की पुत्री (शकुन्तला) के प्रति प्रणय के स्मरण को रोकने वाले, तमसा=अज्ञान (मोह) के द्वारा, मम=मेरा, इदम्=यह, मनः=मन, मुक्तं च=मुक्त कर दिया गया है, च=और, प्रहरिष्यता=प्रहार करने के लिए उद्यत, मनसिजेन=कामदेव के द्वारा, धनुषि=धनुष पर, चूतशरः=आम्र-मञ्जरी रूप बाण, निवेशितः=चढ़ा लिया गया है ।। ७ ।।

संस्कृतटीका—सखे=हे मित्र, मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना=कण्वपुत्रीशकुन्तलायां प्रेम्णः स्मरणस्य अवरोधकेन, तमसा=मोहेन, मम=मे, इदम्=एतत्, मनः=चेतः, मुक्तं च=त्यक्तं च, प्रहरिष्यता=प्रहारं कुर्वता, मनसिजेन=कामदेवेन, धनुषि=चापे, चूतशरः=आम्रमञ्जरीबाणः, निवेशितश्च=आरोपितश्च ।। ७ ।।

भावार्थः—हे सखे ! महर्षिकण्वपुत्रीप्रेमस्मरणरोधिना मोहेन मे एतच्चेतः त्यक्तं

मित्र ! मुनितनया शकुन्तला की प्रणयस्मृति में बाधा पहुंचाने वाले मोह ने मेरे मन को छोड़ दिया और उधर कामदेव ने भी अपने धनुष पर आम्रमञ्जरी का बाण चढ़ा लिया है ।। ७ ।।

उपहितस्मृतिरङ्गुलिमुद्रया प्रियतमामनिमित्तनिराकृताम् ।
अनुशयादनुरोदिमि चोत्सुकः सुरभिमाससुखं समुपैति च ॥ ८ ॥

च । प्रहर्तुं मुद्युक्तेन कामेन चापे आम्रवल्लरीबाणः निवेशितश्च ॥ ७ ॥

टिप्पणी—मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिना—मुनेः सुता (ष० त०), तस्याः प्रणयः (स० त०), तस्य स्मृतिः (ष०त०) तां साधु रुणद्धि इति साधुकारिणि णिनिः—मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधि, तेन । स्मृतिः—स्मृ + क्तिन् । मुनितनया शकुन्तला के प्रति प्रेम की स्मृति से बाधा पहुँचाने वाले । मनसिजेन—मनस् + ङि + जन् + ड । 'शम्बरारिर्मनसिजः कुसुमेषुरनन्यजः'—इत्यमरः । प्रहरिष्यता—प्र + हृ + लृट् + शतृ;—प्रहरिष्यन्, तेन । (क) १. दो चकारों के द्वारा युगपत् अर्थ की प्रतीति (दो क्रियाओं की एककालता) का बोध कराया गया है अतः 'समुच्चय' अलङ्कार है । २. भोज ने 'सरस्वतीकण्ठाभरणालङ्कार' में इस श्लोक को स्मरण अलङ्कार के उदाहरण के रूप में प्रस्तुत किया है—'अदृष्टादपि स्मरणे स्मरणालङ्कारः । मुनिसुता······इत्यदृष्टकृतं स्मरणमिदम् ३. इस श्लोक में 'मन का अज्ञानरहित हो जाना' कारण है तथा कामदेव का धनुष पर बाण चढ़ा लेना' कार्य है । दोनों की युगपत् उपस्थिति होने से यहाँ 'अतिशयोक्ति' अलङ्कार है । (ख) द्रुतविलम्बित छन्द है ॥ ७ ॥

अन्वयः—अङ्गुलिमुद्रया उपहितस्मृतिः च उत्सुकः अनिमित्त निराकृतां प्रियतमाम् अनु अनुशयात् रोदिमि च सुरभिमाससुखं समुपैति ॥ ८ ॥

शब्दार्थः—अङ्गुलिमुद्रया = नामाङ्कित अँगूठी के द्वारा; उपहितस्मृतिः = जगाई गई स्मृति वाला, च = और, उत्सुकः = व्याकुल, अनिमित्तनिराकृताम् = अकारण त्यागी गई, प्रियतमाम् अनु = प्रियतमा शकुन्तला को लक्ष्य करके, अनुशयात् = पश्चात्ताप से, रोदिमि = मैं रो रहा हूँ, च = और इधर, सुरभिमाससुखं समुपैति = वसन्तोत्सव आ धमका है ॥ ८ ॥

संस्कृतटीका—अङ्गुलिमुद्रया = साक्षराङ्गुलीयकदर्शनेन, उपहितस्मृतिः = उपहिता उत्पादिता स्मृतिः शकुन्तलापरिणयस्मरणं यस्य तादृशः (अहम्), च = पुनः, उत्सुकः = उत्कण्ठितः (सन्), अनिमित्तनिराकृताम् = अकारणप्रत्यादिष्टाम्, प्रियतमाम् = शकुन्तलाम्, अनु = लक्ष्यीकृत्य, अनुशयात् = पश्चात्तापाद,

---

उस नामाङ्कित अंगूठी ने मेरी स्मृति जागृत कर दी है । मैंने अपने प्रियतमा को अकारण ही छोड़ दिया था । अब उसके लिये उत्कण्ठित होकर मारे शोक के रोता रहा हूँ । इधर यह चैत्र मास के आनन्द का समय भी आ उपस्थित हुआ है ॥ ८ ॥

विदूषकः—भो वयस्य ! तिष्ठ तावत् अनेन दण्डकाष्ठेन कन्दर्पबाणं नाशयामि। (भो वअस्स ! चिट्ठ दाव इमिणा दण्डकट्ठेण कन्दप्पवाणं णासेमि ।)

[इति दण्डकाष्ठमुद्यम्य चूताङ्कुरं ताडयितुमिच्छति]

राजा—[सस्मितम्] भवतु, दृष्टं ब्रह्मवर्चसम् । सखे ! क्वेदानीमु-

रोदिमि:=आक्रान्दामि, च=पुनः, सुरभिमाससुखम्=वसन्तोत्सवादिसुखम्, समुपैति=समागच्छति ॥ ८ ॥

भावार्थः—साक्षाराङ्गुरीयकदर्शनेन उत्पादिता शकुन्तलापरिणयजन्यस्मृतिः, अहं पुनः व्याकुलः सन् अकारणप्रत्यादिष्टां प्रियतमां लक्ष्यीकृत्य पश्चात्तापात् आक्रान्दामि, पुनः वसन्तोत्सवादिसुखं समुपस्थितं भवति च । तथा च सद्यः क्षतव्रणे लवणसंयोग इति विरहिणो विषये वसन्तकालसमागमोऽतितरां क्लेशदायितया दुःसह एवेति बोध्यम् ॥ ८ ॥

टिप्पणी—अङ्गुलिमुद्रया—'अङ्गुरीयकमूर्मिका, साक्षराङ्गुलिमुद्रा स्यात्' इत्यमरः। अक्षरों से उत्कीर्ण अँगूठी। **उपहितस्मृतिः**—उपहिता स्मृतिः यस्य सः, (बहु०) तथाभूतः अहम् । जिसकी स्मृति जग उठी हो। **अनिमित्तनिराकृताम्**—बिना कारण त्यागी गई । **सुरभिमाससुखम्**—मधुमासजन्य सुख । तथा च प्रियावियोगदुःखावकाशमासाद्यैव निरतिशयसम्भोगसुखसम्पादको वसन्तमासः समायातः। (क) १. दो चकार से इस श्लोक में रोदन और उपस्थान क्रिया की युगपद् सूचना होने से समुच्चयालङ्कार है। २. अतिशयोक्ति अलङ्कार है। ३. काव्यलिङ्ग है और भोज के मत से ४. स्मरणालङ्कार भी है। (ख) द्रुतविलम्बित छन्द है ॥ ८ ॥

संस्कृतटीका—तिष्ठ=सन्तापं मा कृथा इत्यर्थः; दण्डकाष्ठेन=लगुडेन, कन्दर्पबाणम्=कामबाणं चूताङ्कुरमित्यर्थः, नाशयामि=निहन्मि । परिहासोक्तिरियम् ।

दण्डकाष्ठम्=लगुडम्; काष्ठनिर्मितदण्डमिति यावत्, उद्यम्य=उत्तोल्य, चूताङ्कुरम्=आम्रमुकुलम्, ताडयितुम्=कन्दर्पबाणत्वादाहन्तुम् इच्छति ।

भवतु=कन्दर्पबाणनाशनप्रतिज्ञा, तादृशोद्यमश्च तावत् तिष्ठत्वित्यर्थः। ब्रह्मवर्चसम्=ब्रह्मतेजः, दृष्टम्=प्रत्यक्षीकृतम्, सपरिहासोक्तिरियम् । क्व=कुत्र, कस्मिन्

विदूषक—मित्र ! आप ठहरिये, मैं इस लाठी से कामदेव का बाण नष्ट कर डालता हूँ ।

[यह कह लाठी लेकर आम्रमञ्जरी को मारना चाहता है]

राजा—[मुस्कुरा कर] अच्छा, मैंने तुम्हारा ब्रह्मतेज देख लिया । सखे ! इस

पविष्टः प्रियायाः किञ्चिदनुकारिणीसु लतासु दृष्टिं विनोदयामि ?

विदूषकः—ननु भवता आसन्नपरिचारिका लिपिकरी मेधाविनी आदिष्टा माधवीलतागृहे इमां वेलामतिवाहयिष्यामि तस्मिन् चित्रफलके मे स्वहस्तलिखितां तत्रभवत्याः शकुन्तलायाः प्रतिकृतिमानयेति । (णं भअदा आमण्णपरिचारिआ लिविअरी मेहाविणी आदिट्ठा माहवीलदाघरए इमं वेलं अदिवाहिस्सं तहिं चित्तफलए मे सहत्थलिहिदं तत्थभोदीए सउन्तलाए पडिकिदिं आणेहि त्ति ।

राजा—ईदृशमेव हृदयाश्वासनम् । ततदेवादेशय माधवीलतागृहम् ।

स्थाने इत्यर्थः, उपविष्टः=स्थितिमान् भूत्वा, प्रियायाः=शकुन्तलायाः, किञ्चिदनुकारिणीसु=स्वल्पसादृश्यवतीषु लतासु, दृष्टिम्=नयनम्, विनोदयामि=आनन्दयामि, दृष्टिसुखमनुभवामीति तात्पर्यम् ।

ननु=इति सम्बोधने । आसन्नपरिचारिका=सर्वदा सन्निकृष्टा सेविका । लिपिकरी=चित्ररचनाकारिणी, मेधाविनी=स्मरणशक्तिसम्पन्ना, अत एव सा न विस्मरिष्यतीति भावः, तदाख्या वेत्यर्थः, आदिष्टा=उक्ता । किमादिष्टा ? माधवीलतागृहे=माधवीलतानिर्मितगृहे, इमां वेलाम्=प्रातःकालम्, अतिवाहयिष्यामि=यापयिष्यामि । चित्रफलके=चित्रलेखनपट्टे । स्वहस्तलिखिताम्=स्वहस्तचित्रिताम्, प्रतिकृतिम्=प्रतिमूर्तिम्; इति आदिष्टा इति योजना ।

ईदृशमेव=शकुन्तलाप्रतिकृतिदर्शनजन्यमेव, हृदयाश्वासनम्=हृदयस्य सन्तप्तचित्तस्य आश्वासनं शान्त्युपायः, अस्तीति शेषः । तत्=तस्मात्, तदेव=माधवीलतागृहमेव, आदेशय=तन्मार्गप्रदर्शनेन ब्रूहि ['ईदृशमेव हृदयविनोदनस्थानम्, तत्तमेव मार्गमादेशय' इति वा पाठः, 'ईदृशं शकुन्तलासादृश्यप्रतिकृतिदर्शनात्मकम्, हृदयस्य-वियोगविधुरस्य चित्तस्य विनोदनस्थानं—खेदोपशमनोपायः । तत्—तस्मात्, तमेव मार्गं-माधवीलतागृहगमनमार्गम्; आदेशय-दर्शय । अथवा ईदृशं-माधवीलता-

---

समय मैं कहाँ बैठकर प्रियतमा से मिलती जुलती रूप वाली लताओं को देखकर अपने नेत्रों को आनन्दित करूँ ?

विदूषक—सदा आपके समीप रहने वाली और स्मरणशक्ति सम्पन्न चित्रकारिणी दासी को आपने आदेश दिया था कि मैं माधवीलतामण्डप में यह समय बिताऊँगा । वहाँ ही, चित्रफलक पर हमारे हाथों से चित्रित प्रियतमा शकुन्तला के चित्र को भी लेती आना ।

राजा—इसी तरह अपने मन को बहलाना होगा, तो माधवीलतागृह का ही रास्ता दिखाओ ।

विदूषकः—इत इत एतु भवान् । (इदो इदो एदु भवं ।) [इत्युभौ परिक्रामतः]

[मिश्रकेशी—अनुगच्छति]

विदूषकः—एष मणिशिलापट्टसनाथो माधवीलतामण्डपो विविक्ततया उपहाररमणीयतया निसर्गमारुतेन च स्वागतेनेव प्रतीच्छति त्वाम् ;

मण्डपादि, हृदयविनोदस्थानमिति प्रश्नः, अनेन तत्र कलातिवाहनस्यौचित्यं दर्शितम्]

इत इतः=अमुनानेन मार्गेण, एतु=आगच्छतु । उभौ=राजा विदूषकश्चेत्यर्थः ।

अनुगच्छति=राजाविदूषकयोः पश्चात् पश्चात् गच्छति, तिरस्करिण्या बलेनेति तात्पर्यम् ।

टिप्पणी—ब्रह्मवर्चसम्—ब्रह्मणः वर्चः इति ब्रह्मवर्चसम् (ष० त०) । 'ब्रह्महस्तिभ्यां वर्चसः' सूत्र से समासान्त अच् प्रत्यय हुआ है । 'तेजः पुरीषयोर्वर्चः' इत्यमरः । ब्राह्मण का तेज । विनोदयामि—'विलोमयामि' भी पाठ है—वियोगावस्था में प्रियजन के सदृश वस्तुओं को देखने से भी मन बहलाव होता है । अतः कहा भी है—वियोगावस्थासु प्रियजनसदृशानुभवनम्, ततश्चित्रं कर्म स्वपनसमये दर्शनमपि । तदङ्गस्पृष्टानामुपगतवतां स्पर्शनमपि, प्रतीकारः कामव्यथितमनसां कोऽपि गदितः । आसन्नपरिचारिका—सदैव पास रहने वाली दासी । परिचारिका का लक्षण मातृगुप्त के अनुसार इस प्रकार है—संवाहने च गन्धे च तथा चैव प्रसाधने । तथा भरणसंयोगमाल्यसंग्रन्थनेषु च । विज्ञेया नामतः सा तु नृपतेः परिचारिका ।। लिपिकरी—चित्र बनाने वाली । मेधाविनी—स्मरण शक्ति से सम्पन्न या लिपिकरी का नाम । 'चतुरिका' भी पाठ है । अतिवाहयिष्यामि—बिताऊँगा । 'अतिवाहयिष्ये' भी पाठ है । 'णिचश्च' सूत्र से आत्मने पद हुआ है । चित्रफलके—चित्रपट पर । प्रतिकृतिम्—चित्र या मूर्ति । इदृशमेव हृदयाश्वासनम्—इसी प्रकार मन को बहलाना होगा । 'ईदृशं हृदयविनोदस्थानम्' पाठ भी है—ऐसा मन बहलाने के लिए स्थान है ।

संस्कृतटीका—एषः=पुरः स्थितः, मणिशिलापट्टसनाथः=मणिशिलायाः मणिमयशिलायाः पट्टकेन फलकेन सनाथः-युक्तः, माधव्याः लतायाः मण्डपः

विदूषक—इधर, इधर, आवें महाराज ! [दोनों चलते हैं]

[मिश्रकेशी पीछे-पीछे चलती है]

विदूषक—मणिमय शिलापट्ट से युक्त माधवीलतामण्डप एकान्त होने से तथा बहुत से फूलों से मनोहर होने के कारण स्वाभाविक वायु द्वारा मानो

तत् प्रविश्य निषीदतु भवान् । (एसो मणिसिलापट्टसणाहो माहवीलदामण्डवो विवित्तदाए उवहाररमणिज्जदाए णिसग्गसाअदेण अ साअदेण विअ पडिच्छदि तुमं, ता पविसिअ णिसीददु भवं ।)

[उभौ—प्रविश्योपविष्टौ]

मिश्रकेशी—**लतासंश्रिता प्रेक्षिष्ये तावत् प्रियसख्याः प्रतिकृतिम्, ततः अस्या भर्तुर्बहुमतम् अनुरागं निवेदयिष्यामि ।** (लदासंसिदा पेक्खिस्सं दाव पिअसहीए पडिकिदिं, तदो से भत्तुणो बहुमदं अणुराअं णिवेदइस्सं ।) [इति तथा कृत्वा स्थिता]

राजा—[निःश्वस्य] **सखे ! सर्वमिदानीं स्मरामि शकुन्तलायाः प्रथमदर्शनवृत्तान्तम् यं किल कथितवानस्मि भवते । स भवान् प्रत्यादेशसमये**

कुञ्जः विविक्ततया = विजनतया, उपहाररमणीयतया = उपहारेण-उपायनीकृतेन कुसुमराशिना वा रमणीयतया मनोज्ञतया, तथा, निसर्गसाधनेन = स्वभावसिद्धप्रायेण, स्वाभाविकेनेत्यर्थः, स्वागतेनेव = स्वागतवाक्यपूर्वकमिव, त्वाम्, प्रतीच्छति = प्रियः प्रियामिव प्रतिगृह्णातीत्यर्थः । अथवा, प्रतीच्छतीव-प्रत्युद्गमनेन सत्कारपरोऽस्तीति योजना ।

लतासंश्रिता = लताश्रिता, लतावच्छिन्ना गुप्तेत्यर्थः । तिरस्करिणीविद्याबलेन । 'लतार्दयिता' इति पाठे तु लताभिर्दयिता-कल्पिता तिरोहितेति यावत्, ('संछन्नो दयित' इत्यमरः) । प्रियसख्याः = शकुन्तलायाः, प्रतिकृतिम् = प्रतिमाम्, राज्ञाचित्रप्रतिमूर्तिमित्यर्थः । अस्याः = शकुन्तलायाः सम्बन्धे, भर्तुः = पत्युः, बहुमतम् = बहुमानयुक्तम्, बहुमुखमिति वा पाठः—बहूनि मुखानि यस्य तादृशं-प्रतिकृतिदर्शनाद्यनेकप्रकारविशिष्टमित्यर्थः । अनुरागम् = प्रेमाणम्, निवेदयिष्यामि = ज्ञापयिष्यामि । तथा कृत्वा = लतां संश्रित्य ।

निःश्वस्य = दीर्घमुष्णञ्च निःश्वासं परित्यज्य, प्रथमदर्शनवृत्तान्तम् = प्राथमिकसाक्षात्कारकालिकं वृत्तान्तजातम् । यम् = प्रथमदर्शनवृत्तान्तम्, भवते = विदूष-

---

यह (लतामण्डप) स्वागतपूर्वक आपको बुला रहा है । अब यहाँ चलकर आप बैठें ।

(दोनों जाकर बैठते हैं)

मिश्रकेशी—लता के बीच छिपकर मैं अपनी प्रियसखी शकुन्तला के चित्र और शकुन्तला के प्रति इनका जो सर्वाधिक आदर और अनुराग है, वह शकुन्तला को जाकर सुनाऊँगी । (ऐसा कहकर उसी ढंग से बैठ जाती है) ।

राजा—(ठंडी साँस लेकर) सखे ! शकुन्तला के प्रथम मिलन का वह सारा वृत्तान्त मुझे याद आ रहा है, जो तुम्हें बतलाया था । जिस समय मैंने उसका

मत्समीपगतो नासीत्, किन्तु पूर्वमपि न त्वया कदाचित् सङ्कीर्त्तितं तत्र भवत्या नामादिकम। कच्चिदहमिव विस्मृतवांस्त्वमपि।

मिश्रकेशी—अतएव महीपतिभिः क्षणमपि सहृदयाः सहाया न विरहितव्याः। (अहो ज्जेव महीवदिहिं खणम्पि सहिअआओ सहाआओ ण विरहिदव्वाओ।)

काय, कथितवान्=तदानीमिति शेषः। (द्वितीयाङ्के गतमेतत्)। प्रत्यादेशसमये=शकुन्तलाप्रत्याख्यानावसरे। मत्समीपगतः=मत्पार्श्ववर्ती, नासीत्, किन्तु, पूर्वमपि=प्रत्यादेशात् प्रागपि, त्वया=विदूषकेण, तत्रभवत्याः=शकुन्तलायाः, न संकीर्त्तितम्=न संशब्दितम्, नोच्चारितम्, कच्चित्=किम्?

अत एव=एतस्माद् विस्मरणरूपाद्धेतोरेव, महीपतिभिः=राजभिः, सहृदयाः=प्रशस्तमनस्काः, सकलविषयतत्त्वज्ञा इत्यर्थः; सहायाः=सखायाः; क्षणमपि=मुहूर्त्तमपि, न विरहितव्याः=न त्यक्तव्याः, अन्यथा ईदृशमेवानिष्टमापतेदिति विवेकः।

टिप्पणी—मणिशिलापट्टसनाथः—मणिमयी शिला मणिशिला: (मध्य०स०), नाथेन सह सनाथः (बहु०), मणिशिलायाः, पट्टकः (ष० त०), तेन सनाथः (तृ०त०)। पट्ट एव पट्टकः-पट्ट+कन्। मणिजटित पत्थर की चौकी। उपहाररमणीयतया—उपहारेण रमणीयता (तृ० त०), तया। पुष्पों के उपहार से सुन्दर। अर्थात् फूलों से लदी लता मानों आपको फूलों के गुच्छे भेंट कर आमन्त्रित कर रही है। प्रतीच्छति—प्रति+√इष्+लट्। स्वागतपूर्वक आमन्त्रित करने के अर्थ में इसका प्रयोग होता है। (क) यहाँ 'इव' शब्द से स्वागत वचनत्व की संभावना करने के कारण गुणोत्प्रेक्षालङ्कार है। (ख) 'इव्' का अन्वय यदि 'प्रतीच्छति' क्रिया के साथ करें तो क्रियोत्प्रेक्षालंकार होगा। बहुमुखम्—बहूनि मुखानि यस्य तत् (बहु०)। अनेक धाराओं में बहते हुए प्रेम को। कथितवानस्मि—१. द्वितीय अङ्क में राजा ने विदूषक से शकुन्तला के बारे में कहा था। किन्तु वह उसे देखने के पहले राजधानी चला गया था। २. पञ्चम अङ्क में विदूषक शकुन्तला के परित्याग से पहले ही हंसवती के पास भेज दिया गया था। कच्चित्—'कच्चित् कामप्रवेदने' इत्यमरः। अनुकूल प्रश्न करने के लिए इस शब्द का प्रयोग होता है। 'क्या' इस अर्थ में प्रश्नवाचक अव्यय है।

परित्याग किया, उस समय तुम नहीं थे और इसके पहले भी मैंने उसका नाम आदि नहीं बताया था। तो क्या तुम हमारे समान उसे भूल गये?

मिश्रकेशी—इसी लिए तो क्षण भर भी राजा को किसी सहृदय सहायक के बिना अकेला न रहना चाहिये।

विदूषकः—न विस्मरामि, किन्तु सर्वं कथयित्वा अवसाने पुनस्त्वया भणितं परिहासविजल्पित एषः, न भूतार्थ इति, मयापि मन्दबुद्धिना तथैव गृहीतम्। अथवा भवितव्यता खल्वत्र बलवती। (ण विसुमराभि, किन्तु. सव्व कहिअ अवसाणे उण तुए भणिद परिहासविजप्पिओ एसो ण भूदत्थोत्ति, मएवि मन्दबुद्धिणा तथा ज्जेव गहीदं। अधवा भविदव्वता क्खु एत्थ बलवदी।)

मिश्रकेशी—एवमेतत्। (एव णेदं।)

राजा—[क्षणं ध्यात्वा] सखे ! परित्रायस्व माम्।

विदूषकः—भो वयस्य ! किमेतत्तव उपपन्नम् ? न कदापि सत्पुरुषाः

संस्कृतटीका – सर्वम्=शकुन्तलावृत्तान्तम्। अवसाने=वाक्यशेषे अन्ते, एषः=वृत्तान्तः, परिहासविजल्पितः=परिहासेन विजल्पितः-जल्पीकृतः, अनर्थकमुक्त इत्यर्थः, न भूतार्थः=न सत्यार्थः। इति भणितम्=कथितमिति योजना। मन्दबुद्धिना=जडबुद्धिना, ('मृत्पिण्डबुद्धिना' इति पाठे-मृदां पिण्डः चय इति मृत्पिण्डस्तद्वत् बुद्धिर्यस्य तेन तादृशेन; तत्त्वदर्शनविमूढमतिनेत्यर्थः) तथैव=परिहासविजल्परूपेणैव। गृहीतम्=बुद्धम्। पक्षान्तरे किमत्र पर्यालोचनयेत्यभिप्रायः। अत्र=अस्मिन् विषये; भवितव्यता=आवश्यम्भावरूपपदार्थशक्तिः, नियतिरित्यर्थः। बलवती=बलिष्ठा। तथा च प्रबलनियतिमहिम्नैवेदृशी घटना सञ्जातेति भावः।

एतत्=अत्रालोच्यमानं वस्तु, एवम्=ईदृशमेव, भवितव्यतानिबन्धमेवेत्यर्थः।

क्षणम्=मुहूर्तम्, ध्यात्वा=विचिन्त्य, प्रत्याख्यानेन शोचनीयां शकुन्तलाया अवस्थामिति शेषः, सखे=इति भवानेवात्र शरणमिति सम्बुद्ध्या सूच्यते, परित्रायस्व=परिरक्ष, सन्तापदुःखानलादिति शेषः।

तव=धैर्यादिगुणशालिनो राज्ञो दुष्यन्तस्येत्यर्थः, एतत्=कातरभावः, विरहव्यथाविक्लवत्वमित्यर्थः, किमुपपन्नम् ?=किं सङ्गतम्; अपि तु कथमपि नेत्यर्थः।

विदूषक—मैं भूला नहीं हूँ, लेकिन उस समय आपने (उसका) सब (हाल) कहकर यह भी कह दिया था कि 'यह सब मैंने मजाक की बात की है, यह सच नही है।' और मुझ मन्दबुद्धि ने भी सही मान लिया। अथवा होनी बलवान् होती है।

मिश्रकेशी—यही ठीक है।

राजा—(क्षण भर ध्यान करके) सखे ! मेरी रक्षा करो।

विदूषक—मित्र ! क्या आप के लिए यह (कातरता) उचित है ? सत्पुरुष कभी

शोकचित्ता भवन्ति। ननु प्रवातेऽपि निष्कम्पा एव गिरयः। (भो वअस्स ! किं एदं तुह उववण्णं ? ण कदावि सप्पुरिसा सोअचित्ता होन्ति। णपवादेवि णिक्कम्पाज्जेव गिरिओ।)

राजा वयस्य ! निराकरणविक्लवायास्ते सख्यास्तामवस्थामनुस्मृत्य बलवदशरणोऽस्मि। सा हि—

सत्पुरुषाः=साधवः, कदापि महत्यपि व्यसने इति यावत्, शोकचित्ताः=शोकः- इष्टवियोगदुःखं चित्ते येषां ते तथाभूताः, न भवन्ति। सत्पुरुषाणां चित्ते शोकः अविर्भवितुं नैव प्रभवतीत्यर्थः। 'शोकवक्तव्याः' इति वा पाठः—शोकेन हेतुना वक्तव्याः-निन्द्याः न भवन्तीत्यर्थः। ननु=यस्मात्, प्रवातेऽपि=झंझावातेऽपि, गिरयः=पर्वताः, निष्कम्पाः=अचला एव, तिष्ठन्तीति शेषः। तद्वत् सत्पुरुषा अपि शोककातरा नैव वर्त्तन्त इति भावः।

निराकरणविक्लवायाः=निराकरणेन-प्रत्याख्यानेन, विक्लवायाः-उपायान्तरादर्शनेन; कातरायाः, ते=तव, सख्याः=शकुन्तलायाः, ताम्=अतिशोचनीयामित्यर्थः, अवस्थाम्=दुर्दशाम्, अनुस्मृत्य=चिन्तयित्वा, बलवत्=अत्यर्थमेव, अशरणः-दुःखाक्रमणात् निरालम्बः, विह्वल इत्यर्थः, अस्मि।

हि=यस्मात्, सा=शकुन्तला।

टिप्पणी—सर्वं कथयित्वा—सब कुछ कहकर अर्थात् सब वृत्तान्त कहकर अन्त में कहा था 'यह सच नहीं है। यह तो हँसी में मैंने कहा है।' इस बात को मुझ मन्द बुद्धि ने सही ही मान लिया अर्थात् शकुन्तला के बारे में वार्ता को मैंने परिहास ही समझा। मन्दबुद्धिना='मृत्पिण्डबुद्धिना' भी पाठ है—'मिट्टी के लोंदे के समान बुद्धि वाले।' अथवा भवितव्यता खल्वत्र बलवती—भवितव्यता—भू+तव्यत्+तल् (टाप)। इस भाव की अन्य सूक्तियाँ भी है—१. 'भवितव्यं भवत्येव नारिकेलफलाम्बुवत्।' २. सर्वंकषा भगवती भवितव्यतैव' (मालती० १.२३)। ३. यत्पूर्वं विधिना ललाटलिखितं तन्मार्जितुं कः क्षमः' (पञ्चतन्त्र)। ४. 'नियतिः केन वार्यते।' शोकचित्ताः—शोकग्रस्त चित्त वाले। शोकवास्तव्याः' पाठ भी है-'शोक के निवासस्थान।' निराकरणविक्लवायाः—(निराकरणेन विक्लवायाः (तृ०त०) परित्याग के कारण व्याकुल। बलवदशरण—अत्यन्त असहाय या अधीर।

नहीं होते। फिर प्रबल वायु के वेग में भी पर्वत तो हिलते-डुलते नहीं।

राजा—मित्र ! तुम्हारी सखी शकुन्तला जब मेरे त्याग के कारण व्याकुल हो गयी थी, उस समय की उसकी अवस्था का स्मरण करके मैं अपने आपको असहाय पाता हूँ। क्योंकि जब वह—

इतः प्रत्यादिष्टा स्वजनमनुगन्तुं व्यवसिता
स्थिता तिष्ठेत्युच्चैर्वदति गुरुशिष्ये गुरुसमे।
पुनर्दृष्टिं बाष्पप्रकरकलुषामर्पितवती
मयि क्रूरे यत्तत् सविषमिव शल्यं दहति माम् ॥ ९ ॥

अन्वयः — इतः प्रत्यादिष्टा स्वजनम् अनुगन्तुं व्यवसिता, गुरुशिष्ये तिष्ठ इति उच्चैः वदति (सति) स्थिता, बाष्पप्रकरकलुषां दृष्टिं पुनः मयि क्रूरे यत् अर्पितवती, तत् सविषं शल्यम् इव मां दहति ॥ ९ ॥

शब्दार्थः—इतः = यहाँ से, प्रत्यादिष्टा = परित्यक्त होने के कारण, स्वजनम् = अपने बान्धवों के, अनुगन्तुम् = पीछे पीछे जाने के लिए। व्यवसिता = प्रवृत्त हुई, गुरुसमे = पिता के समान, गुरुशिष्ये = गुरु कण्व के शिष्य शाङ्र्गरव के तिष्ठ = रुको, इति = इस प्रकार, उच्चैः = जोर से, (डाटकर), वदति = कहने पर, स्थिता = रुक गयी. बाष्पप्रकरकलुषाम् = आँसुओं के प्रवाह से मलिन, दृष्टिम् = दृष्टि को, पुनः = फिर, मयि = मुझ, क्रूरे = क्रूर पर, यत् = जो, अर्पितवती = डाली, तत् = वह, सविषम् = विषयुक्त, शल्यम् इव = बाण की भाँति, माम् = मुझको, दहति = जला रही है ॥ ९ ॥

संस्कृतटीका—इतः = मत्सकाशात्, प्रत्यादिष्टा = निराकृता सती स्वजनम् = शाङ्र्गरवादिकमात्मीयलोकम्, अनुगन्तुम् = अनुयातुम्, व्यवसिता = प्रवृत्ता; गुरुसमे = गुरुतुल्ये, गुरुशिष्ये = पितुः कण्वस्य शिष्ये शाङ्र्गरवे, तिष्ठ = अत्रैव स्थिता भव, इति = इत्थम्, उच्चैः = तारस्वरेण, वदति = कथयति सति, स्थिता = गमनात् निवृत्ता; बाष्पप्रकरकलुषाम् = अश्रुजलभरेण मलिनाम्, दृष्टिम् = नेत्रम्, पुनः = भूयः, मयि क्रूरे = निष्ठुरे मयि दुष्यन्ते, यत् अर्पितवती = यत् निक्षिप्तवती; तत् = सर्वमेववृत्तम्, सविषम् = विषयुक्तम्, शल्यम् इव = बाणम् इव, माम् = दुष्यन्तम्, दहति = सन्तापयति ॥ ९ ॥

भावार्थः—इतः निराकरणात् स्वबन्धुवर्गमनुयातुं प्रवृत्ता सा शकुन्तला गुरुतुल्ये कण्वशिष्ये 'अत्रैव तिष्ठ' इति उच्चैः वदति सति तत्रैव स्थिता अश्रुजलभरेण मलिनं नयनं भूयः मयि नृशंसे पातितवती, तत्सर्वमेव वृत्तं विषाक्तः शल्यमिव मां दहति ॥ ९ ॥

मेरे द्वारा परित्यक्त होकर अपने घर वालों के साथ जाने लगी, उस समय पिता के समान कण्व के शिष्य शाङ्र्गरव ने उससे ऊँचे स्वर से कहा था—'ठहर।' उस पर उसने रुक कर मुझ निष्ठुर प्रकृति वाले पति की ओर फिर एक बार जो अपनी अश्रुकलुषित दृष्टि डाली थी, विषैले बाण के समान वह आज भी मुझे जला रही है ॥ ९ ॥

मिश्रकेशी—अहो ! ईदृशी परवशता अस्य मामपि सन्तापयति । (अह्महे ! ईदिसो परवसदा इमस्स मम्पि सन्दावेदि ।)

विदूषकः—भोः ! अस्ति मे तर्कः, केन पुनस्तत्रभवती आकाश-सञ्चारिणा नीतेति ! (भो ! अत्थि मे तक्को, केन उणा तत्थभोदी आआस-सञ्चारिणा णीदेत्ति ।)

टिप्पणी—इतः—इस स्थान से । प्रत्यादिष्टा—प्रति+आ√दिश+क्त (टाप्) परित्याग की गई । अनुगन्तुम्—अनु+√गम्+तुमुन् । व्यवसिता—वि+अव+√सो+क्त (कर्तरि) प्रवृत्त हुई । वदति—√वद्+शतृ । स्थिता—√स्था+क्त (कर्तरि)। रुक गई। बाष्पप्रकरकलुषाम्—आँसुओं के ओघ से मलिन । 'बाष्पप्रसर०' भी पाठ है—आँसुओं का विस्तार । (क) मेरे द्वारा त्यागी जाकर जब वह अपने बन्धुओं को अपनाने चली तो उन्होंने भी उसे वहीं छोड़ दिया । फिर मेरे पास आयी । फिर भी मुझ निष्ठुर ने उसे नहीं अपनाया । इस कारण मैं अत्यन्त व्याकुल हूँ । (ख) १. 'सविषं शल्यम्' में उपमा है । २. दृष्टि विशेष को विशेष-पुरुष पर डालने से 'सम' अलङ्कार है : ३. अनुप्रास है। (ग) यहां नायकगत विरहावस्था के चिन्ता, विषाद. औत्सुक्य आदि भाव अभिव्यञ्जित हो रहे हैं । (घ) शिखरिणी छन्द है ॥ ९ ॥

संस्कृतटीका--अस्य=राज्ञो दुष्यन्तस्य, परवशता=शकुन्तलायत्तचित्तता, अधीरतेति यावत् । मामपि=उदासीनामपि, सन्तापयति=व्याकुलयति । 'अम्महे; ईदिसी स्वकज्जपरदा इमस्स संदावेण अहं रमामि' इति वा पाठान्तरम् 'अहो ईदृशी स्वकार्यपरता, अस्य सन्तापेनाहं रमे' इति । अहो=इत्याश्चर्ये । स्वकार्यपरता-स्वार्थ-निष्ठता, ईदृशी—एतादृश्येव भवति । अस्य=राजर्षेः, सन्तापेन-मनस्तापेन, अहं रमे—सुखमनुभवामि, ममात्र सन्तोष इत्यर्थः, शकुन्तलाकृते अस्य दुःखं मे तोषायेति भावः ।

केनापि, आकाशसञ्चारिणा=व्योमविहारिणा पुरुषेण, देवयोनिनेत्यर्थः, तत्रभवती=शकुन्तला, नीता=अपहृता, इति, मे=मम, तर्कः=अनुमानम् अस्ति ।

मिश्रकेशी—ओह ! इनकी ऐसी शोककातरता तो मुझे भी सन्तप्त किये देती है ।

विदूषक—महाराज ! इस विषय में मुझे आप से कुछ पूछना है । हां, तो उन्हें कौन आकाशचारी उड़ा ले गया था ?

राजा—वयस्य ! कः पतिव्रतां तामन्यः परामष्टुमुत्सहते । मेनका किल सख्यास्ते जन्मप्रतिष्ठेति तत्सखीजनादस्मि श्रुतवान् ; तत्सहचरीभिस्तया वा नीतेति हृदयमाशङ्कते ।

मिश्रकेशी—सम्मोहेऽपि विस्मयनीयः खल्वस्य प्रतिबोधः । (सम्मोहे वि विह्मणीओ क्खु, हमस्स पडिबोधो ।)

कोऽन्यः = उदासीनः पुरुषः, लम्पट इत्यर्थः, पतिव्रताम् = साध्वीम्, (पतिदेवतामिति वा पाठ, पतिः देवता यस्याः तामिति स एवार्थः) ताम् = मत्परिणीतां मुनेरपि दुहितरं शकुन्तलाम्, परामष्टुम् = स्प्रष्टुम्, उत्सहते = अध्यवस्यति; अपि तु कोऽपि नेत्यर्थः । मेनका = तदाख्या अप्सराः, किल = इत्यैतिह्ये निश्चये वा, ते = तव, सख्याः = शकुन्तलायाः, जन्मप्रतिष्ठा = उत्पत्तिस्थानम्, जननीत्यर्थः, इति तत्सखीजनात्, तस्याः = शकुन्तलायाः सखीजनात्—अनसूयातः, श्रुतवानस्मीत्यन्वयः । तत्सहचरीभिः = तस्याः-मेनकायाः सहचरीभिः = सखीभिः, रम्भोर्वशीप्रभृतिभिः, तया = मेनकया, वा नीता = मत्कर्तृकप्रत्याख्यानानन्तरं तस्याः विह्वलभावमवलोक्य स्वस्थानं प्रापितेत्यर्थः । इति = ईदृशम्, मे = मम, हृदयम् = चित्तम्, आशंकते = सम्भावयति ।

टिप्पणी—परवशता—दूसरे की अधीनता । यहाँ 'स्वकार्यपरता' और 'अस्य सन्तापेनाहं रमे' भी पाठ है—'अपने स्वार्थ के प्रति प्रेम ऐसा ही होता है कि मैं उनके सन्ताप से प्रसन्न हो रही हूँ ।' राजा की विरहकातरता से मिश्रकेशी इसलिए प्रसन्न हो रही है कि राजा का वह दुःख शकुन्तला के दुःख को शीघ्र ही दूर करेगा । पतिव्रतां परामष्टुम्—तेजोमयी होने के कारण पतिव्रता को छूना सरल नहीं है । ब्रह्मवैवर्त पुराण में कहा है—स्वतेजसा समर्था सा महापुण्यवती सदा । न हि तस्यां भयं किञ्चिद् यमादपि—(८३) । वाल्मीकि रामायण में भी कहा है—रक्षितां स्वेन तेजसा······ । न च शक्तः स दुष्टात्मा मनसापि हि मैथिलीम् । प्रधर्षयितुम्··· । जन्मप्रतिष्ठा—'प्रतिष्ठा स्थानमात्रके' इति विश्वः । जन्मस्थान, माता ।

संस्कृतटीका—सम्मोहेपि = चित्तविकलतायामपि, विस्मयनीयः = आश्चर्य-

---

राजा—वयस्य ! अन्य कौन व्यक्ति उस पतिव्रता का स्पर्श कर सकता है ? मेनका तुम्हारी सखी की माता है, यह मैंने शकुन्तला की सखियों से सुना था । अतः उस मेनका की सहचरियों में से कोई सहचरी अथवा स्वयं मेनका ही उसे ले गयी होगी, ऐसी मेरी हृदय में आशङ्का है ।

मिश्रकेशी—इस प्रकार की व्याकुलता के अवसर पर भी इनकी स्मरणशक्ति विस्मयजनक है ।

विदूषकः—भो ! यद्येवं तत् समाश्वसितु भवान् ; अस्ति खलु समागमः कालेन तत्रभवत्याः । (भो ! जइ एव्वं, ता समस्ससदु भवं, अत्थि क्खु समागमो कालेण तत्थभोदिए ।)

राजा—कथमिव ?

विदूषकः—न खलु मातापितरौ भर्तृवियोगदुःखितां दुहितरं चिरं प्रेक्षितुं पारयतः । (ण क्खु मादापिदरा भत्तिविओअदुक्खिदं दुहिदरं चिरं पेक्खिदुं पारेन्ति ।)

राजा—वयस्य !

करः, प्रतिबोधः=अनुभवः । 'संमोहो क्खु विह्मअणिज्जो ण पडिबोहो' इति वा पाठान्तरम्, 'सम्मोहः खलु विस्मयनीयो न प्रतिबोधः' इति । सम्मोहः–चित्तवैकल्यम्, खलु, विस्मयनीयः'विस्मययोग्यः; आश्चर्यजनक इति यावत्; तस्यास्वाभाविकत्वात्, न प्रतिबोधः-प्रतिभानम् तस्य स्वाभाविकत्वादिति भावः ।

यद्येवं=स्वजनन्या मेनकया तत्सखीभिः रम्भोर्वशीप्रभृतिभिर्वा शकुन्तला नीता चेत्, तत्=तदा, समाश्वसितु=आश्वसनमाश्रयतु । खलु=यस्मात्, कालेन=कदापि, तत्रभवत्याः=शकुन्तलायाः, समागमः=सम्मेलनम्, भवति=भविष्यत्येवेत्यर्थः ।

कथमिव ?=केन रूपेण तत् सम्भावयामीत्यर्थः ।

मातापितरौ=माता च पिता चेत्यर्थः । भर्तृवियोगदुःखिताम्=भर्तुः-पत्युः वियोगेन–विरहेण दुःखितां—सन्तापवतीम्, दुहितरम्=कन्याम्, चिरम्=दीर्घकालम्; प्रेक्षितुम्=द्रष्टुम्, न पारयतः=न शक्नुतः ।

टिप्पणी—सम्मोहेऽपि—'सम्मोहः खलु विस्मयनीयो न प्रतिबोधः' भी पाठ है—'इनका शकुन्तला को भूल जाना ही विस्मयजनक है, स्मरण करना नहीं। कालेन—यहाँ 'अपवर्गे तृतीया' सूत्र से तृतीया विभक्ति हुई है। यथा समय। मातापितरौ—माता च पिता च इति मातापितरौ (द्व०)। आनङ्ऋतो द्वन्द्वे सूत्र से मातृ शब्द से आनङ् आदेश हुआ।

विदूषक—यदि ऐसा हो तो आप धैर्य रखें। क्योंकि समय पाकर आपसे उनका मिलन अवश्य होगा।

राजा—यह कैसे ?

विदूषक—माता-पिता पतिवियोग से दुःखिनी कन्या को अधिक दिनों तक नहीं देख सकते।

राजा—मित्र !

स्वप्नो नु माया नु मतिभ्रमो नु क्लृप्तं नु तावत् फलमेव पुण्यैः ।
असन्निवृत्त्यै तदतीतमेव मनोरथानामतटप्रपातः ॥१०॥

अन्वयः—तत् स्वप्नः नु, माया नु, मतिभ्रमः नु, पुण्यैः तावदेव फलं क्लृप्तं नु, असन्निवृत्त्यै अतीतमेव ; मनोरथानाम् अतटप्रपातः ॥ १० ॥

शब्दार्थः—तत्=वह (शकुन्तला संगम का सुख), स्वप्नः नु=क्या स्वप्न था ? माया नु=क्या वह माया थी ? मतिभ्रमः नु=क्या वह मेरा बुद्धि भ्रम था ? पुण्यैः=पूर्वार्जित मेरे पुण्यों ने क्या. तावदेव=इतना ही, फलम=फल, क्लृप्तं नु=उत्पन्न किया था? असन्निवृत्त्यै=वह (सब) कभी न लौटने के लिए; अतीतमेव=चला ही गया ? मनोरथानाम्=मेरे मनोरथों का, अतटप्रपातः=उच्च स्थान से पतन हुआ ॥ १० ॥

संस्कृतटीका—तत्=शकुन्तलालक्षणं वस्तु तत्सङ्गमनं तन्निबन्धनं सुखं वा; स्वप्नो नु=स्वाप्नं वस्तु किम्; माया नु=ऐन्द्रजालिकादिनिर्मितं वस्तु किम्, मतिभ्रमो नु=मति (बुद्धि) भ्रमेण प्रतीतं वस्तु किम् ? पुण्यैः=पूर्वजन्मार्जित-शुभादृष्टैः, तावदेव=तत्परिमितकालभोग्यमेव, फलम्=शकुन्तलासङ्गमनसुखरूप-मित्यर्थः, क्लृप्तं नु=उत्पादितं किम् ? तत्=शकुन्तलासङ्गमनसुखम्, असन्नि-वृत्त्यै=अपुनरावर्त्तनाय, अतीतम्=गतमेव ? न पुनरावर्त्तिष्यत इत्यर्थः । मनो-रथानाम्=तद्गताभिलाषाणां, पुनः, अतटप्रपातः=अतटात् भृगोः उच्चस्थाना-दिति यावत्, प्रपातः—प्रकर्षेण पतनमेव, भवतीति शेषः ॥ १० ॥

भावार्थः—शकुन्तलासमागमरूपं तद्वस्तु स्वापः किम् ? किं वा माया ? आहोस्वित् बुद्धिभ्रमः किम् ? किं तावत् पूर्वजन्मार्जितशुभादृष्टैः तत्परिमितकाल-भोग्यमेव फलम् उत्पादितम् ? तत् तु अपुनरावर्त्तनाय गतमेव । पुनः मनोरथा-नाम् उच्चस्थानात् प्रकर्षेण पतनमेव भवति ॥ १० ॥

टिप्पणी—**स्वप्नः**—√स्वप्+नन् । 'स्वापः स्वप्नः संवेश इत्यपि' इत्यमरः । स्वप्न की वस्तु । **माया**—ऐन्द्रजालिक वस्तु । माया के दो भेद बताए गए हैं—'शक्तिद्वयं हि मायया विक्षेपावृत्तिरूपकम् ।' **क्लृप्तम्**—रचित, निश्चित । 'क्लिष्टम्' पाठ भी है—स्वल्प । **पुण्यैः**—'पुण्यम्' पाठान्तर है । **तावत्फलम्**—तावत् फलं यस्य तत् (बहु०) । **असन्निवृत्त्यै**—अपुनरागमनाय अतीतम् । न लौटने के लिए

(वह जो शकुन्तला का और मेरा मिलन हुआ था)—क्या वह स्वप्न था, क्या वह माया थी, क्या वह मेरी बुद्धि का भ्रम था ? या मेरे पूर्वजन्मार्जित पुण्य का क्या एकमात्र वही फल था (कुछ कहा नहीं जाता) वह सम्मिलनसुख कभी न लौटने के लिए चला ही गया । अतः यह मेरे मनोरथों का ऊँचे शिखर से पतन ही हुआ है ॥ १० ॥

विदूषकः—भोः ! मैवम् । नन्वङ्गुरीयकमेवात्र निदर्शनम् । अवश्यम् भाविनोऽचिन्तनीयसमागमा भवन्ति (भो ! मा एव्वं । णं अङ्गुलीअअं ज्जेव एत्थ णिदसणं । अवस्सम्भाविणो अचिन्तणीअसमागमा होन्ति ।)

राजा—[अङ्गुरीयकं विलोक्य] अये ! इदं तदसुलभस्थानभ्रंशि शोचनीयम् ।

चला हो गया; अर्थात् शकुन्तला का संगम रूप सुख अब नहीं मिलेगा । मनोरथा-नामतटप्रपातः—'प्रपातस्त्वतटी भृगुः' कोश । 'अतट' और 'प्रपात' पर्यायवाची शब्द हैं । किन्तु यहाँ 'अतट' का अर्थ 'पर्वत की चोटी' अर्थात् उच्चस्थान है और 'प्रपात' का अर्थ है पतन । राजा कहता है कि जिस प्रकार कोई पर्वत की चोटी से गिरकर नष्ट हो जाता है वैसे ही मेरे शकुन्तला समागम रूप मनोरथ सदा के लिए नष्ट हो गए । तदतीमेते मनोरथा नाम तटप्रपातः' इस प्रकार व्यस्त पाठ भी है—'ये मेरे मनोरथ (नदी के) तट के पतन के समान हैं ।' अर्थात् शकुन्तला के लिए मेरे मनोरथ नदी के किनारों के टूट-टूट कर गिरने के समान है । जिस प्रकार टूटे किनारे फिर नहीं जुड़ते वैसे ही मेरे मनोरथ कभी न पूर्ण होंगे । (क) १. श्लोक के पूर्वार्ध में सन्देह होने से 'सन्देहालङ्कार' है । २. 'असन्निवृत्त्यै' के प्रति पूर्व वाक्य कारण है अतः 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है । (ख) 'विदूषक—भो यद्येवम्० से लेकर इस श्लोक तक सिद्धों के वचन के तुल्य भावी घटना की सूचना के कारण 'प्ररोचना' नामक विमर्श सन्धि का अङ्ग है । लक्षण है—'सिद्धामन्त्रणतो भाव-दर्शिका स्यात् प्ररोचना' (दश० १.४७) (ग) इस श्लोक में सन्देह होने के कारण यहाँ 'संशय' नामक नाटकीय लक्षण है—'संशयोऽज्ञाततत्त्वस्य वाक्ये स्याद् यदनिश्चयः' (सा०द० ६.१७९) । (घ) उपजाति छन्द है ॥ १० ॥

संस्कृतटीका—ननु=यस्मात्, अत्र=शकुन्तलासङ्गमनादिरूपविषये, अङ्गुरीयकम् एव=अङ्गुलिमुद्रैव, निदर्शनम्=दृष्टान्तः, अवश्यम्भाविनः=अवश्यं भविष्यन्तीत्यवश्यंभाविनो विषयाः, अचिन्तनीयसमागमाः=अचिन्तनीयः-अनिर्द्धारणीयः अनिर्वचनीय इति यावत् । समागमः-सङ्गमः प्रापकैः सहेति भावः, येषां ते तथाभूताः, भवन्ति ।

अये=इति विषादे स्मृतौ वा, तदसुलभस्थानभ्रंशि=तत् शकुन्तलायाः अङ्गुलीरूपं यदसुलभं—दुष्प्रापं स्थानं तस्माद् भ्रश्यति पततीति तथोक्तं सत्,

---

विदूषक—वयस्य ! ऐसा न कहिए । देखिए, वह अँगूठी ही इस विषय का प्रमाण है जो बात अवश्य होनी है, उसका संयोग भी एकाएक ही होगा ।

राजा—(अँगूठी देखकर) ओह ! यह अँगूठी उस दुर्लभ स्थान से गिर गई थी, यही बात इस समय शोक का कारण बन गयी है—

तव सुचरितमङ्गुरीय ! नूनं प्रतनु कृशेन विभाव्यते फलेन ।
अरुणनखमनोहरासु तस्याश्च्युतमसि लब्धपदं यदङ्गुलीषु ।। ११ ।।

शोचनीयम्=शोच्यमेव सञ्जातमित्यर्थः ।

टिप्पणी—निदर्शनम्—निदर्श्यते अनेन इति निदर्शनम् नि √दृश्+णिच्+ल्युट्—अन । उदाहरण । **अवश्यम्भाविनः**—अवश्यं भवतीति अवश्यम् √भू+णिनि आवश्यके । आवश्यकाधमर्ण्ययोर्णिनिः' सूत्र से णिनि हुआ है । अवश्य होने वाले विषयों का मिलन अचानक होता है । **समागमः**—सम्+आ+गम्+अप् । मिलन । **असुलभस्थानभ्रंशि**—असुलभं यत् स्थानम् (कर्म०) तस्मात् भ्रश्यति इति असुलभस्थान+√भ्रंश्+णिनि (कर्तरि)। असुलभ-न सुलभम् असुलभम् (नञ्)+सु+लभ्+खल् ।

अन्वयः—अङ्गुरीय ! कृशेन फलेन तव सुचरितं नूनं प्रतनु विभाव्यते । यत् अरुणनखमनोहरासु तस्याः अङ्गुलीषु लब्धपदं च्युतम् असि ।। ११।।

शब्दार्थः—हे अङ्गुरीय=हे अँगूठी, कृशेन फलेन=क्षीण फल (के दर्शन) से, तव=तुम्हारा, सुचरितम्=पुण्य, नूनम्=निश्चित ही, प्रतनु=स्वल्प, विभाव्यते=ज्ञात होता है । यत्=क्योंकि तुम, अरुणनखमनोहरासु=लाल नखों से मनोहर, तस्याः=उस शकुन्तला की, अङ्गुलीषु=अंगुलियों में, लब्धपदम्=स्थान पाकर, च्युतम् असि=गिर पड़ी थी ।। ११ ।।

संस्कृतटीका—हे अङ्गुरीय ! कृशेन=क्षुद्रेण, फलेन=क्षुद्रफलदर्शनेनेत्यर्थः, तव सुचरितम्=तादृशफलनिदानभूतं पुण्यम्, नूनम्=निश्चितम्, प्रतनु=क्षुद्रमासीदिति शेषः, विभाव्यते=इति मयाऽनुमीयते । यत्=यस्मात्, अरुणनखमनोहरासु=अरुणैः-लोहितवर्णैः नखैः मनोहरासु, तस्याः=शकुन्तलाया अङ्गुलीषु लब्धं पदम्=स्थानं येन तद् लब्धपदं-प्राप्तावस्थानं सत्, च्युतम्=ततो भ्रष्टमसि; त्वमिति शेषः ।

अत्र 'कृशेन' इति पाठपरिवर्तनेन 'ममेव' इति वा पाठः। तत्र ममेव=मत्सदृशमित्यर्थः । तथा च यथा मम पुण्यं क्षीणं तथा तव पुण्यमपीति तात्पर्यम् ।। ११ ।।

भावार्थः—हे अङ्गुरीय ! क्षुद्रेण फल दर्शनेन ते पुण्यं निश्चितमेव स्वल्पं ज्ञायते । यत् लोहितनखमनोहरासु तस्याः शकुन्तलायाः अङ्गुलीषु लब्धपदं पतितमसि ।। ११ ।।

अँगूठी ! अल्प फल देखकर तुम्हारा पुण्य भी अल्प ही है, ऐसा प्रतीत होता है । क्योंकि तुम उस शकुन्तला के लोहित नखों वाली सुन्दर अंगुली में स्थान पाकर भी गिर पड़ी थी ।। ११ ।।

मिश्रकेशी—यदि अन्यहस्तगतं भवेत्, ततः सत्यं शोचनीयं भवेत्। सखि ! दूरे वर्त्तसे, एकाकिन्येव कर्णसुखानि अनुभवामि। (जइ अण्णहत्थगदं भवे, तदो सच्चं सोअणीअं भवे। सहि ! दूरे वट्टसि, एआइणि ज्जेव कण्णसुहाइं अणुभवेमि।)

विदूषकः—भो ! इयं नाममुद्रा केन उद्देशेन भवता तत्रभवत्या हस्त-

---

टिप्पणी—कृशेन— क्षीण। यहाँ 'ममेव' पाठभेद भी है–'मेरी तरह।' सुचरितम्— पुण्य, सुकृत। प्रतनु—स्वल्प या अतिन्यून। अरुणनखमनोहरासु—अरुणैः नखैः मनोहरासु (तद्)। सामुद्रिकशास्त्र में राजा की वल्लभा के नाखूनों का लक्षण इस प्रकार बताया गया है—

> नाति ह्रस्वा नातिदीर्घा न स्थूला न कृशा अपि।
> अवक्राः सरला रक्तनखा रक्ततला अपि॥
> कोमलाः सितबिन्द्वाढ्या भङ्गुरा दीप्तिमन्नखाः।
> तादृगङ्गुलयो यस्याः सा भवेद् राजवल्लभा॥

लब्धपदम्—लब्धं पदं येन तत् (बहु०)। अङ्गुलीषु—यहाँ बहुवचन इसलिए है क्योंकि दुष्यन्त की अँगूठी ढीली होने से उसे वह कभी किसी अँगुली में और कभी किसी अन्य अँगुली में पहना करती थी। इसी को सूचित करने के लिए बहुवचन प्रयुक्त है। (क) १. इस श्लोक में स्वल्प फल से स्वल्प पुण्य का अनुमान होने से 'अनुमान' अलङ्कार है। २. यहाँ 'फलेन विभाव्यते' स्वल्प सुकृत का कारण होने से काव्यलिङ्ग अलङ्कार (पाठभेद 'ममेव' में उपमा है) ३. अँगूठी के गिरने में क्षीण पुण्य मनुष्य के स्वर्ग से गिरने का आरोप होने से समासोक्ति अलङ्कार है। (ख) पुष्पिताग्रा छन्द है॥ ११॥

संस्कृतटीका—अन्यहस्तगतम्=दुष्यन्तेतरकरगतम्। दम्पत्योरेकरूप्यादिति भावः, सत्यम्=अवश्यम्, शोचनीयम्=शोच्यम्। सखि=इदं शकुन्तलासम्बोधनम्, दूरे वर्त्तसे=अत्र न वर्त्तसे इत्यर्थः। कर्णसुखानि=श्रवणमधुराणि, राजवचनानीति शेषः।

भोः=प्रसङ्गावशात् पृच्छति–भो इति। नाममुद्रा=नामाङ्कितमङ्गुरीयकम्,

---

मिश्रकेशी—यदि यह किसी और के हाथ लग जाती तब तो अवश्य शोक का कारण बन जाती। सखि ! तुम यहाँ से दूर हो। इस कारण मैं अकेली ही अपने कानों का सुख भोग रही हूँ।

विदूषक—हाँ, तो अपने नाम से अङ्कित यह अंगूठी किस उद्देश्य से उनके

संसर्गं प्रापिता । (भो ! इअं णाममुद्दा केण उद्देसेण भवदा तत्थभोदीए हत्थसंसग्गं पाविदा ।)

मिश्रकेशी—ममापि कौतूहलेन व्यापारितः एषः । (मम वि कोदूहलेण वावारिदो एसो ।)

राजा—वयस्य ! श्रूयताम्. तदा स्वनगराय तपोवनात् प्रस्थितं मां प्रिया सबाष्पमाह स्म—'कियच्चिरेणार्यपुत्रः पुनरस्माकं स्मरिष्यती'ति ।

केनोद्देशेन—किमुद्दिश्य; तत्रभवत्याः—शकुन्तलायाः, हस्तसंसर्गम्—करसम्बन्धनम्, प्रापिता—नीता 'उद्घातेने'ति वा पाठः, तत्र उपक्रमेणेत्यर्थः । क्वचिच्च 'हस्ताभ्याशम्' इति वा पाठः' तत्र हस्तस्य अभ्याशं समीपमित्यर्थः ।

टिप्पणी—सत्यं शोचनीयं भवेत्—अवश्य ही शोचनीय हो जाती । किन्तु अब शोचनीय अवस्था नहीं है क्योंकि जैसे कन्या रत्न शकुन्तला है वैसे ही पुरुषरत्न दुष्यन्त भी हैं । दोनों में से किसी एक के हाथ में अंगूठी रहे तो ठीक है नहीं तो शोचनीय बात हो जाती । **केन उद्देशेन**—किस उद्देश्य से ? यहाँ 'केनोद्घातेन' भी पाठभेद है—किस प्रसंग में ? **हस्तसंसर्गम्**—हाथ के सम्पर्क को । 'हस्ताभ्याशम्' भी पाठ है—हाथ के सामीप्य को । 'अभ्याशोऽभ्यर्णेऽन्तिके' इति विश्वः ।

संस्कृतटीका—अपि—अपिरत्र प्रश्ने । कौतूहलेन—शकुन्तलायै नाममुद्रार्पणस्य कारणश्रवणेच्छया; एषः—राजवयस्यो विदूषकः, अपि व्यापारितः—पृच्छकत्वेन किं नियुक्तः ?

केचित्—ममापि—अविदितवृत्तान्ताया मिश्रकेश्या अपीत्यर्थः, कौतूहलेन—नाममुद्रार्पणकारणश्रवणेच्छया, व्यापारितः—व्यापारवान् कृतः नियोजित इत्यर्थः । ममाप्येतच्छ्रवणे कौतूहलमासीद् तदेवानेन पृष्टमिति भावः ।

क्वचित् 'व्यापारित' इति परिवर्ते 'आकारित' इति वा पाठः । आकारितः—आहूत इवेति गम्योत्प्रेक्षेति राघवः ।

श्रूयताम्—अवधार्यतामित्यर्थः, अवहितो भव इति भावः । स्वनगराय—स्वनगरं हस्तिनापुरम्, प्रस्थितम्—प्रस्थातुमारब्धम्; माम्; प्रिया—शकुन्तला, सबाष्पम्—सजललोचनम्, सा चेति यावत् कियच्चिरेण—कियद्विलम्बेन कति-

---

हाथ में दी थी ?

मिश्रकेशी—मेरे ही कौतूहल ने इसे यह बात पूछने के लिये प्रेरित किया है ।

राजा—मित्र ! सुनो, जिस समय मैं तपोवन से प्रस्थान कर रहा था उसी क्षण मेरी प्रियतमा ने आँखों में आँसू भरकर कहा—'आर्यपुत्र अब कितने दिनों बाद आप मेरा स्मरण करिएगा ।'

विदूषकः—ततस्ततः ! (तदो तदो) ।

राजा—अथैनां मुद्राङ्गुल्यां निवेशयता मया प्रत्यभिहिता ।

विदूषकः—किमिति ? (किं ति ?)

राजा—

एकैकमत्र दिवसे दिवसे मदीयं
नामाक्षरं गणय गच्छसि यावदन्तम् ।
तावत् प्रिये ! मदवरोधनिदेशवर्ती
नेता जनस्तव समीपमुपैष्यतीति ॥ १२ ॥

भिर्दिवसैरिति यावत्, अस्माकम्=अस्मान्, मामित्यर्थः, स्मरिष्यति—अत्र प्रतिपत्तिं दास्यतीति वा पाठः—प्रतिपत्तिं वार्तां दास्यति प्रेषयिष्यतीत्यर्थः इत्याहेत्यन्वयः ।

ततस्ततः=इत्यनेन श्रवणे त्वरा गम्यते ।

एनाम्=सम्प्रति मद्धस्तगताम्, मुद्राम्=साक्षराङ्गुरीयम्, अङ्गुल्याम्=शकुन्तलाया अङ्गुलौ, निवेशयता=प्रवेशयता परिधापयतेति यावत्, प्रत्यभिहिता=प्रयुक्ता, प्रियेत्यनुषज्यते ।

किमिति=किं त्वया सा प्रत्यभिहितेत्यर्थः ।

टिप्पणी—व्यापारितः—'आकारितः' भी पाठ है । स्वनगराय—अपने नगर को । यहाँ 'गत्यर्थकर्मणि' (पा०) इस सूत्र से पाक्षिकी चतुर्थी है । पक्ष में द्वितीया भी होती है । कियच्चिरेण—यहाँ 'अपवर्गे तृतीया' है । अस्माकं स्मरिष्यति—मेरा स्मरण करेंगे । यहाँ 'अधीगर्थदयेशां कर्मणि' सूत्र से 'अस्माकम्' में षष्ठी विभक्ति हुई है । यहाँ 'प्रतिपत्तिं दास्यति' भी पाठ है—'समाचार भेजेंगे ।' 'प्रतिपत्तिः प्रवृत्तौ स्यात्'—इति धरणिः ।

अन्वयः—प्रिये, दिवसे दिवसे एकैकं मदीयं नामाक्षरं गणय, यावत् अन्तं गच्छसि तावत् मदवरोधनिदेशवर्ति नेता जनः ! तव समीपम् उपैष्यति इति ॥१२॥

शब्दार्थः—प्रिये=हे प्रिये !, दिवसे दिवसे=प्रतिदिन, एकैकम्=एक-एक मदीयम्=मेरे, नामाक्षरम्=नाम के अक्षर को, गणय=गिनना, यावत्=जब

विदूषक—तब, क्या हुआ ?

राजा—इसके बाद अँगूठी उनकी उँगली में डालते हुए मैंने कहा ।

विदूषक—क्या कहा ?

राजा—

इस तपोवन में रहती हुई तुम एक एक दिन हमारे नाम के एक-एक अक्षर गिनो । तुम इसके अक्षर गिनती ही रहोगी, कि इसी बीच में हमारा अन्तपुर का कोई आज्ञाकारी सेवक तुम्हें ले जाने के लिए तुम्हारे पास आ

तच्च दारुणात्मना मया मोहान्नानुष्ठितम् ।

तक, अन्तम् = अन्तिम अक्षर पर, गच्छसि = पहुँचोगी, तावत् = तब तक, मदवरोधनिदेशवर्ति = मेरे अन्तःपुर का आज्ञा पालक, तुम्हें, नेता = ले जाने वाला, जनः = व्यक्ति, तव = तुम्हारे, समीपम् = पास, उपैष्यति = पहुँच जाएगा ॥१२॥

संस्कृतटीका—प्रिये = हे शकुन्तले ! अत्र = अस्मिन् अङ्गुरीये, दिवसे दिवसे = प्रतिदिनम्, एकैकम् = एकमेकम्, मदीयम् = मम, नामाक्षरम् = 'दुष्यन्त' इति नामाक्षरम्, गणय = गणनां कुरु; यावत् = यावत्कालम्, अन्तम् = अन्तिममक्षरम्, गच्छसि = प्राप्नोसि, तावत् = तावत् कालम्, मदवरोधनिदेशवर्त्ती = मदवरोधस्य ममान्तःपुरस्य निदेशे आज्ञायां वर्तत इति तादृशः, नेता = प्रापयिता, जनः = व्यक्तिः, तव = ते, समीपम् = अन्तिके, उपैष्यति इति = आगमिष्यति इति ॥ १२ ॥

भावार्थः—प्रिये ! शकुन्तले ! अत्र प्रतिदिनमेकैकं मदीयं नामाक्षरं गणय । यावदन्तं प्राप्नोषि तावत् मदन्तःपुरनिदेशवर्त्ती नेता जनः तव समीपम् आगमिष्यति ॥ १२ ॥

टिप्पणी—दिवसे दिवसे—यहाँ 'नित्यवीप्सयोः' से द्वित्व हुआ है। एकैकम्—एकम् एकम् । नामाक्षरम्—नाम्नः अक्षरमिति । नाम का अक्षर । मदवरोधनिदेशवर्त्ती—मेरे अन्तःपुर की आज्ञा में रहने वाला, कञ्चुकी आदि कोई विश्वासपात्र सेवक । 'मदवरोधगृहप्रवेशम्' भी पाठ है—मम अवरोध गृहे प्रवेशम् (त०), मेरे अन्तःपुर के द्वार तक पहुँचाने वाला ।' मम अवरोधगृहम्, तस्य प्रवेशः (ष०त०) तम् । यहाँ 'गुणकर्मणि वेष्यते' वार्तिक से द्वितीया है । नेता—पहुचाने वाला । नी + तृच् । (क) १. यहाँ स्पष्ट रूप से तीन चार दिनों को न कहकर अप्रत्यक्ष रूप से कहे जाने के कारण 'पर्यायोक्त' अलङ्कार है । लक्षण है—'पर्यायोक्तं यदा भङ्ग्या गम्यमेवाभिधीयते ।' २. राघवभट्ट के अनुसार यहाँ काव्यलिङ्ग अलङ्कार है (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ १२ ॥

संस्कृतटीका—तत् = प्रियानेतृजनप्रेषणेनानयनम्, च = चकारो विस्मरणस्यात्यन्तमनौचित्यं द्योतयति, दारुणात्मना = दारुणः—भीषण आत्मा यस्य स तेन दारुणात्मना—शकुन्तलायाः भयङ्करस्वभावेनेत्यर्थः । मया = विस्मृततादृशस्नेहेनातिदुर्जनेन, मोहात्—चित्तविभ्रमात्, विस्मरणादित्यर्थः, नानुष्ठितम् = न कृतम् ।

जायगा ॥ १२ ॥

सो वह बात भूल जाने के कारण कठोर प्रकृतिवाला मैं अपनी प्रतिज्ञा पूरी नहीं कर सका ।

मिश्रकेशी—रमणीयः खल्ववधिर्विधिना विसंवादितः (रमणीओ क्खु अवही विहिणा विसंवादिदो !)

विदूषकः—भोः ! कथं रोहितमत्स्य बडिशमिव मुखप्रविष्टमेतदासीत् (भो ! कधं लोहितमच्छस्स वडिसं विअ मुहप्पविट्टं एदं आसी ?)

राजा—शचीतीर्थे सलिलं वन्दमानायास्ते सख्या हस्ताद् गङ्गास्रोतसि परिभ्रष्टम् ।

विदूषकः—युज्यते । (जुज्जदि ।)

मिश्रकेशी—अतः खलु तपस्विन्याः शकुन्तलाया अधर्मभीरोरस्य

रमणीयः=शोभनः, अथवा सुन्दरदाम्पत्यसुखजननोपयोगितया सुन्दरः, अवधिः=नेतृजनप्रेषणेनान्तःपुरानयनकालसीमा, विधिना=दैवेन शापलक्षणेन च विसंवादितः=विपरीतः कृतः ।

बडिशम्=तन्नायकमत्स्यधारणास्त्रम् । एतत्=अङ्गुरीयकम् ।

टिप्पणी—मोहात्—अज्ञान, या चित्तविभ्रम के कारण, अवधिः—'अवधिः कालसीमयोः' इति त्रिकाण्डशेषः । अन्तःपुर में बुलाने की समय की अवधि । विसंवादितः—वि+सम्√वद्+णिच्+क्त । बिगाड़ दिया । बडिशम्—बंशी, मछली फसाने की कटिया । 'बडिशं मत्स्यवेधनम्' इत्यमरः ।

संस्कृतटीका—शचीतीर्थे=शक्रावतारस्य शचीघट्टे, सलिलम्=गाङ्गं जलम्, वन्दमानायाः=स्पर्शपूर्वकं प्रणमन्त्याः, ते=तव, सख्याः=शकुन्तलायाः, हस्तात्=करात्, परिभ्रष्टम्=निपतितम्, अङ्गुरीयकमिति शेषः ।

युज्यते=शकुन्तलाहस्तादङ्गुरीयकस्य गङ्गास्रोतसि पतनं रोहितोदरगमनञ्च संगच्छत इत्यर्थः ।

अतः खलु=अभिज्ञानभूताया अङ्गुलिमुद्रायाः भ्रंशात परम्, तपस्विन्याः=दीनायाः शकुन्तलायाः, परिणये=उपयमविषये, अधर्मभीरोः=अधर्मात् पापाद्

मिश्रकेशी—विधाता ने इन दोनों के उस सुन्दर समय को विपरीत कर दिया ।

विदूषक—मित्र ! कँटियाँ की तरह यह अँगूठी, उस रोहू मछली के पेट में किस तरह जा पहुँची ?

राजा—जब कि तुम्हारी सखी शचीतीर्थ में जलदेवता की वन्दना कर रही थी उस समय यह गिरकर गङ्गा की धारा में जा पड़ी ।

विदूषक—ठीक है ।

मिश्रकेशी—इसी से तपस्विनी शकुन्तला के साथ विवाह ही में इस अधर्म--

राजर्षेः परिणये सन्देहो जातः। अथवा नेदृशोऽनुरागः अभिज्ञानमपेक्षते। कथमिवैतत्। (अदो क्खु तवस्सिणीए सउन्तलाए अधम्मभीरुणो एदस्स राएसिणो परिणए सन्देहो जादो। अथवा ण ईदिसो अणुराओ अहिण्णाणं अवेक्खदि दा कधं विअ एदं।)

राजा—उपालप्स्ये तावदिदमङ्गुरीयकम्।

विदूषकः—[सस्मितम्] भो अहमपि तावदेतत् दण्डकाष्ठमुपालप्स्ये। कथम् ऋजुकस्य मे कुटिलं त्वमसीति। (भो अहं पि दाव एदं दण्डकट्ठं उवालहिस्सं। कधं उज्जुअस्स मे कुडिलं तुमं सि त्ति।)

राजा—[तदश्रृण्वन्नेव]।

भीरोः—भयशीलस्य; परस्त्रीस्पर्शपापशङ्किन इति यावत्, अस्य राजर्षेः—ऋषिकल्पस्य राज्ञो दुष्यन्तस्य, सन्देहः—मयेयं परिगृहीता न वेति संशयः जातः। ईदृशः—अलौकिक इत्यर्थः, अनुरागः—प्रणयः, अभिज्ञानम्—स्मृतिहेतुचिह्नम्; नापेक्षते—स्मारयितुं नाकांक्षति। तत्—तस्मात्, एतत्—विस्मरणम्, कथमिव—कीदृशम् ?

टिप्पणी—गंगास्रोतसि परिभ्रष्टम्—गंगा की धारा में गिर पड़ी जिसे मछली खाद्य समझकर निगल गई।

संस्कृतटीका—उपालप्स्ये—भर्त्सयिष्ये, नानानर्थोपस्थापकत्वादित्याशयः।

अहमपि—त्वमिवेति भावः, एतत्—मदीयकरस्थितम्, दण्डकाष्ठम्—काष्ठनिर्मितदण्डं लगुडमिति यावत्, उपालप्स्ये—भर्त्सयिष्ये। रे दण्डकाष्ठ ! ऋजुकस्य—सरलप्रकृतेः, मे—मम सम्बन्धे, त्वं कथं कुटिलम्—वक्रमसि, अत्र [आत्मगतम्] 'गृहीतोऽनेन पन्था उन्मत्तानाम्' इति वा पाठान्तरम्। तत्र—अयमुन्मादपदवीमारूढ इत्यर्थः।

तत्—विदूषकवाक्यम्, अश्रृण्वन्—कर्णगोचरमकुर्वन्नेवोपालभत इति शेषः।

भीरु राजर्षि को सन्देह हो गया। इस प्रकार का गाढ़ अनुराग तो किसी चिह्न की प्रतीक्षा ही नहीं करता। तो यह विस्मरण ही इसे कैसे हुआ ?

राजा—मैं इस अंगूठी को उलहना देता हूँ।

विदूषक—(थोड़ा हँसकर) हाँ, मैं भी अपनी इस लाठी का तिरस्कार करूँगा। हे काष्ठदण्ड ! मैं तो सीधा-सादा हूँ। फिर तुम हमारे होकर टेढ़े क्यों हो ?

कथं नु तं कोमलबन्धुराङ्गुलिं
करं विहायासि निमग्नमम्भसि।

अथवा—

अचेतनं नाम गुणं न वीक्षते
मयैव कस्मादवधीरिता प्रिया ॥ १३ ॥

अन्वयः—कोमलबन्धुराङ्गुलिं तं करं विहाय कथं नु अम्भसि निमग्नम् असि? अथवा अचेतनं गुणं नाम न वीक्षते, मया एव कस्मात् प्रिया अवधीरिता? ॥ १३ ॥

शब्दार्थः—(हे मुद्रिके = हे अँगूठी), कोमलबन्धुराङ्गुलिम् = कोमल तथा ऊँची नीची अँगुलियों वाले, तं करम् = उस हाथ को, विहाय = छोड़कर, कथं नु = तू कैसे, अम्भसि = जल में, निमग्नम् असि = निमग्न हो गई? अथवा, अचेतनम् = अचेतन पदार्थ तो, गुणं नाम = गुण को, न वीक्षते = नहीं देखता है; किन्तु, मया एव = मैंने ही, कस्मात् = क्यों, प्रिया = प्रिया का, अवधीरिता = तिरस्कार किया? ॥ १३ ॥

संस्कृतटीका—कोमलबन्धुराङ्गुलिम् = कोमलाः मृदवः बन्धुराः उन्नतानताः पर्वसु नताः तन्मध्ये उन्नताः इत्यर्थः, अङ्गुलयः करशाखाः यस्मिन् तादृशम्, तं करम् = शकुन्तलाया हस्तम्, विहाय = त्यक्त्वा, कथं नु = केन कारणेन, अम्भसि = जले, निमग्नमसि = आत्मानं मज्जयसि स्म? अथवा, अचेतनम् = चेतनारहितम् वस्तु, गुणम् = वैशिष्ट्यम्, नाम = सम्भावनायाम्, न वीक्षते = न पश्यति, मया एव = दुष्यन्तेनैव, कस्मात् = केन कारणेन, प्रिया = शकुन्तला; अवधीरिता = तिरस्कृता? ॥ १३ ॥

भावार्थः—सुन्दरमृदुलाङ्गुलिं तं करं त्यक्त्वा केन प्रकारेण सलिले निमग्नमसि? अथवा चेतनाशून्यं वस्तु गुणं नाम न पश्यति, मया एव कस्मात् प्रिया शकुन्तला तिरस्कृता? ॥ १३ ॥

टिप्पणी—कोमलबन्धुराङ्गुलिम्—कोमलाः बन्धुराः अङ्गुलयः यस्य तम् (बहु०)। बन्धुर—बन्ध् + उरच्। सुन्दर। 'बन्धुरं तून्नतानतम्' इत्यमरः, 'बन्धुरं सुन्दरे रम्ये' इति विश्वः। अवधीरिता—अव √धीर् + णिच् + क्त + टाप्।

(क) १. अचेतन अँगूठी में चेतन के धर्मों का आरोप होने से 'समासोक्ति' अलङ्कार है। २. तिरस्कार के कारण का अभाव है, फिर भी यहाँ तिरस्कार हो

राजा—(यह बात न सुनकर) हे अङ्गुरीयक! जिसकी कोमल तथा ऊँची-नीची उँगलियाँ थीं, उस हाथ को छोड़कर तुम जल में क्यों डूब गये? अथवा यह अचेतन गुणों को कैसे देख सकता है? अथवा मैंने ही उस समय प्रियतमा का त्याग क्यों किया? ॥ १३ ॥

मिश्रकेशी—स्वयमेव प्रतिपन्नः, यदस्मि वक्तुकामा। (अअं ज्जेव पडिवण्णो जं अम्हि वत्तुकामा)

विदूषकः—भोः ! सर्वथा अहं बुभुक्षया मारयितव्यः। (भो ! सव्वथा अहं बुभुक्खाए मारिदव्वो !)

राजा—[अनादृत्य] **प्रिये ! अकारणपरित्यागादनुशयदग्धहृदयस्तावदनुकम्प्यतामयं जनः पुनर्दर्शनेन।** [प्रविश्य चित्रफलकहस्ता]

चेटी—भर्त्तः ! इयं चित्रगता भट्टिनी। (भट्टा ! इअं चित्तगदा भट्टिनी।) [इति चित्रफलकं दर्शयति]

रहा है—अतः 'विभावना' अलङ्कार है। ३. तृतीय चरणगत सामान्य से विशेष का समर्थन होने से 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है। कुछ लोग यहाँ आक्षेप और अतिशयोक्ति भी मानते हैं। वशस्थ छन्द है ॥ १३ ॥

संस्कृतटीका—**यत्**=अचेतनस्य गुणदर्शित्वम्, **वक्तुकामा**=प्रतिविवक्षुरस्मि, **तत**=नाचेतनस्य गुणदर्शित्वमिति, **स्वयमेव**=प्रष्टा राजा, **प्रतिपन्नः**=स्वीकृतवान्।

हास्यप्रौढया राजानं विनोदयितुमाह—भो इति। **सर्वथा**=बाढमेव, **बुभुक्षया**=भोक्तुमिच्छा बुभुक्षा-क्षुधा तया, **मारयितव्यः**=निर्वासयितव्यः।

अनादृत्य=तुच्छत्वबुद्धया श्रुतमपि विदूषकवाक्यमश्रुतमिव कृत्वेत्यर्थः। **अकारणपरित्यागात्**=अकारणपरित्यागेन, **अनुशयदग्धहृदयः**=निष्कारणप्रत्यादेशेन योऽकुशलः-पश्चात्तापस्तेन दग्धं हृदयं-मनो यस्य स तथाभूतः, **अयम्**=मल्लक्षणो जनः, **पुनर्दर्शनेन**=भूयो दर्शनप्रदानेन, **अनुकम्प्यताम्**=अनुगृह्यताम्।

चित्रफलकहस्ता=चित्रपटहस्ता। **चेटी**=लिपिकरी मेधाविनी। **भर्त्तः !**=हे स्वामिन् !, **चित्रगता**=आलेख्यपट्टस्था स्वहस्तलिखिता, **भट्टिनी**=अकृताभिषेका पत्नी, तत् प्रतिकृतिरित्यर्थः।

मिश्रकेशी—मैं जो कुछ कहना चाहती थी, उसे ये अपने आप स्वीकार करते है।

विदूषक—अरे मालूम पड़ता है कि भूख मुझे मार ही डालेगी।

राजा—(बात न सुनकर) प्रिये ! बिना कारण तुम्हारा त्याग कर देने से सन्तापवश मेरा हृदय जला जा रहा है। अतएव फिर से दर्शन देकर मुझ पर दया करो।

चेटी—(हाथ में चित्रफलक लिये प्रवेश करके) महाराज ! यह चित्रस्थ महारानी है (यह कहकर चित्रफलक दिखाती है)।

राजा—[विलोक्य] अहो रूपमालेख्यगताया अपि प्रियायाः । तथाहि—

दीर्घापाङ्गविसारि नेत्रयुगलं लीलाञ्चितभ्रूलतं
दन्तान्तःपरिकीर्णहासकिरणज्योत्स्नाविलिप्ताधरम् ।
कर्कन्धूद्युतिपाटलोष्ठरुचिरं तस्यास्तदेतन्मुखं
चित्रेऽप्यालपतीव विभ्रमलसत्प्रोद्भिन्नकान्तिद्रवम् ।। १४ ।।

विलोक्य=चित्रफलकमिति शेषः । आलेख्यगतायाः अपि=चित्रलिखिताया अपि, प्रियायाः=शकुन्तलायाः, रूपम् अहो=आश्चर्यम् ।

टिप्पणी—सर्वथा—'सर्वथा हेतुबाढयोः' इति मेदिनी । भट्टिनी—'देवी कृताभिषेकायामितरासु तु भट्टिनी' इत्यमरः ।

अन्वयः—दीर्घापाङ्गविसारिनेत्रयुगलं लीलाञ्चित भ्रूलतम्, दन्तान्तःपरिकीर्णहासकिरणज्योत्स्नाविलिप्ताधरम्, कर्कन्धूद्युतिपाटलोष्ठरुचिरं विभ्रमलसत् प्रोद्भिन्नकान्तिद्रवम् एतत् तस्याः तत् मुखं चित्रेऽपि आलपतीव ।। १४ ।।

शब्दार्थः—दीर्घापाङ्गविसारिनेत्रयुगलम्=विशाल प्रान्तों के विस्तर से युक्त नेत्रद्वय वाला, लीलाञ्चितभ्रूलतम्=विलास से शोभित भ्रूलता वाला, दन्तान्तःपरिकीर्णहासकिरणज्योत्स्नाविलिप्ताधरम्=दांतों के बीच बिखरी हुई हास्य रूपी किरणों की प्रभा से व्याप्त ओष्ठ-द्वय वाला, कर्कन्धूद्युतिपाटलोष्ठरुचिरम्=पक्व बदरीफल की कान्ति के समान गुलाबी अधर के कारण मनोहर, विभ्रमलसत्=शोभायमान, प्रोद्भिन्नकान्तिद्रवम्=स्वेदबिन्दु से आविर्भूत कान्ति वाला, एतत्=यह, तस्याः=उस (शकुन्तला) का, तत्=वह, (मेरे द्वारा चुम्बित) मुखम्=मुख, चित्रेऽपि=चित्र में भी, आलपतीव=मानों बातें कर रहा है ।। १४ ।।

संस्कृतटीका—दीर्घापाङ्ग०=दीर्घाभ्याम्—विशालाभ्याम्, अपाङ्गाभ्यां-नेत्रप्रान्ताभ्यां विसारि विस्तारवत्, नेत्रयुगलम्=नयनद्वयं यत्र तत् तथोक्तम्, लीलाञ्चितभ्रूलतम्=लीलया-विलासेन अञ्चिते-शोभिते, भ्रूलते—लते इव भ्रुवौ यत्र तत् तादृशम्, दन्तान्तः०=दन्तानां-दशनानाम् अन्तः अभ्यन्तरेषु परिकीर्णाः व्याप्ताः

राजा—(देखकर) ओह ! चित्र में भी स्थित प्रिया का रूप कितना सुन्दर है, क्योंकि—

विशाल कोरों के विस्तार से मुक्त नेत्रद्वय वाला, विलास से शोभित भ्रूलता वाला, दांतों के बीच विस्तीर्ण हास्य किरणों की प्रभा से व्याप्त दोनों ओष्ठ वाला, पक्व बदरीफल की कान्ति के समान शोभा से युक्त रक्तिम वर्ण वाले अधर के कारण मनोहर, शोभायमान पसीने की बूँदों में मानों लावण्य टपकाने वाला यह उस शकुन्तला का वह (मेरे द्वारा चुम्बित) मुख चित्र में भी मानों बातें कर रहा है ।। १४ ।।

विदूषकः—[विलोक्य] साधु वयस्य ! साधु, यत् त्वया मधुरो भट्टिन्या दर्शितो भावानुप्रवेशः स्खलतीव मे दृष्टिर्निभृतप्रदेशेषु। किं बहुना सत्त्वा.

ये हासकिरणाः स्मितदीप्तयः ते तव ज्योत्स्नाः, कौमुद्यास्ताभिर्विलिप्तौ-व्याप्तौ अधरौ-ओष्ठौ यस्मिन् तत् तथोक्तम्, कर्कन्धूद्युति० = कर्कन्धोः—लक्षणया पक्वबदरीफलस्य द्युतिरिव-कान्तिरिव द्युतिर्यस्य सः, अत एव पाटलः-श्वेतरक्तः यः ओष्ठस्तेन रुचिरं मनोज्ञम्, विभ्रमलसत् = विभ्रमेण शृङ्गारभावविकारविशेषेण लसत्—शोभमानम्, तथा, प्रोद्भिन्नकान्तिद्रवम् = प्रोद्भिन्ना-आविर्भूता कान्तिः-शोभाविशेषो येभ्यस्ते च ते द्रवाः—स्वेदबिन्दवो यस्मिन् तत् तथाभूतम्, एतत् = चित्रफलके दृश्यमानम्, तस्याः = प्रियायाः शकुन्तलायाः, तत् = मया चुम्बनदानादिभिः प्रागनुभूतम्, मुखम् = वदनम्, चित्रे = आलेख्येऽपि, चित्रगतमपीत्यर्थः, आलपतीव = अनुरागेण मामाभाषत इव हावभावशात् किञ्चि देवताधारत्वादित्याशयः ॥ १४ ॥

भावार्थः—दीर्घापाङ्गविस्तारवत् नेत्रद्वयं, लीलाञ्चितभ्रूलतं, दन्तान्तःपरिकीर्णहासकिरणज्योत्स्नाविलिप्ताधरं, पक्वबदरीफलद्युतिपाटलोष्ठरुचिरं विभ्रमलसत् प्रोद्भिन्नकान्तिद्रवम् एतत् चित्रफलके दृश्यमानं तस्याः शकुन्तलायाः तत् मया चुम्बनादिभिः प्रागनुभूतं मुखं आलेख्येऽपि सम्भाषते इव ॥ १४ ॥

टिप्पणी—दीर्घापाङ्ग०—अपाङ्ग 'अपाङ्गो नेत्रयोरन्ते' इत्यमरः। आँख की कोर। विस्तृत अपाङ्गों के कारण बड़ी बड़ी आँखों वाला। लीलाञ्चितभ्रूलतम्—विलास युक्त भ्रूलता वाला. दन्तान्तः० – दाँत के बीच परिकीर्ण हास्य की किरण रूपी ज्योत्स्ना से चमकने वाले ओष्ठद्वय वाले। कर्कन्धू०—'कर्कन्धूर्बदरी कोली कोलं कुवलफेनिले' 'श्वेतरक्तस्तु पाटलः' इति चामरः। पके बेर के समान रक्त वर्ण वाले दोनों ओष्ठों से सुन्दर। विभ्रमलसत्—शृङ्गारभाव के विकार से या विलास से शोभायमान। 'विभ्रमः शृङ्गारभावजातक्रियाविशेषके इति शब्दाब्धिः। प्रोद्भिन्नकान्तिद्रवम्—पसीने की बूँदे निकलने मे ऐसा लगता है मानो कान्ति टपक रही हो। मानो सौन्दर्य ही पिघल कर ऊपर आ रहा है। चित्रेऽप्यालपतीव—चित्राङ्कित होने पर मानों बोल रहा है। 'स्यादाभाषणमालापः' इत्यमर। (क) १. यहाँ 'भ्रूलता' अंश में उपमा अलङ्कार है। २. 'हासकिरणज्योत्स्ना' अंश में 'एकदेशविवर्तिरूपक' अलङ्कार है। 'हासकिरणं ज्योत्स्ना इव' इस प्रकार विग्रह करने पर लुप्तोपमा अलङ्कार है। ३. 'आलपतीव' में भावाभिमानिनी क्रियोत्प्रेक्षा अलङ्कार है। (ख) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ १४ ॥

संस्कृतटीका—विलोक्य = शकुन्तलाप्रतिकृतिमिति शेषः। साधु = शोभनम्, यत् = यस्मात्, मधुरः = दृष्टिप्रियः, भट्टिन्याः = शकुन्तलायाः, भावानुप्रवेशः =

विदूषक—ठीक है मित्र ! ठीक है, क्योंकि अपने चित्रपट पर रानी शकुन्तला की भावभङ्गिमा का अच्छा चित्रण किया है। मेरी दृष्टि तो इसके गुप्तस्थानों में भी

नुप्रवेशशङ्कया आलपनकौतूहलं मे जनयति। (साहु वअस्स ! साहु, जं तए महुरो भट्टिणीए दंसितो भवाणुप्पवेसो, खलदि विअ मे दिट्टी णिहुदप्पदेसेसु। किं बहुना, सत्ताणुप्पवेससङ्काए आलवणकोदूहलं मे जणअदि।)

मिश्रकेशी—अहो ! एषा राजर्षेर्वर्तिकालेखनिपुणता। जाने प्रियसखी मे अग्रतो वर्त्तते इति। (अम्हो ! एसा राएसिणो वत्तिआलेहणिउणदा जाणे पिअसही मे अग्गदो वट्टदि त्ति।)

चित्रेऽपि चेष्टानुबन्धः, दर्शितः—प्रकटितः, तस्मात् मे—मम, दृष्टिः—दर्शनेन्द्रियम्, **निभृतप्रदेशेषु**—गुप्तावयवभागेषु स्तनादिषु, **स्खलतीव**—अविकलाङ्कितत्वाद् धारावाहिकरूपेण सञ्चलतीवेत्यर्थः। **किं बहुना**—वक्तव्येनेति शेषः। **सत्त्वानुप्रवेशशङ्कया**—सत्त्वस्य-प्राणस्य अनुप्रवेशः-समावेशस्तस्य शङ्कया-सम्भावनया; **मे**—मम, **आलपनकौतूहलम्**—आलपने-भाषणे कौतूहलम् कौतुकम्, **जनयति**—उत्पादयति।

क्वचित् 'साधु वयस्य ! मधुरावस्थानदर्शनीयो भावानुप्रवेशः,' 'स्खलतीव मे दृष्टिर्निम्नोन्नतदेशेषु' इति वा पाठान्तरमुपलभ्यते।

साधु वयस्येति भिन्नं वाक्यम्, मधुरम्—सुन्दरं यदवस्थानम्-आकृतिस्तेन दर्शनीयः हृद्यो भावस्यानुप्रवेशः-अभ्यन्तरीकरणम्, सुन्दराकारतया भावाविर्भावस्तयोरन्यतर इत्यर्थः। निम्नोन्नतप्रदेशेषु—उन्नतावनतस्थानेषु नाभिस्तनादिषु इत्यर्थः। यथा प्रत्यक्षदृष्टायामाकृतौ निम्नोन्नतेषु स्खलति तथा चित्रेऽपीति महदालेख्यकौशलमिति भावः।

अहो—इत्याश्चर्ये; आश्चर्यरूपेत्यर्थः, **राजर्षेः**—महाराजदुष्यन्तस्य, **वर्त्तिकालेखनिपुणता**—वर्त्तिकया-तूलिकया या लेखा-चित्रणं तस्यां निपुणता-दक्षता; अविकलाङ्कनादिति: भावः। **जाने**—मन्ये, **प्रियसखी**—शकुन्तला मे अग्रतो वर्त्तते।

टिप्पणी—मधुरः—'स्वादुप्रियौ तु मधुरौ' इत्यमरः। **भट्टिन्याः**—राजा की अभिषिक्त पत्नी पटरानी को 'देवी' और अन्य स्त्रियों को 'भट्टिनी' कहते हैं—'देवी कृताभिषेकायामितरासु तु भट्टिनी' इत्यमरः। **भावानुप्रवेशः**—भाव भङ्गिमा।

धारावाही रूप से दौड़ रही है। अधिक कहने से क्या लाभ ? ऐसा मालूम पड़ता है कि इसमें प्राण भी हैं, जिससे मुझे तो इसके साथ बात करने का कौतूहल उत्पन्न हो रहा है।

मिश्रकेशी—अहो ! इन राजर्षि की चित्रकला में कितनी निपुणता है ? सुतरां, मैं तो ऐसा सोचती हूँ कि मानो मेरी प्रियसखी शकुन्तला मेरे सम्मुख बैठी है।

राजा—यद् यत् साधु न चित्रे स्यात् क्रियते तत्तदन्यथा।
तथापि तस्या लावण्यं लेखया किञ्चिदन्वितम् ॥ १५ ॥

तथा हि—

स्खलतीव मे दृष्टिर्निभृतप्रदेशेषु—स्तन आदि गुप्त स्थानों पर मेरी दृष्टि लड़खड़ा सी रही है। पाठभेद इस प्रकार है–'मधुरावस्थानदर्शनीयो भावानुप्रवेशः। स्खलतीव मे दृष्टिनिम्नोनतप्रदेशेषु।' इसमें भावों का संचार सुन्दर विन्यास के कारण दर्शनीय है। इसके निम्नोन्नत प्रदेश पर मेरी दृष्टि मानों लड़खड़ा रही है। सत्त्वानुप्रवेशशङ्कया—प्राण संचार की संभावना से।

अन्वयः—चित्रे यत् यत् साधु न स्यात् तत् तत् अन्यथा क्रियते, तथापि तस्याः लावण्यं लेखया किञ्चित् अन्वितम् ॥ १५ ॥

शब्दार्थः—चित्रे=चित्र में, यत् यत्=जो कुछ, साधु=सुन्दर; न=नहीं, स्यात्=है, तत् तत्=वह सब, अन्यथा=विपरीत, क्रियते=किया जा रहा है, तथापि=फिर भी, तस्याः=उसका, लावण्यम्=सौन्दर्य, लेखया=रेखाओं के द्वारा, किञ्चित्=कुछ ही, अन्वितम्=अनुकृत हो पाया है ॥ १५ ॥

संस्कृतटीका—चित्रे=मत्कृत आलेखने, यत् यत्=यत्किञ्चिदपि, साधु=रम्यम्, न=नहि, स्यात्=वर्तते, तत् तत्=तत्सर्वम्, अन्यथा=शोभनम्, क्रियते=विधीयते, तथापि=तस्याः, शकुन्तलायाः, लावण्यम्=सौन्दर्यम्, लेखया=आलेख्येन, किञ्चित्=स्वल्पमेव, अन्वितम्=अनुगतम्, अस्तीति शेषः ॥ ११ ॥

भावार्थः—आलेख्ये यत् यत् शोभनं न भवति, तत्-तत् शोभनं क्रियते। तथापि तस्याः शकुन्तलायाः सौन्दर्यं रेखया किञ्चिदङ्कितमस्ति ॥ १५ ॥

टिप्पणी—यद्यत्०—चित्र की त्रुटि सुधारी गई है किन्तु प्रयत्न के बावजूद भी शकुन्तला के वास्तविक सौन्दर्य का चित्रण न हो सका बल्कि यह जानो कि कुछ ही लावण्य प्रकट हो सका है। (क) श्लोक पथ्यावक्त्र छन्द में निबद्ध है ॥ १५ ॥

राजा—(चित्र निर्माण करते समय जिसका चित्र बनाया जाता है उसके) जिस किसी अङ्ग में सुन्दरता नहीं भी रहती है तो उसमें सुन्दरता लायी जाती है, फिर इस चित्र में रेखाओं द्वारा शकुन्तला का सौन्दर्य कुछ ही अनुकृत हो पाया है ॥ १५ ॥

जैसे कि—

अस्यास्तुङ्गमिव स्तनद्वयमिदं, निम्नेव नाभिः स्थिता
दृश्यन्ते विषमोन्नताश्च वलयो भित्तौ समायामपि।
अङ्गे च प्रतिभाति मार्दवमिदं स्निग्धप्रभावाच्चिरं
प्रेम्णा मन्मुखमीषदीक्षत इव स्मेरा च वक्तीव माम् ॥ १६ ॥

अन्वयः—समायामपि भित्तौ अस्याः इदं स्तनद्वयं तुङ्गमिव, नाभिः निम्ना इव स्थिता, वलयः विषमोन्नताः दृश्यन्ते, स्निग्धप्रभावात् अङ्गे इदं मार्दवं च चिरं प्रतिभाति, प्रेम्णा मन्मुख ईषत् ईक्षत इव, स्मेरा मां वक्तीव ॥ १६ ॥

शब्दार्थः—जैसे कि, **समायामपि भित्तौ**=समतल चित्रपट पर भी; **अस्याः**=इसके, **इदं स्तनद्वयम्**=ये दोनों कुच, **तुङ्गमिव**=ऊँचे से हैं, **नाभिः निम्ना इव**=नाभि गहरी सी, **स्थिता**=विद्यमान है। **वलयः**=इसके पेट की त्रिवली, **विषमोन्नताः**=ऊँची-नीची, **दृश्यन्ते**=दिखाई पड़ती है। **स्निग्धप्रभावात्**=स्निग्धता के कारण, **अङ्गे**=अङ्गों में, **इदम्**=यह, **मार्दवम्**=कोमलता, **चिरं प्रतिभाति**=स्थायी प्रतीत होती है। **च**=और, **प्रेम्णा**=प्रेम से **मन्मुखम्**=मेरे मुख को, **ईषत् ईक्षत इव**=मानों थोड़ा सा देख रही है; तथा, **स्मेरा**=मुस्कुराती हुई, **वक्तीव**=मानों (मुझसे) कुछ कह रही है ॥ १६ ॥

संस्कृतटीका—**समायामपि**=अबन्धुरायामपि समतलायामपीति यावत्; **भित्तौ**=चित्रफलके, इदं सर्वत्र योज्यम्, **अस्याः**=शकुन्तलायाः, **इदम्**=पुरो दृश्यमानम्, **स्तनद्वयम्**=कुचद्वयम्, **तुङ्गमिव**=तुङ्गम्-उन्नतमिव, वर्त्तत इति शेषः; **नाभिः निम्ना इव**=गभीरेव स्थिता। **वलयः**=उदरगताः मांसतरङ्गाश्च; **विषमोन्नताः**=उच्चावचाः, **दृश्यन्ते**=आलक्ष्यन्ते, **स्निग्धप्रभावात्**=तैलाक्तवर्णानां चिक्कणतासामर्थ्यात्, **अङ्गे**=गात्रे, **इदम्**=दृश्यमानम्, **मार्दवम्**=कोमलता च, **चिरं प्रतिभाति**=स्थायीभावेन प्रकाशते, **प्रेम्णा**=अनुरागेण, **मन्मुखम्**=मम वक्त्रम्, **इषत्**=लज्जया किञ्चिदल्पम्, **ईक्षत इव**=वक्रदृष्ट्या पश्यतीव। तथा, **स्मेरा**=ईषद्धासिनी च (सती) **मां वक्तीव**=किमपि सन्दपालपतीव ॥ १६ ॥

भावार्थः—अत्र श्लोके चित्रलेखनप्रकार कथनेन नायकस्य दुष्यन्तस्य तस्यां शकुन्तलायां विप्रलम्भादधिकमनुरागपारवश्यं व्यज्यते। अत्र अनुन्नतानतायामपि चित्रपटे इदं पुरो दृश्यमानं कुचद्वन्द्वम् उन्नतमिव वर्त्तते। नाभिः गभीरेव स्थिता।

यद्यपि चित्रपट समतल है, फिर भी शकुन्तला के दोनों स्तन कुछ ऊँचे हैं और नाभि गम्भीर सी मालूम पड़ती है। इसके पेट की त्रिवली ऊँची-नीची दिखायी पड़ती है। स्निग्धता के कारण अङ्गों में कोमलता स्थायी प्रतीत होती है और ऐसा मालूम पड़ता है कि अनुरागपूर्वक वह थोड़ा-थोड़ा मुझे देखती है और मुसकुराकर मानो कुछ कह रही है ॥ १६ ॥

मिश्रकेशी—सदृशमेवं पश्चात्तापगुरोः स्नेहस्य। (सरिसं एव्वं पच्चादावगुरुणो सिणेहस्स।)

राजा—[निःश्वस्य]

साक्षात् प्रियामुपगतामपहाय पूर्वं
चित्रार्पितमहमिमां बहुमन्यमानः।
स्रोतोवहां पथि निकामजलामतीत्य
जातः सखे ! प्रणयवान् मृगतृष्णिकायाम् ॥ १७ ॥

उदरगताः मांसतरङ्गाश्च उच्चावचाः विलोक्यन्ते। तैलाक्तवर्णानां चिक्कणतासामर्थ्यात्, गात्रे इदं कोमलता च बहुलं भासते। अनुरागेण मदाननं किञ्चित् विलोकयतीव; ईषद्धासिनी च (सती), मां दुष्यन्तम् आलपतीव ॥ १६ ॥

टिप्पणी—तुङ्गमिव—'उच्चप्रांशून्नतोदग्रोच्छ्रितास्तुङ्गे' इत्यमरः। ऊँचे से। (क) इसमें उत्प्रेक्षा अलङ्कार है। (ख) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ १६ ॥

संस्कृतटीका—एवम्=चित्रगताया अपि शकुन्तलाया बहुमानम्, पश्चात्तापगुरोः=पश्चात्तापेन अनुतापेन, गुरोः—गुणितस्य वृद्धिं गतस्येत्यर्थः स्नेहस्य=अनुरागस्य, सदृशम्=अनुरूपम्, उपयुक्तमित्यर्थः,

अन्वयः—सखे, अहम् पूर्वं साक्षात् उपगतां प्रियाम् अपहाय इमां चित्रार्पिताम् बहुमन्यमानः पथि निकामजलां स्रोतोवहाम् अतीत्य मृगतृष्णिकायां प्रणयवान् जातः ॥ १७ ॥

शब्दार्थः—सखे=हे मित्र ! अहम्=मैं, पूर्वम्=पहले, साक्षात्=साक्षात्, उपगताम्=प्राप्त हुई, प्रियाम्=प्रिया को, अपहाय=छोड़कर, इमाम्=अब इस, चित्रार्पिताम्=चित्रनिर्मित शकुन्तला का, बहुमन्यमानः=बहुत आदर देता हुआ; पथि=मार्ग में, निकामजलाम्=अत्यधिक जल वाली, स्रोतोवहाम्=नदी को, अतीत्य=लाँघकर, मृगतृष्णिकायाम्=मृगतृष्णा में, प्रणयवान्=प्रेम करने वाला, जातः=हो गया हूँ ॥ १७ ॥

संस्कृतटीका—सखे=हे मित्र !, पूर्वम्=प्राक्, साक्षात्=प्रत्यक्षरूपेण, उपगताम्=प्राप्ताम्, प्रियाम्=शकुन्तलाम्, अपहाय=परित्यज्य, इमाम्=

मिश्रकेशी—अनुताप से अनुराग बढ़ता है, और अनुराग के लिये तो यह होना ही चाहिए।

राजा—(ठंडी साँस लेकर) प्रिया शकुन्तला उस समय स्वयं आकर उपस्थित हुई थी, किन्तु मैंने उसका परित्याग कर दिया। अब इस चित्रमयी शकुन्तला को अतिशय आदर कर रहा हूँ। अतएव हे मित्र ! अगाध जल वाली नदी को लाँघ कर मैं मानो मृगमरीचिका से जल के लिये प्रार्थना करता हूँ ॥ १७ ॥

विदूषकः—भोः ! तिस्र आकृतयो दृश्यन्ते । सर्वा एव दर्शनीयाः, तत् कतमाऽत्र तत्रभवती शकुन्तला ? (भोः तिणिआ आइदिओ दीसन्ती, सव्वाओ ज्जेव दंसणीआओः ता कदमा एत्थ तत्थभोदी सउन्तला ?)

सम्प्रति, पुरतो दृश्यमानाम्, चित्रार्पिताम्=चित्रे लिखिताम्, बहुमान्यमानः=आद्रियमाणः, पथि=मार्गे, निकामजलाम्=प्रभूतसलिलाम्, स्रोतोवहाम्=नदीम्, अतीत्य=अतिक्रम्य, मृगतृष्णिकायाम्=मृगमरीचिकायाम्, प्रणयवान्=प्रेमयुक्तः, जातः=अभवम् ।। १७ ।।

भावार्थः—हे सखे ! पूर्वं साक्षात् प्राप्तां प्रियां शकुन्तलाम् अपहाय पुनः चित्रस्थिताम् इमां बहुमन्यमानः मार्गे प्रभूतसलिलां नदीमतीत्य मृगमरीचिकायां प्रेमयुक्तः अभवम् ।। १७ ।।

टिप्पणी—उपगताम्—उप+गम्+क्त+टाप । स्रोतोवहाम्—वहतीति वहः, स्रोतसां वहाः, ताम् (ष०त०), वहा—√वह+अच्+टाप् । नदी को । निकामजलाम्—निकामं जलं यस्यां ताम् (बहु०), बहुत जल वाली । 'सलिलं कमलं जलम्' इत्यमरः । अतीत्य—अति+इ+क्त्वा—ल्यप् । प्रणयवान्=यह वैदिक शब्द है । क्योंकि प्रणय शब्द से मत्वर्थ में इनि प्रत्यय होकर 'प्रणयी' बनता है । यहाँ प्रणय+मतुप् है । शिष्टजन प्रयोग है । 'प्रेमयुक्त' अर्थ है । मृगतृष्णिकायाम्—मृगाणां तृष्णा मृगतृष्णा, मृगतृष्णा अस्ति अस्मिन्निति मृगतृष्णा । मृगतृष्णा एव मृगतृष्णिका । 'मृगतृष्णा मरीचिका' इत्यमरः । मरुप्रदेश में सूर्य की किरणों की गति को जल समझकर मृग इधर उधर भागता है । परन्तु उसे जल की प्राप्ति नहीं होती है, क्योंकि वस्तुतः वह भ्रान्त है । इस प्रकार इधर-उधर भागने के बाद भी वह जल नहीं प्राप्त कर पाता है और निराश हो जाता है । उसी प्रकार यहाँ राजा की मन.शान्ति तो होती नहीं, प्रत्युत कामव्यथा चित्र देखकर और भी बढ़ ही जाती है । (क) यहाँ असम्भवद्वस्तुसम्बन्धरूपा 'निदर्शना' है । क्योंकि पूर्वार्द्ध तथा उत्तरार्द्ध उपमा के रूप में पर्यवसित हो रहे हैं । निदर्शना अलंकार का लक्षण है—'सम्भवन् वस्तुसम्बन्धोऽसम्भवन् वापि कुत्रचित् । यत्र बिम्बानुबिम्बत्वं बोधयते सा निदर्शना ।।' (ख) वसन्ततिलका छन्द है ।। १७ ।।

संस्कृतटीका—आकृतयः=मूर्तयः, प्रकृतय इत्यर्थः । दर्शनीयाः=अवश्यमीक्षणीया रूपवत्य इत्यर्थः । अत्र=आसु मध्ये, कतमा=का ? तत्रभवती=राजपत्नीत्वेन मान्या ।

विदूषक—मित्र ! इसमें मैं तीन आकृतियों को देखता हूँ, वे तीनों ही सुन्दरी हैं । इन तीनों में शकुन्तला कौन सी है ?

मिश्रकेशी—अनभिज्ञः खल्वेष सखीरूपस्य मोघचक्षुः, इयं खलु नास्य गता प्रत्यक्षताम्। (अणहिज्ञो क्खु एसो सहीएरूवस्स मोहचक्खु, इअं क्खु ण से गदा पच्चक्खदं।)

राजा—त्वं तावत् कतमां तर्कयसि ?

विदूषकः—[निर्वर्ण्य] तर्कयामि येषा शिथिलबन्धनोद्वान्तकुसुमेन केशहस्तेन बद्धस्वेदबिन्दुना वदनेन विशेषतो नमितांसकाभ्यां बाहुलताभ्याम् उच्चलितनीविना वसनेन च ईषत् परिश्रान्तेव अभिषेकस्निग्धतरपल्लवस्य बालचूतवृक्षस्य पार्श्वे आलिखिता, एषा तत्र भवती शकुन्तला-

---

एषः=राजवयस्यः, **सखीरूपस्य**=शकुन्तलारूपस्य, **अनभिज्ञः**=इदं तयानुभवाक्षमः, अज्ञातेत्येर्थः अत एव, **मोघचक्षुः**=मोघं—शकुन्तलाया अदर्शनान्निरर्थकं चक्षुर्यस्य स तथाभूतः, **इयम्**=शकुन्तला, **अस्य**=राजवयस्यस्य, **प्रत्यक्षताम्**=प्रत्यक्षविषयताम्, **न गता**=न प्राप्ता, खल्विति प्रश्ने।

कतमाम्=आसां मध्ये काम्, शकुन्तलामिति शेषः। **तर्कयसि**=मन्यसे।

टिप्पणी— **मोघचक्षुः**—'मोघं निरर्थकम्' इत्यमरः। निरर्थक नेत्रों वाला। 'मोघदृष्टिः' भी पाठ है। निष्फल दृष्टि।

संस्कृतटीका—**निर्वर्ण्य**=निरीक्ष्य, प्रतिकृतीरिति शेषः। **शिथिलबन्धनोद्वान्तकुसुमेन**=शिथिलबन्धनेन-बन्धनस्य शिथिलतया उद्वान्तानि—निर्गलितानि कुसुमानि—पूर्वविन्यस्तानि पुष्पाणि यस्मात् तेन, **केशहस्तेन**=केशकलापेन (उपलक्षिता), **बद्धस्वेदबिन्दुना**=बद्धाः-धृताः, स्वेदस्य—घर्मजलस्य बिन्दवो येन तेन तथोक्तेन, **वदनेन**-मुखेन (उपलक्षिता), **विशेषतः**=अतिशयेन, **नमितांसकाभ्याम्**=नमितौ—(जलदानाय घटोत्तोलनादिसमये) नम्रीभूतौ अंसौ—स्कन्धौ ययोस्ताभ्याम्, **बाहुलताभ्याम्**=भुजलताभ्याम्-(उपलक्षिता), तथा; **उच्चलितनीविना**=उच्चलिता—जलदानकाले विचलिता नीविः—कटिवस्त्रग्रन्थिर्यस्य तादृशेन, **वसनेन**=वस्त्रेण (उपलक्षिता)। **ईषत्**=अल्पम्, **परिश्रान्ता**=जलसेककरणेन श्रमार्त्तेव। **अभिषेकस्निग्धतरपल्लवस्य**=अभिषेकेण—जलसेकेन स्निग्धतराणि—अतिशयेन मसृणानि पल्लवानि—पत्राणि यस्य तस्य,

---

मिश्रकेशी—इसने मेरी सखी का रूप नहीं देखा है, इसलिये निःसन्देह इसकी आँखें निष्फल हैं। क्योंकि शकुन्तला इसके प्रत्यक्ष हुई ही नहीं।

राजा—अच्छा तुम शकुन्तला किसको समझते हो ?

विदूषक—(देख कर) मैं तो सोचता हूँ कि जिसका केशकलाप शिथिल होकर बँधा है, इससे उसके फूल गिरे पड़े हैं, मुख पर पसीने की बूँदें झलक रही हैं, बाहुलता का ऊपरी भाग अवनत दिखायी पड़ रहा है, जिसके वस्त्र का बन्धन

इतरे सख्यौ इति । (तक्केमि जा एसा सिढिलबन्धणुव्वन्तकुसुमेण केसहत्थेण बद्धसेअबिन्दुणा वअणेण विसेसदा णमिदसआहिं बाहुलदाहिं उच्चलिदणीविणा वसणेण अ इसीपरिस्सन्ता विअ अहिसेअसिणिद्धदरपल्लवस्स बालचूअरुक्खस्स पास्से आलिहिदा, एसा तत्भोदी सउन्तला-इदराओ सहीओ त्ति ।)

राजा— निपुणो भवान् । अस्त्यत्र ममापि भावचिह्नम्—

तादृशस्य, बालचूतवृक्षस्य=क्षुद्राम्रवृक्षस्य, पार्श्वे=समीपतरप्रदेशे, आलिखिता=चित्रिता, एषा=पुरश्चित्रे दृश्यमाना, तत्रभवती=मान्या शकुन्तला; इति=तर्कयामीति क्रियायाः कर्म ।

निपुणः=वस्तुनिर्णयकुशलः, अत्र=चित्रगतायामत्रभवत्याम्, भावचिह्नम्=भावयोः सात्त्विकभावयोः स्वेदाश्रुणोश्चिह्नमस्ति ।

टिप्पणी—**निर्वर्ण्य**—'निर्वर्णनं तु निध्यानं दर्शनालोकनेक्षणम्' इत्यमरः । भलीभाँति देखकर । **शिथिलबन्धनोद्वान्तकुसुमेन**—शिथिलबन्धनेन उद्वान्तानि कुसुमानि यस्मात्, (बहु०) तेन । 'प्रसूनं कुसुमं समम्'-इत्यमरः । जिसकी ढीली चोटी से फूल गिर गए हैं । **केशहस्तेन**—उपलक्षणे तृतीया है । 'पाशः पक्षश्च हस्तश्च कलापार्थाः कचात् परे' इत्यमरः । **बद्धस्वेदबिन्दुना**—'उद्भिन्नस्वेदबिन्दुना' भी पाठ है—उद्भिन्नाः स्वेदबिन्दवः यस्मिन् (बहु०), तेन । जिस पर पसीने की बूँदे प्रकट हो रही हैं । **विशेषतः**—विशेषेण इति । प्रकृत्यादित्वात् तृतीया; 'इतराभ्योऽपि दृश्यन्ते' से तृतीया का तसिल । विशेष रूप से । **उच्चलित-नीविना**—नीवी खिसक गई है जिसकी ऐसे वस्त्र वाली । धोती की या लहंगे की गाँठ नीवी है जिसे स्त्रियाँ नाभि के नीचे बाँधती हैं । 'स्त्रीकटीवस्त्रबन्धेऽपि' इत्यमरः । **अभिषेक०**—'अवसेकस्निग्धतरुणपल्लवस्य' भी पाठ है—अवसेकेन स्निग्धानि तरुणानि पल्लवानि यस्य तस्य तादृशस्य । सींचने से चिकने नवीन पल्लव वाले । **भावचिह्नम्**—भावयोः चिह्नमिति (त०) । (स्वेद तथा अश्रु नामक) भावों का सङ्केत है । (क) सात्त्विक भाव ये हैं—'स्तम्भः स्वेदोऽथ रोमाञ्चः स्वरभङ्गोऽथ वेपथुः । वैवर्ण्यमश्रु प्रलय इत्यष्टौ सात्त्विकाः स्मृताः ।'

शिथिल पड़ गया है और जो कुछ थकी सी दिखायी पड़ रही है । इस दशा में वृक्षों को जल देती हुई इस चिकने पत्तों वाले छोटे आमवृक्ष के निकट जिसका चित्र है, वही माननीया शकुन्तला है, अन्य दोनों इसकी सखियाँ है ।

राजा—तुम बड़े चतुर हो । इस चित्र में मेरे भी भावचिह्न अङ्कित हैं ।

स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशाद् रेखा प्रान्तेषु दृश्यते मलिना ।
अश्रु च कपोलपतितं लक्ष्यमिदं वर्णकोच्छ्वासात् ।। १८ ।।

अन्वयः—स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशात् प्रान्तेषु मलिना रेखा दृश्यते । वर्णकोच्छ्वासात् कपोलपतितम् इदम् अश्रु च लक्ष्यम् ।। १८ ।।

शब्दार्थः—स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशाद्=पसीने से तर अँगुली रखने के कारण, प्रान्तेषु=(चित्र के) प्रान्त भागों में, मलिना=श्याम वर्ण की, रेखा=रेखा, दृश्यते=दिखाई पड़ रही है, और, वर्णकोच्छ्वसात्=रङ्ग के फैल जाने से, कपोलपतितम्=कपोल पर गिरा हुआ, इदम्=यह, अश्रु च=आँसू भी, लक्ष्यम्=लक्षित हो रहा है ।। १८ ।।

संस्कृतटीका—स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशाद्=स्विन्नायाः- प्रियाप्रकृतिचित्रण-काले कामविकाराविर्भावात् स्नुतस्वेदार्द्रायाः अङ्गुलेः-चित्रकालीनकालरङ्गाक्ताया ममाङ्गुलेः विनिवेशात्—चित्रफलके विन्यासात्, प्रान्तेषु=शकुन्तलाप्रतिकृतेरेखा-पान्तेषु, मलिना=विन्यस्ताङ्गुलितः कालरङ्गलगनात् श्यामा, रेखा, दृश्यते । तथा वर्णकोच्छ्वासात्=वर्णस्य-चित्रस्थरञ्जनवर्णस्य उच्छ्वासात्—स्फीती-भावात्, सर्वतः किञ्चित् प्रसरणादित्यर्थः, कपोलपतितम्=कपोलात्—ममैव गण्डस्थलात् पतितं—विकाराविर्भावात् स्खलितम्, इदम् अश्रु=एतन्नयनजलञ्च, लक्ष्यम्=ऊह्यम्, अनुमानेनावगन्तव्यमित्यर्थः ।

'स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशो रेखाप्रान्तेषु दृश्यते मलिनः ।
..................दृश्यमिदं वर्तिकोच्छ्वासात् ।।' इति वा पाठः

स्विन्ना या अङ्गुलयस्तासां विनिवेशः=स्थितिः, रेखाप्रान्तेषु=चित्रकर्मसमये रेखापार्श्वेषु, मलिनः=आविलो दृश्यते, मलिनत्वञ्च स्वेदादेव चित्रपटोद्घर्षणात् तथा वर्तिकोच्छ्वासात्=वर्तिका-चित्रपटे लेखविशेषस्तस्या उच्छ्वासः—उच्छूनता तस्मादित्यर्थः, कपोलपतितम्=लिखिताकृतिकपोलप्राप्तम्, अश्रु—मम सात्त्विक-भावेनोत्पन्नं नयनजलम्, चेदम्, दृश्यम्—दर्शनीयमित्यर्थः ।। १८ ।।

भावार्थ—चित्रस्य प्रान्तभागेषु प्रियाप्रकृतिचित्रणकाले कामविकाराविर्भावाद् स्नुतस्वेदार्द्रायाः अङ्गुलेः विन्यासात् कालरङ्गलगनात् श्यामा रेखा दृश्यते । वर्णिकोच्छ्वासात् ममैव गण्डस्थलात् स्खलितम् एतन्नयनजलञ्च अनुमानेनावगन्त-व्यमिति भावार्थः ।। १८ ।।

पसीने से तर अँगुली रखने के कारण इस चित्र के प्रान्तभाग में नीली रेखा दीख रही है और कपोल पर रङ्ग कुछ फैल गया है, इससे अश्रुविन्दु भी लक्षित रहे हो हैं ।। १८ ।।

[चेटीं प्रति] चतुरिके ! अर्द्धलिखितमेतिद्विनोदस्थानमस्माभिः, तद्गच्छ वर्तिकास्तावदानय ।

चेटी—आर्य माधव्य ! अवलम्बस्व चित्रफलकम् यावदागच्छामि । (अज्ज माहव्व ! अवलम्ब चित्रफलअं, जाव आअच्छामि ।)

राजा—अहमेवावलम्बे । [इति यथोक्तं करोति]

[चेटी निष्क्रान्ता]

विदूषकः—भोः ! किमत्रापरमालिखितव्यम् ? (भो ! किं एत्थ अवरं

टिप्पणी—स्विन्नाङ्गुलि०—स्विन्नायाः अङ्गुलेः विनिवेशात् (त०) पसीने से युक्त उंगली के रखने से । कपोलपतितम्—कपोले पतितम् (त०) । भाव यह है कि चित्राङ्कित शकुन्तला के गालों पर मेरे आसूँ गिरे हैं अतः वहाँ रंग फैल गया है । (क) श्लोक के अन्य पाठ का अर्थ है—'चित्रपट के प्रान्तभागों में पसीने से युक्त उँगलियों के रखने से मलिन चिह्न दृष्टिगोचर हो रहा है और यह (चित्रगत शकुन्तला के) कपोलों पर गिरा हुआ आँसू चित्रपट के लेप के फूल जाने से लक्षित हो रहा है । वर्त्तिका—चित्र में रंग भरने की कूँची, वर्णिका—रङ्ग । (ख) १. इस श्लोक में सात्त्विक स्वेद से युक्त अङ्गुलियों के द्वारा राजा दुष्यन्त की शकुन्तला के प्रति भाव विह्वलता का अनुमान होने से 'अनुमान' अलङ्कार है । २. स्वाभावोक्ति भी है । (ग) आर्या छन्द है ।। १८ ।।

संस्कृतटीका—चेटीं प्रति=राजाहेति शेषः । चतुरिके=इति चेट्या नाम, एतद्विनोदस्थानम्=विरहयापनस्थानम्; आलेख्यमित्यर्थः; अर्द्धलिखितम्=तदानीमवसरासत्त्वादसम्यक् चित्रितम । वर्तिका=तूलिका ।

माधव्येति=विदूषकसम्बोधनम्, चित्रफलकम्=लिखितपटम्, अवलम्बस्व=धारय, यावदागच्छामि=आगमनपर्यन्तमित्यर्थः ।

अहमेवावलम्बे=विनोदनार्थमिति भावः । यथोक्तं करोति=चित्रफलकमवलम्बते ।

निष्क्रान्ता=प्रस्थिता वर्तिकानयनायेत्यर्थः ।

आलिखितव्यम्=चित्रयितव्यमस्तीति शेषः ।

(दासी के प्रति) चतुरिके ! यह मेरे विनोद की वस्तु अभी अधूरी है; इससे तू जाकर तूलिका तो ले आ ।

चेटी—आर्य माधव्य ! आप चित्रफलक को सह्मालिए तो, मैं अभी आती हूँ ।

राजा—मैं ही इसे पकड़े रहूँगा । (हाथ में ले लेता है)

(दासी चली जाती है)

विदूषक—मित्र ! क्या अभी इसमें और कुछ लिखना है ?

आलिहिदव्वं ?)

मिश्रकेशी—यो यः प्रियसख्या अभिमतः प्रदेशः, तं तमालिखितुकाम इति तर्कयामि। (जो जो पिअसहीए अहिमदो पदेसो, तं तं आलिहिदुकामोत्ति तक्केमि।)

राजा—सखे ! श्रूयताम्—

कार्या सैकतलीनहंसमिथुना स्रोतोवहा मालिनी,
पादास्तामभितो निषण्णचमरा गौरीगुरोः पावनाः।
शाखालम्बितवल्कलस्य च तरोर्निर्मातुमिच्छाम्यधः,
शृङ्गे कृष्णमृगस्य वामनयनं कण्डूयमानां मृगीम् ॥ १९ ॥

प्रियसख्याः=शकुन्तलायाः, **प्रदेशः**=अवयवः, **अभिमतः**=रमणीयत्वेन सम्मतः, **तं तम्**=प्रदेशम्, **आलिखितुकामः**=लिलिखिषतीति, **तर्कयामि**=सम्भावयामि; तस्यासद्भावादिति शेषः।

सखे=वयस्य ! **श्रूयताम्**=यदालिखितव्यमिति शेषः।

टिप्पणी—**वर्तिका**—तूलिका या रंगने की कूँची। 'पटलेपे पक्षिभेदे तूलिकायाञ्च वर्तिका' इत्यजयः।

अन्वयः—सैकतलीनहंसमिथुना मालिनी स्रोतोवहा कार्या, ताम् अभितः निषण्णचमराः गौरीगुरोः पावनाः पादाः, शाखालम्बितवल्कलस्य तरोः अधः कृष्णमृगस्य शृङ्गे वामनयनं कण्डूयमानां मृगीं च निर्मातुम् इच्छामि ॥ १९ ॥

शब्दार्थः—**सैकतलीनहंसमिथुना**=रेतीले (बालुकामय) किनारे पर बैठी हुई हंस युगल वाली, **मालिनी**=मालिनी, **स्रोतोवहा**=नदी, **कार्या**=बनानी है, **ताम् अभितः**=उसके दोनों ओर, **निषण्णचमराः**=बैठे हुए हरिणों वाली, **गौरीगुरोः**=पार्वती (गौरी) के पिता (गुरु) अर्थात् हिमालय की, **पावनाः**=पवित्र, **पादाः**=पहाड़ियाँ, **च**=और, **शाखालम्बितवल्कलस्य**=शाखाओं पर लटकाये गये वल्कल-वस्त्रों वाले, **तरोः**=वृक्ष के, **अधः**=नीचे, **कृष्णमृगस्य**=कृष्णमृग

मिश्रकेशी—मैं सोचती हूँ कि मेरी प्रिय सखी को जो-जो प्रदेश पसन्द थे, उन्हें आप अंकित करना चाहते हैं।

राजा—मित्र ! सुनो—

जिसके तट पर हंस के जोड़े बैठे हों, ऐसी मालिनी नदी चित्रित करना है। उसके पास जिस जगह चमर मृग बैठे हों ऐसे हिमालय का पादप्रदेश अंकित करना है, जिसकी शाखा पर पहिनने के वल्कल-वसन सूख रहे हों उस वृक्ष के नीचे कृष्णसार मृग की सींग से अपना बायाँ नेत्र खुजलाती हुई एक हरिण को भी चित्रित करना चाहता हूँ ॥ १९ ॥

के, शृङ्गे—सींग पर, वामनयनम्=बाईं आँख को, कण्डूयमानाम्=खुजलाती हुई, मृगीम्=मृगी को, निर्मातुम् इच्छामि=बनाना चाहता हूँ ॥ १९ ॥

संस्कृतटीका—सैकतलीनहंसमिथुना=बालुकामये पुलिने उपविष्टानि हंसानां द्वन्द्वानि यस्याः सा, मालिनी=एतदाख्या, स्रोतोवहा=नदी, कार्या=कर्त्तव्या, चित्रयितव्येत्यर्थः, ताम्=मालिनीनदीम्, अभितः=उभयतः, निषण्णचमराः=निषण्णाः—उपविष्टाः, चमराः,मृगविशेषाः येषु ते, गौरीगुरोः=हिमालयस्य, पावनाः=पवित्राः, पादाः=प्रत्यन्तपर्वतभागाः, कार्या इति शेषः; शाखालम्बितवल्कलस्य=शाखासु अपसारितानि वल्कलानि यस्य तस्य, तरोः=वृक्षस्य, अधः=तले; कृष्णमृगस्य=कृष्णहरिणस्य, शृङ्गे=विषाणे, वामनयनम्=सव्यनेत्रम्, कण्डूयमानाम्=खर्जनं कुर्वतीम्, मृगीम्=हरिणीं च, निर्मातुम्=आलेखितुम्, इच्छामि=वाञ्छामि ॥ १९ ॥

भावार्थः—बालुकामयपुलिनोपविष्टहंसमिथुना मालिनी नदी कार्या, तम् अभितः निषण्णहरिणाः पवित्राः हिमालयस्य प्रत्यन्तपर्वताः कार्याः। वृक्षस्य नीचैः कृष्णमृगस्य विषाणे सव्यनेत्रं वर्षयन्तीं हरिणीं च आलेखितुम् इच्छामि ॥ १९ ॥

टिप्पणी—सैकतलीनहंसमिथुना—सैकते लीनानि हंसमिथुनानि यत्र सा (बहु०)। सिकताः सन्ति अत्र इति सैकतम्, सिकता+अण्। 'तोयोत्थितं तत्पुलिनं सैकतं सिकतामयम्' इत्यमरः। रेतीला तट; जिसके रेतीले तट पर हंसमिथुन बैठे हैं। **पादाः**—'पादाः प्रत्यन्तपर्वताः' इत्यमरः। छोटी पहाड़ियाँ। **निषण्णचमराः**—निषण्णाः चमराः येषु ते (बहु०)। नि+√सद्+क्त=निषण्ण। जहाँ चमर जाति के मृग बैठे हुए हों। 'निषण्णहरिणाः', भी पाठ है। **गौरीगुरोः**—पार्वती के पिता=हिमालय के। **शाखालम्बितवल्कलस्य**—शाखासु लम्बितानि वल्कलानि यस्य सः (बहु०); तस्य। जिसकी शाखाओं पर वल्कल वस्त्र लटके हों। **कण्डूयमानां मृगीम्**—खुजलाती हुई मृगी को। कामशास्त्र के अनुसार यह चित्र सम्भोग शृङ्गार का सूचक है क्योंकि 'रिरंसा यत्र जायेत कण्डूतिस्तत्र जायते। मृगीणां वामनयने योषितां मदनालये।' अर्थात् सम्भोगेच्छा होने पर हरिणी के वामनयन में और स्त्रियों के मदनालय में कण्डूति होती है। (क) यहाँ 'स्रोतोवहा' से चित्र में रमणीयता, 'गौरीगुरोः' से निर्बाध विचरण, 'निषण्णचमराः' से एकान्तता और सुरतक्षमता तथा 'शाखालम्बित०' से शालीनता प्रकट की गयी है। (ख) १. अप्रस्तुत 'मालिनी' तथा 'प्रत्यन्त-पर्वत' का 'कार्या'—इस एक क्रिया के साथ सम्बन्ध होने से 'तुल्ययोगितालङ्कार' है। २. वस्तुओं का स्वाभाविक वर्णन होने से 'स्वभावोक्ति' अलङ्कार है। ३. कुछ

विदूषकः—[स्वगतम्] **यथा मन्त्रयति तथा तर्कयामि पूरयितव्यमनेन चित्रफलकमाकृतिभिः लम्बकूर्चानां वल्कलपरिधानानां तापसानामिति।** (जधा मन्तेदि तधा तक्केमि पूरिदव्वं अणेण चित्तफलअं आकिदिहिं लम्बकुच्चाणं वक्कलपरिहाणं तावसाणं त्ति।)

राजा—**वयस्य** ! अन्यच्च **शकुन्तलायाः प्रसाधनमभिप्रेतं लेखितुं विस्मृतमस्माभिः।**

विदूषक—**किमिव** ? (किं विअ ?)

मिश्रकेशी—**वनवासस्य कन्यकाभावस्य च यत् सदृशं भविष्यति।**

लोग उदात्तालङ्कार भी मानते हैं। (ग) शार्दूलविक्रीडित छन्द है।। १९।।

संस्कृतटीका—यथा=यत्प्रकारम्, **मन्त्रयति**=विवेचयति, राजेति शेषः। **तथा**=तेन प्रकारेण, **तर्कयामि**=सम्भावयामि, अहमिति शेषः। **अनेन**= राज्ञा, **लम्बकूर्चानाम्**=दीर्घश्मश्रूणाम्, **वल्कलम्**—वृक्षत्वगेव परिधानम्— वस्त्रं येषां तेषाम्, **तापसानाम्**=तपस्विजनानाम्, **आकृतिभिः**=प्रतिकृतिभिः; **चित्रफलकं पूरयितव्यमिति तर्कयामि**—इति अन्वयः।

अन्यच्च=अपरमपि। **प्रसाधनम्**=वेशरचनम्। **अभिप्रेतम्**=प्रकृत-लेख्यतयाऽवधारितम्।

टिप्पणी—लम्बकूर्चानाम्—लम्बाः दीर्घाः कूर्चाः श्मश्रवो येषां ते (बहु०), तेषाम्। 'कूर्चोऽस्त्री श्मश्रुपीठयोः' इति केशवः। लम्बी दाढ़ी और मूँछ वाले। **वल्कलपरिधानानाम्**—वल्कलं रुक्षत्वक् एव परिधानं वस्त्रं येषां ते (बहु०) तेषाम्। **प्रसाधनम्**—'आकल्पवेशौ नेपथ्यं प्रतिकर्म प्रसाधनम्'—इत्यमरः।

संस्कृतटीका—**किमिव**=किं तत्प्रसाधनम्, इवेति वाक्यालङ्कारे।

वनवासस्य सदृशम्=पुष्पमयाभरणधारणम्, **कन्यकाभावस्य सदृशम्**= असीमन्तसिंदूरादि। शकुन्तलाया इत्यनुषङ्गः। क्वचित् 'सौकुमार्यस्य अविनयस्य' इत्यधिकपाठो दृश्यते। तत्र सौकुमार्यस्येत्यनेन कुसुमानामपि यत् कोमलतरं तदेकद्वित्रिधारणम्, अविनयस्य चेत्यनेन शेखरादिव्यावर्त्तनं व्यज्यते।

विदूषक—(स्वगत) जैसा कि ये कहते हैं, उससे मैं यह सोचता हूँ कि लम्बी दाढ़ी वाले वल्कल-वसन पहने हुए तपस्वियों की आकृति से चित्रपट को पूर्ण कर देंगे।

राजा—मित्र ! मैंने शकुन्तला के और भी वेश-विन्यास चित्रित करने का इच्छा की थी, पर वे भूल गये।

विदूषक—किस तरह ?

मिश्रकेशी—जो कुछ वनवास (वन में रहते समय फूल के आभरण आदि) और कन्याभाव के अनुरूप होगी।

(वणवासस्य कण्णआभावस्स अ जं सरिसं भविस्सदि ।)

राजा—

> कृतं न कर्णार्पितबन्धनं सखे !
> शिरीषमागण्डविलम्बिकेसरम् ।
> न वा शरच्चन्द्रमरीचिकोमलं
> मृणालसूत्रं रचितं स्तनान्तरे ॥ २० ॥

टिप्पणी—किमिव—'इव इति ईषदर्थोपमोत्प्रेक्षावाक्यालङ्कारेषु' इति वर्धमानः । 'इव' शब्द का प्रयोग यहाँ वाक्यालङ्कार में हुआ है । कन्यका-भावस्य—सौकुमार्यस्य विनयस्य' पाठभेद है—'जो वनवास, सुकुमारता और विनय के अनुकूल होगा ।

अन्वयः—सखे, कर्णार्पितबन्धनम्, आगण्डविलम्बिकेसरं शिरीषं न कृतम्, वा स्तनान्तरे शरच्चन्द्रमरीचिकोमलं मृणालसूत्रं न रचितम् ।। २१ ॥

शब्दार्थ—सखे = हे मित्र ! कर्णार्पितबन्धनम् = (शकुन्तला के) कानों में लगाये गये डण्ठल वाला, आगण्डबिलम्बिकेसरम् = कपोलों तक लटकते हुए केसर वाला, शिरीषम् = शिरीष (शिरस) का पुष्प, न = नहीं, कृतम् = चित्रित किया गया है, वा = और, स्तनान्तरे = स्तनों के बीच में, शरच्चन्द्रमरीचि-कोमलम् = शरद् ऋतु के चन्द्रमा की किरणों के समान कोमल, मृणालसूत्रम् = कमल-नाल का हार, न = नहीं, रचितम् = रचा गया है ॥ २० ॥

संस्कृतटीका—सखे = हे मित्र, कर्णार्पितबन्धनम् = श्रोत्रे आरोपितं वृन्तं यस्य तत्, आगण्डविलम्बिकेसरम् = कपोलपर्यन्तं लम्बमानाः किञ्जल्काः यस्य तत्, शिरीषम् = शिरीषपुष्पम्, न = नहि, कृतम् = रचितम्, वा = तथा, स्तनान्तरे = कुचयोः मध्ये, शरच्चन्द्रमरीचिकोमलम् = शरच्चन्द्रस्य किरणवत् सुकुमारम्, मृणालसूत्रम् = मृणालमयो हारः, न = नहि, रचितम् = चित्रितम् ॥ २० ॥

भावार्थ—सखे ! श्रोत्रनिवेशितबन्धनं कपोलपर्यन्तप्रसृतकिञ्जल्कं शिरीषं न रचितम् । नापि कुचयोः मध्यभागे शरदिन्दुकिरणवत्कोमलं बिसमालिका विस्मरणात् चित्रितम् ॥ २० ॥

टिप्पणी—कर्णार्पितबन्धनम्—कर्णयोः अर्पितं बन्धनं यस्य (बहु०)

राजा—हे सखे ! जिसका डंठल कानों में पैठाए हुए हों और उसके केसर कपोलों तक झूलते रहते हैं, ऐसा शिरीषपुष्प अङ्कित नहीं किया और शरद्कालीन चन्द्रमा के समान उज्ज्वल मृणाल का एक हार भी (उसके) दोनों स्तनों के बीच नहीं अङ्कित किया गया ॥ २० ॥ •

विदूषकः—किन्नु खलु तत्रभवती रक्तकुवलयशोभिना अग्रहस्तेन मुखमावार्य चकितचकितेव स्थिता। (किं णु खलु तत्थभोदी रत्तकुवलअसोहिणा अग्गहत्थेन मुहं आवारिअ चकिदचकिदा विअ ट्ठिदा।)

[सावधानं दृष्ट्वा] आ ही ही भोः ! एष दास्याः पुत्रः कुसुमरसपाटच्चरो दुष्टमधुकरस्तत्रभवत्या वदनकमलमभिलषति। (आ ही ही भो ! एसो दासीए पुत्तो कुसुमरसपाडच्चरो दुट्ठमहुअरो तत्थभोदीए वअणकमलं अहिलसदि।)

तादृशम्। कानों में फँसाए हुए डण्ठलों वाले। 'आङ्मर्यादाभिविध्योः' सूत्र से अव्ययीभाव है। आगण्डविलम्बिकेशरम्—आगण्डं विलम्बन्ते इति आगण्डविलम्बिनः, आगण्ड–वि + √लम्ब + णिनि (कर्तरि) तादृशाः केशराः यस्य तत् (बहु०)। आ गण्डाभ्याम् इति आगण्डम्, 'आङ् मर्यादाभिविध्योः' सूत्र से अव्ययीभाव समास है। जिसका केशर कपोलों तक आकीर्ण है। 'किञ्जल्कः केशरोऽस्त्रियाम्'—इत्यमरः। शरच्चन्द्रमरीचिकोमलम्—शरदः चन्द्रः = शरच्चन्द्रः, तस्य मरीचिवत् कोमलम् (त०)। (क) १. यहाँ 'कृतम्' तथा 'रचितम्' इन दो क्रियाओं का समुच्चय होने से 'समुच्चय' अलङ्कार है। २. 'शरच्चन्द्रमरीचिकोमलम्' में लुप्तोपमा अलङ्कार है। ३. यहाँ मृणालसूत्र से स्तनों के मध्यभाग की तथा स्तनों के मध्यभाग से मृणालसूत्र की अन्योन्य शोभादायक होने से 'अन्योन्य' अलङ्कार है। लक्षण है–'अन्योन्यमुभयोरेकक्रियायाः करणं मिथः।' (ख) वंशस्थ छन्द है॥ २०॥

संस्कृतटीका—रक्तकुवलयशोभिना = रक्तकुवलयमिव-रक्तोत्पलमिव शोभते इति तेन, अग्रहस्तेन = हस्ताग्रेण करेणेत्यर्थः, मुखम् = स्ववदनम्, आवार्य = आच्छाद्य, चकितचकिता = चकितात्-भीतादपि चकिता-भीता, अतिभीतेत्यर्थः, इवेति सम्भावनायाम्, किन्नु खलु स्थितेत्यन्वयः।

सावधानम् = निपुणम्, दृष्ट्वा = निरूप्य, आ = इति क्रोधे; ही ही = इति विस्मये, भो = इति सम्बोधने, दास्याः पुत्रः = नीचः, कुसुमरसपाटच्चरः = कुसुमरसस्य-पुष्पमधुनः पाटच्चरः-चोरः, दुष्टमधुकरः = धृष्टभ्रमरः, तत्रभवत्याः = मान्यायाः शकुन्तलायाः, वदनकमलम् = मुखपङ्कजम्, अभिलषति = इच्छति।

विदूषक—मान्या शकुन्तला रक्तकमल के समान सुन्दर हथेलियों से अपना मुखमण्डल छिपाकर मानों डरी हुई सी क्यों बैठी हैं ?

(अच्छी तरह देखकर) ओ हो हो ! यह दासीपुत्र और कुसुमरस का चोर दुष्ट भौंरा इनका मुखकमल पान करना चाहता है।

राजा—ननु वार्यतामेष धृष्टः।

विदूषकः—भोः ! त्वमेव अविनीतानां शासिता अस्य वारणे प्रभवसि। (भो ! तुमं ज्जेव अविणीदाणं सासिदा इमस्स वारण पहुवसि)

राजा—युज्यते ! अयि भोः ! कुसुमलताप्रियातिथे ! किमत्र परिपतनखेदमनुभवसि ?

एषा कुसुमनिषण्णा तृषितापि सती भवन्तमनुरक्ता।
प्रतिपालयति मधुकरी न खलु मधु त्वां विना पिबति ॥ २१ ॥

ननु=इति सम्बोधने। वार्यताम्=ताडयतामिति यावत्, धृष्टः=प्रगल्भः, एषः=मधुकरः।

अविनीतानाम्=दुर्वृत्तानाम्, शासिता=शासनकर्त्ता, अत एव, अस्य=धृष्टमधुकरस्य, वारणे प्रभवसि=वारयितुं समर्थः।

युज्यत=युक्तमेव; अहमेवैनं वारयिष्ये इत्यर्थः। अयि=इति कोमलामन्त्रणे कुसुमलताप्रियातिथे=कुसुमप्रधाना लता कुसुमलता तस्याः प्रियातिथे !—प्रीतिकरातिथिस्वरूप !, किम्=किमर्थम्, अत्र=शकुन्तलामुखे, परिपतनखेदम्=सञ्चरणपरिश्रमम्, अनुभवसि=स्वीकरोषि।

टिप्पणी—रक्तकुवलयशोभिना—यहाँ समासगता उपमा है। रक्त कमल के समान शोभायमान। 'स्यादुत्पलं कुवलयम्' इत्यमरः। चकितचकिता—चकितादपि चकिता (सहसुपा०)। 'चकितः शङ्कितो भीतः' इति त्रिकाण्डशेषः। अत्यधिक डरी हुई। दास्याः पुत्रः—'पुत्रेऽन्यतरस्याम्' से निन्दा में षष्ठी का अलुक् है। नीच। पाटच्चर=पाटयन् छिन्दन् चरति इति√चर्+अच्, पृषोदरादित्वाद् साधुः। चोर। परिपतनखेदम्—चारों ओर चक्कर काटना।

अन्वयः—अनुरक्ता एषा मधुकरी तृषिता सती कुसुमनिषण्णा अपि भवन्तं प्रतिपालयति, त्वां बिना न खलु मधु पिबति ॥ २१ ॥

राजा—इस ढीठ भौंरे को रोको।

विदूषक—मित्र ! दुष्टों को दण्ड देने वाले आप ही हैं, इसलिये आप ही इसे रोकने में समर्थ हों।

राजा—ठीक है। हे पुष्पित लता के प्रिय अतिथि ! तुम इस शकुन्तला के मुख पर मँडराने का कष्ट क्यों उठा रहे हो ?—

यह फूल पर बैठी और तुम पर आसक्त भ्रमरी प्यासी होकर भी प्रतीक्षा कर रही है, तुम्हारे बिना अकेली मधुपान नहीं कर रही है ॥ २१ ॥

मिश्रकेशी—अत्ययं खलु वारितः। (अदिअत्थं क्खु वारिदो।)

विदूषकः—भोः! प्रतिषिद्धवामा खलु एषा जातिः। (भो! पदिसिद्ध-वामा क्खु एषा जादी।)

राजा—[सकोपम्] भोः! न मे शासने तिष्ठसि, श्रूयतां तर्हि सम्प्रति हि—

शब्दार्थः—अनुरक्ता = अनुरक्त, एषा = यह, मधुकरी = भ्रमरी, तृषिता सती = प्यासी होकर, कुसुमनिषण्णा अपि = पुष्प पर बैठी हुई भी, भवन्तम् = आप की प्रतिपालयति = प्रतीक्षा कर रही है। त्वाम् = तुम्हारे, विना = बिना, मधु = पुष्परस को न खलु = नहीं ही, पिबति = पी रही है। २१॥

संस्कृतटीका—अनुरक्ता = अनुरागवती, एषा = इयम्, मधुकरी = भ्रमरी, तृषिता सती = पिपासिता सती, कुसुमनिषण्णा अपि = पुष्पे स्थिता अपि, भवन्तम् = प्रेमास्पद भ्रमरम्, प्रतिपालयति = प्रतीक्षते; त्वां विना = भवता प्रियेण विना, मधु = पुष्परसम्, न खलु = नैव, पिबति = गृह्णाति ॥ २१॥

भावार्थः—भवति प्रेमयुक्ता एषा मधुकरी पिपासिता पुष्पे स्थिता सत्यपि त्वां प्रतीक्षते। भवता विना पुष्परसं नास्वादयति ॥ २१॥

टिप्पणी—कुसुमनिषण्णा—कुसुमे निषण्णा (स०त०) 'प्रसूनं कुसुमं समम्' इत्यमरः। फल पर बैठी हुई। प्रतिपालयति—प्रति + पाल् + णिच् (स्वार्थे), लट्। प्रतीक्षा कर रही है। त्वया विना—'विना' के योग में 'त्वया' में तृतीया हुई है। (क) यहाँ प्रस्तुत भ्रमर तथा भ्रमरी पर अप्रस्तुत नायक एवं नायिका का आरोप होने से 'समासोक्ति' अलङ्कार है। कुछ विद्वान् यहाँ अतिशयोक्ति मानते हैं। (ख) आर्या छन्द है ॥ २१॥

संस्कृतटीका—अत्ययं खलु = अतिशयेनैव, वारितः = प्रतिषिद्धः, भ्रमर इति शेषः।

भोः = इति राजसम्बोधनम्। एषा जातिः = भ्रमरजातिः, प्रतिषिद्धवामा = प्रतिषिद्धा सती वामा—निषिद्धविषयानुष्ठायिनी; तस्य वारणे सत्यपि पुनस्तत्करणा-दिति भावः।

सकोपम् = सक्रोधम्। भोः = इदं भ्रमरसम्बोधनम्, मे = मम, शासने =

मिश्रकेशी—वाह! आपने खूब रोका।

विदूषक—मित्र! यह जाति ऐसी है कि रोकने पर भी वही काम करती है।

राजा—(क्रोध के साथ) अरे! मेरी आज्ञा का पालन नहीं करता, तो फिर सुनो—

अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयं
पीतं मया सदयमेव रतोत्सवेषु ।
बिम्बाधरं दशसि चेद् भ्रमर ! प्रियाया-
स्त्वां कारयामि कमलोदरबन्धनस्थम् ॥ २२ ॥

आज्ञायाम्, **न तिष्ठसि**=न वर्त्तसे । **तर्हि**=तदा, सम्प्रति हीति श्लोकेनान्वेति ।

टिप्पणी—अत्यर्थं खलु वारितः—मिश्रकेशी द्वारा यह उपहास में कहा गया वचन है । बहुत ही रोका अर्थात् कुछ नहीं रोका । 'अद्याभिजातं खल्वेष वारितः' पाठ भी है–'इस समय (इन्होंने) इस (भ्रमर) को अत्यन्त शिष्ट ढंग से रोका है।' **प्रतिषिद्धवामा**—रोकने पर उलटा करने वाली अर्थात् जिस कार्य के लिए उसे रोका जाता है उसी को यह करती है ।

अन्वयः—भ्रमर, अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयं मया रतोत्सवेषु सदयम् एव पीतं प्रियायाः बिम्बाधरं चेत् दशसि, त्वां कमलोदरबन्धनस्थं कारयामि ॥ २२ ॥

शब्दार्थः—भ्रमर=हे भ्रमर ! **अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयम्**=न मुरझाये हुए और नवीन तरु पल्लव के समान लुभावने (मनोहर), **मया**=मेरे द्वारा, **रतोत्सवेषु**=सुरतोत्सव में, **सदयम्**=दयापूर्वक, **एव**=ही, **पीतम्**=पान किये गये, **प्रियायाः**=प्रिया (शकुन्तला) के, **बिम्बाधरम्**=बिम्बफल के समान (लाल) अधर (निचले ओठ) को, **चेत्**=यदि, **दशसि**=दंशन करोगे तो, **त्वाम्**=तुमको, **कमलोदरबन्धनस्थम्**=कमल के मध्य-भागरूपी कारागार में बन्द, **कारयामि**=करा दूँगा ॥ २२ ॥

संस्कृतटीका—भ्रमर=हे मधुकर ! **अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयम्**= अक्लिष्टः अम्लानः यः तरुपल्लवः वृक्षपत्रं तद्वत् मनोहरम्, **मया**=दुष्यन्तेन, **रतोत्सवेषु**=सुरतोत्सवेषु, **सदयम् एव**=सानुकम्पमेव, **पीतम्**=आस्वादितम्, चुम्बितमित्यर्थः, **प्रियायाः**=शकुन्तलायाः, **बिम्बाधरम्**=बिम्बफलसदृशमधरोष्ठम्, **चेत्**=यदि, **दशसि**=दन्तक्षतं करोषि, **त्वाम्**=भ्रमरम्, **कमलोदरबन्धनस्थम्**= कमलस्य उदरं मध्यभागरूपं यद् बन्धनं कारागृहं तत्र तिष्ठति यः तादृशम्, **कारयामि**=कारयिष्यामि ॥ २२ ॥

भावार्थः—हे भ्रमर ! अम्लाननवीनपादपकिसलयमिव चित्ताकर्षकं मया

अम्लान एवं नूतन वृक्षपल्लव के समान प्रियतमा के सुन्दर होठो को मैंने भी रतिकाल में दया के साथ पान किया था । हे भ्रमर ! उसके बिम्ब तुल्य अधर को यदि तू (निर्दयता से) डसेगा तो मैं तुझे कमल-संपुट के कारागार में बन्द करा दूंगा ॥ २२ ॥

विदूषकः—भोः ! एवं तीक्ष्णदण्डस्य ते कथं न भेष्यति । [विहस्यात्मगतम्] **एष तावदुन्मत्तः, अहमपि एतस्य सङ्गेन ईदृश एव संवृत्तः ।** (भो एवं तिक्खदण्डस्स दे कधं ण भाइस्सदि ! एसो दाव उन्मत्तो, अहम्पि एदस्स सङ्गेण ईदिसो ज्जेव संवुत्तो ।)

राजा—निवार्यमाणोऽपि कथं स्थित एष ?

सुरतोत्सवेषु सदयमेव आस्वादितं शकुन्तलायाः बिम्बाधरं यदि दशसि तर्हि त्वां पद्मोदरबन्धनस्थं कारयामि ॥ २२ ॥

टिप्पणी—अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयम्—अक्लिष्टश्च बालश्चेति यः तरुपल्लवः, तमिव लोभनीयम् । न मुरझाये हुए नवीन वृक्ष के पल्लव की भाँति सुन्दर । राजा के इस कथन से शकुन्तला के अधर की कोमलता अभिव्यञ्जित होती है । बिम्बाधरम्—बिम्बसदृशम् अधरम् इति बिम्बाधरम् (मध्य० स०) । सुन्दरियों के अधरोष्ठ की तुलना 'बिम्ब' नामक फल से की जाती है । यह लाल रंग का बड़ा ही मनोहर होता है । कमलोदरबन्धनस्थम्—कमलस्य उदररूपं यद्बन्धनम्, तत्र तिष्ठतीति । कमल के मध्यभागरूपी कारागृह में स्थित । (क) १. 'अक्लिष्ट-लोभनीयम्' में 'लुप्तोपमा' अलङ्कार है । २. भ्रमर में प्रतिनायक का व्यवहार आरोपित होने से 'समासोक्ति' अलङ्कार है । ३. कमल में तो भ्रमर स्वाभाविक रूप से बन्द हो जाता है किन्तु राजा द्वारा इस बन्धन को अपने प्रयोजन का विषय बना लिए जाने से 'अतिशयोक्ति' अलङ्कार है । (ख) यहाँ राजा द्वारा भ्रमर के सम्बन्ध में जो घोषणा की जा रही है उससे यहाँ 'व्यवसाय' नामक 'विमर्श' सन्धि का अङ्ग है । लक्षण है—'व्यवसायश्च विज्ञेयः प्रतिज्ञा हेतुसम्भवः ।' (ग) वसन्ततिलका छन्द है ॥ २२ ॥

संस्कृतटीका—एवम्=उक्तरूपः, तीक्ष्णदण्डस्य=तीक्ष्णः-कठोरः दण्डो यस्मात् तस्य उग्रशासनस्येत्यर्थः, ते=तव, कथं न भेष्यति=भयं करिष्यति । सुकुमारोऽयं दण्ड इति भावः । एषः=राजा, उन्मत्तस्तावत्=उन्मत्त एव, तावदित्यवधारणे, एतस्य=उन्मत्तस्य, सङ्गेन=संसर्गेण; ईदृश एव=उन्मत्त एव; संवृत्तः=सञ्जातः ।

निवार्यमाणोऽपि=प्रतिषिध्यमानोऽपि, स्थित एव, भ्रमर इति शेष ।

विदूषक—सखे ! इस प्रकार तीक्ष्ण दण्ड देने वाले तुम से वह क्यों न डरेगा ? (हँसकर स्वगत) ये तो पागल हो ही गये हैं और इनके साथ मैं भी ऐसा ही पागल हो चला हूँ ।

राजा—मैं रोक रहा हूँ, फिर भी यह क्या बैठा ही है ?

मिश्रकेशी--अहो ! धीरमपि जनं रसो विकारयति। (अह्मो ! धीरम्पि जणं रसो विआरेदि।)

विदूषकः—[प्रकाशम्] भोः ! चित्रं खल्वेतत्। (भो ! चित्तं क्खु एदं !)

राजा—कथं चित्रम् ?

मिश्रकेशी—अहमपि इदानीमवगतार्था, किं पुनर्यथाचिन्तितानुसारी एषः। (अहम्पि दाणिं अवगदत्था, किं उण जधाचिन्तिदाणुसारी एसो।)

राजा—किमिदमनुष्ठितं पौरोभाग्यम् ?

रसः=प्रवासविप्रलम्भाख्यः शृङ्गारः, धीरमपि=स्वभावतो धैर्यशालिनमपि जनं=पुरुषम्, विकारयति=अन्यथयति।

प्रकाशम्=इति सुस्पष्टमित्यर्थः, चित्रम्=निर्जीवमालेख्यम्।

कथम्=इति सम्भ्रमे। चित्रम्=निर्जीवमालेख्यम्।

इदानीम्=अस्मिन्नेव, समये, अवगतार्था=अवगतः-चित्रत्वेन ज्ञातः अर्थः भृङ्गादिरूपं वस्तु यया सा तथोक्ता। यथाचिन्तितानुसारी=यथाचिन्तितं·मनसा यादृशं कल्पितं तत्त्वत इव तदनुसारीत्यर्थः, एषः=राजा, पुनः किम्=किं वक्तव्यः।

किम्=किमर्थम्, इदं पौरोभाग्यम्=दोषैकदर्शित्वम्, अनुष्ठितम्=आचरितम्।

टिप्पणी—तीक्ष्णदण्डस्य—तीक्ष्णः दण्डः यस्मात् तस्य। यहाँ शेषत्वविवक्षया षष्ठी प्रयुक्त है। यह विदूषक को उपहास में कहा गया 'वचन' है। कठोर दण्ड देने वाले। **रसः**—विप्रलम्भ नामक शृङ्गार रस। **विकारयति**—मन में विकार उत्पन्न कर देता है। **अवगतार्था**—अवगतः अर्थः यया सा तथोक्ता। **पौरोभाग्यम्**—ढिठाई। दूसरे का दोष दिखलाना 'दोषैकदृक् पुरोभागी' इत्यमरः।

मिश्रकेशी—अहो ! गम्भीर पुरुष को भी प्रेम पागल कर देता है। (आश्चर्य से)

विदूषक—(प्रकट) सखे ! यह तो चित्र ही है।

राजा—हाँ—यह तो (निर्जीव) चित्र है।

मिश्रकेशी—मैं भी अब समझ सकी कि यह चित्र है, तब शकुन्तला के विचार में मग्न ये ऐसा करते हैं तो आश्चर्य ही क्या है ?

राजा—मित्र ! यह तुमने कौन-सी मूर्खता कर दी ?—

दर्शनसुखमनुभवतः साक्षादिव तन्मयेन हृदयेन।
स्मृतिकारिणा त्वया मे पुनरपि चित्रीकृता कान्ता ॥ २३ ॥
[इति बाष्पं विसृजति]

मिश्रकेशी—पूर्वापरविरुद्धः अपूर्व एष विरहिमार्गः। (पुव्वापरविरुद्धो

अन्वयः—तन्मयेन हृदयेन साक्षात् इव दर्शनसुखम् अनुभवतः मे स्मृतिकारिणा त्वया कान्ता पुनः अपि चित्रीकृता ॥ २३ ॥

शब्दार्थः—तन्मयेन=तन्मय, हृदयेन=हृदय से, साक्षात् इव=मानो साक्षात्, दर्शनसुखम्=दर्शन के सुख को, अनुभवतः=अनुभव करते हुए, मे=मुझको, स्मृतिकारिणा=स्मरण करा देने वाले, त्वया=तुम्हारे द्वारा, कान्ता=मेरी प्रिया शकुन्तला, पुनरपि=फिर से, चित्रीकृता=चित्र बना दी गयी है ॥ २३ ॥

संस्कृतटीका—तन्मयेन=शकुन्तलामयेन, हृदयेन=चित्तेन, साक्षादिव=प्रत्यक्षमिव, दर्शनसुखम्=दर्शनानन्दम्; अनुभवतः=विभावयतः, मे=मम; स्मृतिकारिणा='भोः चित्रमेतत्' इति स्मरणं जनयता, त्वया=विदूषकेन; कान्ता=प्रिया, पुनरपि=भूयोऽपि, चित्रीकृता=आलेख्यरूपेण परिणमिता ॥ २३ ॥

भावार्थः—कान्तामयेन चेतसा साक्षादिव दर्शनानन्दम् अनुभवतः मे स्मृतिकारिणा त्वया दयिता भूयोऽपि चित्रस्था कृता ॥ २३ ॥

टिप्पणी—दर्शनसुखम्—दर्शनस्य सुखम् (त०)। स्मृतिकारिणा—स्मृतिं करोतीति, स्मृति √कृ + णिच् + णिनि (कर्तरि) स्मृतिकारी, तेन। स्मरण कराने वाले। चित्रीकृता—चित्र + च्वि, ईत्व √कृ + क्त + टाप्। चित्र कर दिया। (क) १. यहाँ 'साक्षादिव' में उत्प्रेक्षालङ्कार है। भोजराज ने इस श्लोक को स्मरणालङ्कार के रूप में सरस्वतीकण्ठाभरणालङ्कार' में उद्धृत किया है। (ख) आर्या छन्द है ॥ २३ ॥

संस्कृतटीका—विसृजति=विमुञ्चति, विरहतीति पाठे स एवार्थः।

पूर्वापरविरुद्धः=पूर्वापरयोः-अतीतवर्त्तमानयोः कालयोः विरुद्धः-विद्विष्टः—परस्परविपरीत इति यावत्, एषः=दृश्यमानः, विरहिमार्गः=विरहिणः-वियोगिनः राज्ञ इति यावत् मार्गः—अवस्था, अत एव, अपूर्वः=अभिनवः आश्चर्यं

मैं तन्मयभाव से मानों साक्षात् (शकुन्तला) का दर्शन कर रहा था किन्तु तुमने मुझे स्मरण कराकर मेरी कान्ता का पुनः चित्र बना दिया ॥ २३ ॥

(ऐसा कहकर आँखों से आँसू बहाने लगता है)

मिश्रकेशी—पूर्वापर सम्बन्ध से हीन विरही का एक विचित्र ही मार्ग है।

अपुव्वो एसो विरहिमग्गो ।)

राजा—वयस्य ! कथमेवमविश्रामं दुःखमनुभवामि ।

प्रजागरात् खिलीभूतस्तस्याः स्वप्नसमागमः ।
बाष्पस्तु न ददात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥ २४ ॥

इति वा ।

अविश्रामम्—अनवरतम् । निरन्तरं दुःखं सोढुं न शक्नोमीत्यर्थः ।

टिप्पणी—पूर्वापरविरुद्धः—'विरोधो विद्वेषः' इत्यमरः । पहला मार्ग दूसरे मार्ग के विरुद्ध है । शकुन्तला का स्वयं आना और उसका परित्याग कर देना पहला मार्ग है और दूसरा मार्ग है उसी के लिए अब रोना । अविश्रामम्—अनवरत, निरन्तर ।

अन्वयः—प्रजागरात् तस्याः स्वप्नसमागमः खिलीभूतः, तु बाष्पः चित्रगताम् अपि एनां द्रष्टुं न ददाति ॥ २४ ॥

शब्दार्थः—प्रजागरात्=जागते रहने के कारण, तस्याः=उसका, स्वप्नसमागमः=स्वप्न में समागम, खिलीभूतः=रुक गया है, तु=और, बाष्पः=आँसू, चित्रगताम्=चित्रलिखित, अपि=भी, एनाम्=इसको, द्रष्टुम्=देखने; न=नहीं, ददाति=देता है ॥ २४ ॥

संस्कृतटीका—प्रजागरात्=प्रकर्षेण रात्रिजागरणात्, तस्याः=शकुन्तलायाः, स्वप्नसमागमः=स्वप्ने निद्रायाम्, समागमः सङ्गमः, खिलीभूतः=निरुद्धः; बाष्पस्तु=अश्रुप्रवाहस्तु, चित्रगताम् अपि=आलेख्यगताम् अपि, एनाम्=शकुन्तलाम्, द्रष्टुं न ददाति=दर्शनयोग्यां न करोति ॥ २४ ॥

भावार्थः—प्रजागरात् निद्रायां शकुन्तलायाः सङ्गमः निरुद्धः । अश्रुप्रवाहस्तु चित्रस्थितामपि शकुन्तलां न द्रष्टुं ददाति खलु ॥ २४ ॥

टिप्पणी–प्रजागरात्—रात्रि में जागते रहने के कारण । खिलीभूतः—खिल+च्वि+भू+क्त । रुक गया है । (क) यहाँ कार्य तथा कारण में अभेद होने के कारण 'हेतु' अलङ्कार है । (ख) यहाँ 'विरोध' नामक विमर्श सन्धि का अङ्ग है । लक्षण है—'कार्यात्ययोपगमनं विरोधनमिति स्मृतम् ।' (ग) पथ्यावक्त्र छन्द है ॥ २४ ॥

राजा--वयस्य ! मैं इस तरह अनवरत दुःख क्यों भोग रहा हूँ ?—

रात्रि को जागते रहने के कारण स्वप्न में भी शकुन्तला का दर्शन नहीं होता और उस पर ये आँसू चित्रगत शकुन्तला को भी नहीं देखने देते ॥ २४ ॥

मिश्रकेशी—सर्वथा प्रमार्जितं त्वया प्रत्यादेशदुःखं प्रियसख्याः प्रत्यक्षमेव सखीजनस्य। (सव्वधा पमज्जिदं तुए पच्चादेसदुक्खं पिअसहीए पच्चक्खं ज्जेव सहिजणस्स।)

चतुरिका—[प्रविश्य] जयतु जयतु भर्त्ता! वर्त्तिकाकरण्डकं गृहीत्वा इतोऽहं प्रस्थितोऽस्मि। (जेदु जेदु भट्टा। वत्तिआकरण्डअं गेण्हिअ इदो अहं पत्थिदम्हि।)

राजा—ततः किम्?

चेटी—तन्मे हस्तात् पिङ्गलिकावेदितया देव्या वसुमत्या अहमेवार्यपुत्रस्य उपनेष्यामीति भणित्वा सबलात्कारं गृहीतम्? (तं मे हत्थादो

संस्कृतटीका—सर्वथा = सर्वतोभावेन, भृशमित्यर्थः। सखीजनस्य = मम, प्रत्यक्षम् = समक्षमेव, प्रियसख्याः = शकुन्तलायाः, प्रत्यादेशदुःखम् = प्रत्यादेशः प्रत्याख्यानं तज्जनितं यद् दुःखं—क्लेशस्तदित्यर्थः, त्वया प्रमार्जितम् = क्षालितम्, तदर्थे ईदृशानुरागप्रदर्शनादिति भावः।

यद्वा, सर्वथा = वाङ्मनःकायिकैर्व्यापारैः, प्रियसख्याः—शकुन्तलायाः, प्रत्यादेशदुःखम् = प्रत्यादेशेन-निराकरणेन यदस्माकं दुःखं तदित्यर्थः, सखीजनस्य = मम, प्रत्यक्षम् = समक्षमेव, प्रमार्जितम् = तद्दुःखादपि एवमधिकदुःखानुभवदर्शनादिति भावः।

चतुरिका = वर्त्तिकानयनाय नियुक्तपूर्वा चेटी, वर्त्तिकाकरण्डकम् = वर्त्तिकायाः—चित्रलेखनसाधनीभूतायाः तूलिकायाः करण्डकं—पेटकम्। इतः = अस्यां दिशि।

ततः किम् = सञ्जातमिति शेषः।

चेटी = चतुरिकेति बोध्यम्। पिङ्गलिकावेदितया = पिङ्गलिका तदाख्या काचित् अपरा चेटी; तया आवेदितया—विज्ञापितया, देव्या = कृताभिषेकया, वसुमत्या = तदाख्यया राज्ञया कयर्या, अहम् = वसुमत्येव, आर्यपुत्रस्य = स्वामिना

मिश्रकेशी—आपने सखी के सामने इस प्रकार अपना भाव प्रदर्शन कर प्रियसखी शकुन्तला के त्याग का सारा दुःख दूर कर दिया है।

चतुरिका—(आकर) महाराज की जय हो। तूलिका की पेटी लिए मैं यहाँ आ रही थी।

राजा—तब क्या हुआ?

चेटी—दासी पिंगलिका ने रानी वसुमती को यह खबर दे दी थी, इस कारण 'मैं ही इसे आर्यपुत्र के पास ले जाऊँगी' यह कह कर जबरदस्ती वह पेटी छीन ले गयीं।

पिङ्गलिआवेदिआए देवीए वसुमदीए अहं ज्जेव अज्जउत्तस्स उवणइस्सं त्ति भणिअ सबलक्कारं गहीदं ।)

विदूषकः—त्वं कथं विमुक्ता ? (तुमं कधं विमुक्का ?)

चेटी—यावद् देव्या लताविटपलग्नम् उत्तरीयाञ्चलं पिङ्गलिका मोचयति, तावत् निह्नुतो मया आत्मा । (जाव देवीए लदाविडवलग्गं उत्तरीअञ्चलं पिङ्गलिआ मोआवेदि दाव णिह्नविदो मए अप्पा ।)

राजा—वयस्य ! उपस्थिता देवी बहुमानगर्विता च; तत् भवानिमां प्रतिकृतिं रक्षतु ।

दुष्यन्तस्य, उपनेष्यामि=समीपे प्रापयिष्यामि, इति एतत्, भणित्वा=उक्त्वा, सबलात्कारम्=हठकारितया, बलपूर्वकमित्यर्थः, मे=मम चतुरिकायाः, हस्तात्=करात्, तत्=वर्त्तिका-करण्डकं, गृहीतम्=नीतम् ।

टिप्पणी—प्रत्यादेशदुःखम्—प्रत्यादेशस्य दुःखम् (ष०त०) । प्रमार्जितम्—पोंछ दिया है । वर्त्तिकाकरण्डकम्—वर्त्तते इति $\sqrt{}$वृत्+ण्वुल् (कर्त्तरि) स्त्रियाम्—वर्त्तिका, तस्याः करण्डकम् । करण्डक—पेटी, 'करण्डो बंसादिकृतपेटके मधुकोषके' इति शब्दार्णवः । पिङ्गलिकावेदितया—पिङ्गलिका नामक किसी चेटी से मालूम किए हुई, अर्थात् पिङ्गलिका से यह समाचार पाकर कि किसी स्त्री का चित्र बनाने के लिए चतुरिका कूँची आदि सामान ले जा रही है । 'तरलिकाद्वितीयया' पाठभेद हैं—जिसके साथ तरलिका भी थी ।

संस्कृतटीका— विमुक्ता=वसुमतीहस्तादिति शेषः ।

लताविटपलग्नम्=लतायाः विटपे शाखायां लग्नं—संसक्तम्; देव्याः=वसुमत्याः, उत्तरीयाञ्चलम्=पूर्वकायांशुकम्, यावत्=यत्कालं, पिङ्गलिका मोचयति=विटपाद्वियोजयति । तावत्=तत्कालमुभयोस्तयोरन्यासक्ततया तस्मिन्नेवावसरे इत्यर्थः, मया आत्मा=स्वदेहः, निह्नुतः=ततो निर्गमनाद्गोपायितः ।

उपस्थिता=उपस्थितप्राया, देवी=वसुमती, सा च, बहुमानगर्विता=बहुमानेन-मत्कर्तृकेणात्यादरेण गर्विता—जातगर्वा । प्रतिकृतिम्=शकुन्तलायाः प्रतिमूर्त्तिम्, रक्षतु=कुत्रचिद् गोपायतु ।

विदूषक—तो फिर तुम कैसे छूटी ?

चेटी—जब पिंगलिका लता की शाखा में उलझी हुई महारानी की साड़ी छुड़ाने लगी इसी बीच में छिप गई ।

राजा—वयस्य ! अधिक आदर पाने से गर्विता महारानी (वसुमती) आ रही है । इसलिए तुम इस चित्र की रक्षा करो ।

विदूषक:—आत्मानमपि किमिति न भणसि। यदि भवानन्त:पुर-कूटवागुरातो मोक्ष्यते, तदा मेघच्छन्नप्रासादे शब्दायिष्यते। इदञ्च तत्र गोपायामि, यत्र पारावतमुज्झित्वा अन्य: कोऽपि न प्रेक्षिष्यते। [चित्र-फलकमादायोत्थाय च] (उत्ताणम्पि किंत्ति ण भणासि। जइ भवं अन्तेउर-कूडवागुरादो मुञ्चिस्सदि, तदो मं मेहच्छण्णप्पासादे सद्दाविस्सदि, एदञ्ज तहिं गोवाएमि, जहिं पारावदं उज्झिअ अणो कोवि ण पेक्खिस्सदि।) [इति द्रुतपदं निष्क्रान्त:]

आत्मानम्—ममापि, रक्षतु इति शेष:, न केवलं प्रतिकृतिमिति भाव:. इति—एवम्, किम्—कथम्, न भणसि—न कथयसि, अत्रात्मपदेन विदूषको राजा चेत्युभयमपि गृह्यते।

अन्त:पुरकूटवागुरात:—अन्त:पुरस्य अन्त:पुरवर्त्तिन्या देव्या: कूटं-माया तद्रूपाया वागुरा—जालं तत:, मोक्ष्यते=परित्राणं प्राप्स्यति। मेघच्छन्न-प्रासादे—मेघच्छन्नो नाम दिग्दर्शनार्थमत्युन्नतप्रासाद: राजसदनविशेषस्तस्मिन्, शब्दायिष्यते—आमन्त्रयिष्यते, इदम्—चित्रफलकम्, तत्र—तस्मिन् मेघच्छन्न-प्रासादे, गोपायामि—प्रच्छादयामि। यत्र—यस्मिन् स्थाने, पारावतम्=कपोतम्, उज्झित्वा—विहाय, अन्य: कोऽपि—जन:; न प्रेक्षिष्यते—न द्रष्टु शक्ष्यति; द्रुतपदम्=द्रुतं शीघ्रं पदं—पादविहरणं यस्मिन् कर्मणि तद् यथा स्यात्तथा।

टिप्पणी—लताविटपलग्नम्—लताविटपे लग्नम् (ष०त०)। उत्तरीया-ञ्चलम्—उत्तरस्मिन् देहे भवम् इति उत्तर+छ–ईय उत्तरीयम्, तस्य अञ्चलम् (ष० त०)। मोचयति—यावत् के योग में लट् लकार प्रयुक्त है। आत्मा—'आत्मा देहमनोब्रह्मस्वभावधृतिबुद्धिषु' इति विश्व:।. निर्वृत:—'निर्बाहित' पाठ भेद है—मैं बचकर आ गई। बहुमानगर्विता=बहुमानेन गर्विता (तृ० त०)। अन्त:पुरकूटवागुरात:—अन्त:पुरमेव कूटवागुरा, तस्या:। वागुरा-जाल, 'वागुरा मृगबन्धनी' इत्यमर:। अन्त:पुर के गुप्त जाल से। मेघच्छन्नप्रासादे—मेघाच्छा-दित अर्थात् बहुत ऊँचा होने के कारण उस भवन का नाम 'मेघाच्छन्न नामक

विदूषक—'अपनी भी रक्षा करो' ऐसा क्यों नहीं कहते? (चित्रफलक लेकर और उठकर) जब आप अन्त:पुर के जाल से मुक्त हो जायें तो मुझे मेघाच्छादित प्रासाद पर पुकार लेना। मैं इस चित्र को ऐसे स्थान पर छिपाऊँगा, जहाँ कबूतरों के सिवाय और कोई देख ही नहीं सकेगा। (यह कहकर जल्दी जल्दी कदम बढ़ाते हुए चला जाता है)

मिश्रकेशी—अहो ! अन्यसंक्रान्तहृदयोऽपि प्रथमसम्भावन रक्षति; स्थिरसौहृदस्तावदेषः । (अह्मो ! अण्णसंकन्तहिअओवि पढमसम्भावणं रक्खदिथिरसोहिदो दाव एसो ।)

[प्रविश्य पत्रहस्ता प्रतीहारी] जयतु जयतु देवः । (जेदु जेदु देवो ।)

राजा—वेत्रवति ! न खल्वन्तरे त्वया दृष्टा देवो ?

प्रतीहारी - देव ! दृष्टा, पत्रहस्तां मां प्रेक्ष्य प्रतिनिवृत्ता । (देव ! दिट्टा, पत्तहत्थं मं पेक्खिअ पडिणिउत्ता ।)

राजभवन' है । शब्दायिष्यते—शब्दं करिष्यति इति शब्दायिष्यते, शब्द + क्यङ् + लृट् (नामधातु) ।

संस्कृतटीका—अन्यसंक्रान्तहृदयः=अन्यस्यां–नायिकायां शकुन्तलायां संक्रान्तं संसक्तं हृदयं चेतो यस्य स तथोक्तः सन्नपि; प्रथमसम्भावनम्=पूर्वप्रणयं पूर्वस्त्रीप्रेमेत्यर्थः, रक्षति, अत एव; स्थिरसौहृदः=स्थिरं-दृष्टं सौहृदं प्रणयो यस्य तादृशः; अप्रचलितस्नेहः ।

खलु=इति प्रश्ने । अन्तरे=पथिमध्ये । देवी=वसुमती ।

दृष्टा=पथिमध्ये देवी वसुमतीति शेषः । पत्रहस्ताम्=करधृतपत्राम, माम्=भवन्तमुपगच्छतीम् इति शेषः । प्रतिनिवृत्ता=ततः प्रत्यावृत्य गता । कार्यज्ञा=कार्य—करणीयं जानाति या सा तथाविधा, कार्याकार्यविवेकवती, कार्यगौरवज्ञा कार्यावसरज्ञा वेत्यर्थः, देवी=वसुमती, अत एव, मे=मम, कार्योपरोधम्=कार्य-विरोधम्, कार्यविघ्नमिति यावत्, परिहरति=परित्यजति ।

टिप्पणी—अन्यसङ्क्रान्तहृदयः—अन्यस्यां संक्रान्तं हृदयं यस्य स तथोक्तः (बहु०) । जिसका मन दूसरी ओर लगा हुआ है । प्रथमसम्भावनम्—पहले किए हुए प्रेम का आदर करता है । अन्तरे—रास्ते में । कार्योपरोधनम्—कार्य में रुकावट । कवि वसुमती को सामने नहीं लाना चाहता है क्योंकि नाटक की प्रगति बाधित हो जायेगी । अतः बड़ी ही कुशलता से उसे रोक देता है ।

मिश्रकेशी—आश्चर्य है कि यद्यपि इनका हृदय अन्य नायिका पर आसक्त है, फिर भी ये अपने प्रथम प्रेम की रक्षा कर रहे हैं । निःसन्देह इनका प्रेम चिरस्थायी है ।

प्रतीहारी—(हाथ में पत्र लिये आकर) महाराज की जय हो—जय हो ।

राजा—वेत्रवति ! तूने रास्ते में महारानी को तो नहीं देखा ?

प्रतीहारी—देव ! देखा था ! मेरे हाथ में पत्र देखकर वे लौट गयीं ।

राजा – कार्यज्ञा देवी कार्योपरोधं मे परिहरति ।

प्रतीहारी – देव ! अमात्यो विज्ञापयति अद्य राज्यकार्यस्य बहुलतया एकमेव मया पौरकार्यं प्रत्यवेक्षितम्, तत् देवः पत्रारोपितं प्रत्यक्षीकरोतु इति । (देव ! अमच्चो विण्णवेदी अज्ज रज्जकज्जस्स बहुलदाए एक्कं ज्जेव मए पोरकज्जं पच्चवेक्खिदं, तं देवो पत्तारोविदं पच्चक्खीकरेदुत्ति ।)

राजा – इतः पत्रं दर्शय ।

[प्रतीहारी उपनयति]

राजा – [वाचयति] विदितमस्तु देवपादानाम्, धनवृद्धिर्नाम वणिक् वारिपथोपजीवो नौव्यसनेन विपन्नः, स चानपत्यः, तस्य चानेककोटिसंख्यं

संस्कृतटीका—अद्य=भवदनुपस्थितिदिवसे, राज्यकार्यस्य=राज्यरक्षण-हेतुभूतसामादिकार्यस्य, बहुलतया=अधिकतया, एकमेव=तदधिकप्रत्यवेक्षणानव-सरत्वादेकमात्रम्; पौरकार्यम्=भवत्प्रत्यवेक्षणीयं पुरवासिनां कार्यम् । पत्रा-रोपितम्=पत्रे लिखितम्, प्रत्यक्षीकरोतु=विलोकयतु, विभावयत्वित्यर्थः ।

टिप्पणी—प्रत्यक्षीकरोतु—अप्रत्यक्षं प्रत्यक्षं करोतु इति प्रत्यक्षीकरोतु, प्रत्यक्ष + च्वि, ईत्व + √कृ = लोट् ।

संस्कृतटीका—इतः=ममान्तिके इत्यर्थः ।

उपनयति=राज्ञो हस्ते पत्रमर्पयतीत्यर्थः ।

वाचयति=पठति, पत्रलिखितमिति शेषः । देवपादानाम्=नरपतिचरणानाम्, विदितमस्तु=ज्ञातमस्तु, वारिपथोपजीवी=समुद्रादिजलपथे वाणिज्यार्थं नौका-परिचालनेन जीविकानिर्वाहीत्यर्थः, वणिक्=पण्याजीवः, नौव्यसनेन=नावः-नौकायाः व्यसनं-विपत् जलमज्जनमिति यावत् तेन, विपन्नः=मृतः । सः=वणिक् च, अनपत्यः=निःसन्तानः, तस्य=वणिजश्च, अनेककोटिसंख्यम्=अनेकाः—

राजा—महारानी कार्य को समझती हैं, इसी कारण मेरे काम में बाधा डालने से दूर रहती हैं ।

प्रतीहारी—देव ! मन्त्री निवेदन करते हैं कि 'आज राज-कार्य की अधिकता के कारण मैं केवल एक ही नागरिककार्य देख सका हूँ । उसे इस पत्र में लिख दिया है । महाराज देख लें ।'

राजा—इधर पत्र दिखाओ ।

[प्रतीहारी लाता है]

राजा—[पढ़ता है] महाराज को मालूम हो कि जलपथोपजीवी कोई एक धन-वृद्धि नाम का वणिक् नौका डूब जाने से मर गया है । उसकी कोई सन्तान नहीं

वसु, तदिदानीं राजस्वतामापद्यते इति श्रुत्वा देवः प्रमाणम् इति ।

[सविषादम्] **कष्टं खल्वनपत्यता । वेत्रवति ! महाधनतया बहुपत्नीकेनानेन भवितव्यम्, तदन्विष्यतां यदि काचिदापन्नसत्वास्य भार्या स्यात् ।**

बह्वयः कोटयः संख्या यस्य तत् तादृशम्, वसु=धनम्, अस्तीति शेषः, तत्=वसु, इदानीम्=धनवृद्धेर्देहान्तात् परम्, राजस्वताम्=राजस्वामिकताम्, आपद्यते=प्राप्नोति । इति श्रुत्वा=श्रवणविषयीकृत्य, देवः=भवान्, राजा, प्रमाणम्=कर्त्तव्यनानिश्चकृत् ।

सविषादम्=सखेदमित्यर्थः, कष्टम्=दुःखम्, अनपत्यता=निःसन्तानता, वेत्रवति=इति प्रतीहार्याः सम्बोधनम् । महाधनतया=बहुधनतया कोटीश्वरत्वेनेति यावत्, अनेन=धनवृद्धिना, बहुपत्नीकेन=बह्वयः अनेकाः पत्न्यः भार्याः यस्य तेन, भवितव्यम्, तत्=तस्मात्, अस्य=धनवृद्धेः, काचित् भार्या आपन्नसत्त्वा=आपन्नम्-उदरे प्राप्ते सत्त्वं-जन्तुर्यया सा आपन्नसत्त्वा गर्भिणी, स्यात् ।

टिप्पणी—**वारिपथोपजीवी**—वारिणः पन्थाः इति वारिपथः, 'ऋक्पूरब्धू०' आदि सूत्र से समासान्त अच् प्रत्यय हुआ है । तेन उपजीवतीति वारिपथोपजीवी, वारिपथ—उप√जीव्+णिनि (कर्तरि) जलमार्ग अर्थात् जहाज से व्यापार द्वारा धन कमाने वाला । **नौव्यसनेन**—'व्यसनं विपदि भ्रंशे दोषे कामजकोपजे' इत्यमरः, नौका डूब जाने से । **विपन्नः**—वि+पद्+क्त । मर गया है । **अनपत्यः**—न पतति वंशो येन जातेन तत् अपत्यम्, नास्ति अपत्यं यस्य स अनपत्यः । सन्तानरहित । **राजस्वतामापद्यते**—जिस धन का कोई उत्तराधिकारी न हो वह राजा का होता है । जैसा कि मनु ने कहा है—'अनन्तरः सपिण्डाद्यस्तस्य तस्य धनं भवेत् । तदभावे सकुल्यः स्यादाचार्यः शिष्य एव वा । सर्वेषामप्यभावे तु ब्राह्मणा रिक्थभोगिनः । त्रैविद्याः शुचयो दान्ता एवं धर्मो न हीयते ॥ आहार्यं ब्राह्मण धनं राज्ञा नित्यमिति स्थितिः । इतरेषां तु वर्णानां सर्वा भावे हरेन्नृपः ॥' **बहुपत्नीकेन**—बह्वयः पत्न्यः यस्य सः (बहु०) । यहाँ 'नद्यृतश्च' से कप् प्रत्यय और पुंवद्भाव हुआ है । **आपन्नसत्त्वा**—आपन्नम् उदरे प्राप्तं सत्त्वं जन्तुः यया सा (बहु०) 'आपन्नसत्त्वा स्याद गुर्विण्यन्तर्वत्नी च गर्भिणी' इत्यमरः । गर्भिणी । (क) गर्भस्थ शिशु भी पैतृक सम्पत्ति का अधिकारी होता है जैसा कि मनु की उक्ति

है और उसके पास कई करोड़ की सम्पत्ति है । वह धन अब राजसम्पत्ति बन गया है, यह सुनकर आप कर्त्तव्य का निश्चय करें ।

[विषाद के साथ] सन्तान का न होना भी बड़ा कष्ट का विषय है । वेत्रवति ! वह बड़ा धनाढ्य था इस कारण उसकी बहुत सी स्त्रियाँ होंगी । इसलिए अनुसन्धान करो कि उसकी कोई पत्नी गर्भवती तो नहीं है ।

प्रतीहारी—इदानीमेव साकेतपुरस्य श्रेष्ठिनो दुहिता निर्वृत्तपुंसवना तस्य जाया श्रूयते। (दाणिं ज्जेव साकेदउरस्स सेट्ठिणो दुहिदा णिव्वुत्तपुंसवणा तस्स जाआ सुणीअदि।)

राजा—स खलु गर्भः पित्र्यमृक्थमर्हति। गत्वैवममात्यं ब्रूहि!

प्रतीहारी—यत् देव आज्ञापयति। (जं देवो आण्णवेदि। [इति प्रस्थिता]

राजा—एहि तावत्।

प्रतीहारी—[प्रतिनिवृत्य] एषास्मि। (एसाह्मि।)

राजा—किमनेन सन्ततिरस्ति नास्तीति?

है—'ये जाता येऽप्यजाता वा ये च गर्भे व्यवस्थिताः। वृत्तिं तेऽपि हि काङ्क्षति वृत्तिलोपोवगर्हितः ॥'

संस्कृतटीका—साकेतपुरस्य = अयोध्यायाः, श्रेष्ठिनः = वणिजः, निर्वृत्तपुंसवना = निर्वृत्तं—निष्पन्नं पुंसवनं—द्वितीयसंस्कारः, यस्याः सा तादृशी, तस्य = धनवृद्धेः, श्रूयते = लोकपरम्परयेति शेषः।

स खलु = एव, गर्भः = उदरस्थः सन्तानः, पित्र्यम् = पैतृकम्; ऋक्थम् = धनम्, अर्हति = प्राप्तुं योग्यो भवति, न तु नृपतिरित्यभिप्रायः।

यद् देव आज्ञापयति = तदेव गत्वा निवेदयामीति विवेकः।

एहि = प्रतीहारीमाह्वयति—एहि = प्रतिनिवर्तस्व।

प्रतिनिवृत्य = पुनरेत्य। एषास्मि = प्रतिनिवृत्तेति शेषः।

सन्ततिः = धनवृद्धेः सन्तानः।

टिप्पणी—साकेतपुरस्य—'स्यात् साकेतोऽयोध्यायाम्' इति हैमः। अयोध्या के। निर्वृत्तपुंसवना—जिसका पुंसवन संस्कार हो गया है। (क) यह संस्कार गर्भ के तृतीय या चतुर्थ मास में होता है। षोडश संस्कारों

प्रतीहारी—मैंने अभी सुना है कि अयोध्या के किसी सेठ की पुत्री, जो उस धनवृद्ध की पत्नी है, अभी पुंसवनसंस्कार हुआ है।

राजा—वह गर्भ (स्थित बालक) अपने पिता के धन का अधिकारी है, ऐसा आमात्य से जाकर कह दो।

प्रतीहारी—महाराज की जो आज्ञा। (यह कहकर चली जाती है)

राजा—यहाँ आओ।

प्रतीहारी—[लौटकर] आयी।

राजा—उसको सन्तान है या नहीं; इस बात से क्या?—

येन येन वियुज्यन्ते प्रजाः स्निग्धेन बन्धुना।
स स पापादृते तासां दुष्यन्त इति घुष्यताम् ॥ २५ ॥

मे यह द्वितीय संस्कार है। पुत्र ही उत्पन्न हो, इसीलिए इसे किया जाता है। १. गर्भाधानमृतौ पुंसः सवनं स्पन्दनात् पुरा' (याज्ञ०)। पित्र्यम्—पितुः इदम् इति पितृ + यत्, रीङ् आदेश। पैतृक। ऋक्थम्—'रिक्थमृक्थं धनं वसु' इत्यमरः। धन। (क) इस प्रकार यह प्रतीत होता है कि उन दिनों भी गर्भस्थ शिशु भी पिता की सम्पत्ति का अधिकारी होता था।

अन्वयः—प्रजाः येन येन स्निग्धेन बन्धुना वियुज्यन्ते, पापात् ऋते दुष्यन्तः तासां सः सः इति घुष्यताम् ॥ २५ ॥

शब्दार्थः—**प्रजाः**=प्रजाः लोग, **येन येन**=जिस-जिस, **स्निग्धेन**=प्रेमी, **बन्धुना**=बन्धु से, **वियुज्यन्ते**=वियुक्त हो जाते हैं, **पापात् ऋते**=पापकर्म के अतिरिक्त, **दुष्यन्तः**=दुष्यन्त, **तासाम्**=उनका, **सः सः**=वह वह, सम्बन्धी है **इति**=ऐसी। **घुष्यताम्**=घोषणा कर दी जाय ॥ २५ ॥

संस्कृतटीका—**प्रजाः**=जनाः, **येन येन**=केनचित्, **स्निग्धेन**=प्रियेण, **बन्धुना**=स्वजनेन, **वियुज्यन्ते**=मृत्योः कारणात् वियुक्ताः भवन्ति, **पापात् ऋते**=पापकर्म त्यक्त्वा, स्त्रीणां पतिस्त्वेन बिना इत्यर्थः, **दुष्यन्तः**=नृपोऽहम्, **तासाम्**=प्रजानाम्, **सः सः**=सः बन्धुः, अस्तीति शेषः, **इति घुष्यताम्**=इति घोषणा क्रियताम् ॥ २५ ॥

भावार्थः—प्रजाः येन येन स्नेहवता बान्धवजनेन वियुज्यन्ते; पापं विहाय दुष्यन्तः तासां स स इति एषा घोषणा कर्तव्या ॥ २५ ॥

टिप्पणी—**प्रजा**—'प्रजा स्यात्संततौ जने' इत्यमरः। **स्निग्धेन बन्धुना**—'स्निग्धं स्नेहयुक्ते चिक्कणेऽपि स्यात्' इति मेदिनी। प्रियबन्धु से **पापाद् ऋते**—यहाँ 'अन्यारादितरर्ते०' आदि सूत्र से पापाद् में पञ्चमी हुई है। पाप को छोड़कर। भाव यह है कि राजा ऐसी घोषणा करवाने के लिए कहता है कि 'प्रजा में जिसका कोई सम्बन्धी न हो उसका सम्बन्धी स्वयं राजा दुष्यन्त होगा। यदि वह मरने वाला व्यक्ति पापी न रहा हो, अथवा यह सम्बन्ध पाप का कारण न हो। अर्थात् पिता या पुत्र के मरने पर दुष्यन्त पिता या पुत्र बन सकता है किन्तु किसी स्त्री के पति के मर जाने पर वह उसका पति नहीं होगा। मनु ने भी कहा है–'बाल-दायादिकं रिक्थं तावद्राजानुपालयेत्। यावत् न स्यात् न समावृत्तो यावच्चातीत-

---

हमारे राज्य की जितनी भी प्रजा हैं, उसमें जो अपने किसी भी बन्धु से वियुक्त हों तो पापियों के सिवाय और सब लोगों के बन्धु दुष्यन्त हैं ऐसी घोषणा कर दो ॥ २५ ॥

प्रतीहारी–एतत् नाम घोषयितव्यम् । [इति निष्क्रम्य पुनः प्रविश्य] देव ! काले प्रवृष्टमिव अभिनन्दितं देवस्य शासनं महाजनेन । (एद णाम घोषइदव्वं । देव ! काले पवुट्टं अहिणन्दिदं देवस्स सासणं महाजणेण ।)

राजा–[दीर्घमुष्णञ्च निःश्वस्य] एवं भोः ! सन्ततिविच्छेदनिरवलम्बना मूलपुरुषावसाने सम्पदः परमुपतिष्ठन्ते ; ममाप्यन्ते पुरुवंशश्रिय एष वृत्तान्तः ।

शैशवः ।। (क) १. यहाँ साहाय्य नामक नाट्यालङ्कार है । लक्षण है–साहाय्य संकटे यत् स्यादानुकूल्यं परस्य च (सा०द०) । २. दुष्यन्त में उन बन्धु के साथ अभेद का आरोप होने से रूपक अलङ्कार है । (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है ।। २५ ।।

संस्कृतटीका—एवं = भवदुक्तप्रकारेण, घोषयितव्यम् = भेरीप्रहारपूर्वकमावेदयितव्यम्, नाम = इत्यभ्युपगमे, इत्यङ्गीकरोमित्यर्थः । निष्क्रम्य = घोषणार्थमिति शेषः, प्रविश्य = तन्निवेदनार्थमिति शेषः । देवस्य = महाराजस्य भवतः, शासनम् = आज्ञाम्, काले = यथासमये, अपेक्षितसमये इति यावत्, प्रवृष्टमिव प्रवृष्टे = प्रकृष्टवर्षणमिव, अभिनन्दितम् = प्रशस्य स्वीकृतम्, महाजनेन = पौरवर्गेण ।

टिप्पणी—एतत् नाम–हाँ, यह । 'नाम' शब्द यहाँ पर स्वीकारात्मक अव्यय है । 'नामप्रकाशसम्भाव्यक्रोधोपगमकुत्सने' इत्यमरः । काले प्रवृष्टमिव—समय पर हुई वर्षा के समान । अभिनन्दितम्—प्रशंसा की ।

संस्कृतटीका—सम्पदः = विभवाः, मूलपुरुषावसाने = मूलपुरुषस्य वर्तयितुर्वंशधरस्य, अवसाने-अन्ते-अभावे नाशे इत्यर्थः, सन्ततिविच्छेदनिरवलम्बना = सन्ततेः-अपत्यस्य विच्छेदेन विकापेन निरालम्बनाः-निराश्रयाः अस्वामिकाः सत्यः, एवम् = इत्थम्, परम् = तदितरं जनम्, उपतिष्ठन्ते = उपगच्छन्ति, तथा हि, ममापि = अनपत्यस्य दुष्यन्तस्यापि, अन्ते = अवसाने, पुरुवंशश्रियः = पौरवलक्ष्म्याः, एष वृत्तान्तः = ईदृगेव प्रकार स्यादिति शेषः । 'एवं भोः सन्ततिविच्छेदनिरवलम्बानां कुलानां मूलपुरुषावसाने सम्पदः परमुपतिष्ठन्ति । ममाऽप्यन्ते पुरुवंशश्रीरकाले इवोप्तबीजा भूरेवं वृत्ता' इति वा पाठान्तरम् ।

प्रतीहारी—हाँ, यही घोषणा करनी चाहिए । [यह कहकर चला जाता है और फिर वापस आकर] महाराज ! समय पर वृष्टि होने के समान (समझकर) राज्य के सभी नागरिकों ने अभिनन्दन किया है ।

राजा—(लम्बी और गरम साँस लेकर) हाय ! वंशधर के मरने पर सन्तान के अभाव के कारण निराश्रित सम्पदा तो दूसरे के पास ही चली जाती है । मेरे मरने पर भी पुरुवंश के सम्पत्ति की भी तो यही दशा होगी ।

प्रतीहारी—प्रतिहतममङ्गलम् । (पडिहदं अमङ्गलं ।)

राजा—धिङ् मामुपनतश्रेयोऽवमानिनम् ।

मिश्रकेशी—असशंयं प्रियसखीमेव हृदये कृत्वा निन्दितः अनेनात्मा । (असंसअं पिअसहीं ज्जेव हिअए कदुअ णिन्दिदो अणेण अप्पा ।

भो इति चिन्तायाम् । मूलपुरुषावसाने कारणपुरुषान्ते उपतिष्ठन्ति—प्राप्नुवन्ति । अकाले—अनपेक्षितसमये, उप्तबीजा-रोपितसस्या भूः-भूमिरिव, एवम्-इत्थम् । वृत्ता—संवृत्ता ।

अमङ्गलं प्रतिहतम्=देवताप्रसादात् निराकृतं भवित्विति शेषः ।

धिगिति । श्रेयः पदेनात्रापन्नसत्त्वा शकुन्तला विवक्षिता । उपनतश्रेयोऽवमानिनम्=उपनतं-स्वयमेवोपस्थितं श्रेयः-ससत्त्वशकुन्तलारूपं कल्याणम् अवमन्यते-प्रत्याख्यानादिना तिरस्करोतीति तं तादृशम्, माम्, धिक्=निन्दामित्यर्थः ।

प्रियसखीम्=शकुन्तलामेव, हृदये कृत्वा=अभिसन्धाय स्मृत्वेति यावत्, अनेन=राज्ञा दुष्यन्तेन, आत्मा निन्दितः=तिरस्कृत इति योजना । असंशयमिति=अस्मिन्नर्थे संशयो नास्तीत्यर्थः ।

टिप्पणी—भोः—यहाँ पर यह विषादसूचक अव्यय है 'भोस्तु सम्बोधनविषादयोः' इति मेदिनी । सन्ततिविच्छेदनिरवलम्बना—सन्ततिः विच्छेदेन निरवलम्बानाम् (त०) । सन्तान के लोप से अवलम्बविहीन । परमुपतिष्ठन्ते—यहाँ 'उपाद् देवापूजासङ्गतिकरणमित्रकरणपथिवति वाच्यम्' से संगतिकरण अर्थ में आत्मनेपद हुआ है । पुरुवंशश्रिय एष वृत्तान्तः—पुरुवंश की [राज्य] लक्ष्मी की भी यही दशा होगी । 'पुरुवंशश्रीरकाल इवोप्तबीजा भूरेवं वृत्ता' भी पाठ है । असमय में बोए गए बीज वाली भूमि के समान पुरुवंश की लक्ष्मी हो गई है । 'वृत्तान्तः स्यात् प्रकरणे प्रकारे कात्स्र्न्यवार्त्तयोः' इत्यमरः । उपनतश्रेयोऽवमानिनम्—आये हुए कल्याण का तिरस्कार करने वाले ।; माम् धिक्—'धिङ्निर्भर्त्सननिन्दयोः' इत्यमरः । धिक् के योग में द्वितीया हुई है ।

प्रतीहारी—ईश्वर इस अमंगल का निवारण करें ।

राजा—स्वयं आकर उपस्थित हुए कल्याण की अवज्ञा करने वाले मुझको धिक्कार है ।

मिश्रकेशी—इसमें सन्देह नहीं कि मेरी प्रियसखी को ही सोचकर इन्होंने अपनी निन्दी की है ।

राजा—

संरोपितेऽप्यात्मनि धर्मपत्नी त्यक्ता मया नाम कुलप्रतिष्ठा।
कल्पिष्यमाणा महते फलाय वसुन्धरा काल इवोप्तबीजा ॥ २६ ॥

अन्वयः—काले उप्तबीजा महते फलाय कल्पिष्यमाणा वसुन्धरा इब कुलप्रतिष्ठा धर्मपत्नी आत्मनि संरोपिते अपि मया त्यक्ता नाम ॥ २६ ॥

शब्दार्थ—काले=समय पर, उप्तबीजा=बोये गये बीज वाली, महते=महान्, फलाय=फल को, कल्पिष्यमाणा=प्रदान करने में समर्थ, वसुन्धरा इव=पृथ्वी की भाँति, कुलप्रतिष्ठा=वंश की प्रतिष्ठा स्वरूप, धर्मपत्नी=अर्द्धाङ्गिनी, आत्मनि=अपने आप को, संरोपिते=संरोपित कर देने पर, अपि=भी, मया=मेरे द्वारा, त्यक्ता नाम=परित्याग कर दिया गया ॥ २६ ॥

संस्कृतटीका—काले=योग्य समये, उप्तबीजा=आहितानि बीजानि अस्यां तथाभूता, महते=प्रभूताय, फलाय=शस्याय, कल्पिष्यमाणा=प्रभविष्यन्ती; वसुन्धरा इव=रत्नगर्भापृथ्वी इव, कुलप्रतिष्ठा=वंशस्य आश्रयभूता, धर्मपत्नी=शकुन्तला, आत्मनि=गर्भस्थे पुत्ररूपे आत्मनि, संरोपिते अपि=संस्थापिते अपि, मया=दुष्यन्तेन, त्यक्ता नाम=परित्यक्ता नाम इति कुत्सायाम्, एतन्मया निन्दितमित्यर्थः ॥ २६ ॥

भावार्थः—समुचिते समये आहितबीजा महते फलाय भविष्यन्ती वसुन्धरा इव वंशस्याश्रयस्वरूपा शकुन्तला गर्भस्थिते सुते संरोपितेऽपि मया परित्यक्ता नाम ॥ २६ ॥

टिप्पणी—आत्मनि संरोपिते—सम्+√रुह्+णिच्+क्त। अपने आपको रोपित कर देने पर भी। 'आत्मा वै जायते पुत्रः' (बहु०) तथा 'आत्मा प्रविश्य जायायां पुत्ररूपेण जायते।' (ऐ० ब्रा०) इन श्रुति वचन के अनुसार पुरुष स्वयं ही अपने को पत्नी के गर्भ में रोपित करता है। कल्पिष्यमाणा—√कृप्+लट्+शानच् (टाप्)। 'क्लृपि सम्पद्यमाने च' वार्तिक से 'फलाय' में चतुर्थी इसके योग में हुई है। कुलप्रतिष्ठा—कुलस्य प्रतिष्ठा (ष० त०)। वंश की गौरव स्वरूप। उप्तबीजा—उप्तं बीजं यस्याः सा तथाभूता (बहु०)। (क) १. 'वसुन्धरा

राजा—

(उचित) समय पर जिसमें बीज बोया गया है, ऐसी और महान् फल को प्रदान करने में समर्थ पृथ्वी की भाँति वंश की प्रतिष्ठा स्वरूप धर्मपत्नी (शकुन्तला) का, (उसके गर्भ में पुत्र के रूप में) अपने-आप को संरोपित (स्थापित) कर देने पर भी, मेरे द्वारा परित्याग कर दिया गया ॥ २६ ॥

मिश्रकेशी—अपरित्यक्ता इदानीं ते भविष्यति। (अपरिच्चत्ता दाणि दे भविस्सदि।)

चेटी—[जनान्तिकम्] आर्ये ! एतत् पत्रं प्रेषयता किं विचारितममात्येन। प्रेक्षस्व तावत् भर्तुः बाष्पजलप्रवाहः संवृत्तः। अथवा नैष शोकं बुद्धिपूर्वकं परिवर्जयिष्यति तन्मेघच्छन्नागारस्थितं निर्वाणसमर्थम् आर्यमाधव्यं गृहीत्वा आगच्छ। (अज्जे ! इदं पत्तं पेसअन्तेण किं विआरिदं अमच्चेण ! पेक्ख दाव भट्टिणो वाप्पजलप्पवाहो संवुत्तो। अथवा ण एसो सोअं बुद्धिपुब्बअं परिवज्जिस्सदि ता मेहच्छण्णागाराट्ठिदं णिव्वाणसमत्थं अज्जमाहब्बं गेण्हिअ आअच्छ।)

प्रतीहारी—सुष्ठु त्वया भणितम्। (सुट्ठु दे भणिदं।) [इति निष्क्रान्ता]

इव' में उपमालङ्कार है २. समय पर बीज बोना उत्तम फल का हेतु है अतः काव्यलिङ्ग अलंकार है। (ख) उपजाति छन्द है।। २६।।

संस्कृतटीका—इदानीम् = प्रत्यक्षेण मया तवेदृश्या दशाया दर्शनादेतदव्यवहितकाले एवेत्यर्थः, अपरित्यक्ता = पुनर्लब्धेत्यर्थः, शकुन्तलेति शेषः।

आर्ये = इति प्रतीहार्याः सम्बोधनम्। पत्रम् = धनवृद्धिवृत्तान्तोल्लिखितं पत्रम्; प्रेषयता = राज्ञोऽन्तिकं प्रेरयता, अमात्येन = मन्त्रिणा पिशुनेन, किं विचारितम् = कुत्सितं विवेचनं कृतम्, प्रेक्षस्व = पश्य। भर्तुः = राज्ञः, बाष्पजलप्रवाहः = अश्रुप्रवृत्तिः। केचित्तु 'बाष्पजलप्रवाहः—नयनजलस्रोतः' इति व्याकुर्वन्ति, तन्मन्दम्; तथात्वे धैर्यच्युतिप्रसङ्गेन धीरोदात्तत्वहानिः स्यात्। एषः = राजा, बुद्धिपूर्वकम् = स्वबुद्ध्येति तात्पर्यम्, आत्मविवेचनयेति यावत्, शोकं न परिवर्जयिष्यति = न परित्यक्ष्यति। निर्वाणसमर्थम् = शोकापनोदनक्षमम्, तन्मेघाच्छन्नागारस्थितम् = मेघच्छन्ननामकप्रासादोपरिस्थितभवनगतम्, आर्यमाधव्यम् = विदूषकं माधव्यमिश्रम्।

सुष्ठु त्वया भणितम् = साधु त्वयोक्तम्। इति निष्क्रान्ता = माधव्यान्तिकं प्रस्थिता, प्रतीहारीति शेषः।

मिश्रकेशी—अब से तुम्हारे लिए यह परित्यक्ता नहीं रहेगी।

चेटी—(प्रतीहारी से हाथ की ओट में) आर्ये ! इस पत्र को भेजकर अमात्य ने बड़ी नादानी की। देखो, महाराज के आँसू बहने लगे। अथवा—यह महाराज अपनी जानकारी में इस शोक को त्यागेंगे नहीं। इस लिए मेघच्छन्न नाम के भवन में बैठे हुए, शोकानल को बुझाने में समर्थ आर्य माधव्य को लेकर आओ।

प्रतीहारी—तुमने ठीक कहा (चली जाती है)।

राजा—अहो ! दुष्यन्तस्य संशयमारूढाः पिण्डभाजः ।

कुतः—

अस्मात् परं बत यथाश्रुति सम्भृतानि
को नः कुले निवपनानि करिष्यतीति ।
नूनं प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तं
धौताश्रुसेकमुदकं पितरः पिबन्ति ।। २७ ।।

अहो=इति शोके, दुष्यन्तस्य=मम, पिण्डभाजः=पिण्डं—श्राद्धीयमन्नं भजन्ते—अर्हन्तीति पिण्डभाजः—पितरः, संशयमारूढाः=पिण्डं—लप्स्यन्ते वा नेति सन्देहापन्नाः, अग्रे पिण्डदानाभावात् इति भावः ।

टिप्पणी—किं विचारितम्—'किं कुत्सायां वितर्के च' इति मेदिनी । कुत्सित विचार किया । बाष्पजलप्रवाहः—'प्रवाहस्तु प्रवृत्तौ स्यादपि स्रोतसि वारिणी' इति मेदिनी । आँसू का बहना ।

अन्वयः—बत अस्मात् परं नः कुले यथाश्रुति सम्भृतानि निवपनानि कः करिष्यति इति नूनं पितरः प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तम् उदकं धौताश्रुसेकं पिबन्ति ।। २७ ।।

शब्दार्थः—बत=खेद है, अस्मात्=इसके, परम्=बाद, नः=हमारे, कुले=वंश में, यथाश्रुति=वेदविहित विधि के अनुसार, सम्भृतानि=तैयार किये गये, निवपनानि=श्राद्ध-तर्पण को; कः=कौन, करिष्यति=करेगा, इति=इस प्रकार (सोचकर), नूनम्=निश्चय ही, पितरः=पितर लोग, प्रसूति-विकलेन=सन्तानहीन, मया=मेरे द्वारा, प्रसिक्तम्=दिये गये, उदकम्=जल को, धौताश्रुसेकम्=आँसूओं की बूँदों से प्रक्षालनपूर्वक, पिबन्ति=पीते होंगे ।। २७ ।।

संस्कृतटीका—बत=खेदे, अस्मात्=दुष्यन्तात्, परम्=अनन्तरम्, नः=अस्माकम्, कुले=वंशे, यथाश्रुति=वेदोक्तविधानेन, सम्भृतानि=संयोजितानि निवपनानि=पितृतर्पणानि, कः=जनः, नियच्छति=प्रयच्छति, इति=एवं विचार्य; नूनम्=निश्चयेन, पितरः=पूर्वजाः, प्रसूतिविकलेन=निःसन्तानेन; मया=दुष्यन्तेन, प्रसिक्तम्=दत्तम्, उदकम्=जलम्, धौताश्रुसेकम्=धौतः

राजा—हाय ! दुष्यन्त के पिण्डभागी पितर अब सन्देह में पड़ गये । क्योंकि—

दुष्यन्त के बाद हमारे वंश में शास्त्रानुसार रूप से आयोजित श्राद्ध और पिण्डदान कौन करेगा ? इसी बात को सोच कर हमारे पितर मुझ सन्तानहीन द्वारा दिये हुए तर्पण जल को आँसुओं के जल से प्रक्षालनपूर्वक पीएंगे ।। २७ ।।

मिश्रकेशी—हा धिक् ! हा धिक् ! सति खलु दीपे व्यवधानदोषेण अन्धकारमनुभवति राजर्षिः । (हद्धी हद्धी ! सहि क्खु दीवे ववधाणदोषेण अन्धआरं अणुहोदि राएसी ।)

क्षालितः अश्रुसेक बाष्पबिन्दुः येन तद् यथा स्यात् तथा, 'धौताश्रुशेषम्' इति वा पाठः । धौतानि प्रक्षालितानि नेत्रजलानि येन तस्मात् अवशिष्टम्, पिबन्ति—पानं कुर्वन्ति ॥ २७ ॥

भावार्थः—अस्मात् परम् अस्माकं वंशे वेदविधिमाश्रित्य सम्पादितानि पितृतर्पणानि कः प्रयच्छति ? एवं विचार्य नूनं पितरः सन्तानरहितेन मया दत्तं तर्पणजलं सततं प्रवहमानाश्रुजलमिश्रितमुदकमेव ते किल पिबन्ति, तथा च पितरो मत्परं पिण्डाभावमुत्प्रेक्ष्य शोकजनितबाष्पप्रवाहेण स्वमुखं तदनु अधरमपि प्लावयिष्यन्ति । एवञ्च मदर्पिततर्पणजलमासाद्य चामेध्यं तमश्रुप्रवाहं प्रक्षाल्यावशिष्टं पास्यन्तीत्यहो कष्टम्—इति भावः ॥ २७ ॥

टिप्पणी—बत—'खेदानुकम्पासन्तोषविस्मयामन्त्रणे बत' इत्यमरः । यहाँ बत खेद सूचक अव्यय है । यथाश्रुति—श्रुतिम् अनतिक्रम्य इति यथाश्रुति (अव्य०) । 'श्रुतिः स्त्री वेद आम्नायस्त्रयी' इत्यमरः । वैदिक विधि के द्वारा । सम्भृतानि—तैयार किये गए । निवपनानि—'पितृदानं निवापः स्यात्' इत्यमरः । नि+वप्+ल्युट् । पितरों को दिए जाने वाले पिण्डश्राद्ध और तर्पण । प्रसूतिविकलेन—प्रसूत्या विकलेन (तृ० त०) । प्रसूति–प्र+सू+क्तिन् 'प्रसूतिस्तनयोत्पत्त्योस्तथा दुहितरि स्मृता' इति विश्वः । सन्तान से रहित । धौताश्रुसेकम्—धौतः अश्रुसेकः येन, तद् यथा स्यात् तथा । अश्रुबिन्दु से धोते हुए । 'धातूनामनेकार्थत्वात्' नियम से 'धौतः' का अर्थ 'प्रवाहितः' है । आँसू बहाते हुए । उदकम् का विशेषण मानने पर अर्थ है–जिस जल में आँसू बहाए गए हैं ऐसा जल अर्थात् आँसू मिश्रित जल । 'धौताश्रुशेषम्' भी पाठ है—आँसूओं से धोने से बचे हुए । धौत√धाव्+क्त, ऊठ; एत्येधत्यूठ्सु इससे वृद्धि हुई है । (क) १. श्लोक का पूर्वार्द्ध उत्तरार्द्ध का कारण हैं । अतः काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । २. 'नूनम्' शब्द उत्प्रेक्षावाचक है । अतः उत्प्रेक्षालङ्कार है । (ख) 'दीर्घमुष्णञ्च निःश्वस्य' से लेकर यहाँ तक आत्मावसादन होने से 'छलन' नामक 'विमर्श' सन्धि का अङ्ग है । लक्षण है—आत्मावसादनं यत्तु छलनं तदुदाहृतम्' (सा० द०) । (ग) वसन्ततिलका छन्द है ॥ २७ ॥

संस्कृतटीका—व्यवधानदोषेण—व्यवधानं-दूरता अन्तर्द्धिर्वा तदेव दोषस्तेन;

मिश्रकेशी—हाय ! धिक्कार है हाय धिक्कार है ! दीपक के रहते हुए भी बीच में पर्दा पड़ जाने के कारण वे राजर्षि अन्धकार का अनुभव कर रहे हैं ।

चेटी—भर्त्तः ! अलं सन्तापितेन, वयस्थ एव प्रभुः अपरासु देवीषु अनुरूपपुत्रजन्मना पूर्वपुरुषाणामनृणो भविष्यति । [आत्मगतम्] न मे वचनं प्रतीच्छति । अनुरूपमपि औषधम् आतङ्कं निवर्त्तयति ! (भट्टा ! अलं सन्दाविदेन, वअत्थो ज्जेव पहू अवरासु देवीसु अणुरूवपुत्तजम्मेण पुव्वपुरुसाणं अणिणो भविस्सदि ! ण मे वअणं पडिच्छदि ! अणुरूवं वि ओसधं आदङ्कं णिअत्तेदि ।)

राजा—[शोकनाटितकेन]

एवञ्च दीपस्य यथा विद्यमानतायामपि दूरत्वादिदोषदुष्टत्वाल्लोकोऽन्धकारमनुभवति, तथाऽयं राजर्षिः शकुन्तलागर्भस्थस्य सन्तानस्य सद्भावेऽपि अनवधारितादिदोषदुष्टतयाऽनपत्यतादुःखमनुभवतीत्यर्थः ।

सन्तापितेन=शोकेन सन्तप्तीकृतेनात्मनेति शेषः । वयस्थः—वयसि-यौवने तिष्ठतीति यः स तादृशः-युवक एव; प्रभुः=स्वामी भवानित्यर्थः, अपरासु—शकुन्तलेतरासु, देवीषु=कृताभिषेकमहिषीषु, पूर्वपुरुषाणाम्—पितॄणाम्, अनृणः=ऋणविमुक्तो, भविष्यति ।

आत्मगतम्—अनतिस्पष्टम् । मम तु हीनजनतया, प्रतीच्छति—गृह्णाति; मद्वचनेन राजा नैवाश्वासनयुक्तो भवतीत्यर्थः, अपि—अत्र सम्भावनायाम्, अनुरूपम्—उपयुक्तम्, औषधं कर्तृ, आतङ्कम्—रोगम्, निवर्त्तयति—विनाशयति ।

शोकनाटितकेन=शोकाभिनयेनेत्यर्थः । नाटितमेव नाटितकम्, शोकस्य नाटितकम्—नाट्यमिति शोकनाटितकं तेन ।

टिप्पणी—दीपे—पुत्र को कुल का दीपक माना जाता है । व्यवधान-दोषेण—व्यवधानस्य दोषेण (ष० त०) । बीच में पर्दा पड़ जाने के कारण । वयस्थः—'वयस्थस्तरुणो युवा' इत्यमरः । युवक । अनृणः—मनुष्य सन्तान उत्पन्न करने के बाद ही पितृऋण से मुक्त हो सकता है । जैसा कि शास्त्रीय वचन है—'एष वै अनृणो यः पुत्री यज्वा ब्रह्मचारी च, ब्रह्मचर्येण ऋषिभ्यः, यज्ञेन देवेभ्यो, प्रजया पितृभ्यः' इति । स्मृति वचन है—'ऋणं देवस्य यागेन ऋषीणां दानकर्मणा । सन्तत्या पितृलोकानां शोधयित्वा परिव्रजेत् ॥ विष्णुधर्मोत्तर पुराण का वचन

चेटी—महाराज ! आप सन्तप्त न होइए । क्योंकि आपकी अभी अवस्था है तथा और रानियों के गर्भ से अपने अनुरूप पुत्र उत्पन्न करके आप पितरों के ऋण से मुक्त हो जाइयेगा । (स्वगत) ये मेरी बात तो सुनते ही नहीं, क्योंकि योग्य औषधि ही रोग के शमन में समर्थ होती है ।

राजा—(शोक का अभिनय करके)—

आमूलशुद्धसन्तति कुलमेतत् पौरवं प्रजाबन्ध्ये ।
मय्यस्तमितमनार्ये देश इव सरस्वतीस्रोतः ।। २८ ।।

है—श्राद्धेन प्रजया चैव पितृणामनृणो भवेत् ।। अनुरूपमपि—यहाँ 'अपि' शब्द 'एव' के अर्थ में आया है। (रोग के) योग्य ही (औषध) उसे दूर कर सकता है।

अन्वयः—आमूलशुद्धसन्तति एतत् पौरवं कुलं प्रजाबन्ध्ये अनार्ये मयि (तथाविधे) देशे (तथाभूतं) सरस्वती-स्रोत इव अस्तम् इतम् ।। २८ ।।

शब्दार्थः—आमूलशुद्धसन्तति=आदिपुरुष (चन्द्रमा, पक्ष में प्रथम उद्भव) देश से लेकर पवित्र सन्तान (सन्तति, पक्ष में धारा) वाला, एतत्=यह, पौरवं कुलम्=पुरु का वंश, प्रजाबन्ध्ये=निःसन्तान, (पक्ष में जनशून्य), अनार्ये=तथा अनार्य (असभ्य, पक्ष में आर्येतर जाति); मयि=मुझमें, वैसे, देशे=देश में, वैसे, सरस्वतीस्रोत इव=सरस्वती नदी के समान, अस्तम्=अस्त, इतम्=हो गया है ।। २८ ।।

संस्कृतटीका—आमूलशुद्धसन्तति=आदितः (पक्षे-आदिपुरुषात् चन्द्रमसः सरस्वतीस्रोतः पक्षे—प्रथमोत्पत्तिदेशात्) शुद्धा-निषेकादिसंस्कारपरिपूता (पक्षे-पवित्रा) सन्ततिः—पुत्रपौत्रादिसन्तानपरम्परा (पक्षे—धाराः); यस्य तत् तादृशम् एतत्=इदम्; पौरवम्=पुरुसम्बन्धि (पक्षे-भूयिष्ठम्), कुलम्=अयं वंशः, प्रजाबन्ध्ये=निःसन्ताने (पक्षे—जनशून्ये पर्वतारण्यादिप्राये इति यावत्), अनार्ये=अप्रशस्ते; (पक्षे—आर्यजातिरहिते म्लेच्छैरध्युषिते वा), मयि=दुष्यन्ते, (तथाविधे), देशे, (तथाभूतं) सरस्वतीस्रोत इव=सरस्वत्याः-तदाख्याया नद्याः स्रोतः—प्रवाहस्तदिव, अस्तम्=अदर्शनम्, इतम्=गतम् ।। २८ ।।

भावार्थः—आदिपुरुषात् चन्द्रमसः निषेकादिसंस्कारपरिपूतासन्तानपरम्परा एतत् पौरवं कुलं निःसन्ताने अनार्ये मयि दुष्यन्ते तथैव अस्तं गतम्, यथा प्रथमोत्पत्तिदेशात् पवित्रा धाराः जनशून्ये पर्वतारण्यादिप्राये आर्यजातिरहिते देशे सरस्वतीस्रोत अदर्शनं गतम् ।। २८ ।।

टिप्पणी—आमूलशुद्धसन्तति—वंश पक्ष में—मूल से ही शुद्ध सन्तान वाला, स्रोतपक्ष में—उद्गमस्थान से ही पवित्र धारा वाला। 'सन्ततिः स्यात् पङ्क्तौ गोत्रे

आदि पुरुष चन्द्रमा से लेकर (निषेकादि संस्कार से) पवित्र सन्तान वाला यह पुरुवंश निःसन्तान तथा अनार्य मुझमें वैसे ही अस्त हो गया है जैसे प्रथम उद्भव-देश से लेकर पवित्र धारा वाली सरस्वती नदी का स्रोत जैसे जनशून्य तथा आर्य जाति से रहित देश में अस्तगत हो गया है ।। २८ ।।

[इति मोहमुपागतः]

चेटी—[ससम्भ्रमम्] समाश्वसितु समाश्वसितु भर्त्ता। (समस्ससदु समस्ससदु भट्टा।)

मिश्रकेशी—किमिदानीमेव निर्वृतं करोमि, अथवा श्रुतं मया शकुन्तलां समाश्वासयन्त्या देवजनन्या मुखात् यज्ञभागसमुत्सुका देवा एव तथा अनुष्ठास्यन्ति; यथा स भर्ता अचिरेण धर्मपत्नीं त्वामभिनन्दिष्यतीति। तन्न युक्तं मे विलम्बितुम्, यावदेतेन वृत्तान्तेन प्रियसखीं शकुन्तलां समाश्वासयामि। [इत्युद्भ्रान्तकेन निष्क्रान्ता] (किं दाणिं ज्जेव णिवुदं

पारम्पर्ये पुत्रपौत्राणाम्' इति मेदिनी। पौरवम्—पुरुसम्बन्धी, स्रोतपक्ष में–प्रचुर। प्रभूतं पुरु भूयिष्ठम्' इत्यमरः। प्रजाबन्ध्ये—'प्रजा स्यात् सन्ततौ जने' इत्यमरः। निःसन्तान, देश पक्ष में–जनशून्य। अनार्ये—असभ्य, नीच, देश पक्ष में—आर्यों से रहित। अस्तम् —'अस्तमदर्शने' इत्यमरः। (क) १. इस श्लोक में उपमानोपमेय सादृश्यनिबन्धनाश्रौती पूर्णोपमालङ्कार है। २. यह पूर्णोपमा पौरवादिश्लिष्टपद से घटित होने के कारण श्लेष संकीर्णा है। (ख) यहाँ 'शोभा' नामक नाट्य लक्षण है। इसका लक्षण है—सिद्धैरर्थैः समं यत्रा प्रसिद्धोऽर्थः प्रकाशते। श्लिष्टलक्षणचित्रार्था सा शोभेत्यभिधीयते॥ (सा० द०)। (ग) आर्या जाति है॥ २८॥

संस्कृतटीका—मोहम्=मूर्च्छाम्, उपगतः=प्राप्तः।

ससम्भ्रमम्=ससम्भ्रमो राज्ञो मोहावस्थादर्शनेन, सत्वरं व्यस्ततासहितं वेत्यर्थः।

निर्वृतम्=शकुन्तलावृत्तान्तनिवेदनेन सुखितम्, एनं राजानमिति शेषः। न निवेदयामीत्यर्थः। शकुन्तलाम्=पतिविरह (तिरस्कार) दुःखितामिति तात्पर्यम्, समाश्वासयन्त्याः=सम्यगाश्वासनपात्रीकुर्वत्याः, देवजनन्याः=अदितेः, मुखात्, यज्ञभागसमुत्सुकाः=यज्ञभागाय-यज्ञभागग्रहणाय समुत्सुकाः-उत्कण्ठिताः, यज्ञभागाभिलाषिण इत्यर्थः, देवाः एव, तथा=तेनैव रूपेण, अनुष्ठास्यन्ति=विधास्यन्ति यथा येन रूपेण, सः=भर्त्ता स्वामी राजा दुष्यन्तः। त्वाम्=शकुन्तलाम्

चेटी—(हड़बड़ाहट के साथ) महाराज! धैर्य धरिये—धैर्य धरिये।

मिश्रकेशी—क्या अभी ही इन्हें प्रसन्न कर दूं? नहीं, शकुन्तला को आश्वासन देते समय मैंने देवमाता अदिति के मुख से सुना था कि—'यज्ञभाग पीने के लिए उत्सुक स्वयं देवगण ऐसा करेंगे, जिससे वह राजा शीघ्र ही धर्मपत्नी कह कर तुम्हें आदर पूर्वक स्वीकार करेगा।' इसलिए अब यहाँ देर करना ठीक नहीं है। चलूँ, यह प्रिय वृत्तान्त सुनाकर प्रिय-सखी शकुन्तला को ढाढ़स बधाऊँ (ऐसा कहकर चुपके से चली जाती है)।

करेमि। अधवा सुदं मए सउन्तलं समस्ससन्तीए देवजणणीए मुहादो जण-भाअसमुस्सुआओ देवाओ ज्जेव तह अणुचिट्ठिस्सन्ति, जह सो भट्टा अइरेण धम्मपदिणीं तुमं अहिणन्दिस्सदित्ति। ता ण जुत्तं मे एत्थ विलम्बिदुं. जाव इमिणा वुत्तन्तेण पिअसहीं सउन्तला समस्सासेमि।

[नेपथ्ये]—भोः ! अब्रह्मण्यम् अब्रह्मण्यम्। (भो [अब्बह्मण्णं अब्बह्मण्णं।)

राजा—[प्रत्यागतचेतनः कर्णं दत्वा] अये ! माधव्यस्येवार्त्तनादः।

चेटी—स नाम माधव्यस्तपस्वी पिङ्गलिकामिश्रिताभिश्चेटिकाभिश्चित्रफलकहस्तः प्राप्तो भवेत्। (सो णाम माधव्वो तवस्सी पिङ्गलिआमि-

---

अभिनन्दिष्यति—आदरपूर्वकं ग्रहीष्यति, इति मया श्रुतमित्यनुषङ्गः।

उद्भ्रान्तकेन=गतिविशेषेण, निष्क्रान्ता=प्रस्थिता, मिश्रकेशीति शेषः।

टिप्पणी—मोहम्—'मूर्च्छा तु कश्मलं मोहः'—इत्यमरः। 'संरोपिते' इत्यादि से लेकर यहाँ तक 'मूर्च्छा' नामक नौवीं कामदशा वर्णित हुई है। अन्तिम कामदशा 'मृत्यु' का वर्णन नाटक में वर्जित है। कहा भी है—'रसविच्छेदहेतुत्वान्मरणं नैव वर्ण्यते। जातप्रायं तु तद्वाच्यं चेतसा काङ्क्षितं तथा। वर्ण्यतेऽपि यदि प्रत्युज्जीवनं स्याददूरतः।' अतः कवि ने इस दशा का वर्णन यहाँ नहीं किया है। निर्वृतम्—सुखी, प्रसन्न। भाव यह है कि राजा के पुत्र सर्वदमन को बतलाकर वह प्रसन्न कर देना चाहती है। उद्भ्रान्तकेन—यह नृत्य का प्रकार विशेष है—'पूर्वं दक्षिणमुत्थाय पश्चादाकुञ्च यत्पदम्। वामं शीघ्रं भवेद् वामावर्तमुद्भ्रान्तकं विदुः॥' (संगीतसुधानिधि)। मिश्रकेशी वामावर्त होकर शीघ्रता के साथ उछलती नाचती हुई निकल जाती है।

संस्कृतटीका—अब्रह्मण्यम्=नाहं वध्यः, नाहं वध्यः, ब्राह्मणि साध्विति ब्रह्मण्यं न ब्रह्मण्यमित्यब्रह्मण्यम्, ब्राह्मणवधस्य पापजनकत्वादवध्योऽहमिति भावः।

प्रत्यागतचेतनः=पुनर्लब्धसंज्ञः, विगतमोह इति भावः। अये=इति सम्भ्रमे, आर्तनादः=करुणस्वरः।

नाम=इति सम्भावनायाम्, सः=मेघच्छन्नप्रासादागतः, तपस्वी=अनुकम्पार्हः, माधव्यः=तदाख्यो ब्राह्मणो विदूषकः; चित्रफलकहस्तः=चित्रफलकं हस्ते यस्य सः। पिङ्गलिकामिश्रिताभिः=पिङ्गलिका—तदाख्या देव्या वसु-

---

(नेपथ्य में)—अरे मैं अवध्य हूँ अवध्य हूँ।

राजा—(होश में आकर और कान देकर) ऐं ! यह तो मानो माधव्य का आर्तनाद है।

चेटी—संभवतः हाथ में चित्रपट लिये हुए बिचारे माधव्य पर पिंगलिका

स्सिआहिं चेडिआहिं चित्तफलअहत्थो पाविदो भवे ।

राजा—चतुरिके ! गच्छ, मद्वचनादनिषिद्धपरिजनां देवीमुपालभस्व ।

[चेटी निष्क्रान्ता]

[नेपथ्ये—भूयः स एव शब्दः]

राजा—परमार्थतो भीतिभिन्नस्वरो ब्राह्मणः । कः ? कोऽत्र ! भोः ।

कञ्चुकी—[प्रविश्य] आज्ञापयतु देवः ।

मत्या दासी तया मिश्रिताभिः—मिलिताभिः, चेटिकाभिः = अन्याभिर्दासीभिः, प्राप्तः = आक्रमितः ।

मद्वचनात् = मम वचनमाश्रित्य, राजैवं वक्तीत्युक्त्वा इत्यर्थः । अनिषिद्ध-परिजनाम् = न निषिद्धः—दुर्व्यवहारान्न निवारितः परिजनः स्वपरिचारलोकः—चेटीजन इत्यर्थः यया ताम्, उपालभस्व = तिरस्कुरु ।

भूयः = पुनरपि, स एव शब्दः = अब्रह्मण्यमिति करुण ध्वनिः ।

परमार्थतः = यथार्थतः, भीतिभिन्नस्वरः = भीत्या भये न भिन्नः-स्वभाविके-तरः स्वरः, कण्ठध्वनिर्यस्य सः, ब्राह्मणः = माधव्यः, अत्र = अस्मिन् स्थाने; कः = कोऽस्तीति शेषः ।

टिप्पणी—अब्रह्मण्यम्—न ब्रह्मण्यम् अब्रह्मण्यम् (नञ् त०) अवध्य ।' 'अब्रह्मण्यमवध्योक्तौ' इत्यमरः । ब्रह्मणे साधु इति ब्रह्मण्यम्, ब्रह्मन्+यत्, 'तत्र साधुः' सूत्र से यत् प्रत्यय । ब्रह्मण्य का अर्थ है ब्राह्मण के लिए हितकर, अब्रह्मण्य अर्थात् ब्राह्मण के लिए अशुभ । ब्राह्मण पर विपत्ति है उसकी रक्षा कीजिए । मद्वचनात्—ल्यब्लोप होने से कर्म में पञ्चमी है । अनिषिद्धपरिजनाम्—सहचरियों को मना न करने वाली । अर्थात् माधव्य के साथ रानी की सहचरियों ने जब दुर्व्यवहार किया तो रानी वसुमती ने उन्हें रोका क्यों नहीं ? भीति-भिन्नस्वरः = डर के मारे जिसका स्वर बदल गया हो ।

आदि दासियों ने आक्रमण किया है ।

राजा—चतुरिके ! जा और मेरी ओर से रानी को उलाहना दो कि (उन्होंने इस तरह छेड़ती हुई) अपनी सहचरियों को रोका क्यों नहीं ?

(चेटी चली जाती है)

(नेपथ्य से फिर उसी तरह आर्तनाद सुनाई पड़ता है)

राजा—सचमुच, मारे भय के उस ब्राह्मण की आवाज भर्रा गई है । ओह ! यहाँ कौन है ?

कंचुकी—(आकर) महाराज ! आज्ञा दीजिए ।

राजा—निरूप्यतां किमेवं माधव्यब्राह्मणः क्रन्दतीति।

कञ्चुकी—यावदवलोकयामि। [इति निष्क्रम्य ससम्भ्रमं पुनः प्रविष्टः]

राजा—पार्वतायन! न खलु किञ्चिदत्याहितम्?

कञ्चुकी—मैवम्।

राजा—ततः कुतोऽयं वेपथुः? तथा हि—

प्रागेव जरसा कम्पः सविशेषस्तु सम्प्रति।
आविष्करोति सर्वाङ्गमश्वत्थमिव मारुतः॥ २९॥

संस्कृतटीका—किम्=कथम्, एवम्=अनेन रूपेण, क्रन्दति=आर्तनादं करोति, इति निरूप्यताम्=निश्चीयताम्।

यावत्=यद् भूतमित्यर्थः, अवलोकयामि=तदवलोकनं करोमीत्यर्थः। ससम्भ्रमम्=सोद्वेगम्।

पार्वतायन!=कञ्चुकिन्, पार्वतायन इति कञ्चुकिनो नामधेयम्। खलु=इति प्रश्ने, अत्याहितम्=महाभयम्, जातं किमित्यर्थः।

मैवम्=न किञ्चिदत्याहितमित्यर्थः।

ततः=तदा, अत्याहिताभावेऽपीत्यर्थः, वेपथुः=तव गात्रोत्कम्पः, वेपधातोष्ट्वित्त्वादथुच् प्रत्ययः।

टिप्पणी—अत्याहितम्—'अत्याहितं महाभीतिः' इत्यमरः। महान् भय। वेपथुः—वेप् धातु से टित्व होने से अथुच् प्रत्यय है।

अन्वयः—जरसा प्रागेव कम्पः सम्प्रति तु सविशेषः (सन्) सर्वाङ्गम् अश्वत्थम् मारुत इव आविष्करोति॥ २९॥

शब्दार्थः—जरसा=बुढ़ापे के कारण, प्रागेव=पहले से ही, कम्पः=कम्पन हो रहा था। सम्प्रति तु=अब तो (वह), सविशेषः=और अधिकता के

राजा—देखो तो वह माधव्य ब्राह्मण क्यों चिल्ला रहा है!

कंचुकी—देखता हूँ। (जाकर और घबड़ाहट के साथ फिर वापस आता है)

राजा—पार्वतायन! कोई बड़ा अनर्थ तो नहीं हुआ?

कंचुकी—नहीं।

राजा—फिर काँपते क्यों हो?—

एक तो बुढ़ापे के कारण पहले से ही कम्पन हो रहा था, अब और भी अधिकता के कारण सम्पूर्ण शरीर में व्याप्त होकर प्रकट हो रहा है। जिस तरह वायु अश्वत्थ के वृक्ष में व्याप्त होकर अपना अस्तित्व प्रगट करता है (उसी तरह तुम्हारे में भी इस समय बहुत अधिक कम्प दिखाई पड़ता है)॥ २९॥

कञ्चुकी—परित्रायतां सुहृदं महाराजः।

राजा—कस्मात् परित्रातव्यः ?

कञ्चुकी—महतः कृच्छ्रात्।

राजा—अये ! भिन्नार्थमभिधीयताम्।

कञ्चुकी—योऽसौ दिगवलोकनप्रासादो मेघच्छन्नो नाम।

साथ, सर्वाङ्गम्=सम्पूर्ण शरीर में व्याप्त होकर (उसी प्रकार अपने को प्रकट कर रहा है) जैसे, अश्वथम्=पीपल के वृक्ष में व्याप्त होकर, मारुत इव=वायु (अपने को), आविष्करोति=व्यक्त करता है ॥ २९ ॥

संस्कृतटीका—जरसा=वार्द्धक्येन, प्रागेव=इतः पूर्वमेव, कम्पः=वेपथुः, आसीदिति शेषः, सम्प्रति=इदानीं तु, सविशेषः=अधिकः सन्, मारुतः=वायुः, अश्वत्थम्=पिप्पलनामानम् महावृक्षमिव, सर्वाङ्गम्=त्वदीयं सर्वावयवं व्याप्येति शेषः, आविष्करोति=सर्वावयवावच्छेदेनात्मानं प्रकाशयति ॥ २९ ॥

भावार्थः—वार्धक्येन प्रागेव वेपथुः (आसीत्) इदानीं तु अधिकः सन् सकलमेव शरीरं (व्याप्य) पिप्पलं वात इव (आत्मानम्) चालयति ॥ २९ ॥

टिप्पणी—अश्वत्थम्–'बोधिद्रुमश्चलदलः पिप्पलः कुञ्जराशनः। अश्वत्थेऽथ' इत्यमरः। आविष्करोति—प्रकट कर रहा है। यहाँ 'आत्मानम्' का अध्याहार करना पड़ा है। (क) यहाँ अश्वत्थ के पत्ते स्वतः कम्पनशील होते हैं किन्तु वायुप्रेरित होने पर और अधिक काँपने लगते हैं। अतः सादृश्यभाव होने से उपमालङ्कार है जो श्रौती है। (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है ॥ २९ ॥

संस्कृतटीका—परित्रायताम्=परिरक्षतु, सुहृदम्=माढव्यम्।

कस्मात्=किमभिधानात् पदार्थादिति तात्पर्यम्।

कृच्छ्रात्=विपत्तेः।

अये=इति विरक्तिसूचकं सम्बोधनम्। भिन्नार्थम्=भिन्नः अर्थो यस्मिन् स्तद्यथा स्यात्तथा, स्पष्टार्थं स्पष्टतरमिति यावत्।

दिगवलोकनप्रासादः=दिशामवलोकनाय किमिति शंकायां पर्यवेक्षणाय निर्मितः प्रासादः—हर्म्यमिति विग्रहार्थः।

कंचुकी—महाराज ! अपने मित्र को बचाइए।

राजा—किस से बचाऊँ ?

कंचुकी—बड़ी भारी विपत्ति से।

राजा—ऐ ! साफ साफ कहो।

कंचुकी—दिशाओं को देखने के लिये वह जो मेघच्छन्नप्रासाद है—

राजा—किं तत्र ?

कञ्चुकि—

तस्याग्रभागाद् गृहनीलकण्ठै-
रनेकविश्रामविलङ्घ्यशृङ्गात्।
सखा प्रकाशेतरमूर्त्तिना ते
केनापि सत्त्वेन निगृह्य नीतः ॥ ३० ॥

तत्र = मेघच्छन्नप्रासादे, किम् = वृत्तमिति शेषः।

टिप्पणी—दिगवलोकनप्रासादः—दिशाम् अवलोकनम् (ष० त०), तदर्थं प्रासादः (च० त०); । दूरविलोकनोचितगृहमिति। दिशाओं को दूर तक देखने के लिए बनाया गया प्रासाद। यह राजधानी में इसलिए बनाया जाता था कि उसकी छत से शत्रु के आक्रमण आदि की गतिविधि देखी जा सके।

अन्वयः—गृहनीलकण्ठैः अनेकविश्रामविलङ्घ्यशृङ्गात् तस्य अग्रभागात् प्रकाशेतरमूर्तिना केनापि सत्त्वेन ते सखा निगृह्य नीतः ॥ ३० ॥

शब्दार्थः—गृहनीलकण्ठैः = घरेलू मयूरों के द्वारा, अनेकविश्रामविलङ्घ्यशृङ्गात् = अनेक बार विश्राम करके लांघने योग्य शिखर वाले, तस्य = उस (मेघाच्छन्न प्रासाद) के, अग्रभागात् = अग्रभाग से (आकर), प्रकाशेतरमूर्तिना = अदृश्य आकृति वाला, केनापि सत्त्वेन = कोई जन्तु, सखा = मित्र (माधव्य) को, निगृह्य = पकड़कर, नीतः = ले गया ॥ ३० ॥

संस्कृतटीका—गृहनीलकण्ठैः = गृहपालितमयूरैः, अनेकविश्रामविलङ्घ्यशृङ्गात् = अनेकविश्रामैः-एकवारेण रोहणाय कुण्ठितसामर्थ्यात्, पुनः पुनः विश्रामकरणैर्विलङ्घ्यानि-अतिक्रमणीयानि शृङ्गाणि-शिखराणि तस्य तस्मात्, तस्य = मेघच्छन्नप्रासादस्य, अग्रभागात् = उपरितनालिन्दात्, प्रकाशेतरमूर्तिना = प्रकाशेतरा-अप्रकाशा अलक्ष्या मूर्तिर्यस्य तेन तथाभूतेन अदृश्यशरीरेण-विद्याविशेषप्रच्छन्नाकृतिनेत्यर्थः, केनापि = अदृश्येन, सत्त्वेन = (रक्षः पिशाचादि) जन्तुना ते = तव, सखा = माधव्यः, निगृह्य = पराभूय सन्निग्रहं धृत्वा, नीतः = अन्यत्स्थानं प्रापितः। एतादृशकृच्छ्रान्माधव्यं परित्रायतामित्यभिप्रायः ॥ ३० ॥

भावार्थः—गृहपालितमयूरैः अनेकविश्रामविलङ्घ्यशृङ्गात् तस्य मेघाच्छन्न-

---

राजा—हां, तो वहाँ क्या है ?

कंचुकी—घर में पाले हुए मयूर अनेक बार विश्राम कर जिसके सबसे ऊपर के भाग में जा पाते हैं, उसी मेघच्छन्न प्रासाद के सबसे ऊपर वाले हिस्से से आकर कोई अदृश्य आकृति वाला जन्तु आपके मित्र को पकड़ ले गया है ॥ ३० ॥

राजा–[सहसोत्थाय] **आः, ममापिसत्त्वैरभिभूयन्ते गृहाः ?**
अथवा बहुप्रत्यवायं नृपत्वम् ।

अहन्यहन्यात्मन एव तावज्
ज्ञातुं प्रमादस्खलितं न शक्यम् ।

प्रासादस्य उपरितनालिन्दात् अदृश्यशरीरेण अनविंचनीयेन केनापि रक्षः पिशाचादि वा जन्तुना तव सखा माधव्यः बलादभिभूय अन्यत् स्थानं प्रापितः । एतादृश-कृच्छ्रान्माधव्यं परित्रायतामिति भावः ।। ३० ।।

टिप्पणी—**गृहनीलकण्ठैः**—'मयूरो बर्हिणो बर्ही नीलकण्ठो भुजङ्गभुक्' इत्यमरः । घर में पाले हुए मयूरों के द्वारा । **अनेकविश्रामविलङ्घ्यशृङ्गात्**—'शृङ्गं प्रभुत्वे शिखरे' इति मेदिनी । बार बार विश्राम करके जिसकी चोटी लाँघने योग्य होती है । **प्रकाशेतरमूर्तिना**—प्रकाशेतरा अलक्ष्या मूर्तिर्यस्य सः (बहु०), तेन । जिसका शरीर अदृश्य हो । **सत्त्वेन**—'सत्त्वं गुणे पिशाचादौ बले द्रव्यस्वभावयोः' इति विश्वः । राक्षस या पिशाच आदि जन्तु द्वारा । भाव यह है कि जिस मेघाच्छन्न प्रासाद के उपरितन भाग पर मयूर भी कई बार सुस्ताकर तब पहुँच पाते हैं ऐसे ऊँचे प्रासाद के शिखर पर किसी अदृश्य आकृति वाले प्राणी ने सुहृद माधव्य को पकड़ लिया है । (ख) यहाँ मेघाच्छन्न प्रासाद की अत्युच्चता को भङ्ग्यन्तर से प्रतीत कराया गया है अतः 'पर्यायोक्त' अलङ्कार है । लक्षण है–'पर्यायोक्तं यदा भङ्ग्या गम्यमेवाभिधीयते ।' (सा० द०) । (ग) उपजाति वृत्त है ।। ३० ।।

संस्कृतटीका—**सहसा**=हठात्, **उत्थाय**=आसनादिति शेषः, **आः**=सक्रोधमाह, इदम्=कोपसूचकमव्ययम् । **ममापि**=दुष्यन्तस्यापि; **सत्त्वैः**=रक्षः पिशाचादिभिर्जन्तुभिः, **अभिभूयन्ते**=आक्रम्यन्ते, अत्याचारगोचरीक्रियन्त इति यावत् । **गृहाः**=सद्मानि; तत्स्थिता लोका वेति तात्पर्यम् ।

बहुप्रत्यवायम्=नानाविधाः प्रत्यवायाः-विहितानुष्ठानलंघनजनितानि पापानि यस्मिन् तत् तादृशम्, **नृपत्वम्**=राजधर्मः, राजकार्यमित्यर्थः ।

टिप्पणी—**गृहाः**—'गृहाः पुंसि च भूम्न्येव' इत्यमरः । 'गृह' शब्द नपुंसकलिंग भी है । किन्तु यह पुंलिंग में ही सदा बहुवचनान्त प्रयुक्त होता है । **बहुप्रत्य-वायम्**—जिसमें विहित अनुष्ठान के लङ्घनजनित बहुतेरे पाप हैं ।

अन्वयः—अहनि अहनि आत्मनः एव प्रमादस्खलितं तावत् ज्ञातुं न शक्यम्,

---

राजा—हमारे घर के लोगों पर भी जन्तुओं का आक्रमण होता है ? अथवा राजकार्य अनेक प्रकार के पापों से युक्त होता है—

प्रतिदिन अपनी ही प्रमादजन्य त्रुटियों को सम्पूर्ण रूप से जानना सम्भव नहीं

प्रजासु कः केन पथा प्रयाती-
त्यशेषतः कस्य पुनः प्रभुत्वम् ॥ ३१ ॥

प्रजासु कः केन पथा प्रयाति इति अशेषतः (ज्ञातुं) पुनः कस्य प्रभुत्वम् ? ॥३१॥

शब्दार्थः—अहनि अहनि=प्रतिदिन, आत्मनः=अपने, एव=ही, प्रमाद-स्खलितम्=प्रमाद-जन्य (प्रमाद के कारण उत्पन्न, प्रमाद से होने वाली) त्रुटियों को, तावत् ज्ञातुम्=जानना, न शक्यम्=सम्भव नहीं है, प्रजासु=प्रजाजनों में; कः=कौन, केन=किस, पथा=मार्ग से, प्रयाति=जा रहा है; इति=यह अशेषतः=पूर्णतया, पूर्णरूप से, (ज्ञातुम्=जानने के लिए)। पुनः कस्य प्रभुत्वम्=फिर किसकी सामर्थ्य है ? ॥ ३१ ॥

संस्कृतटीका—अहनि अहनि=प्रतिदिनम्, आत्मनः एव=स्वस्य एव, प्रमादस्खलितम्=प्रमादेन अनवधानतया यत् स्खलितं धर्माद् विच्युतिः तत्; तावत् ज्ञातुम्=साकल्येन अवगन्तुम्, न=नहि, शक्यम्=सम्भाव्यते; (तदा) प्रजासु=जनेषु, कः=जनः, केन पथा=केन मार्गेण, प्रयाति=गच्छति, इति अशेषतः=साकल्येन, ज्ञातुम्, कस्य=जनस्य, प्रभुत्वम्=सामर्थ्यम्, (अस्ति) ॥ ३१ ॥

भावार्थः—प्रतिदिनं स्वस्यैव अनवधानस्खलितं तावद् अवगन्तुं न शक्यमस्ति। प्रजासु कः जनः केन मार्गेण प्रयाति इति पूर्णतया ज्ञातुम् कस्य नृपस्य सामर्थ्यं वर्तते ? ॥ ३१ ॥

टिप्पणी—प्रमादस्खलितम्—प्रमादेन स्खलितम् (तृ० त०)। प्रमाद के कारण त्रुटियाँ। ज्ञातुम्—ज्ञा+तुमुन्। कस्य पुनः प्रभुत्वम्—यहाँ काकु है। 'भिन्नकण्ठध्वनिर्धीरैः काकुरित्यभिधीयते।' राजा के कहने का भाव यह है कि मुझे अपनी ही त्रुटियों का ज्ञान नहीं है। अन्यथा शकुन्तला का परित्याग मैं क्यों करता ? वस्तुतः इस प्रकार की मेरे घर में हुई सत्त्व जन्य बाधा का कारण मेरा अपना स्खलन है या प्रजा के द्वारा किया गया पाप राजा को भी प्राप्त होता है जैसा कि मनु का वचन है—

सर्वतो धर्मषड्भागो राज्ञो भवति रक्षतः।
अधर्मादपि षड्भागो भवत्यस्य ह्यरक्षतः॥

(क) १. यहाँ साधारण कथन से विशेष की प्रतीति होने से 'अप्रस्तुत प्रशंसा' अलङ्कार है। २. अर्थापत्ति भी है। (ख) उपजाति वृत्त है ॥ ३१ ॥

है, तो फिर प्रजा में कौन मनुष्य किस रास्ते जाता है, यह सब जानने की शक्ति भला किस राजा में हो सकती है ? ॥ ३१ ॥

[नेपथ्ये] **अभिधाव भोः ! अभिधाव।** (अविधावेहि भो ! अविधावेहि।)]

राजा—[आकर्ण्य गतिभेदं रूपयन्] **सखे ! न भेतव्यं न भेतव्यम्।**

[नेपथ्ये] **भोः ! कथं न भेष्यामि। एष मां कोऽपि प्रत्यामोड्य शिरोधराम् इक्षुमिव भग्नास्थि कर्तुमिच्छति।** (भो कधं न भाइस्सम्। एसो मं को व पच्चामोढिअ सिरोधरं इक्खु विअ भग्गत्थि करिदुमिच्छदि।

राजा—[सदृष्टिक्षेपम्] **धनुर्धनुः।**

[प्रविश्य धनुर्हस्ता प्रतीहारी] **जयतु जयतु भर्त्ता। एतत् सशरं शरासनं हस्तावारकश्च।** (जअदु जअदु भट्टा ! एवं ससरं सरासणं हत्थावारओ अ।)

संस्कृतटीका—अभिधाव अभिधाव=मां लक्षीकृत्य द्रुतमायाहि। संभ्रमे द्विरुक्तिः।

गतिभेदम्=धावनमिति तात्पर्यम्।

कथं न भेष्यामि=भयं न करिष्यामि, कोऽपि=अनिर्णीतः पुरुषः, शरोधराम्=ग्रीवाम्, प्रत्यामोड्य=पश्चाद् मोडयित्वा, माम् इक्षुम्=इक्षुदण्डमिव, भग्नास्थिम्=खण्डितम्। 'ग्रीवायां शिरोधिः कन्धरेत्यपि' इत्यमरः। 'भग्नास्थिम्' इत्यत्र 'त्रिभङ्गम्' इति पाठे—त्रिखण्डमित्यर्थः।

सदृष्टिक्षेपम्=माधव्याह्वानदिशि दृष्टिपातपूर्वकम्। धनुर्धनुः=इति क्रोधे द्विरुक्तिः; आनयेति शेषः।

शरासनम्=शरान् अस्यतीत्यनेनेति विग्रहः धनुरित्यर्थः। हस्तावारकः=हस्तं-पाणिमावृणोति-ज्याघातनिवारणायाच्छादयतीति सः, लोहनिर्मितहस्तावरणविशेषः।

नेपथ्य में—ओ दौड़कर आओ—दौड़कर आओ !

राजा—(सुनकर जल्दी जल्दी चलने का अभिनय करते हुये) मित्र ! मत डरो, मत डरो—

नेपथ्य में—डरूं क्यों नहीं ? यह कोई व्यक्ति मेरी गर्दन मरोड़ कर हड्डियों को ऊख की तरह चूर चूर कर देना चाहता है।

राजा—(देखकर) धनुष (लाओ) धनुष !

प्रतीहारी—(हाथ में धनुष लिए आती है) महाराज की जय हो, जय हो। यह धनुष बाण और हस्तावरण (दस्ताना) प्रस्तुत है।

[राजा सशरं धनुरादत्ते]

[नेपथ्ये]

एष त्वामभिनवकण्ठशोणितार्थी
शार्दूलः पशुमिव हन्मि चेष्टमानम् ।
आर्त्तानां भयमपनेतुमात्तधन्वा
दुष्यन्तस्तव शरणं भवत्विदानीम् ॥ ३२ ॥

आदत्ते=प्रतीहारीहस्ताद् गृह्णाति ।

टिप्पणी—अभिधाव—मेरी ओर दौड़ो । 'अविह्वा अविह्वा' भी पाठ है—बचाओ, बचाओ । यह खेदसूचक अव्यय है जिसका प्रयोग अपनी रक्षा के लिए किया जाता है । **गतिभेदम्**—बदली हुई चाल अर्थात् तेज गति । **प्रत्यामोड्य**—पीछे की ओर मोड़कर । **शिरोधराम्**—'ग्रीवायां शिरोधिः कन्धरेत्यपि' इत्यमरः । गर्दन । **भग्नास्थिम्**—भग्नानि अस्थीनि यस्य सः भग्नास्थिः (बहु०) तम् । यह माम् का विशेषण है । जिसकी हड्डियाँ टूट गई हों । यहाँ 'त्रिभङ्गम्' भी पाठ है—तीन टुकड़े । यहाँ उपमा है । **हस्तावारकः**—चमड़े या लोहे का बना लम्बा दस्ताना जो धनुष की प्रत्यञ्चा के आघात से हाथ की रक्षा करता है । यहाँ 'हस्तावाप' भी पाठ है । हाथ का दस्ताना । हस्त—आ√वृ+ण्वुल् (कर्त्तरि)=हस्तावारक । हस्त—आ+वप्+अण् (कर्तरि)=हस्तावाप । **शरासनम्**—शराः अस्यन्ते क्षिप्यन्ते अनेन इति शरासनम् शर√अस्+ल्युट् ।

अन्वयः—अभिनवकण्ठशोणितार्थी एषः शार्दूलः पशुम् इव चेष्टमानं त्वां हन्मि; आर्त्तानां भयम् अपनेतुम् आत्तधन्वा दुष्यन्तः इदानीं तव शरणं भवतु ॥ ३२ ॥

शब्दार्थ—अभिनवकण्ठशोणितार्थी=गर्दन के ताजे रक्त की इच्छा करने वाला, एषः=यह, शार्दूलः=व्याघ्र, पशुम्=पशु को, इव=जैसे (मारता है वैसे मैं) चेष्टमानम्=छटपटाते हुए, त्वाम्=तुमको, हन्मि=मारता हूँ । आर्त्तानाम्=पीड़ितों के, भयम्=भय को, अपनेतुम्=दूर करने के लिए, आत्तधन्वा=धनुष को धारण कर लेने वाले, दुष्यन्तः=दुष्यन्त, इदानीम्=अब, तव=तुम्हारे, शरणम्=रक्षक, भवतु=होवें ॥ ३२ ॥

[राजा धनुष-बाण लेता है ।]

(नेपथ्य में)—गर्दन के नूतन रुधिर पीने की इच्छा रखने वाला व्याघ्र (जैसे मारता है वैसे ही) छटपटाते हुए पशु की तरह तुझे मैं अभी मार डालता हूँ; पीड़ितों का भय दूर करने के लिए धनुष धारण करने वाले दुष्यन्त में यदि सामर्थ्य हो तो आकर तेरी सहायता करें ॥ ३२ ॥

राजा—[सरोषम्] **कथं मामेवोद्दिशति । आः तिष्ठ, तिष्ठ, कौण-पापसद ! त्वमिदानीं न भवसि** [चापमारोप्य] **पार्वतायन ! सोपान-मार्गमादेशय ।**

कञ्चुकी—**इत इतो देवः ।**

[सर्वे सत्वरमुपसर्पन्ति]

संस्कृतटीका—अभिनवकण्ठशोणितार्थी=नूतनं यत् ग्रीवायाः रक्तं तस्य अभिलाषी, एषः=अहम्, शार्दूलः=व्याघ्रः, पशुम् इव=मृगादिकमिव; चेष्टमानम्=रक्षणाय यतमानम्, त्वाम्=विदूषकम्, हन्मि=व्यापादयामि, आर्त्तानाम्=पीडितानाम्, भय=भीतिम्, अपनेतुम्=दूरीकर्त्तुम्, आत्तधन्वा=धृतकार्मुकः, दुष्यन्तः, इदानीम्=सम्प्रति, तव=विदूषकस्य, शरणं भवतु=रक्षकः भवतु ॥ ३२ ॥

भावार्थ—नूतनगलरुधिराभिलाषी एषः मातलिरहं व्याघ्र पशुमिव चेष्टमानं त्वां विदूषकं व्यापादयामि । पीडितानां भयमपनेतुं गृहीतकार्मुकः दुष्यन्तः सम्प्रति तव रक्षकः भवतु ॥ ३२ ॥

टिप्पणी—अभिनवकण्ठशोणितार्थी—अभिनवस्य कण्ठशोणितस्य अर्थी (त०) । चेष्टमानम्=चेष्ट्+शानच् । छटपटाते हुए । अपनेतुम्—अप+नी+तुमुन् । आत्तधन्वा=आत्तं धनुः येन सः (बहु०) । 'धनुषश्च' सूत्र से आनङ् आदेश । 'धनुषश्चापो धन्वशरासनकोदण्डकार्मुकम्' इत्यमरः । धनुष धारण करने वाला । (क) यहाँ पर बीभत्स रस ध्वनित हो रहा है । (ख) 'शार्दूलः पशुमिव' में उपमा अलङ्कार है । (ग) प्रहर्षिणी छन्द है ॥ ३२ ॥

संस्कृतटीका—उद्दिशति=लक्षीकृत्य वदति । आ=इति कोपसूचकम-व्ययम् । तिष्ठ तिष्ठेति=वीप्सा रोषावेगं सूचयति । कौणपापसद !=कुणपं शवमदन्तीति कौणपाः क्रव्यादादयस्तेष्वपसीदति-पश्चाद् वर्त्तते इति सः तत्सम्बोधने रूपम्, हे राक्षसाधम ! इत्यर्थः, न भवसि=लक्ष्यमिति शेषः ।

इत इतः=पुरोवर्त्तिनानेनानेन मार्गेण, देव एत्विति शेषः ।

उपसर्पन्ति=मेघच्छन्नप्रासादागारमिति शेषः ।

राजा—(क्रोध के साथ), ऐं, क्यामुझे ही लक्ष्य करके कह रहा है । आह, राक्षसाधम ! ठहर, ठहर ! तू अब नही बचेगा । (धनुष चढ़ाकर) पार्वतायन ! सीढ़ी का रास्ता दिखाओ ।

कंचुकी—महाराज ! इधर आइए, इधर से ।

[सब शीघ्रता के साथ चले जाते हैं ।]

राजा—[समन्तादवलोक्य] **अये ! शून्यं खल्विदम् !**

[नेपथ्ये] **भोः ! परित्रायस्व परित्रायस्व ! अहं त्वां प्रेक्षे, त्वं मां न प्रेक्षसे। मार्जारगृहीत उन्दुरुरिव निराशोऽस्मि जीविते।** (भो परित्ताआहि परित्ताआहि अज्ज तुमं पेक्खामि, तुमं मं ण पेक्खसि। मज्जारगहिदो उन्दुरू विअ णिरासोह्मि जीविदे)।

राजा—भोस्तिरस्करिणीगर्वित ! मदीयास्त्रमपि त्वां न पश्यति ? स्थिरो भव मा च ते वयस्यसम्पर्काद्विश्वासोऽभूत्। एष तमिषुं सन्दधे।

समन्तात्=इतस्ततः, शून्यम्=केनाप्यनधिष्ठितम्। अये=इत्याश्चर्ये। इदम् स्थानम्, शून्यम्=सत्त्वरहितम्।

टिप्पणी—कौणपापसद—कुणपं शवम् अदन्ति इति कौणपाः, कुणप+अण्, तेषु अपसीदति पश्चाद् वर्तते इति कौणपापसदः। कौणप—अप√सद्+अच्, तत्सम्बोधने कौणपापसद इति। 'कुणपः शवमस्त्रियाम्' इत्यमरः। 'राक्षसः कौणपः क्रव्याद्' इत्यमरः। राक्षसाधम। विवर्णः पामरो नीचः प्राकृतश्च पृथग्जनः। विहीनोऽपसदो जाल्म' इत्यमरः। 'कुणपासन' भी पाठ है—कुणपमश्नातीति—कुणप+अश् युच्। शव को खाने वाला।

संस्कृतटीका—मार्जारगृहीतः=विडालाक्रान्तः; उन्दुरुरिव=मूषिक इव, जीविते=जीवने, निराशोऽस्मि निष्प्रत्याशोऽस्मि।

तिरस्करिणीगर्वित !=तिरस्करिण्या वपुषोऽदृश्यताकरणविद्यया गर्वितः-साहङ्कारः, न पश्यति=कात्रा पश्यत्येवेत्यर्थः। वयस्यसम्पर्कात्=माधव्येन संयोगात्, विश्वासः=प्रत्ययः, माभूत्=न भवतु। एषः=अहम्, तम्=तथाविधम्, इषुम्=बाणम्, सन्दधे=योजयामि।

टिप्पणी—तिरस्करिणीगर्वित—तिरस्करिण्या गर्वितः (तृ० त०) तत्सम्बोधने। अन्तर्धान होने की विद्या के कारण घमण्ड वाले, अन्तर्हित होने की विद्या को तिरस्कारिणी कहते हैं। इषुम्—मैं उस बाण को चढ़ाता हूँ जो तुम्हारा ही वध करेगा और विदूषक को छोड़ देगा। सन्दधे—चढ़ाता हूँ।

राजा—(चारों ओर देखकर) ऐं ! यहाँ तो कोई नहीं है।

(नेपथ्य में)—मित्र ! मुझे बचाओ—मेरी रक्षा करो। मैं तो तुम्हें देख रहा हूँ और तुम मुझे नहीं देखते ? बिल्ली के पंजे में पड़े चूहे की तरह मैं तो जीवन से निराश हो गया हूँ।

राजा—ओ तिरोहित अत एव गर्वीले व्यक्ति ! क्या मेरा अस्त्र भी तुझे नहीं देख सकेगा ? ठहरो, मित्र के शरीर का संस्पर्श पा लेने के कारण क्या तुम बच जाओगे, तुम्हें यह विश्वास न हो जाय, इसीलिए मैं ऐसा बाण चढ़ाता हूँ कि—

यो हनिष्यति वध्यं त्वां रक्ष्यं रक्षिष्यति द्विजम् ।
हंसो हि क्षीरमादत्ते तन्मिश्रा वर्जयत्यपः ॥ ३३ ॥

[इति शस्त्रं संधत्ते]

अन्वयः—यः वध्यं त्वां हनिष्यति, रक्ष्यं द्विजं रक्षिष्यति हि हंसः क्षीरम् आदत्ते, तन्मिश्राः अपः वर्जयति ॥ ३३ ॥

शब्दार्थः—यः=जो, वध्यम्=मारने के योग्य, त्वाम्=तुमको; हनिष्यति=मार डालेगा, रक्ष्यम्=रक्षा करने के योग्य, द्विजम्=ब्राह्मण को; रक्षिष्यति=बचा लेगा, हि=क्योंकि, हंसः=हंस, क्षीरम्=दूध को; आदत्ते=ले लेता है, तन्मिश्राः=उसमें मिले हुए, अपः=जल को, वर्जयति=छोड़ देता है ॥ ३३ ॥

संस्कृतटीका—यः=शरः, वध्यम्=वधयोग्यम्, त्वाम्=राक्षसम्, हनिष्यति=मारयिष्यति, रक्ष्यम्=रक्षायोग्यम्, द्विजम्=ब्राह्मणम्, रक्षिष्यति=त्रास्यते, हि=यतः, हंसः=मरालः, क्षीरम्=दुग्धम्, आदत्ते=गृह्णाति; तन्मिश्राः=दुग्धमिश्रिताः, अपः=जलानि, वर्जयति=परित्यजति ॥ ३३ ॥

भावार्थ—यः बाणः वधयोग्यं त्वां प्रहरिष्यति, रक्षायोग्यं द्विजं रक्षिष्यति । यतो हि मरालः दुग्धं गृह्णाति, दुग्धमिश्रिताः अपां परित्यजति ॥ ३३ ॥

टिप्पणी—वध्यम्—वधमर्हति इति, वध+यत् । यहाँ 'हनो वा यद् वधश्च वक्तव्यः' से यत् प्रत्यय और हन् का वध आदेश हो जाता है । तन्मिश्राः—तेन मिश्राः (तृ० त०) । ऐसी प्रसिद्धि है कि हंस जलमिश्रित दुग्ध को अलग कर देता है । इसलिए हंस को 'नीरक्षीर-विवेकी' कहा जाता है । नीरक्षीरविवेके हंसालस्यं त्वमेव कुरुषे चेत्' आदि । अन्यत्र भी कहा है—हंसैर्यथा क्षीरमिवाम्बुमध्यात् ।' वस्तुतः हंस जल में विद्यमान कमलनाल का दूध पीता है और साथ के जल को छोड़ देता है । इसी प्रकार मेरा बाण भी तुझे तो मारेगा और मेरे मित्र को छोड़ देगा । रक्षिष्यति—रक्षति भी पाठ है । (क) इस श्लोक में 'दृष्टान्ताऽलङ्कार' है । कुछ लोग श्रौती उपमा मानते है । (ख) 'राजा—भोः' से लेकर यहाँ तक 'व्यवसाय' नामक गर्भसन्धि का अङ्ग है । लक्षण है–'व्यवसायः स्वशक्तयुक्तिः ।' (ग) पथ्यावक्त्र छन्द है ।

संस्कृतटीका—शस्त्रम्=बाणम् ।

जो (बाण) तुझ आततायी को मार डालेगा, और वह रक्षणीय ब्राह्मण बचा रहेगा जैसे दूध और पानी मिले हुए पात्र से हंस दूध ले लेता है और पानी त्याग देता है ॥ ३३ ॥

(ऐसा कह कर बाण चढ़ाता है ।)

[ततः प्रविशति मातलिर्विदूषकश्च]

मातलिः—आयुष्मन् !

कृताः शरव्यं हरिणा तवासुराः
शरासनं तेषु विकृष्यतामिदम् ।
प्रसादसौम्यानि सतां सुहृज्जने
पतन्ति चक्षूंषि न दारुणा शराः ॥ ३४ ॥

मातलिः = इन्द्रसारथिः ।

आयुष्मन् = आयुः प्रशस्तिमन् ।

अन्वयः—हरिणा असुराः तव शरव्यं कृताः, तेषु इदं शरासनं विकृष्यताम्; सतां सुहृज्जने प्रसादसौम्यानि चक्षूंषि पतन्ति दारुणाः शराः न ॥ ३४ ॥

शब्दार्थः—हरिणा = इन्द्र के द्वारा, असुराः = राक्षस; तव = तुम्हारे; शरव्यम् = लक्ष्य, कृताः = बनाये गये हैं । तेषु = उन पर; इदम् = इस, शरासनम् = धनुष को; विकृष्यताम् = खींचिए, सताम् = सज्जनों की, सुहृज्जने = मित्रजनों पर, प्रसादसौम्यानि = दया से सौम्य, चक्षूंषि = दृष्टि, पतन्ति = पड़ती है, दारुणाः = कठोर, शराः = बाण, न = नहीं ॥ ३४ ॥

संस्कृतटीका—हरिणा = इन्द्रेण, असुराः = राक्षसाः, तव = ते दुष्यन्तस्य, शरव्यम् = लक्ष्यम्, कृताः = विहिताः, तेषु = राक्षसेषु, इदम् = एतत्, शरासनम् = धनुः, विकृष्यताम् = आकृष्यताम्; सताम् = सज्जनानाम्, सुहृज्जने = मित्रजने, प्रसादसौम्यानि = प्रेम्णा अनुग्रहेण वा मनोरमाणि; चक्षूंषि = नयनानि; पतन्ति = निपतन्ति, दारुणाः = भीषणाः, शराः = इषवः, न = नहि ॥ ३४ ॥

भावार्थः—इन्द्रेण राक्षसाः तव लक्ष्यं कृताः, तेषु इदं धनुः आकृष्यताम् । सज्जनानां मित्रजने प्रसन्नतया सुन्दराणि नयनानि पतन्ति । भीषणाः बाणाः नहि पतन्ति । अतः संहितमपि शरमुपसंहृत्य सप्रसादं चक्षुरेव पातयेत्याशयः ॥ ३४ ॥

टिप्पणी—शरव्यम्—शृणातीति शरुः तस्मै हितम्—शरु + यत् 'लक्ष्यं लक्षं शरव्यञ्च' इत्यमरः । लक्ष्य, निशाना । यह शब्द नित्य नपुंसकलिङ्ग होने के कारण

(इसके अनन्तर मातलि और विदूषक का प्रवेश)

मातलि—आयुष्मान् !

देवराज इन्द्र ने दैत्यों को आपके बाण का लक्ष्य निर्दिष्ट कर दिया है । इसलिये आप उन असुरों के ऊपर ही यह धनुष चढ़ावें । सज्जन उन अपने बन्धुओं पर प्रसन्नता के कारण दृष्टिपात ही करते हैं, भयावक बाणों का प्रयोग नहीं करते ॥ ३४ ॥

राजा—[ससम्भ्रममस्त्रमुपसंहरन्] अये मातलिः ! स्वागतं देवराजसारथेः ।

विदूषकः—भो मनस्विन् ! अनेनाहं पशुमारणं मारयितुं प्राप्तः, भवान् पुनरिमं स्वागतेनाभिनन्दति । (भो मणस्सि ! इमिणा अहं पशुमारणं मारिदुं पाविदो, भवं उण इमं साअदेण अहिणन्ददि ।)

मातलिः—[सस्मितम्] आयुष्मन् ! श्रूयतां यदर्थमस्मि हरिणा भवत्सकाशं प्रेषितः ।

नपुंसकलिङ्ग में और 'एक ही बाण से दुष्यन्त सभी असुरों का विनाश कर सकते हैं'—यह दिखाने के लिए एक वचन में रखा गया है । फिर, 'एको वृक्षः पञ्च नौका भवति' की भाँति 'कृताः' में बहुवचन हुआ है । कहा भी है—'प्रकृतेर्विकृतेर्वापि यत्रोक्तत्वं द्वयोरपि । वाचकः प्रकृतेः संख्यां गृह्णाति विकृतेर्न तु ।' हरिणा—'हरिर्यमानिलेन्द्रार्कविष्णुसिंहांशुवाजिषु । शुकाहिकपिभेकेषु हरिर्ना कपिले त्रिषु' इत्यमरः प्रसादसौम्यानि—प्रसादेन सौम्यानि (तृ० त०) । प्रसाद-प्रेम, कृपा । सौम्य-सुन्दर,सोम + ष्यञ्, अथवा सोमो देवताऽस्येति । 'सौम्यं तु सुन्दरे सोमदैवत' इत्यमरः । (क) १. उत्तरार्द्ध सामान्य के द्वारा पूर्वार्ध विशेष का समर्थन होने से 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है । २. श्लोक का प्रथम चरण द्वितीय चरण के प्रति कारण होने से 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है । ३. 'तव' और 'मयि' प्रस्तुत विशेष के स्थान पर 'सताम्' और 'सुहृज्जने' इस सामान्य का कथन होने से 'अप्रस्तुत प्रशंसा' है । ४. व्यतिरेक अलङ्कार भी है । (ख) वंशस्थ छन्द है ॥ ३४ ॥

संस्कृतटीका—ससम्भ्रमम्=सोद्वेगम् । अस्त्रम्=बाणम्, उपसंहरन्=अयोजनम् । अये=इति विस्मये ।

मनस्विन् !=प्रशस्तमनः !, अनेन=मातलिना, पशुमारणम्=पशोर्मारणमिव मारणं यस्मिन् कर्मणि तद्यथा स्यात्तथा, मारयितुम्=हन्तुम्, प्राप्तः=गृहीतः । स्वागतेन=स्वागतप्रश्नेन, अभिनन्दति=आद्रियते ।

'इष्टिपशुमारम्' इति वा पाठः । यथा—यागे पशुर्मार्यते तथेत्यर्थः ।

सस्मितम्=इति विदूषकवचनेन कौतुकोदयात् स्मितम् । यत्=यस्मात्

राजा—(घबराहट के साथ बाण धनुष से उतारता हुआ) अहो मातलि ! देवराज इन्द्र के सारथि ! मैं आपका स्वागत करता हूँ ।

विदूषक—ओ यशस्वी ! यह मुझे पशु की मौत मारना चाहता था, मगर तुम स्वागत करके इसका अभिनन्दन कर रहे हो ?

मातलि—मुस्कुराते हुए आयुष्मन् ! जिस कार्य से इन्द्र ने मुझे आपके पास

राजा—अवहितोऽस्मि ।

मातलिः—अस्ति कालनेमिप्रसूतिर्दुर्ज्जयो नाम दानवगणः ।

राजा—अस्ति, श्रुतपूर्वो मया नारदात् !

मातलिः—

सख्यस्तु स किल शतक्रतोरवध्य-
स्तस्य त्वं रणशिरसि स्मृतो निहन्ता ।
उच्छेत्तुं प्रभवति यन्न सप्तसप्ति-
स्तन्नैशं तिमिरमपाकरोति चन्द्रः ॥ ३५ ॥

हरिणा = इन्द्रेण । अस्मि = अहम् ।

अवहितोऽस्मि = कृतावधानोऽस्मि, श्रोतुमिति शेषः ।

कालनेमिप्रसूतिः = कालनेमिः तदाख्यासुरः तस्य प्रसूतिः-सन्ततिः, दुर्जयः = दुःखेन जीयत इति दुर्जयः, जेतुमशक्य इत्यर्थः । नाम = इति सम्भावनायाम् ।

श्रुतपूर्वः = अस्मीति मया पूर्वं श्रुत इत्यर्थः, स दानवगण इत्यनुषज्यते ।

टिप्पणी—उपसंहरन्—उप+सम्+हृ+शतृ । रोकते हुए । पशुमारणम्—यह 'मारयितुम्' क्रिया का विशेषण है । पशु के समान मारने के लिए । 'इष्टिपशुमारम्' भी पाठ है—यज्ञिय पशु के समान मारा है । √यज्+क्तिन्—इष्टि । इष्टि—पशु√मृ+णिच्+णमुल्—इष्टिपशुमारम् । कालनेमिप्रसूतिः—कालनेमि नामक दैत्य की सन्तान । यह दैत्य हिरण्यकशिपु का पुत्र था । इसके सौ सिर और सौ हाथ थे । विष्णु ने इसे मारा था । प्रसूतिः—प्र+सू+क्तिन् । दानव—दनु के पुत्र, राक्षस । कश्यप की पत्नी दनु दक्ष की पुत्री थी । नारद = ब्रह्मा के दस मानस पुत्रों में से एक हैं । ये देवर्षि हैं ।

अन्वयः—सः किल ते सख्युः शतक्रतोः अवध्यः, त्वं रणशिरसि तस्य निहन्ता स्मृतः, सप्तसप्तिः यत् नैशं तिमिरम् उच्छेत्तुं न प्रभवति तत् चन्द्रः अपाकरोति ॥ ३५ ॥

भेजा है, वह सुनिये ।

राजा—मैं सावधान हूँ ।

मातलि—कालनेमि के वंशज कुछ दुर्जय राक्षसों का समुदाय है ।

राजा—हाँ, मैंने नारद द्वारा सुना था ।

मातलि—

ये सब दानव तुम्हारे मित्र इन्द्र द्वारा नहीं मारे जा सकते । संग्राम में आप ही उसका वध कर सकेंगे ऐसा उन्होंने विचार किया है । क्योंकि सूर्य जिस अन्धकार को नष्ट करने में समर्थ नहीं होता, उस रात्रिकालीन अन्धकार को चन्द्रमा नष्ट कर दिया करता है ॥ ३५ ॥

स भवानात्तशस्त्र एवेदानीं देवरथमारुह्य विजयाय प्रतिष्ठताम् ।

शब्दार्थः—सः=वह, किल=निश्चय ही, ते=आप के, सख्युः=मित्र, शतक्रतोः=इन्द्र के द्वारा, अवध्यः=अवध्य है; त्वम्=आप, रणशिरसि=युद्धभूमि में, तस्य=उसके, निहन्ता=मारने वाले, स्मृतः=माने गये हो (क्योंकि) सप्तसप्तिः=सूर्य, यत्=जिस, नैशम्=रात्रि के, तिमिरम्=अन्धकार को, उच्छेत्तुम्=नष्ट करने में, न=नहीं, प्रभवति=समर्थ होता है; तत्=उसको, चन्द्रः=चन्द्रमा, अपाकरोति=दूर करता है ॥ ३५ ॥

संस्कृतटीका—सः=दानवगणः किल=वस्तुतः, ते=तव दुष्यन्तस्य, सख्युः=मित्रस्य, शतक्रतोः=इन्द्रस्य, अवध्यः=हन्तुमशक्यः, त्वम्=राजा दुष्यन्तः, रणशिरसि=युद्धाग्रे, तस्य=दानवगणस्य, निहन्ता=घातकः, स्मृतः=कथितः; सप्तसप्तिः=सूर्यः, यत् नैशम्=यत् रात्रिभवम्, तिमिरम्=अन्धकारम्, उच्छेत्तुम्=विनाशयितुम्, न=नहि प्रभवति=समर्थो भवति; तत्=तमः, चन्द्रः=हिमांशुः, अपाकरोति=दूरीकरोति ॥ ३५ ॥

भावार्थः—सः दानवगणः किल ते मित्रस्य इन्द्रस्य हन्तुमशक्यः, त्वं प्रधान-सङ्ग्रामे तस्य घातकः सूर्यः यत् रात्रिभवं तमः विनाशयितुं नहि शक्नोति तत् चन्द्रः विनाशयति ॥ ३५ ॥

टिप्पणी—शतक्रतोः—शतं क्रतवो यस्य स शतक्रतुः (बहु०) तस्य। सौ अश्वमेध यज्ञ करने पर इन्द्र पद की प्राप्ति होती है। अवध्यः—'अजय्यः' भी पाठ है—न जय्यः अजय्यः। 'क्षय्यजय्यौ शक्यार्थे' से 'जय्य' शब्द निपातन से बनता है रणशिरसि—प्रधान सङ्ग्राम में। सप्तसप्तिः—सप्त सप्तयः अश्वाः यस्य स सप्तसप्तिः (बहु०)। सूर्य। सूर्य की सात रंग की किरणें उनके सात घोड़े माने जाते हैं। कुछ विद्वान् सूर्य के रथ में जोते जाने वाले सात घोड़ों को ही मानते हैं; किरणों को घोड़ों के रूप में नहीं मानते। नैशं तिमिरम्—निशा अर्थात् रात्रि से सम्बन्धित अन्धकार को। (क) यहाँ इन्द्र को सूर्य तथा दुष्यन्त को चन्द्र के रूप में प्रस्तुत किया गया है। भाव यह है कि जैसे सूर्य जिस रात्रि के अन्धकार को दूर नहीं कर पाते हैं उस रात्रि के अन्धकार को चन्द्रमा दूर कर देता है। उसी प्रकार इन्द्र जिन राक्षसों को नहीं मार पाते हैं उन पर राजा दुष्यन्त ही विजय प्राप्त कर सकते हैं। (ख) यहाँ दृष्टान्तालङ्कार है। (ग) प्रहर्षिणी छन्द है ॥ ३५ ॥

संस्कृतटीका—आत्तशस्त्रः=गृहीतायुधः, देवरथम्=व्योमयानमिदम्।

अतएव आप अभी अपने सब शस्त्रों को लेकर और देवरथ पर बैठ कर उन

राजा—अनुगृहीतोऽस्मि अनया मघवतः सम्भावनया। अथ माधव्यं प्रति भवता किमेवं प्रयुक्तम् ?

मातलिः—[सस्मितम्] तदपि कथ्यते। किञ्चिन्निमित्तादपि मनःसन्तापादायुष्मान् मया विक्लवो दृष्टः पश्चात् कोपयितुमायुष्मन्तं तथा कृतवानस्मि। कुतः—

ज्वलति चलितेन्धनोऽग्निर्विप्रकृतः पन्नगः फणां कुरुते।
तेजस्वी संक्षोभात् प्रायः प्रतिपद्यते तेजः ॥ ३६ ॥

विजयाय=विजेतुम्, प्रतिष्ठताम्=गच्छतु।

मघवतः=इन्द्रस्य, सम्भावनया=बहुमत्या। किम्=कथम्, प्रयुक्तम्=अनुष्ठितम्।

कथ्यते=मयेति शेषः। किञ्चिन्निमित्तात्=किञ्चित् अस्माभिरज्ञातं किमपि निमित्तं कारणं यस्य स तस्मात्, मनःसन्तापात्=मनस्तापात्, आयुष्मान्=आयुःप्राशस्त्यवान्, भवान्, विक्लवः=अधीरः, अस्वभावस्थ इत्यर्थः, पश्चात्=अस्वभावस्थत्वदर्शनान्तरम्, आयुष्मन्तम्=भवन्तम्, कोपयितुम्=कोपाविष्टं कर्तुम्, तथा=माधव्यग्रीवापीडनम्।

टिप्पणी—विजयाय—'तुमर्थाच्चभाववचनात्' सूत्र से चतुर्थी है। प्रतिष्ठताम्—यहाँ 'समवप्रविभ्यः स्थः' सूत्र से आत्मनेपद है। मघवतः—मघवन् शब्द के षष्ठी के एकवचन का रूप है। 'मघवा बहुलम्' सूत्र से मघवन् को विकल्प से तृ अन्तादेश होने पर मघवत् हो जाता है। अतः 'मघवतः' और 'मघोनः' रूप बनते हैं। इन्द्र के। सम्भावनया—सम्+√भू+णिच्+युच्—अन्+टाप्। आदर या सम्मान से। अथ—यह शब्द प्रश्नार्थक है। 'मङ्गलानन्तरारम्भप्रश्नकार्त्स्न्येष्वथो अथ' इत्यमरः। विक्लवः—अधीर। 'विक्लवः' पाठ भी है—व्याकुल। कोपयितुम्—कुप्+णिच्+तुमुन्।

अन्वयः—अग्निः चलितेन्धनः ज्वलति, पन्नगः विप्रकृतः फणां कुरुते। तेजस्वी प्रायः संक्षोभात् प्रतिपद्यते ॥ ३६ ॥

असुरों को जीतने के लिए चलें।

राजा—देवराज के इस सम्मान से मैं अपने को अनुगृहीत मानता हूँ। लेकिन आपने माधव्य के प्रति ऐसा व्यवहार क्यों किया ?

मातलि—(थोड़ा मुस्कुराकर) वह भी बताता हूँ। किसी कारण वश मैंने आपको शोकाकुल देखा था अतः आपको क्रुद्ध करने के लिये ही मैंने ऐसा किया है। क्योंकि—

काष्ठ को इधर-उधर खिसकाने से आग धधकती है और छेड़ने से साँप फन

राजा—युक्तमनुष्ठितं भवद्भिः। [विदूषकं प्रति] वयस्य! अनतिक्रमणीया दिवस्पतेराज्ञा, तद्गच्छ परिगतार्थं कृत्वा मद्वचनादमात्यपिशुनं ब्रूहि।

शब्दार्थः—अग्निः = अग्नि, चलितेन्धनः = इन्धन के हिलाने-डुलाने से, ज्वलति = प्रज्वलित हो जाती है। पन्नगः = सर्प, विप्रकृतः = छेड़ने पर, फणाम् = फन को, कुरुते = फैलता है। (इसी प्रकार) तेजस्वी = तेजस्वी लोग, प्रायः = बहुधा, संक्षोभात् = उत्तेजना पाने पर, तेजः = तेज, प्रतिपद्यते = प्रकट करते हैं॥ ३६॥

संस्कृतटीका—अग्निः = वह्निः, चलितेन्धनः = विपर्यस्तकाष्ठः, ज्वलति = दीप्यते; पन्नगः = सर्पः, विप्रकृतः = उद्वेजितः सन्; फणाम् = फटाम्, कुरुते = विस्तारयति; तेजस्वी = तेजोविशिष्टः प्रायः = बाहुल्येन, संक्षोभात् = सम्यक् क्षोभम्, उत्तेजनां प्राप्येत्यर्थः,। तेजः = पराक्रमम्, प्रतिपद्यते = प्रकटयति॥ ३६॥

भावार्थः—अनलः चलितेन्धनः प्रदीप्तो भवति, सर्पः विप्रकृतः फटां विस्तारयति। तेजस्वी पुरुषः संक्षोभात् बाहुल्येन पराक्रमम् आसादयति॥ ३६॥

टिप्पणी—चलितेन्धनः—चलितानि इन्धनानि यस्य सः (बहु०)। 'काष्ठं दार्विन्धनं त्वेधः' इत्यमरः। जिस अग्नि के इन्धन काष्ठ को हिला डुला दिया गया है। पन्नगः—'उरगः पन्नगो भोगी जिह्मगः पवनाशनः' इत्यमरः। साँप। विप्रकृतः—वि+प्र+कृ+क्त। छेड़ने पर। प्रायः='प्रायश्चानशने मृत्यौ प्रायः बाहुल्यतुल्ययो' इत्यमरः। अधिकांश। (क) १. यहाँ 'भवान्' के स्थान पर 'तेजस्वी' इस सामान्य कथन से अप्रस्तुतप्रशंसा' अलङ्कार है। २. उत्तरार्द्ध सामान्य के द्वारा पूर्वार्द्ध विशेष का समर्थन होने से 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है। ३. कुछ विद्वान् यहाँ दृष्टान्त एवं प्रतिवस्तूपमा भी मानते हैं। (ख) आर्या छन्द है॥ ३६॥

संस्कृतटीका—युक्तम् = उचितम्, अनुष्ठितम् = आचरितम्। दिवस्पतेः = स्वर्गाधीश्वरस्य महेन्द्रस्य, आज्ञा, अनतिक्रमणीया = अनवहेलनीया, परि-

---

फैलाता है। इसी तरह तेजस्वी मनुष्य उत्तेजना पाने पर प्रायः अपना तेज प्रगट करते हैं॥ ३६॥

राजा—आपने ठीक ही किया। (विदूषक के प्रति) मित्र! देवराज की आज्ञा टाली नहीं जा सकती, इसलिये जाओ और महाराज इन्द्र का यह समाचार हमारे ही शब्दों में सुना कर मंत्री पिशुन से कह दो—

त्वन्मतिः केवला तावत् प्रतिपालयतु प्रजाः ।
अधिज्यमिदमन्यस्मिन् कर्म्मणि व्यापृतं धनुः ॥ ३७ ॥

गतार्थम्=परिगतः परिज्ञातः अर्थः अयं वृत्तान्तो येन तं तथाभूतम्, कृत्वा= एतद्वृत्तान्ताभिज्ञं कृत्वेत्यर्थः, मद्वचनात्=मद्वचनमवलम्ब्य, अमात्य-पिशुनम्=पिशुननामानं प्रधानं मन्त्रिणम्, ब्रूहि ।

टिप्पणी—अनतिक्रमणीया—न अतिक्रमणीया अनतिक्रमणीया । अवहेलना के योग्य नहीं है । दिवस्पतेः—दिवः पतिः दिवस्पतिः (ष० ष०) । यहाँ 'तत्पुरुषे कृति बहुलम्' से षष्ठी का अलुक् और 'कस्कादिषु च' से विसर्ग का सत्व । यदि 'दिवस्पति' को वैदिक प्रयोग मानें तो 'दिवः पतिः' में 'षष्ठ्या पतिपुत्र०' इत्यादि सूत्र से षष्ठी का अलुक् तथा विसर्ग को 'स' होकर 'दिवस्पति' शब्द बना है। परिगतार्थम्—परिगतः अर्थः येन सः (बहु०); तम् । समाचार से अवगत ।

अन्वयः—केवला त्वन्मतिः तावत् प्रजा परिपालयतु, (यावत्) इदम् अधिज्यं धनुः अन्यस्मिन् कर्मणि व्यापृतम् ॥ ३७ ॥

शब्दार्थः—केवला=अकेली, त्वन्मतिः=तुम्हारी बुद्धि, तावत्=तब तक, प्रजाः=प्रजा का, परिपालयतु=पूर्णरूप से पालन करे । (जब तक) इदम्=यह, अधिज्यम्=चढ़ी हुई डोरी वाला, धनुः=धनुष, अन्यस्मिन्=दूसरे, कर्मणि=कार्य में, व्यापृतम्=संलग्न है ॥ ३७ ॥

संस्कृतटीका—केवला=एकाकिनी, त्वन्मतिः=तव अमात्यस्य बुद्धिः, तावत् प्रजाः=राज्यजनान्, परिपालयतु=रक्षतु, इदम्=एतत्, अधिज्यम्=मौर्वीयुक्तम्, धनुः=शरासनः, अन्यस्मिन् कर्मणि=देवेन्द्रसाहाय्यरूपे दानववध-कर्मणि, व्यापृतम्=संलग्नम्, अस्तीति शेषः ॥ ३७ ॥

भावार्थः—एकाकिनी तव बुद्धिः तावत् प्रकृतीः परिपालयतु एतत् मौर्वीयुक्तं धनुरन्यस्मिन् कार्ये वियुक्तमस्ति ।

टिप्पणी—केवला—एकमात्र तुम्हारी बुद्धि ही प्रजा की रक्षा करे । अर्थात् अब तक तुम्हारी बुद्धि और मेरा धनुष प्रजा की रक्षा करते थे । किन्तु अब धनुष तो दानव वध के लिए जा रहा है । अधिज्यम्—अध्यारूढा ज्या यत्र तत् (बहु०) ज्या-मौर्वी, 'मौर्वी ज्या शिञ्जिनी गुणः' इत्यमरः । (क) यहाँ राजा के उत्साह की अधिकता से वीर रस का परिपोष हो रहा है । (ख) काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । (ग) पथ्यावक्त्र छन्द है ॥ ३७ ॥

अब कुछ रोज एकमात्र आपकी बुद्धि ही समस्त प्रजा का पालन करे । (क्योंकि) गुणयुक्त मेरा यह धनुष दूसरे काम में लग रहा है ॥ ३७ ॥

विदूषकः—यद्भवानाज्ञापयति । (जं भवं आणवेदि) [इति निष्क्रान्तः]

मातलिः—आयुष्मान् ! रथमारोहतु ।

[राजा तथा करोति]

[इति निष्क्रान्ताः सर्वे]

॥ इति षष्ठोऽङ्कः ॥ ६ ॥

——०——

संस्कृतटीका—निष्क्रान्तः=विदूषक इति शेषः ।

रथम्=देवरथम् ।

तथा करोति=रथमारोहतीत्यर्थः ।

इति=एवं वृत्ते सती इत्यर्थः । सर्वे=दुष्यन्तादयः ।

टिप्पणी—राजा यहाँ राज्य रक्षा का कार्य मन्त्री को सौंपता है । महाकवि भारवि ने भी कहा है—'सदानुकूलेषु हि कुर्वते रतिं नृपेष्वमात्येषु च सर्वसम्पदः ।'

॥ इति महाकवि पं० रामकुबेर मालवीयात्मज डा० सुधाकरमालवीय० कृतायाम् अभिज्ञानशाकुन्तलव्याख्यायां 'ज्योत्स्नायां' शकुन्तलाविरहो नाम षष्ठोऽङ्कः ॥ ६ ॥

——०——

विदूषक—श्रीमान् की जो आज्ञा । (चला जाता है)

मातलि—आप रथ पर, बैठें ।

राजा—(रथ पर बैठता है)

(सब जाते हैं)

॥ इस प्रकार शकुन्तला-विरहा नामक षष्ठ अंक समाप्त ॥ ६ ॥

——०——

अथ सप्तमोऽङ्कः

[ततः प्रविशत्यकाशवर्त्मना रथारूढो राजा मातलिश्च]

---

* ज्योत्स्ना *

ज्ञानेनाकाशकल्पेन धर्मान् यो गगनोपमान् ।
ज्ञेयाभिन्नेन सम्बद्धस्तं वन्दे देवकीसुतम् ।। १ ।।
रूपके कालिदासस्य शाकुन्तलप्रकाशिका ।
रस-भावयुक्ता चेयं व्याख्या नव्या विरच्यते ।। २ ।।

अथास्मिन् सप्तमेऽङ्के युद्धस्य नाटके साक्षाद् आदर्शनीयतया कृतकार्यस्य स्वर्गाद् प्रतिनिवर्तमानस्य राज्ञो दुष्यन्तस्य वाक्यैरेवासुरयुद्धसूचनमत्र बोध्यम् । अथ राज्ञो दुष्यन्तस्य इन्द्रसारथिना मातलिना सह प्रवेशमाह—तत = इत्यादिना ।

संस्कृतटीका—ततः = तत्पश्चात्; प्रविशति = रङ्गमञ्चे इति शेषः; आकाशवर्त्मना = आकाशमार्गेण, रथाधिरूढः = इन्द्रस्यन्दनोपविष्टः, राजा = दुष्यन्तः, मातलिश्च = इन्द्रसारथिश्च ।

टिप्पणी—अस्मिन् सप्तमेऽङ्केऽङ्कसमाप्तिपर्यन्तं निर्बहणसन्धिः बोद्धव्यः । विश्वनाथपादस्तु—शकुन्तलाभिज्ञानात् परमासमाप्ति निर्वहणसन्धिरित्याहुः । तल्लक्षणं यथा साहित्यदर्पणे—

'बीजवन्तो मुखाद्यर्था विप्रकीर्णा यथायथम् ।
एकार्थमुपनीयन्ते यत्र निर्बहणं हि तत् ।।'

केचित्तु अत्राभिज्ञानात् परं निर्वहणसन्धिः, ततः परं पूर्वं तु सप्तमेऽङ्के विमर्शसन्धिरेव कथयन्ति । किञ्चात्र शकुन्तलाप्राप्तिरूपं कार्यं नामार्थप्रकृतिर्दर्शिता, कार्यस्य च दुष्यन्तस्य पुत्रेण सह स्त्रिया लाभात् फलागमो नामावस्था निबद्धा । यथा च दर्पणे—

---

* सरला *

(आकाशपथ से जाते हुये रथारूढ मातलि और राजा का प्रवेश)

राजा—मातले ! अनुष्ठितनिदेशोऽपि मघवतः सत्क्रियाविशेषादनुपयुक्तमिवात्मानं समर्थये ।

अपेक्षितं तु यत्साध्यमारम्भो यन्निबन्धनः ।
समापनं तु यत्सिद्धयै तत्कार्यमिति सम्मतम् ॥
अवस्थाः पञ्च कार्यस्य प्रारब्धस्य फलार्थिभिः ।
प्रारम्भयत्नप्राप्त्याशा नियताप्तिफलागमाः ॥''

फलागम लक्षणमुक्तं तत्रैव—

'सावस्था फलयोगः स्याद् यः समग्रफलोदयाः ।'

अत्राङ्के रसस्तु वीरोऽद्भुतश्च रतिर्देवादिविषयेति लक्षितो भावश्च, तथा शकुन्तलायाः प्रवेशात् परतो रसः श्रृङ्गारः, स चाङ्गी ।

संस्कृतटीका—मातले !=हे देवेन्द्रसारथे ! **अनुष्ठितनिदेशोऽपि**=दुर्जयदानवगणवधद्वारा प्रतिपालितेन्द्रशासनः, विजितदानव इति यावत्, **मघवतः**=इन्द्रस्य, **सत्क्रियाविशेषात्**=सम्मानातिशयात्, सत्क्रियाः विशेषात्-सत्कारातिशयसम्मानाधिक्यात्, सत्कारातिशय सम्पादनं विलोक्येत्यर्थः । **आत्मानम्**=स्वम्; **अनुपयुक्तमिव**=अयोग्यमिव, इन्द्रं प्रति अकृतोपकारमिवेति यावत्, **समर्थये**=सम्भावयामि । इन्द्रं प्रति यन्मया कार्यं कृतं तदिन्द्रसत्कारस्य सहस्रांशेनापि तुलयितुं न क्षममिति भावः ।

टिप्पणी—(क) यहाँ राक्षसों के साथ युद्ध का वृत्तान्त नाटक में नहीं दिखाया गया है । वस्तुतः 'दूराह्वानं वधो युद्धम्' इत्यादि दृश्य निषिद्ध माने गए हैं । यहाँ पर जब दुष्यन्त ने दुर्जय दैत्य पर विजय पाई तब प्रसन्न होकर इन्द्र ने स्वर्ग में दुष्यन्त का अत्यधिक स्वागत सत्कार किया । इसके पश्चात् इन्द्र से अवकाश लेकर राजा दुष्यन्त मातलि के साथ मर्त्यलोक को वापस लौटे । (ख) इस अङ्क में समाप्तिपर्यन्त निर्बहणसन्धि है । किन्तु कुछ विद्वानों के अनुसार अभिज्ञान के बाद से लेकर निर्बहणसन्धि है और उससे पूर्व सप्तम अङ्क में भी विमर्श सन्धि ही है । निर्वहण का लक्षण रसार्णवसुधाकर में इस प्रकार है—

'मुखसन्ध्यादयो यत्र विकीर्णा बीजसंयुताः ।
महाप्रयोजनं यान्ति तन्निर्वहणमुच्यते ॥'

आकाशवर्त्मना—आकाशमार्ग से । अनुष्ठितनिदेशः—अनुष्ठितः निदेशः येन सः (बहु०) । निदेशः—नि + दिश् + घञ् । 'प्रैष्यादेशाज्ञानियोगः शासनं

राजा—मातलि ! यद्यपि मैंने देवराज की आज्ञा का पालन किया है, फिर भी यही सोचता हूँ कि उन्होंने जो मेरा इतना सम्मान किया है, मैं उसके योग्य नहीं हूँ ।

मातलिः—[सस्मितम्] आयुष्मन् ! उभयत्राप्यसन्तोषमवगच्छ !
कुतः—

उपकृत्य हरेस्तथा भवान् लघु सत्कारमवेक्ष्य मन्यते ।
गणयत्यवदानसम्मितां भवतः सोऽपि न सत्क्रियामिमाम् ॥ १ ॥

तथा'-इति धनञ्जयः। मघवतः– इन्द्र का। इसका सम्बन्ध निदेश एवं सत्क्रिया' दोनों से है। **अनुपयुक्तम्**—न उपयुक्तमिति अनुपयुक्तम्। अयोग्य।

संस्कृतटीका– सस्मितम्=सेषद्धासम्। उभयत्रापि=भवति मघवती च, असन्तोषम्=अपरितोषम्, अवगच्छ=जानीहि।

टिप्पणी—असन्तोषम्—न सन्तोषमिति, असन्तोषम् (नञ्०)। नञ् + सम् + तुष + घञ। 'अपरितोषम्' भी पाठ है।

अन्वयः—भवान् हरेः तथा उपकृत्य सत्कारम् अवेक्ष्य लघु मन्यते। सोऽपि इमां सत्क्रियां भवतः अवदानसम्मितां न गणयति ॥ १ ॥

शब्दार्थः—भवान्=आप, हरेः=इन्द्र का, तथा=वैसा, उपकृत्य सत्कारम्=उपकार करके (उनके द्वारा किए गए) सत्कार को, अवेक्ष्य=देखकर, लघु मन्यते=(स्वकृत उपकार को) तुच्छ समझते हैं। सोऽपि=वे (इन्द्र) भी, इमां सत्क्रियाम्=इस सत्कार को, भवतः=आप के, अवदान-सम्मिताम्=पराक्रम; या आपके द्वारा किए गए उपकार, के अनुरूप; न गणयति=नहीं समझते हैं ॥ १ ॥

संस्कृतटीका—भवान्=त्वम्; हरेः=इन्द्रस्य, तथा=दुर्जयदानवहननात्मकव्यापारसाधनद्वारा; उपकृत्य=अभीष्टं पूरयित्वा, सत्कारम्=परमसन्तुष्टेनेन्द्रेण कृतं सम्मानम्, अवेक्ष्य=अवलोक्य, लघु=स्वल्पम्, मन्यते=सम्भावयाति, तथा, सः=हरिरपि, इमाम्=स्वकृताम्, सत्क्रियाम्=सत्कारम्, भवतः=तव, अवदानसम्मिताम्=अवदानेन दुर्जयदानवगणहननरूपं व्यापारेण सम्मितां परिमिताम्; तदुपयुक्तामिति यावत्, न गणयति=न मन्यते ॥ १ ॥

भावार्थः—यथा इन्द्रकृतां सत्क्रियामवेक्ष्य भवान् स्वस्य श्रमं लघु मन्यते; तथैव भवत्पराक्रमादिकमवेक्ष्य महेन्द्रोऽपीमां स्वकृतां सत्क्रियामल्पीयसीमेव चिन्तय-

---

मातलि—(मुस्कुराते हुए) आयुष्मान्। असन्तोष दोनों तरफ है, क्योंकि—
आप इस प्रकार इन्द्र का उपकार करके भी उनके द्वारा किये गये सत्कार को देखकर इस सेवा को तुच्छ समझते हैं और उधर देवराज भी इस सम्मान को आपके (द्वारा किए गए) उपकार (पराक्रम) की अपेक्षा स्तुत्य नहीं मानते ॥ १ ॥

राजा—मातले ! मा मैवम्। खलु मनोरथानामपि दूरवर्त्ती, यो

तीत्युभयोरपि तुल्यैवाकृतार्थता। तस्माद् युवामन्योन्यस्य कृतज्ञो स्थः—इति भावः।। १ ।।

टिप्पणी—अवदानसम्मिताम्—पराक्रम के अनुरूप 'पराक्रमोऽवदानं स्यात्' इति भागुरिः। द्र० रघु० ११.२१ पर मल्लिनाथ। (क) १. यहाँ सत्काररूपी कारण के रहते हुए भी गणनारूपी कार्य के न होने से 'विशेषोक्ति अलङ्कार है। २. गुणों के गणना के अभाव रूप कार्य के होने पर भी इसके कारण का अभाव है अतः 'विभावना' अलङ्कार है। (ख) सुन्दरी छन्द है।। १ ।।

इस श्लोक का पाठभेद इस प्रकार प्राप्त होता है—

प्रथमोपकृतं मरुत्वतः प्रतिपत्त्या लघु मन्यते भवान्।
गणयत्यवदानविस्मितो भवतः सोऽपि न सत्क्रियागुणान्।। १ ।।

अन्वयः—भवान् मरुत्वतः प्रतिपत्त्या प्रथमोपकृतं लघु मन्यते, सः अपि भवतः अवदानविस्मितः सत्क्रियागुणान् न गणयति।

शब्दार्थः—भवान्=आप, मरुत्वतः=इन्द्र के, प्रतिपत्त्या=गौरव से, किये सत्कार से, प्रथमोपकृतम्=पहले किये गये उपकार को, लघु=छोटा, तुच्छ, मन्यते=समझते हैं, सः=वह, अपि=भी, भवतः=आप के, अवदानविस्मितः=पराक्रम (अवदान) से आश्चर्ययुक्त, सत्क्रियागुणान्=सत्कार के महत्त्व को, न=नहीं, गणयति=गिनते हैं।।

अनुवाद—आप इन्द्र के किये गये सत्कार से (इन्द्र के प्रति अपने द्वारा) पहले किये गये उपकार को छोटा (तुच्छ) मानते (समझते) हैं। वह (इन्द्र) भी आप के पराक्रम (विशिष्ट वीरता) से आश्चर्यचकित होकर (आप के प्रति अपने द्वारा किये गये) सत्कार के महत्त्व को (कुछ भी) नही गिनते (समझते) हैं।

संस्कृतटीका—भवान्=दुष्यन्तः, मरुत्वतः=इन्द्रस्य, प्रतिपत्त्या=गौरवेण, इन्द्रकृतया पूजया इत्यर्थः, प्रथमोपकृतम्=पूर्वकृतम्, उपकारम्, लघु=स्वल्पम्, मन्यते=विचारयति; सः अपि=इन्द्र अपि, भवतः=दुष्यन्तस्य, अवदानविस्मितः=भवतः पराक्रमेण आश्चर्यान्वितः, सत्क्रियागुणान्=सत्कारस्य महत्त्वम्, न गणयति=न बहुमन्यते।

टिप्पणी—प्रतिपत्त्या—प्रति+पद्+क्तिन्, तृ०, एक०। प्रथमोपकृतम्—प्रथमं च यत् उपकृतं च (कर्म०)। अवदानविस्मितः—अवदानेन विस्मितः (तत्पु०)। सत्क्रियागुणान्—सत्क्रियायाः गुणान् (तत्पु०)।। १ ।।

संस्कृतटीका—मातले मा मैवम्=ब्रूहीति शेषः। विसर्जनावसरे=मम

राजा—मातलि ! नहीं, ऐसा न कहिये। मुझे विदा करते समय उन्होंने मेरा

विसर्जनावसरे सत्कारः । मम हि दिवौकसां समक्षमर्द्धासनोपवेशितस्य ।

अन्तर्गतप्रार्थनमन्तिकस्थं
जयन्तमुद्वीक्ष्य कृतस्मितेन ।
आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का
मन्दारमाला हरिणा पिनद्धा ॥ २ ॥

प्रस्थापन काले, यः सत्कारः=सम्माननम्, वासवेन कृत इति शेषः, स खलु सत्कारः, मनोरथानाम्=अभिलाषाणामपि, दूरवर्त्ती=अगोचरः, हि=यस्मात्, दिवौकसाम्=द्यौः-स्वर्गः ओकः—वासस्थानं येषां तादृशानामन्येषां देवानाम्, समक्षम्=प्रत्यक्षमास्थानमण्डपे, अर्द्धासने=स्वासनार्द्धभागे, उपवेशितस्य=इन्द्रेण स्वयं गृहीत्वा निवेशितस्य मम्=इत्यस्य 'हरिणा मन्दारमाला पिनद्धा' इति श्लोकस्थवाक्येनान्वयः ।

टिप्पणी—विसर्जनावसरे—विदाई के समय । मनोरथानामपि दूरवर्ती—मनोरथातीत या आशातीत अर्थात् जहाँ मनोरथों की भी पहुँच नहीं है । दूरवर्ती के स्थान पर 'भूमिः' भी पाठभेद है । अर्थ वही होगा । दिवौकसाम्—द्यौः स्वर्गः ओकः वासस्थानं येषां ते दिवौकस पृषोदरादित्वात् अकार के आगम पर ओकस, ओकार का औकार, प्रत्ययान्त दिव् धातु से निष्पन्न या अकारान्त दिव शब्द से ओक की सन्धि हुई है । देवताओं के । समक्षम्—अक्ष्णो समीपे इति समक्षम् (अव्य० स०) । 'प्रतिपरसमनुभ्योऽक्ष्णः' इस गण सूत्र से समासान्त टच् प्रत्यय है ।

अन्वयः—अन्तिकस्थम् अन्तर्गतप्रार्थनं जयन्तम् उद्वीक्ष्य कृतस्मितेन हरिणा आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का मन्दारमाला पिनद्धा ॥ २ ॥

शब्दार्थः—अन्तिकस्थम्=समीप में स्थित, अन्तर्गतप्रार्थनम्=भीतर ही भीतर इच्छुक, जयन्तम्=जयन्त को; उद्वीक्ष्य=देखकर, कृतस्मितेन=मुस्कुराते हुए, हरिणा=इन्द्र के द्वारा; आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का=वक्षःस्थल पर लगे हुए हरिचन्दन से चिह्नित; मन्दारमाला=मन्दारपुष्पों की माला, पिनद्धा=पहना दी गयी ॥ २ ॥

संस्कृतटीका—अन्तिकस्थं=समीपस्थम्, अन्तर्गतप्रार्थनम्=हृदयस्थिताभिलाषम्, जयन्तम्=एतदाख्यं स्वपुत्रम्, उद्वीक्ष्य=विलोक्य, कृतस्मितेन=

सम्मान किया, वह आशातीत सम्मान था । क्योंकि उन्होंने देवताओं के सामने मुझे अपने आधे आसन पर बैठाया था ।

(देवराज के समीप) में ही खड़े और मन ही मन मन्दारमाला के लिये प्रार्थी जयन्त को देखकर और कुछ मुस्कराते हुए इन्द्र ने वक्षःस्थल में लिप्त हरिचन्दन से अंकित मन्दार पुष्पों की माला (मुझे) पहना दी ॥ २ ॥

मातलिः—किमिव नायुष्मानमरेश्वरादर्हति ? पश्य—

सुखपरस्य हरेरुभयैः कृतं त्रिदिवमुद्धृतदानवकण्टकम् ।
तव शरैरधुना नतपर्वभिः पुरुषकेशरिणश्च पुरा नखैः ॥ ३ ॥

विहितमन्दहासेन, हरिणा=इन्द्रेण, आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का=पृष्ट यत् वक्षःस्थं हरिचन्दनं तस्य चिह्नं यस्याः सा, मन्दारमाला=मन्दारप्रसूनानां माला, पिनद्धा=मम कण्ठे परिधापिता ॥ २ ॥

भावार्थः—समीपस्थं हृदयस्थिताभिलाषं जयन्तं विलोक्य विहितमन्दस्मितेन महेन्द्रेण आलिप्तवक्षोहरिचन्दनचिह्ना मन्दारपुष्पमाला स्वयमेव मम कण्ठे परिधापिता ॥ २ ॥

टिप्पणी—अन्तर्गतप्रार्थनम्—अन्तर्गता प्रार्थना यस्य तम् (बहु०)। **जयन्तम्**—'जयन्तः पाकशासनिः' इत्यमरः। इन्द्र का। **उद्वीक्ष्य**—उत्+वि+ईक्ष+क्त्वा—ल्यप्। ऊपर की ओर देखकर। **आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का**—आमृष्टं यद् वक्षसः हरिचन्दनम्, तस्य अङ्कः यस्याः सा, हरिचन्दन—पद्मपुराण के अनुसार हरिचन्दन एक विशेष प्रकार का लेप है जो इन वस्तुओं से मिलाकर बनाया जाता है-'घृष्टं च तुलसीकाष्ठं कर्पूरागुरुयोगतः। अथवा केसरैर्योज्यं हरिचन्दनमुच्यते ।' **मन्दारमाला**—मन्दारपुष्पों की माला। स्वर्ग के प्रसिद्ध पाँच वृक्षों में से एक मन्दार है—'पञ्चैते देवतरवो मन्दारः पारिजातकः। सन्तानः कल्पवृक्षश्च पुंसि वा हरिचन्दनम् ॥' इत्यमरः। **पिनद्धा**—अपि+नह्+क्त+टाप्, वष्टि भागुरिरल्लोपम्०' आदि सूत्र से अपि के अ का लोप हो जाता है। (क) १. यहाँ विशेषणों के साभिप्राय होने से 'परिकर' अलङ्कार है। २. लोकोत्तर गौरव के वर्णन के कारण 'उदात्त' अलङ्कार है। (ख) उपजाति छन्द है ॥ २ ॥

संस्कृतटीका—आयुष्मान्=प्रशस्तायुःशाली भवान्, **अमरेश्वरात्**=देवाधिपतेः, आदातुमिति शेषः, **किमिव नार्हति ?**=सर्वमेव वस्तु आदातुं योग्यो भवतीत्यर्थः।

टिप्पणी—अमरेश्वरात्—अमराणाम् ईश्वरः-अमरेश्वरः, तस्मात्। देवराज इन्द्र से।

अन्वयः—अधुना नतपर्वभिः तव शरैः पुरा च (नतपर्वभिः) पुरुषकेसरिणः नखैः उभयैः सुखपरस्य हरेः त्रिदिवम् उद्धृतदानवकण्टकं कृतम् ॥ ३ ॥

मातलि—आप देवराज के पास से क्या नहीं पा सकते ? देखिये—

इस समय झुके हुए ग्रन्थि भाग वाले आपके बाणों ने और पूर्व समय में नृसिंह-रूपधारी नारायण के नख, इन दोनों ही ने भोग और विलास में आसक्त देवराज के स्वर्ग को दानवरूपी कण्टकों से रहित किया है ॥ ३ ॥

राजा—तत्र खलु शतक्रतोरेव महिमा। पश्य—

शब्दार्थः—अधुना=अब, नतपर्वभिः=झुकी हुई गाठों वाले, तव=आप के, शरैः=बाणों के द्वारा, पुरा च=और प्राचीन काल में, (नतपर्वभिः=अङ्गुलियों के जोड़ पर मुड़े हुए।) पुरुषकेसरिणः=नरसिंह भगवान् के, नखैः=नाखूनों के द्वारा, उभयैः=इन दोनों के द्वारा, सुखपरस्य=भोगों में लगे हुए, हरेः=इन्द्र के, त्रिदिवम्=स्वर्ग को, उद्धृतदानवकण्टकम्=दानवरूपी काटों से रहित, कृतम्=कर दिया गया है ॥ ३ ॥

संस्कृतटीका—अधुना=सम्प्रति, नतपर्वभिः=आकुञ्चितानि ग्रन्थयः येषां तैः, तव=दुष्यन्तस्य, शरैः=बाणैः, पुरा च=कृतयुगे च, (नतपर्वभिः=नत, ग्रन्थिभिः,) पुरुषकेसरिणः=नृसिंहस्य, नखैः=नखरैः; उभयैः=शरैः नखैश्च; सुखपरस्य=सुखोपभोगनिरतस्य, हरेः=इन्द्रस्य, त्रिदिवम्=स्वर्गः, उद्धृतदानवकण्टकम्=विनाशिताः दानवरूपाः कण्टकाः यस्मात् तादृशम्, कृतम्=विहितम् ॥ ३ ॥

भावार्थः—पुरा कृत युगे भगवतो नृसिंहस्य नखैः, सम्प्रति तु त्वदीयशरैः स्वर्गस्य कण्टकरूपा इन्द्रशत्रवो दूरीकृताः। अत एव महेन्द्रो निरन्तरं सुखमनुभवति। अत एवामरेन्द्रो भवतः साहाय्येनैव निष्कण्टकं राज्यमुपभुङ्क्ते इति भावार्थः ॥ ३ ॥

टिप्पणी—**सुखपरस्य**—सुखे परः, तस्य (स० त०)। 'अनुकूलवेदनीयं सुखम्' तर्कसंग्रह। सुखपरायण या भोग-विलास में आसक्त। **त्रिदिवम्**—त्रयः ब्रह्मविष्णुमहेशाः दीव्यन्ति यत्र तत् (बहु०)। 'त्रिदिवं सुखे स्वर्गे च त्रिदिवा नद्याम्' इति हैमः। स्वर्ग। यह शब्द पुल्लिङ्ग एवं नपुंसकलिङ्ग दोनों ही है: या तो घञर्थे आधारे कः, यद्वा त्रिदिवं सुखं विद्यते यत्र तत् अर्शआदित्वात् अच् प्रत्यय होगा। **उभय**—उभ्+अयच्। दोनों। 'उभय' शब्द के रूप एकवचन एवं बहुबचन में ही चलते हैं। द्विवचन में आचार्यों में मतैक्य नहीं है—१. 'उभयशब्दस्य द्विवचनं नास्ति' इति कैयटः। 'अस्ति' इति हरदत्तः (सिद्धान्तकौमुदी)। नतपर्वभिः—नतानि पर्वाणि येषां तैः (बहु०) जिनकी नोक कुछ दबी हुई है ऐसे बाण और (नख पक्ष में) कुछ झुके हुए नोक वाले नखों से। **उद्धृतदानवकण्टकम्**—उद्धृतं अपसारितं दानवरूपं कण्टकं यस्मात्, तत् तथाभूतम् (क) १. यहाँ उद्धृतदानवकण्टकम्' में लुप्तोपमालङ्कार है। २. श्लोक में प्रस्तुत दुष्यन्त के बाण और अप्रस्तुत नृसिंह के नख का 'कृतम्' इस एक ही क्रिया के साथ सम्बन्ध होने से 'दीपक' अलङ्कार है। ३. कुछ लोग 'तुल्ययोगिता' भी मानते हैं। (ख) द्रुतविलम्बित छन्द है ॥ ३ ॥

राजा—उस विषय में भी देवराज की महिमा ही कारण है। देखिए—

सिद्ध्यन्ति कर्मसु महत्स्वपि यन्नियोज्याः
सम्भावनागुणमवेहि तमीश्वराणाम् ।
किं प्राभविष्यदरुणस्तमसां वधाय
तञ्चेत् सहस्रकिरणो धुरि नाकरिष्यत् ॥ ४ ॥

संस्कृतटीका—तत्र = मत्कर्तृकदानवाद्धरणे, शतक्रतोः = इन्द्रस्य, महिमा = माहात्म्यम्, न समेति भावः ।

अन्वयः—महत्सु अपि कर्मसु नियोज्याः यत् सिध्यन्ति तम् ईश्वराणां सम्भावनागुणम् अवेहि, किं अरुणः तमसां वधाय प्राभविष्यत् चेत् सहस्रकिरणः तं धुरि न अकरिष्यत् ॥ ४ ॥

शब्दार्थः—महत्सु = महान्, अपि = भी, कर्मसु = कार्यों में, नियोज्याः = नियुक्त किये गये, सेवक, यत् = जो कि, सिध्यन्ति = सफल हो जाते हैं । तम् = उसको, ईश्वराणाम् = स्वामियों के, सम्भावनागुणम् = गौरव का गुण, अवेहि = समझो । किम् = क्या, अरुणः = (सूर्य का सारथि) अरुण, तमसाम् = अन्धकार का, वधाय = नष्ट करने वाला, प्राभविष्यत् = हो पाता, चेत् = यदि, सहस्रकिरणः = असङ्ख्य किरणों वाले सूर्य, तम् = उसको, धुरि = आगे, न = नहीं, अकरिष्यत् = किये होते ॥ ४ ॥

संस्कृतटीका—यत् महत्सु अपि = गुरुतरेषु अपि, कर्मसु = कार्येषु, नियोज्याः = अधीनस्थाः सेवकाः, सिध्यन्ति = सफलाः जायन्ते, तम् ईश्वराणाम् = प्रभूणाम्, सम्भावनागुणम् = गौरवविशेषम्, अवेहि = अवगच्छ; किम् = किमिति, अरुणः = सूर्यसारथिः, तमसाम् = अन्धकाराणाम्, वधाय = नाशयिता, प्रभविष्यत् = स्यात्, नैवाभविष्यदित्यर्थः । चेत् = यदि, सहस्रकिरणः = सूर्यः, तम् = अरुणम्, धुरि = अग्रे, न = नहि, अकरिष्यत् = अस्थापयिष्यत् ॥ ४ ॥

भावार्थः—गुरुतरेषु अपि कार्येषु सेवकाः जनाः सफलाः जायन्ते तं प्रभूणां गौरवगुणं जानीहि । किं वा अरुणः तमसां विनाशकः यदि तं सहस्रकिरणः सूर्यः अग्रे न अकरिष्यत् ॥ ४ ॥

टिप्पणी—नियोज्याः—नि + युज् + ण्यत् (कर्मणि) । सेवक, अधीनस्थ पुरुष । 'नियोज्यकिङ्करप्रेष्यभुजिष्यपरिचारिकाः'—इत्यमरः । सम्भावनागुणम्—सम्भावनायाः गुणम् (ष० त०) । गौरव की महिमा । अरुणः—सूर्य का सारथी;

महान कार्यों में भी सेवक जो सफल हो जाते हैं, उसे स्वामियों के गौरव का माहात्म्य ही जानिए । सूर्य अपने आगे धुरा में यदि न बिठाते तो क्या अरुण अन्धकार को नष्ट करने में समर्थ होते ॥ ४ ॥

मातलिः—सदृशं तवैतत् । [स्तोकमन्तरमतीत्य] आयुष्मन् ! इतः पश्य नाकपृष्ठप्रतिष्ठितस्य सौभाग्यमात्मयशसः ।

विच्छित्तिशेषैः सुरसुन्दरीणां
वर्णैरमी कल्पलतांशुकेषु ।
सञ्चिन्त्य गीतिक्षममर्थबन्धं
दिवौकसस्त्वच्चरितं लिखन्ति ॥ ५ ॥

'सूरसूतोऽरुणोऽनूरुः काश्यपी गरुडाग्रजः'—इत्यमरः । सहस्रकिरणः—सहस्रं किरणाः यस्य सः (बहु०) । सूर्य । धुरि—धुरा में । 'धूः स्त्री क्लीबे यानमुखम्' इत्यमरः । भाव यह है कि सेवक महान् कार्य में जो सफल होता है उसका कारण स्वामी का प्रभाव ही है । (क) १. यहाँ इन्द्र एवं राजा दुष्यन्तरूप विशेष के प्रस्तुत होने पर भी अप्रस्तुत स्वामी तथा सेवक का कथन होने के कारण 'अप्रस्तुतप्रशंसा' अलङ्कार है । २. उत्तरार्ध विशेष का पूर्वार्द्ध सामान्य से समर्थन होने से 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है । ३. कुछ विद्वान् उत्तरार्ध में 'दृष्टान्तालङ्कार' मानते हैं । (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ ४ ॥

संस्कृतटीका—एतत्=कथनम्, तव=महापुरुषस्य, सदृशम्=उपयुक्तम्; स्तोकम्=अल्पम्, अन्तरम्=अवकाशम्, किञ्चिद्दूरमित्यर्थः, अतीत्य=प्रतिक्रम्य । आयुष्मन्=प्रशस्तायुःशालिन् ! इतः=निर्दिश्यमानायां दिशि; नाकपृष्ठप्रतिष्ठितस्य=नाकपृष्ठे स्वर्गतले प्रतिष्ठितस्य कृताधिपत्यस्य, आत्मयशसः=आत्मनः स्वस्य यशसः दानवजयजातायाः कीर्तेः, सौभाग्यम्=समधिकभाग्यवत्त्वम्, पश्य ।

टिप्पणी—नाकपृष्ठप्रतिष्ठितस्य—'स्वरव्ययं स्वर्गनाकत्रिदिवत्रिदशालयाः' इत्यमरः । नाक—स्वर्ग । स्वर्गलोक में प्रतिष्ठित ।

अन्वयः—अमी दिवौकसः गीतिक्षमम् अर्थबन्धं सञ्चिन्त्य सुरसुन्दरीणां विच्छित्तिशेषैः वर्णैः कल्पलतांशुकेषु त्वच्चरितं लिखन्ति ॥ ५ ॥

शब्दार्थः—अमी=ये, दिवौकसः=देवता लोग, गीतिक्षम्=गाये जाने योग्य, अर्थबन्धम्=अर्थ समूह को, भावों को, संचिन्त्य=सोचकर, सुरसुन्दरीणाम्=देवाङ्गनाओं के, विच्छित्तिशेषैः=अङ्गराग (प्रसाधन) से अवशिष्ट,

---

मातलि—आपके मुख से ऐसा ही उत्तर मिलना चाहिए । (थोड़ी दूर आगे चलकर) आयुष्मन् ! इधर देखिए स्वर्ग पर प्रतिष्ठित आपका यश कितना सुन्दर दिखता है ।

ये देवता गाने योग्य पद बनाकर देवांगनाओं के काम आने से बचे अंगराग द्वारा कल्पलता निर्मित वस्त्रों पर आपका चरित्र लिख रहे हैं ॥ ५ ॥

राजा—मातले ! असुरसम्प्रहारोत्सुकेन पूर्वेद्युर्दिवमधिरोहता न लक्षितोऽयं प्रदेशो मया; तत् कतमस्मिन् पथि वर्त्तामहे मरुताम् ?

वर्णैः=रङ्गों से, कल्पलतांशुकेषु=कल्पलता के रेशमी वस्त्रों पर; त्वच्चरितम्=आप के चरित को, लिखन्ति=लिख रहे हैं ॥ ५ ॥

संस्कृतटीका—अमी=एते, दिवौकसः=देवाः, गीतिक्षमम्=संगीतयोग्यम्; अर्थबन्धम्=पदावलिम्, संचिन्त्य=विचार्य, सुरसुन्दरीणाम्=देवाङ्गनानाम्; विच्छित्तिशेषैः=अङ्गरागावशिष्टैः, वर्णैः=रञ्जनसाधनैः, कल्पलतांशुकेषु=कल्पवृक्षसमुद्भूतवसनेषु, त्वच्चरितम्=तव दुष्यन्तस्य चरितम्, लिखन्ति=लिपिबद्धं कुर्वन्ति ॥ ५ ॥

भावार्थः—एते देवाः गानयोग्यं भावसमूहं विचार्य देवाङ्गनानाम् अङ्गराग-विशिष्टैः कल्पतरुसमुद्भूतवसनेषु परोपकारादिरूपं तव चरितं लिखन्ति ॥ ५ ॥

टिप्पणी—विच्छित्तिशेषैः—विच्छित्याः शेषैः (तृ० त०), विच्छित्ति—वि+छिद्+क्तिन् । अलङ्कार से बचे हुए । सुरसुन्दरीणाम्—सुराणां सुन्दर्यः, तासाम् (ष० त०) । देवाङ्गनाओं के । कल्पलतांशुकेषु—कल्पलतानाम् अंशुकेषु (ष० त०) । कल्पतरु से समुद्भूत वस्त्रों पर । सञ्चिन्त्य—सम+√चिन्त्+क्त्वा-ल्यप् । गीतिक्षमम्—संगीत के योग्य । अर्थबन्धम्—अर्थ की योजना वाले पदसमूह को । भाव यह है कि आपने जो दुर्जयदानवगण को मारा है, उस पराक्रम को ये देवगण पद्यरूप में सुरसुन्दरियों के अलङ्कार से बचे हुए रंगों से कल्पलता-प्रसूत वस्त्रों पर लिपिबद्ध कर रहे हैं । (क) १. विशिष्ट पदार्थों के वर्णन के कारण 'उदात्त' अलङ्कार है । २. विच्छित्ति से अवशिष्ट अङ्गराग का लिखने में उपयोग होने से 'परिणामालङ्कार' है । 'कल्पलतांशुकेषु' में रूपक' अलङ्कार है । (ख) उपजाति छन्द है ॥ ५ ॥

संस्कृतटीका—असुरसम्प्रहारोत्सुकेन=असुराणां-दैत्यानां सम्प्रहारे-युद्धे विषये उत्सुके-उत्कण्ठितेन; दिवम्=स्वर्गम्, अधिरोहता=आरोहता, मया अयं प्रदेशः=अयं मार्गभागः, पूर्वेद्युः=पूर्वस्मिन्नहनि, न लक्षितः=न निरीक्षितः, तत्=तस्मात्, मरुताम्=वायूनाम्, कतमस्मिन् पथि=कस्मिन् मार्गे, वर्त्तामहे=वर्त्तमानाः स्मः ।

टिप्पणी—असुरसंप्रहारोत्सुकेन—असुराणां सम्प्रहारे उत्सुकेन (त०) । असुरेषु सम्प्रहारः वा असुरैः सम्प्रहारः (सुप्सुपा०) तस्मिन् तेन वा उत्सुकः ।

राजा—मातलि ! गत दिवस राक्षसों के साथ युद्ध करने की उत्कण्ठा के कारण स्वर्ग को आते हुए मैंने इन स्थानों की तरफ ध्यान ही नहीं दिया । तो इस समय हम वायु के किस पथ पर हैं ?

मातलिः—

त्रिस्रोतसं वहति यो गगनप्रतिष्ठां
ज्योतींषि वर्त्तयति चक्रविभक्तरश्मिः ।
तस्य व्यपेतरजसः प्रवहस्य वायो-
र्मार्गो द्वितीयहरिविक्रमपूत एषः ॥ ६ ॥

(सुपसुपा०)। सम्प्रहरन्ते अस्मिन् इति सम्प्रहारः—संग्रामः सम्—प्र√हृ+घञ्
(अधिकरणे)। पूर्वेद्युः—पूर्वस्मिन् अहनि इति पूर्वेद्युः, 'सद्यः मरुत्' आदि सूत्र से
निपातन से सिद्ध है। मरुतां पथि—पवनों के मार्ग में। भारतीय ज्योतिर्विदों के
अनुसार आकाश सात भागों में विभक्त है। उनमें सात पवनों की स्थिति है—
१. पृथ्वी से बादलों तक 'आवह' वायु है। २. 'प्रवह' वायु में सूर्य है।
३. 'संवह' वायु में चन्द्र है। ४. 'उद्वह' वायु में नक्षत्र हैं। ५. 'विवह' में ग्रह,
६. 'परिवह' में सप्तर्षि तथा ७. 'परावह' वायु में ध्रुव हैं। ब्रह्माण्ड पुराण के
अनुसार इनके सात नाम इस प्रकार हैं—

'आवह प्रवहश्चैव संवहश्चोद्वहस्तथा। विवाहाख्यः परिवहः परावह इति
क्रमात्। सप्तैते मारुतस्कन्धा महर्षिभिरुदाहृताः॥' सिद्धान्तशिरोमणि के
अनुसार—'भूवायुरावह इह प्रवहस्तदूर्ध्वं स्यादुद्वहस्तदनु संवहसंज्ञकश्च। अन्यस-
ततोऽपि सुवहः परिपूर्वकोऽस्माद् बाह्यः परावह इमे पवनाः प्रसिद्धाः॥'

अन्वयः—यः गगनप्रतिष्ठां त्रिस्रोतसं वहति चक्रविभक्तरश्मिः ज्योतींषि वर्तयति
तस्य व्यपेतरजसः प्रवहस्य वायोः एषः द्वितीयहरिविक्रमपूतः मार्गः॥ ६ ॥

शब्दार्थः—यः=जो, गगनप्रतिष्ठाम्=आकाश में प्रतिष्ठित, त्रिस्रोतसम्=
आकाश गंगा को, वहति=धारण करता है। चक्रविभक्तरश्मिः=ग्रह मण्डल,
के द्वारा अपनी किरणों को विभक्त करके जो, ज्योतींषि=नक्षत्रों को, वर्तयति=
चलाता है। तस्य=उस, व्यपेतरजसः=धूलिशून्य, प्रवहस्य वायोः='प्रवह'
नामक वायु का, एषः=यह (वामनरूपधारी) द्वितीयहरिविक्रमपूतः=विष्णु
के द्वितीयपाद प्रक्षेप से पवित्र (किया गया), मार्गः=मार्ग है॥ ३६ ॥

संस्कृतटीका—यः=वायुः, गगनप्रतिष्ठाम्=आकाशस्थिताम्, त्रिस्रोत-

---

मातलि—जो वायु गगन में अवस्थित आकाश गङ्गा को सम्हाले हुए है और
जो अपने वायुरूप किरणों को चारो तरफ प्रसारित करके नक्षत्रों का संचालन
करता है उस धूलिशून्य 'प्रवह' नाम के वायु का वामनरूपधारी नारायण के द्वितीय
पादक्षेप से यह पुनीत मार्ग है॥ ६ ॥

सम्=आकाशगङ्गाम्, वहति=धारयति, चक्रविभक्तरश्मिः=चक्रेण स्वस्थित-ज्योतिषां मण्डलेन विभक्ता विभज्य विन्यस्ता रश्मयः किरणाः यत्र स तथोक्तः (सन्), ज्योतींषि=ग्रहनक्षत्रादीनि, वर्तयति=चालयति। तस्य=तादृशगुणोपेतस्य, व्यपेतरजसः=व्यपेतानि दूरीभूतानि रजांसि धूलयः यस्मात्, तादृशस्य, प्रवहस्य=तन्नामकस्य, वायोः=पवनस्य, एषः=दृश्यमानः, द्वितीयहरिविक्रमपूतः=द्वितीयेन हरेः वामनस्य विक्रमेण पादक्षेपेण पूतः पवित्रीकृतः, मार्गः=पन्था (वर्तते)॥ ६॥

भावार्थः—यः गगनस्थिताम् आकाशगङ्गां धारयति, चक्रविभक्तरश्मिः नक्षत्राणि चालयति, तस्य व्यपेतरजसः प्रवहनामकस्य पवनस्य द्वितीयविष्णुचरण-विन्यास पवित्रीकृतः एषः मार्गः वर्तते॥ ६॥

टिप्पणी—**त्रिस्रोतसाम्**—त्रीणि स्रोतांसि यस्याः सा त्रिस्रोताः, ताम्। गङ्गा की तीन धाराएँ मानी गई हैं--१. आकाशगङ्गा को 'मन्दाकिनी' कहते हैं। २ पृथ्वी की गङ्गा को 'भागीरथी' और ३. पातालगङ्गा को 'भोगवती' नाम से अभिहित किया गया है। इनमें से 'आकाशगङ्गा' 'परिवह' नामक वायु में स्थित है-'श्रेष्ठः परिवहो नाम तेषां वायुरपाश्रयः। योऽसौ विभर्तिभगवान् गङ्गामाकाशगोचराम्॥' **चक्रविभक्तरश्मिः**-चक्रेण विभक्ताः रश्मयः येन सः (बहु०)। वायु रूप किरणों को चारो ओर फैलाकर। **ज्योतींषि वर्तयति**—जैसे कोई सारथि लगाम पकड़कर अपने रथ का संचालन करता है वैसे ही ग्रहनक्षत्रादि की समष्टि को वह चक्र चलाता है। 'रश्मि' अर्थात् वायु रूप लगाम है। प्रवह वायु में आकाश गङ्गा की सत्ता के बारे में वायु पुराण में इस प्रकार कहा गया है—'विभज्यमानसलिला तैजसेनानिलेन सा। मेरोरन्तरकूटेषु निपपात चतुर्ष्वपि।' विष्णुपुराण में उसी प्रवह वायु के द्वारा ज्योतिर्गण के धारण की बात कही गयी है:—सूर्याचन्द्रमसौ तारा नक्षत्राणि ग्रहैः सह। वातानीकमयैर्बन्धैः ध्रुवैर्बद्धानि तानि च॥' सूर्यसिद्धान्त में भी कहा है—भचक्रं ध्रुवयोर्बद्धमाक्षिप्तप्रवहानिलैः। पर्येत्यजस्रं तन्नद्धः ग्रहकक्षा यथाक्रमम्॥' वातरश्मि के द्वारा ग्रहों के बन्धन की बात सूर्यसिद्धान्त में इस प्रकार है—'अदृश्य रूपाः कालस्य मूर्तयो भगणाश्रिताः। शीघ्रमन्द्रोच्चपाताख्या ग्रहाणां गतिहेतवः॥ तद्वातरश्मिभिर्बद्धास्तैः सव्येतरपाणिभिः। प्राक् पश्चादपकृष्यन्ते यथासन्नं स्वदिङ्मुखम्॥ **द्वितीयहरिविक्रमपूत**—वामनरूपधारी विष्णु के दूसरे पैर के रखने से पवित्र। भाव यह है कि वामनावतार में विष्णु ने विराट् रूप धारण करके एक पग से पृथ्वी नाप ली, दूसरे से आकाश और तीसरे पग में बलि को पाताल पहुँचा दिया। (क) वैदिक मान्यता के अनुसार विष्णु सूर्य हैं

राजा—अतः खलु मे सबाह्यान्तःकरणोऽन्तरात्मा प्रसीदति [रथाङ्ग-मवलोक्य] शङ्के मेघपदवीमवतीर्णाः स्मः ।

मातलिः—आयुष्मन् ! कथमवगम्यते ?

जो उदय मध्याह्न और अस्त रूपी अपने तीन चरणों के द्वारा तीन लोकों को नाप लेते हैं । (ख) श्लोक के उत्तरार्द्ध का पाठभेद इस प्रकार है—

'तस्य द्वितीयहरिविक्रमनिस्तमस्कं, वायोरिमं परिवहस्य वदन्ति मार्गम् । अर्थात् 'उस परिवहनामक वायु का यह मार्ग विष्णु के पादक्षेप से निर्मल हुआ कहा जाता है ।' इस पाठ के अनुसार 'ज्योतींषि' का अर्थ 'सप्तर्षि' है । पुराणों में परिवह वायु में 'आकाशगङ्गा' और सप्तर्षियों की सत्ता मानी गई है । (ग) महापुरुषों के चरित्र वर्णन के कारण यहाँ 'उदात्त' अलङ्कार है । (घ) वसन्ततिलका छन्द है ।। ६ ।।

संस्कृतटीका–अतः = उक्तगुणविशिष्टवायुमार्गवर्त्तनात्, सबाह्यान्तःकरणैः = बाह्यैश्चक्षुरादिभिः अन्तःकरणैः मनःप्रभृतिभिश्च सह वर्त्तत इति स तादृशः, मे अन्तरात्मा = जीवात्मा; प्रसीदति = प्रसन्नो भवति । रथाङ्गम् = रथचक्रम् । शङ्के = मन्ये, मेघपदवीम् = मेघानां पदवीं गमनागमनपथम् । अवतीर्णाः = उपस्थिताः ।

अवगम्यते = ज्ञायते, मेघपदवीमवतीर्णाः स्म इतीति शेषः ।

टिप्पणी – सबाह्यान्तःकरण—बाह्यानि अन्तःकरणानि बाह्यान्तःकरणानि, तैः सह (बहु०) । यहाँ कारण का अर्थ है इन्द्रिय—'करणं साधकतमं क्षेत्रगात्रेन्द्रियेष्वपि' इत्यमरः । इन्द्रियाँ दस हैं—इनमें श्रोत्र, त्वक्, चक्षु, जिह्वा और घ्राण—ये पाँच ज्ञानेन्द्रियाँ हैं तथा वाक्, पाणि, पद, पायु और उपस्थ ये पाँच कर्मेन्द्रियाँ हैं अन्तःकरण में रहने वाले चार तत्त्व हैं–मन, बुद्धि; चित्त और अहंकार । 'मनो बुद्धिरहङ्कारश्चित्तं करणमान्तरम्'–वेदान्तवचन । अन्तरात्मा—जीवात्मा । मेघपदवीम्—मेघों के आने जाने के मार्ग पर । पृथ्वी से मेघों तक आवह वायु है । भास्कराचार्य का कथन है कि–भूमेर्बहिर्द्वादशयोजनानि भूवायुरत्राम्बुदविद्युदाद्यम् । तदूर्ध्वगो यः प्रवहः स नित्यं प्रत्यग्गतिस्तस्य तु मध्यसंस्था ।।' अवतीर्णा—अव + तृ + क्त ।

राजा—इसीलिए भीतर और बाहर दोनों तरह से मेरी अन्तरात्मा प्रसन्न हुई है । (रथ के पहियों को देखकर) मैं सोचता हूँ कि अब हमलोग मेघ पथ पर उतर रहे हैं ।

मातलि—आयुष्मन् ! आपने यह कैसे जाना ?

राजा—

अयमगविवरेभ्यश्चातकैर्निष्पतद्भि-
हंरिभिरचिरभासां तेजसा चानुलिप्तैः ।
गतमुपरि घनानां वारिगर्भोदराणां
पिशुनयति रथस्ते शीकरक्लिन्ननेमिः ।। ७ ।।

अन्वयः—शीकरक्लिन्ननेमिः अयं ते रथः अगविवरेभ्यः निष्पतद्भिः चातकैः अचिरभासां तेजसा अनुलिप्तैः हरिभिः च वारिगर्भोदराणां घनानां उपरि गतं पिशुनयति ।। ७ ।।

शब्दार्थः—शीकरक्लिन्ननेमिः=जल कणों से गीले प्रान्तभाग (परिधि) वाला, अयम्=यह, ते=आपका, रथः=रथ, अगविवरेभ्यः=पर्वत के नीड़ों से, निष्पतद्भिः=निकलते हुए, चातकैः=चातकों द्वारा, च=और, अचिरभासाम्=बिजली के, तेजसा=तेज से, अनुलिप्तैः=अनुरञ्जित, हरिभिः=घोड़ों के द्वारा, वारिगर्भोदराणाम्=जल से परिपूर्ण, घनानाम्=बादलों के उपरि=ऊपर, गतम्=चलने को, पिशुनयति=सूचित कर रहा है ।। ७ ।।

संस्कृतटीका—शीकरक्लिन्ननेमिः=शीकरैः जलकणैः क्लिन्ना आर्द्रा कृता नेमयः-चक्रप्रान्तभागाः यस्य तादृशः, अयम्=एषः, ते=तव मातलेः, रथः=स्यन्दनम्, अगविवरेभ्य=शैलरन्ध्रेभ्यः, निष्पतद्भिः=निर्गच्छद्भिः, चातकैः=चातकपक्षिभिः, अचिरभासाम्=क्षणिका दीप्तिः यासां तासाम् विद्युतामित्यर्थः, तेजसा=दीप्त्या, अनुलिप्तैः=अनुरञ्जितैः, हरिभिः च=अश्वैः च, वारिगर्भोदराणाम्=जलपरिपूर्णाभ्यन्तराणाम्, घनानाम्=मेघानाम्, उपरि=ऊर्ध्वम्, गतम्=गमनम्, पिशुनयति=सूचयति ।। ७ ।।

भावार्थः—सलिलकणार्द्रनेमिः अयं तव रथः शैलरन्ध्रेभ्यः निष्पतद्भिः चातकपक्षिभिः विद्युतां दीप्त्या रञ्जितैः अश्वैश्च जलपरिपूर्णाभ्यन्तराणां मेघानाम् ऊर्ध्वभागे स्थितं सूचयति । तथा च नेमेः क्लिन्नत्वात्, हरीणां विद्युत्तेजसाऽनुलिप्तत्वात् चातकानां जलपानायागमनाच्चेयं मेघपदवी इत्यवगम्यत इति भावः ।। ७ ।।

टिप्पणी—शीकरक्लिन्ननेमिः—शीकरैः क्लिन्नाः नेमयः यस्य सः (बहु०) । 'शीकरोऽम्बुकणः स्मृतः' इत्यमरः । नेमिः—चक्रप्रान्तभाग, 'चक्रं रथाङ्गं, तस्यान्ते

राजा—

आपके रथचक्र का प्रान्तभाग जलबिन्दु से कुछ-कुछ गीला हो गया है । ऐसी अवस्था में रथ और पर्वतस्थ नीड़ों से निकलते चातकों तथा विद्युत् के तेज से रंजित घोड़ों के द्वारा जल से पूर्ण मेघ के ऊपर चलने को सूचित कर रहा है ।। ७ ।।

७.८]

मातलिः—अथ किम् क्षणाच्चायुष्मान् स्वाधिकारभूमौ वर्तिष्यते ?

राजा—[अधोऽवलोक्य] मातले ! वेगादवतरणादाश्चर्यदर्शनः संलक्ष्यते मनुष्यलोकः । तथाहि—

शैलानामवरोहतीव शिखरादुन्मज्जतां मेदिनी
पर्णाभ्यन्तरलीनतां विजहति स्कन्धोदयात् पादपाः ।

नेमिः स्त्री स्यात् प्रधिः पुमान्—इत्यमरः । आर्द्रं सार्द्रं क्लिन्नं स्तिमितम्' इत्यमरः । जल की बूँदों से गीली हाल वाले । अगविवरेभ्यः—शैल के रन्ध्रों से । 'अरविवरेभ्यः' भी पाठ है—अराणां विवरेभ्यः (त०) । अरों के छिन्द्रों से । पहिए में तिरछे लगे डण्डों को 'अर' कहते हैं । चातकैः-चातक पक्षी । ऐसी प्रसिद्धि है कि चातक पृथ्वी पर गिरे हुए जल को नहीं पीता है । वह ऊपर जाकर मात्र मेघों से ही जल पीता है । अचिरभासाम्=न चिरा अचिरा (नञ्) । तादृशी भाः यासां ताः (बहु०), तासाम् । बिजली के । अनुलिप्तैः-अनु+लिप्+क्त । वारिगर्भोदराणाम्—वारि गर्भे येषां तानि वारिगर्भाणि, तादृशानि उदराणि येषां ते (बहु०), तेषाम् । अथवा वारीणि गर्भे येषां तानि तथोक्तानि च उदराणि येषां तेषाम् । पिशुनयति—सूचित कर रहा है । पिशुन+णिच्+लट् तिप् । (क) १. श्लोक के पूर्वार्द्ध में मेघों के मार्ग पर जाने के दो कारणों के होने से यहाँ 'समुच्चय' नामक अलङ्कार है । २. 'शीकरक्लिन्ननेमिः' मेघमार्ग पर जाने का हेतु है, अतः 'काव्यलिङ्ग' है । ३. विभिन्न हेतुओं से मेघमार्गगमन का अनुमान होने से 'अनुमान' अलङ्कार है । (ख) यह श्लोक मालिनी छन्द में निबद्ध है ।। ७ ।।

संस्कृतटीका—अथ किम्=इत्येकमव्ययमङ्गीकारार्थकम्, स्वाधिकारभूमौ=स्वराज्यभूतमर्त्यलोके, वर्तिष्यते=वत्स्यंते, उपस्थास्यतीत्यर्थः । अवतरणात्=अधोऽवनमनात्, आश्चर्यदर्शनः=आश्चर्यं दर्शनं यस्य सः आश्चर्यदर्शनः—विस्मयकररूपः, मनुष्यलोकः=मर्त्यलोकः, संलक्ष्यते=सदृश्यते; अनुभूयते इति यावत् ।

टिप्पणी—अथ किम्—'अङ्गीकारेऽपि चाथकिम्' इति हारावली । आश्चर्यदर्शनः—आश्चर्यं दर्शनं यस्य सः (बहु०) । आश्चर्यजनक ।

अन्वयः—मेदिनी उन्मज्जतां शैलानां शिखरात् अवरोहति इव, पादपाः

मातलि—और क्या ? क्षणभर में आप अपनी अधिकार-भूमि में पहुँच जायेंगे ?

राजा—(नीचे देखकर) मातलि ! वेग से उतरने के कारण यह मानवलोक विस्मयजनक मालूम पड़ रहा है जैसे कि—

पृथ्वी प्रकट होते हुए पर्वतों की चोटी से मानों नीचे उतर रही है । वृक्ष अपने

सन्धानं तनुभागनष्टसलिलव्यक्त्या व्रजन्त्यापगाः
केनाप्युत्क्षिपतेव पश्य भुवनं मत्पार्श्वमानीयते ॥ ८ ॥

स्कन्धोदयात् पर्णाभ्यन्तरलीनतां विजहति। तनुभागनष्टसलिलव्यक्त्या आपगाः सन्धानं व्रजन्ति। पश्य, उत्क्षिपता केनापि भुवनं मत्पार्श्वम् आनीयते इव ॥ ८ ॥

शब्दार्थः—मेदिनी=पृथ्वी, उन्मज्जताम्=ऊपर को उठते हुए, शैलानाम्=पर्वतों के, शिखरात्=शिखर से; अवरोहति इव=मानो नीचे उतर रही है, पादपाः=वृक्ष, स्कन्धोदयात्=तनों के दिखलायी पड़ने के कारण, पर्णाभ्यन्तरलीनताम्=पत्तों के भीतर छिपने को, विजहति=छोड़ रहे हैं, तनुभागनष्टसलिलव्यक्त्या=क्षीणता के कारण न दिखलायी पड़ने वाले जलों से युक्त, आपगाः=नदियाँ, सन्धानम्=परस्पर मिलन को, व्रजन्ति=प्राप्त कर रही हैं, पश्य=देखो, उत्क्षिपता=ऊपर फेंकने वाले, केनापि=किसी के द्वारा, भुवनम्=पृथ्वी को, मत्पार्श्वम्=मेरे समीप, आनीयते इव=मानो लाया जा रहा है ॥ ८ ॥

संस्कृतटीका—मेदिनी=पृथ्वी, उन्मज्जताम्=प्रकटीभवताम्, शैलानाम्=पर्वतानाम्, शिखरात्=शृङ्गात्, अवरोहति इव=अधोगच्छति इव, पादपाः=वृक्षाः, स्कन्धोदयात्=प्रकाण्डानां प्राकट्यात्, पर्णाभ्यन्तरलीनताम्=पत्राणां मध्ये गुप्तताम्, विजहति=त्यज्यन्ति, तनुभागनष्टसलिलव्यक्त्या=कृशतया अदृश्यं जलं यासां तादृश्यः, तनुभागेषु अविस्तृतभागेषु नष्टानां दूरतयाऽनुपलब्धानां जलानां सलिलानां व्यक्त्या, क्रमशः समीपागमनाद् अविच्छिन्ना इव लक्ष्यन्त इति भावः। आपगाः=नद्यः, सन्धानम्=संयोगविच्छिन्नत्वमिति यावत्। व्रजन्ति=प्राप्नुवन्ति, पश्य=अवलोकय, उत्क्षिपता=कन्दुकवदूर्ध्वं निक्षिपता, केनापि=जनेन, भुवनम्=भूलोकः, मत्पार्श्वम्=मम समीपे, आनीयते इव=प्राप्यते इव ॥ ८॥

भावार्थः—पृथ्वी प्रकटीभवतां पर्वतानां शृङ्गादवरोहतीव, वृक्षाः प्रकाण्डप्रकाशात् पत्राभ्यन्तरगुप्ततां त्यजन्ति। क्षीणतया नष्टसलिलाः नद्यः संयोगं प्राप्नुवन्ति। पश्य, ऊर्ध्वं निक्षिपतेव केनापि भूलोकः मम समीपे अनीयत इव ॥ ८ ॥

टिप्पणी—मेदिनी—'मधुकैटभयोरासीन्मेदसैव परिप्लुता। तेनेयं मेदिनी देवी प्रोच्यते ब्रह्मवादिभिः॥' पुराणों के अनुसार विष्णु ने जब मधु एवं कैटभ नामक

तनों के दिखाई पड़ने से पत्तों के भीतर छिपना त्याग रहे हैं। पहले जल नहीं दीखता था पर अब दिखाई दे रहा है, नदियाँ तो अब आपस में मिलती सी नजर आ रही हैं और देखिये! जैसे कोई इस मानवलोक को (गेंद के समान) उछालकर हमारे पास ला रहा है ॥ ८ ॥

मातलिः—आयुष्मन् ! साधु दृष्टम् [सबहुमानमालोक्य] अहो ! उदाररमणीया पृथिवी ।

राजा—मातले ! कतमोऽयं पूर्वापरसमुद्रावगाढः कनकरसनिष्यन्दी

राक्षसों को मारा तब उनकी चर्बी=मेदस् से पृथ्वी भर गई। अतः पृथ्वी को 'मेदिनी' कहते हैं। **क्षणात्**--यहाँ पर क्षणमतिवाह्य=इस अर्थ में ल्यब्लोपे पञ्चमी प्रयुक्त है क्षणभर में। **पर्णाभ्यन्तरलीनताम्**--पर्णानाम् अभ्यन्तरे लीनताम् (त०)। **विजहति**--वि√हा+लट् (प्र०बहु०)। छोड़ रहे हैं। **स्कन्धोदयात्**—स्कन्धानाम् उदयात् (त०)। **तनुभागनष्टसलिलव्यक्त्या**--क्षीण भाग मे अप्राप्त जल के प्रकट होने से। 'सलिलं कमलं जलम्' इत्यमरः। यहाँ तृतीय चरण का पाठभेद इस प्रकार है—सन्तानैस्तनुभावनष्टसलिला व्यक्तिं भजन्त्यापगाः'—तनुभावेन क्षीणत्वेन नष्टम् अदृश्यं सलिलं यासां ताः, आपगाः=नद्यः, सन्तानैः=विस्तारैः, व्यक्तिम्=प्रकटताम्, भजन्ति=प्राप्नुवन्ति। क्षीणता के कारण जिनका जल दिखाई नहीं पड़ता था ऐसी नदियाँ विस्तार से प्रकट हो रही हैं। 'सन्तानो विस्तृतौ देववृक्षे चापत्यगोत्रयोः' इति धरणिः। यहाँ पर राघवभट्ट का मत इस प्रकार है—'कार्श्यानाकलिताम्भसः पृथुतया व्यक्तिम्' यहाँ पर स्थानस्थपदतादोष परिहरणीय है। इस प्रकार सन्तान शब्द का अप्रयुक्तत्व या निहतार्थत्व दोष यहाँ परिहरणीय है-राघव। **उत्क्षिपता**—उत्+क्षिप्+शतृ (तृ०ए०व०)। **केनापि अनीयते**--राजा कहता है कि 'ऐसा प्रतीत होता है कि मानों पृथ्वी को कोई उछालकर मेरे समीप ला रहा हो।' (क) १. 'अवरोहतीव' और 'उत्क्षिपतेव' में इव शब्द होने से वाच्या 'उत्प्रेक्षा' अलङ्कार है। २. द्वितीय एवं तृतीय पाद में इव से वाच्य न होने के कारण प्रतीयमान 'क्रियोत्प्रेक्षालङ्कार है। ३. यहाँ ऊपर से नीचे की ओर उतरने का स्वाभाविक वर्णन होने से 'स्वभावोक्ति' अलङ्कार है। ४. चतुर्थ चरण के प्रति अन्य तीन चरण हेतु हैं अतः 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है। (ख) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ ८ ॥

संस्कृतटीका—साधु=सम्यग् दृष्टमिति। उदाररमणीया=अतिमनोहरा। पूर्वापरसमुद्रावगाढः=पूर्वापरयोः पूर्वपश्चिमयोः सागरयोर्मध्ये अवगाढः-प्रविष्टः, कनकरसनिष्यन्दी=कनकरसं सुवर्णद्रवं निष्यन्दयितु स्रावयितुं शीलम-

---

मातलि—आयुष्मन् आपने ठीक देखा (विशेष आदर के साथ देखकर) अहो ! पृथ्वी बड़ी सुन्दर दीख रही है।

राजा—मातलि ! पूर्व और पश्चिम समुद्र में प्रविष्ट, पिघले हुए सुवर्ण और

सान्ध्य इव मेघः सानुमानावलोक्यते।

मातलिः—आयुष्मन् ! एष खलु हेमकूटो नाम किंपुरुषपर्वतः परं तपस्विनां क्षेत्रम्।

स्वायम्भुवान्मरीचेर्यः प्रबभूव प्रजापतिः।
सुरासुरगुरुः सोऽस्मिन् सपत्नीकस्तपस्यति ॥ ९ ॥

स्यास्तीति तादृशः, स्वर्णमयधातुरसस्राबीति वार्थः। सान्ध्य इव मेघः=सन्ध्याया अयमिति सान्ध्यः-सन्ध्याकालीनः मेघ इव, सानुमान्=पर्वतः।

हेमकूटः=हेम्नः-काञ्चनस्य कूटानि-शृङ्गाणि यस्य सः, सुवर्णमयशृङ्गविशिष्टः, तन्नाम्ना प्रसिद्धः। किंपुरुषपर्वतः=किंपुरुषवर्षपर्वतः।

टिप्पणी—उदाररमणीया—उदारा चासौ रमणीया (कर्म०) विशाल एवं मनोहर अथवा अत्यन्त मनोहर। पूर्वापरसमुद्रावगाढः—पूर्वश्च अपरश्च इति पूर्वापरौ (द्व० स०), तादृशौ समुद्रौ (कर्म०), तौ अवगाढः (द्वि० त०),। पूर्व और पश्चिम समुद्र तक (प्रविष्ट) फैला हुआ। वस्तुतः पूर्व से पश्चिम समुद्र तक फैले हुए छः 'वर्षपर्वत' माने जाते हैं—'प्रागायता महाराज षडेते वर्षपर्वताः। अवगाढा ह्युभयतः समुद्रौ पूर्वपश्चिमौ ॥' इन्हीं वर्ष पर्वत में से एक 'हेमकूट भी है। करकरसनिष्यन्दी—कनकस्य निष्यन्दः स अस्यास्तीति=कनकरसनिष्यन्दी। सुवर्ण के द्रव (रस) को बहाने वाला। सानुमान्—पर्वत। हेमकूट—हेम्नः काञ्चनस्य कूटानि शृङ्गाणि यस्य सः (बहु०)। सोने की चोटी वाला पर्वत। किम्पुरुषपर्वतः—स्यात् किन्नरः किम्पुरुषस्तुरङ्गवदनो मयुः इत्यमरः। किन्नरों का पर्वत अथवा किम्पुरुषवर्ष का पर्वत। १. भागवत् के अनुसार–'दक्षिणेनेलावृतं निषधो हेमकूटो हिमालय इति। त्रयो हरिवर्षकिम्पुरुषभारतानां मर्यादागिरय इति २. विष्णु पुराण के अनुसार–'भारतं प्रथमं वर्षं ततः किम्पुरुषं स्मृतम्। हरिवर्षं तथैवान्यन्मेरोर्दक्षिणतो द्विज ॥' ३. पद्मपुराण के अनुसार–'दक्षिणे भारतं वर्षमुत्तरे लवणोदधेः। कूलादेव महाभाग तस्य सीमा हिमालयः॥ ततः किम्पुरुषं वर्षं हेमकूटादधः स्थितम्। हरिवर्षं ततो ज्ञेयं निषधोऽत्रविरुच्यते ॥'

अन्वयः—स्वायम्भुवात् मरीचेः यः प्रजापतिः प्रबभूव, सुरासुरगुरुः सः सपत्नीकः अस्मिन् तपस्यति ॥ ९ ॥

सन्ध्याकालीन (रक्त) मेघ के समान यह कौन-सा पर्वत दिखलायी पड़ रहा है ?

मातलि—आयुष्मन् ! तपस्वियों के लिए सर्वोत्तम स्थान यह हेमकूट नाम का किम्पुरुषवर्ष (या किन्नरों का) पर्वत दीख रहा है—

ब्रह्मपुत्र मरीचि से जिनका जन्म हुआ है, देवताओं और दैत्यों के पिता कश्यप

राजा—[सादरम्] तेन ह्यनतिक्रमणीयानि श्रेयांसि। प्रदक्षिणीकृत्य भगवन्तं गन्तुमिच्छामि।

मातलिः—आयुष्मन् ! प्रथमः कल्पः [अवतरणं नाटयन्] एतावक्तीर्णौ

शब्दार्थ—स्वायम्भुवात् = ब्रह्मा के पुत्र, मरीचे = मरीचि से, यः = जो, प्रजापतिः = प्रजापति, प्रबभूव = उत्पन्न हुए हैं, सुरासुरगुरुः = देवताओं और राक्षसों के पिता (गुरु), सः = वे, सपत्नीकः = पत्नी के साथ, अस्मिन् = यहाँ, तपस्यति = तपस्या कर रहे हैं ॥ ९ ॥

संस्कृतटीका—स्वायम्भुवात् = स्वयम्भूः ब्रह्मा तस्य मानसपुत्रात्, मरीचेः = तन्नामकात्, यः प्रजापतिः = जगत्स्रष्टा, प्रबभूव = जज्ञे, सुरासुरगुरुः = देवदानवपिता, सः = प्रजापतिः; सपत्नीकः = पत्न्या सहितः, अस्मिन् = पर्वते, तपस्यति = तपश्चरति ॥ ९ ॥

भावार्थः—स्वायंभुवाद् मरीचेः यः प्रजापतिरभूत् सुरासुरजनकः सः पत्न्या सहितः पर्वतेऽस्मिन् तपश्चरति ॥ ९ ॥

टिप्पणी—स्वायम्भुवात्—स्वयम् आत्मना भवतीति स्वयम्भूः, ब्रह्मा, तस्य अपत्यम् इति स्वायम्भुवः, स्वयम्भू + अण्, तस्मात्। ब्रह्मा के पुत्र। प्रजापतिः—कश्यप। वायुपुराण के अनुसार कश्यप को प्रजापति माना गया है किन्तु विष्णुपुराण और महाभारत के अनुसार नहीं। दक्ष की चौदह कन्यायें इनकी स्त्रियाँ थीं। इनमें अदिति से देवता और दिति से दैत्यों की उत्पत्ति हुई। अतः ये देवों और दैत्यों के पिता हुए। 'मरीचेः कश्यपः पुत्रः कश्यपात्तु इमाः प्रजा। प्रजज्ञिरे महाभागदक्षकन्याश्चतुर्दश ॥' (महाभारत)। सुरासुरगुरुः-सुरासुराणां गुरुः (ष० त०)। तपस्यति—तपः चरति—इस अर्थ में 'कर्मणो रोमन्थ०' आदि सूत्र से क्यङ्; 'तपसः परस्मैपदं च' इस वार्तिक से परस्मैपद है। (क) प्र प्र और स स का 'अनुप्रास' अलङ्कार है। (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है ॥ ९ ॥

संस्कृतटीका—अनतिक्रमणीयानि = अनवहेलनीयानि, आदरणीयानि इति यावत्। श्रेयांसि = मङ्गलानि, भगवन्तम् = माहात्म्यशालिनम्। प्रदक्षिणीकृत्य = प्रगतं दक्षिणमिति प्रदक्षिणमतथा तथा कृत्वेति विग्रहः।

प्रथमः = मुख्यः, कल्पः = पक्षः, अवतरणम् = रथादवनमनम्; नाटयन् = अभिनयन्, एतौ स्वः आवामिति शेषः।

प्रजापति अपनी पत्नी के साथ इस पर्वत पर तपस्या कर रहे हैं ॥ ९ ॥

राजा—(आदर सहित) यदि ऐसा है तो इस मङ्गलकारक आश्रम को यों ही त्याग देना उचित नहीं। मैं भगवान् कश्यप की प्रदक्षिणा करके जाना चाहता हूँ।

मातलि—आयुष्मन् ! आपका यह विचार उत्तम है। (उतरने का अभिनय

स्वः ।

राजा—[सविस्मयम्] मातले !—

उपोढशब्दा न रथाङ्गनेमयः
प्रवर्त्तमानं न च दृश्यते रजः ।
अभूतलस्पर्शतया निरुद्धतिस्
तवावतीर्णोऽपि न लक्ष्यते रथः ॥ १० ॥

सविस्मयम्=विस्मयो रथावतरणगुणविशेषदर्शनाद् बोध्यः ।

टिप्पणी—अनतिक्रमणीयानि श्रेयांसि—कल्याणकारी चीजों का अतिक्रमण नहीं करना चाहिए । अर्थात् पूज्य कश्यप को बिना प्रणाम किए जाना ठीक नहीं है । रघुवंश में भी आया है—'प्रतिबध्नाति हि श्रेयः पूज्यपूजा व्यतिक्रमः ।' **प्रदक्षिणीकृत्य**—प्रकृष्टत्वं दक्षिणस्य इति प्रदक्षिणम् (अव्य०), तत् अस्ति अस्य इति प्रदक्षिण+अच् (मत्वर्थे) प्रदक्षिणः अथवा प्रगतो दक्षिणं प्रदक्षिणम् (प्रा०) । अप्रदक्षिणं प्रदक्षिणं कृत्वा इति प्रदक्षिण+च्वि√कृ+ल्यप् । मनु के अनुसार इन चीजों की प्रदक्षिणा करनी चाहिए—मृदङ्गं दैवतं विप्रं घृतं मधु चतुष्पथम् । प्रदक्षिणानि कुर्वीत प्रख्यातं च वनस्पतिम् ॥' भगवन्तम्—भगवान् को । सौगततन्त्र में भगवान् के विषय में इस प्रकार कहा है—'गुणैरतुल्यैर्निखिलैः समागमादशेषदोषापगमाच्च नो गुरुः । समग्रमाहात्म्यविभूषितो यतः प्रकीर्त्यतेऽस्मद् भगवानसाविति ॥' प्रथमः कल्पः—उत्तम विचार है ।

अन्वयः—अभूतलस्पर्शतया रथाङ्गनेमयः उपोढशब्दाः न, रजः च प्रवर्तमानं न दृश्यते, निरुद्धतिः तव रथः अवतीर्णः अपि न लक्ष्यते ॥ १० ॥

शब्दार्थः—अभूतलस्पर्शतया=पृथ्वी का स्पर्श न होने के कारण, रथाङ्गनेमयः=रथ के पहियों की नेमियाँ (प्रान्तभाग), उपोढशब्दाः न=जिनके द्वारा शब्द (धारण उत्पन्न) नहीं किया गया है, शब्द नहीं किया है, च=और, रजः=धूलि, अपि=भी, प्रवर्तमानम्=उठती (उड़ती) हुई, न=नहीं, दृश्यते=दिखलायी पड़ रही हैं, निरुद्धतिः=(नीचे ऊपर न होने के कारण) हचक (उद्घात, झटका) न लगने के कारण, तव=तुम्हारा, रथः=रथ, अवतीर्णः=उतरा हुआ, अपि=भी, न लक्ष्यते=(उतरा हुआ) नहीं दिखलायी पड़ रहा है ॥ १० ॥

करते हुए) लो यह हम उतर आये ।

राजा—(विस्मय के साथ) मातलि !

पृथिवी का स्पर्श न करने के कारण पहिये की नेमियाँ शब्द नहीं कर रहे हैं । धूलि भी उड़ती नहीं दिखती और पृथिवी पर उतरने पर धक्का भी नहीं लगा । अतः आपका रथ उतरा हुआ भी वैसा नहीं प्रतीत हो रहा है ॥ १० ॥

मातलिः—एतावानेव शतमन्योरायुष्मतश्च रथस्य विशेषः ।
राजा—मातले ! कतमस्मिन् प्रदेशे मारीचाश्रमः ?
मातलिः—[हस्तेन दर्शयन्] पश्य—

संस्कृतटीका—अभूतलस्पर्शतया=पृथिवीस्पर्शाभावेन, रथाङ्गनेमयः=चक्रप्रान्तभागाः, उपोढशब्दाः=न धृताः शब्दाः याभिः तादृश्यो भवन्ति, निःशब्दाः भवन्तीत्यर्थः, रजः च=धूलि च, प्रवर्तमानम्=उद्गच्छत्, न दृश्यते=नावलोक्यते, (तथा) निरुद्धतिः=निर् नास्ति उद्धतिः शनैः शनैः भूसंयोगाद् उच्चनीचस्पर्शजनितमौद्धत्यं यस्य स तथाभूतः, तव=मातलेः, रथः=स्यन्दनः, अवतीर्णः अपि=भूतले समागतः अपि, न दृश्यते=अवतीर्ण इति न प्रतीयते ॥ १० ॥

भावार्थः—धरायाः स्पर्शाभावेन रथचक्रप्रान्तभागाः प्राप्तस्वनाः न, रजः च प्रवर्तमानं नावलोक्यते, अनिरोधात् तव स्यन्दनः धरातलभागतोऽपि नहि ज्ञायते ॥ १० ॥

टिप्पणी—उपोढशब्दाः—उपोढाः शब्दाः यैस्ते (बहु०) । शब्दों को धारण करने वाले । रथाङ्गनेमयः—रथाङ्गानां नेमयः (त०) । 'चक्रं रथाङ्गं तस्यान्ते नेमिः स्त्री स्यात्'—इत्यमरः । पहिए का अग्रभाग । अभूतलस्पर्शतया—नास्ति भूतले स्पर्शः यस्य तथाभूततया । पृथ्वी का स्पर्श न होने से । निरुद्धतिः—धक्का न लगने से । नि+√रुध्+क्त (भावे)=निरुद्धम् । 'अनिरुद्धतः' भी पाठ है—न निरुद्धम् अनिरुद्धम् (नञ् त०), तस्मात्, हतौ पञ्चमी । न रोकने के कारण । (क) १. यहाँ रथावतरणरूपी कारण के रहने पर भी शब्दादि कार्य के न होने से 'विशेषोक्ति' अलङ्कार है । २. पहले के वाक्य रथावतरण के ज्ञान के अभाव के प्रति हेतु है, अतः 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है । ३. कुछ विद्वान् इसमें 'विरोधाभास' भी मानते हैं । (ख) इसमें वंशस्थ छन्द है ॥ १० ॥

संस्कृतटीका—शतमन्योः=शतक्रतोः इन्द्रस्य, आयुष्मतः=भवतश्च, विशेषः=अन्यरथेभ्यो वैलक्षण्यम् ।

मारीचाश्रमः=मरीचेरपत्यं पुमान् मारीचः—कश्यपस्तस्य आश्रमः—मठः ।

हस्तेन=इत्युत्तानितेन पताकेन, दर्शयन्=आश्रमं निर्दिशन् ।

मातलि—आपके और देवराज के रथ में बस इतना ही अन्तर है ।
राजा—मातलि ! महर्षि का आश्रम कहाँ है ?
मातलि—(हाथ से दिखाते हुए) देखिये—

वल्मीकार्द्धनिमग्नमूर्त्तिरुरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तरः
कण्ठे जीर्णलताप्रतानवलयेनात्यर्थसम्पीडितः ।
अंसव्यापि शकुन्तनीडनिचितं बिभ्रज्जटामण्डलं
यत्र स्थाणुरिवाचलो मुनिरसावभ्यर्कबिम्बं स्थितः ॥ ११ ॥

टिप्पणी—**शतमन्योः**—शतं मन्यवः यज्ञाः यस्य स शतमन्युः (बहु०), तस्य । 'मन्युर्दैन्ये क्रतौ क्रुधि' इत्यमरः । इन्द्र । **एतावानेव विशेषः**—इतना ही अन्तर है (कि आपका रथ पृथ्वी का स्पर्श करता है और इन्द्र का रथ पृथ्वी का स्पर्श नहीं करता) । **मारीच**—मारीचेः अपत्यं पुमान् मारीचः, मरीचि + अण् । कश्यप ।

अन्वयः—वल्मीकार्धनिमग्नमूर्तिः उरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तरः जीर्णलताप्रतानवलयेन कण्ठे अत्यर्थसम्पीडितः अंसव्यापि शकुन्तनीडनिचितं जटामण्डलं बिभ्रत् स्थाणुः इव अचलः असौ मुनिः यत्र अर्कबिम्बम् अभि स्थितः ॥ ११ ॥

शब्दार्थ—**वल्मीकार्धनिमग्नमूर्तिः**=वल्मीक में ढके हुए आधे शरीर वाले, **उरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तरः**=साँप की केंचुलरूपी दूसरे यज्ञोपवीत वाले, **जीर्णलताप्रतानवलयेन**=पुरानी लताओं के तन्तुओं के समूह (के लिपट जाने) के कारण, **कण्ठे**=कण्ठ में, **अत्यर्थसम्पीडितः**=अत्यधिक पीडित; **अंसव्यापि**=कन्धों तक फैले हुए, **शकुन्तनीडनिचितम्**=पक्षियों (शकुन्त) के घोसलों से व्याप्त (परिपूर्ण, भरे हुए, निचित), **जटामण्डलम्**=जटाओं के समूह को, **बिभ्रत्**=धारण करते हुए, **स्थाणुः इव**=ठूँठ वृक्ष की भाँति, **अचलः**=निश्चल, **असौ**=ये, **मुनिः**=मुनि, **यत्र**=जहाँ, **अर्कबिम्बम् अभि**=सूर्यमण्डल की ओर मुख करके, **स्थितः**=स्थित हैं ॥ ११ ॥

संस्कृतटीका—**वल्मीकार्धनिमग्नमूर्तिः**=पिपीलिकाकृतपुञ्जे अर्धं निमग्नं शरीरं यस्य तथाभूतः सः, **उरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तरः**=उरगत्वक् सर्पनिर्मोकः ब्रह्मसूत्रान्तरम् अपरं यज्ञोपवीतं यस्य स तादृशः, **जीर्णलताप्रतानवलयेन**=जीर्णानां शुष्काणां लताप्रतानानां वल्लीतन्तूनां वलयेन वेष्टनेन, **कण्ठे**=ग्रीवायाम्, **अत्यर्थसम्पीडितः**=अत्यधिकं क्लेशितः, **अंसव्यापि**=स्कन्धव्यापि, **शकुन्तनीडनिचितम्**=पक्षिणां कुलायैः व्याप्तम्, **जटामण्डलम्**=जटानां समूहम्, **बिभ्रत्**=

जिनका आधा शरीर वल्मीक में छिपा है, उस पर साँप की केंचुलरूपी दूसरा यज्ञोपवीत पड़ा है, गले में पुरानी लता के तन्तु चिपटे हुए अत्यन्त कष्ट दे रहे हैं, जिनकी जटा में पक्षियों ने अपने रहने के घोंसले बना दिये हैं और ऐसे स्कन्धप्रदेश तक विस्तीर्ण जटा धारण करने वाले वे मुनि ठूँठ वृक्ष की भाँति सूर्य के बिम्ब की तरफ मुख करके अचलभाव से बैठे हुए हैं ॥ ११ ॥

राजा—[विलोक्य] **नमोऽस्मै कष्टतपसे।**

धारयन्, स्थाणुः इव = शुष्कवृक्षकाण्डः इव, अचलः = निश्चलः, असौ मुनिः = अयम् ऋषिः, यत्र = यस्मिन् स्थाने, अर्कबिम्बम् अभि = सूर्यमण्डलं लक्ष्यीकृत्य, स्थितः = तिष्ठति ॥ ११ ॥

भावार्थः—वामलूरार्धनिविष्टमूर्तिः, उरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तरः शुष्कलतातन्तुमण्डलेन कण्ठे अत्यधिकक्लेशितः स्कन्धव्यापि पक्षिकुलायव्याप्तं सटासमूहं बिभ्रत् स्थाणुरिव निश्चलोऽयं मुनिः यत्र सूर्यमण्डलमभि स्थितः ॥ ११ ॥

टिप्पणी—वल्मीकार्धनिमग्नमूर्तिः—वल्मीके अर्धं निमग्ना मूर्तिः यस्य स तथाभूतः (बहु०)। दीमकों के द्वारा बनाए गए मिट्टी के ढेर में जिसका आधा शरीर ढक गया है। उरगत्वग्ब्रह्मसूत्रान्तरः—निश्चलतयावस्थानात् वल्मीकबुद्ध्या केनचित् सर्पेण यस्य स्कन्धदेशे यज्ञोपवीतमिव निजनिर्मोकस्त्यक्तः स इत्याशयः। जिनके शरीर पर सर्प की केचुल मानो ऐसे लटक रही है जैसे दूसरा यज्ञोपवीत हो। 'उरसा सन्दष्टसर्पत्वचा' भी पाठ है—सन्दष्टा सर्पत्वक् यत्र तेन (बहु०)। जिनकी छाती सर्प की केचुल से लिपटी हुई है। जीर्णलताप्रतानवलयेन—जीर्णानां लतानां प्रतानः एव वलयं तेन। 'वल्ली तु व्रततिर्लता'—इत्यमरः। प्रतान–तन्तु. वलय—घेरा। जिनका गला पुरानी लताओं के तन्तुओं के घेरे से अत्यन्त जकड़ गया है। अंसव्यापि—कन्धों पर फैली हुई। अंसौ व्याप्नोतीति तत्। शकुन्तनीडनिचितम्—शकुन्तानां नीडैः निचितम् (त०)। शकुन्त खग। 'कुलायो नीडमस्त्रियाम्' इत्यमरः। स्थाणुः इव स्थितः—सूर्य मण्डल पर ध्यान लगाए हुए मुनि ठूँठ खम्भे की तरह जहाँ निश्चल बैठे हैं। (क) यहाँ मारीच आश्रम के किसी मुनि का वर्णन है कश्यप का नहीं। क्योंकि आगे यहीं इनसे वार्तालाप हुई है। वे आश्रम में अपनी पत्नी अदिति के साथ निवास कर रहें हैं। अर्कबिम्बम् अभि—सूर्यमण्डल की ओर। यहाँ 'अभिरभागे' सूत्र से 'अभि' की कर्मप्रवचनीय संज्ञा हुई है अतः 'कर्मप्रवचनीय०' से द्वितीया हुई। 'अभ्यर्कबिम्बम्' एक शब्द मानकर 'लक्षणेनाभिप्रती०' सूत्र से अव्ययीभाव समास भी हो सकता है। (ख) १. यहाँ विशेषणों के साभिप्राय होने से 'परिकर' अलङ्कार है। २. 'स्थाणु इव' में उपमालङ्कार है। (ग) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ॥ ११ ॥

संस्कृतटीका—कष्टतपसे = कष्टं कृच्छ्रं तपो यस्य तस्मै, अस्मै = मुनये, नमः।

राजा—(देखकर) इन कठोर तपस्या करने वाले मुनि को प्रणाम है।

मातलिः—[संयतप्रग्रहं रथं कृत्वा] एतावदितिपरिवर्द्धितमन्दारवृक्षं प्रजापतेराश्रमं प्रविष्टौ स्वः ।

राजा—अहो ! स्वर्गादिदमधिकतरं निर्वृतिस्थानम् । अमृतह्लदमिवावगाढोऽस्मि ।

मातलिः—[रथं स्थापयित्वा] अवतरत्वायुष्मान् ।

राजा—[अवतीर्य] भवान् किमिदानीम् ?

मातलिः—समययन्त्रित एवायमास्ते रथः, तद्वयमप्यवतरामः [तथा कृत्वा] इत इत आयुष्मन् ! दृश्यन्तामत्रभवतामृषीणां तपोवनभूमयः ।

संयतप्रग्रहम्=संयतः–कराभ्यां धृतः प्रग्रहः–रज्जुर्यस्य तं संयतप्रग्रहं—बद्धरज्जुकमित्यर्थः । अदितिपरिवर्द्धितमन्दारवृक्षम्=अदित्या—कश्यपपत्न्या परिवर्द्धितः—जलसेकादिना वृद्धिं प्रापितः मन्दारवृक्षः-तन्नामकदेवतरुर्यस्मिन् तम्, प्रजापतेः=कश्यपप्रजापतेः, आश्रमम्=तपोवनम्, स्वः=आवामिति शेषः ।

निर्वृतिस्थानम्=निर्वृतेः सुखस्य स्थानम्-आस्पदम्, अमृतह्लदम्=अमृतस्य—सुधायाः ह्लदं–महाजलाशयमिवेत्युत्प्रेक्षा, अवगाढोऽस्मि=अभ्यन्तरेप्रविष्टोऽस्मि ।

स्थापयित्वा=स्थिरीकृत्य, अवतरतु=अवरोहतु, रथादिति शेषः ।

अवतीर्य=अवरुह्य, भवान् किमिदानीम्=अवतरेदिति वाक्यशेषः ।

समययन्त्रितः=समयेन—'यावदहं प्रत्यावृत्यागच्छामि तावदत्रैव तिष्ठ' इति नियमेन यन्त्रितः—अवरोधित एव । यद्वा—समयेन—संकेत-विशेषेण यन्त्रितः सङ्कोचित एवेत्यर्थः, आस्ते=तिष्ठति । नैकं पदमपि चलितुं शक्नुयादिति भावः ।

तत्=तस्मात्, इतोऽन्यत्र गमनासम्भवात्, वयमपि=अहमपि, अवतरामः=अवरोहामः, तथा=अवतरणं कृत्वा, इत इतः=अस्यामस्यां दिशि; अत्रभवताम्=पूजनीयानाम्, तपोवनभूमयः=तपःसाधनवनभूमयः; दृश्य-

---

मातलि—(रथ की बागडोर कड़ी कर) अब हम अदिति द्वारा परिवर्द्धित मन्दारवृक्ष वाले कश्यप प्रजापति के आश्रम में प्रविष्ट हो गये ।

राजा—अहो ! स्वर्ग से भी बढ़कर यह शान्तिप्रद स्थान है । यहाँ पहुँचकर मैं मानो अमृत-सरोवर में डुबकी लगा रहा हूँ ।

मातलि—(रथ रोककर) आप उतरें ।

राजा—(उतरकर) तो क्या अब आप... ?

मातलि—यह रथ संकेतमात्र से रक्षित है । सुतरां मैं भी उतरूँगा । (उतरकर) इधर, इस रास्ते से आइए और माननीय मुनियों की तपोभूमि देखिए ।

७,१२]

राजा—ननु विस्मयादुभयमप्यवलोकयामि—

प्राणानामनिलेन वृत्तिरुचिता सत्कल्पवृक्षे वने
तोये काञ्चनपद्मरेणुकपिशे पुण्याभिषेकक्रिया ।
ध्यानं रत्नशिलागृहेषु विबुधस्त्रीसन्निधौ संयमो
यद्वाञ्छन्ति तपोभिरन्यमुनयस्तस्मिंस्तपस्यन्त्यमी ॥ १२ ॥

ताम्=दृश्यबुद्ध्याऽवलोकयन्तामित्यर्थः ।

ननु=इति सम्बोधने विस्मयात्=विस्मयमवलम्ब्य, उभयम्=तपः तपोवन-भूमिश्चैतद् द्वयमपि, अवलोकयामि ।

टिप्पणी—कष्टतपसे—कष्टं तपः यस्य तस्मै (बहु०) । यहाँ 'नमः स्वस्ति' आदि सूत्र से चतुर्थी हुई है । अदितिपरिवर्द्धितमन्दारवृक्षम्—अदित्या परिवर्द्धितः मन्दारवृक्षः यस्मिन् तम् (बहु०) । निर्वृतिस्थानम्=निर्वृतेः स्थानम् (ष० त०) । 'निर्वृतिः' सुस्थतायां स्यादस्तंगमनसौख्ययोः' इति विश्वः । सुख या शान्ति का स्थान । अमृतह्रदम्—अमृतस्य ह्रदयम् (ष० त०) । 'पीयूषममृतं सुधा' इत्यमरः । समययन्त्रितः—संकेत से नियन्त्रित ।

अन्वयः—सत्कल्पवृक्षे वने अनिलेन प्राणानां वृत्तिः उचिता; काञ्चनपद्मरेणु-कपिशे तोये पुण्याभिषेकक्रिया, रत्नशिलागृहेषु ध्यानम्, विबुधस्त्रीसन्निधौ संयमः; अन्यमुनयः तपोभिः यत् वाञ्छन्ति तस्मिन् अमी तपस्यन्ति ॥ १२ ॥

शब्दार्थः—सत्कल्पवृक्षे=ऐसे कल्पवृक्षों वाले, वने=वन में, अनिलेन=वायु के द्वारा अर्थात् हवा पीकर, प्राणानाम्=प्राणों का, वृत्तिः=यापन; उचिता=किया जाता है, काञ्चनपद्मरेणुकपिशे=स्वर्णकमलों के पराग से पीले, तोये=जल में, पुण्याभिषेकक्रिया=पवित्र स्नान क्रिया सम्पन्न करते हैं, रत्नशिलागृहेषु=रत्नों के शिलखण्डों से निर्मित गृहों में, ध्यानम्=ध्यान लगाते हैं, विबुधस्त्रीसन्निधौ=देवाङ्गनाओं के समीप में, संयमः=संयम, इन्द्रिय-निग्रह करते हैं, अन्यमुनयः=दूसरे मुनि लोग, तपोभिः=तपस्याओं के द्वारा;

राजा—मैं विस्मय के साथ दोनों बातें देख रहा हूँ—

जिस वन में कल्पवृक्ष विद्यमान है; उस वन में भी ऋषि केवल वायु भक्षण करके जीवित रहने में अभ्यस्त हैं, स्वर्णकमल के पराग ने जिस जल को पीत वर्ण का कर दिया है, उसमें स्नान करते हैं, रत्नशिलानिर्मित भवन में ध्यान एवं देवा-ङ्गनाओं के समीप रहकर भी संयम करते हैं, इस तरह की जिन वस्तुओं की अन्य मुनिजन अभिलाषा करते हैं उस (भोग) भूमि में रहते हुए भी ये मुनिगण तपस्या कर रहे हैं ॥ १२ ॥

यत् = जिन वस्तुओं की, वाञ्छन्ति = इच्छा करते हैं, तस्मिन् = उन भोग स्थानों में, अमी = ये, तपस्यन्ति = तपस्या करते हैं ॥ १२ ॥

संस्कृतटीका—सत्कल्पवृक्षे = विद्यमाना: कल्पवृक्षा: यस्मिन् तस्मिन्, वने = अरण्ये, अनिलेन = वायुना, प्राणानाम् = जीवनानाम्, वृत्तिः = धारणक्रिया, उचिता = अभ्यस्ता भवति, काञ्चनपद्मरेणुकपिशे = सुवर्णकमलानां परागैः पिङ्गले, तोये = जले, पुण्याभिषेकक्रिया = पुण्या पावनी अभिषेकक्रिया नियम, स्नानकर्म, न तु विलासार्थजलक्रीडार्थं, जलावगाहनमित्यर्थः, भवतीति शेषः। रत्नशिलागृहेषु = मणिमयशिलागृहेषु, ध्यानम् = ईश्वरचिन्तनम्, क्रियते इति शेषः, विबुधस्त्रीसन्निधौ = देवानां युवतीनां समीपे, संयमः = इन्द्रियनिग्रहः, क्रियते इति शेषः, अन्यमुनयः = अन्यतपस्विनः, तपोभिः = तपस्याभिः, यत् = वस्तु, वाञ्छन्ति = इच्छन्ति, तस्मिन् = तादृशभोगयुक्ते स्थाने, अमी = एते मुनयः, तपस्यन्ति = तपश्चरन्ति ॥ १२ ॥

भावार्थः—आश्रमेऽस्मिन् मनोभिलषितपदार्थप्रदायकाः कल्पवृक्षाः सन्त्येव, किन्तु सर्वान् भोग्यपदार्थान् परित्यज्यैते केवलं वायुग्रहणपूर्वकं प्राणधारणं कुर्वन्ति। स्वर्ण-कमलपरागपिङ्गले जले पवित्रस्नानकर्म कुर्वन्ति। तच्च जलं सर्वथा जलविहारयोग्य-मुद्वहति, किन्त्वमी मुनिवराः केवलं पवित्रस्नानक्रियामत्र कुर्वन्ति। मणिमयशिला-गृहेषु ईश्वरचिन्तनं कुर्वन्ति, देवाङ्गनासमीपे इन्द्रियनिग्रहः कुर्वन्ति। अन्यतप-स्विनः तपश्चरणैः यद्वस्तु कामयन्ते तस्मिन् एते मुनयः तपश्चरन्ति। परमरमणीयं सर्वथा भोगयोग्यञ्चेदं स्थानम्। किन्त्वेते मुनिवराः अत्रापि तपोनिरताः सन्तीति परमार्थः ॥ १२ ॥

टिप्पणी—**उचिता**—अभ्यस्ता। 'अभ्यस्तेऽप्युचितं न्याय्यम्' इति यादवः। **अनिलेन**—वायु के सेवन द्वारा जीवन यापन में अभ्यस्त हैं। **काञ्चनपद्म-रेणुकपिशे**—काञ्चनपद्मानां रेणुभिः कपिशे (त०)। **ध्यानम्**—'तत्र प्रत्ययैक-तानता ध्यानम्'—इति योगदर्शनम्। **तपस्यन्ति**—'कर्मणो रोमन्थतपोभ्यां वर्ति-चरोः' इस सूत्र से 'क्यङ्' और 'तपसः परस्मैपदं च' वार्तिक से परस्मैपद है। (क) भाव यह है कि इस आश्रम में कल्पवृक्ष के रहते हुए भी यहाँ के मुनि लोग मात्र वायु पीकर रहते हैं, सुवर्ण के कमलों के पराग से पीले जल (विहार के योग्य स्थान) में भी मात्र पवित्र स्नान ही करते हैं। रत्नों से बने घरों में भी (विहार न कर) ध्यान लगाते हैं और सुन्दरी अप्सराओं के बीच रह कर भी संयम से ही रहते हैं। अतः इस आश्रम की यह विचित्रता है कि अन्य मुनि जिन पदार्थों के लिए तप करते हैं उन पदार्थों के स्वतः प्राप्त होने पर भी यहाँ के मुनिगण उनका बिना उपभोग किए तप करते हैं। (ख) १. यहाँ कारणों के उपस्थित

मातलिः—उत्सर्पिणी खलु महतां प्रार्थना ! [परिक्रम्य आकाशे] वृद्ध-
शाकल्य ! किंव्यापारः सम्प्रति भगवान् मारीचः ? [आकर्ण्य] किं ब्रवीषि-
दाक्षायण्या पतिव्रतापुण्यमधिकृत्य पृष्टस्तदस्यै महर्षिपत्नीगणसहितायै
कथयतीति । तत् प्रतिपाल्यावसरः खलु प्रस्तावः [राजानमवलोक्य]
अस्यामशोकच्छायायां तावदास्तामायुष्मान्, यावत्त्वामहमिन्द्रगुरवे

रहते पर भी कार्य न होने से 'विशेषोक्ति' अलङ्कार है। २. प्रथम तीन चरण
चतुर्थ चरण के प्रति कारण है अतः 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है। ३. अन्य मुनियों
के अपेक्षा वहाँ के मुनियों का आधिक्य प्रदर्शित होने से 'व्यतिरेक' अलङ्कार है।
४. पञ्चानन के मत से यहाँ स्वर्ग के धर्म का प्रदर्शन होने से 'तुल्ययोगितालङ्कार'
है। जैसा कि कहा है—'वर्ण्यानामितरेषां वा धर्मैक्यं तुल्ययोगिता ।।' (ग)
शार्दूलविक्रीडित छन्द है ।। १२ ।।

संस्कृतटीका—उत्सर्पिणी=उत् ऊर्ध्वम् उपर्युपरि सर्पति-गच्छतीति या
सा तथोक्त—क्रमिकोर्ध्वगामिनी, ऊर्ध्वोर्ध्वफलापेक्षिणीति यावत्, महताम्=
मनस्विनाम्, प्रार्थना=आशंसा । महान्तः खलु उत्तरोत्तरमुन्नतिमेव काङ्क्ष-
न्तीत्यर्थः ।

परिक्रम्य=कश्यपसमीपगमनाय पादक्रमणं कृत्वा, आकाशे=शून्ये, वृद्ध-
शाकल्य=इति कस्यचित् कश्यपशिष्यस्य, तापसस्यायं सम्बोधनम्, किं व्यापारः=
को व्यापारो यस्य स इति विग्रहः, किमाचारः, किं करोति इत्यर्थः, मारीचः=
मरीचेरपत्यं मारीचः—कश्यपः । आकर्ण्य=श्रुतिमभिनीयेत्यर्थः, दाक्षायण्या=
दक्षस्यापत्यं स्त्री दाक्षायणी तया—अदित्या, पतिव्रतापुण्यम्=पतिव्रतायाः-
पातिव्रत्यसम्पन्नायाः स्त्रियाः पुण्यम्—धर्मम्; अधिकृत्य=आश्रित्य, अस्यै=
दाक्षायण्यै, कथयति=श्रावयति, भगवान् मारीच इति शेषः । इति किं ब्रवीषीत्य-
नुषङ्गः । तत्=तस्मात्, कर्मविशेषे व्यापृतत्वात्, प्रतिपाल्यावसरः=प्रति-
पाल्यः—प्रतीक्ष्यः अवसरो यस्य तादृशः, प्रस्तावः=विषयान्तरप्रसङ्गः ।
राजानम्=दुष्यन्तम्; अवलोक्य=तदभिमुखं दृष्टिं निधाय, अशोकच्छाया-

---

मातलि—महात्माओं की प्रार्थना क्रमशः ऊर्ध्वगामिनी हुआ करती है। (कुछ
कदम चलकर आकाश में) वृद्ध शाकल्य ! इस समय भगवान् कश्यप क्या करते हैं ?
(सुनकर) क्या कहा ? दाक्षायणी अदिति ने पतिव्रता के धर्म-विषय में प्रश्न
किया था, सो (अन्य) बहुत-सी महर्षिपत्नियों के साथ बैठी हुई उनको पतिव्रता धर्म
के विषय में बता रहे हैं। अतएव कोई अन्य विषयान्तर लाने के लिए कुछ समय की
प्रतीक्षा करनी पड़ेगी। (राजा को देख कर) आप थोड़ी देर इस अशोक की

निवेदयामि ।।

राजा—यथा भवान् मन्यते । [इति स्थितः] ।

[मातलिर्निष्क्रान्तः]

राजा—[निमित्तं सूचयित्वा]

मनोरथाय नाशंसे किं बाहो ! स्पन्दसे मुधा ।
पूर्वावधीरितं श्रेयो दुःखं हि परिवर्त्तते ।। १३ ।।

याम् = अशोकवृक्षतलस्थितानातपभूभागे, आस्ताम् = उपविशतु; इन्द्रगुरवे = इन्द्रस्य गुरवे-पित्रे, कश्यपायेत्यर्थः ।

यथा भवान् मन्यते = भवतो यदभिमतं तत् करोत्वित्यर्थः ।

निमित्तम् = दक्षिणबाहुस्पन्दनरूपं शुभलक्षणम्, सूचयित्वा = रूपयित्वा ।

टिप्पणी—उत्सर्पिणी—उत् ऊर्ध्वम् उपर्युपरि गच्छति या सा । उत् + √सृप् + णिनि (कर्तरि) स्त्रियां ङीप् । ऊँचे लक्ष्य वाली । आकाशे—यह आकाश भाषित है । मारीचः = मरीचेरपत्यं मारीचः । दाक्षायण्याः—दक्षस्यापत्यं स्त्री दाक्षायणी, दक्ष + फक्—आयन ङीप्, तया । अदिति, दाक्षायणी । पतिव्रतापुण्यम्—पतिव्रतायाः पुण्यम् (ष० त०) । पातिव्रत्य से सम्पन्न स्त्री का धर्म । महर्षि—ऋषि, महर्षि, परर्षि, ब्रह्मर्षि, काण्डर्षि और श्रुतर्षि—रत्नकोष के अनुसार ये सात ऋषियों की श्रेणियाँ क्रमशः उन्नत हैं । प्रतिपाल्यावसरः—हमें अवसर की प्रतीक्षा करनी चाहिए । निमित्तम्—शकुन । दक्षिण बाहु के फड़कने (= स्पन्दन) का फल गर्ग के मत में इस प्रकार है—दक्षिणबाहुस्पन्दनमर्थलाभं बन्धुदर्शनं वा—इति गर्गः ।

अन्वयः—मनोरथाय न आशंसे, बाहो ! मुधा किं स्पन्दसे ? हि पूर्वावधीरितं श्रेयः दुःखं परिवर्तते ।। १३ ।।

शब्दार्थः—मनोरथाय = अभीष्ट (की प्राप्ति) के लिए, न = नहीं, आशंसे =

छाया में बैठें । तब तक मैं इन्द्र गुरु (कश्यप) को आप के आगमन की सूचना दे आऊँ ।

राजा—जैसा आप उचित समझें, करें । (यह कह कर बैठ जाता है)

(मातलि चला जाता है)

राजा—(शुभ लक्षण की सूचना कर)—

मैं अभीष्ट वस्तु की प्राप्ति के लिए आशा नहीं रखता, तब हे बाहु ! तू व्यर्थ क्यों फड़क रही हो ? तिरस्कार कर दिया गया कल्याण तो दुःखरूप में ही परिणत होता है ।। १३ ।।

७.१३]

[नेपथ्ये] मा खलु चपलतां कुरु, यस्मिन् तस्मिन्नेव आत्मनः प्रकृतिं दर्शयसि। (मा क्खु चवलदं करेहि, जहिं तहिं ज्जेव अत्तणो पेइदिं दंसेसि।)

राजा—[कर्णं दत्त्वा] अभूमिरियमविनयस्य, तत् को नु खल्वेवं निषिध्यते। [शब्दानुसारेणावलोक्य सविस्मयम्] अये! को नु खल्वयम-

---

आशा करता हूँ, बाहो=हे भुजा! मुधा=व्यर्थ, किम्=क्यों, स्पन्दसे=फड़क रही हो, हि=क्योंकि, पूर्वावधीरितम्=पहले तिरस्कार किया गया, श्रेयः=कल्याण, दुःखं परिवर्तते=दुःख में बदल जाता है ॥ १३ ॥

संस्कृतटीका—मनोरथाय=शकुन्तलासङ्गमरूपाभीष्टप्राप्तये, न=नहि, आशंसे=आशां करोमि, बाहो=हे दक्षिणभुज, मुधा=व्यर्थमेव, किं स्पन्दसे=किं स्फुरसि? हि=यतः, पूर्वावधीरितम्=पूर्वतिरस्कृतम्, श्रेयः=कल्याणम्, दुःखम्=कष्टम्, परिवर्तते=परिणमति ॥ १३ ॥

भावार्थः—मनोरथस्य सम्भावनां न खलु करोमि। हे बाहो! मुधा किं स्फुरसि? कल्याणं पूर्वं तिरस्कृतं दुःखमेव परिवर्तते अर्थात् प्राक्परित्यक्तं सुखसाधनं प्रायस्तु महता क्लेशेनैव पुनरायाति ॥ १३ ॥

टिप्पणी—मनोरथाय—मनोरथरूपी शकुन्तला की प्राप्ति के लिये। श्रेयः—कल्याणकारी वस्तु। दुःखं परिवर्तते—दुःख रूप में परिणत होता है अथवा बड़े दुःख से मिलता है। 'परिवर्ती विनिमये कूर्मराजे प्रवर्तने'—इति मेदिनी। (क) यहाँ प्रकृत शकुन्तला का अप्रकृत 'मनोरथाय' के द्वारा निगरण हो जाने से 'अतिशयोक्ति' अलङ्कार है। २. श्लोक के उत्तरार्ध में सामान्य के द्वारा विशेष का समर्थन होने से 'अर्थान्तरन्यास' अलङ्कार है। (ख) यहाँ श्लोक (=अनुष्टुप्) या 'पथ्यावक्त्र' छन्द है ॥ १३ ॥

संस्कृतटीका—चपलताम्=चाञ्चल्यम्; मा कुरु=परिहर, इति निषेधः, यत्र तत्र=यस्मिन् तस्मिन्, स्वस्माद् बलिष्ठेऽपीति यावत्, आत्मनः=क्षत्रियस्य बालस्य वा, प्रकृतिम्=स्वभावम्।

अविनयस्य=औद्धत्यस्य, इयमभूमिः=इयमस्थानम्, निषिध्यते=अविनयाद् वार्यते, शब्दानुसारेण=शब्दस्य अनुसारः—अनुसरणं तेन, अये=इति

नेपथ्य में—चंचलता मत कर; तू जहाँ होता है वहीं अपना स्वभाव दिखाता रहता है।

राजा—(कान देकर) यह स्थान तो अविष्टाचरण के योग्य नहीं है। फिर

वरुध्यमानस्तापसीभ्यामबालसत्त्वो बालः ।

अर्धपीतस्तनं मातुरामर्दक्लिष्टकेशरम् ।
प्रक्रीडितं सिंहशिशुं करेणैवावकर्षति ।। १४ ।।

विस्मये, तापसीभ्याम् = तपस्विनीभ्याम्, अवरुध्यमानः = अवष्टभ्यमानः ध्रियमाण इति यावत्, अबालसत्त्वः = अबालम्—अस्तोकं प्रभूतमिति यावत् सत्त्वं—पराक्रमो यस्य सः, अथवा, अबालस्य— यूनः सत्त्वमिव सत्त्वं—पराक्रमो यस्य सः, महाबल इत्यर्थः, बालः = शिशुः, अस्य श्लोकस्यावकर्षतिक्रिययाऽन्वयः ।

टिप्पणी—प्रकृतिम्—स्वभाव को । अविनयस्य—औद्धत्य का, या धृष्टता का । अभूमिः—अयोग्य स्थान । अबालसत्त्वः—अबालं अस्तोकं सत्त्वं पराक्रमो यस्य सः (बहु०) । 'सत्त्वोऽस्त्री जन्तुषु क्लीबे व्यवसाये पराक्रमे' इति केशवः । बहुत पराक्रमी । अथवा, अबालस्य यूनः सत्त्वं बलम् इव सत्त्वं यस्य सः । 'सत्त्वं गुणे पिशाचादौ बले द्रव्यस्वभावयोः'—इति विश्वः । युवक के समान बलशाली ।

अन्वयः—मातुः अर्धपीतस्तनम् आमर्दक्लिष्टकेसरं सिंहशिशुं प्रक्रीडितुं करेणैव अवकर्षति ।। १४ ।।

शब्दार्थः = मातुः = माता के, अर्धपीतस्तनम् = स्तनों (के दूध) को जिसके द्वारा आधा ही पिया गया है ऐसे, स्तनों के दूध को आधा ही पिये हुए, आमर्दक्लिष्टकेसरम् = खींचने से बिखरे हुए बालों वाले, सिंहशिशुम् = सिंह के बच्चे को, सिंहशावक को, प्रक्रीडितुम् = खेलने के लिए, अवकर्षति = खींच रहा है ।। १४ ।।

संस्कृतटीका—मातुः = जनन्याः, अर्धपीतस्तनम् = असम्पूर्णं पीतः स्तनः येन तादृशम्, आमर्दक्लिष्टकेसरम् = आकर्षणेन विक्षिप्ताः केसराः यस्य सटाः तादृशम्, सिंहशिशुम् = केशरिशावकम्, प्रक्रीडितुम् = क्रीडां कर्तुम्, करेणैव = हस्तेनैव, अवकर्षति = आकर्षति ।। १४ ।।

किसे मना किया जा रहा है ?

(जिधर से आवाज आयी थी उधर ही देख कर विस्मय के साथ) ओह ! दो तपस्विनियों द्वारा रोका जाता हुआ यह असाधारण शक्ति सम्पन्न बालक कौन है ? (जो सिंहशावक के साथ खेलने के लिए उसे हाथ से अपनी ओर खींच रहा है ?)

माता के स्तन से आधा ही दूध पिये हुए और रगड़ने से तितर-बितर हुए अयाल वाले सिंह के बच्चे को (अपनी) क्रीडा के लिए हाथ से खींच रहा ।। १४ ।।

७.१४]

[ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टकर्म्मा तापसीभ्यां सह बालः]

बालः– जृम्भस्व रे सिंहशावक !! जृम्भस्व, दन्तान् ते गणयिष्यामि । (जिह्म ले सिंहसावआ ! जिह्म, दन्ताइं दे गणइस्सं ।)

प्रथमा– अविनीत ! किं नः अपत्यनिर्विशेषाणि सत्त्वानि विप्रकरोषि । हन्त ! वर्द्धत इव ते संरम्भः । स्थाने खलु ऋषिजनेन सर्वदमन इति कृतनामधेयोऽसि । (अविणीद ! किं णो अवच्चणिव्विसेसाइं सत्ताइं विप्प-

---

भावार्थः—जनन्याः किञ्चित् पीतस्तनम् आकर्षणविक्षिप्तकेसरं केशरिशावकं प्रक्रीडितुं प्रसह्य हस्तेनैव अवकर्षति ॥ १४ ॥

टिप्पणी—अर्धपीतस्तनम्—अर्धं पीतः स्तनः येन तम् (बहु०) अर्धं पीतः अर्धपीतः, अर्धं पीतस्तनः (सुप्सुपा०) । जिसने माता के स्तनों से आधा ही दूध पिया है । **आमर्दक्लिष्टकेसरम्**—आमर्दन क्लिष्टः केसराः यस्य तम् (बहु०) । केसर–सिंह के कन्धे के बाल—'सिंहसटासु पुन्नागे बकुले नागकेशरे केशरः पुंसि'—इति त्रिकाण्डशेषः । **प्रक्रीडितुम्**—प्र+क्रीड+तुमुन् । **सिंहशिशुम्**—सिंहस्य शिशुम् (ष० त०) । (क) १. बालक की स्वाभाविक चेष्टाओं का वर्णन होने के कारण 'स्वभावोक्ति' अलङ्कार है । २. बालक के उदात्त चरित्र के वर्णन से 'उदात्तालङ्कार' है । (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है ॥ १४ ॥

संस्कृतटीका—यथानिर्द्दिष्टम्=सिंहबालकाकर्षणरूपं कर्म यस्य सः, सिंहशिशुमाकर्षन्नित्यर्थः ।

जृम्भस्व=विदारितास्यो भव, **दन्तान्**=दंष्ट्राः, **गणयिष्यामि**=संख्यास्यामि ।

प्रथमा=तापस्योर्मध्ये एका तापसी, **अविनीत !**=दुःशील !, **नः**=अस्माकम्, **अपत्यनिर्विशेषाणि**=अपत्येभ्यः-सन्तानेभ्यो निर्विशेषाणि–अभिन्नानि, सन्तानतुल्यानि इत्यर्थः, **सत्त्वानि**=जन्तून्, सिंहशिशुमिति भावः, **विप्रकरोषि**=उत्पीडयसि, मैवं कुरु इत्यभिप्रायः, **हन्त**=इति विषादे, **संरम्भः**=आटोपः, दर्प इति यावत्, **स्थाने खलु**=(अन्वर्थत्वात्) युक्तमेव, **सर्वदमनः**=सर्वान्–समस्तान्

(इसके बाद दो तपस्विनियों के साथ पूर्वोक्त कार्य में संलग्न बालक का प्रवेश)

बालक—मुँह फैला रे सिंह के बच्चे ! फैला ! मैं तेरे दाँतों को गिनूँगा ।

पहली तपस्विनी—दुष्ट ! हमारे बच्चों के तुल्य सब बच्चों को क्यों तंग करता है ? हम्म ! तेरा अभिमान तो बढ़ता ही जा रहा है । ऋषियों ने जो तेरा सर्वदमन नाम रखा था, वह ठीक ही निकला ।

अरेसि । हन्त ! वड्ढइ विअ दे संरम्भो । ट्ठाणे क्खु इसिजणेण सव्वदमणोत्ति किदणामहेयोसि ?)

राजा—किं नु खलु बालेऽस्मिन्नौरस इव पुत्रे स्निह्यति मे हृदयम् । [विचिन्त्य] नूनमनपत्यता मां वत्सलयति ।

द्वितीया—एषा त्वां केशरिणी लङ्घयिष्यति, यद्यस्याः पुत्रकं न मोक्ष्यसि । (एसा तुमं केसरिणी लंघइस्सदि, जइ से पुत्तअं ण मुञ्चिस्सदि ।)

बालः—[सस्मितम्] अहो ! बलीयः खलु भीतोऽस्मि । [इत्यधरं दर्शयति] (अह्महे ! बलिअं क्खु भीदह्मि ।)

राजा—[सविस्मयम्]—

प्राणिनः दमयति—अभिभवतीति तथोक्तः, कृतनामधेयः=कृतं नामधेयं—नाम यस्य तथाविधोऽसि ।

किं नु=इति वितर्के, औरसे=आत्मजे ।

स्निह्यति=स्नेहं करोति, अनपत्यता=सन्तानशून्यता, वत्सलयति=वात्सल्ययुक्तं करोति ।

द्वितीया=तापस्योर्मध्येऽपरा, एषा=पुरःस्थिता, केशरिणी=अस्य सिंहशिशोर्जननी सिंही, लङ्घयिष्यति=आक्रमिष्यति, अस्याः=सिंह्या, पुत्रकम्=क्षुद्रं पुत्रम् ।

अहो=इति सम्बोधने, बलीयः खलु=अत्यर्थमेव, भीतोऽस्मि=विपरीतलक्षणया सिंहीतो मनागपि न बिभेमीत्यर्थः, अधरम्=निम्नोष्ठम्, दर्शयति=प्रसार्य तापस्यै इति शेषः । बालस्वभावोऽयम् ।

सविस्मयम्=बालकगतसाहसिकत्वदर्शनेन विस्मयः, तेन सहितमित्यर्थः ।

टिप्पणी—**यथानिर्दिष्टकर्मा**—यथानिर्दिष्टं कर्म यस्य सः (बहु०) निर्देशानुसार कार्य में संलग्न अर्थात् सिंहशिशु को खींचता हुआ । **जृम्भस्व**—जँभायी ली । यहाँ बालक शौरसेनी प्राकृत बोलता है । साहित्यदर्पण में कहा गया है—

राजा—मेरा हृदय इस बालक पर औरस पुत्र के समान क्यों स्नेह कर रहा है ? (सोचकर) अवश्य ही सन्तान का अभाव मेरे द्वारा ऐसा प्रेम करा रहा है ।

दूसरी तपस्विनी—यह सिंहनी तुझे धर दबायेगी, यदि तू उसका बच्चा न छोड़ेगा ।

बालक—(मुस्कुराकर) 'ओ माँ ! मैं बहुत डर गया ।' (ऐसा कह कर अधरोष्ठ दिखाता है ।)

महतस्तेजसो बीजं बालोऽयं प्रतिभाति मे।
स्फुलिङ्गावस्थया वह्निरेधोऽपेक्ष इव स्थितः ॥ १५ ॥

'बालानां षण्डकानां च नीचग्रहविचारिणाम्। उन्मत्तानामातुराणां सैव स्यात् ॥' तापसी भी शौरसेनी बोलती है—'शौरसेनी प्रयोक्तव्या तादृशीनाञ्च योषिनाम् ॥' अपत्यनिर्विशेषाणि—सर्वथा सन्तान के तुल्य। विप्रकरोषि—तंग करता है। संरम्भः—क्रोध, आवेश, दर्प। 'आवेशाटोपसंरम्भाः' इति त्रिकाण्ड शेषः। सर्वदमनः—सर्वान् दमयतीति सर्वदमनः। यह बालक का ऋषि प्रदत्त नाम है। नामधेयः—नाम। औरस—उरसः जातः औरसः। उरस् + अण्। अपना। निजी। औरस का लक्षण है—'स्वे क्षेत्रे संस्कृतायां तु स्वयमुत्पादयेद्धियम्। तमौरसं विजानीयात् पुत्र प्रथमकल्पितम् ॥ (मनु०)। अर्थात् विवाहिता सवर्णा भार्या मे उत्पादित पुत्र। वत्सलयति—वत्सलं करोति इति वत्सलयति, वत्सल + लट्—तिप्। पुत्रवत् प्रेम करती है। पुत्रक—छोटे पुत्र का।

अन्वयः—महतः तेजसः बीजम् अयं बालः स्फुलिङ्गावस्थया एधोपेक्षः वह्निः इव स्थितः मे प्रतिभाति ॥ १५ ॥

शब्दार्थः—महतः = महान्, तेजसः = तेज का, बीजम् = बीजस्वरूप, अयम् = यह, बालः = बालक, स्फुलिङ्गावस्थया = चिनगारी की अवस्था में, स्थितः = स्थित, विद्यमान, एधोऽपेक्षः = इन्धन की अपेक्षा करने वाली, वह्निः इव = अग्नि की भाँति, मे = मुझको, प्रतिभाति = प्रतीत हो रहा है ॥ १५ ॥

संस्कृतटीका—महतः = प्रबलस्य, तेजसः = वीर्यस्य, बीजम् = कारणम्, अयम् = एषः, बालः = बालकः, स्फुलिङ्गावस्थया = अग्निकणस्यावस्थया, स्थितः = वर्तमानः, एधोऽपेक्षः = काष्ठापेक्षः, वह्निः इव = अग्निः इव, मे = मम, प्रतिभाति = प्रतीयते ॥ १५ ॥

भावार्थः—महतः वीर्यस्य कारणम् एषः बालकः स्फुलिङ्गावस्थया स्थितः काष्ठापेक्षः अग्निः इव मे प्रतीयते। तथा च एधोऽपेक्षोऽग्निकणो यथा महादीप्तेः कारणं भवेत् तथाऽयं शिखापेक्षो बालो महाप्रभावस्य कारणं भविष्यतीति मे प्रतिभातीति भावः ॥ १५ ॥

टिप्पणी—बीजम्—कारण। 'हेतुर्ना कारणं बीजं निदानं त्वादिकारणम्' इत्यमरः। स्फुलिङ्गावस्थाया—स्फुलिङ्गस्य अवस्थया (ष० त०)। एधोऽपेक्षः—काष्ठमपेक्षत इति तथाभूतः। 'काष्ठं दार्विन्धनं त्वेधः' इत्यमरः। जिस

राजा—(विस्मय के साथ)

महान् तेज का बीजस्वरूप यह बालक इंधन की अपेक्षा करता हुआ अग्नि की चिनगारी के समान अवस्थित सा मुझे मालूम पड़ता है ॥ १५ ॥

प्रथमा—वत्स ! मुञ्च बालमृगेन्द्रकम्, अपरं ते क्रीडनकं दास्यामि ! (वच्छ ! एदं मुञ्च बालमइन्दअं अवरं दे कीलणअं दाइस्सं ।)

बाल:– कस्मिन् देहि एनम् । [इति हस्तं प्रसारयति] (कहिं देहि णं ।)

राजा—[बालस्य हस्तं दृष्ट्वा] कथं चक्रवर्तिलक्षणमप्यनेन धार्यते ?

प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितो
विभाति जालग्रथिताङ्गुलिः करः ।

प्रकार अग्निकण इन्धन पाकर भयङ्कर रूप धारण कर लेता है उसी प्रकार यह बालक समय पाकर महाप्रतापी होगा । (क) 'वह्निरिव' में उपमालङ्कार है। (ख) पथ्यावक्त्र छन्द है ।। १५ ।।

संस्कृतटीका—बालमृगेन्द्रकम्=सिंहशिशुम्; मृगाणां पशूनामिन्द्रो मृगेन्द्रः बालश्चासौ मृगेन्द्रो बालमृगेन्द्रः, तम् । क्रीडनकम्=क्रीडयतेऽनेनेति क्रीडनं-क्रीडासाधनम् ।

कस्मिन्=क्रीडनकं कस्मिन् स्थानेऽस्तीत्यर्थः । एनम्=क्रीडनकम्, हस्तम्=हस्तप्रसारणमादानार्थम् ।

कथम्=इति विस्मये, चक्रवर्त्तिलक्षणम्=सार्वभौमचिह्नम्, अनेन=बालेन ।

टिप्पणी—बालमृगेन्द्रकम्—बालश्चासौ मृगेन्द्रः बालमृगेन्द्रः (कर्म०) अनुकम्पिता बालमृगेन्द्रः इति बालमृगेन्द्रकः । बालमृगेन्द्र+कन् (अनुकम्पायाम्) । 'पशवोऽपि मृगाः' इति 'सिंहो मृगेन्द्रः पञ्चास्यः' इति चामरः । क्रीडनकम्—क्रीडयते अनेन इति क्रीडनम्, क्रीड्+ल्युट् (करणे); स्वार्थे कन्=क्रीडनम् । खिलौना । चक्रवर्त्तिलक्षणम्—चक्रवर्ती राजा के चिह्नों से युक्त । चक्रवर्ती के लक्षण—'अतिरिक्तः करो यस्य ग्रथिताङ्गुलिको मृदुः । चापाङ्कुशाङ्कितः सोऽपि चक्रवर्ती भवेद् ध्रुवम् ।। अङ्कुशं कुण्डलं चक्रं यस्य पाणितले भवत् । चक्रवर्ती भवेन्नित्यं सामुद्रिकवचो यथा ।।

अन्वयः—प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितः जालग्रथिताङ्गुलिः (अस्य) करः इद्धरा-

---

प्रथम तापसी—वत्स ! इस सिंह के बच्चे को छोड़ दे । मैं तुझे दूसरा खिलौना दूंगी ।

बालक-कहां है ? लाओ दो । (हाथ फैलाता है)

राजा—(बालक का हाथ देखकर) अच्छा ! सम्राट् के लक्षण भी इसके हाथ में विद्यमान हैं ।

ललचाने वाली वस्तु (खिलौने) के लिए फैलाया हुआ, मानो कुछ अन्धकार

अलक्ष्यपत्रान्तरमिद्धरागया
नवोषसा भिन्नमिवैकपङ्कजम् ॥ १६ ॥

गया नवोषसा भिन्नम् अलक्ष्यपत्रान्तरम् एकपङ्कजम् इव विभाति ।। १६ ।।

शब्दार्थः—प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितः=लुभावनी वस्तु के लिए प्रेमपूर्वक (अथवा अभिलाषापूर्वक) फैलाया गया, जालग्रथिताङ्गुलिः=जाल के समान गुँथी हुई अङ्गुलियों वाला, (अस्य=इसका), करः=हाथ, इद्धरागया=बढ़ी हुई लालिमा से युक्त, नवोषसा=नवीन उषा के द्वारा, भिन्नम्=विकसित किये गये, अलक्षपत्रान्तरम्=नहीं दिखलायी पड़ने वाले पङ्खुड़ियों के मध्यभाग से युक्त, एकपङ्कजम् इव=अद्वितीय कमल की भाँति, विभाति=सुशोभित हो रहा है ।। १६ ।।

संस्कृतटीका—प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितः—लोभकारके क्रीडनरूपे वस्तुनि यः प्रणयः तेन प्रसृतः, जालग्रथिताङ्गुलिः=जालवत् संश्लिष्टा अङ्गुलयः यस्मिन् सः, (अस्य=बालकस्य), करः=हस्तः, इद्धरागया=समृद्धं लौहित्यं यस्याः तया, नवोषसा=नूतनप्रभातसन्ध्यया, भिन्नम्=प्रस्फुटितम्, अलक्ष्य-पत्रान्तरम्=अदृश्यदलान्तरम् अदृश्या दलानाम् अवकाशा यस्मिन् तत्, एक-पङ्कजम् इव=अद्वितीयं कमलम् इव, विभाति=शोभते ।। १६ ।।

भावार्थः—लोभनीयवस्तुप्रेमप्रसारितः जालवत् संश्लिष्टाङ्गुलिरस्य बालकस्य पाणिः समृद्धलौहित्येन नूतनप्रभातसन्ध्यया भिन्नम् अदृश्यान्तरम् अद्वितीयकमलमिव शोभते । तथा च यथाग्रसन्ध्यायां प्रथममुपस्थितायामेवालोकातिशयाभावेनेषद्वि-कचभावमाप्नुवताऽपि कस्यचित् पद्मस्य कतिपयदलमात्रं विकसितं परिलक्ष्यते न तु दलान्तरैः, तथा क्रीडनकादानाय हस्तप्रसारकाले कतिपयाङ्गुलिमात्रं परिलक्ष्यते न तदङ्गुलिसन्धिभाग इति भावार्थः ।। १६ ।।

टिप्पणी—प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितः—प्रलोभ्यं वस्तु (कर्म०) तत्र प्रणयः (सुप्सुपा०), तेन प्रसारितः (त०) । प्रणय—प्रेम या अभिलाषा । ललचाने वाली वस्तु की उत्कटेच्छा के कारण फैलाया गया हाथ । जालग्रथिता-ङ्गुलिः—जालवत् ग्रथिताः अङ्गुलयः यस्मिन् स तथोक्तः (बहु०) । जिसकी अङ्गुलियाँ जाल की तरह परस्पर मिली हुई हैं । यह महापराक्रम का सूचक है ।

के कारण जिसके दल अलग नहीं देखे जा सकते और देदीप्यमान एवं रक्तिम प्रभातकाल ने जिसे विकसित कर दिया है इस तरह का अद्वितीय कमल जैसे सुशोभित होता है उसी प्रकार गवाक्ष की तरह आपस में सटी हुई अङ्गुलियों से युक्त इसका हाथ बड़ा ही सुन्दर लग रहा है ।। १६ ।

द्वितीया—सुव्रते ! मुञ्चैनम् । नैष शक्यो वाङ्मात्रेण शमयितुम् । तदगच्छ मदीये उटजे सङ्कोचनस्य ऋषिकुमारस्य वर्णचित्रितो मृत्तिकामयूरस्तिष्ठति, तमस्योपहर। (सुव्वदे ! मुञ्च णं । ण एसो सक्को

बुद्धचरित मे भी ऐसा ही प्रयुक्त है—चक्राङ्कपादं स तथा महर्षिर्जालावनद्धाङ्गुलिपाणिपादम् । सोर्णभ्रुवं वारणवस्तिकोशं सविस्मयं राजसुतं ददर्श ।।' कुछ लोग जाल का इस प्रकार से भी अर्थ करते हैं—१. जालं गवाक्षविवरमिवाङ्गुलिविवरं नेन ग्रथिताः—संयुताः अङ्गुलयो यत्र, तादृशः । २. जालेन—जालाकारावर्त्तविशेषेण प्रथिताः—युक्ताः अङ्गुलयो यत्र तादृशः । अथवा ३. जालेन—समूहेन संहत्या इति यावत् ग्रथिता—निर्मिता अङ्गुलयो यस्मिन् स तथोक्तः, संहृताङ्गुलिरित्यर्थः । 'जालं समूहआनाये' इत्यमरः । गरुडपुराण के अनुसार घनाङ्गुलि होना चक्रवर्ति का लक्षण है—'घनाङ्गुलिश्च सघनस्तिस्रो रेखाश्च यस्य नृपतेः करतलगा मणिबन्धे समुत्थिताः ।।' **इद्धरागया**—इद्धः रागः यस्या सा, तया (बहु०) । समृद्ध है राग अर्थात् लालिमा जिसकी । **नवोषसा**—नवीन उषा काल के द्वारा । राघवभट्ट ने इस प्रकार की व्याख्या की है— ''नवोषसा–नूतनप्रातःकालेन 'उषा रात्रौ तदन्ते स्यादत्राव्ययमप्युषा' इति विश्वः, नूतनत्वम् अजरठीभावः ।'' 'नवोषया' भी पाठ है—'उषः' शब्द नपुंसकलिङ्ग है—'उषः प्रत्युषसी अपि' इत्यमरः । किन्तु स्त्रीलिङ्ग में भी इसका प्रयोग मिलता है—'अथोषस्युपवृत्तायाम् इति भागवते । अतः च्युतसंस्कारता दोष नहीं है । बिम्बप्रतिबिम्बभाव के द्वारा औपम्य से उपमा का भिन्नलिङ्गत्व होना औचित्य दोष भी नही है जैसा कि दण्डी ने कहा है—'न लिङ्गवचने भिन्ने न ह्यूनाधिकतापि वा । उपमादूषणायालं यत्रोद्वेगो न धीमताम् ।।' (काव्यादर्श) । **भिन्नम्**—भिद्+क्त । खिलाया हुआ । **अलक्ष्यपत्रान्तरम्**—अलक्ष्याणि पत्राणाम् अन्तराणि यस्मिन् तत् (बहु०) । जिसके पत्रों का अन्तर दिखायी नहीं पड़ता । **एकपङ्कजम्**—एकं पङ्कजमिति । अद्वितीय या अनुपम कमल । (क) १. यहाँ 'एकपङ्कजमिव' में उपमा अलङ्कार है । २. काव्यलिङ्ग अलङ्कार है । ३. 'प्र' का अनुप्रास है । (ख) वंशस्थ वृत्त है ।। १६ ।।

संस्कृतटीका—सुव्रते='सुव्रता' इति प्रथमतापस्या नाम, तत्सम्बोधने 'सुव्रते' इति रूपम्, एनम्=बालम्, वाङ्मात्रेण=केवलवचनेन, शमयितुम्=निवर्त्तयितुम्, उटजे=पर्णशालायाम्, सङ्कोचनस्य=तन्नाम्नः । क्वचित् मार्कण्डेयस्येति पाठः,

---

द्वितीय तापसी—सुव्रते ! इसे छोड़ दे, तू बातों में इसे नहीं भुला सकती । तू जा, मेरी कुटिया में ऋषिकुमार संकोचन का एक रंगीन मृण्मय मयूर है उसे ले आ ।

वाआमेत्तेण समइदुं ता गच्छ ममकेरए उडए सङ्कोचणस्स इसिकुमारस्स वण्णचित्तिदो मट्टिआमोरओ चिट्ठदि, तं से उवहर।)

प्रथमा—तथा। (तह।) [इति निष्क्रान्ता]

बालः—तावदनेनैव क्रीडिष्यामि। (दाव इमिणा ज्जेव कीलिस्सं।)

तापसी:—[विलोक्य हसन्ती] ननु मुञ्चैनम्। (ण मुच्च णं।)

राजा—स्पृहयामि खलु दुर्ललितायास्मै। [निःश्वस्य]

आलक्ष्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासै-
रव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन्।
अङ्काश्रयप्रणयिनस्तनयान् वहन्तो
धन्यास्तदङ्गरजसा कलुषीभवन्ति॥ १७॥

वर्णचित्रितः=वर्णैः, रक्तपीतश्वेतादिभिर्नानावर्णैश्चित्रितः, चित्रीकृतः, मृत्तिकामयूरः=मृत्तिकानिर्मितमयूरः, अस्य=बालकस्य समीपे, उपहर=आनय।

प्रथमा=सुव्रतेत्यर्थः, तथा=उटजान्मृत्तिकामयूरमेवानयामि, इत्यर्थः।

तावत्=यावन्मयूरो नानीतस्तत्पर्यन्तमित्यर्थः, अनेनैव=सिंहशावकेनैव।

तापसी=इयं द्वितीयैव प्रथमतापस्या मयूरानयनाय निष्क्रान्ता, हसन्ती=तापस्या हासो बालस्वभावावलोकनेन कौतुकोदयात्, ननु=अनुनये ननुशब्दः, एनम्=सिंहशिशुम्।

दुर्ललिताय=दुर्दान्ताय, अस्मै=बालकाय, स्पृहयामि=आदातुमिच्छामि।

टिप्पणी—वाङ्मात्रेण—वाणी मात्र से। वर्णचित्रितः—वर्णैः चित्रितः (तृ० त०)। रंगों से चित्रित किया हुआ। मृत्तिकामयूरः—मृत्तिकानिर्मितः मयूरः (मध्यमपदलोपी समास)। मिट्टी का मोर। दुर्ललिताय—दुष्टं ललितं यस्य सः, तस्मै (बहु०)। जिसको प्रसन्न करना कठिन है। यहाँ 'स्पृहेरीप्सितः' सूत्र से सम्प्रदान के कारण चतुर्थी है।

अन्वयः—अनिमित्तहासैः आलक्ष्यदन्तमुकुलान् अव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन् अङ्काश्रयप्रणयिनः तनयान् वहन्तः धन्याः तदङ्गरजसा कलुषीभवन्ति॥ १७॥

प्रथम तापसी—अच्छा मैं जाती हूँ। (वह चली जाती है)।

बालक—तबतक मैं इसी से खेलूँगा।

तापसी—(देख कर हँसती हुई) अरे इसे छोड़ दे।

राजा—इस नटखट बच्चे को प्यार करने के लिए बड़ी इच्छा हो रही है। (ठण्डी साँस लेकर)

अकारण हँसने से जिसके नये-नये दाँत कभी-कभी दिखायी दे जाते हैं, तोतली वाणी में जिसके वाक्य बड़े मीठे लगते हैं और गोद में आने के लिए जो प्रार्थना

शब्दार्थः—अनिमित्तहासैः=अकारण हँसी से, आलक्ष्यदन्तमुकुलान्=जिनका दाँतरूपी अङ्कुर कुछ कुछ दिखायी पड़ रहा है ऐसे, अव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन्=अस्पष्ट वर्णों के कारण जिनका बोलना रमणीय लग रहा है ऐसे, अङ्काश्रयप्रणयिनः=जो गोद में रहने के लिए ललायित रहते हैं ऐसे, तनयान्=पुत्रों को वहन्तः=लिए हुए, धन्याः=भाग्यशाली लोग, तदङ्गरजसा=उनके अङ्गों की धूलि से; कलुषीभवन्ति=मलिन (धूसरित) होते हैं ॥ १७ ॥

संस्कृतटीका- अनिमित्तहासैः=अकारणहासैः, आलक्ष्यदन्तमुकुलान्=ईषद्दृश्यदन्तःकुड्मलान्, अव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन्=अस्पष्टाक्षरमनोहरवाक्यविन्यासान्, अङ्काश्रयप्रणयिनः=क्रोडनिवासप्रणयिनः, तनयान्=पुत्रान्, वहन्तः=धारयतः, धन्याः=भाग्यवन्तः; तदङ्गरजसा=तदवयवधूल्या, कलुषीभवन्ति=मलिनीभवन्ति ॥ १७ ॥

भावार्थः—अकारणहासैरीषद् दृश्यदन्तकुड्मलान् अस्पष्टाक्षरमनोहरवाक्यविन्यासान् क्रोडनिवासप्रणयिनः सुतान् वहन्तः भाग्यवन्तः तदवयवधूल्या मलिनीभवन्ति। तादृशा एव धन्याः न पुनर्मादृशा अपुत्रकाः, तस्मात् परपुत्राय स्पृहयामीति भावार्थः ॥ १७ ॥

टिप्पणी—आलक्ष्यदन्तमुकुलान्—आलक्ष्याः दन्तमुकुलाः येषां तान् (बहु०)। जिनके दाँतरूपी अङ्कुर कुछ-कुछ दिखलायी पड़ते हैं। अनिमित्तहासैः=अनिमित्ता ये हासाः तैः। बिना कारण हँसने से। अव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन्—अव्यक्तैः वर्णैः रमणीयाः वचः प्रवृत्तयः येषां तान् (बहु०)। अस्पष्ट वर्णों के कारण जिनका बोलना अत्यन्त प्रिय लगता है। अङ्काश्रयप्रणयिनः—अङ्के आश्रयः तस्मिन् प्रणयः (त०)। अङ्क—गोद। जो गोद में रहने के इच्छुक हैं, या जो गोद में आने के लिए मचलने वाले हैं। वहन्तः—वह् +शतृ (प्र० बहु०)। तदङ्गरजसा—तेषाम् अङ्गरजसा (त०)। कलुषीभवन्ति—कलुष् + च्वि + भू + लट् + ति। (क) १. यहाँ बालकों के स्वभाव का स्वाभाविक वर्णन होने के कारण 'स्वभावोक्ति' अलङ्कार है। २. 'आलक्ष्यदन्तमुकुलान्' में 'दन्ताः मुकुलानीव' विग्रह करके उपमित समास होने से यहाँ समासगा 'लुप्तोपमा' अलङ्कार है। ३. यहाँ प्रस्तुत सर्वदमन विशेष के स्थान पर सामान्य बालकों का वर्णन होने से 'अप्रस्तुतप्रशंसा' अलङ्कार है। ४.

कर रहा है, ऐसे पुत्र (या पुत्री) को गोद में लेने से भाग्यवान् लोगों के ही अङ्ग उन बच्चों के अङ्ग की धूलि से मलिन होते हैं—(अभागों के नहीं) ॥ १७ ॥

तापसी—[साङ्गुलितर्जनम्] भोः ! न मां गणयसि । [पार्श्वमवलोक्य] कोऽत्र ऋषिकुमाराणाम् ? [राजानं दृष्ट्वा] भद्रमुख ! एहि तावत् मोचय अनेन दुर्मोक्षहस्तग्रहेण डिम्भकेन बाध्यमानं बालमृगेन्द्रकम् (भो ! ण मं गणेसि । को एत्थ इसिकुमारआणं । भद्दमुह ! एहि दाव मोआवेहि इमिणा दुम्मोक्खहत्थग्गहेण डिम्भएण बाधीअमाणं बालमइन्दअं ।)

राजा—तथा [इत्युपगम्य सस्मितम्] । अयि भो महर्षिपुत्रक !

तादृशाः धन्याः मादृशाः त्वधन्याः' इस प्रकार अन्य का निगूहन होने से आर्थी 'परिसंख्या' अलङ्कार है । (ख) महाकवि भवभूति के अनुसार आनन्द की ग्रन्थि ही 'अपत्य' होती है—'अन्तःकरणतत्त्वस्य दम्पत्योः स्नेहसंश्रयात् । आनन्दग्रन्थिरेकोऽयमपत्यमिति पठ्यते ।' (ग) वसन्ततिलका छन्द है ॥ १७ ॥

संस्कृतटीका—साङ्गुलितर्जनम्=अङ्गुल्या तर्जनमभिनीयेत्यर्थः, न गणयसि=न मन्यसे; ऋषिकुमाराणाम्=मुनिबालकानां मध्ये, कोऽत्र वर्तत इति शेषः । भद्रमुख=इति मान्यं प्रति सम्बोधनम्, तच्च राजानमुद्दिश्येति बोध्यम् । दुर्मोक्षहस्तग्रहेण=दुर्मोक्षः—दुःखेन मोचनीयः हस्तग्रहः—हस्तेन धारणं यस्य तेन । अनेन डिम्भकेन=शिशुना, कुत्सित बालकेनेति यावत्, बाध्यमानम्=आकर्षणापकर्षणादिना बहुधा पीड्यमानम्, बालमृगेन्द्रकम्=सिंहशावकम्, मोचय=अस्यैव हस्तात् परित्रायस्वेत्यर्थः ।

तथा=मोक्षयामीत्यर्थः, उपगम्य=गत्वा, बालकस्य समीपमिति शेषः । अयि=इत्यनुनये, महर्षिपुत्रक=इति सौम्यताभिप्रायेण सम्बुद्धिः ।

टिप्पणी—भद्रमुख—'सौम्य भद्रमुखेत्येवं मान्यो राजसुतो भवेत्' इति । इस प्रकार से माननीय व्यक्ति के लिए सम्बोधन होता है । सौम्य, महाशय, सुन्दर मुख वाले । दुर्मोक्षहस्तग्रहेण—हस्तेन ग्रहः हस्तग्रहः, दुर्मोक्षो वा हस्तग्रहो यस्य सः, तेन । जिसकी हाथ की पकड़ बड़ी कठिनाई से छुड़ाई जा सकती है । 'दुर्मोक्ष' के स्थान पर 'दुर्मोच' भी पाठ है-दुर्मोचः हस्तग्रहः यस्य तेन (बहु०) । दुर् + √मुच् + खल् = दुर्मोच । ग्रह् + अप् = ग्रहः । डिम्भकेन—कुत्सितः डिम्भः डिम्भकः, डिम्भ + कन् ('कुत्सिते' सूत्र से) । 'पोतः

तापसी—(अङ्गुलि से धमकाती हुई) क्यों रे मेरी बात नहीं मानता ? (इधर-उधर देख कर) कोई ऋषिकुमार यहाँ है ? (राजा को देख कर) हे भद्रप्रवर ! इधर आइए । इसके हाथों से इसे छुड़ाना बहुत मुश्किल है, इसलिये तंग किये जाते हुए इस सिंह-शिशु को इस बालक से छुड़ा दीजिए ।

राजा—अच्छा ! (पास जाकर मुस्कुराते हुए) अरे ! ओ महर्षिपुत्र !—

एवमाश्रमविरुद्धवृत्तिना संयमी किमिति जन्मदस्त्वया ।
सत्त्वसंश्रयगुणोऽपि दूष्यते कृष्णसर्पशिशुनेव चन्दनः ॥ १८ ॥

पाकोऽर्भको डिम्भः पृथुकः शावकः शिशुः'—इत्यमरः। ढीठ बालक के द्वारा। 'डिम्भलीलया' भी पाठ है—बालक्रीडा के द्वारा।

अन्वयः—एवम् आश्रमविरुद्धवृत्तिना त्वया सत्त्वसंश्रयगुणः अपि जन्मदः संयमी कृष्णसर्पशिशुना चन्दनः इव किमिति दूष्यते? ॥ १८ ॥

शब्दार्थः—**एवम्**=इस प्रकार, **आश्रमविरुद्धवृत्तिना**=आश्रम के विरुद्ध व्यवहार करने वाले, **त्वया**=तुम, **सत्त्वसंश्रयगुणः**=प्राणियों को सम्यक् आश्रय देने रूप गुण से युक्त, (अथवा विद्या, ध्यान, सौजन्य आदि आत्मनिष्ठ गुणों से युक्त; चन्दन पक्ष में—आत्मनिष्ठ शैत्य एवं सुगन्धि आदि गुणों से युक्त) (अपने), **अपि जन्मदः**=जन्म देने वाले, **संयमी**=मुनि को भी, **कृष्णसर्पशिशुना**=काले सर्प का बच्चा, **चन्दनः इव**=जैसे चन्दन के वृक्ष को (दूषित करता है) वैसे ही, **किमिति दूष्यते**=क्यों दूषित कर रहे हो? ॥ १८ ॥

संस्कृतटीका—**एवम्**=अनेन प्रकारेण, **आश्रमविरुद्धवृत्तिना**=आश्रमविरुद्धा—पीडाकरत्वात् तपोवनविरोधिनी वृत्तिः—सिंहशिशुपीडनरूपव्यवहारो यस्य तेन तादृशेन, त्वया, **सत्त्वसंश्रयगुणः**=सत्त्वसंश्रयः आत्मावलम्बनमेव गुणो यस्य सः, परमात्मध्यानपरायण इत्यर्थः, (चन्दनपक्षे)· सत्त्वेन सत्त्वगुणेन संश्रयः-ललाटादौ तिलकरूपेण धारणमेव गुणः यस्य स तादृशोऽपि, यद्वा सत्त्वसंश्रयः आत्मनिष्ठः गुणः · विद्याध्यानसौजन्यादिः (चन्दनपक्षे) शैत्यसौगन्ध्यादिर्यस्य स तथोक्तोऽपि स्वयं गुणवानपीत्यर्थः, **जन्मदः**=जनयिता, **संयमी**=मुनिः, **किमिति**=कथम्, **कृष्णसर्पशिशुना**=कृष्णसर्पस्य उग्रविषधरविशेषस्य शिशुना अर्भकेण, **चन्दनः**=तदाख्यो वृक्ष इव, **दूष्यते**=निरपराधप्राणिपीडनेन कलुषीक्रियते, कृष्णसर्पशिशुनापि स्वगरलैश्चन्दनवृक्षो दूष्यते। तस्माद् बालमृगेन्द्रकं मुञ्चेति भावः ॥ १८ ॥

भावार्थः—एवं तपोवनप्रतिकूलव्यवहारेण त्वया सत्त्वसंश्रयगुणः परमात्मध्यानपरायणः अपि जनयिता मुनिः कृष्णसर्पपुत्रेण चन्दन इव, केन कारणेन मलिनीक्रियते? ॥ १८ ॥

टिप्पणी—**आश्रमविरुद्धवृत्तिना**—आश्रमस्य विरुद्धा वृत्तिः यस्य तेन (बहु०)। आश्रम के विपरीत आचरण करने वाले। **संयमी**—मुनि। 'संयमः

काले साँप का बच्चा जैसे चन्दन वृक्ष को दूषित कर देता है, इसी तरह तुम भी आश्रम के विरुद्ध व्यवहार कर सतोगुणी और अपने जितेन्द्रिय जन्मदाता को क्यों दूषित कर रहा है ॥ १८ ॥

तापसी—भद्रमुख ! न खल्वेष ऋषिकुमारकः। (भद्दमुह ! ण क्खु एसो इसिकुमारओ।)

राजा—आकारसदृशं चेष्टितमेवास्य कथयति, स्थानप्रत्ययात्तु वयमेवंतर्किणः।

(यथाभ्यर्थितमनुतिष्ठन् बालकस्य स्पर्शमुपलभ्य स्वगतम्)

किमिति जन्मतस्त्वया' भी पाठ है—जन्म से ही तप को क्यों (दूषित करते हो)। सत्त्वसंश्रयगुणः—प्राणियों के सम्यक् रूप से आश्रय प्रदान के गुण से युक्त। 'सत्त्वसंश्रयसुखोऽपि' भी पाठ है—प्राणियों को आश्रय देने से सुखकर (संयम को)। 'सत्त्वं द्रव्ये गुणान्तरे, पिशाचादौ बले चित्ते स्वभावात्मत्वबुद्धिषु, आत्मनि व्यवसायेऽस्त्रे घने प्राणेषु सम्मतम्' इदि शब्दार्णवः। महाभारत में भी कहा है—'अहिंसा परमो धर्मः सर्वप्राणिहितं परम्। तस्मात् प्राणभृतः सर्वान्न हिंसेद् ब्राह्मणः क्वचित्॥' चन्दनः—'चन्दनम्' भी पाठ है। 'चन्दनोऽस्त्रियाम्' इत्यमरः। चन्दन शब्द पुंलिंग और स्त्रीलिंग दोनों में प्रयुक्त होता है। (क) यहाँ 'कृष्णसर्पशिशुनेव' में पूर्णोपमा अलङ्कार है। (ख) रथोद्धता छन्द है॥ १८॥

संस्कृतटीका—भद्रमुख = इति राजसम्बोधनम्।

आकारसदृशम् = आकृत्यनुरूपम्, अस्य शिशोः, चेष्टितम् = कर्म, कथयति = 'नायमृषिकुमार' इति स्पष्टं विज्ञापयति, तु = किन्तु, स्थानप्रत्ययात् = स्थानस्य = तपोवनस्य प्रत्ययात्, विश्वासात्, एवं तर्किणः = ऋषिकुमारतया अनुमापिनः; यथाभ्यर्थितम् = बालमृगेन्द्रमोचनम्, अनुतिष्ठन् = कुर्वन्।

टिप्पणी—आकार ... कथयति = इसका आकार ही कह रहा है कि यह ऋषिकुमार नहीं है। स्थानप्रत्ययात्—स्थानस्य प्रत्ययात् (बहु०)। स्थान के विश्वास से। अर्थात् आश्रम होने से हमने इसे ऋषिकुमार समझा।

तापसी—भद्रमुख ! यह ऋषिकुमार नहीं है।

राजा—आकृति के अनुरूप इसकी चेष्टा ही कह रही है (कि यह ऋषिकुमार नहीं है।)

फिर भी इस स्थान को ध्यान में रखकर ऐसा मैंने अनुमान किया था।

(तपस्विनी की प्रार्थनानुसार सिंहशावक को छुड़ाकर बालक का स्पर्श कर मन-ही-मन)—

अनेन कस्यापि कुलाङ्कुरेण
स्पृष्टस्य गात्रे सुखिता ममैवम् ।
कां निर्वृतिं चेतसि तस्य कुर्याद्
यस्यायमङ्गात् कृतिनः प्रसूतः ॥ १९ ॥

अन्वयः—कस्यापि कुलाङ्कुरेण अनेन गात्रे स्पृष्टस्य मम एवं सुखिता यस्य कृतिनः अङ्गात् अयं प्रसूतः तस्य चेतसि कां निर्वृतिं कुर्यात् ? ॥ १९ ॥

शब्दार्थः—कस्यापि = किसी भी, कुलाङ्कुरेण = वंश के अङ्कुर स्वरूप, अनेन = इस (बालक से); गात्रे स्पृष्टस्य = अङ्ग स्पर्श होने पर, मम = मुझे, एवं सुखिता = ऐसा आनन्द हुआ, तो, यस्य = जिस, कृतिनः = पुण्यात्मा के, अङ्गात् = शरीर से, अयम् = यह, प्रसूतः = उत्पन्न हुआ है, तस्य = उसके, चेतसि = चित्त मे, काम् = कैसा, निर्वृतिम् = आनन्द, कुर्यात् = (उत्पन्न) करता होगा ? ॥ १९ ॥

संस्कृतटीका—कस्यापि = मया निःसम्पर्कस्य जनस्य, कुलाङ्कुरेण = कुलस्य वंशस्य अङ्कुरेण, सन्तानबीजेन, अनेन = शिशुना, गात्रे = कतिपयाङ्गे, स्पृष्टस्य = आलिङ्गितस्य, स्पर्शं प्राप्तस्य, मम = मे, एवम् = इत्थम्, सुखिता = सुखित्वं भवतीति शेषः, यस्य कृतिनः = यस्य कृतकृत्यस्य, धन्यस्य, अङ्गात् = देहात्, अयम् = बालकः, प्रसूतः = सञ्जातः तस्य = जनस्य, चेतसि = चित्ते, कां निर्वृतिम् = कीदृशं सुखम्, कुर्यात् = विदध्यात् ? ॥ १९ ॥

भावार्थः—कस्यापि वंशप्ररोहेण बालेन कतिपयाङ्गे आलिङ्गितस्य मे इत्थं सुखित्वं भवति, तदा यस्य सुकृतिनः महाभागस्य देहात् अयं सञ्जातः तस्य हृदये कीदृशं कुर्यात्— इति न शक्यते निरूपयितुमिति भावः ॥ १९ ॥

टिप्पणी—गात्रे— अङ्गों में । 'गात्रमङ्गे कलेवरे' इति विश्वः । अङ्गात् प्रसूतः—अङ्ग से उत्पन्न । 'अङ्गात् प्ररूढः' भी पाठ है—गोद से उत्पन्न । प्ररूढः—प्र + रुह् + क्त । निर्वृतिम्—सुख । निर् + वृ + क्तिन् । 'निर्वृतिस्तु सुखे जीर्ये' इति धरणिः । पुत्रालिङ्गन सुख के विषय में अन्यत्र भी कहा है—शिशुरालिङ्गनं तस्मात् चन्दनाधिकं भवेत् । 'न वाससां न रामाणां नापां स्पर्शस्तथाविधः । शिशोरालिङ्ग्यमानस्य स्पर्शः सूनोर्यथा सुखः । पुत्रस्पर्शात् सुखतरः स्पर्शो लोके न विद्यते ॥ (महाभारत १९.७५-७८) । (क) १. यहाँ दुष्यन्त को हो रहे सुख से इस बालक के पिता के अत्यन्त सुख रूप अर्थ की

किसी भी वंश के अंकुरस्वरूप इस बालक का अङ्ग-स्पर्श कर जब मुझे इतना आनन्द हुआ है तो जिस पुण्यात्मा के शरीर से यह उत्पन्न हुआ है, उसके चित्त में कितना आनन्द उत्पन्न करता होगा ? ॥ १९ ॥

तापसी—[उभौ विलोक्य] आश्चर्यमाश्चर्यम् ! (अच्चरीअं अच्चरीअं !)

राजा—आर्ये ! किमिव ?

तापसी—अस्य बालकस्य असम्बद्धेऽपि भद्रमुखे संवादिनी आकृतिरिव विस्मितास्मि । अपि च वामशीलोऽपि भूत्वा अपरिचितस्यापि ते वचनेन प्रकृतिस्थः संवृत्तः । (इमस्स बालअस्स असम्बद्धेवि भद्दमुहे संवादिणी अकिदित्ति विह्मिदह्मि । अवि अ वामसीलोबि भविअ अवरिचिदस्सवि दे वअणेण पइदित्थो संवुत्तो ।)

राजा—[बालकमुपलालयन्] आर्ये ! न चेन्मुनिकुमारोऽयम्, तत् कोऽस्य व्यपदेशः ?

तापसी—पौरव इति । (पोरवोत्ति ।)

कल्पना करने से 'अर्थापत्ति' नामक अलङ्कार है । २. 'कुलाङ्कुरेण' में रूपक अलङ्कार है ।२ (ख) उपजाति छन्द है ॥ १९ ॥

संस्कृतटीका—उभौ=दुष्यन्तं बालकञ्च, किमिव=आश्चर्यमिति शेषः ।

असम्बद्धे=सर्वथा सम्पर्कशून्येऽपि, भद्रमुखे=सज्जनश्रेष्ठे त्वयि; अस्य बालकस्य, आकृतिः=आकारः अवयवसंस्थानम् इति यावत्, संवादिनी=सुसदृशी, इति=हेतोः, विस्मितास्मि=विस्मयमापन्नास्मि, अपि च, वामशीलः=अशिष्टस्वभावः; आश्रमविरुद्धाचारोऽपीति यावत् । एषः बालक इति शेषः, प्रकृतिस्थः=सुस्थः, शान्त इति यावत् ।

उपलालयन्=हस्तेन परामृशन्; तत्=तदा, अस्य=बालकस्य, व्यपदेशः=विख्यायते अनेनेति व्यपदेशः—कुलम्, कौलिकं नामेति यावत् ।

पौरवः=इति व्यपदेश इति शेषः ।

तापसी—(दोनों को देखकर) आश्चर्य ! आश्चर्य !!

राजा—आर्ये ! आश्चर्य कैसा ?

तापसी-यद्यपि आपका और इसका कोई सम्बन्ध नहीं है, फिर भी आप दोनों की आकृति एक तरह की देखकर मुझे आश्चर्य हुआ और यह (बालक आश्रम के विपरीत स्वभाव के होने पर) भी आप जैसे एक अपरिचित के कहने से यह शान्त हो गया ।

राजा—(बच्चे को प्यार करते हुए) आर्ये ! यदि यह मुनिकुमार नहीं है तो फिर इसका वंश क्या है ?

तापसी—पौरव वंश ।

राजा—[स्वगतम्] कथमेकान्ववायोऽयमस्माकम्। अतः खलु मदनुकारिणमेनमत्रभवतो मन्यते। [प्रकाशम्] अस्त्येतत् पौरवाणाम-न्त्यं कुलव्रतम्—

भवनेषु सुधासितेषु पूर्वं क्षितिरक्षार्थमुशन्ति ये निवासम्।
नियतैकयतिव्रतानि पश्चात् तरुमूलानि गृहीभवन्ति तेषाम् ॥ २० ॥

स्वगतम्=अनतिस्पष्टम्, एकान्वयः=अभिन्नवंशः, अतः खलु=एकान्ववायत्वेनैव हेतुना, अत्रभवती=पूज्या तापसी, मदनुकारिणम्=मत्सदृशाकृतिम्:, मन्यते=अनुभवति। एतत्=वक्ष्यमाणम्, पौरवाणाम्=पुरुकुलसम्भूतानाम्, अन्त्यम्=चरमम्, वानप्रस्थाश्रमविषयकम्, कुलव्रतम्=कौलिको नियमः।

टिप्पणी—संवादिनी—संवदतीति—सम्+वद्+णिनि। मिलती हुई, सदृश। वामशीलः=विपरीत या अशिष्ट स्वभाव का। प्रकृतिस्थः—शान्त। 'अप्रतिलोमः' भी पाठ है—प्रतिगतः लोमानि इति प्रतिलोमः—प्रति+लोमन्+अच्। अनुकूल। व्यपदेशः—व्यपदिश्यते विख्यायते अनेन इति व्यपदेशः, वि+अप+√दिश्+घञ्।

अन्वयः—ये पूर्वं क्षितिरक्षार्थं सुधासितेषु भवनेषु निवासम् उशन्ति, पश्चात् तेषां नियतैकयतिव्रतानि तरुमूलानि गृहीभवन्ति ॥ २० ॥

शब्दार्थः—ये=जो, पूर्वम्=पहले, क्षितिरक्षार्थम्=पृथ्वी की रक्षा के लिए, सुधासितेषु=चूने से सफेद किए गए, भवनेषु=भवनों में, निवासम्=निवास, उशन्ति=चाहते हैं, पश्चात्=बाद में, तेषाम्=उनका; नियतैकयतिव्रतानि=जहाँ नियमित रूप से तपस्विजन जीवन व्यतीत करते हैं ऐसी, तरुमूलानि=वृक्षों की जड़ें, गृहीभवन्ति=घर हो जाती हैं ॥ २० ॥

संस्कृतटीका—ये=पौरवाः पूर्वम्=प्रथमम्, यौवने इत्यर्थः, क्षितिरक्षार्थम्=पृथ्वीरक्षणाय; सुधासितेषु=सुधाभिः भित्तिलेपनसाधनद्रव्यविशेषैः सितेषु धवलेषु, भवनेषु=प्रासादेषु, निवासमुशन्ति=वासमिच्छन्ति, पश्चात्=वृद्धावस्थायाम्; तेषाम्=नृपाणाम्, नियतैकयतिव्रतानि=निरन्तरतपस्विव्रता-

---

राजा—(मन-ही-मन) तो क्या यह हमारे ही वंश का है! इसीलिए ये तपस्विनी इसे हमारे अनुरूप मान रही है। (प्रकट) लेकिन यह (वनवास) तो पुरुवंशियों का अन्तिम कुलव्रत है—

वे पहले अपनी (युवावस्था) में पृथ्वी-पालन के लिए चूने से पुते हुए उज्ज्वल भवनों में रहने की इच्छा करते हैं और चौथेपन में नियमित रूप से यतियों का व्रत लेकर वृक्षों के मूल (की छाया) को घर बनाते हैं ॥ २० ॥

कथं पुनरात्मगत्या मानुषाणामेष विषयः ।

तापसी— यथा भद्रमुखो भणति । किन्तु अप्सरःसम्बन्धेन पुनरस्य बालकस्य जननी इहैव देवगुरोस्तपोवने प्रसूता । (जधा भद्दमुहो भणादि । किन्तु अच्छरासम्बन्धेण उण इमस्स बालअस्स जणणी इध ज्जेव देवगुरुणो तबोवणे पसूदा ।)

नुष्ठानार्हाणि, तरुमूलानि = वृक्षमूलानि, गृहीभवन्ति = निवासाय सम्पद्यन्ते ।। २० ।।

भावार्थः—पौरवाः पूर्वं पृथ्वीपरिपालनार्थं सुधासितेषु प्रासादेषु निवासमिच्छन्ति; पश्चात् तेषां व्यवस्थितैकवानप्रस्थव्रतानि वृक्षतलानि भवनानि सम्पद्यन्ते ।। २० ।।

टिप्पणी—सुधासितेषु—'सुधाऽमृते स्नुहीमूर्वालेपगन्धेष्टकासु च' इति विश्वः । चूने से पुते हुए । 'रसाधिकेषु' भी पाठ है—रसैः भोगैः अधिकेषु आढ्येषु । जहाँ भोग विलास के पदार्थ अधिक हैं । क्षितिरक्षार्थम् = क्षितेः; रक्षाथम् (त०) । पृथ्वी पालन के लिए । नियतैकयतिव्रतानि—नियतम् एकं यतिव्रतं तेषु तानि (बहु०) । यति + यम् + क्तिन् । जहाँ नियमपूर्वक (वानप्रस्थ) का व्रत लिया जाता है । 'नियतैकपतिव्रतानि' भी पाठ है—जहाँ संयमी एक पतिव्रता स्त्री के साथ रहते हैं । गृहीभवन्ति—गृह + च्वि + भू + लट् (क्ति) । अगृहाणि गृहाणि भवन्ति । याज्ञवल्क्य स्मृति में भी कहा है—'पुत्रेषु दारान् निक्षिप्य वनं गच्छेत् सहैव वा ।' (क) १. यहाँ पर वृक्ष की जड़ों का गृहत्वारोप होने से प्रकृत यतिव्रतोपयोगी है, अतः 'परिणाम' अलङ्कार है । (ख) मालभारिणी छन्द है ।। २० ।।

संस्कृतटीका—मानुषाणाम् = मर्त्यानाम्, एषः = स्वर्गीयदेशः मारीचाश्रमः, कथं पुनः, आत्मगत्या = विनापि विमानेन केवलपादचारेण; मानुषगत्या वेत्यर्थः, विषयः = आश्रययोग्यः स्यादिति शेषः ।

भद्रमुखः = भवान्, यथा, भणति = कथयति, तत्तथैवेति शेषः, अप्सरःसम्बन्धेन = अप्सरःसहकारेण, देवगुरोः = देवानां गुरुः पिता कश्यपस्तस्य, तपोवने = आश्रमे, प्रसूता = बालं प्रसुषुवे ।

किन्तु इस स्थान में मनुष्य अपनी स्वाभाविक गति से कैसे पहुँच सकता है ?

तापसी— जैसा कि श्रीमान् कह रहे हैं ठीक है, किन्तु इस बालक की माता ने अप्सरा से सम्बन्ध होने के कारण यहीं देवगुरु (कश्यप) के आश्रम में इसका प्रसव किया है ।

राजा—[स्वगतम्] हन्त ! द्वितीयमिदमाशाजननम् । [प्रकाशम्] अथ सा तत्रभवती किमाख्यस्य राजर्षेः पत्नी ?

तापसी—कस्तस्य धर्म्मदारपरित्यागिनो नाम कीर्त्तयिष्यति । (को तस्स धम्मदारपरिच्चाइणो णाम कीत्तइस्सदि ।)

राजा—[स्वगतम्] कथमियं कथा मामेव लक्ष्यीकरोति । यावदस्य

हन्त=इति हर्षे, इदम्=अप्सरःसम्बन्धकथनम्, आशाजननम्=आशायाः जननं हेतुः (भुजस्पन्दनम्, एकान्वयादि च प्रथमम्, इदं तु द्वितीयम्) । एतच्छिशु-गतपुत्रत्वविषयकमनोरथसञ्चारकम् । तथा च एकमाशाजननन्त्वावयोः पौरवतया आकृतिगतसाम्यम्, द्वितीयमस्य मातुरप्सरःसम्बन्ध इति स्पष्टार्थः । अथ= अथशब्दः प्रश्ने, तत्रभवती=आश्रमवासित्वेन मान्या, सा=एतस्य बालकस्य जननी, किमाख्यस्य=का आख्या–नाम यस्य तस्य; राजर्षेः=ऋषिकल्पस्य राज्ञः ।

टिप्पणी—आत्मगत्या—स्वेच्छया, अपनी गति या शक्ति से । अप्सरः-सम्बन्धेन—अप्सरा के सम्बन्ध से । इसकी माता का मेनका नाम की अप्सरा से सम्बन्ध है । **प्रसूता**—प्र+सू+क्त+टाप् । जन्म दिया । **अथ**—प्रश्नार्थक है । 'मङ्गलानन्तरारम्भप्रश्नकार्त्स्न्येष्वथो अथ' इत्यमरः ।

संस्कृतटीका—कः=जनः, धर्मदारपरित्यागिनः=परिणीतामपि पत्नीमव जानतः, पापिन इत्यर्थः, नाम कीर्त्तयिष्यति=ग्रहीष्यति ।

टिप्पणी—धर्मदारपरित्यागिनः—धर्मपत्नी का परित्याग करने वाले का । गरुडपुराण में कहा है कि पापी व्यक्ति का नाम लेना भी पाप है—'स्पर्शनाद् भाषणाद्वापि परस्य स्तवनादपि । दशांशं पुण्यपापानां नित्यं प्राप्नोति मानवः ॥ धर्मपत्नी का परित्याग पाप है । (क) यहाँ 'परिभाषण' नामक निर्वहण सन्धि का अङ्ग है—'वदन्ति परिभाषणम् । परिवादकृतं वाक्यम्' । (सा० द०) । कीर्त्तयिष्यति—उच्चारण करेगा । पापी के नामोच्चारण से भी पाप लगता है—'कथापि खलु पापानामलमश्रेयसे यतः ।' 'संकीर्तयितुं चित्तयिष्यति' भी पाठ है—नाम लेने का विचार करेगा ।

संस्कृतटीका–इयं कथा=तापस्युक्तप्रकारा कथा, मामेव, लक्ष्यीकरोति=

राजा—(स्वगत) ऐं ! यह तो दूसरी आशाजनक बात है । (प्रकट) हाँ तो वे श्रीमती किस राजर्षि की पत्नी हैं ?

तापसी—अपनी धर्मपत्नी का परित्याग करने वाले का नाम कौन लेगा ?

शिशोर्मातरं नामतः पृच्छेयम्। [विचिन्त्य] अथवा अनार्यः खलु परदार-पृच्छाव्यापारः।

[प्रविश्य मृन्मयूरहस्ता तापसी] सर्वदमन ! प्रेक्षस्व शकुन्तलावण्यम्। (शकुन्तला वर्णम्)। (सव्वदमण ! पेक्ख ! सउन्तलावण्णं।)

बालः—[सदृष्टिक्षेपम्] कस्मिन् सा मे अम्बा। (कहिं सा मे अम्बा।)

[उभे-प्रहसतः]

प्रथमा- नामसादृश्येन उपच्छन्दितो मातृवत्सलः। (णामसारिस्सेण

विषयीकरोति, यावदिति=वाक्यालङ्कारे, अस्य, शिशोः=बालकस्य, मातरं, नामतः=नाम्ना, पृच्छेयम्=ज्ञातुमिच्छेयम्। परदारपृच्छाव्यापारः=परपत्नी-विषयकप्रश्नप्रसङ्गः, अनार्यः=आर्यजनविगर्हितः, अन्याय्यः, अनुचितः—परस्त्री-विषयकप्रश्नकरणे तत्कर्तुर्लम्पटत्वसूचनादित्याशयः।

टिप्पणी— नामतः—नाम्ना, प्रकृत्यादित्वात् तृतीया, यहाँ सार्वविभक्तिकं तसिल् प्रत्यय है। पृच्छेयम्—विधिलिङ्ग है। अनार्यः—परायी स्त्री के सम्बन्ध में बातचीत करना अशिष्टता है। (क) 'अस्त्येतत् पौरवाणां' से लेकर 'व्यापारः' तक 'विबोध' नामक निर्बहण सन्धि का अङ्ग है—'कार्यस्यान्वेषणं युक्त्या विबोधः परिकीर्तितः।'

संस्कृतटीका—तापसी—सुव्रता नाम प्रथमा तपस्विनी, सर्वदमन=सर्वान्-प्रतिपक्षयोद्धॄन् दमयति-स्वशक्त्या परिभावयतीति सर्वदमनस्तत्सम्बुद्धौ हे सर्वदमन !, बालकस्य नाम्ना सम्बोधनमिदम्, शकुन्तलावण्यम्=शकुन्तस्य-पक्षिणः मृन्मयमयूरस्येत्यर्थः, लावण्यं-कान्तिविशेषणम्, प्रेक्षस्व=अवलोकय।

सदृष्टिक्षेपम्=दृष्टिक्षेपेण सह, इतस्ततो दृष्टि सञ्चाल्येत्यर्थः। सा=शकुन्तलाभिधाना, अम्बा=माता।

उभे=तापस्यावित्यर्थः, प्रहसतः=उच्चैर्हसतः।

नामसादृश्येन=शकुन्तलेति वर्णसाम्यात्, उपच्छन्दितः=मातृनिमित्तं प्रलो-

---

राजा—(मन में) क्या यह बात मुझ पर ही लागू हो रही है? तो क्या इस बालक की माता का ही नाम पूछूँ? (सोंच कर), नहीं, पराई स्त्री का नाम इस तरह पूँछना ठीक नहीं है।

(हाथ में मिट्टी के बने मयूर को लिए एक तापसी प्रविष्ट होकर) सर्वदमन ! देख इस पक्षी की सुन्दरता।

बालक—(देखकर) कहाँ है वह मेरी माँ?

(दोनों तापसियाँ हँसती हैं)

प्रथम तापसी—हमने नाम के सादृश्य से ही बच्चे को लुभा लिया।

उवच्छन्दिदो मादिवच्छलो ।)

द्वितीया—अस्य मयूरस्य रमणीयतां प्रेक्षस्वेति भणितोऽसि। (इमस्स मोरस्स रमणीअदं पेक्खेत्ति भणिदोसि ।)

राजा—[स्वगतम्] किं शकुन्तलेत्यस्य मातुराख्या। अथवा सन्ति पुनर्नामधेयसादृश्यानि, अपि नाम मृगतृष्णिकेव नाममात्रप्रस्तावो मे विषादाय कल्पते।

भित:, मातृवत्सल:=मातरि स्नेहवान्, अयं बाल इति शेष:।

मयूरस्य=मृत्तिकामयूरस्य, रमणीयताम्=सौन्दर्यम्, प्रेक्षस्व=पश्य इति, भणितोऽसि=कथयसि।

स्वगतम्=अस्पष्टम्, अस्य=बालकस्य, मातु:=जनन्या:, शकुन्तलेति, आख्या=नाम, किम् इति योजना। अपि नाम=अन्यस्या अपि एवं नाम सम्भवतीत्यर्थ:। अपीति शङ्कायाम्। नामेति सम्भावनायाम्। मृगतृष्णिकेव=सूर्यमरीचिषु उदकबुद्धिरिव, पिपासोरिति शेष:, नाममात्रप्रस्ताव:=केवलशकुन्तलेति नाममात्रोल्लेख:, मे=मम, विषादाय=खेदाय, कल्पते=भवति।

टिप्पणी—सउन्दलावण्णम्—इस प्राकृत की संस्कृत छाया दो प्रकार से हो सकती है—१. शकुन्तलावण्यम्—पक्षि की सुन्दरता, २. शकुन्तला वर्णम्—शकुन्तला का रूप। संस्कृत में यहाँ 'शकुन्तलावण्यम्' कहने से 'शकुन्तला' पद आ ही जाता है। इस प्रकार यहाँ श्लेषमूलक वक्रोक्ति है 'अन्यस्यान्यार्थकं वाक्यमन्यथा योजयेद् यदि। अन्य: श्लेषेण काक्वा वा सा वक्रोक्तिस्ततो द्विधा ॥' (सा० द०)। द्वयर्थक वाक्य रखने के कारण यहाँ पर चतुर्थ 'पताकास्थानक' भी उपक्षिप्त है—'द्वयर्थो वचनविन्यास: सुश्लिष्ट: काव्ययोजित:। प्रधानार्थान्तराक्षेपी पताकास्थानकं परम् ॥' (सा० द०)। **उपच्छन्दित:**—लुभा लिया। **मातृवत्सल:**—'स्निग्धस्तु वत्सल:' इत्यमर:। माता का स्नेही। **विषादाय कल्पते**—'क्लृपि सम्पद्यमाने च' सूत्र से 'विषादाय' में चतुर्थी हुई है। खेद उत्पन्न कर देता है। (क) कुछ लोग यहाँ 'शोभा' नामक नाटकलक्षण मानते हैं—'सिद्धैरर्थै: समं यत्राप्रसिद्धोऽर्थ: प्रकाशते। श्लिष्टलक्षणचित्रार्था सा शोभेत्यभिधीयते ॥' यहाँ मुखसन्धि में निवेशित शकुन्तलानुराग रूप बीज का पुन: उद्गम

द्वितीय तापसी—इस मयूर की सुन्दरता देखने को मैंने तुमसे कहा था।

राजा—(मन ही मन) क्या इसकी माता का नाम शकुन्तला है? नहीं, नाम का साम्य प्राय: हो ही जाता है। मृगमरीचिका की तरह केवल 'शकुन्तला' इसके नाम ले लेने से मेरे हृदय में विषाद उत्पन्न हो गया।

बाल—अन्तिके ! रोचते मे चटुलक एष मयूरः ।। [इति क्रीडनकमादत्ते] (अन्तिए ! रोअदि मे चडुलके एसे मोले ।)

प्रथमा—[विलोक्य सावेगम्] अहो ! रक्षाकाण्डकः अस्य मणिबन्धे न दृश्यते । [अम्मो ! रक्खाकाण्डओ से मणिबन्धे ण दीसदि ।

राजा—आर्ये ! अलमावेगेन नन्वयमस्य सिंहशावकस्य विमर्द्दात् परिभ्रष्टः । [इत्यादातुमिच्छति]

उभे—मा खलु मा खलु एतम् ! [विलोक्य] कथं गृहीत एव ? [विस्मयादुरोनिहितहस्ते परस्परमवलोकयतः] । (मा क्खु मा क्खु एदं !

होने से निर्वहण सन्धि का 'सन्धि' नामक अङ्ग उपक्षिप्त है—बीजोपगमनं सन्धिः ।' (सा० द०) ।

संस्कृतटीका—अन्तिके = ज्येष्ठा भगिनी; 'अन्तिका भगिनी ज्येष्ठा' इत्यमरः । तत्सम्बोधने—अन्तिके–हे ज्येष्ठभगिनी !, **चटुलकः** = चञ्चलः, **मे** = मह्यम्, **रोचते** = रुचिकरो भवति । **क्रीडनकम्** = खेलोपकरणीभूतं मृत्तिकमयूरम्, **आदत्ते** = गृह्णाति ।

सावेगम् = आवेगोऽतिसम्भ्रमस्तेन सहेत्यर्थः । **अहो !** = इति विस्मये, **अस्य** = बालकस्य, **मणिबन्धे** = प्रकोष्ठे, करस्य वलयधारणस्थाने इति यावत्, **रक्षाकाण्डकः** = रक्षार्थमाबद्धो वलयाकारसमूलतौषधिविशेषः, न दृश्यते ।

अलम् = इति निषेधे, **आवेगेन** = सम्भ्रमेण, **ननु** = इत्यवधारणे, **अयम्** = भूतले दृश्यमानः रक्षाकाण्डः, **अस्य सिंहशावकस्य** = सिंहशिशोः, **विमर्द्दात्** = एतद्बालकर्तृकसंघर्षणात्, **परिभ्रष्टः** = मणिबन्धात् भूतले विच्युतः, । **आदातुम्** = भूतलादुत्तोलयितुम्, **इच्छति** = उपक्रमते ।

एतम् = रक्षाकाण्डम्, गृहाणेति शेषः, **विलोक्य** = कथनावसरे एव तं गृहीतम् अवलोक्य, **गृहीत एव** = भूतलादुत्तोल्य हस्ते धृत एव, रक्षाकाण्ड इति शेषः ?

बालक—बड़ी बहन ! यह चञ्चल मयूर मुझे अच्छा लगता है । (यह कह कर खिलौना लेता है)

प्रथम तापसी—(देखकर घबराहट के साथ) हाय ! इसके हाथ का रक्षासूत्र नहीं दीखता ।

राजा—आर्ये ! आप घबरायें नहीं । इस सिंहशावक के साथ संघर्ष करते समय यह यहाँ पर गिर पड़ा है । (यह कहकर उसे उठाना चाहता है)

दोनों तापसी—नहीं, नहीं ऐसा न करिए ! (देखकर) क्या आपने उठा ही लिया ? (विस्मय के साथ छाती पर हाथ रखे दोनों आपस में एक दूसरे को

(कधं गहिदो ज्जेव ?)

राजा—किमर्थं भवतीभ्यां प्रतिषिद्धोऽस्मि ?

प्रथमा—शृणोतु महाभागः। एषा महाप्रभावा अपराजिता नाम सुरमहौषधिः। अस्य दारकस्य जातकर्म्मसमये भगवता मारीचेन दत्ता। एतां किल मातापितरौ आत्मानञ्च वर्जयित्वा अपरो भूमिपतितां न गृह्णाति। (सुणादु महाभाओ। एषा महाप्पहावा अवराजिदा णाम सुर-

---

उरोनिहितहस्ते = उरसि—वक्षसि, निहितौ—स्थापितौ हस्तौ याभ्यां ते तथाभूते।

टिप्पणी—अन्तिके—'अन्तिका भगिनि ज्येष्ठा' इत्यमरः। बड़ी बहन। चटुलकः—चञ्चल। 'चटुलश्चञ्चले प्रोक्तः' इति शब्दार्णवः। मे—'रुच्यर्थानां प्रीयमाणः' सूत्र से सम्प्रदान होने से 'रुच्' धातु के योग में यहाँ चतुर्थी हुई है। आदत्ते—कर्त्रभिप्राये क्रियाफले आत्मनेपदम्। रक्षाकाण्डकः—'काण्डो मूलं तरोरपि' इत्यनेकार्थध्वनिमञ्जरी। रक्षार्थ बाँधा गया समूलओषधिविशेष। 'काण्डः स्तम्भे तरुस्कन्धे बाणेऽवसरनीरयोः। कुत्सिते वृक्षभिन्नाडीवृन्दे रहसि न स्त्रियाम्॥' इति मेदिनी। 'रक्षाकाण्डकम्' भी पाठ है—यन्त्र या ताबीज। रक्षावीटिकेत्यर्थः। 'करण्डो मधुकोशे स्याद् वीटिका खड्गकोषयोः' इत्यमरः। उरोनिहितहस्ते—छाती पर हाथ रखकर। यह विस्मय का अभिनय है। आदिभरत का भी वचन है—'शिरोधूतं पताकश्च वक्षःस्थो विस्मये भवेत्।' यहाँ अद्भुत रस की व्यञ्जना है। यह निर्वहण सन्धि में आवश्यक भी है—निर्वहणे कर्तव्यो नित्यं हि रसोऽद्भुतः कविभिः।'

संस्कृतटीका—प्रतिषिद्धोऽस्मि = (रक्षाकाण्डग्रहणविषये) वारितोऽस्मि।

महाभागः = महैश्वर्यशाली, सुरमहौषधिः = देवलोकजातलताविशेषः, दारकस्य = शिशोः, जातकर्मसमये = नाडीच्छेदात् प्राक् अनुष्ठीयमानजातकर्माख्यसंस्कारकरणकाले इत्यर्थः।

निहारती हैं)

राजा—आप दोनों ने मुझे रोका क्यों था ?

प्रथम तापसी—अच्छा सुनिये श्रीमान्! यह अतिशय प्रभावशालिनी अपराजिता नाम की सुरमहौषधि है। जब इस बालक का जातकर्म संस्कार हो रहा था, उस समय भगवान् कश्यप ने इसे दिया था। (और कहा था—यदि) यह भूमि पर गिर पड़े तो माता-पिता और स्वयं इन तीनों के सिवा इसे दूसरा कोई न उठावे।

महोसही, इमस्स दारअस्स जादकम्मसमये भअवदा मारीएण दिण्णा। एदं किल मादापिदरो अप्पाणं च वज्जिअ अवरो भूमिपदिदं ण गेह्णादि।)

राजा—अथ गृह्णाति ?

प्रथमा—ततः सर्पो भूत्वा तं दशति। (तदो सप्पो भविअ तं दंसइ।)

राजा—अत्रभवतीभ्यां कदाचिदन्यत्र प्रत्यक्षीकृतमिदम् ?

उभे—अनेकशः। (अणेअसो।)

राजा—[सहर्षमात्मगतम्] तत् किं खल्विदानीं पूर्णमात्मनो मनोरथं नाभिनन्दामि ? [इति बालकं परिष्वजते]

अथ—इति प्रश्ने (यद्यन्यः कश्चित्), गृह्णाति—तर्हि किं स्यादित्यर्थः।

ततः—तदा, सर्पो भूत्वा—एषौषधिरित्यनुषज्यते।

अत्रभवतीभ्याम्—पूज्याभ्यां युवाभ्याम्, कदाचित्—कस्मिंश्चित्समये, अन्यत्र—मदितरस्मिन् ग्रहीतरि, इदम्—रक्षाकाण्डस्य सर्पभावेन दंशनम्; प्रत्यक्षीकृतम् ?

अनेकशः—बहुशः, बहुवारमित्यर्थः, प्रत्यक्षीकृतमिति योजना।

टिप्पणी—जातकर्मसमये—जातकर्म नामक संस्कार के समय। शिशु के जन्म के बाद नाभिवर्धन के पहले किया जाने वाला संस्कार 'जातकर्म' है। मनु का वचन भी है—'प्राङ्नाभिवर्धनात् पुंसो जातकर्म विधीयते।' इस संस्कार में नवजात शिशु की जिह्वा पर सोने की शलाका से सरस्वती का बीजमन्त्र लिखा जाता है और उसे घी तथा मधु चटाते हैं। बालक के पिता को या अभाव में अन्य को भी इसे करने का अधिकार है–'अष्टौ संस्कारकर्माणि गर्भाधानमिव स्वकम्। पिता कुर्यातदन्यो वा तदभावे तु तत् क्रमात्॥' इति स्मृतिः।

संस्कृतटीका—पूर्णम्=स्त्रीपुत्रलाभेन सफलम्, मनोरथम्=अभिवाञ्छितम्, नाभिनन्दामि=लक्ष्यीकृत्य नानन्दितो भवामि। परिष्वजते=आलिङ्गति।

राजा—दूसरा कोई यदि उठा ही ले तो ?

प्रथम तापसी—तो सर्प बनकर यह उसे काट लेगा ?

राजा—आप दोनों ने दूसरी जगह कहीं ऐसा होते देखा है ?

दोनों तापसी—अनेक बार।

राजा–(हर्ष के साथ मन में) यदि ऐसा है तो क्यों न मैं इस समय अपने पूर्ण मनोरथ का अभिनन्दन करूं ? (यह कह कर बालक को गले से लगा लेता है)

द्वितीया—सुव्रते ! एहि इमं वृत्तान्तं नियमव्यापृतायाः शकुन्तलाया निवेदयावः । (सुव्वदे ! एहि इमं वुत्तन्तं णिअमवावडाए सउन्तलाए णिवेदेह्म । [इति निष्क्रान्ते]

बालः—मुञ्च मां मुञ्च माम्, अम्बायाः सकाशं गमिष्यामि । (मुञ्च मं मुञ्च मं, अम्बाए सआसं गमिस्सं ।)

राजा—पुत्र ! मयैव सह मातरमभिनन्दिष्यसि ।

बालः—दुष्यन्तो मम तातः, न खलु त्वम् । (दुष्यन्तो मम तादो, ण क्खु तुमं ।)

राजा—एष विवाद एव मां प्रत्याययति ।

[ततः प्रविशत्येकवेणीधरा शकुन्तला]

शकुन्तला—[सवितर्कम्] **विकारकालेऽपि प्रकृतिस्थां सर्वदमनस्य**

इमम्=भूमिपतितं रक्षाकाण्डं गृह्णतोऽपि राज्ञः तत्कर्तृकसर्परूपेणादंशनम्, वृत्तान्तम्=वार्त्ताम्, नियमव्यापृतायाः=पातिव्रत्यव्रतपालननिरतायाः, शकुन्तलायाः समीपे इति शेषः । निवेदयावः=विज्ञापयावः ।

अम्बायाः=मातुः, सकाशम्=समीपम् ।

तातः=पिता, न खलु त्वं मे पितेत्यर्थः ।

एष विवादः=विरुद्धो वादः, प्रतिवाद एवेत्यर्थः, प्रत्याययति=त्वं मे पुत्र इति विश्वासं जनयति, ममैव दुष्यन्तत्वादिति भावार्थः ।

एकवेणीधरा=विरहचिह्नमिदम् ।

सवितर्कम्=ईषत्स्तब्धीभावभ्रून्नमनादिरूपतर्काभिनयेन सहेत्यर्थः । [अथ शकुन्तला मिश्रकेश्या विज्ञापितेन कान्तवृत्तान्तेन किञ्चिदाश्वस्ता पुनस्तापसीभ्यां निवेदितं वृत्तान्तं निशम्य 'अपायदर्शी स्नेहः' इति नीत्या सवितर्कमाह—विकारकालेऽपीति ।] विकारकालेऽपि=विकारयोग्यकालेऽपि, अन्येन ग्रहणे सर्परूप-

---

द्वितीय तापसी—सुव्रते ! चलो, यह समाचार व्रत निरत-शकुन्तला को भी सुना दें । (दोनों चली जाती हैं)

बालक—मुझे छोड़ दो, मैं अपने माँ के पास जाऊँगा ।

राजा—पुत्र ! मेरे साथ ही माँ के पास चलकर उसका अभिवादन करना ।

बालक—मेरे पिता दुष्यन्त हैं, तुम नहीं हो ।

राजा—यह विवाद ही विश्वास दिलाता है ।

(इसके बाद एक वेणी धारण किये शकुन्तला का प्रवेश)

शकुन्तला—(वितर्क के साथ) यद्यपि सर्वदमन की ओषधि गिरने और

ओषधि श्रुत्वा मे आशंसा आत्मनो भागधेयेषु । अथवा यथा मिश्रकेश्या मे आख्यात तथा सम्भाव्यते एतत् । (विआरकाले वि पइदित्थं सव्वद-मणस्स ओसहि सुणिअ ण मे आसंसो अत्तणो भाअदेएसुं । अधवा जधा मिस्सकेस्सीए मे आचक्खिदं तधा सम्भावीअदि एदं । [इति परिक्रामति]

राजा—[शकुन्तलां विलोक्य सहर्षखेदम्] अये ! सेयमत्रभवती शकुन्तला—

ताप्राप्त्यवसरेऽपीत्यर्थः, प्रकृतिस्थाम् = अविकाराम् स्वस्वरूपेणैवावस्थितामिति यावत्, सर्वदमनस्य = पुत्रस्य, औषधिम् = (मारीचदत्तां रक्षाकाण्डरूपाम-पराजितां नाम) सुरमहौषधिम्, श्रुत्वा = विद्यमानाया इति शेषः, मे = मम, भागधेयेषु = भाग्येषु भर्तृकर्तृकस्वीकरणरूपेषु इत्यर्थः, न आशंसा = न प्रत्याशा । अथवा = आशंसा अस्तीत्यर्थः । मे = मम समीपे, एतत् = भर्तृस्वीकरणम् । परिक्रामति = राज्ञोऽन्तिकं गन्तुं पादसञ्चारं करोति ।

सहर्षखेदम् = हर्षखेदाभ्यां सह वर्तते इति तद्यथा स्यात्तथा ।

टिप्पणी—प्रत्याययति—विश्वास दिला रहा है । **एकवेणीधरा**—एक चोटी धारण किए हुए । विरहिणी स्त्री के लिए अलङ्करण वर्जित है । उसे न तो नई चोटी बाँधना चाहिए और न शृङ्गार ही करना चाहिए । हारीतस्मृति में कहा भी है-'न प्रोषिते तु संस्कुर्यात् न वेणीं च प्रमोचयेत् ।' वाल्मीकि रामायण में भी ऐसा ही वर्णन है—'एकवेणी हित्वा नगरी सम्प्रतीक्षते' (२.१०८) । मेघदूत में भी ऐसा ही है-'आद्ये बद्धा विरहदिवसे या शिखा दाव हित्वा' (उ० ३२) । धरतीति धरा $\sqrt{}$धृ + अच् + टाप् । एका वेणी (कर्म०), तस्याः धराः (ष० त०) । विकारकालेऽपि—विकार के समय भी अर्थात् सर्प का रूप धारण करने के समय भी । वस्तुतः ओषधि को सर्प हो जाना चाहिए था किन्तु ऐसा नहीं हुआ । अतः यह आर्यपुत्र ही हैं । किन्तु ऐसा मेरा भाग्य कहाँ ? अथवा मिश्रकेशी के अनुसार आर्यपुत्र का आगमन सम्भव भी है । मिश्रकेश्या ... एतत्—यहाँ 'समय' नामक निर्वहण सन्धि का अङ्ग है—'दुःखस्यापगमो यस्तु समयः स निग-द्यते ॥' (सा० द०) ।

उसके उठायी जाने की बात मैंने सुनी है, फिर मुझे अपने भाग्य से यह आशा नहीं है (कि ये स्वयं यहाँ आये होंगे) । अथवा, जैसा कि मिश्रकेशी ने कहा था, उससे यह सम्भव है (कि आर्यपुत्र आये हों) । (ऐसा कह कर आगे बढ़ती है)

राजा–(शकुन्तला को देख कर हर्ष और खेद के साथ) अरे ! यही वह माननीय शकुन्तला है ! (जो)–

वसने परिधूसरे वसाना नियमक्षाममुखी धृतैकवेणिः।
अतिनिष्करुणस्य शुद्धशीला मम दीर्घं विरहव्रतं बिभर्ति ॥ २१ ॥

अन्वयः—परिधूसरे वसने वसाना नियमक्षाममुखी धृतैकवेणिः शुद्धशीला, अतिनिष्करुणस्य मम दीर्घं विरहव्रतं बिभर्ति ॥ २१ ॥

शब्दार्थः—परिधूसरे=अत्यन्त मलिन, वसने=दो वस्त्रों को, वसाना=पहने हुए, नियमक्षाममुखी=नियम पालन करने के कारण कृश मुख वाली, धृतैकवेणिः=एक चोटी धारण की हुई, शुद्धशीला=पवित्र आचरण वाली, अतिनिष्करुणस्य—अत्यन्त निर्दय, मम=मेरे दीर्घं=लम्बे, विरहव्रतम्=विरह-व्रत को, बिभर्ति=धारण कर रही है ॥ २१ ॥

संस्कृतटीका—परिधूसरे=अत्यन्तमलिने, वसने=वस्त्रे, वसाना=धारयन्ती, नियमक्षाममुखी=व्रतपरिपालनक्षीणमुखी, धृतैकवेणिः=एकवेणिधारिणी, शुद्धशीला=पवित्राचारा, अतिनिष्करुणस्य=अत्यन्तनिष्ठुरस्य; मम=दुष्यन्तस्य, दीर्घम्=बहुकालीनम्, विरहव्रतम्=वियोगव्रतम्, बिभर्ति=धारयति ॥ २१ ॥

भावार्थः—अतिमलिने वस्त्रे धारयन्ती, व्रतपरिपालनक्षीणमुखी, धृतैकवेणिः, शुद्धशीला एषा शकुन्तला अतिनिष्ठुरस्य मम बहुकालीनं वियोगव्रतं बिभर्ति ॥ २१ ॥

टिप्पणी—वसने—दो वस्त्रों को। नियमक्षाममुखी—नियमेन क्षामम् (सुप्सुपा०) तादृशं मुखं यस्या सा (बहु०)। 'स्वाङ्गाच्चोपसर्जनादसंयोगोपधात्'। इस सूत्र से समास है। क्षामम्—√क्ष+क्त (कर्तरि)। धृतैकवेणिः—धृता एका वेणिः यया सा (बहु०)। एक चोटी धारण करने वाली। शुद्धशीला—शुद्धं शीलं यस्या सा (बहु०)। पवित्र आचार वाली। (क) यहाँ पर विरहिणी शकुन्तला का चित्रण किया गया है। विश्वनाथ ने भी कहा है—'प्रवासो भिन्नदेशत्वं कार्याच्छापाच्च सम्भ्रमात्। तदाङ्गचैलमालिन्यमेकवेणीधरं शिरः ॥' (सा० द०)। इसी प्रकार अन्य भी वर्णन है—'परिपाण्डुदुर्बलकपोलसुन्दरं दधती विलोलकबरीकमाननम्। करुणस्य मूर्तिरथवा शरीरिणी विरहव्यथेव वनमेति जानकी ॥' (उत्तर०) अत्र राघवः—'राजा इत्यादिनैतदन्तेन सन्धिर्नाम निर्वहणसन्धेरङ्गमुपक्षिप्तम्। तल्लक्षणं तु—'बीजोपगमनं सन्धिरित्यभिधीयते ॥ इति।' (ख)

दो मलिन कपड़े पहने हुए, व्रत का पालन करने से शुष्क मुख वाली एक मात्र वेणी धारण किये हुए, पवित्र स्वभाव वाली यह (शकुन्तला) मुझ निर्दयी पति के लिए बहुत दिनों से विरहव्रत का पालन कर रही है ॥ २१ ॥

शकुन्तला—[पश्चात्तापविवर्णं राजानं दृष्ट्वा सवितर्कम्] न खलु आर्यपुत्रोऽयम्, तत् क एष, कृतरक्षामङ्गलं दारकं मे गात्रसंसर्गेण दूषयति। (ण क्खु अज्जउत्तो अअं, ता को एसो किदरक्खामङ्गलं दारअं मे गत्तसंसग्गेण दूसेदि।)

बालः—[मातरमुपगम्य] अम्ब ! क एष मां पुत्रकेति सस्नेहमालिङ्गति ? (अम्ब ! को एसो मं पुत्तकेत्ति ससिणेहं आलिङ्गदि ?)

राजा—प्रिये ! क्रौर्यमपि मे त्वयि प्रयुक्तमनुकूलपरिणामं संवृत्तम्। तदहमिदानीं त्वया प्रत्यभिज्ञातमात्मानमिच्छामि।

शकुन्तला—[स्वगतम्] हृदय ! समाश्वसिहि, समाश्वसिहि। प्रहृत्य

---

१. 'नियमक्षाम०' इत्यादि में काव्यलिङ्ग अलङ्कार है। शकुन्तला का स्वाभाविक वर्णन होने से 'स्वभावोक्ति' अलङ्कार है। (ग) मालभारिणी छन्द है॥ २१॥

संस्कृतटीका—पश्चात्तापविवर्णम् = पश्चात्तापेन—स्वप्रत्याख्यानजनितानुतापेन विवर्णम्—विरूपं मलिनाकृतिमिति यावत्। न खलु आर्यपुत्रः=स्वामी दुष्यन्तः, आकृतिवैषम्यात् इति भावः। कृतरक्षामङ्गलम्=कृतं रक्षायै मङ्गलं यस्य तं, दारकं बालकं पुत्रम्, गात्रसंसर्गेण=आलिङ्गनेन, दूषयति=अपवित्रतां नयति पुत्रबुद्ध्येति भावः।

अम्ब=मातः। पुत्रकेति सम्बुद्ध्येति शेषः।

त्वयि प्रयुक्तम्=मयैवाचरितम्, क्रौर्यं=नृशंसत्वम्, प्रत्याख्यानरूपमित्यर्थः, मे=मम सम्बन्धे, अनुकूलपरिणामम्=अनुकूलः-शुभकरः परिणामः—परिपाको यस्य तत् तादृशम्, संवृत्तम्=सञ्जातम्।

स्वगतम्=अनतिस्पष्टम्। समाश्वसिहि—आश्वस्तं भव। प्रहृत्य=प्रहारं

शकुन्तला—(पश्चात्ताप के कारण मलिन आकृति वाले, राजा को देखकर वितर्क के साथ) ये आर्यपुत्र नहीं है, जो रक्षामङ्गलधारी मेरे पुत्र को (अपने) शारीरिक स्पर्श से दूषित कर रहे हैं।

बालक—(माता के पास जाकर) माँ यह कौन हैं, जो मुझे पुत्र कहकर स्नेह के साथ प्यार करते हैं ?

राजा—प्रिये ! तुम पर मेरे द्वारा की गई क्रूरता अनुकूल परिणाम वाली सिद्ध हुई है। इसलिये अब मैं यही चाहता हूँ कि तुमने मुझे पहचान लिया है।

शकुन्तला—(मन ही मन) हृदय ! धीरज धरो, धीरज धरो ! विधातना

परित्यक्तमत्सरेण अनुकम्पितास्मि दैवेन । आर्यपुत्र एव एषः । (हिअअ ! समस्सस समस्सस ! पहरिअ परिच्चक्षमच्छरेण अणुकम्पिदह्मि देव्वेण । अज्जउत्तो एव्व एसो ।)

राजा—**प्रिये !**

स्मृतिभिन्नमोहतमसो
दिष्टया प्रमुखे स्थितासि मे सुमुखि ! ।
उपरागान्ते शशिनः
समुपगता रोहिणी योगम् ॥ २२ ॥

कृत्वा, प्रहारकरणानन्तरमित्यर्थः, **परित्यक्तमत्सरेण**=परित्यक्तः परिहृतः, मत्सरः शुभद्वेषः क्रोधो वा येन तेन तथोक्तेन, **दैवेन**=विधिना, **अनुकम्पिता**= अनुग्रहपात्रीकृता; अस्मि ।

टिप्पणी—**पश्चात्तापविवर्णम्**—पश्चात्तापेन विवर्णम् (तृ० त०) पश्चात्ताप के कारण विरूप । वस्तुतः पश्चात्ताप से राजा का मुख कान्तिहीन हो गया था । अतः शकुन्तला सहसा उन्हें पहचान न सकी । **कृतरक्षामङ्गलम्**—कृतं रक्षायै मङ्गलं यस्य तत् (बहु०) । **अनुकूलपरिणामम्**—परिणाम में सुखद । **प्रत्यभिज्ञातम्**—तुमने पहचान लिया । **परित्यक्तमत्सरेण**—'मत्सरोऽन्यशुभद्वेष' इत्यमरः । 'क्वचित् क्रोधोऽपि मत्सरः' इति रत्नकोषः । जिसने द्वेषभाव या क्रोध को छोड़ दिया है ।

अन्वयः—सुमुखि, दिष्टया स्मृतिभिन्नमोहतमसः, मे प्रमुखे स्थिता असि, उपरागान्ते रोहिणी शशिनः योगं समुपगता ॥ २२ ॥

शब्दार्थः—**सुमुखि**=हे सुमुखी, **दिष्टया**=भाग्य से, **स्मृतिभिन्नमोहतमसः**=स्मरण हो जाने के कारण दूर हुए अज्ञान रूपी अन्धकार वाले, **मे**=मेरे, **प्रमुखे**=सम्मुख, **स्थिता असि**=उपस्थित हो गयी हो, (क्योंकि) **उपरागान्ते**= ग्रहण के समाप्त होने पर, **रोहिणी**=रोहिणी, **शशिनः**=चन्द्रमा, **योगम्**= योग को, **समुपगता**=प्राप्त कर लेती है ॥ २२ ॥

पहले तो मुझ पर आघात किया लेकिन बाद में द्वेषभाव त्याग कर उसने मेरे ऊपर दया की है। ये आर्यपुत्र ही हैं ।

राजा—हे प्रिये !

हे सुमुखि ! भाग्यवश (पूर्वसमय की बातों के) स्मरण के द्वारा मोह रूपी अज्ञान का अन्धकार दूर हो जाने पर तुम मेरे सम्मुख उसी प्रकार खड़ी हो जैसे कि ग्रहणकाल के बाद रोहिणी चन्द्रमा के सम्मिलन को प्राप्त करती है ॥ २२ ॥

शकुन्तला [सहर्षम् ।] जयतु जयतु आर्यपुत्रः (जअदु जअदु अज्जउत्तो ।) (इत्यर्धोक्ते बाष्पसन्नकण्ठी विरमति ।)

राजा —

संस्कृतटीका—सुमुखि = सुवदने ! दिष्ट्या = सौभाग्येन, स्मृतिभिन्नमोहतमसः = पूर्ववृत्तान्तस्मरणेन नष्टः अज्ञानरूपः अन्धकारः यस्य तस्य, मे = मम दुष्यन्तस्य, प्रमुखे = सम्मुखे, स्थितासि = उपस्थितासि, उपरागान्ते = ग्रहणावसाने, रोहिणी = चन्द्रस्य पत्नी दक्षकन्या, शशिनः = चन्द्रस्य, योगम् = संयोगम्, समुपगता = सम्प्राप्ता ॥ २२ ॥

भावार्थः— हे सुवदने ! सौभाग्येन पूर्ववृत्तस्मरणनष्टाज्ञानतमसः मम सम्मुखे उपस्थितासि । ग्रहणावसाने रोहिणी यथा चन्द्रयोगं सम्प्राप्ता तथा च उपरागावसाने शशिना सह रोहिण्या मिलनमिव विस्मरणावसाने मया सह तव मिलनं जातमिति भावः ॥ २२ ॥

टिप्पणी—सुमुखि—हे सुन्दर मुख वाली । स्मृतिभिन्नमोहतमसः—स्मृत्या भिन्नः मोहस्य तमः यस्य (बहु०) तस्य । स्मृति ने जिस मोहरूप अन्धकार को नष्ट कर दिया है । अथवा 'तमः राहुरिव' इस प्रकार उपमित समास करके 'राहु के समान अज्ञान नष्ट हो गया है–' अर्थ होगा । 'तमस्तु राहुः स्वर्भानुः' इत्यमरः । उपरागान्ते—उपरागस्य अन्ते । 'उपरागो ग्रहो राहुग्रस्ते त्विन्दौ च पूष्णि च' इत्यमरः । चन्द्रग्रहण के पश्चात् । रोहिणी—दक्ष की कन्या तथा चन्द्रमा की प्रियतमा । राजा के कहने का आशय यह है कि हम दोनों का पुनर्मिलन वैसे ही है जैसे ग्रहण के पश्चात् चन्द्रमा से रोहिणी का मिलन होता है। (क) १. यहाँ बिम्बप्रतिबिम्बभाव होने से 'दृष्टान्त' अलङ्कार है । २. रूपक तथा उपमा का साकर्य भी है । ३. उत्तरार्ध में दृष्टान्त एवं निदर्शना का सन्देह संकर है (ख) यहाँ 'कृति' नामक निर्बहण सन्धि का अङ्ग है:—लब्धार्थशमनं कृतिः ।' (सा०द०) । [ग] आर्या छन्द है ॥ २२ ॥

संस्कृतटीका— अर्द्धोक्ते = समुदायवाक्यस्य कथनसमये, बाष्पसन्नकण्ठी = बाष्पेण–अश्रुभारेण सन्नः-अवरुद्धः कण्ठो यस्याः सा तथाभूता सतीत्यर्थः; विरमति = अन्यस्माद् वक्तव्यान्निवर्त्तते ।

शकुन्तला —(आनन्द के साथ) आर्यपुत्र की जय हो (केवल आधी बात कहने पर आँसू से गला भर जाने के कारण चुप रह जाती है ।)

राजा—

बाष्पेण प्रतिरुद्धेऽपि जयशब्दे जितं मया।
यत्ते दृष्टमसंस्कारपाटलोष्ठपुटं मुखम् ॥ २३ ॥

बालः—अम्ब ! क एषः ? (अम्ब को एसो ?)

अन्वयः—बाष्पेण जयशब्दे प्रतिरुद्धे अपि मया जितम्, यत् असंस्कार-पाटलोष्ठपुटं ते मुखं दृष्टम् ॥ २३ ॥

शब्दार्थः—बाष्पेण=आँसू से, जयशब्दे=जयशब्द के, प्रतिरुद्धे=रोक लिये जाने पर, अपि=भी, मया=मेरे द्वारा, जितम्=विजय प्राप्त कर ली गयी है। यत्=क्योंकि, असंस्कारपाटलोष्ठपुटम्=बिना प्रसाधन [सजावट] के भी लाल ओठों से युक्त, ते=तुम्हारा, मुखम्=मुख, दृष्टम्=देख लिया गया ॥ २३ ॥

संस्कृतटीका—बाष्पेण=अश्रुप्रवाहेण, जयशब्दे=जयतु जयत्वार्यपुत्रः' इति शब्दे, प्रतिरुद्धेऽपि=निरुद्धेऽपि, मया=दुष्यन्तेन, जितम्=जयः प्राप्तः; यत्=यस्मात्, असंस्कारपाटलोष्ठपुटम्=प्रसाधानाभावेन अपि रक्तम् ओष्ठपुटं यस्य तत्, ते=शकुन्तलायाः, मुखम्=आननम्, दृष्टम्=विलोकितम् ॥ २३ ॥

भावार्थः—जयशब्दोच्चारणे बाष्पेण निरुद्धेऽपि मया जितम्, ममोत्कर्षोऽभूदित्यर्थः, यतो हि संस्काराभावेन पाटलोऽष्ठपुटं तव मुखम् दृष्टम्। तव विशिष्टमुखस्य दर्शनेन च विरहनाशात् मया जितमिति भावः ॥ २३ ॥

टिप्पणी—प्रतिरुद्ध—प्रति+रुध्+क्त। दृष्टम्—दृश्+क्त। असंस्कारपाटलोष्ठपुटम्—असंस्कारेण पाटलः ओष्ठपुटः यस्य तत् तादृशम् (बहु०) पाटल-'श्वेतरक्तस्तु पाटलः'—इत्यमरः। प्रसाधनरहित होने पर स्वभावतः गुलाबी दोनों ओष्ठों से युक्त अथवा संस्कार (सजावट) न होने के कारण किञ्चित् ही लालिमा युक्त। पाटलोष्ठ—पाटल+ओष्ठ यहाँ 'ओत्वोष्ठयोः समासे वा' से विकल्प से पररूप होता है। (क) १. यहाँ 'जय' शब्द के रोक लिये जाने पर भी जय हो रही है अतः विरोधाभास' अलङ्कार है। २. 'जितम्' के प्रति उत्तरार्द्ध हेतु है, अतः 'काव्यलिङ्ग' अलंकारहै। [ख] पथ्यावक्त्र छन्द है ॥ २३ ॥

संस्कृतटीका—अम्ब=मातः।

प्रिये ! यद्यपि अश्रुवेग ने जय शब्द को रोक लिया है, फिर भी मैंने अर्थलाभ कर ही लिया। क्योंकि संस्कार विहीन और गुलाबी वर्ण के तुम्हारे दोनों होंठो से युक्त मुख को मैंने (आज) देख पाया है।

बालक—माँ ! ये कौन है ?

शकुन्तला—भागधेयानि पृच्छ। (भाअधेआइं पुच्छ।)

राजा—

सुतनु ! हृदयात् प्रत्यादेशव्यलीकमपैतु ते
किमपि मनसः सम्मोहो मे तदा बलवानभूत्।
प्रबलतमसामेवंप्राया: शुभेषु हि वृत्तयः
स्रजमपि शिरस्यन्धः क्षिप्तां धुनोत्यहिशङ्कया ॥ २४ ॥

भागधेयानि—अदृष्टानि, येषां विडम्बनया ताततनययोरपि नैव परिचयस्तातीत्यर्थः। पृच्छ—जिज्ञास्व।

अन्वयः—सुतनु ते हृदयात् प्रत्यादेशव्यलीकम् अपैतु तदा मे मनसः किमपि बलवान् सम्मोहः अभूत्, हि शुभेषु प्रबलतमसां वृत्तयः एवंप्रायाः, अन्धः शिरसि क्षिप्तां स्रजम् अपि अहिशङ्कया धुनोति ॥ २४ ॥

शब्दार्थः—सुतनु—हे सुन्दरी, ते—तुम्हारे, हृदयात्—हृदय से, प्रत्यादेशव्यलीकम्—परित्याग का दुःख, अपैतु—दूर हो जाय। तदा—तब, मे—मेरे, मनसः—मन में, किमपि—कुछ अद्भुत विलक्षण, बलवान्—प्रबल, सम्मोहः—अज्ञान, अभूत्—उत्पन्न हो गया था, हि—क्योंकि, शुभेषु—शुभमङ्गलमय वस्तुओं के विषय में; प्रबलतमसाम्—प्रबल तमोगुण वाले लोगों की, वृत्तयः—प्रवृत्तियाँ, एवंप्रायाः—इसी प्रकार की हुआ करती है। अन्धः—अन्धा, शिरसि—शिर पर, क्षिप्ताम्—फेंकी गयी, स्रजम्—माला को, अपि—भी, अहिशङ्कया—सर्प की शङ्का से, धुनोति—फेंक देता है ॥ २४ ॥

संस्कृतटीका—सुतनु—हे सुन्दरि, ते—तव शकुन्तलायाः, हृदयात्—चेतसः, प्रत्यादेशव्यलीकम्—परित्यागस्य दुःखम्, प्रत्यादेशात् मत्कृतात् प्रत्याख्यानात् जातं यत् व्यलोकं दुःखं तत्, अपैतु—दूरीभवतु; तदा—तस्मिन्नेव काले, मे—मम दुष्यन्तस्य, किमपि—अनिर्वचनीयम्, बलवान्—प्रबलः, मनसः—चेतसः, सम्मोहः—अज्ञानम्, अभूत्—जातः; हि—यतः, शुभेषु—श्रेयस्करेषु, प्रबल-

---

शकुन्तला—(अपने) भाग्य से पूँछ।

राजा—

हे सुन्दरि ! तुम्हारे हृदय से परित्याग-सम्बन्धी दुःख दूर हो। क्योंकि—उस समय मेरे मन में बलवान् अज्ञान उत्पन्न हो गया था। अत्यन्त अज्ञानी की चित्तवृत्तियाँ कल्याण कामना करने वालों के विषय में प्रायः इसी प्रकार हुआ करती हैं। देखो, किसी अन्धे के गले में एकाएक यदि कोई फूल की माला भी डाल दे तो वह उसे साँप समझ कर फेंक ही देता है ॥ २४ ॥

[इति पादयोः पतति]

तमसाम् = प्रबलः तमोगुणप्रभावः येषां तेषां जनानाम्, वृत्तयः = व्यापाराः, एवंप्रायाः = एवंविधाः एव, भवन्तीति शेषः; अन्धः = नयनविहीनः, शिरसि = मूर्धनि, क्षिप्ताम् = अन्येन समर्पिताम्, स्रजम् अपि = पुष्पमालामपि, अहिशङ्कया = सर्पभ्रान्त्या, धुनोति = दूरं क्षिपति ॥ २४ ॥

भावार्थः—हे शोभनाङ्गि ! तव चेतसः निराकरणदुःखमपैतु, तदा मे किमपि प्रबलः व्यामोहोऽभूत। यतो हि शुभेषु प्रबलतमसां व्यापाराः एवंप्रायाः भवन्ति। अन्धः शिरसि विन्यस्तां मालां सर्पशङ्कया धुनोति। शिरःकम्पनेन कम्पयित्वाऽधः क्षिपतीत्याशयः। तथा चान्धस्येव प्रबलतमसो जनस्य शुभेषु विपरीतवृत्तयो भवन्तीति भावः॥ २४॥

टिप्पणी—सुतनु—शोभना तनूः यस्या सा सुतनूः (प्रादि० बहु०); तत्सम्बोधने सुतनु इति। तनू के ऊ का ह्रस्व उकार 'अम्बार्थनद्योर्ह्रस्वः' सूत्र से हुआ है। हे सुन्दर शरीरवाली। प्रत्यादेशव्यलीकम्—प्रत्यादेशेन व्यलीकम् (तृ०त०)। 'पीडार्थे व्यलीकं स्यात्' इत्यमरः। त्यागने के कारण उत्पन्न हुई पीडा। प्रबलतमसाम्—प्रबलं तमः येषां तादृशानाम् (बहु०) प्रबल अज्ञान में पड़े लोगों की। एवंप्राया—प्रायेण एवम् इति एवप्रायाः (मयूर०)। इसी ढंग की। (क) १. यहाँ 'अहिशङ्कया' में 'भ्रान्तिमान्' अलङ्कार है। २. द्वितीय चरण प्रथम चरण के प्रति कारण है, अतः 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है ३. तृतीय चरण में सामान्य के द्वारा विशेष के समर्थन से 'अर्थान्तरन्यास' अलंकार है। ४. चतुर्थ चरण में उपमेय एवं उपमानगत साधर्म्य के प्रतिबिम्बित होने से 'दृष्टान्त' अलंकार है। (ख) हरिणी छन्द है॥ २४॥

संस्कृतटीका—पादयोः = शकुन्तलायाः इति शेषः। पतति = पादयोः पतनं कोपशान्त्यर्थम्।

टिप्पणी—नायिका के कोपशान्त्यर्थं उसके पैर पर गिरना छः उपायों में से एक है। जैसा कि दर्पण में कहा भी है—

'साम भेदोऽथ दानञ्च नत्युपेक्षे रसान्तरम्।
तद्भङ्गाय पतिः कुर्यात् षडुपायानिति क्रमात्॥ १॥
तत्र प्रियवचः साम भेदस्तत्सख्युपार्जनम्।
दानं व्याजेन भूषादेः पादयोः पतनं नतिः॥ २॥

[ऐसा कह कर पैरों पर गिरता है]

शकुन्तला—उत्तिष्ठतु आर्यपुत्रः। नूनं मे सुखप्रतिबन्धकं पुराकृतं तेषु दिवसेषु परिणाममुखमासीत्; येन सानुक्रोशोऽपि आर्यपुत्रो मयि विरसः संवृत्तः। (उत्थेदु अज्जउत्तो। णूण मे सुहप्पडिबन्धअं पुराकिदं तेसुं दिअसेसुं परिणाममुहं आसि; जेण साणुक्कोसे वि अज्जउत्तो मइ विरसो सम्वुतो।)

राजा—[उत्तिष्ठति]।

शकुन्तला—अथ कथमार्यपुत्रेण स्मृतो दुःखभागी अयं जनः ? (अध कथं अज्जउत्तेण सुमरिदो दुक्खभाई अअं जणो ?)

सामादौ तु परिक्षीणे स्यादुपेक्षावधारणम्।
रभसत्रासहर्षादेः कोपभ्रंशो रसान्तरम् ॥ ३ ॥' इति।

(क) 'सुतनु' से 'पादयोः पतति' तक 'अनुनय' नाम का नाट्य लक्षण उपक्षिप्त है—'वाक्यैः स्निग्धैरनुनयो भवेदर्थस्य साधनम्।

संस्कृतटीका—नूनम्=निश्चितम्, मे=मम, सुखप्रतिबन्धकम्=सुखस्य प्रतिबन्धकम्, व्याघातकम्, दुःखोत्पादकमित्यर्थः, पुराकृतम्=पूर्वजन्मानुष्ठितं दुष्कृतं कर्मेति शेषः, तेषु=अतीतेषु, दिवसेषु=निराकरणावधिवेलासु, परिणाममुखम्=परिपाकाभिमुखम्, दुःखजननप्रवृत्तमित्यर्थः, आसीत् येन=हेतुना, सानुक्रोशोऽपि=मयि अनुरागातिशयेन सदयोऽपि, विरसः=विगतः रसः—रागः अनुरागो यस्य सः, संवृत्तः=सञ्जातः।

उत्तिष्ठति=शकुन्तलायाः, पादतलादिति शेषः।

अथ=इति प्रश्ने, दुःखभागी=दुःखैकमात्रभोगी, अयं जनः=अहमित्यर्थः; कथं स्मृत इति योजना।

टिप्पणी—पुराकृतम्—पूर्वजन्म का किया हुआ पाप। मत्स्यपुराण में कहा भी है—'पुराकृतानि पापानि फलन्त्यस्मिंस्तपोधन। रोगदौर्गत्यरूपेण तथैवेष्टवधेन च ॥' विरसः=अनुरागहीन। 'शृङ्गारादौ विषे वीर्ये गुणे रागे द्रवे रसः' इत्यमरः। सानुक्रोशोऽपि—सहृदय भी। 'कृपा दयाऽनुकम्पा स्यादनुक्रोशः' इत्यमरः।

शकुन्तला—उठिये आर्यपुत्र ! उस समय हमारे पूर्वजन्म का कोई ऐसा पाप ही उदय हो गया था, जिससे आप जैसे सहृदय भी मेरे प्रति निर्दयी बन गये थे।

राजा—[उठता] है।

शकुन्तला—तो आर्यपुत्र ने इस दुःखिता को कैसे याद किया ?

राजा—उद्धृतविषादशल्यः कथयिष्यामि—

मोहन्मया सुतनु ! पूर्वमुपेक्षितस्ते
यो बाष्पबिन्दुरधरं परिबाधमानः ।
तं तावदाकुटिलपक्ष्मविलग्नमद्य
कान्ते ! प्रमृज्य विगतानुशयो भवामि ॥ २५ ॥

संस्कृतटीका—उद्धृतविषदाशल्यः = उद्धृतम्—उन्मूलित विषादः शोकः शल्यं शङ्कुरिव येन सः तादृशः, अपनीतशोकशङ्कुः सन्नित्यर्थः, **कथयिष्यामि** = वक्ष्यामि, स्मरणप्रकारमिति शेषः ।

टिप्पणी—उद्धृतविषादशल्यः—उद्धृतं विशादशल्यं येन सः तादृशः (बहु०) । 'वा पुंसि शल्यं शङ्कुनि' इत्यमरः । जिसके हृदय से विषादरूपी काँटा निकल गया है ।

अन्वयः—सुतनु ते अधर परिबाधमानः यः बाष्पबिन्दुः मया मोहात् पूर्वम् उपेक्षितः आकुटिलपक्ष्मविलग्नं तं बाष्पं प्रमृज्य तावत् विगतानुशयः भवामि ॥२५॥

शब्दार्थः—सुतनु = हे सुन्दरी !, ते = तुम्हारे, अधरम् = अधर को, परिबाधमानः = पीड़ित करते हुए, यः = जो, बाष्पबिन्दुः = आँसू की बूँदे, मया = मेरे द्वारा, मोहात् = मोहवश, अज्ञानवश, पूर्वम् = पहले, उपेक्षितः = उपेक्षित कर दिये गये थे, आकुटिलपक्ष्मविलग्नम् = कुछ तिरछी बरौनियों में लगे हुए; तम् = उस, बाष्पम् = आँसू को, प्रमृज्य = पोंछकर, तावत् = अब, विगतानुशयः = पश्चात्तापरहित, भवामि = होऊँगा ॥ २५ ॥

संस्कृतटीका—सुतनु = हे सुन्दरि, ते = तव शकुन्तलायाः, अधरम् = अधरोष्ठम्; परिबाधमानः = परितः पीडयन्, यः बाष्पबिन्दुः = यः नेत्रजलबिन्दुः, मया = दुष्यन्तेन, मोहात् = अज्ञानात्, पूर्वम् = प्रथमम्, तव प्रत्याख्यानकाले इत्यर्थः, उपेक्षित = तिरस्कृतः, आकुटिलपक्ष्मविलग्नम् = ईषद्वक्रनेत्रलोमसंसक्तम्, तं बाष्पम् = तत् नेत्रजलम्, प्रमृज्य = अपनीय, तावत् = सम्प्रति, अद्य पुनर्मिलनसमये इत्यर्थः, विगतानुशयः = पश्चात्तापरहितः, भवामि ॥ २५ ॥

भावार्थः—हे सुन्दरि ! यः बाष्पबिन्दुः तव अधरं परितः पीडयन् मया मोहात् प्रथमं न गणितः, हे कान्ते ! अद्य ईषद्वक्रनेत्रलोमसंसक्तं तत् नेत्रजलम्

राजा—विषादरूपी काँटे के निकल जाने पर ही (सब बातें) बताऊँगा—

सुन्दरि ! उस समय ओष्ठों को सताने वाले जिन आसुओं की बूँदों की मैंने अज्ञानवश उपेक्षा की थी, हे कान्ते ! कुछ तिरछी पलकों में लगे उन्हीं अश्रुबिन्दुओं को आज मैं अपने हाथों से पोंछकर अनुतापविहीन हो जाऊँगा ॥ २५ ॥

[इति यथोक्तं करोति]

शकुन्तला—[प्रमृष्टबाष्पा अङ्गुलीयकं विलोक्य] **आर्यपुत्र ! तदेतद् अङ्गुलीयकम् ?** (अज्जउत्त ! तं एदं अङ्गुलीअअं ?)

अपनीय तावत् पश्चात्तापरहितः भवामि। तथा च पूर्वं निराकृतिकाले त्वन्नेत्रयुगलम् अश्रुपूरितं सञ्जातम्, अद्य इदानीं ते भावातिरेकेण पुनरपि संलग्नाः सञ्जाताः; तान् च स्वकरतलेन अपनेतुमिच्छामि, तथा कृते नूनमहं पश्चात्तापरहितो भविष्यामीति परमार्थः ॥ २५ ॥

टिप्पणी—बाष्पबिन्दुः—बाष्पस्य बिन्दुः (ष० त०)। यहाँ जाति में एकवचन है। **परिबाधमानम्**—परि + बाध् + शानच् (नपुं०)। **आकुटिलपक्ष्मविलग्नम्**—आकुटिलेषु पक्ष्मसु विलग्नम् (त०)। कुटिल—'कुञ्चितं नतं आविद्धं कुटिलम्'—इत्यमरः। कुछ टेढ़ी बरौनियों में संलग्न। पहले निराकरण के समय तुम्हारे होठों तक आए जिन आँसुओं की मैंने चिन्ता न की थी। अब भावातिरेक से आए उन अश्रुओं को पोंछकर अपने पश्चात्ताप को दूर करना चाहता हूँ। **प्रमृज्य**—प्र + मृज् + क्त्वा (ल्यप्)। **विगतानुशयः**—विगतः अनुशयः यस्य सः (बहु०)। अनुशय—'अथानुशयो दीर्घद्वेषानुतापयोः'—इत्यमरः। पश्चात्ताप से रहित। रसार्णव सुधाकर के अनुसार पश्चात्ताप ही विषाद है—'अपराधपरिज्ञानादनुतापस्तु यो भवेत्। स विषादः।' कान्ते—'बाष्पम्' भी पाठ है। **भवामि**—'भवेयम्' भी पाठ है। (क) यहाँ 'विबोध' नामक 'निर्वहण' सन्धि का अङ्ग है—'विबोधः कार्यमार्गणम्।' (ख) १. श्लोक के पूर्वार्ध में परिमार्जन के कारण रहने पर भी उसका अभाव होने से 'विशेषोक्ति' अलङ्कार है। २. अश्रु न पोंछे जाने से या उनकी उपेक्षा किए जाने का हेतु 'मोह' होने से पदार्थ हेतुक 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है। (ग) वसन्ततिलका छन्द है ॥ २५ ॥

संस्कृतटीका—यथोक्तं करोति=शकुन्तलानेत्रगतं बाष्पं प्रमार्ष्टीत्यर्थः। **प्रमृष्टबाष्पा**=प्रमृष्टः=दुष्यन्तेन प्रोञ्छितः, बाष्पः नेत्रजलं यस्याः सा, **अङ्गुलीयकम्**=दुष्यन्ताङ्गुलिस्थितनाममुद्राम्, **विलोक्य**=दृष्ट्वा, **अथ**=पृच्छति, अत्र काक्वा प्रश्नो गम्यते।

[ऐसा कहकर आँसू पोंछता है]

शकुन्तला—(आँसू पोंछ लिए जाने पर अंगूठी देखकर) **आर्यपुत्र ! यह वही अंगूठी है ?**

राजा—अथ किम् ? अस्याद्भुतोपलम्भान्मया स्मृतिरुपलब्धा ।

शकुन्तला—विषमं कृतं खल्वनेन, यत् तदा आर्यपुत्रस्य प्रत्यायनकाले दुर्लभमासीत् । (विसमं किदं क्खु इमिणा, जं तदा अज्जउत्तस्स पच्चाअणकाले दुल्लहं आसि ।)

राजा—तेन हि ऋतुसमागमचिह्नं प्रतिपद्यतां लताकुसुमम् ।

शकुन्तला—नास्य विश्वसिमि, आर्यपुत्र एव एनं धारयतु । (ण से विस्ससेमि, अज्जउत्तो ज्जेव णं धारेदु ।)

[ततः प्रविशति मातलिः]

अस्य=अङ्गुलीयकस्य, अद्भुतोपलम्भात्=मत्स्योदरगतत्वेनाश्चर्यरूपाल्लाभात्, स्मृतिः=परिणीतारूपेण तव स्मरणम्, उपलब्धा=प्राप्ता ।

अनेन=अङ्गुलीयकेन, विषमम्=विसदृशं दारुणं कार्यमित्यर्थः, यत्=यस्मात्, प्रत्यायनकाले=विश्वासजननसमये, दुर्लभम्=अप्राप्यम् ।

टिप्पणी--यथोक्तं करोति—आँसू पोंछता है । यहाँ 'प्रसाद' नामक 'निर्वहण सन्धि' का अङ्ग है–'शुश्रूषादिः प्रसादः स्यात्' (सा० द०) । उपलम्भात्—उप+लभ्+घञ् (नुम्) । प्राप्ति से । विषमं कृतम्—बड़ी गड़बड़ी की । प्रत्यायनकाले—विश्वास दिलाने के समय ।

संस्कृतटीका—तेन=इदानीमासादितत्वेनेत्यर्थः, ऋतुसमागमचिह्नम्=ऋतोः- वसन्तस्य (ममेति गूढम्) यः समागमः-सम्मेलनं तस्य चिह्नं स्वरूपम् सूचकमित्यर्थः, कुसुमम्=स्वपुष्पम्, (अङ्गुलीयकमिति गूढम्), लता=वल्ली [लतेव तन्वी त्वमिति, गूढम्] प्रतिपद्यताम्=लभताम् ।

न विश्वसिमि=न विश्वासं करोमि प्रतारणापरत्वात् । आर्यपुत्रः=भवान्, एनम्, अङ्गुलीयकम्, धारयतु=अङ्गुलौ इति शेषः ।

राजा—और क्या ? आश्चर्यजनक ढंग से इसके मिलने पर ही तो मुझे तुम्हारा स्मरण हुआ ।

शकुन्तला—इसने बड़ी गड़बड़ी की जो उस समय आपको विश्वास दिलाने के लिए नहीं मिली ।

राजा—यदि ऐसा है तो लता शकुन्तला ऋतु दुष्यन्त के साथ सम्मिलित होने के चिह्नस्वरूप इस पुष्प अँगूठी को धारण करे ।

शकुन्तला—मुझे इसका विश्वास नहीं है । इसे आर्यपुत्र ही पहने रहें !

[इसके बाद मातलि का प्रवेश]

मातलिः— दिष्ट्या धर्मपत्नीसमागमेन पुत्रमुखदर्शनेन च आयुष्मान् वर्द्धते ।

राजा—सुहृत्सम्पादितत्वात् साधुतरफलो मे मनोरथः। मातले ! न खलु विदितोऽयमाखण्डलस्यार्थः ?

मातलिः—[सस्मितम्] किमीश्वराणां परोक्षम् ? एहि भगवान् मारीचस्ते दर्शनमिच्छति ।

वर्द्धते = अभ्युदेति ।

टिप्पणी— ऋतुसमागमचिह्नम्— वसन्तऋतु के मिलन के चिह्नस्वरूप अर्थात् तुम मेरे समागम के चिह्न स्वरूप इस अँगूठी को धारण करो। (क) १. यहाँ पर 'भाषण' नामक निर्वहण सन्धि का अङ्ग है। लक्षण है— 'सामदानादि भाषणम् ।' 'ततः प्रविशति मातलिः' के द्वारा 'ग्रथन' नामक निर्वहण सन्धि का उपन्यास होता है—'उपन्यासस्तु कार्याणां ग्रथनम्' (सा० द०) धर्मपत्नीसमागमेन—धर्मार्थं पत्नी धर्मपत्नी (मध्य० स०) तया समागमः (तृ० त०), तेन । पत्नी के मिलने से । वर्द्धते-अभ्युदय । 'वृद्धिरभ्युदयोऽस्त्रियाम्' इत्यमरः ।

संस्कृतटीका—सुहृत्सम्पादितत्वात्=सुहृदा-सख्या भवता सम्पादितत्वात्-साधितत्वात्, मे=मम, मनोरथः=अभिलाषः, साधुतरफलः=साधुतरम्-अतीवोत्कृष्टं फलं यस्य स तथाभूतो जात इति शेषः। (मम पुत्रपत्नीसमागमरूपो विषयः) आखण्डलस्य=महेन्द्रस्य, न खलु विदितः=इन्द्रेण नैवावगतः ?

ईश्वराणाम्=अणिमाद्यैश्वर्यशालिनाम्, किम्=वस्तु, परोक्षम्=अगोचरम्, किमपि नेत्यर्थः ।

भगवान्=षडैश्वर्यशाली, मारीचः=कश्यप, दर्शनम्=साक्षात्कार दर्शनावसरं वेति केचित्, इच्छति=आकाङ्क्षति ।

मातलि—भाग्यवश धर्मपत्नी के मिलन पर और पुत्र का मुख देखने से आपने अभ्युदय लाभ किया है (आपको बधाई है)।

राजा—मित्र के द्वारा सम्पादित होने से मुझे सर्वोत्कृष्ट फल रूप मनोरथ की प्राप्ति हुई है। मातलि ! क्या इन्द्र को यह विषय मालूम था ?

मातलि—(मुस्कुराकर) ऐश्वर्यशालियों के लिए कोई बात क्या छिपी हुई रहती है ? चलिए, भगवान् कश्यप आपको देखना चाहते हैं।

राजा—प्रिये ! अवलम्ब्यतां पुत्रः, त्वां पुरस्कृत्य भगवन्तं द्रष्टुमिच्छामि ।

शकुन्तला—लज्जेमि खलु आर्यपुत्रेण सार्द्धं गुरुजनसमीपं गन्तुम् । (लज्जे क्खु अज्जउत्तेण सद्धं गुरुअणसमीवं गन्तुम् ।)

राजा—आचरितव्यमेतदभ्युदयकालेषु; तदेहि तावत् ।

[इति सर्वे परिक्रामन्ति]

[ततः प्रविशत्यदित्या सहासनोपविष्टो मारीचः]

अवलम्ब्यताम्=अङ्कमारोप्यताम्, पुरस्कृत्य=अग्रेसरीकृत्य, भगवन्तम्=कश्यपम् ।

टिप्पणी—साधुतरफलः—जिसका फल अत्यन्त उत्कृष्ट है । आखण्डलस्य—इन्द्र का । 'आखण्डलः सहस्राक्षः' इत्यमरः । विदितः=वर्तमाने क्त, उसके योग में आखण्डल में कर्तरि षष्ठी हुई है । यहाँ 'प्रहर्ष' नामक नाटचालङ्कार उपक्षिप्त है—'प्रहर्षं प्रमदाधिक्यम् ।' (सा०द०) परोक्षम्—अदृश्य, अज्ञात । अवलम्ब्यताम्—अव+लम्ब्+लोट् (कर्मवाच्य) अन्यपुरुष, एकवचन ।

संस्कृतटीका—आर्यपुत्रेण=भवता पत्या, सार्द्धं=सह; लज्जे=जिह्रेमि

अभ्युदयकालेषु=मङ्गलोत्सवादिसमयेषु, एतत्=वन्दनाद्यर्थं गुरुजनसमीपे स्त्रीपुत्रैः सह भर्तुर्गमनम्, आचरितव्यम्=विधातव्यम् ।

परिक्रामन्ति=कश्यपसमीपे गमनाय पादन्यासं कुर्वन्ति ।

अदित्या=स्वपत्न्या सह, आसनोपविष्टः=एकासनस्थः; मारीचः=मरीचिपुत्रः कश्यपः, प्रविशति=लक्षणया जवनिकापसरणादिना सभ्यानां दृग्गोचरीभवति ।

टिप्पणी—अदित्या सह—अदिति के साथ । मारीच ऋषि की पत्नीका नाम 'अदिति' है । अदिति इन्द्र एवं देवों की माता हैं । अदिति के ही बारह पुत्र हैं जो 'आदित्य' कहलाते हैं । दाक्षायणि–दक्षस्यापत्यं स्त्री दाक्षायणी, दक्ष+यक्-

---

राजा—प्रिये ! बच्चे को सम्हालो, तुम्हें आगे कर के ही मैं भगवान् कश्यप का दर्शन करना चाहता हूँ ।

शकुन्तला—आर्यपुत्र के साथ गुरुजन के समीप जाने में मुझे लज्जा हो रही है ।

राजा—अभ्युदय के समय ऐसा करना ही चाहिये । इसलिए चलो ।

[यह कहकर सब जाते हैं]

(इसके बाद अदिति के साथ आसन पर बैठे कश्यप का प्रवेश)

मारीचः—[राजानमवलोक्य] दाक्षायणि !

पुत्रस्य ते रणशिरस्ययमग्रयायी
दुष्यन्त इत्यभिहितो भुवनस्य भर्ता ।
चापेन यस्य विनिर्वर्त्तितकर्म जातं
तत् कोटिमत्कुलिशमाभरणं मघोनः ॥ २६ ॥

आयन् + ङीष् । तत्सम्बोधने । हे दक्ष की पुत्री ! पत्नी का नाम लेना निषिद्ध है अतः मुनि ने पत्नी का नाम नहीं लिया । कहा भी है–'आत्मनाम गुरोर्नाम नामातिकृपणस्य च । श्रेयस्कामो न गृह्णीयाज्ज्येष्ठपुत्रकलत्रयो ॥'

अन्वयः—अयं ते पुत्रस्य रणशिरसि अग्रयायी दुष्यन्तः इति अभिहितः भुवनस्य भर्ता, यस्य चापेन विनिर्वर्तितकर्म कोटिमत यत् कुलिशं मघोनः आभरणं जातम् ॥ २६ ॥

शब्दार्थः—अयम्=यह, ते=तुम्हारे, पुत्रस्य=पुत्र इन्द्र के, रणशिरसि=सङ्ग्राम के अग्रभाग में, अग्रयायी=आगे आगे चलने वाले, दुष्यन्तः=दुष्यन्त; इति=इस, अभिहितः=नाम से विख्यात, भुवनस्य भर्ता=भूमण्डल का स्वामी राजा है, यस्य=जिसके, चापेन=धनुष के द्वारा, विनिर्वर्तितकर्म=सम्पन्न हुए कार्य वाला, कोटिमत्=तेज से युक्त, तत्=वह, कुलिशम्=वज्र, मघोनः=इन्द्र का, आभरणम्=आभूषण, जातम्=रह गया है ॥ २६ ॥

संस्कृतटीका—अयम्=एषः, ते=तव दाक्षायण्याः, पुत्रस्य=सुतस्य इन्द्रस्य, रणशिरसि=रणक्षेत्रे, अग्रयायी=अग्रगामी, दुष्यन्तः इति अभिहितः=दुष्यन्त इति नाम्ना ख्यातः, भुवनस्य=भूमण्डलस्य, भर्ता=रक्षकः; वर्तते इति शेषः, यस्य=दुष्यन्तस्य; चापेन=धनुषा, विनिर्वर्तितकर्म=विनिवर्तितं सुसम्पादितं कर्म शत्रुहननरूपं यस्य तथाविधं सत्, कोटिमत्=तीक्ष्णप्रान्तम्; तत्=सुप्रसिद्धम्, कुलिशम्=वज्रम्, मघोनः=इन्द्रस्य, आभरणम्=आभूषणम्; जातम्=सम्पन्नम् ॥ २६ ॥

भावार्थः—अयं दुष्यन्त इति नाम्ना प्रसिद्धोऽस्ति, एषः लोकस्य भर्ता, तव सुतस्य रणशिरसि पुरोगामी वर्तते । यस्य धनुषा विनिर्वर्तितकर्म तीक्ष्णाग्रं तद्वज्रम्

मारीच—(राजा को देखकर) दक्षतनये !

तुम्हारे पुत्र देवराज इन्द्र के युद्ध में यह आगे चलने वाला दुष्यन्त नाम से विख्यात भूमण्डल का स्वामी है । जिसके धनुष से वज्र का शत्रुवध रूप कार्य सम्पादित होकर (इन्द्र का) वह तीक्ष्ण वज्र इन्द्र के लिए अलङ्कारमात्र ही रह गया है ॥ २६ ॥

अदिति:–सम्भावनीयप्रभावा अस्याकृतिः । (सम्भावणीअप्पहावा से आकिदी ।)

मातलिः–आयुष्मन् ! एतौ पुत्रप्रीतिपिशुनेन चक्षुषा दिवौकसां पितरावायुष्मन्तमवलोकयतः तदुपसर्प ।

इन्द्रस्य आभूषण जातम् । तथा च कुलिश हि केवलं मघोनः करशोभामात्रं जनयति ॥ २६ ॥

टिप्पणी—विनिर्वर्तितकर्म – विनिर्वर्तितं कर्म यस्य तत् (बहु०) । जिसका कार्य (दुष्यन्त के धनुष के द्वारा) पूर्ण कर दिया गया है । कोटिमत्—तेज धार वाले । **कुलिशम्**—'वज्रमस्त्री स्यात् कुलिशं भिदुरं पविः' इत्यमरः । को पृथिव्यां लीयते इति कुलि, शरीरं स्थावरं जङ्गमं वा तत्र कुलौ शेते इति-कुलि + √शी + ड । अथवा कुलौ हस्ते शेते इति कुलिशम् अथवा कुलिनः पर्वतान् श्यति नाशयति इति कुलिशम्—कुलि + √शो + क । **मघोनः**—इन्द्र का । (क) १. यहाँ लोकातिशयपराक्रम का वर्णन होने से 'उदात्तालङ्कार' है । २. 'विनिवर्तितकर्म' आभरणत्व का हेतु है अतः 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है । ३. धनुष-कर्तृक वज्रकर्मविनिवर्तन रूप कार्य के द्वारा निखिलशत्रु संहार रूप कारण की प्रतीति होने से 'पर्यायोक्त' अलङ्कार है, अथवा 'प्रस्तुताङ्कुर' अलङ्कार है । ४. आभरणत्व के प्रति विनिवर्तितकर्मपदार्थ का हेतु रूप से उपन्यास होने से 'पदार्थहेतुक काव्यलिङ्ग' अलंकार है । ५. 'आभरणम् आभरणरूपम्' ऐसी विवक्षा करने से निरङ्ग केवल रूपक अलङ्कार है । (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ २६ ॥

संस्कृतटीका—सम्भावनीयप्रभावा = सम्भावनीयः-ऊह्यः प्रभावः-शक्तिर्यया सा, आकृतिः = मूर्तिः । तथा चास्याकृतिरेव नादृशालौकिकप्रभावं सूचयतीति भावः ।

एतौ, दिवौकसाम् = देवानाम्, पितरौ = मातापितरौ अदितिकश्यपौ, आयुष्मन्तम् = भवन्तम्, पुत्रप्रीतिपिशुनेन = पुत्रे पुत्रसहचरत्वात्पुत्रस्वरूपे त्वयि या प्रीतिः-स्नेहः तस्याः पिशुनेन-सूचकेन, चक्षुषा = नेत्रेण, अवलोकयतः = पश्यतः । तत् = तस्मात्, उपसर्प = एतयोः समीपं गच्छेत्यर्थः ।

टिप्पणी—सम्भावनीयप्रभावा–'प्रभावः शक्तितेजसोः' इति विश्वः । जिसके

अदिति—इसकी आकृति देख कर ही इसके प्रभाव का अनुमान किया जा सकता है ।

मातलि—आयुष्मन् ! (दोनों) देवताओं के माता-पिता (कश्यप और अदिति) आपको पुत्र के समान प्रेमभरी दृष्टि से देख रहे हैं । इसलिए इनके पास चलिए ।

राजा—मातले !
प्राहुर्द्वादशधा स्थितस्य मुनयो यत्तेजसः कारणं
भर्तारं भुवनत्रयस्य सुषुवे यद्यज्ञभागेश्वरम् ।
यस्मिन्नात्मभुवः परोऽपि पुरुषश्चक्रे भावायास्पदं
द्वन्द्वं दक्षमरीचिसम्भवमिदं तत्स्रष्टुरेकान्तरम् ॥ २७ ॥

प्रभाव या शक्ति का अनुमान किया जा सकता है। पुत्रप्रीतिपिशुनेन–पुत्रे प्रीतिः, तस्याः पिशुनं तेन । पिशुन–सूचक ।

अन्वयः—मुनयः यत् द्वादशधा स्थितस्य तेजसः कारणं प्राहुः, यत् भुवनत्रयस्य भर्तारं यज्ञभागेश्वरं सुषुवे, यस्मिन् आत्मभुवः परः पुरुषः अपि भवाय आस्पदं चक्रे, दक्षमरीचिसम्भवं स्रष्टुः एकान्तरं तत् इदं द्वन्द्वम् ॥ २७ ॥

शब्दार्थः—मुनयः=मुनि लोग, यत्=जिसको, द्वादशधा=बारह में, स्थितस्य=विद्यमान, तेजसः=तेज (सूर्य) का, कारणम्=कारण, प्राहुः=कहते हैं, यत्=जो, भुवनत्रयस्य=तीनों लोकों के, भर्तारम्=पालक, यज्ञभागेश्वरम्=यज्ञ में हैं भाग जिनका ऐसे (देवताओं के) स्वामी (इन्द्र) को, सुषुवे=पैदा किया है, यस्मिन्=जिसमें, आत्मभुवः=स्वयम्भूः ब्रह्मा से भी, परः पुरुषः=श्रेष्ठ पुरुष (विष्णु ने); अपि=भी, भवाय=जन्म लेने के लिए, आस्पदं चक्रे=स्थान ग्रहण किया गया है, दक्षमरीचिसम्भवम्=दक्ष और मरीचि से उत्पन्न, स्रष्टुः=ब्रह्मा से, एकान्तरम्=एक (पीढ़ी) का व्यवधान (अन्तर) वाला, तत्=वह, इदम्=यह, द्वन्द्वम्=जोड़ा, युगल है ॥ २७ ॥

संस्कृतटीका—मुनयः=ऋषयः, यत्=युगलम्, द्वादशधा=द्वादशात्मकस्य, स्थितस्य=वर्तमानस्य, तेजसः=ज्योतिर्मयसूर्यस्य, कारणम्=निदानम्, प्राहुः=कथयन्ति; यत्=युगलम्, भुवनत्रयस्य=त्रैलोक्यस्य, भर्तारम्=पालकम्, यज्ञभागेश्वरम्=देवराजमिन्द्रम्, सुषुवे=उत्पादयामास; यस्मिन्=युगले, आत्मभुवः=स्वयंप्रभवात् ब्रह्मणः, परः पुरुषः अपि=श्रेष्ठः पुरुषः विष्णुः

राजा—मातलि !—

मुनिगण जिसको द्वादश कलाओं में विभक्त तेज (सूर्य) का कारण (उत्पत्ति-स्थान) कहते हैं, जिन्होंने तीनों लोकों के स्वामी और यज्ञभाग के अधिकारी देवों के अधिपति इन्द्र को उत्पन्न किया और ब्रह्मा से भी श्रेष्ठ पुरुष नारायण ने (वामन रूप से) जन्मग्रहण करने के लिए जिनको आश्रय बनाया, दक्ष और मरीचि से उत्पन्न तथा ब्रह्मा के केवल एक पुरुष (पीढ़ी) से व्यवहित क्या यह वही दम्पति हैं ? ॥ २७ ॥

मातलिः—अथ किम् ?

अपि, भवाय=जन्मने, आस्पदं चक्रे=स्थानं कृतवान्, दक्षमरीचिसम्भवम्=दक्षः मरीचिश्च सम्भवम् उत्पत्तिस्थानं यस्य तत्, स्रष्टुः=ब्रह्मणः एकान्तरम्=एको मरीच्यादिव्यवधानं यस्य तत्, तत्=तादृशम्, इदम्=एतत्, द्वन्द्वम्=मिथुनम् अस्ति ।। २७ ।।

भावार्थः—मुनयः यत् द्वादशरूपेण स्थितस्य सूर्यस्य कारणं कथयन्ति । यत् त्रैलोक्यपालकम् इन्द्रं सुषुवे । यस्मिन् स्वयम्भूः विष्णुरपि जन्मने स्थानं चक्रे । दक्षमरीचिजन्मस्थानं ब्रह्मण एकान्तरं तत् इदं द्वन्द्वं वर्तते ।। २७ ।।

टिप्पणीः—**द्वादशधा स्थितस्य**—'द्वादशात्म दिवाकराः' इत्यमरः । बारह रूप में विद्यमान (सूर्य) । महाभारत के अनुसार द्वादशात्मक सूर्य अदिति से उत्पन्न हुए हैं:—'अदित्यां द्वादशादित्याः सम्भूताः भुवनेश्वराः ।' विष्णु पुराण में भी कहा है—'तत्र विष्णुश्च शक्रश्च जज्ञाते पुनरेव हि । अर्यमा चैव धाता च त्वष्टा पूषा तथैव च ।। विवस्वान् सविता चैव मित्रो वरुण एव च । अंशुर्भगश्चादितिश्च आदित्या द्वादश स्मृताः ।। कुछ लोग 'द्वादशकलात्मक रूप में स्थित' भी अर्थ करते हैं । ये द्वादश कला हैं—'तपिनी तापिनी धूम्रा मरीचिर्ज्वालिनी रुचिः । सुषुम्ना भोगदा विश्वा बोधिनी धारिणी क्षमा ।।' **यज्ञभागेश्वरम्**—यज्ञे भागो येषां ते यज्ञभागाः देवाः तेषाम् ईश्वरम् अधिपतिम् इन्द्रमिति यावत् । विष्णु पुराण में इन्द्र की उत्पत्ति अदिति से कही गयी है—'अदितेः कश्यपाज्जाता देवाश्चेन्द्रादयोऽनघ ।।' **आत्मभुवः**—स्वयं प्रभवात् ब्रह्मणः । ब्रह्मा से श्रेष्ठ । 'आत्मभवः' भी पाठ है—आत्मनः भवति इति आत्मभवः । स्वयं अपने आप उत्पन्न होने वाले । **परः पुरुषः**—उत्कृष्ट पुरुष, पुरुषोत्तम, नारायण (वामन) भी अदिति से उत्पन्न हुए हैं—'मन्वन्तरे च सम्प्राप्ते तथा वैवस्वते द्विज । वामनः कश्यपाद् विष्णुरदित्यां सम्बभूव ह ।।' (विष्णु पुराण) । **स्रष्टुः एकान्तरम्**—ब्रह्मा तथा इनके मध्य एक ही व्यवधान है । ब्रह्मा के पुत्र मरीचि और उनके पुत्र कश्यप । इसी प्रकार ब्रह्मा के पुत्र दक्ष और उनकी पुत्री अदिति । **द्वन्द्वम्**—द्वौ द्वौ इति द्वन्द्वम् । 'द्वन्द्वं रहस्य०' से 'द्वन्द्व' शब्द निपातन से सिद्ध होता है । (क) १. यहाँ महापुरुष के चरित्र वर्णन होने से उदात्त अलङ्कार है । २. 'आत्मभवः' पाठ होने पर विरोधाभास अलंकार है । ३. कुछ लोग अदिति और कश्यप के उत्कर्ष प्रतिपादक कार्य के प्रति नानाविध करण के उपन्यास होने से 'समुच्चयालङ्कार' भी मानते हैं । (ख) शार्दूलविक्रीडित छन्द है ।। २७ ।।

मातलि—और क्या ?

राजा—[प्रणिपत्य] उभाभ्यामपि वां वासवनियोज्यो दुष्यन्तः प्रणमति ।

मारीचः—वत्स ! चिरं जीवन् पृथिवीं पालय ।

अदितिः—अप्रतिरथो भव । (अप्पदिरधो होहि !)

[शकुन्तला पुत्रसहिता पादयोः पतति]

मारीचः—वत्से !

आखण्डलसमो भर्ता जयन्तप्रतिमः सुतः ।
आशीरन्या न ते योग्या पौलोमीमङ्गला भव ॥ २८ ॥

संस्कृतटीका—प्रणिपत्य=नम्रीभूय, वासवनियोज्यः=वासवस्य इन्द्रस्य नियोज्यः किङ्करः, दुष्यन्तः=तन्नामधेयः, उभाभ्यामपि, वाम्=युवाभ्याम्; अदितिकश्यपाभ्यामित्यर्थः, प्रणमति=नमस्कुरुते ।

चिरं जीवन्=चिरं पृथिवीं पालयेति चिरशब्दस्योभयत्राप्यन्वयः ।

अप्रतिरथः=प्रतिपक्षशून्य इत्यर्थः ।

पादयोः=अदितिकश्यपयोरित्यर्थः ।

टिप्पणी—वासवनियोज्यः—वासवस्य नियोज्यः (ष० त०) । 'नियोज्यकिङ्करप्रैष्यभुजिष्यपरिचारकाः' इत्यमरः । उभाभ्याम्—'क्रियार्थोपपदस्य०' सूत्र से कर्म में चतुर्थी है । दुष्यन्तः—नामग्रहणपूर्वक अभिवादन करना चाहिए । तदाह भगवान् मनुः 'गुरुपत्नी तु युवतिर्नाभिवाद्या तु पादयोः । पूर्णविंशतिवर्षेण गुणदोषौ विजानता ॥' इति । तथा 'कामन्तु गुरुपत्नीनां युवतीनां युवा भुवि । विधिवद् वन्दनं कुर्यादसावहमिति ब्रुवन् ॥' इति । अभिवादन के समय नामग्रहणविधि-'अभिवादात् परो विप्रो ज्यायांसमभिवादयन् । असौ नामाहमस्मीति स्वं नाम परिकीर्त्तयेत् ॥' अप्रतिरथः—प्रतिकूलो रथः प्रतिरथः, उपचारात् प्रतिद्वन्द्वी । न प्रतिरथः यस्य स (नञ् बहु०) । प्रतिद्वन्द्वी से रहित, अद्वितीय महारथी ।

अन्वयः—भर्ता आखण्डलसमः, सुतः जयन्तप्रतिमः पौलोमीमङ्गला भव । अन्या

राजा—(प्रणाम करके) इन्द्र का दास दुष्यन्त आप दोनों को प्रणाम करता है ।

कश्यप—वत्स ! बहुत समय तक जीते हुये पृथ्वी का पालन करो ।

अदिति—विपक्षविहीन होओ ।

[पुत्र के साथ शकुन्तला पैरों पर गिरती है]

कश्यप—वत्से !

इन्द्र के तुल्य तुम्हारे स्वामी हैं और जयन्त के समान तुम्हारा पुत्र है ।

अदितिः—जाते ! भर्तुर्बहुमता भव । अयञ्च दीर्घायुः उभयपक्षम-

आशीः ते योग्या न ॥ २८ ॥

शब्दार्थः—भर्ता=पति, आखण्डलसमः=इन्द्र के समान, सुतः=पुत्र, जयन्तप्रतिमः=जयन्त के समान, पौलोमीमङ्गला=पुलोम की पुत्री (अर्थात् इन्द्राणी) के समान, मङ्गलवती (सौभाग्यवती), भव=होओ । अन्या=दूसरा, आशीः=आशीर्वाद, ते=तुम्हारे, योग्या=योग्य, न=नहीं है ॥ २८ ॥

संस्कृतटीका—भर्ता=तव पतिः दुष्यन्तः, आखण्डलसमः=इन्द्रतुल्यः, सुतः=पुत्रः सर्वदमनः, जयन्तप्रतिमः=इन्द्रपुत्रजयन्तसदृशः, पौलोमीमङ्गला=पुलोम्नः एतन्नामकराक्षसस्य पुत्री, पौलोम्याः शच्याः मङ्गलमिव मङ्गलं सौभाग्यरूपं यस्याः सा तादृशी, भव । अन्या आशीः=आशीर्वादः, ते=तव शकुन्तलायाः, योग्या=अनुरूपा, न=नास्ति ॥ २८ ॥

भावार्थः—तव पतिः इन्द्रतुल्यः, पुत्रः जयन्तप्रतिमः, तथा त्वं शचीतुल्या भव । अन्यः आशीर्वादः ते योग्यः नास्ति ॥ २८ ॥

टिप्पणी—आखण्डलः—इन्द्र । जयन्तप्रतिमः—जयन्तः प्रतिमा यस्य सः (बहु०) । 'जयन्तः पाकशासनि' इत्यमरः । इन्द्र के पुत्र जयन्त के समान । पौलोमीमङ्गला—पुलोम्नः अपत्यं स्त्री पौलोमी, पुलोमन् + अण् + ङीष् । पौलोम्याः मङ्गलम् (ष०त०); तत् अस्ति अस्याः इति पौलोमीमङ्गल + अच् (मत्वर्थे) स्त्रियाम् । 'पुलोमजा शचीन्द्राणी' इत्यमरः इन्द्राणी के समान कल्याणयुक्ता (सौभाग्यवती) । इन्द्राणी 'पुलोमन्' नामक राक्षस की पुत्री थीं । इन्द्र ने पुलोमन् का वध किया था । 'कृत्वा सम्बन्धकं चापि विश्वसेत् शत्रुणा नहि । पुलोमानं जघानासौ जामाता सन् शतक्रतुः ॥' (हरिवंश० २०.१३३) । (क) इस श्लोक में 'आखण्डलसमः' में 'उपमा' अलङ्कार है । २. तृतीय चरण के प्रति प्रथम तथा द्वितीय चरण कारण के रूप में स्थित हैं, अतः 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है । (ख) यहाँ 'आशंसा' नामक नाट्यालंकार उपक्षिप्त है—'आशंसनं स्यादाशंसा' (सा० द०) । अनुष्टुप् छन्द है ॥ २८ ॥

संस्कृतटीका—भर्तुः=पत्युः, बहुमता=आत्यादृता, भव । अयञ्च दीर्घायुः=चिरञ्जीवी ते पुत्रः सर्वदमनः, उभयपक्षम्=मातृकुलं पितृकुलञ्च

इसलिये तुमको मैं यही आशीर्वाद देता हूँ कि तुम इन्द्राणी के समान मंगलवती (=सौभाग्यवती) होओ क्योंकि तुम्हारे अनुरूप अन्य आशीर्वाद नहीं है ॥ २८ ॥

अदिति—पुत्री ! स्वामी की आदरणीया होओ और यह चिरंजीवी बालक

लङ्करोतु। एवम् उपविशतम्। (जादे ! भत्तुणो बहुमदा होहि, अअञ्च दीहाऊ उहअपक्खं अलङ्करेदु। एध उपविशध।)

(सर्वे प्रजापतिमभित उपविशन्ति)

मारीचः–(एकैकं निर्दिशन्।)

दिष्टया शकुन्तला साध्वी, सदपत्यमिदं भवान् !
श्रद्धा, वित्तं, विधिश्चेति त्रितयं तत् समागतम् ॥ २९ ॥

अलङ्करोतु = भूषयतु, सदाचारादिभिरित्यभिप्रायः। एतम् = आगच्छतम्, उपविशतम् = उपवेशनं कुरु, युवामिति शेषः।

सर्वे = दुष्यन्तः मातलिः पुत्रसहिता शकुन्तला च, प्रजापतिम् = कश्यपम्; अभितः = उभयपार्श्वयोः, उपविशन्ति।

निर्दिशन् = अङ्गुल्या दर्शयन्नित्यर्थः।

टिप्पणी—बहुमता—बहुत सम्मान से युक्त, उभयपक्षम्—दोनों पक्ष अर्थात् मातृकुल एवं पितृकुल। निर्दिशन्—निर् + दिश् + शतृ। दिखाते हुए।

अन्वयः—साध्वी शकुन्तला इदं सद् अपत्यं भवान् दिष्टया श्रद्धा वित्तं विधिः च इति तत् त्रितयं समागतम् ॥ २९ ॥

शब्दार्थः— साध्वी = पतिव्रता, शकुन्तला = शकुन्तला, इदम्—यह, सत् अपत्यम् = सद्गुणों से युक्त पुत्र, भवान् = आप, दिष्ट्या = सौभाग्य से, श्रद्धा = श्रद्धा, वित्तम् = धन, सम्पत्ति, विधिः च = और विधि (विधान), इति = इस प्रकार, तत् = वे, त्रितयम् = तीनों, समागतम् = मिल गयी हैं, ॥ २९ ॥

संस्कृतटीका—साध्वी = पतिव्रता शकुन्तला, इदम् = अयम्, सदपत्यम् = सत्पुत्रः; भवान् = राजा दुष्यन्तः; दिष्टया = सौभाग्येन, श्रद्धा = भक्तिः; वित्तम् = सम्पत्तिः, विधिः च = विधानं च, इति = इत्थम्; तत् त्रितयम् = वस्तुत्रयम्, समागतम् = मिलितम् ॥ २९ ॥

(मातृ एवं पितृ) उभय कुल को अलंकृत करे। आओ बैठो।

[सब लोग कश्यप प्रजापति के आस-पास बैठ जाते हैं।]

कश्यप—एक एक का निर्देश करते हुए—

यह साध्वी शकुन्तला, उत्तम पुत्र और तुम आज तीनों ही भाग्यवश एकत्रित हो, इससे मालूम होता है कि श्रद्धा, धन और शास्त्र (विधि-विधान) ये तीनों ही आज एकत्रित हो गये हैं ॥ २९ ॥

राजा—भगवन् ! प्रागभिप्रेतसिद्धिः, पश्चाद्दर्शनम्, इत्यपूर्वः खलु वोऽनुग्रहः । कुतः—

उदेति पूर्वं कुसुमं ततः फलं
घनोदयः प्राक् तदनन्तरं पयः ।
निमित्तनैमित्तिकयोरयं क्रम-
स्तव प्रसादस्य पुरस्तु सम्पदः ॥ ३० ॥

भावार्थः—पतिव्रता शकुन्तला, अयं सद्गुणोपेतः पुत्रः भवान् च सौभाग्येन श्रद्धा, धनं, विधिश्चेति त्रितयं मिलितम् । तथा च शकुन्तला श्रद्धा, सदपत्यं वित्तं भवांश्च विधिरेवेति भावार्थः ॥ २९ ॥

टिप्पणी—श्रद्धा वित्तम्—यहाँ शकुन्तला श्रद्धा के तुल्य है । पुत्र सर्वदमन धन के तुल्य है और दुष्यन्त विधि के तुल्य हैं : यज्ञ (=क्रिया) के लिए श्रद्धा, धन और विधि की ही आवश्यकता होती है । त्रितयम्—त्रि+तयप्, 'संख्याया अवयवे तयप्' सूत्र से तयप् प्रत्यय हुआ है । (क) १. यहाँ श्रद्धा आदि के साथ कल्पित सादृश्य होने के कारण 'निदर्शना' अलङ्कार है । २. शकुन्तला का श्रद्धा से, पुत्र का वित्त से, राजा दुष्यन्त का विधि से क्रमशः अन्वय होने से, 'यथासंख्य' अलङ्कार है । (ख) अनुष्टुप् छन्द है ॥ २९ ॥

संस्कृतटीका—भगवन्=अणिमाद्यैश्वर्यपूर्ण !' प्राक्, अभिप्रेतसिद्धिः=अभिप्रेतस्य-अभिलषितस्य पुत्रकलत्रसमागमरूपस्येति यावत्, सिद्धिः—निष्पत्तिः, दर्शनम्=युष्माकमिति शेषः । इति=हेतोः, वः=युष्माकम्, अपूर्वः खलु=विचित्रा एव । प्राक् फलं पश्चाद्दर्शनमित्यपूर्वता ।

टिप्पणी—भगवन्—इस सम्बोधन को प्रयुक्त करने के सम्बन्ध में भरत ने इस प्रकार कहा है—'देवानामपि ये देवा महात्मानो महर्षयः । भगवन्निति ते वाच्या यास्तेषां योषितस्तथा ॥' प्रागभिप्रेतसिद्धिः—'सिद्धिर्निष्पत्तियोगयोः' इति विश्वः । पहले ही अभीष्ट वस्तु की प्राप्ति । सामान्य रूप से पहले देवता का दर्शन होता है और बाद में सिद्धि प्राप्त होती है । यहाँ तो पहले स्त्री एवं पुत्र की प्राप्ति रूप सिद्धि ही प्राप्त हो गई और बाद में आपके दर्शन हुए । (क) यहाँ 'समय' नामक निर्वहण सन्धि का अङ्ग है–'समयो दुःखनिर्याणम् ।' (सा०द०) ।

अन्वयः—पूर्वं कुसुमम् उदेति ततः फलम्, प्राक् घनोदयः तदनन्तरं पयः निमित्तनैमित्तिकयोः अयं क्रमः, तु तव प्रसादस्य पुरः सम्पदः ॥ ३० ॥

राजा—भगवन् ! पहले तो हमारी अभीष्टसिद्धि हुई; बाद में आपका दर्शन हुआ । यह आपका अनुग्रह अनोखा है क्योंकि—

पहले फूल आते हैं, उसके बाद फल । पहले मेघ दिखते हैं बाद में जल । इस

मातलिः — आयुष्मन् ! एवं प्रसीदन्ति विश्वगुरवः ।

शब्दार्थः—पूर्वम्=पहले, कुसुमम्=पुष्प, उदेति=निकलता है, ततः=तत्पश्चात्, फलम्=फल, प्राक्=पहले, घनोदयः=बादलों का आगमन होता है, तदनन्तरम्=उसके बाद, पयः=जल (बरसता है), निमित्तनैमित्तिकयोः=कारण (निमित्त) और कार्य (नैमित्तिक) का, अयम्=यह ही, क्रमः=क्रम है, तु=किन्तु, तव=आपकी, प्रसादस्य=कृपा के, अनुकम्पा के, पुरः=आगे-आगे, सम्पदः=सम्पत्तियाँ (चलती हैं) ।। ३० ।।

संस्कृतटीका — पूर्वम्—प्रथमम्, कुसुमम्=पुष्पम्, उदेति—उद्गच्छति, ततः=तत्पश्चात्; फलम्=जायते; प्राक्=पूर्वम्, घनोदयः=जलदानामागमः, तदनन्तरम्=तत्पश्चात्, पयः=जलवृष्टिः भवति; निमित्तनैमित्तिकयोः=कारण कार्ययोः, अयम्=एषः, क्रमः=नियमः; तव=मारीचस्य, प्रसादस्य=अनुग्रहस्य, पुरः=पूर्वमेव, सम्पदः=पुत्रकलत्रादिप्राप्तिरूपसम्पत्तयः, भवन्तीति शेषः ।। ३० ।।

भावार्थः पूर्वं प्रसूनमुद्गच्छति ततः फलं जायते, पूर्वं घनोदयः ततश्च वृष्टिर्भवति । कारणकार्ययोरयं नियमः, परन्तु तव प्रसादस्य पुरः श्रियः भवन्ति तथा चापूर्वः खलु वोऽनुग्रहः इति भावः ।। ३० ।।

टिप्पणी — निमित्तनैमित्तिकयोः—निमित्तं च नैमित्तिकं च तयोः (द्वन्द्व०) । निमित्त=कारण, निमित्तेन सृष्टं नैमित्तिकम्,—निमित्त+ठक्=कार्य । कारण और कार्य का यह क्रम है कि पहले कारण होता है और बाद में कार्य । किन्तु आपकी कृपा से यहाँ यह क्रम ही उलट गया है । आपके दर्शन रूप कारण का उदय बाद में हुआ और स्त्री प्राप्ति रूप कार्य पहले । (क) १. यहाँ पूर्व वाक्य तृतीय चरण के प्रति हेतु है अतः 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है । २. कारण एवं कार्य के पूर्वापर नियम का विरुद्ध वर्णन प्रस्तुत किए जाने से 'अतिशयोक्ति' अलङ्कार है । ३. शकुन्तला एवं पुत्र के स्थान पर संपत्ति का कथन करने से 'अप्रस्तुत-प्रशंसा' अलङ्कार है । (ख) यहाँ 'प्रियोक्ति' नामक नाट्य लक्षण है—'स्यात् प्रमाणयितुं पूज्यप्रियोक्तिहर्षभाषणम् ।'[1] (ग) वंशस्थ छन्द है ।। ३० ।।

संस्कृतटीका—विश्वगुरवः=विश्वेषां निखिलानां गुरवः-स्रष्टारः, एवम्=इत्थम्प्रकारमेव, प्रसीदन्ति=अनुगृह्णन्ति ।

तरह निमित्त और नैमित्तिक (कार्य एवं कारण) का क्रम बँधा हुआ है, पर आपकी कृपा के फलस्वरूप सम्पत्तियाँ पहले ही उपस्थित हो जाती हैं ।। ३० ।।

मातलि—आयुष्मन् ! जो जगत् के गुरु हैं वे इसी तरह प्रसन्न होते हैं ।

राजा—भगवन् ! इमामाज्ञाकरीं वो गान्धर्वेण विवाहविधिनोपयम्य कस्यचित् कालस्य बन्धुभिरानीतां स्मृतिशैथिल्यात् प्रत्यादिशन्नपराद्धोऽस्मि अत्र भवतो युष्मत्सगोत्रस्य कण्वस्य, पश्चादेनामङ्गुरीयकदर्शनारूढस्मृतिः ऊढपूर्वामवगतोऽहम्, तच्चित्रमिव मे प्रतिभाति ।

यथा गजे साधु समक्षरूपे
　　कस्मिन्नपि क्रामति संशयः स्यात् ।

वः=युष्माकम्, आज्ञाकरीम्=परिचारिकाम्, इमाम्=शकुन्तलाम्, विनयोक्तिरियम्, उपयम्य=परिणीय कस्यचित् कालस्य=अतिक्रमानन्तरमिति शेषः, किञ्चित्कालान्तरमित्यर्थः, आनीताम्=मत्समीपमुपस्थापिताम्, स्मृतिशैथिल्यात्=स्मृतिभ्रंशात्; प्रत्यादिशन्=निराकुर्वन्, अत्रभवतः=पूजनीयस्य, युष्मत्सगोत्रस्य=भवद्वंशीयस्येत्यर्थः, कण्वस्य, अपराद्धः=कृतापराधोऽस्मि, अङ्गुरीयकदर्शनारूढस्मृतिः=अङ्गुरीयकदर्शनेन-नामाङ्कितमुद्रादर्शनेन आरूढा उदिता समुत्पन्नेति यावत्. स्मृतिर्यस्य तादृशः, अहम्, ऊढपूर्वाम्=पूर्वं परिणीताम्, इमां शकुन्तलामिति सम्बन्धः, अवगतः=ज्ञातवान् । तत्=स्मृतिशैथिल्यं, चित्रमिव=आश्चर्यमिव, मे=मम सम्बन्धे, प्रतिभाति=प्रकाशते ।

टिप्पणी—विश्वगुरवः—जगत् के गुरु प्रजापति हैं, क्योंकि कहा भी है—'कश्यपात् सकलं जगत्' । 'विधातारः' भी पाठ है—'भाग्य निर्माता ।' आज्ञाकरीम्—आज्ञां करोतीति आज्ञाकरी, आज्ञा+√कृ+ट—'कृञो हेतुताच्छील्यानुलोम्येषु' सूत्र से ट हुआ है; और ङीष् है । अपराद्धः—अप+राध्+क्त (कर्तरि) । अपराधी । युष्मत् सगोत्रस्य—गोत्रेण सहितः, सगोत्रः, त्वं सगोत्रः यस्य स युष्मत् सगोत्रः । (क) यहाँ उपगूहन नामक निर्वहण सन्धि का अङ्ग है—'तद्भवेदुपगूहनं, यत्स्यादद्भुतसम्प्राप्तिः ।'

अन्वयः—यथा साधु समक्षरूपे कस्मिन्नपि गजे क्रामति संशयः स्याद्, अथ

राजा—भगवन् ! आज्ञाकारिणी इस शकुन्तला के साथ पहले मैंने गान्धर्व विधि से विवाह किया था । कुछ समय बीतने पर जब इसके बान्धव इसे मेरे पास ले आये, उस समय विवाह की बात भूल जाने के कारण इस का तिरस्कार कर मैं आपके वंशज पूज्य कण्व ऋषि का अपराधी हूँ । बाद में अँगूठी देखने पर मुझे वह बात याद आयी कि मैंने तो शकुन्तला के साथ विवाह किया था । मैं सोचता हूँ कि उस समय हमारी वह विस्मृति भी विचित्र ही थी । [वह तो वैसा ही हुआ]—

जैसे कोई हाथी ठीक अपने सामने से निकल जाय, बाद में संशय हो कि हाथी

पदानि दृष्ट्वाऽथ भवेत् प्रतीति-
स्तथाविधो मे मनसो विकारः ॥ ३१ ॥

पदानि दृष्ट्वा प्रतीतिः भवेत्, तथाविधः मे मनसः विकारः ॥ ३१ ॥

शब्दार्थः—यथा=जैसे, साधु=सम्यक् रूप से, समक्षरूपे=ठीक अपने सामने से, कस्मिन्नपि गजे=किसी हाथी के, क्रामति=निकल जाने पर, संशयः स्यात्=सन्देह हो (कि यह हाथी था कि नहीं), अथ=अनन्तर (उसके), पदानि=पैरों के चिह्नों को, दृष्ट्वा=देखकर, प्रतीतिः भवेत्=विश्वास हो जाय (कि यह हाथी ही था), तथाविधः=उसी प्रकार, मे=मेरे, मनसः=मन का, विकारः=विकार था ॥ ३१ ॥

संस्कृतटीका—यथा=येन प्रकारेण, साधु=सम्यक्, समक्षरूपे=समक्षं-प्रत्यक्षीभूतं रूपम् आकृतिर्यस्य तस्मिन् तथोक्ते; कस्मिन्नपि, गजे=हस्तिनि, क्रामति=तिरोहिते (सति), तथा संशयः—'गजो वा न वा' इति सन्देहः, स्यात्=भवेत्, अथ=अनन्तरम्, पदानि=तस्य पदचिह्नानि, दृष्ट्वा=प्रतीतिः विश्वासः, निश्चयात्मकः प्रत्ययो, भवेत्। मे=मम, मनसः=चित्तस्य, तथा-विधः=तादृशः, विकारः=विभ्रमः अन्यथात्वभावः, आसीदिति शेषः ॥ ३१ ॥

भावार्थः—यथा समक्षरूपे कस्मिन्नपि गजे क्रामति सन्देहः स्यात् (नायं गजः); किन्तु तस्य पादचिह्नानि विलोक्य तु विश्वासः स्यात्, तथाविध एव मे मनसः विकारः। तथा च पूर्वम् अस्यामुपगतायामियं न मम भार्येति, पुनस्तिरोहितायाम् 'इयं किं परिणीतपूर्वा' इति पश्चाद् अङ्गुलीयकदर्शनेन 'मम भार्यैवेति' च प्रतीति-र्जातेति भावार्थः ॥ ३१ ॥

टिप्पणी—यथा गजे—हाथी के समान बड़ा जीव जब सामने से निकले तो भी उस पर विश्वास न करके उसके पद चिन्हों से उसकी स्थिति का परिज्ञान करने के समान ही पहले जब शकुन्तला मेरे सामने खड़ी थी तब तो मेरे मन ने सन्देह किया कि क्या जाने हमने इससे विवाह किया है या नहीं ? बाद में, अँगूठी देखकर विश्वास हुआ कि वह तो मेरी प्रियतमा थी। यहाँ पाठभेद इस प्रकार है—'यथा गजो नेति समक्षरूपे तस्मिन्नपक्रामति संशयः स्यात्—' जैसे प्रत्यक्ष होने पर यह हाथी नहीं है यह निश्चय हो, उसके चले जाने पर (उसके विषय में) सन्देह हो।' (क) १. यहाँ असम्भवद्वस्तुसम्बन्धरूपा 'निदर्शना' अलङ्कार है। २. कुछ लोग श्रौती 'उपमा' मानते हैं। (ख) उपजाति छन्द है ॥ ३१ ॥

गया है या नहीं ? उसके बाद उसके पैरों का निशान देख कर यह निश्चय किया जाय कि हाथी ही गया है। इसी प्रकार मेरे मन का भी विकार था ॥ ३१ ॥

मारीचः—वत्स ! अलमात्मापराधशङ्कया, सम्मोहोऽपि त्वय्युपपन्न एव श्रूयताम् ।

राजा—अवहितोऽस्मि ।

मारीचः—यदैवाप्सरस्तीर्थावतरणात् प्रत्याख्यानविक्लवां शकुन्तलामादाय दाक्षायणीमुपगता मेनका, तदैवध्यानादवगतवृत्तान्तोऽस्मि, दुर्वाससः शापादियं तपस्विनी सहधर्मचारिणी त्वया प्रत्यादिष्टा:, स चाङ्गुरीयदर्शनावसानः शाप इति ।

संस्कृतटीका—आत्मापराधशङ्कया=आत्मनो योऽपराधः शकुन्तलाप्रत्याख्यानद्वारा कण्वे समाचरितो दोषः तस्य शङ्कया सम्भावनया, अलम्=न प्रयोजनम्, सम्मोहः=स्मृतिभ्रंशः, उपपन्न एव=युक्त एव ।

अवहितः=श्रवणाय कृतमनोयोगोऽस्मि ।

अप्सरस्तीर्थावतरणात्=अप्सरस्तीर्थस्य-तन्नाम्ना प्रसिद्धस्य शचीतीर्थस्य अवतरणात् घट्टात्, प्रत्याख्यानविक्लवाम्=निराकरणकातराम्, शकुन्तलाम् आदाय, दाक्षायणीम्=अदितिम्, उपगता=शकुन्तलाया रक्षणार्थमुपस्थिता । तदैव=तस्मिन्नेव क्षणे, ध्यानात्=प्रणिधानात्, योगजप्रत्यक्षेणेति यावत्, अवगतवृत्तान्तः=ज्ञातसमाचारोऽस्मि । तपस्विनी=दीना, प्रत्यादिष्टा=प्रत्याख्याता, अङ्गुरीयकदर्शनावसानः=अङ्गुरीकदर्शनमेवावसानं-समाप्तिर्यस्य स तथोक्तः ।

टिप्पणी—आत्मापराधशङ्कया—आत्मनः अपराधस्य शङ्कया (त०) । अपने अपराधी होने की शङ्का से । उपपन्न एव—उचित, स्वाभाविक ही । अवहितः=सावधान । अप्सरस्तीर्थावतरणात्—अप्सरस्तीर्थस्य अवतरणात् (ष० त०) । अप्सरातीर्थ के घाट से । प्रत्याख्यानविक्लवाम्—परित्याग के कारण विकल । 'प्रत्यक्षवैक्लव्याम्' भी पाठ है—प्रत्यक्षं वैक्लव्यं यस्याः ताम् (बहु०) । जिसके चेहरे पर दुःख के स्पष्ट लक्षण दिखाई पड़ रहे हैं—(क) यहाँ

कश्यप—वत्स ! तुम अपने को अपराधी होने की शंका न करो । उस समय इस तरह की विस्मृति हो जाना स्वाभाविक ही था । सुनो ।

राजा—मैं सावधान हूँ ।

कश्यप—ज्यों ही परित्याग हो जाने के कारण उस विह्वला शकुन्तला को मेनका शचीतीर्थ से लेकर यहाँ अदिति के पास आयी, उसी समय मैंने ध्यान से वह सब वृत्तान्त जान लिया था कि दुर्वासा के शाप से इसके स्वामी होते हुए भी तुमने इसका परित्याग किया है और अंगूठी का दर्शन ही उस शाप का अन्त था ।

राजा—[सोच्छ्वासमात्मगतम्] एष वचनीयान्मुक्तोऽस्मि !

शकुन्तला—[स्वगतम्] दिष्टया अकारणप्रत्यादेशो नार्यपुत्रः। न पुनः शप्तमात्मानं स्मरामि। अथवा न श्रुतः शून्यहृदयया मया अयं शापः, यतः सखीभ्यामत्यादरेण सन्दिष्टास्मि, 'स राजा यदि त्वां न स्मरति, तदा इदमङ्गुलीयकं दर्शयसि' इति ! (दिट्ठिआ अआरणपच्चादेशो ण अज्जउत्तो। ण उण सत्तं अत्ताणं सुमरेमि। अधवा ण सुदो सुण्णाहिअआइ मए अअं सावो, जदो सहीहिं अच्चाअरेण सन्दिट्ठह्मि 'सो राआ जइ तुमं ण सुमरेदि, तदा एदं अङ्गुलीअअं दंसेसि'त्ति।)

मारीचः—[शकुन्तलां विलोक्य] वत्से ! विदितार्थासि। तदिदानीं सहधर्मचारिणं प्रति न त्वया मन्युः करणीयः। पश्य—

'निर्णय' नामक निर्वहण सन्धि का अङ्ग उपक्षिप्त है—'निर्णयः पुनः अनुभूतार्थकथनम्' (सा० द०)।

संस्कृतटीका—सोच्छ्वासम्=सदीर्घनिश्वासम्, वचनीयात्=लोकापवादात्; निन्दावादादिति यावत्, मुक्तोऽस्मि=दुर्वाससः शापात् विनष्टस्मृतितया।

दिष्टया=भाग्येन, अकारणप्रत्यादेशी=कारणं विनैव मम निराकरणकारी शप्तम्=तच्छापवादविषयम्, शून्यहृदयया=चिन्तावशादन्यमनस्कया, सखीभ्याम्=अनसूयाप्रियंवदाभ्याम्, सन्दिष्टा=पतिगृहप्रस्थानकाले उपदिष्टा।

विदितार्थासि=अवगतवस्तुतत्त्वासि, सहधर्मचारिणम्=भर्त्तारम्, मन्युः=आत्मप्रत्याख्याननिबन्धनः क्रोधः, न करणीयः=न कर्त्तव्यः।

टिप्पणी—वचनीयात्—निन्दा से, बदनामी से। अकारणप्रत्यादेशी—नास्ति कारणं यस्मिन् तत् यथा स्यात् तथा प्रत्यादेष्टुं शीलमस्य इति अकारण-प्रति+आ√दिश्+णिनि (कर्तरि)। बिना कारण के ही परित्याग करने वाले।

राजा—(ठंढी साँस लेकर मन-ही मन) अब बदनामी से मुक्त हुआ हूँ।

शकुन्तला—(मन में) भाग्यवश महाराज ने अकारण नहीं त्यागा था। किन्तु मुझे बात याद नहीं आती कि मुझे दुर्वासा ने शाप दिया था। अथवा मैं उस समय शून्यहृदय थी, इससे वह शाप सुन ही न पाया हो। क्योंकि चलते समय मेरी सखियों ने अत्यन्त आदर पूर्वक प्रदर्शन करते हुए मुझसे कहा था कि—'यदि राजा तुम्हें भूल जायँ तो उन्हें यह अँगूठी दिखा देना।'

कश्यप—(शकुन्तला पर दृष्टिपात करते हुए) वत्से ! समस्त वृत्तान्त तुम्हें मालूम हो गया है। इसलिए अब कभी अपने स्वामी पर कोप न करना। देखो—

शापादसि प्रतिहता स्मृतिलोपरूक्षे
भर्तर्यपेततमसि प्रभुता तवैव ।
छाया न मूर्च्छति मलोपहतप्रसादे
शुद्धे तु दर्पणतले सुलभावकाशा ॥ ३२ ॥

सन्दिष्टा—विशेष रूप से कहा था। **विदितार्थासि**—यथार्थ बात जान गई है। 'चरितार्थासि' पाठ भी है—तुम्हारा मनोरथ सफल हो गया है। **मन्युः**—आत्म-प्रत्याख्यानजन्य क्रोध। 'मन्युर्दैन्ये क्रतौ क्रुधि' इत्यमरः।

अन्वयः—शापात् स्मृतिलोपरूक्षे भर्तरि प्रतिहता असि, अपेततमसि तवैव प्रभुता, मलोपहतप्रसादे दर्पणतले छाया न मूर्च्छति शुद्धे तु सुलभावकाशा ॥ ३२ ॥

शब्दार्थः—**शापात्**=शाप के कारण, **स्मृतिरोधरूक्षे**=स्मरण शक्ति के लुप्त हो जाने से निष्ठुर, **भर्तरि**=पति के द्वारा, **प्रतिहता**=परित्याग की गयी, **असि**=हो, थी, **अपेततमसि**=अब (नष्ट) अज्ञान वाले (उस) पति पर, **तव**=तुम्हारी, **एव**=ही, **प्रभुता**=प्रभुता, आधिपत्य, अधिकार, **मलोपहतप्रसादे**=धूल के कारण नष्ट स्वच्छता वाले, **दर्पणतले**=शीशे में, **छाया**=प्रतिबिम्ब, **न**=नहीं, **मूर्च्छति**=प्रतिबिम्बित होता है, दिखलायी देता, **तु**=किन्तु, **शुद्धे**=स्वच्छ हो जाने पर, **सुलभावकाशा**=आसानी से दिखलायी देने वाला होता है ॥ ३२ ॥

संस्कृतटीका—**शापात्**=दुर्वाससः शापात्, **स्मृतिलोपरूक्षे**=स्मरणशक्तिलोपनिष्ठुरे, स्मृतिलोपेन स्मृतिभ्रंशेन रूक्षे प्रत्याख्याननिष्ठुरे सतीत्यर्थः। **भर्तरि**=पत्यौ, **प्रतिहता असि**=तिरस्कृता असि, **अपेततमसि** विनष्टशापान्धकारे, **तव**=शकुन्तलायाः, **एव प्रभुता**=आधिपत्यम्, **मलोपहतप्रसादे**=धूल्यादिना नष्टा स्वच्छता यस्य तस्मिन्, **दर्पणतले**=मुकुरतले, **छाया**=प्रतिबिम्बम्, **न मूर्च्छति**=न प्रसरति, **शुद्धे तु**=निर्मले तु दर्पणे, **सुलभावकाशा**=सुलभः सुकरः अवकाशः स्थानं यस्याः तादृशी भवति ॥ ३२ ॥

भावार्थः—दुर्वाससः शापात् स्मृतिलोपेन प्रत्याख्याननिष्ठुरे सति पत्यौ तिरस्कृतासि, विनष्टशापान्धकारे तवैव अधिपत्यम्। मलविनष्टनैर्मल्ये मुकुरोपरि

दुर्वासा के शापवश भूल जाने के कारण इन्होंने निष्ठुरभाव से तुम्हारा तिरस्कार किया था। (अब) अज्ञानान्धकार दूर हो जाने से तो इन पर तुम्हारी ही प्रभुता हो गयी है। क्योंकि दर्पण पर यदि धूल आदि हो तब तो प्रतिबिम्ब अच्छी तरह नहीं दीखता और यदि दर्पण निर्मल हो तब प्रतिबिम्ब साफ दीखता है ॥ ३२ ॥

राजा—यथाह भगवन् ।

मारीचः—वत्स ! कच्चिदभिनन्दितस्त्वया अस्माभिर्विधिवदनुष्ठितजातकर्मादिक्रियः पुत्र एष शाकुन्तलेयः ?

राजा—भगवन् ! अत्र खलु मे वंशप्रतिष्ठा । [इति बालकं हस्तेन गृह्णाति]

छाया न प्रसरति, निर्मले तु सुलभावकाशा भवति ॥ ३२ ॥

टिप्पणी—स्मृतिलोपरूक्षे—स्मृतेः लोपात् रूक्षे (त०) स्मृतिभ्रंश के कारण रूखे । अपेततमसि—अपेतं तमो यस्य सः, अपेतमाः (बहु०) तस्मिन् । जिसका अज्ञान या मोह दूर हो गया है । छाया—प्रतिबिम्ब 'छाया सूर्यप्रिया कान्तिः प्रतिबिम्बमनातप' इत्यमरः । मलोपहतप्रसादे—मलेन उपहतः प्रसादः यस्य सः (बहु०) तस्मिन् । मैल से जिसकी स्वच्छता नष्ट हो गई है । सुलभावकाशा—सुलभः अवकाशः यया सा तथोक्ता (बहु०) । जिसको स्थान सरलता से मिल जाय अर्थात् साफ दिखाई देने वाली छाया, अर्थात् अब प्रतिबिम्ब को स्थान सरलतापूर्वक मिलेगा । (क) १. यहाँ उपमालङ्कार है । २. छाया और शकुन्तला के साधर्म्य का बिम्बानुबिम्बभाव प्रतीत होने से 'दृष्टान्त' अलङ्कार है । ३. स्वामी पति पर अधीनस्थ पत्नी की प्रभुता रूप असंगति के कारण असम्बन्ध में सम्बन्ध रूप 'अतिशयोक्ति' अलङ्कार भी है । (ख) वसन्ततिलका छन्द है ॥ ३२ ॥

संस्कृतटीका—यथा=भवान् यदुक्तवान् ।

अस्माभिः=मया अन्यमुनिगणेन समम्, विधिवत्=यथाशास्त्रम्, अनुष्ठितजातकर्मादिक्रियः=अनुष्ठिताः-कृताः जातकर्मादिक्रियाः यस्य सः, शाकुन्तलेयः=शकुन्तलाया अपत्यम्, एषः=पुरःस्थितः, पुत्रः=पुन्नामकनरकपरित्राता सन्तान, त्वया अभिनन्दितः=अतिशयेनादृतः, क्वचित्=किमु, इत्यहं वेदितुमिच्छामीत्यर्थः ।

अत्र खलु=अस्मिन्नेव शाकुन्तलेये पुत्रे इत्यर्थः । वंशप्रतिष्ठा=वंशस्य कुलस्य प्रतिष्ठा-स्थितिः, तस्मात् कथं नाभिनन्दामि ?

राजा—आपका कहना यथार्थ है ।

कश्यप—वत्स ! मेरे द्वारा विधिपूर्वक किए गए जातकर्म आदि संस्कार वाले शकुन्तला के पुत्र का तुमने अभिनन्दन किया या नहीं ?

राजा—भगवन् ! इस बालक ही पर तो मेरे वंश की प्रतिष्ठा अवलम्बित है । [यह कहकर बालक को हाथों से अङ्क में उठाता है ।]

मारीचः—भाविनं चक्रवर्त्तिनमेनमवगच्छतु भवान् । पश्यतु—

रथेनानुद्घातस्तिमितगतिना तीर्णजलधिः
पुरा सप्तद्वीपां जयति वसुधामप्रतिरथः ।
इहायं सत्त्वानां प्रसभदमनात् सर्वदमनः
पुनर्यास्यत्याख्यां भरत इति लोकस्य भरणात् ॥ ३३ ॥

एनम्=पुत्रम्, भाविनम्=भविष्यन्तम्, चक्रवर्त्तिनम्=सम्राजम् । अव-गच्छतु=जानातु ।

टिप्पणी—शाकुन्तलेयः—शकुन्तलायाः अपत्यं पुमान् शाकुन्तलेयः, शकुन्तला+ढक्—एय । 'स्त्रीभ्यो ढक्' सूत्र से 'ढक्' हुआ है । शकुन्तला का पुत्र । भाविनम्—अवश्यं भविष्यति इति भावी √भू+णिनि (कर्तरि), तम् । होने वाला ।

अन्वयः—अप्रतिरथः अयम् अनुद्घातस्तिमितगतिना रथेन तीर्णजलधिः पुरा सप्तद्वीपां वसुधां जयति, इह सत्त्वानां प्रसभदमनात् सर्वदमनः, पुनः लोकस्य भरणात् भरतः इति आख्यां यास्यति ॥ ३३ ॥

शब्दार्थः—अप्रतिरथः=अद्वितीय महारथी, अयम्=यह, अनुद्घातस्तिमितगतिना=अस्खलित और निश्चल गति वाले, रथेन=रथ से, तीर्णजलधिः=सागरों को पार करके, पुरा=भविष्य में, सप्तद्वीपाम्=सात द्वीपों वाली, वसुधाम्=पृथ्वी को, जयति=जीतेगा । इह=यहां, सत्त्वानाम्=प्राणियों का, प्रसभदमनात्=बलपूर्वक दमन करने के कारण, सर्वदमनः=सर्वदमन नाम पड़ा, पुनः=फिर बाद में, लोकस्य=संसार का, भरणात्=भरण करने के कारण, भरतः=भरत, इति=इस, आख्याम्=नाम को, यास्यति=प्राप्त करेगा ॥ ३३ ॥

संस्कृतटीका—अप्रतिरथः=अद्वितीयशूरः, निस्सपत्नः सन्, अयम्=बालकः, अनुद्घातस्तिमितगतिना=अनुद्घातेन अभूतलस्पर्शात् प्रतिघाताभावेन स्तिमिता

कश्यप—आप इसे भावी चक्रवर्ती सम्राट् समझें । देखिए—

आपका यह पुत्र शत्रुविहीन होकर किसी को हानि न पहुँचाते हुए गम्भीर गति से अपने रथ को समुद्र के पार तक ले जाकर सप्तद्वीपवती पृथिवी को जीतेगा । इस आश्रम के सभी जन्तुओं का इसने दमन कर दिया था, इसलिए इसका सर्वदमन यह नाम पड़ गया था । भविष्य में समस्त संसार का भरण करने के कारण यह 'भरत' इस नाम को प्राप्त करेगा ॥ ३३ ॥

राजा—भगवत्कृतसंस्कारेऽस्मिन् सर्वमाशंसे ।

निश्चला स्थिरेत्यर्थः, गतिः गमनं यस्य तेन तादृशेन अस्खलितनिश्चलगतिना, रथेन=स्यन्दनेन, तीर्णजलधिः=उत्तीर्णः सागरः येन सः, तथाविधः सन् पुरा=आगामिनि काले, सप्तद्वीपाम्=जम्बुप्लक्षादिसप्तद्वीपयुक्ताम्, वसुधाम्= पृथ्वीम्, जयति=जेष्यति, इह=अस्मिन् तपोवने, सत्त्वानाम्=प्राणिनाम्; प्रसभदमनात्=बलात् शासनात्, सर्वदमनः=एतदाख्यः, पुनः=भूयः, लोकस्य=भुवनस्य, भरणात्=पालनात्, भरतः इति आख्याम्=भरत इति नाम, यास्यति=प्राप्स्यति ॥ ३३ ॥

भावार्थः—अप्रतिरथोऽयम् अस्खलितनिश्चलगतिना स्यन्दनेन तीर्णसमुद्रः पुरा सप्तद्वीपां वसुन्धराम् जेष्यति। अस्मिन् तपोवने प्राणिनां प्रसभदमनात् 'सर्वदमनः' इत्यस्य नाम सार्थकमस्ति। कालान्तरे पुनः निखिलस्य भुवनस्य भरणात् 'भरत्' इति संज्ञां प्राप्स्यति। तथा च महाप्रभावोऽयं बालकस्त्वया निश्चितेनावश्यमेवाभिनन्दनीय इति भावः ॥ ३३ ॥

टिप्पणी—अनुद्घातस्तिमितगतिना—अनुद्घाता या स्तिमिता गतिः, तेन । बे-रोक-टोक; अथवा धक्के न खाने के कारण स्थिर गति वाले अर्थात् पृथ्वी के स्पर्श से रहित आकाशमार्ग से जाने वाले। सप्तद्वीपाम्—सात द्वीपों से युक्त। सात द्वीप ये हैं—'जम्बुप्लक्षाह्वयौ द्वीपौ शाल्मलिश्चापरो द्विज। कुशः क्रौञ्चस्तथा शाकः पुष्करश्चैव सप्तमः ॥' (विष्णुपुराण)। जयति—यहाँ 'यावत्पुरानिपात-योर्लट्' सूत्र से लृट् के स्थान पर लट् का प्रयोग है, अर्थात् भविष्यत्कालिक 'जेष्यति' के स्थान पर वर्तमानकालिक 'जयति' का प्रयोग भविष्य के अर्थ में है। सत्त्वानाम्—'सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु' इत्यमरः। सिंह व्याघ्रादिजन्तुओं के। भरतः—भरति बिभर्ति वा लोकान् इति भरतः' √भृ (धारणपोषणयोः)+ अतच्। सर्वदमन का ही 'भरत' यह नाम लोक का पालन करने के कारण पड़ा और इसी 'भरत' के नाम से 'भारत या भारतवर्ष' नाम पड़ा है। यह कौरवों एवं पाण्डवों के दूरवर्ती पूर्वज थे। यद्यपि वायु एवं ब्रह्माण्ड पुराण में मनु को भी 'भरत' कहा है। किन्तु शकुन्तला के पुत्र 'भरत' से ही 'भारत' नाम पड़ा है। (क) १. यहाँ भावी विजय का उल्लेख है अतः 'भाविक' अलंकार है। २. काव्यलिङ्ग अलंकार है। (ख) शिखरिणी छन्द है ॥ ३३ ॥

संस्कृतटीका—भगवत्कृतसंस्कारे=भगवता-अणिमाद्यैश्वर्यशालिना भवता

राजा—स्वयं आपने इसका संस्कार किया है, इसलिये इन सभी बातों की आशा की जा सकती है।

अदिति:—अनया दुहितृमनोरथसम्पत्त्या कण्वस्तावत् श्रुतविस्तारः क्रियताम्, दुहितृवत्सला मेनका पुनरिह मां परिचरन्ती सन्निहितैव। (इमाए दुहिदिमणोरहसम्पत्तीए कण्णो दाव सुदवित्थारो करीअदु, दुहिदिवच्छला मेणआ उण इध्र मं परिअरन्ती सण्णिहिदा ज्जेव।)

शकुन्तला—[आत्मगतम्] मनोगतं मे व्याहृतं भगवत्या। (मणोगदं शे बाहरिदं भअवदीए।)

मारीचः—तपःप्रभावात् सर्वमिदं प्रत्यक्षं तत्रभवतः कण्वस्य।

कृताः—विहिताः संस्काराः—जातकर्मादिक्रियाः यस्य तस्मिन् तादृशे, अस्मिन्=मम पुत्रे, शाकुन्तलेये, सर्वम्=जलधितरणादिकं भवदुक्तप्रकारम्; आशंसे=सम्भावये।

अनया, दुहितृमनोरथसम्पत्त्या=दुहितुः-सुतायाः शकुन्तलायाः यः मनोरथः-प्रियसमागमरूपः अभिलाषः तस्य या सम्पत्तिः सिद्धिस्तया, श्रुतविस्तारः=श्रुतः-आकर्णितः विस्तारः विस्तृतवृत्तान्तः येन सः तादृशः, क्रियताम्। दुहितृवत्सला=दुहितरि-शकुन्तलायां वत्सलास्नेहवती, मेनका; मां परिचरन्ती=शुश्रूषमाणा, पुनरिह=आश्रमे, सन्निहितैव=उपस्थितैवास्ति।

मे=मम, मनोगतम्=अभिप्रेतम्, भगवत्या=अदित्या, व्याहृतम्=उक्तम्।

टिप्पणी—आशंसे—आशा करता हूँ। दुहितृमनोरथसम्पत्त्या—पुत्री की कामना पूर्ण हो गई, इस समाचार से। दुहितृवत्सला—दुहितरि वत्सला दुहितृवत्सला (सुप्सुपा०)। वत्स+लच्+टाप्=वत्सला। पुत्री पर बहुत स्नेह रखने वाली।

संस्कृतटीका—तपःप्रभावात्=तपोबलेन, तत्रभवतः=मान्यस्य, कण्वस्य=तन्नाममहर्षेः, सर्वमिदम्=दुष्यन्तसमागमादिरूपं वृत्तान्तजातम्, प्रत्यक्षम्=अनुभूयमानमस्तीति शेषः।

अदिति—पुत्री की इस मनोरथ सिद्धि के विस्तृत समाचार से कण्व को अवगत करा देना चाहिए। पुत्री के प्रति स्नेहासिक्त मेनका तो हमारी सेवा करती हुई यहाँ ही है।

शकुन्तला—[मन में] आपने मेरे मन की बात कही।

कश्यप—तपोबल से श्रीयुत कण्व को सब बातें प्रत्यक्ष हो जाती हैं।

राजा—अतः खलु ममानतिक्रुद्धो मुनिः।

मारीचः—तथाऽप्यसौ दुहितुः सपुत्रायाः पत्या परिग्रहप्रियमस्माभिः श्रावयितव्यः। कः कोऽत्र भोः?

शिष्यः—[प्रविश्य] भगवन् अहमस्मि।

मारीचः—वत्स गालव! मद्वचनादिदानीमेव वैहायस्या गत्या तत्रभवते कण्वाय प्रियमावेदय यथा पुत्रवती शकुन्तला तच्छापनिवृत्तौ स्मृतिमता दुष्यन्तेन परिगृहीतेति।

शिष्यः—यथाज्ञापयन्ति गुरवः [इति निष्क्रान्तः]

मारीचः—[राजानं प्रति] वत्स! त्वमपि सापत्यदारः सख्युराखण्डलस्य रथमारुह्य स्वां राजधानीं प्रतिष्ठस्व।

अतः खलु=ध्यानबलेन विदिताद्यन्तवृत्तान्तत्वादेव, मुनिः=कण्वः, मम सम्बन्धे, अनतिक्रुद्धः=नातिक्रुद्धः।

तथापि=विदिताखिलवृत्तान्तत्वेऽपि, सपुत्रायाः=पुत्रयुक्तायाः, दुहितुः=शकुन्तलायाः, पत्या=दुष्यन्तेन, परिग्रहप्रियम्=ग्रहणरूपप्रीतिकरविषयमित्यर्थः, श्रावयितव्यः=निवेदयितव्यः।

गालव=इति शिष्यनाम, मद्वचनात्=मम वचनमवलम्ब्य, वैहायस्या=आकाशवर्त्तिन्या, गत्या, तच्छापनिवृत्तौ=तस्याः शकुन्तलायाः सम्बन्धे यः शापः—दुर्वासःकृताभिसम्पातस्तस्य निवृत्तौ-अवसाने, स्मृतिमता=शकुन्तला-परिणयविषये लब्धस्मृतिना, दुष्यन्तेन, परिगृहीता=स्वीकृता।

गुरवः=इति मान्यार्थे बहुवचनम्। निष्क्रान्तः=वैहायस्या गत्या कण्व-समीपं प्रस्थितः।

सापत्यदारः=पुत्रकलत्रसहितः, सख्युः=सुहृदः, आखण्डलस्य=इन्द्रस्य,

---

राजा—इसलिये वे मुझ पर विशेष नाराज नहीं होंगे।

कश्यप—फिर भी पुत्र के साथ कन्या को पति ने स्वीकार कर लिया है, यह आनन्ददायक संवाद उनको सुनाना ही चाहिए। कौन, यहाँ कौन है?

शिष्य—[आकर] भगवन्! यह मैं हूँ।

कश्यप—वत्स गालव! मेरे कथनानुसार तुम अभी आकाशमार्ग से जाकर माननीय कण्व को यह सुखकर समाचार सुनाओ कि शकुन्तला के शाप की निवृत्ति हो जाने पर स्मरणयुक्त राजा दुष्यन्त ने अपनी पुत्रवती पत्नी को अंगीकार कर लिया है।

शिष्य—जैसी गुरुजनों की आज्ञा। (यह कहकर चला जाता है।)

कश्यप—(राजा से) वत्स! तुम भी पुत्र और स्त्री के साथ अपने मित्र इन्द्र

राजा—[सप्रणामम्] यदाज्ञापयति भगवान् ।

मारीचः —सम्प्रति हि—

तव भवतु बिडौजाः प्राज्यवृष्टिः प्रजासु
त्वमपि विततयज्ञो वज्रिणं प्रीणयालम् ।
युगशतपरिवृत्तैरेवमन्योन्यकृत्यै-
र्नयतमुभयलोकानुग्रहश्लाघनीयैः ॥ ३४ ॥

रथम्=व्योमयानम्, स्वाम्=स्वकीयाम्, राजधानीम्=प्रधाननगरीम्, प्रतिष्ठस्व=गच्छ ।

सप्रणामम्=प्रणतिपूर्वकम् ।

टिप्पणी—तपःप्रभावात्—प्रकृष्टो भावः प्रभावः (प्रादि०); तपसः प्रभावः (ष०त०), तस्मात् । √भू+घञ् (भावे)=भावः । तपोबल से । प्रत्यक्षम्—प्रतिगतम् अक्षीणि इति प्रत्यक्षम् (प्रादि०), प्रत्यक्षम् अस्ति अस्य इति प्रत्यक्ष+अच् (मत्वर्थे)=प्रत्यक्षम् । सामने है अर्थात् विदित है । श्रावयितव्यः—√श्रु+णिच्+तव्यत् । मद्वचनात्=यहाँ ल्यब्लोपे पञ्चमी प्रयुक्त है । सापत्यदारः—अपत्यं च दाराश्च इति अपत्यदारौ (द्व० स०) ताभ्यां सह इति सापत्यदारः । पत्नी और पुत्र सहित । राजधानीम्—'प्रधान नगरी राज्ञां राजधानीति कथ्यते' इति शब्दार्णवः । प्रधाननगरी ।

अन्वयः—बिडौजाः तव प्रजासु प्राज्यवृष्टिः भवतु । त्वम् अपि विततयज्ञः वज्रिणं अलं प्रीणय । एवम् उभयलोकानुग्रहश्लाघनीयैः अन्योन्यकृत्यैः युगशतपरिवृत्तैः जयतम् ।

शब्दार्थः—बिडौजाः=व्यापक (अथवा शत्रुओं को नष्ट करने वाले) तेज से युक्त अर्थात् इन्द्र, तव=तुम्हारी, प्रजासु=प्रजाओं पर, प्राज्यवृष्टिः=पर्याप्त (प्रचुर) वर्षण करने वाले, भवतु=होएं । त्वम्=तुम, अपि=भी, विततयज्ञः=यज्ञों का विस्तार करके, वज्रिणम्=इन्द्र को; अलं प्रीणय=अत्यन्त

के रथ पर बैठ कर अपनी राजधानी को प्रस्थान करो ।

राजा—(प्रणाम करके) प्रभु की जैसी आज्ञा ।

कश्यप—अब से—

इन्द्र तुम्हारी प्रजा (के हित) के लिए प्रचुर वृष्टि करे और तुम भी विस्तृत यज्ञों के द्वारा इन्द्र को अत्यन्त सन्तुष्ट करो । स्वर्ग और मर्त्य इन दोनों लोकों का उपकार करने के कारण प्रशंसनीय होते हुए तुम दोनों सैकड़ों युगों तक विनिमय रूप में परिणत परस्पर मिल-जुल कर कार्य करते हुए उत्कर्ष लाभ करो ॥ ३४ ॥

प्रसन्न करो। एवम्=इस प्रकार, उभयलोकानुग्रहश्लाघनीयैः=दोनों लोकों के उपकार (अनुग्रह) के कारण प्रशंसनीय, अन्योन्यकृत्यैः=एक दूसरे के (पारस्परिक) कार्यों से, युगशतपरिवृत्तैः=सैकड़ों युगों तक; जयतम्=उत्कर्ष लाभ करो ॥ ३४ ॥

संस्कृतटीका—विडौजाः=विट् व्यापकम् ओजः प्रतापो यस्य सः, इन्द्रः, तव=दुष्यन्तस्य, प्रजासु=प्रजाजनेषु, प्राज्यवृष्टिः=प्रभूतं वर्षणं यस्य तादृशः, भवतु=स्यात्। त्वम्=दुष्यन्तः, अपि, विततयज्ञः=विस्तीर्णाः यज्ञाः येन तादृशः, वज्रिणम्=इन्द्रम्, अलम्=अत्यर्थम्, प्रीणय=प्रसादय, यज्ञभागैस्तर्पय। एवम्=इत्थम्, उभयलोकानुग्रहश्लाघनीयैः=उभयोः देवमर्त्ययोः, लोकयोः अनुग्रहेण उपकारेण श्लाघनीयैः प्रशंसनीयैः, अन्योन्यकृत्यैः=अन्योन्यस्य परस्परस्य कृत्यैः कार्यैः, युगशतपरिवृत्तैः=युगशतं सत्यादिक्रमेण शतयुगं व्याप्य परिवृत्तैः जातविनिमयैः, जयतम्=सर्वोत्कर्षेण वर्तेथाम् ॥ ३४ ॥

भावार्थः—इन्द्रः ते प्रकृतिषु प्रचुरवृष्टिः भवतु। त्वमपि विस्तृतयज्ञः सन् इन्द्रम् अत्यर्थं यज्ञभागैस्तर्पय। एवं देवमर्त्यलोकोपकारप्रशंसनीयैः पारस्परिककार्यैः सत्यादि युगक्रमेण शतयुगं व्याप्य जातविनिमयैः सन् सर्वोत्कर्षेण युवां वर्तेथाम् ॥ ३४ ॥

टिप्पणी—विडौजाः—वेवेष्टि इति विट् √विष्+क्विप् (कर्तरि)। विट् व्यापकम् ओजः तेजः यस्य सः विडौजाः (बहु०), पृषोदरादित्वात् औकार हुआ है। अथवा विडति भिनत्ति रिपून् इति √विड्+क (कर्तरि)=विडम्। विडम् ओजो यस्य सः (बहु०)। 'इन्द्रो मरुत्वान् मघवा विडौजाः पाकशासनः' इत्यमरः। इन्द्र। प्राज्यवृष्टिः—प्राज्या वृष्टिः यस्य सः (बहु०)। 'प्रभूतं प्रचुरं प्राज्यम्' इत्यमरः। प्रकर्षेण अज्यते काम्यते इति प्राज्यम्। प्र√अञ्ज्+ण्यत्। अधिक चाहा जाने वाला। अथवा प्रकृष्टम् आज्यं घृतं यस्मिन्। जिसमें घृत या जल का आधिक्य है। पर्याप्त वृष्टि करने वाला। विततयज्ञः—वितताः यज्ञाः येन सः (बहु०)। विस्तृत यज्ञ करने वाला। युगशतपरिवृत्तैः—सैकड़ों युगों तक अदला बदली (विनिमय) किए गए, अर्थात् तुम यज्ञ से इन्द्र को सन्तुष्ट करते रहो और इन्द्र तुम्हारी प्रजाओं का वर्षा द्वारा कल्याण करते रहें। 'युगशतपरिवर्तान्' भी पाठ है—युगानां शतपरिवर्तान् (त०)। सैकड़ों युगों के परिवर्तनों को। उभयलोकानुग्रहश्लाघनीयैः—उभयोः लोकयोः अनुग्रहेण श्लाघनीयैः (त०)। दोनों लोकों के उपकार के कारण प्रशंसनीय। जयतम्—तुम दोनों सर्वोत्कृष्ट होओ। 'नयतम्' भी पाठ है—(सैकड़ों युगों को) बिताओ। (क) यज्ञ के द्वारा देवों के प्रसन्न होने तथा वृष्टि की बात गीता में भी कही गई

राजा—भगवन् ! यथाशक्ति श्रेयसे यतिष्ये ।

मारीचः—वत्स ! किं ते भूयः प्रियमुपहरामि ?

राजा—अतः परमपि प्रियमस्ति ? तथाऽप्येतदस्तु—

[भरतवाक्यम्]

है—

"देवान् भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥"

(ख) यहाँ पारस्परिक आदान प्रदान का भाव होने से 'परिवृत्ति' नामक नाट्य अलङ्कार है—'परिवृत्तिर्विनिमयः समन्यूनाधिकैर्भवेत् ।' (सा० द०) । (ग) मालिनी छन्द है ॥ ३४ ॥

संस्कृतटीका—श्रेयसे = कल्याणाय, यथाशक्ति यतिष्ये = शक्तिमनतिक्रम्य यत्नं करिष्ये ।

भूयः = पुनः, ते = तव; प्रियम् = इष्टम्, उपहरामि = उपनयामि, उपहार-रूपेण नियच्छामीत्यर्थः ।

टिप्पणी—'मारीचः सम्प्रति हि' से लेकर 'तव भवतु विडौजा' तक 'काव्य-संहार' नामक निर्वहण सन्धि का अङ्ग उपन्यस्त है ।

संस्कृतटीका—अतः = पुत्रदारसमागमादिरूपमनोरथसिद्धेः परम् = अधिकम्, प्रियम् = प्रीतिकरं वस्तु, अस्त्यपि = वर्त्तते किम् ? इतोऽन्यत् किमप्यधिकं प्रियम्, नास्त्येवेत्यर्थः ।

भरतवाक्यम् = नटवाक्यमित्यर्थः ।

टिप्पणी—भरतवाक्यम्—(क) नाटकाभिनयसमाप्तौ सामाजिकेभ्यो नटे-नाशीर्दीयते । अत्र प्रस्तावनानन्तरं नटानामेव तत्तत्पात्ररूपेण रङ्गालये अविर्भूततया पुनस्तद्रूपेणाविर्भावासम्भवाद् भरतवाक्यमित्युक्तमिति विवेकः । (ख) नाटकीय पात्रों की ओर से नाटक के अन्त में सामाजिकों के कल्याण के लिए आशीर्वाद के रूप में 'भरतवाक्य' बोला जाता है । राघवभट्ट ने इसे 'नटवाक्य' कहा है:—'भरतवाक्यं नटवाक्यम ।' नाटकाभिनयसमाप्तौ सामाजिकेभ्यो नटेनाशीर्दीयत इत्यर्थः ।' (ग) सम्भवतः यह नाम नाट्यशास्त्रकर्ता 'भरत' मुनि के नाम पर

राजा—भगवन् ! यथाशक्ति मैं कल्याण-प्राप्ति की चेष्टा करूँगा ।

कश्यप—वत्स ! 'तुम्हारा और क्या प्रिय कार्य करूँ ?

राजा—भगवन् ! क्या इससे भी बढ़कर कोई प्रिय कार्य हो सकता है ? फिर भी—

[भरत का वचन]

प्रवर्त्ततां प्रकृतिहिताय पार्थिवः
सरस्वती श्रुतिमहती न हीयताम् ।
ममापि च क्षपयतु नीललोहितः
पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः ॥ ३५ ॥

प्रचलित हो गया हो । वस्तुतः यह शब्द नाट्यशास्त्र, दशरूपक या साहित्यदर्पण में भी नहीं है ।

अन्वयः—पार्थिवः प्रकृतिहिताय प्रवर्ततांम्, श्रुतिमहती सरस्वती न हीयताम्; परिगतशक्तिः आत्मभूः नीललोहितः मम अपि च पुनर्भवं क्षपयतु ॥ ३५ ॥

शब्दार्थः—पार्थिवः=राजा, प्रकृतिहिताय=प्रजा के हित के लिए; प्रवर्तताम्=प्रयत्नशील हों, श्रुतिमहती=वेदों के द्वारा प्रकट की गई महिमा वाली, सरस्वती=वाणी, न हीयताम्=परित्याग न करे, परिगतः शक्तिः=सर्वशक्तिमान्, आत्मभूः=स्वयंभू, नीललोहितः=शिव, मम=मेरे अपि=भी, पुनर्भवम्=पुनर्जन्म को, क्षपयतु=निवृत्त करें ॥ ३५ ॥

संस्कृतटीका—पार्थिवः=राजा, प्रकृतिहिताय=प्रजानां कल्याणाय, प्रवर्तताम्=प्रवृत्तो भवतु; श्रुतिमहती=श्रुतौ श्रवणविषये प्रशस्ता, श्रवणमधुरेत्यर्थः, श्रुतिभिः वेदैः महती प्रकाशितमाहात्म्या, सरस्वती=वाणी, न हीयताम्=(लोकैः) न त्यज्यताम्, परिगतशक्तिः=परिव्याप्तशक्तिः, आत्मभूः=स्वयम्भूः, नीललोहितः=शिवः, मम=कवेः कालिदासस्य प्रकृतेः राज्ञे दुष्यन्तस्य, अपि पुनर्भवम्=पुनर्जन्म, क्षपयतु=नाशयतु ॥ ३५ ॥

भावार्थः—भूपतिः प्रजाकल्याणाय प्रवर्तताम्। वेदैः प्रकाशितमाहात्म्या वाग्देवी लोकैः न त्यज्यताम् । परिव्याप्तशक्तिः स्वयम्भूः शिवः ममापि पुनर्जन्म उच्छिनत्तु, तत्त्वज्ञानप्रदानेनेति भावः ॥ ३५ ॥

टिप्पणी—प्रकृतिहिताय—प्रकृतिः सप्ताङ्गी, तस्या हिताय हितं कर्तुम्, न स्वात्मतुष्टये इत्यर्थः । प्रजा के हित के लिए । प्रवर्तताम्—प्रयत्नशील होवें, या प्रवृत्त हों । सरस्वती—ज्ञान की अधिष्ठात्री वाग्देवी या कविभारती । श्रुतिमहती—१. श्रुतौ श्रवणविषये महती प्रशस्ता, श्रवणमधुरेत्यर्थः, २. श्रुतिभिः वेदैः महती प्रकाशितमाहात्म्येति वा । १. सुनने में मधुर या २. वेदों से जिसका माहात्म्य प्रकट हुआ है, अर्थात् वेद भी जिसकी प्रशंसा करते हैं । 'श्रुतमहताम्' भी पाठ है—श्रुतेन शास्त्रश्रवणेन महतां गरिष्ठानाम् । वेदादि शास्त्रों के ज्ञान से महान्

राजा लोग प्रजाओं की भलाई की चेष्टा करें, वेदों के द्वारा प्रकट की गई महिमा वाली वाग्देवी (देववाणी—संस्कृत) का कोई परित्याग न करे और सर्वशक्तिमान स्वयम्भू नीललोहित भगवान् शङ्कर हमारे पुनर्जन्म को निवृत्त कर दें ॥ ३५ ॥

[इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।]

(कवियों की भारती पूजित हो) 'श्रुतिमहताम्' भी पाठभेद है–श्रुत्या वेदज्ञानेन ये महान्तः तेषाम् । वेदज्ञान से महान् (कवि भारती सर्वत्र आदृत हो)। न हीयताम्—(वाग्देवी सरस्वती को) न छोड़ें। महीयताम्—भी पाठ है–पूजित हों। पूर्ण सत्कार हो। नीललोहितः—नीलश्चासौ लोहितश्चेति सः (बहु०)। वामे नीलः दक्षिणे लोहितश्च शिव इत्यर्थः। 'धूर्जटिर्नीललोहितः' इत्यमरः। भगवान् शिव। परिगतशक्तिः—परितः गता शक्तिः यस्य सः (बहु०)। जिनकी शक्तियाँ चारो ओर फैली हुई हैं। ये शक्तियाँ आठ हैं—ब्राह्मी, माहेश्वरी, कौमारी, वैष्णवी, वाराही, माहेन्द्री, चामुण्डा, और चण्डिका। या राजपक्ष में—ज्ञान, इच्छा और प्रयत्न रूप तीन शक्तियाँ हैं। आत्मभूः—आत्मनः भवतीति आत्मभूः, आत्मन्√भू + क्विप्। स्वयम्भू। इस विशेषण का प्रयोग ब्रह्मा, विष्णु एवं शिव तीनों देवों के लिए होता है क्योंकि तीनों की सत्ता स्वशक्ति के आश्रित है। क्षपयतु—√क्षप्+लोट् (अन्य पुरुष एक वचन) नष्ट करें, अर्थात् मुझ कालिदास को भी मोक्ष प्रदान करें। (क) १. यहाँ 'सरस्वती श्रुतिमहती न हीयताम्' वाक्य में हीना भाव के प्रति 'श्रुतिमहती' का हेतुत्वेन उपन्यास होने से पदार्थहेतुक 'काव्यलिङ्ग' अलङ्कार है। २. 'ममापि च क्षपयतु' में क्रियासमुच्चय अलङ्कार है। ३. 'परिगतशक्तिः' में भी श्लेषालंकार है। यह राजा का विशेषण भी है—प्रभाव, उत्साह तथा मनज शक्तियाँ है। ४. यहाँ वृत्यनुप्रास रूप शब्दालङ्कार भी है। (ख) यहाँ पर 'प्रशस्ति' नामक निर्बहण सन्धि का अङ्ग है—'प्रशस्तिः शुभशंसनम्।' (ग) रुचिरा छन्द है–'जभौ सजौ गिति रुचिरा चतुर्ग्रहैः ॥ ३५ ॥

संस्कृतटीका—इति = एवमुक्तो सत्याम्, सर्वे = भरताः, निष्क्रान्ताः = रङ्गभूमितः प्रस्थिताः।

एवं निरूपितमिदं गहनं च तत्त्वं
तत्तद् विचार्यवचनैश्च नयैश्च सम्यक्।
तद्दोषदृष्टिमपहाय विवेचनीयं
विद्वद्भिरित्यविरतं प्रणतोऽस्मि तेषु ॥ १ ॥

मया सद्वाऽसद्वा यदिह गदितं मन्दमतिना
किमेतच्छक्यं वाऽध्यवसितुमपि स्वल्पमतिना।
तदेवं यत्किंचिद्लिखितमिह विख्यातमहिमा
प्रतापोऽयं सर्वो विकसति तु पित्रोश्चरणयोः ॥ २ ॥

[सबका प्रस्थान]

सप्तमोऽङ्कः ।

।। समाप्तमिदं महाकविश्रीकालिदासविरचितमभिज्ञान-शाकुन्तलनामकं नाटकम् ।।

—— ० ——

औदार्य-धैर्य-मति-साहस-सुप्रसिद्धे
ताते भविष्यति सुतः किल तद्गुणाङ्कः ।
व्याघ्री कथं मृगभयङ्करवीर्यं शौर्या
भीरुस्वभाव-चपलं हरिणं प्रसूते ।। ३ ।।

यः नाट्यशासनसुधार्णवकर्णधारः
शास्त्रान्तरेषु निखिलेष्वपि मर्मभेत्ता ।
योऽत्र श्रमः किल कृतः तु सुधाकरेण
प्रीतोऽमुनाऽस्तु स हि रामकुबेरनामा ।। ४ ।।

व्याख्यातेऽस्मिन् राघवार्यैर्नूत्नमन्यो वदेत् किमु ।
समुद्धते महावाते मुखवातः करोति किम् ।। ५ ।।
तथापि गुरुतंलङ्ग-श्रीमुखात् यच्छ्रुतं मया ।
तदनुस्मृत्य रचिता ज्योत्स्नाव्याख्या यथामति ।। ६ ।।

कल्पोपसंहरणकल्पितताण्डवस्य
देवस्य खण्डपरशोः परमेश्वरस्य ।
पाशाङ्कुशैक्षवशरासनपुष्पबाणा
सा साक्षिणी विजयते तव मूर्तिरेका ।। ७ ।।

ईशित्वभावकलुषाः कतिनाम सन्ति
ब्रह्मादयः प्रतियुगं प्रलयाभिभूताः ।
एकः स एव जननि स्थिरसिद्धिरास्ते
यः पादयोस्तव सकृत् प्रणतिं करोति ।। ८ ।।

सर्वज्ञतां सदसि वाक्पटुतां प्रसूते
देवि त्वदङ्घ्रिसरसीरुहयोः प्रणामः ।
किञ्च स्फुरन्मुकुटमुज्ज्वलमातपत्रं
द्वे चामरे च वसुधां महतीं ददाति ।। ९ ।।

।। इस प्रकार 'शकुन्तलासंवर्धन' नामक सप्तम अङ्क समाप्त ।। ७ ।।

हन्तेतरेष्वपि मनांसि निधाय चान्ये
शक्तिं वहन्ति किल पामरदैवतेषु ।
त्वामेव देवि मनसा वचसा स्मरामि
त्वामेव नौमि शरणं जगति त्वमेव ॥ १० ॥

ग्रन्थरूपो मदीयोऽयं वाग्व्यापारसुशोभनः ।
अनेन प्रीयतां देवो गोविन्दो भक्तवत्सलः ॥ ११ ॥

॥ इति महाकवि पं० रामकुबेर मालवीयात्मज डा० सुधाकर मालवीय कृतायाम् अभिज्ञानशाकुन्तल-व्याख्यायां 'ज्योत्स्नायां' शकुन्तलासंवर्धनो नाम सप्तमोऽङ्कः ॥ ७ ॥

——०——

नाट्यरूपं परं विष्णुं नमस्कृत्य श्रियं तथा ।
भागीरथ्यास्तटे काश्यां लङ्काक्षेत्रे सुशोभने ॥ १ ॥
श्रीमद्रामकुबेरस्य मालवीयस्य सूनुना ।
सुधाकरेण रचिता व्याख्या हिन्दी सुसंगता ॥ २ ॥

॥ इस प्रकार कविकुलगुरु कालिदास कृत 'अभिज्ञानशाकुन्तल' की महाकवि प्रोफेसर स्व० पं० रामकुबेर मालवीय (भूतपूर्व साहित्य-विभागाध्यक्ष, काशी हिन्दू विश्वविद्यालय एवं सम्पूर्णानन्द संस्कृत विश्वविद्यालय) के द्वितीय आत्मज डा० सुधाकर मालवीय कृत 'सरला' हिन्दी व्याख्या पूर्ण हुई ॥

——०——